


# ТОРА

С КОММЕНТАРИЯМИ РАББИ
АВРАҐАМА ИБН-ЭЗРЫ

## ШМОТ

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ



БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

серия основана
издательством “лехаим”
в 5767/2007 году




С КОММЕНТАРИЯМИ РАББИ
АВРАҐАМА ИБН-ЭЗРЫ




МОСКВА
5775/2015

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ. ПЕРВОИСТОЧНИКИ

# ТОРА С КОММЕНТАРЯМИ РАББИ АВРАЃАМА ИБН-ЭЗРЫ

## ТОМ ВТОРОЙ. ШМОТ

*Главный редактор* Борух Горин

*Руководитель проекта* Менахем Яглом

*Перевод Торы* Давид Сафронов, Ишайя Гиссер

*Перевод комментария Ибн-Эзры и примечания* Арье Ольман

*Редактор* Пинхас Гиль

*Корректоры* Ариэль Коган, Виктория Рябцева

*Серийное оформление и макет* Андрей Бондаренко

*Верстка* Марк Альтшулер

*Координатор* Фаина Чернышева

*Ответственный за выпуск* Яков Ратнер

Издательство "Книжники"
127018, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 9
тел. (495) 663-21-06;
e-mail: info@knizhniki.ru
Интернет-магазин: WWW.KNIZHNIKI.RU

Издательство "Лехаим"
127018, Москва, 2-й Вышеславцев пер., д. 5а
тел. (495) 710-88-03; e-mail: lechaim@lechaim.ru
Интернет-сайт: WWW.LECHAIM.RU

# ОГЛАВЛЕНИЕ



## ШМОТ

Перевод — это всегда комментарий, представляющий свое понимание оригинального текста. Тем более это верно для перевода Пятикнижия.

Данное издание опирается на перевод Торы с комментарием Раши, вышедший в московском издательстве «Лехаим» в 2009 г. Текст перевода приведен в соответствие с комментариями Ибн-Эзры: этим комментариям следует перевод фрагментов, допускающих различные толкования. Подчеркиваемые Ибн-Эзрой трудности в понимании и кажущиеся внутренние противоречия текста также отражены в переводе. Следует иметь в виду, что в некоторых случаях Ибн-Эзра в разных комментариях понимает стих по-разному, тогда перевод стиха следует одному из этих комментариев, а в другом случае может приводиться несколько иная версия. Ивритский текст Торы следует современным выверенным изданиям.

Сохранились два различных комментария к книге *Шмот*, авторство которых принадлежит Авраѓаму Ибн-Эзре. Первый из них, «короткий», написанный в Лукке после 1145 г., охватывает все книги Пятикнижия. «Длинный» комментарий к книге *Шмот* написан в Северной Франции в 1153 г. В нашем издании приведены оба эти комментария. На странице издания они обозначены следующим образом:

▼ — длинный комментарий;

● — короткий комментарий.

Эти же значки используются для отсылок в «Индексе тем».

Номера стихов перевода Пятикнижия отмечены одним или двумя значками, если к этим стихам существуют один или несколько комментариев. Если Ибн-Эзра данный стих не прокомментировал, его номер никак не отмечен.

Комментарии снабжены примечаниями, которые разъясняют трудные для понимания места или малознакомые русскому читателю понятия. Эти примечания отмечены цифрами; нумерация примечаний в каждом недельном разделе начинается заново. Когда идеи или понятия повторяются в двух комментариях, примечание дается только к первому из них; если читателю неясно некое место во втором комментарии, он должен обратиться к примечаниям к первому.

Иногда Ибн-Эзра подробно комментирует то или иное слово не там, где оно расположено в тексте. В таких случаях для удобства читателя мы перемещаем комментарий к объясняемому слову.

Имена мудрецов и названия книг, приводимые в тексте комментариев и в примечаниях, пояснены в «Индексе книг и авторов» в конце тома. Издание сопровождает также «Индекс тем» и «Избранная библиография».



# שמות

## · ШМОТ ·

▼ Во имя Бога, вызывающего изумление[1],
Начну толковать Его великое Учение.
Прошу Тебя, Боже праотца нашего Авраѓама,
Благоволи к труду раба Твоего **Авраѓама**!
Сделай ясными Свои слова, Владыка мира,
Для раба Твоего, сына раба Твоего **Меира**!
Без помощи Твоей не раскроется Тора
Сыну рабыни Твоей из рода **Бен-Эзра**!
Это — «книга праведного совета»[2], творение Авраѓама-поэта.
Она скреплена мудростью грамматиста и масорета[3]
И обращена к ищущему разумного ответа.
Блаженны те, кому опорой послужит книга эта![4]

● С именем Избавившего наш народ
Начну комментировать книгу *Шмот*.

---

**1.** См. *Даниэль*, 9:4. **2.** См. *Йеѓошуа*, 10:13. **3.** Специалиста по текстологии Писания. **4.** См. *Мишлей*, 3:18.

# שמות

# ШМОТ

## שמות א,א – ו,א

## ШМОТ 1:1–6:1

א  וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַבָּאִ֖ים
מִצְרָ֑יְמָה אֵ֣ת יַעֲקֹ֔ב אִ֥ישׁ וּבֵית֖וֹ בָּֽאוּ׃

▼ 1 **1** И ВОТ ИМЕНА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ПРИШЕДШИХ В ЕГИПЕТ; С ЯАКОВОМ ПРИШЛИ ОНИ, КАЖДЫЙ СО СВОИМ ДОМОМ.

[1:1] ▼ **И ВОТ ИМЕНА** [Первое слово начинается с] соединительного союза «и», потому что в конце предыдущего повествования говорится, что Йосеф видел у своего сына детей внуков (*Берешит*, 50:23). Здесь Писание говорит, что, когда его братья сошли в Египет, они были малочисленны, но расплодились и развелись.

▼ **ВОТ** Слово אֵלֶּה (*эле* — «вот, эти»), а также его вариант без буквы *ге́й* [אֵל *эль*] употребляется по отношению как к мужскому, так и к женскому роду[1], как сказано: «все эти (*га́-эль*) мерзости» (*Ваикра*, 18:27), а с другой — «эти (*га́-эле*) мерзости» (там же, 29), «только этим (*га́-эль*) людям» (*Берешит*, 19:8) и «эти (*эле*) родились у Га́рафы» (*Шмуэль II*, 21:22), «и что сегодня я сделаю им, этим (*ла-эле*) [моим дочерям]?» (*Берешит*, 31:43). Так же ведет себя слово *лаз* («этот, эта»): «эта (*га́-лаз*) шунемитянка» (*Млахим II*, 4:25), «этот (*га́-лаз*) отрок» (*Зхарья*, 2:8). Так как ударение в слове *эле* стоит на первом слоге, буква *ге́й* в конце — добавочная[2], как в словах לַיְלָה (*лайла* — «ночь»), נַחְלָה מִצְרָיִם (*нахла мицраим* — «поток Мицраим»)[3].
Слово *шем* («имя») мужского рода, но его множественное число — *шемот* («имена»), ведь окончание с буквой *тав* употребляется и для мужского, и для женского рода[4], ведь слова *мекомот* («места») и *авот* («предки») [мужского рода]. Но и окончание *-им* ведет себя так же[5], ведь слова *нашим* («женщины») и *пилагшим* («наложницы») — [женского рода]. А некоторые имена принимают как окончание *-им*, так и окончание *-от*, например *нефашим* (*Йехезкель*, 13:20) и *нефашот* (*Йехезкель*, 13:18) («души»), *левавот* («сердца») (*Диврей га́-ямим I*, 28:9) и *левавим*: עַל לִבְבֵהֶן[6] (*аль ливевеге́н* — «по их сердцам») (*Нахум*, 2:8).

**1.** См. второй комм. — грамматика к *Берешит*, 3:14. **2.** Так как в большей части ивритских имен ударение стоит на последнем слоге, то его наличие на предпоследнем может свидетельствовать о том, что последний слог — добавочный, не влияющий на структуру и значение слова. **3.** Сейчас принято считать, что в этом слове присутствует т. н. «*ге́й* направления», и это выражение переводится «к потоку Мицраим». **4.** См. второй комм. — грамматика к *Берешит*, 6:9, а также комм. к *Берешит*, 37:7. **5.** См. комм. к *Берешит*, 11:3; 37:7; 41:5, а также к *Шмот*, 8:13. **6.** Форма сопряженного состояния множественного числа לִבְבֵי *ливеве* свидетельствует о существовании абсолютной формы множественного числа *левавим*.

2 РЕУВЕН, ШИМОН, ЛЕВИ И ЙЕЃУДА,
3 ИССАХАР, ЗВУЛУН И БИНЬЯМИН,

ב,ג רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה: יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן:

**В ЕГИПЕТ** В слове *мицрайма* (מִצְרָיְמָה — «в Египет») *ѓей* заменяет предлог *эль* («в, к»)[7], как в «пойдем в Дотан (*дотайна*)» (*Берешит*, 37:17), «и принес меня в Иерусалим (*йерушалайма*)» (*Йехезкель*, 8:3).

**С ЯАКОВОМ** *Эт* — то же, что *им* («с»)[8], подобно «в тот день Господь заключил с (*эт*) Аврамом союз» (*Берешит*, 15:18).

**КАЖДЫЙ СО СВОИМ ДОМОМ** Со своими потомками. Слово «дом» в *Танахе* не означает «жена», и данный стих доказывает это, ведь жены не учитывались в общем числе пришедших — семьдесят. И пусть стих «и искупит себя и свой дом» (*Ваикра*, 16:6) тебя не смущает, ведь там согласно простому смыслу имеется в виду его род[9]. [Первосвященник] произносил три исповеди [и трижды просил об искуплении себе и своему дому][10] (*Ваикра*, 16:6; 16:11; 16:17). А жена священника, его подспорье, включена в «искупит себя», она учитывается вместе с ним, ведь только муж и жена вместе составляют [полного] человека[11].

---

[1:2] **РЕУВЕН** Если первая огласовка слова — произносимое *шва* и к слову прибавляется пишущееся вплотную служебное слово *бет*, *вав*, *каф* или *ламед*, также огласованное произносимым *шва*, то должны произноситься два *шва* подряд. Но так как произнести это невозможно, огласовка *бет*, *ламед* и *каф* меняется на *хирик*: לִזְבוּלֻן, כִּזְבוּלֻן, בִּזְבוּלֻן, а огласовка *вав* — на *шурук*, как будто перед *вав* стоит буква *алеф*[12]: וּזְבוּלֻן. А если при этом первая буква слова — *йуд*, которая может служить как «исчезающий непроизносимый»[13], она вообще не произносится: «поднимемся на Иудею (*биѓуда* בִּיהוּדָה)» (*Йешаяѓу*, 7:6), «от Йеѓуды (*лиѓуда* לִיהוּדָה) — Нахшон» (*Бемидбар*, 1:7), «и Йеѓуда (*виѓуда* וִיהוּדָה)». В этом случае *йуд* не произносится и не ощущается.

Главы колен перечислены здесь по порядку рождения[14].

---

[1:3] **ИССАХАР** יִשָּׂשכָר. Так как две буквы *син* стоят рядом, вторая не произносится, подобно тому как מחצצרים (*Диврей ѓа-ямим I*, 15:24) произносится *махцерим* («трубят в трубы»). Буква *шин* так себя в Писании не ведет.

---

**7.** См. комм. к *Берешит*, 2:14; 7:20, второй комм. — грамматика; 43:24. **8.** См. комм. к *Берешит*, 1:1; 4:1, второй комм. — грамматика. **9.** Именно из этого стиха *Мишна* (*Йома*, 1:1) делает вывод, что слово «дом» здесь означает «жена». **10.** В *Торат-коѓаним*, *Ахарей мот*, 2 эти три исповеди понимаются так: первая — за свой род, вторая — за священников, третья — за всех евреев. См. комм. Раши к *Ваикра*, 16:11. **11.** См. комм. к *Берешит*, 1:27; 5:2, второй комм. — смысл. **12.** Ведь ивритское слово не может начинаться с гласного звука. **13.** *Нах неэлам*, «исчезающий непроизносимый». Так называется в грамматической теории Хаюджа и Ибн-Джанаха корневой согласный в слабых глагольных породах и сходных с ними именных формах, могущий произноситься как согласный, гласный, вообще не произноситься и даже исчезать из словоформы. **14.** Колена Израиля могут перечисляться в Пятикнижии в различном порядке (ср. *Берешит*, 29–30; *Берешит*, 35; *Берешит*, 46; *Берешит*, 49; *Бемидбар*, 1; *Бемидбар*, 2; *Бемидбар*, 7; *Бемидбар*, 10; *Бемидбар*, 13; *Бемидбар*, 26; *Бемидбар*, 34; *Дварим*, 27; *Дварим*, 33). См. комм. к словам «и Биньямин».

ד,ה דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי
יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם:

4 ДАН И НАФТАЛИ, ГАД И АШЕР.
5 И БЫЛО ВСЕХ ДУШ, ПРОИСШЕД-
ШИХ ОТ ЯАКОВА, СЕМЬДЕСЯТ ДУШ, А ЙОСЕФ [УЖЕ] БЫЛ В ЕГИПТЕ.

**И БИНЬЯМИН** По правилам иврита, если союз *вав* присоединяется к слову, первая буква которого *бет*, *мем* или *пей*, близкие к *вав* [по месту звукоизвлечения][15], то эта буква *вав* превращается в огласовку *шурук*, как будто перед ней стоит *алеф*: «и пусть плодятся (*у-фару* וּפְרוּ)» (*Берешит*, 8:17), «и придут (*у-вау* וּבָאוּ)» (*Шмот*, 7:28), «и наполнятся (*у-мальу* וּמָלְאוּ)» (*Шмот*, 8:17), и также «и Биньямин (*у-виньямин* וּבִנְיָמִן)» в нашем стихе. Биньямин — сын старшей жены, поэтому он упомянут перед сыновьями рабынь, [хотя он младший].

---

[1:4] **ДАН** Перечисление предметов или имен [в иврите] может осуществляться шестью способами[16], и все они верны. 1) «Элам, и Ашур, и Арпахшад» (*Берешит*, 10:22), 2) «бирюза, пурпур, и узорочье, и виссон» (*Йехезкель*, 27:16), 3) «рубин, топаз и изумруд» (*Шмот*, 28:17), 4) «Дан и Нафтали, Гад и Ашер» (*Шмот*, 1:4), 5) «Мирра и алоэ, кассия» (*Тегилим*, 45:9), 6) «Адам, Шет, Энош» (*Диврей га-ямим I*, 1:1).

---

[1:5] **И БЫЛО** Слово *йеги* יְהִי [в сочетании *ва-йеги* («и было»)] должно было иметь ту же форму, что *ирев* יִרֶב («говорится много [пророчеств о нем]»)[17] (*Диврей га-ямим II*, 24:27), но поскольку буква *гей* обозначает гортанный звук, буква *йуд* перед ней огласована [не *хириком*, а] *камац катаном*[18] — יֶהִי *йеги*. С другой стороны, последняя буква в этом слове должна была произноситься, как и в форме יִרֶב, и слово должно было выглядеть как יֶהֶי *йегей*. Но для облегчения произношения *йуд* не произносится, [и поэтому] предшествующая буква огласована *хириком*. Получается форма יֶהִי. И действительно, такова форма слова в «ему будет (*ло йеги* לוֹ יֶהִי)»[19] (*Йехезкель*, 16:15), «ибо он сказал — и стало (*ва-йеги* וַיֶּהִי)» (*Тегилим*, 33:9). А так как это слово употребляется часто, ударение сдвинулось на последний слог, и поэтому первая буква *йуд* приобрела огласовку *шва*: «да будет так (*йеги хен* יְהִי כֵן)» (*Шмот*, 10:10). В породе *каль* только в глаголах этого типа буква приставки огласована *шва*, например: «И жил (*ва-йехи* וַיְחִי) Яаков» (*Берешит*, 47:28). Это объясняется тем, что в корнях היה и חיה и вторая, и третья буквы слабые: *йуд* и *гей*. Поскольку они слабые, иногда в конце

---

**15.** *Сефер Йецира*, 2:3. Ибн-Эзра составил комментарий к этой книге. **16.** В отношении наличия или отсутствия соединительного союза. **17.** Современные комментаторы полагают, что в этой форме *йуд* стоит вместо *вава* и правильный текст этой фразы, хорошо вписывающийся в контекст стиха, таков: «множество (*ве-ров* וְרֹב) пророчеств о нем». **18.** *Цере*. Ибн-Эзра называет огласовки не так, как мы их называем сейчас: *патах — патах гадоль*; *сеголь — патах катан*, иногда *камац катан* или «три точки»; *цере — камац катан*; *камац катан — камац хатаф*; *холам — мело пум*. **19.** Это паузальная форма. Современные грамматисты считают, что в паузах — в конце стиха и в его средней паузе — сохранились наиболее близкие к источнику формы слов, поскольку в паузах «речевая эрозия», приводящая к искажению форм, меньше.

6 И УМЕР ЙОСЕФ, И ВСЕ БРАТЬЯ ЕГО, И ВСЕ ТО ПОКОЛЕНИЕ;
7 А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ РАСПЛОДИЛИСЬ И РАЗВЕЛИСЬ, И УМНОЖИЛОСЬ [ИХ КОЛИЧЕСТВО], И УСИЛИЛИСЬ [ОНИ] ОЧЕНЬ, И НАПОЛНИЛАСЬ ИМИ ТА СТРАНА.

ו, ז וַיָּ֤מָת יוֹסֵף֙ וְכָל־אֶחָ֔יו וְכֹ֖ל הַדּ֥וֹר הַהֽוּא׃ וּבְנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֗ל פָּר֧וּ וַֽיִּשְׁרְצ֛וּ וַיִּרְבּ֥וּ וַיַּֽעַצְמ֖וּ בִּמְאֹ֣ד
מְאֹ֑ד וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ אֹתָֽם׃ פ

слова они выпадают, а буква приставки огласовывается *шва*. Ни в каких других типах корней в породе *каль* этого не происходит.

**ПРОИСШЕДШИХ** Дословно «вышедших из бедер» יוצאי ירך. Имеется в виду детородный член, соседствующий с бедрами. Подобный [эвфемизм] употреблен и в выражении «покрыть ноги» (*Шмуэль I*, 24:3) [в значении «справить большую нужду»].
Вообще говоря, [в Египет сошли] шестьдесят шесть потомков Яакова[20], но Яаков включается в их число, поэтому и сказано «с Яаковом». В главе *Ваигаш* сказано: «Яаков и его сыновья» (*Берешит*, 46:8), а с Яаковом было «всех душ его сыновей и дочерей — тридцать три»[21] (там же, 15). Доказывает [то, что Яаков включается в число пришедших], сказанное: «Семьдесят душ[22] [насчитывали] твои отцы, когда они сошли в Египет» (*Дварим*, 10:22), где под «душой» имеется в виду сам Яаков. А дополняют число [до семидесяти] Йосеф, бывший в Египте, и два его сына.

[1:5] Вначале Писание упоминает Яакова, поскольку «всех душ, происшедших от Яакова», было семьдесят, считая его, и я уже это объяснил[23].

---

[1:6] **И УМЕР ЙОСЕФ** Умер в величии. И братья его не видели бедствий.

**И ВСЕ ТО ПОКОЛЕНИЕ** Это сказано о Египте, ведь говорится: «[новый царь]... который не знал Йосефа» (далее, стих 8).
Отец и сын — это два поколения[24]. Доказательство этого — Иов, который жил после окончания бедствий сто сорок лет (*Иов*, 42:16) и видел четыре поколения [своих потомков], а наши мудрецы сказали: «Десять поколений от Адама до Ноаха... и десять поколений от Ноаха до Авраѓама» (*Авот*, 5:2), а ведь продолжительность жизни поколений [Иова] сильно отличается от продолжительности жизни этих поколений.

---

[1:7] **А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ РАСПЛОДИЛИСЬ** Рожали детей, дословно «расплодились», как дерево, приносящее плоды.

**РАЗВЕЛИСЬ** *Ва-ишрецу* («воскишели»), подобно «пусть воскишит вода» (*Берешит*, 1:20). Первый глагол — непереходный, подобно «идти», «сидеть»,

**20.** См. комм. к *Берешит*, 46:27. **21.** И тридцать три потомка сыновей Яакова. **22.** А не «людей». **23.** См. комм. Ибн-Эзры к *Берешит*, 46:27. **24.** Жизнь поколения не имеет определенной продолжительности, она может быть короче или длиннее.

«стоять», «лежать», а второй — переходный, на иврите *поаль йоце*, требующий дополнения, подобно «есть», «хранить», «ломать»[25]: «ел хлеб», «хранил эти слова» (*Берешит*, 37:11), «[лев] изломал осла» (*Млахим I*, 13:28). Глагол *шарац* в «пусть воскишит (*ишрецу*) вода» (*Берешит*, 1:20) — переходный, а *ва-ишрецу* в нашем стихе — непереходный. Так же ведет себя глагол *шав*: порою он непереходный, как в «и опять (*ве-шав*)[26] соберет тебя» (*Дварим*, 30:3), а порою — переходный, как в «и возвратит (*ве-шав*)... твое изгнание» (там же).

Возможно, употребление глагола *шарац* («кишеть») намекает на то, что женщины рожали сразу много детей[27]. Я сам видел женщину, родившую четверню, а врачи полагают, что можно родить и семерых сразу.

▼ **И УМНОЖИЛОСЬ [ИХ КОЛИЧЕСТВО]** Они не умирали [так же рано и часто], как это обычно бывает.

▼ **И УСИЛИЛИСЬ** Они были сильными и высокими.

▼ **ОЧЕНЬ** Сильнее невозможно. Предлог *бет* перед словом *би-меод* («очень») аналогичен предлогу *бет* в выражении «и поднялись они в первый раз (*ба-ришона*)»[28] (*Бемидбар*, 10:13), ведь это слово встречается там же и без *бет*: «будут идти первыми (*ришона*)» (*Бемидбар*, 2:9).

▼ **И НАПОЛНИЛАСЬ ИМИ ТА СТРАНА** Область Гошен, она же область Рамсес (רַעְמְסֵס)[29] — под буквой *аин* стоит немое *шва*[30]. Первое из двух *шва* в этом слове, соседнее с буквой *реш*, называется *нах* («немое»), а второе, под буквой *мем*, — *на* «произносимое», дословно «движущееся», поскольку на нем начинают двигаться губы.

[1:7] ● **РАЗВЕЛИСЬ** *Ва-ишрецу*. Это было исполнением [слов Всевышнего, обращенных] к Ноаху: «умножайтесь (*ширцу*) на земле». А то, что сказано в книге «История Моше»[31], — ерунда, и книга эта не принадлежит ни к Священным Писаниям, ни к еврейской традиции.

● **ОЧЕНЬ** *Би-меод меод* בְּמְאֹד מְאֹד. Те, кто видит в *гематрии*[32] этих слов[33] намек на имя вождя ишмаэлитов[34], — что они скажут об этом стихе, где те же слова сказаны о евреях? В любом случае пророк[35] не будет говорить *гематриями* и намеками.

● **И НАПОЛНИЛАСЬ ИМИ ТА СТРАНА** Все египетское царство.

---

**25.** См. комм. к *Берешит*, 4:7, второй комм. — смысл; 12:11; 37:23; 38:14; 41:40. **26.** Наречием «опять» переведен глагол, дословно означающий «и вернется». **27.** Так сказано в комм. Раши к этому стиху на основании *Танхума, Шмот*, 5; *Шмот раба*, 1:8. **28.** Т. е. избыточен. **29.** См. *Берешит*, 47:6, 47:11. **30.** См. комм. к стиху 11. **31.** Поздний сборник легенд о жизни Моше в Эфиопии после бегства из Египта, написанный псевдобиблейским стилем (Елинек, Бейт ѓа-мидраш II. Иерусалим: 1967. Стр. 1–11). Там, в частности, рассказывается о чудесном спасении еврейских детей в Египте от уничтожения. **32.** Сумме числовых значений букв. **33.** Содержащихся также в стихе «А об Ишмаэле — Я услышал тебя; Я его благословлю и сделаю его [потомство] плодовитым и очень (*би-меод меод* בְּמְאֹד מְאֹד) многочисленным; двенадцать правителей произойдут от него, и Я сделаю его великим народом» (*Берешит*, 17:20). **34.** *Гематрия* этих слов совпадает с *гематрией* имени Мухаммад מְחַמַּד — 92. На этом основании некоторые мусульманские толкователи утверждали, что приход Мухаммада предсказан в Торе. **35.** Моше. По мнению Ибн-Эзры, за стиль Торы отвечает Моше, записавший ее. См. длинный комм. к *Шмот*, 20:1.

▼● 8 И ВСТАЛ НОВЫЙ ЦАРЬ НАД
ЕГИПТОМ, КОТОРЫЙ НЕ ЗНАЛ
▼ 9 ЙОСЕФА, И СКАЗАЛ НАРОДУ СВО-
ЕМУ: «ВОТ НАРОД, СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, МНОГОЧИСЛЕННЕЕ И СИЛЬНЕЕ
НАС.

וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע ח
אֶת־יוֹסֵף׃ וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי ט
יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃

---

[1:8] ▼ **И ВСТАЛ НОВЫЙ ЦАРЬ** *Ва-яком*. Он не был царского рода, [поэтому сказано «и встал», а не «и воцарился»]. Подобно этому сказано «поднял (*ѓеким*) мой сын моего раба [против меня]»[36] (*Шмуэль I*, 22:8).

[1:8] ● **И ВСТАЛ НОВЫЙ ЦАРЬ** В прямом смысле слова[37].

---

[1:9] ▼ **И СКАЗАЛ НАРОДУ СВОЕМУ** Египтянам.

▼ **ВОТ НАРОД** Слово *ам* («народ») здесь не стоит в сопряженном состоянии, и последующие слова *бней Исраэль* («сыны Израиля») [не образуют с ним сопряженную конструкцию, но] являются объясняющим дополнением, подобно «Я Буду Каков Я Буду» (*Шмот*, 3:14) или «Бог, пред Которым ходили мои отцы Авраѓам и Ицхак» (*Берешит*, 48:15).

В рукописях [*Танаха*], следующих восточной [вавилонской] традиции, в слове *мимену* מִמֶּנוּ, означающем «от нас, чем мы» в букве *нун* нет *дагеша*, а если это слово означает «от него, чем он», в букве *нун* стоит *дагеш* — מִמֶּנּוּ, как в «от него (מִמֶּנּוּ) угол» (*Зхарья*, 10:4). А в рукописях, следующих западной [палестинской] традиции, в обоих случаях в букве *нун* стоит *дагеш*, что бы ни означало слово — «от него» или «от нас»[38]. [Если следовать вавилонской традиции], *дагеш* в букве *нун* при значении «от него» странен, ведь в слове *ани* אֲנִי («я») нет *дагеша*, и в местоименном суффиксе, как в «вел меня (*нахани* נָחַנִי) Господь» (*Берешит*, 24:27). В слове же מִמֶּנִּי «от меня» стоит *дагеш* в букве *нун* вместо отсутствующей второй *нун*: слово должно было бы выглядеть как ממנני, где первая буква *нун* является частью предлога מן «от», а вторая — частью окончания первого лица единственного числа *-ни*. В таком случае в выражении «никто из нас (*иш мимену* מִמֶּנּוּ)» (*Берешит*, 23:6), где имеется в виду множественное число, должна была аналогично стоять форма ממננו[39].

[Если же мы хотим найти причину наличия *дагеша* в форме единственного числа и его отсутствия в форме множественного числа, мы должны отвергнуть такое объяснение происхождения этих форм и сказать, что] в выражении «от него (מִמֶּנּוּ) угол» (*Зхарья*, 10:4) *дагеш* заменяет соединительную букву *ѓей*. Ведь от формы *ишмор* (יִשְׁמֹר — «он будет хранить») иногда образуется *ишмеро* (יִשְׁמְרוֹ — «он будет хранить его»), как «которым

---

**36.** Это говорит царь Шауль, противопоставляя своего сына — законного наследника — претенденту на престол, не происходящему из царского рода. **37.** См. спор мудрецов о том, действительно ли этот царь был новым, в *Эрувин*, 53а. **38.** В авторитетных современных изданиях *Танаха* и в рукописях, на которые они опираются, этого разделения также нет. **39.** Обе формы образуются по одинаковому принципу, и нет причины в одной ставить *дагеш*, а в другой не ставить.

10 ДАВАЙТЕ МУДРО ПОСТУПИМ С НИМ, ЧТОБЫ ОН НЕ РАЗМНОЖАЛСЯ; ВЕДЬ ТОГДА, КОГДА СЛУЧИТСЯ ВОЙНА, ПРИМКНЕТ И ОН К НЕНАВИСТНИКАМ НАШИМ, И БУДЕТ ВОЕВАТЬ ПРОТИВ НАС, И ПОДНИМЕТСЯ ИЗ СТРАНЫ».

י הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃

назовут его (*ашер икрео* יִקְרָאוֹ)» (*Ирмеяѓу*, 23:6), «враг будет преследовать его (*ирдефо* יִרְדְּפוֹ)» (*Ѓошеа*, 8:3). Но таких форм мало. Большинство [засвидетельствованных в *Танахе*] форм образовано по типу «он будет хранить его (*ишмереѓу* יִשְׁמְרֵהוּ)» (*Теѓилим*, 41:3), как если бы было *ишмор ѓу* («будет хранить + он»), но выраженное кратко. Подобно этому сказано: «вот, он (*ѓинеѓу* הִנֵּהוּ) занимается ремеслом» (*Ирмеяѓу*, 18:3), как если бы было *ѓине ѓу* («вот он»), а с другой стороны сказано: «а тот (*ѓино* הִנּוֹ) стоит» (*Бемидбар*, 23:17). А порою [в качестве соединительной буквы] используется *нун*, как в «будут искать меня (*йешахарунени* יְשַׁחֲרֻנְנִי) и не найдут меня (*ве-ло имцаунени* וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי)»[40] (*Мишлей*, 1:28). [Иногда соединительная буква *нун* проявляется в виде *дагеша*, как в] «чтобы благословила меня (*теварахани* תְּבָרֲכַנִּי) твоя душа» (*Берешит*, 27:19) — как если бы было написано תברכנני, [иногда стоят два *нуна*, как в] «будет почитать меня (*йехабданени* יְכַבְּדָנְנִי)» (*Теѓилим*, 50:23), [а иногда — и *нун*, и *ѓей*, как в] «Он ограждал его (*йесовавенѓу* יְסֹבְבֶנְהוּ)... берег его (*ицренѓу* יִצְּרֶנְהוּ)» (*Дварим*, 32:10). А порою *ѓей* сливается с *нуном*, [образуя *дагеш*]: от глагола *лишмор* («стеречь») образована форма «хозяин его не устерег (*ишмерену* יִשְׁמְרֶנּוּ)» (*Шмот*, 21:36).

[1:10] **ДАВАЙТЕ** *Ѓава*. В выражении «дай (*ѓава*) мне мою жену» (*Берешит*, 29:21) этот глагол стоит в мужском роде, подобно «иди (*леха*) с нами» (*Бемидбар*, 10:29), а в женском роде говорят «дай (*ѓави*) платок» (*Рут*, 3:15), подобно «иди (*лехи*) и войди» (*Млахим I*, 1:13)[41]. А так как эти слова часто употребляются, [грамматические роды и числа смешались и] говорят: «давай (*ѓава*) сойдем»[42] и «давай (*ѓава*) я войду к тебе»[43] (*Берешит*, 38:16), подобно «пойдем (*леха*)[44], напоим нашего отца вином» (*Берешит*, 19:32).

**МУДРО ПОСТУПИМ** Подумаем, как мудро поступить, чтобы он не размножился.

**С НИМ** *Ло*. О нем, как в «говори ради меня (*ли*): он — мой брат» (*Берешит*, 20:13).

**КОГДА СЛУЧИТСЯ ВОЙНА** Знай, что от всех глаголов, встречаются ли они в прошедшем времени или в будущем, может быть образовано имя

**40.** Первая буква *нун* в этих формах — соединительная, а вторая принадлежит местоименному суффиксу. **41.** И во всех этих случаях глагол стоит в единственном числе. **42.** Первый глагол стоит в единственном числе, а второй — во множественном. **43.** Йеѓуда обращается к женщине, но употребляет глагол, стоящий в мужском роде. **44.** Этот глагол стоит в единственном числе и мужском роде, хотя говорит одна женщина другой, а следующий — во множественном числе.

יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃

▼● 11 И ПОСТАВИЛИ НАД НИМ ЧИНОВНИКОВ ПО НАЛОГАМ, ЧТОБЫ ПРИЧИНЯТЬ ЕМУ СТРАДАНИЯ ИХ ТЯЖКИМИ РАБОТАМИ. И ОН ПОСТРОИЛ ГОРОДА-ХРАНИЛИЩА ДЛЯ ФАРАОНА, ПИТОМ И РААМСЕС.

действия[45]. Если оно отсутствует, его значение входит в значение глагола[46]. Так сказано: «а ты — благословляешь (*берахта барех*)»[47] (*Бемидбар*, 23:11), а [в другом месте в этой же истории]: «и благословлю (*берех*), и не верну это»[48] (там же, стих 20), где имеется в виду «произнесу благословение» (*берех браха*). Так же в выражении «при многих советниках сбудется» (*Мишлей*, 15:22) имеется в виду «при многих советниках совет сбудется». И в нашем стихе имеется в виду «когда случатся (*тикрена*, мн. ч.) случаи войны».

▼ **И ПОДНИМЕТСЯ ИЗ СТРАНЫ** Маринос[49] говорил, что эту фразу нужно понимать как «и поднимемся из страны»[50], но [фараон] выразился иносказательно, чтобы не давать своими речами сатане [возможности осуществить этот замысел]. Но по-моему, это объяснение излишне[51].

[1:10] ● **МУДРО ПОСТУПИМ** Подумаем, как мудро поступить.

● **КОГДА СЛУЧИТСЯ ВОЙНА** Глагол «случится» (*тикрена* תִּקְרֶאנָה) стоит в форме множественного числа женского рода, а слово «война» (*мильхама* מִלְחָמָה) — женского рода, но единственного числа, и таких примеров [рассогласования в *Танахе*] много. Может быть также, что [после слова «война»] опущены слова «и беда», или другие подобные слова[52].

● **И ПОДНИМЕТСЯ ИЗ СТРАНЫ** Рабби Йона, испанский грамматист[53], говорил, что эту фразу нужно понимать как «и поднимемся из страны»[54], но [фараон выразился иносказательно], чтобы не давать своими речами сатане [возможности осуществить этот замысел]. Но по-моему, стих нужно понимать согласно простому смыслу.

[1:11] ▼ **НАЛОГАМ** *Мисим* — слово от корня с удвоенным вторым корневым согласным[55], подобно *питим* («кусочки») (*Ваикра*, 2:6) от *пат* («кусок») (*Мишлей*, 17:1)[56].

**45.** А также неопределенная форма. Термином *шем га-поаль* Ибн-Эзра обозначает обе эти формы, и в данном комм. он упоминает и имя действия, и неопределенную форму. Имя действия зачастую используется в *Танахе* в тех же контекстах, что и неопределенная форма. **46.** Т. н. внутреннее дополнение, которое может быть опущено. **47.** Глагол в форме прошедшего времени и неопределенная форма. **48.** Без неопределенной формы и без имени действия. **49.** Он же мар Йонас, рабби Йона Ибн-Джанах, испанский грамматист (ок. 990 — ок. 1050). **50.** Т. е. «и они выгонят нас из страны». **51.** Фараон мог бояться того, что из Египта поднимется и уйдет многочисленный и сильный народ, который присоединится к его врагам или, по крайней мере, не будет участвовать в обороне страны. **52.** В этом случае стих будет грамматически правилен: «когда случатся война и беда». **53.** Йона Ибн-Джанах (ок. 990 — ок. 1050). **54.** То есть «и они выгонят нас из страны». **55.** *Мем-самех-самех*. **56.** Корень *пей-тав-тав*. См. комм. к *Берешит*, 14:3.

יב וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

▼● 12 И КАК МУЧИЛИ ЕГО, ТАК ОН РАЗМНОЖАЛСЯ И РАСПРОСТРАНЯЛСЯ, ТАК ЧТО УСТРАШИЛИСЬ ОНИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

▼ **ПРИЧИНЯТЬ ЕМУ СТРАДАНИЯ** Чтобы мужчины не могли оплодотворять[57].

▼ **ХРАНИЛИЩА** *Мискенот*, места хранения[58], подобно «этому кладовщику (*сохен*)» (*Йешаяѓу*, 22:15). Так же «и была у него кладовщицей (*сохенет*)» (*Млахим I*, 1:4) — и поэтому никто не узнает, что она «лежит в твоих объятиях» (там же, стих 2)[59].

▼ **РААМСЕС** רַעְמְסֵס с *патахом* под *аин*, и это не то место, где проживали евреи[60].

[1:11] ● **И ПОСТАВИЛИ** Египтяне.

● **ПО НАЛОГАМ** *Мисим* — множественное число от слова *мас*, подобно *питим* («кусочки») (*Ваикра*, 2:6) [от *пат* («кусок») (*Мишлей*, 17:1)], слово от корня с удвоенным вторым корневым согласным.

● **ХРАНИЛИЩА** *Мискенот*, места хранения, подобно «и была у него кладовщицей (*сохенет*)» (*Млахим I*, 1:4) и «этому кладовщику (*сохен*)» (*Йешаяѓу*, 22:15).

● **РААМСЕС** Я уже объяснял это название[61]. [Саадья] Гаон сказал[62], что это место, называемое Айн-Шамс[63].

---

[1:12] ▼ **И КАК МУЧИЛИ ЕГО, ТАК ОН РАЗМНОЖАЛСЯ И РАСПРОСТРАНЯЛСЯ** Как было в дни, когда его не мучили.

▼ **РАСПРОСТРАНЯЛСЯ** *Ифроц* («проломал») — нарушил естественные масштабы размножения, подобно «проламывающий (*порец*) преграду» (*Коѓелет*, 10:8).

[1:12] ● **И КАК МУЧИЛИ ЕГО, ТАК ОН РАЗМНОЖАЛСЯ И РАСПРОСТРАНЯЛСЯ** Несмотря на мучения.

● **УСТРАШИЛИСЬ ОНИ** *Ва-якуцу* וַיָּקוּצוּ. Также сказано: «которых ты страшишься (*кац* קָץ)» (*Йешаяѓу*, 7:16). То же значение, что у корня с обратным [порядком букв][64].

---

**57.** Ведь поводом для причинения страданий было то, что евреи «многочисленнее и сильнее» египтян. **58.** Это слово не имеет отношения к слову *мискен* («бедный»). **59.** Для отвода глаз Авишаг назначили царской кладовщицей, чтобы ее визиты к царю не вызывали подозрений. **60.** См. комм. к *Берешит*, 47:1, где Ибн-Эзра также утверждает, что Рамсес и Раамсес — это два различных места. **61.** См. комм. к *Берешит*, 47:1. **62.** В переводе Торы. **63.** Город (ныне — пригород Каира), стоящий на месте древнего Гелиополиса, «Города Солнца». Сейчас принято отождествлять Гелиополис с городом Он (см. *Берешит*, 41:50). **64.** У корня צוק «испытывать стеснение».

▼● 13 И ПОРАБОТИЛИ ЕГИПТЯНЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ТЯЖЕЛЫМ
▼ 14 ТРУДОМ. И ДЕЛАЛИ ЖИЗНЬ ИХ ГОРЬКОЙ ТРУДОМ ТЯЖЕЛЫМ НАД ГЛИНОЙ И КИРПИЧАМИ И ВСЯКИМ ТРУДОМ В ПОЛЕ; ВСЯКОЙ РАБОТОЙ, В КОТОРОЙ ТЯЖЕЛО ПОРАБОТИЛИ ИХ.

יג וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃
יד וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר
וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם
אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃

[1:13] ▼ **ПОРАБОТИЛИ** Царь сделал евреям много зла. Вначале заставил работать на себя (стих 11), а когда увидел, что они не стали меньше плодиться, он разрешил египтянам, их вельможам и даже их рабам порабощать их тяжелее, чем обычных рабов. Это и есть «тяжелый труд» (*перех*). А слово *прухим*[65] образовано неправильно[66].

Когда [фараон] увидел, что его замысел не осуществляется, он позвал повитух и приказал им убивать новорожденных мальчиков (стих 16).

[1:13] ● **ТЯЖЕЛЫМ ТРУДОМ** Это следует понимать согласно арамейскому переводу[67]. Я удивляюсь тем, кто в пиютах[68] использует слово *прухим* («порабощенные»)[69], ведь так нельзя делать.

---

[1:14] ▼ **И ДЕЛАЛИ ЖИЗНЬ ИХ ГОРЬКОЙ... КИРПИЧАМИ** *Левеним*. Известно, что в большинстве случаев окончание *тав* означает женский род [множественного числа], а окончание *мем* — мужской, [но встречаются и параллельные формы множественного числа одного и того же слова]: *моадот* (*Диврей ѓа-ямим II*, 8:13) и *моадим* (*Берешит*, 1:14) («времена»). Мудрецы Испании считают, что породы глаголов фиксированы и ни одна буква в корне не может быть опущена [или заменена]; в отличие от них имена могут менять свои формы. Так, единственное число от слова *моадот* — *моэд* («время»)[70] (*Эйха*, 2:7), а не *моэда*. А один человек, считающий себя мудрым[71], сказал, что от слова *маком* («место») должна образовываться форма множественного числа *мекомим*[72], а от [зафиксированной формы] множественного числа *мекомот* («места») — форма единственного числа *мекома*[73]. Может, он откроет глаза и увидит, что множественное число слова *бехор* («первенец») (*Шмот*, 11:5) — *бехорим*: «поразившего египтян, первенцев их (*бехорейѓем*)» (*Теѓилим*, 136:10), но встречается и «первенцы (*бехорот*) твоего крупного скота» (*Дварим*, 12:17); так что же, должна существовать

---

**65.** Его использует Калир, гимн «*Ѓине...*» для молитвы *мусаф* в *шабат Ѓа-ходеш*, Ибн-Габироль в гимне «Две оливы», а после времени Ибн-Эзры — Рамбан и другие. **66.** Это слово не встречается в *Танахе* и не может быть образовано: по мнению Ибн-Эзры, нельзя образовывать новые глаголы от имеющихся существительных, это недопустимая вольность в обращении с языком *Танаха*. Можно лишь изменять имеющиеся в *Танахе* существительные и глаголы по лицам, числам, родам и временам. **67.** *Бе-кашью* («тяжестью»). **68.** Религиозных гимнах. **69.** Эльазар Калир, пиют «*Ѓине...*» на *шабат Ѓа-ходеш*. Ибн-Эзра критиковал авторов пиютов за недопустимую вольность в обращении с языком, см. его комм. к *Коѓелет*, 5:1. **70.** Слово мужского рода имеет во множественном числе окончание, присущее женскому роду. При образовании глаголов такой разнобой невозможен. **71.** Мы не знаем, кто это. **72.** Такой формы в *Танахе* нет. **73.** И такой формы в *Танахе* нет.

▼● 15 И ПОВЕЛЕЛ ЦАРЬ ЕГИПТА ПО-
ВИТУХАМ ЕВРЕЙСКИМ, ИМЯ ОД-
НОЙ [ИЗ НИХ] ШИФРА, А ДРУГОЙ
▼● 16 ПУА, И СКАЗАЛ: «КОГДА ВЫ БУ-
ДЕТЕ ПОМОГАТЬ ЕВРЕЙКАМ
ПРИ РОДАХ, ТО НАБЛЮДАЙТЕ У ПАРЫ КАМНЕЙ: ЕСЛИ ЭТО СЫН, ТО УМЕРТВИТЕ ЕГО, А ЕСЛИ ЭТО ДОЧЬ, ТО ПУСТЬ ЖИВЕТ».

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר
טז שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃ וַיֹּאמֶר
בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם
אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה׃

---

форма *бехора* («первенец»)? Так же форма единственного числа от слова *левеним* («кирпичи») в нашем стихе — не *левен*, а *левена* (*Берешит*, 11:3).

▼ **ГЛИНОЙ И КИРПИЧАМИ** Строить дома и ограды.

▼ **ТРУДОМ В ПОЛЕ** Пахать и жать, подрезать лозы и собирать урожай.

▼ **ВСЯКОЙ РАБОТОЙ** Прочая работа для их нужд.

▼ **В КОТОРОЙ ТЯЖЕЛО ПОРАБОТИЛИ ИХ** Глагол «поработили» управляет двумя [словами]: «их» и «тяжело»[74]. Если глагол *авад* («работать») управляет дополнением без предлога, он означает «рабская работа, услужение»: «как я тебе служил (*авадтиха*)» (*Берешит*, 30:26). Если же он управляет дополнением с предлогом *бет*, у него могут быть два значения. Первое — «для, за, ради»: «и работал Исраэль за жену (*бе-иша*)» (*Го́шеа*, 12:13). А второе — [инструментальное], как в «не работай с его помощью (*бо*)» (*Ваикра*, 25:39), «на которой (*ба*) еще не работали» (*Дварим*, 21:3), «долина, которая (*бо*) не обрабатывается (*йеавед*)» (там же, стих 4), в противовес «а земля запустелая будет обрабатываться (*теавед*)» (*Йехезкель*, 36:34). Аналогично сказано: «должник с взыскивающим с него (*бо*)» (*Йешая́гу*, 24:2).

---

[1:15] ▼ **И ПОВЕЛЕЛ... ПОВИТУХАМ** Вне всякого сомнения, повитух было много, более пятисот[75]. А эти две были их начальницами и собирали с их заработной платы налоги для царя, подобное я сам видел в наши дни во многих местах. Это были мать и дочь, как говорит наша традиция[76], и это верно.

[1:15] ● **ПОВИТУХАМ** Начальницам над всеми повитухами.

---

[1:16] ▼ **ЕВРЕЙКАМ** Всякий, кто происходит из рода Эвера и придерживается его веры[77], называется *иври* («еврей»). А «праотец всех потомков Эвера»[78] (*Берешит*, 10:21) означает «тех, кто пришел с другой стороны (*эвер*) реки [Иордан]»[79]. А «сторона (*эвер*) реки» (*Млахим I*, 5:4) — это обе стороны Иордана.

---

**74.** Оба они сопровождаются предлогом *бет*. **75.** Видимо, это число не получено путем вычислений, а приведено как пример большого числа. **76.** *Сота*, 11б: Шифра — это Йохевед, мать Моше, а Пуа — это Мирьям, его сестра. **77.** Ведь от Эвера произошли многие народы. Эвер верил в Единого Бога (*Берешит раба*, 52:11). **78.** Это сказано о Шеме, а ведь он был праотцем не только потомков Эвера, но и многих других народов. **79.** См. *Йего́шуа*, 24:3.

▼ **У ПАРЫ КАМНЕЙ**[80] Бен-Курайш[81] говорил, что *алеф* в слове *овнаим* (אָבְנָיִם — «пара камней») — добавочный, и слово это образовано от *баним* (בָּנִים — «дети»), а означает оно то же, что *машбер* («место родов») (*Млахим I*, 19:3). Так же образовано слово *офсаим* אָפְסָיִם («щиколотки») (*Йехезкель*, 47:3)[82]. Но правильнее будет сказать, что это слово встречается и в другом месте (*Ирмеягу*, 18:3)[83], и буква *алеф* относится к корню.

▼ **УМЕРТВИТЕ ЕГО** Втайне, и пусть об этом не узнают, ведь фараон приказывает совершить страшное преступление.

▼ **ПУСТЬ ЖИВЕТ** *Ве-хая*[84]. Это слово странно и труднообъяснимо[85], ведь должно было быть *ве-хайта* («пусть она живет»)[86]. Последняя корневая буква *гей* в этом корне иногда заменяется на *тав*, например, в сопряженном состоянии: «со всеми земными зверями (*хаят га-арец*)» (*Берешит*, 9:10). Причина этого — сходство написания букв *гей* ה и *тав* ת, главное их различие — в промежутке, отделяющем ножку буквы *гей*[87], а их произношение различно[88]. Сперва[89] в именах говорят *гей*, а потом[90] — *тав*. Это доказывает, что наша форма букв и есть «ивритское письмо»[91].
Слова *хай* (חַי — «живой») и *хаим* (חַיִּים — «живые») вызывают сомнения. Грамматисты[92] согласны, что *хай* в «Арпахшад прожил (*хай*)» (*Берешит*, 11:12) образовано от корня с удвоенным вторым корневым согласным, подобно «серебро кончилось (*там*)» (*Берешит*, 47:18), образованное от корня *тав-мем-мем*. Так же *хаим* חַיִּים («живы») (*Шмот*, 4:18) образовано аналогично *рабим* רַבִּים («многие») (*Берешит*, 21:34). [С другой стороны, слово *хая* חָיָה образовано по модели глаголов с последним слабым корневым.] Мне кажется, это уникальный способ словообразования. Если же это не так [и данный глагол относится к глаголам с удвоенным вторым корневым], пусть мне покажут от этого корня глагол в будущем времени, образованный по модели *лахог* (לָחֹג — «праздновать») [от «удвоенного»

---

**80.** Во многих культурах женщины рожают, сидя на корточках на паре камней. **81.** Йегуда Ибн-Курайш (Северная Африка, X в.) — еврейский лексикограф, автор «Рисала» — первой работы, сопоставлявшей слова иврита, арамейского и арабского языков. **82.** От слова *пасим* פַּסִּים («стопы ног»). **83.** «Гончар... работает на двух камнях (*аль га-овнаим*)». **84.** В мужском роде. **85.** Ибн-Эзра считает, что в этом слове последняя буква *гей* — показатель женского рода: «пусть она живет», а корень слова оканчивается на *йуд*, что является исключением. Современные грамматисты полагают, что слово *ве-хая* тоже образовано от корня с последней буквой *гей*, но стоит в виде исключения в мужском роде. **86.** Как в *Берешит*, 12:13. **87.** В книге *Йесод мора* (гл. 11) Ибн-Эзра пишет, что буква *тав* называется так (досл. «знак») из-за небольшой линии, добавленной к букве *гей* для получения буквы *тав*. **88.** Мы ожидали бы, что взаимозаменяемыми будут буквы, произносящиеся сходно. **89.** В изолированной форме слова. **90.** В сопряженном состоянии. **91.** Форма букв отражает грамматические особенности иврита. В Талмуде (*Сангедрин*, 21б–22а) приводится спор мудрецов: по одному мнению, современное квадратное «ассирийское» письмо сменило более древнее, «ивритское» или «ливанское»; по другому мнению, квадратное письмо было еще до «ливанского»; а по третьему мнению, евреи вообще не использовали «ливанское» письмо. Мнение Ибн-Эзры странно, ведь в Талмуде «ивритское» письмо противопоставляется «ассирийскому», а в Иерусалимском Талмуде (*Мегила*, 1:9; *Сота*, 7:2) говорится, что употребляется «ивритский язык» и «ассирийское письмо», но не употребляется «ивритское письмо» и «ассирийский язык». Наконец, *Мишна* (*Ядаим*, 4:5) однозначно противопоставляет святое «ассирийское» письмо несвятому «ивритскому». С тем, что «ассирийское» письмо и есть то письмо, которое мы используем, согласен Рамбам, младший современник Ибн-Эзры (см. комм. к *Мишне*, *Ядаим*, 4:5). Рамбан, живший спустя несколько десятков лет после Ибн-Эзры, свидетельствует («Замечание о *шекеле*»), что видел в Ако древнюю монету, надпись на которой сумели прочесть лишь самаритяне, и эта надпись, как он полагает, была сделана «ивритским» письмом. **92.** Ибн-Джикатила, см. *Цахот*, 28а.

корня *хет-гимель-гимель*], так чтобы было нечто вроде *ахой* אָחוֹי, *яхой* יָחוֹי, *лахой* לָחוֹי, подобно *сов* סֹב («обходить») (*Дварим*, 2:3), «обходите (*собу* סֹבּוּ) Сион» (*Тегилим*, 48:13) и «обходи (*соби* סֹבִּי) город» (*Йешаягу*, 23:16). От этого корня [в будущем времени] засвидетельствованы только формы по модели глаголов с последней корневой *гей*: *эхье* (אֶחְיֶה — «я буду жить»), *тихье* (תִּחְיֶה — «ты будешь жить»), *ихье* (יִחְיֶה — «он будет жить»), *нихье* (נִחְיֶה — «мы будем жить»), так же как от глагола *гая* (הָיָה — «быть») образуются лишь *игье* (יִהְיֶה — «он будет»), *нигье* (נִהְיֶה — «мы будем»), *тигье* (תִּהְיֶה — «она будет»). Таким образом, мы видим, что эти глаголы образованы от корней с последним слабым согласным, а на форму «Арпахшад прожил (*хай*)» (*Берешит*, 11:12), образованную как будто от корня с удвоенным средним согласным, мы не будем обращать внимания, [это исключение]. Я должен был все это написать, поскольку я искал во всем *Танахе* и не нашел ни одного корня, в котором последней буквой был бы *вав*[93]. А слово *шалев* שָׁלֵו («спокойный») (*Иов*, 16:12) ничего не доказывает, ведь в нем *вав* заменяет *гей*, а эти буквы взаимозаменяемы, что видно из формы «спокойны (*шалу* שָׁלוּ) все изменники» (*Ирмеягу*, 12:1), образованной от корня *шин-ламед-гей*. А сейчас я объясню, почему буква *вав* не бывает последней в корне. Буква *вав* обозначает в конце слова местоименный суффикс третьего лица единственного числа, как в «его раба (*авдо* עַבְדּוֹ) и его рабыни (*амато* אֲמָתוֹ)» (*Шмот*, 20:14); кроме того, она обозначает множественное число, как в «плодитесь (*пру* פְּרוּ) и размножайтесь (*рву* וּרְבוּ)» (*Берешит*, 1:22); а еще бывает добавочный *вав*, как в «сын (*бно* בְּנוֹ) Беора» (*Бемидбар*, 24:3). И если бы буква *вав* могла быть последней в корне, ее путали бы с этими тремя употреблениями *вава*, и слово было бы непонятным. То же касается буквы *йуд*, она тоже не может быть последней корневой. Ведь она служит знаком местоименного суффикса первого лица единственного числа: *яди* (יָדִי — «моя рука»), а также множественного числа: *ядай* (יָדַי — «мои руки»), а также знаком множественного числа в сопряженном состоянии: «руки женщин (*йедей нашим* יְדֵי נָשִׁים)» (*Эйха*, 4:10), а кроме того, является признаком женского рода [повелительного наклонения]: «подумай и посмотри[94] (*деи у-реи* דְּעִי וּרְאִי)» (*Шмуэль I*, 25:17) и суффиксом отношения [к роду]: *иври* (עִבְרִי — «еврей»)[95]. А еще *йуд* добавляется к глаголам [без изменения значения]: «поднимающий (*магбиги* הַמַּגְבִּיהִי)[96]... опускающий (*машпили* הַמַּשְׁפִּילִי)[97]» (*Тегилим*, 113:5), «усадить (*легошиви* לְהוֹשִׁיבִי)[98]» (там же, стих 8), и к именам, [также без изменения значения]: «сын его ослицы (*бни атоно* בְּנִי אֲתֹנוֹ)[99]» (*Берешит*, 49:11), и к предлогам: «кроме (*зулати* זוּלָתִי)[100]» (*Дварим*, 1:36), «от Эфраима (*мини эфраим* מִנִּי אֶפְרַיִם)[101]» (*Шофтим*, 5:14). По этим причинам было бы неправильно, если бы буква *йуд* была последней корневой, ведь иначе слово [с последней корневой *йуд*] будет не отличить от вышеупомянутых случаев. Потому я и говорю, что слово

**93.** А значит, корня *хет-йуд-йуд*, от которого могли бы быть образованы формы *хай* חַי и *хаим* חַיִּים, не существует. **94.** Говорящий обращается к женщине. **95.** Досл. «происходящий от Эвера». См. комм. к 1:16. **96.** Вместо *магбиаг*. **97.** Вместо *машпиль*. **98.** Вместо *легошив*. **99.** Вместо *бен атоно*. **100.** Вместо *зулат*. **101.** Вместо *мин эфраим*.

יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ
יח אֶת־הַיְלָדִים׃ ס וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ
יט אֶת־הַיְלָדִים׃ וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה
כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת
הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃

▼ 17 НО ПОВИТУХИ БОЯЛИСЬ БОГА
И НЕ ДЕЛАЛИ ТАК, КАК ГОВОРИЛ
ИМ ЦАРЬ ЕГИПТА, И ПОДДЕРЖИ-
▼ 18 ВАЛИ ЖИЗНЬ ДЕТЕЙ. И ПРИЗВАЛ
ЦАРЬ ЕГИПТА ПОВИТУХ, И СКА-
ЗАЛ ИМ: «ПОЧЕМУ ВЫ ДЕЛАЛИ
ЭТО И ОСТАВЛЯЛИ ДЕТЕЙ В ЖИ-
▼● 19 ВЫХ?» И СКАЗАЛИ ПОВИТУХИ ФАРАОНУ: «ЕВРЕЙКИ ВЕДЬ НЕ КАК
ЕГИПЕТСКИЕ ЖЕНЩИНЫ, ОНИ ЖИВЫЕ — ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ПРИДЕТ
К НИМ ПОВИТУХА, ОНИ РОЖАЮТ».

---

*ве-хая* («пусть она живет») — исключение, и должно быть *ве-хайта*, а корень этого слова — с последней буквой *гей*, как я объяснил.

[1:16] ● **У ПАРЫ КАМНЕЙ** *Овнаим* אָבְנָיִם Это же слово употреблено в стихе «занимается ремеслом на камнях (*овнаим* אָבְנָיִם)» (*Ирмеягу*, 18:3).

---

[1:17] ▼ **БОЯЛИСЬ** *Ва-тирена* וַתִּירֶאןָ[102]. *Алеф* не огласован, чтобы мы не подумали, что слово образовано от корня (ראה — «видеть»)[103].

▼ **И ПОДДЕРЖИВАЛИ ЖИЗНЬ ДЕТЕЙ** Прилагая для этого все силы, больше, чем обычно. Иначе зачем об этом упоминать?[104]

---

[1:18] ▼ **И ПРИЗВАЛ** [И сказал им]: «Вы повинны смерти за нарушение моего приказа». Значение формы с *вавом* переворачивающим, как в «и съели (*ва-тохальна* וַתֹּאכַלְנָה)... коровы» (*Берешит*, 41:4), идентично значению простой формы прошедшего времени, и так в нашем стихе: «почему вы делали (*аситен* עֲשִׂיתֶן) это и оставляли детей в живых (*ва-техайена* וַתְּחַיֶּיןָ)?».

---

[1:19] ▼ **И СКАЗАЛИ** «Мы не нарушали твоего приказа. Просто еврейки не подобны египтянкам, они жизнеспособнее». В слове *хайот* חָיוֹת в букве *йуд* нет *дагеша*[105], и это правильно, так как эта форма подобна *давот* דָּוֹת («болящие»), «беременные (*алот* עָלוֹת)... на мне» (*Берешит*, 33:13). А в форме «схватите их живыми (*хаим* חַיִּים)» (*Млахим I*, 20:18) есть *дагеш*, поскольку это слово — атрибут [со значением отношения], подобно «Бог евреев (*га-ивриим* הָעִבְרִיִּים)»[106] (*Шмот*, 3:18). Если слово *хаим* — существительное, [в нем тоже стоит *дагеш*], как в «древо жизни (*эц хаим* עֵץ חַיִּים)» (*Мишлей*, 3:18), подобно «раскрывшиеся цветы (*птурей ципим* פְּטוּרֵי צִצִּים)» (*Млахим I*, 6:18).

---

**102.** От корня ירא с первой корневой буквой *йуд*. **103.** Форма слова от этого корня с последней буквой *гей* была бы וַתִּרְאֶיןָ. **104.** Ведь поддерживать жизнь новорожденных — основная задача повитухи. **105.** Ведь корень этого глагола — *хет-йуд-гей*, и *дагеша* в формах от этого корня быть не должно. **106.** Досл. «происходящих от Эвера».

וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ כ
מְאֹד׃ וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים כא
וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃

▼ 20 И БОГ СДЕЛАЛ ДОБРО ПОВИ-
ТУХАМ, И НАРОД УМНОЖАЛСЯ
▼● 21 И ВЕСЬМА УСИЛИВАЛСЯ. И ТАК
КАК ПОВИТУХИ БОЯЛИСЬ БОГА, ТО ОН СДЕЛАЛ ИМ ДОМА́.

---

▼ **ОНИ РОЖАЮТ** *Яладу*. Эта форма [третьего лица множественного числа прошедшего времени] употребляется для обозначения как мужского, так и женского рода. Еще примеры: «[женщины] пряли (*таву*) козью [шерсть]» (*Шмот*, 35:26), «толпившиеся (*цавъу*) [женщины]» (*Шмот*, 38:8).

[1:19] ● **ОНИ ЖИВЫЕ** У них много жизненных сил.

---

[1:20] ▼ **СДЕЛАЛ ДОБРО** *Ва-йейтев* וַיֵּיטֶב. Если первая корневая буква — *йуд*, она иногда сохраняется, как в этой форме[107], а иногда заменяется на *вав*, как в «он селит (*ва-йошев* וַיּוֹשֶׁב) там голодных» (*Тегилим*, 107:36) от корня *йуд-шин-бет*, так же как глагол *ва-йейтев* образован от корня *йуд-тет-бет*. Добро, которое упоминается здесь, — это дома, о которых говорится в следующем стихе, где имеется в виду то же, что в «дом [наследников] сделает тебе Господь» (*Шмуэль II*, 7:11).

---

[1:21] ▼ **И ТАК КАК** Повитухи боялись Бога, а не царя Египта. Знай, что глагол [«бояться»] не принадлежит ни к глаголам действия, ни к глаголам состояния[108], но означает страх, причиненный чем-то внешним[109]. Поэтому «бойтесь Господа (*ме-га́-Шем*)»[110] (*Тегилим*, 33:8) — это правильная конструкция, однако в речи могут сказать и: «боялся Господа (*эт га́-Шем*)»[111] (*Млахим I*, 18:3). Поэтому слово *нора* («страшно [это место]») (*Берешит*, 28:17) не относится к породе *нифаль*[112], подобно *нолад* («родится») (*Млахим I*, 13:2), *нода* («известен») (*Мишлей*, 31:23), *нишбар ве-нидке* («сломленное и сокрушенное [сердце]») (*Тегилим*, 51:19), и разумный поймет это[113].

[1:21] ● **ОН СДЕЛАЛ ИМ ДОМА́** Также сказано: «ибо дом сделает тебе Господь»[114] (*Шмуэль II*, 7:11). [Он дал им] много потомков, в вознаграждение за то, что они сохраняли жизнь еврейским детям. А [Саадья] Гаон понимал это так[115]: Всевышний сделал дома еврейским младенцам и спрятал их там, чтобы [египтяне] их не нашли.

---

**107.** Ибн-Эзра полагает, что корень этого глагола — *йуд-тет-бет*. **108.** Так нужно понимать в этом контексте слова *йоце* («выходящий») и *омед* («стоящий»). Ср. первый комм. к *Берешит*, 12:8. **109.** Т. е. его значение — пассивное. **110.** С предлогом, означающим внешнее воздействие. **111.** Такая конструкция употребляется с глаголами действия. **112.** Ведь *нифаль* — это пассивная порода от глагола простого действия в породе *каль*, а как можно образовать пассивную породу от пассивного глагола? **113.** Яков, говоря «Как страшно это место», не имеет в виду, что место чем-то напугано (пассивное значение), но подразумевает, что на этом месте он ощущает страх. **114.** Династию потомков. **115.** В переводе Торы.

▼● 22 И ДАЛ ФАРАОН ВСЕМУ НАРОДУ СВОЕМУ ТАКОЕ ПОВЕЛЕНИЕ: «ВСЯКОГО НОВОРОЖДЕННОГО СЫНА БРОСАЙТЕ В РЕКУ, А ВСЯКУЮ ДОЧЬ ОСТАВЛЯЙТЕ В ЖИВЫХ».

כב וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן: פ

▼● 1 **2** И ПОШЕЛ ЧЕЛОВЕК ИЗ ДОМА ЛЕВИ, И ВЗЯЛ [В ЖЕНЫ] ДОЧЬ ЛЕВИ.

ב א וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי:

---

[1:22] ▼ **И ДАЛ ФАРАОН... ПОВЕЛЕНИЕ** Всякий сидящий на троне владык Египта называется по-египетски «фараон». Имени же данного фараона Писание не раскрывает, в отличие от фараона Нехо (*Млахим II*, 23:29), которого так и звали на языке его народа[116], и фараона Хофра (*Ирмеяѓу*, 44:30).

▼ **НОВОРОЖДЕННОГО** *Илод* יִלּוֹד — это атрибут, подобно *шикор* שִׁכּוֹר («пьяный») (*Шмуэль I*, 25:36) или *гибор* גִּבּוֹר («сильный») (*Берешит*, 10:8).

[1:22] ● **НОВОРОЖДЕННОГО** *Илод* יִלּוֹד — это атрибут, подобно *гибор* גִּבּוֹר («сильный») (*Берешит*, 10:8).

---

[2:1] ▼ **И ПОШЕЛ** Евреи жили во многих городах, так как были многочисленны, и вся [область их проживания] называлась Рамсес[117]. Возможно, эта женщина жила в другом городе.

▼ **ДОЧЬ ЛЕВИ** Сына Исраэля[118]. Она была сестрой его отца[119]. Тот, кто говорил, что семя хорошо взойдет, только если его посеять не на том же поле, на котором оно выросло, а если посеять на том же поле — не взойдет[120], говорил неверно[121]. Ведь смысл запрещенных браков [не в этом, а] в желании сделать евреев святыми.
Несомненно, Аѓарон был старше Моше[122]. Традиция, полученная нашими предками[123], говорит, что Пуа[124] — это Мирьям, и о ней сказано: «и стала его сестра поодаль»[125] (стих 4).
Мы знаем, что отсчет четырехсот лет [изгнания потомков Авраѓама][126] начался с рождения Ицхака, ведь именно он назван «потомством» Авраѓама[127]. [Вот эти расчеты]. Ицхак породил Яакова в возрасте шестидесяти

---

**116.** Ибн-Эзра спорит с *мидрашем* в *Псикта де-рав Каѓана*, 27:6, где имя Нехо понимается как ивритское прозвище «хромой». **117.** См. комм. к *Берешит*, 47:11. **118.** Это выражение не означает «женщина из колена Леви», его нужно понимать по простому смыслу. **119.** См. *Шмот*, 6:20, где говорится, что Амрам, отец Моше, был внуком Леви, а его мать Йохевед — дочерью Леви. **120.** Это логическое обоснование запрещения близкородственных браков: желание избежать нездорового потомства, которое часто получается от них. **121.** Ведь Моше родился от брака дяди и племянницы, а каким великим человеком — здоровым телом (жил до 120 лет, не зная увядания, см. *Дварим*, 34:7) и сильным разумом — он был! **122.** См. *Шмот*, 7:7. В этой главе рассказано только о рождении Моше, так как рождение Аѓарона тремя годами раньше не было отмечено ничем особенным. **123.** *Сота*, 11б. **124.** См. выше 1:15. **125.** В тексте эта сестра не называется по имени, но мудрецы говорят, что это была Мирьям. Ср. далее полемику с Бен-Зутой. Значит, Мирьям была еще старше, и о ее рождении тоже ничего не говорится. **126.** См. *Берешит*, 15:13. **127.** См. *Берешит*, 21:12. Изгнание предсказано именно «потомству». Другие дети Авраѓама называются просто «детьми».

лет[128], а Яаков породил Реувена в возрасте восьмидесяти пяти лет[129], и в момент прихода в Египет ему было сто тридцать лет. Прибавим к ним шестьдесят лет жизни Ицхака [до рождения Яакова], получим сто девяносто. [До срока в четыреста лет] не хватает двести десять лет. Вычтем из них семьдесят лет[130] жизни Йосефа после прихода Яакова[131], останется сто сорок. Когда Леви пришел в Египет, ему было сорок три года[132], а он прожил на двадцать два года больше Йосефа[133]. Осталось сто восемнадцать лет[134] [до исхода из Египта]. Из слов «И умер Йосеф» (*Шмот*, 1:6) [следует, что порабощение началось после смерти всех братьев Йосефа][135]. А через сколько времени после этого воцарился новый царь над Египтом (*Шмот*, 1:8)? А сколько времени [евреи] строили города-хранилища? [А Моше в год исхода было восемьдесят лет[136]]. Значит, указ об убийстве мальчиков был дан накануне рождения Моше.
Бен-Зута[137] говорил, что при описании событий [в *Танахе*] не упоминают более важное раньше, [если оно на самом деле произошло позже]. Значит, [по его мнению], из сказанного «она родила Амраму Аѓарона, Моше и их сестру Мирьям» (*Бемидбар*, 26:59) следует, что Мирьям была младшей, [а наши мудрецы говорили, что старшая сестра из стиха 4 — это Мирьям][138]. Но этот слепец забыл стихи «Шем, Хам и Йефет» (*Берешит*, 6:10), «и породил Ноах [Шема, Хама и Йефета]» (*Берешит*, 5:32), а ведь Йефет был старшим[139], [а он упомянут последним]! И еще: сказано «Там похоронили Авраѓама и Сару, его жену» (*Берешит*, 49:31), а ведь Сара была похоронена за тридцать восемь лет до Авраѓама[140].

▼ **дочь** *Бат* בַּת. Знай, что буква *нун* может выпадать или сливаться [с последующей буквой], что выражается *дагешем*. Это бывает в начале корня, например: «Подступи (*геш* גֶּשׁ) прочь!» (*Берешит*, 19:9), «и подступил (*ва-игаш* וַיִּגַּשׁ) к нему» (*Берешит*, 44:18)[141], «не даст (*ми-тет* מִתֵּת)[142]» (*Дварим*, 28:55). Бывает в середине корня, например: «и поднялся гнев (*аф* אַף) на Израиль» (*Теѓилим*, 78:21), «и возгорелся гнев (*аф* אַף)» (*Шмот*, 4:14), поэтому в букве *пей* в этом слове стоит *дагеш*: «и он разгневался (*ва-ихар апо* וַיִּחַר אַפּוֹ)» (Берешит, 39:19), «да вернется гнев Твой (*апха* אַפְּךָ)»

---

**128.** См. *Берешит*, 25:26. **129.** Когда Яаков пришел в Египет, ему было 130 лет (*Берешит*, 47:9), а Йосефу было в это время тридцать девять. Согласно *Берешит*, 41:46, Йосефу было тридцать лет, когда он стал правителем Египта, а с этого момента до прихода Яакова прошли семь лет изобилия и два года голода (*Берешит*, 45:6). Значит, Яаков породил Йосефа в возрасте 91 года. Йосеф родился в конце вторых семи лет службы Яакова Лавану за Рахель и Лею (*Берешит*, 30:25), а Реувен родился первым, т. е. примерно через год после свадьбы Яакова с Леей, состоявшейся в конце первых семи лет (*Берешит*, 29:32). Таким образом, Реувен был на шесть лет старше Йосефа. **130.** Точнее, семьдесят один год. **131.** Йосеф прожил сто десять лет (*Берешит*, 50:26). **132.** Йосефу было тогда тридцать девять, а Леви родился на третий год после свадьбы Яакова (*Берешит*, 29:34), значит, он был на четыре года старше Йосефа. **133.** Точнее, на двадцать три. Леви умер в возрасте 137 лет (*Шмот*, 6:16). **134.** По *Седер олам раба*, 3–116. Видимо, разница в способе учета неполных лет жизни. См. также подсчеты в *Пиркей де-рабби Элиэзер*, 48. **135.** Мы не знаем, сколько прожили другие братья (согласно *Седер олам раба*, 3, Леви жил дольше других), но по крайней мере до смерти Леви порабощение не могло начаться. **136.** *Шмот*, 7:7. **137.** Бен-Зута аль-Сурри, караимский комментатор X в. Ибн-Эзра во многих местах пренебрежительно говорит, что он не знал грамматики и давал неправильные комментарии. **138.** Караим Бен-Зута не признает толкований мудрецов Талмуда. **139.** См. *Берешит*, 10:21. **140.** Авраѓам был на 10 лет старше Сары (*Берешит*, 17:17), Сара умерла в возрасте 127 лет (*Берешит*, 23:1), а Авраѓам — в возрасте 175 лет (*Берешит*, 25:7). **141.** Корень этих слов — *нун-гимель-шин*. **142.** Корень этого слова — *нун-тав-нун*.

▼● 2 И ЗАЧАЛА ЖЕНЩИНА, И РОДИЛА СЫНА, И УВИДЕЛА, ЧТО ХОРОШ ОН, И СКРЫВАЛА ЕГО ТРИ ЛУНЫ.

ב וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃

---

(*Йешаяѓу*, 12:1)[143]. [Бывает в середине и в конце корня], как в «мне лучше отдать (*тити* תִּתִּי)» (*Берешит*, 29:19), эта форма образована от *тинти* תנתי, ведь последняя буква *тав* — не корневая, [но часть неопределенной формы], как в *шивти* שִׁבְתִּי («мне пребывать»)[144] (*Теѓилим*, 27:4), *лехти* לֶכְתִּי («когда я шел»)[145] (*Млахим I*, 2:8), *ледти* לֶדְתִּי («когда я родила») (*Млахим I*, 3:18). Бывает в конце корня, как в «наводить (*тет* תֵּת) страх... перед тобой» (*Дварим*, 2:25), «мне лучше отдать (*тити* תִּתִּי) ее тебе» (*Берешит*, 29:19). Это происходит и в именах. Например, слово *бат* («дочь») должно было быть формой женского рода от *бен* («сын») и выглядеть как *бана*, но тогда его можно было бы спутать с глаголом: «тот, кто построил (*бана* בָּנָה) новый дом» (*Дварим*, 20:5). Поэтому последнюю букву *ѓей* заменили на *тав*, как в словах *гвира* גְּבִירָה (*Млахим I*, 11:19) и *гверет* גְּבֶרֶת (*Йешаяѓу*, 47:7) («госпожа»), *атара* עֲטָרָה (*Йехезкель*, 21:31) и *атерет* עֲטֶרֶת (*Йешаяѓу*, 62:3) («венец»), *тифара* תִּפְאָרָה (*Йешаяѓу*, 28:5) и *тиферет* תִּפְאֶרֶת (*Йешаяѓу*, 62:3) («великолепие»), причем [форма с буквой *тав*] может быть как в сопряженном, так и в изолированном состоянии, как в «венец великолепия (*атерет тиферет* עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת)»[146] (*Йешаяѓу*, 62:3). [Таким образом, слово «дочь» должно было выглядеть как *бант*], но буква *нун* опущена для облегчения произнесения, и слово выглядит как *бат* בַּת. С местоименным суффиксом это слово принимает форму *бито* בִּתּוֹ («его дочь») (*Берешит*, 29:6) [с заменой корневого гласного на «и»], подобно тому как от *эмет* אֱמֶת («истина») (*Берешит*, 24:48) образуется *амито* אֲמִתּוֹ («свою верность») (*Берешит*, 24:27), где *тав* — признак женского рода, а *нун* отсутствует [и ее место показывает *дагеш*][147], ведь во множественном числе говорят *эмунот* אֱמוּנוֹת («правдивость») (*Мишлей*, 28:20), а не *амитот* и не *амитим*. Так и от слова *бат* множественное число образуется как *банот* בָּנוֹת («дочери») (*Берешит*, 19:8), а не как *битим* или *битот*.

[2:1] ● **ДОЧЬ ЛЕВИ** Леви, сына Яакова. И так сказано: «которую родила для Леви в Египте» (*Бемидбар*, 26:59). Она сестра Кеѓата, как сказано: «[взял Амрам...] Йохевед, свою тетю» (*Шмот*, 6:20).

---

[2:2] ▼ **И ЗАЧАЛА** Писание не упоминает рождение Мирьям и Аѓарона, потому что при этом не происходило ничего из ряда вон выходящего[148].

▼ **ХОРОШ** Так могут говорить о разумном человеке, а могут о качествах души, как в «хорош для Бога и людей» (*Шмуэль I*, 2:26), «хорошо глядящий»[149]

---

**143.** Корень этого слова — *алеф-нун-пей*, что показывают и предшествующие слова в стихе из *Йешаяѓу*: «ты разгневался (*анафта* אָנַפְתָּ)». **144.** Корень этого слова — *йуд-шин-бет*. **145.** Корень этого слова — *ѓей-ламед-каф*. **146.** Первое слово из этих двух находится в сопряженном состоянии, а второе — в изолированном. **147.** Корень этого слова — *алеф-мем-нун*, как в слове *эмуна* אֱמוּנָה («вера, верность»). **148.** См. комм выше. **149.** Щедрый, не завистливый.

(*Мишлей*, 22:9). Могут говорить так и о телосложении: «хорошо сложен» (*Млахим I*, 1:6), и о внешнем виде (*Берешит*, 24:16). Но так как в данном случае говорится о новорожденном, мы вынуждены признать, что имеется в виду телосложение[150]: он был красивее других новорожденных.

▼ **И СКРЫВАЛА ЕГО ТРИ ЛУНЫ** Я думаю, что она могла скрывать новорожденного три месяца, потому что практически невозможно [по внешнему виду беременной женщины] определить, когда она должна родить. Мнение, в соответствии с которым [Моше] родился на седьмом месяце[151], не очень убедительно, поскольку такие дети обычно низкорослы. Дети же, рождающиеся после срока[152], более жизнестойки. А большинство детей рождаются примерно через девять месяцев после зачатия, поэтому знающий день зачатия может предсказать день рождения, а знающий день рождения — указать день зачатия. Это проверено древними, и я сам пять раз это проверял[153]. Высота созвездия, в котором находится луна в момент зачатия, равна высоте восходящего созвездия в момент рождения, а высота восходящего созвездия в момент зачатия равна высоте луны в момент рождения. Минимальный срок беременности — двести пятьдесят девять дней и треть дня, средний срок — двести семьдесят три дня, а наибольший — двести восемьдесят семь. Это могут подтвердить знатоки созведий[154]. Рождение же родоначальников колен этому не противоречит[155], ведь последовательность описания их рождений ничего не говорит о действительной очередности рождений, и в Торе много подобных эпизодов[156]. Возможно, Рахель дала свою рабыню Яакову[157] при рождении [второго сына Леи] Шимона[158], а также возможно, что Иссахар[159] родился до Ашера[160], а Дина[161] могла родиться вместе со Звулуном[162], поэтому о ее рождении сказано «потом она родила дочь» (*Берешит*, 30:21), подобно «а затем вышел его брат» (*Берешит*, 25:26), а зачатие в обоих случаях[163] не упомянуто. Подобно этому [из сказанного] «после эпох дней (*ткуфот га́-ямим*)» (*Шмуэль I*, 1:20) [не следует, что Шмуэль родился шестимесячным[164], но можно предположить, что до его рождения] прошли все три [положенные эпохи по три месяца].

**[2:2]** ● Известно, что Аѓарон был старше Моше. Но Писание его не упоминает, потому что с ним не произошло ничего сравнимого с тем, что случилось с Моше

---

**150.** Ведь ни разум, ни качества души в новорожденном не проявляются. **151.** Иерусалимский *Таргум*. Поэтому его можно было скрывать только три месяца, ведь египтяне считали месяцы со дня свадьбы его матери (*Сота*, 12а), чтобы бросить новорожденного в реку. **152.** Досл. «на одиннадцатом месяце». **153.** На основании этих слов заключают, что у Ибн-Эзры было пятеро детей. **154.** Астрологи. Ибн-Эзра был знающим и знаменитым астрологом, см. его книгу «Начало мудрости», издательство «Книжники», 2009. **155.** См. *Седер олам раба*, 2, где приводятся подсчеты, в соответствии с которыми одиннадцать родоначальников колен могли родиться за шесть лет и три месяца при таком сочетании событий, которое описано в Торе (*Берешит*, 29–30), только если каждый из них рождался семимесячным. **156.** См. комм. выше. **157.** *Берешит*, 30:4. **158.** А не после рождения четвертого — Йеѓуды. И таким образом, Дан родился не после Леви и Йеѓуды, а до них. **159.** *Берешит*, 30:18. О его рождении у Леи говорится после описания рождения двух детей Зильпы — Гада и Ашера. **160.** *Берешит*, 30:13. **161.** *Берешит*, 30:21. **162.** *Берешит*, 30:20. **163.** При описании рождения Дины и Яакова. **164.** Так утверждает Талмуд (*Рош га́-Шана*, 11а): «Эпох» — множественное число, а минимальное множественное число — два; «дней» — множественное число, а минимальное множественное число — два; значит, Шмуэль родился по истечении двух трехмесячных эпох и двух дней после зачатия.

▼● 3 И НЕ МОГЛА БОЛЕЕ СКРЫВАТЬ ЕГО, И ВЗЯЛА КОРОБ, [СПЛЕТЕННЫЙ] ИЗ ПАПИРУСА, И ПОКРЫЛА ЕГО СМОЛОЙ И АСФАЛЬТОМ, И ПОЛОЖИЛА В НЕГО РЕБЕНКА, И ПОСТАВИЛА В ТРОСТНИКАХ У БЕРЕГА РЕКИ.

ג וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃

в его детстве и юности. Так же с Бат-Шевой: о рождении Шломо сказано «и назвал его Йедидья» (*Шмуэль II*, 12:25), хотя до него [у Давида в Иерусалиме] родились Шамуа, Шовав и Натан[165].

● **ХОРОШ** Красив.

● **ТРИ ЛУНЫ** Некоторые говорят, что он родился на седьмом месяце[166]. Но это толкование не по простому смыслу[167], ведь египтяне не могли знать, когда именно она забеременела.

---

[2:3] ▼ **СКРЫВАТЬ ЕГО** *Гацфино* הַצְּפִינוֹ. В букве *цади* стоит *дагеш*, подобный *дагешу* в букве *коф* в слове «не постигнет тебя (*икрех* יִקְּרֵךְ) наказание» (*Шмуэль I*, 28:10) — для красивого произношения. А поскольку *цади* огласована *шва* произносимым, в букве *пей* нет *дагеша*[168].
Не стоит допытываться, почему [мать Моше] не могла его дольше скрывать[169]. Возможно, соседки-египтянки слышали его голос, ведь не одни они жили в области Рамсес, как сказано: «возьмет женщина у соседки своей» (*Шмот*, 3:22).

▼ **КОРОБ... ИЗ ПАПИРУСА** Ударение в слове *тевaт* («короб») — на первом слоге, [а не на последнем, как обычно], поскольку ударение в следующем слове *гоме* («папирус») приходится на первый слог[170].

▼ **И ПОКРЫЛА ЕГО СМОЛОЙ** *Ва-тахмера* וַתַּחְמְרָה. В букве *гей* нет *дагеша*, [хотя это местоименный суффикс женского рода], как и в слове «и назвал ее (*ла* לָה) Новах по своему имени» (*Бемидбар*, 32:42). Этот глагол образован от слова *хемар* («смола») [в этом же стихе], это красная липкая глина, она встречается в Стране Израиля. Подобно этому сказано «смоляные (*хемар*) ямы» (*Берешит*, 14:10). По-арабски она называется так же: *аль-хамр* («красная глина»). Йохевед поступила так[171], потому что подумала: «Да не увижу я смерти ребенка»[172]. А может быть, его сестра пророчески посоветовала ей поступить так[173]. Замыслы Всевышнего глубоки,

---

**165.** См. *Шмуэль II*, 5:4. **166.** *Сота*, 12а. **167.** *Драш*. **168.** В биньяне *гифиль* первая корневая буква огласована *шва*, и это *шва* — непроизносимое (*нах*), поэтому если вторая корневая буква — одна из בגדכפת, она принимает легкий *дагеш*. В данном же случае первая корневая буква удвоена *дагешем*, значит, *шва* под ней — произносимое (*на*), и поэтому в следующей букве не может стоять *дагеш*. **169.** См. комм. к предыдущему стиху. **170.** Иврит *Танаха* старается избежать соседства двух ударений, сдвигая ударение первого слова на предпоследний его слог. **171.** Положила ребенка в корзине в реку. **172.** Она предпочла не видеть, как египтяне бросят его в реку на ее глазах и он тут же утонет. Лучше отпустить его по воде и не видеть момента его смерти. **173.** В Талмуде (*Мегила*, 14а) говорится, что Мирьям была пророчицей еще в детстве и предсказала, что Моше станет спасителем Израиля.

▼● 4 И СТАЛА ЕГО СЕСТРА ПООДАЛЬ, ЧТОБЫ ЗНАТЬ, ЧТО ПРОИЗОЙДЕТ С НИМ. ד וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃

---

и кто может проникнуть в тайны Его? Лишь Он ведает будущие события. Может быть, Всевышний сделал все это, чтобы Моше вырос в царском дворце и привык повелевать, а не пресмыкаться, подобно [другим евреям]-рабам. Мы видим, что он убил египтянина за то, что тот творил зло[174], и спас [дочерей Итро] в Мидьяне от пастухов, которые творили им зло, и напоил их скот[175]. Кроме того: если бы Моше вырос со своими соплеменниками и они знали бы его в юности, они бы его не страшились [и не подчинялись бы ему], так как он был бы для них таким же, как они.

▼ **ТРОСТНИК** *Суф* סוּף, подобно «камыш и тростник» (*Йешаяѓу*, 19:6), он растет у Нила.

[2:3] ● **СКРЫВАТЬ ЕГО** *Ѓацфино* הַצְּפִינוֹ. В букве *цади* стоит *дагеш* для красивого произношения, поэтому в букве *пей* нет *дагеша*, который там должен был быть. Это инфинитив тяжелой добавочной породы[176].

● **И ПОКРЫЛА ЕГО СМОЛОЙ** *Ва-тахмера* וַתַּחְמְרָה — от слова *хомер* חֹמֶר («глина») (*Йешаяѓу*, 41:25), или от слова *хемар* (חֵמָר — «смола») в этом же стихе.

● **В ТРОСТНИКАХ** *Суф* סוּף, он растет у рек.

---

[2:4] ▼ **И СТАЛА** *Ва-тетацав* וַתֵּתַצַּב. Это слово — исключение из правил, в нем «исчезающий непроизносимый» находится между двумя буквами *тав* и заменяет [корневую] букву *йуд*[177].

▼ **ЧТОБЫ ЗНАТЬ** *Ле-деа* לְדֵעָה. Моше ѓа-Коѓен[178] сказал, что буква *тав* в формах *ларедет* לָרֶדֶת («спуститься») (*Берешит*, 44:26) и *лагешет* לָגֶשֶׁת («подойти») (*Шофтим*, 20:23) — добавочная и ставится из-за того, что первая буква корня[179] в этих формах опускается. Так же уст)роена форма *ладаат* לָדַעַת («знать») (*Берешит*, 3:22), ее согласные огласованы *патахами* из-за того, что последняя корневая буква [*аин*] обозначает гортанный звук. В этой форме последняя буква *тав* может меняться на *ѓей*, так получается форма *ле-деа* («чтобы знать»). Аналогично образована форма «ибо находится (*тна* תְּנָה)[180] Твоя Слава» (*Теѓилим*, 8:2).

[2:4] ● **И СТАЛА** *Ва-тетацав* וַתֵּתַצַּב. Это слово — исключение из правил, и грамматист уже о нем говорил[181].

● **ЕГО СЕСТРА** Возможно, имеется в виду его родственница[182].

---

**174.** Стих 12. **175.** Стихи 16–17. **176.** *Ѓифиль*. **177.** Корень этого глагола — *йуд-цади-бет*. **178.** Моше бен Шмуэль ѓа-коѓен Сфаради Ибн-Джикатила, испанский грамматист и поэт XI в. **179.** В первом случае — *йуд*, во втором случае — *нун*. **180.** Это неопределенная форма глагола от корня *нун-тав-нун*, первая корневая буква опущена, а в конце формы стоит добавочная буква *ѓей*. **181.** Йеѓуда Хаюдж, Три книги по грамматике, стр. 28–29, יצב. **182.** Поскольку ее имя здесь не упомянуто. Мы знаем о том, что это была Мирьям, только из традиции.

5 И СОШЛА ДОЧЬ ФАРАОНА ОМЫТЬСЯ НА РЕКУ, А ПРИСЛУЖНИЦЫ ЕЕ ИДУТ ВОЗЛЕ РЕКИ. И УВИДЕЛА ОНА КОРОБ СРЕДИ ТРОСТНИКА, И ПОСЛАЛА РАБЫ-
6 НЮ СВОЮ, И ТА ВЗЯЛА ЕГО. И ОНА ОТКРЫЛА [КОРОБ], И УВИДЕЛА ЕГО, РЕБЕНКА; И ВОТ, ОТРОК ПЛАЧЕТ; И СЖАЛИЛАСЬ НАД НИМ, И СКАЗАЛА: «ИЗ ЕВРЕЙСКИХ ДЕТЕЙ ЭТОТ [РЕБЕНОК]».

ה וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ
ו הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ: וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה:

---

[2:5] ▼ **И СОШЛА** Из своего дворца.

▼ **ОМЫТЬСЯ** Такой обычай был у египтян.

▼ **ВОЗЛЕ РЕКИ** *Аль яд* («возле»)[183], подобно «и место (*яд*) будет у тебя» (*Дварим*, 23:13).

▼ **И ПОСЛАЛА РАБЫНЮ СВОЮ** *Амата* אֲמָתָהּ. Одну из прислужниц[184], чтобы достать короб, ведь принцесса не полезет в тростник, поскольку короб был поставлен на воду далеко от суши, чтобы прохожие не могли его достать. Кроме того, в букве *мем* в этом слове нет *дагеша*[185]. И еще, слово *ама* обозначает меру длины, как в «локоть (*ама* אַמָּה) шириной» (*Шмот*, 25:23), а не руку.

[2:5] ● **И СОШЛА ДОЧЬ ФАРАОНА** Вода течет вниз, поэтому к воде всегда сходят.

● **ПРИСЛУЖНИЦЫ** *Нааротеѓа* נַעֲרֹתֶיהָ — то же, что рабыни, одна из которых (*ама* אָמָה) упомянута в этом стихе.

● **И ПОСЛАЛА РАБЫНЮ СВОЮ** Одну из прислужниц. Это слово не может обозначать руку, поскольку в букве *мем* в этом слове нет *дагеша*, а в слове *ама*, обозначающем меру длины, как в «локоть (*ама* אַמָּה) шириной» (*Шмот*, 25:23), есть *дагеш*. А рука не называется *ама*. Кроме того, [если бы это слово обозначало руку], зачем в начале стиха упоминать прислужниц?

---

[2:6] ▼ **И ОНА ОТКРЫЛА... И УВИДЕЛА ЕГО, РЕБЕНКА** После сказанного «увидела его» следует разъяснение [«ребенка»]. Подобно этому сказано «и дом Давида — как ангелы, как ангел Господень» (*Зхарья*, 12:8).

▼ **ОТРОК** Его члены были большими, как у отрока.

▼ **ИЗ ЕВРЕЙСКИХ ДЕТЕЙ** Она увидела, что он обрезан. Из-за красоты ребенка она пожалела его, для понимания этого и сказано выше, «что он хорош»[186] (стих 2).

---

**183.** Досл. «на руке». **184.** См. комм. Раши к этому стиху, приводящий мнение, в соответствии с которым слово *ама* здесь может означать не «рабыня», а «рука до локтя», т. е. дочь фараона достала короб сама. **185.** А в слове *ама* אַמָּה со значением «рука» — есть. **186.** Т. н. «метод предисловия», в котором определенные рассказы Торы о праотцах считаются предисловием к сказанному в следующих отрывках Пятикнижия или к заповедям, которые будут даны евреям. Этого метода последовательно придерживался современник Ибн-Эзры Рашбам.

ז וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי
לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ
ח אֶת־הַיָּלֶד: וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ
ט הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד: וַתֹּאמֶר לָהּ
בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ
לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
וַתְּנִיקֵהוּ:

▼ 7 И СКАЗАЛА ЕГО СЕСТРА ДОЧЕРИ ФАРАОНА: «ПОЙТИ ЛИ МНЕ ПОЗВАТЬ К ТЕБЕ КОРМИЛИЦУ ИЗ ЕВРЕЕК, И ОНА ВСКОРМИТ ТЕБЕ
▼ 8 РЕБЕНКА?» И СКАЗАЛА ЕЙ ДОЧЬ ФАРАОНА: «ИДИ». И ПОШЛА ДЕВИЦА, И ПОЗВАЛА МАТЬ РЕБЕНКА.
▼● 9 И СКАЗАЛА ЕЙ ДОЧЬ ФАРАОНА: «ОТНЕСИ ЭТОГО РЕБЕНКА И ВСКОРМИ ЕГО МНЕ, А Я ДАМ ТЕБЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ». И ВЗЯЛА ЖЕНЩИНА РЕБЕНКА, И ВЫКОРМИЛА ЕГО.

---

[2:6] ● **И УВИДЕЛА ЕГО, РЕБЕНКА** [После сказанного «увидела его»] следует разъяснение [«ребенка»].

---

[2:7] ▼ **И ОНА ВСКОРМИТ** *Ва-тейник* וַתֵּינִק. В глаголах с первой корневой буквой *йуд* она иногда заменяется на *вав*, как в корне *йуд-далет-аин* («знать»), от которого образовано *тодиа* תּוֹדִיעַ («дай знать») (*Хавакук*, 3:2). В других случаях первый корневой согласный заменяется «исчезающим непроизносимым», при этом буква *йуд* иногда пишется, [но не произносится], как в нашем случае, а иногда не пишется.

---

[2:8] ▼ **ИДИ** *Лехи* לֵכִי. [Первый корневой согласный опущен], как в «и пошел (*ва-йелех* וַיֵּלֶךְ)» (*Дварим*, 31:1), и как в *шви* שְׁבִי («оставайся») (*Берешит*, 38:11) от «и жил (*ва-йешев* וַיֵּשֶׁב)» (*Берешит*, 37:1).

---

[2:9] ▼ **ОТНЕСИ** *Ѓейлихи* הֵילִיכִי[187], как *ѓейники* (הֵינִקִי — «вскорми»). Существуют два корня [с одинаковым значением] — *йуд-ламед-каф* и *ѓей-ламед-каф*. Буква *ѓей* не входит в число «букв протяжения»[188], поэтому вместо этой *ѓей* стоит другая буква[189]. Буквы *алеф*, *йуд* и *вав* в середине слова[190] иногда пишутся [и их согласный произносится][191], иногда пишутся, но не произносятся[192], иногда произносятся, но не пишутся[193], а иногда исчезают

---

**187.** От корня *йуд-ламед-каф*. **188.** *Отийот ѓа-мешех*. Так Ибн-Эзра вслед за арабоязычными еврейскими грамматистами называет matres lectionis, буквы *алеф*, *вав* и *йуд*, могущие в середине слова обозначать гласный звук в неогласованном письме. **189.** Если бы корень этого слова был *йуд-ламед-каф*, то форма биньяна *ѓифиль* была бы *ѓолихи* הוֹלִיכִי. Значит, корень — *ѓей-ламед-каф*. Но корневая буква *ѓей* в этом слове не проявляется, ведь этот глагол относится к слабым, первый корневой согласный в нем не произносится, и букве *ѓей* пришлось бы стоять в слове в качестве «исчезающего непроизносимого», а буква *ѓей* в середине слова никогда не может им быть, как замечает Ибн-Эзра. Поэтому первая корневая буква здесь заменяется на *йуд*. **190.** Здесь Ибн-Эзра кратко описывает возможные проявления «исчезающего непроизносимого». **191.** Напр., *шалавти* שָׁלַוְתִּי («я покоился») (*Иов*, 3:26), *мицрайма* מִצְרַיְמָה («в Египет») (*Берешит*, 12:10). **192.** Напр., בֵּית («дом»; в сопряженном состоянии). **193.** Необычная огласовка сообщает, что в этом месте должна быть отсутствующая буква. Напр., תֵּרֵד — приставка будущего времени биньяна *каль* огласована *цере*, а не *хириком*.

י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ:

▼● 10 И ВЫРОС РЕБЕНОК, И ОНА ПРИВЕЛА ЕГО К ДОЧЕРИ ФАРАОНА, И ОН БЫЛ У НЕЕ [КАК] СЫН, И НАРЕКЛА ОНА ЕГО ИМЕНЕМ МОШЕ; ГОВОРИЛА ОНА: «ПОТОМУ ЧТО ИЗ ВОДЫ Я ВЫТАЩИЛА ЕГО».

---

совсем[194]. А буква *ѓей* в середине слова никогда так себя не ведет. Слово же *бе-латейѓем* בְּלָטֵיהֶם («своими чарами») (*Шмот*, 7:22) — это не то же слово, что *бе-лаѓатейѓем* בְּלַהֲטֵיהֶם («своими чарами»)[195] (*Шмот*, 7:11), как я объясню[196]. [Саадья] Гаон сказал[197], что слово *ѓейлихи* означает то же, что *ѓейлах* הֵילָךְ [и состоит из двух слов: *ѓей* («вот») и *лихи* («тебе»)], и что *ѓей* здесь означает то же, что в «вот (*ѓей* הֵא) также и Я» (*Йехезкель*, 16:43)[198]. Но во всем Писании мы не нашли форму *лихи* («тебе»), а только *лах*[199]. Значит, это единое слово.

▼ **И ВЫКОРМИЛА ЕГО** *Ва-теникеѓу* וַתְּנִיקֵהוּ. Это глагол от корня со слабым средним корневым согласным[200]: в одном стихе встретились два корня с одинаковым значением, но разной структурой[201]. Подобно этому сказано: *ѓейтиви наген* הֵיטִיבִי נַגֵּן («играй хорошо»)[202] (*Йешаяѓу*, 23:16) — это повелительное наклонение, как и *ѓейлихи* и *ѓейники*, но с другой стороны — «хорошо (*ѓетиву* הֵטִיבוּ) то, что они говорили» (*Дварим*, 18:17)[203], как «продолжали приносить (*ѓевиу* הֵבִיאוּ)» (*Шмот*, 36:3), а этот глагол образован от корня со слабым средним согласным.

[2:9] ● **ОТНЕСИ** [Саадья] Гаон сказал, что слово *ѓейлихи* состоит из двух слов: [*ѓей* («вот») и *лихи* («тебе»)], но это неверно. Это единое слово, как *ѓейники* (הֵינִיקִי — «вскорми»), глагол в тяжелой добавочной породе[204].

● **И ВЫКОРМИЛА ЕГО** *Ва-теникеѓу* וַתְּנִיקֵהוּ. Это глагол от корня со слабым средним корневым согласным.

---

[2:10] ▼ **И ОН БЫЛ У НЕЕ [КАК] СЫН** Подобно сказанному «и сыновей Михали»[205] (*Шмуэль II*, 21:8) и «Зрубавель, сын Шеальтиэля» (*Хагай*, 1:1), ведь он был сыном Педаи, брата Шеальтиэля[206]. Если кто-либо растит [чужого ребенка], тот называется его сыном.

---

**194.** И даже огласовка не выдает их следа, напр. קַמְתִּי («я встал»), где средняя корневая буква *вав* пропала без следа. **195.** И невозможно сказать, что в слове *бе-латейѓем* пропадает средняя корневая буква *ѓей*. **196.** См. комм. к *Шмот*, 7:22. **197.** В переводе Торы. **198.** А также в «вот (*ѓей* הֵא) вам зерно» (*Берешит*, 47:23). **199.** Саадья Гаон опирается на *мидраш Шмот раба* (*Шинан*), 1:25, где предполагаемое в иврите *Танаха* слово *лихи* понимается как мишнаитское слово со значением «тебе» (напр., *Мишна*, *Йевамот*, 15:3). Ибн-Эзра же категорически не желает видеть в языке Торы формы, типичные для иврита *Мишны*. **200.** *Нун-йуд-коф*. **201.** Слово *ѓейникиѓу* («вскорми его») образовано от корня *йуд-нун-коф*. **202.** От корня *йуд-тет-бет*. **203.** В тексте *Танаха*, имеющемся в нашем распоряжении, в этом месте тоже стоит глагол *ѓейтиву* הֵיטִיבוּ от корня *йуд-тет-бет*. Но встречается форма *ѓетивота*, напр., «ты хорошо (*ѓетивота* הֵטִיבֹתָ) сделал» (*Млахим II*, 10:30), явно образованная от корня *тет-вав-бет*. **204.** *Ѓифиль*. **205.** У Михали не было детей (*Шмуэль II*, 6:23). Это были дети Мерав, ее сестры, которых она вырастила (*Санѓедрин*, 19б и *Таргум Йонатан*). **206.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 3:17–19.

▼ **МОШЕ** [«Вытащенный из воды»]. Это перевод египетского имени на святой язык. А по-египетски его звали Мониос, так написано в Книге земледелия[207], переведенной с египетского языка на язык сынов Кедара[208]; так же написано и в книгах греческих мудрецов[209]. Может быть, дочь фараона выучила наш язык, [чтобы дать ребенку имя на иврите], или спросила, [как перевести его имя на иврит]. И не удивляйся, что его не назвали *машуй* («вытащенный»), [а *моше* («вытаскивающий»)], ведь имена более изменчивы, чем глаголы[210].

[2:10] ● **И ОН БЫЛ У НЕЕ [КАК] СЫН** Подобно сказанному: «родился сын у Нооми»[211] (*Рут*, 4:17).

● **МОШЕ** [«Вытащенный из воды»]. Это перевод египетского имени [на святой язык]. *Мидраш* говорит, что у Моше было семь имен[212], а в другом *мидраше*[213] к этим именам прибавили Шмая, Товья и Ахимелех. Но это странно, ведь имя дается по обстоятельствам, как я объясню в комментарии к стиху «А они скажут мне: “Как имя Его?”» (*Шмот*, 3:13). Как же можно сказанное: «И вот сыновья Батьи, дочери фараона» (*Диврей ѓа-ямим I*, 4:18) отнести к одному Моше?[214] Если на святом языке [хотят указать, что у человека два имени, пишут так[: «Эсав, он же Эдом» (*Берешит*, 36:1), «Аврам, он же Авраѓам» (*Диврей ѓа-ямим I*, 1:27), а если сказано: «такой-то и такой-то» — это два разных человека. Я уже доказал[215], что Нехемья — это не Зрубавель[216], ведь он [Нехемья] пришел [в Страну Израиля] со [Зрубавелем][217], к тому же сказано: «и весь Израиль в дни Зрубавеля и в дни Нехемьи» (*Нехемья*, 12:47). Поэтому они не могут быть одним человеком. Также я объяснил, что Кореш, Дарьявеш и Артахшаста[218] — это три [разных царя]. И в комментарии к книге *Даниэль* (1:1) я пояснил, что Йеѓоахаз — это не Йеѓоханан и не Цидкияѓу[219], поскольку человек не может умереть в двух разных местах[220]. Ты должен воспринимать это мнение как *мидраш*, у которого есть глубокий смысл. И *мидраш*[221], говорящий, что Меред (*Диврей ѓа-ямим I*, 4:18) — это Калев, сын Йефунэ, который возмутился (*марад*) против разведчиков[222], тоже странен, ведь Писание говорит, что Меред был из потомков Калева[223]. Кроме того, зачем называть Калева позорным прозвищем? Это разведчики возмутились, взбунтовались и говорили неправильно, а тот, кто придерживается

**207.** Весьма вероятно, что Ибн-Эзра имеет в виду книгу Ибн-Вахшии «Набатейское земледелие». В этой книге, написанной в начале X в., приводятся многие сведения по агрикультуре, но больше всего она привлекала современников изложением удивительной «сабейской» мистики, сохранившей месопотамскую культурную традицию. Эту книгу упоминают Йеѓуда ѓа-Леви («Кузари», 1:61), Рамбам («Путеводитель растерянных», 1:63, 3:29-30, 3:37) и Рамбан (предисловие к *Берешит* и *Црор ѓа-мор*, в нескольких местах). См. Guy G. Stroumsa, A New Science: The Discovery of Religion in the Age of Reason, p. 93, ref. 47, 48. См. второй комм. — смысл к *Берешит*, 5:29. **208.** Арабский. **209.** См. Guy G. Stroumsa, A New Science: The Discovery of Religion in the Age of Reason, p. 85. **210.** См. комм. к *Берешит*, 5:29. **211.** Ребенок, о котором там говорится, был сыном невестки Нооми, но она воспитала его. **212.** См. *Мегила*, 13а. **213.** См. *Ваикра раба*, 1:3. **214.** Именно так поступает *мидраш* в *Мегила*, 13а. **215.** *Ясный язык*, 8:1–8:9. **216.** Хотя именно так утверждается в *Санѓедрин*, 38а. **217.** См. *Эзра*, 2:2. Хотя современные комментаторы считают, что здесь имеется в виду другой человек с тем же именем, так как Нехемья, губернатор Иудеи, правил страной гораздо позже Зрубавеля. **218.** См. *Эзра*, 6:14. **219.** См. *Ѓорайот*, 11б. **220.** В *Млахим II*, 23:24 сказано, что царь Йеѓоахаз умер в Египте, а в *Ирмеяѓу*, 52:11 — что Цидкияѓу умер в Вавилоне. **221.** См. *Мегила*, 13а. **222.** См. *Бемидбар*, 14:6. **223.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 4:15–17.

יא שלישי וַיְהִי | בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא
אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ
יב מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו׃ וַיִּפֶן כֹּה
וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי
יג וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃ וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה
שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע
לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃

▼ 11 И БЫЛО ТАК: В ТЕ ДНИ, КОГ-
ДА ВЫРОС МОШЕ И ВЫШЕЛ
К БРАТЬЯМ СВОИМ, УВИДЕЛ
ОН ТЯЖКИЕ РАБОТЫ ИХ; И УВИ-
ДЕЛ ОН, ЧТО ЕГИПТЯНИН БЬЕТ
● 12 ЕВРЕЯ ИЗ БРАТЬЕВ ЕГО. И, ПО-
ВЕРНУВШИСЬ, ПОСМОТРЕЛ
ТУДА И СЮДА, И, ВИДЯ, ЧТО НЕТ НИКОГО, ПОРАЗИЛ ЕГИПТЯНИ-
▼● 13 НА И СКРЫЛ ЕГО В ПЕСКЕ. И ВЫШЕЛ ОН НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ,
И ВОТ — ДВОЕ ИВРИМ ССОРЯТСЯ; И СКАЗАЛ ОН ЗЛОДЕЮ: «ЗАЧЕМ
ТЫ БЬЕШЬ БЛИЖНЕГО ТВОЕГО?»

правильного пути, не называется «возмутившимся». Если бы Писание называло так людей, то пророков можно было бы назвать «преступниками», так как они преступили обычаи идолопоклонства [и боролись с ним]. Видимо, в этом тоже есть глубокий смысл. Подытожим сказанное словами *гаонов*: «не ищут противоречия в *мидраше*»[224].

[2:11] ▼ **К БРАТЬЯМ СВОИМ** Здесь имеются в виду египтяне, ведь он был в царском дворце.

▼ **ИЗ БРАТЬЕВ ЕГО** Из его семейства, ведь уже сказано: «еврея». Подобно этому сказано: «люди-братья»[225] (*Берешит*, 13:8).

[2:12] ● **ПОРАЗИЛ ЕГИПТЯНИНА** Некоторые говорят[226], что он поразил его, произнеся Имя Всевышнего, но это не так, и я еще объясню это. Он поразил его копьем или камнем.

[2:13] ▼ **ССОРЯТСЯ** *Ницим* נִצִּים. Это причастие породы *нифаль* [от глагола с первой корневой *нун*]. Исходная форма — *нинцим* נִנְצִּים, как *ниръим* נִרְאִים, *нивним* נִבְנִים.

▼ **ЗЛОДЕЮ** Тому, кто поступал плохо[227].

[2:13] ● **ССОРЯТСЯ** *Ницим* נִצִּים, в букве *цади* — *дагеш* из-за ассимиляции *нун*, как и в стихе «если подерутся (*инацу* יִנָּצוּ) люди» (*Шмот*, 21:22). Это глаголы в породе *нифаль*.

● **ЗЛОДЕЮ** Худшему из них, тому, кто обижал другого.

**224.** *Оцар га-геоним, Хагига*, стр. 59–60. **225.** Это говорит Авраһам своему племяннику Лоту. **226.** См. Раши к стиху 14. **227.** Здесь слово «злодей» обозначает не категорию человека в глазах Бога и общества, а его поведение в данный момент.

יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ
הֲלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־
הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃
טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג
אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב
טז בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃ וּלְכֹהֵן מִדְיָן
שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה
אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃

▼● 14 А ТОТ СКАЗАЛ: «КТО ПОСТАВИЛ
ТЕБЯ ЧЕЛОВЕКОМ, НАЧАЛЬ-
НИКОМ И СУДЬЕЙ НАД НАМИ?
ТЫ ГОВОРИШЬ, УБИТЬ МЕНЯ, КАК
УБИЛ ЕГИПТЯНИНА?» И ИСПУГАЛ-
СЯ МОШЕ, И СКАЗАЛ: «ОДНАКО
СТАЛО ИЗВЕСТНЫМ ЭТО ДЕЛО».
▼● 15 И УСЛЫШАЛ ФАРАОН ОБ ЭТОМ
ДЕЛЕ, И ХОТЕЛ УБИТЬ МОШЕ; И СБЕЖАЛ МОШЕ ОТ ФАРАОНА, И ОСТА-
▼ 16 НОВИЛСЯ В СТРАНЕ МИДЬЯН, И СЕЛ У КОЛОДЦА. А У ЖРЕЦА МИДЬЯН-
СКОГО БЫЛО СЕМЬ ДОЧЕРЕЙ. И ОНИ ПРИШЛИ, НАЧЕРПАЛИ [ВОДЫ]
И НАПОЛНИЛИ ЖЕЛОБА, ЧТОБЫ НАПОИТЬ ОВЕЦ ОТЦА СВОЕГО.

[2:14] ▼ **ТЫ ГОВОРИШЬ** В сердце[228].

▼ **ОДНАКО** *Ахен* אָכֵן, то же, что *им кен* אִם כֵּן («если так») (*Берешит*, 25:22).

[2:14] ● **ТЫ ГОВОРИШЬ** В сердце, подобно тому, как сказано: «сказал я в сердце своем» (*Ко́гелет*, 2:15).

● **ОДНАКО** *Ахен* אָכֵן, действительно. Некоторые говорят, что это слово означает то же, что *им кен* (אִם כֵּן — «если так»).

---

[2:15] ▼ **В СТРАНЕ МИДЬЯН** А она подчинялась фараону. Поэтому Моше должен был стать пастухом и не жить в городах, чтобы его не узнали. А когда Господь сказал ему, что фараон и его слуги, от которых он бежал[229], умерли, и у него родился сын[230], он сказал «...и избавил меня от меча фараона» (*Шмот*, 18:4), потому что до этого он все время боялся его.

▼ **У КОЛОДЦА** После упоминания о проживании в Стране Мидьян Писание подробнее рассказывает о его жизни: вначале он находился у колодца. *Га́-беэр* הַבְּאֵר — некий определенный колодец, подобно сказанному «и вышел Яаков... и пошел... и наткнулся на это место (*га́-маком* הַמָּקוֹם)»[231] (*Берешит*, 28:10–11).

[2:15] ● **У КОЛОДЦА** *Га́-беэр* הַבְּאֵר — некий определенный колодец. Может быть, там не было другого колодца.

---

[2:16] ▼ **А У ЖРЕЦА МИДЬЯНСКОГО** Это Итро, а не Реуэль[232]. Слово *ко́ген* כֹּהֵן в Писании всегда означает «служитель», Всевышнего ли или идолов, как показывают стихи «и они будут служить Мне (*ве-хи́гану ли* וְכִהֲנוּ לִי)» (*Шмот*,

**228.** Ведь Моше не говорил ему, что собирается его убить. **229.** См. *Шмот*, 4:19. **230.** См. *Шмот*, 4:20, 4:25. **231.** В обоих случаях герои повествования знают, о каком месте идет речь, поэтому перед словом стоит определенный артикль, хотя читатель не знает, какое именно место и какой именно колодец подразумевается. **232.** См. комм. к стиху 18.

יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן
יח וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃ וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן
יט וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃ וַתֹּאמַרְןָ
אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה
כ דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו
וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ
וְיֹאכַל לָחֶם׃

▼● 17 И ПРИШЛИ ПАСТУХИ, И ОТОГНА-
ЛИ ИХ. И [ТОГДА] ВСТАЛ МОШЕ
И ЗАЩИТИЛ ИХ, И НАПОИЛ
▼ 18 ИХ ОВЕЦ. И ПРИШЛИ ОНИ К РЕУ-
ЭЛЮ, ОТЦУ ИХ [ОТЦА], И ОН СКА-
ЗАЛ: «ОТЧЕГО ВЫ [ТАК] СКОРО
▼ 19 ПРИШЛИ СЕГОДНЯ?» И ОНИ СКА-
ЗАЛИ: «КАКОЙ-ТО ЕГИПТЯНИН СПАС НАС ОТ РУК ПАСТУХОВ И ТАКЖЕ
▼● 20 НАЧЕРПАЛ НАМ [ВОДЫ] И НАПОИЛ ОВЕЦ». И ОН СКАЗАЛ ДОЧЕРЯМ
СВОИМ: «ГДЕ ЖЕ ОН? ЗАЧЕМ ВЫ ОСТАВИЛИ ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА? ПО-
ЗОВИТЕ ЕГО, И ПУСТЬ ОН ЕСТ ХЛЕБ».

---

28:41), «а вы служителями Господа (*коѓаней ѓа-Шем* כֹּהֲנֵי ה') названы будете» (*Йешаяѓу*, 61:6). Итро был служителем Всевышнего, как я объясню[233].

---

[2:17] ▼ **И ОТОГНАЛИ ИХ** *Ва-йегаршум* וַיְגָרְשׁוּם. К слову прибавлен местоименный суффикс — *м*[234], чтобы не спутать его с добавочной буквой *нун*[235]. Аналогично сказано *цонам* צֹאנָם («их скот»), [а не *цонан* צֹאנָן], чтобы в слове не было двух букв *нун* подряд.

[2:17] ● **И ОТОГНАЛИ ИХ** *Ва-йегаршум* וַיְגָרְשׁוּם. К слову прибавлен местоименный суффикс -*м*, хотя здесь идет речь о женщинах, чтобы не спутать его с добавочной буквой *нун*, употребляемой в будущем времени, подобно сказанному: «жен народа Моего вы прогоняете (*тегаршун* תְּגָרְשׁוּן)» (*Миха*, 2:9).

● **ИХ ОВЕЦ** *Цонам* (צֹאנָם — «их скот»), чтобы в слове не было двух букв *нун* подряд.

---

[2:18] ▼ **К РЕУЭЛЮ** Это отец их отца, а Итро, тесть Моше[236], иначе звался Ховав, как сказано: «из потомков Ховава, тестя Моше» (*Шофтим*, 4:11), а ведь Ховав был сыном Реуэля[237].

---

[2:19] ▼ **НАЧЕРПАЛ** Это они добавили от себя[238]. Возможно также, что воды, которую они начерпали, не хватило для их скота.

---

[2:20] ▼ **ДОЧЕРЯМ СВОИМ** [Они были его внучками][239], но дед также называется в Писании отцом, как сказано: «Бог отца моего Авраѓама»[240] (*Берешит*,

---

**233.** См. комм. к *Шмот*, 3:15. **234.** Хотя он обозначает множественное число мужского рода, а здесь идет речь о женщинах. **235.** Иногда в библейском иврите глагольные окончания множественного числа принимают форму не — *у*, а — *ун*: *йеламедун* יְלַמְּדוּן («чтобы... научили») (*Дварим*, 4:10). **236.** См. *Шмот*, 18:1. **237.** См. *Бемидбар*, 10:29. **238.** В описании поступка Моше не говорится о том, что он черпал воду. **239.** См. комм. к стиху 18. **240.** Это говорит внук Авраѓама Яаков.

▼ 21 И СОГЛАСИЛСЯ МОШЕ ЖИТЬ
У ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА; И ВЫДАЛ
ТОТ ЗА МОШЕ СВОЮ ДОЧЬ ЦИ-
▼● 22 ПОРУ. И ОНА РОДИЛА СЫНА,
И ОН НАРЕК ЕГО ИМЕНЕМ ГЕР-
ШОМ, ПОТОМУ ЧТО [ТАК] ГОВО-
РИЛ ОН: «ПРИШЕЛЬЦЕМ Я СТАЛ В ЧУЖОЙ СТРАНЕ».
▼● 23 И БЫЛО ТАК: СПУСТЯ ДОЛГОЕ ВРЕМЯ УМЕР ЦАРЬ ЕГИПЕТСКИЙ.
И СТЕНАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ОТ РАБОТЫ, И КРИЧАЛИ, И ВОЗНЕССЯ
К БОГУ ИХ ВОПЛЬ ОТ РАБОТЫ.

כא וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־
כב צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ
כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל
שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃

32:10), «Невуходнецар, отец твой»[241] (*Даниэль*, 5:11). Внук же в Писании называется иногда сыном, как сказано: «Дочери — мои дочери, сыновья — мои сыновья»[242] (*Берешит*, 31:43), «ты, сын его [Невуходнецара], Бельшацар»[243] (*Даниэль*, 5:22).

▼ **ПОЗОВИТЕ ЕГО** Писание не рассказывает о том, как они позвали Моше, [но упоминает лишь, что тот согласился], так как это логически понятно, а Писание выражается кратко.

[2:20] ● **ПОЗОВИТЕ** *Кирэн* קְרָאֶן. Это слово — исключение, подобных ему нет[244].

---

[2:21] ▼ Возможно, Итро, сын Реуэля, при этом не присутствовал, поэтому он не упомянут[245].
Ципора — это и есть «жена-*кушит*, которую он взял» (*Бемидбар*, 12:1), а тому, что рассказано в «Истории Моше», не верь[246]. И вообще, на книги, которые написали не пророки и не наши мудрецы, получившие традицию, нельзя полагаться, тем более что в этой книге есть вещи, противоречащие здравому смыслу. То же касается «Книги Зрубавеля»[247], «Книги Эльдада-данита»[248] и подобных.

---

[2:22] ▼ **ГОВОРИЛ ОН** Моше.

[2:22] ● **И НАРЕК** Моше.

---

[2:23] ▼ **УМЕР** И теперь Моше мог вернуться в Египет.

---

**241.** Бельшацар, которому это говорится, был, по мнению Ибн-Эзры, внуком Невуходнецара, а не его сыном. См. комм. к *Бемидбар*, 10:29. **242.** Это говорит Лаван о семье Яакова. Но в эту семью входили лишь дочери Лавана, не его сыновья. Значит, сыновьями он называет сыновей своих дочерей, т. е. своих внуков. **243.** См. комм. выше. **244.** Форма повелительного наклонения женского рода множественного числа должна была быть *крена* קְרֶאנָה. **245.** См. комм. к стиху 18. **246.** См. краткий комм. к *Шмот*, 1:7. **247.** Апокалиптическая книга, написанная в Стране Израиля в середине VII в. и сообщающая дату предполагаемого прихода Машиаха — 1058 г. На момент написания комментария Ибн-Эзры эта дата уже прошла. **248.** Книга IX в., рассказывающая о местонахождении «десяти потерянных колен».

▼ 24 И УСЛЫШАЛ БОГ ИХ СТОН,
И ВСПОМНИЛ БОГ СВОЙ СОЮЗ
С АВРАЃАМОМ, ИЦХАКОМ
▼● 25 И ЯАКОВОМ. И УВИДЕЛ БОГ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ, И УЗНАЛ БОГ.
▼● 1 **3** МОШЕ ЖЕ ПАС ОВЕЦ У ИТРО,
ТЕСТЯ СВОЕГО, МИДЬЯН-
СКОГО ЖРЕЦА. И ПОГНАЛ ОН ОВЕЦ ЗА ПУСТЫНЮ, И ПРИШЕЛ К ГОРЕ
БОЖЬЕЙ, [ГОРЕ] ХОРЕВ.

כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־
כה יַעֲקֹב׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע
אֱלֹהִים׃ ס
א **ג** רביעי וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ
חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר
הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃

---

▼ **К БОГУ** Евреи вернулись ко Всевышнему, ведь Йехезкель говорил, что евреи в Египте поклонялись египетским идолам[249], а Всевышний наказывал их за это, и так как они не служили Ему, они были принуждены служить жестоким [поработителям].

[2:23] ● **УМЕР ЦАРЬ ЕГИПЕТСКИЙ** И воцарился другой, более жестокий, чем прежний. Я еще объясню это[250].

---

[2:24] ▼ **И УСЛЫШАЛ** Понял[251].

▼ **И ВСПОМНИЛ** Что приближается обещанное время избавления[252].

---

[2:25] ▼ **И УВИДЕЛ** Преступления, творимые египтянами открыто.

▼ **И УЗНАЛ** [О преступлениях], творимых втайне.

[2:25] ● **И УЗНАЛ** По мнению мужей рассуждения[253], следует различать два знания [у Всевышнего]: знание сущего и знание будущего[254]. Но скорее всего, Писание говорит с точки зрения людей. И в другом месте сказано: «и услышал вопль его... ведь знал Я боли его» (*Шмот*, 3:7).

● **И УВИДЕЛ... И УЗНАЛ** Некоторые говорят, что «и увидел» относится к преступлениям, творимым египтянами открыто, а «и узнал» — [к преступлениям], творимым втайне.

---

[3:1] ▼ **К ГОРЕ БОЖЬЕЙ, [ГОРЕ] ХОРЕВ** Так написал Моше[255].

---

**249.** См. *Йехезкель*, 20:8. **250.** См. краткий комм. к *Шмот*, 4:19; 18:4. **251.** Ведь о Боге нельзя сказать в прямом смысле «услышал». **252.** Мы не должны думать, что Бог забыл Свой завет с праотцами. **253.** Философов. **254.** Невозможно предположить, что Всевышний до вопля сынов Израиля не знал об их бедах. Но можно понять этот стих так: до того, как беды произошли, Он о них не знал, так как Его знание будущего ограничено людской свободой выбора. Эта точка зрения была принята в средневековой философии, как еврейской, так и мусульманской и христианской. **255.** До откровения Бога на Хореве эту гору не могли называть «Божьей горой». Значит, когда Моше погнал туда овец, она так еще не называлась, и Моше назвал ее так, когда записывал Тору.

▼● 2 И ЯВИЛСЯ ЕМУ АНГЕЛ ГОСПОДА В СЕРДЦЕ ОГНЯ ИЗ СЕРЕДИНЫ КУСТА ТЕРНОВНИКА. И УВИДЕЛ ОН: ВОТ ТЕРНОВНИК ОБЪЯТ ОГНЕМ, НО ТЕРНОВНИК НЕ СГОРАЕТ.

ב וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃

---

▼ **ХОРЕВ** [Досл. «сухая».] Из-за жары, поскольку там не идет дождь, ведь эта гора находится в трех днях пути от Египта, как говорил сам Моше[256]. Она далеко от Нила, там не влажно, а сухо.

[3:1] ● **ИТРО, ТЕСТЯ СВОЕГО** Я думаю, что имеется в виду шурин[257], брат Ципоры[258], и я еще объясню это в стихе «И сказал Моше Ховаву» (*Бемидбар*, 10:29)[259].

● **ХОРЕВ** Она же гора Синай, как сказано: «Господь, наш Бог, говорил нам у Хорева» (*Дварим*, 1:6) и «Помните Тору Моше, слуги Моего, которую Я заповедал на Хореве» (*Малахи*, 3:22).

● **ХОРЕВ** [Досл. «сухая»], потому что там очень сухо. А название Синай дано из-за терновника (*снэ* סְנֶה).

---

[3:2] ▼ **В СЕРДЦЕ ОГНЯ** Некоторые[260] понимают слово *бе-лабат* בְּלַבַּת как *бе-лаѓават* (בְּלַהֲבַת — «в пламени»)[261], но мне кажется, что это слово означает «сердце», как в «как загублено сердце твое (*либатех* לִבָּתֵךְ)» (*Йехезкель*, 16:30). А рабби Адоним[262] сказал[263] на это: Если бы было так, то это слово было бы огласовано *хириком*: *бе-либат*, подобно «в сад (*гинат* גִּנַּת) ореховый» (*Шир ѓа-ширим*, 6:11). Но он забыл сказанное: «как сад (*гана* גַּנָּה), семена свои взращивающий» (*Йешаяѓу*, 61:11).

▼ **ТЕРНОВНИК** *Сне*. [Саадья] Гаон сказал[264], что это вид колючего растения, но это же слово в стихе «благоволение обитавшего в кусте терновника» (*Дварим*, 33:16) он перевел[265] как «небеса», ведь [стих] указывает на преславного Всевышнего[266]. Рабби Йешуа[267] понимал этот стих как «благоволение Славы, обитавшей в терновнике», но он не прав, ведь глагол *шохни* (שֹׁכְנִי — «обитавший») не применим к кратковременному пребыванию[268]. Кроме того, почему глагол употреблен в настоящем времени?[269] И выражение «делающий небеса» (*Теѓилим*, 115:15) ничего не доказывает, ведь Всевышний творит их в каждый момент и поддерживает их, словно звук, выходящий из уст человека[270]. И еще: разве подобает упоминать

---

**256.** См. *Шмот*, 5:3. **257.** Ивритские слова *хатан* и *хотен* многозначны. **258.** В стихе 2:18 сказано, что отца Ципоры звали Реуэль. **259.** По мнению Ибн-Эзры, Итро также звали Ховав. См. длинный комм. к *Шмот*, 18:1. **260.** Это мнение приведено в Дунаш Бен-Лабрат, *Ответы Менахему Бен-Саруку*, 2, стр. 152. **261.** С выпадением средней слабой корневой буквы *ѓей*. **262.** Дунаш Бен-Лабрат. **263.** *Ответы Менахему Бен-Саруку*, там же. **264.** *Эгрон*, стр. 374. **265.** В комм. к Пятикнижию. **266.** Ведь «обитающим в терновнике» можно назвать и какого-нибудь зверя. **267.** Йешуа бен Йеѓуда, караимский комментатор. **268.** Всевышний открывался в терновнике лишь однажды и лишь на краткое время. **269.** Ведь на момент произнесения благословения Моше Всевышний уже не обитал в терновнике. **270.** Звук возникает заново каждое мгновение по воле говорящего и может быть прекращен по его воле. Слушающему же кажется, что звук непрерывен. Непрерывное творение постулируется уже в еврейском молитвеннике: «и обновляющий ежедневно и постоянно первозданное творение» (первое благословение перед утренней *Шма*). Ср., однако, длинный комм. к *Шмот*, 20:2.

благоволение Всевышнего после упоминания всяческих «изобилий»?[271] И еще: почему [в нашем стихе в книге *Шмот* в терновнике] является ангел? И кроме того: разве не правильнее было бы написать [в книге *Дварим*] «обитающий в [определенном] терновнике (*ба-сне* בַּסְּנֶה)»?[272] [На это возражение я могу ответить]: по моему мнению, *сне* — это не конкретный куст, а вид сухой колючки, и так он называется и на языке ишмаэлитов[273]. И гора Синай (*Шмот*, 19:11) называется так из-за этого растения *сне*. Тогда стих «благоволение обитающего в терновнике» нужно понимать как «просьба обитающего[274] в месте, где растет терновник, о благоволении». Он всегда просит, чтобы Всевышний исполнил его желание и увлажнил сухую страну терновника, в которой он обитает, пока не будет она влажна и напоена, как сад. А в нашем стихе слово *га-сне* употреблено с определенным артиклем, так как это слова Моше, записавшего Тору[275].

▼ **ОБЪЯТ ОГНЕМ** *Сне боэр ба-эш. Боэр* בֹּעֵר — это переходный глагол, как в «огонь пылает (*эш боэрет* אֵשׁ בֹּעֶרֶת)» (*Ирмеяѓу*, 20:9), что подобно «пожирающий огонь (*эш охла* אֵשׁ אֹכְלָה)» (*Дварим*, 4:24). Так же сказано «как огонь, что сжигает (*эш тивъар* אֵשׁ תִּבְעַר) лес» (*Теѓилим*, 83:15). В нашем стихе имеется в виду: огонь, что был в терновнике, сжигает все вокруг[276]. Эта конструкция подобна сказанному «пустили огонь (*ба-эш* בָאֵשׁ) в Храм Твой (*микдашеха* מִקְדָּשֶׁךָ)[277] (*Теѓилим*, 74:7). Так же сказано «а гора охвачена огнем (*боэр ба-эш* בֹּעֵר בָּאֵשׁ)»[278] (*Дварим*, 5:20).

▼ **НЕ СГОРАЕТ** *Укаль* אֻכָּל — это атрибут, означающий то же, что форма *пауль*[279], подобно сказанному «если увидишь, как я взят (*луках* לֻקָּח) от тебя» (*Млахим II*, 2:10), огласовка — *камац*. Подобно этому «ребенку, что родится (*юлад* יוּלָּד)» (*Шофтим*, 13:8), «они попадаются (*юкашим* יוּקָשִׁים)» (*Коѓелет*, 9:12). Это [пассивные причастия] от переходных глаголов[280]. А форма «нога спотыкающаяся (*муэдет* מוּעֶדֶת) не подобна им, но в ней *шурук* заменяет *холам*, и это форма *поэлет*[281].

[3:2] ● **АНГЕЛ ГОСПОДА** То же, что Сам Всевышний, упомянутый далее[282].

---

**271.** *Дварим*, 33:13–16. Разве благоволение Всевышнего менее ценно, чем «изобилия», и разве они сами не есть проявление этого благоволения? **272.** С определенным артиклем: ведь имеется в виду один определенный куст терновника, в котором открылся Всевышний. **273.** Нам удалось найти (в словаре Лэйна) лишь арабское слово *синан* — острие копья. **274.** Йосефа, а не Всевышнего. **275.** Когда Моше пришел на гору Хорев, он увидел огонь где-то в терновнике. Когда же он, вспоминая об этом событии, записывал Тору, он вспоминал об определенном кусте терновника, и употребление определенного артикля было оправданным. **276.** Хотя дословно стих мог бы переводиться как «терновник сжигает в огне», но он означает «огонь сжигает терновник». По мнению Ибн-Эзры, предлог *бет*, не стоящий в иврите перед подлежащим, стоит в этом стихе не перед тем словом, к которому он относится. Слово *эш* («огонь») является подлежащим, а слово *сне* («терновник») — обстоятельством. **277.** И в этом стихе, по мнению Ибн-Эзры, предлог стоит не перед тем словом, к которому относится. Стих дословно переводится как «послали в огонь Храм Твой», но его нужно понимать как «послали огонь в Храм Твой». **278.** Что нужно понимать как «огонь сжигает гору». Здесь предлог *бет* тоже стоит не перед тем словом, к которому он относится. **279.** Как если бы было написано אָכוּל *ахуль*. **280.** Современные грамматисты, вслед за Йеѓудой Хаюджем, Ибн-Джанахом и Моше Ибн-Джикатилой, видят в этих формах отдельную глагольную породу, являющуюся пассивным соответствием породы *каль*. Так писал и сам Ибн-Эзра в Книге весов (*Сефер мознаим*, 48:1). **281.** Причастие биньяна *каль*. **282.** В стихе 4.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃

▼ 3 И МОШЕ СКАЗАЛ: «СВЕРНУ Я, ПОЖАЛУЙ, [ТУДА] И ПОСМОТРЮ НА ЭТО ВЕЛИКОЕ ЯВЛЕНИЕ — ОТЧЕГО НЕ СГОРАЕТ ТЕРНОВНИК».

● **В СЕРДЦЕ ОГНЯ** Некоторые понимают слово *бе-лабат* בְּלַבַּת как [*бе-лаѓават* (בְּלַהֶבֶת — «в пламени»)] без буквы *ѓей*, но этого не может быть, ведь *ѓей* не может обозначать гласный звук[283] [в середине слова], и эта буква может быть непроизносимой только в конце слова. Мне кажется, что это слово означает «сердце», как в «как загублено сердце твое (*либатех* לִבָּתֵךְ)» (*Йехезкель*, 16:30).

● **ТЕРНОВНИК** *Снэ*. Многие комментаторы говорили, что это вид колючего растения, а слово *ѓа-снэ* употреблено с определенным артиклем, так как имеется в виду конкретный куст, находившийся там. И в стихе «благоволение обитавшего в кусте терновника (*снэ*)» (*Дварим*, 33:16) они понимали это слово как «терновник». Но зачем говорить о терновнике в благословении колену Йосефа? Кроме того, слово «обитающий» (*шохни* שֹׁכְנִי) обозначает постоянное обитание. Поэтому [Саадья] Гаон сказал[284], что у слова *снэ* два значения: «терновник» и «небеса». Другие говорили, что и в нашем стихе слово *снэ* означает «небеса», а слова «объят огнем» нужно понимать так же, как сказанное «а гора горит огнем» (*Дварим*, 4:11). Но они забыли сказанное «не сгорает» и «отчего не сгорает (*ивъар* יִבְעַר) терновник» (стих 4), ведь слово *ивъар* здесь означает «уничтожается», подобно сказанному «как уничтожают (*йеваэр* יְבַעֵר) мусор» (*Млахим I*, 14:10), так что значение этого слова не обязательно связано с огнем, ведь если бы оно было связано, Писание показало бы это. Я намекну тебе на тайну этого явления в этой главе[285].

[3:3] ▼ **СВЕРНУ** Если после глагола *сар* (סָר — «сворачивать») [стоит] предлог *мем*, он означает уход вдаль, подобно «поверните от меня (*суру мимени* סוּרוּ מִמֶּנִּי)» (*Теѓилим*, 6:9) — удалитесь от меня. Если же после него стоит предлог *эль*, огласованный тремя точками[286], то глагол, наоборот, означает приход: «заверни сюда (*сура элай* סוּרָה אֵלַי)» (*Шофтим*, 4:18) — сверни со своего места и иди ко мне. [Так и Моше собирался] свернуть со своего места и подойти к терновнику.

▼ **ЭТО ВЕЛИКОЕ ЯВЛЕНИЕ** Всевышний явил через Своего пророка Моше первое знамение. Именно об этом сказано: «и это тебе знак, что Я послал тебя» (стих 12). Йефет[287] объяснил это так: терновник — это Израиль, огонь — это его враги, и терновник не сгорает в огне[288].

**283.** *Отийот ѓа-мешех.* **284.** См. перевод Торы здесь и в *Дварим*, 33:16. **285.** См. комм. к стиху 13. **286.** *Сеголь.* **287.** Йефет Бен-Али, караимский комментатор. **288.** Так враги не смогут уничтожить Израиль. Примерно то же сказано в *Шмот раба*, 2:5. Некоторые ученые полагают, что Ибн-Эзра, как и Раши, не знал *мидраша Шмот раба*, окончательно отредактированного только в XI в., и поэтому во многих местах своего комментария приводит идеи, присутствующие в этом *мидраше*, от имени караимских комментаторов, которые могли высказывать их независимо.

וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים ד
מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:
וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ ה
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ
הוּא: וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם ו
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו
כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים:

▼● 4 И УВИДЕЛ ГОСПОДЬ, ЧТО ОН СВЕРНУЛ [СО СВОЕЙ ДОРОГИ] ПОСМОТРЕТЬ [НА ЭТО ЧУДО], И ВОЗЗВАЛ К НЕМУ БОГ ИЗ ТЕРНОВНИКА, И СКАЗАЛ: «МОШЕ! МОШЕ!» И ТОТ СКАЗАЛ: «ВОТ Я».
▼● 5 И СКАЗАЛ ОН: «НЕ ПОДХОДИ СЮДА; СКИНЬ ОБУВЬ ТВОЮ С ТВОИХ НОГ, ВЕДЬ МЕСТО, НА КОТОРОМ ТЫ СТОИШЬ, — ЗЕМЛЯ СВЯТАЯ ОНО».
▼● 6 И СКАЗАЛ: «Я БОГ ОТЦА ТВОЕГО, БОГ АВРАЃАМА, БОГ ИЦХАКА И БОГ ЯАКОВА». И ЗАКРЫЛ МОШЕ ЛИЦО СВОЕ, ТАК КАК БОЯЛСЯ ВЗГЛЯНУТЬ НА БОГА.

---

[3:4] ▼ **И УВИДЕЛ ГОСПОДЬ** Это тоже слова Моше, написанные задним числом [289]. Ангел назван здесь Именем Господа [290], подобно сказанному: «ведь в нем — Мое имя» (*Шмот*, 23:21), там я это объясню [291]. Так же об ангеле, явившемся Гидону, сказано: «и сказал ему Господь» (*Шофтим*, 6:12). Возможно и такое понимание: Господь увидел, что Моше свернул посмотреть, и приказал ангелу окликнуть его. Поэтому [об окликнувшем] сказано *элоѓим* («Бог»), а это не имя собственное, а атрибут, как я объясню [292]. Этим словом можно назвать любую святую сущность, не являющуюся телом или телесным проявлением, как сказано «*элоѓим*, чье обиталище не среди плоти» (*Даниэль*, 2:11), не в теле. В этом же стихе имеется в виду ангел, упоминавшийся выше (стих 2).

[3:4] ● **И УВИДЕЛ ГОСПОДЬ** И приказал ангелу окликнуть его.

---

[3:5] ▼ **НЕ ПОДХОДИ СЮДА** *Ѓалом* (הֲלֹם — «сюда»). Стой на месте, не подходи к терновнику, в котором огонь. Так же сказано «пришел ли сюда (*ѓалом* הֲלֹם) еще человек?» (*Шмуэль I*, 10:22).

▼ **СКИНЬ** *Шаль* שַׁל. Это глагол с опущенной первой корневой буквой *нун*, подобно «тронь (*га* גַּע)» (*Теѓилим*, 144:5), а полный корень проявляется в стихе «изгонит (*ве-нашаль* וְנָשַׁל) многие народы» (*Дварим*, 7:1).

[3:5] ● **НЕ ПОДХОДИ СЮДА** *Ѓалом* (הֲלֹם — «сюда»). Также сказано: «пришел ли сюда (*ѓалом* הֲלֹם) еще человек?» (*Шмуэль I*, 10:22).

---

[3:6] ▼ **БОГ ОТЦА ТВОЕГО** И далее разъясняется, что праотцы — это Авраѓам, Ицхак и Яаков [293]. Сначала упомянут Авраѓам, так как он первым начал

---

**289.** Моше, подходя к терновнику, не мог знать, что именно увидел Господь. **290.** В терновнике — в ограниченном пространстве — пребывал ангел, упоминавшийся выше, в стихе 2, а не вездесущий Господь. **291.** См. также комм. к *Шмот*, 14:19. **292.** См. комм. к *Шмот*, 3:15, а также к *Берешит*, 1:1. **293.** Этот стих не упоминает отдельно Бога отца Моше, т. е. Амрама.

▼● 7 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «УВИДЕЛ Я СТРАДАНИЕ НАРОДА МОЕГО В ЕГИПТЕ И УСЛЫШАЛ ВОПЛЬ ЕГО ИЗ-ЗА ЕГО ПРИТЕСНИТЕЛЕЙ, ВЕДЬ ЗНАЛ Я БОЛИ ЕГО.

ז וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָ֔ה רָאֹ֥ה רָאִ֛יתִי אֶת־עֳנִ֥י עַמִּ֖י אֲשֶׁ֣ר בְּמִצְרָ֑יִם וְאֶת־צַעֲקָתָ֤ם שָׁמַ֙עְתִּי֙ מִפְּנֵ֣י נֹגְשָׂ֔יו כִּ֥י יָדַ֖עְתִּי אֶת־מַכְאֹבָֽיו׃

взывать к имени Всевышнего и строить Ему жертвенники[294], в то время как его отец и брат были идолопоклонниками. Всевышний упомянул первых трех праотцев и не упомянул ближайших предков Моше — Леви [сына Яакова], Кеѓата и Амрама — потому что только первые три праотца были пророками[295]. Кроме того, эти трое были праотцами всего народа Израиля, в то время как Леви не был всеобщим праотцем, а Моше тогда представлял весь Израиль, и слова «Я Бог отца твоего» были сказаны как бы всем евреям.

▼ **И ЗАКРЫЛ МОШЕ ЛИЦО** Подобно этому сказано: «Я видел ангела лицом к лицу и остался в живых» (*Берешит*, 32:30). [Зрение важнее других чувств], в зрении есть нечто высшее: мы можем одновременно видеть много предметов, далеких и близких, чего нельзя сказать о слухе, обонянии, вкусе и осязании[296]. Моше испугался и закрыл лицо.

[3:6] ● **Я БОГ ОТЦА ТВОЕГО** Посланец говорит от имени пославшего[297].

---

[3:7] ▼ **И СКАЗАЛ** Посланец говорит от имени пославшего[298].

▼ **УВИДЕЛ Я** Зло, которое им причиняли втайне и которое не видят люди, а Я вижу.

▼ **ВОПЛЬ ЕГО** То, что слышат все, слышал и Я.

▼ **ЗНАЛ Я БОЛИ ЕГО** Я знаю боль, что в сердце людей.

[3:7] ● **И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «УВИДЕЛ Я...»** Это сказал ангел. Ведь и Яаков сказал: «Бог, пред Которым ходили мои отцы... ангел, избавляющий меня от всякого зла» (*Берешит*, 48:15–16), и сказано: «Вот, Я посылаю перед тобой ангела... остерегайся его и слушайся его, не прекословь ему» (*Шмот*, 23:20–21). С праотцами был ангел Всевышнего, они шли туда, куда он их вел, и с их потомками[299] было так же. Сказанное «поддерживающий меня» (*Берешит*, 48:15) и означает «ведущий, питающий и спасающий». Не удивляйся тому, что поддерживал именно ангел, ведь он делал все по велению Всевышнего. Ведь ты не удивляешься тому, что сказано «ангел, избавляющий меня от всякого зла», хотя избавителем может быть только Всевышний? Так и Давид говорил: «Пребывает ангел Господа вокруг боящихся Его и спасает их»

---

**294.** *Берешит*, 12:7. Не упомянут Ноах, также построивший жертвенник Всевышнему (*Берешит*, 8:20). **295.** И можно было говорить о том, что Всевышний являлся их личным Богом. **296.** Поэтому Моше боялся смотреть на ангела, но не боялся его слушать. **297.** Ангел от имени Всевышнего. **298.** Поэтому ангел говорит от имени Господа: «Увидел Я...» **299.** Поколением Исхода.

ח וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ | מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

▼ 8 И НИСШЕЛ Я СПАСТИ ЕГО ОТ РУКИ ЕГИПТЯН И ВОЗВЕСТИ ЕГО ИЗ ТОЙ СТРАНЫ В СТРАНУ ХОРОШУЮ И ПРОСТОРНУЮ — В СТРАНУ, ИСТОЧАЮЩУЮ МОЛОКО И МЕД, В МЕСТО, [ГДЕ ЖИВУТ НЫНЕ] КНААНЕИ, ХЕТТЫ, ЭМОРЕИ, ПРИЗЕИ, ХИВИЙЦЫ И ЙЕВУСЕИ.

(*Теѓилим*, 34:8). Кроме того, не стоит удивляться тому, что ангел называется *элоѓим* для пророка, ведь и Моше назван *элоѓим* для Аѓарона[300], а ведь оба они — люди. Поэтому Всевышний именуется «Бог богов (*элоѓей ѓа-элоѓим*)» (*Дварим*, 10:17). И Он заповедал о Себе Самом в третьем лице: «всякий, кто клянет своего Бога, ответит за свой грех» (*Ваикра*, 24:15). А там не идет речь о тайном ругательстве, ведь сказано «ответит за свой грех», и прямо сказано, что хулящего Господа нужно побить камнями (там же, стих 16). Обрати внимание на то, что нам не заповедано принуждать пришельца и поселенца к соблюдению всех заповедей: мы можем давать ему некошерное мясо и он может его есть[301]. Однако к соблюдению субботы мы его должны принудить, ведь он находится под нашим управлением[302]. А если он нарушит субботу, мы не приговорим его ни к казни, ни к телесному наказанию, но лишь вышлем его из наших пределов. Но если он будет хулить Всевышнего, мы его казним[303].

---

[3:8] ▼ **И НИСШЕЛ Я** Небеса, [находящиеся выше земли], более величественны, чем земля[304]. Слава Всевышнего наполняет все[305], но поскольку управление всем сущим исходит от небес[306], сказано «нисшел Я». Кроме того, ангел находится на более высокой ступени, [чем человек], и Моше не может взойти на небо.
«И нисшел Я» — спасти Мой народ.

▼ **ВОЗВЕСТИ** Так как сказано «и нисшел Я», употреблен глагол «возвести». Как я обитаю в высях, — говорит ангел, — так и их я поселю в наиболее возвышенном месте земли, как сказано: «Он возведет его на высоты земли»[307] (*Дварим*, 32:13). Они выйдут из страны, где они бедствуют, в хорошую страну.

---

**300.** См. *Шмот*, 4:17. **301.** См. *Дварим*, 14:21. **302.** См. *Шмот*, 20:10. **303.** См. *Ваикра*, 24:16. **304.** Поэтому о присутствии Бога на земле говорится «спустился». **305.** Ибн-Эзра был панэнтеистом, т. е. считал, что Бог наполняет весь мир или же весь мир пребывает в Боге. См. его комм. к *Берешит*, 1:26; *Шмот*, 3:15; *Шмот*, 23:21. Те же идеи он выражает в философском сочинении *Йесод мора ве-сод Тора*: «Разумеющий человек сможет познать Единого, поскольку все в Нем». Эти взгляды он, видимо, почерпнул из сочинения чтимого им (см. комм. Ибн-Эзры к *Берешит*, 2:8, 28:12) Шломо Ибн-Габироля «Источник жизни» (3:73): «Цель же всех этих усилий — познать мир Божественности, который есть Великое Все, а все, что ниже его, в сравнении с ним ничтожно». Ибн-Габироль был самостоятельным мыслителем, но панэнтеистические идеи встречались уже в *мидрашах*: «Он — место мира, а не мир — Его место» (*Берешит раба*, 68:10). В исламской философии, находившейся в тесном контакте с еврейской, панэнтеизм характерен для суфизма и для учения аль-Газали. Впоследствии панэнтеизм стал неотъемлемой частью каббалы школы *Зоѓара*. **306.** От звезд и планет. См. комм. к *Берешит*, 1:14. **307.** Таким образом, о движении в Страну Израиля говорится «поднятие» и «возведение» не потому, что она находится на горах, выше других стран, а потому, что она превознесена в переносном, метафизическом смысле.

▼ 9 А ТЕПЕРЬ — ВОПЛЬ СЫНОВ ИЗ-
РАИЛЯ ДОШЕЛ ДО МЕНЯ, И ТАК-
ЖЕ УВИДЕЛ Я ГНЕТ, КОТОРЫМ
▼ 10 ЕГИПТЯНЕ УГНЕТАЮТ ИХ. А ТЕ-
ПЕРЬ — ИДИ, ПОСЫЛАЮ Я ТЕБЯ
К ФАРАОНУ; ВЫВЕДИ НАРОД
▼ 11 МОЙ, СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ИЗ ЕГИПТА». И СКАЗАЛ МОШЕ БОГУ: «КТО
Я [ТАКОЙ], ЧТОБЫ Я ШЕЛ К ФАРАОНУ И ЧТОБЫ ВЫВЕЛ СЫНОВ ИЗ-
РАИЛЯ ИЗ ЕГИПТА?!»

ט וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי
וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים
י אֹתָם׃ וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא
יא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי
אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃

---

▼ **КНААНЕИ** [Упомянуты шесть народов, но] не упомянуты гиргашеи[308], так как они были самым незначительным народом из семи [народов Кнаана]. Но если шесть [из этих народов] — потомки Кнаана[309], зачем отдельно упомянуты кнаанеи? Ответ таков: вся эта страна называется Страной Кнаан[310], это общее родовое название. Остальные же[311] потомки Кнаана[312] образовали малочисленные народы, и они упомянуты здесь под общим названием «кнаанеи».

▼ **ПРИЗЕИ** Они жили в районе Цидона.

---

[3:9] ▼ **ВОПЛЬ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Они раскаялись [в поклонении идолам].

▼ **УВИДЕЛ Я ГНЕТ** То, как злоумышляют против них. Об этом говорил Итро: «чем злоумышляли против них» (*Шмот*, 18:11).

---

[3:10] ▼ **ИДИ, ПОСЫЛАЮ Я ТЕБЯ К ФАРАОНУ** Иди к фараону Моим посланцем[313].

---

[3:11] ▼ **Я** Нет различий в значении слов *ани* и *анохи* (אָנֹכִי, אֲנִי — «я»), как и слов *ими* עִמִּי (*Берешит*, 39:7) и *имади* עִמָּדִי (*Берешит*, 3:12) («со мной»). Слово *ани* — а также *ата* (אַתָּה — «ты») и *атем* (אַתֶּם — «вы»), в которых буква *нун* опущена [и вместо нее стоит *дагеш*] — образовано от указательного слова *ан* (אָן — «куда»), как в «куда (*ан*) вы ходили?» (*Шмуэль I*, 10:14), так как местоимения первого [и второго] лица — это указание на говорящего [или собеседника]. А слово *анохи*, возможно, образовано от *анах* אֲנָךְ («олово, свинец») (*Амос*, 7:7), а это слово подобно *нехуштех* נְחֻשְׁתֵּךְ («твое излияние»)[314] (*Йехезкель*, 16:36).

---

**308.** См. *Берешит*, 15:21. **309.** См. *Берешит*, 10:15–17. **310.** *Берешит*, 17:8. **311.** Кроме упомянутых в этом стихе. **312.** См. *Берешит*, 10:15–18. **313.** Здесь глагол «посылаю» означает не только «поручаю идти в таком-то направлении», но и «делаю посланцем». **314.** Современные исследователи полагают, что в этом стихе слово *нехошет* означает не «медь», а «женские выделения». Однако р. Шмуэль Мотот в своем суперкомм. к комментарию Ибн-Эзры поясняет: Йехезкель имеет в виду эгоизм и гордыню обличаемой им женщины, называя их «медью» из-за ее твердости. Так же местоимение первого лица, указание на себя, на свою особу называется *анохи* — от слова *анах* («олово, свинец») из-за их твердости.

▼● 12 И ОН СКАЗАЛ: «ВЕДЬ Я БУДУ С ТОБОЙ; И ЭТО ТЕБЕ ЗНАК, ЧТО Я ПОСЛАЛ ТЕБЯ. КОГДА ВЫВЕДЕШЬ ТЫ ЭТОТ НАРОД ИЗ ЕГИПТА, БУДЕТЕ ВЫ СЛУЖИТЬ БОГУ НА ЭТОЙ [САМОЙ] ГОРЕ».

יב וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃

▼ **КТО Я [ТАКОЙ]** Всевышний сказал Моше: «Иди, я посылаю тебя к фараону». Моше возразил: «Я всего лишь пастух, а он — великий царь!»

▼ **ЧТОБЫ ВЫВЕЛ** На сказанное «выведи» (стих 10) Моше возразил: «Кто я такой, чтобы суметь вывести великий народ сынов Израиля?»

---

[3:12] ▼ **Я БУДУ С ТОБОЙ** И ты придешь к фараону и выведешь евреев. Я ведь дал тебе знамение того, что Я послал тебя[315]. А вывести их нужно для того, чтобы они служили Мне на этой горе, где Я показал тебе великое знамение. Так и сказано: «который вывел вас из Страны Египетской, чтобы быть вам Богом» (*Ваикра*, 22:33). Так сказал и Моше фараону: «На три дня пути мы уйдем в пустыню и [там] принесем жертвы [Господу, Богу нашему]» (*Шмот*, 8:23) — ведь таково расстояние между восточной границей Египта и горой Синай, однако евреи после Исхода не пошли по дороге страны филистимлян[316], к тому же они находились на одном месте много дней[317], как я объясню[318]. И поэтому сказано: «и воздвиг под горой жертвенник... и вознесли они всесожжения, и принесли Господу мирные жертвы»[319] (*Шмот*, 24:4–5). Тогда Всевышний заключил с евреями союз: они будут народом Всевышнего, а Он будет их Богом[320].

[3:12] ● **ВЕДЬ Я БУДУ С ТОБОЙ** Это ответ на вопрос «кто я [такой]?» (стих 11).

● **И ЭТО ТЕБЕ ЗНАК** *Гаоны* сказали, что это относится к словам «ведь Я буду с тобой», а другие — что к огню в терновнике. Кроме того, знаком [истинности явления Всевышнего] было то, что Он отвечал Моше на его мысли. У слова *от* אוֹת в святом языке несколько значений. Одно — как в словах Йеѓонатана «и вот нам знак»[321] (*Шмуэль I*, 14:10), другое — как в «и это тебе знак: в этот год будете есть самосев» (*Млахим II*, 19:29) или как в «знаками и знамениями в Израиле» [322] (*Йешаяѓу*, 8:18). Так и здесь: знаком того, что именно Я послал тебя вывести народ, будет то, что вы будете служить Богу на этой горе[323]. Так сказано: «Который вывел вас из Страны Египетской, чтоб быть вам Богом» (*Ваикра*, 22:33), и Моше сказал фараону: «На три дня пути мы уйдем в пустыню [и там принесем жертвы Господу, Богу нашему]» (*Шмот*,

---

**315.** См. комм. к стиху 3. **316.** См. *Шмот*, 13:17. **317.** Поэтому пришли к Синаю лишь через сорок три дня. **318.** См. комм. к *Шмот*, 15:22. **319.** Это и было целью Исхода. **320.** Для этого требовалось принесение жертв. **321.** Условный знак для обмена сообщениями. **322.** Событие, которое будет знаком, подтверждающим истинность пророчества. **323.** Когда вы будете служить Богу на этой горе, все убедятся, что ты вывел народ из Египта по Моему приказу.

▼● 13 И СКАЗАЛ МОШЕ БОГУ: «ВОТ Я ПРИДУ К СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖУ ИМ: “БОГ ОТЦОВ ВАШИХ ПОСЛАЛ МЕНЯ К ВАМ”. А ОНИ СКАЖУТ МНЕ: “КАК ИМЯ ЕГО?” ЧТО [ТОГДА] СКАЖУ ИМ?»

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם:

8:23). Гора Синай находится от Египта на расстоянии в три дня пути, считая не от города, [а от границы страны], ведь вся она называется Египет — а три дня они шли по пустыне[324]. И не удивляйся тому, что они шли от моря Суф три дня и не дошли до горы Синай, ведь они шли не прямой дорогой, как и сказано[325]. Кроме того, большой стан движется не с обычной скоростью [человека, а медленнее].

Возможно также, что слова «и это тебе знак» относятся к кусту *снэ*: в избранном месте, [где растет много таких кустарников][326], вы будете служить Мне.

[3:13] ▼ **КАК ИМЯ ЕГО?** Теперь Моше захотел узнать, какое из имен Всевышнего он должен сообщить евреям. Знамения не творят именем *Эль Шадай*, но лишь преславным именем[327]. Рабби Йешуа[328] сказал, что у евреев была традиция, переданная им предками: спаситель евреев откроет им новое, неслыханное имя Всевышнего. А о словах «Я — Господь[329], Который вывел тебя[330] из Ур-Касдима» (*Берешит*, 15:7) он сказал, что это слова Моше[331]. Но он не прав. Ведь в начале Торы, в главе *Берешит*, до слова «делать» (*Берешит*, 2:3) нет преславного имени, но есть имя *Элоѓим*, далее написано *ѓа-Шем Элоѓим*, а после рождения Каина[332] — только *ѓа-Шем*[333]. В речах Моше к фараону не употребляется имя *Элоѓим*, но лишь преславное имя; лишь в одном месте, после того как фараон сказал «молитесь Господу, и довольно быть грому Божьему» (*Шмот*, 9:28), и Моше сказал «не боитесь Господа Бога (*ѓа-Шем Элоѓим*)» (*Шмот*, 9:30), и такого выражения больше в Торе нет[334].

[3:13] ● **А ОНИ СКАЖУТ МНЕ: «КАК ИМЯ ЕГО?»** Я буду долго объяснять, поскольку на твердом основании я должен стоять[335]. Все сущее состоит из сути[336] и формы, она же предел. Суть существует сама по себе, в отличие от формы. Два эти элемента составляют единство, но единство не разлагается надвое[337]. Всякое сущее тело имеет три измерения — длину, ширину и глубину, и каждое из этих измерений имеет две оконечности. Все, что можно

**324.** См. *Шмот*, 15:22. **325.** См. *Шмот*, 13:17. **326.** См. комм. к стиху 1. **327.** Тетраграмматоном. См. *Шмот*, 6:3. **328.** Караимский комментатор. **329.** Тетраграмматон. **330.** Авраѓама. **331.** Если тетраграмматон был открыт евреям лишь перед Исходом, как объяснить то, что под этим именем Всевышний открылся уже Авраѓаму? Ведь традиция о новом, неслыханном имени подразумевает, что праотцы передали потомкам все известные им имена Всевышнего. **332.** *Берешит*, 4:1. **333.** Тетраграмматон. **334.** Кроме упомянутых мест во 2-й и 3-й главах книги *Берешит*. Таким образом, тетраграмматон был самым употребительным именем Всевышнего у праотцев. **335.** Как было принято в Средние века, книга или эссе должны начинаться с предисловия, написанного рифмованной прозой, хотя бы краткого. **336.** В других философских сочинениях — *хомер*, материя. **337.** Невозможна материя без формы. Форма же без материи, по мнению средневековых философов, — это ангелы.

вообразить — а ведь можно вообразить бесконечное количество вещей, — трехмерно. Большего числа [измерений] не может быть, ведь четверка возвращается к единице[338].

Все наименования делятся на имена и эпитеты[339]. Эпитет[340] может образовываться разными способами. Один из них — как *адам* (אָדָם — «человек») из *адама* (אֲדָמָה — «земля»)[341] или как *иша* (אִשָּׁה — «женщина») от *иш* (אִישׁ — «мужчина»)[342], от того же корня. Другой способ — по стечению обстоятельств, как Бриа בְּרִיעָה (*Диврей га-ямим* I, 7:23)[343], Ихавод אִי כָבוֹד (*Шмуэль I*, 4:21)[344] или Моше (*Шмот*, 2:10)[345]. Есть эпитеты, выражающие отношение объекта к другим, как «царь» или «Бог»[346], а есть выражающие внутренние свойства, как «мудрец», «силач» или «старик». Значение имени состоит только в указании на именуемое[347]. Называющий произносит имя или думает о нем[348], и именуемое не меняется, если изменится имя[349]. Из этого следует, что те, кто считает, что великие деяния могут осуществляться именем [Всевышнего], не понимают, что такое имя[350].

Боже упаси и сохрани нас думать, что имя было высечено на посохе, которым рассекли море [Суф]![351] Доказательство [нашего мнения] — три стиха: «И переместился ангел Божий, [шедший перед станом Израиля, и пошел позади них; и облачный столп, шедший перед ними, переместился, и встал позади]. И вошел он [между станом Египта и станом Израиля, и было облако и тьма, и осветил ночь; и один к другому всю ночь не могли приблизиться]. И простер [Моше руку над морем, и гнал Господь воду моря всю ночь сильным восточным ветром, обращая море в сушу; и расступились воды]» (*Шмот*, 14:19–21). Именно Всевышний разверз море. Но я открою тебе тайну вышеприведенных стихов[352]. Знай, что все созданное из четырех оснований[353] ни мгновения не пребывает без изменения, и сферы[354] движутся[355] по отношению к центру[356]. Только Единственный, не имеющий формы, Он пребывает неизменным. Он же поддерживает вторичных[357], у них нет собственного существования. Иногда Единственный упоминается вместе со вторичным[358], и если сосчитать вторичных, их будет семь[359], поэтому

**338.** Никто до недавнего времени не думал о возможности многомерного мира. Ибн-Эзра полагал, что воображаемое четвертое измерение будет лишь одним из существующих. **339.** См. длинный комм. к стиху 15. **340.** Здесь это слово — *тоар* — употреблено в значении «название, имеющее значение», в отличие от *шем* — имени, значение которого состоит только в указании на объект, в дейксисе. **341.** См. *Берешит*, 3:19. **342.** См. *Берешит*, 2:23. **343.** «И назвал его Бриа, ибо плохо (*ки ве-раа* כִּי בְרָעָה) было в доме его». **344.** «И назвала она мальчика Ихавод (бесславие), сказав: покинула слава Израиль, ибо захвачен Ковчег Божий». **345.** «И нарекла она его именем Моше; говорила она: "Потому что из воды я вытащила его (*мешитигу* מְשִׁיתִהוּ)"». **346.** Царь невозможен без подданных, а Бога осознают люди. **347.** Дейксис. Возможно опосредованное — через арабских философов — влияние на Ибн-Эзру платоновского диалога «Кратил» (ни греческого, ни латыни Ибн-Эзра не знал). **348.** И таким образом осуществляется связь означающего и означаемого. **349.** Природа имени условна. **350.** Тетраграмматон — это имя Всевышнего, остальные же Его именования — это Его эпитеты. Но имя по своей природе условно и не связано с сутью именуемого. Поэтому произнесение, написание или обдумывание тетраграмматона не может вызвать изменение реальности. **351.** См. *Шмот*, 14:16. Сравни, однако, конец длинного комментария к *Шмот*, 3:15. **352.** См. длинный комм. к этим стихам, в примечании к которому мы постарались прояснить темные места этого объяснения. **353.** Четыре первоэлемента — земля, вода, огонь, воздух. **354.** *Месиба* — «окружающее». **355.** По мнению Ибн-Эзры, судьба всего в мире определяется констелляциями светил. **356.** *Муцак* — «устойчивое». Ивритская математическая терминология во времена Ибн-Эзры только складывалась. **357.** Ангелов. Этот отрывок написан Ибн-Эзрой намеренно темным и многозначным стилем. **358.** Здесь имеется в виду одно из вторичных имен Всевышнего, по мнению Ибн-Эзры — эпитетов или атрибутов. **359.** См. перечисление «нестираемых имен Всевышнего» в *Швуот*, 35а.

клятва и называется *швуа*[360]. Если подсчитать великое и грозное имя, получится семьдесят два[361], и каждый из трех вышеприведенных стихов состоит из семидесяти двух букв. Поэтому наши древние мудрецы сказали, что в них заключено имя Всевышнего. Так и в «Книге тайн» сказано: «Тот, кто желает узнать во сне ответ на свой вопрос, пусть прочитает в начале ночи первый стих книги *Йехезкель*», поскольку он также состоит из семидесяти двух букв. Более того, если взять половину [главного] имени[362], [его численное значение] будет как целое имя[363].

Авраѓам знал это имя, как сказано: «Я — Господь, Который вывел тебя из Ур-Касдима» (*Берешит*, 15:7), да и сам он говорил: «Господь, Бог небес, [Который взял меня из дома моего отца и из моей родной страны]» (*Берешит*, 24:7). И Яаков [знал его], как сказано: «Я — Господь, Бог твоего предка Авраѓама» (*Берешит*, 28:13), и в нашей главе: «Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраѓама, [Бог Ицхака и Бог Яакова]» (*Шмот*, 3:15). Всевышний открывался Авраѓаму Своим [главным] именем, но часто — как Бог Всемогущий[364], поэтому главное имя было малоизвестно, пока не пришел Моше. Он и сделал его известным всему миру. Так сказано: «Я являлся Авраѓаму, Ицхаку и Яакову как Бог всемогущий, а [под] именем Моим "Господь" [Я не был узнан ими]» (*Шмот*, 6:3). Предлог *бе-* перед словами *эль шадай* («Бог Всемогущий») управляет этим именем и последующим, и стих нужно понимать как «под именем Моим "Господь" Я не был узнан ими». Один из следующих стихов говорит: «Поэтому [так] скажи сынам Израиля: Я — Господь» (*Шмот*, 6:6). Фараон тоже знал о существовании Всевышнего, не зная лишь этого Его имени. По этой же причине это имя не встречается в [первом] описании творения[365], нет его также в книге *Коѓелет*[366]. Это славное имя стоит особняком, но бывает и в сопряженном сочетании с другим эпитетом: «Господь Бог», «Господь воинств». Не обращай внимания на толкование слова «воинств» (*цваот* צְבָאוֹת) как «знак (*от* אוֹת) в Его воинстве (*цава* צָבָא)»[367], но в этом есть тайна. А утверждающие, что слово *цваот* — это одно из имен Всевышнего, пусть вспомнят стихи «Бог богов» (*Дварим*, 10:17), «Бог воинств» (*Ѓошеа*, 12:6). И не удивляйся стиху «Господь, Бог воинств (*элоѓим цваот*)[368], вернись к нам» (*Теѓилим*, 80:20), поскольку Писание выразилось здесь кратко, имея в виду «Боже, Бог воинств (*элоѓим элоѓей цваот*)», также сказано «*ѓа-невуа одед ѓа-нави* (пророчество Одеда-пророка)» (*Диврей ѓа-ямим II*, 15:8) — [как если бы было сказано] «*ѓа-невуа невуат одед ѓа-нави* («пророчество, [пророчество] Одеда-пророка)»[369], и таких случаев в Писании около сотни[370]. Смысл слов Яакова «и Господь будет мне Богом» (*Берешит*, 28:21) в том, что относящееся к третьему [миру][371] может принимать [Божественное влияние] без посредства вторичных[372]. Поэтому

---

**360.** По этому мнению, слово *швуа* (שְׁבוּעָה — «клятва») происходит от слова *шивъа* (שִׁבְעָה — «семь») — семь имен Всевышнего, которыми клянутся. **361.** См. длинный комм. к *Шмот*, 14:19–22. **362.** יוד הא. **363.** 28. **364.** См. *Берешит*, 17:1. **365.** В стихах *Берешит*, 1:1–2:3. Тогда еще не было людей, и Всевышнему некому было открываться под этим именем. См. комм. к *Берешит*, 1:1. **366.** Эта книга представляет собой размышления автора о Всевышнем и мире, в ней нет откровений Всевышнего людям. **367.** См. Раши к *Санѓедрин*, 92а на основании *Хагига*, 16а. **368.** Не в сопряженном состоянии. **369.** См. комм. к *Берешит*, 2:10. **370.** Имеется в виду не наличие слова в несопряженной форме в сопряженном состоянии, а эллипсис, опущение значимого слова. **371.** См. о трех мирах в длинном комментарии к стиху 15. **372.** Ангелов, относящихся ко второму миру.

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃

▼● 14 И БОГ СКАЗАЛ МОШЕ: «Я БУДУ КАКОВ Я БУДУ». И СКАЗАЛ: «ТАК СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: "Я БУДУ ПОСЛАЛ МЕНЯ К ВАМ"».

Моше мог показывать чудеса и знамения, подобных которым не было до тех пор, силою Всевышнего. И Итро сказал: «Теперь я знаю, что Господь выше всех богов»[373] (*Шмот*, 18:11). Об этом же сказано: «Кто в небесах уподобится Богу?» (*Теѓилим*, 59:7). [Здесь не имеется в виду сравнение Всевышнего с небесными телами], ведь не говорят мастеру: «ничто из твоих творений не уподобится тебе»! Сила Всевышнего показывает знамения и творит новые сущности в принимающем.

Разумеющий эти тайны имен понимает значение стихов «И явился ему Господь» (*Берешит*, 18:1), «и боролся с ним некто» (*Берешит*, 32:25) и чудесное явление в кустарнике *снэ*. Мне кажется, что это был вторичный[374], но я не могу это подробно объяснить.

Главное имя Всевышнего — это единственное Его сущностное имя[375], поэтому мы всегда называем Его иносказательно: *адон* («Господин») или *элоаѓ* («Божество»). Каждый знающий тонкости языка[376] разумеет, как читать это имя, а возможных его чтений триста двадцать[377], и тот разумный, кто знает секрет *шва* произносимого и *шва* непроизносимого[378], знает, как это имя произносить[379]. Элияѓу-пророк укажет нам истину, но это тайна[380].

---

[3:14] ▼ **Я БУДУ КАКОВ Я БУДУ** Я буду, то есть Я буду[381]. Подобно этому сказано: «И дом Давида — как ангелы, как ангел Господень» (*Зхарья*, 12:8), [последние слова] поясняют выражение «как ангелы».

[3:14] ● **Я БУДУ КАКОВ Я БУДУ** Или «Я есть Тот, Кто Есть». Ведь все, что есть, существует только потому, что есть Всевышний, «вознесен только Господь» (*Теѓилим*, 148:13).

---

**373.** Всевышний выше и сильнее всех ангелов, управляющих миром. Во время Исхода Всевышний явился евреям и вывел их Сам, без посредства ангелов. См. об этом в Пасхальной *агаде*. **374.** В кустарнике открылся ангел, называемый именем Всевышнего. См. в комментарии там о таком именовании. **375.** В отличие от эпитетов. **376.** *Диндук ѓа-лашон*. В Средние века это слово еще не потеряло изначального значения — «тонкость, точность». **377.** См. Книга об имени, 7: «Если первую букву тетраграмматона огласовать *шва*, а остальные огласовывать семью гласными в различных сочетаниях, то комбинаций будет более двухсот». Точнее, если не повторять огласовки в этих вариантах, количество комбинаций будет равно количеству размещений из 7 по 3, т. е. 210. Если же огласовки в комбинациях могут повторяться, то количество размещений с повторениями (выборок) из 7 по 3 равно 343. Насколько нам известно, это первое в истории западной математики (без учета достижений китайской математики) вычисление размещений с повторениями. Ибн-Эзра знал комбинаторику по трудам арабских ученых, а в одной из своих астрологических работ он открыл симметричность биномиальных коэффициентов. **378.** *Ноах ве-ноа*. **379.** Видимо, имеется в виду точное произношение *шва на* и *хатафов*, знание которого необходимо для верного произношения тетраграмматона. **380.** Имя Элияѓу означает «Бог мой — Господь», его вторая часть представляет собой усеченный тетраграмматон. Таким образом, оно косвенно указывает на правильное произношение тетраграмматона. Впрочем, истину нам может сказать только сам пророк Элияѓу, явившись нам. См. Книга об имени, 7. **381.** Ибн-Эзра полагает, что не существует имени *Эѓье Ашер Эѓье*. Ср. *Бава батра*, 73а.

טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

▼ 15 И ЕЩЕ БОГ СКАЗАЛ МОШЕ: «ТАК СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: "ГОСПОДЬ, БОГ ОТЦОВ ВАШИХ, БОГ АВРАЃАМА, БОГ ИЦХАКА И БОГ ЯАКОВА ПОСЛАЛ МЕНЯ К ВАМ". ВОТ ИМЯ МОЕ НАВЕКИ, И ВОТ ПАМЯТЬ ОБО МНЕ ИЗ РОДА В РОД.

[3:15] ▼ **господь** Это другое имя, но означает примерно то же, [что имя *Эѓье*]. Но первое имя представляет собой глагол первого лица [«Я буду»], а это — глагол третьего лица [«Он будет], и связано с именем *йуд-ѓей*. Три этих имени[382] — это собственные имена [Бога]. А теперь я объясню тебе, что значит собственное имя [Бога], что означают его буквы, а также некоторые тайны преславного имени, и почему оно не читается так, как оно пишется.

Сказал Авраѓам-автор:

Я буду долго объяснять, поскольку на твердом основании я должен стоять. Знай, что имя собственное является знаком, символом, используемым, чтобы обозначать некую сущность. Имя собственное отличается от эпитета в четырех сферах[383].

Первая: эпитет образован от глагола, как *хахам* (חָכָם — «мудрый») — от «сын мой, если умудрено (*хахам* חָכַם) сердце твое» (*Мишлей*, 23:15), глагол в прошедшем времени, или «чтобы ты поумнел (*техкам* תֶּחְכַּם) впоследствии» (*Мишлей*, 19:20), [глагол в будущем времени]. А имя собственное, например Авраѓам, не может стоять ни в прошедшем, ни в будущем времени. Хотя и есть имена собственные, образованные от глаголов, например Ицхак [досл. «он будет смеяться»[384]], но не говорят «я ицхаковал» (*ицхакти* יצחקתי) или «я буду ицхаковать» (*эйцхак* איצחק), поскольку имя собственное не изменяется.

Вторая: от эпитета может образовываться форма множественного числа, как *хахамим* («мудрые») от *хахам* («мудрый»), а от имени собственного — нет, ведь о многих Авраѓамах не говорят *авраѓамим*, а о двух Исраэлях не говорят *исреэлим*. Эта форма допустима только для обозначения отношения к роду сынов Израиля, и при этом слово Исраэль является [не именем собственным, а именем нарицательным], обозначением группы людей.

Третья: имя собственное не может быть определенным или неопределенным, не может принимать определенный артикль, в отличие от атрибута. От слова *хахам* (חָכָם –«мудрый») образована форма *ѓей-хахам* הֶחָכָם (*Коѓелет*, 2:14), а *ѓа-Авраѓам* или *ѓа-Ицхак* не говорят. А слово *ѓа-Коѓелет* הַקֹּהֶלֶת («собиратель») (*Коѓелет*, 12:8) ничего не доказывает, так как это атрибут, обозначающий мудрость, собранную (*никѓала* נקהלה) в [авторе

**382.** *Эѓье*, тетраграмматон и *йуд-ѓей*. **383.** Ср. комм. к *Берешит*, 1:1. Здесь Ибн-Эзра защищает точку зрения Саадьи Гаона и спорит с возражениями Дунаша Бен-Лабрата на нее. **384.** См. *Берешит*, 21:6.

книги *Коѓелет*]. А слово *ѓа-адам*[385] הָאָדָם — это также атрибут[386], название всего человеческого рода, и в этом есть тайна[387]. А слово *ѓа-Менаше* הַמְנַשֶּׁה (*Дварим*, 3:13) — это [не имя собственное, а] обозначение отношения к племени[388].

Четвертая: имя собственное не может быть первым членом сопряженной конструкции, подобно атрибуту. Говорят *хахам левав* חֲכַם לֵבָב («мудрый сердцем») (*Иов*, 9:4), но не говорят *ицхак ѓа-дор* (יצחק הדור — «Ицхак своего поколения»), поскольку имя собственное самодостаточно[389].

Этими свойствами обладает имя *Эѓье* и четырехбуквенное имя, поскольку они имена собственные. Однако сказано *ѓа-Шем Цваот* ה' צבאות (*Йешаяѓу*, 1:9)![390] Некоторые говорят, что слово *Цваот* здесь — это тоже имя Всевышнего, а другие говорят, что оно состоит из двух слов *цава* и *от*, что означает «знак его воинств»[391]. Но это неверно, ведь сказано *элоѓей ѓа-цваот* אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת («Бог воинств») (*Амос*, 3:13)[392]. Кроме того, [слово *цваот* по отношению к Богу] не встречается отдельно, только в сочетании с [другими именами Бога —] *элоѓим*[393] или преславным именем. И пусть тебя не смущает сочетание *ѓа-Шем элоѓим цваот* ה' אֱלֹהִים צְבָאוֹת (*Теѓилим*, 59:6)[394], ведь это подобно *ѓа-невуа Одед ѓа-нави* הַנְּבוּאָה עֹודֵד הַנָּבִיא («пророчество, [пророчество] Одеда-пророка») (*Диврей ѓа-ямим II*, 15:8)[395]. Поскольку Всевышний вечен, все в Нем и Он осуществляет все[396], его имя может выступать и как атрибут. Подобно этому сказано: «И вспомнил Он прошлые дни, Моше его народа (*моше амо* מֹשֶׁה עַמּוֹ)[397]» (*Йешаяѓу*, 63:11), что означает «[Моше] руководит [его народом]». Таким образом, конструкция *ѓа-Шем элоѓим* ה' אלהים означает, что при Нем находятся святые ангелы[398], а *ѓа-Шем цваот* ה' צבאות — что при Нем небесное воинство.

И не слушай [Саадью] Гаона, говорившего, что Он назван так из-за Израиля[399], как сказано: «и выведу Я воинства Мои» (*Шмот*, 7:4), ведь [недвусмысленно сказано]: «и все воинство небесное стоит возле Него» (*Млахим I*, 22:19).

Слово же *элоѓим* — это атрибут, недаром оно стоит во множественном числе. А в единственном числе — «ведь Бог (*элоаѓ* אֱלוֹהַּ) высоко в небе» (*Иов*, 22:12). Кроме того, оно может стоять в сопряженном состоянии и входить в сопряженную конструкцию: «Бог Исраэля (*элоѓей Исраэль*

---

**385.** Употребляющееся для обозначения человека в 1-й, 2-й и 3-й главах книги *Берешит*. **386.** А не имя первого человека, ведь имя не может принимать определенный артикль. **387.** Согласно этому пониманию, в первых главах книги *Берешит* рассказывается о судьбе не отдельного человека, первого из людей, а всего человеческого рода. См. комм. Ибн-Эзры к последним стихам гл. 3 книги *Берешит*. **388.** «Колено Менаше». В других случаях слово приняло бы форму с буквой *йуд* в конце, подобно *ѓа-рувени* הָראוּבֵנִי, *ѓа-гади* הַגָּדִי (*Йеѓошуа*, 13:8). **389.** Не требует определения, для чего и используется сопряженная конструкция. **390.** Здесь, казалось бы, собственное имя Бога является первым членом сопряженной конструкции. **391.** В этом случае четырехбуквенное имя Всевышнего не входит в сопряженную конструкцию, а слово *цваот* является самостоятельным высказыванием. **392.** Если слово *цваот* принимает определенный артикль, оно не может быть ни именем собственным, ни сочетанием двух слов. **393.** И даже вне сопряженной конструкции. Напр., *элоѓим цваот* אֱלֹהִים צְבָאוֹת (*Теѓилим*, 80:8). **394.** Казалось бы, здесь в сопряженной конструкции сразу два слова стоят в позиции ее первого члена. **395.** См. второй комм. — грамматика к *Берешит*, 2:9. Конструкцию, о которой говорит здесь Ибн-Эзра, нужно понимать как «Господь, Который является Богом воинств». **396.** См. выше комм. к стиху 8. **397.** На первый взгляд имя Моше здесь является первым членом сопряженной конструкции. **398.** Слово *элоѓим* часто обозначает ангелов. См. комм. к *Берешит*, 1:1. **399.** Его земного воинства.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל)» (*Берешит*, 33:20). А слово *эль* אֵל («Бог») означает «могучий», и то же значение у слова *шадай* שַׁדַּי: «как шум великих вод, как громкий звук (*ке-коль шадай* כְּקוֹל שַׁדַּי)»[400] (*Йехезкель*, 1:24), «и был могучий (*шадай* שַׁדַּי) среди неприятелей твоих» (*Иов*, 22:25).

И еще знай, что единица — тайна и основа всех чисел, два — начало четных чисел, а три — начало нечетных. Всех чисел девять, если считать одним образом, и десять — если считать по-другому. Если записать девять чисел по кругу и умножить каждое число на последнее число [т. е. на девять], то слева будет разряд единиц, а справа — разряд десятков, похожих на единицы. А когда ты дойдешь до середины, до пяти, единицы и десятки поменяются местами[401]. А при другом способе подсчета их десять, цифр[402] *блима*[403], ведь невозможно начать, если не будет десять. Десять подобно одному, это число, включающее единицы от одного до десяти, и десять включает их, становясь первым числом среди подобных ему чисел[404]. Ведь двадцать — это два десятка, что подобно двум единицам, а тридцать — три десятка, что подобно трем единицам, и так все десятки до девяноста, подобных девяти единицам. Сто также подобно единице, девятьсот — девяти единицам, и тысяча — десять сотен — подобна единице, а девять тысяч — девяти единицам. Десять тысяч, *ревава*, тоже подобны единице, то же касается десяти раз по десять тысяч — начала всех разрядов подобны единице[405]. Говорят знатоки чисел[406], что все [целые] числа — это части десятка, или кратны десяти, или являются суммой десяти с одним из чисел из разряда единиц, или составляются несколькими из этих способов[407]. Десять чисел соответствуют десяти пальцам, пяти и пяти[408]. Также и небесных сфер, славных тел, девять[409], а десятая сфера — святая — черпает силу из Престола Славы [Всевышнего]. Сильна, мощна, все сферы объемлет она[410]. В десятке есть два, пять, шесть, но четыре числа — один, пять, шесть и десять, соответствующие буквам *алеф*, *гей*, *вав* и *йуд*[411] — славнее прочих.

---

**400.** См. комм. к *Шмот*, 6:3. **401.** Сначала число десятков меньше, чем число единиц: 9 × 1 = 9, 9 × 2 = 18, 9 × 3 = 27, 9 × 4 = 36, 9 × 5 = 45. При этом число единиц больше, чем число, на которое умножается девять, — оно находится «левее» на числовом круге Ибн-Эзры. Потом число единиц становится меньше, чем число десятков: 9 × 6 = 54, 9 × 7 = 63, 9 × 8 = 72, 9 × 9 = 81, и при этом число единиц меньше, чем число, на которое умножается девять, — оно находится «правее». **402.** Ибн-Эзра вслед за *Сефер йецира* употребляет здесь не слово *миспарим* («числа»), а слово *сфирот*. Его исходное значение в *Сефер йецира* — «числа», от корня ספר, но оно перекликается также с греческим словом *сфера*. Отсюда принятое в каббалистической литературе понимание *сфирот* как духовных миров. **403.** *Сефер йецира*, 1:2. Слово *блима* взято из стиха «подвесивший землю на *бли ма* בְּלִי מָה» (*Иов*, 26:7), где оно написано раздельно и его значение — «без чего бы то ни было». В каббалистической литературе это слово приобрело многообразные значения, и его интерпретация в цитате из *Сефер йецира* зависит от комментаторской традиции. **404.** В десятичной системе счисления, которой пользуется и *Танах*, и Ибн-Эзра, десять — первое число в группе десятков, то же верно в отношении сотен, тысяч и т. д. **405.** Ибн-Эзра так подробно объясняет очевидные нам вещи, поскольку он, как и его читатели, не пользовался цифрами для записи чисел, все числа обозначал буквами ивритского алфавита и счет разрядов вел только в уме. А при буквенной записи чисел совсем не очевидно, что 'ק — сто — подобно 'י, десяти, а оно в свою очередь подобно 'א, одному. **406.** Математики. **407.** Если это числа, большие ста. **408.** Ибн-Эзра видел в этом не причину использования десятичной системы счисления, а чудесное совпадение математики и анатомии. Он считал, вслед за мудрецами древности, что десятичная система счисления дана людям свыше, как и численные значения ивритских букв. **409.** Семь сфер планет, сфера неподвижных звезд и внешняя сфера. **410.** В оригинале — также рифма. **411.** Буквы, образующие глагольные времена, могущие обозначать гласные, а также образующие имена Бога.

Если какое-либо число оканчивается на единицу, то и квадрат[412] этого числа оканчивается на единицу[413], так это всегда.
Например, двадцать один умножить на двадцать один будет четыреста сорок один, а одиннадцать умножить на одиннадцать — сто двадцать один, и так всегда. Вот какова сила единицы. То же верно в отношении десятков, ведь десять подобно единице. Если прибавить десять к десяти, умноженным на десять, получим сто десять, и десять в конце числа никуда не исчезнет. Вот я разъяснил тебе писания мудреца, его объяснения. И еще я напишу нечто для тебя его ясным языком[414]. Четыре этих числа — [один, пять, шесть и десять] — славнее прочих. Если какое-либо число оканчивается на единицу, то и квадрат[415] этого числа оканчивается на единицу.
Так же квадрат числа, кратного десяти, тоже будет оканчиваться на разряд [сотен], подобный единице. И квадрат числа, оканчивающегося на пять, будет оканчиваться на пять, то же верно и для шести[416]. Таким образом, четыре этих числа всегда сохраняют себя, они всегда проявляются в своих квадратах: пятью пять — двадцать пять, шестью шесть — тридцать шесть. Четыре этих числа — один, пять, шесть и десять — всегда сохраняют себя в квадратах, и в этом их превосходство над всеми числами.
И еще: каждое число состоит из единиц. [Числа находятся] лишь по одну сторону от единицы, в отличие от любого другого числа, по обе стороны которого есть [числа][417]. В этом сила единицы. Если прибавить ее квадрат к квадрату удвоенной [единицы], получится пятикратная [единица][418]. А если прибавить квадрат [того, что получилось], к квадрату удвоенного результата, получится пять в кубе[419]. Отношение куба[420] любого числа к [его квадрату, умноженному на] сумму квадратов двух [первых чисел], равно отношению самого этого числа к пяти, [но если число меньше пяти, отношение будет меньше единицы], а если больше пяти — наоборот[421]. Шесть же равно сумме своих делителей[422], и таким свойством среди чисел обладает лишь единица[423].
[Число десять связано с единицей.] Если прибавить квадрат единицы к квадрату первого из нечетных чисел, сумма будет [равна десяти и] похожа [на единицу]. А если взять круг с радиусом[424], равным десяти,

---

**412.** Досл. «квадратное число». **413.** В тексте Ибн-Эзры, находящемся в нашем распоряжении, сказано наоборот: «Если квадрат какого-либо числа оканчивается на единицу, то и само это число оканчивается на единицу». Но это не всегда верно: так, 81 — это квадрат 9, а 361 — квадрат 19. **414.** Этот абзац отсутствует в некоторых изданиях комментария Ибн-Эзры и, видимо, является вставкой кого-либо из его комментаторов. Поэтому он кончается пересказом той же мысли, что приведена в конце предыдущего абзаца. **415.** Досл. «квадратное число». **416.** Все это верно только в десятичной системе счисления, но Ибн-Эзра считал ее единственно возможной и божественной. **417.** Нет целых чисел меньше единицы, в то время как для любого другого целого числа существуют большие и меньшие его целые числа. Ср. «прежде единицы какую можешь назвать цифру?» (*Сефер йецира*, 1:7). **418.** $1^2 + (1 \times 2)^2 = 1 \times 5$. **419.** $5^2 + (5 \times 2)^2 = 5^3$. **420.** *Меукав* מעוקב, из арабского *мукааб* («кубический»), от *кааба* («куб»). **421.** Напр., $4^3 : 4^2 \times (1^2 + 2^2) = 4 : 5$, $6^3 : 6^2 \times (1^2 + 2^2) = 6 : 5$. Этими примерами Ибн-Эзра подчеркивает уникальную связь пяти и двух первых целых чисел, что, по его мнению, доказывает особую важность чисел 1 и 5. **422.** $1 + 2 + 3 = 6$. Т. н. «совершенное число». **423.** Есть и другие совершенные числа, напр., 28, 496, 8128. Они приведены в «Арифметике» Никомаха из Герасы (II в. н. э.). Алгоритм вычисления совершенных чисел приведен в IX книге «Начал» Евклида. **424.** Ибн-Эзра употребляет слово *алахсон*, имеющее также значение «диагональ». Математическая и геометрическая терминология иврита в его время была еще неустойчива и неоднозначна.

и провести хорду[425] на расстоянии трети [от центра круга], то [на ней можно построить вписанный в круг] равносторонний треугольник, [площадь которого] будет равна периметру [этого круга][426]. Такова же площадь длинного прямоугольника, вписанного в этот круг[427]. Если диаметр круга меньше десяти, площадь треугольника будет меньше периметра круга, а если он больше десяти, [площадь вписанного треугольника будет], наоборот, [больше периметра круга].

Таким образом четыре этих числа — [один, пять, шесть и десять] — особенно важны, и недаром их сумма равна двадцати двум, то есть числу всех [ивритских] букв. Мы не считаем удвоенные буквы[428], ведь [их дополнительная форма] образуется путем увеличения высоты за счет ширины[429]. Произношение [обычных и удвоенных букв] похоже[430], различаются только формы.

Знаток святого языка[431] узрел, что существует пять мест звукоизвлечения[432]. Половина букв может быть только в корне слова[433], а другая половина может как входить в корень, так и образовывать служебные части слова в начале или в конце его[434]. Эта половина славнее первой. И из каждого места звукоизвлечения стоит избрать букву, обозначающую самый легкий для произнесения звук, чтобы выражать ею многое. И недаром первая, пятая, шестая и десятая буквы[435] легки для произношения[436] и славны значением. Иногда они стоят вместе с гласными, тогда они являются «буквами протяжения»[437]. Иногда они видны, а порою — скрыты[438], иногда они прибавляются [к слову], а иногда — нет[439], иногда они заменяются *дагешем*[440], а порою сменяются друг другом[441].

---

**425.** *Йетер*, досл. «тетива». **426.** Площадь равностороннего вписанного треугольника рассчитывается как $3\sqrt{3}R^2/4$, где R — радиус описанного круга. Если диаметр круга равен десяти, то радиус круга равен пяти, и площадь вписанного треугольника будет равна примерно 32,476. А периметр описанного круга равен $2\pi R$, в нашем случае примерно 31,415. Если взять «архимедово пи», которым, вероятно, пользовался Ибн-Эзра — примерно $3 + 1/7$, — получим 31,428. Так или иначе, различие между периметром круга с радиусом пять и площадью вписанного в него треугольника весьма значительно. Однако Ибн-Эзра, вероятно, считал квадратный корень из трех равным $1 + 2/3$, тогда результат будет равен 31,3125, что очень близко к периметру круга с диаметром 10. Достойно внимания также следующее: Ибн-Эзра, для теологических построений которого важно точное равенство различных чисел, доказывающее особую важность некоторых целых чисел, в нашем случае удовлетворяется приближенным равенством. Заметим также, что сравнивать площадь и периметр методологически неверно, но Ибн-Эзру интересует только численное значение результата, а не его размерность. **427.** Имеется в виду вписанный прямоугольник, построенный на упомянутой выше хорде. Его площадь действительно равна площади вписанного равностороннего треугольника. **428.** Букв *каф*, *мем*, *нун*, *пей* и *цади*, у которых есть две графические формы — обычная и концевая. **429.** Один из элементов буквы как бы отгибается вниз: כ — ך, נ — ן, פ — ף, צ — ץ. Для буквы *мем* это неверно. **430.** В случае *мем*, *нун* и *цади* оно одинаково, в случае *каф* и *пей* — близко. **431.** Автор *Сефер йецира*. **432.** *Сефер йецира*, 2:3. Там различаются гортанные (буквы *алеф*, *ѓей*, *хет*, *аин*), губные (*бет*, *вав*, *мем*, *пей*), небные (*гимель*, *йуд*, *каф*, *коф*), передненебные (*далет*, *тет*, *ламед*, *нун*, *тав*) и зубные (*заин*, *самех*, *цади*, *реш*, *шин*) звуки. **433.** *Гимель*, *далет*, *заин*, *хет*, *тет*, *самех*, *аин*, *пей*, *цади*, *коф*, *реш*. **434.** *Алеф*, *бет*, *ѓей*, *вав*, *йуд*, *каф*, *ламед*, *мем*, *нун*, *шин*, *тав*. Буква *далет* также может заменять *тав* в глаголах типа הזדקן, а буква *тет* — в глаголах типа הצטדק, הצטייר и הצטייד, но это исключения. **435.** *Алеф*, *ѓей*, *вав* и *йуд*. **436.** Звуки, обозначаемые этими буквами, легки для произношения. Ибн-Эзра, как и все средневековые грамматисты, не различает букву и звук. **437.** *Ѓа-мешех*, т. е. matres lectionis. **438.** Напр., полное и краткое *цере*, полный и краткий *хирик*. **439.** Напр., частая в *Танахе* форма נַעֲרָ («девушка») без конечного *ѓей*. **440.** Напр., глагол הִצִּיב («поставил») от корня *йуд-цади-бет*, где корневая *йуд* заменена *дагешем* в *цади*. **441.** Напр., глагол הוֹסִיף от корня *йуд-самех-пей*, где корневая *йуд* заменена *вавом*.

Букв, [обозначающих] гортанные [звуки], четыре. Первая из них — *аин*, затем — *хет*. [Если тебе трудно произносить гортанные звуки], не говори вместо них [«аин» и «хет»], прибавляя звуки, входящие в название буквы, ведь эти звуки не гортанные. Лучше произноси эту букву, огласованную патахом — [*а*, *ха*]. Эти звуки, *аин* и *хет*, очень тяжелы [для произношения], и кто не привык произносить их с юности, не сможет правильно говорить, и так говорят необрезанные[442]. Поэтому [для служебных целей] выбраны *алеф* и *гей*, [ведь эти звуки произносить легче]. Из небных, [вторая по трудности произношения группа] после гортанных — *гимель*, *йуд*, *каф*, *коф* — выбраны *йуд* и *каф*, [обозначающие] самые легкие [в произношении звуки], в то время как *гимель* и *коф* могут встречаться только в корне слова. Из язычных — *далет*, *тет*, *ламед*, *нун* и *тав* — две буквы, то есть *далет* и *тет*, встречаются только в корне, а остальные выбраны [как могущие обозначать служебные слова и части слова]. Зубные — *заин*, *самех*, *цади*, *реш*, *шин* — все трудны для произношения, но *шин* легче других, поэтому [для служебных целей] выбрана она. А из губных — *бет*, *вав*, *мем*, *пей* — выбраны три и оставлена *пей*.

Главными буквами должны считаться [обозначающие] гортанные [звуки], ведь гортань — первое место [звукоизвлечения] при движении [воздуха] снизу вверх. [А среди гортанных] *алеф* легче в произношении, чем *гей*, поэтому она — первая из букв. Следующая [по трудности произношения среди гортанных букв] — *гей* — обозначает следующее из славных чисел, то есть пять. Эти звуки легче всего произносить. И поскольку вначале идут гортанные звуки, после них поставлены звуки, извлекаемые в самом последнем [по порядку движения воздуха] месте — губные. Поэтому *бет* идет после *алефа*, а *вав* — после *хета*, а *пей* — после *аина*. [Так как *алеф* обозначает один, *гей* — пять, а после *алеф* стоит *бет*], перед *гей* остались два свободных места, заполненных одно передненебным *гимелем*, а другое — язычным *далетом*. Поэтому зубной *заин* стоит после *вава*. Теперь нужно определить, какая буква будет десятой[443]. Из гортанных уже выбраны две, из губных — одна, легкий *вав*, а среди букв, образующих только корень, самые легкие в произношении — небные. Поэтому среди них выбраны *йуд* и [после него] *каф*, причем *йуд* легче всего в произношении[444].

Четыре буквы[445] могут быть «буквами протяжения». Поскольку *алеф* — первая, она почти никогда не ставится при обозначении гласных. Исключения: רֹאשׁ *рош* («голова») — с *холамом*, רָאשִׁים *рашим* («головы») — с *камацем*, רִאשׁוֹן *ришон* («первый») — с *хириком*, רֵאשִׁית *решит* («начало») — с *камац катаном*[446], פֻּארָה *пура* («ветвь») (*Йешаягу*, 10:33) — с *шуруком*, חַטָּאת *хатат* («грехоочистительная жертва») (*Зхарья*, 13:1) — с *патах гадолем*[447], פֶּלֶא *пеле* («чудо») — с *патах катаном*[448]. И так как *алеф* — первая буква, она обозначает первое лицо в глаголах [будущего времени],

**442.** Христиане, в языках которых, в отличие от арабского, гортанных звуков нет. **443.** Ведь десять — это тоже «славное число». **444.** А зубной *тет*, трудный для произношения, поставлен на непочетное девятое место. **445.** *Алеф, гей, вав* и *йуд*. **446.** Т. е. *цере*. **447.** *Патах*. **448.** *Сеголь*.

как в мужском, так и в женском роде. Но в конце слова она не обозначает ничего на постоянной основе, однако иногда заменяет *гей*: «называйте меня Мара מָרָא» (*Рут*, 1:20), «велика (*гавга* גָּבְהָא) высота его» (*Йехезкель*, 31:5). Она может быть добавочной буквой[449] в конце слова: «галереи (*атикейга* אַתִּיקֶיהָא)» (*Йехезкель*, 41:15), «которые пошли (*ге-гальху* הֶהָלְכוּא) с ним» (*Йегошуа*, 10:24). В начале слова эта буква тоже может быть добавочной: «вчера (*этмоль* אֶתְמוֹל)»[450] (*Шмуэль I*, 4:7), «мышца (*эзроа* אֶזְרוֹעַ)»[451] (*Ирмеягу*, 32:21), как и в середине: «и загниют (*ве-геэзниху* וְהֶאֱזְנִיחוּ) реки» (*Йешаягу*, 19:6). Эта буква может писаться в конце слова, но не произноситься, например, *хет* (חֵטְא — «грех»), а иногда она может быть опущена, как в стихе «на престоле (*кес* כֵּס)[452] Господнем» (*Шмот*, 17:16). Иногда она меняется на *гей*: *ге-гамон* הֶהָמוֹן («толпа») (*Шмуэль II*, 18:29) — *га-амон* הָאָמוֹן («толпа») (*Ирмеягу*, 52:15), а иногда на *йуд*: *итамру* יִתְאַמְּרוּ («будут гордиться») (*Тегилим*, 94:4) — *титьямару* תִּתְיַמָּרוּ («будете гордиться») (*Йешаягу*, 61:6), а порою на *вав*, в соответствии с произношением: «а Амасе скажите (*томру* תֹּומְרוּ)[453]» (*Шмуэль II*, 19:14).

Три другие буквы могут быть служебными в начале или в конце слова. Десятая буква [*йуд*] — а десять подобно единице — обозначает, [как и *алеф*], первое лицо мужского или женского рода в глаголах [прошедшего времени], как *шамарти* (שָׁמַרְתִּי — «я хранил»), и [притяжательный суффикс первого лица] в именах, как в *шми* שְׁמִי («имя Мое») (*Шмот*, 3:15). А в начале глагола она обозначает единственное число мужского рода, что похоже по смыслу на первое лицо, как десять похоже на единицу. В конце же слова, наоборот, она обозначает второе лицо женского рода: *деи* דְּעִי («знай»), *реи* רְאִי («смотри») (*Шмуэль I*, 25:17), *тизкери* תִּזְכְּרִי («ты будешь помнить») (*Йехезкель*, 16:63). А так как числовое значение этой буквы похоже на единицу, она используется для обозначения принадлежности[454]. Поскольку десять включает все [предшествующие] числа, буква *йуд* в конце слова обозначает множественное число в сопряженном состоянии — *йедей* (יְדֵי — «руки») — и с притяжательным суффиксом первого лица — *ядай* (יָדַי — «мои руки»). *Йуд* не произносится с огласовками *хирик* — *рагли* (רַגְלִי — «моя нога»), и *камац катан*[455] — *рагле*[456] (רַגְלֵי — «ноги») [в сопряженном состоянии] — и *камац гадоль*: *ядав ве-раглав* יָדָיו וְרַגְלָיו («его руки и ноги») (*Шофтим*, 1:6). *Йуд* может заменять *вав*: «вот, рука Господа пребывает (*гоя* הוֹיָה)» (*Шмот*, 9:3)[457] [в том же глаголе, что] «ты являешься (*гове* הוֹוֶה) для них» (*Нехемья*, 6:6). Может она заменять и *гей*: *яхсеюн* יֶחֱסָיוּן («они будут укрываться») (*Тегилим*, 36:8) от глагола *хаса* חסה, и *алеф*: «все заповеди я подтверждаю (*ишарти* יִשַּׁרְתִּי)»[458] (*Тегилим*, 119:128). Она может быть и добавочной: *ицгар* יִצְהָר («оливковое масло»)[459], *ледарйош* לְדַרְיוֹשׁ («расследовать») (*Эзра*, 10:16), *йошви* יוֹשְׁבִי («сидящий») (*Тегилим*, 123:1), *рабати* רַבָּתִי («великая») (*Эйха*, 1:1).

---

**449.** Не меняющей значение. **450.** В *Танахе* чаще встречается форма *тмоль* תְּמוֹל с тем же значением. **451.** Наряду с обычной формой *зроа* זְרוֹעַ. **452.** Обычная форма — *кисе* כִּסֵּא. **453.** От корня *алеф-мем-реш*. **454.** Напр., *исреэли* יִשְׂרְאֵלִי («из Израиля»). **455.** *Цере*. **456.** Принятое сейчас произношение полного *цере* как «эй» неверно. *Йуд* здесь не произносится. **457.** См. комм. там. **458.** От корня *алеф-шин-реш*. **459.** От корня *цади-гей-реш* («светить»).

Буква *ге́й* служит знаком присутствия и наличия. Так сказано: «вот (*ге́й* הֵא) вам семя» (*Берешит*, 47:23). Иногда она служит для выражения удивления: «было ли (*га́-нигья* הֲנִהְיָה)» (*Дварим*, 4:32), «в открытых ли лагерях (*га́-бе-маханим* הַבְּמַחֲנִים)» (*Бемидбар*, 13:19). А чаще — для определения слова[460]: *га́-иш* הָאִישׁ («тот самый человек»), *га́-эвед га́-иври* הָעֶבֶד הָעִבְרִי («известный раб-еврей») (*Берешит*, 39:17), *га́-анашим* הָאֲנָשִׁים («те люди»). В конце слова она обозначает женский род в глаголах прошедшего времени и в именах, а мужской род не обозначается внешним признаком. Поэтому сказано «сказала (досл.) Ко́гелет (*амра* אָמְרָה)»[461] (*Ко́гелет*, 7:27). [Буква *ге́й*] также используется как притяжательный суффикс в глаголах будущего времени: *эшмере́га* (אֶשְׁמְרֶהָ — «я буду хранить ее»), *ишмере́га* (יִשְׁמְרֶהָ — «он будет хранить ее»), *нишмере́га* (נִשְׁמְרֶהָ — «мы будем хранить ее»), *тишмере́га* (תִּשְׁמְרֶהָ — «ты будешь хранить ее»), *ишмеру́га* (יִשְׁמְרוּהָ — «они будут хранить ее»), [и прошедшего] *шмарну́га* (שְׁמַרְנוּהָ — «мы хранили ее»), *шмару́га* (שְׁמָרוּהָ — «они хранили ее»). Кроме того, [буква *ге́й*] используется как признак [женского рода] в именах: *наара бетула* נַעֲרָה בְתוּלָה («девица») (*Дварим*, 22:23). Она образует также тяжелую глагольную породу [*ги́филь*] и породу *ги́тпаэль*. Может она и выпадать: «что это (*мазе* מַזֶּה) в руке твоей?» (*Шмот*, 4:2), как и *йуд* — «прежде чем Я сотворил тебя (*эцорха* אֶצָּרְךָ)[462]» (*Ирмея́гу*, 1:5), и *алеф* — «и Я погубил тебя (*ва-абедха* וָאַבֶּדְךָ)[463]» (*Йехезкель*, 28:16). [Буква *ге́й*] может быть добавочной в конце слова, [в глаголах]: «я буду слышать (*эшмеа* אֶשְׁמְעָה)» (*Ирмея́гу*, 4:21) и в именах: *лайла* לַיְלָה («ночь»)[464]. Она может стоять с *камацем* — *аса* עָשָׂה («сделал») (*Берешит*, 1:31), с [*камац*] *катаном*[465] — *боне Йерушалаим* בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם («строящий Иерусалим») (*Те́гилим*, 147:2), с *патах катаном*[466] — *ани боне* אֲנִי בוֹנֶה («я строю») (*Диврей га́-ямим II*, 2:4), с *холамом* — «что А́гарон развратил его (*прао* פְּרָעֹה)» (*Шмот*, 32:25), *шломо* שְׁלֹמֹה, с *шуруком* — «пусть они не делают плешь (*икреху* יִקְרְחָה)» (*Ваикра*, 21:5).

[Звук] *вав* образуется при соединении губ[467], поэтому основное использование [буквы *вав*] — соединительный союз: *авра́гам ве-ицхак* אַבְרָהָם וְיִצְחָק («Авра́гам и Ицхак») (*Берешит*, 35:27), *ми пааль ве-аса* מִי פָעַל וְעָשָׂה («кто сделал и сотворил») (*Йешая́гу*, 41:4). Кроме этого, она обозначает множественное число глагола [будущего времени] в мужском роде[468], а в прошедшем времени — и в женском роде[469], окончание будущего времени во множественном числе в мужском роде [и втором лице] — *тимцеу* תִּמְצְאוּ («найдете»), а иногда и в женском роде — *им таиру* אִם תָּעִירוּ («не будите»)[470] (*Шир га́-ширим*, 2:7). С *шуруком* и *холамом* она может опускаться[471]. Поскольку концевая буква *ге́й* — это показатель женского рода, *ваву* осталось обозначать мужской род: [в глаголах в форме

---

**460.** Определенный артикль. **461.** Хотя Ко́гелетом называет себя «царь, сын Давида» (*Ко́гелет*, 1:1), но поскольку слово стоит в форме женского рода, его сопровождает глагол также в форме женского рода. **462.** От корня *йуд-цади-реш*. **463.** От корня *алеф-бет-далет*. **464.** Это слово мужского рода, концевой *ге́й* там не нужен. **465.** *Цере*. **466.** *Сеголь*. **467.** Имеется в виду звук w, как в арабском языке, а не v. **468.** Напр., *ишмеру* יִשְׁמְרוּ («они, мужчины, будут хранить»). **469.** Напр., *шамру* שָׁמְרוּ («они хранили»), как мужчины, так и женщины. **470.** Героиня обращается к «дочерям Иерусалима». **471.** Напр., *коль* כֹּל («все»), *куло* כֻּלוֹ («весь он»).

прошедшего времени] — *шмаро* שְׁמָרוֹ («Он хранит его») (*Ирмеяѓу*, 31:9), будущего времени — «враг будет преследовать его (*ирдефо* יִרְדְּפוֹ)» (*Ѓошеа*, 8:3) и в именах — *ядо* יָדוֹ («его рука»), а если [*вав*] огласован *шуруком*, то с добавлением *ѓей* — *ишмереѓу* יִשְׁמְרֵהוּ («Он будет хранить его») (*Теѓилим*, 41:3) или с добавлением *нуна* с *дагешем* — *ло ишмерену* לֹא יִשְׁמְרֶנּוּ («не устережет его») (*Шмот*, 21:36). Она обозначает также первое лицо множественного числа в глаголах прошедшего времени[472] и [множественное число] в будущем времени[473].

Итак, я описал четыре «буквы протяжения». [Они особо важны], поэтому великие имена [Всевышнего], имена собственные, составлены из этих букв. Первое из этих имен — [*Эѓье*] — встречается в Писании только в этом стихе[474]. Моше называл фараону имя Бога[475] так, как оно написано, не заменял его ничем, но оно свято, и поэтому наши древние мудрецы велели заменять его [на *адонай*]. Если за ним следует имя, начинающееся с букв *алеф* и *далет*[476], мы читаем [имя не как *адонай*, а] как *элоѓим*[477]. [Мы читаем имя Бога как *адонай*], поскольку Он — Господин (*адон* אדון). Это слово стоит в форме множественного числа[478] из уважения, подобно *элоѓай* אֱלֹהָי («Бог мой») (*Бемидбар*, 22:18). Поэтому тот, кто говорит о Всевышнем как о человеке, *адони* אֲדֹנִי («Господин мой»), ошибается.

А теперь я раскрою смысл этого. Знай, что существует три мира. Один — низменный[479], в нем есть много уровней, и три из них — это семь металлов, соответствующих семи планетам[480], выше уровнем — растения, в которых есть много подуровней, а выше — животные, где также есть много подуровней. На высшем же уровне находится только человек, и все различия между людьми, телесные и духовные, зависят только от них самих, от их мыслей и дел. Мудрые люди уподобили постоянно сохраняющиеся виды [существ и сущностей], в отличие от изменяющихся, появляющихся и исчезающих конкретных объектов[481], тени дерева на текущей воде[482].

Средний мир тоже делится на много уровней. Уровень пяти планет[483] высок, так как они не меняются, не убывают, их движение неизменно, они не поднимаются и не опускаются. Но внутри этой системы возможны определенные изменения. Иногда планета находится на линии созвездий[484], левее или правее, намного или ненамного, иногда ее малый эпицикл поднимается вместе с большим кругом[485], ведь центр[486] [малого

---

**472.** Напр., *шамарну* שָׁמַרְנוּ («мы хранили»). **473.** Напр., *тишмеру* תִּשְׁמְרוּ («вы будете хранить»), *ишмеру* יִשְׁמְרוּ («они будут хранить»). **474.** *Шмот*, 3:14. **475.** Тетраграмматон. **476.** *Адонай*. **477.** Чтобы не произносить два разных имени Бога одинаково. **478.** Досл. «господа мои». **479.** Материальный. **480.** Свинец — Сатурн, олово — Юпитер, железо — Марс, золото — Солнце, медь — Венера, ртуть — Меркурий, серебро — Луна. См. «Начало мудрости», стр. 214–265, где приведено более подробное соответствие. **481.** Эта идея восходит к Платону. **482.** Каждую секунду тень находится на другой воде, так что можно сказать, что тень постоянно изменяется. В то же время тень всегда одна и та же, так как это тень того же дерева. **483.** Меркурий, Венера, Марс, Юпитер, Сатурн. **484.** Зодиак. **485.** В птолемеевой системе мироздания планеты движутся по неподвижному небу вокруг неподвижной Земли по круговым орбитам, но не сами планеты, а некие центры движения, а вокруг этих центров планеты движутся по меньшим кругам — эпициклам. В некоторых версиях системы для объяснения причудливого движения планет по небосводу вводится до семи вложенных друг в друга эпициклов. **486.** *Муцак*, досл. «прочное, отлитое из металла». Ибн-Эзра не использует слово *мерказ*, так как это арабское заимствование.

эпицикла] удален от центра Земли[487]. Иногда [планета] поднимается по эпициклу, иногда опускается, порою движется быстро, а порою — медленно, то останавливается, то возвращается назад — по отношению к Земле. Иногда планета видна, а иногда скрывается, то на востоке, то на западе. И ее положение по отношению к другим планетам, к небесным звездам вверху и к Луне внизу необычайно изменчиво: возможно как сочетание, так и семь других констелляций[488]. На триста шестьдесят градусов приходится сто двадцать сочетаний. И вследствие этих изменений изменяются все сущности в низменном мире — но лишь конкретные сущности, прототипы же их неизменны.

Ниже [пяти планет] находится Луна, подверженная их влиянию. У нее есть [кроме большой орбиты] два эпицикла, центры которых не совпадают с центром Земли. Кроме того, ее первый эпицикл вращается в сторону, противоположную вращению большой орбиты. Она не светится собственным светом, но получает его от Солнца. А когда она соединяется с Солнцем в Голове Дракона или его Хвосте[489], она не видит Солнца, если дело происходит днем, а если ночью — Луна не будет светить.

Выше планет находится сфера неподвижных звезд и созвездий. Они не движутся друг относительно друга, а движение этой сферы постоянно, с одной скоростью и в одном направлении. Положение звезд по отношению к Земле неизменно и зависит лишь от места наблюдателя, а видны ли они — зависит от нахождения Солнца [на небе].

Высший мир — это мир святых ангелов. Они не есть тела и не находятся в телах, как души людей, и их уровень выше нашего недостоверного постижения. Этот славный мир неподвижен и неизменен, но зависит от преславного Всевышнего[490].

Душа человека происходит от света этого мира и получает вышнюю силу в соответствии с планетами, звездами и их констелляциями в момент сотворения [человека][491]. Если душа достигнет мудрости, она сможет постичь тайну ангелов, и получит большую силу от света ангелов, и прилепится к преславному Всевышнему. Это имел в виду Яаков, обещая: «[когда я возвращусь...] Господь будет мне Богом» (*Берешит*, 28:21) — он будет жить всю жизнь в уединении, чтобы прилепиться ко Всевышнему по мере его сил[492]. Поэтому он сказал своим женам [по возвращении]: «Устраните чужих богов» (*Берешит*, 35:2), чего не говорил им до сих пор, ведь теперь он начинает служить Всевышнему,

---

**487.** Центры первых круговых орбит совпадают с центром Земли. **488.** Ибн-Эзра дает здесь лишь краткое введение в астрологию. Мы также не будем подробно комментировать то, что он не захотел раскрывать, и отсылаем читателя к вышедшей на русском языке подробной астрологической книге Ибн-Эзры «Начало мудрости». **489.** Это места пересечения траекторий Солнца и Луны на видимом небосводе, восходящий и нисходящий лунные узлы. В астрологии этим точкам придается большое значение. См. второй комм. — смысл к *Берешит*, 1:1. **490.** См. второй комм. — смысл к *Берешит*, 3:21. Возможно, что эти представления Ибн-Эзра почерпнул в философской поэме Шломо Ибн-Габироля *Кетер малхут*. **491.** Астрологи считают, что на судьбу человека влияет положение светил как в момент зачатия, так и в момент рождения. **492.** См. комм. ученика Ибн-Эзры к *Берешит*, 35:22, где со слов учителя говорится, что после возвращения от Лавана «Яаков больше не совокуплялся с женщинами и больше не порождал детей, и было у него только двенадцать сыновей. Отныне Яаков уединился и посвятил себя служению Всевышнему для исполнения своего обета, и не было у него больше плотских страстей к соблазнам этого мира».

טז חמישי לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי
יז אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם: וָאֹמַר
אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:

▼ 16 ПОЙДИ И СОБЕРИ СТАРЕЙ-
ШИН ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ:
“ГОСПОДЬ, БОГ ОТЦОВ ВАШИХ,
ЯВИЛСЯ МНЕ — БОГ АВРАҐА-
МА, ИЦХАКА И ЯАКОВА, — ГО-
ВОРЯ: ‘ВСПОМИНАЯ, ВСПОМНЮ
Я ВАС И ТО, ЧТО ДЕЛАЕТСЯ ВАМ
▼ 17 В ЕГИПТЕ’”». И СКАЗАЛ: «Я ВЫВЕДУ ВАС ИЗ СТРАДАНИЙ ЕГИПЕТ-
СКИХ В СТРАНУ КНААНЕЕВ, ХЕТТОВ, ЭМОРЕЕВ, ПРИЗЕЕВ, ХИВИЙЦЕВ
И ЙЕВУСЕЕВ, В СТРАНУ, ИСТОЧАЮЩУЮ МОЛОКО И МЕД.

---

как и обещал. Так же Итро говорит: «Теперь я знаю, что Господь выше всех богов» (*Шмот*, 18:11), а он был великим мудрецом, ведь они с Моше приветствовали друг друга и кланялись друг другу, как равные[493], и он не трепетал [перед Моше].

Адам видел, что он смертен, поэтому породил детей, чтобы продолжился его род, но весь род [человеческий] получил такое же [бессмертие], как все роды[494]. Поэтому Хава сказала: «Я обрела человека с Господом»[495] (*Берешит*, 4:1). А пророки жили уединенно, стремясь получить [Божественную благодать] лично, в соответствии со своими силами.

Посредством этого имени[496] в мире творятся чудеса и знамения. Когда [Моше] было передано преславное имя, он начал просить о знамениях[497]. Поэтому этого имени нет в книге *Коѓелет*, ведь в ней говорится о вещах, «к которым не прибавить и от которых не убавить»[498], в которых нет ничего нового[499], в соответствии с высшей мудростью.

▼ **ВОТ ПАМЯТЬ ОБО МНЕ** То же, что «вот имя Мое», повторение того же значения.

---

[3:16] ▼ **БОГ АВРАҐАМА** Того, с кем Он заключил союз, чтобы отдать ему Страну Кнаан.

▼ **ВСПОМНЮ** Пришло время вспомнить.

---

[3:17] ▼ **СКАЗАЛ** Я уже обещал вашим предкам, что выведу их, как сказано: «...а они потом выйдут» (*Берешит*, 15:14) и «Я также выведу тебя» (*Берешит*, 46:4). Возможно также понять это так: именно сейчас Я принимаю такое решение [и говорю об этом[, как сказано: «...и Ты принимаешь решение и говоришь» (*Иов*, 22:28).

---

**493.** См. *Шмот*, 18:7. **494.** Отдельные люди рождаются и умирают, а человеческий род неизменен. **495.** Хава поняла, что в рождении человека есть Божественное провидение, помогающее сохранить род. **496.** Ибн-Эзра возвращается к комментированию стиха «Это имя Мое вовеки». **497.** См. *Шмот*, 4:1 и далее. **498.** См. *Коѓелет*, 3:14. **499.** См. *Коѓелет*, 1:9.

▼● 18 И ПОСЛУШАЮТСЯ ГОЛОСА ТВО-
ЕГО, И ПОЙДЕШЬ ТЫ И СТАРЕЙ-
ШИНЫ ИЗРАИЛЯ К ЦАРЮ ЕГИ-
ПЕТСКОМУ, И СКАЖЕТЕ ЕМУ:
“ГОСПОДЬ, БОГ ЕВРЕЕВ, ЯВИЛСЯ
НАМ, А ТЕПЕРЬ ПОЗВОЛЬ НАМ
ПОЙТИ НА ТРИ ДНЯ ПУТИ В ПУСТЫНЮ И ПРИНЕСТИ ЖЕРТВЫ ГОС-
▼ 19 ПОДУ, БОГУ НАШЕМУ”. А Я ЗНАЮ, ЧТО НЕ ДАСТ ВАМ ЦАРЬ ЕГИПТА
УЙТИ, ЕСЛИ НЕ РУКОЮ КРЕПКОЮ.

יח וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
יט וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃

---

[3:18] ▼ **И ПОСЛУШАЮТСЯ ГОЛОСА ТВОЕГО** *Ве-шаму ле-колеха.* Если глагол *шама* (שָׁמַע — «слушать») управляет предлогами *бет* или *ламед*, имеется в виду послушание идее, выраженной голосом, а не просто слушание голоса.

▼ **ЕВРЕЕВ** *Иврииим* עִבְרִיִּים. В букве *йуд* стоит *дагеш* для благозвучия и для того, чтобы подчеркнуть, что это показатель принадлежности [к роду евреев]. Ведь в слове *иврим* עִבְרִים («евреи») (*Шмот*, 5:3) *йуд* — это только показатель множественного числа.

▼ **ЯВИЛСЯ НАМ** *Никра* נִקְרָה. Значение глагола от корня *коф-реш-ѓей* [в этом месте] тождественно значению глагола от корня *коф-реш-алеф*, как показывает пример «оказался (*никро никрейти* נִקְרֹא נִקְרֵיתִי) я на горе Гильбоа» (*Шмуэль II*, 1:6). А смысл этого «явления» я объясню, говоря о «чтобы не поразил Он нас» (*Шмот*, 5:3)[500].

[3:18] ● **БОГ ЕВРЕЕВ** Бог трех праотцев[501].

● **ЯВИЛСЯ НАМ** *Никра* נִקְרָה, подобно сказанному «оказался (*никро никрейти* נִקְרֹא נִקְרֵיתִי) [я на горе Гильбоа]» (*Шмуэль II*, 1:6). Подобно этому сказал Моше: «чтобы не поразил Он нас» (*Шмот*, 5:3), и я объясню [смысл явлений Всевышнего] в комментарии к началу книги *Ваикра*[502].

● **И ПОСЛУШАЮТСЯ ГОЛОСА ТВОЕГО** Поверят.

---

[3:19] ▼ **НЕ ДАСТ** Права. Или этот глагол означает «не позволит», подобно «Я не дал тебе прикоснуться к ней» (*Берешит*, 20:6).

▼ **ЕСЛИ НЕ РУКОЮ КРЕПКОЮ** Не даст, благодаря своей крепкой руке. А [Саадья] Гаон[503] объяснил это так: даже после того, как [Я] один раз покажу ему [Мою] крепкую руку.

---

**500.** См. комм. там. **501.** Ведь выше Моше говорит, что теперешний народ не знает имени Господа. Авраѓам первым был назван *иври* («еврей») (*Берешит*, 14:13). **502.** См. комм. к *Ваикра*, 1:1. **503.** В переводе Торы.

▼● 20 И ПРОТЯНУ Я РУКУ МОЮ, И ПО-
РАЖУ ЕГИПЕТ ВСЕМИ ЧУДЕСА-
МИ МОИМИ, КОТОРЫЕ СОВЕРШУ
В СРЕДЕ [НАРОДА] ЕГО; И ПОСЛЕ
▼● 21 ТОГО ОН ОТПУСТИТ ВАС. И ДАМ
НАРОДУ ЭТОМУ ПРИЯЗНЬ В ГЛА-
ЗАХ ЕГИПТЯН; И [ТАК ЭТО] БУ-
▼● 22 ДЕТ: КОГДА ПОЙДЕТЕ, УЙДЕТЕ НЕ С ПУСТЫМИ РУКАМИ. А ВОЗЬМЕТ
ЖЕНЩИНА У СОСЕДКИ СВОЕЙ И У ЖИЛИЦЫ В ЕЕ ДОМЕ ВЕЩИ
СЕРЕБРЯНЫЕ, И ВЕЩИ ЗОЛОТЫЕ, И ОДЕЖДЫ; И ВЫ ВОЗЛОЖИТЕ
ИХ НА СЫНОВЕЙ ВАШИХ И НА ДОЧЕРЕЙ ВАШИХ И ОТНИМЕТЕ
У ЕГИПТЯН».

כ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל
נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן
כא יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃
כב וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־
כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם
וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃

---

[3:20] ▼ **И ПРОТЯНУ Я РУКУ МОЮ** В ответ на его руку[504].

[3:20] ● **РУКУ МОЮ** Мои казни[505], ведь удары наносятся рукой.

---

[3:21] ▼ **И ДАМ ЭТОМУ НАРОДУ ПРИЯЗНЬ** Это тоже будет чудом: египтяне будут упрашивать евреев, чтобы те одолжили у них, поэтому сказано «и те им давали (*ва-яшилум* וַיַּשְׁאִילוּם)[506]» (*Шмот*, 12:36), а ведь обычно в мире происходит наоборот.

▼ **С ПУСТЫМИ РУКАМИ** *Рейкам* רֵיקָם. Буква *мем* в этом слове — добавочная[507], оно встречается часто, в том числе с глаголом женского рода: «не приходи с пустыми руками (*рейкам* רֵיקָם)» (*Рут*, 3:17). Подобно ему слово *хинам*[508] חִנָּם.

[3:21] ● **И ДАМ ЭТОМУ НАРОДУ ПРИЯЗНЬ** Когда они будут отпускать вас, как сказано в предыдущем стихе.

---

[3:22] ▼ **ВОЗЬМЕТ ЖЕНЩИНА** А в другом месте сказано «и выпросили (*ва-ишалу* וַיִּשְׁאֲלוּ)» (*Шмот*, 12:35) — мужчины и женщины. Вначале упомянуты женщины, так как больше в обычае женщин, чем мужчин, просить у соседок золотые и серебряные драгоценности, надевать их на шею своим сыновьям и дочерям, вдевать им кольца в уши и нос, надевать браслеты и полумесяцы. Так и сегодня поступают в странах ишмаэлитов, в отличие от стран необрезанных[509]. Поэтому же упомянута «колдунья» (*Шмот*, 22:17), [а не колдун], так как женщины чаще занимаются колдовством, чем мужчины[510].

---

**504.** См. предыдущий стих. **505.** Разумеется, у Всевышнего не может быть рук. **506.** В каузативной породе *ѓифиль*. **507.** Оно означает то же, что *рейк* רֵיק («пустой»). **508.** От слова *хен* («милость»). **509.** В христианских странах, в отличие от мусульманских, не было принято надевать на девочек украшения. **510.** *Санѓедрин*, 67а.

1 **4** И ОТВЕТИЛ МОШЕ, И СКАЗАЛ:
«НО ВЕДЬ ОНИ НЕ ПОВЕРЯТ
МНЕ И НЕ ПОСЛУШАЮТ МЕНЯ,
ОНИ ВЕДЬ СКАЖУТ: “НЕ ЯВЛЯЛСЯ
2 ТЕБЕ ГОСПОДЬ”». И СКАЗАЛ ЕМУ
3 ГОСПОДЬ: «ЧТО ЭТО В РУКЕ ТВОЕЙ?» И ТОТ СКАЗАЛ: «ПОСОХ». И СКА-
ЗАЛ ОН: «БРОСЬ ЕГО НА ЗЕМЛЮ». И [МОШЕ] БРОСИЛ ЕГО НА ЗЕМЛЮ,
И ТОТ ПРЕВРАТИЛСЯ В ЗМЕЯ, И БЕЖАЛ МОШЕ ОТ НЕГО.

**ד** וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא א
יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ
יְהוָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַה־זֶּה [מזה כי] בְיָדֶךָ ב
וַיֹּאמֶר מַטֶּה: וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ ג
אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:

**И У ЖИЛИЦЫ В ЕЕ ДОМЕ** У них было собственное жилье. Некоторые жалуются и говорят, что наши праотцы — воры[511]. Но как же они не видят, что это было сделано по вышнему приказу! И не стоит спрашивать о причинах этого, ведь Всевышний — творец всего, и Он дает богатство тому, кому захочет, а потом забирает у него и отдает другому. И в этом нет ничего плохого, ведь все принадлежит Ему[512].

**И ВЫ... ОТНИМЕТЕ** *Ве-ницальтем* וְנִצַּלְתֶּם, подобно «и скажите (*ве-дибартем* וְדִבַּרְתֶּם)» (*Бемидбар*, 20:8). Ведь эта форма может быть образована и в породе *нифаль*, подобно *ве-нигафтем* וְנִגַּפְתֶּם («и будете побеждены») (*Ваикра*, 26:17).

[3:22] **И ВЫ... ОТНИМЕТЕ** *Ве-ницальтем* וְנִצַּלְתֶּם, подобно «И Бог отнял (*ѓициль* הִצִּיל)[513]» (*Берешит*, 31:9). Это слово родственно слову *ѓацала* (הַצָּלָה — «спасение») — спасение от несправедливости, совершавшейся по отношению к ним.

[4:1] **И ОТВЕТИЛ МОШЕ** Но ведь Всевышний сказал ему, что старейшины послушаются его![514] Видимо, поскольку сказано только «послушаются», [Моше подумал, что] в душе они ему не поверят.

[4:2] Эти знамения были даны не для того, чтобы Моше поверил, ведь для этого ему было явлено чудо с кустарником. Эти знамения он должен был произвести перед евреями, поэтому сказано «чтобы они поверили» (стих 5). Эти знамения производятся с тем, что всегда будет под рукой у Моше. Посох — это его опора, по обычаю стариков, ведь он не приходил к фараону как пастух[515].

[4:3] Исследователи природы удивляются: как это может быть? Они пытались найти причины исчезновения сухости [посоха][516]. Но это пустые слова, ведь это было чудом, а не природным явлением.

**511.** Ведь они не отдали египтянам вещи, которые попросили у них взаймы (как следует из значения глагола *шааль*). **512.** Ср. комм. Раши к *Берешит*, 1:1. **513.** Глагол от того же корня. **514.** *Шмот*, 3:18. **515.** Это не пастушеский посох, а жезл старейшины. **516.** Все живое содержит влагу, и поэтому Ибн-Эзра называет здесь жизненность «влагой».

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ
ה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ לְמַעַן
יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ
וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת
ז כַּשָּׁלֶג׃ וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ
אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃

▼ 4 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«ПРОТЯНИ РУКУ, И УХВАТИ ЕГО
ЗА ХВОСТ». И [МОШЕ] ПРОТЯНУЛ
РУКУ, И СХВАТИЛ ЕГО, И В РУКЕ
ЕГО ТОТ [ВНОВЬ] СТАЛ ПОСО-
● 5 ХОМ. «ЧТОБЫ ОНИ ПОВЕРИЛИ,
ЧТО ТЕБЕ ЯВИЛСЯ ГОСПОДЬ, БОГ
ИХ ОТЦОВ, БОГ АВРАҐАМА, БОГ
▼ 6 ИЦХАКА И БОГ ЯАКОВА». И ЕЩЕ СКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ: «СУНЬ-
КА РУКУ ЗА ПАЗУХУ». И ТОТ СУНУЛ РУКУ ЗА ПАЗУХУ, И ВЫНУЛ ЕЕ,
7 И ВОТ — РУКА ПОКРЫТА ПРОКАЗОЙ, КАК СНЕГОМ. И СКАЗАЛ ОН:
«СНОВА СУНЬ РУКУ ЗА ПАЗУХУ». И ВНОВЬ СУНУЛ ТОТ РУКУ ЗА ПАЗУХУ.
А [КОГДА] ВЫНУЛ ОН ЕЕ ИЗ-ЗА ПАЗУХИ, И ВОТ — ОПЯТЬ СТАЛА ОНА
ТАКОЙ ЖЕ [ЗДОРОВОЙ], КАК [И ВСЕ] ЕГО ТЕЛО.

---

[4:4] ▼ Йефет [Бен-Али] сказал, что смысл этого знамения таков: вначале фараон был ломким[517], как посох, потом стал подобным змею, как сказано: «[фараон] — большой змей» (*Йехезкель*, 29:3), а в конце вернулся в первозданное ничтожное состояние.

---

[4:5] ● **ЧТОБЫ ОНИ ПОВЕРИЛИ** Для этого ты сделай так с посохом.

---

[4:6] ▼ Первое знамение было связано с посохом, постоянно находящимся в руках [Моше], а второе — с его рукой. Йефет сказал[518]: так как Моше заподозрил евреев в неверии, его рука покрылась проказой[519]. Но если это так, данное знамение должно было быть первым![520] Рабби Йешуа[521] говорил, что это — намек на евреев, которые вначале были свободными, потом Всевышний запятнал их рабским трудом[522], но Он же излечит их и они выйдут на свободу.

▼ **ЗА ПАЗУХУ** [Саадья] Гаон[523] говорил, что *хейк* חֵיק — это рукав, как сказано: «в рукаве (*бе-хейко* בְּחֵיקוֹ) будет нести» (*Йешаяѓу*, 40:11), «неси его за пазухой[524]» (*Бемидбар*, 11:12). Другие говорили, что это [часть] одежды, прилегающая к груди.

---

**517.** Досл. «мягким». **518.** Это же объяснение приведено в *Шмот раба*, 3:13. См. также комм. к *Шмот*, 3:3. Возможно, Ибн-Эзра на момент написания комментария к книге *Шмот* не знал *мидраш Шмот раба*, окончательно отредактированный в XI в. Приводит это мнение также и Раши, но Ибн-Эзра невысоко ценил его комм. и часто приписывал его мнения другим мудрецам. См. комм. к *Берешит*, 4:19; 28:10; 31:50; *Шмот*, 7:12 (длинный комм.). Мы благодарим д-ра Йеѓонатана Якобса за это замечание. **519.** Везде в Писании под «проказой» (*цараат* צָרַעַת) имеется в виду не лепра, болезнь Хансена, а какой-то из видов лишая. Внешние проявления лепры совсем другие. **520.** Ведь знамения были даны в ответ на сомнения Моше. **521.** Йешуа бен Йеѓуда, караимский комментатор. **522.** Прокаженный находится вне общества, как и раб. **523.** В переводе Торы. **524.** Или «в рукаве».

ח וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל
הָאֹת הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃
ט וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר
וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח
י מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם
מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־
עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃

▼● 8 «И БУДЕТ ТАК: ЕСЛИ ОНИ НЕ ПО-
ВЕРЯТ ТЕБЕ И НЕ ПОСЛУШАЮТ-
СЯ ГОЛОСА ПЕРВОГО ЗНАМЕНИЯ,
ТО ПОВЕРЯТ ГОЛОСУ ПОСЛЕД-
▼ 9 НЕГО ЗНАМЕНИЯ. ЕСЛИ ДАЖЕ
[ОНИ] НЕ ПОВЕРЯТ И ДВУМ ЭТИМ
ЗНАМЕНИЯМ И НЕ ПОСЛУША-
ЮТСЯ ТЕБЯ, ТО ЗАЧЕРПНЕШЬ
ВОДЫ ИЗ РЕКИ И ВЫЛЬЕШЬ [ЕЕ]
НА СУШУ; И СТАНЕТ ТА ВОДА, КОТОРУЮ ТЫ ЗАЧЕРПНЕШЬ ИЗ РЕКИ, —
▼● 10 СТАНЕТ КРОВЬЮ НА СУШЕ». И СКАЗАЛ МОШЕ ГОСПОДУ: «ГОСПОДИН
МОЙ! Я НЕ БЫЛ КРАСНОРЕЧИВЫМ ЧЕЛОВЕКОМ ТАКЖЕ И СО ВЧЕРА,
ТАКЖЕ И С ПОЗАВЧЕРА, ТАКЖЕ И С ТЕХ ПОР, КАК ТЫ НАЧАЛ ГОВО-
РИТЬ С РАБОМ ТВОИМ, ВЕДЬ Я ТЯЖЕЛ УСТАМИ И КОСНОЯЗЫЧЕН».

---

[4:8] ▼ **ЕСЛИ ОНИ НЕ ПОВЕРЯТ ТЕБЕ** Всевышний знает заранее, поверят они или не поверят, но Писание говорит с точки зрения Моше: если некоторые евреи не поверят посредством первого знамения, то они поверят посредством другого знамения.

▼ **ГОЛОСА... ЗНАМЕНИЯ** У знамения нет голоса, но Тора говорит человеческим языком[525]. Подобная [метафора] — «смерть и жизнь в руке языка» (*Мишлей*, 18:21).

▼ **ПОСЛЕДНЕГО ЗНАМЕНИЯ** Писание называет это знамение «последним», хотя после него будет еще третье, поскольку на тот момент [Всевышний] показал [Моше] лишь два знамения, а третье еще не показал.

[4:8] ● **ЕСЛИ ОНИ НЕ ПОВЕРЯТ ТЕБЕ** Известно, что Всевышний знает все заранее, но Писание говорит с точки зрения Моше. Всевышний сказал ему: «и послушаются голоса твоего» (*Шмот*, 3:18), а Моше ответил: Я боюсь, что некоторые из них мне не поверят. Таким образом, «если они не поверят» надо понимать как «если ты скажешь, что они не поверят», и так же в следующем стихе.

---

[4:9] ▼ А если некоторые евреи не поверят и посредством последнего знамения, яви третье знамение, и они поверят. И сказано: «и сотворил [Моше] знамения на глазах у народа» (стих 30). Третье знамение является частью первой из египетских казней, которые будут происходить.

---

[4:10] ▼ *Би*. Все комментаторы согласны, что это частица, выражающая просьбу[526]. А рабби Йеѓуда ѓа-Леви говорил, что это сокращение выражения «на мне

---

**525.** *Брахот*, 31б и др. **526.** А не слово со значением «во мне».

(*би*), господин мой, грех», иными словами: «накажи меня как хочешь, только позволь сказать».

▼ **КРАСНОРЕЧИВЫМ** Умеющим красиво говорить, не запинаться и не заикаться, правильно произносящим все звуки.

▼ **ТАКЖЕ** По обычаю еврейского языка при сравнении двух или трех вещей слово *гам* (גַּם — «и, также») ставят также перед первым словом, подобно «правь нами и ты, и твой сын, и твой внук» (*Шофтим*, 8:22).

▼ **ПОЗАВЧЕРА** Слово *тмоль* תְּמוֹל обозначает прошедший день, а слово *шильшом* שִׁלְשׁוֹם — день, который был перед ним. Окончание *мем* здесь обозначает множественное число[527], ведь имеется в виду то, что было два дня назад. И не имеет значения то, что под буквой *шин* не стоит *камац*, как должно было быть[528]. Может также быть, что *мем* здесь — добавочная, ведь в слове от этого корня может стоять добавочная *мем* и в начале: «месяца через три (*ке-мишлош* כְּמִשְׁלֹשׁ)» (*Берешит*, 38:24).

▼ **С ТЕХ ПОР, КАК ТЫ НАЧАЛ ГОВОРИТЬ** *Ме-аз даберха* — с того времени, как Ты начал говорить. Подобно этому сказано: «с того времени (*ме-аз* מֵאָז), как я пришел к фараону говорить от Твоего имени» (*Шмот*, 5:23). Косноязычие Моше не исчезло, оно осталось, как было. Тот, кто говорит[529], что [Моше] забыл египетский язык[530], не прав, ведь Моше говорит о двух вещах: «тяжел устами (*квад пе* כְּבַד פֶּה)» и «косноязычен (*квад лашон* כְּבַד לָשׁוֹן)». Всмотримся и в ответ Всевышнего: «Кто дал уста человеку и кто делает его немым» (стих 11), здесь не идет речь о египетском языке. Моше родился тяжелым устами, он не мог выговаривать без запинки губные («уста») и язычные («язык») звуки, и только часть из них он мог произносить правильно. Поэтому сказано: «Я буду при устах твоих, и укажу тебе, что тебе говорить» (стих 12) — я прикажу тебе говорить такие слова, в которых не будет трудных для тебя звуков[531].

[4:10] ● *Би*. Я уже объяснил это слово[532].

● **КРАСНОРЕЧИВЫМ** Умеющим красиво говорить, ведь с царем нужно говорить красиво.

● **ТАКЖЕ И СО ВЧЕРА, ТАКЖЕ И С ПОЗАВЧЕРА, ТАКЖЕ И С ТЕХ ПОР, КАК ТЫ НАЧАЛ ГОВОРИТЬ С РАБОМ ТВОИМ** Я никогда не был таким. Эта фраза показывает нам, что пророческий разговор [Моше со Всевышним] занял больше одного дня.

● **ТЯЖЕЛ УСТАМИ** От природы.

● **КОСНОЯЗЫЧЕН** В египетском языке. Ведь он много лет на этом языке не говорил[533].

---

**527.** Оно не добавочное, как в словах *рейкам* и *хинам* (см. комм. к *Берешит*, 3:21). **528.** Возможно, имеется в виду первая *шин*: в других формах от этого корня первая корневая буква огласована *камацем* (*шалош* שָׁלוֹשׁ, *шалиш* שָׁלִישׁ) или *шва* (*шлиши* שְׁלִישִׁי, *мишлош* מִשְּׁלֹשׁ). Возможно также, что Ибн-Эзра имеет в виду окончание -*ом*, отличное от окончаний слов *хинам* חִנָּם и *рейкам* רֵיקָם. **529.** Рашбам. **530.** И поэтому не мог говорить с фараоном. **531.** Впрочем, в высказываниях Моше в Пятикнижии представлены в равной мере все группы звуков. **532.** См. комм. к *Берешит*, 43:20. **533.** Явление Всевышнего произошло после того, как Моше бежал из Египта, женился и породил двух детей.

▼● 11 И СКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ: «КТО
ДАЛ УСТА ЧЕЛОВЕКУ И КТО ДЕ-
ЛАЕТ ЕГО НЕМЫМ, ИЛИ ГЛУХИМ,
ИЛИ ЗРЯЧИМ, ИЛИ СЛЕПЫМ?
12 НЕ Я ЛИ, ГОСПОДЬ? А ТЕПЕРЬ
ИДИ; И Я БУДУ ПРИ УСТАХ ТВОИХ, И УКАЖУ ТЕБЕ, ЧТО ТЕБЕ ГОВО-
▼● 13 РИТЬ». НО ТОТ СКАЗАЛ: «ГОСПОДИН МОЙ! ПОШЛИ ТЕПЕРЬ [ТОГО],
ЧЕРЕЗ [КОГО] ПОСЫЛАЕШЬ!»

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ
מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר
יב הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה: וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
יג עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר: וַיֹּאמֶר בִּי
אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח:

---

[4:11] ▼ **КТО ДАЛ УСТА ЧЕЛОВЕКУ И КТО ДЕЛАЕТ ЕГО НЕМЫМ, ИЛИ ГЛУХИМ, ИЛИ ЗРЯЧИМ, ИЛИ СЛЕПЫМ** «Уста» соответствуют «немому», «зрячий» — «слепому», а «глухой» остался без соответствия. Но дело в том, что слово *пикеах* פִּקֵּחַ противоположно и «глухому», и «слепому», как сказано: «отверсты (*пакоах* פָּקוֹחַ) уши» (*Йешаягу*, 42:20), «отверзть (*лифкоах* לִפְקֹחַ) глаза слепые» (там же, стих 7). [Всевышний] обещал не излечить [Моше] от косноязычия, но лишь указывать ему, как и что говорить.

[4:11] ● **КТО ДАЛ УСТА ЧЕЛОВЕКУ И КТО ДЕЛАЕТ ЕГО НЕМЫМ, ИЛИ ГЛУХИМ, ИЛИ ЗРЯЧИМ, ИЛИ СЛЕПЫМ** «Уста» соответствуют «немому», «зрячий» — «слепому» и «глухому», как сказано: «отверзть (*лифкоах* לִפְקֹחַ) глаза слепые» (*Йешаягу*, 42:7), «отверсты (*пакоах* פָּקוֹחַ) уши» (там же, стих 20).

---

[4:13] ▼ **ПОШЛИ ТЕПЕРЬ** *На*. Я уже объяснял[534], что слово *на* означает то же, что *ата* עַתָּה — «теперь, сейчас», как сказано: «скажи теперь (*на*) народу» (*Шмот*, 11:2), «слушай теперь (*на*), Йеѓошуа-священник» (*Захарья*, 3:8), «пусть будет убит теперь (*на*) этот человек» (*Ирмеяѓу*, 38:4), «горе нам теперь (*на*)» (*Эйха*, 5:16).

▼ **ЧЕРЕЗ [КОГО] ПОСЫЛАЕШЬ** *Бе-яд тишлах*. Пропущено слово *ашер* («кого, которого»). Подобно этому: «с их сердце предано» (*Диврей ѓа-ямим II*, 16:9), имеется в виду «с теми, чье (*ашер*) сердце предано». [Моше просит] отправить с этой миссией его брата Аѓарона, который умеет хорошо говорить и не косноязычен и он часто пророчествовал Израилю. Ведь в книге *Йехезкель* сказано, что Всевышний посылал Израилю пророка еще до прихода господина нашего Моше[535]. И также сказано: «И Господь сказал Аѓарону: "Иди навстречу Моше"»[536] (*Шмот*, 4:27). Кроме того, [Аѓарон] был старше [Моше], и [Моше опасался], что тот рассердится на то, что именно Моше избран как посланец к фараону. Поэтому ему было сказано: «увидев тебя, [он] от [всего] сердца обрадуется» (стих 14).
Моше не отказывался идти, но вначале говорил, что он не красноречив, ведь косноязычному тяжело говорить с царем. Он думал, что Всевышний

---

**534.** См. комм. к *Берешит*, 12:11. **535.** «Я открылся им в Стране Египетской» (*Йехезкель*, 20:5). См. *Шмот раба*, 3:16. См. также другое доказательство, которое приводит Раши относительно этого стиха. **536.** Таким образом, Всевышний разговаривал с Аѓароном еще до прихода Моше в Египет.

יד וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃

▼● 14 И ВОЗГОРЕЛСЯ ГНЕВ ГОСПОДА НА МОШЕ, И СКАЗАЛ ОН: «ВЕДЬ АЃАРОН, БРАТ ТВОЙ, — ЛЕВИТ; Я ЗНАЮ, ЧТО ОН УМЕЕТ ГОВОРИТЬ, И ВОТ, ОН ВЫЙДЕТ НАВСТРЕЧУ ТЕБЕ И, УВИДЕВ ТЕБЯ, ОТ [ВСЕГО] СЕРДЦА ОБРАДУЕТСЯ.

---

сотворит с ним чудо и устранит его косноязычие, но когда Всевышний ответил ему «Я... укажу тебе» (стих 12), он понял, что его косноязычие не будет устранено. Он удивился, почему Всевышний не послал к фараону Аѓарона, потому-то и сказал: «пошли теперь [того], через [кого] посылаешь». Из ответа Всевышнего: «Ведь Аѓарон, брат твой, — левит...» — (стих 14) нам ясен смысл этого[537].

[4:13] ● **ЧЕРЕЗ [КОГО] ПОСЫЛАЕШЬ** Это доказывает, что Всевышний посылал к евреям Аѓарона еще до того, как Он открылся Моше. Мы знаем это из ответа Всевышнего на это предложение[538]. И в книге *Йехезкель* сказано, что у евреев были пророки еще в Египте.

---

[4:14] ▼ **И ВОЗГОРЕЛСЯ ГНЕВ** Если бы [Моше] отказывался идти, то [Всевышний] должен был бы захотеть умертвить его теперь, а не потом[539], когда он уже пошел, как объясняют некоторые[540]. Почему бы Ему хотеть умертвить его, когда он уже пошел? История Бильама[541] не похожа на эту, как и история Яакова[542].

Некоторые[543] говорят, что нигде в Писании «горение гнева» Всевышнего не проходит бесследно[544]. Но мы укажем им на стих «И разгневался Господь на них, и [Он] их покинул» (*Бемидбар*, 12:9), а наказана была [одна Мирьям, но] не Аѓарон.

А слово «левит» здесь[545] является определением Аѓарона. Так он был известен в народе: «пророк-левит», ведь были и другие люди с тем же именем.

[4:14] ● **ЛЕВИТ** Возможно, в народе было много людей с таким же именем, [как у Аѓарона].

● **УМЕЕТ ГОВОРИТЬ** Красноречиво.

---

**537.** Как объяснено выше: Аѓарон будет рад тому, что послан именно Моше. **538.** См. стих 14. **539.** См. стих 24. **540.** Рашбам. **541.** См. *Бемидбар*, 22:22. Там рассказывается, что Всевышний разрешил Бильаму идти проклинать евреев, но когда тот пошел, разгневался. Ибн-Эзра объясняет там, что гнев объяснялся тем, что у Бильама были дурные намерения. **542.** См. *Берешит*, 32:29. Там Рашбам объясняет, что ангел повредил бедро Яакова за то, что Всевышний велел ему не бояться, а он испугался и собрался бежать от Эсава; так же были наказаны за ослушание Моше, Бильам и Йона. Но Ибн-Эзра там объясняет (в комм. к *Берешит*, 32:10), что Яаков не собирался бежать, а испугался того, что он мог согрешить или совершить ошибку в своих мыслях, и потому Всевышний не будет с ним. **543.** Раши, цитируя *Барайту 32 мидот*, 4. **544.** Там сказано, что наказанием Моше стало то, что изначально Аѓарон должен был остаться обычным левитом, а Моше — стать священником. Теперь же их роли поменялись. **545.** Это ответ на приведенный в примечании выше комм. Раши.

טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי
אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם
טז אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם
וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
יז לֵאלֹהִים׃ וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃ פ

15 А ТЫ БУДЕШЬ ГОВОРИТЬ И ВЛО-
ЖИШЬ [ЭТИ] СЛОВА В ЕГО УСТА;
А Я БУДУ ПРИ УСТАХ ТВОИХ И ПРИ
УСТАХ ЕГО И УКАЖУ ВАМ, ЧТО
ВЫ [ДОЛЖНЫ] БУДЕТЕ ДЕЛАТЬ.
▼● 16 И ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ [ВМЕСТО]
ТЕБЯ С НАРОДОМ. И ОН СТАНЕТ ТЕБЕ УСТАМИ, А ТЫ СТАНЕШЬ ЕМУ
▼● 17 АНГЕЛОМ. А ЭТОТ ПОСОХ ВОЗЬМИ В СВОЮ РУКУ: ИМ ТЫ БУДЕШЬ
ТВОРИТЬ ЗНАМЕНИЯ».

---

● **ОН ВЫЙДЕТ НАВСТРЕЧУ ТЕБЕ И, УВИДЕВ ТЕБЯ, ОТ [ВСЕГО] СЕРДЦА ОБРАДУЕТСЯ** Не думай, что он будет завидовать твоему посланничеству.

---

[4:16] ▼ **А ТЫ СТАНЕШЬ ЕМУ АНГЕЛОМ** Это[546] не урон для Моше, а почет. Аѓарон будет Моше «устами», а уста воспроизводят речь, задуманную душой, которая сама не видна и подобна ангелам, которые не видны, ибо они не есть тело. Таким образом, Моше уподобляется ангелу, это и означают слова «а ты станешь ему ангелом (*элоѓим*)». Слово *элоѓим* в Писании означает преславного Всевышнего или Его святых ангелов, ведь посредством их деяния Всевышнего проявляются на земле, или же святых нижнего мира, судящих на земле по законам Всевышнего[547]. А если слово *элоѓим* употребляется по отношению к идолам, это говорится с точки зрения поклоняющихся им, подобно сказанному «Хананья-пророк»[548] (*Ирмеяѓу*, 28:5).

[4:16] ● **И ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ [ВМЕСТО] ТЕБЯ С НАРОДОМ** Из этих слов следует, что Моше не говорил с народом лично, но лишь посредством Аѓарона. Возможно, когда Аѓарон умер, вместо него [говорил с народом] его сын Эльазар. Это и означают слова «И говорил Господь с Моше, чтобы сказать», приведенные во многих местах.

---

[4:17] ▼ **ИМ ТЫ БУДЕШЬ ТВОРИТЬ ЗНАМЕНИЯ** Посох превратится в змея на глазах у евреев[549] и в *танина*[550] на глазах у фараона. Им же будут бить Нил[551], выводить лягушек[552] и вшей[553], низводить град[554], приводить саранчу[555] и наводить тьму[556].

[4:17] ● **А ЭТОТ ПОСОХ** Который превратился в змея. Если Всевышний даровал твоему сердцу мудрость, ты поймешь многое о кустарнике *снэ*[557], руке[558], воде[559] и посохе[560].

---

**546.** То, что Аѓарон будет сопровождать Моше и пересказывать его речи. **547.** Напр., в *Шмот*, 22:8. **548.** Хананья был лжепророком. **549.** См. *Шмот*, 4:30. **550.** Вид змея, см. *Шмот*, 7:10. **551.** См. *Шмот*, 7:20. **552.** См. *Шмот*, 8:1. **553.** См. *Шмот*, 8:13. **554.** См. *Шмот*, 9:23. **555.** См. *Шмот*, 10:13. **556.** См. *Шмот*, 10:23. **557.** См. *Шмот*, 3:2. **558.** См. стихи 6–7. **559.** См. стих 9. **560.** Возможно, Ибн-Эзра намекает здесь на то, что эти явления были не изменением природы, а лишь видениями, показанными Моше, евреям и египтянам. Ведь согласно его мировоззрению, Всевышний не творит излишних чудес. См. длинный комм. к *Шмот*, 8:12, 10:12, 20:1.

יח ששי וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב | אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ
יט לְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ
שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים
כ אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

▼● 18 И ПОШЕЛ МОШЕ, И ВОЗВРАТИЛСЯ К ЙЕТЕРУ, СВОЕМУ ТЕСТЮ, И СКАЗАЛ ЕМУ: «Я БЫ ПОШЕЛ, ВЕРНУЛСЯ К БРАТЬЯМ МОИМ, КОТОРЫЕ В ЕГИПТЕ, И УВИЖУ Я, ЖИВЫ ЛИ ОНИ ЕЩЕ». И ИТРО СКАЗАЛ МОШЕ: «СТУПАЙ С МИ-
▼● 19 РОМ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ В МИДЬЯНЕ: «ПОЙДИ, ВЕРНИСЬ В ЕГИПЕТ, ТАК КАК [УЖЕ] УМЕРЛИ ВСЕ
▼● 20 ТЕ ЛЮДИ, КТО ЖЕЛАЛ [ПОГИБЕЛИ] ДУШЕ ТВОЕЙ». И ВЗЯЛ МОШЕ ЖЕНУ СВОЮ И СЫНОВЕЙ СВОИХ, И ПОСАДИЛ ИХ НА ОДНОГО ОСЛА, И ВЕРНУЛСЯ В СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ. И ПОСОХ БОГА ВЗЯЛ МОШЕ В РУКУ СВОЮ.

---

[4:18] ▼ **ЙЕТЕРУ** Он же Итро (*Шмот*, 18:1), подобно тому как Гешем (*Нехемья*, 6:2) и Гашму (там же, стих 6) — [это один и тот же человек], как и Сальма (*Рут*, 4:20) и Сальмон (там же, стих 21).
[Моше] сказал ему, что идет повидаться со своими родственниками, но не открыл ему тайну [своей миссии].

[4:18] ● **К ЙЕТЕРУ** Он же Итро (*Шмот*, 18:1), подобно тому как Сальма (*Рут*, 4:20) — это Сальмон (там же, стих 21).

---

[4:19] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ** В Торе нет раннего и позднего [561]. [Всевышний] уже до этого сказал ему это. Также сказано: «И произрастил Господь Бог из земли [всякие деревья]» [562] (*Берешит*, 2:9), и подобных мест много. Теперь, когда [Моше] вернул Итро его скот, Всевышний велел ему без страха идти в Египет, ведь умер фараон и его слуги, знавшие об истории с египтянином [563]. Об этом сказано: «умер царь египетский» (*Шмот*, 2:23), ведь пока он был жив, было бы неправильно посылать Моше к фараону.

[4:19] ● **СКАЗАЛ... В МИДЬЯНЕ** Через много дней или даже месяцев после явления ангела в кустарнике.

● **УМЕРЛИ ВСЕ ТЕ ЛЮДИ** Об этом сказано: «умер царь египетский» (*Шмот*, 2:23). Умер тот царь, от которого бежал Моше, и все его слуги, знавшие его, поэтому сказано «умерли». Тогда евреи стали стенать и кричать ко Всевышнему [564], и Он послал Моше, который был тогда пастухом [565].

---

[4:20] ▼ Мы не знаем, родился ли Гершом [566] в юности Моше, во время его бегства в Мидьян или в его старости. А на книгу «История Моше» [567] не полагайся,

---

**561.** *Псахим*, 6б. **562.** А ведь это произошло до сотворения человека, см. комм. к этому стиху. **563.** См. *Шмот*, 2:11–15. **564.** См. *Шмот*, 2:23. **565.** Повеление вернуться в Египет, данное в этом стихе, прямо связано с посланничеством, о котором шла речь ранее, хотя здесь приводится другая причина. **566.** См. *Шмот*, 2:22. **567.** См. краткий комм. к *Шмот*, 1:7.

потому что все написанное в ней — чушь. А второй сын [Моше], Элиэзер[568], родился сейчас, после того как он начал пророчествовать.
[Моше] хотел привести жену и детей в Египет, чтобы они вышли оттуда со всеми евреями. Но это было неразумно, ведь он шел, чтобы вывести евреев, а они увидели бы, что он привел жену и детей, [и решили бы, что он собирается] там жить[569]. Не удивляйся тому, что пророк принял неправильное решение в житейских делах, ведь и Давид спрашивал у Натана-пророка, стоит ли строить храм Всевышнему, и тот ответил: «Все, что ты решил, — делай, ибо Господь с тобой» (*Шмуэль II*, 7:2–3). А той же ночью Натану было явлено пророчество и приказано сказать Давиду, чтобы тот не строил храм[570].

▼ **НА ОДНОГО ОСЛА** [Семьдесят] старцев перевели эти слова [на греческий] как «на носящего людей»[571], потому что для жены пророка ехать с двумя детьми на одном осле — это позорно. Йефет же говорил, что здесь [слово *хамор* (חֲמוֹר — «осел») обозначает не одного осла, а] вид, подобно сказанному: «и есть у меня вол и осел» (*Берешит*, 32:6). Но он не прав, ведь здесь нет причины упоминать только вид [и не упоминать количество животных], а это слово нужно понимать в его прямом значении[572]. Но египетские ослы сильнее и выносливее мулов[573]. И не стоит спрашивать, где ехал Гершом — позади [жены Моше или нет], ведь, возможно, он был еще маленьким, а Элиэзера она держала на груди, ведь он [был младенцем и] даже еще не обрезан.

▼ **И ВЕРНУЛСЯ В СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ** Только Моше вернулся в Египет. Когда Всевышний встретил Моше[574], был обрезан Элиэзер, а когда тот оправился, Ципора с детьми вернулась к отцу, и Моше оставил их и вернулся в Египет.

▼ **ПОСОХ БОГА** Он называется так, поскольку с его помощью было явлено знамение[575]. Это и есть посох Моше[576], он же называется посохом Аѓарона[577], поскольку во время явления знамений он был у него.

[4:20] ● **И ВЗЯЛ МОШЕ ЖЕНУ СВОЮ И СЫНОВЕЙ СВОИХ** Моше собирался привести их в Египет, и это было неправильно, ведь евреи подумали бы: как он собирается выводить нас, если явно намеревается жить здесь с семьей? Не удивляйся тому, что пророк не знал тайного, ведь и Давид решил построить храм Всевышнему, и Натан-пророк ответил: «Все, что ты решил, — делай, ибо Господь с тобой» (*Шмуэль II*, 7:2–3). А после этого Давиду [через Натана] было явлено пророчество, чтобы он не строил храм.

● **ПОСАДИЛ ИХ НА ОДНОГО ОСЛА** Элиэзер сидел со своей матерью, ведь ему еще не было восьми дней. Не удивляйся сказанному «посадил их», ведь

**568.** См. *Шмот*, 18:4. **569.** Поэтому Всевышний сделал так, что Моше не повел жену и детей в Египет, см. комм. к стиху 20. **570.** См. *Шмуэль II*, 7:4–5. О том, что пророки могут в житейских делах и лгать, см. комм. к *Берешит*, 20:12; 27:19 **571.** *Мегила*, 9а. В тексте Септуагинты ὑποζύγια («тягловый скот»). **572.** Как «один осел». **573.** Поэтому женщина и двое ее детей могли ехать на одном осле из Мидьяна до Египта. **574.** См. далее, стихи 24–25. **575.** См. выше, стих 3. **576.** См. выше, стих 2. **577.** См. *Шмот*, 7:12.

▼ 21 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«КОГДА ТЫ ПОЙДЕШЬ ОБРАТ-
НО В ЕГИПЕТ, СМОТРИ ЖЕ: ВСЕ
ЧУДЕСА, КОТОРЫЕ Я ВВЕРИЛ
В РУКУ ТВОЮ, СОТВОРИ ПЕРЕД
ФАРАОНОМ. А Я ОЖЕСТОЧУ ЕГО
СЕРДЦЕ, И ОН НЕ ОТПУСТИТ НА-
▼● 22 РОД. И [ТОГДА ТЫ] СКАЖЕШЬ ФАРАОНУ: “ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ:
▼● 23 ‘ИЗРАИЛЬ — МОЙ СЫН, МОЙ ПЕРВЕНЕЦ. И ГОВОРИЛ Я ТЕБЕ: ОТПУ-
СТИ МОЕГО СЫНА, ЧТОБЫ ОН СЛУЖИЛ МНЕ; НО ТЫ ОТКАЗЫВАЛСЯ
ОТПУСТИТЬ ЕГО, И ВОТ [ПОЭТОМУ] Я УМЕРЩВЛЯЮ ТВОЕГО СЫНА,
ТВОЕГО ПЕРВЕНЦА’”».

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה
רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ
כב וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה
כג אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֹמַר אֵלֶיךָ
שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה
אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃

и в другом месте сказано: «Отдай мне моих жен и детей, за которых я работал на тебя» (*Берешит*, 30:26), где имеются в виду только жены, и «Моше и Аѓарон... в облачном столпе говорил Он с ними» (*Теѓилим*, 99:5–6) — только с Моше. А «хранили свидетельства Его» (там же) сказано о Моше и Аѓароне, хранивших законы, данные Всевышним, в сердце, чтобы передать их евреям.

---

[4:21] ▼ **СКАЗАЛ** Это Он сказал ему в Мидьяне.
Так как Писание упомянуло посох Бога, оно снова рассказывает, что Всевышний повелел Моше явить в Египте знамения. Здесь Он сообщил ему, что ожесточит сердце фараона и тот не отпустит [евреев], чтобы [Моше] мог явить все знамения, до последнего.

---

[4:22] ▼ **МОЙ СЫН, МОЙ ПЕРВЕНЕЦ** Это народ, который должен служить Мне, как служили Мне прежде их предки. Я жалею их, как жалеет человек своего сына, служащего ему. Ты же взял их себе в вечные рабы, поэтому Я убью твоего первенца.

[4:22] ● **МОЙ СЫН, МОЙ ПЕРВЕНЕЦ** Это первый народ, из тех, которые должны служить Мне. Вместе с ассирийцами и египтянами будет три таких народа[578]. Таков простой смысл стиха [в *Йешаяѓу*]. А его арамейский перевод — это *мидраш*[579].

---

[4:23] ▼ Я тебе говорил раз за разом, чтобы ты отпустил Моего сына служить Мне, приносить Мне жертвы, а ты отказываешься. За это Я тебя накажу.

**578.** См. *Йешаяѓу*, 19:24–25: «В тот день Израиль будет третьим с Египтом и Ассирией; благословением (будут они) среди земли, ибо благословил его Господь воинств, сказав: благословен народ Мой — египтяне, и дело рук Моих — ассирийцы, и наследие Мое — Израиль». **579.** «Благословен народ Мой, который вывел Я из Египта, но когда они согрешили предо Мной, я изгнал их в Ассирию, а когда раскаются, будут называться наследием Моим, Израиль» (*Йешаяѓу*, 19:25, *Таргум Йонатан*).

▼● 24 И БЫЛ ОН В ПУТИ, НА НОЧЛЕГЕ; ГОСПОДЬ ВСТРЕТИЛ ЕГО И ХОТЕЛ УМЕРТВИТЬ.

כד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃

[Всевышний] назвал Моше знамение, после которого [евреи] выйдут из Египта, — казнь первенцев.
Скудоумные думают, что здесь [Всевышний] говорит о Моше[580], но это глупость. К тому же Элиэзер, [который тогда подвергся опасности], не был первенцем Моше[581].

[4:23] ● **Я УМЕРЩВЛЯЮ ТВОЕГО СЫНА, ТВОЕГО ПЕРВЕНЦА** Всевышний открыл Моше, что евреи выйдут из Египта, когда произойдет эта казнь, а будет это в конце казней[582]. Об этом сказано: «...от первенца фараона, которому сидеть на престоле его» (*Шмот*, 11:5).

---

[4:24] ▼ **И БЫЛ ОН В ПУТИ, НА НОЧЛЕГЕ** Эти слова должны были идти сразу после: «И взял Моше жену свою и сыновей своих» (стих 20). Подобных примеров [разрыва повествования] в Торе много, например, «он должен заплатить, а если ему нечем...» (*Шмот*, 22:2) должно идти сразу за «пять быков заплатит за быка...»[583] (*Шмот*, 21:37).
У них была традиция не обрезать мальчика на восьмой день, если он нездоров или они находятся в дороге и не могут задержаться. И так как Моше не мог задерживаться, спеша с миссией Всевышнего, он решил не обрезать [второго сына], потому что ребенок будет в опасности, если [сразу после этого] его перевозить. Всевышний послал ангела предостеречь Моше, чтобы тот оставил свои рассуждения, поскольку ребенок должен быть обрезан. Моше после этого должен был пойти один, а ребенок — оставаться с матерью до выздоровления.

▼ **ВСТРЕТИЛ** Всевышний наслал на Моше болезнь за то, что тот не подумал[584].

▼ **И ХОТЕЛ УМЕРТВИТЬ** Если он не обрежет сына. А поскольку его охватила дрожь, он не смог сделать это сам, и сына обрезала Ципора, поскольку он ей обо всем рассказал.
Не удивляйся словам «Господь встретил его», ведь это был ангел Всевышнего. Подобно этому сказано: «А Господь шел перед ними» (*Шмот*, 13:21), и в то же время сказано: «И переместился ангел Божий, шедший перед станом Израиля» (*Шмот*, 14:19).
Рав Шмуэль Бен-Хофни-[гаон] говорил: «Не может такого быть, чтобы Всевышний захотел умертвить Моше, идущего по Его приказу вывести

---

**580.** И поэтому Он захотел убить его, см. стих 24. **581.** А первенцу Гершому, по всем мнениям, ничто не угрожало. **582.** Мы не должны думать, что казнь первенцев планировалась как первая или как единственная. **583.** Изложение закона о штрафе вора прерывается законом о праве убить вора в подкопе. См. комм. там. **584.** Или «о которой тот не думал».

כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃

▼● 25 ТОГДА ВЗЯЛА ЦИПОРА [ОСТРЫЙ ОСКОЛОК] КРЕМНЯ И ОБРЕЗАЛА КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ СВОЕГО СЫНА, ПОЛОЖИЛА К ЕГО НОГАМ И СКАЗАЛА: «ДЕЙСТВИТЕЛЬНО, ЖЕНИХ КРОВИ ТЫ МНЕ».

---

Его народ! Он собирался умертвить Элиэзера, и поэтому сказано: «...встретил его» и «...умертвить [его]» [585], а также «...крайнюю плоть своего сына» (стих 25), ведь он еще не был наречен Элиэзером. Подобно этому сказано: «И было так: во время родов один высунул руку» (*Берешит*, 38:28) [586].

[4:24] ● **И ХОТЕЛ УМЕРТВИТЬ** Некоторые говорят [587], что имеется в виду Элиэзер, он не назван по имени потому, что имени у него еще не было. Подобно этому сказано: «И было так: во время родов один высунул руку» (*Берешит*, 38:28). Моше поступил так [588], потому что не мог задерживаться, спеша с миссией Всевышнего. В это время родился Элиэзер, и его не обрезали, так как в дороге это опасно. Стоило бы [Моше] оставить его с матерью и пойти в Египет одному.

Но мне кажется, что в «встретил его» имеется в виду Моше, ведь если бы Всевышний «встретил» сына, Моше сам обрезал бы его. В этих же обстоятельствах Моше охватила дрожь, и он не мог это сделать, поэтому его обрезала Ципора.

Кто-то сказал [589], что Моше договорился с Ципорой о том, что один сын будет принадлежать ему и будет обрезан [590], а второй — ей и не будет обрезан. Боже упаси думать так! Никакой пророк не поступил бы так, и тем более — пророк всех пророков. Да, Всевышний послал Своего ангела, чтобы напомнить ему о заповеди обрезания и [намекнуть], чтобы он оставил жену и детей и не вел их в Египет. Мы видим, что [позже] Итро привел их к нему в пустыню Синай [591]. И Писание говорит: «...и вернулся в Страну Египетскую» (стих 20) — он один, а после этого стиха рассказывается о происшествии по дороге [в Египет], подобно сказанному: «...и пошел в Харан» [592] (*Берешит*, 28:10).

---

[4:25] ▼ **[ОСКОЛОК] КРЕМНЯ** Подобно этому сказано «[сделай] кремневые ножи [и обрежь евреев]» (*Йегошуа*, 5:2), ведь они остры [593]. Также сказано: «Ты остановил кремень меча его» [594] (*Тегилим*, 89:44).

▼ **К ЕГО НОГАМ** Мне кажется, к ногам Моше. Подобно этому сказано: «...увидит кровь на притолоке... и не даст губителю войти» [595] (*Шмот*, 12:23).

---

**585.** Без указания имени. **586.** Это был тот, кого позже назвали Зерах. Но на тот момент он был безымянным. **587.** См. длинный комм. **588.** Не обрезал Элиэзера вовремя. **589.** Это мнение приведено в *Мехильте*, *Итро*, *Амалек*, 1. **590.** По обычаю евреев. **591.** См. *Шмот*, 18:6. **592.** А после этих слов рассказывается о том, что произошло с Яаковом по дороге в Харан. **593.** В повседневном быту той эпохи не было более острого лезвия, чем осколок кремня. **594.** Меч уподоблен кремню по остроте. **595.** Кровь обрезания, как кровь пасхальной жертвы, должна была защитить от беды — в этом случае Моше, которого поразила болезнь.

▼● 26 И ОН ОСТАВИЛ ЕГО. ТОГДА ОНА СКАЗАЛА: «ЖЕНИХ КРОВИ РАДИ ОБРЕЗАНИЯ». כו וַיִּ֖רֶף מִמֶּ֑נּוּ אָ֚ז אָֽמְרָ֔ה חֲתַ֥ן דָּמִ֖ים לַמּוּלֹֽת׃ פ

---

Поэтому «Он оставил его» (стих 26) и прекратилась болезнь и дрожь. А рав Шмуэль [Бен-Хофни] сказал, что имеются в виду ноги Элиэзера, и «оставил его» тоже сказано об Элиэзере. Но на это можно возразить: если на Элиэзера напала болезнь, как же его можно было обрезать, добавляя новую опасность?

[4:25] ● **[ОСКОЛОК] КРЕМНЯ** Нечто острое, подобно «кремневые ножи» (*Йегошуа*, 5:2), «Ты остановил кремень меча его» (*Тегилим*, 89:44). В последнем стихе [имя и эпитет] поменялись местами[596], но и это правильно[597].

● **К ЕГО НОГАМ** Некоторые говорят — к ногам Элиэзера, но мне кажется — к ногам Моше. В рассказе о пасхальной жертве, которую принесли в Египте, я намекну тебе на тайну [крови][598].

● **ЖЕНИХ КРОВИ ТЫ МНЕ** Тот, кто понимает слова «и встретил его» как относящиеся к Элиэзеру, видит в словах «жених крови» значение «близкий к смерти». Женщины называют ребенка во время обряда обрезания «женихом». А когда болезнь отступила от [Элиэзера], она сказала: нет, ты не жених крови[599], это лишь кровь обрезания. Но мне кажется, что она сказала ребенку: ты «жених крови», ведь из-за тебя чуть не погиб мой муж[600].

---

[4:26] ▼ **ЖЕНИХ** Женщины называют новообрезанного мальчика «женихом».

▼ **КРОВИ** *Дамим*. Ты как будто проливаешь кровь, из-за тебя чуть не умер мой муж. Слово *дамим* может иметь два значения. Одно — «кровопролитие», подобно «ты проливал кровь» (*Шмуэль II*, 16:8). Тот, кто объясняет это слово как «жизнь», не прав. А второе — множественное число от слова *дам* (דָּם — «кровь»), подобно «в крови твоей (*бе-дамаих* בְּדָמַיִךְ) живи» (*Йехезкель*, 16:6). И когда [Ципора] увидела, что от Моше отошла болезнь, она сказала: Ты, сын мой, не «жених крови», то есть не убийца[601], а «жених», истекающий кровью обрезания[602].

▼ **РАДИ ОБРЕЗАНИЯ** *Мулот* מוּלֹת. Это существительное, и оно стоит во множественном числе из-за соседства слова *дамим*[603].

[4:26] ● **И ОН ОСТАВИЛ ЕГО** Оставил Моше.

● **ЖЕНИХ КРОВИ РАДИ ОБРЕЗАНИЯ** А не просто «жених крови».

---

**596.** Слова «кремень меча его» означают «меч его кремневый». **597.** В иврите *Танаха* такой порядок слов возможен. **598.** См. комм. к *Шмот*, 12:7. **599.** То есть не умираешь. **600.** Так думал и Раши. **601.** Это значение выражения при его первом употреблении, в стихе 25. **602.** Это значение выражения здесь, при его втором употреблении. **603.** Тоже стоящего во множественном числе.

▼ 27 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ АЃАРО-
НУ: «ИДИ НАВСТРЕЧУ МОШЕ
В ПУСТЫНЮ». И ТОТ ПОШЕЛ,
И ВСТРЕТИЛ ЕГО У ГОРЫ БОГА,
▼ 28 И ПОЦЕЛОВАЛ ЕГО. И РАССКА-
ЗАЛ МОШЕ АЃАРОНУ ВСЕ СЛОВА
ГОСПОДА, ПОСЛАВШЕГО ЕГО,
И [ОБО] ВСЕХ ЗНАМЕНИЯХ, КО-
▼ 29 ТОРЫЕ ОН ПОВЕЛЕЛ ЕМУ [СОВЕРШИТЬ]. И ПОШЕЛ МОШЕ [ВМЕ-
СТЕ] С АЃАРОНОМ, И СОБРАЛИ ОНИ ВСЕХ СТАРЕЙШИН СЫНОВ
▼● 30 ИЗРАИЛЯ; И ПЕРЕСКАЗАЛ АЃАРОН ВСЕ СЛОВА, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ
ГОВОРИЛ МОШЕ, И СОТВОРИЛ [МОШЕ] ЗНАМЕНИЯ НА ГЛАЗАХ
У НАРОДА.

כז וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים
כח וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יְהֹוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר
כט צִוָּהוּ׃ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי
ל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת
לְעֵינֵי הָעָם׃

---

[4:27] ▼ **СКАЗАЛ** Аѓарон тогда не пророчествовал, в этом не было нужды. Моше был посланцем к фараону, а Аѓарон еще до того был посланцем к евреям-[мужчинам], как Мирьям — к женщинам[604]. Об этом сказано «И послал Я перед тобою Моше, Аѓарона и Мирьям» (*Миха*, 6:4).

▼ **У ГОРЫ БОГА** Это Хорев[605].

---

[4:28] ▼ **ПОСЛАВШЕГО ЕГО** К фараону, но прежде всего — к евреям.

▼ **ОБО ВСЕХ ЗНАМЕНИЯХ, КОТОРЫЕ ОН ПОВЕЛЕЛ ЕМУ [СОВЕРШИТЬ]** Сначала знамения для евреев, а потом — другие знамения для фараона.

---

[4:29] ▼ **СТАРЕЙШИН** *Зкеним* (זְקֵנִים — «старики»). Это советники, которые существуют в каждом поколении. Ведь [Моше и Аѓарон] не могли разговаривать с шестьюстами тысячами мужчин, и с ними разговаривали старейшины.

---

[4:30] ▼ **И ПЕРЕСКАЗАЛ** Он был толмачом [Моше]. Сам же Моше вообще никогда не говорил с евреями, только через Аѓарона. А после смерти [Аѓарона] толмачом стал сын [Аѓарона] Эльазар[606].

[4:30] ● **И СОТВОРИЛ [МОШЕ] ЗНАМЕНИЯ** [Превращение] посоха, знамение с рукой и превращение воды из Нила в кровь на суше[607]. А в другой раз Аѓарон бросил посох и тот превратился в змея[608], и воду Нила в кровь превратил [тоже Аѓарон][609].

---

**604.** См. *Шмот*, 15:20-21. **605.** См. *Шмот*, 3:1 и комм. там. **606.** Ставший также первосвященником после своего отца. **607.** См. выше, стихи 2-9. **608.** См. *Шмот*, 7:10. **609.** См. *Шмот*, 7:20.

31 И ПОВЕРИЛ НАРОД. И УСЛЫШАЛИ, ЧТО ВСПОМНИЛ ГОСПОДЬ О СЫНАХ ИЗРАИЛЯ И УВИДЕЛ ИХ СТРАДАНИЕ, И ОНИ СКЛОНИЛИСЬ, И ПРОСТЕРЛИСЬ НИЦ.

לא וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהֹוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃
א ה שביעי וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃

1 **5** А ЗАТЕМ ПРИШЛИ МОШЕ И АЃАРОН К ФАРАОНУ И СКАЗАЛИ: «ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, БОГ ИЗРАИЛЯ: “ОТПУСТИ НАРОД МОЙ, И ОНИ УСТРОЯТ ПРАЗДНИК МНЕ В ПУСТЫНЕ”».

---

[4:31] **И ПОВЕРИЛ НАРОД** После того как они услышали, что вспомнил Всевышний о Своем народе и что пришел срок, о котором было сказано Авраѓаму[610].

**ИХ СТРАДАНИЕ** *Онъям* עָנְיָם, здесь значение этого корня — «страдать»[611].

**И ОНИ СКЛОНИЛИСЬ** *Ва-икду* וַיִּקְּדוּ. Это глагол с удвоенным вторым корневым согласным[612], и [от этого корня образовано слово] *кодкод* קָדְקֹד («темя»)[613] (*Дварим*, 33:20). [По той же схеме с удвоением первого корневого согласного образованы глаголы] в стихах «и кончились (*ва-итму* וַיִּתְּמוּ) дни траурного оплакивания Моше» (*Дварим*, 34:8), «онемеют (*идму* יִדְּמוּ) они, словно камень» (*Шмот*, 15:16). Те же, кто говорит, что эти глаголы образованы от корней с первым *нуном*, пусть сами онемеют, как камень, за то, что они выдумывают корни[614], которых в святом языке[615] нет, чтобы привести глагол в соответствие с определенным видом. Разве они не видят, что слово *рду* רְדוּ («спуститесь») (*Берешит*, 42:2) похоже на *бну* בְּנוּ («стройте») (*Бемидбар*, 32:24), а ведь эти корни относятся к двум разным [видам][616]. Если мы [будем разбирать форму слова] так, чтобы не творить новые корни ради соответствия слова определенному виду, это будет правильно.

---

[5:1] **А ЗАТЕМ** После того как Аѓарон совершил все знамения, оба они[617] пришли к фараону и стали говорить с ним, ведь Всевышний обещал [Моше]: «Я буду при устах твоих и при устах его» (*Шмот*, 4:15).

**ГОСПОДЬ** Фараон не знал этого имени[618], поэтому они добавили *элоѓей Исраэль* («Бог Израиля»). Здесь имеется в виду народ Израиля, а не только Яаков[619].

---

**610.** См. *Берешит*, 15:13. **611.** Другие его значения — «петь» и «отвечать». **612.** *Коф-далет-далет*. Поскольку в этой форме невозможно удвоить второй согласный, удваивается первый. **613.** Удвоение корневой ячейки, образованной первой и второй буквами корня. **614.** *Нун-далет-мем, нун-коф-далет, нун-тав-мем*. Эти корни в полном виде и с данными значениями не зафиксированы в иврите *Танаха*. **615.** Иврите. **616.** Первый — корень с первым *йудом*, а второй — корень с последним *ѓей*. **617.** Моше и Аѓарон. **618.** Тетраграмматона. Поэтому и спросил: «Кто этот Господь?» (стих 2). **619.** Которого, собственно, и зовут Исраэль и который также называл Бога *элоѓей Исраэль* (*Берешит*, 33:20).

▼● 2 И СКАЗАЛ ФАРАОН: «КТО ЭТОТ
ГОСПОДЬ, ЧТОБЫ Я СЛУШАЛСЯ
ГОЛОСА ЕГО И ОТПУСТИЛ ИЗ-
РАИЛЬ? Я НЕ ЗНАЮ ГОСПОДА,
И ИЗРАИЛЬ ТОЖЕ НЕ ОТПУЩУ».
▼● 3 И ОНИ СКАЗАЛИ: «БОГ ИВРИМ
ЯВИЛСЯ НАМ; УЙДЕМ ЖЕ НА ТРИ ДНЯ ПУТИ В ПУСТЫНЮ И ПРИНЕСЕМ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, БОГУ НАШЕМУ, ЧТОБЫ НЕ ПОРАЗИЛ ОН НАС МОРОМ ИЛИ МЕЧОМ».

ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ
לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה
ג וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃ וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלֲכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־
יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃

---

▼ **УСТРОЯТ ПРАЗДНИК МНЕ** *Яхогу*. Принесут жертвы. В таком же [значении употреблено слово *хаг*] в стихах «привяжите праздничную жертву (*хаг* חַג)» (*Теґилим*, 118:27), «жертвы (*хагим* חַגִּים) прекратятся»[620] (*Йешаяґу*, 29:1).

[5:1] ● **УСТРОЯТ ПРАЗДНИК МНЕ** *Яхогу*. Принесут жертвы. В таком же [значении употреблено слово *хаг*] в стихах «пасхальная (*хаг ґа-песах* חַג הַפָּסַח) жертва» (*Шмот*, 34:25), «привяжите праздничную жертву (*хаг* חַג)» (*Теґилим*, 118:27). Некоторые говорят, что имеется в виду [праздник] при даровании Торы, но это *мидраш*.

---

[5:2] ▼ **КТО ЭТОТ ГОСПОДЬ** Это вопрос[621]. Мы делаем этот вывод из ответа Моше.

[5:2] ● **КТО ЭТОТ ГОСПОДЬ** Я уже говорил[622], что фараон не знал только главного имени Всевышнего, поэтому слова: «Кто этот Господь?» — это искренний вопрос. Об этом свидетельствует и то, что Моше на него отвечает: «Бог *иврим* явился нам».

---

[5:3] ▼ **БОГ ИВРИМ** *Иврим* — это Авраґам, названный «иври» (*Берешит*, 14:13), его сын Ицхак, Яаков и его дети. Я объясню [значение этого слова] в комментарии к стиху «Если купишь раба-*иври*»[623] (*Шмот*, 21:2).

▼ **ЯВИЛСЯ** *Никра* נִקְרָא. Подобно «оказался (*никро никрейти* נִקְרֹא נִקְרֵיתִי) я на горе Гильбоа»[624] (*Шмуэль II*, 1:6). Примерно это же означает слово *ифгаэну* (יִפְגָּעֵנוּ — «столкнется с нами, поразит нас») в этом стихе. Они объясняют фараону, почему обязаны [идти в пустыню]: чтобы не было мора или меча.

▼ **ЧТОБЫ НЕ ПОРАЗИЛ ОН НАС** Нас, евреев, тебя и всех египтян. И когда фараон увидел, что пришло скопище[625] и поело многих из египтян, как сказано: «...послал Он на них скопище, и оно поедало их» (*Теґилим*, 78:45), он [увидел, что исполняется предупреждение, и] сказал: «Идите, принесите жертвы вашему Богу [здесь], в этой стране» (*Шмот*, 8:21). Моше

---

**620.** Так понимает это место Ибн-Эзра в своем комм. к *Йешаяґу*. **621.** А не восклицание. **622.** См. комм. к *Шмот*, 3:13. **623.** См. там. **624.** См. комм. к *Шмот*, 3:18. **625.** См. *Шмот*, 8:17.

▼● 4 И СКАЗАЛ ИМ ЦАРЬ ЕГИПТА: «ЗАЧЕМ, МОШЕ И АЃАРОН, ОТВЛЕКАЕТЕ ВЫ НАРОД ОТ ДЕЛ ЕГО? СТУПАЙТЕ К ТЯГОТАМ ВАШИМ!»

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ
ה לְסִבְלֹתֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה
עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃

▼● 5 И СКАЗАЛ ФАРАОН: «ВОТ, МНОГОЧИСЛЕН ТЕПЕРЬ НАРОД ЗЕМЛИ ЭТОЙ, А ВЫ ОТВЛЕКАЕТЕ ИХ ОТ ИХ ТЯГОТ».

---

на это ответил: «Неправильно делать так» (там же, стих 22), но нужно удалиться «на три дня пути... в пустыню» (там же, стих 23). Это кратчайшее расстояние между Египтом и горой Синай. Там они принесли жертвы, как сказано: «...будете вы служить Богу на этой [самой] горе» (*Шмот*, 3:12), «...и воздвиг [Моше] под горой жертвенник» (*Шмот*, 24:4). Жертвенник, который он построил в ознаменование победы над Амалеком[626], тоже был на горе Синай, ведь сказано: «...и они расположились станом в Рефидиме» (*Шмот*, 17:1), «Вот Я стою там пред тобой, на скале в Хореве» (там же, стих 6). После казни саранчой [фараон] разрешил некоторым евреям пойти и принести жертвы[627], после казни тьмой он разрешил пойти всем, но не разрешил взять скот[628], а когда начался мор первенцев[629], они поняли слова Моше до конца.

▼ **ЧТОБЫ НЕ ПОРАЗИЛ ОН НАС МОРОМ** Поэтому [египтяне] сказали: «...мы все умрем» (*Шмот*, 12:33) — и выгнали евреев из Египта, чтобы те принесли жертвы[630], и даже одолжили им вещи (там же, стих 36).

[5:3] ● **ЧТОБЫ НЕ ПОРАЗИЛ ОН НАС МОРОМ ИЛИ МЕЧОМ** А ведь мы находимся в Египте, и тогда вы погибнете вместе с нами[631].

---

[5:4] ▼ **ОТВЛЕКАЕТЕ** *Тафриу*. Это слово означает «отвлекать, путать», подобно «где нет пророческого видения, запутается (*ипара* יִפָּרַע) народ» (*Мишлей*, 29:18).

▼ **СТУПАЙТЕ К ТЯГОТАМ ВАШИМ** Это сказано Моше и Аѓарону, но имеются в виду все евреи. «Тяготы» (*сивлот* סִבְלוֹת) — это не просто дела, как сказано: «...а вы отвлекаете их от их тягот» (стих 5).

[5:4] ● **ОТВЛЕКАЕТЕ** *Тафриу*. Это слово означает «путать», подобно «где нет пророческого видения, запутается (*ипара* יִפָּרַע) народ» (*Мишлей*, 29:18).

---

[5:5] ▼ **ВОТ, МНОГОЧИСЛЕН ТЕПЕРЬ НАРОД ЗЕМЛИ ЭТОЙ** Йефет говорил, что фараон имеет в виду следующее: вы многочисленны, и поэтому мы не боимся

---

**626.** См. *Шмот*, 17:15. **627.** См. *Шмот*, 10:11. **628.** Там же, стих 24. **629.** Казнь первенцев называется мором (*Теѓилим*, 78:50–51). **630.** См. *Шмот*, 12:31. **631.** См. комм. к *Шмот*, 12:33. Поражение мечом — это война, на которой люди гибнут без разбора национальности, а поражение мором тоже неизбирательно. О том, что во время десяти казней Всевышний будет избирательно поражать одних египтян, Моше еще не знал.

ו וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם
ז וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר: לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן
לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ
וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן:

▼ 6 И ПРИКАЗАЛ ФАРАОН В ТОТ
ЖЕ ДЕНЬ ПРИТЕСНИТЕЛЯМ НА-
РОДА И НАДСМОТРЩИКАМ, СКА-
▼● 7 ЗАВ: «НЕ ДАВАЙТЕ ВПРЕДЬ НА-
РОДУ СОЛОМУ ДЛЯ ИЗГОТОВЛЕНИЯ КИРПИЧЕЙ, КАК [ЭТО ДЕЛАЛОСЬ ЕЩЕ] ВЧЕРА-ПОЗАВЧЕРА. [ПУСТЬ] ОНИ [САМИ] ИДУТ И СОБИРАЮТ СЕБЕ СОЛОМУ.

---

мора или меча[632], работников еще много. Но я думаю, что это означает: вы мешаете большой работе.

[5:5] ● **ВОТ, МНОГОЧИСЛЕН ТЕПЕРЬ НАРОД ЗЕМЛИ ЭТОЙ** Это ответ на слова «чтобы не поразил Он нас». Если даже, по вашим словам, придет наказание мором или мечом, я этого не боюсь, потому что народа много.

---

[5:6] ▼ **ПРИТЕСНИТЕЛЯМ** Это египтяне.

▼ **НАДСМОТРЩИКАМ** Это евреи.

---

[5:7] ▼ **НЕ ДАВАЙТЕ ВПРЕДЬ** *Ло тосифун* לֹא תֹאסִפוּן. Этот глагол написан через *алеф*, хотя обычно пишется через *йуд*[633], но и то и другое заменяет [корневую букву] *йуд*[634].
Те, кто строит из глины, примешивают к ней солому или стебли для твердости.

▼ **ДЛЯ ИЗГОТОВЛЕНИЯ КИРПИЧЕЙ** *Лильбон* לִלְבֹּן, от слова *левена* (לְבֵנָה — «кирпич»). Строение из кирпичей прочнее, чем из камней, ведь строение из глины может повредить вода, а строение из камней может пострадать от огня. Поэтому сказано: «...и были у них кирпичи вместо камней» (*Берешит*, 11:3).

▼ **СОЛОМУ** *Тевен* תֶּבֶן. Некоторые имена не меняют огласовок [в паузальной форме], когда стоит знак кантилляции *этнах* или *соф-пасук*[635]. Из огласованных *камац катаном*[636] — например, *сефер* (סֵפֶר — «книга»), из огласованных *патах катаном*[637] — например, *цедек* (צֶדֶק — «справедливость»), а также *тевен* (תֶּבֶן — «солома»). Причина этого неизвестна, но они таковы.

▼ **И СОБИРАЮТ СЕБЕ** *Кошашу* קֹשְׁשׁוּ. Это глагол со вторым удвоенным корневым согласным от слова *каш* (קַשׁ — «стебли»).

---

**632.** См. стих 3. **633.** תּוֹסִיפוּן. **634.** Корень этого глагола — *йуд-самех-пей*. **635.** Многие имена и глаголы меняют форму в паузе: *йошевет* יוֹשֶׁבֶת — йошавет יוֹשָׁבֶת («сидящая»), *лехем* לֶחֶם — *лахем* לָחֶם («хлеб»), *при* פְּרִי — *пери* פֶּרִי («плод»), *ишмеру* יִשְׁמְרוּ — *ишмору* יִשְׁמֹרוּ («они будут хранить»), *хадлу* חָדְלוּ — *хаделу* חָדֵלוּ («они перестали»). **636.** *Цере*. **637.** *Сеголь*.

| | |
|---|---|
| ▼ 8 ЧИСЛО ЖЕ КИРПИЧЕЙ, КОТОРОЕ ОНИ ДЕЛАЛИ ВЧЕРА-ПОЗАВЧЕРА, ВОЗЛОЖИТЕ НА НИХ, НЕ УБАВЛЯЙТЕ ОТ НЕГО; ОНИ НЕРАДИВЫ И ПОЭТОМУ КРИЧАТ, ГОВО- | ח וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ: ט תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר: |

▼● 9 РЯ [ТАК]: "ПОЙДЕМ, ПРИНЕСЕМ ЖЕРТВЫ БОГУ НАШЕМУ". ПУСТЬ ОТЯГЧИТСЯ РАБОТА ЭТИХ ЛЮДЕЙ, И ПУСТЬ ЗАНИМАЮТСЯ ЕЮ, А НЕ ОСЛАБЕВАЮТ ОТ ЛЖИВЫХ СЛОВ».

---

[5:7] ● **ДЛЯ ИЗГОТОВЛЕНИЯ КИРПИЧЕЙ** *Лильбон* לִלְבֹּן, от слова *левена* (לְבֵנָה — «кирпич»).

● **СОБИРАЮТ СЕБЕ СОЛОМУ** *Кошашу* קֹשְׁשׁוּ — от слова *каш* קַשׁ («солома»).

---

[5:8] ▼ **ЧИСЛО** *Матконет* מַתְכֹּנֶת. То же, что *тохен* תֹּכֶן (стих 18), известное число.

---

[5:9] ▼ **НЕ ОСЛАБЕВАЮТ** *Аль ишъу* אַל יִשְׁעוּ. [Саадья] Гаон сказал, что имеется в виду *аль ишану* (אַל יִשָּׁעֲנוּ — «пусть не опираются на...»), а [корневая буква] *нун* выпала, как в стихе «наводить (*тет* תֵּת)[638] страх» (*Дварим*, 2:25).

Не слушай того, кто говорит, что корень [слова *тет*] — *тав-тав*[639] только потому, что существует форма «повернул Ты (*тата* תַּתָּה)[640] ко мне затылком» (*Шмуэль II*, 22:41). Он подумал, что это та же форма, что и в «поставил Ты (*шата* שַׁתָּה)[641] провинности наши перед собой» (*Теѓилим*, 90:8). Но он не сможет отрицать того, что вторая буква *тав* в форме *тата* — это показатель второго лица единственного числа, а *тав* из корня влилась в нее и выражается *дагешем*, подобно сказанному: «...и изведу я (*ве-ѓишбати* וְהִשְׁבַּתִּי)[642] хищных зверей» (*Ваикра*, 26:6). Если [мы видим, что корневая буква может вливаться], лучше предположить, что *нун* [корня в слове *тата*] влилась в *тав*, как она влилась в *тав* в слове *амито* אֲמִתּוֹ[643]: «Его истина» (*Берешит*, 24:27). Ведь слово *эмет* (אֱמֶת — «истина») должно было выглядеть как *эмент* אמנת, а *бат* (בַּת — «дочь») — как *бант* בנת, а *тет* (תֵּת — «наводить») — как *тент* תנת. Первая корневая буква может выпадать, и первая *нун* выпала в слове *тата*, как выпала первая *йуд* в стихе «а солнце уже совсем опустилось (*рад* רַד)[644]» (*Шофтим*, 19:11). Есть и примеры выпадения первой *нун*: «...коснулся (*га* גַּע)[645] гор — и они задымились» (*Теѓилим*, 144:5).

---

**638.** От корня *нун-тав-нун*. **639.** Двухсогласный. Ибн-Эзра считает, что в иврите возможны только трехсогласные (и более) корни, а все двухсогласные корни образуются из-за выпадения одной из корневых букв. Современные грамматисты с ним согласны. Караимские же грамматисты на протяжении всей истории караимской грамматической школы предполагали, что в иврите возможны и двухсогласные корни. **640.** В том же значении, что *натата* от корня *нун-тав-нун*. **641.** От корня *шин-йуд-тав*. **642.** Корень *шин-бет-тав*. **643.** От корня *алеф-мем-нун*. **644.** От корня *йуд-реш-далет*. **645.** От корня *нун-гимель-аин*.

▼ 10 И ВЫШЛИ ПРИТЕСНИТЕЛИ НА-
РОДА И НАДСМОТРЩИКИ ЕГО,
И СКАЗАЛИ НАРОДУ, ГОВОРЯ
[ТАК]: «ВОТ ЧТО СКАЗАЛ ФАРА-
ОН: “НЕ ДАЮ ВАМ СОЛОМУ”.
▼ 11 ВЫ ИДИТЕ, БЕРИТЕ СЕБЕ СОЛОМУ, ГДЕ НАЙДЕТЕ, ПОТОМУ ЧТО
▼● 12 ОТ РАБОТЫ ВАШЕЙ НИЧТО НЕ УБАВЛЯЕТСЯ». И РАЗОСЛАЛ НАРОД
ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ СОБИРАТЬ СТЕБЛИ НА СОЛОМУ.

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן:
יא אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי
יב אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר: וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן:

---

Мне же кажется, что слово *ишъу* יִשְׁעוּ в нашем стихе означает то же, что *ирпу* יִרְפּוּ («ослабеют») (*Цфанья*, 3:16), ведь фараон так и говорил: «...они нерадивы (*нирпим* נִרְפִּים)» (*Шмот*, 5:8). Подобно этому сказано: «...оставь (*ѓаша* הָשַׁע) меня» (*Теѓилим*, 39:14), «...отстаньте (*шеу* שְׁעוּ) от меня» (*Йешаяѓу*, 22:4), «...и глаза ослабли (*ѓеша* הָשַׁע)» (*Йешаяѓу*, 6:10), ведь ослабеть для глаз — это перестать видеть, как сказано: «...и не ослабнут (*ве-ло тишъэна* וְלֹא תִשְׁעֶינָה) глаза зрячих» (*Йешаяѓу*, 32:3).

▼ **ОТ ЛЖИВЫХ СЛОВ** *Бе-диврей шекер* — как *баавур диврей шекер*, из-за лживых обещаний Моше и Аѓарона.

[5:9] ● **НЕ ОСЛАБЕВАЮТ** *Аль ишъу* אַל יִשְׁעוּ, подобно сказанному: «...отстаньте (*шеу* שְׁעוּ) от меня» (*Йешаяѓу*, 22:4). Некоторые говорят[646], что [это слово означает] то же, что в стихе «будет полагаться (*ишъэ* יִשְׁעֶה) человек на Создателя своего» (*Йешаяѓу*, 17:7).

---

[5:10] ▼ **И ВЫШЛИ** Из царского дворца к работающему народу.

---

[5:11] ▼ **ГДЕ НАЙДЕТЕ** Далеко или близко.

▼ **НЕ УБАВЛЯЕТСЯ** *Эйн нигра* אֵין נִגְרָע. Это атрибут[647], поэтому слово огласовано *камацем*.

---

[5:12] ▼ **И РАЗОСЛАЛ** *Ва-яфец* וַיָּפֶץ. Это каузативный[648] глагол, а [неназванный] инициатор действия — фараон, который принудил народ разойтись по стране.

▼ **НА СОЛОМУ** *Ла-тевен* לַתֶּבֶן. Вместо соломы, подобно «а асфальт вместо глины (*ла-хомер* לַחֹמֶר)» (*Берешит*, 11:3).

[5:12] ● **И РАЗОСЛАЛ** *Ва-яфец* וַיָּפֶץ. Это каузативный глагол с двумя адресатами[649], а [неназванный] инициатор рассылания — фараон.

---

**646.** Хаюдж, *Три книги по грамматике*, стр. 97, שעה. **647.** Настоящее время глагола в породе *нифаль*, совпадающее с прошедшим временем с точностью до огласовки: в настоящем времени — *камац*, в прошедшем — *патах*. **648.** Здесь значение термина *поаль йоце* именно таково. **649.** *Поаль йоце ли-шней пеулим*. В современной терминологии — трехместный глагол, управляющий подлежащим и двумя актантами.

יג וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־
יד יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן: וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה
לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל
טו שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם: וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה
טז תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ: תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ
וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים
וְחָטָאת עַמֶּךָ:

▼ 13 А ПРИТЕСНИТЕЛИ ПОДГОНЯЮТ, ГОВОРЯ: «ВЫПОЛНЯЙТЕ ВАШИ РАБОЧИЕ [НОРМЫ] ИЗО ДНЯ В ДЕНЬ, КАК [БЫЛО УСТАНОВЛЕНО] ТОГДА, КОГДА [У ВАС] БЫЛА
▼ 14 СОЛОМА». И БЫЛИ БИТЫ НАДСМОТРЩИКИ, [ПОСТАВЛЕННЫЕ ИЗ] СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫХ ПОСТАВИЛИ НАД НИМИ ПРИТЕСНИТЕЛИ, [НАЗНАЧЕННЫЕ] ФАРАОНОМ, [ИХ БИЛИ], ГОВОРЯ: «ПОЧЕМУ ВЫ НЕ ИЗГОТОВИЛИ ОПРЕДЕЛЕННОГО [ДЛЯ ВАС НОРМОЙ] ВЧЕРА-ПОЗАВЧЕРА КОЛИЧЕСТВА КИРПИЧЕЙ НИ ВЧЕРА, НИ СЕГОДНЯ?»
▼ 15 И ПРИШЛИ НАДСМОТРЩИКИ, [ПОСТАВЛЕННЫЕ ИЗ] СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И ВОЗЗВАЛИ К ФАРАОНУ, ГОВОРЯ: «ДЛЯ ЧЕГО ТЫ ТАК ПОСТУПАЕШЬ
▼● 16 С РАБАМИ ТВОИМИ? СОЛОМА НЕ ВЫДАЕТСЯ РАБАМ ТВОИМ, А КИРПИЧИ, ГОВОРЯТ НАМ, ДЕЛАЙТЕ. И ВОТ РАБОВ ТВОИХ БЬЮТ, И ВИНОВЕН [ОКАЗЫВАЕТСЯ] НАРОД ТВОЙ».

---

[5:13] ▼ **ПОДГОНЯЮТ** *Ацим* אָצִים. Здесь это переходный глагол. Он может быть переходным и непереходным[650], подобно *шав* שָׁב[651] или *маш* מָשׁ[652].

▼ **ГОВОРЯ** Здесь это значимое слово[653], «говоря им».

▼ **ИЗО ДНЯ В ДЕНЬ** *Двар йом бе-йомо* דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ. Ежедневные, подобно «ежемесячно (*мидей ходеш бе-ходшо* מִדֵּי חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ)» (*Йешаягу*, 66:23).

---

[5:14] ▼ **НАД НИМИ** Над евреями[654].

▼ **НИ ВЧЕРА** *Гам тмоль* גַּם תְּמוֹל. Слово *гам* (גַּם — «и, также, ни»), [стоящее перед первым членом перечисления], я объяснил выше[655]. «Вчера» — это день, когда Моше явил знамения[656], тогда они не работали, а «сегодня» — это день, когда Моше пришел к фараону[657], как сказано: «И приказал фараон в тот же день» (стих 6).

---

[5:15] ▼ **ДЛЯ ЧЕГО ТЫ ТАК ПОСТУПАЕШЬ** Раньше ты так не поступал.

---

**650.** Как в «не спешило (*ло ац* לֹא אָץ) солнце зайти» (*Йегошуа*, 10:13). **651.** «А Авраам возвратился (*шав* שָׁב) в свое место» (*Берешит*, 18:33) — непереходный, «Я верну (*ве-шавти* וְשַׁבְתִּי) вас» (*Ирмеягу*, 29:14) — переходный. **652.** «И отодвинется (*у-маш* וּמָשׁ) половина горы на север» (*Зхарья*, 14:4) — непереходный, «и устраню Я (*у-машти* וּמַשְׁתִּי) вину страны этой» (*Зхарья*, 3:9) — переходный. **653.** Во многих местах в *Танахе* слово *лемор* לֵאמֹר служит показателем перехода к прямой речи и не переводится. **654.** Не над «притеснителями». **655.** См. комм. к *Шмот*, 4:10. **656.** См. *Шмот*, 4:30. **657.** И евреи в надежде на освобождение тоже не работали.

▼ 17 НО ОН СКАЗАЛ: «ЛЕНИВЫ ВЫ, ЛЕНИВЫ, ПОЭТОМУ И ГОВОРИТЕ: “ПОЙДЕМ, ПРИНЕСЕМ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ”. А ТЕПЕРЬ — ИДИ-
▼ 18 ТЕ, РАБОТАЙТЕ, И СОЛОМА ВАМ ДАНА НЕ БУДЕТ, А [ПОЛОЖЕННОЕ ДЛЯ ВАС] ЧИСЛО КИРПИЧЕЙ ДАВАЙТЕ».

יז וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה׃
יח וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃

[5:16] ▼ **И ВИНОВЕН** *Ве-хатат* וְחָטָאת. Это глагол в форме прошедшего времени, который буквой *вав* обращен в будущее время, как это часто бывает. Обычная форма его — *хатъа* חָטְאָה. Но когда буква *алеф* («немая»), как в слове *хет* (חֵטְא — «грех»), после нее невозможно поставить еще одну немую букву [*гей*], поэтому *гей* заменяется *тавом*. В букве *тет* не нужен *дагеш*[658], поскольку эта форма подобна «и постигнут (*ве-карат* וְקָרָאת) вас... бедствия» (*Дварим*, 31:29). [Глагол стоит в женском роде, потому что] слово *ам* (עָם — «народ») может быть и женского рода, как в «народ (*ам* עָם), что в нем, пребывает (*йошевет* יוֹשֶׁבֶת)[659] в спокойствии» (*Шофтим*, 18:7), «почему непокорен (*шовава* שׁוֹבְבָה)[660] этот народ» (*Ирмеягу*, 8:5).
Они хотят сказать: «...на тебе будет этот грех», но вежливо говорят о себе вместо фараона. Подобно этому сказано: «...и буду я с моим сыном Шломо виновной»[661] (*Млахим I*, 1:21), «...и враги наши издеваются над ними»[662] (*Тегилим*, 80:7), «...и променяли их славу [на изображение тельца]»[663] (*Тегилим*, 106:20).

[5:16] ● **И ВИНОВЕН** *Ве-хатат* וְחָטָאת. Это глагол [в форме прошедшего времени, который буквой *вав* обращен] в будущее время. Эта форма подобна «и постигнут (*ве-карат* וְקָרָאת) вас... бедствия» (*Дварим*, 31:29). [Глагол стоит в женском роде, потому что] слово *ам* (עָם — «народ») может быть и женского рода, как в «народ (*ам* עָם), что в нем, пребывает (*йошевет* יוֹשֶׁבֶת) в спокойствии» (*Шофтим*, 18:7).
Они хотят сказать: «...на тебе будет этот грех», но вежливо говорят [о себе вместо фараона].

---

[5:17] ▼ Их слова не помогли. [Фараон] ожесточил свое сердце.

---

[5:18] ▼ **А ТЕПЕРЬ — ИДИТЕ, РАБОТАЙТЕ** Сказал он надсмотрщикам. Они тоже должны были работать.

---

**658.** Как было бы, если бы эта форма была существительным *хатат* חַטָּאת («грех»). **659.** Форма женского рода. **660.** Форма женского рода. **661.** Бат-Шева хочет сказать, что виновным в возможном печальном исходе будет царь Давид, с которым она разговаривает. Но прямо говорить царю, что он виновен, невозможно. **662.** Имеется в виду «над нами». **663.** Имеется в виду «Твою Славу».

יט וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר
כ לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וַיִּפְגְּעוּ
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם
כא בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא
יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־
רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֶת־חֶרֶב
בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃ מפטיר

▼● 19 И УВИДЕЛИ ИХ НАДСМОТРЩИ-
КИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ЧТО ОНИ
В БЕДЕ, КОГДА БЫЛО СКАЗАНО
ИМ: «НЕ УБАВЛЯЙТЕ ОТ КИР-
ПИЧЕЙ ВАШИХ, НАЗНАЧЕННЫХ
▼ 20 НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ». И ВСТРЕТИ-
ЛИ ОНИ МОШЕ И АЃАРОНА, СТО-
▼● 21 ЯВШИХ ПЕРЕД НИМИ ПРИ ВЫХОДЕ ИХ ОТ ФАРАОНА. И СКАЗАЛИ
ИМ: «УВИДИТ НА ВАС ГОСПОДЬ И ОСУДИТ ЗА ТО, ЧТО ВЫ СДЕЛАЛИ
МЕРЗКИМ ДУХ НАШ ДЛЯ ФАРАОНА И РАБОВ ЕГО, ДАВ ИМ МЕЧ
В РУКУ, ЧТОБЫ УБИТЬ НАС».

---

[5:19] ▼ **УВИДЕЛИ** Этот стих связан с последующими. Они увидели, что попали в беду, ведь фараон сказал: «Не убавляйте от кирпичей ваших, назначенных на каждый день», встретили Моше и Аѓарона и стали им жаловаться.

▼ **ОНИ** *Отам* אוֹתָם. Это слово относится к самим [надсмотрщикам][664], подобно «и не будут больше пасти эти (*отам* אוֹתָם) пастыри» (*Йехезкель*, 34:8), «и был он (*ото* אֹתוֹ) похоронен в долине» (*Дварим*, 34:6). Р. Йеѓуда Бен-Бильам говорит, что так же следует понимать стих «и приведет его (*ото* אֹתוֹ) ко входу в Шатер встречи»[665] (*Бемидбар*, 6:13). Я же думаю, что [имеется в виду, что] священник приведет его.

[5:19] ● **И УВИДЕЛИ ИХ НАДСМОТРЩИКИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** *Отам* אוֹתָם. Это слово относится к самим [надсмотрщикам], подобно «и приведет его (*ото* אֹתוֹ) ко входу в Шатер встречи» (*Бемидбар*, 6:13), «и не будут больше пасти эти (*отам* אוֹתָם) пастыри» (*Йехезкель*, 34:8).

---

[5:20] ▼ **И ВСТРЕТИЛИ ОНИ МОШЕ И АЃАРОНА, СТОЯВШИХ** *Ва-ифгеу эт Моше ве-эт Аѓарон ницавим*. Перед словом *ницавим* (נִצָּבִים — «стоящие») пропущено *ве-ѓем ѓаю* (וְהֵם הָיוּ — «и они были»)[666]. Подобно этому сказано: «...фараону приснилось, что стоит у реки» (*Берешит*, 41:1), а слово *ѓу* (הוּא — «он») пропущено и восстанавливается по смыслу. И подобных примеров много.

---

[5:21] ▼ **УВИДИТ НА ВАС ГОСПОДЬ** Увидит преступления против нас, вина за которые лежит на вас.

---

**664.** А не к сынам Израиля. Из текста не следует, что надсмотрщики жалели сынов Израиля, но они боялись, что в случае невыполнения еврейскими рабами нормы их самих снова будут бить. **665.** Назир приведет сам себя, т. е. придет сам. То же мнение высказывает Раши (комм. к *Ваикра*, 22:16, *Бемидбар*, 6:13, *Дварим*, 34:6), цитируя *Сифрей*, *Бемидбар*, *Насо*, 32. **666.** По мнению Ибн-Эзры, слово *ницавим* здесь является не определением слов *Моше ве-Аѓарон*, а сказуемым самостоятельного предложения, подлежащее которого опущено.

כב וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה
כג הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ וּמֵאָז
בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם
הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃

▼● 22 И ОБРАТИЛСЯ МОШЕ К ГОСПОДУ,
И СКАЗАЛ: «ВЛАДЫКА! ДЛЯ ЧЕГО
ТЫ СДЕЛАЛ ЗЛО ЭТОМУ НАРОДУ,
▼ 23 ЗАЧЕМ ПОСЛАЛ ТЫ МЕНЯ? ВЕДЬ
С ТОГО ВРЕМЕНИ, КАК Я ПРИШЕЛ К ФАРАОНУ ГОВОРИТЬ ОТ ТВОЕГО ИМЕНИ, ХУЖЕ СДЕЛАЛ ЭТОМУ НАРОДУ; А ИЗБАВИТЬ НЕ ИЗБАВИЛ ТЫ НАРОД СВОЙ».

---

▼ **СДЕЛАЛИ МЕРЗКИМ ДУХ НАШ** Знай, что [информация, получаемая от] пяти чувств, сходится в одном месте[667], повыше лба. Поэтому иногда одно чувство может описываться [словом, предназначенным для описания] другого, например: «сладок свет» (*Когелет*, 11:7). А рабби Маринос[668] объясняет это так: мы стали мерзкими для них, как дурной запах.

[5:21] ● **СДЕЛАЛИ МЕРЗКИМ ДУХ НАШ** Я уже писал[669], что [информация, получаемая от] пяти чувств, сходится в одном месте. Поэтому иногда одно чувство может описываться [словом, предназначенным для описания] другого, например: «видят звуки» (*Шмот*, 20:15), «смотри, запах сына моего» (*Берешит*, 27:27), «сладок свет» (*Когелет*, 11:7). Мы стали мерзкими для царя и его слуг, как дурной запах, который невозможно обонять.

---

[5:22] ▼ **ЗАЧЕМ ПОСЛАЛ ТЫ МЕНЯ** Можно задать вопрос: Всевышний уже сообщил Моше: «А Я знаю, что не даст вам царь Египта уйти» (*Шмот*, 3:19), пока [Моше] не явит все знамения, которые Он ему поручил. Почему же Моше жалуется: «зачем послал Ты меня», «а избавить не избавил Ты» (стих 23)? Но дело в том, что Моше полагал, что с самого первого его прихода к фараону евреям станет легче, а им стало тяжелее. [Всевышний] говорил: «Увидел Я страдание народа Моего... и нисшел Я спасти его от руки египтян» (*Шмот*, 3:7–8), а Моше жалуется: «...для чего Ты сделал зло этому народу». Зачем послал Ты меня причинить евреям зло, ведь мне нечего было ответить надсмотрщикам (стих 21)!

[5:22] ● **ДЛЯ ЧЕГО ТЫ СДЕЛАЛ ЗЛО ЭТОМУ НАРОДУ** Моше говорит то, что говорили евреи[670], и подобных мест много[671]. Ведь Всевышний уже сказал Моше: «...а Я знаю, что не даст вам царь Египта уйти, если не рукою крепкою» (*Шмот*, 3:19), то есть раз и другой буду Я поражать его, пока не сделаю чудные дела. Но Моше огорчился тем, что при его посредстве евреям стало плохо, а Всевышний его заранее об этом не предупредил.

---

[5:23] ▼ **ВЕДЬ С ТОГО ВРЕМЕНИ** С того дня, когда я поговорил с ним, евреям стало тяжелее, как сказано: «И приказал фараон в тот же день» (стих 6).

---

**667.** Источник этой идеи — Аристотель, «О душе», 3:2. Гален помещал «общее чувство» в эпифизе (шишковидном теле), находящемся в мозгу. **668.** Р. Йона Ибн-Джанах. **669.** См. комм. к *Берешит*, 42:1. **670.** Сам он так не думал. **671.** См. комм. к *Хавакук*, 1:12.

▼● 1 6 И БОГ СКАЗАЛ МОШЕ: «ТЕПЕРЬ ТЫ УВИДИШЬ, ЧТО Я СДЕЛАЮ С ФАРАОНОМ; КРЕПКОЙ РУКОЙ ОН ОТПУСТИТ ИХ, И КРЕПКОЙ РУКОЙ ОН ИХ ВЫГОНИТ ИЗ СВОЕЙ СТРАНЫ».

א ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ: סםס

▼ **ХУЖЕ СДЕЛАЛ ЭТОМУ НАРОДУ** *Ге́ра* הֵרַע. Это переходный глагол[672], подобно «делали зло [другим] больше, чем их отцы» (*Ирмея́гу*, 7:26).

▼ **А ИЗБАВИТЬ НЕ ИЗБАВИЛ ТЫ** Я думал, что фараон облегчит их участь, и тем самым Ты начнешь их избавлять.

[6:1] ▼ **ТЕПЕРЬ ТЫ УВИДИШЬ** Когда Я наведу на Египет казни, им станет полегче. Я объясню это далее.

[6:1] ● **ТЕПЕРЬ ТЫ УВИДИШЬ** Это ответ на слова «а избавить не избавил Ты народ Свой» (*Шмот*, 5:23). А далее Всевышний отвечает на вопрос: «...зачем послал Ты меня?» (там же, стих 22).

**672.** А не глагол состояния «хуже стало этому народу».

# וארא

# ВАЭРА

## שמות ו,ב – ט,לה

## ШМОТ 6:2–9:35

ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי
ג יְהוָה׃ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־
יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃

▼● 2 И БОГ ГОВОРИЛ С МОШЕ, СКАЗАВ
▼● 3 ЕМУ: «Я — ГОСПОДЬ. Я ЯВЛЯЛ-
СЯ АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКО-
ВУ КАК БОГ ВСЕМОГУЩИЙ, А [ПОД] ИМЕНЕМ МОИМ “ГОСПОДЬ”
Я НЕ БЫЛ УЗНАН ИМИ.

---

▼ *Могуч Он нынче и вчера,*
*Свет мудрости — Его Тора,*
*И в имени Его зачин*
*Главы недельной «Ваэра».*

---

[6:2] ▼ Сказано: «И поверил народ» (*Шмот*, 4:31), но [в явление Господа[1] поверил] не весь народ, хотя [существование] Бога[2] признавали все, даже фараон, как я объясню далее[3]. Поэтому [Всевышний] и говорит: «Я — Господь», «Поэтому [так] скажи сынам Израиля: Я — Господь» (стих 6), «...и вы узнаете, что Я — Господь, Бог ваш, Который выводит вас» (стих 7).

[6:2] ● **И БОГ ГОВОРИЛ С МОШЕ** Говорил ангел по поручению Всевышнего[4].

● **СКАЗАВ ЕМУ: «Я — ГОСПОДЬ»** Я послал тебя сообщить [народу] чтимое имя Всевышнего.

---

[6:3] ▼ **Я ЯВЛЯЛСЯ** Праотцы получали пророчества в ночных видениях, поэтому употреблен глагол «являлся».

▼ **ВСЕМОГУЩИЙ** שַׁדָּי. Это слово трудно объяснить. [Саадья] Гаон говорил[5], что буква *шин* здесь — служебное слово, [огласованное «а»] подобно «что Ты (*ша-ата* שָׁאַתָּה) говоришь со мной» (*Шофтим*, 6:17), а значит, это имя — «Тот, что сказал миру “хватит” (*дай* דַּי)»[6]. Но я не понимаю смысла этого объяснения. Как именем [Бога] может быть выражение «что хватит»? [На самом деле форма этого слова[7] типична для] атрибутов.

---

**1.** Личного Бога еврейского народа с определенным именем. **2.** Безличного и безымянного. **3.** См. комм. к *Шмот*, 8:15, 9:28. **4.** См. комм. к *Шмот*, 3:4. **5.** Комм. к книге *Берешит*, стр. 365. **6.** *Хагига*, 12а. **7.** Три согласные, первая огласована *патахом*, во второй — *дагеш*, огласована *камацем*.

Так образованы слова «добрый и прощающий (*салах* סַלָּח)» (*Теѓилим*, 86:5), «сердце мое во мне болезненно (*давай* דַוָּי)» (*Ирмеяѓу*, 8:18). Предводитель рабби Шмуэль[8] пояснил это слово арабским *аль-каѓар* («победительный, сильный») [от корня *шин-далет-далет*], а буква *йуд* в конце заменяет удвоение, подобно «слабеют (*далью* דַּלְיוּ) бедра от хромоты»[9] (*Мишлей*, 26:7). Так же [удвоение может заменять буква] *алеф*, как в «прорезали (*базъу* בָּזְאוּ) реки землю его» (*Йешаяѓу*, 18:2). В том же [значении это слово употреблено] в стихах «как шум великих вод, как громкий звук (*ке-коль шадай* כְּקוֹל שַׁדַּי)»[10] (*Йехезкель*, 1:24), «и был могучий (*шадай* שַׁדַּי) среди неприятелей твоих» (*Иов*, 22:25)[11]. И это хорошее объяснение.

▼ **НЕ БЫЛ УЗНАН** *Ло нодати* לֹא נוֹדַעְתִּי. Это глагол в породе *нифаль*, и он означает не то же, что *ѓодати* הוֹדַעְתִּי [в породе *ѓифиль*], как считал Менахем[12]. А рабби Маринос сказал[13], что выражение «а [под] именем Моим» — это клятва, поскольку в арабском языке союз *ва-* может использоваться как выражение клятвы[14]. [Таким образом, выражение означает: клянусь, что] Я не был узнан ими так, как был узнан тобой. Но подобного употребления союза *ва-* мы в святом языке не нашли.

Правильное понимание таково: есть слова, относящиеся к управляемому ими слову и к еще одному последующему слову[15], так же [ведут себя некоторые] служебные слова, например: «От Бога твоего отца, да поможет Он тебе, и Всемогущий» (*Берешит*, 49:25), где имеется в виду «и от Всемогущего». Также и предлог *бет* [должен быть дополнен] в выражении *би-шми* (בִּשְׁמִי — «под именем Моим»)[16] — только под этим именем Я не был узнан ими.

[Саадья] Гаон говорил[17], что [этот стих] нужно дополнить словом «только»: Я был узнан ими не только под именем Господь, но иногда и под именем Бог Всемогущий. Подобно этому, как мне кажется, сказано: «Не [только] Яаков должно быть впредь твое имя, а Исраэль» (*Берешит*, 32:29): это имя прибавляется [к первому]. Но в таком дополнении нет нужды, ведь «Бог Всемогущий» — это и есть Тот, Кого мы знаем под преславным именем[18], разницы нет. *Шадай* — это атрибут, а преславное имя может быть как именем, так и атрибутом, как я объяснял[19]. [Бог открывался праотцам под Своим преславным именем], как сказано Авраѓаму: «Я — Господь, Который вывел тебя из Ур-Касдима» (*Берешит*, 15:7) и Яакову: «Я — Господь, Бог твоего предка Авраѓама» (*Берешит*, 28:13). Рабби Йешуа сказал, что Авраѓам и Яаков не знали этого имени, но Моше указал его, [повествуя об этих событиях]. Но это неверно: как Моше мог написать имя, которого Всевышний не произносил? Нет сомнения, что праотцы знали это имя как имя собственное, но не знали его как атрибут[20].

А теперь я частично приоткрою перед тобой тайну имени *эль шадай*. Известно, что Всевышний сотворил три мира, как я говорил[21], и низменный

**8.** Шмуэль ѓа-Нагид. **9.** От корня *далет-ламед-ламед*. **10.** См. комм. к *Шмот*, 6:3. **11.** См. комм. к *Шмот*, 3:15. **12.** Менахем Бен-Сарук, *Махберет*, корень דע. **13.** Йона Ибн-Джанах, *Сефер ѓа-рикма*, стр. 88, см. примечания там. **14.** *Ва-алла* («клянусь Богом»). **15.** На иврите *мошех ацмо ве-ахер имо*. **16.** Этот предлог стоит перед выражением *бе-эль шадай* («как Бог всемогущий»). **17.** В переводе Торы. **18.** Тетраграмматон. **19.** См. комм. к *Шмот*, 3:15. **20.** Возможно, имеется в виду, что праотцы не знали значения преславного имени. **21.** В комм. к *Шмот*, 3:15.

▼● 4 И Я ТАКЖЕ ЗАКЛЮЧИЛ С НИМИ СВОЙ СОЮЗ, [ПООБЕЩАВ] ОТДАТЬ ИМ [В НАСЛЕДНЫЙ УДЕЛ] СТРАНУ КНААН, СТРАНУ ИХ ПРОЖИВАНИЯ, В КОТОРОЙ ОНИ [УЖЕ] ЖИЛИ [РАНЕЕ].

ד וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃

мир получает силу от среднего мира[22], каждая вещь в соответствии с вышним порядком. Душа человека выше среднего мира, и поэтому если она умудрена и познала деяния Всевышнего, совершаемые без посредников и с посредниками, оставила страсти низменного мира и уединилась, чтобы прилепиться к преславному имени, то даже если гороскоп человека предсказывает ему беду в определенный день, Всевышний, к Которому человек прилепился, устраивает события так, чтобы тот спасся от беды. Если гороскоп предсказывает ему бесплодие, Всевышний [в таком случае] исправит его природу и он сможет порождать. Об этом и говорили наши мудрецы[23]: «[Сказал Всевышний Авраґаму:] Выйди из своего гороскопа!», а также: «Нет *мазаля*[24] для Израиля»[25]. Я еще объясню это в комментарии к недельной главе *Ки тиса*[26]. Поэтому до того, как пообещать Авраґаму многочисленное потомство[27], Он открылся ему: «Я Бог Всемогущий» (*Шмот*, 17:1), что означает — победитель[28] вышней системы. Система при этом не рушится, но прилепившийся к Нему получает новое имя, которого не было в системе. Об этом говорил и Яаков: «Ангел, избавляющий меня от всякого зла» (*Берешит*, 48:16), которое должно было постичь его. Это главная тайна Торы, которую я еще объясню[29]. Праотцы не могли прилепиться ко Всевышнему так, как Моше, «которого Господь знал лицом к лицу» (*Дварим*, 34:10). Поэтому Моше мог изменять природу низменного мира и творить чудеса и знамения, чего не могли праотцы. Моше сказал две вещи: «...зачем послал Ты меня» (*Шмот*, 5:22) и «...избавить не избавил Ты народ Свой» (там же, стих 23). На второе высказывание [Всевышний] ответил ему: «Теперь ты увидишь, что Я сделаю с фараоном» (*Шмот*, 6:1), а на первое — «сказал ему: Я — Господь» (стих 2). Имеется в виду: посредством праотцев стало известным Мое имя Бог Всемогущий, а через тебя станет известным во всем мире Мое преславное имя Господь. И когда Он сказал: «Поэтому [так] скажи сынам Израиля: Я — Господь» (стих 6), Он имел в виду: Я послал тебя сообщить им это имя.

[6:3] ● **А [ПОД] ИМЕНЕМ МОИМ "ГОСПОДЬ" Я НЕ БЫЛ УЗНАН ИМИ** Как они того заслуживали бы[30].

---

[6:4] ▼ Я послал тебя потому, что заключил завет с праотцами, чтобы дать им — или их потомкам вместо них — Страну Кнаан.

---

**22.** Мира светил и звезд. **23.** *Шабат*, 156а. **24.** Созвездия, небесного покровителя, астрологической предопределенности. **25.** Там же. **26.** См. комм. к *Шмот*, 33:21. **27.** См. *Берешит*, 17:2. **28.** См. понимание имени *шадай* в комм. выше. **29.** См. комм. к *Шмот*, 33:21. **30.** См. длинный комм. к этому стиху.

▼● 5 И ТАКЖЕ Я УСЛЫШАЛ СТОНЫ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫХ ПОРА-
БОЩАЮТ ЕГИПТЯНЕ, И ВСПОМ-
▼ 6 НИЛ СВОЙ ЗАВЕТ. ПОЭТОМУ
[ТАК] СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ:
Я — ГОСПОДЬ, И Я ВЫВЕДУ ВАС
ИЗ-ПОД БРЕМЕНИ ЕГИПЕТСКОГО,
И ИЗБАВЛЮ ВАС ОТ ПОРАБОЩЕ-
НИЯ ИМИ, И СПАСУ ВАС [МОЩЬЮ]
МЫШЦ ПРОСТЕРТОЙ [РУКИ]
СВОЕЙ И ВЕЛИКИМИ КАРАМИ.
▼ 7 И Я ПРИМУ ВАС К СЕБЕ В НАРОД И БУДУ ВАМ БОГОМ, И ВЫ УЗНАЕ-
ТЕ, ЧТО Я — ГОСПОДЬ, БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫВОДИТ ВАС ИЗ-ПОД
▼● 8 БРЕМЕНИ ЕГИПЕТСКОГО. И Я ПРИВЕДУ ВАС В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я,
ПОДНЯВ РУКУ МОЮ, [ОБЕЩАЛ] ДАТЬ АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ,
И Я ДАМ ЕЕ ВАМ В НАСЛЕДСТВЕННЫЙ [УДЕЛ]. Я — ГОСПОДЬ».

ה וְגַם | אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
ו מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: לָכֵן
אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם
וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים:
ז וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
ח מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם: וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם
מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה:

[6:4] ● **И Я ТАКЖЕ ЗАКЛЮЧИЛ С НИМИ СВОЙ СОЮЗ** Я послал тебя потому, что Я поклялся праотцам, чтобы дать им — или их потомкам — Страну Кнаан. [Если ею овладеют] их потомки, это будет считаться, как если бы [ею овладели] они сами.

---

[6:5] ▼ Кроме того, Я послал тебя потому, что евреи раскаялись и возопили ко Мне.

[6:5] ● **И ТАКЖЕ Я УСЛЫШАЛ СТОНЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** И еще Я послал тебя потому, что евреи взывали ко Мне.

---

[6:6] ▼ Поэтому как Я вечен, так незыблемо Мое слово: Я освобожу вас Своей рукой, простертой с небес на землю.

---

[6:7] ▼ **Я ПРИМУ ВАС К СЕБЕ** Когда вы примете Тору на горе Синай.

▼ **КОТОРЫЙ ВЫВОДИТ ВАС** Несмотря на то что вся система планет[31] удерживает евреев в изгнании. Это будет объяснено в комментарии к недельной главе *Ки тиса*[32].

---

[6:8] ▼ **И Я ПРИВЕДУ ВАС** Многих из тех, что выйдут из Египта, а также их детей[33].

---

**31.** Астрологическая судьба. **32.** См. комм. к *Шмот*, 32:21. **33.** «Вас» здесь означает не только и не столько евреев, находящихся сейчас в египетском рабстве. Многие из них не удостоятся войти в Страну Израиля. С другой стороны, в нее войдут их дети, которые сейчас пока несовершеннолетние (и поэтому Всевышний к ним не обращается), а некоторые еще не родились.

ט וַיְדַבֵּ֥ר מֹשֶׁ֛ה כֵּ֖ן אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹ֤א שָֽׁמְעוּ֙
אֶל־מֹשֶׁ֔ה מִקֹּ֣צֶר ר֔וּחַ וּמֵעֲבֹדָ֖ה קָשָֽׁה׃ פ
י,יא וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ בֹּ֣א דַבֵּ֔ר אֶל־
פַּרְעֹ֖ה מֶ֣לֶךְ מִצְרָ֑יִם וִֽישַׁלַּ֥ח אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל
יב מֵאַרְצֽוֹ׃ וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר הֵ֤ן
בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ לֹא־שָׁמְע֣וּ אֵלַ֔י וְאֵיךְ֙ יִשְׁמָעֵ֣נִי
פַרְעֹ֔ה וַאֲנִ֖י עֲרַ֥ל שְׂפָתָֽיִם׃ פ

▼ 9 ТАК И ГОВОРИЛ МОШЕ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ, НО ОНИ НЕ СЛУШАЛИ
МОШЕ ИЗ-ЗА МАЛОДУШИЯ И ТЯ-
ЖЕЛОГО ТРУДА.
▼ 10 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ, ГО-
▼ 11 ВОРЯ: «ВОЙДИ, СКАЖИ ФАРАОНУ,
ЦАРЮ ЕГИПЕТСКОМУ, ЧТОБЫ
▼● 12 ОН ОТПУСТИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СВОЕЙ СТРАНЫ». И ГОВОРИЛ
МОШЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, СКАЗАВ: «ВОТ, [ЕСЛИ ДАЖЕ] СЫНЫ ИЗ-
РАИЛЯ НЕ СЛУШАЮТ МЕНЯ, КАК ЖЕ ПОСЛУШАЕТ МЕНЯ ФАРАОН?
У МЕНЯ ГУБЫ [КАК] НЕОБРЕЗАННЫЕ».

---

▼ **ПОДНЯВ РУКУ МОЮ** Это метафора, основанная на том, что человек в клятве поднимает руку к небесам. Подобно этому сказано: «...ибо Я вознесу к небесам Мою руку» (*Дварим*, 32:40), «...подняв правую и левую руку свою к небесам»[34] (*Даниэль*, 12:7).

▼ **Я — ГОСПОДЬ** Я осуществлю это[35].

[6:8] ● **И Я ПРИВЕДУ ВАС** Или ваших детей. Некоторые говорят, что это обещание было дано при условии [послушания заветам Всевышнего], но это объяснение не нужно, ведь в Страну [Кнаан] вошли многие из тех, кто вышел из Египта, будучи моложе двадцати лет[36], а также дети умерших в пустыне.

---

[6:9] ▼ **НЕ СЛУШАЛИ** Не прислушивались из-за малодушия, вызванного долгим изгнанием, и тяжелого труда, добавленного им.

---

[6:10] ▼ **ГОВОРЯ** Чтобы Моше сказал это евреям[37], подобно «Говори с сынами Израиля и скажи им» (*Ваикра*, 1:2).

---

[6:11] ▼ **ВОЙДИ** В царский дворец.

---

[6:12] ▼ Сыны Израиля, Твой народ, не послушались меня, тем более не послушается фараон, а ведь он царь и не из Твоего народа.

▼ **ГУБЫ [КАК] НЕОБРЕЗАННЫЕ** Такому человеку позор говорить перед народом. Раньше Ты обещал, что укажешь мне, как говорить, чтобы

---

**34.** Сказано об ангеле, у которого заведомо нет рук. **35.** См. *Сифра*, *Ахарей мот*, 8:1, где выражение «Я — Господь» в Торе понимается как «Тот, Кто обязательно выполнит обещанное». Так его понимает и Раши в комм. к этому стиху. **36.** И не подлежал наказанию за грех разведчиков, см. *Бемидбар*, 14:29. **37.** Здесь слово *лемор* לֵאמֹר — это не показатель прямой речи, как часто бывает в Писании.

▼● 13 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ И АЃАРОНУ, И ДАВАЛ ИМ ПОВЕЛЕНИЯ, [ОБРАЩЕННЫЕ] К СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И К ФАРАОНУ, ЦАРЮ ЕГИПЕТСКОМУ, [С ТЕМ], ЧТОБЫ ВЫВЕСТИ СЫНОВ ИЗРА-
▼● 14 ИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ. ВОТ ГЛАВЫ ИХ ОТЧИХ ДОМОВ: СЫНЫ РЕУВЕНА, ПЕРВЕНЦА ИСРАЭЛЯ: ХАНОХ И ПАЛУ, ХЕЦРОН И КАРМИ; ЭТО СЕМЕЙСТВА РЕУВЕНА.

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס
יד שני אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר
יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃

---

не произносить звуков, тяжелых для меня[38], чтобы я не запинался в своей речи перед [фараоном]. Ты сказал, что Аѓарон будет посредником между мною и Израилем[39].

[6:12] ● **ГУБЫ [КАК] НЕОБРЕЗАННЫЕ** То же, что «тяжел устами» (*Шмот*, 4:10), подобно тому как сказано: «...ибо ухо их [как] необрезанное» (*Ирмеяѓу*, 4:10). Некоторые говорят, что, поскольку Всевышний сказал Моше «Я буду при устах твоих» (*Шмот*, 4:12), его косноязычие исчезло. Но этот стих означает совсем не это, а то, что в случае необходимости Всевышний укажет Моше, что говорить, или что скажет ему говорить слова без трудных звуков, ведь в нашем стихе сказано: «...губы [как] необрезанные», [а это было уже после обещания].

---

[6:13] ▼ **И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ И АЃАРОНУ** [Всевышний] обещает, что Аѓарон будет посредником между ним и фараоном, как еще будет сказано[40], поэтому Его речь обращена к ним обоим.

▼ **И ДАВАЛ ИМ ПОВЕЛЕНИЯ** Рабби Йешуа говорил, что это было повеление не гневаться на евреев, если они их не послушаются. Но это излишне.

[6:13] ● **И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ И АЃАРОНУ, И ДАВАЛ ИМ ПОВЕЛЕНИЯ** Некоторые говорят[41], что Он велел им не сердиться на евреев, ведь они малодушны[42].

---

[6:14] ▼ **ВОТ ГЛАВЫ ИХ ОТЧИХ ДОМОВ** Их — сынов Израиля, упоминавшихся в стихе выше. Перечисляются спустившиеся в Египет, начиная с Реувена, ведь единственная честь, которая у него осталась, — это быть первым в перечислении родов[43]. Четыре упоминающихся здесь его сына тоже сошли в Египет.

[6:14] ● **ВОТ ГЛАВЫ ИХ ОТЧИХ ДОМОВ** Моше и Аѓарона. Перечисление начинается с Реувена и Шимона, а когда доходит до Леви, называются главы отчих домов[44].

---

**38.** См. комм. к *Шмот*, 4:10. **39.** См. *Шмот*, 4:16 и комм. к *Шмот*, 4:30. **40.** См. *Шмот*, 7:1. **41.** См. *Сифре*, *Бемидбар*, 91. **42.** См. стих 9. **43.** У Реувена за его проступок (*Берешит*, 35:22) было отнято первородство (*Берешит*, 49:3). **44.** См. стих 17 и далее.

טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן:
טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת
וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה:
יז,יח בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם: וּבְנֵי קְהָת
עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת
יט שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי
וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם:

▼ 15 СЫНЫ ЖЕ ШИМОНА: ЙЕМУЭЛЬ
И ЯМИН, И ОЃАД, И ЯХИН, И ЦО-
ХАР, И ШАУЛЬ, СЫН КНААНЕЯН-
КИ; ЭТО СЕМЕЙСТВА ШИМОНА.
▼ 16 ВОТ ИМЕНА СЫНОВ ЛЕВИ ПО РО-
ДАМ ИХ: ГЕРШОН, И КЕЃАТ, И МЕ-
РАРИ. А ГОДЫ ЖИЗНИ ЛЕВИ —
▼ 17 СТО ТРИДЦАТЬ СЕМЬ ЛЕТ. СЫНЫ
▼ 18 ГЕРШОНА: ЛИВНИ И ШИМИ, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ. А СЫНЫ КЕЃАТА:
АМРАМ, И ИЦЃАР, И ХЕВРОН, И УЗИЭЛЬ. А ЛЕТ ЖИЗНИ КЕЃАТА — СТО
▼ 19 ТРИДЦАТЬ ТРИ ГОДА. А СЫНЫ МЕРАРИ: МАХЛИ И МУШИ. ЭТО СЕ-
МЕЙСТВА ЛЕВИ ПО РОДАМ ИХ.

---

[6:15] ▼ **ОЃАД** Это семейство прекратило существование в Египте или в пустыне, поскольку оно не упоминается в [перечислении родов в] недельной главе *Пинхас*[45].

▼ **ЦОХАР** Это Зерах[46].

---

[6:16] ▼ **СЫНОВ ЛЕВИ** Вначале упомянул двух сыновей Яакова, которые были старше Леви, но Леви — это главное, [ради чего приведена эта родословная][47]. Но Писание не собирается сейчас рассказывать всю [родословную сынов Израиля], а лишь хочет передать родословную Моше и Аѓарона. Гершон, Кеѓат и Мерари упомянуты в порядке рождения, и они были среди сошедших в Египет[48].

▼ **ГОДЫ ЖИЗНИ ЛЕВИ** Упомянуты его годы жизни и не приведена продолжительность жизни других родоначальников колен из уважения к Моше и Аѓарону.

---

[6:17] ▼ **СЫНЫ ГЕРШОНА** У него было только два сына[49].

---

[6:18] ▼ **ЛЕТ ЖИЗНИ КЕЃАТА** Упомянуты годы жизни Кеѓата, но не Гершона и не Мерари — из уважения к посланцам[50].

---

[6:19] ▼ **СЫНЫ МЕРАРИ** У него было только два сына. Поэтому сказано: «Вот имена сынов Леви по родам их», [перечисленные выше] и спустившиеся в Египет [сыновья Исраэля] породили только тех, кто перечислен здесь.

---

**45.** См. *Бемидбар*, 26:12. **46.** См. *Бемидбар*, 26:13. **47.** Поэтому начатое, казалось бы, полное перечисление родов сынов Израиля обрывается на третьем сыне Яакова — Леви. **48.** Хотя Моше и Аѓарон — потомки Кеѓата, другие два сына Леви тоже упомянуты в родословии. **49.** Мы не должны думать, что Писание оборвало родословие Гершона, как оно оборвало перечисление сыновей Исраэля. **50.** К Моше и Аѓарону, потомкам Кеѓата.

▼ 20 И ВЗЯЛ АМРАМ ЙОХЕВЕД, СВОЮ
ТЕТЮ, В ЖЕНЫ; И ОНА РОДИЛА
ЕМУ АЃАРОНА И МОШЕ. А ГОДЫ
ЖИЗНИ АМРАМА — СТО ТРИД-
▼ 21 ЦАТЬ СЕМЬ ЛЕТ. СЫНЫ ЖЕ ИЦЃА-
РА: КОРАХ, И НЕФЕГ, И ЗИХРИ.
▼ 22 А СЫНЫ УЗИЭЛЯ: МИШАЭЛЬ,
▼ 23 И ЭЛЬЦАФАН, И СИТРИ. И ВЗЯЛ
АЃАРОН В ЖЕНУ ЭЛИШЕВУ, ДОЧЬ
АМИНАДАВА, СЕСТРУ НАХШОНА,
И ОНА РОДИЛА ЕМУ НАДАВА
▼ 24 И АВИЃУ, ЭЛЬАЗАРА И ИТАМАРА. СЫНЫ КОРАХА: АСИР, И ЭЛЬКАНА,
▼ 25 И АВИАСАФ — ЭТО СЕМЕЙСТВА КОРАХА. А ЭЛЬАЗАР, СЫН АЃАРОНА,
ВЗЯЛ СЕБЕ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ ПУТИЭЛЯ, И ОНА РОДИЛА ЕМУ ПИН-
ХАСА. ВОТ ГЛАВЫ ОТЧИХ [ДОМОВ] ЛЕВИТОВ ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ.

כ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע
כא וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג
כב,כג וְזִכְרִי: וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי: וַיִּקַּח
אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא
כד אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר
וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי:
כה וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי
אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם:

[6:20] ▼ **ГОДЫ ЖИЗНИ АМРАМА** И они указаны из уважения к его детям[51].

[6:21] ▼ **СЫНЫ ЖЕ ИЦЃАРА** Они упомянуты ради Кораха, который впоследствии спорил с Моше[52].

[6:22] ▼ **А СЫНЫ УЗИЭЛЯ** Они упомянуты ради Мишаэля и Эльцафана, которых почтила Тора[53]. Сынов же Хеврона[54] [Писание] не сочло нужным упомянуть[55].

[6:23] ▼ Жена Аѓарона упомянута ради Эльазара, а то, что она сестра Нахшона, — чтобы мы поняли причину священства [Аѓарона][56].

[6:24] ▼ **СЫНЫ КОРАХА** Они упомянуты, потому что были праведниками, как сказано: «А сыны Кораха не умерли»[57] (*Бемидбар*, 26:11). Пророк Шмуэль также был из потомков Кораха[58].

[6:25] ▼ Жена Эльазара упомянута ради чести Пинхаса, ведь ему [и его потомкам] даровано вечное священство[59]. Поэтому можно предположить, что Путиэль был из сынов Израиля[60].

**51.** Моше и Аѓарону. **52.** См. *Бемидбар*, 16. **53.** См. *Ваикра*, 10:4-5. **54.** Третьего сына Кеѓата. **55.** См. *Бемидбар*, 3:19. **56.** Нахшон, сын Аминадава, был вождем колена Йеѓуды (*Бемидбар*, 1:7). Таким образом, род священников происходит по отцовской линии от пророка, а по материнской — от вождя колена. Священники получили свои священнические права не только по наследству, но и по заслугам предков. **57.** Корах был наказан за свой бунт против Моше, а его дети не были замешаны в бунте. От них пошел род псалмопевцев, потомков Кораха (авторов псалмов 42, 44–49, 84, 85, 87, 88). **58.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 6:7–13. **59.** См. *Бемидбар*, 25:13. **60.** См. комм. Раши к этому стиху, приводящий два противоположных мнения авторов *мидраша*.

כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
כז עַל־צִבְאֹתָם: הֵם הַֽמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה
מֶֽלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל
כח מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

▼● 26 ЭТО [ТЕ САМЫЕ] АЃАРОН И МОШЕ, КОТОРЫМ СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ВЫВЕДИТЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ-
▼ 27 СКОЙ [ПО] ВОИНСТВАМ ИХ». ЭТО ТЕ, ЧТО ГОВОРИЛИ С ФАРАОНОМ, ЦАРЕМ ЕГИПТА, ЧТОБЫ ВЫВЕСТИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ ЕГИПТА;
▼ 28 ЭТО ТЕ [САМЫЕ] МОШЕ И АЃАРОН. И [ТАК ЭТО] БЫЛО: В [ТОТ] ДЕНЬ, КОГДА ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ С МОШЕ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ,

---

▼ **ПУТИЭЛЯ** Мы не знаем значения этого имени[61], как не знаем значения имен Мишаэль[62], Аѓарон и других. И если бы история [о том, как вытащили из воды] Моше, не была записана[63], мы бы и значения его имени не знали.

---

[6:26] ▼ Аѓарон упомянут раньше Моше, поскольку он был старше и поскольку он пророчествовал евреям еще до прихода Моше[64].

[6:26] ● **ЭТО [ТЕ САМЫЕ] АЃАРОН И МОШЕ... ЭТО ТЕ [САМЫЕ] МОШЕ И АЃАРОН** Аѓарон упомянут раньше Моше, поскольку он был старше. А когда говорится о разговоре с фараоном[65], Моше назван раньше, потому что он важнее, ведь Аѓарон был как бы пророком Моше[66]. Всевышний сказал: «...если будет ваш пророк... но не так Мой раб Моше»[67] (*Бемидбар*, 12:6–7).

---

[6:27] ▼ А после упоминания беседы с фараоном первым называется Моше из-за его величия и из-за того, что Всевышний разговаривал с ним лицом к лицу[68]. [Моше] входил в туман, в котором находился Всевышний[69], но не Аѓарон. И Писание свидетельствует об этом [различии]: «...но не так Мой раб Моше» (*Бемидбар*, 12:7). Сам Аѓарон дважды называл его «господином»[70]. Поэтому во всей Торе, начиная с этого стиха, а также в Пророках и Писаниях, Моше стоит в перечислении перед Аѓароном. А слова «Вот потомки Аѓарона и Моше» (*Бемидбар*, 3:1) и «и она родила ему Аѓарона и Моше» (*Шмот*, 6:20) ничего не доказывают, ведь там они перечислены в порядке рождения. Недаром сказано «потомки» и «родила».

---

[6:28] ▼ Удивительно, почему те, кто разделял текст Торы на главы, не объединили этот стих с теми, что идут после него[71]. Ведь «в [тот] день, когда

---

**61.** Ибн-Эзра спорит с Раши, цитирующим *мидраш*, предлагающий различные этимологии этого названия. **62.** Стих 22. **63.** См. *Шмот*, 2:10. **64.** См. *Шмот*, 4:14. **65.** См. стих 27. **66.** См. *Шмот*, 7:1. **67.** Никто из пророков не может сравниться с Моше. **68.** См. *Шмот*, 32:11. **69.** См. *Шмот*, 20:11. **70.** *Шмот*, 32:22, *Бемидбар*, 12:11. **71.** Еврейский текст *Танаха* разделен на *паршийот* — главы или абзацы. Некоторые из них «закрытые», отделены от предыдущего пустым местом на строке, а некоторые «открытые» и начинаются с новой строки. Следующий «закрытый» абзац начинается со стиха 29, хотя этот стих является прямым продолжением стиха 28, и стоило бы начать абзац со стиха 28, вводящего новую тему.

▼ 29 ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ, ГОВОРЯ: «Я — ГОСПОДЬ! СКАЖИ ФАРАОНУ, ЦАРЮ ЕГИПЕТСКОМУ, ВСЕ, ЧТО Я ГОВОРЮ ТЕБЕ».

▼● 30 А МОШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ: «ВОТ, У МЕНЯ ГУБЫ [КАК] НЕОБРЕЗАННЫЕ, КАК ЖЕ ПОСЛУШАЕТ МЕНЯ ФАРАОН?».

כט שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה
דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
ל אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן
אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃ פ
ז א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים
לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃

▼● 1 **7** НО ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СМОТРИ, Я ПОСТАВИЛ ТЕБЯ АНГЕЛОМ ФАРАОНУ, А АЃАРОН, ТВОЙ БРАТ, БУДЕТ ТВОИМ ПРОРОКОМ.

---

говорил Господь с Моше в Стране Египетской» — это только начало высказывания, а его продолжение мы узнаем из следующего стиха: «Господь сказал Моше, говоря: “Я — Господь! Скажи фараону, царю египетскому...”» (стих 29). Так же стих «И было так: когда в народе умерли последние из этих воинов» (*Дварим*, 2:16) относится к следующей главе[72]. Наверное, тот, кто разделял Тору на главы, знал, что делал, ведь он был умнее нас.

---

[6:29] ▼ Этот стих разъясняет сказанное выше: «И Господь говорил Моше и Аѓарону» (стих 13) и «Войди, скажи фараону, царю египетскому» (стих 11).

---

[6:30] ▼ А этот стих разъясняет слова «как же послушает меня фараон? У меня губы [как] необрезанные» (стих 12). На это Всевышний ответил ему: «Смотри, Я поставил тебя ангелом фараону» (*Шмот*, 7:1).

[6:30] ● **А МОШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ: «ВОТ, У МЕНЯ ГУБЫ [КАК] НЕОБРЕЗАННЫЕ»** Некоторые говорят, что сначала Всевышний сказал ему: «Войди, скажи фараону» (стих 11), Моше ответил: «Как же послушает меня фараон? У меня губы [как] необрезанные» (стих 12), а Всевышний не ответил ему на это. После этого Всевышний снова [послал его к фараону], Моше ответил так же, как и раньше, и на это Всевышний ответил ему: «Смотри, Я поставил тебя ангелом фараону» (*Шмот*, 7:1). Но мне кажется, что текст говорит так: «...в [тот] день, когда говорил Господь с Моше в Стране Египетской» (стих 28), он «сказал Моше, говоря: “Я — Господь!”» (стих 29) — «Войди, скажи фараону» (стих 11), и тогда Моше ответил [так, как сказано здесь].

---

[7:1] ▼ **СМОТРИ** Я вознес тебя на такую высоту, что ты покажешься фараону ангелом — именно таково здесь значение слова *элоѓим*.

▼ **ТВОИМ ПРОРОКОМ** Ангел говорит с пророком, а тот — с людьми своего поколения. Тот же, кто говорит[73], что слово *нави* נָבִיא происходит от *нив*

---

**72.** «Господь говорил мне вот что» (*Дварим*, 3:16). **73.** Менахем Бен-Сарук, *Махберет*, корень ניב, а также следующий ему Раши.

ב אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
ג מֵאַרְצוֹ׃ וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

▼ 2 ТЫ БУДЕШЬ ГОВОРИТЬ ВСЕ, ЧТО
Я ПОВЕЛЮ ТЕБЕ, А АЃАРОН, БРАТ
ТВОЙ, СКАЖЕТ ФАРАОНУ, ЧТОБЫ
ТОТ ОТПУСТИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ
▼● 3 ИЗ СВОЕЙ СТРАНЫ. НО Я СДЕЛАЮ УПОРНЫМ СЕРДЦЕ ФАРАОНА
И УМНОЖУ МОИ ЗНАМЕНИЯ И ЧУДЕСА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ.

---

*сфатаим* נִיב שְׂפָתָיִם («речение уст»)[74] (*Йешаяѓу*, 57:19), не прав, ведь в корне слова *нив* только две буквы, как считают мудрецы Франции, или — как считают мудрецы Испании — его средняя корневая буква отсутствует[75]. А в корне слова *нави* נָבִיא три буквы, ведь есть формы *невиим* נְבִיאִים («пророки») (*Бемидбар*, 11:29), *ва-итнабъу* וַיִּתְנַבְּאוּ («и пророчествовали») (там же, стих 25). Это свидетельствует о том, что буква *алеф* — корневая. Кроме того, слово *нив* נִיב означает «плод», ведь оно однокоренное с *тнува* תְּנוּבָה («урожай») (*Йешаяѓу*, 27:6) и с «еще будут плодоносить (*йенувун* יְנוּבוּן) в старости» (*Теѓилим*, 92:15). А самое надежное доказательство — «и плод, что на нем (*ниво* נִיבוֹ), — пища презренная» (*Малахи*, 1:12). И если *нави* означает просто «говорящий», в чем смысл слов «А теперь — верни жену этого человека, поскольку он пророк» (*Берешит*, 20:7)? Нет, [Всевышний] в том стихе говорит: [Авраѓам] — Мой пророк, Я открываю ему Мои тайны, как сказано: «...не сделает Господь ничего, не открыв Своей тайны Своим рабам пророкам» (*Амос*, 3:7), Он получает наслаждение от этого. Поэтому он «помолится за тебя, и [тогда ты] будешь жить» (*Берешит*, 20:7).

[7:1] ● **АНГЕЛОМ** *Элоѓим* — как будто ангел[76]. А пророком твоим будет Аѓарон.

---

[7:2] ▼ **ТЫ БУДЕШЬ ГОВОРИТЬ** Аѓарону. Хотя Аѓарон упоминается не при каждом приходе Моше к фараону, но мы знаем, что они всегда приходили вместе.

---

[7:3] ▼ **НО Я СДЕЛАЮ УПОРНЫМ СЕРДЦЕ ФАРАОНА** Можно спросить: если Всевышний сделал упорным сердце фараона, в чем тогда его преступление? Ответ таков: Всевышний дал человеку мудрость и способность принимать вышнее влияние[77], а также прибавлять себе благо и убавлять уготованное ему зло. Это я объясню в [комментарии к] недельной главе *Ки тиса*[78]. Здесь же [Всевышний] сделал сердце фараона упорным для того, чтобы умножить Свои чудеса. А рабби Йешуа[79] сказал, что сердце фараона было сделано упорным, чтобы он мог вынести казни [египетские].

---

**74.** И наш стих нужно понимать: «будет твоим оратором, будет говорить за тебя». **75.** Испанские грамматисты (Хаюдж, Ибн-Джанах, Ибн-Джикатила и вслед за ними Ибн-Эзра) принимали теорию трехсогласности ивритского корня, но считали, как и современные грамматисты, что в некоторых корнях только две буквы значимые, а третья — «исчезающий непроизносимый». Французские же мудрецы, не создавшие грамматической школы (Раши и его ученики) полагали, что в корне ивритского слова могут быть и две буквы. Длинный комментарий к книге *Шмот* писался в Северной Франции, поэтому Ибн-Эзра дал ссылку на грамматическую теорию, которой сам не разделял. См. Хаюдж, Три книги по грамматике, стр. 49, корень נוב; Ибн-Джанах, Книга корней, корень ניב. **76.** См. комм. к *Шмот*, 3:4. **77.** Звезд. **78.** *Шмот*, 31:18, 33:21. **79.** Йешуа бен Йеѓуда, караимский комментатор.

4 А ФАРАОН НЕ ПОСЛУШАЕТ ВАС, И Я НАЛОЖУ СВОЮ РУКУ НА ЕГИПЕТ. И Я ВЫВЕДУ ВОИНСТВА МОИ, НАРОД МОЙ, СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, [НАКАЗАВ ЕГИПТЯН] ВЕЛИКИ-
5 МИ КАРАМИ. И [ТОГДА] УЗНАЮТ ЕГИПТЯНЕ, ЧТО Я — ГОСПОДЬ, КОГДА ПРОТЯНУ РУКУ МОЮ НАД ЕГИП-
6 ТОМ И ВЫВЕДУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ ИХ СРЕДЫ». И СДЕЛАЛИ МОШЕ И АЃАРОН ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ ИМ ГОСПОДЬ; ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ.

ד וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים:
ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
ו מִתּוֹכָם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ:

[7:3] **НО Я СДЕЛАЮ УПОРНЫМ СЕРДЦЕ ФАРАОНА** Многие спрашивали: если Всевышний сделал упорным сердце фараона, в чем тогда его преступление? Люди рассуждения[80] ответили: Он укрепил его сердце, чтобы [фараон] мог вынести казни. А мое мнение ты узнаешь в комментарии к стиху «О, если бы это их сердце склонно было бояться Меня»[81] (*Дварим*, 5:26).

[7:4] **Я НАЛОЖУ СВОЮ РУКУ** Это казни, ведь люди наносят удар рукой.

**ВОИНСТВА МОИ** Подобно тому, как ангелы названы небесным воинством Всевышнего, евреи — [Его воинство] на земле.

[7:4] **ВОИНСТВА МОИ** [Саадья] Гаон сказал, что Всевышний назван «Богом воинств» из-за евреев, Его воинства, как сказано здесь: «Я выведу воинства Мои». Но мне кажется, что Он назван так из-за воинства небесного[82].

[7:5] **УЗНАЮТ** *Ве-ядъу* וְיָדְעוּ. Рабби Йеѓуда[83], первый грамматист, уже упомянул[84] о разнице между *ядъу* יָדְעוּ и *йедъу* יֵדְעוּ. Форма, огласованная *камац гадолем*, обозначает прошедшее время, как *шамру* (שָׁמְרוּ — «хранили»), а *вав* переворачивает ее в будущее время по обычному правилу. А форма, огласованная *камац катаном*[85] с приставкой *йуд* — будущее время, подобно *ишмеру* (יִשְׁמְרוּ — «будут хранить»). [В форме *йедъу* יֵדְעוּ буква *йуд* — приставка], а между ней и буквой *далет* находится «исчезающий непроизносимый» вместо корневой буквы *йуд*.
В этом стихе объясняется, почему [Всевышний] навел казни на Египет: чтобы Его преславное имя стало известным в мире.

[7:6] **И СДЕЛАЛИ МОШЕ И АЃАРОН** Знамения производили как Моше, так и Аѓарон. Теперь начинается объяснение каждого знамения в отдельности.

**80.** Философы. **81.** В комментарии к этому стиху Ибн-Эзра пишет: «Человеку дана возможность быть праведным или грешным. Все в руках Небес, кроме страха перед Небесами». См. длинный комм. **82.** См. длинный комм. к *Шмот*, 3:15. **83.** Хаюдж. **84.** Три книги по грамматике, стр. 20, корень ידע. **85.** *Цере*.

ז וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ פ
ח רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
ט כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת
וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ
לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין׃

▼ 7 МОШЕ БЫЛ ВОСЬМИДЕСЯТИ
ЛЕТ, А АЃАРОН ВОСЬМИДЕСЯТИ
ТРЕХ ЛЕТ, КОГДА ОНИ ГОВОРИ-
ЛИ С ФАРАОНОМ.
▼ 8 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃА-
▼● 9 РОНУ ТАК: «КОГДА ФАРАОН СКА-
ЖЕТ ВАМ ТАК: “ДАЙТЕ О СЕБЕ ЧУДЕСНОЕ ЗНАМЕНИЕ”, — ТО ТЫ СКАЖИ АЃАРОНУ: “ВОЗЬМИ СВОЙ ПОСОХ И БРОСЬ ПЕРЕД ФАРАОНОМ”, — [И] ТОТ СТАНЕТ ЗМЕЕМ».

---

[7:6] ● **И СДЕЛАЛИ МОШЕ И АЃАРОН ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ ИМ ГОСПОДЬ** Это сказано обо всех знамениях, которые они сделали.

---

[7:7] ▼ Упомянут возраст [Моше и Аѓарона]. Во всем Писании мы не находим пророков, которые пророчествовали бы в старости, кроме них[86], потому что их ступень была выше, чем у других пророков[87], ведь только к ним Всевышний обращался из облака. И не думай, что Шмуэль находился на той же ступени, из-за сказанного: «[Моше и Аѓарон — священники Его, а Шмуэль — среди призывающих имя Его; призывали они Господа, и Он ответил им]. В столпе облачном говорил Он к ним» (*Теѓилим*, 99:6–7), ведь я все уже объяснил там[88]. Только им[89] дана Тора[90], и только посредством их праведники получат удел в Грядущем мире[91]. Все же последующие пророки лишь укоряли народ или предсказывали будущее.

---

[7:8] ▼ **МОШЕ И АЃАРОНУ** Теперь Всевышний обратился к ним обоим[92]. Он заранее знал, что сперва фараон даже не попросит знамения и скажет «Я не знаю Господа» (*Шмот*, 5:2), а теперь попросит[93].

---

[7:9] ▼ **СКАЖИ АЃАРОНУ: «ВОЗЬМИ СВОЙ ПОСОХ»** Я уже объяснял[94], что посох Аѓарона — это посох Моше, как сказано: «Скажи Аѓарону: “Возьми свой посох и протяни руку...”» (стих 19), и далее: «И [Аѓарон] поднял посох (*ба-мате* בַּמַּטֶּה), и ударил по воде» (стих 20). Буква *бет* огласована *патахом*, это означает, что у слова *мате* есть определенный артикль. А это означает, что речь идет об известном посохе, о котором сказано в нашем стихе: «Возьми свой посох». И в другом месте говорится: «[И Господь сказал Моше]: ...свой посох, которым ты ударил по реке»[95] (*Шмот*, 17:5).

---

**86.** «Пророческий дух нисходит только на физически крепкого человека» (*Недарим*, 38а). **87.** См. *Бемидбар*, 12:5; *Дварим*, 31:15. **88.** В комм. к *Теѓилим* Ибн-Эзра поясняет, что «к ним» относится только к Моше и Аѓарону. **89.** Моше и Аѓарону. **90.** «Никакой пророк после Моше не может ввести новую заповедь» (*Сифра*, конец гл. *Бехукотай*; *Иерусалимский Талмуд*, *Мегила*, 1:5). **91.** Только исполняя заповеди, данные посредством Моше и Аѓарона. **92.** Ранее Он учил производить знамения лишь Моше. **93.** Поэтому только теперь стало нужным объяснить Аѓарону, как производить знамение. **94.** В комм. к *Шмот*, 4:20. **95.** А ведь по реке ударял Аѓарон «своим посохом». Значит, посох Аѓарона и посох Моше — это одно и то же.

10 И ПРИШЕЛ МОШЕ И АЃАРОН [ВМЕСТЕ С НИМ] К ФАРАОНУ, И [ОНИ] СДЕЛАЛИ ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ [ИМ] ГОСПОДЬ. И БРОСИЛ АЃАРОН СВОЙ ПОСОХ ПЕРЕД ФАРАОНОМ И ЕГО РАБАМИ, И ТОТ СТАЛ ЗМЕЕМ.

י וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃

[7:9] ● Всевышний знал, что в первый раз фараон не попросит знамения, ведь он еще не знал тогда Всевышнего, а во второй раз — попросит.

● **ВОЗЬМИ СВОЙ ПОСОХ** Некоторые мудрые люди ошибались, считая, что посохов было три[96], но это не так. [Этот посох] называется «посохом Бога» (*Шмот*, 4:20)[97] только из-за Божественных знамений, которые творились при его посредстве, а не из-за имени Бога, которое якобы было вырезано на нем[98]. Смотри: невзирая на то что Моше поднял к небесам руку, вызывая саранчу, она не прилетела до тех пор, пока Всевышний не пригнал ее с восточным ветром, дувшим день и ночь[99]. И в описании казней скопищами[100], и мором[101], и язвами[102], и в описании поражения первенцев[103] посох не упоминается, и в описании нисхождения *мана*, с которым связано десять чудес, [он не упоминается][104]. [Этот же посох] называется «посохом Моше», потому что знамения с ним совершались при помощи Моше. А знамения были верхними и нижними. Верхние — «И воздел Моше посох к небу; и послал Господь раскаты грома и град» (*Шмот*, 9:23), [и наведение тьмы], хотя при этом упомянут не посох, а «воздевание рук»[105], но можно предположить, что эта казнь наводилась так же, как и предыдущие. Нижние знамения — казнь саранчой[106], рассечение моря и возвращение воды[107], а также удар по скале[108]. [Этот же посох] называется «посохом Аѓарона» (стих 12) из-за того, что Аѓарон совершал им знамения по приказу Всевышнего, переданного через Моше. Ты видишь, что написано: «...а свой посох, которым ты ударил по реке» (*Шмот*, 17:5) — а ведь по Нилу ударял именно Аѓарон. Все знамения, которые явил Аѓарон, — нижние: змей, поражение Нила[109], лягушки[110], вши[111]. Возможно также, что воздевание рук было предназначено для того, чтобы показать видящим, что именно этот человек совершает данное знамение. Первое знамение, связанное с посохом, — это превращение самого этого посоха в змея[112], а последнее — то, что он расцвел[113].

[7:10] ▼ **ЗМЕЕМ** *Танин* תַּנִּין. Превращение посоха в *танина* не похоже на знамение, которое Моше произвел перед евреями, ведь там посох превратился в змею (*нахаш* נָחָשׁ). Но Йефет сказал, что *нахаш* и *танин* — это одно и то же животное[114].

**96.** Посох Моше, посох Аѓарона и «посох Бога». **97.** См. длинный комм. к этому стиху. **98.** См. краткий комм. к *Шмот*, 3:13. **99.** См. *Шмот*, 14:21. **100.** См. *Шмот*, 8:20. **101.** См. *Шмот*, 9:6. **102.** См. *Шмот*, 9:10. **103.** См. *Шмот*, 11:5–6. **104.** См. комм. к *Шмот*, 16:5. **105.** См. *Шмот*, 10:22. **106.** См. *Шмот*, 10:13. **107.** См. *Шмот*, 14:21, 14:27. **108.** См. *Шмот*, 17:6. **109.** См. стих 20. **110.** См. *Шмот*, 8:5. **111.** См. *Шмот*, 8:13. **112.** См. *Шмот*, 4:3. **113.** См. *Бемидбар*, 17:23. **114.** Нужно напомнить, что слово *танин* в Торе не означает, как в современном иврите, «крокодил». Речь идет лишь о том, являются ли слова *нахаш* и *танин* обозначениями двух видов змей или нет.

▼● 11 А [ТОГДА] ФАРАОН ТАКЖЕ ПРИЗВАЛ МУДРЕЦОВ И КОЛДУНОВ; И ОНИ, ВОЛХВЫ ЕГИПЕТСКИЕ, СДЕЛАЛИ СВОИМИ ЧАРАМИ ТО ЖЕ [САМОЕ].

יא וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃

[7:11] ▼ **МУДРЕЦОВ** Астрологов[115].

▼ **КОЛДУНОВ** Делающих вид, что изменяют природу[116].

▼ **ВОЛХВЫ** Знающие тайны природы. Это слово от четырехбуквенного корня. Может быть, оно египетское или халдейское[117], ведь мы его нигде в Писании, кроме двух историй[118], не находим.
Писание различает деяние Моше, бывшее истинным [чудом], и деяние волхвов, о котором сказано «чары».

▼ **ЧАРАМИ** *Бе-лаѓатейѓем* בְּלַהֲטֵיהֶם. Это слово от трехсогласного корня[119], связанное с «пламенный (*лаѓат* לַהַט)... меч» (*Берешит*, 3:24), с «лежу я в пламени (*лоѓатим* לֹהֲטִים)» (*Теѓилим*, 57:5) и с «сожжет (*лаѓат* לִהַט) их грядущий день» (*Малахи*, 3:19). [Эти чары напоминают] молнии и пробегающий огонь, но это лишь видимость.

[7:11] ● Писание различает деяние Моше и деяние волхвов, о котором сказано *лаѓат* («чары»). Это слово связано с «пламенный (*лаѓат* לַהַט)... меч» (*Берешит*, 3:24) — нечто показывающееся лишь на мгновение, недолговечное.

● **СДЕЛАЛИ... ТО ЖЕ** По мнению египтян. Подобно этому сказано: «А те люди гнались за ними»[120] (*Йеѓошуа*, 2:7).
Люди рассуждения пытались понять природу этого чуда — как Всевышний мог устранить сухость и безжизненность посоха, а о поглощении [посохом других посохов] говорили выдуманные ими вещи. Но это пустые мудрствования, ведь Всевышний делает то, что захочет. Мы должны верить в то, что это было, и не пытаться понять, каким образом это было. Ведь есть в мире множество вещей, природа которых не известна никаким мудрецам: например, камень, притягивающий железо[121]; камень, бегущий от уксуса[122]; камень, издающий звуки; камень, собирающий солому[123]; рыба, потрясающая [человека][124]. Есть множество неизвестных нам вещей[125], как я говорил в комментарии к книге *Иов*[126].

---

**115.** Высшая мудрость, по Ибн-Эзре, — это умение предсказывать судьбу по звездам, определяющим все происходящее на земле. **116.** По мнению Ибн-Эзры, колдовства не существует. **117.** В Писании больше нет слов от этого корня, да и четырехбуквенность ивритским корням не свойственна. **118.** Описание Египта в книгах *Берешит* и *Шмот*, описание Вавилона в книге *Даниэль*. **119.** Буква *ѓей* — корневая. Это слово не связано со словом *бе-латейѓем* בְּלָטֵיהֶם («секретами своими») (стих 22). **120.** На самом деле разведчики Йеѓошуа спрятались в другом месте и погоня была бесполезна, но повествователь рассказывает эту историю с точки зрения гнавшихся. **121.** Магнит. **122.** Упоминается также в длинном комм. к *Шмот*, 28:9. Возможно, это «трона» или «египетская соль», форма природного бытования соды, реагирующей с уксусом с бурным выделением газа. **123.** Янтарь, заряжающийся статическим электричеством. По-персидски янтарь называется *кахраба* («похититель соломы»). **124.** Электрический скат (*Мехокекей Йеѓуда*). **125.** В длинном комм. к *Шмот*, 28:9 упоминается еще «камень, останавливающий кровотечение» и «камень, всегда ломающийся на треугольники» (сфалерит). **126.** См. конец комм. к *Иов*, 42:17.

יב וַיַּשְׁלִ֙יכוּ֙ אִ֣ישׁ מַטֵּ֔הוּ וַיִּהְי֖וּ לְתַנִּינִ֑ם וַיִּבְלַ֥ע
יג מַטֵּֽה־אַהֲרֹ֖ן אֶת־מַטֹּתָֽם׃ וַיֶּחֱזַק֙ לֵ֣ב פַּרְעֹ֔ה
וְלֹ֥א שָׁמַ֖ע אֲלֵהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ ס
יד וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־מֹשֶׁ֔ה כָּבֵ֖ד לֵ֣ב פַּרְעֹ֑ה מֵאֵ֖ן
טו לְשַׁלַּ֥ח הָעָֽם׃ לֵ֣ךְ אֶל־פַּרְעֹ֞ה בַּבֹּ֗קֶר הִנֵּה֙ יֹצֵ֣א
הַמַּ֔יְמָה וְנִצַּבְתָּ֥ לִקְרָאת֖וֹ עַל־שְׂפַ֣ת הַיְאֹ֑ר
וְהַמַּטֶּ֛ה אֲשֶׁר־נֶהְפַּ֥ךְ לְנָחָ֖שׁ תִּקַּ֥ח בְּיָדֶֽךָ׃

12 И БРОСИЛ КАЖДЫЙ ИЗ НИХ
СВОЙ ПОСОХ, И ТЕ СТАЛИ ЗМЕ-
ЯМИ, А ПОСОХ АЃАРОНА ПОГЛО-
13 ТИЛ ИХ ПОСОХИ. И УКРЕПИЛОСЬ
СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН НЕ ПО-
СЛУШАЛ ИХ, КАК И ГОВОРИЛ
14 ГОСПОДЬ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
МОШЕ: «ОТЯЖЕЛЕЛО СЕРДЦЕ ФАРАОНА, ОТКАЗАЛСЯ ОН ОТПУСТИТЬ
15 НАРОД. ПОЙДИ К ФАРАОНУ ПОУТРУ; КАК [ТОЛЬКО] ОН ВЫХОДИТ
К ВОДЕ, ПРЕДСТАНЬ ПЕРЕД НИМ НА БЕРЕГУ РЕКИ И [ТОТ] ПОСОХ,
КОТОРЫЙ ПРЕВРАЩАЛСЯ В ЗМЕЯ, ВОЗЬМИ В РУКУ.

---

[7:12] Второе чудо состояло в том, что *танин* Аѓарона проглотил их посохи и их не стало. Он назван «посохом Аѓарона», потому что таким он был вначале. А рабби Йешуа сказал, что он поглотил посохи после того, как вновь стал посохом, и это великое чудо[127].

---

[7:13] **И УКРЕПИЛОСЬ** *Ва-йехезак* וַיֶּחֱזַק. Само укрепилось[128], потому что [фараон] увидел, что волхвы сумели сделать то же, что и Аѓарон.

---

[7:14] **ОТЯЖЕЛЕЛО** *Кавед* כָּבֵד. Это глагол в прошедшем времени, подобно «когда Ицхак состарился (*закен* זָקֵן)» (*Берешит*, 27:1), «если бы желал (*хафец* חָפֵץ) Господь умертвить нас» (*Шофтим*, 13:23), «которое он любит (*аѓев* אָהֵב)» (*Берешит*, 27:9)[129].

**ОТКАЗАЛСЯ** *Меэн* מֵאֵן. Буква *мем* — корневая, и она огласована *камац катаном*[130], поскольку буква *алеф*, следующая за ней, не принимает *дагеш*. Так же: «рискнул (*хереф* חֵרֵף) жизнью» (*Шофтим*, 5:18).

---

[7:15] До сих пор правители Египта выходят летом, в *тамузе* и *аве*, к Нилу, чтобы посмотреть, насколько поднялись воды реки. Всевышний велел Моше выйти утром к Нилу и сделать знамение — поразить реку — на глазах у фараона. При этом Моше должен был взять с собой посох, который ранее, до явления к фараону, превращался у него в змея, и дать его Аѓарону, чтобы тот простер его над водами Египта. Это нужно было, чтобы фараон сам увидел, что в тот момент, когда Аѓарон ударит посохом Нил, вода станет кровью.

---

**127.** Это же мнение приводит Раши, цитирующий *мидраш* (*Шабат*, 97а). См. примечание к комм. к *Шмот*, 4:6. **128.** Не путать этот глагол с *ва-яхазек* וַיְחַזֵּק («и укрепил [Всевышний]»), употребленным в других описаниях реакции фараона на чудеса. **129.** Во многих глаголах состояния форма третьего лица единственного числа мужского рода прошедшего времени совпадает с формой причастия в мужском роде и единственном числе (*кавед* — *кавед*) и при этом отличается от этих форм у обычных глаголов действия (*катав* — *котев*). **130.** *Цере*.

טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר
יז וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה: כֹּה אָמַר יְהוָה
בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה |
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר
יח וְנֶהֶפְכוּ לְדָם: וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת
וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם
מִן־הַיְאֹר: ס

▼ 16 И СКАЖЕШЬ ЕМУ [ТАК]: “ГОСПОДЬ,
БОГ ИВРИМ, ПОСЛАЛ МЕНЯ СКА-
ЗАТЬ ТЕБЕ: ‘ОТПУСТИ НАРОД
МОЙ, И ОНИ БУДУТ СЛУЖИТЬ
МНЕ В ПУСТЫНЕ’, — НО ТЫ ПО-
▼● 17 НЫНЕ НЕ СЛУШАЕШЬСЯ. ТАК
СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: ‘ПО ЭТОМУ
УЗНАЕШЬ, ЧТО Я — ГОСПОДЬ!’
Я УДАРЮ ПОСОХОМ, КОТОРЫЙ В МОЕЙ РУКЕ, ПО ВОДЕ В РЕКЕ, И ОНА
▼● 18 ОБРАТИТСЯ В КРОВЬ; И РЫБЫ, КОТОРЫЕ [ЖИВУТ] В РЕКЕ, УМРУТ;
И РЕКА ЗАСМЕРДИТ, И ОТЧАЮТСЯ ЕГИПТЯНЕ ПИТЬ ВОДУ ИЗ РЕКИ”».

---

[7:15] ● **ОН ВЫХОДИТ К ВОДЕ** Возможно, это было в то время, когда воды Нила поднимаются, как известно, и царь выходил посмотреть, [насколько они поднялись]. Всевышний велел Моше сделать знамение на глазах у фараона, когда он вышел туда.

---

[7:16] ▼ **И СКАЖЕШЬ ЕМУ** Ты должен сказать ему так, ведь это начало тех казней, которые постигнут его, если он не будет слушаться. Ведь превращение посоха в *танина*[131] не было казнью.

---

[7:17] ▼ **ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ... Я УДАРЮ ПОСОХОМ** Посланник говорит от лица пославшего[132]. Писание выразилось кратко и [перед словами «ударю посохом»] опустило слова «Его посланник», как если бы было сказано: Я, Его посланник, ударю посохом, который в моей руке.

▼ **КОТОРЫЙ В МОЕЙ РУКЕ** Посох был в руке Аѓарона, но оба они, [Моше и Аѓарон], действовали в этом знамении как один человек.

[7:17] ● **‘ПО ЭТОМУ УЗНАЕШЬ, ЧТО Я — ГОСПОДЬ!’. Я УДАРЮ ПОСОХОМ** Когда я, Моше, ударю посохом, ты узнаешь, [что со мной говорил Господь].

---

[7:18] ▼ **РЫБЫ** *Дага* דָּגָה. Это собирательное название.

▼ **ОТЧАЮТСЯ** *Нильъу* נִלְאוּ, глагол в породе *нифаль* от корня *ламед-алеф-ѓей*, в значении «не смогут».

[7:18] ● **РЫБЫ** *Дага* דָּגָה. Это собирательное название для всех живущих в воде.

● **ОТЧАЮТСЯ** *Нильъу* נִלְאוּ. Некоторые говорят[133], что этот глагол происходит от слова *ло* (לֹא — «нет»), и в этом нет невозможного.

---

**131.** Стих 10. **132.** Посохом ударит Аѓарон, а не Господь. Моше вначале передает слова Господа, а потом говорит от своего имени. **133.** Менахем бен Сарук, *Махберет*, לא.

▼● 19 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ АЃАРОНУ: “ВОЗЬМИ СВОЙ ПОСОХ И ПРОТЯНИ РУКУ НАД ВОДАМИ ЕГИПТА — НАД ИХ РЕКАМИ, НАД ИХ КАНАЛАМИ, НАД ИХ ОЗЕРАМИ И НАД ЛЮБЫМ СКОПЛЕНИЕМ ВОДЫ У НИХ; И [ОНИ] ПРЕВРАТЯТСЯ В КРОВЬ, И БУДЕТ КРОВЬ ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, И В ДЕРЕВЕ, И В КАМНЕ”».

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח
מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם |
עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה
מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃

**[7:19]** ▼ По простому смыслу, перед тем как ударить Нил, Аѓарон протягивал руку во все стороны света, [чтобы распространить казнь] на весь Египет.

▼ **НАД ВОДАМИ ЕГИПТА** Это собирательное название, а дальше идет перечисление.
*Меймей мицраим* מֵימֵי מִצְרַיִם. [Саадья] Гаон сказал, что удвоенная форма [сопряженного состояния] *меймей* обозначает пресную воду, а простая форма *мей* — соленую, например морскую. Поэтому сказано: «воззвавший к водам (*мей* מֵי) моря» (*Амос*, 5:8). Но он забыл сказанное «воды (*мей* מֵי) Иордана пресекутся»[134] (*Йеѓошуа*, 3:13). Кроме того, слово *маим* (מַיִם — «вода») с притяжательным суффиксом всегда принимает форму *меймей*, например, *меймай* מֵימַי («моя вода») (*Шмуэль I*, 25:11), *меймеха* מֵימֶיךָ («твоя вода») (*Йехезкель*, 12:18). Причем слово ведет себя по правилам множественного числа, невозможно сказать *мейми* (מֵימִי — «моя вода») или *меймаѓ* (מֵימָהּ — «ее вода»). А форма *мей* מֵי согласуется с единственным числом: «ибо очистительные воды (*мей нида* מֵי נִדָּה) не окропила его» (*Бемидбар*, 19:13).

▼ **НАД ИХ РЕКАМИ** Другие потоки, кроме Нила, например Шихор[135]. Ведь [вода] стала кровью во всей стране.

▼ **НАД ИХ КАНАЛАМИ** *Йеорейѓем* יְאֹרֵיהֶם. Слово стоит во множественном числе, потому что Нил разделяется на много протоков[136].

▼ **НАД ИХ ОЗЕРАМИ** Это озера дождевой воды[137].

▼ **НАД ЛЮБЫМ СКОПЛЕНИЕМ ВОДЫ** Это источники, ключи и колодцы.

▼ **И В ДЕРЕВЕ, И В КАМНЕ** Вода в деревянных сосудах или в каменных ваннах в домах.

**[7:19]** ● **ВОЗЬМИ СВОЙ ПОСОХ И ПРОТЯНИ РУКУ** Аѓарон ударил Нил и протянул руку во все стороны света, чтобы превратить [в кровь] воды всех рек в египетском царстве, в многочисленных каналах.

---

**134.** Воды Иордана пресные. **135.** См. *Ирмеяѓу*, 2:18. **136.** Нил в книге *Шмот* называется *йеор*. Но в нашем стихе это слово стоит во множественном числе, а ведь имена собственные не могут стоять во множественном числе (см. комм. Ибн-Эзры к *Шмот*, 3:15). Значит, слово *йеор* является именем нарицательным (в единственном числе мы переводим его «Нил» или «река», а во множественном числе — «каналы»). **137.** Впрочем, в Египте дождь почти не идет.

20 ▼ И СДЕЛАЛИ МОШЕ И АЃАРОН ТАК,
КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ. И [АЃА-
РОН] ПОДНЯЛ ПОСОХ, И УДАРИЛ
ПО ВОДЕ В РЕКЕ, НА ГЛАЗАХ ФА-
РАОНА И РАБОВ ЕГО, И ПРЕВРАТИ-
ЛАСЬ ВСЯ ВОДА В РЕКЕ В КРОВЬ.
21 И РЫБА В РЕКЕ ПОГИБЛА, И ЗА-
СМЕРДЕЛА РЕКА, И НЕ МОГЛИ
ЕГИПТЯНЕ ПИТЬ ВОДУ ИЗ РЕКИ; И КРОВЬ БЫЛА ПО ВСЕЙ СТРАНЕ
22 ▼● ЕГИПЕТСКОЙ. И ВОЛХВЫ ЕГИПЕТСКИЕ СДЕЛАЛИ ТО ЖЕ [САМОЕ]
СЕКРЕТАМИ СВОИМИ. И УКРЕПИЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН НЕ ПО-
СЛУШАЛ ИХ, КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ.

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם כ
בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה
וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר
לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר כא
וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי
הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי כב
מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע
אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

---

● **НАД ИХ ОЗЕРАМИ** Это скопления дождевой воды.

● **НАД ЛЮБЫМ СКОПЛЕНИЕМ ВОДЫ** Чистые рукотворные бассейны.

● **И В ДЕРЕВЕ, И В КАМНЕ** В садах и дворцах бывают деревянные или каменные водопроводы, по которым всегда течет вода.

---

[7:20] ▼ Упомянут удар по Нилу, но не протягивание руки над всем Египтом[138].

---

[7:22] ▼ **СЕКРЕТАМИ СВОИМИ** *Бе-латейѓем* בְּלָטֵיהֶם. То же слово, что в стихе «и подошла к нему тайком (*бе-лат* בַּלָּאט)» (*Шофтим*, 4:21). [Они сделали это] тайно, скрыто от глаз. Неверно, что в этом слове пропущена корневая буква *ѓей*[139], ведь буква *ѓей* в середине слова не служит «буквой протяжения»[140]. Можно задать вопрос: если посредством Аѓарона вся вода в Египте превратилась в кровь, над чем же производили свои действия волхвы? Ответ таков: Аѓарон превратил [в кровь] только воду на поверхности земли, не ту, что под землей, а волхвы выкопали ямы, добыли воду[141] и сделали вид, что превратили ее в кровь. Между действием Аѓарона и их действием есть большая разница. Аѓарон превратил [в кровь] всю воду Нила и всю воду в Египте, даже ту, что он не видел. Более того, он превратил даже текучую воду, вместо которой постоянно приходит новая. И еще: эта казнь продолжалась целую неделю. А волхвы сделали вид, что превращают только стоячую воду в сосуде и на краткое время, пока фараон не отправился домой.

[7:22] ● **СЕКРЕТАМИ СВОИМИ** *Бе-латейѓем* בְּלָטֵיהֶם. То же слово, что в стихе «и подошла к нему тайком (*бе-лат* בַּלָּאט)» (*Шофтим*, 4:21). [Они сделали это] тайно, скрыто от глаз.

---

**138.** См. предыдущий стих. **139.** И оно родственно слову *бе-лаѓатейѓем* из стиха 11. **140.** Обозначением гласного, mater lectionis. **141.** См. стих 24.

▼ 23 И ПОВЕРНУЛСЯ ФАРАОН, И ПО-
ШЕЛ В ДОМ СВОЙ; И СЕРДЦА
ЕГО НЕ КОСНУЛОСЬ ДАЖЕ ЭТО.
▼ 24 И ВСЕ ЕГИПТЯНЕ КОПАЛИ [ЯМЫ]
ВОКРУГ РЕКИ, [ЧТОБЫ ДОБЫТЬ
СЕБЕ] ВОДУ ДЛЯ ПИТЬЯ, ПОТОМУ ЧТО НЕ МОГЛИ ПИТЬ ВОДУ
▼● 25 ИЗ РЕКИ. И ИСПОЛНИЛОСЬ СЕМЬ ДНЕЙ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ГОСПОДЬ
ПОРАЗИЛ РЕКУ.

כג וַיִּ֣פֶן פַּרְעֹ֔ה וַיָּבֹ֖א אֶל־בֵּית֑וֹ וְלֹא־שָׁ֥ת לִבּ֖וֹ
כד גַּם־לָזֹֽאת׃ וַיַּחְפְּר֧וּ כָל־מִצְרַ֛יִם סְבִיבֹ֥ת הַיְאֹ֖ר
מַ֣יִם לִשְׁתּ֑וֹת כִּ֚י לֹ֣א יָֽכְל֔וּ לִשְׁתֹּ֖ת מִמֵּימֵ֥י
כה הַיְאֹֽר׃ וַיִּמָּלֵ֖א שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים אַחֲרֵ֥י הַכּוֹת־
יְהוָ֖ה אֶת־הַיְאֹֽר׃ פ

Можно задать вопрос: если посредством Аѓарона вся вода в Египте превратилась в кровь, откуда волхвы взяли воду, чтобы тоже превратить ее [в кровь]? Ответ таков: только видимая глазу вода превратилась в кровь, а волхвы выкопали [ямы], ведь сказано, что [египтяне] пили воду из выкопанных ям[142].

[7:23] ▼ **ДАЖЕ ЭТО** Включая предыдущее знамение с посохом, ставшим *танином* и поглотившим другие посохи[143].

[7:24] ▼ **КОПАЛИ** Многие говорят[144], что вода в руках египтян становилась красной, а в руках евреев — прозрачной. Но если это было так, почему такое чудо не описано в Торе?[145] Мне же кажется, что казни кровью, лягушками и вшами распространялись и на египтян, и на евреев, ведь мы должны следовать за текстом Писания[146]. Эти три казни не были такими губительными, но четвертую, тяжелую казнь скопищами Всевышний навел на египтян, но не на евреев. То же касается казни мором[147] и градом[148], когда нужно было защитить скот евреев. А о казнях воспалением и саранчой это не [сказано], ведь [евреи] должны были выйти из Египта[149]. Как египтяне копали ямы [после казни кровью], так копали и евреи.

[7:25] ▼ **И ИСПОЛНИЛОСЬ** Это сказано, потому что казнь продолжалась несколько дней. О других казнях этого не говорится[150].

[7:25] ● **И ИСПОЛНИЛОСЬ** Это сказано, потому что казнь продолжалась несколько дней.

**142.** См. стих 24. **143.** См. стихи 10–12. **144.** Раши и *Шмот раба*, 9:10. **145.** Впрочем, этот же вопрос можно задать и в других случаях. Трактат *Авот*, 5:4, *Мехильта*, *Бешалах*, *Ва-йеѓи*, 6 и Пасхальная *агада* говорят, что при рассечении моря египтяне были поражены многими казнями, но они не упоминаются в Торе. **146.** Только о казни скопищами и о последующих сказано, что евреи не были ими поражены (см. *Шмот*, 8:18). **147.** См. *Шмот*, 9:4. **148.** См. *Шмот*, 9:26. **149.** И им не было дела до того, поест ли саранча зелень в Египте. Также о казнях тьмой и поражением первенцев оговорено, что евреев они не коснулись (см. *Шмот*, 10:23, 11:7). **150.** Ср. *Мидраш Теѓилим*, 78:9, где сказано, что каждая из египетских казней длилась 23 дня и за семь дней до ее начала Моше предупреждал о ней. В *Дварим раба*, *Ки таво*, 9 сказано обратное: каждая казнь длилась семь дней, а перерыв между казнями составлял 23 дня. См. Раши к этому стиху и комм. к *Шмот*, 9:11.

▼● 26 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ЗАЙ-
ДИ К ФАРАОНУ И СКАЖИ ЕМУ:
“ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: ‘ОТПУ-
СТИ НАРОД МОЙ, ЧТОБЫ ОНИ
▼● 27 СЛУЖИЛИ МНЕ. А ЕСЛИ ТЫ ОТ-
КАЗЫВАЕШЬСЯ ОТПУСТИТЬ [ИХ],
▼● 28 ТО Я ПОРАЖУ [ЕГИПЕТ ВПЛОТЬ ДО] ВСЕХ ГРАНИЦ ЛЯГУШКАМИ. И ВОС-
КИШИТ РЕКА ЛЯГУШКАМИ, И ОНИ ПОДНИМУТСЯ И ПРИДУТ В ТВОЙ
ДОМ, И В ТВОЮ СПАЛЬНЮ, И НА ТВОЮ ПОСТЕЛЬ, И В ДОМ ТВОИХ
РАБОВ, И [ВСЕГО] ТВОЕГО НАРОДА, И В ТВОИ ПЕЧИ, И В ТВОИ КВАШНИ;

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃
כז וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־
כח גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃ וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ
וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃

---

● **ПОСЛЕ ТОГО, КАК ГОСПОДЬ ПОРАЗИЛ РЕКУ** Именно [Господь]. А сказанное выше «Я ударю посохом, который в моей руке» (стих 17) говорит о том, что знамение произошло посредством Моше. Но сделал его Всевышний, для того чтобы все увидели это и поверили в то, что [Моше] — Его посланник.

---

[7:26] ▼ **ЗАЙДИ К ФАРАОНУ** Ты и твой брат Аѓарон, сообщите ему о новой казни, [которая обрушится на него], если он не отпустит народ.

---

[7:26] ● **ЗАЙДИ К ФАРАОНУ** В его дворец. Аѓарон здесь не упомянут, но известно, что Моше не разговаривал с фараоном без Аѓарона[151].

---

[7:27] ▼ **ОТКАЗЫВАЕШЬСЯ** *Маэн* מָאֵן. Это атрибут, подобный глаголу[152], подобно «и восхваляю (*шабеах* שַׁבֵּחַ)[153] я мертвых» (*Коѓелет*, 4:2).

▼ **ЛЯГУШКАМИ** *Цфардеим* צְפַרְדְּעִים. Комментаторы разошлись во мнениях о природе этой казни. Многие[154] считают, что это водное животное[155], встречающееся в Египте и именуемое по-арабски *аль-тимсах*[156]. Оно выходит из реки и хватает людей[157]. А другие[158] говорили, что это животные, встречающиеся в большинстве рек и издающие громкие звуки[159]. Мне кажется, это верно.

[7:27] ● **Я ПОРАЖУ... ЛЯГУШКАМИ** Как сказано: «...и лягушки поражали их»[160] (*Теѓилим*, 78:45).

---

[7:28] ▼ **И ВОСКИШИТ** *Ве-шарац* וְשָׁרַץ. Здесь это переходный глагол, подобно «пусть воскишит вода» (*Берешит*, 1:20)[161].

---

**151.** См. *Шмот*, 4:16. **152.** Причастие, выполняющее в предложении функции сказуемого. **153.** Современные лингвисты склонны видеть в этой форме абсолютный инфинитив, выполняющий те функции, которые обычно исполняет форма прошедшего времени. Ибн-Эзра же видит в этой форме атрибут со значением «хвалящий», подобный *пикеах* פִּקֵּחַ («умный»). См., однако, его комм. к *Шмот*, 8:11, где он верно понимает употребление абсолютного инфинитива в значении прошедшего времени. **154.** Саадья Гаон в переводе Торы. **155.** Досл. «вид рыбы». **156.** Крокодил. **157.** В этом и заключалась казнь. **158.** Раши в комм. к стихам 28–29. **159.** Лягушки. **160.** Хотя на первый взгляд непонятно, каким образом лягушки могут поразить и погубить страну. **161.** См. комм. к 1:7.

▼● 29 И В ТЕБЕ, И В ТВОЕМ НАРОДЕ,
И ВО ВСЕХ ТВОИХ РАБАХ; [ОТО-
ВСЮДУ] ВЗОЙДУТ ЛЯГУШКИ"».
▼ 1 **8** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«СКАЖИ АЃАРОНУ: "ПРОТЯ-
НИ РУКУ С ПОСОХОМ ТВОИМ
НА РЕКИ, НА КАНАЛЫ И НА ОЗЕ-
▼● 2 РА, И ПОДНИМИ ЛЯГУШЕК НА СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ"». И ПРОСТЕР
АЃАРОН РУКУ СВОЮ НАД ВОДАМИ ЕГИПТА; И ПОДНЯЛАСЬ ЛЯГУШКА,
И ПОКРЫЛА СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ.

כט וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃
א **ח** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת
עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־
ב הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט אַהֲרֹן
אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ
וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

---

▼ **ПОДНИМУТСЯ** Река всегда находится ниже города.

[7:28] ● **И ВОСКИШИТ** *Ве-шарац* וְשָׁרַץ. Здесь это переходный глагол, подобно «пусть воскишит вода» (*Берешит*, 1:20)[162].

● **В ТВОЮ СПАЛЬНЮ** *Хадар мишкавха* חֲדַר מִשְׁכָּבְךָ. Эта форма — исключение[163], подобно «мех твой (*хаматха* חֲמָתְךָ)[164]» (*Хавакук*, 2:15), «твоя дверь (*длатха* דְלָתְךָ)[165]» (*Йешаяѓу*, 26:20), «суета сует (*ѓавель ѓавалим* הֲבֵל הֲבָלִים)[166]» (*Коѓелет*, 1:2).

● **ТВОИ КВАШНИ** Место, где замешивают тесто.

---

[7:29] ▼ **И В ТЕБЕ, И В ТВОЕМ НАРОДЕ** Йефет делал отсюда вывод, что на евреев эта казнь не распространялась. Но этот стих не может доказывать это, упоминание распространения казни на евреев Писание могло просто счесть излишним.

[7:29] ● **И В ТЕБЕ, И В ТВОЕМ НАРОДЕ** Не у евреев. Но мне кажется, что этот стих нужно понимать по простому смыслу — лягушки будут всюду, и в его одежде, и на его голове.

● **ЛЯГУШКИ** *Цфардеим* צְפַרְדְּעִים. Некоторые говорят, что это водное животное, встречающееся только в Египте и иногда выходящее из реки. Но более вероятно, что это известные животные, встречающиеся около большинства рек. Это доказывается тем, что лягушки поднялись из всех рек и озер[167].

---

[8:1] ▼ **ПРОТЯНИ РУКУ** Во все стороны.

▼ **НА РЕКИ, НА КАНАЛЫ И НА ОЗЕРА** Из них поднимутся лягушки, но не из скоплений воды[168].

---

[8:2] ▼ **ПРОСТЕР** Но не ударил, как сделал при первой казни[169], а только намекнул, и по мановению его руки начали подниматься лягушки.

---

**162.** См. комм. к *Шмот*, 1:7. **163.** См. длинный комм. к *Шмот*, 13:12. **164.** А не *хамтеха* חַמְתְּךָ от *хемет* חֵמֶת («мех»). **165.** А не *дальтеха* דַּלְתְּךָ. **166.** От *ѓевель* הֶבֶל («суета»). **167.** См. *Шмот*, 8:1. **168.** См. *Шмот*, 7:19. **169.** См. *Шмот*, 7:20.

ג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־
ד הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא פַרְעֹה
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה
וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה
ה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה
הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי | אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ
וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה:

▼● 3 НО И ВОЛХВЫ СДЕЛАЛИ ТО ЖЕ
ЧАРАМИ СВОИМИ — НАСЛА-
ЛИ ЛЯГУШЕК НА СТРАНУ ЕГИ-
▼● 4 ПЕТСКУЮ. И ПРИЗВАЛ ФАРАОН
МОШЕ И АЃАРОНА, И СКАЗАЛ:
«ПОМОЛИТЕСЬ ГОСПОДУ, ЧТОБЫ
ОН ИЗБАВИЛ МЕНЯ И МОЙ НАРОД
ОТ ЛЯГУШЕК, И Я ОТПУЩУ НАРОД,
▼● 5 ПУСТЬ ПРИНЕСУТ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ». И СКАЗАЛ МОШЕ ФАРАОНУ:
«ПРОСЛАВЬСЯ МНОЙ, [НАЗНАЧЬ САМ СРОК], НА КОГДА МНЕ МОЛИТЬСЯ
ЗА ТЕБЯ, И ЗА ТВОИХ РАБОВ, И ЗА ТВОЙ НАРОД, ЧТОБЫ ИСТРЕБИТЬ
ЛЯГУШЕК У ТЕБЯ И В ТВОИХ ДОМАХ, ЛИШЬ В РЕКЕ ОСТАНУТСЯ ОНИ».

[8:2] ● **И ПОДНЯЛАСЬ ЛЯГУШКА** Это собирательное имя. [Несмотря на то что у него нет окончания, присущего словам женского рода], это слово женского рода, при этом множественное число от него образуется окончанием *-им*: *цфардеим* (צְפַרְדְּעִים — «лягушки»), как *пилагшим* (פִּילַגְשִׁים — «наложницы»)[170] (*Берешит*, 25:6).

[8:3] ▼ **СДЕЛАЛИ** Над небольшим количеством воды. Так фараон увидел, что есть разница между деянием Аѓарона и деянием волхвов. А поскольку волхвы только прибавили казнь и не смогли убавить ее — ведь ее мог отменить только тот, кто ее навел, — он позвал Моше.

[8:3] ● **НО И ВОЛХВЫ СДЕЛАЛИ ТО ЖЕ ЧАРАМИ СВОИМИ** Сделали то же, но лишь чарами[171].

● **НАСЛАЛИ ЛЯГУШЕК** *Ва-яалу* וַיַּעֲלוּ. Это глагол в тяжелой дополнительной породе[172], и ты можешь найти его разбор в моей «Книге основания».

[8:4] ▼ **ПОМОЛИТЕСЬ** Он вежливо обратился к ним обоим[173]. Вторая казнь была тяжелее первой, как сказано: «...лягушки губили их» (*Теѓилим*, 78:45).

[8:4] ● **ПОМОЛИТЕСЬ** *Ѓатиру* הַעְתִּירוּ. Этот глагол означает «помолитесь, попросите Всевышнего».

[8:5] ▼ **ПРОСЛАВЬСЯ** Я сделаю тебе славу тем, что помолюсь Всевышнему и казнь кончится в тот день, о котором ты попросишь.

**170.** Слово *пилегеш*, как и слово *цфардеа*, женского рода, но никаких формальных его признаков ни в единственном, ни во множественном числе у него нет. **171.** См. комм. к *Шмот*, 7:11. **172.** *Ѓифиль*. Он совпадает по форме с глаголом в основной породе *каль*, означающим «поднялись». **173.** Хотя казни наводил до сих пор только Аѓарон.

▼● 6 И СКАЗАЛ ТОТ: «НАЗАВТРА». И СКАЗАЛ [МОШЕ]: «[Я СДЕЛАЮ ТАК] ПО СЛОВУ ТВОЕМУ, ЧТОБЫ ТЫ УЗНАЛ, ЧТО НЕТ ПОДОБНО-
▼● 7 ГО ГОСПОДУ, БОГУ НАШЕМУ. И ОСТАВЯТ ЛЯГУШКИ ТЕБЯ, И ТВОИ ДОМА, И ТВОИХ РАБОВ, И ТВОЙ НАРОД; ОНИ ОСТАНУТСЯ ТОЛЬКО В РЕКЕ».

ו וַיֹּ֖אמֶר לְמָחָ֑ר וַיֹּ֙אמֶר֙ כִּדְבָ֣רְךָ֔ לְמַ֣עַן תֵּדַ֔ע
ז כִּי־אֵ֖ין כַּיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ חמישי וְסָר֣וּ הַֽצְפַרְדְּעִ֗ים מִמְּךָ֙ וּמִבָּ֣תֶּ֔יךָ וּמֵעֲבָדֶ֖יךָ וּמֵעַמֶּ֑ךָ רַ֥ק בַּיְאֹ֖ר תִּשָּׁאַֽרְנָה׃

▼ **ЛИШЬ В РЕКЕ ОСТАНУТСЯ ОНИ** Ведь там они были изначально. Упомянув Нил, не нужно упоминать другие реки и озера.

[8:5] ● **ПРОСЛАВЬСЯ** Я сделаю тебе славу тем, что казнь кончится в тот день, о котором ты попросишь.

● **ЗА ТЕБЯ, И ЗА ТВОИХ РАБОВ** *Леха ве-лаавадеха* לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ. Предлог *ле-* здесь означает то же, что предлог *бишвиль*[174], подобно «говори ради меня (*ли* לִי): он — мой брат» (*Берешит*, 20:13).

---

[8:6] ▼ **НАЗАВТРА** Рав Шмуэль Бен-Хофни сказал: человек обычно просит о том, чтобы его страдания кончились немедленно. Фараон же считал, что лягушки поразили Египет по воле звезд, что Моше знал это и что Моше попросил его назначить срок ухода лягушек именно на то время, когда они по предопределению звезд должны были уйти. Поэтому фараон испытал Моше и попросил убрать лягушек на следующий день.

[8:6] ● **НА ЗАВТРА** [Фараон] считал, что пришло время, когда казнь должна была кончиться [естественным путем] и Моше знал это.

---

[8:7] ▼ **И ОСТАВЯТ** *Ве-сару* וְסָרוּ. Ударение в этом слове в виде исключения стоит на последнем слоге, как и в стихе «чтобы сажать (*саму* שָׂמוּ) меня в эту яму» (*Берешит*, 40:15)[175].

[8:7] ● **И ОСТАВЯТ** *Ве-сару* וְסָרוּ. Ударение в этом слове в виде исключения стоит на последнем слоге, как и в стихе «чтобы сажать (*саму* שָׂמוּ) меня в эту яму» (*Берешит*, 40:15)[176].

---

**174.** Эту фразу не нужно понимать как «молиться тебе». **175.** В глаголах со средней корневой буквой *вав* или *йуд* в форме третьего лица множественного числа прошедшего времени ударение обычно стоит на первом слоге. Если в нашем стихе сдвиг ударения может быть объяснен *вавом* переворачивающим, который, будучи присоединен к форме прошедшего времени, может сдвигать ударение на последний слог, то в стихе из книги *Берешит* это объяснение не работает. **176.** Правило сдвига ударения под влиянием *вава* переворачивающего Ибн-Эзра не формулирует, предпочитая для простоты говорить об исключении.

▼● 8 И ВЫШЕЛ МОШЕ И [С НИМ] АҐА-
РОН ОТ ФАРАОНА; И ВОЗЗВАЛ
МОШЕ К ГОСПОДУ О ЛЯГУШКАХ,
КОТОРЫХ ОН НАВЕЛ НА ФАРА-
▼ 9 ОНА. И СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ, КАК
СКАЗАЛ МОШЕ. И ВЫМЕРЛИ
ЛЯГУШКИ В ДОМАХ, ВО ДВОРАХ
▼● 10 И В ПОЛЯХ. И СОБРАЛИ ИХ КУЧА-
11 МИ-КУЧАМИ, И ЗАСМЕРДЕЛА ЗЕМЛЯ. И УВИДЕЛ ФАРАОН, ЧТО СТАЛО
ВОЛЬГОТНО, [И ВНОВЬ] ОТЯГЧИЛ СВОЕ СЕРДЦЕ И НЕ ПОСЛУШАЛСЯ
ИХ, КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ.

ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל־יְהֹוָה עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם
ט לְפַרְעֹה: וַיַּעַשׂ יְהֹוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ
הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־
י הַשָּׂדֹת: וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ
יא הָאָרֶץ: וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד
אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהֹוָה: ס

---

● **ТЕБЯ, И ТВОИ ДОМА, И ТВОИХ РАБОВ** Ведь они были «в тебе, и в твоем народе, и во всех твоих рабах» (*Шмот*, 7:29).

---

[8:8] ▼ **И ВОЗЗВАЛ** Он обещал фараону, что все произойдет по его слову[177], не спросив об этом Всевышнего, ибо полагался на Него. Поэтому сейчас он должен был молиться о том, чтобы Всевышний [действительно сделал так и] не опозорил его.

[8:8] ● **И ВОЗЗВАЛ** На следующий день.

---

[8:9] ▼ **И СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ, КАК СКАЗАЛ МОШЕ** По Своему желанию[178].

---

[8:10] ▼ **И СОБРАЛИ** *Ва-ицберу* וַיִּצְבְּרוּ, подобно «и скопил (*ва-ицбор* וַיִּצְבֹּר) Йосеф» (*Берешит*, 41:49).

▼ **КУЧАМИ-КУЧАМИ** *Хомарим* חֳמָרִם, подобно «кучу, две кучи (*хамор хаморотаим*)» (*Шофтим*, 15:16).

[8:10] ● **КУЧАМИ-КУЧАМИ** *Хомарим* חֳמָרִם, подобно «кучу, две кучи (*хамор хаморотаим*)» (*Шофтим*, 15:16).

---

[8:11] ▼ **ВОЛЬГОТНО** *Реваха* רְוָחָה, подобно «и становилось вольготнее (*равах* רָוַח) Шаулю» (*Шмуэль I*, 15:23).

▼ **ОТЯГЧИЛ** *Ґахбед* הַכְבֵּד. Неопределенная форма[179] употреблена вместо глагола в прошедшем времени.

[8:11] ● **ВОЛЬГОТНО** *Реваха* רְוָחָה. Я уже объяснял это слово[180].

---

**177.** См. стих 6. **178.** Не в ответ на зов Моше. Всевышний согласился с решением Моше уже тогда, когда тот разговаривал с фараоном. **179.** Абсолютный инфинитив. **180.** См. комм. к *Берешит*, 32:17.

▼ 12 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ АЃАРОНУ: “ЗАНЕСИ СВОЙ ПОСОХ И УДАРЬ ПО ПРАХУ НА ЗЕМЛЕ, И СТАНЕТ ОН ВШАМИ ВО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ”».
▼● 13 И СДЕЛАЛИ ОНИ ТАК — И ЗАНЕС АЃАРОН РУКУ С ПОСОХОМ, И УДАРИЛ ПО ПРАХУ НА ЗЕМЛЕ; И БЫЛА ВОШЬ НА ЛЮДЯХ И НА СКОТЕ. ВЕСЬ ПРАХ НА ЗЕМЛЕ СТАЛ ВШАМИ ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה
אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם
יג בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן
אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי
הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה
כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

● **ОТЯГЧИЛ** *Ѓахбед* הַכְבֵּד. Неопределенная форма, как если бы было сказано *ѓахбед ѓихбид* (הַכְבֵּד הִכְבִּיד — «отягчить отягчил»)[181].

[8:12] ▼ **АЃАРОНУ... ПО ПРАХУ** Ты видишь, что три первые казни произвел Аѓарон, и все три касались нижних областей: две — воды, а третья — земли. А те казни, которые наводил своим посохом Моше, касались верхних областей, так как ступень Моше выше, чем Аѓарона. Таковы казнь градом[182], саранчой, которую принес ветер[183], тьмой в воздухе[184]. Три казни Моше произвел без посоха — скопища[185], мор[186] и поражение первенцев[187]. Казнь воспалением[188] тоже произвел [Моше], без посоха и при участии Аѓарона.

▼ **И СТАНЕТ ОН ВШАМИ** Подобно «и станет она[189] пылью» (*Шмот*, 9:9), как будто прах, по которому ударил Аѓарон, породил вшей[190] по всему Египту.

[8:13] ▼ **И СДЕЛАЛИ** Моше сказал Аѓарону, а Аѓарон ударил посохом. Об этом сказано: «...свой посох, которым ты ударил по реке»[191] (*Шмот*, 17:5).

▼ **ВОШЬ** *Кинам* כִּנָּם. Это собирательное название. Буква *мем* в этом слове — добавочная[192], или же она заменяет букву *ѓей*[193], но во всяком случае не корневая. Иногда окончание *мем* добавляется к существительным женского рода, например, множественное число — *цфардеим* צְפַרְדְּעִים («лягушки») (*Шмот*, 7:28), а единственное — «и поднялась лягушка

**181.** Такие обороты встречаются в Писании очень часто. **182.** См. *Шмот*, 9:23. **183.** См. *Шмот*, 10:13. **184.** См. *Шмот*, 10:22. **185.** См. *Шмот*, 8:17. **186.** См. *Шмот*, 9:3. **187.** См. *Шмот*, 11:5. **188.** Начавшаяся с бросания пепла в воздух (*Шмот*, 9:10). **189.** Сажа. **190.** Подобно тому как сажа не стала пылью, но лишь навела воспаление, смешавшись с пылью, так и прах не стал вшами, но в нем завелось множество вшей. В этих казнях не происходило ни превращения одного вещества в другое, ни творения живых существ из ничего. Всевышний не творит излишних чудес. Уже в *Тосефте* (*Йевамот*, 14:6) сказано: «...мир существует по заведенному распорядку», а спустя двести лет после Ибн-Эзры рабби Нисим Геронди (*Драшот ѓа-Ран*, 8) писал: «Всевышний желает сохранить порядок мира и изменяет его только по большой необходимости». **191.** Посохом бил Аѓарон, но Моше инициировал это действие, поэтому в 17-й главе удар посохом приписан ему. **192.** Не меняет значения. **193.** Предполагаемая форма — *кина* כִּנָּה, подобно *дага*, собирательному названию для рыб в *Шмот*, 7:18.

יד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:
טו וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס

▼● 14 ПЫТАЛИСЬ СДЕЛАТЬ ТАК И ВОЛХВЫ СВОИМИ ЧАРАМИ, ЧТОБЫ ВЫВЕСТИ ВШЕЙ, НО НЕ СМОГЛИ. И БЫЛА ВОШЬ НА ЛЮДЯХ
▼● 15 И НА СКОТЕ. И СКАЗАЛИ ВОЛХВЫ ФАРАОНУ: «ЭТО ПЕРСТ БОЖИЙ». НО УКРЕПИЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН НЕ ПОСЛУШАЛ ИХ, КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ.

---

(*ва-тааль цфардеа* וַתַּעַל צְפַרְדֵּעַ)»[194] (*Шмот*, 8:2). Форма слова *кинам* — исключение, она подобна *рейкам* רֵיקָם («ни с чем») (*Берешит*, 31:42) и *хинам* חִנָּם («даром») (*Берешит*, 29:15). А Йефет сказал, что форма *кинам* [означает «их вошь» и] относится к египтянам, ведь единственное число от слова *киним* (כִּנִּים — «вши») должно быть *кан*, подобно *пат* פַּת («кусок») (*Берешит*, 18:5) от *питим* פִּתִּים («кусочки») (*Ваикра*, 2:6). Тогда форма *ѓа-кинам* הַכִּנָּם подобна форме «в моем шатре (*ѓа-оѓоли* הָאׇהֳלִי)» (*Йеѓошуа*, 7:21)[195].

▼ **ВЕСЬ ПРАХ НА ЗЕМЛЕ СТАЛ ВШАМИ** Хотя [Аѓарон] ударил посохом лишь в одном месте. Не удивляйся этому, ведь так же было и с водой[196], и с воспалением[197], просто в момент [удара] началась казнь.

[8:13] ● **ВОШЬ** *Кинам* כִּנָּם. Это собирательное название. Буква *мем* в этом слове — добавочная, или же она заменяет букву *ѓей*, но во всяком случае не корневая. Это доказывается формой *киним* (כִּנִּים — «вши»).

● **ВЕСЬ ПРАХ НА ЗЕМЛЕ СТАЛ ВШАМИ** Хотя [Аѓарон] ударил посохом лишь в одном месте. Это не чудо, произведенное посохом[198], а проявление некоего свойства земли.

---

[8:14] ▼ **ПЫТАЛИСЬ СДЕЛАТЬ ТАК** Ударили по земле, чтобы произвести вшей, но не смогли.

▼ **И БЫЛА ВОШЬ** Об этом сказано вторично, [чтобы сказать, что вши] были также на волхвах.

[8:14] ● **ВЫВЕСТИ ВШЕЙ** Произвести их из земли.

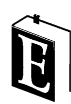
● **СМОГЛИ** *Яхолу* יָכֹלוּ. Это глагол в легкой породе[199].

---

[8:15] ▼ [Волхвы] увидели, что могли сделать то же, что Аѓарон, с *танином*[200], с кровью[201] и лягушками[202], а сейчас не могли сделать то, что сделал он.

---

**194.** Глагол стоит в женском роде. См. комм. к *Шмот*, 1:1. **195.** Обе эти формы несут определенный артикль и местоименный суффикс, которые обычно исключают друг друга. **196.** См. *Шмот*, 7:20. **197.** См. *Шмот*, 9:10. **198.** См. комм. к *Шмот*, 7:9. **199.** Небольшое число глаголов в простой породе огласованы после второй корневой буквы *холамом*, а не *патахом*, как другие. **200.** См. *Шмот*, 7:11–12. **201.** См. *Шмот*, 7:22. **202.** См. *Шмот*, 8:3.



▼ 16 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВСТАНЬ РАНО УТРОМ И ПРЕД-
СТАНЬ ПЕРЕД ФАРАОНОМ, КОГДА
ОН ВЫХОДИТ К ВОДЕ, И СКАЖИ
ЕМУ: “ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ:
‘ОТПУСТИ МОЙ НАРОД, ЧТОБЫ
▼● 17 [ОНИ] СЛУЖИЛИ МНЕ, ВЕДЬ ЕСЛИ ТЫ НЕ ОТПУСТИШЬ НАРОД МОЙ,
ТО Я НАШЛЮ НА ТЕБЯ, И НА ТВОИХ РАБОВ, И НА ТВОЙ НАРОД,
И В ТВОИ ДОМА СКОПИЩА, И НАПОЛНЯТСЯ ДОМА ЕГИПТЯН СКО-
ПИЩАМИ, КАК И САМА ЗЕМЛЯ, НА КОТОРОЙ ОНИ ЖИВУТ.

טז וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב
לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
יז כֹּה אָמַר יְהֹוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: כִּי אִם־אֵינְךָ
מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ
וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם
אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:

Поэтому они сказали фараону: эту казнь навел не Аѓарон, требующий отпустить евреев, а Всевышний, посредством системы звезд, влияющей на судьбу Египта. Я уже объяснял[203], что фараон не отрицал Создателя, но не верил в Господа, имя Которого назвал ему Моше. [И волхвы поняли происходящее] примерно так, как сказано: «...не Его рука поразила нас, а постигло нас это случайно» (*Шмуэль I*, 6:9) — по воле небес[204]. Поэтому сердце фараона укрепилось. Недаром волхвы говорят: «перст Божий», а не «перст Господа», Бога Израиля. А фараон после казни лягушками сказал «Помолитесь Господу» (*Шмот*, 8:4), и это же имя он упомянул при последующих казнях[205]. Кроме того, [казнь вшами можно было объяснить естественными причинами потому, что] Моше заранее объявил о казни кровью и о казни лягушками, но не о казни вшами.

[8:15] ● **ЭТО ПЕРСТ БОЖИЙ** А не дело рук Моше, ведь казнь поразила и скот[206]. Я уже объяснял тебе, что фараон и его слуги верили в высшую силу, но не знали Бога по Его главному имени. Поэтому, [когда волхвы сказали: «...это перст Божий»], укрепилось сердце фараона[207].

[8:16] ▼ **КОГДА ОН ВЫХОДИТ К ВОДЕ** Цари по утрам выходят к реке, потому что вид воды благотворно влияет на глаза[208].

[8:17] ▼ **НАШЛЮ** *Машлиах* מַשְׁלִיחַ. Это необычная форма, глагол стоит в дополнительной тяжелой породе[209].

▼ **СКОПИЩА** *Аров* עָרֹב. Смешанные[210] дикие звери, например волки, медведи и леопарды.

**203.** См. *Шмот*, 6:2. **204.** Египетские казни можно было объяснить трояко: колдовством Аѓарона, расположением светил и волей Всевышнего, желающего освободить евреев. Третье объяснение ни фараону, ни волхвам пока не пришло в голову, а ведь именно это хотел Всевышний внушить египтянам. **205.** См. *Шмот*, 8:24; 9:27; 10:16; 10:24;12:31. **206.** О котором Моше не говорил. **207.** Он подумал, что это проявление абстрактной высшей силы, а не персонального Бога евреев. **208.** См. другое понимание в комм. к 7:15. **209.** *Ѓифиль*. Чаще глагол от этого корня в значении «насылать на кого-либо что-либо» стоит в породе *пиэль*. **210.** Одно из значений корня *аин-реш-бет* — «смешивать».

יח וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי
עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע
יט כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: ששי וְשַׂמְתִּי פְדֻת
בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה:

▼● 18 И ОТЛИЧУ В ТОТ ДЕНЬ СТРАНУ ГОШЕН, НА КОТОРОЙ ПРЕБЫВАЕТ НАРОД МОЙ, ЧТОБЫ НЕ БЫЛО ТАМ СКОПИЩ, ЧТОБЫ ТЫ ЗНАЛ,
▼● 19 ЧТО Я — ГОСПОДЬ НА ЗЕМЛЕ. И Я УСТАНОВЛЮ РАЗЛИЧИЕ МЕЖДУ МОИМ НАРОДОМ И ТВОИМ НАРОДОМ. ЗАВТРА БУДЕТ ЭТО ЗНАМЕНИЕ’”».

---

▼ **КАК И САМА ЗЕМЛЯ** Место, где нет жилищ[211].

[8:17] ● **НАШЛЮ** *Машлиях* מַשְׁלִיחַ. Глагол стоит в дополнительной тяжелой породе[212], а в *Тегилим* [глагол в том же значении стоит в породе *пиэль*]: «*йешалах* יְשַׁלַּח насылал Он на них скопища, и пожирали они их» (*Тегилим*, 78:45).

● **СКОПИЩА** *Аров* עָרֹב. Это вид зверей. А возможно, это смешанные дикие звери, поэтому он и называется «смешение».

● **КАК И САМА ЗЕМЛЯ** Место, где нет жилищ, пустыня.

---

[8:18] ▼ **И ОТЛИЧУ** *Ве-гифлейти* וְהִפְלֵיתִי, разделю. Представляется, что с этих пор фараон начал облегчать бремя работы, лежавшее на евреях, поскольку увидел, что Всевышний отличил их от египтян. Теперь он боялся причинить им зло, потому что собирался отпустить их принести жертвы[213], чтобы Всевышний не поразил его мором[214]. Ведь сейчас он разрешил им принести жертвы в Египте[215].

▼ **Я — ГОСПОДЬ НА ЗЕМЛЕ** Подобно царю, стоящему посреди своего царства, чтобы быть одинаково близким ко всем его краям. Всевышний поместил сердце человека — царя над всем его телом[216] — в середине [тела], и дух человека помещается в середине [тела], как сказано: «...сотворивший дух человека в сердцевине его» (*Зхарья*, 12:1). Это доказывается многими явлениями природы. Также «из Сиона, средоточия красоты, Бог явился» (*Тегилим*, 50:2), ведь [Иерусалим] находится в середине населенной суши[217]. [Смысл этих слов таков]: царственность Всевышнего станет явна в мире.

[8:18] ● **И ОТЛИЧУ** *Ве-гифлейти* וְהִפְלֵיתִי. Некоторые говорят[218], что последняя буква этого корня — *алеф*[219], но вернее сказать, что последняя буква корня — *гей* и глагол означает «отделю».

---

[8:19] ▼ **РАЗЛИЧИЕ** *Пдут* פְּדוּת, (разница)[220]. Примерно таково же значение слова *пидьом* פִּדְיוֹם (*Бемидбар*, 3:49 и др.)[221].

---

**211.** Скопища диких зверей находились не в земле, а на земле. **212.** *Гифиль*. **213.** Как и просил изначально Моше (*Шмот*, 5:3). **214.** См. *Шмот*, 5:3. **215.** См. *Шмот*, 8:21. **216.** Во времена Ибн-Эзры не знали о круге кровообращения, но видели в сердце источник разума, чувств и жизненной силы. См. комм. к *Шмот*, 9:1. **217.** *Танхума*, *Кдошим*, 10:10. **218.** Книга корней, פלה. **219.** От корня, означающего «чудо». **220.** Невозможно понять это слово здесь как «избавление», поскольку с этим значением не согласуется выражение «между... и...». **221.** Спасти, избавить, выкупить (*лифдот*) — это сделать судьбу чего-то отличной от судьбы всего другого.

כ וַיַּ֤עַשׂ יְהוָה֙ כֵּ֔ן וַיָּבֹא֙ עָרֹ֣ב כָּבֵ֔ד בֵּ֥יתָה פַרְעֹ֖ה
וּבֵ֣ית עֲבָדָ֑יו וּבְכָל־אֶ֧רֶץ מִצְרַ֛יִם תִּשָּׁחֵ֥ת הָאָ֖רֶץ
כא מִפְּנֵ֥י הֶעָרֹֽב׃ וַיִּקְרָ֣א פַרְעֹ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה וּֽלְאַהֲרֹ֑ן
כב וַיֹּ֗אמֶר לְכ֛וּ זִבְח֥וּ לֵאלֹהֵיכֶ֖ם בָּאָֽרֶץ׃ וַיֹּ֣אמֶר
מֹשֶׁ֗ה לֹ֤א נָכוֹן֙ לַעֲשׂ֣וֹת כֵּ֔ן כִּ֚י תּוֹעֲבַ֣ת מִצְרַ֔יִם
נִזְבַּ֖ח לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ הֵ֣ן נִזְבַּ֞ח אֶת־תּוֹעֲבַ֥ת
מִצְרַ֛יִם לְעֵינֵיהֶ֖ם וְלֹ֥א יִסְקְלֻֽנוּ׃

▼ 20 И СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ТАК, И ЯВИ-
ЛИСЬ [НЕВЫНОСИМО] ТЯЖЕ-
ЛЫЕ СКОПИЩА ЗВЕРЕЙ В ДОМ
ФАРАОНА, И В ДОМА ЕГО РАБОВ,
И ВО ВСЮ СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ;
ПОГИБАЛА ЗЕМЛЯ ОТ НАШЕСТВИЯ
▼ 21 ДИКИХ ЗВЕРЕЙ. И ПРИЗВАЛ ФАРА-
ОН МОШЕ И АЃАРОНА, И СКАЗАЛ: «ИДИТЕ, ПРИНЕСИТЕ ЖЕРТВЫ ВАШЕМУ
▼● 22 БОГУ [ЗДЕСЬ], В СТРАНЕ». НО СКАЗАЛ МОШЕ: «НЕПРАВИЛЬНО ДЕЛАТЬ
ТАК; ВЕДЬ МЕРЗОСТЬ ЕГИПТА ТО, ЧТО МЫ ПРИНОСИМ В ЖЕРТВЫ ГОС-
ПОДУ, БОГУ НАШЕМУ; ЕСЛИ МЫ СТАНЕМ ПРИНОСИТЬ МЕРЗОСТЬ ЕГИПТА
В ЖЕРТВУ У НИХ НА ГЛАЗАХ, ТО НЕ ПОБЬЮТ ЛИ ОНИ НАС КАМНЯМИ?

---

[8:19] ● **И Я УСТАНОВЛЮ РАЗЛИЧИЕ** Чудо в чуде: скопища будут знать, кто Мой народ, а кто — твой народ. Это сказано о тех [евреях], которые находились в самом Египте, не в Стране Гошен[222].

---

[8:20] ▼ **И СДЕЛАЛ** Назавтра, как и говорил Моше[223].

▼ **И ЯВИЛИСЬ** Сами[224]. Эта казнь была тяжелее предыдущих.

---

[8:21] ▼ Фараону стало ясно, что казни наступают, потому что [евреи] не принесли жертв.

▼ **В СТРАНЕ** *Ба-арец* בָּאָרֶץ[225]. В стране, где он правит, не в другом месте.

---

[8:22] ▼ **МЕРЗОСТЬ ЕГИПТА** Йешуа[226] сказал, что на самом деле Моше сказал фараону: «божества Египта», но впоследствии написал: «мерзость Египта», чтобы поругать идолов. Он же говорил, что божество египтян имело вид ягненка[227], и поэтому египтяне не ели мяса[228]. Но если бы это было так, почему бы им не есть телятину или козлятину? Мне же кажется, что египтяне в дни Моше образом мыслей были похожи на индийцев, а их больше чем полмира. И те и другие — потомки Хама[229]. Нынешние

---

**222.** Где не было скопищ. **223.** В предыдущем стихе. **224.** В отличие от лягушек, которые вышли из реки и забрались в дома египтян, понуждаемые волей Всевышнего, против своей природы, звери пришли в Египет сами, для них это было естественно. **225.** С определенным артиклем, в некоей известной стране. **226.** Йешуа бен Йеѓуда, караимский комментатор. **227.** То же сказано в *Мехильта, Бо, Писха*, 5. **228.** См. также *Берешит*, 43:32 и комм. к *Берешит*, 46:34 и к *Шмот*, 19:9. **229.** См. *Берешит*, 10:6. В этом стихе упоминается Куш, сын Хама, а Куш, о котором говорится в книге *Эстер* (1:2), понимается уже в Талмуде (*Мегила*, 11а) как местность в Индии (Гиндукуш). В Писании под словом Куш могут подразумеваться два района. Первый — тот, который античные авторы называют «Азиатская Эфиопия», а именно район нынешнего Белуджистана и Гиндукуша (Ѓинду-Куш) — именно его подразумевает Талмуд, когда говорит, что Ѓоду (Индия) находится рядом с Кушем. В описании Геродота это семнадцатая и двадцатая сатрапии Персидской империи (Геродот, История, 3:94). Второй район, вероятно подразумеваемый здесь, —

כג דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ
כד לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ
לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃

▼ 23 НА ТРИ ДНЯ ПУТИ МЫ УЙДЕМ
В ПУСТЫНЮ И [ТАМ] ПРИНЕСЕМ
ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ, БОГУ НАШЕ-
МУ, [ТАК], КАК ОН СКАЖЕТ НАМ».
▼ 24 И СКАЗАЛ ФАРАОН: «Я ОТПУЩУ
ВАС, И ВЫ ПРИНЕСЕТЕ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ, БОГУ ВАШЕМУ, В ПУСТЫ-
НЕ, ТОЛЬКО ДАЛЕКО НЕ УХОДИТЕ; ПОМОЛИТЕСЬ ЗА МЕНЯ!»

---

[индийцы] не едят ни мяса, ни рыбы, ни молока, ни яиц[230], вообще ничего животного, и они гнушаются теми, кто ест это. Самое же презренное занятие, по их мнению, — пасти скот, как сказано: «...ведь для египтян всякий пастух овец — мерзость» (*Берешит*, 46:34). И сегодня они не позволяют никому есть мяса в своей стране, а если кто-нибудь из них оказывается в чужой стране, он будет избегать мест, где едят мясо, и даже не будет есть еду, которой коснулся едящий мясо, и даже его вещи, по их мнению, нечисты[231]. Так сказано: «...ибо не могут египтяне сотрапезничать с евреями, потому что это мерзость для египтян» (*Берешит*, 43:32). Когда Йосеф был в доме Потифара, тот отдал в его руки все, «кроме хлеба, который ел» (*Берешит*, 39:6)[232], ведь ему, еврею, нельзя было его касаться. И не стоит спрашивать: если так, зачем фараону скот?[233] Ведь и у индийцев есть кони, ослы и верблюды для езды и перевозки грузов, и коровы для пахоты, и овцы для шерсти. Я еще буду говорить об этом в комментарии к описанию пасхальной жертвы в Египте[234].

▼ **НЕ ПОБЬЮТ ЛИ ОНИ НАС КАМНЯМИ** *Ве-ло искелуну* וְלֹא יִסְקְלֻנוּ[235]. Йефет сказал, что здесь пропущена буква *ѓей* и надо понимать как *ва-ѓа-ло* (וַהֲלֹא — «разве не»). Но мне кажется, что вопрос выражается словом *ѓен* (הֵן — «если»), как в стихе «разве (*ѓен* הֵן) было такое?» (*Ирмеяѓу*, 2:10).

[8:22] ● **ЕСЛИ МЫ СТАНЕМ ПРИНОСИТЬ** *Ѓен низбах* הֵן נִזְבַּח, то же, что *ѓа-низбах* הֲנִזְבַּח, подобно сказанному «разве (*ѓен*) бывало такое» (*Ирмеяѓу*, 2:10).

---

[8:23] ▼ **НА ТРИ ДНЯ ПУТИ** Мы должны отдалиться от египтян.

▼ **КАК ОН СКАЖЕТ НАМ** Какой скот приносить в жертву и сколько.

---

[8:24] ▼ **ПОМОЛИТЕСЬ ЗА МЕНЯ** Эти слова должны были быть сказаны прежде всего: помолитесь за меня, чтобы кончилась эта казнь, и я отпущу вас

Нубийская пустыня, расположенная между Египтом и Эфиопией. Когда слово «Куш» переводят как «Эфиопия», то подразумевают античное значение, т. е. африканский берег Красного моря к югу от нынешнего города Бур-Сафага в Египте — часть его входила в шестую (Египетскую) сатрапию Персидской империи в описании Геродота (Геродот, История, 3:91). Мы благодарны М. Левинову за консультацию. **230.** Это неточно: индуисты как во времена Ибн-Эзры, так и сейчас употребляли и употребляют в пищу молочные продукты. **231.** Отголосок сведений об индийских кастах. **232.** См. комм. там. **233.** См. *Берешит*, 47:6. **234.** См. *Шмот*, 12:7. **235.** Досл. «и они не побьют нас камнями».

▼● 25 И СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОТ, Я ВЫХОЖУ ОТ ТЕБЯ И УМОЛЮ ГОСПОДА, И ЗАВТРА УДАЛЯТСЯ СКОПИЩА ДИКИХ ЗВЕРЕЙ ОТ ФАРАОНА, И ОТ ЕГО РАБОВ, И ОТ ЕГО НАРОДА; ЛИШЬ БЫ ФАРАОН НЕ ПРОДОЛЖАЛ ИЗДЕВАТЬСЯ, НЕ ПУС-
▼ 26 КАЯ НАРОД ПРИНОСИТЬ ЖЕРТВЫ ГОСПОДУ». И ВЫШЕЛ МОШЕ
▼ 27 ОТ ФАРАОНА, И МОЛИЛСЯ ГОСПОДУ. И СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ПО СЛОВУ
МОШЕ, И УДАЛИЛ СКОПИЩА ДИКИХ ЗВЕРЕЙ ОТ ФАРАОНА, ОТ ЕГО
РАБОВ И ОТ ЕГО НАРОДА; НИ ОДНОГО [ЗВЕРЯ] НЕ ОСТАЛОСЬ.

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי
אֶל־יְהֹוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח
כו אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהֹוָה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם
כז פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהֹוָה: וַיַּעַשׂ יְהֹוָה כִּדְבַר
מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
לֹא נִשְׁאַר אֶחָד:

принести жертвы в пустыне, как вы сказали, но с условием, что вы не уйдете дальше чем на три дня пути.

[8:25] ▼ **ИЗДЕВАТЬСЯ** *Ѓатель* הָתֵל. Странная форма. Буква *ѓей* — корневая, поэтому в букве *тав* должен быть *дагеш*[236], подобно «я не умею говорить (*дабер* דַּבֵּר)» (*Ирмеяѓу*, 1:6). От этого же корня образованы слова «глумился (*ѓетель* הֵתֶל) надо мной» (*Берешит*, 31:7), «глумитесь (*теѓателу* תְּהָתֵלּוּ) над ним» (*Иов*, 13:9), [но все эти формы — исключения], и правильная форма «и глумился (*ва-йеѓатель* וַיְהַתֵּל) над ними Элияѓу» (*Млахим I*, 18:27). Моше говорил с фараоном так, потому что после казни лягушками тот обещал отпустить евреев, но не отпустил[237].

[8:25] ● **ИЗДЕВАТЬСЯ** *Ѓатель* הָתֵל. Это неопределенная форма от тяжелой удвоенной породы[238]. Возможно также, что это глагол в легкой породе. Он означает «издеваться».

[8:26] ▼ **И МОЛИЛСЯ** *Ва-йетар* וַיֶּעְתַּר[239]. Некоторые глаголы в святом языке[240] обозначают одно и то же в двух породах. Так и в этом случае: то же значение у глагола *ве-ѓатарти* (וְהַעְתַּרְתִּי — «умолю»)[241]. Подобно этому: «которыми я стреляю (*море* מוֹרֶה)[242]... и он стреляет (*йоре* יוֹרֶה)» (*Шмуэль I*, 20:36). Но таких случаев мало.

[8:27] ▼ **И УДАЛИЛ** *Ва-ясар* וַיָּסַר. Эта форма — исключение. Ведь в глаголах с двумя [значимыми] корневыми буквами[243] первая буква [в подобных формах] огласована *камацем*, например, *ва-яшов* וַיָּשָׁב («и возвратился») (*Берешит*, 22:19), *ва-яком* וַיָּקָם («поднялся») (*Берешит*, 4:8). Если же последняя буква

**236.** Если это абсолютный инфинитив породы *пиэль*. **237.** См. *Шмот*, 4:11. **238.** *Пиэль*, хотя *дагеша* в букве *тав* нет. **239.** В породе *каль*. **240.** Иврите. **241.** В породе *ѓифиль*. **242.** В породе *ѓифиль*. **243.** Средняя корневая буква — *вав* или *йуд*.

28 НО ФАРАОН ОТЯГЧИЛ СЕРДЦЕ СВОЕ И НА ЭТОТ РАЗ НЕ ОТПУСТИЛ НАРОД.

1 9 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ЗАЙДИ К ФАРАОНУ И СКАЖИ ЕМУ: “ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, БОГ ЕВРЕЕВ: ‘ОТПУСТИ НАРОД МОЙ, ЧТОБЫ ОНИ СЛУЖИЛИ МНЕ’.

כח וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: פ

א ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי:

---

корня — *хет*, *аин* или *реш*, не принимающие *дагеша*, то первая буква будет огласована *патах гадолем*, например, «и отдыхал (*ва-янах* וַיָּנַח)» (*Шмот*, 20:11), «и дернулось (*ва-яна* וַיָּנַע) его сердце» (*Йешаяѓу*, 7:2), «и свернул (*ва-ясар* וַיָּסַר) к ней» (*Шофтим*, 4:18). Но это в породе *каль*. А в тяжелой породе[244] последняя буква будет огласована *патах катаном*[245], например, «и вернул (*ва-яшев* וַיָּשֶׁב) все имущество» (*Берешит*, 14:16), если только она не относится к вышеупомянутым[246], [а тогда она будет огласована *патахом*]. Форма *ва-ясар* וַיָּסַר, таким образом, возникла из *ва-ясер* וַיָּסֶר, подобно «и сбросил (*ва-ясар* וַיָּסַר) колеса колесниц их» (*Шмот*, 14:25). [Следовательно, эта форма может быть понята и как образованная в породе *каль*, и как образованная в породе *ѓифиль*.] Правильнее понимать ее как образованную в породе *каль*, ведь сказано: «...удалятся (*ве-сар* וְסָר)[247] скопища» (*Шмот*, 8:25).

---

[8:28] ▼ **ОТЯГЧИЛ** *Ва-яхбед* וַיַּכְבֵּד, подобно сказанному после казни лягушками: «отягчил (*ѓахбед* הַכְבֵּד)» (стих 11)[248].

[8:28] ● **ОТЯГЧИЛ** *Ва-яхбед* וַיַּכְבֵּד, он сам отягчил свое сердце.

---

[9:1] ▼ **ЗАЙДИ К ФАРАОНУ** В его дворец.

Сказал рабби Йеѓуда ѓа-Леви[249]: Первые две казни касались воды, одна — покраснение воды и смерть рыб, и вторая — выход из воды лягушек. Две [следующие] казни касались земли, одна — появление вшей, и вторая — скопища диких зверей, ведь сказано: «Пусть извлечет земля живые существа» (*Берешит*, 1:24). Две [следующие] казни — [мор и воспаление] — касались воздуха. Ведь мор — это не просто повышенная или пониженная температура, а одновременная смерть многих людей. Причина этого в том, что жизненная сила, находящаяся в сердце, зависит от воздуха. А в описании воспаления сказано: «...подбросит... к небу» (стих 8). Седьмая казнь — [град] — касается воздуха и огня, как сказано: «...и огонь,

---

**244.** Здесь имеется в виду *ѓифиль*. **245.** *Сеголь*. **246.** *Хет, аин* или *реш*. **247.** В породе *каль*. **248.** Сам фараон отягчил свое сердце. Ср. сказанное в *Шмот*, 9:12; 10:1; 10:20; 10:27. **249.** Видимо, в личной беседе со своим другом Авраѓамом Ибн-Эзрой. Здесь говорится, что египетские казни распространялись снизу вверх: начиная со сфер воды и земли к сферам воздуха и огня, и далее к сферам светил, неподвижных звезд и ангелов. См. *Кузари*, 1:83, где на это намекается.

▼● 2 ВЕДЬ ЕСЛИ ТЫ ОТКАЗЫВАЕШЬ-
СЯ ИХ ОТПУСТИТЬ И ПРОДОЛЖА-
▼● 3 ЕШЬ УДЕРЖИВАТЬ ИХ, ТО ВОТ,
РУКА ГОСПОДА ПРЕБЫВАЕТ
НА СКОТЕ ТВОЕМ, КОТОРЫЙ В ПОЛЕ: НА КОНЯХ, НА ОСЛАХ, НА ВЕРБЛЮДАХ, НА КРУПНОМ И НА МЕЛКОМ СКОТЕ — ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛЫЙ МОР.

כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם: ב
הִנֵּה יַד־יְהֹוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה ג
בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד:

---

пламенеющий среди града» (стих 24). Восьмая казнь саранчой касается воздуха, ведь саранчу издалека приносит ветер[250]. Девятая казнь была необычной, ведь в Египте не был виден свет обоих светил и звезд[251]. А десятая казнь — поражение первенцев — была вызвана сошествием [ангела]-губителя из преславной сферы[252].

[9:1] ● **ЗАЙДИ К ФАРАОНУ** В его дворец.

---

[9:2] ▼ **УДЕРЖИВАТЬ** *Махзик* מַחֲזִיק. Пропущено слово «рукой» или другое подобное[253]. Так же в стихе «держащий (*махзик бе-* מַחֲזִיק בְּ) бегущую собаку за уши» (*Мишлей*, 26:17)[254].

[9:2] ● **ОТКАЗЫВАЕШЬСЯ** Это причастие. А если это глагольная форма, то [это неопределенная форма в значении обычного глагола], подобно «и восхвалил (*ве-шабеях* וְשַׁבֵּחַ) я мертвых» (*Коѓелет*, 4:2).

---

[9:3] ▼ **ПРЕБЫВАЕТ** *Ѓойя* הוֹיָה. Буква *вав* может заменять *йуд*, например: «ты являешься (*ѓове* הֹוֶה) для них царем»[255] (*Нехемья*, 6:6). И наоборот, *йуд* может заменять *вав*, ведь сказано: «...не опозорятся надеющиеся на Меня (*ковай* קֹוָי)» (*Йешаяѓу*, 49:23), и в то же время «надеющиеся (*койей* קוֹיֵ) на Господа обновят силы» (*Йешаяѓу*, 40:31).

▼ **МОР** *Девер* דֶּבֶר. Это общее название[256]. Глагол [от корня с этим значением] засвидетельствован только один раз: «...и истребила (*ва-тедабер* וַתְּדַבֵּר) весь царский род» (*Диврей ѓа-ямим II*, 22:10). В [параллельном месте в] книге *Млахим* сказано: «...и погубила (*ва-теабед* וַתְּאַבֵּד)» (*Млахим II*, 11:1). Это сомнительное толкование[257], но лучшего мы не знаем.

[9:3] ● **МОР** *Девер* דֶּבֶר. Это общее название.

---

**250.** См. *Шмот*, 10:13. **251.** См. *Шмот*, 10:22. Она касалась сферы звезд, высшей из всех материальных сфер. **252.** Сфера ангелов, находящаяся выше сферы звезд. **253.** Глагол *леѓахзик* («держать») управляет предлогом *бет*, и, по мнению Ибн-Эзры, после этого предлога должен упоминаться орган, которым держат, а не предмет, который держат. **254.** См. также *Шмуэль I*, 17:35 и др. **255.** От корня *ѓей-йуд-ѓей*. **256.** Не определенная болезнь, а истребление, погибель вообще. **257.** Понимание *девер* как «погибель» на основании того, что глаголу от этого корня в *Диврей ѓа-ямим* соответствует в *Млахим* глагол «губить». См. также комм. к стиху 17.

ד וְהִפְלָה יְהֹוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה
מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃
ה וַיָּשֶׂם יְהֹוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהֹוָה
ו הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ יְהֹוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה
ז בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃ וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

▼ 4 И ОТЛИЧИТ ГОСПОДЬ СКОТ
ИЗРАИЛЯ ОТ СКОТА ЕГИПТА,
И ИЗ ВСЕГО [СКОТА], ЧТО У СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ, НИЧТО НЕ ПА-
▼ 5 ДЕТ"». И НАЗНАЧИЛ ГОСПОДЬ
СРОК, СКАЗАВ: «ЗАВТРА СДЕЛАЕТ
ЭТО ГОСПОДЬ В ЭТОЙ СТРАНЕ».
▼● 6 И НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ ГОС-
ПОДЬ ЭТО СДЕЛАЛ, И ПАЛ ВЕСЬ СКОТ ЕГИПТА; ИЗ СКОТА СЫНОВ
▼● 7 ИЗРАИЛЯ НИЧТО НЕ ПОГИБЛО. И ПОСЛАЛ ФАРАОН [ПРОВЕРИТЬ],
И ВОТ, ИЗ СКОТА [СЫНОВ] ИЗРАИЛЯ НИЧТО НЕ ПАЛО. НО ОТЯГЧИ-
ЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН НЕ ОТПУСТИЛ НАРОД.

---

[9:4] ▼ **НИЧТО** *Давар* דָּבָר. Это слово может означать «сказанное», как в «слово (*давар* דָּבָר), которое сказал Господь» (*Ирмеягу*, 46:13), а может означать «нечто»[258], как в этом стихе или в «ты не испытывал нужды ни в чем (*давар* דָּבָר)» (*Дварим*, 2:7).

---

[9:5] ▼ **НАЗНАЧИЛ** Назначил время, когда должна была начаться казнь.

---

[9:6] ▼ **ВЕСЬ СКОТ ЕГИПТА** Большая его часть, ведь потом будет сказано: «...пошли собрать скот твой» (стих 19). Так же о граде сказано: [«...побил все, что было в поле, от человека до скота» (стих 25)], а после этого о саранче: «...съест она уцелевший остаток, оставшийся вам от града» (*Шмот*, 10:5)[259].

[9:6] ● **ВЕСЬ СКОТ ЕГИПТА** Большая его часть, подобно сказанному: «И все страны приходили в Египет покупать еду» (*Берешит*, 41:57). Так же о граде сказано: «...побил все, что было в поле, от человека до скота» (стих 25), а после этого о саранче: [«...съест она уцелевший остаток, оставшийся вам от града» (*Шмот*, 10:5)].

---

[9:7] ▼ **НИЧТО** *Ад эхад* עַד אֶחָד. Это означает «ни одного», как я еще объясню в комментарии к песни [на море][260].
Даже после того, как [фараон] убедился, что Всевышний любит евреев и из-за них уничтожил его скот, он не обратил внимания на уничтожение скота, потому что его сердце было упрямо.

[9:7] ● **И ПОСЛАЛ ФАРАОН [ПРОВЕРИТЬ], И ВОТ, ИЗ СКОТА [СЫНОВ] ИЗРАИЛЯ НИЧТО НЕ ПАЛО** Но несмотря на это, сердце фараона отягчилось.

---

**258.** С отрицанием — «ничто». **259.** Если о граде сказано: «побил все», но из последующих стихов видно, что эти слова неточны, значит, и о море мы можем сказать, что слово «весь» неточно, раз в пору града еще оставался скот. **260.** См. комм. к *Шмот*, 14:28.

▼● 8 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃА-
РОНУ: «ВОЗЬМИТЕ ПОЛНЫЕ
ПРИГОРШНИ САЖИ ИЗ ПЕЧИ,
И МОШЕ ПОДБРОСИТ ЕЕ К НЕБУ
▼● 9 НА ГЛАЗАХ ФАРАОНА; И СТАНЕТ
ОНА ПЫЛЬЮ ПО ВСЕЙ СТРАНЕ,
И БУДЕТ НА ЛЮДЯХ И НА СКО-
ТЕ ВОСПАЛЕНИЕ, ПЕРЕХОДЯЩЕЕ
▼ 10 В НАРЫВЫ, [И БУДЕТ ТАК] ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ». И ОНИ ВЗЯЛИ САЖУ ИЗ ПЕЧИ И ПРЕДСТАЛИ ПЕРЕД ФАРАОНОМ. И ПОДБРОСИЛ ЕЕ МОШЕ К НЕБУ, И СДЕЛАЛОСЬ ВОСПАЛЕНИЕ, РАЗВИВАЮЩЕЕСЯ В НАРЫВЫ, НА ЛЮДЯХ И НА СКОТЕ.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ
לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה
ט הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה: וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
י וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין
אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

---

[9:8] ▼ Перед этой казнью не было требования освободить евреев. Возможно, она продолжалась недолго.

[9:8] ● **САЖА ИЗ ПЕЧИ** *Пиях* פִּיחַ. Это черные частицы, поднимающиеся с дымом из печи.

---

[9:9] ▼ Произошло чудо: небольшое количество сажи стало пылью во всем Египте.
[Во время этой казни Всевышний] не отделил евреев [от египтян][261].

▼ **НАРЫВЫ** *Авабуот* אֲבַעְבֻּעֹת. Буква *алеф* в этом слове — добавочная[262], поскольку это слово от того же корня, что и «вода бурлит (*тивъэ* תִּבְעֶה) на огне» (*Йешаяѓу*, 64:1). Это слово от удвоенного корня, подобно *тесагсеги* תְּשַׂגְשֵׂגִי («ты растишь») (*Йешаяѓу*, 17:11).

[9:9] ● Сажа стала пылью во всем Египте. А пыль вызвала воспаление.

● **ВОСПАЛЕНИЕ, ПЕРЕХОДЯЩЕЕ В НАРЫВЫ** *Шхин пореях авабуот* שְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת. Слово «воспаление» управляет двумя словами[263], как если бы было сказано: «...воспаление расходящееся, воспаление в виде нарывов». Это доказывается следующим стихом, где порядок слов обратный[264].

● **НАРЫВЫ** *Авабуот* אֲבַעְבֻּעֹת. Буква *алеф* в этом слове — добавочная, поскольку это слово от того же корня, что и «вода бурлит (*тивъэ* תִּבְעֶה) на огне» (*Йешаяѓу*, 64:1).

---

[9:10] ▼ **И ОНИ ВЗЯЛИ САЖУ** Полные пригоршни, как сказано выше[265], и Моше бросил всю [сажу].

---

**261.** См. комм. к *Шмот*, 7:24. **262.** Не меняет значения. **263.** *Мошехет ацма ве-ахер има.* **264.** *Шхин авабуот пореях* שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ. **265.** Стих 8.

יא וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי
הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
יב וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
יג כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי
פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
יד שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי ׀ בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי
שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃

▼ 11 И НЕ СМОГЛИ ВОЛХВЫ УСТОЯТЬ
ПЕРЕД МОШЕ ИЗ-ЗА ВОСПАЛЕ-
НИЯ, ПОТОМУ ЧТО ВОСПАЛЕНИЕ
БЫЛО И НА ВОЛХВАХ, И НА ВСЕХ
▼● 12 ЕГИПТЯНАХ. НО ГОСПОДЬ ОЖЕ-
СТОЧИЛ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ТОТ
НЕ ПОСЛУШАЛ ИХ, КАК ГОСПОДЬ
▼● 13 И ГОВОРИЛ МОШЕ. И ГОСПОДЬ
СКАЗАЛ МОШЕ: «ВСТАНЬ РАНО
УТРОМ, И ПРЕДСТАНЬ ПЕРЕД ФАРАОНОМ, И СКАЖИ ЕМУ: “ТАК ГО-
ВОРИЛ ГОСПОДЬ, БОГ ИВРИМ: ‘ОТПУСТИ НАРОД МОЙ, ЧТОБЫ ОНИ
▼● 14 СЛУЖИЛИ МНЕ. ВЕДЬ В ЭТОТ РАЗ Я ПОШЛЮ ВСЕ КАЗНИ МОИ [ПРЯ-
МО] В ТВОЕ СЕРДЦЕ, И НА ТВОИХ РАБОВ, И НА ТВОЙ НАРОД, ДАБЫ
ТЫ УЗНАЛ, ЧТО НЕТ ПОДОБНОГО МНЕ ВО ВСЕМ МИРЕ.

---

[9:11] ▼ **И НЕ СМОГЛИ ВОЛХВЫ УСТОЯТЬ** Возможно, волхвы не пострадали от лягушек и скопищ, потому что они знали природу и сумели уберечься. Но на этот раз мудрость им не помогла, потому и сказано об этом. Поскольку эта казнь продолжалась недолго, фараон не просил молиться [о ее отмене]. Первая казнь продолжалась семь дней[266], но мы на уровне простого смысла не можем делать из этого выводы о том, что столько же продолжались и другие казни[267]. Кроме того, давайте следовать Писанию: казнь мором продолжалась лишь краткое время[268], а казнь тьмой — три дня[269]. Поэтому мы не можем узнать, в каком месяце пришел Моше и начались казни[270]. Но если у наших святых мудрецов было об этом предание, мы примем это предание.

---

[9:12] ▼ **ОЖЕСТОЧИЛ** Поэтому [фараон] не просил молиться [об отмене казни][271].

[9:12] ● **ОЖЕСТОЧИЛ** На этот раз Сам Всевышний ожесточил его сердце.

---

[9:13] ▼ В этот раз не сказано, что [фараон] выходил к воде[272]. Возможно, [он вышел] по другой надобности.

[9:13] ● Возможно, он вышел на какой-то праздник или по другой надобности.

---

[9:14] ▼ **ВСЕ КАЗНИ МОИ** Множественное число, поскольку соединились гром, град, дождь и огонь[273]. Фараон испугался этой казни больше, чем всех предыдущих, и сказал: «Господь прав» (стих 27).

---

**266.** См. *Шмот*, 7:25 и примечания там. **267.** См., напр., комм. к 7:25. **268.** Почти одновременно умер весь скот. **269.** См. *Шмот*, 10:22. **270.** Ср. *Мишна, Эдуйот*, 2:10: «Наказание египтян продолжалось двенадцать месяцев». *Седер олам раба*, 3: «Сказано, что перед началом казней народ собирал в полях солому, а в каком месяце [урожай уже сжат и] в полях есть солома? В *ияре*. А вышли евреи в *нисане*. Значит, египетские казни продолжались двенадцать месяцев». **271.** См. другое объяснение в комм. к предыдущему стиху. **272.** Ср. *Шмот*, 7:15; 8:16. **273.** См. стих 23.

| | |
|---|---|
| ▼● 15 ВЕДЬ ЕСЛИ БЫ Я ПРОСТЕР СЕЙЧАС РУКУ МОЮ, ТО ПОРАЗИЛ БЫ МОРОМ ТЕБЯ И ТВОЙ НАРОД И ТЫ БЫЛ БЫ ИСТРЕБЛЕН С ЗЕМЛИ; ▼● 16 НО Я ОСТАВИЛ ТЕБЯ ДЛЯ ЭТОГО, ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ПОКАЗАТЬ ТЕБЕ МОЮ СИЛУ И ЧТОБЫ ВОЗВЕСТИТЬ МОЕ ИМЯ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ. ▼● 17 ТЫ ВСЕ ЕЩЕ ПРЕВОЗНОСИШЬСЯ НАД МОИМ НАРОДОМ, НЕ ОТПУСКАЯ ЕГО: | טו כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ: טז וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ: יז שביעי עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם: |

▼ **ЧТО НЕТ ПОДОБНОГО МНЕ ВО ВСЕМ МИРЕ** И пусть египтяне не думают, что их божества способны помочь или навредить.

[9:14] ● **ВСЕ КАЗНИ МОИ** Чтобы ты и слуги твои устрашились, ведь до сих пор вы не страшились.

---

[9:15] ▼ **ПОРАЗИЛ** *Ах* אַךְ. [Корневой] буквы *нун* нет, так же как в «наклоняясь (*ве-ат* וְאַט) к нему, кормил я его» (*Ѓошеа*, 11:4), а корни этих глаголов — *нун-каф-ѓей* и *нун-тет-ѓей.*

▼ **МОРОМ** Как Я убил ваш скот, так убил бы и всех вас.

[9:15] ● **ПОРАЗИЛ** *Ах* אַךְ. Эта форма подобна сказанному «*ве-акэ* וְאַכֶּה (и я бил)» (*Нехемья*, 13:25), «наклоняясь (*ве-ат* וְאַט) к нему, кормил я его» (*Ѓошеа*, 11:4).

---

[9:16] ▼ **ДЛЯ ЭТОГО** Для того, чтобы показать тебе Мою силу[274]. Также сказано: «...и из него — как будто сияние, из огня» (*Йехезкель*, 1:4). А Йефет сказал, что под «этим» имеется в виду эта казнь, то есть град.

▼ **ВОЗВЕСТИТЬ** *Сапер* סַפֵּר. Это неопределенная форма, подобно «буду очень почитать (*кабед* כַּבֵּד) тебя» (*Бемидбар*, 22:17). Имеется в виду не то, что фараон должен будет скитаться по миру и возвещать о славе Всевышнего, а то, что в каждом поколении будут рассказывать о Его имени, вспоминая эти знамения.

[9:16] ● **ВОЗВЕСТИТЬ** *Сапер* סַפֵּר. Это неопределенная форма. [О египетских казнях действительно рассказывали], как сказано: «...это ведь Тот Самый Бог, Который поразил Египет» (*Шмуэль I*, 4:8) [Возвещать] должен был не фараон, ведь согласно простому смыслу он утонул в море[275], и я еще докажу это[276].

---

[9:17] ▼ **ПРЕВОЗНОСИШЬСЯ** *Мистолель* מִסְתּוֹלֵל, подобно сказанному: «...превознеси ее (*сальселаѓ* סַלְסְלֶהָ) и она вознесет тебя» (*Мишлей*, 4:8). Этот глагол

---

**274.** В этом выражении есть избыточность: вторая его часть поясняет первую. **275.** См. *мидраш* в *Мехильта, Бешалах, Ва-йеѓи*, 6. **276.** См. комм. к *Шмот*, 14:25.

יח הִנְנִ֤י מַמְטִיר֙ כָּעֵ֣ת מָחָ֔ר בָּרָ֖ד כָּבֵ֣ד מְאֹ֑ד אֲשֶׁ֨ר
לֹא־הָיָ֤ה כָמֹ֙הוּ֙ בְּמִצְרַ֔יִם לְמִן־הַיּ֥וֹם הִוָּסְדָ֖ה
יט וְעַד־עָֽתָּה׃ וְעַתָּ֗ה שְׁלַ֤ח הָעֵז֙ אֶת־מִקְנְךָ֔ וְאֵ֛ת
כָּל־אֲשֶׁ֥ר לְךָ֖ בַּשָּׂדֶ֑ה כָּל־הָאָדָ֨ם וְהַבְּהֵמָ֜ה
אֲשֶׁר־יִמָּצֵ֣א בַשָּׂדֶ֗ה וְלֹ֤א יֵאָסֵף֙ הַבַּ֔יְתָה וְיָרַ֧ד
עֲלֵהֶ֛ם הַבָּרָ֖ד וָמֵֽתוּ׃

18 Я ОБРУШУ [НА ЕГИПЕТ] В ЭТО ЖЕ
ВРЕМЯ ЗАВТРА ОЧЕНЬ СИЛЬНЫЙ
ГРАД, ПОДОБНОГО КОТОРОМУ
НЕ БЫЛО В ЕГИПТЕ СО ДНЯ ЕГО
19 ОСНОВАНИЯ И ДОНЫНЕ. ИТАК,
ПОШЛИ СОБРАТЬ СКОТ ТВОЙ
И ВСЕ, ЧТО ЕСТЬ У ТЕБЯ В ПОЛЕ; ВСЕ ЛЮДИ И СКОТ, КОТОРЫЕ ОСТАНУТСЯ В ПОЛЕ И НЕ БУДУТ УБРАНЫ В ДОМ, — НА НИХ ОБРУШИТСЯ ГРАД, И ОНИ УМРУТ'"».

---

образован от корня с удвоенной второй буквой, подобно «превозносите (*солу* סֹלּוּ) Восседающего на облаках» (*Теѓилим*, 68:5). Так же глагол *гильгальтиха* גִלְגַלְתִּיךָ («скачу тебя») (*Ирмеяѓу*, 51:25) родственен глаголу *митголель* מִתְגֹּלֵל («катается») (*Шмуэль II*, 20:12) и *голу* גֹּלּוּ («накатите») (*Йеѓошуа*, 10:18). А рабби Маринос[277] сказал[278], что значение этого глагола — «укрепляешься», поскольку сказанное «лестницы (*месилот* מְסִלּוֹת)[279] для Дома Господня» (*Диврей ѓа-ямим II*, 9:11) в параллельном месте выражено как «опора (*мисад* מִסְעָד) для дома Господня» (*Млахим I*, 10:12)[280].

[9:17] ● **ПРЕВОЗНОСИШЬСЯ** *Мистолель* מִסְתּוֹלֵל — «укрепляешься»[281], поскольку сказанное «лестницы (*месилот* מְסִלּוֹת) для Дома Господня» (*Диврей ѓа-ямим* II, 9:11) в параллельном месте выражено как «опора (*мисъад* מִסְעָד) для дома Господня» (*Млахим I*, 10:12). Другие говорят[282], что это слово означает «превозносишься», от слова *месила* («мощеная дорога, приподнятая над землей») (*Йешаяѓу*, 11:16). А мне кажется, что это слово родственно сказанному: «...превознеси ее (*сальселаѓ* סַלְסְלֶהָ), и она вознесет тебя» (*Мишлей*, 4:8), «превозносите (*солу* סֹלּוּ) Восседающего на облаках».

Ты еще похваляешься тем, что твое сердце крепко и Всевышний не заставил тебя отпустить народ.

---

[9:18] ▼ Как известно, и сейчас в Египте ни град, ни дождь не идет, и не так важно почему. Есть и другие подобные места. Поэтому [египтяне] так испугались, ведь до тех пор [небесная влага] сходила к ним только в виде росы.

[9:18] ● **СО ДНЯ ЕГО ОСНОВАНИЯ** Я уже объяснял этот оборот[283].

---

[9:19] ▼ **СОБРАТЬ** *Ѓаэз* הָעֵז. Это слово означает «заставь бежать» или «собери». Подобно этому сказано: «жители Гевим сбежались (*ѓеизу* הֵעִיזוּ)» (*Йешаяѓу*, 10:31).

---

**277.** Йона Ибн-Джанах. **278.** Книга корней, סלל. **279.** От корня *самех-ламед-ламед*. **280.** Значит, слово *месилот* можно понимать как «опора», и тогда его корень означает «быть крепким». Тот же метод сравнения сказанного в *Млахим* и *Диврей ѓа-ямим* применяет Ибн-Эзра в комм. к *Шмот*, 9:3. **281.** Книга корней, סלל. **282.** Там же. **283.** См. комм. к *Берешит*, 6:17. Здесь опущено повторяющееся слово, стих надо понимать как: «с сегодняшнего дня, дня основания его».

▼● 20 ТОТ ИЗ РАБОВ ФАРАОНА, КТО УБОЯЛСЯ СЛОВА ГОСПОДА, ЗАГНАЛ СВОИХ РАБОВ И СТАДА В ДОМА;
▼● 21 А ТОТ, КТО НЕ ОБРАТИЛ СЕРДЦЕ СВОЕ К СЛОВУ ГОСПОДА, ОСТАВИЛ СВОИХ РАБОВ И СКОТ В ПОЛЕ.
▼ 22 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОЗДЕНЬ РУКУ ТВОЮ НА НЕБО, И БУДЕТ ГРАД ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ: НА ЛЮДЯХ, НА СКОТЕ И НА ВСЕЙ ТРАВЕ ПОЛЕВОЙ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ».

כ הַיָּרֵא֙ אֶת־דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה מֵעַבְדֵ֖י פַּרְעֹ֑ה הֵנִ֛יס
כא אֶת־עֲבָדָ֥יו וְאֶת־מִקְנֵ֖הוּ אֶל־הַבָּתִּֽים׃ וַאֲשֶׁ֥ר
לֹא־שָׂ֛ם לִבּ֖וֹ אֶל־דְּבַ֣ר יְהוָ֑ה וַיַּעֲזֹ֛ב אֶת־עֲבָדָ֥יו
וְאֶת־מִקְנֵ֖הוּ בַּשָּׂדֶֽה׃ פ
כב וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה נְטֵ֤ה אֶת־יָֽדְךָ֙ עַל־
הַשָּׁמַ֔יִם וִיהִ֥י בָרָ֖ד בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם עַל־
הָאָדָ֤ם וְעַל־הַבְּהֵמָה֙ וְעַ֣ל כָּל־עֵ֣שֶׂב הַשָּׂדֶ֔ה
בְּאֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃

[9:19] ● **СОБРАТЬ** *Ѓаэз* הָעֵז. Это слово означает «собери». Подобно этому сказано: «...жители Гевим сбежались (*ѓеизу* הֵעִיזוּ)» (*Йешаяѓу*, 10:31).

---

[9:20] ▼ **ЗАГНАЛ** В тот же день.

[9:20] ● **КТО УБОЯЛСЯ СЛОВА ГОСПОДА** Согласно *мидрашу*[284], это был Иов[285]. Но по моему мнению, Иов жил еще до этих событий[286].

---

[9:21] ▼ **И ОСТАВИЛ** *Ва-яазов* וַיַּעֲזֹב[287]. Подобное употребление *вава* есть в языке Кедара[288], но в других языках такого нет. Подобно этому сказано: «На третий день и Авраѓам поднял глаза» (*Берешит*, 22:4), есть и другие подобные примеры.

[9:21] ● **И ОСТАВИЛ** *Ва-яазов* וַיַּעֲזֹב[289]. Подобное [излишнее] употребление *вава* есть в языке ишмаэлитов[290]. Подобно этому сказано: «И сказали волхвы фараону» (*Шмот*, 8:15), есть и другие подобные примеры.

---

[9:22] ▼ **ВОЗДЕНЬ РУКУ ТВОЮ** Логично предположить, что имелось в виду поднятие руки с посохом, как сказано далее: «И воздел Моше посох к небу»[291] (стих 23).

▼ **НА НЕБО** *Аль ѓа-шамаим* עַל הַשָּׁמַיִם. Имеется в виду воздух[292]. Также сказано: «по небесной тверди (*аль пней ркиа шамаим* עַל פְּנֵי רְקִיעַ שָׁמַיִם)»[293] (*Берешит*, 1:20).

---

**284.** См. *Шмот раба*, 12:2. **285.** Далее сказано: «Ты и твои рабы — знаю я — до сих пор не боитесь Господа Бога» (стих 30). А об Иове сказано: «боялся Бога» (*Иов*, 1:1). Согласно другому *мидрашу* (*Сота*, 11а), Иов был среди мудрецов, с которыми советовался фараон о порабощении евреев. **286.** См. комментарий Ибн-Эзры к *Иов*, 1:1. **287.** Здесь глагол с *вавом* переворачивающим не начинает предложение, как обычно, а продолжает его. **288.** Арабском. Это не соединительный союз «и», а частица, связывающая два предложения. См. второй комм. — смысл к *Берешит*, 2:5–6. **289.** Здесь глагол с *вавом* переворачивающим не начинает предложение, как обычно, а продолжает его. **290.** Арабском. **291.** Таким образом, Моше не изменил приказ Всевышнего. **292.** Невозможно коснуться посохом неба, но можно взмахнуть им в воздухе. Впрочем, в *Танахе* предлог *аль* עַל часто означает то же, что *эль* אֶל — «к». **293.** Имеется в виду воздух, в котором летят птицы, ведь до места нахождения звезд «на небесной тверди» они не долетают. См. комм. там.

כג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה
נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ־אֵשׁ אָרְצָה וַיַּמְטֵר
כד יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ
מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר
לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז
כה הָיְתָה לְגוֹי׃ וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת
כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ
כו הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃

▼● 23 И ВОЗДЕЛ МОШЕ ПОСОХ К НЕБУ;
И ПОСЛАЛ ГОСПОДЬ РАСКАТЫ
ГРОМА И ГРАД, И ОГОНЬ ШЕЛ
К ЗЕМЛЕ, И ОБРУШИЛ ГОСПОДЬ
ГРАД НА СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ.
▼● 24 И БЫЛ ГРАД И ОГОНЬ, ПЛАМЕ-
НЕЮЩИЙ СРЕДИ ГРАДА, ОЧЕНЬ
СИЛЬНЫЙ, КАКОГО НЕ БЫЛО
ВО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ
С ТЕХ ПОР, КАК ДОСТАЛАСЬ ОНА
▼● 25 НАРОДУ. И ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ ГРАД ПОБИЛ ВСЕ, ЧТО
БЫЛО В ПОЛЕ, ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА; И ВСЮ ТРАВУ ПОЛЕВУЮ
▼ 26 ПОБИЛ ГРАД, И ВСЕ ДЕРЕВЬЯ ПОЛЕВЫЕ ПОЛОМАЛ. ТОЛЬКО В СТРА-
НЕ ГОШЕН, ГДЕ БЫЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, НЕ БЫЛО ГРАДА.

---

[9:23] ▼ **ОГОНЬ ШЕЛ К ЗЕМЛЕ** Против его природы, ведь обычно он поднимается вверх.

[9:23] ● **ОГОНЬ ШЕЛ К ЗЕМЛЕ** *Тиѓалах* תִּהֲלַךְ. Это глагол в легкой породе[294]. Огонь вел себя против его природы.

---

[9:24] ▼ **ОГОНЬ, ПЛАМЕНЕЮЩИЙ СРЕДИ ГРАДА** Чудо в чуде[295].

[9:24] ● **ОГОНЬ, ПЛАМЕНЕЮЩИЙ СРЕДИ ГРАДА** В природе такого не бывает, это чудо в чуде.

---

[9:25] ▼ Это была тяжелая казнь: она погубила людей, скот и полевые деревья.

[9:25] ● **ГРАД ПОБИЛ ВСЕ** Большую часть растений[296].
Когда фараон увидел это чудо в чуде, он и его слуги испугались, [и осуществилось] сказанное: «...все казни Мои [прямо] в твое сердце» (стих 14).

---

[9:26] ▼ **ТОЛЬКО В СТРАНЕ ГОШЕН, ГДЕ БЫЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, НЕ БЫЛО ГРАДА** Всевышний пожалел их и их скот[297]. Моше не сказал об этом фараону, потому что видел, что [после казни мором] фараон послал проведать и узнал, что из скота евреев ничто не погибло, но не принял это к сведению[298].

---

**294.** Хотя обычно форма будущего и перевернутого будущего этого глагола образуется по модели *телех* תֵּלֵךְ. **295.** То же пишет Раши в своем комм. к этому стиху. Об отношении Ибн-Эзры к комментарию Раши см. примечания к комм. к *Шмот*, 4:6. **296.** См. комм. к стиху 6. **297.** Согласно своей природе, казни должны были распространяться на весь Египет. Каждый случай, когда ими не были затронуты евреи, был проявлением милости Всевышнего. См. комм. к *Шмот*, 7:24. **298.** См. стих 7.

▼ 27 И ПОСЛАЛ ФАРАОН [СЛУГ],
И ПРИЗВАЛ МОШЕ И АЃАРОНА,
И СКАЗАЛ ИМ: «НА ЭТОТ РАЗ
Я СОГРЕШИЛ; ГОСПОДЬ ПРАВ,
Я ЖЕ И НАРОД МОЙ ВИНОВНЫ.
▼● 28 МОЛИТЕСЬ ГОСПОДУ, И ДО-
ВОЛЬНО БЫТЬ ГРОМУ БОЖЬ-
ЕМУ И ГРАДУ; Я ОТПУЩУ ВАС,
▼● 29 И НЕ ОСТАНЕТЕСЬ [ЗДЕСЬ] БОЛЕЕ». И СКАЗАЛ ЕМУ МОШЕ: «КОГДА
Я ВЫЙДУ ИЗ ГОРОДА И ПОДНИМУ МОИ РУКИ К ГОСПОДУ, ГРОМЫ
ПРЕКРАТЯТСЯ И ГРАДА БОЛЬШЕ НЕ БУДЕТ, ДАБЫ ТЫ ЗНАЛ, ЧТО
[ВСЯ] ЗЕМЛЯ [ПРИНАДЛЕЖИТ] ГОСПОДУ;

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר כז
אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי
וְעַמִּי הָרְשָׁעִים: הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת כח
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא
תֹסִפוּן לַעֲמֹד: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי כט
אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת
יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי
לַיהוָה הָאָרֶץ:

---

[9:27] ▼ **Я СОГРЕШИЛ** [Фараон] боялся, что погибнет от мора[299], как [Всевышний] угрожал ему.

---

[9:28] ▼ **МОЛИТЕСЬ ГОСПОДУ** [Фараон] упомянул преславное имя[300], но говорил о «громе Божьем», ведь он признавал только существование Бога как *элоѓим*, как я уже говорил[301]. А поскольку он выразился так и не сказал: «громы Господни», Моше упомянул и имя, и атрибут: «не боитесь Господа Бога»[302] (стих 30), чтобы подчеркнуть, что единственным Богом является Господь. Другого употребления такого [сочетания имен] во всех речах Моше нет[303]. А стих «Господь Бог! Ты начал показывать...» (*Дварим*, 3:24) ничего не доказывает, поскольку там первое имя [Всевышнего] написано через буквы *алеф* и *далет*[304], [а второе — тетраграмматон, читаемый как *элоѓим*].

[9:28] ● **МОЛИТЕСЬ ГОСПОДУ** [Фараон] упомянул преславное имя, но говорил о «громе Божьем» — громе известного ему Бога. Моше упомянул [и имя, и атрибут]: «не боитесь Господа Бога» (стих 30). Я уже говорил об этом[305].

---

[9:29] ▼ **КОГДА Я ВЫЙДУ ИЗ ГОРОДА И ПОДНИМУ МОИ РУКИ К ГОСПОДУ** Комментаторы[306] говорят, что в египетском [городе] он не мог поднимать руки [в молитве], поскольку [город] был полон идолов.

▼ **ДАБЫ ТЫ ЗНАЛ, ЧТО [ВСЯ] ЗЕМЛЯ [ПРИНАДЛЕЖИТ] ГОСПОДУ** А не тебе.

[9:29] ● **КОГДА Я ВЫЙДУ ИЗ ГОРОДА И ПОДНИМУ МОИ РУКИ К ГОСПОДУ** В египетском [городе] он не мог молиться, поскольку [город] был полон идолов, как сказано: «и над всеми богами египетскими [совершу суд]» (*Шмот*, 12:12).

---

**299.** См. выше, комм. к стиху 15. **300.** Тетраграмматон. **301.** Безличного властелина сил природы, а не личного Бога евреев. См. комм. к *Шмот*, 5:1; 6:2; 8:15. **302.** См. комм. к *Шмот*, 3:13. **303.** Оно встречается в начале книги *Берешит*, но не в речах Моше. См. комм. к *Шмот*, 3:13. **304.** *Адонай*. **305.** См. комм. к *Шмот*, 3:13. **306.** Раши.

▼● 30 ТЫ И ТВОИ РАБЫ — ЗНАЮ Я — ДО СИХ ПОР НЕ БОИТЕСЬ ГОСПОДА БОГА». И ЛЕН, И ЯЧМЕНЬ
▼● 31 БЫЛИ ПОБИТЫ, ПОТОМУ ЧТО ЯЧМЕНЬ ВЫКОЛОСИЛСЯ, А ЛЕН БЫЛ В СТЕБЛЯХ;

ל וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי
לא יְהוָה אֱלֹהִים: וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי
הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל:

[9:30] ▼ **ДО СИХ ПОР НЕ БОИТЕСЬ** *Терем тиръун* טֶרֶם תִּירְאוּן. Рабейну Шломо[307] сказал, что слово *терем* означает «еще не», подобно сказанному: «еще не (*терем* טֶרֶם) легли» (*Берешит*, 19:4). Но он не прав[308], ведь после выражения с предлогом *терем* всегда следует продолжение. Так сказано: «...они еще не легли, а люди города, люди Сдома, окружили дом» (*Берешит*, 19:4). Здесь слово *терем* означает «прежде чем»: прежде чем пришло им время лечь, дом окружили люди города. Таково же [значение этого слова] в стихах «прежде чем (*терем* טֶרֶם) они воззовут, Я отвечу» (*Йешаяѓу*, 65:24), «прежде чем (*бе-терем* בְּטֶרֶם) воскурят жир» (*Шмуэль I*, 2:15), и таково значение слова *терем* везде. Таким образом, в его значении не содержится отрицание. Наш стих и последующие нужно понимать так: прежде чем ты убоишься Бога и признаешь, что Господь прав[309], [ты увидишь, что] лен и ячмень уже побиты.
[Возможно и другое понимание]: здесь пропущены слова. [Моше] выражается вежливо: до того, как я подниму руки ко Всевышнему, вы будете бояться Его, ты и твои рабы, а когда казнь пройдет, снова взбунтуетесь [против Него][310]. Так и было: «...и отягчил сердце свое, он и его рабы» (стих 34), а в других местах такого выражения нет[311].

[9:30] ● **ДО СИХ ПОР НЕ БОИТЕСЬ** *Терем тиръун* טֶרֶם תִּירְאוּן. Рабби Йона, испанский грамматист[312], считает, что слово *терем* означает то же, что *ло* — «нет», и так сказано: «...разве ты еще не (*ѓа-терем* הֲטֶרֶם) знаешь» (*Шмот*, 10:7). Мне же кажется, что оно означает «до того»: вы боитесь Всевышнего только пока есть громы, а когда они перестанут — не будете бояться. Ведь сказано: «...и отягчил сердце свое, [он и его рабы]» (*Шмот*, 10:34).

[9:31] ▼ Рав Саадья Гаон считал, что эти слова являются продолжением [стиха 29][313], и, по его мнению, Моше говорит фараону: я буду молиться о том, чтобы казнь градом кончилась[314], но что побито, то побито[315].

▼ **И ЛЕН, И ЯЧМЕНЬ БЫЛИ ПОБИТЫ** Это уже не исправить, и об этом я не буду молиться, [говорит Моше, по мнению р. Саадьи Гаона]. Писание рассказывает о том, что было[316].

**307.** Раши. **308.** См., однако, комм. к *Шмот*, 10:7. **309.** См. стих 27. **310.** Эту вторую часть высказывания Моше не говорит фараону из вежливости. **311.** Больше нигде не сказано, что вместе с фараоном заупрямились и его рабы. Ср. *Шмот*, 10:7. **312.** Ибн-Джанах. **313.** И так перевел эти стихи на арабский. **314.** Содержание стиха 29. **315.** Содержание стиха 31. **316.** Кроме сообщения факта — лен и ячмень побиты, а пшеница и полба уцелели — другого содержания у этих слов нет.

▼● 32 А ПШЕНИЦА И ПОЛБА НЕ БЫЛИ ПОБИТЫ, ПОТОМУ ЧТО ОНИ
▼ 33 [ПРОРАСТАЮТ] ПОЗЖЕ. И ВЫШЕЛ МОШЕ ОТ ФАРАОНА ИЗ ГОРОДА, И ПРОСТЕР РУКИ СВОИ К ГОСПОДУ; И ПРЕКРАТИЛИСЬ ГРОМЫ И ГРАД, И ДОЖДЬ УЖЕ НЕ ЛИЛСЯ НА ЗЕМЛЮ.

לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה:
לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהֹוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה:

▼ **И ЛЕН** *Ве-га́-пишта* וְהַפִּשְׁתָּה. *вав* здесь означает то же, что в языке ишмаэлитов[317], как я уже говорил[318].

▼ **ПОБИТЫ** *Нуката* נֻכָּתָה. Из этого слова, а также из слова *нуку* נֻכּוּ («были побиты») (стих 32) видно, что корень этих слов, а также слова *мака* (מַכָּה — «удар, казнь») — *нун-каф-гей* и [глагол *нуку*] подобен «дробятся (*шупу* שֻׁפּוּ) кости его, которые не видны (*руу* רֻאּוּ)[319]» (*Иов*, 33:21).

[9:31] ● **И ЛЕН** *Ве-га́-пишта* וְהַפִּשְׁתָּה. По мнению [Саадьи] Гаона, этот союз *вав* — добавочный[320], и стих говорит: еще до того, как вы начали страшиться Всевышнего, лен был побит. Моше сказал: я не могу молиться о льне и ячмене, так как они уже побиты.

● **И ЛЕН, И ЯЧМЕНЬ БЫЛИ ПОБИТЫ** Писание рассказывает о том, что было.

● **ВЫКОЛОСИЛСЯ** *Авив* אָבִיב. Я еще объясню это слово[321].

● **В СТЕБЛЯХ** *Гивъоль* גִּבְעֹל. Это слово от четырехбуквенного корня, и в Писании оно встречается только один раз. Некоторые говорят, что оно образовано путем перестановки [букв в выражении] *аль гав* עַל גַּב, но ведь это два слова.

---

[9:32] ▼ **ПОЗЖЕ** *Афилот* אֲפִילֹת. Это атрибут, подобно «темен (*афель* אָפֵל) он, нет в нем ни проблеска» (*Амос*, 5:20). [Пшеница и полба] были еще под землей, они не были видны[322].

[9:32] ● **ПОБИТЫ** *Нуку* נֻכּוּ. Форма этого глагола подобна «дробятся (*шупу* שֻׁפּוּ) кости его» (*Иов*, 33:21), и он относится к породе без неопределенной формы[323]. Видно, что корень этого слова, а также слова *мака* (מַכָּה — «удар, казнь») — *нун-каф-гей*.

● **ПОЗЖЕ** *Афилот* אֲפִילֹת. Они еще в темноте (*афела*), [не видны].

---

[9:33] ▼ **ЛИЛСЯ** *Нитах* נִתַּךְ. В той же породе *нифаль*, что и глагол в стихе «подобно плавлению (*ке-гитух* כְּהִתּוּךְ) серебра в горниле» (*Йехезкель*, 22:22). Это та же форма, что в стихе «а Моше подошел (*нигаш* נִגַּשׁ) ко мгле» (*Шмот*, 20:18).

---

**317.** Арабском. **318.** См. комм. к стиху 21. **319.** Оба глагола в этом стихе, как и глагол *нуку*, относятся к породе *пуаль* и образованы от корней с последней буквой *гей*. Стоит обратить внимание на то, что форма *руу* רֻאּוּ — один из немногих примеров в *Танахе*, где буква *алеф* принимает *дагеш*. **320.** Не меняет смысл слова. **321.** См. комм. к *Шмот*, 13:4; *Ваикра*, 2:14. **322.** Поэтому «поздние» растения названы «темными». **323.** Пассив породы *каль*.

לד וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּֽי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת
לה וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃ וַיֶּחֱזַק
לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פפפ

▼ 34 И УВИДЕЛ ФАРАОН, ЧТО ПРЕКРАТИЛИСЬ ДОЖДЬ, И ГРАД, И ГРОМЫ, И ПРОДОЛЖАЛ ГРЕШИТЬ, И ОТЯГЧИЛ СЕРДЦЕ СВОЕ,
35 ОН И ЕГО РАБЫ. И ЗАУПРЯМИЛОСЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН НЕ ОТПУСТИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КАК И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ.

[9:34] ▼ **И ПРОДОЛЖАЛ ГРЕШИТЬ** Сказано так, потому что он однажды уже признал свой грех и сказал: «На этот раз я согрешил» (стих 27).

▼ **И ОТЯГЧИЛ СЕРДЦЕ СВОЕ, ОН И ЕГО РАБЫ** Это и говорил Моше: «Ты и твои рабы — знаю я — до сих пор не боитесь Господа Бога» (стих 30).

▼ **И ОТЯГЧИЛ** После того, как испугался этой казни больше, чем предыдущих.

# בא

# БО

## שמות י, א – יג, טז

## ШМОТ 10:1–13:16

▼● 1 **10** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОЙДИ К ФАРАОНУ, ТАК КАК Я ОТЯГЧИЛ ЕГО СЕРДЦЕ И СЕРДЦЕ РАБОВ ЕГО, РАДИ [ТОГО, ЧТОБЫ] ЯВИЛ Я СРЕДИ НИХ МОИ ЗНАМЕНИЯ.

א **י** וַיֹּאמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בֹּ֖א אֶל־פַּרְעֹ֑ה כִּֽי־אֲנִ֞י הִכְבַּ֤דְתִּי אֶת־לִבּוֹ֙ וְאֶת־לֵ֣ב עֲבָדָ֔יו לְמַ֗עַן שִׁתִ֛י אֹתֹתַ֥י אֵ֖לֶּה בְּקִרְבּֽוֹ׃

▼ *Дал Он сынам раба Его*
*Через посланца Своего*
*О новомесячье закон —*
*Зачин главы недельной «Бо».*

**[10:1]** ▼ Всевышний сказал Моше: фараон упрям, но не отчаивайся, ведь это Я отягчил его сердце и сердце рабов его. Рабы упомянуты потому, что они испугаются, когда придет казнь саранчой[1]. А отягчил Я его сердце, [говорит Всевышний], чтобы явить среди них Мои знамения.

▼ **[чтобы] явил я** *Шити* שִׁתִי. Мудрецы Испании разошлись во мнениях. Некоторые говорят[2], что глаголы *шиту* שִׁיתוּ («обратите [сердце]») (*Тегилим*, 48:14), *бину* בִּינוּ («помыслите») (*Дварим*, 32:7), *симу* שִׂימוּ («подавайте») (*Берешит*, 43:31) и подобные им[3], а также *яшит* יָשִׁית («положит [руку]») (*Берешит*, 46:4), *ясим* יָשִׂים («ставил») (*Берешит*, 30:42), *явин* יָבִין («понял») (*Йешаягу*, 6:10) и подобные им — это глаголы породы *гифиль*, но буква *гей*, необходимая для этой породы, отсутствует. А глаголы типа «кто делает (*ясум* יָשׂוּם) его немым» (*Шмот*, 4:11), «с радостью делать (*ласус* לָשׂוּשׂ) тебе добро, как с радостью делал (*сас* שָׂשׂ) твоим отцам» (*Дварим*, 30:9) относятся к породе *каль*. А другие мудрецы говорят, что форма *ясус* [стоит в той же породе], что *ясис* יָשִׂישׂ («будет радоваться»)[4] (*Дварим*, 28:63), а *шити* שִׁתִי[5] — что и *суми* שׂוּמִי («сделал Я») (*Йешаягу*, 44:7), и все это глаголы в породе *каль*[6].

---

**1.** См. стих 7. **2.** Хаюдж, Три книги по грамматике, стр. 69. **3.** Формы повелительного наклонения. **4.** Раши понимает это как «даст возрадоваться», т. е. как глагол в породе *гифиль*; так мы и переводим это в нашем издании книги *Дварим*. Сам Ибн-Эзра в комм. к книге *Дварим* это слово не объясняет. **5.** В нашем стихе. **6.** Так считают и современные грамматисты.

ב וּלְמַ֡עַן תְּסַפֵּר֩ בְּאׇזְנֵ֨י בִנְךָ֜ וּבֶן־בִּנְךָ֗ אֵ֣ת
אֲשֶׁ֤ר הִתְעַלַּ֙לְתִּי֙ בְּמִצְרַ֔יִם וְאֶת־אֹתֹתַ֖י אֲשֶׁר־
ג שַׂ֣מְתִּי בָ֑ם וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ וַיָּבֹ֨א מֹשֶׁ֥ה
וְאַהֲרֹן֮ אֶל־פַּרְעֹה֒ וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו כֹּֽה־אָמַ֤ר
יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הָֽעִבְרִ֔ים עַד־מָתַ֣י מֵאַ֔נְתָּ לֵעָנֹ֖ת
מִפָּנָ֑י שַׁלַּ֥ח עַמִּ֖י וְיַֽעַבְדֻֽנִי׃

▼● 2 И ЧТОБЫ ТЫ РАССКАЗЫВАЛ СЫНУ ТВОЕМУ И СЫНУ СЫНА ТВОЕГО О ТОМ, КАК Я ИЗДЕВАЛСЯ НАД ЕГИПТЯНАМИ, И О МОИХ ЗНАМЕНИЯХ, КОТОРЫЕ Я ВЕРШИЛ СРЕДИ НИХ, И ВЫ УЗНАЕТЕ,
▼● 3 ЧТО Я — ГОСПОДЬ». И ПРИШЕЛ МОШЕ [ВМЕСТЕ] С АҐАРОНОМ К ФАРАОНУ, И СКАЗАЛИ ОНИ ЕМУ: «ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, БОГ ЕВРЕЕВ: “ДОКОЛЕ ТЫ БУДЕШЬ ОТКАЗЫВАТЬСЯ СМИРИТЬСЯ ПРЕДО МНОЮ? ОТПУСТИ МОЙ НАРОД, ЧТОБЫ ОНИ МНЕ СЛУЖИЛИ.

---

[10:1] ● Иди к фараону, ведь это Я отягчил его сердце.

● **[ЧТОБЫ] ЯВИЛ Я** *Шити* שִׁתִי. Возможно, это [неопределенная форма] породы *ґифиль* без буквы *ґей*. Но может быть, эта форма подобна *суми* שׂוּמִי («сделал Я») (*Йешаяґу*, 44:7). А мне кажется, что это не так, потому что существует как форма «кто делает (*ясум* יָשׂוּם) его немым» (*Шмот*, 4:11), так и форма *ясим* יָשִׂים («ставил») (*Берешит*, 30:42)[7].

---

[10:2] ▼ **ЧТОБЫ ТЫ РАССКАЗЫВАЛ** [Всевышний] обращается к Моше, имея в виду всех евреев, что видно из слов «и узнаете, что Я — Господь».

▼ **ИЗДЕВАЛСЯ** Тора говорит человеческим языком. [Всевышний говорит] как человек, мстящий ближнему и могущий для этого изменить природу.

[10:2] ● **ЧТОБЫ ТЫ РАССКАЗЫВАЛ** [Всевышний] обращается к Моше, имея в виду всех евреев, а не к фараону.

● **ИЗДЕВАЛСЯ** Тора говорит человеческим языком. Имеются в виду вши и воспаление.

● **О МОИХ ЗНАМЕНИЯХ** О других знамениях.

---

[10:3] ▼ **И ПРИШЕЛ МОШЕ [ВМЕСТЕ] С АҐАРОНОМ** Мы знаем, что Моше не приходил к фараону без Аґарона, ведь тот был его глашатаем. Здесь же упомянут Аґарон, потому что [фараон] приравнял их, возвращая и изгоняя[8], а после других казней он так не делал.

▼ **СМИРИТЬСЯ** *Леанот* לֵעָנֹת. Это глагол в породе *нифаль* от корня *аин-нун-ґей*.

[10:3] ● **СМИРИТЬСЯ** *Леанот* לֵעָנֹת, состояние, противоположное «превозносишься» (*Шмот*, 9:17). Это глагол в породе *нифаль*.

---

**7.** См. примечания к длинному комм. **8.** См. стихи 8 и 11.

▼ 4 А ЕСЛИ ТЫ ОТКАЗЫВАЕШЬСЯ ОТ-
ПУСТИТЬ МОЙ НАРОД, ТО ВОТ,
Я НАВЕДУ ЗАВТРА САРАНЧУ
▼● 5 НА ТВОЮ ЗЕМЛЮ. И ПОКРОЕТ
ОНА ЛИК ЗЕМЛИ, И НЕ СМО-
ЖЕТ [НИКТО] УВИДЕТЬ ЗЕМЛЮ,
И СЪЕСТ ОНА УЦЕЛЕВШИЙ ОСТА-
ТОК, ОСТАВШИЙСЯ ВАМ ОТ ГРАДА,
И ОБЪЕСТ ТАКЖЕ ВСЯКОЕ ДЕРЕВО,
▼● 6 РАСТУЩЕЕ У ВАС В ПОЛЕ; И НАПОЛНЯТСЯ ЕЮ ТВОИ ДОМА, И ДОМА ВСЕХ ТВОИХ РАБОВ, И ДОМА ВСЕХ ЕГИПТЯН, ЧЕГО НЕ ВИДАЛИ НИ ТВОИ ОТЦЫ, НИ ОТЦЫ ОТЦОВ СО ДНЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ ИХ НА ЗЕМЛЕ ДО СЕГО ДНЯ"». И ПОВЕРНУЛСЯ ОН, И ВЫШЕЛ ОТ ФАРАОНА.

ד כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי
ה מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ: וְכִסָּה אֶת־עֵין
הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל |
אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד
וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה:
ו וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם
הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא
מֵעִם פַּרְעֹה:

---

[10:4] ▼ **САРАНЧУ** *Арбе* אַרְבֶּה. Это собирательное название[9]. Возможно, она названа так потому, что саранчи очень много[10], больше, чем живых существ других видов. Сказано: «То, что оставил *газам*, съела саранча (*арбе* אַרְבֶּה), а то, что оставила саранча, съел *елек*, а то, что оставил *елек*, съел *хасиль*»[11] (*Йоэль*, 1:4). О [саранче] сказано: «мое большое воинство» (*Йоэль*, 2:25), значит, буква *алеф* в этом слове — добавочная[12].

---

[10:5] ▼ **И ПОКРОЕТ ОНА ЛИК ЗЕМЛИ** Это преувеличение.

▼ **И НЕ СМОЖЕТ... УВИДЕТЬ** Пропущено слово *иш* אִישׁ («человек, некто»)[13]. Йефет считает, что между казнью градом и казнью саранчой прошло много времени, чтобы успели вырасти новые растения.

[10:5] ● **И ПОКРОЕТ ОНА ЛИК ЗЕМЛИ** Это преувеличение. Или имеется в виду «покроет глаза (*эйн* עֵין) живущих на земле, и не сможет никто увидеть землю».

---

[10:6] ▼ **И НАПОЛНЯТСЯ** *У-мальу* וּמָלְאוּ. Этот глагол необычен. [Он стоит в породе *каль*], имеется в виду, что дома египтян будут полны саранчи, а в другом месте сказано: «...и наполните (*мильу* מִלְאוּ) водой четыре кувшина» (*Млахим I*, 18:34) — [на первый взгляд это тоже глагол в породе *каль*, но] значение его — глагол действия, как если бы он [стоял в породе *пиэль* и] был бы огласован *патахом* под буквой *мем* и *дагешем* в *ламеде*.

▼ **И ПОВЕРНУЛСЯ** *Ва-ифен* וַיִּפֶן. Рабби Йешуа[14] сказал, что имеется в виду Моше, который из уважения к царю повернулся к нему лицом при выходе

---

**9.** Слово стоит в единственном числе. **10.** Это слово похоже на *ѓарбе* הַרְבֵּה («много»). **11.** Значит, *арбе* — это один из нескольких видов саранчи. **12.** Не корневая, и корень этого слова — *реш-бет-ѓей* со значением «много». **13.** С отрицанием — «никто». **14.** Йешуа бен Йеѓуда, караимский комментатор.

▼● 7 И СКАЗАЛИ РАБЫ ФАРАОНА ЕМУ: «ДОКОЛЕ БУДЕТ ЭТОТ ДЛЯ НАС ПОМЕХОЙ? ОТПУСТИ ЭТИХ ЛЮДЕЙ, И ПУСТЬ ОНИ СЛУЖАТ ГОСПОДУ, СВОЕМУ БОГУ, — ДО ТОГО, КАК ТЫ УЗНАЕШЬ, ЧТО ГИБНЕТ
▼ 8 ЕГИПЕТ». И ВЕРНУЛИ МОШЕ И АЃАРОНА К ФАРАОНУ, И ТОТ СКАЗАЛ ИМ: «ИДИТЕ, СЛУЖИТЕ ГОСПОДУ, БОГУ ВАШЕМУ; КТО ЖЕ ПОЙДЕТ?»

ז וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה
ח מִצְרָיִם׃ וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃

---

и вышел задом. А Йефет сказал, что имеется в виду фараон, сделавший все, что ему было нужно, как сказано: «...и повернешься утром, [и уйдешь в свои шатры]»[15] (*Дварим*, 16:7). Но что он скажет о выражении «и, повернувшись, посмотрел туда и сюда» (*Шмот*, 2:12)? На самом деле этот глагол образован от слова *паним* (פָּנִים — «лицо») и означает примерно то же, что «посмотрел». Тогда стих говорит: Моше [по своему усмотрению] вышел от фараона без позволения. Это упоминается потому, что [по этой причине] фараон разгневался и велел выгнать [Моше и Аѓарона] после того, как вернул их[16].

[10:6] ● **И ПОВЕРНУЛСЯ ОН, И ВЫШЕЛ ОТ ФАРАОНА** Фараон промолчал, а Моше и Аѓарон повернулись и вышли. Поскольку Моше был главным среди них, Аѓарон не упомянут. Также сказано: «И возвратился Авраѓам к своим прислужникам»[17] (*Берешит*, 22:19). Это доказывается сказанным «и вернули Моше и Аѓарона к фараону» (стих 8).

● **ДОКОЛЕ БУДЕТ ЭТОТ ДЛЯ НАС ПОМЕХОЙ?** Этот вопрос: твое нежелание отпускать евреев. Или этот человек, Моше.

---

[10:7] ▼ **ДО ТОГО, КАК ТЫ УЗНАЕШЬ** Разве ты еще не захотел понять, что Египет гибнет?[18]

[10:7] ● **ДО ТОГО, КАК ТЫ УЗНАЕШЬ** Ты сначала хочешь понять, что Египет гибнет, и только потом отпустишь их?

---

[10:8] ▼ **И ВЕРНУЛИ МОШЕ И АЃАРОНА** *Ва-юшав эт Моше ве-эт Аѓарон* וַיּוּשַׁב אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן. Частица *эт* здесь не несет значения[19]. Подобно тому как можно сказать *оѓави* אֹהֲבִי (*Йешаяѓу*, 41:8), а можно *оѓев оти* אֹהֵב אוֹתִי, и значение в обоих случаях будет «любящий меня», так и значение выражений *Реувен ѓараг эт Шимон* ראובן הרג את שמעון и *Реувен ѓараг Шимон* ראובן הרג שמעון в обоих случаях: «Реувен убил Шимона». Так же [опущена

---

**15.** По этому мнению, «и повернулся» здесь означает «и закончил дела». **16.** См. стих 11. **17.** Авраѓам вернулся вместе с Ицхаком. **18.** Здесь Ибн-Эзра понимает слово *терем* с вопросительной частицей *ѓа* как «еще не», по отвергнутому им выше мнению Раши, но не ссылаясь на него. См. комм. к *Шмот*, 9:30. **19.** *Эцем ѓа-давар*, «собственно вещь».

▼● 9 И СКАЗАЛ МОШЕ: «С НАШИМИ
ЮНОШАМИ И С НАШИМИ СТА-
РИКАМИ ПОЙДЕМ, С НАШИМИ
СЫНОВЬЯМИ И С НАШИМИ ДО-
ЧЕРЬМИ, И С МЕЛКИМ И КРУП-
НЫМ СКОТОМ НАШИМ ПОЙДЕМ,
ТАК КАК ПРАЗДНИК ГОСПОДУ
▼● 10 У НАС». НО ТОТ СКАЗАЛ ИМ: «ПУСТЬ БУДЕТ ТАК, ГОСПОДЬ С ВАМИ,
[НО] КОГДА Я ОТПУЩУ ВАС С ВАШИМИ ДЕТЬМИ, СМОТРИТЕ, ЗЛО
▼● 11 ПЕРЕД ВАМИ. НЕ [БУДЕТ] ТАК! ИДИТЕ, МУЖЧИНЫ, И СЛУЖИТЕ
ГОСПОДУ, ВЕДЬ ЭТОГО ВЫ ЖЕЛАЕТЕ». И ИЗГНАЛ ИХ ОТ ФАРАОНА.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ
וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה
י לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר
אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד
יא פְּנֵיכֶם׃ לֹא כֵן לְכוּ נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־
יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם
מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃ ס

частица *эт* в стихах] «старший будет служить младшему (*рав яавод цаир* רַב יַעֲבֹד צָעִיר)» (*Берешит*, 25:23), «когда сотворил Бог человека (*ашер бара элоѓим адам* אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם)» (*Дварим*, 4:32). И не думай, что частица *эт* всегда указывает на объект действия[20]. Таких случаев большинство, но иногда она стоит и перед субъектом: «и приходил лев и медведь (*ѓа-ари ве-эт ѓа-дов* הָאֲרִי וְאֶת הַדּוֹב)» (*Шмуэль I*, 17:34) и другие подобные примеры[21]. Рабби Йеѓуда-грамматист[22] сказал, что из-за частицы *эт* в нашем стихе глагол стоит в единственном числе — *ва-юшав*, а не во множественном *ва-юшву* וַיּוּשְׁבוּ[23]. Но мне кажется, что единственное число употреблено по отношению к Моше, ведь он был главным. Подобно этому сказано: «...и говорила Мирьям и Аѓарон» (*Бемидбар*, 12:1) — главным образом говорила она.

---

[10:9] ▼ **ПРАЗДНИК ГОСПОДУ У НАС** Все мы обязаны приносить жертвы[24].

[10:9] ● **ПРАЗДНИК ГОСПОДУ У НАС** Все мы обязаны пойти и принести жертвы[25].

---

[10:10] ▼ **ПУСТЬ БУДЕТ ТАК, ГОСПОДЬ С ВАМИ** Пусть Господь, ваш Бог, о Котором вы говорите, будет с вами, потому что вам грозит беда от меня, она уже перед вами.

[10:10] ● **СМОТРИТЕ, ЗЛО ПЕРЕД ВАМИ** Вам грозит беда, она уже перед вами.

---

[10:11] ▼ **ВЕДЬ ЭТОГО ВЫ ЖЕЛАЕТЕ** Поэтому мне бы стоило сделать так[26]. Фараон понял, что евреи хотят бежать. Но Моше, господин наш, не говорил фараону, что они вернутся, и не обманывал[27]. Он лишь сказал, что евреи

---

**20.** Что переводится на русский винительным падежом. **21.** И наш стих относится к этой группе. **22.** Хаюдж. **23.** Ведь в стихе говорится о двух людях, Моше и Аѓароне. **24.** Слово *хаг* חַג понимается здесь как «праздник, в который необходимо приносить жертвы». Праздничная жертва называется в *Мишне хагига* חֲגִיגָה — «празднование». **25.** См. комм. к *Шмот*, 5:1. **26.** Навести на вас беду. **27.** Поэтому невозвращение евреев в Египет не было обманом.

▼● 12 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ПРОТЯНИ РУКУ НАД СТРАНОЙ ЕГИПЕТСКОЙ — САРАНЧОЙ, И ПОДНИМЕТСЯ ОНА НА СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ, И ПОЕСТ ВСЮ ТРАВУ НА ЗЕМЛЕ, ВСЕ, ЧТО ОСТАВИЛ ГРАД».

יב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד:

уйдут на три дня пути[28]. Египтяне сами подумали, что евреи вернутся, и поэтому одолжили им [вещи][29]. [Моше сделал так] вот для чего: если бы [Моше попросил позволения и] фараон дал им позволение уйти совсем, не возвращаясь, он не погнался бы за ними. А Всевышний хотел, чтобы он погнался за ними и утонул[30], поэтому и велел [Моше] сделать так. Ясно сказано: «...чтобы они вернулись и стали лагерем перед Пи-ѓа-Хиротом... [А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и [тогда] Я прославлюсь, [наказав] фараона и все его войско; и узнают египтяне, что Я — Господь]» (*Шмот*, 14:2–4). И не стоит обсуждать деяния Всевышнего, ведь Он все делает мудро, хотя мудрость эта непостижима даже для мудрецов. Так Он сказал и Давиду: «[Не выступай прямо, обойди их с тыла и приди к ним со стороны тутовых деревьев]. Когда услышишь звук шагов в вершинах тутовых деревьев, тогда устремись, [ибо вышел Господь тогда пред тобою, чтобы поразить стан филистимлян]»[31] (*Шмуэль II*, 5:24).

▼ **МУЖЧИНЫ** *Гварим* גְּבָרִים. Это слово во всем Писании означает «мужчины», в отличие от слова *адам* אָדָם[32].

[10:11] ● **МУЖЧИНЫ** *Гварим* גְּבָרִים. Ведь вы хотите приносить жертвы[33].

● **ВЕДЬ ЭТОГО ВЫ ЖЕЛАЕТЕ** Вы желаете зла, которое вас ожидает?

● **И ИЗГНАЛ ИХ ОТ ФАРАОНА** Здесь ясно, что были изгнаны они оба, Моше и Аѓарон[34].

---

[10:12] ▼ **ПРОТЯНИ РУКУ НАД СТРАНОЙ ЕГИПЕТСКОЙ — САРАНЧОЙ** *Ба-арбе* בָּאַרְבֶּה. Рабби Моше ѓа-Коѓен[35] сказал, что это означает, что [Моше чудесным образом] произвел саранчу посредством своего посоха. Но это неверно. Стих означает: протяни руку, чтобы прилетела саранча[36].

[10:12] ● **ПРОТЯНИ РУКУ НАД СТРАНОЙ ЕГИПЕТСКОЙ — САРАНЧОЙ** *Ба-арбэ* בָּאַרְבֶּה. Протяни руку, чтобы прилетела саранча. Если же понимать стих по его простому смыслу, в нем есть тайна[37].

---

**28.** См. *Шмот*, 8:23. **29.** См. *Шмот*, 12:36. **30.** См. *Шмот*, 14:4. **31.** Всевышний может предпринять некие действия как военную хитрость. Его повеление говорить с фараоном так, чтобы тот ввел самого себя в заблуждение, также было военной хитростью. **32.** Могущего обозначать и мужчин, и женщин. **33.** Жертвы приносят именно мужчины. **34.** См. комм. к стиху 6. **35.** Ибн-Джикатила. **36.** См. примечание к комм. к *Шмот*, 8:12. **37.** См. длинный комм. и рассуждения о силе посоха Моше, которые неоднократно приводились выше.

▼● 13 И ПРОСТЕР МОШЕ ПОСОХ НАД
СТРАНОЙ ЕГИПЕТСКОЙ; И ВЕСЬ
ТОТ ДЕНЬ И ВСЮ НОЧЬ ГОСПОДЬ
НАПРАВЛЯЛ ВОСТОЧНЫЙ ВЕ-
ТЕР НА СТРАНУ. НАСТАЛО УТРО,
И ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР НАНЕС
▼● 14 САРАНЧУ. И НАПАЛА САРАНЧА
НА ВСЮ СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ,
И ОСЕЛА ПО ВСЕМУ ПРОСТРАН-
СТВУ ЕГИПТА ОЧЕНЬ ГУСТО; ПРЕ-
ЖДЕ НЕ БЫВАЛО ТАКОЙ САРАН-
ЧИ, КАК ЭТА, И ПОСЛЕ НЕ БУДЕТ
▼ 15 ТАКОЙ. И ПОКРЫЛА ОНА ВСЮ ПОВЕРХНОСТЬ СТРАНЫ, И ПОТЕМНЕЛА
ЗЕМЛЯ, И СЪЕЛА [САРАНЧА] ВСЮ ТРАВУ НА ЗЕМЛЕ И ВСЕ ПЛОДЫ
ДЕРЕВЬЕВ, КОТОРЫЕ ОСТАВИЛ ГРАД, И НЕ ОСТАЛОСЬ НИКАКОЙ
ЗЕЛЕНИ НА ДЕРЕВЬЯХ И ТРАВЫ ПОЛЕВОЙ ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТ-
▼● 16 СКОЙ. И ПОСПЕШИЛ ФАРАОН ПРИЗВАТЬ МОШЕ И АЃАРОНА, И СКА-
ЗАЛ: «СОГРЕШИЛ Я ПРЕД ГОСПОДОМ, БОГОМ ВАШИМ, И ПРЕД ВАМИ;

וַיֵּ֨ט מֹשֶׁ֣ה אֶת־מַטֵּהוּ֮ עַל־אֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒ יג
וַֽיהוָ֗ה נִהַ֤ג רֽוּחַ־קָדִים֙ בָּאָ֔רֶץ כָּל־הַיּ֥וֹם הַה֖וּא
וְכָל־הַלָּ֑יְלָה הַבֹּ֣קֶר הָיָ֔ה וְר֙וּחַ֙ הַקָּדִ֔ים נָשָׂ֖א
אֶת־הָאַרְבֶּֽה׃ וַיַּ֣עַל הָֽאַרְבֶּ֗ה עַ֚ל כָּל־אֶ֣רֶץ יד
מִצְרַ֔יִם וַיָּ֕נַח בְּכֹ֖ל גְּב֣וּל מִצְרָ֑יִם כָּבֵ֣ד מְאֹ֔ד
לְפָנָ֞יו לֹא־הָ֨יָה כֵ֤ן אַרְבֶּה֙ כָּמֹ֔הוּ וְאַחֲרָ֖יו לֹ֥א
יִֽהְיֶה־כֵּֽן׃ וַיְכַ֞ס אֶת־עֵ֣ין כָּל־הָאָרֶץ֮ וַתֶּחְשַׁ֣ךְ טו
הָאָרֶץ֒ וַיֹּ֜אכַל אֶת־כָּל־עֵ֣שֶׂב הָאָ֗רֶץ וְאֵת֙ כָּל־
פְּרִ֣י הָעֵ֔ץ אֲשֶׁ֥ר הוֹתִ֖יר הַבָּרָ֑ד וְלֹא־נוֹתַ֨ר כָּל־
יֶ֧רֶק בָּעֵ֛ץ וּבְעֵ֥שֶׂב הַשָּׂדֶ֖ה בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
וַיְמַהֵ֣ר פַּרְעֹ֔ה לִקְרֹ֖א לְמֹשֶׁ֣ה וּֽלְאַהֲרֹ֑ן וַיֹּ֗אמֶר טז
חָטָ֛אתִי לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם וְלָכֶֽם׃

[10:13] ▼ **ВОСТОЧНЫЙ** *Кадим* קָדִים. Это атрибут, а [это же слово в стихе] «впереди (*кадима* קֵדְמָה), к востоку» (*Бемидбар*, 2:3) — имя. [Восточный ветер] назван *кадим*[38], потому что с этой стороны появляется солнце. А запад по этой причине называется *ахор*[39], как сказано: «...вот на восток (*кедем* קֶדֶם) иду — и нет Его, на запад (*ахор* אָחוֹר) — и не вижу Его» (*Иов*, 23:8).

[10:13] ● **ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР НАНЕС САРАНЧУ** Унес ее с ее места и принес в Египет.

[10:14] ▼ **И ПОСЛЕ НЕ БУДЕТ ТАКОЙ** Это пророчество.

[10:14] ● **И ПОСЛЕ НЕ БУДЕТ ТАКОЙ** Это пророчество.

[10:15] ▼ **И ПОТЕМНЕЛА ЗЕМЛЯ** Саранча закрыла солнце. Ведь земля всегда темная[40].

[10:16] ▼ **СОГРЕШИЛ Я... ПРЕД ВАМИ** Он сказал так, потому что ранее выгнал их с позором[41].

[10:16] ● **И ПОСПЕШИЛ ФАРАОН ПРИЗВАТЬ МОШЕ И АЃАРОНА** Через посланцев.

● **СОГРЕШИЛ Я... ПРЕД ВАМИ** Тем, что выгнал вас.

**38.** Досл. «передний, передовой». **39.** Досл. «задний, последний». **40.** И если бы речь шла об оттенке почвы, не стоило бы это писать. **41.** См. стих 11.

▼● 17 А ТЕПЕРЬ ПРОСТИ ПРОСТУПОК
МОЙ ЛИШЬ НА ЭТОТ РАЗ И МО-
ЛИТЕСЬ ГОСПОДУ, БОГУ ВАШЕ-
МУ, ЧТОБЫ ТОЛЬКО ОН ОТВРА-
ТИЛ ОТ МЕНЯ ЭТУ СМЕРТЬ».
▼ 18 И ВЫШЕЛ [МОШЕ] ОТ ФАРАОНА,
▼● 19 И МОЛИЛСЯ ГОСПОДУ. И ОБРАТИЛ ГОСПОДЬ ВЕТЕР С МОРЯ, ВЕСЬМА
СИЛЬНЫЙ, И ОН ПОНЕС САРАНЧУ И ВЫТЕСНИЛ ЕЕ К МОРЮ СУФ;
НЕ ОСТАЛОСЬ НИ ОДНОЙ САРАНЧИ ВО ВСЕХ ПРЕДЕЛАХ ЕГИПТА.

יז וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי֙ אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ
לַיהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר֙ מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת
יח הַזֶּה: וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהֹוָה:
יט וַיַּהֲפֹךְ יְהֹוָה רֽוּחַ־יָם֙ חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא֙ אֶת־
הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר֙ אַרְבֶּה
אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם:

---

[10:17] ▼ **ПРОСТИ** *Са* שָׂא. Я объясню значение этого слова в [комментарии к] недельной главе *Ки тиса*[42].

▼ **ЛИШЬ НА ЭТОТ РАЗ** Больше я не буду грешить и прекословить Всевышнему.
А поскольку Моше сердился, он не сказал ему: «отпусти народ».

[10:17] ● **ПРОСТИ** Некоторые говорят, что он сказал это Всевышнему, обращаясь к Его пророку. А самому Моше он сказал «молитесь». Возможно также, что «прости» он сказал Моше, главному из двоих, а «молитесь» — им обоим, Моше и Аѓарону. Это вежливое обращение из уважения к Аѓарону, потому что молился только Моше, как сказано: «...и вышел [Моше] от фараона, и молился Господу» (стих 18).

---

[10:18] ▼ **И ВЫШЕЛ** Из города, как обычно, чтобы помолиться[43].

---

[10:19] ▼ **ВЕТЕР С МОРЯ** Запад называется на святом языке[44] «морем», потому что на западе [от Страны Израиля] располагается Великое море[45], идущее от Испании к Египту и Стране Израиля. Но это море — не Океан[46], ведь евреи не овладели такой [большой территорией][47]. Испанское море называется Великим, потому что ширина его триста фарсангов[48]. Ширина же [и длина] других морей, окружающих Страну Израиля, — Тростникового, Соленого и Кинерета — не превышает тридцати фарсангов[49].

[10:19] ● **И ОБРАТИЛ ГОСПОДЬ ВЕТЕР С МОРЯ** Ветер подул в направлении, обратном первоначальному. Море Суф находится к востоку от Египта, а не так, как сказал [Саадья] Гаон[50].

---

**42.** См. комм. к *Шмот*, 34:7. **43.** См. комм. к *Шмот*, 9:29. **44.** Иврите. **45.** См. *Бемидбар*, 34:6. **46.** Ибн-Эзра, как и его современники, полагал, что за пределами населенной земли (известные ему страны от Испании до Индии и от Англии до Эфиопии) простирается мировой океан и больше населенных земель нет. **47.** Мы могли бы подумать, что «последнее море» — это самое крайнее море, т. е. Океан. Но тогда нам придется предположить, что в Страну Израиля входит все Средиземноморье. **48.** Около 1500 километров. Это соответствует ширине Средиземного моря в самой широкой его части. **49.** Около 150 километров. **50.** Он считал, что море Суф — это залив Средиземного моря, на севере Египта.

20 НО ГОСПОДЬ ОЖЕСТОЧИЛ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И НЕ ОТПУСТИЛ ТОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

21 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ПРОТЯНИ РУКУ К НЕБУ, И БУДЕТ ТЬМА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, И БУДЕТ НОЧНАЯ ТЬМА».

כ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ:

---

[10:20] ▼ **НО ГОСПОДЬ ОЖЕСТОЧИЛ СЕРДЦЕ ФАРАОНА** Так сказали наши древние мудрецы: «[Желающему очиститься помогают], желающему оскверниться не мешают» (*Шабат*, 104а)[51].

---

[10:21] ▼ **ПРОТЯНИ РУКУ К НЕБУ** Логично предположить, что в руке [Моше] был посох, хотя об этом не сказано[52].

▼ **И БУДЕТ НОЧНАЯ ТЬМА** *Ва-ямеш хошех* וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ. Йефет сказал, что это слово означает то же, что «не отдалялся (*ямиш* יָמִישׁ)» (*Шмот*, 13:22), и тогда стих говорит: отдалилась привычная тьма и наступила другая, более густая. Некоторые[53] говорят, что в этом слове пропущен *алеф* [и оно должно было писаться как ויאמש от слова] *эмеш* אֶמֶשׁ («прошлая ночь»). Это то же, что арабское *амс*, ведь ивритский *шин* во многих случаях соответствует арабскому *син*, например, *шемеш* שֶׁמֶשׁ — *шамс*. Но это понимание[54] лишено смысла[55]. Мне же кажется, что это слово образовано от того же корня, что *йемашеш* יְמַשֵּׁשׁ («на ощупь») (*Дварим*, 28:29). И не стоит возражать, говоря, что [глагол *йемашеш*] образован от корня с удвоенной второй буквой, [а в слове *ямеш* она не проявляется], ведь сказано с тем же значением: «...руки у них, но они не осязают (*ямишун* יְמִישׁוּן)» (*Тегилим*, 115:7). А субъект [этого глагола] — египтяне, [о которых собирательно говорится в единственном числе], подобно тому как сказано: «И сказал Египет: "Побегу от Израиля"» (*Шмот*, 14:25). Стих говорит, что [египтяне] передвигались во тьме только ощупью, так как тьма была такой густой, что не горел огонь и не светил светильник, как сказано: «Не видели друг друга, и не вставал никто со своего места три дня, [у всех же сынов Израиля — свет в их жилищах]» (стих 23).

[10:21] ● **ПРОТЯНИ РУКУ К НЕБУ** Моше не предупредил фараона об этой казни, потому что сердился на него за то, что тот выгнал его, а ведь вначале [фараон] позвал его и просил устранить саранчу, но евреев не отпустил.

● **И БУДЕТ НОЧНАЯ ТЬМА** *Ва-ямеш хошех* וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ. Подобно сказанному: «...руки у них, но они не осязают (*ямишун* יְמִישׁוּן)» (*Тегилим*, 115:7). Будет густой

---

**51.** Так как ранее фараон сам ожесточал свое сердце, теперь Всевышний ожесточил его сердце и не дал ему раскаяться. **52.** Предшествующие казни Моше наводил с помощью посоха, и Всевышний сказал ему перед приходом в Египет: «А этот посох возьми в свою руку: им ты будешь творить знамения» (*Шмот*, 4:17). **53.** Раши. **54.** Слова *ва-ямеш* как производного от *эмеш*. **55.** Поскольку тогда стих говорит: «...и тьма стала подобной прошлой ночи», а ведь прошлая ночь, в отличие от тьмы египетской, ничем особенным не выделялась.

כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־
אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
כג לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ
מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם:

▼● 22 И ПРОСТЕР МОШЕ РУКУ СВОЮ
К НЕБУ, И БЫЛА ГУСТАЯ ТЬМА
ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ
▼● 23 ТРИ ДНЯ. НЕ ВИДЕЛИ ДРУГ
ДРУГА, И НЕ ВСТАВАЛ НИКТО
СО СВОЕГО МЕСТА ТРИ ДНЯ; У ВСЕХ ЖЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ — СВЕТ
В ИХ ЖИЛИЩАХ.

осязаемый туман. А субъект [этого глагола] — египтяне, [о которых собирательно говорится в единственном числе], подобно тому как сказано: «И сказал Египет: “Побегу от Израиля”» (*Шмот*, 14:25). Некоторые говорят, что это слово образовано от того же корня, что *иемашеш* יְמַשֵּׁשׁ («на ощупь») (*Дварим*, 28:29), хотя в нем не удвоена вторая буква, подобно тому как сказано: «...и обвел (*ва-ясев* וַיַּסֵּב) Бог народ» (*Шмот*, 13:18). Возможно также, что это слово родственно «не отдалял (*ямиш* יָמִישׁ)» (*Шмот*, 13:22).

● **И БУДЕТ ТЬМА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ** Она уйдет от домов евреев, и так сказано: «...и осветил ночь» (*Шмот*, 14:20).

---

[10:22] ▼ **ТРИ ДНЯ** [Египтяне] узнали, что тьма продолжалась три дня, только от евреев, у которых был свет[56]. В море Океан бывает такая тьма, что невозможно понять, день сейчас или ночь, и она порою длится пять дней[57]. Я сам там был много раз[58].

[10:22] ● **ТРИ ДНЯ** Не нужно упоминать ночи, если даже днем была такая [тьма].

---

[10:23] ▼ **И НЕ ВСТАВАЛ НИКТО СО СВОЕГО МЕСТА** *Ми-тахтав* מִתַּחְתָּיו. То есть не выходил из дома. Подобно этому сказано: «...оставайтесь каждый у себя (*тахтав* תַּחְתָּיו)» (*Шмот*, 15:29). Куда же они пойдут без светильника?[59]

[10:23] ● **НЕ ВИДЕЛИ ДРУГ ДРУГА** При дневном свете, но возможно, что видели при светильниках.

● **И НЕ ВСТАВАЛ НИКТО СО СВОЕГО МЕСТА** *Ми-тахтав* מִתַּחְתָּיו. То есть не выходил из дома по делам. Подобно этому сказано: «...оставайтесь каждый у себя (*тахтав* תַּחְתָּיו)» (*Шмот*, 16:29).

---

**56.** См. стих 23. Ведь египтяне во тьме не знали, день сейчас или ночь. **57.** Отголоски рассказов о путешествии Пифея (IV в. до н. э.). Пифей плавал вокруг Британии, а также у побережья Балтийского моря, на котором добывали янтарь. Британию он описал как треугольный остров и посчитал размеры его сторон (преувеличив их, но пропорции были верны). Он был первым греком, описавшим полярный день, полярное сияние и вечные льды. Споры вокруг «крайнего» острова Туле (по описанию Пифея, полярный день там длится целый месяц) не утихали много веков. Пифей написал книгу «Об Океане», на которую ссылаются Страбон, Плиний Старший и Полибий. **58.** В Британии, которую описывал Пифей. **59.** Ведь свет был только у евреев.

▼ 24 И ПРИЗВАЛ ФАРАОН МОШЕ,
И СКАЗАЛ: «ПОЙДИТЕ, СЛУ-
ЖИТЕ ГОСПОДУ, ТОЛЬКО ВАШ
МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ
ПУСТЬ БУДЕТ НА ВИДУ, А ВАШИ
ДЕТИ ПУСТЬ ИДУТ С ВАМИ».
▼● 25 НО МОШЕ СКАЗАЛ: «ТЫ ТОЖЕ
ДАШЬ НАМ ЖЕРТВЫ И ВСЕСО-
▼● 26 ЖЖЕНИЯ, ЧТОБЫ ПРИНЕСТИ ГОСПОДУ, БОГУ НАШЕМУ. И НАШ
СКОТ ТАКЖЕ ПОЙДЕТ С НАМИ, НЕ ОСТАНЕТСЯ НИ КОПЫТА, ВЕДЬ
ИЗ НЕГО МЫ ВОЗЬМЕМ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ ГОСПОДУ, БОГУ НАШЕ-
МУ; МЫ ЖЕ НЕ ЗНАЕМ, ЧЕМ БУДЕМ СЛУЖИТЬ ГОСПОДУ, ПОКА
НЕ ПРИДЕМ ТУДА».

כד שלישי וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם
כה יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן
בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
כו וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי
מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃

---

[10:24] ▼ **И ПРИЗВАЛ** Спустя три дня, когда [египтяне] увидели свет.

▼ **ТОЛЬКО ВАШ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ ПУСТЬ БУДЕТ НА ВИДУ** [Фараон] хотел узнать, что на сердце у Моше и не желает ли [народ] бежать.

▼ **А ВАШИ ДЕТИ ПУСТЬ ИДУТ С ВАМИ** Об этом говорил Моше ранее: «С нашими юношами и с нашими стариками пойдем, с нашими сыновьями и с нашими дочерьми» (стих 9).

---

[10:25] ▼ Ты тоже обязан дать нам жертвы и всесожжения, чтобы мы принесли жертвы за тебя.

[10:25] ● **ТЫ ТОЖЕ ДАШЬ НАМ ЖЕРТВЫ И ВСЕСОЖЖЕНИЯ** Некоторые говорят, что он дал их евреям, ведь сказано: «...и меня тоже благословите» (*Шмот*, 12:32). Но мне кажется, что стих говорит: ты тоже обязан дать нам жертвы и всесожжения, чтобы мы принесли жертвы Всевышнему для того, чтобы Он устранил казни. Об этом мы говорили вначале: «...чтобы не поразил Он нас мором» (*Шмот*, 5:3). Поэтому мы не можем оставить здесь скот.

---

[10:26] ▼ **НЕ ОСТАНЕТСЯ НИ КОПЫТА** Ни из какого вида животных, ведь мы не знаем, из какого вида мы выберем жертвы и сколько, чтобы служить Господу.

[10:26] ● **НЕ ЗНАЕМ, ЧЕМ БУДЕМ СЛУЖИТЬ** Много мы жертв принесем или мало.

● **ПОКА НЕ ПРИДЕМ ТУДА** К горе Синай, как я объяснял выше[60]. Она находится в трех днях пути [от Египта][61].

---

**60.** См. комм. к *Шмот*, 3:12. **61.** См. *Шмот*, 8:23.

כז וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃
כח וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף
כט רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ
א יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע
אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם
אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה
גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃

▼● 27 И ОЖЕСТОЧИЛ ГОСПОДЬ СЕРДЦЕ
ФАРАОНА, И ТОТ НЕ СОГЛАСИЛ-
▼● 28 СЯ ОТПУСТИТЬ ИХ. И СКАЗАЛ
ЕМУ ФАРАОН: «УЙДИ ОТ МЕНЯ;
ПООСТЕРЕГИСЬ, ЧТОБЫ БОЛЕЕ
НЕ ВИДЕЛ ТЫ МОЕ ЛИЦО; ТАК КАК
В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА ТЫ УВИДИШЬ
▼● 29 МОЕ ЛИЦО, УМРЕШЬ». И СКАЗАЛ
МОШЕ: «ВЕРНО ТЫ ГОВОРИЛ; Я НЕ УВИЖУ БОЛЕЕ ТВОЕ ЛИЦО!»

▼● 1 **11** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ЕЩЕ ОДНУ КАЗНЬ Я НАВЕДУ НА ФАРАОНА И НА ЕГИПЕТ; [ТОЛЬКО] ПОСЛЕ ЭТОГО ОН ВАС ОТПУСТИТ ОТСЮДА; КОГДА ЖЕ ОН БУДЕТ ОТПУСКАТЬ ВСЕХ, [ТО] ПОГОНИТ ВАС ОТСЮДА.

---

[10:27] ▼ **И ОЖЕСТОЧИЛ ГОСПОДЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА** Подобно этому сказано: «Господь, твой Бог, сделал его дух жестоким, а сердце — упрямым, [чтобы отдать его в ваши руки. Так и случилось]» (*Дварим*, 2:30).

[10:27] ● **И ОЖЕСТОЧИЛ ГОСПОДЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА** Этот стих вставлен между словами Моше и словами фараона.

---

[10:28] ▼ **УМРЕШЬ** Ты будешь подлежать смерти, потому что нарушишь царский приказ [не показываться мне на глаза][62].

[10:28] ● **УМРЕШЬ** Я прикажу тебя убить.

---

[10:29] ▼ **ВЕРНО** *Кен* כֵּן, подобно «верно (*кен* כֵּן) говорят дочери Цлофхада» (*Бемидбар*, 27:7).

▼ **Я НЕ УВИЖУ БОЛЕЕ ТВОЕ ЛИЦО** Я больше к тебе не приду[63].

[10:29] ● **ВЕРНО** *Кен* כֵּן, подобно «мы честные (*кеним* כֵּנִים)» (*Берешит*, 42:31), «верно (*кен* כֵּן) говорят дочери Цлофхада» (*Бемидбар*, 27:7). А может быть, этот стих означает «да будет так (*кен* כֵּן), как ты говоришь, я не приду к тебе».

● **НЕ УВИЖУ БОЛЕЕ** Никогда — или только в этот раз, подобно тому как я объяснял[64].

---

[11:1] ▼ После предыдущего стиха должно было идти «И сказал Моше: “Так сказал Господь: ‘Около полуночи Я пройду по Египту’”»[65] (стих 4), но [речь Моше] прервана, чтобы мы знали, когда именно сказал это Господь[66].

---

**62.** А не потому, что фараон озлоблен на Моше за просьбы отпустить народ. **63.** Фараон сам позвал Моше (см. *Шмот*, 12:31). **64.** См. комм. к *Шмот*, 8:21. **65.** Это продолжение слов Моше, обращенных к фараону (см. *Шмот*, 10:29). **66.** Весь этот отрывок не несет новой информации, а является концентрированным повторением уже сказанного.

▼● 2 СКАЖИ ТЕПЕРЬ НАРОДУ: ПУСТЬ КАЖДЫЙ [МУЖЧИНА] ОДОЛЖИТ У СВОЕГО ЗНАКОМОГО [ЕГИПТЯНИНА] И КАЖДАЯ [ЖЕНЩИНА] У СВОЕЙ ЗНАКОМОЙ [ЕГИПТЯН-
▼ 3 КИ] СЕРЕБРЯНЫЕ И ЗОЛОТЫЕ ВЕЩИ». И ВНУШИЛ ГОСПОДЬ ЕГИПТЯНАМ ПРИЯЗНЬ К НАРОДУ [ИЗРАИЛЯ]; И ЭТОТ ЧЕЛОВЕК, МОШЕ, ТОЖЕ БЫЛ ВЕСЬМА ВЕЛИК В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, В ГЛАЗАХ РАБОВ ФАРАОНА И В ГЛАЗАХ НАРОДА.

ב דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ | מֵאֵת
רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי
ג זָהָב׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
גַּם | הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ ס

---

А сказал Он это еще в Мидьяне: «Я умерщвляю твоего сына, твоего первенца» (*Шмот*, 4:23). Слова «и сказал (*ва-йомер* וַיֹּאמֶר) Господь» означают здесь «уже сказал ранее», и подобных примеров много[67].

▼ **ПОГОНИТ ВАС ОТСЮДА** Об этом тоже было сказано: «...крепкой рукой он их выгонит из своей страны» (*Шмот*, 6:1).

[11:1] ● **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ** Уже сказал до этого. Я приводил много подобных примеров.

● **ОТПУСКАТЬ ВСЕХ** *Кала* כָּלָה, подобно сказанному «полностью (кала כָּלָה) решено» (*Йешаягу*, 10:23). Он отпустит вас полностью, потому что египтяне будут думать: «Мы все умрем» (*Шмот*, 12:33). [Слово *кала* — прилагательное, а существительное, которое оно должно определять, опущено]: должно было быть *ке-шальхо шилуах кала* (כְּשַׁלְּחוֹ שִׁלּוּחַ כָּלָה — «когда он будет отпускать, отпустит полностью»). Подобно этому сказано: «Но его слуга Йеѓошуа, сын Нуна, юноша»[68] (*Шмот*, 33:11), и таких примеров много. Некоторые говорят, что стих следует понимать так: «когда же он будет отпускать, то не только отпустит, но и погонит вас отсюда». Так и было: «...потому что они изгнаны были из Египта» (*Шмот*, 12:39).

---

[11:2] ▼ И попросить у египтян драгоценности Всевышний тоже приказал еще на Синае[69]. Я уже объяснял там, почему там сказано «возьмет женщина», а здесь говорится о мужчинах и женщинах.

▼ **СКАЖИ ТЕПЕРЬ** *На* נָא. Я уже объяснял[70], что это слово означает «теперь».

[11:2] ● **СКАЖИ ТЕПЕРЬ** *На* נָא. Так же сказано: «...горе теперь (*на* נָא) нам» (*Эйха*, 5:16).

● **СЕРЕБРЯНЫЕ И ЗОЛОТЫЕ ВЕЩИ** А также одежды[71].

---

[11:3] ▼ **И ВНУШИЛ ГОСПОДЬ ЕГИПТЯНАМ ПРИЯЗНЬ К НАРОДУ** Как и обещал: «И дам народу этому приязнь в глазах египтян» (*Шмот*, 3:21).

---

**67.** См. *Берешит*, 2:8, второй комм. — смысл; 6:10, второй комм. — смысл; 7:21; 11:31, второй комм. — смысл; 31:24; 32:23; 48:13. **68.** Имеется в виду «его слуга, Йеѓошуа, сын Нуна, [служил] как юноша», ведь на тот момент Йеѓошуа отнюдь не был юношей: ведь его послали на разведку Страны Кнаан как одного из глав народа (см. *Бемидбар*, 13:16). **69.** См. *Шмот*, 3:22. **70.** См. комм. к *Шмот*, 4:13. **71.** См. *Шмот*, 3:22.

▼● 4 И СКАЗАЛ МОШЕ: «ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: “ОКОЛО ПОЛУНОЧИ Я ПРОЙДУ ПО ЕГИПТУ.

ד רביע וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם:

▼ **И ЭТОТ ЧЕЛОВЕК, МОШЕ, ТОЖЕ БЫЛ ВЕСЬМА ВЕЛИК** Многие давали евреям [драгоценности] ради величия Моше.

▼ **В ГЛАЗАХ НАРОДА** Египтян.

[11:4] ▼ **ОКОЛО ПОЛУНОЧИ** *Ка-хацот* כַּחֲצֹת. Некоторые грамматисты говорили[72], что это неопределенная форма глагола [с приставкой *ке-*], и она означает: когда ночь разделится пополам. Об этом сказано: «И было в полночь» (*Шмот*, 12:29). Известно, что даже большие мудрецы могут точно установить время полудня только после трудных действий с большими бронзовыми приборами[73], а время полуночи установить еще труднее[74]. Но по-моему, в этом понимании нет нужды, и слово *ка-хацот* означает «когда пройдет первая половина ночи», а «было в полночь» — осталась половина ночи. Доказывают это понимание стихи: «...и было, в полночь затрепетал тот человек и содрогнулся»[75] (*Рут*, 3:8) и «В полночь встану я, чтобы славить Тебя»[76] (*Тегилим*, 119:62).

▼ **Я ПРОЙДУ** От Меня изойдет приговор[77].

[11:4] ● **И СКАЗАЛ МОШЕ: «ТАК СКАЗАЛ ГОСПОДЬ»** Эти слова были сказаны сразу после «я не увижу более твое лицо» (*Шмот*, 10:29). А о том, что осталась всего одна казнь, Всевышний поведал Моше еще раньше, как сказано: «...вот [поэтому] Я умерщвляю твоего сына, твоего первенца» (*Шмот*, 4:23). Тогда же Всевышний сказал: когда Я сделаю чудеса в Египте и евреи будут готовы к исходу, все женщины попросят [золотые и серебряные вещи и одежды], потому что Я дам приязнь народу в глазах египтян[78], ведь без этого они не дали бы ничего. Знай, что это великая вещь: евреи в том поколении были полными праведниками, ведь они не раскрыли этой тайны[79]. Фараон после слов Моше «на три дня пути» (*Шмот*, 5:3) думал, что евреи пойдут и вернутся. Но пророк не лгал, ведь Моше ни разу не сказал: «Мы вернемся». А мудрость Всевышнего для нас непознаваема[80]. Мне кажется, что это было сделано с двумя целями. Во-первых, чтобы египтяне дали евреям золотые и серебряные вещи: ведь если бы они знали, что те не вернутся,

**72.** Так считают Раши и Рашбам. **73.** Астролябией. Точных часов в дни Ибн-Эзры еще не было. **74.** Таким образом, Всевышний указывает точное время полуночи, которое человек определить самостоятельно не может. **75.** Боаз не мог знать момент полуночи, и Всевышнему не было нужды возвещать его ему. **76.** Мы ничего не знаем об особых астрономических знаниях царя Давида. См., однако, *Брахот*, 3б, где рассказывается, что Всевышний будил Давида ровно в полночь. **77.** Следует избегать антропоморфичного понимания текста. **78.** См. там же, стих 21. **79.** Задолго до начала казней евреи знали, что будет Исход и что они возьмут у египтян золотые и серебряные вещи, — и никто не рассказал этого египтянам. **80.** Мы не понимаем, почему Всевышний велел Моше выразиться так, чтобы фараон подумал, будто евреи собираются вернуться.

▼● 5 И УМРЕТ КАЖДЫЙ ПЕРВЕНЕЦ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ: ОТ ПЕРВЕНЦА ФАРАОНА, КОТОРОМУ СИДЕТЬ НА ПРЕСТОЛЕ ЕГО, ДО ПЕРВЕНЦА РАБЫНИ, ЧТО ЗА ЖЕРНОВАМИ; И ВСЯКИЙ ПЕРВЕНЕЦ СКОТА.

ה וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃

не дали бы. А во-вторых, чтобы фараон и его армия [погнались за евреями, думая, что те нарушают обещание], и утонули в море. Если бы евреи ушли с согласия фараона и он не думал бы, что они вернутся, он не преследовал бы их. Так и сказано: «И сообщили царю Египта, что бежал народ» (*Шмот*, 14:5).

● **Я ПРОЙДУ** Посредством посланца.

[11:5] ▼ **КОТОРОМУ СИДЕТЬ НА ПРЕСТОЛЕ ЕГО** Который должен был сидеть на его престоле после него. Упоминается самый знатный в Египте — сын господина страны и самый презренный — сын рабыни.

▼ **ПЕРВЕНЦА РАБЫНИ** Я уже говорил[81], что пророки не всегда точно передают слова [Всевышнего], но сохраняют содержание. Так, [раб Авраѓама попросил Ривку:] «Дай мне отхлебнуть воды из твоего кувшина» (*Берешит*, 24:17), а [в пересказе упомянул:] «Напои меня» (там же, 45); [в Десяти заповедях Всевышний повелел:] «Помни [день субботний]» (*Шмот*, 20:8), [а Моше повторил это как] «соблюдай» (*Дварим*, 5:12), [в Десяти заповедях Всевышний повелел: «Не говори как лжесвидетель» (*Шмот*, 20:13), [а Моше повторил это как] «напрасных свидетельств» (*Дварим*, 5:17), [в Десяти заповедях Всевышний повелел:] «Не домогайся [дома твоего ближнего]» (*Шмот*, 20:14), [а Моше повторил это как] «не вожделей» (*Дварим*, 5:18). Во всех этих случаях значение слов одинаково. Я еще объясню это в комментарии к молитве Моше[82]. Так же «первенец рабыни» — это и есть «первенец пленницы» (*Шмот*, 12:29), ведь пленные становятся рабами. А сказанное там «которая [сидит] в яме (*бейт ѓа-бор* בֵּית הַבּוֹר)» описывает темноту ночи [поражения первенцев], ведь заключенные [сидят в яме], как говорил Йосеф: «сажать меня в эту яму» (*Берешит*, 40:15)[83]. Я это еще объясню[84].

▼ **ЧТО ЗА ЖЕРНОВАМИ** Тот, что мелет муку, как сказано: «...и он молол в доме узников» (*Шофтим*, 16:21).

[11:5] ● **ЧТО ЗА ЖЕРНОВАМИ** Тот, что мелет муку. Некоторые говорят, что жернов клали на устье ямы, [в которой находились узники].

**81.** См. комм. к *Берешит*, 5:29. **82.** См. комм. к *Шмот*, 32:9. **83.** Заключенные часто сидят в яме, но рабы не сидят в яме, а работают, в частности, за жерновами. Если мы приравниваем «рабыню» к «пленнице», мы обязаны понять «яму» не по простому смыслу. **84.** См. комм. к *Шмот*, 12:29.

▼● 6 И БУДЕТ ВЕЛИКИЙ ВОПЛЬ
ПО ВСЕЙ СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ,
КАКОГО НЕ БЫЛО [ПРЕЖДЕ]
И КАКОГО НЕ БУДЕТ БОЛЕЕ.
▼● 7 А У ВСЕХ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ
[ДАЖЕ] ПЕС НЕ ВЫСУНЕТ ЯЗЫК
НИ НА ЧЕЛОВЕКА, НИ НА СКОТ,
ДАБЫ ВЫ ЗНАЛИ, ЧТО ГОСПОДЬ
▼ 8 ПРОВОДИТ РАЗЛИЧИЕ МЕЖДУ ЕГИПТЯНАМИ И ИЗРАИЛЕМ". И СОЙДУТ КО МНЕ ВСЕ ЭТИ ТВОИ РАБЫ, И СКЛОНЯТСЯ ПРЕДО МНОЙ, ГОВОРЯ: "УХОДИ ТЫ И ВСЕ ЛЮДИ, КОТОРЫЕ В НОГАХ ТВОИХ", — И [ЛИШЬ] ПОСЛЕ ЭТОГО Я УЙДУ». И ВЫШЕЛ ОН ОТ ФАРАОНА ВО ГНЕВЕ.

ו וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר
ז כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃ וּלְכֹל |
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ
וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה
ח בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא
וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃ ס

---

[11:6] ▼ **КАКОГО НЕ БЫЛО [ПРЕЖДЕ] И КАКОГО НЕ БУДЕТ БОЛЕЕ** *Камо́гу ло ниѓьята ве-хамо́гу ло тосиф* כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף. Подобного[85] во всем Писании больше нет. [В женском роде стоит слово] *цеака* צְעָקָה («вопль»), а в мужском — [пропущенные] слова *шод* שׁוֹד («катастрофа»), *шевер* שֶׁבֶר («сокрушение»), *мавет* מָוֶת («смерть») или другие подобные.
В этом сочетании пропущен предлог *аль* עַל, [и должно быть] *аль камо́гу ло тосиф*[86].

[11:6] ● **И КАКОГО НЕ БУДЕТ БОЛЕЕ** Такого горя, или такого вопля.

---

[11:7] ▼ **ПЕС НЕ ВЫСУНЕТ ЯЗЫК НИ НА ЧЕЛОВЕКА, НИ НА СКОТ** Не будет пугать. Также сказано: «...и никто не посмел высунуть язык против сынов Израиля» (*Йеѓошуа*, 10:21) — никто не лаял и не кусал. Собаки в стране не беспокоились, хотя с небес был послан губитель, чтобы поражать первенцев.

[11:7] ● **ПЕС НЕ ВЫСУНЕТ ЯЗЫК** *Ло йехерац* לֹא יֶחֱרַץ. Понимание — по контексту[87]. Некоторые говорят, что значение этого глагола то же, что в «ты решил (*харацта* חָרַצְתָּ)» (*Млахим I*, 20:40). Пес извлекает языком вой, похожий на произнесение буквы *вав*.

---

[11:8] ▼ **И СКЛОНЯТСЯ ПРЕДО МНОЙ, ГОВОРЯ** Передавая твои слова.

▼ **ВСЕ ЛЮДИ, КОТОРЫЕ В НОГАХ ТВОИХ** В моей власти. Я уведу их туда, куда захочу[88]. Подобно этому сказано: «...и поднял за собою (*бе-раглав* בְּרַגְלָיו)» (*Шофтим*, 4:10).

---

**85.** Сочетания местоименного суффикса мужского рода (*камо́гу*) с глаголами женского рода (*ниѓьята, тосиф*). **86.** Глагол *леѓосиф* לְהוֹסִיף («прибавить, происходить снова, быть больше») управляет предлогом *аль*. **87.** Нет другого способа узнать значение этого глагола. **88.** Слова «в ногах» употреблены потому, что речь идет об уходе.

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם
פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־
שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ ס
א יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃

▼● 9 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «НЕ ПОСЛУШАЕТ ВАС ФАРАОН, ЧТОБЫ УМНОЖИЛИСЬ МОИ ЧУДЕСА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ».
▼ 10 А МОШЕ И АЃАРОН СДЕЛАЛИ ВСЕ ЭТИ ЧУДЕСА ПЕРЕД ФАРАОНОМ; НО ГОСПОДЬ ОЖЕСТОЧИЛ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ТОТ НЕ ОТПУСТИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СВОЕЙ СТРАНЫ.

# 12

▼ 1 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ ТАК:

---

▼ **ВО ГНЕВЕ** Потому что [фараон] сказал ему: «...поостерегись, чтобы более не видел ты мое лицо» (*Шмот*, 10:28).

---

[11:9] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «НЕ ПОСЛУШАЕТ ВАС ФАРАОН»** Уже ранее сказал. Так бывает часто в иврите[89].

[11:9] ● **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «НЕ ПОСЛУШАЕТ ВАС ФАРАОН»** Уже сказал ранее. [Так и было], несмотря на то что Моше и Аѓарон сделали все эти чудеса.

---

[11:10] ▼ Несмотря на то что Моше и Аѓарон сделали все эти чудеса перед фараоном, его сердце не смягчилось, потому что Всевышний ожесточил его. Вообще говоря, отрывок «И было в полночь» (*Шмот*, 12:29) должен был следовать сразу за этим, чтобы не было перерыва в описании казней, но здесь вставлен отрывок о заповеди новомесячья, [пасхальной жертвы и знаке крови[90]], чтобы мы знали, как первенцы евреев избежали гибели в Египте.

---

[12:1] ▼ **МОШЕ И АЃАРОНУ** Начинается изложение заповедей. Они были даны Моше и Аѓарону, ведь только они были пророками, через которых давалась Тора, а после них никаких новых заповедей не появилось[91], кроме однократных, как во времена Гидона[92] и Элияѓу[93]. И не думай, что музыка в Храме, которую ввел Давид[94], и постоянные службы, введенные Давидом и Шмуэлем[95], были запрещенным нововведением, ведь о них сказано «по их уверенности»[96], а не «по их пророчеству». А *гаон* сказал, что у них была традиция, переданная от Моше, согласно которой

---

**89.** См. комм. к стиху 1. **90.** См. *Шмот*, 12:7. **91.** См. комм. к *Шмот*, 7:7. **92.** См. *Шофтим*, 6:24-28. **93.** *Млахим I*, 18:31-38. В обоих этих случаях герои Писания приносят жертву Всевышнему вне места постоянного культа и нарушают многие другие повеления Торы (см. о Гидоне — *Тмура*, 28б, об Элияѓу — *Йевамот*, 90б). **94.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 6:16. **95.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 9:22. **96.** Там же.

▼● 2 «ЭТОТ МЕСЯЦ ДЛЯ ВАС — НАЧАЛО МЕСЯЦЕВ; ПЕРВЫЙ ОН У ВАС ИЗ МЕСЯЦЕВ ГОДА.

ב הַחֹ֫דֶשׁ הַזֶּ֥ה לָכֶ֖ם רֹ֣אשׁ חֳדָשִׁ֑ים רִאשׁ֥וֹן הוּא֙ לָכֶ֔ם לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃

в будущем в Израиле появится царь и введет в Храме музыку. То же можно сказать о запрете «не выносите ноши из домов ваших в день субботний»[97] (*Ирмеяѓу*, 17:22).

[12:2] ▼ Йеѓуда Персидский[98] сказал, что у евреев в то время был солнечный календарь и солнечные месяцы, как ныне у необрезанных[99]. Он доказывал это стихом «соблюдай этот закон в [назначенный] срок, из года в год» (*Шмот*, 13:10), а ведь длительность лунного года неодинакова [от года к году], а время пахоты и жатвы зависит только от хода Солнца, от его склонения к северу или югу[100]. Но он был не прав. А теперь я объясню тебе[101]. Известно, что время обращения Луны на ее сфере с некоторой точки[102] на сфере созвездий[103] и до возвращения в эту точку — примерно двадцать семь дней с третью[104]. Для примера предположим, что Луна соединилась с Солнцем в первой точке[105], когда она была в созвездии Овна[106]. А когда Луна вернулась в начало созвездия Овна[107], она не нашла там Солнце, ведь оно уже ушло на двадцать семь градусов, если говорить о среднем движении[108]. Оба они[109] несомненно движутся с запада на восток, против движения верхней сферы[110]. Далее Луна проходит те же градусы, которое уже прошло [среднее] Солнце, и продолжает идти, пока через два дня и примерно пять часов они не соединятся вновь[111], то есть примерно через двадцать

**97.** Запрет переноса предметов из владения во владение относится к 39 видам работ, запрещенных в субботу. Но в Торе он прямо не упомянут и впервые появляется в этом месте книги *Ирмеяѓу*. Мы не должны думать, что пророк Ирмеяѓу ввел новую заповедь. Остается предположить, что возможность ее введения была передана по традиции от Моше. **98.** Один из учителей караимов, основатель движения «скорбящих о Сионе». **99.** Христиан. **100.** И если календарь будет лунным, *Песах* не будет приходиться все время на одну и ту же дату природного года. **101.** Мы не будем подробно объяснять основания расчетов, приводимых Ибн-Эзрой, так как это выходит за рамки потребностей комментария к Писанию, и отсылаем читателя к Рамбаму (*Мишне Тора*, Книга о временах, Законы освящения месяца, 16), использующему для объяснения устройства еврейского календаря ту же астрономическую систему. **102.** Восходящий или нисходящий лунный узел, «голова и хвост дракона» в средневековой терминологии. См. комм. к *Берешит*, 1:1 и *Шмот*, 3:15. **103.** Ибн-Эзра объясняет с точки зрения птолемеевой космографии, полагающей, что в центре мира находится неподвижная Земля, на краю мира — сфера неподвижных звезд, а между ними по своим сферам ходят Солнце, Луна и планеты. **104.** Сидерический, или звездный, месяц: промежуток времени между двумя последовательными возвращениями Луны, при ее видимом месячном движении, в одно и то же (относительно звезд) место небесной сферы. Если же Ибн-Эзра имеет в виду возвращение в восходящий или нисходящий лунный узел, то такой месяц называется драконическим. Он меньше сидерического примерно на два с половиной часа. **105.** Лунные узлы движутся по зодиаку в направлении, противоположном планетам, и совершают полный оборот примерно за 18 лет 7 месяцев. **106.** Примерно в это время празднуется *Песах*. **107.** Спустя один сидерический месяц. **108.** Среднее Солнце — воображаемая точка небесной сферы, которая равномерно движется по небесному экватору с запада на восток, совершая один полный оборот относительно точки весеннего равноденствия в течение тропического года. Видимое движение Солнца несколько отличается от движения этой точки. **109.** Лунный узел и среднее Солнце. **110.** Видимого движения Солнца и Луны по небу. **111.** Синодический месяц: промежуток времени между двумя последовательными одинаковыми фазами Луны.

девять с половиной дней и две трети часа и семьдесят три «части»[112], как считают евреи[113].

Разумеется, год зависит от Солнца, ведь оно приносит нам холод и тепло, лето и зиму — четыре времени года[114]. Если предположить, к примеру, что Солнце находится в начале созвездия Овна, оно вернется в эту точку спустя триста шестьдесят пять дней и примерно четверть дня. Это и есть *шана*[115] שָׁנָה, год[116]. А у Луны такого «года» нет[117], так же как у Солнца нет «месяца», ведь оно не обновляется[118]. Месяц зависит только от света Луны, потому он и называется *ходеш*[119] חֹדֶשׁ. А еще месяцы называются *йерахим* יְרָחִים («луны»)[120] (*Шмот*, 2:2), из-за ежемесячного обновления света Луны. Точно известно, что у Луны нет собственного света, а ее свет — от Солнца, поэтому солнечные затмения происходят именно в момент соединения Солнца с Луной, когда они находятся в «голове дракона» или в «хвосте» его. И лунные затмения бывают только тогда, когда Луна находится ночью прямо напротив Солнца в одной из этих точек.

Поскольку необрезанные установили себе год, близкий к длительности солнечного года, они заметили, что за их год луна обновляется двенадцать раз, и разделили свой год на двенадцать частей, назвав каждую из них «месяцем», поскольку длительность таких частей близка к длительности лунного месяца. Это условность, не определяемая природными явлениями. А праздники ишмаэлитов зависят от дней лунного месяца, и начало их месяца приходится на ночь, когда впервые видна луна. И они также заметили, что в солнечном годе — двенадцать лунных месяцев, но это число не точно укладывается [в продолжительность солнечного года]: остается разница в одиннадцать дней. И они сделали все свои годы лунными. Каждый год время их жертвы[121] меняется и сдвигается назад на одиннадцать дней, так что за тридцать три солнечных года проходят тридцать четыре лунных года, ведь лунные годы не зависят от природных явлений.

Всевышний же заповедал нам в Торе соблюдать праздники в их срок[122] и сказал: «Соблюдай месяц *авив* и совершай *Песах* Господу» (*Дварим*, 16:1). Поэтому если в середине [предназначенного для *Песаха*] месяца не будет *авива*[123], *Песах* празднуется в следующем месяце. *Шавуот* назван «праздник жатвы» (*Шмот*, 23:16), а *Суккот* — «праздник сбора плодов» (там же), ведь жатва и сбор плодов зависят от появления *авива*. Мы видим, что *Песах* празднуется в середине лунного месяца[124], как и *Суккот*[125]. Таким образом, [Всевышний] велел нам отсчитывать лунные месяцы, чтобы

---

**112.** «Часть» — 1/1080 часа. **113.** Уже в Талмуде (*Рош га-Шана*, 25а) приведена эта весьма точная продолжительность синодического месяца. **114.** *Танах* и Талмуд знают только два времени года — «лето» и «зиму» (*Тегилим*, 74:17) или «время солнца» и «время дождей» (*Брахот*, 57б). Действительно, в Стране Израиля четыре времени года выделить трудно. Но в Европе, где Ибн-Эзра писал свой комментарий, хорошо заметны и важны четыре времени года. **115.** Досл. «повторение». **116.** Тропический год. **117.** От движения лунных узлов по небу времена года не сменяются. **118.** Положение Солнца относительно созвездий меняется с каждым месяцем, но Солнце выглядит всегда одинаково. **119.** Досл. «обновление». **120.** *Яреах* יָרֵחַ — «луна». **121.** Досл. «их *Песаха*». Имеется в виду праздник жертвоприношения, Ид аль-адха, или Курбан-байрам. **122.** См. *Ваикра*, 23:4. **123.** Молодых колосьев. **124.** См. *Ваикра*, 23:6. **125.** Там же, стих 34.

праздники соблюдались вовремя. Моше не указал в Торе, сколько месяцев мы должны отсчитывать [от *Песаха* до *Песаха*] — двенадцать или тринадцать, — но сказал, что надо начинать отсчитывать с того месяца, в котором появится *авив*[126]. Этот месяц называется первым, и неважно, состоял предыдущий год из двенадцати месяцев или из тринадцати. Также сказано: «во втором месяце» (*Бемидбар*, 10:11), «на третий месяц» (*Шмот*, 19:1) и так далее. А названия месяцев *нисан*, *ияр*, *сиван* и другие — это слова не святого языка[127], а касдейского[128], поэтому они встречаются в Писании только в пророчествах Хагая, Зхарьи[129], книге Даниэля, Эзры[130] и в свитке об Ахашвероше[131], ведь [их авторы] жили в изгнании. Например, в книге *Эстер*[132] говорится: это происходило в первом месяце, который на касдейском языке называется *нисан*. Но в Писании три месяца носят и собственные названия: *йерах зив* (*Млахим I*, 6:37) [или *ходеш зив* (*Млахим I*, 6:1)], *йерах ѓа-эйтаним* (*Млахим I*, 8:2) и *йерах буль* (*Млахим I*, 6:38). Если идти за простым смыслом Писания, то *зив* — это не *нисан*, а *ияр*, ведь сказано: «...в месяце *зив*, то есть во втором месяце» (*Млахим I*, 6:1) — во втором месяце при отсчете еврейских месяцев. А слова «царствования Шломо» там относятся не к месяцу, а к словам «в четвертый год», ведь при описании царствования царей не подсчитываются месяцы, только годы. В *Диврей ѓа-ямим* это выражено яснее: «во второй [день] второго месяца, в четвертый год царствования своего» (*Диврей ѓа-ямим II*, 3:2).

Йеѓуде Персидскому можно возразить[133]: [солнечные] годы тоже неодинаковы, в них разные констелляции светил, может быть больше или меньше дождей, они могут быть теплыми или холодными, каждый месяц природа может меняться. Поэтому в момент возвращения Солнца в ту точку, в которой оно было год назад во время *Песаха*, в этом году может не быть *авива*. Тогда между *авивом* и *авивом* пройдет год и еще, например, две недели[134]. Евреи учитывали появление *авива* в их стране, ведь в разных странах он появляется в разное время, в зависимости от расстояния от экватора[135].

Я сообщу тебе правило: несмотря на то что во времена Храма евреи учитывали появление *авива*, объявление года високосным[136] находилось в руках Верховного суда, который обращал внимание не только на *авив*, но и на другие обстоятельства[137]. Моше не объяснил в Торе, как именно устанавливать месяцы и годы и что делать, если в нужный срок *авива* не будет. И это удивительно: почему он подробно описал все язвы лишая[138], хотя это явление кратковременное и касается только одного человека, и ничего не сказал об установлении праздников, которые все евреи

---

**126.** См. *Дварим*, 16:1, *Рош ѓа-Шана*, 21а. **127.** Иврита. **128.** Аккадского. Ибн-Эзра не знал аккадского языка, но касдейский язык упоминается в *Танахе* как язык жителей Месопотамии. **129.** См. *Зхарья*, 1:7, 7:1. **130.** См. *Эзра*, 6:15; *Нехемья*, 1:1, 2:1, 6:15. **131.** См. *Эстер*, 3:7, 8:9. **132.** См. *Эстер*, 3:7. **133.** Он считал, что у евреев в то время был солнечный календарь, см. в начале комментария к этому стиху. **134.** И даже пользование солнечным календарем не гарантирует правильного соблюдения *Песаха*. **135.** И климата. **136.** Добавление тринадцатого месяца. **137.** «На три обстоятельства смотрят, когда решают, добавлять ли месяц: на *авив*, на плоды деревьев и на астрономическую дату» (*Тосефта, Санѓедрин*, 2:2; *Санѓедрин*, 11б; см. также обстоятельства, на которые не смотрят: *Тосефта, Санѓедрин*, 2:4; *Санѓедрин*, 11а). **138.** См. *Ваикра*, 13.

обязаны соблюдать в положенное время? К тому же за употребление в пищу *хамеца* семь дней *Песаха* и за еду в День Искупления полагается *карет*! [139]

[Но причина этого умолчания в том, что,] если [Моше повелел] начинать месяц в новолуние, надо было указать, какое новолуние имеется в виду — новолуние среднего хода Луны [140] или истинное новолуние, зависящее от движения на сфере созвездий [141], ведь между ними может быть до четырнадцати часов. Об этом сказали наши святые предки: «Иногда она появляется спустя много времени, иногда — спустя немного времени» (*Рош ѓа-Шана*, 25а), а это может знать только сведущий в науке созвездий [142] человек. И еще он [143] должен был объяснить, в каком месте Земли нужно наблюдать новолуние, ведь, к примеру, разница между Иерусалимом и Дросом [144] составляет более трех часов. А если нужно полагаться на наблюдение Луны [145], он должен был указать, в каком месте наблюдать [146], ведь вид наблюдаемой Луны зависит от места на Земле, от расстояния между Луной и линией созвездий [147], от координат, высоты над уровнем моря и качества воздуха. Все это нужно долго объяснять. А если воздух не будет чистым [148], придется отмечать новомесячье два дня, на всякий случай [149]. Все это доказывает, что мы полагаемся на провозглашение [нового месяца и високосного года] еврейским судом каждый раз, во всех поколениях. И у них была традиция, в соответствии с которой нужно объявлять [високосными] семь лет в течение девятнадцати лет, которые в этом случае составляют двести тридцать пять месяцев, или шесть тысяч девятьсот тридцать девять дней, две трети дня и пятьсот девяносто пять «частей» [150]. Это точно равно девятнадцати солнечным годам, не больше и не меньше.

Мы уверены, что ничто из этой [мудрости] было для [Моше] не чуждо, но он написал кратко, примеряясь к людям своего поколения [151].

---

**139.** Тем более важно объяснить, как точно устанавливать эти даты. **140.** Средняя Луна — точка, движущаяся по небу в том же направлении, что и Луна, но равномерно. См. выше «среднее Солнце». **141.** Отличающееся от среднего новолуния в ту или другую сторону, так как реальное движение Луны по небосводу то ускоряется, то замедляется по многим причинам. **142.** Астрономии. **143.** Моше. **144.** В некоторых изданиях — Лукка, но это ошибка, ведь в комм. к *Берешит*, 33:10 Ибн-Эзра верно указал, что разница во времени появления Луны между Иерусалимом и Луккой составляет час и две трети часа. Некоторые рукописи заменяют Дрос на Рудос. Скорее всего, имеются в виду города Руан или Дре (Dreux) в Нормандии: разница во времени между ними и Иерусалимом составляет примерно два часа с четвертью. Ибн-Эзра писал свой комм. именно в Северной Франции. См. Norman Golb, Jews in Medieval Normandy: A Social and Intellectual History, Cambridge University Press, 1998, стр. 263–267. **145.** Неомения — первое появление Луны на небе после новолуния в виде узкого серпа. Новолуние может произойти в момент, когда Луна находится по другую сторону Земли и не может быть видна на небе. **146.** Где именно на небе нужно искать молодую Луну, ведь первое появление Луны после новолуния происходит примерно в момент заката Солнца, Луна находится низко над горизонтом и близко к Солнцу, на западе, и увидеть ее бывает очень трудно. **147.** Эклиптикой. **148.** И не удастся увидеть Луну. **149.** Новомесячьем объявляется тридцатый день после прошлого новомесячья и следующий за ним день. Вне всякого сомнения, в один из этих дней Луну можно было увидеть, если бы воздух был чист, ведь продолжительность лунного месяца — двадцать девять с половиной дней. **150.** См. примечания к комм. к этому стиху выше. **151.** Это доказывает существование Устной Торы. Ведь мы обязаны предположить, что метод определения новолуний и месяцев со времен Моше не изменился, поскольку праздники всегда должны приходиться на положенное время. А значит, Моше знал этот метод и устно передал его последующим мудрецам, потому что записать его кратко в Торе было невозможно. Таким образом, караимы, отрицающие древность и неизменность Устной Торы, не правы.

По подсчету Шмуэля[152] разница будет составлять час и 485 «частей», но не обращай внимания на этот расчет[153], ведь сегодня разница между правильными расчетами и расчетами по этому мнению составляет около девяти дней. И это неудивительно, ведь сказано в его[154] *Барайте*: «Тот, кто хочет знать место Луны, пусть возьмет число лет мира и выведет число месяцев, и примет длительность каждого месяца в двадцать девять дней с половиной и две трети часа, то есть семьсот двадцать “частей”»[155]. А семьдесят три «части» он не прибавил![156] И из этих недостающих частей в каждом [девятнадцатилетнем] цикле накапливаются около двух третей дня, таким образом, от первого новолуния после сотворения мира и до нашего времени[157] накопилось около полугода разницы.
Итак, годы — это солнечные годы, а месяцы — лунные месяцы. Благословен Всевышний, ведущий нас по правильному пути.
А теперь я докажу тебе из Писания, что даты праздников зависят от решения еврейского суда. Сказано: «И посоветовался царь Хизкияѓу... и решил отпраздновать *Песах* во втором месяце» (*Диврей ѓа-ямим II*, 30:2). Если бы у них была традиция устанавливать время *Песаха* только исходя из наличия *авива*, как говорят спорящие с нашими древними мудрецами[158], зачем ему было для установления *Песаха* во втором месяце советоваться?[159] Если предположить, что их[160] слова истинны, то получается, что Хизкияѓу сделал три дурных дела. Первое — то, что он не принес пасхальную жертву в ее время, хотя был чистым[161], а задержал ее, потому что большинство евреев не подошло [в Иерусалим] к сроку[162]. Но это сказано не в Торе, а в предании[163]. Второе — то, что он сам ел и евреев побуждал есть *хамец* в [истинный] первый месяц [*нисан*]. И третье — то, что он самочинно отпраздновал семидневный Праздник опресноков во втором месяце [*ияре*]. А так делать нельзя, ведь Всевышний заповедал не праздновать во втором месяце Праздник опресноков, а лишь в один из вечеров съесть пасхальную жертву[164], ведь есть *мацу* в первый месяц

---

**152.** *Ткуфат Шмуэль*, см. *Эрувин*, 56а и *Барайта де-Шмуэль ѓа-катан* в сборнике *Оцар ѓа-мидрашим*, стр. 542–547. **153.** Расчеты Ибн-Эзры, Рамбама и других еврейских средневековых мудрецов основаны на т. н. *Ткуфат рав Ада*, более точной. См. Спекторский И. Поры года (*ткуфот*) и благословение на солнце (*биркат а-хама*) // Лехаим. 2009. №4 (204). **154.** Шмуэля. **155.** *Барайта де-Шмуэль ѓа-катан* в сборнике *Оцар ѓа-мидрашим*, стр. 544. **156.** См. начало комм. к этому стиху. **157.** Ибн-Эзра закончил «длинный» комм. к книге *Шмот* в 1152–1153 гг. (по традиционному еврейскому летосчислению это 4913 г.), а скончался он в 1164 (по мнению И. Кислева — в 1167) г. в возрасте 75 лет. См. Kislev, Itamar. The Relationship between the Torah Commentaries Composed by R. Abraham Ibn Ezra in France and the Significance of this Relationship for the Biographical Chronology of the Commentator. Journal of Jewish Studies LX 2 (2009). P. 282–297. **158.** Караимы. **159.** Если в первом месяце еще не было *авива*, понятно, что к году нужно прибавить дополнительный месяц, и советоваться тут не о чем. **160.** Караимов. **161.** См. *Бемидбар*, 9:6–13. **162.** Как сказано в *Диврей ѓа-ямим II*, 30:3. Если мы примем мнение караимов, считающих, что дата *Песаха* определяется только по *авиву*, Хизкияѓу не имел права сдвигать *Песах*, исходя из наличия народа в Иерусалиме. Однако Раши в комм. к *Псахим*, 56а пишет, что пасхальную жертву невозможно было принести вовремя потому, что народ не очистился от нечистоты, в которой привык находиться в дни нечестивого царя Ахава, отца Хизкияѓу. По этому мнению, Хизкияѓу сдвинул *Песах* на совершенно законных основаниях. **163.** Так Ибн-Эзра называет и книги Пророков и Писаний, и слова мудрецов *Мишны* и Талмуда. В данном случае он имеет в виду то, что сказанное в *Диврей ѓа-ямим* не может служить обоснованием для закона в той же мере, что и слова Торы. Поэтому рассказ о поступке Хизкияѓу, не учитывавшего *авив*, не опровергает требования Торы учитывать *авив*, а лишь дополняет его, и противоречие может быть решено с помощью Устной Торы. **164.** См. *Бемидбар*, 9:11.

вместе со всеми могут и нечистые[165]. Боже упаси нас думать, что царь Хизкияѓу совершил эти плохие дела, ведь Писание свидетельствует о нем: «И прилепился он к Господу, не отступал от Него и соблюдал заповеди Его» (*Млахим II*, 18:6). И сам он говорит о себе: «Молю Тебя, Господи, вспомни ныне, что я ходил пред Тобою верно и всем сердцем, и делал я то, что угодно Тебе» (*Млахим II*, 20:3).

А теперь я все разъясню тебе. Знай, что Хизкияѓу советовался с общиной в начале месяца, приносить ли пасхальную жертву в следующем месяце, потому что большая часть народа не пришла и достаточное количество священников еще не очистилось[166]. И он прибавил месяц к году, так что *Песах*, который он праздновал, был первым *Песахом* и праздновался вовремя[167]. А вот еще доказательство: Всевышний поразил тогда болезнью тех евреев, которые ели пасхальную жертву «не как предписано»[168]; а если эта жертва, [по словам караимов], была принесена не вовремя и была Всевышнему неугодна, почему Всевышний поразил их [именно за поедание неправильной жертвы, а не за ее неправильное принесение]? А если Хизкияѓу согрешил, [как описано выше, а народ был введен им в заблуждение], почему Всевышний внял его молитве и излечил народ?

На это можно возразить: ведь наши древние мудрецы не согласились с его решением прибавить месяц к году в месяце *нисан*![169] А на это я отвечу: сказано[170], что еврейский суд в конце месяца *адар* рассматривал вопрос, прибавлять ли месяц к году [в зависимости от состояния урожая и приплода скота]. И Хизкияѓу ошибся лишь в малом: прибавил месяц уже в новомесячье *нисана*[171]. Прибавляемый месяц всегда должен быть перед первым месяцем[172], чтобы [первый месяц] был «началом месяцев» (*Шмот*, 12:2) и [осенние] праздники отмечались бы в седьмом, считая от него, месяце, как сказано: «...первый он у вас из месяцев года» (там же).

Мы знаем, что многие заповеди Торы установлены в память об Исходе из Египта. Поэтому это событие достойно того, чтобы быть началом летосчисления у евреев, и так действительно делалось: «И было в четыреста восьмидесятом году после Исхода сынов Израиля из Страны Египетской...» (*Млахим I*, 6:1). Но еретики[173] говорят: год состоит из месяцев, а первый месяц — это месяц *авива*, так почему же вы, при всем

---

**165.** Пасхальная жертва, приносимая вечером 14 *нисана*, не связана прямо с Праздником *мацот* (опресноков), отмечаемым с 15 по 21 *нисана*. Из-за нечистоты общины не было нужды сдвигать на месяц Праздник опресноков. **166.** См. *Диврей ѓа-ямим II*, 30:3. **167.** Не только пасхальная жертва, которая может быть принесена и во второй месяц, но и семидневный Праздник опресноков праздновались в том году в положенное время, в первом месяце. **168.** См. описание: «Так как много было в собрании таких, что не освятились, то левиты резали *песах* для всех, кто нечист, для посвящения Господу. Ведь многие из народа, большею частью из колен Эфраима и Менаше, Иссахара и Звулуна, не очистились и вкусили пасхальную жертву не как предписано. Но Йехизкияѓу молился за них, говоря: Господь благой — да простит Он это, так как они подготовили сердца свои взыскать Бога, Господа, Бога отцов своих, хотя и без святого очищения. И услышал Господь Йехизкияѓу, и излечил Он народ» (*Диврей ѓа-ямим II*, 30:17–20). **169.** См. *Мишна*, *Псахим*, 4:9. Не доказывает ли это, что он согрешил? **170.** См. *Санѓедрин*, 12б. **171.** См. там же. **172.** Т. е. быть *адаром* или более ранним месяцем. **173.** Караимы.

к вам уважении, начинаете год с седьмого месяца и говорите, что [его первый день—] это Новолетие?[174] На это мы отвечаем: наши учители, благословенной памяти, уже сказали, что в году есть четыре новолетия[175]. Далее, нам известно, что юбилейный год[176] объявляется «в седьмой месяц, в десятый день месяца» (*Ваикра*, 25:9). Кроме того, Всевышний велел читать Тору народу «в год отпущения, в праздник *Суккот*» (*Дварим*, 31:10), чтобы евреи слышали Тору и учились[177]. А если год отпущения начинается в *нисане*, [по словам еретиков], почему Всевышний не заповедал читать Тору в Праздник опресноков, [в начале года]?[178] Ведь иначе народ целых полгода будет просто ничего не делать![179] И еще сказано: «праздник сбора плодов при повороте года» (*Шмот*, 34:22), а в другом месте—«праздник сбора плодов на исходе года» (*Шмот*, 23:16)[180]. Кроме этого, мы можем сделать вывод [о том, что Новолетие должно отмечаться в седьмом месяце] из понимания слов Торы в соответствии с природными фактами. [В описании юбилейного года] сказано сначала «не сейте», а потом «и не жните» (*Ваикра*, 25:11), а посев [в Стране Израиля] происходит после *тишрея*[181], а не после *нисана*. Далее: если мы установим начало субботнего года в *нисане*, то тот, кто посеял в шестой год, не сможет собрать посеянное, так как сбор урожая происходит после *нисана*, уже в субботний год; и сеять [для будущего урожая] в субботний год ему тоже будет нельзя. Из всего этого следует, что слова наших мудрецов верны.

▼ **ЭТОТ МЕСЯЦ** Рабби Моше ѓа-Коѓен[182] сказал: Писание не говорит «начало месяца» (*рош ходеш*), а говорит просто «месяц» (*ходеш*), так как в этот день происходит обновление (*хидуш* חִדּוּשׁ) света луны. Так сказано [и в других местах]: «новомесячье и суббота (*ходеш ве-шабат* חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת)» (*Йешаяѓу*, 1:13), «новомесячья ваши и праздники ваши (*ходшейхем у-моадейхем* חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם)» (там же, стих 14), «из новомесячья в новомесячье (*ми-дей ходеш бе-ходшо* מִדֵּי חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ)» (там же, 66:23). Но некоторые возражали ему[183]: если так, зачем Писание указывает «в седьмой месяц (*ходеш* חֹדֶשׁ), в первый день месяца» (*Бемидбар*, 29:1)?[184] Он отвечал: чтобы устранить сомнение[185]. Они же снова возражали: [если так, зачем сказано] «в ваши

**174.** *Рош ѓа-Шана* отмечается первого и второго *тишрея*. **175.** См. *Мишна*, *Рош ѓа-Шана*, 1:1. Поэтому еретики могли бы спросить о всех четырех. **176.** *Йовель*, последний год пятидесятилетнего цикла, когда в Стране Израиля должны отменяться все сделки о продаже земли и рабов-евреев. **177.** В субботний год, год отпущения (*шмита*) евреи не заняты сельскохозяйственными работами и могут посвятить время изучению Торы. **178.** Интересно, что Ибн-Эзра полагает, что публичное чтение Торы (*ѓакѓель*) происходит в начале субботнего года. Так же пишет он в своем комм. к *Дварим*, 31:10. Его мнение поддерживает Абраванель. Но Рамбан в комм. к *Дварим*, 15:1 спорит с этим и говорит, что *ѓакѓель* осуществляется на исходе субботнего года, уже в первый год следующего цикла. Так же считает и Рамбам (*Мишне Тора*, Книга о жертвах, Законы праздничной жертвы, 3:1). Они основываются на Талмуде (*Сота*, 41а), предлагающем понимание *мишны* (*Сота*, 7:8), в соответствии с которым *мишна* упоминает «восьмой год». См. также комм. Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:11 и наши пояснения там. **179.** С началом субботнего года евреи не занимаются сельским хозяйством, а до чтения Торы не занимаются изучением Торы. **180.** Праздник сбора плодов — это *Суккот*, отмечаемый в седьмом месяце. **181.** После зимних дождей, а после *нисана* дожди прекращаются и сеять бесполезно. **182.** Ибн-Джикатила. **183.** Ибн-Джикатиле. **184.** Если слово *ходеш* означает «новомесячье», зачем отдельно указывать «в первый день месяца»? **185.** Слово *ходеш* двузначно и может означать как «месяц», так и «новомесячье».

▼● 3 СКАЖИТЕ ВСЕЙ ОБЩИНЕ ИЗРАИЛЯ ТАК: В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО МЕСЯЦА ПУСТЬ ВОЗЬМУТ СЕБЕ КАЖДЫЙ ПО ЯГНЕНКУ НА ОТЧИЙ ДОМ, ПО ЯГНЕНКУ НА ДОМ.

ג דַּבְּרוּ אֶל־כׇּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת:

новомесячья (*бе-рашей ходшейхем* בְּרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם)[186]» (*Бемидбар*, 28:11)? Он отвечал: здесь говорится о новомесячье *нисана*, потому что только оно названо *рош ходашим* רֹאשׁ חֳדָשִׁים (*Шмот*, 12:2). Тогда его спросили: если так, где сказано о жертвах, которые нужно приносить в другие новомесячья?[187] Он ответил: в той же главе сказано: «Это жертва всесожжения нового месяца в его месяц, во все месяцы года» (*Бемидбар*, 28:14). Сказано также: «И в день вашего веселья, и в ваши праздники, и в ваши новомесячья (*рашей ходшейхем* רָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם) трубите в трубы» (*Бемидбар*, 10:10), [а поскольку р. Моше ѓа-Коѓен считает, что *рашей ходшейхем* — это новомесячье *нисана*], речь идет о начале года, [ведь начало года нужно отмечать трублением][188]. Мы же, [в отличие от р. Моше ѓа-Коѓена], не оставим слов наших мудрецов ради наших рассуждений, а мудрецы сказали, что [в Храме] трубили в трубы в каждое новомесячье[189]. Но слово *ходеш* действительно может означать как «месяц», так и «новомесячье». А сказанное «в течение месяца (*ад ходеш ямим* עַד חֹדֶשׁ יָמִים)[190]» (*Бемидбар*, 11:20) следует понимать так: «пока не пройдут все дни месяца».

[12:2] ● **ЭТОТ МЕСЯЦ ДЛЯ ВАС — НАЧАЛО МЕСЯЦЕВ** Я уже упоминал в начале комментария к Торе[191], что начало года и месяца определяется еврейским судом. А в наше время, в изгнании[192], мы полагаемся на сделанные когда-то еврейским судом расчеты[193]. Я расскажу об этом несколько подробнее в комментарии к недельной главе *Беѓар*[194].

---

[12:3] ▼ **СКАЖИТЕ ВСЕЙ ОБЩИНЕ ИЗРАИЛЯ** Эту заповедь обязаны выполнять все совершеннолетние.

▼ **ПУСТЬ ВОЗЬМУТ СЕБЕ** Тот, у кого есть скот — а ведь у них было много скота, — [пусть возьмет], а [другие] пусть купят. Йефет[195] сказал, что готовить[196] ягненка начинали с десятого дня и продолжали до четырнадцатого. Но мы не знаем, заповедано ли поступать так же [с ягненком для

---

**186.** Достаточно было бы сказать *бе-ходшейхем* בְּחָדְשֵׁיכֶם. **187.** В приведенном отрывке из книги *Бемидбар* говорится о постоянных жертвах. **188.** Такого закона — трубить в трубы именно в новомесячье *нисана* — в Устной Торе нет. Мы трубим в новомесячье *тишрея*, в *Рош ѓа-Шана*, и не в трубы, а в *шофар*. **189.** См. *Сукка*, 55а. **190.** Если в этом стихе *ходеш* — это месяц, то перед нами плеоназм, избыточность. **191.** См. предисловие к первому комм. к книге *Берешит*. **192.** Когда еврейский суд в Стране Израиля не определяет ежемесячно начало следующего месяца. **193.** *Ибур* — теория составления еврейского календаря. **194.** См. комм. к *Ваикра*, 25:9. **195.** Караимский комментатор. Это же мнение приводит Раши в комм. к *Шмот*, 12:6. **196.** Проверять, нет ли у него пороков и повреждений. Это же сказано в Талмуде, *Псахим*, 96а.

▼● 4 А ЕСЛИ МАЛ ДОМ НА ЯГНЕНКА, ТО ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ ОН И БЛИЖАЙШИЙ К ЕГО ДОМУ СОСЕД ПО РАСЧЕТУ ДУШ; ПО МЕРЕ ЕДЫ ДЛЯ КАЖДОГО РАССЧИТАЙТЕ НА ЯГНЕНКА.

ד וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה:

пасхальной жертвы] во всех поколениях или это было нужно только при принесении пасхальной жертвы в Египте[197].

▼ **ПО ЯГНЕНКУ НА ОТЧИЙ ДОМ, ПО ЯГНЕНКУ НА ДОМ** Сказав «по ягненку на отчий дом», Писание уточняет: «по ягненку на дом». В начале этой книги[198] я уже объяснял значения слова *баит* בַּיִת («дом»).

[12:3] ● **В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО МЕСЯЦА** Это избранный день, треть месяца[199]. По той же причине ровно через полгода избран десятый день седьмого месяца[200].

● **ПО ЯГНЕНКУ НА ОТЧИЙ ДОМ** Если их мало[201].

● **ПО ЯГНЕНКУ НА ДОМ** Если их много. В истории с Аханом[202] народ подходил [по коленам, по семействам и] по домам.

---

[12:4] ▼ **А ЕСЛИ МАЛ ДОМ НА ЯГНЕНКА** Если обитателей дома слишком мало для того, чтобы съесть ягненка, то «пусть возьмет он и ближайший к его дому сосед».

▼ **ПО РАСЧЕТУ** *Бе-михсат* בְּמִכְסַת. Это слово означает то же, что и *мехес* מֶכֶס («дань») (*Бемидбар*, 31:37) — часть, которую выделяет каждый. То же значение в стихе «Господь удел мой и доля моя (*коси* כּוֹסִי)» (*Теѓилим*, 16:5).

▼ **РАССЧИТАЙТЕ** *Тахосу* תָּכֹסּוּ. Это глагол с тем же значением, [что *михсат*, *мехес* и *коси*, упомянутые выше]. Он образован от корня с удвоенной второй корневой буквой[203], а в словах *михсат* и *мехес* удвоения нет. Слово *мехес* образовано по той же модели, что «огорчение (*мемер* מֶמֶר) родительнице своей» (*Мишлей*, 17:25), образованное от корня с удвоенной второй корневой буквой[204].

[12:4] ● **А ЕСЛИ МАЛ ДОМ НА ЯГНЕНКА** Если обитателей дома слишком мало для того, чтобы съесть ягненка.

● **ПО РАСЧЕТУ** *Бе-михсат* בְּמִכְסַת. Это слово означает то же, что и *мехес* מֶכֶס («дань») (*Бемидбар*, 31:37). Эти слова образованы от корня с удвоенной второй корневой буквой.

---

**197.** В *Псахим*, 96а говорится, что это правило не распространяется на последующие поколения. Возможно, Ибн-Эзра имеет в виду, что этот вопрос неразрешим на уровне простого смысла Писания. **198.** В комм. к *Шмот*, 1:1. **199.** В астрологии придается большое значение делению месяца на трети и четверти. **200.** *Йом Кипур*. **201.** Отчий дом (*бейт авот*) — это большое количество людей, часть колена еврейского народа. **202.** См. *Йеѓошуа*, 7:14. **203.** *Каф-самех-самех*. **204.** *Мем-реш-реш*.

ה שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־
הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃

▼● 5 ЯГНЕНОК У ВАС ДОЛЖЕН БЫТЬ БЕЗ ПОРОКА, САМЕЦ, ГОДОВАЛЫЙ. ИЗ ОВЕЦ ИЛИ ИЗ КОЗ ВОЗЬМИТЕ [ЖЕРТВУ].

[12:5] ▼ **ЯГНЕНОК... БЕЗ ПОРОКА** *Тамим* (תָּמִים — «непорочный») без повреждений.

▼ **ИЗ ОВЕЦ ИЛИ ИЗ КОЗ** И овцы, и козы называются *цон* (צֹאן — «мелкий скот»), а их детеныш называется *се* שֶׂה. Также сказано: *се ксавим ве-се изим* שֶׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים («овца и коза») (*Дварим*, 14:4). Моше бен Амрам из Персии сказал, что только для пасхальной жертвы в Египте нужен был именно *се* — ягненок или козленок, а для пасхальной жертвы в следующих поколениях годится как *се*, так и бык. Он доказывал это стихом: «И заколи пасхальную жертву Господу, твоему Богу, из мелкого и крупного скота» (*Дварим*, 16:2), говорящим о пасхальной жертве в последующих поколениях. Но он не прав, ведь пасхальная жертва во всех поколениях — не что иное, как напоминание о пасхальной жертве в Египте, поэтому она не должна от нее отличаться. Стих же нужно понимать так: «И заколи пасхальную жертву Господу, твоему Богу, из мелкого скота» — это обязательная жертва, «и крупного скота» — это мирная жертва, чтобы есть ее в праздник[205], сваренной в воде[206]. Подобное этому [разделенное понимание необходимо и для другого стиха]: «И радуйся в твой праздник — ты, и твой сын, и твоя дочь» (там же, стих 14), ты обязан [приносить жертвы], а твои дети — [не обязаны, но] имеют право. Доказывает [нашу правоту] сказанное: «И совершил Йошияѓу в Иерусалиме *Песах* Господу, и зарезали ягненка для пасхальной жертвы в четырнадцатый день первого месяца... И подарил Йошияѓу сынам народа мелкий скот, ягнят и молодых козлов, все для пасхальных жертв... и три тысячи быков... И князья его дали в дар народу, священникам и левитам... для пасхальных жертв две тысячи шестьсот [ягнят] и триста быков... для пасхальных жертв пять тысяч [ягнят] и пятьсот быков» (*Диврей ѓа-ямим II*, 35:1, 7–9). Здесь недвусмысленно сказано, что для пасхальных жертв предназначался мелкий скот, «и приготовили пасхальных ягнят на огне, по уставу» (там же, стих 13), а с быками поступили так: «...а священные жертвы сварили в котлах, и в горшках, и в кастрюлях» (там же).

▼ **ГОДОВАЛЫЙ** *Бен шана* בֶּן שָׁנָה. Рабби Йешуа[207] говорил, что есть разница между *бен шана* и *бен шнато* בֶּן שְׁנָתוֹ («однолетний») (*Ваикра*, 23:12): по его словам, *бен шана* — тот, кому уже исполнился год, а *бен шнато* — тот, кому еще не исполнился. Но в описании жертвоприношений глав колен сказано: «одного годовалого (*бен шнато* בֶּן שְׁנָתוֹ) ягненка» (*Бемидбар*, 7:21), а в конце описания — «двенадцать годовалых (*бней шана* בְּנֵי שָׁנָה) ягнят» (там же, стих 87)![208]

**205.** Так сказано в *Псахим*, 70б. **206.** В отличие от пасхальной жертвы, которую нужно жарить. **207.** Йешуа бен Йеѓуда, караимский комментатор. **208.** Таким образом, значения этих выражений одинаковы.

6 И БУДЕТ ОН ВАМИ ХРАНИМ ДО ЧЕТЫРНАДЦАТОГО ДНЯ ЭТОГО МЕСЯЦА, И [ТОГДА] ПУСТЬ ЗАРЕЖЕТ ЕГО ВСЕ СОБРАНИЕ ОБЩИНЫ ИЗРАИЛЯ В МЕЖВЕЧЕРЬЕ.

ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

[12:5] **ЯГНЕНОК... БЕЗ ПОРОКА** *Тамим* (תָּמִים — «непорочный») — без повреждений.

**ИЗ ОВЕЦ ИЛИ ИЗ КОЗ** И овцы, и козы называются *цон* (צֹאן — «мелкий скот»), а их детеныш называется *сэ* שֶׂה. Также сказано: *сэ ксавим ве-сэ изим* שֶׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים («овца и коза») (*Дварим*, 14:4).

[12:6] **В МЕЖВЕЧЕРЬЕ** *Бейн ѓа-арбаим* בֵּין הָעַרְבָּיִם. Это трудное слово. Рабейну Шломо[209] сказал[210], что так называется момент, когда солнце начинает склоняться к западу, но он не объяснил [двойственное число] слова *арбаим*[211]. Сказано: «в сумерки (*бейн ѓа-арбаим*), когда Аѓарон станет поднимать лампады» (*Шмот*, 30:8), и нет сомнения в том, что он зажигал лампады примерно в момент заката[212]. Мы искали [в Писании] это выражение и нашли, что так называется вечер. Вот пример: «в сумерки (*бейн ѓа-арбаим*) вы будете есть мясо» (*Шмот*, 16:12), и выше: «Даст Господь вам вечером мяса» (там же, стих 8). О зажигании свечей сказано: «с вечера до утра» (*Шмот*, 27:21), [а выше приводился пример, где время зажигания описывается словами *бейн ѓа-арбаим*]. Писание говорит: «жертвы всесожжения Господу... утром и вечером» (*Эзра*, 3:3), а [в Торе сказано]: «...а другого ягненка приноси в сумерки (*бейн ѓа-арбаим*)» (*Шмот*, 29:39). И о пасхальной жертве, о которой сказано *бейн ѓа-арбаим*, в другом месте написано: «...там ты можешь приносить пасхальную жертву — вечером, при заходе солнца» (*Дварим*, 16:6). Рабейну Шломо сказал, что «при заходе солнца (*ке-во ѓа-шемеш* כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ)» означает «когда солнце клонится к закату»[213]. Но ведь *бо ѓа-шемеш* (досл. «вход солнца») — это процесс, обратный «выходу солнца», как сказано: «солнце взошло (*яца* יָצָא, досл. "вышло") над землей» (*Берешит*, 19:23) — показалось над землей. Аналогично: «и когда зайдет (*у-ва* וּבָא) солнце» (*Ваикра*, 22:7) — когда не будет

**209.** Раши. **210.** В комм. к этому стиху. **211.** Эти слова Ибн-Эзры странны. Во-первых, Раши в своем комм. говорит: «С шестого часа дня, [считая со времени рассвета], называется "межвечерье", потому что [в это время] солнце склоняется к закату и наступают сумерки». Раши не утверждает, что так называется только момент перехода дня в вечер. Во-вторых, в продолжении этого комментария Раши пишет: «*Бейн ѓа-арбаим* — я считаю, что так называется промежуток времени от перехода дня в вечер до перехода вечера в ночь», таким образом, двойственное число говорит о промежутке между двумя переходами. Можно предположить, что Ибн-Эзра в момент написания комментария неточно помнил текст Раши, а рукописи комментария Раши у него не было. Однако это странно: ведь длинный комм. к книге *Шмот* писался в Северной Франции, на родине Раши! Возможно также, что Ибн-Эзра здесь (как и в *Шмот*, 16:15) приписывает Раши мнение его внука Рашбама, который в комм. к *Шмот*, 23:18 пишет: «Время принесения пасхальной жертвы — *бейн ѓа-арбаим*, с седьмого часа светового дня». Мы благодарны д-ру Й. Якобсу за консультации. **212.** См. *Звахим*, 11б. **213.** На самом деле Раши в комм. к этому стиху пишет иное: «Указаны три временных промежутка: вечером, с шести часов и позже режьте жертву, с заходом солнца — ешьте ее, а в час, когда вышел ты из Египта, сожгите оставшееся». Раши относит слова «с шести часов» к слову «вечером», а слова «с заходом солнца» вообще не поясняет.

показываться над землей. О ночной скверне написано: «пусть он омоется водой под вечер (*лифнот эрев* לִפְנוֹת עֶרֶב), [а когда зайдет солнце, может он войти в лагерь]»[214] (*Дварим*, 23:12). И пусть нам объяснят, в чем разница между *ке-во ѓа-шемеш* כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, сказанном о пасхальной жертве[215] и о ночной скверне![216] Так же: «и когда зайдет (*у-ва* וּבָא) солнце» (*Ваикра*, 22:7) — [это момент заката, а не вторая половина дня].

Еретики[217] говорят, что есть три момента наступления вечера, и доказывают это стихом «до вечера третьего» (*Шмуэль I*, 20:5). Но они поняли [этот стих] неправильно. Там сказано: «Завтра новомесячье... а на третий день спустится пониже» (там же, стихи 18–19), что означает: когда третий, считая от сегодняшнего, день будет близок к концу[218], приходи в поле, где ты скрываешься. Это и означают слова «до вечера третьего [дня]».

А теперь я вернусь к объяснению [смысла Писания]. Знай, что слово *арбаим* עַרְבַּיִם стоит в форме двойственного числа, подобно *овнаим* אָבְנָיִם («пара камней») (*Шмот*, 1:16)[219], *лухотаим* לֻחֹתָיִם («[пара] досок») (*Йехезкель*, 27:5), *драхаим* דְּרָכַיִם («[два] способа»)[220] (*Мишлей*, 28:18). Наше понимание[221] поддерживает конец этого стиха: «[поступающий двоедушно] упадет на одной [из дорог]»[222]. В той же [форме] стоит слово *шамаим* שָׁמַיִם, поскольку имеются в виду две основы небесной сферы, две опоры (*нетуим* נְטוּעִים, досл. «саженца»), на которых основано ее вращение[223]. Об этом сказано «насадить (*линтоа* לִנְטֹעַ) небеса» (*Йешаяѓу*, 51:16). Я уже объяснил в «Книге о Преславном имени»[224] (1:2), что слово *шамаим* образовано от «там (*шам* שָׁם) прямизна и правота с Ним» (*Иов*, 23:7) и [форма двойственного числа] намекает на два места. [Слово же *арбаим* стоит в форме двойственного числа, потому что] есть два вечера (*эрев* עֶרֶב): один — «вечер солнца», его заход за землю, а второй — «вечер света», угасание солнечного света, видного [после заката] в небе[225]. Между ними — около часа с третью[226]. По истечении этого времени человек, очистившийся от ночной скверны, мог войти в стан[227], а Аѓарон зажигал лампады[228].

Рав Саадья Гаон сказал: жертвенник всесожжения был размером пять локтей на пять локтей[229], но на такой площадке могут стоять лишь несколько священников, кропящих жертвенник кровью зарезанных пасхальных жертв. Но даже в дни царя Йошияѓу, когда [на праздник *Песах* пришли] не все евреи[230], священники «были заняты приношением всесожжения и жира до ночи» (*Диврей ѓа-ямим II*, 35:14), в течение часа и трети часа, и тем более в годы, когда все евреи жили в своей стране, [священники

---

**214.** Получается, что «вечер» и «когда зайдет солнце» — это разные моменты. **215.** См. *Дварим*, 16:6. **216.** См. *Дварим*, 23:12. Комментарий, приписываемый здесь Раши, говорит, что *бо ѓа-шемеш* в законах пасхальной жертвы — это вторая половина дня, а из описания законов ночной скверны следует, что там *бо ѓа-шемеш* — это закат солнца. **217.** Караимы. **218.** Солнце «спустится пониже». **219.** См. комм. там. **220.** Досл. «две дороги». Контекст стиха говорит о двоедушии, неискренности поведения. **221.** Того, что слово *драхаим* означает именно «две дороги». **222.** Поступающий двоедушно, «идущий одновременно по двум путям», неизбежно упадет на одном из них, ведь придерживаться одновременно двух противоположных убеждений невозможно. **223.** См. комм. к этому слову в *Берешит*, 1:1. **224.** *Сефер ѓа-шем ѓа-нихбад*. **225.** См. комм. к *Шмот*, 18:13. **226.** Примерно так считали и такие авторитеты *Ѓалахи*, как Рамбан, Рашба, Рош и Ран, жившие после Ибн-Эзры, а также рабейну Там, бывший его современником. **227.** См. *Дварим*, 23:12. **228.** См. *Шмот*, 30:8. **229.** См. *Шмот*, 27:1. **230.** Многие жители Северного царства были изгнаны в Ассирию.

▼● 7 И ПУСТЬ ВОЗЬМУТ КРОВЬ И НАНЕСУТ НА ОБА КОСЯКА И НА ПРИТОЛОКУ В ТЕХ ДОМАХ, В КОТОРЫХ БУДУТ ЕГО ЕСТЬ.

ז וְלָקְחוּ֙ מִן־הַדָּ֔ם וְנָתְנ֛וּ עַל־שְׁתֵּ֥י הַמְּזוּזֹ֖ת וְעַל־הַמַּשְׁק֑וֹף עַ֚ל הַבָּ֣תִּ֔ים אֲשֶׁר־יֹאכְל֥וּ אֹת֖וֹ בָּהֶֽם׃

физически не могли успеть принести столько жертв на маленьком жертвеннике за небольшое время]. Однако у нас есть традиция[231], согласно которой резать пасхальную жертву начинают с того момента, когда станет понятно, что солнце клонится к закату. Писание же указывает *бейн ѓа-арбаим* как конец времени, пригодного для принесения этой жертвы: нельзя резать ее после того, как угаснет свет солнца[232].

[12:6] ● **И БУДЕТ ОН ВАМИ ХРАНИМ** Пусть каждый хранит его в своем доме.

● **В МЕЖВЕЧЕРЬЕ** *Бейн ѓа-арбаим* בֵּין הָעַרְבָּיִם. Это выражение может иметь два значения. Одно — время от заката до темноты, час с третью. Это время называется также «вечер», как сказано: «...там ты можешь приносить пасхальную жертву — вечером, при заходе солнца» (*Дварим*, 16:6), и сказано: «...в сумерки (*бейн ѓа-арбаим*), когда Аѓарон станет поднимать лампады» (*Шмот*, 30:8), и «...пусть устроят ее [лампаду] Аѓарон и его сыновья с вечера до утра» (*Шмот*, 27:21). Также о жертве всесожжения сказано: «...а другого ягненка приноси в сумерки (*бейн ѓа-арбаим*)» (*Шмот*, 29:39), и сказано: «жертвы всесожжения Господу... утром и вечером» (*Эзра*, 3:3). Также: «...в сумерки (*бейн ѓа-арбаим*) вы будете есть мясо» (*Шмот*, 16:12), и выше: «Даст Господь вам вечером мяса» (там же, стих 8). А второе значение, в законах принесения пасхальной жертвы, — время с того момента, когда солнце начнет склоняться к западу. Передатчики[233] Торы сказали[234], что закон, восходящий к Моше, таков: в законах пасхальной жертвы выражение «в межвечерье» понимается во втором значении. Это истина, и нет в этом сомнения. Те же, кто говорил, будто есть три момента наступления вечера, ошибались. Они доказывают это стихом «до вечера третьего» (*Шмуэль I*, 20:5). Но они поняли [этот стих] неправильно. Этот стих означает: когда третий, считая от сегодняшнего, день будет близок к концу, приходи в поле, где ты скрываешься. Ведь сказано: «Завтра новомесячье... [а на третий день спустится пониже]» (там же, стихи 18–19), то есть имеются в виду три дня: сегодня, завтра и послезавтра. На второй день Шауль ничего не сказал (там же, стих 26), а на следующий день Йеѓонатан вышел [в поле] (там же, стих 27).

---

[12:7] ▼ **НА ОБА КОСЯКА** Входа в дом. Как брать кровь, будет сказано далее[235].

▼ **НА ПРИТОЛОКУ** *Машкоф* מַשְׁקוֹף. Это часть окна, [от корня, означающего «смотреть»], как сказано: «глянул (*ва-яшкеф* וַיַּשְׁקֵף) в окно» (*Берешит*,

---

**231.** См. *Мехильта, Бо*, 5. **232.** Таким образом Ибн-Эзра спорит не с *Ѓалахой*, а лишь с пониманием выражения *бейн ѓа-арбаим* согласно простому смыслу. **233.** *Маатиким*. **234.** См. *Мехильта Бо, Писха*, 5. **235.** См. стих 22.

26:8), но в данном случае имеется в виду притолока дверного проема. Так устроены [дома] в странах ишмаэлитов[236]. А обычаи стран необрезанных[237] не похожи на египетские обычаи, даже обычаи еды, например, «раскроши его на кусочки»[238] (*Ваикра*, 2:6), или обычай женщин вдевать украшения в нос и в уши[239] и все украшения, которые упоминает Йешаяѓу в [обличении] женщин Циона[240]. И обычай устройства домов [у них был таким]: у дома было два входа, один — вход в дом, а другой — ворота во двор. И многие говорили[241], что это повеление было нужно, чтобы [евреи] показали египтянам, как они приносят в жертву их идола, ведь сейчас не евреи боялись того, что их побьют камнями [за это][242], а египтяне боялись евреев. Но если бы дело было в этом, нужно было бы [мазать кровью] вход во двор! Нет, [евреи] мазали кровью [притолоки и косяк] втайне[243], закрыв вход во двор. Они принесли пасхальную жертву в межвечерье, в полутьме, чтобы никто не увидел, и никто из них не должен был выходить из дома до утра[244], закрыв ворота во двор. Ведь египтяне думали, что евреи вернутся [после того, как принесут жертвы Господу в пустыне][245]. Кровь была нанесена на притолоку, чтобы послужить искуплением для всех, кто ест в этом доме, а для губителя — знаком, который он должен увидеть[246]. Подобно этому сказано: «[И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима], и начертаешь знак [на лбах людей, стенающих и вопящих о всех гнусностях, совершающихся в нем. А тем сказал так, чтобы слышал я: пройдите по городу вслед за ним и поражайте; не жалейте и не щадите. Старика, юношу, и деву, и младенцев, и женщин убивайте во истребление; но ни к одному человеку, на котором знак, не приближайтесь]»[247] (*Йехезкель*, 9:4–6).

▼ **В ТЕХ ДОМАХ** *Батим* בָּתִּים. Это слово — исключение: в нем стоит *дагеш* после *камац гадоля*. А ведь *дагеш* может стоять только после *камац хатуфа*[248], например: «воспойте (*рону* רָנּוּ), небеса» (*Йешаяѓу*, 44:23). Возможно, причина этого — пропуск буквы *йуд* из слова *баит* בַּיִת[249], [а *дагеш* стоит], чтобы не перепутать это слово с «десять *батов* (*батим* בַּתִּים) в *хомере*» (*Йехезкель*, 45:14), где стоит *патах* — от слова *бат* בַּת, как в стихе «*эфа* и *бат*» (там же, стих 11). Но страннее всего то, что в слове *ѓа-батим* הַבָּתִּים [в нашем стихе] стоит [дополнительное] ударение на предпоследнем слоге[250], что необычно.

[12:7] ● **И ПУСТЬ ВОЗЬМУТ КРОВЬ** Некоторые говорят, что смысл этой заповеди — публично зарезать объект поклонения египтян[251]. Другие говорят[252], что это

---

**236.** В мусульманских странах. **237.** Христианских стран. **238.** Выпеченное хлебное приношение в Храме. В христианских странах не едят хлеб, раскрошив его, а в мусульманских странах и в Египте — едят. Способ принесения хлебной жертвы в *Мишкане* и Храме, по мнению Ибн-Эзры, соответствует обычаю Египта, к которому евреи привыкли. **239.** См. *Берешит*, 24:22. **240.** См. *Йешаяѓу*, 3:18–24. **241.** См. мнение р. Ицхака в *Мехильта*, *Бо*, *Писха*, 6. **242.** См. *Шмот*, 8:22. **243.** См. мнение р. Натана в *Мехильта*, *Бо*, *Писха*, 6. **244.** См. стих 12. **245.** Поэтому евреи не хотели сердить египтян. **246.** См. стих 13. **247.** В обоих этих примерах ангел-губитель видит нарисованный знак и не поражает его носителя. Хотя мы могли бы подумать, что ангел, как духовная сущность, знает скрытое и может обойтись без знака, в двух этих описаниях мы видим, что ангел нуждается в материальном знаке. **248.** *Камац катан* в нашей терминологии. **249.** Исходная форма множественного числа от *баит* בַּיִת — *бьятим* בַּיְתִים, как *сфарим* סְפָרִים от *сефер* סֵפֶר. **250.** См. знаки кантилляции в ивритском тексте. **251.** См. *Шмот*, 8:22. **252.** См. *Танхума*, *Бешалах*, 16.

8 И ПУСТЬ СЪЕДЯТ МЯСО В ТУ ЖЕ НОЧЬ, ИСПЕЧЕННОЕ НА [ОТКРЫТОМ] ОГНЕ; ПУСТЬ ЕГО ЕДЯТ С МАЦОЙ И С ГОРЬКИМИ
9 [ТРАВАМИ]. НЕ ЕШЬТЕ ЕГО ПОЛУСЫРЫМ ИЛИ ВАРЕННЫМ В ВОДЕ, А ЛИШЬ ИСПЕЧЕННЫМ НА ОГНЕ, [ВМЕСТЕ С] ГОЛОВОЙ, НОГАМИ И ВНУТРЕННОСТЯМИ.

ח וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃
ט אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃

---

был знак проходящему ангелу-губителю[253], [что в этом доме находятся евреи], подобно тому как сказано: «и начертаешь знак [на праведниках]» (*Йехезкель*, 9:4). Правильное же объяснение таково: то, что предопределено системой [планет], может быть отменено только через замену, и это великая тайна. Поэтому Моше сказал: «...чтобы не поразил Он нас мором или мечом»[254] (*Шмот*, 5:3).

● **НА ОБА КОСЯКА** Входа в дом.

● **НА ПРИТОЛОКУ** *Машкоф* מַשְׁקוֹף. Это окно, как сказано: «окна прозрачные (*шкуфим* שְׁקֻפִים)» (*Млахим I*, 6:4), через которые проникает свет. [Дальнейшие стихи, относящиеся к крови, отделены другим отрывком]: «...и будет та кровь для вас знаком на ваших домах, в которых вы находитесь» (стих 13) — ведь евреям запрещено было до утра выходить из домов[255].

---

[12:8] ▼ **С ГОРЬКИМИ** Один из мудрецов Испании сказал: известно, что в Египте влажно из-за Нила, а дождь там не идет, поэтому воздух всегда влажен[256]. Поэтому египтяне едят много горьких трав и горчицы. Даже если у египтянина нет [для еды] ничего, кроме хлеба, он будет заедать его горькими травами, так они устраняют вредное влияние своего воздуха[257]. Но мы будем полагаться на слова наших древних мудрецов, сказавших[258], что горькие травы (*мерорим* מְרֹרִים) — это напоминание о том, как [египтяне] «делали горькой» (*ва-йемареру* וַיְמָרְרוּ) (*Шмот*, 1:14) [жизнь евреев].

[12:8] ● **С ГОРЬКИМИ** Можно было бы сказать, что таков обычай египтян, которые всегда едят трапезу с горькими травами. Но поскольку наши древние мудрецы дали нам обоснование этой заповеди[259], мы будем следовать ему, и так мы поступаем во всех заповедях.

---

[12:9] ▼ **ПОЛУСЫРЫМ** *На* נָא. Некоторые[260] говорят, что это слово, [как и другие *на*], означает «теперь», и стих говорит: «Не ешьте мясо таким, каково оно теперь, то есть сырым». Но такого способа выражения[261] мы в Писании

**253.** См. стих 23. 254 **255.** См. стих 22. **256.** Это не так. **257.** Цитируемый автор пытается найти рациональное объяснение предписанию есть пасхальную жертву и *мацу* с горькими травами. **258.** См. *Псахим*, 116б. **259.** См. *Псахим*, 116б. **260.** Саадья Гаон в переводе Торы. **261.** Использование обстоятельства времени вместо обстоятельства образа действия.

не знаем. Другие[262] считают, что значение этого слова — то же, что и [корня глагола] в стихе «потому что ее отстранил (*гени* הֵנִיא) отец» (*Бемидбар*, 30:6), и [этот корень] означает «сломленный». Но это неверно, ведь далее сказано: «...и кости [этой жертвы] не ломайте»[263] (*Шмот*, 12:46). Мне представляется правильным, что подобного этому слову в Писании нет, и означает оно «сырое, не вареное мясо». Еще оно называется «живым» (*хай* חַי), как сказано: «...он не возьмет у тебя мяса вареного, а только сырое (*хай*)» (*Шмуэль I*, 2:15). Я уже писал в книге[264], что иврит во многом похож на арабский язык, а сырое мясо по-арабски — *най*. [В этом слове нет *алефа*], но буквы *алеф*, *гей*, *вав* и *йуд* в их языке взаимозаменяемы так же, как и в нашем.

▼ **ИЛИ ВАРЕННЫМ** *Башель мевушаль* בָּשֵׁל מְבֻשָּׁל. *Башель* — это атрибут, а далее идет разъяснение [в виде глагольной формы]: «варенным (*мевушаль*) в воде». Дело в том, что жаренное на огне тоже может быть названо *мевушаль* («вареным»), как сказано: «и приготовь (*у-вишальта* וּבִשַּׁלְתָּ) и ешь»[265] (*Дварим*, 16:7), «и приготовили (*ва-йевашлу* וַיְבַשְּׁלוּ) пасхальных ягнят на огне, по уставу»[266] (*Диврей га-ямим II*, 35:13). Возможно, [причина запрета в том], что варенное в воде мясо — это еда, достойная царей[267], и варят его так: ставят на огонь широкий бронзовый сосуд, наполняют его до половины водой, и когда она закипает, ставят в него другой сосуд с холодной водой и мясом, и так его варят[268]. Это более полезная еда, чем любая еда, прямо соприкасавшаяся с огнем.

▼ *Дополнение переписчика* Я, переписывающий это, дополняю комментарий этого мудреца тем, что я слышал из его уст.
Слово *башель* בָּשֵׁל — это атрибут, образованный по той же форме, что *кавед* (כָּבֵד — «тяжелый»), *закен* (זָקֵן — «старый»). Поскольку буква *бет* огласована *камацем*, а в букве *шин* нет *дагеша*, это не может быть неопределенной формой [глагола *бишель* (בַּשֵּׁל — «варить»)][269] и не образует сочетания типа «(*кабед ахабедха* כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ)» (*Бемидбар*, 22:17), «(*гаке таке* הַכֵּה תַכֶּה)» (*Дварим*, 13:16). [Кроме того, такое объяснение невозможно, потому что] неопределенная форма соединяется только с формами прошедшего или будущего времени, например, «он будет говорить (*дабер йедабер* דַּבֵּר יְדַבֵּר)» (*Шмот*, 4:14), «я посвятила (*гакдеш гикдашти* הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי)» (*Шофтим*, 17:3), а с пассивным причастием она не сочетается[270]. Итак, *башель* — это [атрибут], подобный *кавед*, а в женском роде — *бшела* (בְּשֵׁלָה — «вареная»), как в стихе «сваренную (*бшела*) ногу барана» (*Бемидбар*, 6:19). Не удивляйся тому, что в стихе сказано и *башель*, и *мевушаль*, ведь это, как [Ибн-Эзра] объяснил, указывает на две варки: сосуд с мясом ставится в сосуд с кипящей водой. Подобные

**262.** Менахем Бен-Сарук, *Махберет*, נא. **263.** Если бы *на* означало «сломанный», это повеление было бы излишним. **264.** *Сафа брура*, 2:2. **265.** Речь идет о пасхальной жертве. **266.** «По уставу» их нужно жарить. **267.** А пасхальная жертва — это память о рабском положении и о страдании. Поэтому так готовить ее нельзя. **268.** Таким образом два слова с одним значением *башель мевушаль* указывают на два сосуда, в которых греется вода. **269.** Ведь инфинитив этого глагола — *башель* בַּשֵּׁל. **270.** Но неопределенная форма в подобном сочетании может стоять после *активного* причастия, напр., «выходит (*йоце яцо* יֹצֵא יָצוֹא)» (*Шмуэль II*, 16:5).

▼ 10 И НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ [НЕ ДОЕДЕННОЕ] ОТ НЕГО ДО УТРА, НО СОЖГИТЕ ОСТАВШЕЕСЯ ОТ НЕГО [ЕЩЕ] ДО [НАСТУПЛЕНИЯ] УТРА НА ОГНЕ.

י וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃

---

[сочетания атрибута с пассивным причастием для усиления значения] есть и для множественного числа: «умудренные мудрецы (*хахамим мехукамим* (חֲכָמִים מְחֻכָּמִים)» (*Мишлей*, 30:24). В единственном числе будут говорить «умудренный мудрец» (*хахам мехукам* חָכָם מְחֻכָּם), подобно «благословен, благословен (*барух у-меворах* ברוך ומבורך)» (*Брахот*, 45б). Но в значениях слов *хахам* חָכָם — «мудрый») и *мехукам* מְחֻכָּם («умудренный») (*Теѓилим*, 58:6) есть некая разница, подобная разнице [в значениях слов] *башель* и *мевушаль*[271], как объяснил [Ибн-Эзра]. *Конец дополнения переписчика.*

▼ **С ГОЛОВОЙ, НОГАМИ И ВНУТРЕННОСТЯМИ** *Аль краав ве-аль кирбо* עַל כְּרָעָיו וְעַל קִרְבּוֹ. *Аль* здесь означает [не «на», а] «с», подобно «мужчины с (*аль* עַל) женщинами» (*Шмот*, 35:22). При этом голову, внутренности и ноги нужно омыть водой, как полагается по закону [о жертвах][272].

[12:9] ● **ПОЛУСЫРЫМ** *На* נָא. Некоторые говорят, что значение этого слова — то же, что и [корня глагола] в стихе «потому что ее отстранил (*ѓени* הֵנִיא) отец» (*Бемидбар*, 30:6), и [этот корень] означает «сломленный». Но это сомнительно. А арамейский перевод объясняет это слово как «сырое», и это истина. Но во всем Писании слово *на* означает «теперь», и, значит, в стихе пропущено «как»: «не ешьте мясо таким, каково оно теперь, то есть сырым». Так мне кажется. Если бы слово *на* означало «пожалуйста», то что означают стихи «скажите [*на*] всей общине Израиля так»[273] (*Шмот*, 12:3), «послушай [*на*], сын Ахитува!»[274] (*Шмуэль I*, 22:12), «горе [*на*] нам» (*Эйха*, 5:16), «вот [*на*] я уже состарился»[275] (*Берешит*, 27:2) и многие другие?

● **НЕ ЕШЬТЕ... ВАРЕННЫМ** Слово *аль* (אַל — «не») относится и к слову «сырым», и к слову «варенным»[276], подобно сказанному: «Господи, в гневе Твоем не укоряй меня и в ярости Твоей [не] наказывай меня» (*Теѓилим*, 38:2).

● **ВАРЕННЫМ** *Башель* בָּשֵׁל. Это атрибут[277], а после него разъяснение [в виде глагольной формы]: «варенным (*мевушаль*) в воде».

● **[С] ГОЛОВОЙ, НОГАМИ И ВНУТРЕННОСТЯМИ** *Аль краав ве-аль кирбо* עַל כְּרָעָיו וְעַל קִרְבּוֹ. *Аль* здесь означает [не «на», а] «с», подобно «мужчины с (*аль* עַל) женщинами» (*Шмот*, 35:22).

---

[12:10] ▼ **ОСТАВШЕЕСЯ ОТ НЕГО** Если [мясо осталось] против воли [участвующих в трапезе], которые не смогли съесть свою долю. Йефет[278] говорил,

---

**271.** Первое слово в каждой паре описывает состояние, а второе — результат процесса. **272.** См. *Ваикра*, 1:13. **273.** Это заповедь, а не просьба. **274.** Этот стих начинает суровый выговор. **275.** Это утверждение, а не просьба. **276.** *Мошех ацмо ве-ахер имо.* **277.** А не неопределенная форма глагола. **278.** Караимский комментатор.

▼● 11 И ТАК ЕШЬТЕ ЕГО: ВАШИ ЧРЕСЛА ПЕРЕПОЯСАНЫ, ВАШИ НОГИ ОБУТЫ И ПОСОХ В РУКЕ ВАШЕЙ; И ЕШЬТЕ ЕГО СПЕШНО; ЭТО ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ.

יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃

что [эти слова относятся] к костям[279], но он не прав, потому что Писание говорит об обычном образе действий[280].

---

[12:11] ▼ **И ТАК** [Так нужно было есть] только пасхальную жертву, которую приносили в Египте. А те еретики из Уаргалана[281], которые делают так сейчас[282], якобы в память об Исходе из Египта, заблуждаются и на пятнадцатый день будут изгнаны из их страны, как это было при Исходе из Египта.

▼ **И ПОСОХ** Чтобы погонять осла[283], как сказано: «...и стал бить ослицу посохом» (*Бемидбар*, 22:27).

▼ **СПЕШНО** Чтобы не замедлить и закончить есть перед тем, как придет ангел-губитель и Всевышний минует их ворота. Поэтому же [эту жертву] заповедано зажарить — так она приготовится быстрее. И по той же причине наши святые предки сказали[284], что [пасхальную жертву] нужно съесть до полуночи.

[12:11] ● **ВАШИ ЧРЕСЛА ПЕРЕПОЯСАНЫ** Вы должны быть готовы выйти в путь.

● **ЭТО ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕРТВА** *Песах* פֶּסַח. Это название заповеди[285], [не только название праздника], так же как жертва повинности называется *ашам* (אָשָׁם — «вина»). А праздник называется *Песах*, потому что Всевышний миновал (*пасах* פָּסַח) дома сынов Израиля[286]. Многие считают[287], что *пасах* פָּסַח означает «помиловать», как сказано: «миновать (*пасоах* פָּסוֹחַ) и избавить» (*Йешаяѓу*, 31:5). [Другое объяснение]: губитель поражал дома египтян и не поражал дома евреев, потому праздник и называется «минование», и так сказано: «доколе вы будете качаться (*посхим* פֹּסְחִים)» (*Млахим I*, 18:21), *писеах* פִּסֵּחַ («хромой») (*Шмуэль II*, 19:27).

---

**279.** В которых есть костный мозг (такое мнение приведено в *Псахим*, 83а), а съесть его невозможно, ведь по одному из мнений кости пасхальной жертвы, в которых есть костный мозг, тоже нельзя разбивать (*Псахим*, 85а). Может показаться странным, что караимский комментатор приводит мнение из Талмуда, не вытекающее прямо из простого смысла Писания: ведь караимы были известны отвержением Талмуда и его методов комментирования. Но следует учесть, что Ибн-Эзра не всегда точно помнил источники и формулировки известных ему комментариев (см. выше пример с неточным цитированием Раши), к тому же сочинения Йефета Бен-Али расходились в десятках рукописей, к которым делались многочисленные дополнения переписчиков. Комм. Йефета Бен-Али к книге *Шмот* до сих пор остаются в рукописях. **280.** Обычно кости не едят. **281.** Город Уаргла в Алжире. **282.** Во время пасхального *седера*. **283.** На которого глава семьи посадит жену и детей и навьючит поклажу, чтобы уйти из Египта. **284.** См. *Мишна*, *Псахим*, 5:8. **285.** Жертвы. **286.** См. стих 27. **287.** Книга корней, פסח.

▼● 12 А Я ПРОЙДУ В ЭТУ НОЧЬ ПО [ВСЕЙ] СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ И ПОРАЖУ ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА, И НАД ВСЕМИ БОГАМИ ЕГИПЕТСКИМИ СОВЕРШУ СУД. Я —
▼● 13 ГОСПОДЬ. И БУДЕТ ТА КРОВЬ ДЛЯ ВАС ЗНАКОМ НА ВАШИХ ДОМАХ, В КОТОРЫХ ВЫ НАХОДИТЕСЬ, И Я УВИЖУ КРОВЬ, И МИНУЮ ВАС, И НЕ БУДЕТ СРЕДИ ВАС ГУБИТЕЛЬНОГО МОРА, КОГДА БУДУ ПОРАЖАТЬ
▼● 14 СТРАНУ ЕГИПЕТСКУЮ. И ПУСТЬ БУДЕТ ЭТОТ ДЕНЬ ПАМЯТНЫМ ДЛЯ ВАС, И ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО КАК ПРАЗДНИК ГОСПОДУ В ПОКОЛЕНИЯХ ВАШИХ; КАК ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО.

יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי
יג יְהוָה: וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר
אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ
יד מִצְרָיִם: וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם
אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ:

---

[12:12] ▼ **Я ПРОЙДУ** Мощь Всевышнего пройдет, как будто проходит Сам Всевышний[288].

▼ **И НАД ВСЕМИ БОГАМИ ЕГИПЕТСКИМИ СОВЕРШУ СУД** Аналогично: «...а голова Дагона и обе кисти рук его, отсеченные, на пороге»[289] (*Шмуэль I*, 5:4), и так сказано: «...и над их божествами Господь свершил суд» (*Бемидбар*, 33:4).

[12:12] ● **И НАД ВСЕМИ БОГАМИ ЕГИПЕТСКИМИ СОВЕРШУ СУД** Некоторые говорят, что египтяне рассердились на своих идолов за [то, что те не предотвратили] казнь первенцев, и разломали их. Всевышний обещал, что будет так, — значит, так и было, хотя об этом и не сказано прямо [в описании казни первенцев], и таких мест много.

---

[12:13] ▼ **ЗНАКОМ** Чтобы вы не пугались и не страшились, слыша вопли египтян, видящих смерть своих первенцев от руки ангела-губителя, ведь: «Я увижу кровь, и миную вас, и не будет среди вас губительного мора».

[12:13] ● **ЗНАКОМ** Подобно «знамению»[290] (*Йехезкель*, 24:24): благодаря этому знаку вы спасетесь.

---

[12:14] ▼ **ПРАЗДНУЙТЕ ЕГО КАК ПРАЗДНИК ГОСПОДУ** Этот день будет вспоминаться во всех поколениях, и вы отмечайте в честь этого праздник *Песах*. Здесь не сказано «где бы вы ни жили», поскольку эта заповедь связана со Страной Израиля, как я объясню далее[291].

[12:14] ● **И ПУСТЬ БУДЕТ ЭТОТ ДЕНЬ** Выше сказано «в эту ночь» (стих 12), имеется в виду пятнадцатое число месяца. Хотя это время еще не наступило, сказано «этот», и подобных примеров в Писании много.

---

**288.** Всевышний вездесущ и не может пройти по какому-либо месту. **289.** Когда Всевышний захотел показать филистимлянам, что они вовсе не захватили Его в плен вместе с Ковчегом свидетельства, Он поразил статую филистимского божества. **290.** В обоих этих стихах кровь является не чудесным знамением, а знаком, меткой. **291.** См. комм. к стиху 15.

15 СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬТЕ МАЦУ; ТОЛЬКО В ПЕРВЫЙ ЖЕ ДЕНЬ УБЕРИТЕ КВАСНОЕ ИЗ ВАШИХ ДОМОВ, ТАК КАК ДУША ТОГО [ЧЕЛОВЕКА], КТО БУДЕТ ЕСТЬ КВАСНОЕ С ПЕРВОГО ДО СЕДЬМОГО ДНЯ [ПРАЗДНИКА], ОТТОРГНУТА БУДЕТ ОТ [НАРОДА] ИЗРАИЛЯ.

טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי | כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃

Всевышний не велел праздновать в Египте праздник *мацы*, и в пустыне не велел его праздновать, ведь у них не было хлеба[292]. Они праздновали только праздник *Песах*, как в Египте. Именно этот день нужно праздновать «в поколениях ваших»: пятнадцатый день *нисана*, когда евреи вышли из Египта, это день священного собрания. Поэтому сказано: «...лепешками *мацы*, так как оно еще не заквасилось» (стих 39), если бы евреи задержались, они ели бы заквашенное тесто[293]. Заповедь есть *мацу* в этот день — напоминание о том, как ели ее наши предки. А тот, кто ест *хамец* [во время праздника *мацы*][294], как будто отрицает Исход, поэтому он и наказывается свыше *каретом*[295]. Подобно этому тот, кто работает в субботу, как будто отрицает то, что [Всевышний шесть дней творил мир, а] в седьмой день покоился. И не удивляйся тому, что [пасхальную жертву в пустыне тоже нужно было есть] с *мацой* и горькими травами[296], ведь только в эту ночь до полуночи нужно было есть *мацу* и горькие травы с пасхальной жертвой, как и в Египте.

[12:15] **ЕШЬТЕ МАЦУ** Напоминание о том, как вы ели *мацу* при Исходе из Египта. Ведь нам заповедано есть *мацу* только вместе с пасхальной жертвой, ночью[297]. Но семь дней мы должны есть *мацу* как напоминание о том, что случилось во время Исхода: «так как [тесто] еще не заквасилось» (стих 39). Если бы египтяне позволили [евреям] немного промедлить, они заквасили бы тесто[298]. Евреи ели *мацу* семь дней после Исхода, пока фараон не утонул в море, потому что облачный столп вел их днем и ночью[299] и они надолго не останавливались[300]. О праздновании *Песаха* [в последующих поколениях] сказано: «...семь дней ешь *мацу*, хлеб бедности» (*Дварим*, 16:3), «семь дней надо есть *мацу*» (*Бемидбар*, 28:17) — согласно простому смыслу это обязанность[301]. Доказывается это стихом «чтобы ты помнил день твоего Исхода из Страны Египетской»[302] (*Дварим*, 16:3). Написано: «Никакую

**292.** В пустыне евреи питались *маном*. **293.** Запрета есть *хамец* в том поколении не было. **294.** Если в Египте и в пустыне не было запрета *хамеца*, в чем смысл этого запрета во всех поколениях? **295.** См. стих 15. **296.** См. *Бемидбар*, 9:11. **297.** См. *Мехильта, Бо, Писха*, 8. **298.** Во время Исхода не было заповеди есть *мацу* семь дней. Это получилось случайно, поскольку египтяне изгнали евреев прежде, чем те заквасили тесто для утренней трапезы: ведь во время поедания пасхальной жертвы в домах евреев квасного не было. Так считает р. Йосе ѓа-Глили в *Псахим*, 28б и 96б. Рамбан и Бааль ѓа-Турим не согласны с этим пониманием стиха. См. комм. к стиху 31, где говорится, что Исход произошел рано утром. **299.** См. *Шмот*, 13:21. **300.** На стоянках у них не было времени заквашивать тесто, они успевали только испечь лепешки-*мацот*. **301.** В *Псахим*, 120а сказано, что есть *мацу* во все дни *Песаха*, кроме первого, — это право, а не обязанность. Но есть *хамец* запрещено во все дни праздника. **302.** Поэтому согласно простому смыслу есть *мацу* заповедано только в день Исхода.

16 И В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ, И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ ПУСТЬ БУДУТ У ВАС: НИКАКАЯ РАБОТА НЕ ДОЛЖНА ДЕЛАТЬСЯ В ЭТИ [ДНИ]; ЛИШЬ ТО, ЧТО ПОСЛУЖИТ ПИЩЕЙ ДЛЯ ЛЮБОЙ [ЖИВОЙ] ДУШИ, ТОЛЬКО ЭТО ВАМ МОЖНО ДЕЛАТЬ.

טז וּבַיּ֤וֹם הָרִאשׁוֹן֙ מִקְרָא־קֹ֔דֶשׁ וּבַיּוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כָּל־מְלָאכָה֙ לֹא־יֵעָשֶׂ֣ה בָהֶ֔ם אַ֚ךְ אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֣ל לְכָל־נֶ֔פֶשׁ ה֥וּא לְבַדּ֖וֹ יֵעָשֶׂ֥ה לָכֶֽם׃

закваску не ешьте; где бы вы ни жили, ешьте *мацу*» (*Шмот*, 12:20) — эта обязанность действует как в Стране Израиля, так и за ее пределами[303].

▼ **ТОЛЬКО** Поскольку у евреев была традиция, разрешающая резать пасхальную жертву [четырнадцатого *нисана*] начиная с того времени, когда солнце станет клониться к западу, а сказано: «...не режь при квасном Мою жертву» (*Шмот*, 34:25), наши учители истолковали [Писание так][304]: слово «только» разделяет[305].

▼ **ТОЛЬКО В ПЕРВЫЙ ЖЕ ДЕНЬ УБЕРИТЕ КВАСНОЕ ИЗ ВАШИХ ДОМОВ** Знай, что окончание действия не есть действие. Сказанное «и довершил Бог к седьмому дню» (*Берешит*, 2:2) означает, что когда наступил седьмой день, работа была уже закончена. Аналогично слова «только в первый же день уберите квасное из ваших домов» означают, что в момент наступления первого дня [праздника] квасное уже должно быть убрано из домов. А начало первого дня праздника — это конец четырнадцатого [*нисана*], вечер.

▼ **С ПЕРВОГО ДО СЕДЬМОГО ДНЯ** Семь полных дней, с вечера четырнадцатого дня месяца до вечера двадцать первого дня. Я еще буду говорить об этом[306].

[12:15] ● **ТОЛЬКО В ПЕРВЫЙ ЖЕ ДЕНЬ УБЕРИТЕ КВАСНОЕ ИЗ ВАШИХ ДОМОВ** Первый день [праздника *мацы*] начинается четырнадцатого числа вечером, как сказано: «в первом, с четырнадцатого дня месяца, с вечера» (стих 18). Наши древние мудрецы передали нам, что пасхальную жертву можно резать с того момента, когда солнце начнет склоняться к западу[307]. Поэтому *хамец* запрещен уже с середины четырнадцатого *нисана*, и мудрецы нашли намек[308] на это в слове «только».

● **ДО СЕДЬМОГО ДНЯ** До конца седьмого дня.

---

[12:16] ▼ **И В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ** Это день Исхода. А седьмой день — это день потопления фараона, как я объясню[309].

---

**303.** Из этого стиха в Талмуде (*Псахим*, 36а) выводится другой закон. Обязанность же есть *мацу* не только в Стране Израиля для мудрецов *Ѓалахи* очевидна, поскольку это обязанность человека, не связанная с землей или территорией (см. *Лехем мишне* к *Мишне Тора*, Законы хамеца и мацы, 6:1). **304.** См. *Псахим*, 5а. **305.** В данном случае — разделяет день четырнадцатого *нисана* на время, когда еще можно есть *хамец*, и время, когда уже нельзя его есть, — начиная с полудня и даже немного раньше. **306.** См. комм. к стиху 19. **307.** См. *Псахим*, 58а. **308.** *Асмахта*. **309.** См. краткий комм. к *Шмот*, 15:22.

17 ХРАНИТЕ МАЦУ; ВЕДЬ В ЭТОТ
САМЫЙ ДЕНЬ Я ВЫВЕЛ ВАШИ
ВОИНСТВА ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ-
СКОЙ; И СОБЛЮДАЙТЕ ЭТОТ ДЕНЬ
ВО [ВСЕХ] ПОКОЛЕНИЯХ [КАК]
18 ВЕЧНЫЙ ЗАКОН. В ПЕРВОМ, С ЧЕ-
ТЫРНАДЦАТОГО ДНЯ МЕСЯЦА,
С ВЕЧЕРА, ЕШЬТЕ МАЦУ ДО ВЕЧЕ-
19 РА ДВАДЦАТЬ ПЕРВОГО ДНЯ ТОГО ЖЕ МЕСЯЦА. СЕМЬ ДНЕЙ ЗАКВАСКА
НЕ ДОЛЖНА НАХОДИТЬСЯ В ВАШИХ ДОМАХ; ВЕДЬ ДУША КАЖДОГО,
КТО БУДЕТ ЕСТЬ ЗАКВАШЕННОЕ, БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ ОБЩИНЫ
ИЗРАИЛЯ, ПРИШЕЛЬЦА ЛИ ИЛИ КОРЕННОГО ЖИТЕЛЯ ТОЙ СТРАНЫ.

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יז
הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת
עוֹלָם: בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יח
בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים
לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב: שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא יט
בְּבָתֵּיכֶם כִּי | כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:

▼ **НИКАКАЯ РАБОТА** В описании праздников, кроме субботы и Дня Искупления, не сказано *коль мелаха* (כָּל מְלָאכָה — «никакая работа»)[310], но в описании *Песаха* — сказано, и это указывает на разрешение «добывания еды»[311]. И о *Песахе*[312], и о празднике *Ацерет*[313], и о Дне напоминания[314], и о празднике *Суккот*[315] сказано «никакой работы (*млехет авода* מְלֶאכֶת עֲבֹדָה) не делайте», а о *Песахе* сказано «не делай никакой работы (*мелаха* מְלָאכָה)» (*Дварим*, 16:8), как и в нашем стихе.

[12:17] ▼ **ХРАНИТЕ** Это повеление охранять *мацу*[316] с самой жатвы[317].

▼ **Я ВЫВЕЛ ВАШИ ВОИНСТВА** Еще не вывел, ведь эта глава была сказана в начале месяца [*нисан*]. Но в будущем вы должны говорить именно так.

[12:17] ● **Я ВЫВЕЛ ВАШИ ВОИНСТВА** Форма прошедшего времени здесь означает будущее время, и также сказано: «будет (*гайта* הָיְתָה) мне наслаждение» (*Берешит*, 18:12). Другое объяснение: обо всем, что предопределено и непременно случится, пророки говорят в прошедшем времени. Другое объяснение: это раннее высказывание[318].

[12:18] ▼ **В ПЕРВОМ** Сказано кратко[319], потому что выше уже сказано: «...первый он у вас из месяцев года» (стих 2). Следует понимать «в первом месяце». Подобно этому сказано: «в первый день десятого [месяца]» (*Берешит*, 8:5).

[12:19] ▼ **ЗАКВАСКА** То, что заквашивает тесто, всем известная вещь.

**310.** А сказано *млехет авода* מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, досл. «работа работы». **311.** *Охель нефеш* — работа, необходимая для приготовления еды, разрешена в праздник. **312.** См. *Ваикра*, 23:7–8. **313.** *Шавуот*. См. *Ваикра*, 23:21. **314.** *Рош га-Шана*. См. *Ваикра*, 23:24–25. **315.** См. *Ваикра*, 23:35–36. **316.** См. *Псахим*, 38б. **317.** См. *Псахим*, 40а. Но это лишь одно из мнений в *Гемаре*, не выводимое там при этом из нашего стиха. **318.** Всевышний еще не вывел евреев, но в будущем они должны будут говорить именно так. **319.** Не сказано «месяце».

▼● 20 НИКАКУЮ ЗАКВАСКУ НЕ ЕШЬТЕ; ГДЕ БЫ ВЫ НИ ЖИЛИ, ЕШЬТЕ МАЦУ».

כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת: פ

---

▼ **КТО БУДЕТ ЕСТЬ ЗАКВАШЕННОЕ** Все, что заквасилось.
Знай, что сказанное выше «с первого до седьмого дня» (стих 15) относится не к соседним словам «отторгнута будет», а к [отделенным от этой фразы словам] «кто будет есть квасное». Подобно этому сказано: «на четвертый год — в месяце *зив*, то есть во втором месяце, — царствования Шломо над Израилем»[320] (*Млахим I*, 6:1). Йефет говорил, что некоторые служебные слова[321] могут распространяться и на слова, стоящие перед ними [и отделенные от них], например, «из рубина, топаза и изумруда» (*Шмот*, 28:17) следует понимать как «из рубина, и из топаза, и из изумруда». Подобно этому фраза «с первого до седьмого дня» [относится к фразе «кто будет есть квасное», отделенной от нее].

▼ **ПРИШЕЛЬЦА** Выше[322] уже было сказано, что все, кто ест *хамец* [в *Песах*], наказываются *каретом*[323]. В этом стихе [этот закон повторен], чтобы включить пришельца — то есть праведного *гера*[324].

[12:19] ● **ЗАКВАСКА** А в другом стихе сказано «квасное» (стих 15). И не нужно искать особый смысл в слове «закваска», потому что мы доверяем словам наших древних мудрецов, благословенной памяти[325].

● **ПРИШЕЛЬЦА ЛИ ИЛИ КОРЕННОГО ЖИТЕЛЯ ТОЙ СТРАНЫ** Оба они евреи[326], чтобы прозелит не мог говорить: «[Я не выходил из Египта], не могу праздновать праздник *мацы*». Но я думаю, что здесь имеется в виду поселенец[327], соблюдающий некоторые заповеди.

---

[12:20] ▼ Сначала[328] сказано о наказании, а потом приведено предупреждение[329].

▼ **ГДЕ БЫ ВЫ НИ ЖИЛИ, ЕШЬТЕ МАЦУ** Это не право, подобно «шесть дней можно делать работу»[330] (*Шмот*, 35:2), а обязанность, «чтобы ты помнил [день твоего Исхода из Страны Египетской]» (*Дварим*, 16:3).

[12:20] ● **НИКАКУЮ ЗАКВАСКУ НЕ ЕШЬТЕ; ГДЕ БЫ ВЫ НИ ЖИЛИ, ЕШЬТЕ МАЦУ** Если бы мы следовали нашему пониманию Писания и не полагались на традицию, то как мы понимали бы этот стих, где не упомянуты семь дней? Мы

---

**320.** Имеется в виду четвертый год царствования, а не второй месяц. **321.** Досл. «буквы». **322.** В стихе 15. **323.** «Отторжение души», как говорит Тора. **324.** Нееврея, принявшего иудаизм. Не всякое слово *гер* в тексте Торы обозначает *гера* в нашем понимании, порою имеется в виду *гер тошав* — нееврей, отказавшийся от идолопоклонства и живущий в Стране Израиля. **325.** Слово *махмецет* («закваска») означает то же, что *хамец* («квасное») (*Мехильта*, *Бо*, *Писха*, 10). **326.** Под «пришельцем» (*гер*) имеется в виду прозелит, человек, принявший иудаизм. **327.** *Гер тошав*. **328.** См. стих 15. **329.** Талмуд говорит (*Критот*, 36 и др.), что наказание *карет* дается свыше лишь за те преступления, о запрещении которых мы знаем из другого стиха Торы. **330.** И в том и в другом случае употреблена глагольная форма будущего времени, которая может обозначать и повеление, и разрешение.

▼● 21 И СОЗВАЛ МОШЕ ВСЕХ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ, И СКАЗАЛ ИМ: «ВЫВЕДИТЕ И ВОЗЬМИТЕ МЕЛКИЙ СКОТ ДЛЯ ВАС И ВАШИХ СЕМЕЙ И ЗАРЕЖЬТЕ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ.

כא חמישי וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח:

запретили бы себе квасное навеки? Нет, этот стих добавляет лишь деталь «где бы вы ни жили»: в любом месте после окончания странствий по пустыне [нужно праздновать праздник *мацы*].

[12:21] ▼ **И СОЗВАЛ МОШЕ ВСЕХ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ** А они рассказали всей общине.

▼ **ВОЗЬМИТЕ МЕЛКИЙ СКОТ** Десятого числа, как приказал Всевышний[331].

▼ **И ЗАРЕЖЬТЕ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ** *Ве-шахату* וְשַׁחֲטוּ. Грамматист[332] сказал, что это слово стоит в удвоенной породе[333]. Но он был не прав, ведь в стихе «пусть зарежет (*ве-шахату* וְשָׁחֲטוּ) его все собрание общины Израиля» (стих 6) глагол стоит в простой породе[334], и там буква *шин* огласована *камацем*, как положено, в замену «исчезающего непроизносимого»[335]. А форма *ве-шахату* וְשַׁחֲטוּ — это повелительное наклонение простой породы, и подобной формы от удвоенной породы мы во всем Писании не нашли[336]. Буква *шин* должна была быть огласована *хириком*, подобно *мишху* מִשְׁכוּ («выведите»), но она огласована *патахом* из-за буквы [*хет*], обозначающей гортанный звук и следующей за ней, ибо таково правило, например: «выберите (*бахару* בַּחֲרוּ) себе»[337] (*Йеѓошуа*, 24:15), и подобных примеров много. Поэтому *шин* огласована *патах гадолем*, и это повелительное наклонение, и оба этих глагола[338] стоят в одной породе.

[12:21] ● **И СОЗВАЛ МОШЕ ВСЕХ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ** И рассказал им все, что было сказано ему, начиная с «в десятый день этого месяца» (стих 3), а старейшины рассказали всей общине.

● **ВЫВЕДИТЕ... И ЗАРЕЖЬТЕ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ** *Ве-шахату* וְשַׁחֲטוּ. Буква *шин* огласована *патахом*, потому что это повелительное наклонение, а слово *ве-шахату* וְשָׁחֲטוּ («пусть зарежет») (стих 6) огласовано *камацем*, как и положено. В форме повелительного наклонения буква *шин* должна была быть огласована *хириком*, как *мишху* (מִשְׁכוּ — «выведите»), но гортанный звук влияет

**331.** См. стих 3. **332.** Видимо, Хаюдж. **333.** *Пиэль*, но буква *хет* не принимает *дагеш*. **334.** *Каль*. **335.** Грамматисты того времени называли этим термином не только отсутствие буквы из matres lectionis, могущей обозначать гласный, а могущей и исчезать, но и причину различия *камаца* и *патаха* в некоторых формах слов. **336.** В повелительном наклонении от удвоенной породы либо средняя буква принимает *дагеш*, либо огласовка первой буквы изменена: בָּרְכוּ («благословите»). Впрочем, если средняя буква — *хет*, в породе *пиэль* возможны и формы, подобные данной: *ве-шахету* וְשַׁחֲתוּ («и губите») (*Ирмеяѓу*, 5:10), *нахаму нахаму* נַחֲמוּ נַחֲמוּ («утешайте, утешайте») (*Йешаяѓу*, 40:1). **337.** Глагол *бахар* стоит в простой породе. **338.** *Мишху* («выведите») и *шахату* («зарежьте»).

22 И ВОЗЬМИТЕ ПУЧОК ЭЗОВА, И ОБМАКНИТЕ В ЧАШУ С [СОБРАННОЙ] КРОВЬЮ, И КОСНИТЕСЬ ПРИТОЛОКИ И ОБОИХ ДВЕРНЫХ КОСЯКОВ КРОВЬЮ ИЗ ЧАШИ; И [ПУСТЬ] НИКТО НЕ ВЫХОДИТ ЗА ДВЕРИ СВОЕГО ДОМА ДО УТРА.

כב וּלְקַחְתֶּ֞ם אֲגֻדַּ֣ת אֵז֗וֹב וּטְבַלְתֶּם֮ בַּדָּ֣ם אֲשֶׁר־בַּסַּף֒ וְהִגַּעְתֶּ֤ם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף֙ וְאֶל־שְׁתֵּ֣י הַמְּזוּזֹ֔ת מִן־הַדָּ֖ם אֲשֶׁ֣ר בַּסָּ֑ף וְאַתֶּ֗ם לֹ֥א תֵצְא֛וּ אִ֥ישׁ מִפֶּֽתַח־בֵּית֖וֹ עַד־בֹּֽקֶר׃

на гласный, стоящий перед ним, и делает его произношение более широким[339], как в *бахару* בַּחֲרוּ («выберите») (*Йеѓошуа*, 24:15).

[12:22] ▼ Теперь объясняется, как нужно было брать кровь и мазать притолоку и косяки.

▼ **ПУЧОК** *Агуда* אֲגֻדָּה. Это слово [образовано по той же модели], что и *хагора* חֲגוֹרָה («пояс»)[340] (*Йешаяѓу*, 3:24). Также сказано: «и собрались в одну группу (*агуда* אֲגֻדָּה)» (*Шмуэль II*, 2:25). А рабби Маринос[341] сказал, что *алеф* в этом слове — добавочный, и оно образовано от того же корня, что и *гдуд* גְּדוּד («рать»)[342] (*Берешит*, 49:19). Другие говорили, что *алеф* — часть корня[343] [и форма этого слова] подобна [слову] в стихе «пояс для его облачения (*афудато* אֲפֻדָּתוֹ)» (*Шмот*, 28:8).

▼ **ЭЗОВА** [Саадья] Гаон перевел[344] это слово на арабский как *цаатар*[345], на иностранном языке[346] — *ореганум*, это известная трава для приправы. Но это не может быть верно, ведь в Писании сказано: «...[от кедра, что в Ливане], до *эзова*, вырастающего из стены»[347] (*Млахим I*, 5:13). Я не знаю, что это за растение. Но логично предположить, что оно не твердое, поскольку противопоставляется кедру.

▼ **ЧАШУ** *Саф* סַף. Некоторые[348] говорят, что [это слово означает «порог», и] пасхальную жертву резали на пороге, и там окунали *эзов* в кровь и мазали косяки. Тогда это то же [слово, что в стихах] «и измерил... порог (*саф* סַף) ворот» (*Йехезкель*, 40:6), «опоры порогов (*сипим* סִפִּים)» (*Йешаяѓу*, 6:4). Другие[349] говорят, что это сосуд, над которым резали жертву. Тогда подобное [слово встречается в стихе] «ложа и чаши (*сапот* סַפּוֹת)»[350] (*Шмуэль II*, 17:28).

▼ **ДО УТРА** Я еще объясню это[351].

**339.** *Хирик* превращает в *патах*, а *патах* — в *камац*. **340.** В слове *хагора* должен быть *дагеш* в последней букве корня, подобно *дагешу* в букве *далет* слова *агуда* אֲגֻדָּה, но *реш* не принимает *дагеш*, поэтому предшествующая огласовка меняется с «у» на «о». **341.** Ибн-Джанах. **342.** От корня *гимель-далет-далет*. Поэтому в слове *агуда* אֲגֻדָּה стоит *дагеш* в букве *далет*, удваивающий ее. **343.** Менахем Бен-Сарук, *Махберет*, אגד. **344.** В арабском переводе Торы. **345.** Иначе *заатар*. **346.** *Лааз*. Так называли средневековые еврейские авторы все разговорные языки Европы. **347.** Орегано не вырастает из стены. **348.** Менахем Бен-Сарук, *Махберет*, סף. **349.** Раши. **350.** Оба мнения приведены в Иерусалимском Талмуде, *Псахим* 9:5, и в *Мехильте*, *Бо*, *Писха* 11. **351.** См. комм. к стиху 31.

▼ 23 И [КОГДА] ПОЙДЕТ ГОСПОДЬ ПОРАЖАТЬ ЕГИПТЯН, УВИДИТ КРОВЬ НА ПРИТОЛОКЕ И НА ОБОИХ КОСЯКАХ, И МИНУЕТ ГОСПОДЬ ЭТОТ ВХОД, И НЕ ДАСТ ГУБИТЕЛЮ ВОЙТИ В ВАШИ ДОМА ПОРАЗИТЬ ВАС.

כג וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־
הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח
יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא
כד אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃ וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃

▼● 24 ХРАНИТЕ ЭТО КАК ЗАКОН ДЛЯ СЕБЯ И ДЛЯ СВОИХ ПОТОМКОВ НА-
▼ 25 ВЕКИ. И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ВЫ ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ, КОТОРУЮ
ГОСПОДЬ ДАСТ ВАМ, КАК ОН [И] ГОВОРИЛ, СОБЛЮДАЙТЕ ЭТО СЛУЖЕНИЕ.

---

[12:23] ▼ **И НЕ ДАСТ ГУБИТЕЛЮ** Не позволит. Подобно этому сказано: «...поэтому Я не дал тебе прикоснуться к ней» (*Берешит*, 20:6). Отсюда мы видим, что губитель находится во власти [Всевышнего], и «позволить» ему — это то же, что дать власть [губить].

---

[12:24] ▼ **ХРАНИТЕ ЭТО** Многие думают, что помазание кровью притолоки и косяков — это обязанность для всех поколений, потому что слова «храните это» стоят после повеления о взятии *эзова* и его обмакивании, к тому же дальше сказано «[Что это за служение у вас?]... миновал дома сынов Израиля»[352] (стих 27). Это было бы логично, но у нас есть истинное предание[353]. Вернее сказать, что «храните это» относится к заповеди принести пасхальную жертву. А вопрос детей[354] вызван тем, что вся семья, собравшись вместе, ест одного ягненка, с головой, ногами и внутренностями, не ломая костей, а чужак, необрезанный и поселенец не едят[355], а в другие праздники так не делают.

[12:24] ● **ХРАНИТЕ ЭТО** Если бы мы соблюдали заповеди так, как нам кажется правильным, мы должны были бы во всех поколениях брать пучки *эзова*. Но наши древние мудрецы передали нам[356], что эти слова относятся к принесению пасхальной жертвы[357].

---

[12:25] ▼ Здесь поясняется, что приносить пасхальную жертву можно только в Стране Израиля. А принесение этой жертвы у горы Синай[358]

---

**352.** Мы могли бы подумать, что поскольку в заслугу помазания кровью Всевышний миновал дома сынов Израиля, то именно об этом служении, повторяющемся ежегодно, будут впоследствии спрашивать дети: «Что это у вас?» **353.** Помазание кровью нужно было совершать только в Египте (*Мишна*, *Псахим*, 9:5). **354.** «Что это за служение у вас?» (стих 26). **355.** См. стихи 43–48. **356.** См. *Псахим*, 96а. **357.** А не к заповеди *эзова*, приведенной непосредственно перед ними. **358.** См. *Бемидбар*, 9:1–5. Гора Синай находится за пределами той части Страны Израиля, которую Всевышний дал поколению вышедших из Египта.

כו וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
כז הַזֹּאת לָכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם
בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד
כח הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס

▼ 26 И КОГДА СКАЖУТ ВАМ ДЕТИ
ВАШИ: "ЧТО ЭТО ЗА СЛУЖЕ-
▼● 27 НИЕ У ВАС?" — ТО СКАЖИТЕ
[ИМ]: "ЭТО ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕР-
ТВА ГОСПОДУ, КОТОРЫЙ МИ-
НОВАЛ ДОМА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ
В ЕГИПТЕ, КОГДА ОН ПОРАЖАЛ
ЕГИПТЯН, А НАШИ ДОМА СПАС"». И СКЛОНИЛСЯ НАРОД, И ПАЛ
▼ 28 НИЦ. И СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПОШЛИ И СДЕЛАЛИ [ВСЕ ЭТО] — КАК
ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ МОШЕ И АЃАРОНУ, ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ.

---

не вызывает затруднения, поскольку это было однократное повеление, а больше евреи в пустыне *Песах* не праздновали. Ведь у горы Синай они были недалеко от населенных мест и могли [достать муку и] испечь *мацу*, а в дальнейшем они бродили по безлюдной пустыне, где у них был только *ман*.

---

[12:26] ▼ **ЧТО ЭТО ЗА СЛУЖЕНИЕ У ВАС** [Вопрос о] необычном поведении, как я объяснял[359].

---

[12:27] ▼ **МИНОВАЛ** *Пасах* פָּסַח. Есть выражение «миновать (*пасоах* פָּסוֹחַ) и избавить» (*Йешаяѓу*, 31:5), [отсюда видно, что это слово значит] примерно то же, что «пожалеть». И так как Всевышний пожалел первенцев [евреев] благодаря крови [жертвенного] ягненка, этот ягненок называется *песах*. Так и сказано: «...и зарежьте пасхальную жертву (*пасах* פָּסַח)[360]» (стих 21). Гаон[361] сказал, что это слово происходит от слова *писеях* פִּסֵּחַ («хромой») (*Шмуэль II*, 19:27). Хромой опирается только на одну здоровую ногу [и ходит, качаясь], и подобно этому поступил губитель: погубил первенцев одного дома, а через первенцев соседнего дома перешагнул и не погубил. Подобно этому сказано: «...доколе вы будете качаться (*посхим* פֹּסְחִים)[362]» (*Млахим I*, 18:21).

[12:27] ● **И СКЛОНИЛСЯ НАРОД, И ПАЛ НИЦ** Пред Всевышним или пред Его посланцем.

---

[12:28] ▼ **И СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПОШЛИ И СДЕЛАЛИ** Взяли ягненка десятого числа[363].

▼ **КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ МОШЕ И АЃАРОНУ** «Вот закон о пасхальной жертве» (стих 43).

---

**359.** См. комм. к стиху 24. **360.** Необходимо пояснить, что это форма слова *песах*, измененная ввиду того, что слово находится в конце стиха, а не глагол. **361.** Видимо, Саадья. **362.** Возможны переводы «колебаться», «прыгать с одного места на другое». См. там. **363.** См. стих 3.

כט ששי וַיְהִ֣י ׀ בַּחֲצִ֣י הַלַּ֗יְלָה וַֽיהֹוָה֮ הִכָּ֣ה כָל־בְּכוֹר֒
בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִבְּכֹ֤ר פַּרְעֹה֙ הַיֹּשֵׁ֣ב עַל־כִּסְא֔וֹ
עַ֚ד בְּכ֣וֹר הַשְּׁבִ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֣ית הַבּ֑וֹר וְכֹ֖ל בְּכ֥וֹר
ל בְּהֵמָֽה׃ וַיָּ֨קָם פַּרְעֹ֜ה לַ֗יְלָה ה֤וּא וְכָל־עֲבָדָיו֙
וְכָל־מִצְרַ֔יִם וַתְּהִ֛י צְעָקָ֥ה גְדֹלָ֖ה בְּמִצְרָ֑יִם
לא כִּֽי־אֵ֣ין בַּ֔יִת אֲשֶׁ֥ר אֵין־שָׁ֖ם מֵֽת׃ וַיִּקְרָא֩
לְמֹשֶׁ֨ה וּֽלְאַהֲרֹ֜ן לַ֗יְלָה וַיֹּ֙אמֶר֙ ק֤וּמוּ צְּאוּ֙
מִתּ֣וֹךְ עַמִּ֔י גַּם־אַתֶּ֖ם גַּם־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּלְכ֛וּ
עִבְד֥וּ אֶת־יְהֹוָ֖ה כְּדַבֶּרְכֶֽם׃

▼ 29 И БЫЛО В ПОЛНОЧЬ: ГОСПОДЬ
ПОРАЗИЛ ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА
В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, ОТ ПЕР-
ВЕНЦА ФАРАОНА, СИДЯЩЕГО
НА ПРЕСТОЛЕ ЕГО, ДО ПЕРВЕН-
ЦА ПЛЕННИЦЫ, КОТОРАЯ [СИ-
ДИТ] В ЯМЕ, И ВСЯКОГО ПЕР-
▼● 30 ВЕНЦА СКОТА. И ВСТАЛ ФАРАОН
[ТОЙ] НОЧЬЮ, ОН И ВСЕ РАБЫ
ЕГО, И ВСЕ ЕГИПТЯНЕ, И БЫЛ ВЕЛИКИЙ ВОПЛЬ В ЕГИПТЕ, ТАК КАК
▼ 31 НЕ БЫЛО ДОМА, ГДЕ БЫ НЕ БЫЛО МЕРТВЕЦА. И ПОЗВАЛ ОН НО-
ЧЬЮ МОШЕ И АЃАРОНА, И СКАЗАЛ: «ВСТАНЬТЕ, УЙДИТЕ ИЗ СРЕДЫ
МОЕГО НАРОДА, И ВЫ [САМИ], И [ВСЕ] СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ИДИТЕ
СЛУЖИТЬ ГОСПОДУ, КАК ВЫ ГОВОРИЛИ;

---

[12:29] ▼ **В ПОЛНОЧЬ** Во вторую половину ночи[364].

▼ **В ЯМЕ** Йефет сказал: пленников, что днем мелют на жерновах[365] в темнице, на ночь вводят в яму, а поверх ямы кладут жернова. Это и означает «что за жерновами» (*Шмот*, 11:5), то же, что «в яме».

---

[12:30] ▼ **И ВСТАЛ... ОН...** Он лично. Подобно этому сказано: «...пусть же левиты сами служат» (*Бемидбар*, 18:23).

▼ **НЕ БЫЛО ДОМА** Это обобщение[366].

[12:30] ● **НЕ БЫЛО ДОМА** Это обобщение.

---

[12:31] ▼ **И ПОЗВАЛ** Видимо, Моше и Аѓарон в ту ночь были не в области Рамсес, а в Египте, вблизи царского дворца, где и находился фараон. Они вышли из своих домов в полночь по приказу Всевышнего[367], и фараон разрешил евреям пойти и служить Всевышнему. Тогда Моше вместе со слугами фараона отправился в Рамсес, выводить евреев. Сегодня известно, что расстояние от старого Египта, где до сих пор стоят хранилища, построенные Йосефом, до Рамсеса — шесть фарсангов[368]. Значит, Исход начался утром, на рассвете, когда небо начинает светлеть[369]. А с этого момента до восхода солнца — около часа с третью[370]. Время, когда все еще темно, тоже называется «утро», как сказано: «...и пролежала она у ног его

---

**364.** См. комм. к *Шмот*, 11:4. **365.** См. *Шмот*, 11:5. **366.** Ср. *Псикта де-рав Каѓана*, 7:6, где говорится, что там, где в доме не было первенца, умирал глава семьи. **367.** Ср. запрет выходить из домов до утра в стихе 22. **368.** Фарсанг — четыре мили, т. е. несколько больше 4 км. **369.** За время с полуночи до рассвета Моше прошел 25 км до места поселения евреев и возвестил им о разрешении фараона уйти. **370.** См. комм. к стиху 6.

▼● 32 И ВОЗЬМИТЕ ВАШ СКОТ, МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ, КАК ВЫ ГОВОРИЛИ, И ИДИТЕ! И МЕНЯ ТОЖЕ БЛАГОСЛОВИТЕ». И НАПИРА-
▼● 33 ЛИ ЕГИПТЯНЕ НА НАРОД [ИЗРАИЛЯ], ЧТОБЫ СКОРЕЕ ВЫСЛАТЬ ИХ ИЗ СТРАНЫ, ПОТОМУ ЧТО ОНИ СКАЗАЛИ: «МЫ ВСЕ УМРЕМ!».

לב גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
לג וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃ וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־
הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ
כֻּלָּנוּ מֵתִים׃

до утра, и встала прежде, чем один человек может узнать другого» (*Рут*, 3:14). Некоторые евреи — жившие близко к Египту — вышли [из домов] с рассветом, в то время, которое Тора называет «ночь»[371], до восхода. Другие же, жившие дальше, вышли уже днем, ведь евреев было много, а от края до края области Рамсес — около восьми фарсангов[372]. Поэтому один стих говорит: «Господь, твой Бог, вывел тебя из Египта ночью» (*Дварим*, 16:1), а другой — «Сегодня (*га́-йом* הַיּוֹם)[373] вы выходите»[374] (*Шмот*, 13:4). Еще сказано: «...а сыны Израиля уходили с высоко [поднятой] рукой» (*Шмот*, 14:8), поскольку «а египтяне хоронили [тех, кого поразил у них Господь]» (*Бемидбар*, 33:4), а ведь похороны происходят днем.

▼ **И ВЫ** Я уже объяснил это выражение[375].

▼ **КАК ВЫ ГОВОРИЛИ** На три дня в пустыню[376].

---

[12:32] ▼ **КАК ВЫ ГОВОРИЛИ** «И наш скот также пойдет с нами» (*Шмот*, 10:26).

▼ **И МЕНЯ ТОЖЕ БЛАГОСЛОВИТЕ** Помолитесь за меня.

▼ **ТОЖЕ** [Фараон] тоже дал скот для жертв, как и говорил Моше[377].

[12:32] ● **И МЕНЯ ТОЖЕ БЛАГОСЛОВИТЕ** Помолитесь за меня, когда будете приносить жертву.

---

[12:33] ▼ **И НАПИРАЛИ ЕГИПТЯНЕ** *Ва-техезак мицраим* וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם. Глагол стоит в женском роде, потому что Страна Египетская[378] включает всех своих жителей.

▼ **МЫ ВСЕ УМРЕМ** Я объяснил это в комментарии к словам «чтобы не поразил Он нас мором» (*Шмот*, 5:3)[379].

[12:33] ● **ПОТОМУ ЧТО ОНИ СКАЗАЛИ: «МЫ ВСЕ УМРЕМ!»** Теперь они поняли, что значили слова «чтобы не поразил Он нас мором или мечом» (*Шмот*, 5:3).

---

**371.** В то время когда еще невозможно исполнять заповеди, которые исполняют днем, например читать утреннюю молитву *Шмоне эсре*. **372.** Область Гошен, видимо, располагалась к востоку от Нила, между ним и Синайской пустыней. Расстояние от места, где Нил разделяется на русла, до восточного края нильской дельты составляет около 150 км. **373.** Это слово можно понять дословно, «в этот день». **374.** Так применяется один из принципов толкования Саадьи Гаона: один темный стих может быть понят с помощью другого. Тринадцатое правило толкования рабби Ишмаэля также гласит: если один стих противоречит другому, противоречие может быть снято третьим стихом. **375.** См. комм. к *Шмот*, 4:10. **376.** См. *Шмот*, 5:3. Фараон не отпускал евреев насовсем, поэтому и погнался за ними, когда они не вернулись (см. *Шмот*, 14:5). **377.** См. *Шмот*, 10:25. Там сказано: «Ты *тоже* дашь нам жертвы и всесожжения». **378.** Названия стран в иврите женского рода. **379.** См. там.

▼ 34 И ПОНЕС НАРОД СВОЕ ТЕСТО,
ПРЕЖДЕ ЧЕМ ОНО ВЗОШЛО; КО-
РЫТА, УВЯЗАННЫЕ В СВОЮ ОДЕ-
▼ 35 ЖДУ, НА СВОИХ ПЛЕЧАХ. И СДЕ-
ЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ПО СЛОВУ
МОШЕ, И ВЫПРОСИЛИ У ЕГИП-
ТЯН СЕРЕБРЯНЫЕ И ЗОЛОТЫЕ
▼● 36 ВЕЩИ И ОДЕЖДУ. А ГОСПОДЬ ВНУШИЛ ЕГИПТЯНАМ ПРИЯЗНЬ К НА-
РОДУ [ИЗРАИЛЯ]; И ТЕ ИМ ДАВАЛИ; И ОНИ ОТНЯЛИ У ЕГИПТЯН.
▼ 37 И ОТПРАВИЛИСЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ИЗ РАМСЕСА В СУКОТ, ОКОЛО
ШЕСТИСОТ ТЫСЯЧ ПЕШИХ МУЖЧИН, НЕ СЧИТАЯ ДЕТЕЙ.

לד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם
לו צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃ וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף
לז וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃ וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם
בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ פ
לז וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃

[12:34] ▼ **КОРЫТА** *Мишаротам* מִשְׁאֲרֹתָם. Это деревянный сосуд, и подобно этому сказано: «твоя корзина и твое корыто» (*Дварим*, 28:5).

▼ **НА СВОИХ ПЛЕЧАХ** Потому что их ослы были нагружены одеждой [и другими вещами], которые они попросили у египтян.

---

[12:35] ▼ Каждый из евреев попросил столько, [сколько ему могли дать] по его положению. И для изготовления *Мишкана* только главы колен пожертвовали драгоценные камни, благовония и масло[380].

---

[12:36] ▼ **И ОНИ ОТНЯЛИ** *Ва-йенацлу* וַיְנַצְּלוּ. Мы не встречаем в Писании глаголы от корня *нун-цади-ламед* в легкой породе[381], но только в дополнительной[382] или удвоенной[383]. И значения глаголов в этих породах одинаковы, как в нашем стихе и в стихе «И Бог отнял стада вашего отца» (*Берешит*, 31:9). Разница лишь в том, что с дополнительной породой упоминается и предмет, с которым происходит действие[384], в отличие от удвоенной[385].

[12:36] ● **И ТЕ ИМ ДАВАЛИ** *Ва-яшъилум* וַיַּשְׁאִלוּם. Этот глагол управляет двумя именами[386]. Египтяне уговаривали евреев, чтобы те взяли у них вещи. Я уже объяснял смысл этого[387].

---

[12:37] ▼ **И ОТПРАВИЛИСЬ** *Ва-исъу* וַיִּסְעוּ. В букве *самех* нет *дагеша*, который там должен быть в возмещение отсутствующей корневой буквы *нун*[388], подобно

---

**380.** См. *Шмот*, 35:27–28. Значит, только им дали их в Египте. **381.** *Каль*. **382.** *Ѓифиль*. **383.** *Пиэль*. **384.** *Пауль* — «то, с чем действуют». **385.** Глагол *ѓициль* הִצִּיל в значении «отнять» — трехместный предикат, он подразумевает действующее лицо (агенс), объект действия (пациенс) и то, что отнимают (инструмент): «Бог отнял стада вашего отца». Глагол же *ницель* נִצַּל — двухместный предикат, «инструмент» при нем не подразумевается: «они отняли у египтян». См. конец предисловия ко второму комм. к *Берешит*. **386.** Трехместный глагол. **387.** См. комм. к *Шмот*, 11:4. **388.** Корень этого глагола — *нун-самех-аин*.

▼ 38 А ТАКЖЕ МНОГОЧИСЛЕННАЯ
СМЕШАННАЯ [ТОЛПА] ВЫШ-
ЛА С НИМИ, И СКОТ, МЕЛКИЙ
И КРУПНЫЙ, ОЧЕНЬ БОЛЬШОЕ
▼● 39 СТАДО. И ИСПЕКЛИ ОНИ ТЕСТО,
КОТОРОЕ ВЫНЕСЛИ ИЗ ЕГИПТА,
ЛЕПЕШКАМИ МАЦЫ, ТАК КАК
ОНО ЕЩЕ НЕ ЗАКВАСИЛОСЬ, ПОТОМУ ЧТО ОНИ ИЗГНАНЫ БЫЛИ
ИЗ ЕГИПТА И МЕДЛИТЬ НЕ МОГЛИ, И ДАЖЕ ЕДУ СЕБЕ НЕ ПРИГО-
▼● 40 ТОВИЛИ. ВРЕМЕНИ ЖЕ ПРЕБЫВАНИЯ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В ЕГИПТЕ,
ИХ ПРОЖИВАНИЯ [ТАМ] — ЧЕТЫРЕСТА ТРИДЦАТЬ ЛЕТ.

לח וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה
לט כָּבֵד מְאֹד׃ וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ
מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ
מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה
מ לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃ וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה׃

*ва-игшу* וַיִּגְּשׁוּ («и подступили») (*Берешит*, 19:9), *ва-итну* וַיִּתְּנוּ («и передали») (*Берешит*, 35:4). Возможно, это сделано для облегчения произношения.

▼ **ИЗ РАМСЕСА** רַעְמְסֵס, буква *реш* огласована *патахом*, а буква *аин* — *шва*. Это название области, [где жили евреи], а не название города, [который они строили][389].

▼ **МУЖЧИН** Женщины не упомянуты, но их было столько же, а может быть, и больше.

[12:38] ▼ **МНОГОЧИСЛЕННАЯ СМЕШАННАЯ [ТОЛПА]** Египтяне, смешавшиеся с ними, они же «сброд» (*Бемидбар*, 11:4).

[12:39] ▼ В тесте, которое они вынесли из Египта, не было закваски, и они не испекли его, пока не пришли в Сукот[390].

[12:39] ● **НЕ ЗАКВАСИЛОСЬ** *Ло хамец* לֹא חָמֵץ. Это форма глагола прошедшего времени[391], подобно сказанному: «состарился (*закен* זָקֵן) Ицхак» (*Берешит*, 27:1).

[12:40] ▼ В Писании есть много хронологических подсчетов, о которых мы не знаем, на чем они основаны. Упомяну часть из них. Сказано: «И вот, по истечении сорока лет сказал Авшалом» (*Шмуэль II*, 15:8), а ведь Авшалом не дожил до сорока, поскольку царствование Давида еще не закончилось[392]. Комментаторы говорят, что [сорок лет] отсчитываются «со дня нахождения Ковчега в Кирьят-Йеарим» (*Шмуэль I*, 7:2). Еще пример. Сказано: «И вот, в тридцатый год» (*Йехезкель*, 1:1)[393]. Некоторые говорят,

**389.** См. *Шмот*, 1:11 и комм. там. **390.** См. стих 37. **391.** А не имени. **392.** Известно, что царствование Давида продолжалось сорок лет (см. *Млахим I*, 2:11), а Авшалом родился после его воцарения в Хевроне (см. *Шмуэль II*, 3:3) и погиб во время неудачного бунта против Давида. **393.** И непонятно, от чего отсчитываются эти тридцать лет.

что [Йехезкель] начал пророчествовать на тридцатом году жизни, другие говорят[394], что это отсчет от юбилейного года, а третьи[395] — от того года, когда священник Хилькияѓу нашел свиток Торы[396]. Я же не могу сказать ничего определенного, все это ни на чем не основанные предположения. Еще пример. Сказано: «через шестьдесят пять лет [Эфраим будет разбит и перестанет быть народом]» (*Йешаяѓу*, 7:8). Это пророчество было произнесено в царствование Ахаза[397], а он царствовал шестнадцать лет[398], и на шестой год царствования его сына Хизкияѓу произошло изгнание из Шомрона[399]. Поэтому комментаторы[400] говорят, что отсчет «шестидесяти пяти лет» ведется от пророчества Амоса, сказавшего: «Израиль изгнан будет из страны своей» (*Амос*, 7:11). Другие говорили[401], что [отсчет ведется] от землетрясения[402]. Так и здесь: число лет жизни евреев в Египте со дней Йосефа не доходит до указанного числа [четыреста][403]. Ведь нет сомнения, что Кеѓат был среди пришедших в Египет[404], и даже если мы предположим, что он породил своего сына Амрама в конце своей жизни[405] и Амрам породил Моше в конце своей жизни[406], мы получаем двести семьдесят лет. А Моше во время Исхода было восемьдесят лет[407]. Вместе получается триста пятьдесят лет, и нам не хватает еще восьмидесяти. Старцы[408] же добавили слова «и в других странах»[409]. Так же в стихе «[Знай, что пришельцами будут твои потомки в чужой стране], и они будут им служить, а те будут их угнетать четыреста лет» (*Берешит*, 15:13) слова «четыреста лет» относятся не к «будут их угнетать», а к «пришельцами будут твои потомки»[410]. И подобных примеров много, и в нашей главе есть подобный пример: «с первого до седьмого дня» (стих 15)[411]. Итак, поскольку Всевышний сказал Авраѓаму при заключении завета между рассеченными частями: «пришельцами будут твои потомки... четыреста лет» (*Берешит*, 15:13), мы видим, что отсчет времени жизни евреев [в Египте] начался с этого завета с Авраѓамом. А автор *Седер олам*[412] вынужден был предположить, что Авраѓам, придя в Кнаан, потом вернулся в Харан[413]. Поэтому комментаторы были вынуждены сказать, что слова «Я — Господь, Который вывел тебя из Ур-Касдима» (*Берешит*, 15:7) не относятся к этому эпизоду[414]. Но в таких пониманиях нет нужды. Действительно, четыреста лет отсчитываются от рождения Ицхака, а дополнительные тридцать лет — с того момента, когда Авраѓам вышел из своего родного города, из Ур-Касдима, и прибыл с отцом в Харан, как сказано: «и дошли

---

**394.** См. комм. Раши к *Йехезкель*, 1:2. **395.** *Седер олам раба*, 26; арамейский перевод Йонатана. **396.** См. *Млахим II*, 22:8. **397.** См. там же, стих 1. **398.** См. *Млахим II*, 16:2. **399.** И Северное царство, «Эфраим», перестало существовать. См. *Млахим II*, 18:10–11. **400.** См. комм. Раши к *Йешаяѓу*, 7:8. **401.** См. комм. Ибн-Эзры к *Йешаяѓу*, 7:8. **402.** См. *Амос*, 1:1; *Зхарья*, 14:5. **403.** См. комм. Раши к этому стиху. **404.** См. *Берешит*, 46:11. **405.** Он прожил сто тридцать три года (см. *Шмот*, 6:18). **406.** А он прожил сто тридцать семь лет (см. *Шмот*, 6:20). **407.** См. *Шмот*, 7:7. **408.** Семьдесят старцев, переведших Тору на греческий для царя Птолемея, — предполагаемые авторы Септуагинты. **409.** См. *Мегила*, 9а. В тексте Септуагинты, дошедшем до нас, добавлено καὶ ἐν γῇ Χαναάν — «и в Стране Кнаан». **410.** См. Раши к *Берешит*, 15:13. **411.** См. комм. там. **412.** *Седер олам раба*, 1. **413.** Т. к. за четыреста тридцать лет до Исхода Авраѓаму было семьдесят лет, а вышел он из Харана в Кнаан в возрасте семидесяти пяти лет (см. *Берешит*, 12:4). Автор *Седер олам раба* считает, что завет между рассеченными частями был заключен в Кнаане. **414.** Ведь если после этого завета Авраѓам вернулся в Харан, его окончательный исход из Месопотамии еще не произошел.

до Харана, и поселились там» (*Берешит*, 11:31). Авраѓам жил с отцом в Харане пять лет и прибыл в Кнаан в возрасте семидесяти пяти лет, а в Харан не возвращался. Когда родился Ицхак, исполнилось тридцать лет со времени исхода Авраѓама из его родных мест. [Четыреста лет отсчитываются с рождения Ицхака], потому что он — главный [наследник Авраѓама], ему обещана Страна Кнаан[415]. Тогда стих «Я — Господь, Который вывел тебя из Ур-Касдима» (*Берешит*, 15:7) относится и к сказанному выше, и к сказанному ниже. Тогда слова «Времени же пребывания сынов Израиля в Египте, их проживания» следует понимать как «протяженность их временного пребывания», ведь и они, и их отцы были пришельцами (*герим*). Так сказано: «...было их мало, и были они пришельцами» (*Теѓилим*, 105:12). И Авраѓам сказал о себе: «Пришелец (*гер* גֵּר) и оседлый я среди вас» (*Берешит*, 23:12). Итак, четыреста тридцать лет отсчитываются с момента исхода праотца Авраѓама с его родины.

[12:40] ● **ВРЕМЕНИ ЖЕ ПРЕБЫВАНИЯ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В ЕГИПТЕ, ИХ ПРОЖИВАНИЯ [ТАМ] — ЧЕТЫРЕСТА ТРИДЦАТЬ ЛЕТ** Старцы перевели это[416], добавив слова «и в других странах»[417]. Некоторые говорят, что Страна Кнаан в то время находилась под управлением Египта[418], но это еще нужно доказать[419]. [Саадья] Гаон сказал[420], что отсчет этого срока начинается с исхода Авраѓама из Харана или из Ур-Касдима. В любом случае истинно, что от прихода Яакова в Египет до Исхода не прошло столько времени. Ведь Кеѓат был среди пришедших в Египет, и даже если мы предположим, что он родился накануне прихода, а его брат Мерари был сыном [Леви] от другой матери[421], и даже если мы предположим, что он породил своего сына Амрама в конце своей жизни и Амрам породил Моше в конце своей жизни, и с учетом того, что Кеѓат жил сто тридцать три года[422], а Амрам — сто тридцать семь лет[423], а Моше во время Исхода было восемьдесят лет, нам не хватает восьмидесяти лет до нужного количества. Если мы поищем в Писании, мы найдем много подобных [хронологических нестыковок]. Сказано: «через шестьдесят пять лет [Эфраим будет разбит и перестанет быть народом]» (*Йешаяѓу*, 7:8). Это пророчество было произнесено в начале царствования Ахаза, а он царствовал шестнадцать лет, и на шестой год царствования его сына Хизкияѓу произошло изгнание из Шомрона[424]. Поэтому сказали, что [отсчет ведется] от землетрясения. Таких примеров в книгах *Млахим* и *Диврей ѓа-ямим* много, но я не хочу продолжать. Я мог бы привести из Писания доказательства того, что переданная нашими мудрецами[425] продолжительность пребывания в Египте — двести десять лет — это истина, но нам достаточно традиции, она сама по себе доказательство. Лишние тридцать лет отсчитываются с времени ухода Авраѓама

**415.** См. *Берешит*, 35:12. **416.** На греческий язык, см. *Мегила*, 9а. **417.** Ведь в *Берешит*, 15:13 предсказывается четырехсотлетнее пребывание «не в своей стране». **418.** Поэтому пребывание праотцев в Кнаане засчитывается в срок пребывания в Египте. **419.** По данным современной исторической науки и археологии, так оно и было. **420.** Книга верований и мнений, 8:4. **421.** Мерари упоминается в перечислениях после Кеѓата, но если Кеѓат родился накануне прихода в Египет, Мерари не может быть упомянут в числе пришедших с Яаковом. Однако если Мерари — сын Леви от другой матери, его последнее место в перечислениях свидетельствует не о его возрасте, а о его статусе. **422.** См. *Шмот*, 6:18. **423.** См. *Шмот*, 6:20. **424.** См. пояснения к длинному комментарию. **425.** См. *Берешит раба*, 91:2.

מא וַיְהִ֗י מִקֵּץ֙ שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וְאַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
וַיְהִ֗י בְּעֶ֙צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה יָֽצְא֛וּ כָּל־צִבְא֥וֹת יְהוָ֖ה
מב מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ לֵ֣יל שִׁמֻּרִ֥ים הוּא֙ לַֽיהוָ֔ה
לְהוֹצִיאָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם הֽוּא־הַלַּ֤יְלָה הַזֶּה֙
לַֽיהוָ֔ה שִׁמֻּרִ֛ים לְכָל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לְדֹרֹתָֽם׃ פ
מג וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן זֹ֖את חֻקַּ֣ת
הַפָּ֑סַח כָּל־בֶּן־נֵכָ֖ר לֹא־י֥אכַל בּֽוֹ׃

▼ 41 И БЫЛО [ТАК]: ПО ЗАВЕРШЕНИИ
ЧЕТЫРЕХСОТ ТРИДЦАТИ ЛЕТ,
В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ, ВЫШЛО ВСЕ
ВОИНСТВО ГОСПОДА ИЗ СТРАНЫ
▼● 42 ЕГИПЕТСКОЙ. ЭТА НОЧЬ — ХРА-
НИМАЯ ГОСПОДОМ, ЧТОБ ВЫВЕ-
СТИ ИХ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ;
ЭТА САМАЯ НОЧЬ ГОСПОДУ —
ХРАНИМАЯ ДЛЯ ВСЕХ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ВО ВСЕХ ИХ ПОКОЛЕНИЯХ.
▼● 43 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ: «ВОТ ЗАКОН О ПАСХАЛЬНОЙ
ЖЕРТВЕ: НИКАКОЙ ЧУЖАК НЕ ДОЛЖЕН ЕЕ ЕСТЬ.

---

из его страны, а четыреста лет — с момента дарования этого пророчества, как и сказал [Саадья] Гаон, и это верно. Он также сказал[426]: не нужно задаваться вопросом, почему Авраѓам и Ицхак называются «сынами Израиля»[427].

---

[12:41] ▼ **ПО ЗАВЕРШЕНИИ ЧЕТЫРЕХСОТ ТРИДЦАТИ ЛЕТ** Здесь подчеркивается, что несмотря на то что [евреи] взывали ко Всевышнему, они не вышли до истечения заранее установленного Им времени[428].

---

[12:42] ▼ **ХРАНИМАЯ** Поскольку вначале сказано «ночь, хранимая Господом», а в конце — «хранимая для всех сынов Израиля», понимание должно быть следующим: так как Всевышний хранил их и не дал губителю поражать их[429], Он заповедал им хранить эту ночь во все поколения: не спать, а восхвалять [Всевышнего] и рассказывать о Его мощи, проявившейся во время Исхода из Египта. На это намекали наши мудрецы в истории про слова «пришло время читать утреннее *Шма*»[430].

[12:42] ● **ХРАНИМАЯ** Всевышний хранил их и не дал губителю поражать их так, как он поражал египтян, поэтому и евреи обязаны хранить эту ночь: есть пасхальную жертву, *мацу* и горькие травы, как полагается. Некоторые понимают это слово в том же значении, что «хранители стен»[431] (*Шир ѓа-ширим*, 5:7), и доказательство их мнения — Пасхальная *агада*.

---

[12:43] ▼ Выше упомянута хранимая ночь, это ночь на пятнадцатое [*нисана*], когда едят пасхальную жертву. Поэтому здесь завершается изложение законов пасхальной жертвы для всех поколений. При этом не упомянута

---

**426.** Книга верований и мнений, 8:4. **427.** Ведь Исраэль — это Яаков, сын Ицхака! Саадья Гаон говорит: «Есть у этого несколько объяснений, которые нет места приводить». **428.** См. комм. к *Шмот*, 33:21. Ср. Раши. **429.** См. стих 23. **430.** См. Пасхальная *агада*. Там рассказывается о том, как пятеро мудрецов рассказывали об Исходе всю ночь до утра. **431.** Евреи должны не спать в эту ночь, а рассказывать об Исходе, как хранители стен не спят по ночам.

מד וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ
מה אָז יֹאכַל בּוֹ: תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:
מו בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת
מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ:

▼ 44 ВСЯКИЙ РАБ, ЧЕЛОВЕК, КУП-
ЛЕННЫЙ ЗА СЕРЕБРО, КОГДА
ТЫ ОБРЕЖЕШЬ ЕГО, ТОГДА [И]
▼ 45 ОН МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ. ПЕРЕСЕЛЕ-
▼● 46 НЕЦ И НАЕМНЫЙ РАБОТНИК НЕ МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ. В ОДНОМ ДОМЕ
ДОЛЖНА БЫТЬ СЪЕДЕНА, НЕ ВЫНОСИ ЭТО МЯСО ИЗ ДОМА НАРУЖУ,
И КОСТИ [ЭТОЙ ЖЕРТВЫ] НЕ ЛОМАЙТЕ.

---

притолока и косяки, а также не упомянуты *маца* и горькие травы, потому что о них говорилось в изложении законов пасхальной жертвы, которую приносили в Египте[432]. Стих говорит: ешьте эту жертву так же, как ели в Египте. Кроме того, добавлены другие заповеди. Заповедь же о [помазании кровью] притолоки [и косяков] не относится к правилам [поедания] пасхальной жертвы, смотри начало главы[433].

▼ **ЧУЖАК** Не из потомства евреев. Или же имеется в виду тот, кто происходит из евреев, но служит чужим божествам[434].

▼ **ЕЕ** *Бо* בּוֹ[435]. Это значит то же, что *мимену* מִמֶּנּוּ[436]. Так говорят на святом языке[437] и на арабском языке. Подобно этому сказано: «остатки мяса и хлеба (*ба-басар у-ва-лахем* בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם)» (*Ваикра*, 8:32).

[12:43] ● **ЧУЖАК** Всякий рожденный не соблюдающим Тору Израиля или неевреем.

● **ЕЕ** *Бо* בּוֹ. Это значит то же, что *мимену* מִמֶּנּוּ, и можно понять это так: у него будет доля в нем (*бо* בּוֹ).

---

[12:44] ▼ **КОГДА ТЫ ОБРЕЖЕШЬ ЕГО** С его согласия. Он должен принять на себя обязанность соблюдать Тору Израиля, если он совершеннолетний.

▼ **КУПЛЕННЫЙ ЗА СЕРЕБРО** То же правило действует в отношении раба, рожденного в доме [хозяина][438], но Писание говорит о более распространенном явлении.

---

[12:45] ▼ **ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ И НАЕМНЫЙ РАБОТНИК** Из евреев.

▼ **НЕ МОЖЕТ ЕЕ ЕСТЬ** Если не вошел в расчет душ на ягненка, как предписано всей общине[439].

---

[12:46] ▼ **В ОДНОМ ДОМЕ** Как и пасхальная жертва, которую приносили в Египте[440]. Это понимание доказывается продолжением стиха: «не выноси это мясо из дома наружу». [Таков простой смысл], но наши древние мудрецы

---

**432.** См стихи 7–8. **433.** См. комм. к стиху 24. **434.** См. *Мехильта*, *Бо*, *Писха*, 15. **435.** Досл. «в ней». **436.** Досл. «от нее». **437.** Иврите. **438.** См. *Берешит*, 17:12. **439.** См. стих 4. **440.** См. стих 22.

מז,מח כָּל־עֲדַ֥ת יִשְׂרָאֵ֖ל יַעֲשׂ֥וּ אֹתֽוֹ׃ וְכִֽי־יָג֨וּר אִתְּךָ֜
גֵּ֗ר וְעָ֣שָׂה פֶסַח֮ לַֽיהוָה֒ הִמּ֧וֹל ל֣וֹ כָל־זָכָ֗ר וְאָז֙
יִקְרַ֣ב לַעֲשֹׂת֔וֹ וְהָיָ֖ה כְּאֶזְרַ֣ח הָאָ֑רֶץ וְכָל־עָרֵ֖ל
לֹא־יֹ֥אכַל בּֽוֹ׃

▼● 47 ВСЯ ОБЩИНА ИЗРАИЛЯ ПУСТЬ
▼ 48 ПРИНОСИТ ЕЕ. А ЕСЛИ ПОСЕЛИТСЯ С ТОБОЙ ПРИШЕЛЕЦ И ПРИНЕСЕТ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ПУСТЬ ОБРЕЖЕТСЯ У НЕГО [В СЕМЬЕ] КАЖДЫЙ МУЖЧИНА, И [ТОЛЬКО] ТОГДА ОН ПРИБЛИЗИТСЯ ПРИНЕСТИ ЕЕ И БУДЕТ КАК [КОРЕННОЙ] ЖИТЕЛЬ СТРАНЫ; А НИКАКОЙ НЕОБРЕЗАННЫЙ НЕ ДОЛЖЕН ЕЕ ЕСТЬ.

---

сказали[441], что имеется в виду [предписание есть эту жертву] в одной группе. И это правильно.

[12:46] ● **В ОДНОМ ДОМЕ** Все должны собраться в одном доме, чтобы есть пасхальную жертву.

---

[12:47] ▼ **ВСЯ ОБЩИНА ИЗРАИЛЯ** Все совершеннолетние евреи обязаны приносить пасхальную жертву.
Я искал в Писании и нашел в Торе двадцать три[442] упоминания наказания *карет*, и все они — за нарушение запретительных заповедей, а за нарушение предписывающих заповедей — только два: за [непринесение] пасхальной жертвы[443] и за [несовершение] обрезания[444]. Может быть, [такое серьезное отношение к принесению пасхальной жертвы объясняется тем, что] помнить об Исходе из Египта — это обязанность[445], а самый лучший способ вспомнить о нем — это принести пасхальную жертву вовремя. И Десять заповедей начинаются словами: «Я — Господь, твой Бог, Который вывел тебя из Страны Египетской» (*Шмот*, 20:2).

[12:47] ● **ВСЯ ОБЩИНА ИЗРАИЛЯ** Все [совершеннолетние евреи] обязаны приносить пасхальную жертву.

---

[12:48] ▼ **С ТОБОЙ** В Египте[446].

▼ **И ПРИНЕСЕТ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ** Тот, кто захочет принести пасхальную жертву, должен сначала совершить обрезание.

▼ **НИКАКОЙ НЕОБРЕЗАННЫЙ НЕ ДОЛЖЕН ЕЕ ЕСТЬ** Это сказано о необрезанных евреях[447], например о тех, что родились во время странствий народа по пустыне[448].

---

**441.** *Мехильта, Бо, Писха*, 15. **442.** В *Мишне* (*Критот*, 1:1) перечисляются тридцать шесть заповедей, за нарушение которых полагается наказание *карет*. **443.** См. *Бемидбар*, 9:13. **444.** См. *Берешит*, 17:10. **445.** См. *Шмот*, 13:3. **446.** Этот закон распространяется не только на будущих *геров*, но и на тех, кто присоединился к еврейскому народу в Египте. **447.** Запрет идолопоклонникам есть пасхальную жертву упомянут выше, в стихе 43. **448.** См. *Йеѓошуа*, 5:5.

▼● 49 ОДИН ЗАКОН ПУСТЬ БУДЕТ И ДЛЯ
[КОРЕННОГО] ЖИТЕЛЯ, И ДЛЯ
ПРИШЕЛЬЦА, ЖИВУЩЕГО СРЕДИ
▼ 50 ВАС». И СДЕЛАЛИ ВСЕ СЫНЫ ИЗ-
РАИЛЯ ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕ-
ЛЕЛ МОШЕ И АЃАРОНУ, ТАК ОНИ
▼● 51 И СДЕЛАЛИ. И БЫЛО [ТАК]: В ТОТ
САМЫЙ ДЕНЬ ВЫВЕЛ ГОСПОДЬ
СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ ПО ИХ ВОИНСТВАМ.

מט תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
נ וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
נא מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס וַיְהִי בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ פ
א יג שביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃

▼● 1,2 13 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ПОСВЯТИ МНЕ КАЖДОГО ПЕРВЕНЦА В СРЕДЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, [КАЖДОГО], ОТКРЫВАЮЩЕГО [МАТЕРИНСКОЕ] ЛОНО, ОТ [ПЕРВЕНЦА] ЧЕЛОВЕКА ДО [ПЕРВЕНЦА] СКОТА: ОН МОЙ».

---

[12:49] ▼ **ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА** Здесь имеется в виду прозелит (*гер цедек*), а не пришелец, живущий во вратах твоих[449].

[12:49] ● **ПРИШЕЛЬЦА** Возможно, здесь имеется в виду прозелит, вошедший в завет [Авраѓама][450], и мне это представляется правильным.

---

[12:50] ▼ **И СДЕЛАЛИ ВСЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Это уже упомянуто выше[451]. Может быть, здесь имеется в виду выполнение предписания об обрезании пришельцев, после которого принесли пасхальную жертву в пустыне Синай[452]. Не удивляйся тому, что это записано здесь[453], ведь и после ниспослания *мана* сказано: «Возьми один сосуд и положи туда полный *омер мана*... пред свидетельством» (*Шмот*, 16:33–34), а ведь Всевышний еще не велел им сделать Ковчег свидетельства[454]. Подобно этому сказано: «...ведь в этот самый день Я вывел ваши воинства из Страны Египетской» (стих 17)[455].

---

[12:51] ▼ Мне кажется, что этот стих относится [не к предыдущим, а] к последующим стихам, где Всевышний велел Моше посвятить первенцев[456]. Поражение первенцев произошло в полночь[457], а когда днем евреи вышли из Египта[458], Всевышний немедленно велел им посвятить первенцев людей и скота.

[12:51] ● Этот стих относится [не к предыдущим, а] к последующим стихам.

---

[13:1] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ** Сказано вкратце[459]. Здесь Моше выступает вместо всех евреев. А Йефет сказал, что Моше было заповедано посвятить

---

**449.** См. *Шмот*, 20:10. **450.** А не поселенец, как в стихе 19. **451.** См. стихи 28 и 35. **452.** На второй год после Исхода. См. *Бемидбар*, 9:5. **453.** События второго года после Исхода описаны в книге *Бемидбар*. **454.** Это повеление было дано только после Синайского откровения (*Шмот*, 25:10). **455.** См. комм. там. **456.** См. *Шмот*, 13:2. **457.** См. стих 29. **458.** См. комм. к стиху 31. **459.** Эта заповедь относится не к одному Моше, а ко всем евреям.

3 И СКАЗАЛ МОШЕ НАРОДУ: «ПОМНИ ЭТОТ ДЕНЬ, В КОТОРЫЙ ВЫШЛИ ВЫ ИЗ ЕГИПТА, ИЗ ДОМА РАБСТВА, ВЕДЬ СИЛОЮ РУКИ [СВОЕЙ] ВЫВЕЛ ВАС ГОСПОДЬ ОТСЮДА; И НЕ ЕШЬТЕ КВАСНОЕ.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהֹוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃

всех первенцев устно. Обратное этому действие[460] мы встречаем в стихе «священник признает его нечистым (*тимо* טִמְּאוֹ)[461]» (*Ваикра*, 13:8). Ведь священник свят и осквернить никого не может, значит, имеется в виду «объявит нечистым».

[13:2] ▼ **ОТКРЫВАЮЩЕГО** *Петер* פֶּטֶר. Это слово означает «открытие». Подобное этому [слово находится в стихе] «раскрывшиеся (*птурей* פְּטוּרֵי) цветы» (*Млахим I*, 6:18). А означает это выражение «мальчик, открывший лоно матери».

▼ **ЛОНО** *Рехем* רֶחֶם. Это слово — исключение, ведь обычно в святом языке [в словах подобной структуры] первая буква огласована *патахом*, если вторая обозначает гортанный [звук][462].

[13:2] ● **ПОСВЯТИ МНЕ КАЖДОГО ПЕРВЕНЦА** Так сказано: «Ибо всякий первенец — Мой; в тот день, в который Я поразил всякого первенца в Стране Египетской, Я посвятил Себе всякого первенца в Израиле» (*Бемидбар*, 3:13). Поскольку смертный приговор был вынесен всем первенцам в Египте, человеческим и скотским, а первенцы евреев не умерли, они обязаны выкупить себя, дать дар Всевышнему, Который избавил их.

[13:3] ▼ **И СКАЗАЛ МОШЕ НАРОДУ** Пятнадцатого [*нисана*] сказал им: «Помни этот день». Об этом же сказано: «И пусть будет этот день памятным для вас» (*Шмот*, 12:14).

▼ **ИЗ ДОМА РАБСТВА** Вас заставляли работать, как будто вы были их рабами[463]. В другом месте сказано: «из горнила железного» (*Дварим*, 4:20), ведь египтяне притесняли их очень сильно.

▼ **СИЛОЮ РУКИ** Он вывел вас из-под власти сильных[464].

▼ **И НЕ ЕШЬТЕ КВАСНОЕ** Во всех поколениях, так же, как вы поступали во время Исхода.

---

**460.** Не приобщение к святости, а отдаление от нее. **461.** Досл. «осквернит». **462.** Есть и другие подобные исключения, напр. *лехем* לֶחֶם («хлеб»). **463.** Формально евреев в Египте не переводили в статус рабов, на них лишь наложили непомерно тяжелые рабочие повинности. Это доказывается тем, что Моше, Аѓарон и старейшины могли собирать народ и ходить к фараону, выдвигая свои требования, что было бы невозможно, если бы они были личными рабами кого-то из египтян или даже фараона. **464.** У Всевышнего нет рук, поэтому этот стих нельзя понять согласно его простому смыслу. Он означает, что Всевышний доказал, что Он сильнее сильных поработителей евреев.

ד,ה הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ וְהָיָה כִי־
יְבִיאֲךָ יְהֹוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת
לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה
ו הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהֹוָה׃

▼● 4 СЕГОДНЯ ВЫ ВЫХОДИТЕ, В МЕ-
▼● 5 СЯЦЕ АВИВА. И БУДЕТ [ТАК]:
КОГДА ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ
В СТРАНУ КНААНЕЕВ, И ХЕТТОВ,
И ЭМОРЕЕВ, И ХИВИЙЦЕВ, И ЙЕ-
ВУСЕЕВ, КОТОРУЮ ОН ПОКЛЯЛСЯ
ТВОИМ ОТЦАМ ДАТЬ ТЕБЕ, — ЗЕМЛЮ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕ-
▼ 6 ДОМ, — ТО СОВЕРШАЙ ЭТО СЛУЖЕНИЕ В ЭТОМ МЕСЯЦЕ. СЕМЬ ДНЕЙ
ЕШЬ МАЦУ, И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ — ПРАЗДНИК ГОСПОДУ.

---

[13:4] ▼ **В МЕСЯЦЕ АВИВА** Вы вышли из Египта в месяце, когда есть *авив*, и впредь отмечайте этот день тогда, когда будет *авив*[465].

▼ **АВИВА** *Авив* — молодые колосья ячменя[466], как сказано: «...потому что ячмень выколосился (*авив* אָבִיב)» (*Шмот*, 9:31), а о празднике *Шавуот* сказано: «первинок жатвы пшеницы» (*Шмот*, 34:22). Слово *авив* אָבִיב означает «первинки» и происходит от слова *ав* (אָב — «отец»), ведь эти колосья — первые из всего, что породит земля. Другое понимание: они главные, подобно тому как [отец и] учитель — главный по отношению к своему ученику[467].

[13:4] ● **В МЕСЯЦЕ АВИВА** Нужно отмечать этот день тогда, когда будет *авив*. Подобно этому *Шавуот* назван «праздником жатвы» (*Шмот*, 23:16). Если первый праздник[468] отмечается в дни молодых колосьев ячменя, то второй наверняка будет отмечаться в начале жатвы пшеницы, и тогда *Суккот* придется на время сбора урожая[469]. И все это мы знаем по традиции, как я упомянул вначале[470].

---

[13:5] ▼ **КНААНЕЕВ, И ХЕТТОВ, И ЭМОРЕЕВ, И ХИВИЙЦЕВ, И ЙЕВУСЕЕВ** Здесь упомянуты [пять народов, а] не семь, потому что [все семь] названы в другом месте[471].

[13:5] ● **И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ... ТО СОВЕРШАЙ ЭТО СЛУЖЕНИЕ** Этот стих — продолжение сказанного выше: «И пусть будет этот день памятным для вас» (*Шмот*, 12:14). Время празднования *Песаха* зависит от происходящего в Стране Кнаан[472], а поколение пустыни не должно было совершать праздники[473].

---

[13:6] ▼ **СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ** Это и есть «служение», упомянутое в прошлом стихе.

---

**465.** Молодые колосья, см. комм. к 12:2. **466.** Пшеница созревает позже. **467.** Саадья Гаон в словаре *Эгрон* предлагал другое понимание и образовывал слово *авив* от слова *эв*, как в стихах «еще росток (*бе-ибо* בְּאִבּוֹ) не срезан» (*Иов*, 8:12), «посмотреть на побеги (*бе-ибей* בְּאִבֵּי) у ручья» (*Шир ѓа-ширим*, 6:11). **468.** *Песах*. **469.** См. *Шмот*, 23:16. **470.** См. предисловие к первому комментарию, «второй путь». **471.** См. *Берешит*, 15:19–21. **472.** Ведь в пустыне нет молодых колосьев ячменя. **473.** Всевышний гневался на них, и сорок лет странствий как бы выпали из истории. В это время не было ни Божественного откровения, ни дарования заповедей, ни обрезания, ни праздников, ни жертвоприношений (см. *Йеѓошуа*, 5:5; *Сифре*, *Беѓаалотха*, 67; *Мехильта*, *Бо*, 1; *Бава батра*, 121а–б; Раши к *Дварим*, 2:16; Рамбан к *Бемидбар*, 9:1; *Хидушей р. Ицхак-Зеэв Соловейчик*, добавления к главе *Дварим*).

ז מַצּוֹת֙ יֵאָכֵ֔ל אֵ֖ת שִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֑ים וְלֹא־יֵרָאֶ֨ה
לְךָ֜ חָמֵ֗ץ וְלֹא־יֵרָאֶ֥ה לְךָ֛ שְׂאֹ֖ר בְּכׇל־גְּבֻלֶֽךָ׃
ח וְהִגַּדְתָּ֣ לְבִנְךָ֔ בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא לֵאמֹ֑ר בַּעֲב֣וּר זֶ֗ה
עָשָׂ֤ה יְהֹוָה֙ לִ֔י בְּצֵאתִ֖י מִמִּצְרָֽיִם׃

▼ 7 МАЦУ НАДО ЕСТЬ В ЭТИ СЕМЬ
ДНЕЙ; И ПУСТЬ НЕ ВИДНО [БУ-
ДЕТ] У ТЕБЯ КВАСНОЕ, И ПУСТЬ
НЕ ВИДНА [БУДЕТ] У ТЕБЯ ЗА-
▼● 8 КВАСКА ВО ВСЕХ ПРЕДЕЛАХ ТВОИХ. И РАССКАЖЕШЬ СВОЕМУ СЫНУ
В ТОТ ДЕНЬ ТАК: "РАДИ ЭТОГО СДЕЛАЛ МНЕ ГОСПОДЬ [ЧУДЕСА],
КОГДА Я ВЫХОДИЛ ИЗ ЕГИПТА".

---

[13:7] ▼ **ВО ВСЕХ ПРЕДЕЛАХ ТВОИХ** В заповеди субботы упомянут «пришелец, что в твоих вратах» (*Шмот*, 20:10), ведь он может жить у тебя только при таком условии — если не будет работать в субботу в твоем присутствии. Так же сказано о [работе в] День Искупления[474]. Так же [пришелец] не может есть *хамец* на твоей территории, об этом и сказано здесь «во всех пределах твоих»[475].

---

[13:8] ▼ **РАДИ ЭТОГО** *Баавур зе* בַּעֲבוּר זֶה. Рабби Маринос[476] сказал[477], что имеется в виду *зе баавур* זֶה בַּעֲבוּר: «это потому что сделал мне Господь [чудеса], когда я выходил из Египта»[478], и привел многие другие стихи, в которых, по его мнению, [нужно переставить слова]. Но мне кажется, что ни в одном из этих случаев его понимание не верно, ведь как мы смеем переставлять слова Бога Живого?! Смысл этого стиха совсем не таков, как он думал. Мы едим *мацу* не из-за знамений, которые Всевышний явил в Египте. Наоборот: ради соблюдения этого служения, ради отказа от *хамеца*, который является [частью] первой из заповедей[479], Он сотворил для

---

**474.** «Во всех ваших поселениях» (*Ваикра*, 23:31–32). **475.** В этих стихах Ибн-Эзра понимает слово *гер* не как «прозелит», «принявший иудаизм», а как *гер тошав*, «нееврей-переселенец», отказавшийся от идолопоклонства. Ведь нет нужды вводить отдельный запрет работы в субботу или в День Искупления для *гера*, уже принявшего все заповеди иудаизма. Но с другой стороны, *гер тошав* не должен соблюдать субботу (по крайней мере, в полном объеме — см. спор об этом в *Критот*, 9а). Более того, если нееврей осознанно соблюдает субботу как еврейскую заповедь, не собираясь при этом полностью принимать иудаизм, он может быть казнен (*Санѓедрин*, 58б)! Поэтому Ибн-Эзра полагает, что запрет *гер тошаву* работать в субботу или в День Искупления относится лишь к действиям в присутствии еврея, чтобы суббота или День Искупления не нарушались публично. Заметим, что в *Йевамот*, 48б и в *Мехильте*, *Мишпатим*, *Каспа* 20 заповедь *гер тошаву* соблюдать субботу в ограниченном объеме выводится не из этого места, а из стиха в *Шмот*, 23:12, в то время как стих в *Шмот*, 20:10 относится там к *геру*-прозелиту. (Вывод этого запрета из стиха в *Шмот*, 23:12 мы находим только в *Мехильте де-рабби Шимон бар Йохай*, *Шмот*, 20:10, но это сочинение дошло до нас лишь в отрывках и нельзя сказать, в какой мере оно было известно в Испании и Франции.) Мнение же о характере субботних запретов для *гер тошава*, которое высказывает Ибн-Эзра, не засвидетельствовано ни в Талмудах, ни в ѓалахических *мидрашах*, ни в трудах мудрецов *Ѓалахи*. Проблема субботних запретов для *гер тошава* обсуждается более подробно в *Критот*, 9а, в Иерусалимском Талмуде, *Йевамот*, 8:1, а также в *Мехильте*, *Мишпатим*, *Каспа*, 20. Запрет же *гер тошаву* есть *хамец* во владении еврея вообще не высказывался еврейскими мудрецами. Возможно, поэтому в издании Вайзера текст этого комментария Ибн-Эзры приведен в редакции, которая может быть понята как относящаяся к обычному прозелиту. Комм. Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:10 можно понять как относящийся и к *гер-тошаву*, и (с некоторой натяжкой) к прозелиту, см. там. Однако краткий комм. к *Шмот*, 20:10 недвусмысленно говорит о «*гере*, остающемся при своей вере и называемом "*гер*, что во вратах"», и в нем Ибн-Эзра запрещает такому *геру* работать в субботу без всяких оговорок. Такое мнение мы тоже не находим в *Ѓалахе*. **476.** Ибн-Джанах. **477.** *Сефер ѓа-рикма*, стр. 353. **478.** Ведь при простом понимании стиха получается, что Всевышний сделал чудеса во время Исхода только для того, чтобы мы не ели *хамец* семь дней. **479.** Всех законов *Песаха* и пасхальной жертвы.

ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃

▼● 9 И БУДЕТ ЭТО ТЕБЕ ЗНАКОМ НА ТВОЕЙ РУКЕ И НАПОМИНАНИЕМ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ — ЧТОБЫ БЫЛО УЧЕНИЕ ГОСПОДА У ТЕБЯ НА УСТАХ, ВЕДЬ ГОСПОДЬ СВОЕЙ СИЛЬНОЙ РУКОЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ ЕГИПТА.

---

нас чудеса и знамения и вывел нас. Ведь Он вывел нас из Египта только затем, чтобы мы служили Ему, как сказано: «Когда выведешь ты этот народ из Египта, будете вы служить Богу на этой [самой] горе» (*Шмот*, 3:12), и сказано: «Который вывел вас из Страны Египетской, чтобы быть вам Богом» (*Бемидбар*, 15:41).

[13:8] ● **РАДИ ЭТОГО** *Баавур зе* בַּעֲבוּר זֶה. Рабби Йона-грамматист[480], да покоится он в раю, сказал, что имеется в виду *зе баавур* זֶה בַּעֲבוּר: «это потому, что сделал мне Господь [чудеса], когда я выходил из Египта». Но мне кажется, что изменять порядок слов не нужно. Писание говорит: «совершай это служение» (стих 5), принесение пасхальной жертвы, и думай: ради этого служения сделал Он мне чудеса и вывел меня из Египта.

---

[13:9] ▼ **И БУДЕТ ЭТО ТЕБЕ ЗНАКОМ НА ТВОЕЙ РУКЕ И НАПОМИНАНИЕМ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ** Некоторые спорят с нашими святыми мудрецами и говорят, что этот стих нужно понимать [в метафорическом смысле], так же, как «это [мудрость] — прекрасный венок для головы твоей и украшение для шеи твоей» (*Мишлей*, 1:9), а стих «и повяжи их как знак на свою руку» (*Дварим*, 6:8) — [в том же метафорическом смысле], что и «навяжи их [слова мудрости] навсегда на сердце твоем» (*Мишлей*, 6:21), а стих «и напиши их на косяках своего дома и на своих воротах» (*Дварим*, 6:9) — [в том же метафорическом смысле], что и «напиши их [слова мудрости] на скрижалях сердца своего»[481] (*Мишлей*, 3:3). По их мнению, знак и напоминание должны состоять в том, чтобы мы часто повторяли: «Силой руки вывел нас Господь из Египта, из дома рабства» (стих 14). Но это неправильное понимание. В начале книги *Мишлей*[482] сказано: «Притчи Шломо» (*Мишлей*, 1:1), значит, все эти выражения нужно понимать иносказательно. А в Торе не написано, что это притча или иносказание, значит, этот стих нужно понимать согласно его простому смыслу и не отклоняться от него. Ведь простое понимание этого стиха не противоречит здравому смыслу[483], как в случае со стихом «обрежьте же крайнюю плоть вашего сердца» (*Дварим*, 10:16), понимание которого мы вынуждены изменить по слову разума[484].

---

**480.** Ибн-Джанах. **481.** А значит, ничего повязывать на руку и между глазами не нужно. Так полагают караимы, отрицающие заповедь *тфилин*. **482.** Откуда сторонники этого мнения приводят свои доказательства. **483.** А это — одно из условий, позволяющих отклониться в понимании от простого смысла. См. предисловие к комм. к книге *Берешит*. **484.** Чтобы он не противоречил здравому смыслу, фактам и другим стихам Писания. См. предисловие к комм. к книге *Берешит*.

| | |
|---|---|
| ▼● 10 СОБЛЮДАЙ ЭТОТ ЗАКОН В [НАЗНАЧЕННЫЙ] СРОК, ИЗ ГОДА В ГОД. | י וְשָׁמַרְתָּ֛ אֶת־הַחֻקָּ֥ה הַזֹּ֖את לְמוֹעֲדָ֑הּ מִיָּמִ֖ים יָמִֽימָה׃ פ |
| ▼ 11 И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ В СТРАНУ КНААНЕЕВ, КАК ОН ПОКЛЯЛСЯ ТЕБЕ И ТВОИМ ПРАОТЦАМ, И ОТДАСТ ЕЕ ТЕБЕ, | יא וְהָיָ֞ה כִּֽי־יְבִֽאֲךָ֤ יְהוָה֙ אֶל־אֶ֣רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֔י כַּאֲשֶׁ֛ר נִשְׁבַּ֥ע לְךָ֖ וְלַאֲבֹתֶ֑יךָ וּנְתָנָ֖הּ לָֽךְ׃ |

Рабби Моше ѓа-Коѓен[485] сказал, что во многих местах Писания слово *яд* יָד [без уточнения] обозначает левую руку, например, «рука Моя основала землю, [и десница[486] Моя распростерла небеса]» (*Йешаяѓу*, 48:13), «руку свою к колу протянула, [а правую руку свою — к молоту труженика]» (*Шофтим*, 5:26)[487]. Но наша традиция тверда и подтверждений не требует[488].

[13:9] ● **И БУДЕТ ЭТО ТЕБЕ ЗНАКОМ НА ТВОЕЙ РУКЕ И НАПОМИНАНИЕМ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ** Этот стих можно понимать двояко. Одно понимание — [в метафорическом смысле], так же как «это [мудрость] — прекрасный венок для головы твоей и украшение для шеи твоей» (*Мишлей*, 1:9). А в чем должны состоять знак и напоминание? В том, чтобы мы повторяли: «Силой руки вывел нас Господь из Египта, из дома рабства» (стих 14) и учили этому детей. Об этом говорит и второй стих: «И пусть это будет знаком на твоей руке и украшением (*тотафот*) между твоими глазами, ведь силой руки вывел нас Господь из Египта» (стих 16).

[13:10] ▼ **ИЗ ГОДА В ГОД** *Ми-ямим ямима* מִיָּמִים יָמִימָה. [Слово *ямим*[489] означает здесь] то же, что в стихе «дни (*ямим* יָמִים) будут его выкуп»[490] (*Ваикра*, 25:29), то есть [все выражение означает] «из года в год». А начало года определяется еврейским судом[491].

[13:10] ● **СОБЛЮДАЙ ЭТОТ ЗАКОН В [НАЗНАЧЕННЫЙ] СРОК, ИЗ ГОДА В ГОД** Этот стих тоже относится к пасхальной жертве, но и на своем месте его понимание логично. Мы же будем полагаться на традицию[492].

[13:11] ▼ **В СТРАНУ КНААНЕЕВ** Этот народ был главным [из семи, поэтому вся страна называется его именем].

▼ **КАК ОН ПОКЛЯЛСЯ ТЕБЕ И ТВОИМ ПРАОТЦАМ** «Потомкам твоим Я отдам эту страну» (*Берешит*, 24:7).

**485.** Ибн-Джикатила. **486.** Правая рука. **487.** Таким образом, в этом стихе прямо сказано, что *тфилин* нужно повязывать на левую руку, как велит *Ѓалаха*. **488.** Однако в *Менахот*, 36б закон о том, что *тфилин* повязывают на левую руку, выводится именно из тех стихов, которые указал р. Моше ѓа-Коѓен. **489.** Досл. «дни». **490.** Там это слово нужно понимать как «год». **491.** См. комм. к *Шмот*, 12:2. **492.** *Мехильта, Бо, Писха*, 17. Там сказано, что этот стих определяет подробности исполнения заповеди *тфилин*.

▼● 12 И ПРОВЕДИ ГОСПОДУ ВСЕХ ОТКРЫВАЮЩИХ [МАТЕРИНСКОЕ] ЛОНО. ВСЕ ОТКРЫВАЮЩИЕ [ИЗ] СТАДА [ЧИСТОГО] СКОТА, КОТОРЫЙ БУДЕТ У ТЕБЯ, ИЗ САМЦОВ, — ГОСПОДУ.

יב וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה׃

[13:12] ▼ **И ПРОВЕДИ** Проведи их [и выдели] для Всевышнего, чтобы они не смешивались с прочими. Эти две заповеди[493] были даны пятнадцатого [*нисана*].

▼ **СТАДА [ЧИСТОГО] СКОТА** *Шегер бґема* שֶׁגֶר בְּהֵמָה. Это слово, как и *эрец* (אֶרֶץ — «земля») [и другие сеголатные имена], не изменяется в сопряженном состоянии[494]. Но есть некоторые исключения[495]: «стадо твоих быков (*шгар алафеха* שְׁגַר אֲלָפֶיךָ)» (*Дварим*, 7:13), «твоя спальня (*хадар мишкавха* חֲדַר מִשְׁכָּבְךָ)[496]» (*Шмот*, 7:28), «суета сует (*ґавель ґавалим* הֲבֵל הֲבָלִים)[497]» (*Коґелет*, 1:2), «мех твой (*хаматха* חֲמָתְךָ)[498]» (*Хавакук*, 2:15), «твоя дверь (*длатха* דְלָתְךָ)[499]» (*Йешаяґу*, 26:20). Больше я не нашел[500].

[13:12] ● **ПРОВЕДИ ГОСПОДУ ВСЕХ ОТКРЫВАЮЩИХ [МАТЕРИНСКОЕ] ЛОНО** Вначале сказано: «посвяти Мне каждого первенца» (стих 2), и святость будет выражаться в том, что они будут приносить всесожжения. Они и были «священниками, приближающимися к Господу» (*Шмот*, 19:22). И семьдесят старейшин Израиля (*Шмот*, 24:1) были первенцами, и «юноши из сынов Израиля» (там же, стих 5) были первенцами. А первенцы скота принадлежали первенцам и были отделены от прочего скота. Но Моше получил заповедь по приходе в Страну [Кнаан] «перевести» всех первенцев Господу[501].

● **ОТКРЫВАЮЩИХ** *Петер* פֶּטֶר. Это слово означает «отверстие, вход». Имеются в виду те, кто первыми вышел из родового отверстия. От этого же корня слово «потому что не отпустил (*патар* פָּטַר)» (*Диврей ґа-ямим I*, 23:8).

● **СТАДА [ЧИСТОГО] СКОТА** *Шегер беґема* שֶׁגֶר בְּהֵמָה. Есть и форма «стадо твоих быков (*шгар алафеха* שְׁגַר אֲלָפֶיךָ)» (*Дварим*, 7:13), так же как от *хедер* (חֶדֶר — «комната») образуется форма «твоя спальня (*хадар мишкавха* חֲדַר מִשְׁכָּבְךָ)». Слово *шегер* означает «стадо». Все открывающее лоно принадлежит Всевышнему, из стад мелкого

---

**493.** *Тфилин* и посвящение первенцев. **494.** А если изменяется, то огласовка стоит под первой буквой слова — *арцеха* אַרְצְךָ («твоя страна»). **495.** Слова, в которых огласована вторая буква слова. **496.** От *хедер* חֶדֶר («комната»). **497.** От *ґевель* הֶבֶל («суета»). **498.** А не *хамтеха* חַמְתְּךָ от *хемет* חֵמֶת («мех»). **499.** А не *дальтеха* דַּלְתְּךָ. **500.** И в современных грамматиках другие исключения из правил склонения сеголатных существительных этого типа не приводятся. Остается только поражаться памяти и аналитическим способностям Ибн-Эзры. **501.** В книге *Бемидбар*, гл. 3, сказано, что левиты заменили первенцев, а скот левитов — первенцев скота. Каким образом и в каком отношении скот левитов заменяет первенцев скота, неясно; Талмуд и Раши понимают этот стих не по его простому смыслу. Ибн-Эзра в комментарии к *Бемидбар*, 3:41 говорит, что это нужно было, «чтобы левиты не потерпели ущерба». Видимо, Ибн-Эзра понимает этот закон так: по заповеди, данной в Египте, первенцев скота нужно было отдавать первенцам людей, это считалось «посвящением Всевышнему», ведь принести первенцев скота в жертву в Египте было невозможно. После возведения Святилища и назначения левитов они заменили первенцев в качестве служителей Всевышнего, а скот левитов был посвящен Всевышнему уже в другом смысле: он был принесен в жертву. Чтобы левиты не остались без скота, им были отданы первенцы скота, которых до того отдавали первенцам людей. Впредь же первенцев скота нужно отдавать священникам, а они принесут их в жертву Всевышнему и будут есть жертвенное мясо. См. *Бемидбар*, 18:15–18.

יג וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה:
יד מפטיר וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר
מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

▼● 13 А ВСЕХ ОТКРЫВАЮЩИХ [ИЗ ПРИПЛОДА] ОСЛЯТ ВЫКУПИ ЯГНЕНКОМ; И ЕСЛИ НЕ ВЫКУПИШЬ, ТО ПРОРУБИ ЕМУ ЗАТЫЛОК; А КАЖДОГО ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ПЕРВЕНЦА, ИЗ СВОИХ ДЕТЕЙ, ВЫКУПА́Й.
▼ 14 А ВОТ КОГДА СПРОСИТ ТЕБЯ ЗАВТРА СЫН, ГОВОРЯ ТАК: “ЧТО ЭТО?” — ТО СКАЖИ ЕМУ: “СИЛОЙ РУКИ ВЫВЕЛ НАС ГОСПОДЬ ИЗ ЕГИПТА, ИЗ ДОМА РАБСТВА.

---

и крупного скота, а все открывающее утробу из нечистого скота, из ослов, нужно выкупать ягненком, и первенцев людей нужно выкупать (стих 13).

---

[13:13] ▼ **А ВСЕХ ОТКРЫВАЮЩИХ [ИЗ ПРИПЛОДА] ОСЛЯТ** Осел — некошерное[502] животное[503], поэтому его нужно выкупить ягненком.

▼ **ПРОРУБИ ЕМУ ЗАТЫЛОК** *Арафто* עֲרַפְתּוֹ. Абушри[504] сказал, что этот глагол означает «напиши на его затылке “свят”». Но тот, кто так говорит, сам осел с упрямым затылком, ведь сказано: «он сокрушит (*яароф* יַעֲרֹף) жертвенники их» (*Ѓошеа*, 10:2), «телке проломят затылок (*ве-арфу* וְעָרְפוּ)» (*Дварим*, 21:4), там значение этого слова — «прорубить затылок». Всякий первенец, которого не принесли в жертву или не выкупили, должен умереть, ведь первенцы египтян — как люди, так и скот — умерли[505]. А Всевышний спас [еврейских первенцев] от приговора, который вынес [первенцам] Египта, только затем, чтобы они были святы и готовы к служению Ему. Из всех некошерных животных у евреев были только ослы, поэтому Тора не велела выкупать первенцев никаких других [некошерных животных].

[13:13] ● **ПРОРУБИ ЕМУ ЗАТЫЛОК** *Арафто* עֲרַפְתּוֹ. Некоторые говорят, что этот глагол означает «напиши на его затылке “свят”», но это сомнительно. Истинное значение этого слова передано нам по традиции[506] — прорубить затылок. Также сказано: «телке проломят затылок (*ве-арфу* וְעָרְפוּ)» (*Дварим*, 21:4). Близкое значение слова в стихе: «он сокрушит (*яароф* יַעֲרֹף) жертвенники их» (*Ѓошеа*, 10:2).

● **КАЖДОГО ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ПЕРВЕНЦА, ИЗ СВОИХ ДЕТЕЙ, ВЫКУПА́Й** Нужно знать, за сколько выкупать первенцев. Из Писания мы этого знать не можем, а только из традиции[507].

---

[13:14] ▼ **ЗАВТРА** *Махар* מָחָר. Рабби Йеѓуда ѓа-Леви сказал, что это слово образовано путем выпадения *алефа* [и *ѓей*] из сочетания מָה אַחַר — «что после» сегодняшнего дня.

---

**502.** Досл. «нечистое». **503.** Поэтому нет смысла посвящать его Всевышнему, ведь его невозможно приносить в жертву. **504.** Караимский комментатор, возможно, из Северной Африки. **505.** См. *Шмот*, 11:5. **506.** См. *Бехорот*, 10б. **507.** См. *Бехорот*, 10б–11а. В комментарии к *Бемидбар*, 3:45 Ибн-Эзра опровергает мнение, в соответствии с которым из того стиха следует выкуп первенца за пять *шекелей*, и настаивает на том, что это известно только из традиции.

טו וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה
כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר
בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
טז הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ וְהָיָה לְאוֹת
עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ ססס

▼● 15 И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ФАРАОН
ПРОТИВИЛСЯ ТОМУ, ЧТОБЫ ОТ-
ПУСТИТЬ НАС, ГОСПОДЬ УМЕРТ-
ВИЛ ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ В СТРАНЕ
ЕГИПЕТСКОЙ, ОТ ПЕРВЕНЦА ЧЕ-
ЛОВЕКА ДО ПЕРВЕНЦА СКОТА. ПО-
ЭТОМУ Я ЖЕРТВУЮ ГОСПОДУ ВСЕХ САМЦОВ [СКОТА], ОТКРЫВАЮЩИХ
▼● 16 ЛОНО, А ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ [ИЗ] МОИХ СЫНОВЕЙ Я ВЫКУПА́Ю. И ПУСТЬ
ЭТО БУДЕТ ЗНАКОМ НА ТВОЕЙ РУКЕ И УКРАШЕНИЕМ МЕЖДУ ТВОИМИ
ГЛАЗАМИ, ВЕДЬ СИЛОЙ РУКИ ВЫВЕЛ НАС ГОСПОДЬ ИЗ ЕГИПТА"».

---

[13:15] ▼ Выше Писание начало приводить [ответ на вопрос]: «Силой руки вывел нас», а здесь разъясняется, в чем проявилась эта сила: в казни первенцев, ведь именно благодаря ей вышли [евреи] из Египта, а не благодаря предыдущим казням. Поэтому автор псалма восхваляет «поразившего Египет первенцами их» (*Теѓилим*, 136:10).

▼ **ГОСПОДЬ УМЕРТВИЛ ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ... ПОЭТОМУ Я ЖЕРТВУЮ** Моше рассказывает вкратце, ведь известно, что, когда Всевышний умертвил всех первенцев в Египте, Он спас наших первенцев и первенцев нашего скота. К этому относится «поэтому я жертвую», а не к умерщвлению первенцев[508].

▼ **ОТКРЫВАЮЩИХ ЛОНО** Упомянутые выше[509] — те, кого можно приносить в жертву[510].

[13:15] ● **ПОЭТОМУ Я ЖЕРТВУЮ ГОСПОДУ ВСЕХ САМЦОВ [СКОТА], ОТКРЫВАЮЩИХ ЛОНО** Из тех видов, из которых можно приносить жертвы[511].

---

[13:16] ▼ **И ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ЗНАКОМ НА ТВОЕЙ РУКЕ РУКЕ И УКРАШЕНИЕМ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ** Поэтому[512] даны две эти заповеди. Наши древние мудрецы передали нам, что это — заповеди написать главы [из Торы в *тфилин*], и это истина[513].

▼ **УКРАШЕНИЕМ** *Тотафот* טוֹטָפֹת. Это то же, что *зикарон* זִכָּרוֹן, о котором сказано выше[514]. Некоторые[515] полагают, что буква *тет* удвоена и слово означает «речь», подобно «проповедуй (*ѓатеф* הַטֵּף)[516] югу» (*Йехезкель*, 21:2), но меня это не убеждает.

---

**508.** Причина посвящения первенцев Всевышнему — не смерть египетских первенцев, а спасение наших первенцев. Всевышний спас их для того, чтобы они принадлежали Ему. **509.** См. стих 12. **510.** В этом стихе не упомянуты первенцы ослов, которых нельзя приносить в жертву. **511.** А не из ослов. **512.** По причине, упомянутой выше. **513.** См. комм. к 13:9. **514.** В стихе 9. **515.** Менахем Бен-Сарук, *Махберет*, טף, см. комм. Раши к этому стиху. **516.** Это глагол в породе *ѓифиль*. Судя по *дагешу* в букве *тет*, корень этого слова — *тет-тет-пей*, как в слове *тотафот*. Сейчас принято считать, что этот глагол образован от корня *нун-тет-пей* со значением «капать, стекать», в породе *ѓифиль* в переносном смысле — «проповедовать».

[13:16] ● **УКРАШЕНИЕМ** *Тотафот* טוֹטָפֹת — это уникальное слово в Писании[517]. Некоторые говорят, что оно связано с выражением «проповедуй (*ѓатеф* הַטֵּף)[518] югу» (*Йехезкель*, 21:2). Второе понимание — принятое сейчас, повязываемый на руку *тфилин* [«знак»] и повязываемый на голову *тфилин* [«украшение»]. Эту традицию передали нам мудрецы[519], поэтому первое понимание нужно отвергнуть, ведь у него нет свидетелей, как у второго.

---

**517.** У него нет однокоренного, и его значение мы знаем только из традиции. **518.** Это глагол в породе *ѓифиль*. Судя по *дагешу* в букве *тет*, корень этого слова — *тет-тет-пей*, как в слове *тотафот*. Сейчас принято считать, что этот глагол образован от корня *нун-тет-пей* со значением «капать, стекать», в породе *ѓифиль* в переносном смысле — «проповедовать». **519.** *Мехильта*, Бо, *Писха*, 17.

# בשלח
# БЕШАЛАХ

## שמות יג, יז – יז, טז
## ШМОТ 13:17–17:16

יז וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם
אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא
כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם
מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה:

▼● 17 И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ФАРАОН ОТПУСТИЛ НАРОД, И НЕ НАПРАВИЛ ИХ БОГ ПО ДОРОГЕ [ЧЕРЕЗ] СТРАНУ ФИЛИСТИМЛЯН, ТАК КАК ОНА [СЛИШКОМ] БЛИЗКА; ПОТОМУ ЧТО БОГ СКАЗАЛ: «НЕ ПЕРЕДУМАЛ БЫ НАРОД ПРИ ВИДЕ ВОЙНЫ И НЕ ВЕРНУЛСЯ БЫ В ЕГИПЕТ».

▼ *На Бога посягнул глупейший во ослах,*
*Он поразил его, погрязшего в хулах.*
*Держись же прямоты во всех твоих делах,*
*Не как Паро в главе недельной «Бешалах».*

---

[13:17] ▼ **И НЕ НАПРАВИЛ ИХ** *Ве-ло нахам* וְלֹא נָחָם. Этот *вав* играет ту же роль, что предлог *фа* в языке ишмаэлитов[1].
Известно, что от Египта до Иерусалима недалеко, если идти по дороге через страну филистимлян. Если бы это было не так, если бы дорога была очень дальней, как основатели колен могли бы ходить в Египет с ослами [покупать хлеб]?[2] В этом случае они и их ослы по дороге съели бы все зерно, которое везли с собой, и ничего не привезли бы домой.

▼ **ТАК КАК ОНА [СЛИШКОМ] БЛИЗКА** *Ки каров ѓу* כִּי קָרוֹב הוּא. Рабби Моше[3] понимал это как «несмотря на то, что она близка». Я думаю, что подобное [употребление предлога *ки* כִּי] встречается в стихах «Ведь (*ки*) строптив этот народ, [Ты же простишь нашу вину и наш грех]» (*Шмот*, 34:9), «Исцели душу мою, ведь (*ки*) я согрешил пред Тобою» (*Теѓилим*, 41:5), «[ибо ты изгонишь кнаанея], хотя (*ки*) железные колесницы у него» (*Йеѓошуа*, 17:18). Но мне кажется, что [в нашем стихе] такое объяснение не нужно, и [можно понять стих по простому смыслу]: Всевышний не повел их по дороге через страну филистимлян именно потому, что она близка. Ведь даже когда Он повел их по длинной дороге, они — не видевшие до сих пор войны — сказали: «...назначим начальника и возвратимся

---

**1.** Арабском. Это не соединительный союз «и», а связка слов в предложении. См. комм. к *Берешит*, 22:4.
**2.** См. *Берешит*, 42:3; 42:26; 43:15; 45:25. **3.** Ибн-Джикатила.

יח וַיַּסֵּ֨ב אֱלֹהִ֧ים ׀ אֶת־הָעָ֛ם דֶּ֥רֶךְ הַמִּדְבָּ֖ר יַם־ס֑וּף וַחֲמֻשִׁ֛ים עָל֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

▼● 18 И ОБВЕЛ БОГ НАРОД [ОКОЛЬНОЙ] ДОРОГОЙ ЧЕРЕЗ ПУСТЫНЮ МОРЯ СУФ. И ВООРУЖЕННЫМИ ВЫШЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ.

в Египет» (*Бемидбар*, 14:4). Известно, что Всевышний, без всякого сомнения, знает будущее[4], и Он знал, что они захотят вернуться, если Он поведет их по дороге через страну филистимлян. Но Тора говорит человеческим языком[5], чтобы учащиеся легче поняли.

[13:17] ● **ТАК КАК ОНА [СЛИШКОМ] БЛИЗКА** Известно, что от Египта до Страны Кнаан по прямой дороге десять дней пути.

● **НЕ ПЕРЕДУМАЛ БЫ НАРОД** Писание говорит с точки зрения человека, хотя Всевышний наверняка знал, что народ передумает.

● **ПРИ ВИДЕ ВОЙНЫ** Они не видели войны и [еще недавно] были рабами, подчиненными другим. Когда фараон погнался за ними, никто из них не осмелился поднять на него руку. Так и Амалек напал на них с малым числом [воинов], поразил их сзади[6] и ослабил бы их, если бы не Моше.

---

[13:18] ▼ **И ОБВЕЛ** *Ва-ясев* וַיַּסֵּב. Это глагол с удвоенным вторым корневым согласным[7]. Такие глаголы могут изменяться и по-другому, например, «и закрыл (*ва-ясех* וַיָּסֶךְ) дверями море» (*Иов*, 38:8), «и убрал (*ва-ягель* וַיָּגֶל) камень» (*Берешит*, 29:10)[8]. И не слушай тех, кто считает, что корень этого глагола — *нун-самех-бет*[9].

▼ **ЧЕРЕЗ ПУСТЫНЮ МОРЯ СУФ** *Дерех га́-мидбар ям суф* דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יָם סוּף. Слово *мидбар* [управляется предыдущим словом и] одновременно управляет следующим словом[10], как если бы было сказано: «...через пустыню, пустыню моря Суф». Подобно этому сказано: «Ковчег завета (*га́-арон га́-брит* הָאָרוֹן הַבְּרִית)»[11] (*Йегошуа*, 3:14) — как если было сказано *га́-арон арон га́-брит* «Ковчег, ковчег завета», или «древо познания добра и зла (*эц га́-даат тов ва-ра* עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע)»[12] (*Берешит*, 2:9) — как если бы было сказано «древо познания, познания добра и зла», и подобных примеров много.

▼ **ВООРУЖЕННЫМИ** *Хамушим* חֲמֻשִׁים. Некоторые[13] говорят, что это слово означает «снабженными», «имеющими все необходимое». Но это не так,

---

**4.** См. Саадья Гаон, Книга верований и мнений, 2:13. См. также дискуссию об этом в *Кузари*, 5:20. **5.** Не упоминая о Божественном предвидении. **6.** См. *Дварим*, 25:18. **7.** Поэтому в первой корневой букве *самех* стоит *дагеш*. **8.** Эти глаголы изменяются подобно глаголам со средней корневой буквой *вав* или *йуд*, хотя корни их — *самех-каф-каф* и *гимель-ламед-ламед*. **9.** Теоретически глагол с таким корнем мог бы образовывать форму, стоящую в нашем стихе, но такой корень в *Танахе* не зафиксирован. **10.** Слово *мидбар* огласовано *камацем*, как и полагается второму слову сопряженной конструкции *дерех га́-мидбар*. Но по контексту оно одновременно входит в сопряженную конструкцию *мидбар ям суф*. **11.** Оба слова сопряженной конструкции имеют определенный артикль, чего быть не должно. **12.** Определенный артикль стоит так же, как в нашем стихе. См. комм. к этому стиху в книге *Берешит*. **13.** Саадья Гаон в переводе Торы.

ведь сказано: «даже еду себе не приготовили» (*Шмот*, 12:39). И зачем упоминать это здесь? Однако смысл этого слова — «опоясанные мечом по животу (*хомеш* חֹמֶשׁ)[14] для войны», как сказано: «препоясанными (*халуцим* חֲלוּצִים) идите» (*Дварим*, 3:18) — опоясанными по чреслам (*халацаим* חֲלָצַיִם), а в другом месте о тех же людях[15] сказано: «вы же идите вооруженными (*хамушим* חֲמֻשִׁים) впереди братьев ваших» (*Йеѓошуа*, 1:14). А [если слово *хамушим* означает «снабженные»], зачем им нести припасы впереди их братьев? Но [при нашем объяснении] имеет смысл упоминать здесь *хамушим*, ведь выше сказано: «[не передумал бы народ] при виде войны» (стих 17). А вышли они «с высоко [поднятой] рукой» (*Шмот*, 14:8), с оружием, не как беглые рабы[16].

**[13:18]** ● **И ОБВЕЛ** *Ва-ясев* וַיַּסֵּב. Повел кружным, далеким путем.

● **ЧЕРЕЗ ПУСТЫНЮ МОРЯ СУФ** *Дерех ѓа-мидбар ям суф* דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם סוּף. Слово *мидбар* [управляется предыдущим словом и] одновременно управляет следующим словом, как если бы было сказано «через пустыню, пустыню моря Суф». Подобно этому сказано: *ѓа-сефер ѓа-микна* («книга купчая») (*Ирмеяѓу*, 32:12), *ѓа-яин ѓа-хема* («вино гнева») (*Ирмеяѓу*, 25:15).

● **СУФ** Так называется это место. Некоторые говорят[17], что там рос тростник (*суф*), как сказано: «и поставила в тростниках (*ба-суф*)» (*Шмот*, 2:3). Другие говорят, что это то же слово, что и в стихе «конец (*соф* סוֹף) всего» (*Коѓелет*, 12:13), поскольку это место было концом [обитаемой] земли, на берегу моря Океан. Но это большая ошибка, на самом деле речь идет о море, находящемся на восток от Египта, а Испанское море[18] больше его.

● **ВООРУЖЕННЫМИ** *Хамушим* חֲמֻשִׁים, препоясанными по животу, как сказано: «и поразил его там в живот (*хомеш* חֹמֶשׁ)» (*Шмуэль II*, 3:27). Некоторые говорят, что [в том стихе] имеется в виду [удар под] пятое ребро[19]. Так же сказано: «препоясанными (*халуцим* חֲלוּצִים) идите» (*Дварим*, 3:18) — опоясанными по чреслам (*халацаим* חֲלָצַיִם), и [это понимание] верно доказывается [сказанным об этих же людях] стихом: «вы же идите вооруженными (*хамушим* חֲמֻשִׁים) впереди братьев ваших» (*Йеѓошуа*, 1:14). А *мидраш*, говорящий, что [из Египта] вышел только один еврей из пятисот (*хамеш меот*)[20] — это мнение лишь одного мудреца, и с ним спорят другие, и это не традиция. С нас хватит проблем с мудрецами ишмаэлитов[21], спрашивающими: как такое могло быть, что от пятидесяти пяти душ мужского пола[22] за двести десять лет родилось шестьсот тысяч мужчин, не считая в несколько раз большего количества женщин и детей? Они не учитывают Яакова и его сыновей, ведь они не порождали потомков в Египте; мы знаем это, потому что все родословные [евреев] восходят только к [потомкам

---

**14.** См. *Шмуэль II*, 2:23. **15.** О коленах Реувена, Гада и половине колена Менаше. **16.** И несмотря на это, народ испугался бы, увидев войну в стране филистимлян. **17.** Раши. **18.** Средиземное море. **19.** В сердце. **20.** Остальные, не желавшие выходить, погибли во время казни тьмой. *Мехильта, Бешалах, птихта*. **21.** Мусульман. **22.** См. *Берешит*, 46:8–27. Если из семидесяти (столько членов семейства Яакова, по словам Торы, спустилось в Египет) вычесть пятнадцать (Яков, двенадцать его детей и два сына Йосефа, причисленные к сыновьям Яакова), получим пятьдесят пять мужчин следующего поколения.

Яакова], пришедшим в Египет[23]. Также они не учитывали дочерей [потомков Яакова].

Наш ответ им таков. Яаков породил за сорок шесть лет[24] шестьдесят девять детей и внуков, и [число его потомков каждый такой же промежуток времени] умножалось само на себя[25]. На это они возразили нам, что среди всех детей и внуков Яакова были только две женщины[26], и это чудесное дело, и мы не можем на основании сошедших в Египет [говорить, что у их потомков тоже рождалось так много мальчиков][27]. Кроме того, у Яакова было четыре жены, и кто может сказать, что так же было у его потомков?[28] Мы ответили им: дайте нам тринадцать мужчин разных возрастов[29], и за сорок шесть лет у них будет более семисот потомков[30], а за девяносто два года — девять тысяч триста, а за сто тридцать восемь лет — более ста тысяч, а за сто восемьдесят два года — более полутора миллионов[31], а ведь мы еще не дошли до двухсот десяти лет! Даже десяти хватило бы при том же промежутке времени в сорок шесть лет.

[На приведенный выше *мидраш* о том, что из Египта вышел только один из пятисот, можно возразить следующее.] О казни скопищем диких зверей сказано: «...и Я установлю различие между Моим народом и твоим народом» (*Шмот*, 8:19), и сказано: «...и послал Он на них скопище, и поедали их» (*Теѓилим*, 78:45), то есть от казни, которая поразила египтян, евреи спаслись. Большая часть скота египтян умерла во время казни мором, а «из скота сынов Израиля ничто не погибло» (*Шмот*, 9:6). И во время казни первенцев не умер ни один еврей, и во время казни тьмой «у всех же сынов Израиля — свет» (*Шмот*, 10:23). Когда египтяне погибали от казней, евреи не погибали, тем более это верно для тех казней, от которых ни один египтянин не погиб. Как же могло быть, что почти все евреи умерли во время казни тьмой, так что остался из них только каждый пятисотый? Если это было так, то не было света у сынов Израиля, а лишь мор и смертная тьма. И если из Израиля осталась лишь малая часть, то не избавление было у них, а великая беда. Все это противоречит Писанию. В общем, это лишь *мидраш*, и не стоит на него полагаться. Но возможно, его автор имел в виду некую тайну.

---

**23.** Если бы Яаков или его дети породили еще детей, среди родословий евреев, указанных в 26-й главе книги *Бемидбар*, были бы восходящие к этим новым предкам. **24.** Яаков женился в 84 года, а пришел в Египет в 130 лет. См. комм. Ибн-Эзры к *Берешит*, 37:3, а также *Берешит*, 47:9. **25.** Если мы предположим, что темпы порождения детей у потомков Яакова сохранились, то за 210 лет пребывания в Египте, когда сорокашестилетний промежуток времени повторился четыре раза, у Яакова должно было появиться 695 потомков — более полутора миллиардов. Даже если мы учтем, что на момент Исхода большая их часть была моложе двадцати лет, а также что внуки Яакова не были способны размножаться сразу же по приходе в Египет, все равно шестьсот тысяч взрослых мужчин, вышедших из Египта, с легкостью получаются при такой скорости размножения. **26.** См. *Берешит*, 30:21, 46:17. **27.** Значит, реальное число потомков Яакова мужского пола — это примерно 355, а не 695. Но и это около пятидесяти двух миллионов. **28.** Невозможно сказать, что все жены потомков Яакова рождали по двенадцать детей, если в семье самого Яакова для этого потребовались четыре жены. **29.** У Яакова было тринадцать потомков первой степени: одиннадцать детей, кроме Йосефа, и два сына Йосефа, причисленные к коленам Израиля. **30.** Для простоты предположим, что сейчас они еще младенцы, что они начинают порождать детей примерно в двадцать лет и у них рождается по семь детей. Тогда через 23 года у них будет около девяноста детей, а еще через 23 года — около шестисот внуков, что вместе с отцами и дедами даст более семисот. Разумеется, эти расчеты очень приблизительны. **31.** Ибн-Эзра просто умножает предыдущую численность населения на тринадцать. Основания его расчетов непонятны: ведь умножать нужно на среднее число потомков, рождающееся за сорок шесть лет, а не на изначальную численность. А предполагать, что у всех рождается по тринадцать детей, Ибн-Эзра не может — именно против этого возражают его мусульманские оппоненты.

▼● 19 И КОСТИ ЙОСЕФА МОШЕ ВЗЯЛ
С СОБОЙ, ПОТОМУ ЧТО ТОТ ЗА-
КЛЯЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ КЛЯТВОЙ,
СКАЗАВ: «[КОГДА] ВСПОМНИТ
О ВАС БОГ, ВЫНЕСИТЕ МОИ КО-
▼ 20 СТИ ОТСЮДА С СОБОЙ». И ДВИ-
НУЛИСЬ ОНИ ИЗ СУКОТА, И РАС-
▼● 21 ПОЛОЖИЛИСЬ СТАНОМ В ЭТАМЕ, НА КРАЮ ПУСТЫНИ. А ГОСПОДЬ
ШЕЛ ПЕРЕД НИМИ, ДНЕМ — В ОБЛАЧНОМ СТОЛПЕ, НАПРАВЛЯТЬ
ИХ ПО ДОРОГЕ, А НОЧЬЮ — В ОГНЕННОМ СТОЛПЕ, ОСВЕТИТЬ
ИМ [ПУТЬ, ЧТОБЫ] ШЛИ ОНИ ДНЕМ И НОЧЬЮ.

יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ
הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד
אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה
כ אִתְּכֶם׃ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה
כא הַמִּדְבָּר׃ וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד
עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר
לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃

---

[13:19] ▼ **ВЗЯЛ С СОБОЙ** Выше было сказано «вышли сыны Израиля» (стих 18) — жившие в том поколении, и они взяли с собой [останки] самого уважаемого их [предка], из-за которого они и сошли в Египет.

▼ **ПОТОМУ ЧТО ТОТ ЗАКЛЯЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Чтобы они передали эту клятву своим детям, а те — своим детям. Выполнением этой клятвы занялся Моше[32], чтобы весь народ не был виновен [в ее нарушении]. Мы знаем, что главы колен Израиля поклялись гивонитянам [оставить их в живых][33], думая, что те — представители народа, живущего далеко[34]. А когда выяснилось, что [гивонитяне] живут близко, [в Стране Кнаан], они имели право не соблюдать свою клятву, чтобы не нарушить запрет «не оставляй в живых ни души» (*Дварим*, 20:16), но они соблюдали ее, чтобы не предать имя Всевышнего поруганию[35]. А через много лет Всевышний наказал евреев за то, что Шауль позволил убить гивонитян, живших в Нове, городе священников[36].

▼ **КОСТИ** Ведь плоть и кожа разлагаются, и через несколько лет [от трупа] остаются только кости[37].

[13:19] ● **И КОСТИ ЙОСЕФА МОШЕ ВЗЯЛ С СОБОЙ** См. комментарий к главе *Итро*[38].

---

[13:20] ▼ **В ЭТАМЕ** Это место находится в пустыне Шур, как я еще объясню[39].

---

[13:21] ▼ Мы знаем, что Всевышний «будет пребывать вовеки» (*Йешаяѓу*, 57:15) и «пребывал издревле»[40] (*Теѓилим*, 55:20), но Писание говорит языком

---

**32.** Лидер народа. **33.** См. *Йеѓошуа*, 9:15. **34.** См. *Йеѓошуа*, 9:9. Евреи были обязаны истребить жителей Кнаана, а с жителями других, отдаленных стран они имели право заключить союз и поклясться не истреблять их. **35.** Чтобы другие народы, не знающие подробностей, не говорили, что евреи нарушают клятву, данную с именем Всевышнего. **36.** См. *Шмуэль II*, 21:1 и Раши там. **37.** Однако в *Берешит*, 50:26 сказано, что тело Йосефа было набальзамировано и положено в особый ковчег. **38.** К *Шмот*, 20:7. **39.** См. комм. к *Шмот*, 15:22. **40.** И не имеет смысла говорить о том, что Он пребывает в каком-то определенном месте более, чем в другом, или что Он присутствует в каком-то виде днем, а в каком-то другом — ночью.

▼● 22 НЕ ОТДАЛЯЛ ОН ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП ДНЕМ И ОГНЕННЫЙ СТОЛП НОЧЬЮ ОТ НАРОДА.

כב לֹא־יָמִ֞ישׁ עַמּ֤וּד הֶֽעָנָן֙ יוֹמָ֔ם וְעַמּ֥וּד הָאֵ֖שׁ לָ֑יְלָה לִפְנֵ֖י הָעָֽם׃ פ

людей, имея в виду, что с народом Израиля пребывает сила Всевышнего и Его посланец[41], как сказано: «Проводит Он справа от Моше Свою славную силу» (*Йешаяѓу*, 63:12).

▼ **В ОБЛАЧНОМ СТОЛПЕ** Он не был похож на облака, это был столб с небес до земли.

▼ **СТОЛПЕ** *Амуд* עַמּוּד. Столб называется так потому, что дом стоит (*омед* עוֹמֵד) на нем.

▼ **[ЧТОБЫ] ШЛИ ОНИ ДНЕМ И НОЧЬЮ** Ведь стан [евреев] был велик, и они могли идти только понемногу. Поэтому они были вынуждены идти часть дня и часть ночи. Два этих столпа были с ними, пока они не пришли к морю, как я объясню[42].

[13:21] ● **А ГОСПОДЬ ШЕЛ ПЕРЕД НИМИ** Хотя сказано: «[Я — Господь, твой Бог], Который вывел тебя из Страны Египетской» (*Шмот*, 20:2), Он вывел их посредством ангела, как сказано: «и послал посланца, и вывел нас из Египта» (*Бемидбар*, 20:16). «Господь шел перед ними» сказано об ангеле, посланце Всевышнего. А лишенные разума удивляются этому. Почему бы им не открыть глаза и не прочитать сказанное далее: «И переместился ангел Божий, шедший перед станом Израиля, и пошел позади них» (*Шмот*, 14:19)? Вслед за перемещением ангела переместился и облачный столп (там же). Об этом столпе сказано: «Не отдалял Он облачный столп днем» (*Шмот*, 13:22).

● **НАПРАВЛЯТЬ ИХ** *Ланхотам* לַנְחֹתָם. Буква *ламед* огласована *патахом*, что указывает на тяжелую [добавочную] породу глагола[43]. Его полная форма — *леѓанхотам* לְהַנְחוֹתָם. Также сказано: «чтобы опало (*ланпиль* לַנְפִּיל) бедро» (*Бемидбар*, 5:22).
Некоторые древние мудрецы сказали[44], что облаков было семь, но мне кажется, что их было только два, а возможно, только одно, которое и указывало дорогу, и защищало их. Также сказано: «простер Он облако, как полог» (*Теѓилим*, 105:39).

● **В ОГНЕННОМ СТОЛПЕ** Возможно, огненный столп находился ночью внутри облачного, и так сказано: «и огонь был в нем ночью» (*Шмот*, 40:38).

● **[ЧТОБЫ] ШЛИ ОНИ ДНЕМ И НОЧЬЮ** Постоянно.

---

[13:22] ▼ **НЕ ОТДАЛЯЛ ОН** *Ло ямиш* לֹא יָמִישׁ. Это каузативный глагол[45]. Всевышний, о Котором говорилось выше[46], не отдалял столпы от народа.

**41.** См. *Шмот*, 14:19. **42.** См. комм. к *Шмот*, 15:22. **43.** *Ѓифиль*. **44.** *Мехильта, Бешалах, птихта*. **45.** Здесь термин *поаль йоце* означает именно это. **46.** В предыдущем стихе.

א,ב יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי
פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל
צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃

▼ 1 **14** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
▼● 2 ТАК: «СКАЖИ СЫНАМ ИЗ-
РАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ВЕРНУЛИСЬ
И СТАЛИ ЛАГЕРЕМ ПЕРЕД ПИ-ҐА-
ХИРОТОМ, МЕЖДУ МИГДОЛЕМ И МОРЕМ, ПЕРЕД БААЛЬ-ЦФОНОМ;
РАСПОЛОЖИТЕСЬ У МОРЯ НАПРОТИВ НЕГО.

---

▼ **ДНЕМ** *Йомам* יוֹמָם. Это слово во всем Писании означает только время, когда солнце находится над землей. В то же время слово *йом* יוֹם («день, сутки») в Торе, Пророках и Писаниях может обозначать и ночное время, как в стихе «в тот день, когда Я поразил всех первенцев» (*Бемидбар*, 8:17), а ведь это было ночью[47]. Сказано также: «этот день — день [доброй] вести» (*Млахим II*, 7:9), а тогда дело тоже происходило ночью, как сказано: «если мы будем ждать до утреннего света» (там же). И сказано: «в день (*йом*), когда я взывал ночью к Тебе» (*Теґилим*, 88:2).

[13:22] ● **НЕ ОТДАЛЯЛ ОН** *Ло ямиш* לֹא יָמִישׁ. Это каузативный глагол. Всевышний, о Котором говорилось выше, не отдалял столпы от народа.
Эти облака — если их было два — были с Израилем до перехода через море, и там исчезли, ведь мне кажется, что не было нужды идти ночью после того, как фараон и его войско утонули в море. Так сказано: «И Моше повел Израиль от моря Суф»[48] (*Шмот*, 15:22) по велению Всевышнего, и было это до пятого перехода, приведшего их в пустыню Синай[49]. Там евреи сделали Святилище, на котором почило [новое] облако. Когда оно поднималось, евреи отправлялись в странствия[50]. Ведь если бы облако было с евреями во время нахождения их в пустыне Синай, в чем смысл слов «Я приду к тебе в гуще облака»[51] (*Шмот*, 19:9)?

---

[14:1] ▼ Вообще говоря, разумному человеку не стоит задаваться вопросом, почему Всевышний сделал так или иначе, ведь Он всегда поступает мудро и человеческая мудрость по сравнению с Ним ничтожна. Я говорю об этом потому, что в нашей главе рассказано, как Всевышний дал [евреям] хитроумный приказ повернуть назад, чтобы фараон начал преследовать их и утонул в море. Глубоки замыслы Всевышнего!

---

[14:2] ▼ **ПИ-ҐА-ХИРОТОМ** Он же Пней-ґа-Хирот (*Бемидбар*, 33:8). Это название места. Возможно, [двоякое название объясняется] тем, что рот (*пе* פֶּה) находится на лице (*паним* פָּנִים).

▼ **БААЛЬ-ЦФОНОМ** Некоторые говорят[52], что египетские колдуны сделали с помощью светил бронзовое изображение, обладавшее таким свойством,

---

**47.** См. *Шмот*, 12:29. **48.** А не облачный столп. **49.** См. *Бемидбар*, 33:10–15. **50.** См. *Бемидбар*, 9:22. **51.** Эти слова описывают появление облака, которого не было ранее.

▼● 3 И ФАРАОН СКАЖЕТ О СЫНАХ ИЗРАИЛЯ: "ОНИ ЗАБЛУДИЛИСЬ В ЭТОЙ СТРАНЕ, ИХ ЗАПЕРЛА ПУСТЫНЯ".

וְאָמַ֤ר פַּרְעֹה֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל נְבֻכִ֥ים הֵ֖ם בָּאָ֑רֶץ סָגַ֥ר עֲלֵיהֶ֖ם הַמִּדְבָּֽר׃

---

что ни один раб не мог сбежать из Египта. Поэтому особо указывается: «[и сообщили царю Египта], что бежал народ» (стих 5). Мне же кажется, что, поскольку Моше сказал фараону: «На три дня пути мы уйдем в пустыню» (*Шмот*, 8:23), фараон решил, что Моше знает дорогу к тому месту, где евреи должны были принести жертвы. И когда фараон услышал, что евреи пошли через пустыню, а отдалившись на некоторое расстояние, пошли обратно другой дорогой, он подумал, что все, о чем говорил Моше, было обманом[53] и просьба у египтян дорогих вещей[54] тоже была коварной, поскольку не приносить жертвы они собрались, а бежать [из Египта]. А беглец путается и не знает, какую дорогу избрать.

▼ **НАПРОТИВ НЕГО** *Нихехо* נִכְחוֹ. Это слово огласовано *хириком*[55], подобно «после его падения (*нифло* נִפְלוֹ)»[56] (*Шмуэль II*, 1:10), и подобных примеров много.

[14:2] ● **ЧТОБЫ ОНИ ВЕРНУЛИСЬ** Вернулись назад[57].

● **ПЕРЕД ПИ-ҐА-ХИРОТОМ, МЕЖДУ МИГДОЛЕМ И МОРЕМ, ПЕРЕД БААЛЬ-ЦФОНОМ** Это названия мест.

● **БААЛЬ-ЦФОНОМ** Некоторые говорят, что это было изображение, обладавшее таким свойством, что ни один раб не мог сбежать из Египта. Поэтому сказано: «их заперла (*сагар* סָגַר)»[58] (стих 3): фараон думал, что это [идол] их запер.

● **НАПРОТИВ НЕГО** *Нихехо* נִכְחוֹ. Это слово огласовано *хириком*, возможно, существует два способа образования [этого слова][59].

---

[14:3] ▼ **О СЫНАХ ИЗРАИЛЯ** *Ли-вней Исраэль* לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל — то же, что *аль бней Исраэль* עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. Подобно этому сказано: «говори ради меня (*ли* לִי): он — мой брат» (*Берешит*, 20:13).

▼ **ОНИ ЗАБЛУДИЛИСЬ** *Невухим* נְבֻכִים. Слово огласовано *шуруком*[60] вместо *холама*[61], ведь это форма породы *нифаль*, подобно *нехоним* נְכֹנִים («готовы») (*Шмот*, 19:11). То же явление — в стихе «не уходи (*ло таавури* לֹא תַעֲבוּרִי)[62]

---

**52.** См. *Шмот раба*, 15:15. **53.** Если бы евреи шли приносить жертвы, они шли бы прямо и не по пустыне. Судя по их маршруту, они сбежали, не зная дороги, и заблудились. **54.** См. *Шмот*, 11:2. **55.** Хотя без местоименного суффикса в нем есть гласный «о» — *нохах* נֹכַח, а обычно «о» в «и» не переходит. **56.** От неопределенной формы глагола נְפֹל, в которой также нет гласного «и» и которая обычно дает форму *нофло* נָפְלוֹ. **57.** Глагол *лашув* имеет также значение «сделать что-либо снова». **58.** На иврите — мужского рода, как и Бааль-Цфон. **59.** *Мишкаль*. Без местоименного суффикса в нем есть гласный «о» — *нохах* נֹכַח, а обычно «о» в «и» не переходит. **60.** В нашем тексте — *кубуцем*, но *шурук* обозначает ту же гласную, что и *кубуц*, отличие между ними чисто графическое. См. предисловие к длинному комм. к *Берешит*. **61.** Причастие породы *нифаль* от корня *бет-вав-каф* должно иметь форму נְבוֹכִים *невохим*. **62.** Должно было быть *таавори* תַעַבְרִי.

4 А Я ОЖЕСТОЧУ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, И ОН ПОГОНИТСЯ ЗА НИМИ, И [ТОГДА] Я ПРОСЛАВЛЮСЬ, [НАКАЗАВ] ФАРАОНА И ВСЕ ЕГО ВОЙСКО; И УЗНАЮТ ЕГИПТЯНЕ, ЧТО Я — ГОСПОДЬ». ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ.

ד וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃

отсюда» (*Рут*, 2:8). А форма *навоху* נָבֹכוּ («растеряны») (*Йоэль*, 1:18) подобна *нахону* נָכֹנוּ («готовы») (*Йехезкель*, 16:7), так же как форма «город Шушан был растерян (*навоха* נָבוֹכָה)» (*Эстер*, 3:15) подобна форме «и упрочилось (*нахона* נָכוֹנָה) царство» (*Млахим I*, 2:46). Растеряны — подобно человеку, который не может понять, что ему делать. А в форме *нивхей ям* נִבְכֵי יָם («морские глубины») (*Иов*, 38:16) буква *нун* относится к корню. Это слово означает «глубины», но в данном значении оно уникально[63].

▼ **ИХ ЗАПЕРЛА ПУСТЫНЯ** Перед ними заперты дороги пустыни, они не знают, куда идти и как выйти, как все беглецы.

[14:3] ● **О СЫНАХ ИЗРАИЛЯ** *Ли-вней Исраэль* לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל — то же, что *аль бней Исраэль* עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. Подобно этому сказано: «чтобы не сказали обо мне (*ли* לִי)»[64] (*Шофтим*, 9:54).

● **ЗАБЛУДИЛИСЬ** *Невухим* נְבֻכִים. Слово огласовано *шуруком*[65] вместо *холама*[66], подобно *нехоним* נְכֹנִים («готовы») (*Шмот*, 19:11).

● **ИХ ЗАПЕРЛА ПУСТЫНЯ** Мне кажется, что поскольку евреи просили уйти только на расстояние трехдневного пути[67], а по окончании этих трех дней пошли в другом направлении, — поэтому и сказано «вернулись» — и об этом стало известно фараону. Он подумал, что они не пошли приносить жертвы, [а бежали], но заблудились и не знают, какой дорогой бежать, потому что их заперла пустыня. Ведь если они пошли приносить жертвы, зачем им возвращаться, не сделав этого?

---

[14:4] ▼ **А Я ОЖЕСТОЧУ** И он забудет те казни, которыми были покараны [египтяне] из-за евреев.

▼ **Я ПРОСЛАВЛЮСЬ, [НАКАЗАВ] ФАРАОНА** Когда фараон и его войско утонет в море, Моя слава явится миру.

---

**63.** Так же понимает его р. Йосеф Кара в комм. к стиху из книги *Иов*. Раши понимает это слово как «запоры» и сравнивает именно с формой *невухим* в нашем стихе. Рабейну Там — как «волны». А сам Ибн-Эзра в комм. к книге *Иов* сравнивает это слово с *мибхи* מִבְּכִי («течение») (*Иов*, 28:11). Так же понимает его р. Моше Кимхи. Рамбан также сравнивает это слово с *мибхи*, но понимает как «глубины». В отличие от всех этих комментаторов, р. Йешая из Трани считает форму *нивхей* причастием породы *нифаль*, но от корня *бет-каф-гей* («плакать»), в переносном смысле «течь». **64.** Авимелех сказал это, умирая. Поэтому *ему* уже никто ничего не скажет. **65.** В нашем тексте — *кубуцем*, но *шурук* обозначает ту же гласную, что и *кубуц*, отличие между ними чисто графическое. См. предисловие к длинному комм. к *Берешит*. **66.** Причастие породы *нифаль* от корня *бет-вав-каф* должно иметь форму נְבוֹכִים *невохим*. **67.** См. *Шмот*, 8:23.

▼● 5 И СООБЩИЛИ ЦАРЮ ЕГИПТА, ЧТО БЕЖАЛ НАРОД; И ПЕРЕМЕНИЛ МНЕНИЕ ФАРАОН И ЕГО РАБЫ О НАРОДЕ, И ОНИ СКАЗАЛИ: «ЧТО ЖЕ ЭТО МЫ СДЕЛАЛИ, КОГДА ОТПУСТИЛИ ИЗРАИЛЬ
▼ 6 ОТ РАБОТЫ НА НАС?» И ЗАПРЯГ ОН СВОЮ КОЛЕСНИЦУ, И ВЗЯЛ
▼● 7 С СОБОЙ СВОЙ НАРОД. И ВЗЯЛ ШЕСТЬСОТ ОТБОРНЫХ КОЛЕСНИЦ И ВСЕ КОЛЕСНИЦЫ ЕГИПТА, И ТРЕТЬИХ НАД ВСЕМ [ВОЙСКОМ].
▼● 8 И ОЖЕСТОЧИЛ ГОСПОДЬ СЕРДЦЕ ФАРАОНА, ЦАРЯ ЕГИПТА, И ТОТ ПОГНАЛСЯ ЗА СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ; А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ УХОДИЛИ С ВЫСОКО [ПОДНЯТОЙ] РУКОЙ.

ה וַיֻּגַּד֙ לְמֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם כִּ֥י בָרַ֖ח הָעָ֑ם וַיֵּהָפֵ֞ךְ לְבַ֨ב
פַּרְעֹ֤ה וַעֲבָדָיו֙ אֶל־הָעָ֔ם וַיֹּֽאמְרוּ֙ מַה־זֹּ֣את
עָשִׂ֔ינוּ כִּֽי־שִׁלַּ֥חְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעָבְדֵֽנוּ׃
ו,ז וַיֶּאְסֹ֖ר אֶת־רִכְבּ֑וֹ וְאֶת־עַמּ֖וֹ לָקַ֥ח עִמּֽוֹ׃ וַיִּקַּ֗ח
שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת רֶ֙כֶב֙ בָּח֔וּר וְכֹ֖ל רֶ֣כֶב מִצְרָ֑יִם
ח וְשָׁלִשִׁ֖ם עַל־כֻּלּֽוֹ׃ וַיְחַזֵּ֣ק יְהוָ֗ה אֶת־לֵ֤ב פַּרְעֹה֙
מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם וַיִּרְדֹּ֕ף אַחֲרֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּבְנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל יֹצְאִ֖ים בְּיָ֥ד רָמָֽה׃

---

▼ **И УЗНАЮТ ЕГИПТЯНЕ, ЧТО Я — ГОСПОДЬ** Как оставшиеся [в Египте], так и утопающие — перед смертью.

▼ **ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ** Сказано кратко: они пошли в обратный путь.

---

[14:5] ▼ **И СООБЩИЛИ** Что [евреи] не идут приносить жертвы, а убегают.

[14:5] ● **ЧТО БЕЖАЛ НАРОД** Я уже объяснил это[68].

---

[14:6] ▼ **И ЗАПРЯГ ОН** Приказал [запрячь][69], подобно сказанному: «И построил Шломо Храм» (*Млахим I*, 6:14).

---

[14:7] ▼ **ОТБОРНЫХ КОЛЕСНИЦ** Выбранных из всех его колесниц.

▼ **ТРЕТЬИХ** *Шалишим* שָׁלִשִׁם. Царь — первый в иерархии, его заместитель называется *мишне* מִשְׁנֶה от слова *шнаим* (שְׁנַיִם — «два»), а следующая ступень в иерархии называется *шалиш* (שָׁלִישׁ — «третий»).

[14:7] ● **ШЕСТЬСОТ ОТБОРНЫХ КОЛЕСНИЦ** Лучших в его войске.

● **ТРЕТЬИХ** Я уже объяснил это[70].

---

[14:8] ▼ **С ВЫСОКО [ПОДНЯТОЙ] РУКОЙ** А не как беглецы, и у них было оружие[71].

[14:8] ● **А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ УХОДИЛИ С ВЫСОКО [ПОДНЯТОЙ] РУКОЙ** А не как беглецы.

---

**68.** См. комм. к *Шмот*, 11:4. **69.** Ср. Раши, цитирующего *Мехильту*, *Бешалах*, 1 и говорящего, что фараон лично запряг свою колесницу из ненависти к евреям и не доверил это своим слугам. **70.** См. *Шмот*, 41:43. **71.** См. *Шмот*, 13:18.

▼● 9 И ГНАЛИСЬ ЗА НИМИ ЕГИПЕТ, И НАСТИГЛИ ИХ У ПИ-ҐА-ХИРОТА, ПЕРЕД БААЛЬ-ЦФОНОМ, РАСПОЛОЖИВШИХСЯ У МОРЯ, — ВСЯ КОННИЦА ФАРАОНА С КОЛЕСНИЦАМИ, И ВСАДНИКИ, И ВОЙСКО.

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃

Некоторые спрашивают: зачем Всевышний велел евреям вернуться? Мы не должны размышлять о причинах Его велений. Также можно спросить, почему было так: «[И опять выступили филистимляне, и расположились в долине Рефаим. И вопросил Давид Господа, и Он сказал: не выступай прямо], обойди их с тыла [и придешь к ним со стороны тутовых деревьев. И будет, когда услышишь отзвук шагов в вершинах тутовых деревьев, тогда устремись, ибо вышел Господь тогда пред тобою, чтобы поразить стан филистимлян]» (*Шмуэль II*, 5:22–24), если Он мог прямо проявить Свою мощь? Это великая тайна.

[14:9] ▼ **И ГНАЛИСЬ ЗА НИМИ ЕГИПЕТ** Так выражаются на [еврейском] языке[72]. Подобно этому сказано: «А весь народ видят звуки» (*Шмот*, 20:15) и далее: «и увидел [все это] народ, и сдвинулись они»[73], когда увидели — сдвинулись. Также сказано: «и тот[74] погнался за сынами Израиля» (стих 8).

▼ **РАСПОЛОЖИВШИХСЯ У МОРЯ** Когда [египтяне] погнались за евреями, они нагнали их, когда те расположились у моря.

▼ **ВСЯ КОННИЦА** Они не были рассеяны, но пришли все вместе.

[14:9] ● **ВСЯ КОННИЦА ФАРАОНА С КОЛЕСНИЦАМИ** Из книги *Млахим* можно видеть, что в колесницу запрягали четырех коней[75]. *Рехев* и *меркава* — это одно и то же, «колесница».

● **ВСАДНИКИ** *Парашав* פָּרָשָׁיו, едущие на конях[76].

● **ВОЙСКО** Пехота.

**72.** Собирательное существительное в единственном числе сочетается с глаголом во множественном числе. **73.** Собирательное слово «народ» в одном и том же стихе сочетается с глаголом в единственном и во множественном числе. **74.** Имеется в виду Египет. **75.** «Колесница из Египта вывозима и доставляема была за шестьсот *шекелей* серебра, а конь за сто пятьдесят» (*Млахим I*, 10:29). Ибн-Эзра считает, что сама колесница, деревянная повозка, не может стоить так дорого; значит, это совокупная цена упряжки. **76.** В *Шмуэль II*, 1:6 и в некоторых других местах слово *параш*, видимо, означает не «всадник», а «конь». Существуют серьезные сомнения в том, что в эпоху *Танаха* в Стране Израиля и сопредельных странах была кавалерия. Эффективный маневренный конный бой невозможен без стремян, а стремена были изобретены только в IV в. н. э. в Китае. Кавалерия как вспомогательный род войск впервые появляется в Ассирии и Урарту в IX в. до н. э., долгое время всадники выполняли в основном разведывательные функции. Коней же запрягали в колесницы; боевые колесницы были главной ударной силой войск Египта, Ассирии и Вавилона.

י וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם | נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ
יא מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה: וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם
לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
יב לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם: הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל
מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד
אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר:

▼● 10 И ПРИБЛИЗИЛ ФАРАОН; СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ПОДНЯЛИ ГЛАЗА, И ВОТ — [ВЕСЬ] ЕГИПЕТ ГОНИТСЯ ЗА НИМИ, И ОЧЕНЬ ИСПУГАЛИСЬ, И ЗАКРИЧАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, [ОБРАЩАЯСЬ
▼● 11 К] ГОСПОДУ. И ОНИ СКАЗАЛИ МОШЕ: «РАЗВЕ НЕТ МОГИЛ В ЕГИПТЕ, ЧТО ТЫ ВЗЯЛ НАС ПОГИБАТЬ В ПУСТЫНЕ? ЧТО ТЫ СДЕЛАЛ С НАМИ, ВЫВЕДЯ НАС
▼● 12 ИЗ ЕГИПТА? РАЗВЕ НЕ ОБ ЭТОМ МЫ ГОВОРИЛИ ТЕБЕ В ЕГИПТЕ, СКАЗАВ: ОТСТАНЬ ОТ НАС, И МЫ БУДЕМ РАБОТАТЬ НА ЕГИПТЯН? ПОТОМУ ЧТО ЛУЧШЕ НАМ СЛУЖИТЬ ЕГИПТЯНАМ, ЧЕМ УМЕРЕТЬ В ПУСТЫНЕ».

---

[14:10] ▼ **И ПРИБЛИЗИЛ** *Ѓикрив* הִקְרִיב. Во всем Писании этот глагол [в породе *ѓифиль*] является каузативным[77]. Приблизил свой лагерь [к евреям][78].

[14:10] ● **И ПРИБЛИЗИЛ** *Ѓикрив* הִקְרִיב. Приблизил свой лагерь [к евреям].

---

[14:11] ▼ **РАЗВЕ НЕТ МОГИЛ** *Ѓа-ми-бли эйн кварим* הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים. В святом языке[79] иногда употребляются вместе два служебных слова с одним и тем же значением, хотя и одного хватило бы[80]. Так в нашем стихе, а также в стихе «Разве только с Моше (*ѓа-рак ах бе-Моше* הֲרַק אַךְ בְּמֹשֶׁה)» (*Бемидбар*, 12:2).

▼ **ВЫВЕДЯ НАС** *Леѓоциану* לְהוֹצִיאָנוּ. Это слово огласовано *камац гадолем*[81] вместо [ожидаемого в этой форме] *камац катана*[82], как в стихе «никто меня не видит (*эйн роани* אֵין רֹאָנִי)» (*Йешаяѓу*, 47:10).

[14:11] ● **РАЗВЕ НЕТ МОГИЛ** *Ѓа-ми-бли эйн кварим* הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים. Два отрицания, хотя и одного хватило бы. Это элемент стиля, как в стихе «Разве только с Моше (*ѓа-рак ах бе-Моше* הֲרַק אַךְ בְּמֹשֶׁה)» (*Бемидбар*, 12:2).

---

[14:12] ▼ **РАЗВЕ НЕ ОБ ЭТОМ** Такие слова [народа в Египте] в Писании не приведены, но без сомнения так и было, ведь [евреи] не стали бы в присутствии Моше упоминать о разговоре, которого не было. Эти слова, видимо, включены в общее замечание «но они не слушали Моше» (*Шмот*, 6:9).

---

**77.** Таково значение термина *поаль йоце* здесь. **78.** Ср. Раши, цитирующего *Мехильту, Бешалах*, 2 и объясняющего эту форму по-другому. **79.** Иврите. **80.** Т. н. гендиадис. **81.** В нашей терминологии — *камац*. **82.** В нашей терминологии — *цере*.

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ
וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם
הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא
יד תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: יְהוָה יִלָּחֵם
לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן: פ

▼ 13 И СКАЗАЛ МОШЕ НАРОДУ: «НЕ БОЙТЕСЬ, СТОЙТЕ И СМОТРИТЕ, КАК СПАСЕТ ВАС ГОСПОДЬ СЕГОДНЯ, ВЕДЬ ЕГИПТЯН, КОТОРЫХ ВЫ ВИДИТЕ НЫНЕ,
▼● 14 БОЛЬШЕ НЕ УВИДИТЕ НИКОГДА. ГОСПОДЬ БУДЕТ ВОЕВАТЬ ВАМ, А ВЫ МОЛЧИТЕ».

[14:12] ● **РАЗВЕ НЕ ОБ ЭТОМ** Такие слова [народа в Египте] в Писании не приведены, но без сомнения так и было, ведь многие события [в истории народа] мы знаем лишь из последующего их упоминания.

[14:13] ▼ **СТОЙТЕ** Вы не воюйте, а лишь смотрите, как спасет вас Господь сегодня. Может показаться странным: как такое большое количество людей, шестьсот тысяч [одних лишь взрослых мужчин][83], может испугаться преследователей? Почему они не начали воевать за свои жизни и за жизни их детей? Ответ таков: египтяне прежде были хозяевами евреев, и поколение, вышедшее из Египта, привыкло с юности нести ярмо египетского [рабства]. Душа их была принижена, и они не осмеливались воевать со своими господами. Кроме того, евреи были слабы и не обучены войне. Ведь Амалек напал на них в малом количестве, но если бы не молитва Моше, он победил бы евреев[84]. Всевышний совершает великое, Он предвидит события, и Он сделал так, что все мужчины, вышедшие из Египта, умерли [в пустыне], потому что они не могли бы воевать с кнаанеями. Только поколение, [выросшее] в пустыне, не знавшее изгнания, с гордой душой, [могло завоевать Страну Кнаан]. Я упоминал об этом в комментарии к словам Моше в главе *Шмот*[85].

[14:14] ▼ **ГОСПОДЬ БУДЕТ ВОЕВАТЬ ВАМ** *Лахем* לָכֶם — за вас. И таково значение всех сочетаний с предлогом *ламед* после слов со значением «воевать». Поэтому рабби Моше[86] сказал, что стих «много воюющих мне (*ли* לִי) в высотах» (*Теѓилим*, 56:3) означает «за меня», подобно сказанному «больше тех, что с нами, [чем их]» (*Млахим II*, 6:16).

▼ **А ВЫ МОЛЧИТЕ** В ответ на «и закричали сыны Израиля» (стих 10).

[14:14] ● **ГОСПОДЬ БУДЕТ ВОЕВАТЬ ВАМ** *Лахем* לָכֶם — за вас. И таково значение всех сочетаний с предлогом *ламед* после слов со значением «воевать». Поэтому рабби Моше Испанский, да пребывает он в раю, сказал, что стих «много воюющих

**83.** См. *Шмот*, 12:37. **84.** См. *Шмот*, 17:8–12. **85.** См. комм. к *Шмот*, 2:3, где говорится, что Моше не вырос среди рабов-евреев и поэтому мог осмелиться поднять руку на египтянина. **86.** Ибн-Джикатила.

טו שלישי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי
טז דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃ וְאַתָּה הָרֵם אֶת־
מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ
יז בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃ וַאֲנִי הִנְנִי
מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה
יח בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וְיָדְעוּ

▼● 15 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ЧТО
ТЫ ВЗЫВАЕШЬ КО МНЕ? СКА-
ЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ — ПУСТЬ
▼ 16 ИДУТ. А ТЫ ПОДНИМИ СВОЙ ПО-
СОХ, И ПРОТЯНИ РУКУ НАД МО-
РЕМ, И РАССЕКИ ЕГО, И СЫНЫ
▼ 17 ИЗРАИЛЯ ПРОЙДУТ СРЕДИ МОРЯ ПО СУШЕ. А Я ОЖЕСТОЧУ СЕРДЦА
ЕГИПТЯН, И ОНИ ПОЙДУТ ЗА НИМИ, И Я ПРОСЛАВЛЮСЬ, [НАКАЗАВ]
ФАРАОНА И ВСЕ ЕГО ВОЙСКО С КОЛЕСНИЦАМИ И ВСАДНИКАМИ.

---

мне (*ли* לִי) в высотах» (*Тегилим*, 56:3) означает «за меня». А слово *маром* («Всевышний») в том стихе означает «война Всевышнего», и, как во многих других случаях, [повторяющееся слово «война» опущено].

● **А ВЫ МОЛЧИТЕ** В ответ на «и закричали сыны Израиля» (стих 10).

---

[14:15] ▼ **ЧТО ТЫ ВЗЫВАЕШЬ КО МНЕ?** Некоторые[87] говорят, что Моше возопил ко Всевышнему, но это неверно, ведь Всевышний уже сказал ему, что [в результате всего] Он прославится, наказав фараона[88]. [Всевышний обращается здесь к] Моше, имея в виду всех евреев, о которых сказано, что они возопили к Нему[89].

▼ **ПУСТЬ ИДУТ** Пусть постепенно приближаются к морю.

[14:15] ● **ЧТО ТЫ ВЗЫВАЕШЬ КО МНЕ?** Возможно, Моше возопил ко Всевышнему или имеются в виду евреи, которых возглавляет Моше.

---

[14:16] ▼ **А ТЫ ПОДНИМИ СВОЙ ПОСОХ, И ПРОТЯНИ РУКУ НАД МОРЕМ, И РАССЕКИ ЕГО** До того как евреи подойдут к нему. Всевышний велел Моше не бить море, а лишь протянуть над ним руку, подобно сказанному: «И простер Моше руку свою к небу» (*Шмот*, 10:22). При этом не [чудесный] посох Моше разверз море: в момент, когда Моше простер руку, Всевышний навел на море сильный восточный ветер, который и отвел воду. Так и сказано[90].

---

[14:17] ▼ Известно, что море Суф не находится между Египтом и Страной Израиля[91], поэтому идти через море [евреям] было не нужно. Всевышний велел им сделать это только для того, чтобы фараон вошел в море по их следам и утонул. Евреи вышли из Египта в пустыню Этам и вошли в море из нее, как я еще объясню[92].

---

**87.** Раши. **88.** См. стих 4. **89.** См. стих 4. **90.** См. стих 21. **91.** Ибн-Эзра отождествляет море Суф с Красным морем. **92.** См. комм. к *Шмот*, 15:22.

▼ 18 И УЗНАЮТ ЕГИПТЯНЕ, ЧТО Я —
ГОСПОДЬ, КОГДА Я ПРОСЛАВ-
ЛЮСЬ, [НАКАЗАВ] ФАРАОНА
С ЕГО КОЛЕСНИЦАМИ И ВСАД-
▼● 19 НИКАМИ». И ПЕРЕМЕСТИЛСЯ
АНГЕЛ БОЖИЙ, ШЕДШИЙ ПЕРЕД
СТАНОМ ИЗРАИЛЯ, И ПОШЕЛ ПО-
ЗАДИ НИХ; И ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП,
[ШЕДШИЙ] ПЕРЕД НИМИ, ПЕРЕ-
МЕСТИЛСЯ, И ВСТАЛ ПОЗАДИ.
▼● 20 И ВОШЕЛ ОН МЕЖДУ СТАНОМ
ЕГИПТА И СТАНОМ ИЗРАИЛЯ, И БЫЛО ОБЛАКО И ТЬМА, И ОСВЕТИЛ
НОЧЬ; И ОДИН К ДРУГОМУ ВСЮ НОЧЬ НЕ [МОГЛИ] ПРИБЛИЗИТЬ-
▼● 21 СЯ. И ПРОСТЕР МОШЕ РУКУ НАД МОРЕМ, И ГНАЛ ГОСПОДЬ [ВОДУ]
МОРЯ ВСЮ НОЧЬ СИЛЬНЫМ ВОСТОЧНЫМ ВЕТРОМ, ОБРАЩАЯ МОРЕ
▼ 22 В СУШУ; И РАССТУПИЛИСЬ ВОДЫ. И ШЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ВНУТРИ
МОРЯ ПО СУШЕ: А ВОДЫ [СТОЯЛИ] СТЕНОЙ СПРАВА И СЛЕВА ОТ НИХ.

מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ
וּבְפָרָשָׁיו׃ וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי יט
מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד
הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיָּבֹא בֵּין | כ
מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן
וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה
כָּל־הַלָּיְלָה׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ כא
יְהוָה | אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה
וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃ וַיָּבֹאוּ כב
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם
חוֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם כג

[14:18] ▼ **И УЗНАЮТ ЕГИПТЯНЕ** Те, кто остался [в Египте][93].

▼ **КОГДА Я ПРОСЛАВЛЮСЬ, [НАКАЗАВ] ФАРАОНА** Который утонет в море вместе со своими колесницами и всадниками.

[14:19-22] ▼ Эти три стиха связаны друг с другом, и в каждом из них есть семьдесят две буквы. Поэтому в некоторых книгах[94] сказано, что в этих стихах хранится тайна главного имени [Всевышнего]. Но мне кажется, смысл этих слов в том, что числовое значение всех букв тетраграмматона составляет семьдесят два[95], как я еще упомяну[96]. В «Книге Разиэля»[97] сказано: «Тот,

**93.** См. выше комм. к стиху 4. **94.** См. комм. Раши к *Сукка*, 45а. Нет свидетельств того, что Ибн-Эзра пользовался комментарием Раши к Талмуду, но идея, приводимая здесь Раши, отражает более раннюю традицию. Она также засвидетельствована в трудах *гаонов* (см. Б. М. Левин, *Оцар ѓа-геоним*, трактаты *Йом-Тов*, *Хагига* и *Машкин*, стр. 23 [к *Хагига*, 14б]). Эта же традиция приводится в книге *Баѓир*, первые упоминания о которой относятся к XIII в. (в Провансе); Г. Шолем (Origins of the Kabbalah, 106ff) полагал, что часть книги, содержащая эти упоминания, восходит к сочинению *Раза раба*, упоминающемуся в трудах Аль-Кумиси уже в IX–X вв. В *Сефер ѓа-ацамим* («Книге сущностей») р. Ицхака Исреэли упоминаются «семьдесят два имени Всевышнего, составляющие главное имя» — они были высечены на посохе Моше, с помощью которого он разверз море. **95.** Если записывать их как יוד, יה, יהו и יהוה. А если записать буквы имени как יוד, ה, וו и ה, сумма числовых значений этих букв составит 42 — «сорокадвухбуквенное имя» также упоминается в Талмуде (*Кидушин*, 71а) и в каббалистических трудах. **96.** См. комм. к *Шмот*, 33:21. **97.** Сборник мистических трактатов под названием «Книга ангела Разиэля» составлен примерно в XVI в. В него входит, в частности, мистический трактат талмудических времен «Книга тайн» (*Сефер ѓа-разим*), в которой ангел Разиэль открывает Адаму много тайн, связанных с использованием ангелов. Возможно, именно этот источник упоминает Ибн-Эзра под названием «Книги Разиэля». Однако в академическом издании Маргалиота (Иерусалим, 1966), как и в переводе Моргана (Society of Biblical Literature, 1983), этот стих из книги *Йехезкель* не упоминается в контексте узнавания ответа на вопросы во сне.

кто желает узнать во сне ответ на свой вопрос, пусть прочитает в начале ночи первый стих книги *Йехезкель*», поскольку он также состоит из семидесяти двух букв[98].

---

[14:19] ▼ **АНГЕЛ БОЖИЙ** Его называют также «великим князем» (*Даниэль*, 12:1). Он следовал в облаке, и о нем сказано: «А Господь шел перед ними, днем — в облачном столпе»[99] (*Шмот*, 13:21). Когда этот ангел, двигавшийся впереди стана евреев, переместился назад, с ним переместился и облачный столп. Тот же, кто говорит, что «ангелом Божьим» здесь назван облачный столп, пусть покажет нам место в Писании, где облачный столп прямо называется ангелом Всевышнего! И если это даже так, зачем лишнее упоминание о перемещении облачного столпа, [если уже сказано о перемещении ангела]? Если он ответит, что это повторение той же идеи, мы скажем, что святому языку[100] не свойственно повторять один и тот же рассказ дважды, кроме пророчеств и укоризн. И если можно сказать «так оно и было», второй раз рассказ не повторяется.

[14:19] ● **И ПЕРЕМЕСТИЛСЯ АНГЕЛ БОЖИЙ, ШЕДШИЙ ПЕРЕД СТАНОМ ИЗРАИЛЯ, И ПОШЕЛ ПОЗАДИ НИХ** Это было перед «скажи сынам Израиля — пусть идут» (стих 15). Ангел уже переместился, и я приводил подобные примеры[101].

---

[14:20] ▼ **И ВОШЕЛ ОН** Ангел.

▼ **И БЫЛО ОБЛАКО И ТЬМА** Между двумя станами.

▼ **И ОСВЕТИЛ НОЧЬ** Для евреев, чтобы они могли перейти море, ведь они перешли его ночью.

*Ва-яэр* וַיָּאֶר. Рабби Маринос[102] сказал[103], что здесь это слово означает «омрачил», и так же он понимает стих «и ночь — мрак (*ор* אוֹר) для меня» (*Тегилим*, 139:11). Наши древние мудрецы [используют похожее выражение]: «Вечером (*ор* אור) четырнадцатого *нисана*...» (*Мишна, Псахим*, 1:1). Но толкующий так делает тьму светом и свет — тьмой, ведь не может быть ни в каком языке слова, одновременно означающего некое понятие и его противоположность, кроме изменения значения[104], например, «ругал (*берах* בֵּרַךְ, досл. «благословлял») Навот Бога и царя» (*Млахим I*, 21:13). А слово *ор* в упомянутом стихе из *Тегилим* я объяснил[105], и оно означает «свет». Да и наши древние мудрецы сказали, что выражение

---

**98.** В изданиях *Танаха*, которыми пользуемся мы, этот стих состоит из 74 букв: ויהי בשלשים שנה ברביעי בחמשה לחדש ואני בתוך הגולה על נהר כבר נפתחו השמים ואראה מראות אלהים. Число 72 получается, если записать слова גולה и מראות без букв *вав*: правила полного написания библейского иврита позволяют это. Именно такую версию этого стиха предлагают такие каббалистические источники, как Менахем Реканати и *Зогар* (см. *Минхат Шай*). **99.** О назывании ангела именем Всевышнего см. также комм. к *Шмот*, 3:4; 4:16; 23:21. **100.** Ивриту. **101.** См. комм. к *Шмот*, 11:1. **102.** Ибн-Джанах. **103.** Книга корней, אור. **104.** Такое явление называется энантиосемией и широко распространено в языках мира, являясь в основном результатом метафорического изменения значения (напр., «бесценный» в русском языке). См. также *Берешит*, 2:25, второй комм. — грамматика; *Берешит*, 11:28, второй комм. — смысл. **105.** В комм. к *Тегилим*: «ночь скрывает свет для меня».

● 23 И ПОГНАЛИСЬ [ВСЛЕД] ЗА НИМИ ЕГИПТЯНЕ, И ВОШЛИ В МОРЕ ВСЕ: КОНЬ ФАРАОНА, ЕГО КОЛЕСНИЦЫ И ВСАДНИКИ.

וַיִּרְדְּפ֤וּ מִצְרַ֙יִם֙ וַיָּבֹ֣אוּ אַחֲרֵיהֶ֔ם כֹּ֚ל ס֣וּס פַּרְעֹ֔ה רִכְבּ֖וֹ וּפָרָשָׁ֑יו אֶל־תּ֖וֹךְ הַיָּֽם׃

«*ор* четырнадцатого *нисана*» — это иносказание[106]. И зачем было бы говорить «и омрачил ночь», если ночью и без того мрак? Нет, [Всевышний] осветил ночь огненным столпом, как было с самого Исхода[107]. Ведь если бы у них не было света, как они перешли бы море? Когда фараон вошел в море, Всевышний взглянул на стан египетский в утреннюю стражу[108], а к этому времени большая часть евреев уже перешла [море][109].

[14:20] ● **И БЫЛО ОБЛАКО И ТЬМА** У стана египтян.

● **И ОСВЕТИЛ НОЧЬ** Он освещал евреям все ночи [до перехода через море][110], ведь они шли и по ночам.

---

[14:21] ▼ **ВСЮ НОЧЬ** Даже когда евреи проходили, ветер не прекращался.

[14:21] ● **И ГНАЛ ГОСПОДЬ [ВОДУ] МОРЯ ВСЮ НОЧЬ** Возможно, эти слова означают «уже до того начал гнать»[111].

● **И РАССТУПИЛИСЬ ВОДЫ** В одном месте они были высокими, как стена, а в другом месте было сухо.

---

[14:22] ▼ **ВНУТРИ МОРЯ** *Бе-тох га́-ям* בְּתוֹךְ הַיָּם. Не думай, что евреи вошли в море Суф до середины [его ширины]. Даже если бы они прошли только полфарсанга[112], это называлось бы *тох*[113], подобно тому как сказано: «А сброд, который был среди них (*бе-кирбо* בְּקִרְבּוֹ)» (*Бемидбар*, 11:4), а ведь [сброд] был не в середине стана[114].

▼ **ВНУТРИ МОРЯ** На месте, где было море в начале ночи.

▼ **А ВОДЫ [СТОЯЛИ] СТЕНОЙ** Вода застыла, как сказано: «стали стеною текучие» (*Шмот*, 15:8), а когда евреи прошли, застывшие воды снова стали текучими и обрушились на египтян. Они отделили египтян от суши, как сказано: «а египтяне бегут ему навстречу» (стих 27); те думали, что вернутся на сушу, но водные стены стали текучими и отделили их от суши. Преследователи, конечно, двигались при том же свете, при котором шли евреи.

---

[14:23] ● **И ПОГНАЛИСЬ [ВСЛЕД] ЗА НИМИ ЕГИПТЯНЕ** Ночью.

---

**106.** Имеется в виду вечер, темнота, но она иносказательно названа светом (*Псахим*, 3а). **107.** См. *Шмот*, 13:21. **108.** См. стих 23. **109.** См. комм. к стиху 29. **110.** См. комм. к *Шмот*, 13:22. **111.** См. комм. к стиху 19. **112.** Фарсанг — 4 мили, несколько более 4 км. **113.** Это слово означает как «внутренность», так и «середина». **114.** В середине стана евреев в пустыне размещался *Мишкан* (см. *Бемидбар*, 2:2).

▼● 24 И БЫЛО [ТАК]: В УТРЕННЮЮ СТРАЖУ ВЗГЛЯНУЛ ГОСПОДЬ НА СТАН ЕГИПЕТСКИЙ В СТОЛПАХ ОГНЕННОМ И ОБЛАЧНОМ И ПРИВЕЛ В СМЯТЕНИЕ СТАН
▼● 25 ЕГИПТЯН. И СБРОСИЛ КОЛЕСА КОЛЕСНИЦ, ТАК ЧТО ОНИ ТАЩИЛИ ИХ С ТРУДОМ. И СКАЗАЛ ЕГИПЕТ: «ПОБЕГУ ОТ ИЗРАИЛЯ, ВЕДЬ ГОСПОДЬ ВОЮЕТ ИМ С ЕГИПТОМ!»

כד וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה
מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֵת מַחֲנֵה
כה מִצְרָיִם: וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ
בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם: פ

---

[14:24] ▼ **В УТРЕННЮЮ СТРАЖУ**[115] *Ашморет* אַשְׁמֹרֶת. *Алеф* в этом слове — добавочный[116].

▼ **ВЗГЛЯНУЛ ГОСПОДЬ** Ангел Всевышнего, упоминавшийся выше[117]. Так же сказано в истории о Гидоне[118]: посланец называется по имени пославшего его, поскольку делает именно то, что ему приказано.

▼ **В СТОЛПАХ ОГНЕННОМ И ОБЛАЧНОМ** Меж двух столпов.

▼ **И ПРИВЕЛ В СМЯТЕНИЕ** *Ва-яѓом* וַיָּהָם. Об этом сказано: «молнией привел [их] в смятение (*ва-яѓом* וַיָּהֹם)» (*Шмуэль II*, 22:15), а в параллельном месте «привел их в смятение (*ва-йеѓумем* וַיְהֻמֵּם)» (*Теѓилим*, 18:15).

[14:24] ● **В УТРЕННЮЮ СТРАЖУ** Мне кажется, что ночь делится на три стражи[119], и это было в утреннюю стражу. [Саадья] Гаон сказал, что утро не начинается до восхода солнца, как сказано: «поутру, при восходе солнца» (*Шофтим*, 9:33). Но он не прав, ведь если утро [считается только с восхода], зачем прибавлять «при восходе солнца»? И сказано: «И пролежала она у ног его до утра, и встала прежде, чем один человек может узнать другого» (*Рут*, 3:14).

● **В СТОЛПАХ ОГНЕННОМ И ОБЛАЧНОМ** Добавился огненный столп[120].

● **И ПРИВЕЛ В СМЯТЕНИЕ** *Ва-яѓом* וַיָּהָם. Это глагол от двухсогласного корня[121], и он каузативный. Возможно также, что это глагол от корня с удвоенным последним согласным в легкой породе[122].

---

[14:25] ▼ **И СБРОСИЛ КОЛЕСА КОЛЕСНИЦ** Возможно, об этом сказал псалмопевец: «Звук грома Твоего от колеса, [молнии освещали вселенную, содрогалась и сотрясалась земля. В море путь Твой, и тропа Твоя в водах великих]» (*Теѓилим*, 77:19–20).
*Ва-ясар* וַיָּסַר. Глагол в дополнительной тяжелой породе[123]. Должна была быть форма *ва-ясер* וַיָּסֶר[124], буква *самех* должна быть огласована *патах катаном*[125]. Я уже объяснял эту форму[126].

---

**115.** Ночь делится на несколько (три или четыре) частей — «страж», когда сменялись ночные дозорные. См. *Брахот*, 3а. Описываемые события, видимо, происходили в конце последней, утренней стражи — на рассвете. **116.** Он не меняет значения корня *шин-мем-реш* — «сторожить, хранить». **117.** См. стих 19. **118.** См. *Шофтим*, 6:12. **119.** См. *Брахот*, 3б. **120.** См. стих 19. **121.** Корень со средней буквой *вав* или *йуд*. **122.** *Каль*. **123.** *Ѓифиль*. **124.** Как полагается в породе *ѓифиль* от корней со средней буквой *вав*, в данном случае — *самех-вав-реш*. **125.** *Сеголь*. **126.** См. комм. к *Шмот*, 8:27.

כו רביעי וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה נְטֵ֥ה אֶת־יָדְךָ֖
עַל־הַיָּ֑ם וְיָשֻׁ֤בוּ הַמַּ֙יִם֙ עַל־מִצְרַ֔יִם עַל־רִכְבּ֖וֹ
כז וְעַל־פָּרָשָֽׁיו׃ וַיֵּט֩ מֹשֶׁ֨ה אֶת־יָד֜וֹ עַל־הַיָּ֗ם
וַיָּ֨שָׁב הַיָּ֜ם לִפְנ֥וֹת בֹּ֙קֶר֙ לְאֵ֣יתָנ֔וֹ וּמִצְרַ֖יִם נָסִ֣ים
לִקְרָאת֑וֹ וַיְנַעֵ֧ר יְהוָ֛ה אֶת־מִצְרַ֖יִם בְּת֥וֹךְ הַיָּֽם׃

▼ 26 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«ПРОТЯНИ РУКУ НАД МОРЕМ,
И ВЕРНУТСЯ ВОДЫ НА ЕГИПТЯН,
НА ИХ КОЛЕСНИЦЫ И ВСАДНИ-
▼● 27 КОВ». И ПРОСТЕР МОШЕ РУКУ
НАД МОРЕМ, И К УТРУ МОРЕ
ВЕРНУЛОСЬ К СИЛЕ СВОЕЙ; А ЕГИПТЯНЕ БЕГУТ ЕМУ НАВСТРЕЧУ.
И ГОСПОДЬ ПЕРЕМЕШАЛ ЕГИПТЯН В МОРЕ.

---

▼ **С ТРУДОМ** Некоторые говорят, что колеса колесниц сбросили [египтяне]: имеется в виду, что они отвязали колесницы от коней, чтобы убегать быстрее. Но Всевышний привел в смятение их и их коней, и они могли управлять конями лишь с трудом. Другие говорят, что глагол *ва-ясар* образован от того же корня, что и слово *сорер* סוֹרֵר («беспутный») (*Дварим*, 21:18), [и относится к коню]: первый [конь] пытался опрокинуть колесницу.

▼ **ГОСПОДЬ ВОЮЕТ ИМ** За них[127]. Таким образом осуществилось сказанное Всевышним: «и узнают египтяне, что Я — Господь» (стих 4) — [узнали] перед смертью.

[14:25] ● **И СБРОСИЛ КОЛЕСА КОЛЕСНИЦ** *Ва-ясар* וַיָּסַר. Некоторые говорят, что это слово родственно *сорер* («беспутный») (*Дварим*, 21:18), но скорее всего, оно означает «убрал» (*ѓесир* הֵסִיר), то есть распались (*сар* סָר) скрепы колес. Возможно также, что колесницы шли с таким трудом, что казалось, будто колеса их сброшены. Поэтому египтяне не могли повернуть назад.

---

[14:26] ▼ **И ВЕРНУТСЯ ВОДЫ** — стоявшие стеной — к прежнему состоянию.

---

[14:27] ▼ **К СИЛЕ СВОЕЙ** *Ле-эйтано* לְאֵיתָנוֹ — к своей мощи. Это абстрактное существительное[128], подобно «реки мощные (*эйтан* אֵיתָן)» (*Теѓилим*, 74:15).

▼ **БЕГУТ** Я объяснил это[129].
Да сотрутся кости Хиви ѓа-Кальби[130], говорившего, что Моше просто знал время отлива и прилива и перевел народ во время отлива, а фараон не знал этого времени и утонул [во время прилива]. Это просто глупость, ведь во время отлива дно моря не высыхает в одном месте и вода не становится стеной слева и справа: если высыхает, то все. Кроме того, море сначала отступает, а потом прибывает, а ведь фараон утонул, когда еще не все евреи перешли [море][131].

---

**127.** См. комм. к стиху 14. **128.** *Шем давар*, досл. «название сущности». **129.** См. комм. к стиху 22. **130.** «Собачий Хиви». Уничижительное прозвище Хиви ѓа-Балхи (посл. четверть VIII в.), вольнодумца, комментатора Писания. **131.** См. комм. к стиху 29.

▼● 28 И ВЕРНУЛАСЬ ВОДА, И ПОГЛОТИЛА ВСЕ КОЛЕСНИЦЫ И ВСАДНИКОВ ВОЙСКА ФАРАОНА, ВОШЕДШИХ ЗА НИМИ В МОРЕ; НИ ОДНОГО НЕ ОСТАЛОСЬ ИЗ НИХ.

▼● 29 А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ШЛИ СРЕДИ МОРЯ ПО СУШЕ, И ВОДЫ [СТОЯЛИ] СТЕНОЙ СПРАВА И СЛЕВА ОТ НИХ.

כח וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים
לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־
כט נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ
בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם
וּמִשְּׂמֹאלָם׃

---

▼ **ПЕРЕМЕШАЛ** *Ва-йенаэр* וַיְנַעֵר. Это глагол в породе с *дагешем*[132]. От того же корня образовано слово «отряхнул я (*наарти* נָעַרְתִּי) полу одежды своей» (*Нехемья*, 5:13). Об этом сказано далее: «швырнул в море» (*Шмот*, 15:1).

[14:27] ● **К УТРУ** *Лифнот бокер* לִפְנוֹת בֹּקֶר. Также сказано: «под вечер» (*лифнот эрев* לִפְנוֹת עֶרֶב) (*Дварим*, 23:12), а после этого «зайдет солнце» (там же).

● **К СИЛЕ СВОЕЙ** *Ле-эйтано* לְאֵיתָנוֹ — к своей мощи.

● **А ЕГИПТЯНЕ БЕГУТ ЕМУ НАВСТРЕЧУ** Думают, что убегают, а на самом деле движутся ему навстречу.

● **ПЕРЕМЕШАЛ** *Ва-йенаэр* וַיְנַעֵר. От того же корня образовано слово *наур* נָעוּר («так да будет вытряхнут») (*Нехемья*, 5:13). Это глагол в тяжелой породе[133].

---

[14:28] ▼ **И ВЕРНУЛАСЬ ВОДА** Которая стояла стеной[134].

▼ **НИ ОДНОГО** *Ад эхад* עַד אֶחָד. Также сказано: «ничто (*ад эхад* עַד אֶחָד) не пало» (*Шмот*, 9:7). И псалмопевец сказал: «никого (*эхад* אֶחָד) из них не осталось» (*Тегилим*, 106:11).

[14:28] ● **НИ ОДНОГО** *Ад эхад* עַד אֶחָד. Также сказано: «ничто (*ад эхад* עַד אֶחָד) не пало» (*Шмот*, 9:7). А мнение о том, что фараон спасся, основанное на слове *ад* («до»)[135] — это *мидраш*, ведь сказал псалмопевец: «никого (*эхад* אֶחָד) из них не осталось» (*Тегилим*, 106:11), и никакого слова *ад* там нет. Кроме того, Писание говорит: «Я прославлюсь, [наказав] фараона и все его войско с колесницами и всадниками» (стих 17), то есть [наказание] началось с фараона. Еще сказано: «Сказал враг: [«Погонюсь, настигну, разделю добычу»]» (*Шмот*, 15:9), и далее: «Омрачил Ты ветер Твой — и море покрыло их» (*Шмот*, 15:10). Да и зачем долго доказывать это, если Писание говорит: «...и перемешал Он фараона и войско его в море Суф» (*Тегилим*, 136:15).

---

[14:29] ▼ **А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Об этом говорится еще раз, чтобы подчеркнуть, что фараон утонул, когда некоторые евреи еще переходили море. Это было

---

**132.** В средней корневой букве нет *дагеша*, потому что это *аин*, не принимающий *дагеш*. **133.** *Пиэль*. **134.** См. комм. к стиху 26. **135.** Стих понимается как «не осталось, вплоть до одного», т. е. один все же спасся.

ל וַיּ֨וֹשַׁע יְהֹוָ֜ה בַּיּ֥וֹם הַה֛וּא אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל מִיַּ֣ד מִצְרָ֑יִם וַיַּ֤רְא יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־מִצְרַ֔יִם מֵ֖ת עַל־שְׂפַ֥ת הַיָּֽם׃

30 И СПАС ГОСПОДЬ В ТОТ ДЕНЬ ИЗРАИЛЬ ОТ РУКИ ЕГИПТЯН; И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ ЕГИПТЯН МЕРТВЫМИ НА БЕРЕГУ МОРЯ.

двойным чудом: в том месте, где евреи еще переходили море, дул восточный ветер, осушавший море[136], а там, где шел фараон со своим войском, Всевышний навел другой ветер, который размягчил водные стены. В море одновременно дули два разных ветра в двух близких местах. Это понимание подтверждается сказанным: «От Твоего гневного дыхания [вздыбились воды]» (*Шмот*, 15:8) — это ветер, который был с евреями, и [с другой стороны]: «омрачил Ты ветер Твой» (там же, 10) — это [ветер], который потопил египтян. Поэтому в конце Песни [на море] сказано: «Господь обратил на них [вспять] воды морские, а сыны Израиля [прошли среди моря по суше]» (там же, 19). И не удивляйся, как могли евреи пройти [через море] за одну ночь, если шестьсот тысяч человек не составляли и четверти общего количества [людей][137] — может быть, они шли несколькими дорогами или море разверзлось на двенадцать частей, как сказали наши древние мудрецы[138]. Кроме того, евреи не пересекали море, но лишь вошли в него и вышли на тот же берег, с которого вошли[139], как я объясню[140].

[14:29] ● **А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Об этом говорится еще раз, чтобы подчеркнуть, что было двойное чудо: одни тонут, а другие идут посуху, несмотря на то что они находились в море близко друг от друга. А некоторые «погрузились как свинец» (*Шмот*, 15:10) — их поглотило морское дно.

---

[14:30] ▼ **И СПАС** Теперь евреи были спасены от египтян, а ранее они боялись царя [Египта].

▼ **И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ ЕГИПТЯН МЕРТВЫМИ НА БЕРЕГУ МОРЯ** Сказано, что египтяне утонули в море, и не [сказано, что] море выбросило их [трупы] на сушу[141], ведь сказано «поглотила их земля» (*Шмот*, 15:12). Поэтому слова «и увидел Израиль египтян мертвыми на берегу моря» нужно понимать так: евреи, стоя на берегу моря, увидели, что египтяне мертвы, поскольку утонули в море.

---

[14:31] ▼ **И УВИДЕЛ** Когда евреи увидели это великое [Божественное] наказание, они устрашились Всевышнего. Так же после того, как Уза умер, дотронувшись до Ковчега[142], сказано: «И устрашился Давид Господа в тот день» (*Шмуэль II*, 6:9).

---

**136.** См. стих 21. **137.** Только боеспособных мужчин старше двадцати лет было шестьсот тысяч человек (см. *Шмот*, 12:37). **138.** См. *Танхума, Бешалах*, 10. **139.** См. комм. к стиху 17. **140.** См. также комм. к *Шмот*, 15:22. **141.** Ср. *Мехильта, Бешалах*, 6 и цитирующего ее Раши. **142.** См. *Шмуэль II*, 6:7.

▼ 31 И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ ВЕЛИКУЮ РУКУ, КОТОРОЙ ВЕРШИЛ ГОСПОДЬ [СУД] НАД ЕГИПТЯНАМИ, И БЛАГОГОВЕЛ НАРОД ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПОВЕРИЛИ ОНИ В ГОСПОДА И В МОШЕ, РАБА ЕГО.

▼● 1 **15** ТОГДА ВОСПОЕТ МОШЕ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ ЭТУ ПЕСНЬ ГОСПОДУ, И ОНИ СКАЗАЛИ ТАКИЕ СЛОВА: «ВОСПОЮ Я ГОСПОДА, ВЕДЬ ВЫСОКО ВОЗНЕССЯ ОН; КОНЯ И ЕГО ВСАДНИКА ШВЫРНУЛ В МОРЕ.

לא וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ פ

א **טו** אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃

---

▼ **И ПОВЕРИЛИ ОНИ В ГОСПОДА И В МОШЕ, РАБА ЕГО** Поверили в то, что Всевышний верен [Своему обещанию], и в то, что Моше — Его раб и делает только то, что ему заповедано[143].

---

[15:1] ▼ **ТОГДА ВОСПОЕТ** *Яшир* יָשִׁיר. Святому языку[144] свойственно употребление формы будущего времени в значении прошедшего[145], когда она предваряется словом «тогда», например: «Тогда построил (*ивне* יִבְנֶה, досл. «построит») Йеѓошуа» (*Йеѓошуа*, 8:30), «тогда взошел (*яале* יַעֲלֶה, досл. «взойдет») Хазаэль» (*Млахим II*, 12:18), «тогда отделил (*явдиль* יַבְדִּיל, досл. «отделит»)» (*Дварим*, 4:41). Такая же [конструкция] есть и в языке ишмаэлитов[146].

▼ **МОШЕ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ** Песнь написал Моше, он научил ей сынов Израиля, и каждый из них пел и говорил: «Воспою я Господа». Подобно этому сказано: «И повелел Моше и старейшины Израиля» (*Дварим*, 27:1), ведь заповедь дал только Моше, а старейшины лишь передали ее всем.

▼ **И ОНИ СКАЗАЛИ ТАКИЕ СЛОВА** Каждый из них. Или, [если понимать глагол в начале стиха как будущее время] — в каждом поколении [будут говорить так].

▼ **ВЫСОКО ВОЗНЕССЯ** Показал Свою превознесенность. Ведь конь могуч, и всадник его могуч, но Он их обоих бросил в море [легко], как стрелу.

▼ **ШВЫРНУЛ** [Это слово употребляется в отношении выстрела из лука], как сказано: «вооруженные, стреляющие (*ромей* רוֹמֵי) из лука» (*Теѓилим*, 78:9).

[15:1] ● **ТОГДА ВОСПОЕТ** *Яшир* יָשִׁיר. Форма будущего времени употреблена в значении прошедшего. Но мне кажется, что [эта форма] не обозначает определенное время[147], и в святом языке нет [для этого времени] отдельной формы, поэтому его иногда обозначают формой прошедшего времени, а иногда — формой

---

**143.** Моше — не колдун, творящий чудеса по своей воле, а лишь исполнитель воли Всевышнего. **144.** Иврите. **145.** Таким образом, этот стих означает «тогда воспел». **146.** Арабском. **147.** Досл. «среднее время». Имеется в виду настоящее время или модус повторяющегося действия, хабитуалис.

▼● 2 ГОСПОДЬ — МОЯ СИЛА И СЛАВА. ОН БЫЛ СПАСЕНИЕМ МНЕ. ЭТО МОЙ БОГ, И Я ДАМ ЕМУ ОБИТЕЛЬ; БОГ ПРАОТЦА МОЕГО, И Я ПРЕВОЗНЕСУ ЕГО.

ב עָזִּ֣י וְזִמְרָת֙ יָ֔הּ וַֽיְהִי־לִ֖י לִֽישׁוּעָ֑ה זֶ֤ה אֵלִי֙ וְאַנְוֵ֔הוּ אֱלֹהֵ֥י אָבִ֖י וַאֲרֹמְמֶֽנְהוּ׃

будущего. Так в стихе: «а двумя [крыльями] закрывает[148] (*йехасэ* יְכַסֶּה) лицо» (*Йешаяѓу*, 6:2).

● **МОШЕ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ** Моше сочинил эту песнь, а евреи подхватили ее.

● **ВЫСОКО ВОЗНЕССЯ** Показал Свою превознесенность. Бросил в море всадников и могучих коней, как сказано: «Ты ли дал коню мощь?» (*Иов*, 39:19).

● **ШВЫРНУЛ** Как стрелу.

---

[15:2] ▼ **МОЯ СИЛА** *Ози* עָזִּי. Рабейну Шломо[149] сказал, что есть разница между *ози* с *хатаф камацем*[150] и *узи* עֻזִּי (*Ирмеяѓу*, 16:19) с *шуруком*, поэтому он считал, что *йуд* в слове *ози* — дополнительный[151]. Но подобного этому [мнения больше ни у кого] нет. Он[152] также считал, что слово *зимрат* (זִמְרָת — «песнь») находится в сопряженном состоянии и стих надо понимать как «сила и песнь Господа были мне спасением». [Хотя перед глаголом «был» стоит союз *вав* («и»)], это подобно фразе: «На третий день и (*ве*) Авраѓам поднял глаза»[153] (*Берешит*, 22:4). Но знающий язык ишмаэлитов поймет разницу[154]: фраза [со значением] «сила и песнь Господа и был мне спасением» невозможна ни на святом языке, ни на языке ишмаэлитов. А между *ози* с *хатаф камацем* и *узи* עֻזִּי с *шуруком* разницы нет, ведь сказано: «питай меня хлебом по уставу (*хуки* חֻקִּי)» (*Мишлей*, 30:8) и «устав твой и твоих сыновей (*хокха* חָקְךָ)» (*Ваикра*, 10:13). Даже в нашей Песни сказано: «В могуществе Своем (*ве-озха* בְעָזְּךָ) ввел [Ты] его» (стих 13) — с *камац хатафом*, так же как в стихе «Господи, о силе Твоей (*бе-озха* בְּעָזְּךָ) возрадуется царь» (*Теѓилим*, 21:2). Буква же *йуд* [в слове *ози* עָזִּי] — местоименный суффикс первого лица.

▼ **СЛАВА**[155] *Зимрат* זִמְרָת. Рабби Моше ѓа-Коѓен[156] говорил, что, поскольку слово *зимрат* огласовано *камацем*[157], имеется в виду *зимрати* זִמְרָתִי («моя слава») [и конечная буква *йуд* пропущена], как в стихе «не дам сна моего (*шнат* שְׁנָת) глазам моим» (*Теѓилим*, 132:4) [слово *шнат*] огласовано *камацем*, как если бы было написано *шнати* שְׁנָתִי («мой сон»). Так же в стихе «удел мой (*нахалат* נַחֲלָת) мил мне» (*Теѓилим*, 16:6) имеется в виду *нахалати* (נַחֲלָתִי — «мой удел»), а в стихе «Господь — доля моя (*мнат* מְנָת),

---

**148.** Всегда закрывает. **149.** Раши на этот стих. **150.** *Камац катан* в нашей терминологии, обозначает звук «о». **151.** Не влияет на значение и не является местоименным суффиксом первого лица. **152.** Раши. **153.** Здесь *вав* не является соединительным союзом. **154.** Подобное употребление союза «и» встречается и в арабском языке. **155.** В таком значении — «слава» — это слово встречается, напр., в *Берешит*, 43:11. Далее в комментарии Ибн-Эзра объясняет его через *тиферет* תפארת («величие, красота»). **156.** Ибн-Джикатила. **157.** А если бы оно было в сопряженном состоянии, оно должно было быть огласовано *патахом*.

удел мой и достояние мое» (там же, стих 5) слово *мнат* огласовано *камацем*, так что имеется в виду *мнати* (מְנָתִי — «моя доля»). Но как он[158] объяснит стих «доля (*мнат* מְנָת) царя» (*Диврей ѓа-ямим II*, 31:3), где слово *мнат* огласовано *камацем*, но находится в сопряженном состоянии? А «Соленое море (*ям ѓа-мелах* יָם הַמֶּלַח)» (*Бемидбар*, 34:3)? А «море Кинерет (*ям кинерет* יָם כִּנֶּרֶת)» (там же, стих 11)? Если же кто-нибудь скажет, что это исключения, то и *зимрат* можно считать исключением. Мне же кажется, что слово *ози* должно быть повторено далее[159], как если бы было сказано *ози ве-зимрат ози* (עָזִּי וְזִמְרָת עָזִּי — «сила моя и слава моей силы — Господь»). Поскольку [Моше] сказал выше, что Всевышний «коня и его всадника швырнул в море» (стих 1), здесь он признает, что было это не благодаря моей силе и славе моей силы, но лишь силою Всевышнего.

▼ **ГОСПОДЬ** *Яѓ* יָהּ. Это одно из трех сущностных имен [Всевышнего][160], как я объяснял[161], и все они образованы от одной основы [со значением «быть»]. Поскольку слово *эѓье* (אֶהְיֶה — «Я есмь») распространено в языке[162], в Преславном имени буква *йуд* заменена буквой *вав*. Имя же יה [образовано от] известного слова [*йеѓи* (יְהִי — «да будет»)], и буква *йуд* огласована *камацем*[163] из-за [последующей буквы *ѓей*, обозначающей] гортанный звук. А последняя буква *йуд* опущена, потому что в получившемся имени есть численная тайна[164]. Это имя встречается и в сочетании с Преславным именем, как в стихе «ибо сила моя и слава — *Яѓ*, Господь» (*Йешаяѓу*, 12:2). Я уже объяснил[165], что [Преславное] имя иногда выступает как имя, а иногда — как атрибут.

▼ **ЭТО МОЙ БОГ** *Эли* אֵלִי. [Это имя означает] «Мощный».

▼ **Я ДАМ ЕМУ ОБИТЕЛЬ** *Анвеѓу* אַנְוֵהוּ. Я помещу Его в обитель (*наве* נָוֶה).

▼ **ЭТО** Слово «это» связано и с выражением «Бог отца моего».

▼ **БОГ ПРАОТЦА МОЕГО** Бог Авраѓама, Ицхака и Яакова[166].

▼ **Я ПРЕВОЗНЕСУ ЕГО** Расскажу о Его мощи.

[15:2] ● **ПЕСНЬ**[167] *Зимрат* זִמְרָת. Рабби Моше ѓа-Коѓен Испанский говорил, что, поскольку слово *зимрат* огласовано *камацем*[168], имеется в виду *зимрати* (זִמְרָתִי — «моя песнь») [и конечная буква *йуд* пропущена], как в стихе «не дам сна моего (*шнат* שְׁנָת) глазам моим» (*Теѓилим*, 132:4) [слово *шнат*] огласовано *камацем*[169], как если бы было написано *шнати* (שְׁנָתִי — «мой сон»). Мне же кажется, что это слово находится в сопряженном состоянии, [а предыдущее

---

**158.** Р. Моше ѓа-Коѓен. **159.** *Мошехет ахерет*, досл. «влечет себя и другое слово». **160.** *Шем эцем*. **161.** См. комм. к *Шмот*, 3:15. **162.** И поэтому не может быть основным именем Всевышнего. **163.** В тексте Ибн-Эзры — «*патахом*». Так он иногда называет *камац*. **164.** Если записать буквы этого имени как יוד הא, их численное значение будет равно 26 — а это численное значение тетраграмматона. **165.** В комм. к *Шмот*, 3:15. **166.** А не только «Бог отца» — Амрама, отца Моше, и отцов тех евреев, которые переходили через море. **167.** В длинном комм. Ибн-Эзра понимает это слово как «слава». **168.** А если бы оно было в сопряженном состоянии, оно должно было быть огласовано *патахом*. **169.** В рукописях *Танаха*, на которых основаны его современные издания, слово *шнат* в этом стихе огласовано *патахом*.

| | |
|---|---|
| ▼● 3 ГОСПОДЬ — ВОИН, ГОСПОДЬ — ИМЯ ЕГО. ▼● 4 КОЛЕСНИЦЫ ФАРАОНА И ЕГО ВОЙСКО НИЗВЕРГ ОН В МОРЕ, И ЕГО ТРЕТЬИ УТОНУЛИ В МОРЕ СУФ. | ג,ד יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: |

слово опущено], как если бы было сказано: *ози ве-зимрати зимрат ѓа-Шем* («моя сила и песнь — песнь Всевышнего»), в Нем моя сила и Его я воспою.

● **Я ДАМ ЕМУ ОБИТЕЛЬ** *Анвеѓу* אַנְוֵהוּ. Арамейский перевод [Онкелоса] понимает это так: я сделаю Ему обитель (*навэ* נָוֶה), где Он будет вечно обитать со мной. [Саадья] Гаон[170] понял этот стих как «я буду прекрасен (*энвэ* אֶנְוֶה) перед ним», но в Писании сказано противоположное[171].

● **Я ПРЕВОЗНЕСУ ЕГО** Буду вечно превозносить его.

---

[15:3] ▼ **ГОСПОДЬ — ВОИН** *Иш мильхама* אִישׁ מִלְחָמָה. Он поддерживает любящих Его и держащихся Его, и Он же воюет против их врагов. Слово *иш* (досл. «человек») в этом стихе является абстрактным именем[172], подобно сказанному о звездах: «никто (*иш* אִישׁ) не отсутствует» (*Йешаяѓу*, 40:26), об ангелах: «каждый (*иш*) в свою сторону идет» (*Йехезкель*, 1:9), «и тот (*иш*) Гавриэль» (*Даниэль*, 9:21). Выражение *иш мильхама* означает то же, что *бааль* (досл. «хозяин») *мильхама* («воин»). Так же *иш эмуним* («верный человек») (*Мишлей*, 20:6) — это человек, которому верят.

▼ **ГОСПОДЬ — ИМЯ ЕГО** Теперь Его имя станет известно. Подобно этому сказано: «Тот, Кто призывает воды морские [и разливает их по лицу земли], Господь — имя Его» (*Амос*, 5:8) — только Он может сделать это.

[15:3] ● **ГОСПОДЬ — ВОИН** Выражение *иш мильхама* означает то же, что *бааль* (досл. «хозяин») *мильхама* («воин»). Слово *иш* (досл. «человек») в этом стихе является абстрактным именем, подобно сказанному о звездах: «никто (*иш* אִישׁ) не отсутствует» (*Йешаяѓу*, 40:26)

● **ГОСПОДЬ — ИМЯ ЕГО** Понимание этих слов ты найдешь в комментарии к стиху «ведь в нем — Мое имя» (*Шмот*, 23:21).

---

[15:4] ▼ **КОЛЕСНИЦЫ ФАРАОНА И ЕГО ВОЙСКО НИЗВЕРГ ОН В МОРЕ** Тяжелые колесницы и все войско Он низверг, как легкую стрелу[173].

▼ **ТРЕТЬИ** Поскольку он упомянул войско, упоминает и «третьих»[174]. Йефет[175] сказал, что название «море Суф» [означает «Камышовое море»], подобно сказанному «камыш и тростник (*суф* סוּף) завяли» (*Йешаяѓу*, 19:6),

---

**170.** В комментарии к книге *Шмот*, стр. 54. **171.** Понимание Саадьи Гаона подразумевает породу *каль*, но в тексте глагол стоит в каузативной породе *ѓифиль*. **172.** *Шем давар*. Оно не означает «человек». **173.** См. комм. к стиху 1. **174.** Военачальники, см. комм. к *Шмот*, 14:7. **175.** Караимский комментатор Писания.

ה,ו תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃ יְמִינְךָ
יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃

▼● 5 БЕЗДНЫ ПОКРЫЛИ ИХ; ОНИ ПО-
ГРУЗИЛИСЬ В ГЛУБИНЫ, ПОДОБ-
▼● 6 НО КАМНЮ. ДЕСНИЦА ТВОЯ, ГОСПОДЬ, ВЕЛИКОЛЕПНА МОЩЬЮ;
ДЕСНИЦА ТВОЯ, ГОСПОДЬ, СОКРУШАЕТ ВРАГА.

---

«и поставила в тростниках (*ба-суф* בַּסּוּף)» (*Шмот*, 2:3). Вокруг моря Суф растет камыш и тростник, в отличие от других морей. А рабби Йешуа[176] сказал, что [Суф] — это название города [у моря, и это название моря подобно] «море Кинерет» (*Йеѓошуа*, 13:27).

[15:4] ● **ВОЙСКО** Пехота.

● **НИЗВЕРГ** То же, что «швырнул» (стих 2).

---

[15:5] ▼ **БЕЗДНЫ** Земные[177], как сказано: «поглотила их земля» (стих 12).

▼ **ПОКРЫЛИ ИХ** *Йехасьюму* יְכַסְיֻמוּ. *Шурук* стоит вместо *холама*, как в стихе «не уходи (*ло таавури* לֹא תַעֲבוּרִי)[178] отсюда» (*Рут*, 2:8), «хранит их (*тишмурем* תִּשְׁמוּרֵם)[179]» (*Мишлей*, 14:3).

▼ **ГЛУБИНЫ** Глубокие воды.

[15:5] ● **ПОКРЫЛИ ИХ** *Йехасьюму* יְכַסְיֻמוּ. *Шурук* стоит вместо *холама*.

● **ГЛУБИНЫ** Глубокие воды, как сказано: «и Ты бросил меня в глубины» (*Йона*, 2:4).

---

[15:6] ▼ **ВЕЛИКОЛЕПНА** *Недари* נֶאְדָּרִי. Последний *йуд* в этом слове — дополнительный[180], подобно: «жестокий (*ахзари* אַכְזָרִי)» (*Мишлей*, 11:17).

▼ **ДЕСНИЦА ТВОЯ, ГОСПОДЬ... ДЕСНИЦА ТВОЯ, ГОСПОДЬ** Такое же повторение встречается в стихах: «Ибо вот враги Твои, Господи, ибо вот враги Твои сгинут» (*Теѓилим*, 92:10), «Подняли реки, Господи, подняли реки голос свой» (*Теѓилим*, 93:3). Это повторение подчеркивает, что множество раз десница Господня сокрушала врага.

▼ **ВЕЛИКОЛЕПНА МОЩЬЮ** Это относится ко Всевышнему. А некоторые[181] говорят, что это относится к деснице.

[15:6] ● **ВЕЛИКОЛЕПНА** *Недари* נֶאְדָּרִי. Последний *йуд* в этом слове — дополнительный[182], подобно: «жестокий (*ахзари* אַכְזָרִי)» (*Мишлей*, 11:17). Слово *ямин* (יָמִין — «десница») может быть и мужского, и женского рода[183]. Но, возможно, слово *недари* относится ко Всевышнему[184].

---

**176.** Караимский комментатор Писания. **177.** А не водные пучины. **178.** Вместо *таавори* תַּעַבֹרִי. **179.** Вместо *тишмерем* תִּשְׁמְרֵם. **180.** Не влияет на значение. **181.** Саадья Гаон, Раши. **182.** Не влияет на значение. **183.** Если *йуд* в слове *недари* дополнительный и излишний, то это слово мужского рода, но далее сказано *тиръац* (תִּרְעַץ — «сокрушает») — глагол стоит в женском роде. **184.** И стих нужно понимать так: «десница Твоя, Господь великолепный силою...»

ז וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ
ח יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם
נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃

▼● 7 ПРЕВОСХОДСТВОМ ВЕЛИЧИЯ СВОЕГО ТЫ СОКРУШАЕШЬ ВОССТАЮЩИХ ПРОТИВ ТЕБЯ; ОБРАЩАЕШЬ ПРОТИВ НИХ ЯРОСТЬ СВОЮ, ОНА ПОЖИРАЕТ ИХ, СЛОВНО
▼● 8 [ОГОНЬ] СОЛОМУ. ОТ ТВОЕГО ГНЕВНОГО ДЫХАНИЯ ВЗДЫБИЛИСЬ ВОДЫ, СТАЛИ СТЕНОЮ ТЕКУЧИЕ, ЗАСТЫЛИ ПУЧИНЫ В СЕРДЦЕ МОРСКОМ.

---

● **ДЕСНИЦА ТВОЯ, ГОСПОДЬ... ДЕСНИЦА ТВОЯ, ГОСПОДЬ** Такое же повторение встречается в стихе: «Ибо вот враги Твои, Господи, ибо вот враги Твои сгинут» (*Теѓилим*, 92:10) — [это повторение подчеркивает, что] множество раз [десница Господня сокрушала врага].

● **СОКРУШАЕТ ВРАГА** *Тиръац* תִּרְעַץ — ломает. Подобно этому сказано: «и сокрушали (*ва-иръацу* וַיִּרְעֲצוּ), и ломали» (*Шофтим*, 10:8), где слово «ломали» подтверждает [это понимание].

---

[15:7] ▼ **ВЕЛИЧИЯ СВОЕГО** Ты так велик, что сможешь сокрушить всех восстающих. Ему не нужно железное оружие: только лишь Он обратит против них Свою ярость, как пожрет их, словно огонь солому. Ярость горяча и подобна огню.

[15:7] ● **ТЫ СОКРУШАЕШЬ ВОССТАЮЩИХ ПРОТИВ ТЕБЯ** Они встали, а Ты сделал обратное — сокрушил их.

● **ОБРАЩАЕШЬ ПРОТИВ НИХ ЯРОСТЬ СВОЮ, ОНА ПОЖИРАЕТ ИХ, СЛОВНО [ОГОНЬ] СОЛОМУ** Ярость горяча и подобна огню.

---

[15:8] ▼ **ОТ ТВОЕГО ГНЕВНОГО ДЫХАНИЯ** Подобно этому сказано: «От дыхания Его исчезают они» (*Иов*, 4:9). Он окрикнул воды, и те застыли.

▼ **ВЗДЫБИЛИСЬ** *Неэрму* נֶעֶרְמוּ, от того же корня, что «ворох (*аремат* עֲרֵמַת) пшеницы» (*Шир ѓа-ширим*, 7:3).

▼ **ТЕКУЧИЕ** Воды, которые по их природе стекают вниз, стали стеною.

▼ **СТЕНОЮ** *Нед* נֵד. То же слово встречается в стихе «одной стеной (*нед* נֵד)» (*Йеѓошуа*, 3:16).

▼ **ЗАСТЫЛИ** *Кафъу* קָפְאוּ. От того же корня, что и слово *кипаон* קִפָּאוֹן («мороз») (*Зхарья*, 14:6).

▼ **В СЕРДЦЕ МОРСКОМ** В середине моря, подобно тому как сердце находится в середине тела по ширине.

[15:8] ● **ОТ ТВОЕГО ГНЕВНОГО ДЫХАНИЯ** Как сказано: «сильным восточным ветром[185], обращая море в сушу» (*Шмот*, 14:21).

---

**185.** Слово *руах* רוּחַ обозначает и ветер, и дыхание, и дух.

ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
י נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי: נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ
כִּסָּמוֹ יָם צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים:

▼● 9 СКАЗАЛ ВРАГ: "ПОГОНЮСЬ, НА-
СТИГНУ, РАЗДЕЛЮ ДОБЫЧУ;
НАПОЛНИТСЯ ИМИ ДУША МОЯ,
▼● 10 ОБНАЖУ СВОЙ МЕЧ, ИСТРЕБИТ ИХ РУКА МОЯ". ОМРАЧИЛ ТЫ ВЕТЕР
ТВОЙ — И МОРЕ ПОКРЫЛО ИХ! ОНИ ПОГРУЗИЛИСЬ КАК СВИНЕЦ
В МОГУЧИЕ ВОДЫ.

---

● **ВЗДЫБИЛИСЬ** *Неэрму* נֶעֶרְמוּ, от того же корня, что «ворох (*аремат* עֲרֵמַת) пшеницы» (*Шир га-ширим*, 7:3).

● **СТЕНОЮ** *Нед* נֵד. То же слово встречается в стихе «одной стеной (*нед* נֵד)» (*Йегошуа*, 3:16).

● **ТЕКУЧИЕ** Воды.

● **ЗАСТЫЛИ** *Кафъу* קָפְאוּ. От того же корня, что и слово *кипаон* קִפָּאוֹן («мороз») (*Зхарья*, 14:6). Воды застыли и встали стеной.

---

[15:9] ▼ **СКАЗАЛ** Фараон.

▼ **НАПОЛНИТСЯ ИМИ ДУША МОЯ** *Тимлаэмо нафши* תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי, досл. «наполнится их душа моя». Это трудное [для понимания] выражение. Рабби Маринос[186] сказал[187], что имеется в виду «наполнится ими душа моя», подобно сказанному: «сыны мои вышли из меня (*йецауни* יְצָאוּנִי)[188]» (*Ирмеягу*, 10:20). А объясняют эти слова сказанное ранее: «разделю добычу». Другие сказали, что [это выражение] сходно со сказанным: «которого побудило сердце (*млао либо* מְלָאוֹ לִבּוֹ)» (*Эстер*, 7:5): «[я осмелюсь] и истреблю их».

[15:9] ● **НАПОЛНИТСЯ ИМИ ДУША МОЯ** *Тимлаэмо нафши* תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי, моя душа наполнится их имуществом.

● **ИСТРЕБИТ** *Торишемо* תּוֹרִישֵׁמוֹ, то же слово, что в стихе: «если же вы не прогоните (*торишу* תוֹרִישׁוּ)» (*Бемидбар*, 33:55).

---

[15:10] ▼ **ОМРАЧИЛ ТЫ** *Нашафта* נָשַׁפְתָּ. От того же корня, что *нешеф* נֶשֶׁף («мрак») (*Иов*, 7:4). Ночью навел Ты ветер, что потопил их.

▼ **ПОГРУЗИЛИСЬ** *Цалалу* צָלֲלוּ. От того же корня, что *мецолот* מְצוֹלֹת («глубины») (стих 5). Некоторые говорят, что [это слово имеет то же значение, что] в стихе «от грохота задрожали (*цалалу* צָלֲלוּ)» (*Хавакук*, 3:16).

▼ **В МОГУЧИЕ ВОДЫ** Связано со словом «погрузились», и стих нужно понимать так: «погрузились в могучие воды, как свинец».

---

**186.** Ибн-Джанах. **187.** *Сефер га-рикма*, стр. 289. **188.** Досл. «вышли меня».

▼● 11 КТО ПОДОБЕН ТЕБЕ СРЕДИ СИЛЬНЫХ, ГОСПОДЬ?! КТО ПОДОБЕН ТЕБЕ, ВОЗВЕЛИЧЕННЫЙ СВЯТОСТЬЮ, СТРАШНЫЙ В ХВАЛЕ, ТВОРЯЩИЙ ЧУДЕСА?!

יא מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

---

▼ **СВИНЕЦ** *Оферет* עוֹפֶרֶת. Слово от того же корня, что *афар* עָפָר («прах»). Если любой из шести других металлов[189] закопать в землю, его объем за несколько лет уменьшится, а [объем] свинца — увеличится[190].

[15:10] ● **ВЕТЕР ТВОЙ** Чудо в чуде: в одном месте дули два ветра, один ставил воды стеной, а другой топил египтян. *Нашафта* — подул[191], как сказано: «лишь дунул Он на них» (*Йешаяѓу*, 40:24). Но возможно, что это слово родственно слову *нешеф* («мрак»), так называется и закат, и время перед рассветом. Тогда наш стих нужно понимать как «Ты навел ветер во мраке»[192].

● **СВИНЕЦ** *Оферет* עוֹפֶרֶת. Возможно, он называется так потому, что к нему прилипает *афар* עָפָר («прах») и увеличивает его вес, если его закопать в землю, в отличие от золота, серебра и железа.

---

[15:11] ▼ **СРЕДИ СИЛЬНЫХ** *Ба-элим* בָּאֵלִים. Это святые небесные ангелы[193], а *бней элим* בְּנֵי אֵלִים (*Теѓилим*, 29:1) — это звезды[194]. Я еще объясню это в комментарии к главе *Ки тиса*[195].

▼ **ВОЗВЕЛИЧЕННЫЙ СВЯТОСТЬЮ** Это Престол Славы.

▼ **СТРАШНЫЙ В ХВАЛЕ, ТВОРЯЩИЙ ЧУДЕСА** Все ангелы страшатся восхвалять Всевышнего, ибо «кто может возвестить всю славу Его» (*Теѓилим*, 106:2)? Но они обязаны восхвалять Его, ибо только Он творит чудеса.

[15:11] ● **СРЕДИ СИЛЬНЫХ** *Ба-элим* בָּאֵלִים. Это ангелы, движущие [небесные сферы], а *бней элим* בְּנֵי אֵלִים (*Теѓилим*, 29:1) — это звезды. Я намекнул на тайну этого в комментарии к главе *Шмот*[196].

● **ВОЗВЕЛИЧЕННЫЙ** *Недар* נֶאְדָּר. Также сказано: «великий (*адир* אַדִּיר) в высотах» (*Теѓилим*, 93:4).

● **СВЯТОСТЬЮ** Это небеса небес, более святые, чем сами небеса[197].

---

**189.** В Средние века считалось, что существует лишь семь металлов: золото, серебро, медь, железо, олово, свинец, ртуть. **190.** Поэтому свинец назван словом от того же корня, что и слово, означающее «прах, земля». Свинец в земле окисляется, и его объем увеличивается; золото, олово и ртуть не окисляются; железо окисляется, но ржавчина легко отваливается, поэтому объем железного изделия после нескольких лет нахождения в земле уменьшается; а окисление меди и серебра практически не меняет их объем. **191.** В длинном комм. Ибн-Эзра понимает это слово по-другому. **192.** Слово сочетает два значения. **193.** Хотя слово *эль* אֵל означает «Бог». См. комм. к *Берешит*, 1:1, второй комм. — смысл; *Берешит*, 3:5, второй комм. — смысл; *Шмот*, 22:19, длинный. **194.** У ангелов не может быть детей. См. комм. к *Берешит*, 1:1, второй комм. — смысл. **195.** См. комм. к *Шмот*, 33:21. **196.** См. комм. к *Шмот*, 3:13. **197.** Под «небесами» имеются в виду небесные сферы, движимые ангелами, а под «небесами небес» — мир Всевышнего.

▼● 12 ПРОСТЕР ТЫ ДЕСНИЦУ — ПО- | נָטִ֙יתָ֙ יְמִ֣ינְךָ֔ תִּבְלָעֵ֖מוֹ אָֽרֶץ׃ נָחִ֥יתָ בְחַסְדְּךָ֖ יב,יג
▼● 13 ГЛОТИЛА ИХ ЗЕМЛЯ. ТЫ, ПО МИ- | עַם־ז֣וּ גָּאָ֑לְתָּ נֵהַ֥לְתָּ בְעָזְּךָ֖ אֶל־נְוֵ֥ה קָדְשֶֽׁךָ׃
ЛОСТИ СВОЕЙ, НАПРАВЛЯЛ НАРОД, СПАСЕННЫЙ ТОБОЮ. В МОГУ-
ЩЕСТВЕ СВОЕМ ВВЕЛ [ТЫ] ЕГО В ОБИТЕЛЬ СВЯТОСТИ СВОЕЙ.

---

● **СТРАШНЫЙ В ХВАЛЕ, ТВОРЯЩИЙ ЧУДЕСА** Человек страшится восхвалять Всевышнего, превознесенного над всеми [хвалами]. Это известно благодаря чудесам, которые Он постоянно творит.

---

[15:12] ▼ **ПРОСТЕР** А чудеса эти состоят в том, что Он, имя Которого пребывает в высших мирах, простер десницу — и земля, низшая из всех миров, поглотила врага. Можно сказать, что десница Всевышнего в одно мгновение простерлась с небесных высей в морские глубины.

▼ **ДЕСНИЦУ** Силу[198].

[15:12] ● **ПОГЛОТИЛА ИХ ЗЕМЛЯ** Продолжение сказанного выше о наказании врагов. Когда земля увидела Твою простертую десницу, она поглотила их. [В этой песни] нижесказанное связано с вышесказанным[199].

---

[15:13] ▼ **НАПРАВЛЯЛ** Глагол стоит в форме прошедшего времени, но обозначает будущее[200], как часто бывает у пророков[201].

▼ **ПО МИЛОСТИ СВОЕЙ, НАПРАВЛЯЛ** Облачным и огненным столпами. Возможно, что эти слова относятся к тому, как вел их [Всевышний] до сих пор[202].

▼ **ВВЕЛ** *Неѓальта* נֵהַלְתָּ. Глагол от того же корня, что «буду вести (*этнаѓала* אֶתְנָהֲלָה)» (*Берешит*, 33:14).

▼ **В МОГУЩЕСТВЕ СВОЕМ** А не их мощью[203].

▼ **В ОБИТЕЛЬ СВЯТОСТИ СВОЕЙ** Это гора Синай, на которой пребывала Слава [Всевышнего]. Об этом же сказано: «и привел вас к Себе» (*Шмот*, 19:4).

[15:13] ● **НАПРАВЛЯЛ** Глагол стоит в форме прошедшего времени, но, по мнению всех комментаторов, обозначает будущее, как часто бывает у пророков. Я уже говорил об этом[204]. Всевышний будет вести [евреев], пока не приведет в Иерусалим, обитель Его святости. Но мне кажется, что «обитель святости» — это гора Синай, где евреи должны были служить Всевышнему[205] и где им была дана Тора.

---

**198.** У Всевышнего, разумеется, нет ни правой, ни левой руки. **199.** Хотя служебные слова, соединяющие части предложений, почти полностью отсутствуют. **200.** Всевышний еще не направлял спасенный Им народ к Земле обетованной и еще не ввел его в Свою обитель, но Он непременно сделает это, поскольку обещал. **201.** Т. н. «пророческое прошедшее время». **202.** И тогда это обычное прошедшее время, а не пророческое. **203.** Евреи обязаны своим спасением не своей силе, а силе Всевышнего. **204.** См. комм. к *Берешит*, 48:22; *Йешаяѓу*, 41:14. **205.** См. *Шмот*, 3:12.

יד שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת:
טו אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו
טז רעד נמגו כל ישבי כנען: תפל עליהם אימתה
ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד־יעבר
עמך יהוה עד־יעבר עם־זו קנית:

▼● 14 УСЛЫХАЛИ НАРОДЫ, ТРЕПЕЩУТ;
УЖАС ОХВАТИЛ ЖИТЕЛЕЙ ПЛЕ-
▼● 15 ШЕТА. ТОГДА СМУТИЛИСЬ КНЯ-
ЗЬЯ ЭДОМА, БАРАНОВ МОАВА
ОБЪЯЛ ТРЕПЕТ, ИСТАЯЛИ ВСЕ
▼● 16 ЖИТЕЛИ КНААНА. ПАДЕТ НА НИХ УЖАС И СТРАХ; ОТ ВЕЛИЧИЯ МОЩИ
ТВОЕЙ ОНЕМЕЮТ ОНИ, СЛОВНО КАМЕНЬ, ПОКА ПЕРЕЙДЕТ НАРОД
ТВОЙ, ГОСПОДЬ, ПОКА ПЕРЕЙДЕТ ЭТОТ НАРОД, КОТОРЫЙ ТЫ ОБРЕЛ.

---

[15:14] ▼ **УСЛЫХАЛИ НАРОДЫ** Те, что вокруг [евреев], и те, среди которых они проходили.

▼ **УЖАС ОХВАТИЛ ЖИТЕЛЕЙ ПЛЕШЕТА** Жителей Страны Плешет[206]. И слово «жителей» поддерживает такое понимание[207].

[15:14] ● **УСЛЫХАЛИ НАРОДЫ, ТРЕПЕЩУТ** Это сказано о Сеире[208].

---

[15:14–15] ● **ПЛЕШЕТА... ЭДОМА... МОАВА...** Эти народы находились между Египтом и Страной Кнаан[209].

● **БАРАНОВ МОАВА** *Эйлей Моав* אֵילֵי מוֹאָב. Сильные Моава. Это то же слово, что в стихе «как муж без силы (*эяль* אֱיָל)» (*Теѓилим*, 88:5).

---

[15:15] ▼ **БАРАНОВ МОАВА** *Эйлей Моав* אֵילֵי מוֹאָב. Слово пишется через букву *йуд*[210]. Имеются в виду вожди, ведь бараны — вожаки стада. Филистимляне, Эдом и Моав не воевали с евреями в пустыне[211].

▼ **ИСТАЯЛИ ВСЕ ЖИТЕЛИ КНААНА** Услышав [об Исходе и рассечении моря], как сказано: «...мы услышали, и растаяло сердце наше» (*Йеѓошуа*, 2:11).

▼ **ЖИТЕЛИ КНААНА** Это тоже[212] означает «жители Страны Кнаан»[213].

---

[15:16] ▼ **ПАДЕТ НА НИХ УЖАС И СТРАХ** Это относится к Эдому и Моаву[214], хотя непосредственно перед этим упомянут Кнаан. Подобно этому сказано: «[Моше и Аѓарон — священники Его, а Шмуэль — среди призывающих имя Его; призывали они Господа, и Он ответил им]. В столпе облачном говорил Он к ним»[215] (*Теѓилим*, 99:6–7), как я объяснял[216], и «[ты знаешь,

---

**206.** Страны филистимлян. **207.** Здесь слово «Плешет» обозначает страну, а не народ. В некоторых местах (напр., *Теѓилим*, 83:8) допустимы оба понимания, а в других местах (напр., *Йоэль*, 4:4) очевидно, что имеется в виду страна. **208.** «Вы проходите у границ ваших братьев, сынов Эсава, живущих на Сеире, и они будут вас бояться» (*Дварим*, 2:4). **209.** Имеется в виду, что через эти народы нужно было пройти по дороге, направляясь в Страну Кнаан, ведь Плешет, Эдом и Моав не разделяют Египет и Кнаан. **210.** И означает не то же, что *элей* אֵלֵי («ангелы»). **211.** Потому что ужаснулись, смутились и вострепетали. **212.** См. комм. к предыдущему стиху. **213.** А не «члены народа Кнаан», имеются в виду не только кнаанеи, но и остальные народы Страны Кнаан. **214.** Упоминающимся в начале предыдущего стиха. Далее объясняется, почему это так. **215.** В столпе облачном Всевышний говорил только с Моше и Аѓароном, упоминающимися в начале первого стиха, но не с Шмуэлем. **216.** См. комм. Ибн-Эзры там.

▼● 17 ПРИВЕДЕШЬ И УКОРЕНИШЬ ИХ НА ГОРЕ УДЕЛА ТВОЕГО, НА МЕСТЕ ПРЕБЫВАНИЯ ТВОЕГО, ЧТО ТЫ СОТВОРИЛ, ГОСПОДЬ; В СВЯТИЛИЩЕ, ЧТО УСТРОИЛИ РУКИ ТВОИ, ГОСПОДЬ!

יז תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהֹוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃

---

что натворил мне Йоав, сын Церуи, как поступил он с двумя военачальниками израильскими: с Авнером, сыном Нера, и с Амасой, сыном Йетера, как он убил их] и пролил кровь бранную во время мира» (*Млахим I*, 2:5), что относится только к Авнеру[217], и «[Бог исцелил] Авимелеха, и его жену, [и его рабынь, и они разрешились]» (*Берешит*, 20:17), где «разрешились» относится только к жене и рабыням.

▼ **ПОКА ПЕРЕЙДЕТ НАРОД ТВОЙ** Пока они не пройдут перед [всеми этими народами] по дороге в Страну Кнаан. Слова «пока перейдет» повторены дважды[218], потому что [евреи] обходили горы Сеир много дней[219].

▼ **КОТОРЫЙ ТЫ ОБРЕЛ** Они были рабами египтян, а Ты приобрел их себе в рабы[220].

[15:16] ● **ПАДЕТ НА НИХ УЖАС И СТРАХ** Имеются в виду не жители Кнаана, упомянутого последним, а жители Эдома, Моава и Плешета. Подобная конструкция есть и в стихах «Отдай мне моих жен и детей, [за которых я работал на тебя]»[221] (*Берешит*, 30:26), «[с Авнером, сыном Нера, и с Амасой, сыном Йетера, как он убил их и] пролил кровь бранную во время мира»[222] (*Млахим I*, 2:5).

● **ОНЕМЕЮТ ОНИ** Все находящиеся на пути евреев, и не будут воевать с ними, пока евреи не пройдут в Кнаан.

● **ОБРЕЛ** Они были рабами, а Ты приобрел их, и теперь они — Твои рабы.

---

[15:17] ▼ **ПРИВЕДЕШЬ И УКОРЕНИШЬ ИХ** Это молитва о том, чтобы [евреи] находились [в Стране Кнаан] много лет и не были изгнаны оттуда.

▼ **УКОРЕНИШЬ ИХ** Подобно сказанному: «На высочайшей горе Израиля Я посажу его» (*Йехезкель*, 17:23).

▼ **НА ГОРЕ** Подобно сказанному: «эту прекрасную гору и Леванон»[223] (*Дварим*, 3:25). Возможно, что имеется в виду гора Мория[224], поэтому далее сказано: «на месте пребывания Твоего, что Ты сотворил, Господь».

▼ **ТЫ СОТВОРИЛ** Это место находится напротив преславного места в небесах[225]. Свойства различных мест земли зависят от звезды, находящейся над ними[226], и знатоки созвездий[227] понимают это.

---

**217.** Амаса был убит не во время мира. **218.** См. комм. к стиху 6. **219.** См. *Дварим*, 2:1. **220.** См. *Ваикра*, 25:55. **221.** Яаков работал за жен, а не за детей. **222.** Только Авнер, а не Амаса, был убит во время мира. **223.** Хотя далеко не вся Страна Кнаан представляет собой горы, и тем более не одну гору, но горы занимают большую часть этой страны, в отличие от равнинного Египта. **224.** На которой впоследствии был построен Храм. **225.** Престола Славы. **226.** См. Начало мудрости и книга обоснований, стр. 81–191. **227.** Астрологи.

▼● 18 ГОСПОДЬ БУДЕТ ЦАРСТВОВАТЬ ⁝ ВО ВЕКИ ВЕКОВ! יח יְהֹוָ֥ה ׀ יִמְלֹ֖ךְ לְעֹלָ֥ם וָעֶֽד׃

▼ **СВЯТИЛИЩЕ** *Микдаш* מִקְּדָשׁ. То же, что מִקְדָּשׁ[228]. *Дагеш* в букве *коф* — дополнительный[229], подобно *дагешу* в букве *тет* в слове *митѓаро* מִטְּהָרוֹ («его чистота») (*Теѓилим*, 89:45). А так как [в букве *коф* стоит *дагеш*, этот *дагеш* — сильный[230], и поэтому] *шва*, которым огласована буква *коф*, — произносимый, в [следующей] букве *далет* по всем правилам *дагеша* нет[231]. Ведь во всем Писании нет *дагеша* после произносимого *шва*, кроме формы *штаим* שְׁתַּיִם («два [ж. р.]»), а об этом слове я уже писал[232].

▼ **УСТРОИЛИ РУКИ ТВОИ** То же, что «Ты сотворил», повторение выражения с тем же смыслом.

[15:17] ● **НА МЕСТЕ ПРЕБЫВАНИЯ ТВОЕГО** Это Храмовая гора, на которой будет пребывать *Шхина*.

● **ЧТО ТЫ СОТВОРИЛ** Ты сотворил ее с тем, чтобы она была местом Твоего пребывания.

● **СВЯТИЛИЩЕ** *Микдаш* מִקְּדָשׁ, с *дагешем*. То же, что מִקְדָּשׁ без *дагеша*. Есть еще одно подобное слово: [*митѓаро* מִטְּהָרוֹ («его чистота») (*Теѓилим*, 89:45)].

---

[15:18] ▼ **БУДЕТ ЦАРСТВОВАТЬ** Когда будет построено Святилище во имя Его, тогда Его царство будет явлено всей земле.

▼ **ВО ВЕКИ ВЕКОВ** *Ле-олам ва-эд* לְעֹלָם וָעֶד. Это краткое выражение, полностью оно звучит как *ле-олам ве-ад олам* (לְעוֹלָם וְעַד עוֹלָם — «от века и до века»). И не удивляйся тому, что после предлога *эд* нет управляемого им слова, ведь есть и другие подобные примеры: «пребывающий вовек (*шохен ад* שֹׁכֵן עַד) и святой — имя Его» (*Йешаяѓу*, 57:15).
*Ва-эд* וָעֶד. Правило святого языка[233] таково: если [слог] после [соединительного союза] *вав* ударный[234], [*вав*] будет огласован *камацем*[235], например: «ни коровьего, ни овечьего, ни козьего (*ва-эз* וָעֵז)» (*Ваикра*, 7:23). По этой же причине *вав* в слове *ва-эд* огласован *камацем*[236]. А изменение огласовки с *ад* («до») на *эд* [в конце стиха] вызвано тем же, чем изменение огласовки с *ва-охаль* וָאֹכַל («и я ел») (*Берешит*, 27:33) на *ва-охель* וָאֹכֵל («и я ела») (*Берешит*, 3:13) в конце стиха.

[15:18] ● **ГОСПОДЬ БУДЕТ ЦАРСТВОВАТЬ** Тогда станет явным Его царство.

---

**228.** В букве *далет* должен стоять слабый *дагеш*, так как она открывает слог. **229.** Не меняет смысла и формы слова. **230.** Буква *коф* не принимает слабый *дагеш*. **231.** Сильный *дагеш* удваивает согласный звук, значит, следующий слог начинается уже не с *далета* и слово делится на слоги так: *мик-кдаш*. А в середине слога слабый *дагеш* стоять не может. **232.** См. комм. к *Берешит*, 2:7, второй комм. — грамматика; Книга о чистой речи, 29:1. **233.** Иврита. **234.** В оригинале — *тнуа* («движение»). **235.** В оригинале — *патахом*. Так Ибн-Эзра иногда называет *камац*. См. комм. к стиху 2. **236.** В оригинале — *патахом*.

19 КОГДА ВОШЛИ КОНИ ФАРАОНА С ЕГО КОЛЕСНИЦАМИ И ВСАДНИКАМИ В МОРЕ, ГОСПОДЬ ОБРАТИЛ НА НИХ [ВСПЯТЬ] ВОДЫ МОРСКИЕ, А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ПРОШЛИ СРЕДИ МОРЯ ПО СУШЕ».

יט כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ

כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת:

20 И ВЗЯЛА ПРОРОЧИЦА МИРЬЯМ, СЕСТРА АЃАРОНА, БУБЕН В РУКУ, И ЗА НЕЮ [ВСЛЕД] ВЫШЛИ ВСЕ ЖЕНЩИНЫ С БУБНАМИ В ХОРОВОДЕ.

---

**ВО ВЕКИ ВЕКОВ** *Ле-олам ва-эд* לְעֹלָם וָעֶד. По мнению испанского мудреца[237], это означает «в скрытом (*неэлам*) и в видимом». Другие сказали, что [слово *ва-эд*] здесь подобно «знающий и свидетель (*ѓа-йодеа ва-эд* הַיּוֹדֵעַ וָעֵד)» (*Ирмеяѓу*, 29:23), где имеется в виду *ве-ѓа-эд*[238]. Он — Царь, и Он — свидетель [чистоты намерений] сердец всех воцаривших Его. Но мне кажется, что это краткое выражение, означающее *ле-олам ве-ад олам* (לְעוֹלָם וְעַד עוֹלָם — «от века и до века»). *Ва-эд* וָעֶד: поскольку ударение в этом слове приходится на первый[239] слог, *вав* огласован *камацем*[240], как в стихе *лехем ва-яин* לֶחֶם וָיָיִן («хлеб и вино») (*Берешит*, 14:18). А поскольку это конец стиха, буква *аин* огласована *камац катаном*[241], [а не *патахом*]. А если ты скажешь: где еще встречается слово *ад* без последующего слова — вот пример: «пребывающий вовек (*шохен ад* שֹׁכֵן עַד) и святой — имя Его» (*Йешаяѓу*, 57:15).

---

[15:19] **КОГДА ВОШЛИ КОНИ ФАРАОНА** Мне кажется, этот стих тоже относится к Песни, и в нем упоминается двойное чудо, о котором я говорил[242].

**НА НИХ** На фараона, его коней, колесницы и всадников. Также сказано: «сказал враг» (стих 9) — это фараон, а после этого — «поглотила их земля» (стих 12). А в другом месте ясно сказано: «и перемешал Он фараона и воинство его в море Суф» (*Теѓилим*, 136:15)[243].

[15:19] **КОГДА ВОШЛИ КОНИ ФАРАОНА** Этот стих тоже относится к Песни. Всевышний возжелал воцариться и поэтому сотворил двойное чудо: египтяне утонули в море, а евреи перешли море посуху.

---

[15:20] **ПРОРОЧИЦА МИРЬЯМ, СЕСТРА АЃАРОНА** Некоторые говорят[244], что [она названа здесь сестрой Аѓарона][245] потому, что была его «сестрой по пророчеству». Может быть также, что так ее называли в Египте, чтобы отличить

---

**237.** Книга корней, עלם. **238.** Ведь первое слово словосочетания имеет определенный артикль. **239.** И единственный. **240.** В оригинале — *патахом*. **241.** *Цере*. **242.** См. комм. к *Шмот*, 14:29. **243.** Ибн-Эзра спорит с *мидрашем* (*Мехильта*, *Бешалах*, *Ва-йеѓи*, 2), говорящим, что фараон остался в живых — единственный из всего своего войска — во исполнение сказанного: «но Я оставил тебя для этого, для того чтобы показать тебе Мою силу и чтобы возвестить Мое имя по всей земле» (*Шмот*, 9:16). **244.** См. *Мегила*, 14а. **245.** А ведь Аѓарон в описании перехода через море и в Песни не упоминается.

21 ● И ЗАПЕЛА ИМ МИРЬЯМ: «ПОЙТЕ ГОСПОДУ, ВЕДЬ ВЫСОКО ВОЗНЕССЯ ОН; КОНЯ И ВСАДНИКА
22 ▼● ЕГО ВВЕРГ ОН В МОРЕ!» И МОШЕ ПОВЕЛ ИЗРАИЛЬ ОТ МОРЯ СУФ, И ОНИ ВЫШЛИ В ПУСТЫНЮ ШУР; И ШЛИ ОНИ ПО ЭТОЙ ПУСТЫНЕ ТРИ ДНЯ, И НЕ НАХОДИЛИ ВОДУ.

כא וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה
כב סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס וַיַּסַּע מֹשֶׁה
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃

от какой-то тезки. Аѓарон был уважаем и перед приходом Моше, как я уже объяснил[246].

● **ВЫШЛИ ВСЕ ЖЕНЩИНЫ** Женщины пели Песнь так же, как мужчины.

[15:21] ● **И ЗАПЕЛА** *Ва-таан* וַתַּעַן, подобно сказанному «клики (*анот* עֱנוֹת) ликования» (*Шмот*, 32:18). Возможно также, что это выражение подобно «и возгласил (*ва-яан* וַיַּעַן) Иов» (*Иов*, 3:1), «(*ве-анита* וְעָנִיתָ)» (*Дварим*, 26:5), и я объясню это там[247].

[15:22] ▼ **И МОШЕ ПОВЕЛ** Когда [евреи] вышли из Египта, перед ними днем шел облачный столп, а ночью — огненный, чтобы «шли они днем и ночью» (*Шмот*, 13:21)[248]. Но мне кажется, что, после того как фараон утонул со своим войском, они уже не боялись и не было нужды идти ночью[249]. Действительно, в главе *Беѓаалотха* не сказано, что они шли по ночам[250]. Теперь их повел Моше по слову Всевышнего[251]. [От моря] до горы Синай — только шесть переходов[252], это [расстояние можно пройти] даже меньше чем за сорок дней[253]. И воздух [в это время] приятен, не холоден и не влажен, и даже без шатра можно жить на открытом воздухе без вреда. Придя же в пустыню Синай, [евреи] сделали себе шалаши, потому что там они пробыли около года, ведь Моше сообщил им, что они останутся там, пока он не сделает Святилище. Для этого они и взяли бревна из дерева *шитим*, как я объясню[254]. Праздник *Суккот* был установлен в память об этих шалашах, как сказано: «[В шалашах живите семь дней... чтобы знали все ваши поколения, что] в шалашах Я поселил сынов Израиля, [когда вывел их из Страны Египетской]» (*Ваикра*, 23:42–43). Как же можно сказать, что они жили в облаках [Славы]?[255] Шалаши не похожи на облака! Я еще объясню[256], почему праздник *Суккот* отмечается именно в седьмом месяце[257]. А когда было построено Святилище, в нем пребывал

**246.** См. комм. к *Шмот*, 4:13. Поэтому упоминание об Аѓароне в родословии было почетным. **247.** Эти выражения означают «начал говорить». **248.** См. комм. там. **249.** Поэтому можно предположить, что начиная с пересечения моря и до строительства Святилища облачного и огненного столпов не было. **250.** См. *Бемидбар*, 9:15–23. **251.** А не облачный и не огненный столпы. **252.** См. *Бемидбар*, 33:8–15. **253.** Евреи пересекли море 21 *нисана*, а к горе Синай подошли 1 *сивана* — спустя 38 дней. **254.** См. комм. к *Шмот*, 25:5. **255.** Так сказано в *Сукка*, 11б. **256.** См. комм. к *Ваикра*, 23:43, где Ибн-Эзра говорит, что в жаркие летние месяцы облако Всевышнего защищало евреев от жары, но от холода и ветра, начавшегося в *тишрее*, у них не было защиты, поэтому они построили себе шалаши. **257.** *Тишрей*.

23 И ПРИШЛИ В МАРУ, И НЕ МОГЛИ ПИТЬ ВОДУ В МАРЕ, ТАК КАК ОНА ГОРЬКА, ПОТОМУ И НАЗВАЛ ЕГО
24 МАРА. И ЖАЛОВАЛСЯ НАРОД НА МОШЕ, ГОВОРЯ: «ЧТО НАМ ПИТЬ?»

כג וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה
כד כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה: וַיִּלֹּנוּ
הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה:

Всевышний и над ним было облако, как сказано: «[облако Господа было над Святилищем днем,] и огонь был в нем ночью» (*Шмот*, 40:38), и «когда облако поднималось от Святилища, тогда сыны Израиля отправлялись в путь» (там же, стих 36). Об этом сказано: «в облачном столпе идешь Ты перед ними днем [и в огненном столпе ночью]» (*Бемидбар*, 14:14). Итак, над Святилищем сменяют друг друга два столпа. Но если есть традиция[258] о семи облаках, [окружавших еврейский стан][259], оставим наши предположения и положимся на традицию.

▼ **И ОНИ ВЫШЛИ В ПУСТЫНЮ ШУР** Она же пустыня Этам[260]. Может быть, в этой пустыне было два города с такими названиями, а может быть, у самой пустыни было два названия. Так сказано: «и шли они по этой пустыне (*ба-мидбар* בַּמִּדְבָּר)» — с определенным артиклем — «три дня, и не находили воду».

[15:22] ● **И МОШЕ ПОВЕЛ ИЗРАИЛЬ** Я уже объяснил это[261].

● **ПУСТЫНЮ ШУР** Она же пустыня Этам[262]. Евреи вошли в море не по необходимости[263], ведь они уже были в пустыне Этам, но лишь для того, чтобы фараон и его войско вошли за ними в море и утонули.

---

[15:23] ▼ **И ПРИШЛИ В МАРУ** Сказано: «И двинулись от моря Суф» (*Бемидбар*, 33:11), и здесь: «И Моше повел Израиль от моря Суф»[264] (*Шмот*, 15:22), и еще: «...и прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пустыней Этам, и расположились в Маре»[265] (*Бемидбар*, 33:8).

▼ **ПОТОМУ И НАЗВАЛ ЕГО МАРА** Тот, кто назвал. Также сказано: «которую родила для Леви в Египте» (*Бемидбар*, 26:59) — [та, кто родила][266].

---

[15:24] ▼ **И ЖАЛОВАЛСЯ** *Ва-илону* וַיִּלֹּנוּ. Это глагол в породе *нифаль*, подобно *ва-икону* וְיִכֹּנוּ («и будут верны») (*Мишлей*, 16:3) от *нахону* נָכוֹנוּ («готовы») (*Мишлей*,

---

**258.** *Мехильта, Бешалах, Ва-йеги, птихта.* **259.** Шесть облаков защищают евреев с шести сторон, и седьмое идет впереди. **260.** См. *Бемидбар*, 33:8. **261.** См. комм. к *Шмот*, 13:22. **262.** См. *Шмот*, 13:20. **263.** Оно не стояло у них на дороге в Кнаан. **264.** Этот комментарий странен, ведь в описании переходов в книге *Бемидбар* море упоминается дважды. Первый раз — в стихе 8: «...и прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пустыней Этам, и расположились в Маре». А второй раз, который и цитирует здесь Ибн-Эзра, — в стихе 11: «[И двинулись из Мары, и пришли в Элим... и двинулись из Элима, и расположились у моря Суф], и двинулись от моря Суф, и расположились в пустыне Син». Отход от моря, который упоминает здесь Ибн-Эзра, произошел после второго подхода евреев к морю, после пребывания в Маре. Возможно, в комм. вкралась ошибка и Ибн-Эзра хотел привести в качестве доказательства слова из стиха 8: «и прошли среди моря в пустыню». **265.** Это доказывает, что пустыня Шур и есть пустыня Этам. **266.** Известно, кто родил и кто назвал, но для данного повествования это неважно.

▼● 25 И ВОЗЗВАЛ [МОШЕ] К ГОСПОДУ, И УКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ ДЕРЕВО, И ОН БРОСИЛ ЕГО В ВОДУ, И ВОДА СТАЛА ПРЕСНОЙ. ТАМ ОН УСТАНОВИЛ ЕМУ ЗАКОН И ПРАВОСУДИЕ, И ТАМ ИСПЫТАЛ ЕГО.

כה וַיִּצְעַק אֶל־יְהֹוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהֹוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃

19:29). Корень этого глагола относится к так называемым «двусогласным», или «корням с отсутствующей средней согласной»[267]. Если бы корень этого глагола был из группы корней с первым *нуном*, он образовывал бы форму по типу *ва-игшу* וַיִּגְּשׁוּ («и подступили») (*Берешит*, 19:9).

---

[15:25] ▼ **ДЕРЕВО** Мы не знаем, какое это было дерево, но это явно было чудом, ведь только если бы речь шла о стоячей воде, мы могли бы сказать, что это природный процесс[268]. Верно то, что сказали наши древние мудрецы[269].

▼ **ТАМ ОН УСТАНОВИЛ ЕМУ** Израилю. Он наставлял и учил их.

▼ **И ТАМ ИСПЫТАЛ ЕГО** Подобно этому сказано: «...ибо Господь, ваш Бог, испытывает вас, чтобы узнать, любите ли вы Господа, вашего Бога» (*Дварим*, 13:4). Об этом сказано: «...и смирял Он тебя, и испытывал тебя голодом» (*Дварим*, 8:3), «...чтобы смирить и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро» (там же, стих 16) — сделать добро тем, кто терпел и не жаловался на Моше.

[15:25] ● **И УКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ ДЕРЕВО** Мы не знаем, что это было за дерево, так как Всевышний не открыл нам этого. Но даже если бы все деревья мира, относящиеся к этому виду, были брошены в воду, они не сделали бы ее пресной, тем более когда идет речь о ручье[270]. Это было великое чудо, произошедшее по повелению Свыше. Так же объясняется история с Элишей и солью[271].

● **ТАМ ОН УСТАНОВИЛ** Всевышний[272] установил закон народу[273]. Это понимание доказывается сказанным далее: «Если ты будешь слушаться Господа, Бога твоего» (стих 26) — вряд ли это сказано для Моше.

● **ЗАКОН И ПРАВОСУДИЕ** Возможно, это [правила поведения] при жалобах народа.

● **И ТАМ ИСПЫТАЛ ЕГО** Чтобы узнать, кто надеется на спасение от Всевышнего, а кто жалуется.

---

**267.** В нашей терминологии — ע"ו. **268.** А в Маре явно тек источник, и никакой природный процесс не может объяснить изменение природы вытекающей из-под земли воды путем бросания чего-либо в уже вытекшую воду. **269.** См. *Танхума Бубер, Бешалах*, 18, где приводится несколько мнений о том, что за дерево это было, но все сходятся на том, что эти породы деревьев в естественных условиях делают воду горькой, и значит, произошло чудо. **270.** В котором постоянно прибывает новая вода. **271.** См. *Млахим II*, 2:21. **272.** А не Моше, о котором также говорилось выше. Это мнение приводится в *Мехильте, Бешалах, Ваиса*, 1. **273.** Не имеется в виду правило о дереве, данное Моше выше.

כו וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֺתָיו
וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
רֹפְאֶךָ׃ ס

▼● 26 И СКАЗАЛ: «ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ СЛУШАТЬСЯ ГОСПОДА, БОГА ТВОЕГО, И ДЕЛАТЬ УГОДНОЕ ЕМУ, И ВНИМАТЬ ЕГО ЗАПОВЕДЯМ, И СТАНЕШЬ СОБЛЮДАТЬ ВСЕ ЕГО ОБЫЧАИ, ТО НИ ОДНОЙ ИЗ БОЛЕЗНЕЙ, КОТОРЫЕ Я ВОЗЛОЖИЛ НА ЕГИПЕТ, НЕ ВОЗЛОЖУ НА ТЕБЯ, ВЕДЬ Я — ГОСПОДЬ, ТВОЙ ЦЕЛИТЕЛЬ».

[15:26] ▼ **СЛУШАТЬСЯ** Я уже говорил[274], что если глагол *шама* שָׁמַע управляет предлогом *бет* или *ламед*, он означает не «слушать», а «слушаться». Также и здесь имеется в виду «понять то, что заповедано».

▼ **ДЕЛАТЬ УГОДНОЕ ЕМУ** Это предписывающие заповеди.

▼ **ВНИМАТЬ ЕГО ЗАПОВЕДЯМ** Это запрещающие заповеди. Все эти заповеди нужно изучить.

▼ **СТАНЕШЬ СОБЛЮДАТЬ ВСЕ ЕГО ОБЫЧАИ** *Хукав* חֻקָּיו. Не нарушать их, как сказано: «не следуйте обычаям (*хукот* חֻקֹּת) народа, [который Я изгоняю от вас]» (*Ваикра*, 20:23). Обычаи Всевышнего состоят в том, чтобы не следовать обычаям этих [народов][275].

▼ **НИ ОДНОЙ ИЗ БОЛЕЗНЕЙ** Ты видел все болезни и казни, которые Я навел на египтян, которые не повиновались Мне. Если ты будешь соблюдать Мои обычаи, то спасешься от них, и Я не сделаю тебе того, что сделал им.

▼ **Я — ГОСПОДЬ, ТВОЙ ЦЕЛИТЕЛЬ** Кроме того, Я буду твоим целителем от всех болезней, которые Я сотворил на земле. Тебе не нужны будут врачи, ведь Я исцелил горькую воду[276], на что врачи не способны.
Происшествие в Маре обратно первой египетской казни: ведь вода Нила была пресной, но египтяне не смогли ее пить, а здесь горькая вода стала пресной. Всевышний может произвести любое действие и даже обратное ему, поэтому не стоит Ему перечить. Его нужно любить, потому что Он благотворит тебе.

[15:26] ● **ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ СЛУШАТЬСЯ ГОСПОДА, БОГА ТВОЕГО** Когда Он зовет тебя в путь[277].

● **УГОДНОЕ ЕМУ** То, что Он вложил в сердце[278].

**274.** См. комм. к *Шмот*, 3:18. **275.** См. *Шмот*, 23:24. **276.** См. стих 25. **277.** Ведь других велений народу Всевышний после Исхода пока не давал. **278.** Еще Саадья Гаон разделил заповеди на «естественные» и «полученные в откровении». Естественные заповеди, по его мнению, соответствуют природным качествам человека и естественному устройству общества и выполнялись бы, даже если бы не были записаны в Торе: «И укоренил Он в нашем сознании любовь к этому виду поступков, которые нам заповеданы, и удаление от каждого вида поступков, относительно которых Он нас предостерег» (Книга верований и мнений, 3:1–2). См., однако, длинный комм. к *Шмот*, 20:14, где правильное поведение обусловлено правильным воспитанием «с малолетства».

▼● 27 И ПРИШЛИ ОНИ В ЭЛИМ, А ТАМ ДВЕНАДЦАТЬ ИСТОЧНИКОВ ВОДЫ И СЕМЬДЕСЯТ ФИНИКОВЫХ ПАЛЬМ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ ТАМ СТАНОМ У ВОДЫ.

כז חמישי וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם:

● **И ВНИМАТЬ ЕГО ЗАПОВЕДЯМ** Тем, что Он заповедует в будущем[279].

● **И СТАНЕШЬ СОБЛЮДАТЬ ВСЕ ЕГО ОБЫЧАИ** Согласно которым существует мир[280].

● **НИ ОДНОЙ ИЗ БОЛЕЗНЕЙ, КОТОРЫЕ Я ВОЗЛОЖИЛ НА ЕГИПЕТ, НЕ ВОЗЛОЖУ НА ТЕБЯ** И других болезней не бойся.

● **ВЕДЬ Я — ГОСПОДЬ, ТВОЙ ЦЕЛИТЕЛЬ** Ведь Я излечил горькую воду.

---

[15:27] ▼ **СЕМЬДЕСЯТ ФИНИКОВЫХ ПАЛЬМ** [Саадья] Гаон сказал[281], что имеется в виду семьдесят видов пальм[282]. А другие добавили: для каждого колена, а третьи сказали, что [семьдесят пальм пришлось] на каждого человека. Но в этих объяснениях нет смысла. Было двенадцать источников и семьдесят пальм, и они не были сотворены специально для евреев, ведь [во время Исхода] финики еще не созрели. А пальмы упоминаются для того, чтобы сообщить нам, что вода была пресной, не так, как в Маре, ведь финиковые пальмы не растут при горькой воде.

▼ **И РАСПОЛОЖИЛИСЬ ТАМ СТАНОМ У ВОДЫ** Мне кажется, что евреи находились в Маре только один день, а в Элиме задержались примерно на двадцать дней, поэтому сказано: «и расположились там станом у воды»[283]. Поэтому следующий стих говорит: «[вся община сынов Израиля] двинулась [в путь] из Элима [и пришла в пустыню Син, что между Элимом и Синаем], в пятнадцатый день второго месяца» (*Шмот*, 16:1). Таким образом, за пятнадцать дней [евреи] побывали в четырех местах: пустыня Син, Дофка, Алуш и Рефидим[284], а в начале третьего месяца они пришли в пустыню Синай[285].

[15:27] ● **ДВЕНАДЦАТЬ ИСТОЧНИКОВ ВОДЫ** Это было хорошее место, поэтому они находились там двадцать дней. Ведь от Египта до Бааль-Цфона два дня пути, а потом [к фараону] пришел вестник, фараон отправился в путь и потонул в двадцать первый день первого месяца. Так передали нам и древние мудрецы[286].

---

**279.** Дело происходит до дарования Торы. Раши, вслед за *Мехильтой*, *Бешалах*, *Ваиса*, 1, утверждает, что в Маре еще до дарования Торы были даны некоторые заповеди. **280.** «Естественные» заповеди, о которых говорилось выше. **281.** В переводе Торы. **282.** Ведь плодов семидесяти пальм не хватило бы многим сотням тысяч евреев. **283.** Евреи перешли море 21 *нисана*, шли до Мары три дня и пришли в Мару 24 *нисана*, а в пустыню Син пришли 15 *ияра* — спустя 20 дней. **284.** См. *Бемидбар*, 33:11–14. **285.** См. *Шмот*, 19:1. **286.** См. *Седер олам раба*, 5.

א **טז** וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

▼ 1 **16** И ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ДВИНУЛАСЬ [В ПУТЬ] ИЗ ЭЛИМА И ПРИШЛА В ПУСТЫНЮ СИН, ЧТО МЕЖДУ ЭЛИМОМ И СИНАЕМ, В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ВТОРОГО МЕСЯЦА ПОСЛЕ ИХ ИСХОДА ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ.

[16:1] ▼ **В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ВТОРОГО МЕСЯЦА** Сказал *гаон*, рав Саадья: это упомянуто затем, чтобы сообщить нам, что [евреи] вышли из Египта в четверг. Новомесячье *нисана* пришлось на четверг, а *ияра* — на пятницу. [В этом случае] в пустыню Син они пришли в субботу[287] и начали роптать. Моше сказал им, что уже вечером они будут есть мясо, а утром спустится *ман*[288]. И правильно [предположить, что *ман* впервые сошел] в воскресенье, ведь сказано: «на шестой день [они собрали двойное количество] хлеба, по два *омера* на каждого; и пришли все главы общины сообщить [об этом] Моше. И тот сказал им: «Это то, о чем говорил Господь: [день] покоя. Завтра — святая суббота]» (стихи 22–23), а здесь имеется в виду шестой день выпадения *мана*. Но то, что сказал *гаон*, мы примем в силу [авторитета] традиции[289], а не в силу [убедительности] истолкования. Ведь откуда мы знаем, что *ман* начал выпадать на следующий день после прихода [евреев] в пустыню Син? Может быть, *ман* действительно начал выпадать в воскресенье, но до этого они находились там четыре дня или даже больше?

Мы начинаем отсчет с начала выпадения *мана*, и все народы мира полагаются в этих расчетах[290] на евреев. Необрезанные[291] назвали дни недели по именам планет, кроме субботы. А по-арабски пять дней недели называются их порядковыми номерами, пятница именуется «собранием»[292] — это для них самый почитаемый день недели, — а субботу они называют *саббат*, ведь в их письменности *самех* заменяет *шин*[293]. Все они

**287.** Если ретроактивно распространять талмудические правила определения новомесячья на времена Исхода и предположить, что *нисан* в том году состоял из 30 дней и новомесячье отмечалось в 30-й день *нисана* и в 1-й день *ияра* — в пятницу и субботу. **288.** См. стих 12. Таким образом, *ман* впервые сошел в воскресенье. **289.** В *Мехильте, Бешалах, Ваяса*, 1 сказано, что 15 *ияра* в том году выпало на субботу: Исход (15 *нисана*) произошел в четверг, месяц *нисан* был полным (30 дней), новомесячье *ияра* пришлось на субботу, *ияр* был неполным (29 дней), новомесячье *сивана* пришлось на воскресенье, а дарование Торы (6 *сивана*) — на субботу. В Талмуде (*Шабат*, 87б) говорится, что это мнение принадлежит р. Йосе. По расчетам же рава Хавиви Мехозанаа в этом месте Талмуда Исход произошел в среду. В то же время, согласно *Седер олам*, гл. 5, Исход (15 *нисана*) произошел в пятницу (это мнение приведено и в Талмуде), новомесячье *ияра* пришлось на воскресенье, а дарование Торы (6 *сивана*) — на субботу. Это очень странно, ведь в таком случае новомесячье *сивана* должно было прийтись на воскресенье и в *ияре* было 28 дней, чего не может быть. См. подробный разбор вопроса в комм. Дова-Бера Ратнера к Седер олам: מדרש סדר עולם, ירושלים: ח.וגשל, תשמ"ח, עמ' יא-יד. В издании *Седер олам*, приведенном в *Седер ѓа-хахамим*, ч. 2, стр. 36 приведена также версия Оксфордской рукописи, в которой сказано, что новомесячье *ияра* пришлось на субботу. В этом случае в *нисане* в том году было 29 дней, в *ияре* — также 29 дней, а новомесячье *сивана* пришлось на воскресенье, как и говорит р. Йосе в Талмуде. **290.** В хронологии библейского времени. **291.** Народы Европы. **292.** *Джамаа*. **293.** Ибн-Эзра имеет в виду, что в арабском языке звук «с» часто соответствует еврейскому «ш». Он, как и все средневековые мыслители, не различает звук и букву.

ב וַיִּלּוֹנוּ [וילינו כ'] כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־
ג מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ
לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר
הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב: ס
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם
לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא:

▼ 2 И В [ЭТОЙ] ПУСТЫНЕ ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ВОЗРОПТАЛА НА МОШЕ И АЃАРОНА.
3 СКАЗАЛИ ИМ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ: «О, КТО БЫ ДАЛ НАМ УМЕРЕТЬ ОТ РУКИ ГОСПОДА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, ГДЕ МЫ СИДЕЛИ У ГОРШКА С МЯСОМ И ЕЛИ ХЛЕБ ДОСЫТА! ВЕДЬ ВЫ ВЫВЕЛИ НАС В ЭТУ ПУСТЫНЮ, ЧТОБЫ УМОРИТЬ ВСЕ ЭТО ОБЩЕСТВО ГОЛОДОМ!»
▼● 4 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОТ, Я ПОШЛЮ ВАМ ХЛЕБ, ]ПАДАЮЩИЙ[ С НЕБЕС, [ПОДОБНО] ДОЖДЮ; И ПУСТЬ НАРОД ЕЖЕДНЕВНО ВЫХОДИТ И СОБИРАЕТ ПОТРЕБНОЕ [ЕМУ] НА ДЕНЬ, ЧТОБЫ Я ИСПЫТАЛ ЕГО, БУДЕТ ЛИ ОН ПОСТУПАТЬ ПО МОЕМУ ЗАКОНУ ИЛИ НЕТ.

---

явно взяли [неделю и субботу] у евреев, ведь у жителей Индии, которые не верят в сотворение мира, неделя начинается со среды[294], поскольку планета этого дня — Меркурий, который — по их словам — властвует над ними[295].

---

[16:2] ▼ **ВОЗРОПТАЛА** В Маре[296] они роптали только на Моше, поскольку только он их вел[297], и роптали только некоторые евреи, как сказано: «и жаловался народ» (*Шмот*, 15:24). А теперь, в пустыне Син, «вся община сынов Израиля возроптала на Моше и Аѓарона», потому что оба они вывели их [из Египта][298]. В Маре роптали из-за воды, а здесь — из-за мяса и хлеба[299], потому что большую часть своего скота они уже съели, ведь со дня Исхода прошло тридцать дней. А купить [еду] они могли только за большие деньги, потому что их было очень много.

---

[16:4] ▼ **[ПОДОБНО] ДОЖДЮ** *Мамтир* מַמְטִיר. [*Ман*] будет падать с неба, подобно дождю.

▼ **ХЛЕБ** Еду[300]. Словом *лехем* לֶחֶם называют и хлеб, и мясо, как сказано: «[и обе почки, и жир, что на них, что над подбрюшьем, и придаток, что над печенью]... это огнепалимый хлеб» (*Ваикра*, 3:10–11), и плоды, как сказано: «погубим дерево с хлебом его» (*Ирмеяѓу*, 11:19).

---

**294.** В эллинистической астрологии используются две системы начала недели. По одной из них — так называемой неделе «тон феон», («неделя богов») — неделя начинается со среды. Индийская астрология испытала сильное влияние эллинистической и в свою очередь повлияла на средневековую арабскую астрологию, которую знал Ибн-Эзра. **295.** См. Начало мудрости, стр. 255. **296.** См. *Шмот*, 15:23–24. **297.** См. *Шмот*, 15:22. **298.** См. стих 3. **299.** См. стих 3. **300.** *Ман* использовался не только для приготовления изделий, подобных хлебу, см. *Бемидбар*, 11:8.

▼● 5 А ВОТ НА ШЕСТОЙ ДЕНЬ, КОГДА ОНИ ПОДГОТОВЯТ ТО, ЧТО ПРИНЕСУТ, БУДЕТ ВДВОЕ [БОЛЬШЕ] ТОГО, ЧТО ОНИ СОБИРАЮТ КАЖДЫЙ ДЕНЬ».

ה וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַשִּׁשִּׁ֔י וְהֵכִ֖ינוּ אֵ֣ת אֲשֶׁר־יָבִ֑יאוּ וְהָיָ֣ה מִשְׁנֶ֔ה עַ֥ל אֲשֶׁר־יִלְקְט֖וּ י֥וֹם | יֽוֹם׃

▼ **ЧТОБЫ Я ИСПЫТАЛ ЕГО** Чтобы он нуждался во Мне постоянно.

[16:4] ● **ВОТ, Я ПОШЛЮ ВАМ ХЛЕБ, [ПАДАЮЩИЙ] С НЕБЕС** Это было в пустыне Син. Несмотря на то что сказано: «вся община сынов Израиля двинулась [в путь] из Элима и пришла в пустыню Син» (стих 1), пришли они не из Элима, а из места возле моря Суф, ведь оттуда они пошли в пустыню Син[301]. Подобно этому сказано: «вся община сынов Израиля отправилась из пустыни Син своими переходами; и они расположились станом в Рефидиме» (*Шмот*, 17:1), а мы знаем, что из пустыни Син они отправились в Дофку, а оттуда — в Алуш, а оттуда — в Рефидим[302]. Но поскольку на стоянках возле моря Суф, в Дофке и в Алуше ничего особенного не случилось, Писание рассказывает кратко, и подобных мест много.

● **ХЛЕБ** Еду. Словом *лехем* לֶחֶם называют и хлеб, и мясо, как сказано: «[и обе почки, и жир, что на них, что над подбрюшьем, и придаток, что над печенью]... это огнепалимый хлеб» (*Ваикра*, 3:10–11), и плоды, как сказано: «погубим дерево с хлебом его» (*Ирмеягу*, 11:19). От этого же корня образовано слово *мильхама* (מִלְחָמָה — «война») — место, где «поедает меч»[303].

● **ЧТОБЫ Я ИСПЫТАЛ ЕГО** Он будет нуждаться во Мне постоянно. Некоторые говорят[304], что это относится к людям, оставившим часть *мана*[305] и вышедшим в субботу собирать[306].

---

[16:5] ▼ **ВДВОЕ** *Мишне* מִשְׁנֶה. Два *омера* на человека, как и сказано[307].

[16:5] ● **НА ШЕСТОЙ ДЕНЬ** Из этого стиха мы делаем вывод, что исход из Египта произошел в четверг или в пятницу[308]. В пустыню Син они пришли в субботу, пятнадцатого числа [второго месяца], а на следующее утро стал выпадать *ман*.

Чудо *мана* больше всех чудес, ведь оно продолжалось сорок лет, а большая часть чудес происходит лишь краткое время. Оно заключает в себе десять чудес: 1) он падал с небес; 2) он был только вокруг лагеря евреев; 3) он следовал за евреями в их переходах; 4) он таял от солнечного тепла, но не таял в руках, когда его собирали[309]; 5) «не было излишка у того, кто собрал много, а у мало собравшего не было недостатка» (стих 18); 6) в пятницу выпадало двойное количество *мана*[310]; 7) он не портился в субботу на протяжении суток[311]; 8) и 9) у него было два вкуса, как сказано: «как вкус сливок» (*Бемидбар*,

---

**301.** См. *Бемидбар*, 33:10–11. **302.** См. *Бемидбар*, 33:12–15. **303.** См. *Шмуэль II*, 2:26. **304.** Раши. **305.** См. стих 20. **306.** См. стих 27. **307.** См. стих 22. **308.** См. длинный комм. к стиху 1. **309.** См. стих 21. **310.** См. стих 22. **311.** См. стих 24.

▼● 6 И СКАЗАЛИ МОШЕ И АЃАРОН ВСЕМ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: «ВЕЧЕРОМ ВЫ ПОЙМЕТЕ, ЧТО [ЭТО] ГОСПОДЬ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ,

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

11:8) и «вкус... лепешки в меду» (стих 31), и мне представляется, что у неваренего *мана* был вкус лепешки, а у вареного — сливок; 10) он сохранился для будущих поколений и не испортился[312]. А *мидраш* говорит[313], что *ман* был дан евреям в заслугу Моше, облако — в заслугу Аѓарона, а колодец — в заслугу Мирьям. Но ведь евреи ели *ман* еще тридцать семь дней после смерти Моше![314] Мне также кажется, что облако не было с ними после перехода через море Суф, но было лишь на Святилище[315]. Об этом сказано: «Твое облако стоит над ними» (*Бемидбар*, 14:14) — облако останавливалось для того, чтобы остановились евреи, а когда оно двигалось, двигались и они. Огненный столп был виден в облаке, как сказано: «и огонь был в нем ночью» (*Шмот*, 40:38). А о перемещении колодца[316] в Писании нет упоминания, и это мнение единственного мудреца, ведь если было такое чудо, почему оно не указано в Торе? Наоборот, сказано: «рассекал Он скалы[317] в пустыне [и поил их]» (*Теѓилим*, 78:15). Автор этого *мидраша* основывался на сопоположении стихов: «там умерла Мирьям» (*Бемидбар*, 20:1) и «не было воды для общины» (там же, стих 2). Но это не доказательство, ведь Писание просто перечислило два события, которые случились в том месте. Если же это не так[318] — пусть нам скажут, кто умер в Рефидиме, ведь сказано: «и они расположились станом в Рефидиме, и не было [там] воды напоить народ» (*Шмот*, 17:1). Я еще объясню это в комментарии к стиху «скажите скале» (*Бемидбар*, 20:8).

[16:6] ▼ **ЧТО [ЭТО] ГОСПОДЬ ВЫВЕЛ ВАС** Потому что [евреи] говорили: «Ведь вы вывели нас» (стих 3). Он сделает вам два знамения того, что именно Он вывел вас, первое — сегодня вечером, а второе — завтра утром.

▼ **ВЕЧЕРОМ ВЫ ПОЙМЕТЕ** Поэтому имеется в виду «вечером и утром вы поймете», ведь «утром» не относится к «и увидите вы Славу Господа», поскольку «Слава Господа явилась в облаке» (стих 10) в тот же день.

[16:6] ● **ВЕЧЕРОМ ВЫ ПОЙМЕТЕ, ЧТО [ЭТО] ГОСПОДЬ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ** Но ведь уже было сказано: «и поверили они в Господа» (*Шмот*, 14:31)! Дело в том, что многие, не знавшие истины, думали, что [Моше и Аѓарон] вывели евреев из Египта по собственному разумению, а не по велению Всевышнего, как сказано: «ведь вы вывели нас»[319] (стих 3). Об этом и говорит Моше.

**312.** См. стихи 32–33. **313.** См. *Таанит*, 9а. **314.** См. *Йеѓошуа*, 5:11–12. **315.** См. краткий комм. к *Шмот*, 13:22. **316.** См. *Таанит*, 9а. **317.** Во множественном числе. **318.** Если это не просто перечисление событий. **319.** Они верили в существование Всевышнего и в Его чудеса, но не в то, что Он инициировал Исход.

▼● 7 И УТРОМ. И УВИДИТЕ ВЫ СЛАВУ
ГОСПОДА: УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ,
КАК ВЫ РОПЩЕТЕ НА НЕГО.
А МЫ-ТО ЧТО, ЧТО ВЫ ЖАЛУЕ-
▼● 8 ТЕСЬ НА НАС?» И СКАЗАЛ МОШЕ:
«ДАСТ ГОСПОДЬ ВАМ ВЕЧЕРОМ
МЯСА, ЧТОБЫ ЕСТЬ, А УТРОМ
ХЛЕБА ДОСЫТА; УСЛЫШАЛ
ГОСПОДЬ РОПОТ ВАШ, КОТО-
РЫЙ ВЫ ПОДНИМАЕТЕ ПРОТИВ
НЕГО. А МЫ ЧТО? НЕ НА НАС ВЫ РОПЩЕТЕ, НО НА ГОСПОДА».
▼ 9 И МОШЕ СКАЗАЛ АЃАРОНУ: «СКАЖИ ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗ-
РАИЛЯ: “ПРИБЛИЗЬТЕСЬ К ГОСПОДУ, ПОТОМУ ЧТО ОН УСЛЫШАЛ
ВАШИ ЖАЛОБЫ”».

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ ז
אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי
תַלִּינוּ [תלונו כ׳] עָלֵינוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה ח
בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם
בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־
עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה: וַיֹּאמֶר ט
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת
תְּלֻנֹּתֵיכֶם:

[16:7] ▼ **А МЫ-ТО ЧТО** Далее[320] это объясняется.

▼ **УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ, КАК ВЫ РОПЩЕТЕ** Связано с «и увидите вы Славу Господа», что явится в облаке.

[16:7] ● **И УТРОМ. И УВИДИТЕ ВЫ СЛАВУ ГОСПОДА** Это дополнительное доказательство: палящий огонь в облаке[321]. Это будет вам знаком того, что Он услышал ваш ропот и явил вам Свою Славу.

● **А МЫ-ТО ЧТО?** Что мы сделали вам такого, что вы ропщете на нас?

● **РОПЩЕТЕ** *Талину* תַלִּינוּ. Этот глагол управляет двумя словами[322]. Моше говорил с главами колен, [которые побуждали людей к ропоту], и так сказано: «возмутили (*ялину* יַלִּינוּ) против него [всю эту общину]» (*Бемидбар*, 14:36).

---

[16:8] ▼ **И СКАЗАЛ МОШЕ** Разъяснил два знамения[323].

▼ **А МЫ ЧТО** Мы ничего не сделали кроме того, что нам было заповедано.

▼ **МЫ** *Нахну* נַחְנוּ. Это краткая форма [слова *анахну* אֲנַחְנוּ].

[16:8] ● **ДАСТ ГОСПОДЬ ВАМ ВЕЧЕРОМ МЯСА, ЧТОБЫ ЕСТЬ, А УТРОМ ХЛЕБА ДОСЫТА** И тогда вы поймете, что согрешили и роптали на Всевышнего, а не на нас, как вы думали.

---

[16:9] ▼ **ПРИБЛИЗЬТЕСЬ К ГОСПОДУ** [Обратитесь] к пустыне[324].

---

**320.** См. стих 8. **321.** См. *Шмот*, 24:17. **322.** Трехместный каузативный глагол. **323.** См. комм. к стиху 6. **324.** См. стих 10. Пока не был построен *Мишкан*, у Всевышнего не было места пребывания и «приблизиться» к Нему было невозможно.

▼● 10 И БЫЛО ПО СЛОВУ АЃАРОНА, [СКА-
ЗАННОМУ ИМ] ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ: ОНИ ОБЕРНУЛИСЬ
К ПУСТЫНЕ, И ВОТ — СЛАВА ГОС-
ПОДА ЯВИЛАСЬ В ОБЛАКЕ.
▼ 11 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ, ГО-
▼● 12 ВОРЯ: «Я УСЛЫШАЛ РОПОТ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ. СКАЖИ ИМ ТАК:
“[УЖЕ] В [ЭТИ] СУМЕРКИ ВЫ БУДЕТЕ ЕСТЬ МЯСО, А ПОУТРУ — НАСЫ-
ТИТЕСЬ ХЛЕБОМ, И [ТОГДА ВЫ] ПОЙМЕТЕ, ЧТО Я — ГОСПОДЬ, БОГ
▼● 13 ВАШ”». И БЫЛО [ТАК]: ВЕЧЕРОМ НАЛЕТЕЛИ ПЕРЕПЕЛА И ПОКРЫЛИ
[ВЕСЬ] СТАН, А ПОУТРУ БЫЛО ВЫПАДЕНИЕ РОСЫ ВОКРУГ СТАНА.

י וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ
אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ
יא,יב ששי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ שָׁמַעְתִּי
אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין
הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם
יג וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְהִי בָעֶרֶב
וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר
הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃

---

[16:10] ▼ **СЛАВА ГОСПОДА ЯВИЛАСЬ В ОБЛАКЕ** Когда [Аѓарон] говорил: «Приблизьтесь», Слава Господа уже явилась в облаке.

[16:10] ● **ОНИ ОБЕРНУЛИСЬ К ПУСТЫНЕ** Аѓарон еще говорил, а Слава Всевышнего уже явилась.

● **К ПУСТЫНЕ** Шатер Моше стоял вне стана и назывался Шатром встречи, ведь там с ним встречались все главы колен. Это сказано в главе *Ки тиса*[325].

---

[16:11] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ** И все увидели, что Моше подошел к Славе и говорил со [Всевышним].

---

[16:12] ▼ **РОПОТ** *Тлунот* תְּלוּנֹּת. Это уникальное слово, в букве *нун* стоит *дагеш* [после *шурука*][326].

▼ **БУДЕТЕ ЕСТЬ МЯСО** Это уже было сказано[327], но [Всевышний] повторил это для евреев, видящих Славу[328].

▼ **В [ЭТИ] СУМЕРКИ** То же, что «вечером» (стих 8), как я объяснял[329]. Из этого стиха ясен смысл сказанного: «и утром. И увидите вы Славу Господа» (стих 7), ведь здесь сказано: «в [эти] сумерки вы будете есть мясо, а поутру — насытитесь хлебом»[330].

[16:12] ● **Я УСЛЫШАЛ РОПОТ** Так передал Моше от имени Всевышнего после того, как народ увидел Славу.

---

[16:13] ▼ **И БЫЛО** Вечером того же дня.

▼ **НАЛЕТЕЛИ ПЕРЕПЕЛА** Возможно, со стороны моря.

---

**325.** См. *Шмот*, 33:7, 34:30–31. **326.** После *шурука*, в отличие от *кубуца*, почти никогда не бывает удвоения согласного. **327.** См. стих 8. **328.** Чтобы евреи убедились, что эти слова исходят именно от Всевышнего. **329.** См. комм. к *Шмот*, 12:6. **330.** И не нужно понимать стих 7 как «утром увидите Славу Всевышнего».

14 יד ▼● И ушло выпадение росы, и вот — [осталось лежать] на поверхности пустыни мелкое, кругловатое — мелкое, как иней, [выпавший] на землю.

וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃

---

▼ **ВЫПАДЕНИЕ РОСЫ** *Шихват га-таль* שִׁכְבַת הַטָּל. От того же корня, что в стихе: «кто проливает (*яшкив* יַשְׁכִּיב) мехи небесные?» (*Иов*, 38:37), со значением «спуск», и в другом месте сказано: «когда... выпадала (*бе-редет* בְּרֶדֶת) роса» (*Бемидбар*, 11:9).

Пусть сгниет имя Хиви[331], который говорил, что *ман* — это то, что по-персидски называется *теренджобин*[332], по-арабски *ман*, а на иностранном языке[333] — *манна*. На это предположение можно возразить многими способами. Во-первых, [манна] не встречается в наше время в пустыне Синай, а гору Синай мы знаем[334]. Я видел нечто подобное *ману* в царстве аль-Нацира[335], он встречается в *нисане* и *ияре*, но не в другие месяцы. Во-вторых, если положить *ман* на солнце, он не растает и за ночь не сгниет. В-третьих, *ман* не твердый, его не нужно толочь в ступе и из него не пекут лепешки[336], более того — он тает на языке. В-пятых, он не насыщает и не способствует прибавлению крови, а используется лишь как лекарство[337]. В-шестых, в пятницу выпадала двойная порция *мана*, а в субботу он не выпадал вообще[338]. В-седьмых, *ман* выпадал везде, где бы ни остановились [евреи]. В-восьмых, он продолжал выпадать даже после пересечения Иордана до середины *нисана* [сорокового года после Исхода][339]. Это простое понимание[340].

[16:13] ● **ПЕРЕПЕЛА** *Слав*. Вид птицы.

● **НАЛЕТЕЛИ** *Ва-тааль* («поднялись»). Возможно, поднялись со стороны моря.

● **ВЫПАДЕНИЕ РОСЫ** Оно было ночью[341]. *Шихват га-таль* שִׁכְבַת הַטָּל. От того же корня, что в стихе: «кто проливает (*яшкив* יַשְׁכִּיב) мехи небесные?» (*Иов*, 38:37), со значением «спуск», и в другом месте сказано: «когда... выпадала (*бе-редет* בְּרֶדֶת) роса» (*Бемидбар*, 11:9).

---

[16:14] ▼ **И УШЛО** *Ва-тааль* וַתַּעַל — «и прекратилось». Подобно этому сказано: «ты осквернил мою постель, взошел (*ала* עָלָה)» (*Берешит*, 49:4), где имеется

---

**331.** Хиви из Балха (посл. четверть VIII в.), вольнодумец и материалист, комментатор Писания. **332.** Т. н. «персидская манна», выделения кустарника эспарцета. Используется в медицине. **333.** Так Ибн-Эзра называет все языки Европы. **334.** Мы знаем, какая именно пустыня называется в Торе Синай, и знаем, что в этой пустыне не встречается *ман*. **335.** Ан-Насир ли-Дин-Алла был багдадским халифом с 1180 до 1225 г. В его успешное правление халифат властвовал также над Месопотамией и Персией (в этих районах встречается «персидская манна», а также «арабская манна» — выделения тамариска). Но Ибн-Эзра скончался до того, как ан-Насир пришел к власти, а в Багдаде побывал (если побывал) в 1150-х гг. Возможно, указание на царство аль-Насира — уточнение более позднего переписчика. С другой стороны, Йеѓуда-Лейб Фляйшер (הצופה לחכמת ישראל י' [תרפ"ו] / *Hazofeh* 10 [1926], Будапешт, стр. 241–243) предполагает, что в рукописях и изданиях комментария, доносящих и другие версии названия — напр., אלצכיר — может иметься в виду город Эль-Ксар-эль-Кебир в Марокко. **336.** См. *Бемидбар*, 11:8. **337.** Используется для улучшения сексуальных функций. **338.** Это не природное явление. **339.** См. *Йеѓошуа*, 5:12. **340.** Ибн-Эзра следует мнению Саадьи Гаона в недавно опубликованном по рукописи из Каирской генизы эссе о *мане*: см. журнал *Синай*, № 91 (1982), стр. 203–205, № 93 (1983), стр. 8–9. **341.** См. *Бемидбар*, 11:9.

טו וַיִּרְא֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל וַיֹּ֨אמְר֜וּ אִ֤ישׁ אֶל־אָחִיו֙ מָ֣ן
ה֔וּא כִּ֛י לֹ֥א יָדְע֖וּ מַה־ה֑וּא וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֲלֵהֶ֔ם
ה֣וּא הַלֶּ֔חֶם אֲשֶׁ֨ר נָתַ֧ן יְהֹוָ֛ה לָכֶ֖ם לְאָכְלָֽה׃

▼● 15 И УВИДЕЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ГОВОРИЛИ ДРУГ ДРУГУ: «ЭТО МАН» — ВЕДЬ ОНИ НЕ ЗНАЛИ, ЧТО ЭТО. И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ЭТО [ТОТ] ХЛЕБ, КОТОРЫЙ ДАЛ ВАМ ГОСПОДЬ ДЛЯ ЕДЫ.

в виду: с того времени как ты осквернил [мое ложе], оно взошло от меня, то есть [возлежание с женщинами] прекратилось[342]. Подобно этому также сказано: «не забирай меня (*аль таалени* אַל תַּעֲלֵנִי) в середине дней моих» (*Тегилим*, 102:25). Сначала спускалась роса, чтобы очистить землю, а когда исчезала роса, спускался *ман*. И так сказано: «...и когда на лагерь ночью выпадала роса, выпадал и *ман*» (*Бемидбар*, 11:9).

▼ **КРУГЛОВАТОЕ** *Мехуспас* מְחֻסְפָּס. Это слово означает «круглое»[343], и слов от этого корня в Писании больше нет. Тот же, кто говорит, что [корень этого слова] подобен [корню] слова *махсоф* מַחְשֹׂף («обнажая») (*Берешит*, 30:37) с заменой *син* [на *самех*], не прав. В языке [иврит] могут удваиваться первая и вторая буквы корня, как в слове *яфьяфита* יָפְיָפִיתָ («ты прекрасен») (*Тегилим*, 45:3), или вторая и третья, как в слове *йеракрак* יְרַקְרַק («зеленоватая») (*Ваикра*, 13:49), или только третья, как в слове *сагрир* סַגְרִיר («дождь») (*Мишлей*, 27:15). Удвоение второй корневой буквы мы находим только в глаголах с последней корневой буквой *гей*, как в слове *гагиги* הֲגִיגִי («мои помыслы»)[344] (*Тегилим*, 5:2), поскольку в таких словах при отсутствии [последней корневой буквы] *гей* удвоение второй буквы создает впечатление трехсогласного корня. А в корнях, где присутствуют все буквы, мы не находим удвоения второй буквы корня[345].

[16:14] ● **КРУГЛОВАТОЕ** *Мехуспас* מְחֻסְפָּס. Некоторые говорят, что это слово означает «круглое»[346]. Возможно, буква *самех* удвоена и корень этого слова — пятибуквенный[347], а может быть, он четырехбуквенный.

● **ИНЕЙ** *Кфор*. Также сказано: «иней, как пепел, рассыпает» (*Тегилим*, 147:16).

---

[16:15] ▼ **ЭТО** *ман* *Ман гу* מָן הוּא. Рабейну Шломо[348] сказал, что на языке ишмаэлитов[349] эти слова означают «что это»[350]. Но тот, кто сообщил ему это, говорил неправильно, потому что на языке ишмаэлитов «что это» будет *ма гуа*, а «кто это» — *мин гуа*, потому что в их языке *мин* говорят только

---

**342.** См. комм. ученика Ибн-Эзры там. **343.** На основании перевода Саадьи Гаона, который понимает это слово как *мудахрадж* («катящееся»). **344.** От корня *гей-гимель-гей* («думать, говорить»). **345.** Значит, корень слова в нашем стихе — *хет-самех-пей-самех* — не является производным от корня *хет-самех-пей*. **346.** Книга корней, חספס. **347.** То есть на самом деле его корень — חספסף, и оно означает «обнаженное». Удвоение двух последних букв корня встречается в иврите часто. **348.** Раши. **349.** Арабском. **350.** У Раши этого нет, но Рашбам, внук Раши, комментируя этот стих, пишет: «Я думаю, что *ман* — это перевод слова "кто", а в Египте [евреи] привыкли путать "кто" и "что", поэтому Моше назвал [этот продукт] так, как они его называли». К моменту написания длинного комм. к *Шмот* Ибн-Эзра уже знал комм. Рашбама к Торе. См. также комм. к *Шмот*, 12:6, где Ибн-Эзра также приписывает Раши идею Рашбама.

16 ВОТ ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ: “СОБИРАЙТЕ ЕГО, КАЖДЫЙ — СОГЛАСНО ПОТРЕБНОСТИ В ПИЩЕ: ПО ОМЕРУ НА ГОЛОВУ, ПУСТЬ КАЖДЫЙ БЕРЕТ ПО ЧИСЛУ ДУШ В ЕГО ШАТРЕ”».

טז זֶה הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה לִקְט֣וּ מִמֶּ֔נּוּ אִ֖ישׁ לְפִ֣י אָכְל֑וֹ עֹ֣מֶר לַגֻּלְגֹּ֗לֶת מִסְפַּר֙ נַפְשֹׁ֣תֵיכֶ֔ם אִ֛ישׁ לַאֲשֶׁ֥ר בְּאָהֳל֖וֹ תִּקָּֽחוּ׃

о человеке. А слово *ман* образовано от того же корня, что и «который назначил (*мина* מִנָּה) вам пищу»[351] (*Даниэль*, 1:10).

**И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ** Рабби Моше ѓа-Коѓен[352] сказал: Мы знаем, что в Торе нет раннего и позднего[353]. «И сказал им Моше» — уже сказал ранее, и подобных примеров много[354]. И в нашей главе есть [такой пример]: «и [там] завелись черви, и оно стало смрадным» (стих 20) — уже [до наступления утра] оно стало смрадным, и так же [следует понимать] сказанное: «и оно не засмердело, и не было в нем червей» (стих 24). Писание привело слова Моше позже [времени их высказывания], потому что нужно было привести его длинную речь: «Вот что повелел Господь...» (стих 16).

[16:15] **ЭТО** *ман* *Ман ѓу* מָן הוּא. От того же корня, что в стихах: «[доброта и истина], которые Он определил, будут хранить его» (*Теѓилим*, 61:8), «и приготовил (*ва-ямен* וַיְמַן) Господь большую рыбу» (*Йона*, 2:1), это слово означает «приготовление». А те, кто говорит, что это слово на языке ишмаэлитов, ошибаются, так на их языке говорят только о человеке[355].
Да сотрутся кости преступного Хиви[356] и всех следующих за ним, говорящих, что подобное *ману* и сегодня встречается в пустынях. Они говорили, что такое встречается во время выпадения росы в странах Среднего Запада[357], употребляется для приготовления лекарств и называется *терeнджобин*. Как им не стыдно, ведь сказано, что *ман* выпадал в пустыне Син, а это было место, пригодное для жилья[358]; более того, *ман* выпадал в странах двух эморейских царей[359] и после перехода Иордана. И если это было природным явлением, почему [*ман*] не выпадал по субботам? А прочие чудеса?[360] Мы можем привести еще доказательства, опровергающие их мнение: то вещество, которое появляется на Западе, появляется не во всякое время и не на всяких листьях, и на солнце не тает, и сохраняется долгие дни, месяцы и годы, и не гниет, и не твердое, а о *мане* сказано: «...мололи меж жерновов или толкли в ступе, и варили в горшке, и делали из него лепешки» (*Бемидбар*, 11:8). Совсем не то, что они думают.

[16:16] **ПО ОМЕРУ НА ГОЛОВУ** Для взрослого, а для маленьких — сколько съедят.

**351.** Так же считает и Раши. **352.** Ибн-Джикатила. **353.** Повествование Торы не всегда следует хронологическому порядку. Это выражение много раз встречается в Талмуде. **354.** См. также комм. к *Шмот*, 11:1; 11:9. **355.** «Кто», а не «что». **356.** См. длинный комм. к стиху 13. **357.** Ближнего Востока в нашей терминологии. **358.** А не полная пустыня. **359.** Сихона и Ога в Заиорданье, после того как евреи завоевали эти царства. **360.** См. комм. к стиху 5.

יז וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה
יח וְהַמַּמְעִיט: וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה
וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ:
יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ
כ עַד־בֹּקֶר: וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ
אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ
וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:

▼ 17 ТАК И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИ-
ЛЯ, И СОБИРАЛИ, КТО БОЛЬШЕ,
▼ 18 КТО МЕНЬШЕ. И ИЗМЕРИЛИ [СО-
БРАННОЕ] ОМЕРОМ, И НЕ БЫЛО
ИЗЛИШКА У ТОГО, КТО СОБРАЛ
МНОГО, А У МАЛО СОБРАВШЕГО
НЕ БЫЛО НЕДОСТАТКА. КАЖДЫЙ
▼ 19 СОБРАЛ СТОЛЬКО, СКОЛЬКО ЕМУ СЪЕСТЬ. И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ:
▼● 20 «ПУСТЬ НИКТО НЕ ОСТАВЛЯЕТ ОТ НЕГО ДО УТРА». НО НЕ ПОСЛУ-
ШАЛИСЬ МОШЕ И ОСТАВИЛИ ЛЮДИ [ЧАСТЬ ОТ СОБРАННОГО ИМИ]
ДО УТРА, И [ТАМ] ЗАВЕЛИСЬ ЧЕРВИ, И ОНО СТАЛО СМРАДНЫМ;
И МОШЕ РАЗГНЕВАЛСЯ НА НИХ.

---

[16:16] ● **ПО ОМЕРУ НА ГОЛОВУ** Не больше, потому что если будет больше, чем нужно, он испортится.

● **НА ГОЛОВУ** *Гульголет* גֻּלְגֹּלֶת, потому что она круглая (*гальгаль*). Так же сказано: «и размозжила его череп (*гульгольто*)» (*Шофтим*, 9:53), «и покатится круглое (*гальгаль*)» [361] (*Коге́лет*, 12:6).

---

[16:17] ▼ **КТО БОЛЬШЕ, КТО МЕНЬШЕ** По числу душ в его шатре. А наши древние мудрецы сказали, что там произошло чудо [362].

---

[16:18] ▼ **И ИЗМЕРИЛИ [СОБРАННОЕ] ОМЕРОМ** И у каждого оказалось столько, сколько он и предполагал.

---

[16:19] ▼ **ПУСТЬ НИКТО НЕ ОСТАВЛЯЕТ ОТ НЕГО ДО УТРА** Чтобы все полагались на Всевышнего и верили, что завтра [*ман*] тоже спустится. Не было заповеди съедать все [собранное], но то, что человек не сможет съесть, он должен выбросить.

---

[16:20] ▼ **НО НЕ ПОСЛУШАЛИСЬ МОШЕ И ОСТАВИЛИ ЛЮДИ** Слово «люди» относится и к глаголу «не послушались» [363], ведь [не послушавшихся] было мало.

▼ **ЗАВЕЛИСЬ ЧЕРВИ** [364] *Ва-ярум* וַיָּרֻם. Рабби Маринос [365] говорил [366], что это слово образовано от слова *рима* (רִמָּה — «червь») [367].

---

**361.** Так метафорически описывается в этом отрывке голова. **362.** В *Мехильте, Бешалах, Ва-яса*, 4 сказано, что как бы ни собирали евреи — медленно или быстро, — в конце дня у всех оказывалось по *омеру* на душу. Этот комментарий цитирует Раши, объясняя этот стих. **363.** Мы не должны понимать стих так: «Но не послушались Моше, и оставили люди...». **364.** Другое понимание см. в комм. к *Шмот*, 17:13. **365.** Ибн-Джанах. **366.** Книга корней, רמם. **367.** А не от корня *реш-вав-мем* («быть высоким»).

כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ
כב וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס: וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ
לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־
כג נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ
לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת
אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ
לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר:

▼● 21 И КАЖДОЕ УТРО ОНИ СОБИРАЛИ ЕГО, КАЖДЫЙ — СОГЛАСНО ПОТРЕБНОСТИ В ПИЩЕ; КОГДА ЖЕ СОГРЕВАЛО СОЛНЦЕ, ЭТО ТА-
▼ 22 ЯЛО. И БЫЛО [ТАК]: НА ШЕСТОЙ ДЕНЬ ОНИ СОБРАЛИ ДВОЙНОЕ [КОЛИЧЕСТВО] ХЛЕБА, ПО ДВА ОМЕРА НА КАЖДОГО; И ПРИШЛИ
▼● 23 ВСЕ ГЛАВЫ ОБЩИНЫ СООБЩИТЬ [ОБ ЭТОМ] МОШЕ. И ТОТ СКАЗАЛ ИМ: «ЭТО ТО, О ЧЕМ ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ: [ДЕНЬ] ПОКОЯ. ЗАВТРА — СВЯТАЯ СУББОТА ГОСПОДУ. ТО, ЧТО ВЫ [ХОТИТЕ] ИСПЕЧЬ, ПЕКИТЕ, И ТО, ЧТО [ХОТИТЕ] ВАРИТЬ, ВАРИТЕ; А ВСЕ ОСТАВШЕЕСЯ ОТЛОЖИТЕ, СБЕРЕГИТЕ ДО УТРА».

---

[16:20] ● **ЗАВЕЛИСЬ ЧЕРВИ** *Ва-ярум* וַיָּרֻם. Некоторые говорят[368], что это слово образовано от слова *рима* (רִמָּה — «червь»).

● **И ОНО СТАЛО СМРАДНЫМ** Уже стало смрадным. Я приводил много подобных примеров[369].

---

[16:21] ▼ **КОГДА ЖЕ СОГРЕВАЛО СОЛНЦЕ** *Ве-хам га-шемеш* וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ. Когда день становился жарким, ведь солнце не может нагреваться[370].

▼ **ТАЯЛО** *Намас* נָמָס. Это глагол в породе *нифаль* от корня с удвоенным последним согласным[371].

[16:21] ● **КАЖДОЕ УТРО** По моему мнению — до восхода.

---

[16:22] ▼ **ДВОЙНОЕ** *Ман* спустился в количестве большем, чем обычно, как будет сказано далее[372]. Евреи собрали двойное количество, потому что Моше велел им сделать так, а они не знали зачем[373]. Такое понимание подтверждается тем, что сказано «собрали», а не «оказалось».

▼ **И ПРИШЛИ ВСЕ ГЛАВЫ ОБЩИНЫ СООБЩИТЬ** О том, что евреи сделали так, как им было велено, и спросить, что делать дальше, зачем он велел собрать двойное количество и как его есть.

---

[16:23] ▼ **И ТОТ СКАЗАЛ ИМ** Всевышний уже сказал мне, что вы должны будете покоиться завтра и не делать никакой работы, даже для приготовления пищи, потому что завтра — суббота Господу.

---

**368.** *Сефер га-рикма*, стр. 170. **369.** См. длинный комм. к стиху 15. **370.** Глагол *хам* может имеет как непереходное значение «нагреваться», так и переходное «нагревать». **371.** Корень *мем-самех-самех*. **372.** См. стих 29. **373.** Ср. Раши, который понимает этот стих так: когда евреи измерили собранное, оказалось, что они собрали двойное количество.

כד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ׃

24 И ОНИ ОТЛОЖИЛИ [ОСТАВШЕЕСЯ] ДО УТРА, КАК И ВЕЛЕЛ МОШЕ, И ОНО НЕ ЗАСМЕРДЕЛО, И НЕ БЫЛО В НЕМ ЧЕРВЕЙ.

▼ **СУББОТА ГОСПОДУ** Суббота посвящена Господу, потому что Он покоился от всех своих работ в седьмой день[374]. Так же сказано о субботнем годе: «земля должна покоиться субботой Господу» (*Ваикра*, 25:2).

▼ **СУББОТА** *Шабат* שַׁבָּת. Это слово — исключение. Оно не относится к типу *ганав* גַּנָּב («вор»)[375] (*Ирмеяѓу*, 2:26), поскольку буква *тав* в этом слове — признак женского рода, что доказывается стихом «это (*ѓи* הִיא)[376] суббота Господу» (*Ваикра*, 23:3). Слово *шабат* — [не атрибут, а] имя, подобно *швита* שְׁבִיתָה («покой»). Оно должно было выглядеть как *шабетет* שַׁבֶּתֶת по образцу *далекет* דַּלֶּקֶת («горячка») (*Дварим*, 28:22). А после отпадения одной буквы *тав* буква *бет* стала огласовываться *патахом*, подобно тому как из формы *мешаретет* מְשָׁרֶתֶת получилась форма *мешарат* מְשָׁרַת («она прислуживает») (*Млахим I*, 1:15). Так же образовано слово *ахат* אַחַת («одна»), как я объясню[377].

▼ **ПЕКИТЕ** *Эфу* אֵפוּ. Это слово — исключение, потому что оно должно было быть образовано так же, как *асу* עֲשׂוּ («сделайте»)[378] (*Берешит*, 42:18). Моше сказал главам общины так: то, что вы обычно печете, — пеките и ешьте сегодня, то, что обычно варите, — варите. Все это можно сделать из одного *омера*. Если хотите, сварите все, и съешьте сколько сможете, а все оставшееся оставьте до утра, и тогда я скажу вам, что с этим делать. [Моше] еще не сообщил им, что в седьмой день не спустится *ман*: эту тайну он раскрыл им только утром.

[16:23] ● **СВЯТАЯ СУББОТА** *Шабатон шабат кодеш*. По мнению комментаторов, это выражение подобно сказанному «земля праха (*адмат афар*)» (*Даниэль*, 12:2). [Саадья] Гаон сказал, что *шабатон* менее важен, чем *шабат*, но ведь есть стих «суббота покоя (*шабат шабатон*) для вас» (*Ваикра*, 16:31). Мне же кажется, что слово *шабатон* означает «покой», а слово *шабат* в нашем стихе относится к сочетанию «суббота Господу». Также сказано: «это суббота Господу» (*Ваикра*, 23:3). [Седьмой] субботний год называется так[379] потому, что он подобен субботе, седьмому дню недели, а десятый день[380] называется так[381] потому, что он отмечается в седьмом месяце[382]. По той же причине так же называются праздник *Суккот*[383] и День трубления[384].

● **ПЕКИТЕ** *Эфу* אֵפוּ. Это слово — исключение, возможно, его форма обусловлена *алефом*.

---

**374.** См. *Берешит*, 2:2. **375.** Тип существительных, обозначающих свойства. **376.** Местоимение женского рода. **377.** См. комм. к *Шмот*, 26:8, а также к *Берешит*, 2:24, второй комм. — грамматика. **378.** Первая буква слова должна была быть огласована *хатафом*. **379.** См. *Ваикра*, 25:4. **380.** *Йом Кипур*. **381.** См. *Ваикра*, 23:32. **382.** *Тишрей*. **383.** См. *Ваикра*, 23:39. **384.** *Рош ѓа-Шана*. См. *Ваикра*, 23:24. *Песах* и *Шавуот* не называются ни *шабат*, ни *шабатон*.

▼ 25 И СКАЗАЛ МОШЕ: «СЕГОДНЯ ЕШЬТЕ ЭТО, ВЕДЬ СЕГОДНЯ — СУББОТА ГОСПОДУ; ВЫ НЕ НАЙДЕТЕ ЕГО СЕГОДНЯ В ПОЛЕ.

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה֙ אִכְלֻ֣הוּ הַיּ֔וֹם כִּֽי־שַׁבָּ֥ת הַיּ֖וֹם לַֽיהוָ֑ה הַיּ֕וֹם לֹ֥א תִמְצָאֻ֖הוּ בַּשָּׂדֶֽה׃

В этом стихе Моше запретил печь и варить в субботу; нужно было добавить «ешьте его как обычно». Мы не знаем, ели ли *ман* один раз в день или делили *омер*.

[16:25] ▼ **СЕГОДНЯ — СУББОТА ГОСПОДУ**[385] Многие благочестивые люди были введены в заблуждение этим стихом[386] и решили, что субботу нужно соблюдать днем и следующей за ним ночью[387], потому что Моше сказал: «сегодня (*ѓа-йом* הַיּוֹם)[388] — суббота Господу», в этот день, а не в прошедшую ночь, и еще он сказал «завтра» (стих 23). А стих «и был вечер, и было утро» (*Берешит*, 1:5)[389] они поняли по своему разумению так: первый день не завершился до следующего утра. Но это неправильно, ведь Моше говорил с евреями, применяясь к их обыкновению, как я объяснял[390]. Например, обычаи стран необрезанных[391] в еде, одежде, строительстве и повседневной жизни непохожи на обычаи Страны Израиля и стран ишмаэлитов[392]. Также люди ни летом, ни зимой не пекут, не варят и не работают ночью, но делают это днем. Поэтому Моше и сказал: «Завтра [— святая суббота Господу]. То, что вы [хотите] испечь, пеките, и то, что [хотите] варить, варите]» (стих 23).

А теперь обрати внимание на глупость тех, кто понимает стих «и был вечер, и было утро» так, как я сказал. В этом стихе сказано: «и назвал Бог свет днем», это время с восхода до заката, «а тьму назвал ночью» — это время с заката до восхода. Таким образом, ночь относится к дню так же, как тьма — к свету. И невозможно назвать время с вечера, с захода солнца, до утра «день», потому что это ночь[393]. О таких сказано: «ночь в день превратят» (*Иов*, 17:12).

Знай, что значение слова *йом* יוֹם в святом языке двояко. Одно значение я упомянул: время, когда солнце светит на землю. В этом значении это слово употребляется в стихах «ночью и днем» (*Эстер*, 4:16), «день и ночь» (*Берешит*, 8:22), «три дня и три ночи» (*Йона*, 2:1). Ведь если бы [в этих

**385.** Для понимания дальнейшего нужно помнить, что слово *йом* יוֹם в *Танахе* означает как «световой день», так и «сутки». См. об этом далее. **386.** Рашбам, современник Ибн-Эзры, комментирует этот стих так: «Не сказано "и была ночь, и был день", но сказано "и был вечер" — в первый день свечерело и померк свет, "и было утро" — после ночи, рассвело и закончился первый день». Из этого комментария можно понять, что день начинается с утра, а не с вечера, как говорит еврейская традиция. Р. Авраѓам, будучи в Лондоне, написал гневное «Послание субботы», где от лица субботы высказывает опасение, что люди, прочитав этот комм., начнут принимать субботу с восходом, а не с закатом и будут совершать запрещенные работы в субботнюю ночь. **387.** Рашбам, бывший также одним из авторов *Тосафот* к Талмуду, категорически отвергал такой взгляд и настаивал на том, что ѓалахические выводы не зависят от простого понимания текста Торы. **388.** Досл. «в этот день». **389.** См. второй комм. — смысл Ибн-Эзры к этому стиху, а также комм. к *Шмот*, 13:22. **390.** См. комм. к *Шмот*, 12:7. **391.** Христианских стран. **392.** Мусульманских стран. **393.** Таким образом, стих «и был вечер, и было утро» нельзя понять так, что в момент наступления утра кончился первый день.

26 ШЕСТЬ ДНЕЙ СОБИРАЙТЕ ЕГО, А СЕДЬМОЙ ДЕНЬ — СУББОТА, НЕ БУДЕТ ЕГО [В ЭТОТ ДЕНЬ]».

כו שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃

стихах] слово «день» включало бы и значение «ночь», зачем упоминать «ночь»? С точки зрения логики[394] неправильно, если значение некоего слова включает два противоположных значения[395]. Второе же значение — «некое время, далекое или близкое», как в стихах «в тот день, в который Я поразил всякого первенца» (*Бемидбар*, 3:13), «этот день — день доброй вести» (*Млахим II*, 7:9), «в этот день ты переходишь» (*Дварим*, 9:1), «в другую страну, как это и есть сегодня» (*Дварим*, 29:27), «и будет в тот день» (*Йешаяѓу*, 7:21) и во многих других. Но оставим эти примеры и займемся выяснением значения слова *йом* в Торе, о котором я начал говорить. Годы нашего [календаря] не являются ни лунными, ни солнечными годами, а зависят от решения суда[396]. Сказано: «семь дней ешьте *мацу*» (*Шмот*, 12:15), и объясняется, что эти [дни нужно отсчитывать] «с четырнадцатого дня месяца, с вечера, ешьте *мацу* до вечера двадцать первого дня того же месяца» (там же, стих 18). И еще сказано: «от вечера до вечера храните покой» (*Ваикра*, 23:32). Далее, тот, с кем произошел ночной случай[397] — или дневной, хотя сказано «случившееся ночью» (*Дварим*, 23:11), — не очистится до захода солнца, то есть до конца дня[398]. А если бы было по мнению тех, [о ком мы говорили выше], он должен был бы окунаться утром, ведь они говорят, что *йом* [в значении «сутки»] — это день и следующая за ним ночь. Тогда, [с их точки зрения,] получается, что [по закону Торы] этот человек половину суток нечист, а половину — чист! И то же относится к следующему дню! Нет, все это глупости, а стих «и был вечер, и было утро» я уже объяснил на его месте[399].

**И СКАЗАЛ** Только теперь [Моше] объяснил [евреям], что надлежит делать с оставленным [на сегодня] излишком [вчерашнего *мана*] и открыл им тайну: «вы не найдете его сегодня», он сегодня не выпадет.

---

[16:26] **ШЕСТЬ ДНЕЙ СОБИРАЙТЕ ЕГО** Как было до сих пор, так будет всегда, все время, пока вы будете в пустыне: вы будете собирать его шесть дней, а в седьмой день *ман* выпадать не будет. Это добавлено для лучшего разъяснения[400], подобно «но от дерева познания добра и зла не ешь от него» (*Берешит*, 2:17).

---

**394.** *Хохмат ѓа-давар*, «наука о вещах». **395.** Слово *йом* не может одновременно означать «световой день» и «ночная тьма». Но это слово может означать «время светового дня плюс время ночной тьмы», и тогда это будет вторым значением слова *йом* — «сутки». **396.** См. комм. к *Шмот*, 12:2. **397.** Поллюция. **398.** См. *Шмот*, 23:12. **399.** См. комм. к *Берешит*, 1:5. **400.** То, что в субботу *ман* не будет выпадать, уже сказано в предыдущем стихе.

▼ 27 И БЫЛО [ТАК]: В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ
ПОШЛИ [НЕКОТОРЫЕ] ИЗ НА-
РОДА СОБИРАТЬ И [НИЧЕГО]
▼ 28 НЕ НАШЛИ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
МОШЕ: «ДО КАКИХ ПОР БУДЕ-
ТЕ ОТКАЗЫВАТЬСЯ СОБЛЮДАТЬ
МОИ ЗАПОВЕДИ И НАСТАВЛЕ-
▼● 29 НИЯ?! СМОТРИТЕ: ГОСПОДЬ ДАЛ ВАМ СУББОТУ, ПОЭТОМУ ОН ДАЕТ
ВАМ В ШЕСТОЙ ДЕНЬ ХЛЕБА НА ДВА ДНЯ; ОСТАВАЙТЕСЬ КАЖДЫЙ
У СЕБЯ, ПУСТЬ НИКТО НЕ ВЫХОДИТ ИЗ СВОЕГО МЕСТА В СЕДЬМОЙ
ДЕНЬ».

וַיְהִי֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י יָצְא֥וּ מִן־הָעָ֖ם לִלְקֹ֑ט כז
וְלֹ֖א מָצָֽאוּ׃ ס וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה כח
עַד־אָ֙נָה֙ מֵֽאַנְתֶּ֔ם לִשְׁמֹ֥ר מִצְוֺתַ֖י וְתוֹרֹתָֽי׃
רְא֗וּ כִּֽי־יְהוָה֮ נָתַ֣ן לָכֶ֣ם הַשַּׁבָּת֒ עַל־כֵּ֠ן ה֣וּא כט
נֹתֵ֥ן לָכֶ֛ם בַּיּ֥וֹם הַשִּׁשִּׁ֖י לֶ֣חֶם יוֹמָ֑יִם שְׁב֣וּ ׀
אִ֣ישׁ תַּחְתָּ֗יו אַל־יֵ֥צֵא אִ֛ישׁ מִמְּקֹמ֖וֹ בַּיּ֥וֹם
הַשְּׁבִיעִֽי׃

---

[16:26] ● **СУББОТА, НЕ БУДЕТ ЕГО** В субботу не будет *мана.*

---

[16:27] ▼ **И БЫЛО [ТАК]: В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ** В седьмой день после начала выпадения *мана.*

▼ **ПОШЛИ... СОБИРАТЬ** Чтобы проверить, сбудутся ли слова Моше[401].

---

[16:28] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ** Имея в виду всех евреев[402] — чтобы Моше пересказал это евреям.

▼ **МОИ ЗАПОВЕДИ** Относится к людям, оставившим *ман* до утра[403].

▼ **НАСТАВЛЕНИЯ** *Торотай* תּוֹרֹתָי — это наставление о смысле субботы, который раскрыл им Всевышний, повелев собирать в пятницу двойное количество [*мана*][404]. Множественное число — «заповеди», «наставления» — означает, что все заповеди и наставления, несомненно, верны, но в них есть тайны, относящиеся к душе, и только мудрые поймут их. Поэтому каждая заповедь состоит из двух частей[405].

---

[16:29] ▼ **СМОТРИТЕ** Смотрите, какое знамение дал я вам от Всевышнего, чтобы вы поняли, что нужно покоиться, как и Он покоился после сотворения мира.

▼ **ПОЭТОМУ ОН ДАЕТ ВАМ** Он делает так, что *мана* выпадает в этот день вдвое против обычного.

---

**401.** Им не нужен был *ман* для пропитания, они лишь хотели удостовериться в истинности слов Моше. Поэтому Всевышний и разгневался. **402.** Ведь Моше не отказывался соблюдать заповеди и наставления Всевышнего. **403.** См. стих 20. **404.** См. стих 22. **405.** Прямого смысла и тайного значения. Смысл заповедей много обсуждался в еврейской средневековой литературе, в частности в книге *Кузари* старшего друга Ибн-Эзры Йеѓуды Ѓалеви. Обзор еврейских взглядов на эту тему см. в книге И. Гайнеман, Смысл заповедей. Иерусалим: Амана, 1995.

ל,לא וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃ וַיִּקְרְאוּ בֵית־
יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן
וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃

30 И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ НАРОД
31 ПРЕБЫВАЛ В ПОКОЕ. И НАРЕК
ДОМ ИЗРАИЛЯ ИМЯ ЕМУ «МАН»:
ОН БЕЛЫЙ, КАК СЕМЯ КОРИАНДРА, А ВКУС У НЕГО, КАК У ЛЕПЕШКИ В МЕДУ.

---

▼ **ОСТАВАЙТЕСЬ КАЖДЫЙ У СЕБЯ** В своем шатре[406]. А дальше он поясняет [это повеление].

▼ **ПУСТЬ НИКТО НЕ ВЫХОДИТ ИЗ СВОЕГО МЕСТА** Как сделали те, кто вышел [собирать *ман*][407].

[16:29] ● **ОСТАВАЙТЕСЬ КАЖДЫЙ У СЕБЯ** *Тахтав* תַּחְתָּיו. Для понимания этого слова нам нужно предание мудрецов, как и для понимания того, что такое «из своего места». Йешаяѓу сказал: «Если удержишь в субботу ноги» (*Йешаяѓу*, 58:13), но [без предания] непонятно, на сколько [можно отходить от города в субботу, также без предания непонятно], что такое «находить вещи» и «говорить» (там же) — какие разговоры разрешены, а какие запрещены. Все это объяснено в Талмудах[408]. Да удвоит Всевышний награду нашим мудрецам, которые устранили всякое сомнение и твердо установили все.
А по простому смыслу фраза «оставайтесь каждый у себя» означает «пусть никто не выходит собирать *ман*», как раньше.

---

[16:30] ▼ **ПРЕБЫВАЛ В ПОКОЕ** Писание сообщает нам, что больше никто не выходил собирать [*ман*] по субботам.

[16:30] ● **НАРОД ПРЕБЫВАЛ В ПОКОЕ** Никто впоследствии не нарушил субботу, кроме собиравшего дрова[409].

---

[16:31] ▼ **И НАРЕК** Выше уже упомянуты чудеса, связанные с *маном*, а здесь описываются его прекрасные свойства[410].

▼ **СЕМЯ КОРИАНДРА** *Зера гад* זֶרַע גַּד. Некоторые[411] говорят, что это кориандр[412], который по-арабски называется *кузбара*. Другие говорят, что это горчица. Я же не знаю [значения этого слова], ведь подобное [употребление слова *гад*] встречается только в описании *мана*[413].

▼ **У ЛЕПЕШКИ** *Цапихит* צַפִּיחִת. [Значения этого слова я] тоже [не знаю], а [Саадья] Гаон[414] сказал, что это пресная лепешка. Если ели *ман* прямо после

---

**406.** А не «на своем месте»: нет запрета в субботу сдвигаться с места. **407.** См. стих 27. Нет запрета передвигаться по стану и выходить из шатра, запрещено лишь выходить с территории стана и собирать ман, поскольку при этом нарушаются запреты переноса и выхода за субботнюю границу (если принять мнение, согласно которому выход за субботнюю границу запрещен Торой, см. *Эрувин*, 35б и др.). **408.** См. *Шабат*, 110а, *Эрувин*, 51а. **409.** См. *Бемидбар*, 15:32–26. **410.** Ибн-Эзра объясняет, почему Тора дает два описания *мана* — в стихе 14 и здесь. **411.** Иерусалимский *Таргум*, перевод Саадьи Гаона. **412.** *Кусбарта*. **413.** См. также *Бемидбар*, 11:7. **414.** В переводе Торы.

▼ 32 И СКАЗАЛ [ИМ] МОШЕ: «ВОТ ТО, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ: “НАПОЛНИТЕ ИМ ОМЕР, ЧТОБЫ СОХРАНИТЬ ДЛЯ ПОКОЛЕНИЙ ВАШИХ [ПОТОМКОВ], ЧТОБЫ ОНИ УВИДЕЛИ ХЛЕБ, КОТОРЫМ Я КОРМИЛ ВАС В ПУСТЫНЕ, КОГ-
▼● 33 ДА ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ”». И МОШЕ СКАЗАЛ АҤАРОНУ: «ВОЗЬМИ ОДИН СОСУД И ПОЛОЖИ ТУДА ПОЛНЫЙ ОМЕР МАНА, И ПОСТАВЬ ЕГО ПРЕД ГОСПОДОМ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ НА [ВСЕ] ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ».

לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא
הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן |
יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם
בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת
וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי
יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:

---

выпадения, он имел вкус лепешки с медом, а если его варили, он имел вкус сливок[415]. Писание говорит о двух этих вкусах[416].

[16:31] ● **СЕМЯ КОРИАНДРА** *Зера гад* זֶרַע גַּד. Смысл этих слов известен. Некоторые говорят, что имеется в виду горчица, от слова *гидин* в значении «горечь», а я не знаю, [где истина].

● **ЛЕПЕШКИ** *Цапихит* צַפִּיחִת. [Саадья] Гаон[417] сказал, что это лепешка, и хорошо сказал.

---

[16:32] ▼ **И СКАЗАЛ [ИМ] МОШЕ** Эта история должна была стоять в Торе после описания сооружения *Мишкана*[418], а здесь она стоит, чтобы [после описания свойств *мана*] рассказать [о другом его свойстве]: о том, что *ман* сохранялся на многие поколения.

▼ **КОТОРЫМ Я КОРМИЛ ВАС** Моше говорит так евреям [от имени Всевышнего].

---

[16:33] ▼ **СОСУД** *Цинценет* צִנְצֶנֶת. Глиняный или бронзовый сосуд. Подобных слов в Писании больше нет.

▼ **ПРЕД ГОСПОДОМ** Пред Его Славой, находящейся над *крувим*[419].

[16:33] ● **СОСУД** *Цинценет* צִנְצֶנֶת. Подобных слов в Писании больше нет, а наше понимание соответствует арамейскому переводу [Онкелоса].

● **ПРЕД ГОСПОДОМ** Эту заповедь Всевышний дал после того, как было сделано Святилище, поэтому сказано «пред Господом» и «пред свидетельством»

---

**415.** См. *Бемидбар*, 11:8. **416.** *Мидраш* же добавляет (*Йома*, 75а), что *ман* принимал почти любой вкус по желанию человека. **417.** В переводе Торы. **418.** Потому что в стихе 33 сказано «и поставь его пред Господом», а это повеление можно было выполнить только после сооружения *Мишкана*. **419.** См. *Шмот*, 25:22. Всевышний вездесущ, и поставить что-либо «перед Ним» невозможно.

▼ 34 КАК ГОСПОДЬ И ВЕЛЕЛ МОШЕ,
ПОСТАВИЛ АЃАРОН [СОСУД
С МАНОМ] ПРЕД СВИДЕТЕЛЬСТ-
▼● 35 ВОМ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ. А СЫНЫ
ИЗРАИЛЯ ЕЛИ МАН СОРОК ЛЕТ,
ДО ИХ ПРИХОДА В ОБИТАЕМУЮ
ЗЕМЛЮ; ОНИ ЕЛИ МАН, ПОКА НЕ ДОСТИГЛИ РУБЕЖА СТРАНЫ
▼● 36 КНААН. А ОМЕР — ДЕСЯТАЯ ЧАСТЬ ЭФЫ.

לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן
לה לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם
אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם
לו אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן: וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית
הָאֵיפָה הוּא: פ

(стих 34), то есть там, где Скрижали завета. Здесь же об этом говорится, чтобы рассказать обо всех чудесах *мана*[420] в одном месте.

---

[16:34] ▼ **ПРЕД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ** Так объясняется выражение «пред Господом» (стих 33). «Свидетельство» — это ковчег, называемый «Ковчегом свидетельства» (*Шмот*, 25:22) из-за Скрижалей завета, находившихся в нем[421].

---

[16:35] ▼ **ЕЛИ *ман* СОРОК ЛЕТ** Это было величайшее из чудес Моше, ведь многочисленные чудеса, связанные с *маном*, продолжались сорок лет, в отличие от других чудес.

▼ **В ОБИТАЕМУЮ ЗЕМЛЮ** А тогда они были в пустыне, «в земле, по которой не проходил человек» (*Ирмеяѓу*, 2:6). [В обитаемой земле] они могли есть плоды земли, которые найдут. Поэтому сказано: «они ели *ман*, пока не достигли рубежа Страны Кнаан», *ман* продолжал [выпадать] для них, пока они не пришли в Гильгаль, находящийся на рубеже Страны Кнаан. Там они нашли созревший урожай, и *ман* больше не выпадал[422].

[16:35] ● **А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ЕЛИ *ман* СОРОК ЛЕТ** И не было у них другого хлеба до прихода в страну эморейских царей. Тогда некоторые ели земной хлеб, а некоторые продолжали есть *ман*, пока все не пришли в Гильгаль, в степи Йерихо, и не нашли новый урожай. Тогда выпадение *мана* прекратилось[423].

---

[16:36] ▼ **А ОМЕР** Эта мера упомянута, чтобы мы знали, что *омера* на голову[424] хватало для насыщения.

[16:36] ● **А ОМЕР — ДЕСЯТАЯ ЧАСТЬ ЭФЫ** Еда для одного человека.

**420.** Одно из чудес — то, что отложенный на хранение *ман* не портился на протяжении многих столетий. См. комм. к стиху 5. **421.** См. там же, стих 16. Эти скрижали были свидетельством завета Всевышнего с евреями. **422.** См. *Йеѓошуа*, 5:10–12. **423.** См. *Йеѓошуа*, 5:12. **424.** См. стих 16.

א **יז** שביעי וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־
סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ
ב בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם: וַיָּרֶב הָעָם
עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן
ג אֶת־יְהוָה: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם
עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא:

▼● 1 **17** И ПО СЛОВУ ГОСПОДА
ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВ ИЗ-
РАИЛЯ ОТПРАВИЛАСЬ ИЗ ПУСТЫ-
НИ СИН СВОИМИ ПЕРЕХОДАМИ;
И ОНИ РАСПОЛОЖИЛИСЬ СТА-
НОМ В РЕФИДИМЕ, И НЕ БЫЛО
[ТАМ] ВОДЫ НАПОИТЬ НАРОД,
▼● 2 И НАРОД ССОРИЛСЯ С МОШЕ,
И ОНИ ГОВОРИЛИ: «ДАЙТЕ НАМ ВОДЫ, ЧТОБЫ МЫ [МОГЛИ] НА-
ПИТЬСЯ!» А МОШЕ ИМ СКАЗАЛ: «ЧТО ВЫ ССОРИТЕСЬ СО МНОЙ?
▼● 3 ЗАЧЕМ ИСКУШАЕТЕ ГОСПОДА?» И ИСТОМИЛСЯ ТАМ НАРОД ЖАЖДОЙ,
И ВОЗРОПТАЛ НА МОШЕ, ГОВОРЯ: «ЗАЧЕМ ТЫ ВЫВЕЛ НАС ИЗ ЕГИП-
ТА? УМОРИТЬ МЕНЯ, МОИХ ДЕТЕЙ И СКОТ ЖАЖДОЙ?»

---

[17:1] ▼ **ИЗ ПУСТЫНИ СИН… В РЕФИДИМЕ** Писание рассказывает кратко, ведь из пустыни Син они отправились в Дофку, оттуда в Алуш, а оттуда — в Рефидим[425].

▼ **ПО СЛОВУ ГОСПОДА** И под руководством Моше, как я объяснял[426].

[17:1] ● **СВОИМИ ПЕРЕХОДАМИ** Рефидим был третьей стоянкой после пустыни Син.

---

[17:2] ▼ **И НАРОД ССОРИЛСЯ** Не весь народ, и так же было в истории с *маном*[427]. [Среди недовольных] было две группы. У одних людей не было воды, и они ссорились с Моше, а у других была вода, которую они принесли с собой из Алуша[428], но они хотели испытать Всевышнего — может ли Он дать воду, как будет сказано[429].

▼ **ДАЙТЕ НАМ ВОДЫ** Они обращаются к Моше и Аѓарону. Но Аѓарон [в этой истории] не упомянут, хотя Моше говорил с народом только при посредстве Аѓарона, как я объяснял[430].

▼ **ЧТО ВЫ ССОРИТЕСЬ СО МНОЙ? ЗАЧЕМ ИСКУШАЕТЕ ГОСПОДА?** Ссорящимся Моше сказал: «Что вы ссоритесь со мной? Давайте вместе взывать ко Всевышнему!» А испытывающим Всевышнего сказал: «Зачем искушаете Господа?»

[17:2] ● **И НАРОД ССОРИЛСЯ** *Ва-ярев* וַיָּרֶב. Глагол в тяжелой дополнительной породе[431]. Мне кажется, что [среди недовольных] было две группы. У одних людей не было воды, и они ссорились с Моше, а у других была вода, которую они принесли с собой из Алуша, но они хотели испытать Всевышнего — может ли Он дать воду, как сказано: «Есть ли Господь среди нас или нет?» (стих 7).

---

[17:3] ▼ **ИСТОМИЛСЯ** Когда жажда усилилась, народ возроптал на Моше, думая, что он сделал им плохо, выведя из Египта.

---

**425.** См. *Бемидбар*, 33:12–14. **426.** См. комм. к *Шмот*, 15:22. **427.** См. *Шмот*, 16:2. **428.** См. *Бемидбар*, 33:14. **429.** См. стих 7. **430.** См. комм. к *Шмот*, 4:30. **431.** *Ѓифиль*.

ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה
ה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח
ו בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃ הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם | עַל־הַצּוּר
בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

▼ 4 И ВОЗОПИЛ МОШЕ К ГОСПОДУ,
СКАЗАВ: «ЧТО МНЕ ДЕЛАТЬ
С ЭТИМ НАРОДОМ? ЕЩЕ НЕМ-
НОГО, И ОНИ ПОБЬЮТ МЕНЯ
▼● 5 КАМНЯМИ!» И ГОСПОДЬ СКА-
ЗАЛ МОШЕ: «ПРОЙДИ ПЕРЕД
НАРОДОМ И ВОЗЬМИ С СОБОЙ
[ИЗБРАННЫХ] ИЗ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ, А СВОЙ ПОСОХ, КОТО-
▼● 6 РЫМ ТЫ УДАРИЛ ПО РЕКЕ, ВОЗЬМИ В РУКУ И ИДИ. ВОТ Я СТОЮ
ТАМ ПРЕД ТОБОЙ, НА СКАЛЕ В ХОРЕВЕ; И ТЫ УДАРИШЬ В СКАЛУ,
И ИЗ НЕЕ ПОЙДЕТ ВОДА, И БУДЕТ ПИТЬ НАРОД». И СДЕЛАЛ ТАК
МОШЕ НА ГЛАЗАХ У СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ.

---

[17:3] ● **И ИСТОМИЛСЯ ТАМ НАРОД ЖАЖДОЙ** [Уже ранее истомился.] Я показывал много таких примеров[432]. Когда народ истомился жаждой, он возроптал на Моше и Моше возопил ко Всевышнему.

---

[17:4] ▼ **ПОБЬЮТ МЕНЯ КАМНЯМИ** Моше преувеличивал, имея в виду: они ссорятся со мной, ругают меня, и если бы могли — побили бы меня камнями.

---

[17:5] ▼ **ПРОЙДИ ПЕРЕД НАРОДОМ** Некоторые говорят[433], что так ответил Всевышний на слова Моше о том, что его готовы побить камнями.

▼ **ПРОЙДИ ПЕРЕД НАРОДОМ** И сообщи им, что сейчас ты дашь им воду, и возьми с собой некоторых из их старейшин.

▼ **СВОЙ ПОСОХ, КОТОРЫМ ТЫ УДАРИЛ** Приказал [ударить][434].

[17:5] ● **ПРОЙДИ ПЕРЕД НАРОДОМ** Возможно, это ответ на слова Моше: «Еще немного, и они побьют меня камнями!» А мне кажется, что это повеление сделать все публично и оповестить обо всем народ.

---

[17:6] ▼ **ВОТ Я СТОЮ ТАМ** Мою силу и мощь ты увидишь в Хореве[435].

▼ **ТЫ УДАРИШЬ В СКАЛУ**[436] В которой нет воды.

▼ **И БУДЕТ ПИТЬ НАРОД** Не упомянут скот[437], в отличие от сказанного: «и пила община и их скот» (*Бемидбар*, 20:11).

---

**432.** См. комм. к *Шмот*, 16:12 и др. **433.** *Танхума Варшава, Бешалах*, 22: «Пройди перед народом и посмотрим, кто захочет побить тебя камнями!» **434.** См. *Шмот*, 7:19. По реке ударял Аҕарон. **435.** Вездесущий Всевышний не может стоять на какой-то скале. **436.** См. комм. к *Шмот*, 29:31, из которого следует, что Моше не сам бил по скале, а повелел другим сделать это. **437.** О котором говорил народ в стихе 3.

ז וַיִּקְרָא֙ שֵׁ֣ם הַמָּק֔וֹם מַסָּ֖ה וּמְרִיבָ֑ה עַל־רִ֣יב ׀
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְעַ֨ל נַסֹּתָ֤ם אֶת־יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר הֲיֵ֧שׁ
יְהוָ֛ה בְּקִרְבֵּ֖נוּ אִם־אָֽיִן׃ פ
ח וַיָּבֹ֖א עֲמָלֵ֑ק וַיִּלָּ֥חֶם עִם־יִשְׂרָאֵ֖ל בִּרְפִידִֽם׃
ט וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֤ה אֶל־יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ בְּחַר־לָ֣נוּ אֲנָשִׁ֔ים
וְצֵ֖א הִלָּחֵ֣ם בַּעֲמָלֵ֑ק מָחָ֗ר אָנֹכִ֤י נִצָּב֙ עַל־רֹ֣אשׁ
הַגִּבְעָ֔ה וּמַטֵּ֥ה הָאֱלֹהִ֖ים בְּיָדִֽי׃

▼ 7 И НАРЕК ТОМУ МЕСТУ ИМЯ МАСА
[ИСПЫТАНИЕ] И МЕРИВА [ССОРА],
ИЗ-ЗА ССОРЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ
И ПОТОМУ, ЧТО ОНИ ИСКУШАЛИ
ГОСПОДА, ГОВОРЯ: «ЕСТЬ ЛИ ГОС-
ПОДЬ СРЕДИ НАС ИЛИ НЕТ?»
▼● 8 И ПРИШЕЛ АМАЛЕК, И ВОЕВАЛ
▼● 9 С ИЗРАИЛЕМ В РЕФИДИМЕ. И МОШЕ СКАЗАЛ ЙЕЃОШУА: «ВЫБЕРИ
НАМ МУЖЕЙ И ВЫЙДИ, СРАЗИСЬ С АМАЛЕКОМ ЗАВТРА. Я СТАНУ
НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА С ПОСОХОМ БОЖЬИМ В РУКЕ».

---

[17:6] ● **НА СКАЛЕ В ХОРЕВЕ** Скала, которую ударил Моше, находилась недалеко от горы Синай.

---

[17:7] ▼ **НАРЕК** Моше или кто-то другой.

▼ **[ИСПЫТАНИЕ]... [ССОРА]** Из-за двух групп [недовольных], о которых шла речь выше[438].

▼ **[ИСПЫТАНИЕ]... [ССОРА,] ИЗ-ЗА ССОРЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Повествование на святом языке при перечислении обычно начинает разъяснение со второй из перечисляемых вещей, потому что о ней шла речь только что. Также сказано: «И Я дал Ицхаку Яакова и Эсава, и дал Эсаву...» (*Йеѓошуа*, 24:4). Так же и здесь: сначала упоминается Маса, а потом Мерива, но разъясняется вначале Мерива — «из-за ссоры сынов Израиля» с Моше, а потом Маса — «потому что они искушали Господа». А искушали они его так: «Есть ли Господь среди нас», чтобы удовлетворить все наши нужды? Эта вторая группа разгневала Всевышнего больше, чем первая, поэтому сказано: «Не искушайте Господа, вашего Бога, как искушали вы [Его] в Масе» (*Дварим*, 6:16).

---

[17:8] ▼ **И ПРИШЕЛ АМАЛЕК** [Название] народа[439].

[17:8] ● **И ПРИШЕЛ АМАЛЕК** Живущий на юге [Страны Кнаан][440].

---

[17:9] ▼ **ЙЕЃОШУА** Внук[441] вождя колена [Эфраима] Элишамы, сына Амиѓуда[442], главного над станом[443] Эфраима[444]. Он уже сейчас назван Йеѓошуа, хотя Моше назвал его так только перед отсылкой разведчиков[445].

---

**438.** См. комм. к стиху 2. **439.** А не человек по имени Амалек, прародитель этого народа, сын Элифаза, внук Эсава (см. *Берешит*, 36:12). Он принадлежал к тому же поколению, что и дети сошедших в Египет, и поэтому теоретически мог быть еще жив к тому времени. **440.** См. *Бемидбар*, 13:29. **441.** Здесь слово *нин* используется именно в этом значении. **442.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 7:26–27. **443.** Каждый стан состоял из трех колен. **444.** См. *Бемидбар*, 2:18. **445.** См. *Бемидбар*, 13:16. Там сказано, что до переименования он звался Ѓошеа, сын Нуна. Мы не должны думать, что Йеѓошуа, о котором говорится здесь, — это другой человек, хотя родословная Йеѓошуа здесь не упоминается.

▼ 10 И ЙЕЃОШУА СДЕЛАЛ [ТАК], КАК
БЫЛО СКАЗАНО ЕМУ МОШЕ
О ВОЙНЕ С АМАЛЕКОМ. А МОШЕ,
АЃАРОН И ХУР ВЗОШЛИ НА ВЕР-
▼● 11 ШИНУ ХОЛМА. И БЫЛО [ТАК]: КАК ПОДНИМЕТ МОШЕ РУКУ — ОДО-
ЛЕВАЛ ИЗРАИЛЬ, А КАК ОПУСТИТ РУКУ — ОДОЛЕВАЛ АМАЛЕК.

וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם י
בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל יא
וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃

---

▼ **ВЫБЕРИ НАМ** Это оборот речи[446], подобно «иди себе» (*Берешит*, 12:1), «выбери себе» (*Шмуэль II*, 24:12), «оставайтесь нам здесь» (*Шмот*, 24:14).

▼ **МУЖЕЙ** Известных людей, могучих, подобно сказанному: «все они мужи» (*Бемидбар*, 13:3).

▼ **И ВЫЙДИ** Из стана и сразись с Амалеком завтра[447].

▼ **НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА** В Хореве.

▼ **С ПОСОХОМ БОЖЬИМ В РУКЕ** Им я буду поддерживать руки, чтобы молиться[448].

[17:9] ● **МУЖЕЙ** Воинов.

● **СРАЗИСЬ С АМАЛЕКОМ ЗАВТРА. Я СТАНУ НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА** Слово «завтра» относится и к «сразись», и к «я стану»[449]. Мне кажется, что этот холм и был скалой, которую Моше ударил, недалеко от горы Синай. И пусть тебя не смущает стих «И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синай» (*Шмот*, 19:2), ведь их лагерь был очень велик, и когда его хвост в одном месте, голова уже в другом. Может также быть, что гора Синай была недалеко от обоих мест[450].

---

[17:10] ▼ **АЃАРОН И ХУР** Они упомянуты здесь, потому что они поддерживали руки [Моше][451].

---

[17:11] ▼ **КАК ПОДНИМЕТ МОШЕ РУКУ** Некоторые[452] говорят, что [Моше] поднимал то, что у него было в руке, — знамя, как делают на войне. Но если бы это было так, его поднимал бы Аѓарон или Хур[453] или они установили бы его на высоком месте на горе, чтобы все видели его. А верно то, что сказали наши древние мудрецы[454].

---

**446.** Йеѓошуа должен был выбрать людей себе, для битвы. **447.** Такое понимание противоречит знакам кантилляции, разделяющим стих на слове «с Амалеком» и относящим слово «завтра» ко второй половине стиха. **448.** Моше при этом не творил никаких чудес своим посохом, поэтому непонятно, для чего он его взял. **449.** См. *Йома*, 52а. **450.** От скалы, которую ударил Моше, и от холма, на котором он стоял. **451.** См. стих 12. **452.** Рашбам. **453.** Ведь обычно Аѓарон выполнял поручения Моше. **454.** См. *Рош ѓа-Шана*, 29а: «Разве руки Моше приносят победу или поражение? Нет, но когда евреи [смотрели на поднятые руки Моше и] обращали сердце к Небесам, они побеждали, а когда [видели опущенные руки Моше и] переставали обращать сердце к Небесам — проигрывали».

▼● 12 И ТЯЖЕЛЫ РУКИ МОШЕ; И [ТОГДА] ОНИ ВЗЯЛИ КАМЕНЬ И ПОДЛОЖИЛИ ПОД [МОШЕ], И ОН НА НЕГО СЕЛ, А АЃАРОН И ХУР ПОДДЕРЖИВАЛИ ЕГО РУКИ, ОДНУ С ОДНОЙ И ОДНУ С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, ДО ЗАХОДА СОЛНЦА, И БЫЛО: РУКИ ЕГО — ВЕРНОСТЬ.

יב וִידֵ֤י מֹשֶׁה֙ כְּבֵדִ֔ים וַיִּקְחוּ־אֶ֛בֶן וַיָּשִׂ֥ימוּ תַחְתָּ֖יו וַיֵּ֣שֶׁב עָלֶ֑יהָ וְאַהֲרֹ֨ן וְח֜וּר תָּֽמְכ֣וּ בְיָדָ֗יו מִזֶּ֤ה אֶחָד֙ וּמִזֶּ֣ה אֶחָ֔ד וַיְהִ֥י יָדָ֛יו אֱמוּנָ֖ה עַד־בֹּ֥א הַשָּֽׁמֶשׁ׃

[17:11] ● **КАК ПОДНИМЕТ МОШЕ РУКУ** Так же Йеѓошуа поднимал руку с мечом[455]. Некоторые говорят[456], что он поднимал руки в молитве.

[17:12] ▼ **И ТЯЖЕЛЫ** Известно, что человек не в силах держать руки поднятыми целый день, даже несколько часов. Здесь говорится, что руки Моше были тяжелы, больше, чем у других стариков[457], поэтому он не мог постоянно держать их поднятыми.

▼ **ВЗЯЛИ КАМЕНЬ** Потому что Моше не мог больше стоять, и для того, чтобы он сидел выше. А Аѓарон и Хур поддерживали его.

▼ **ТЯЖЕЛЫ** *Кведим* כְּבֵדִים. Это слово в мужском роде, [значит, слово *яд* (יָד — «рука») в этом стихе — мужского рода[458]]. Также сказано: «одну (*эхад* אֶחָד)[459] с одной и одну (*эхад* אֶחָד) с другой стороны»[460]. Подобно этому сказано: «вот рука протянута (*шлуха* שְׁלוּחָה)[461] ко мне, а в ней (*бо* בוֹ)[462] книжный свиток» (*Йехезкель*, 2:9).

▼ **И БЫЛО: РУКИ** *Ва-йеѓи ядав* וַיְהִי יָדָיו. Каждая из его рук[463]. Подобно этому сказано: «ветви его простираются (*банот цаада* בָּנוֹת צָעֲדָה) над стеною» (*Берешит*, 49:22)[464].

▼ **ВЕРНОСТЬ** Оставались сильными. *Эмуна* אֱמוּנָה — это слово с абстрактным значением[465]. Некоторые говорят, что у него то же значение, что у слова в стихе «и был он опекуном (*омен* אֹמֵן) Ѓадасы, она же Эстер» (*Эстер*, 2:7), то есть [Аѓарон и Хур] были как бы опекунами его рук, поднимали их.

[17:12] ● **ТЯЖЕЛЫ РУКИ МОШЕ** *Кведим*[466] כְּבֵדִים. Значит, в этом стихе слово *яд* (יָד — «рука») — мужского рода[467], так же как в «и в нем [руке] книжный свиток» (*Йехезкель*, 2:9). Руки Моше отяжелели от старости, кроме того, нет в мире богатыря, способного держать руки поднятыми даже два часа, не говоря уж о «до заката». Это природное явление[468].

● **РУКИ ЕГО — ВЕРНОСТЬ** [Имеется в виду «верны».] Имя существительное употреблено вместо атрибута. Здесь слово *эмуна* означает нечто существующее

**455.** См. *Йеѓошуа*, 8:18. Это сигнал к атаке. **456.** *Таргум Йерушалми*. **457.** Моше было 80 лет. **458.** Хотя обычно оно женского рода. **459.** Числительное в мужском роде. **460.** Ибн-Эзра относит эти числительные к рукам, а не к Аѓарону и Хуру. **461.** Причастие в женском роде. **462.** Местоименный суффикс мужского рода. **463.** Глагол в единственном числе сочетается с существительным во множественном числе. **464.** См. комм. Ибн-Эзры там. **465.** *Шем давар*. **466.** Слово стоит в мужском роде. **467.** Чаще всего это слово в *Танахе* относится к женскому роду. **468.** Не нужно искать духовные причины этого. Ср. Раши.

| | |
|---|---|
| ▼● 13 И ОСЛАБИЛ ЙЕЃОШУА АМАЛЕКА И ЕГО НАРОД ОСТРИЕМ МЕЧА. | יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב: פ |
| ▼● 14 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ЗАПИШИ ЭТО НА ПАМЯТЬ В КНИГУ И ВНУШИ ЙЕЃОШУА, ЧТО Я БЕССЛЕДНО СОТРУ ПАМЯТЬ ОБ АМАЛЕКЕ ИЗ-ПОД НЕБЕС». | יד מפטיר וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־(זֵכֶר) זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: |

долго. Но возможно также, что это слово — атрибут, а его форма мужского рода засвидетельствована в стихе «в которых нет верности (*эмун* אֵמֻן)» (*Дварим*, 32:20). Множественное число от этой формы засвидетельствовано в стихе: «ибо исчезла верность (*эмуним* אֱמוּנִים)» (*Теѓилим*, 12:2). [То, что это множественное число, а не собирательное имя], видно из начала стиха: «ибо пропал благочестивый» (там же). Наш стих означает: каждая из рук Моше[469] верно держалась поднятой и не опускалась. Подобно этому сказано: «Рахель плачет о детях своих, не хочет утешиться, ибо нет его» (*Ирмеяѓу*, 31:14) — каждого из них нет. И подобных примеров много.

---

[17:13] ▼ **И ОСЛАБИЛ** *Ва-яхалош* וַיַּחֲלֹשׁ. Нет различия в значении между этой формой и *ва-йехелаш* וַיֶּחֱלָשׁ («и изнемогает»)[470] (*Иов*, 14:10), так же как между *итроф* יִטְרֹף (*Теѓилим*, 7:3) и *итраф* יִטְרָף (*Берешит*, 49:27) «терзающий, терзает», а также между *ва-идар* וַיִּדַּר (*Берешит*, 28:20) и *идор* יִדֹּר (*Бемидбар*, 6:21) («дал обет»). Однако эти глагольные формы, подобно глаголу *шав* שָׁב[471], иногда имеют переходное значение, а иногда — непереходное. Возможно также, что форма *ва-йехелаш* (*Иов*, 14:10) означает «ослабил других», подобно тому как *ва-ярум* וַיָּרֻם (*Шмот*, 16:20) означает «породил червей». Поэтому [в стихе из книги *Иов*] упоминается *гевер* גֶּבֶר — «могучий».

[17:13] ● **И ОСЛАБИЛ** *Ва-яхалош* וַיַּחֲלֹשׁ. Этот глагол встречается также в стихе «муж умирает и изнемогает (*ва-йехелаш* וַיֶּחֱלָשׁ)» (*Иов*, 14:10), они относятся к одной породе и нет между ними различия, кроме того, что один образован по модели *ифъаль*, а другой — по модели *ифъоль*.

---

[17:14] ▼ **В КНИГУ** *Ба-сефер* בַּסֵּפֶר. В известную им книгу[472]. Это «книга войн Господа» (*Бемидбар*, 21:14)[473], но в нашем распоряжении ее нет, так же как нет у нас «книги Прямого» (*Йеѓошуа*, 10:13)[474], «толкования пророка Идо» (*Диврей ѓа-ямим II*, 13:22), «хроник царей Израильских» (*Млахим I*, 14:19) и книг, написанных Шломо (*Млахим I*, 5:12).

---

**469.** Слово «руки» стоит во множественном числе, а слово «верность» — в единственном. **470.** Между значениями глагола в этих стихах, разумеется, есть разница: в первом случае глагол переходный, а во втором — непереходный. Об этом Ибн-Эзра будет говорить далее. Но эта разница определяется контекстом, а не формой глагола. **471.** См. комм. к *Шмот*, 5:13. **472.** Предлог *ба-* соединяет значение «в» и определенный артикль. **473.** В Иерусалимском *Таргуме* стих «книга войн Господа» отождествляется с Торой. **474.** Раши в комм. к этому стиху отождествляет «книгу Прямого» с Торой.

▼● 15 И ПОСТРОИЛ МОШЕ ЖЕРТВЕН- : וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהֹוָה | נִסִּי: טו
НИК, И НАРЕК ЕМУ ИМЯ «ГОСПОДА — ЧУДО МОЕ».

---

▼ **И ВНУШИ ЙЕЃОШУА** Всевышний заранее знал, что он будет воевать с царями Кнаана.

▼ **Я БЕССЛЕДНО СОТРУ** Потому что этот [народ] разгневал Всевышнего. Ведь князья Эдома смутились от страха пред Ним[475] благодаря знамениям, которые Он явил в Египте и на море, и Моав, и Плешет[476], а народ Амалека услышал о могучих деяниях Всевышнего ради Его народа Израиля — и пришел издалека, чтобы воевать с евреями, и не убоялся Всевышнего! Об этом сказано: «и не побоялся он Бога» (*Дварим*, 25:18).
Некоторые говорят, что [название пришедшего народа нам неизвестно, а] Амалеком звали их царя, потому что сказано: «Амалека и его народ» (стих 13). Возможно также, что к [народу Амалека] присоединился другой народ.

[17:14] ● **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ЗАПИШИ ЭТО НА ПАМЯТЬ В КНИГУ»** Это было сказано на сороковом году [после Исхода], о чем свидетельствует слово *ба-сефер* בַּסֵּפֶר — в известную книгу, в книгу Торы. Возможно также, что у них была книга, называвшаяся «книга войн Господа» (*Бемидбар*, 21:14).

● **И ВНУШИ ЙЕЃОШУА** Ведь он введет народ в Страну [Кнаан].

---

[17:15] ▼ **И ПОСТРОИЛ... ЖЕРТВЕННИК** В Хореве.

▼ **ГОСПОДА — ЧУДО МОЕ** Слово «жертвенник» относится также к слову «Господа»[477], и стих нужно понимать так: нарек ему имя «Жертвенник Господа во имя чуда, произошедшего со мной»[478].

[17:15] ● **И ПОСТРОИЛ... ЖЕРТВЕННИК** В Рефидиме.

● **ГОСПОДА — ЧУДО МОЕ** Он нарек ему имя «Жертвенник Господа во имя чуда, произошедшего со мной в Рефидиме». Также сказано: «И построил там жертвенник, и назвал это место: Эль-Бейт-Эль, [поскольку там ему открылись ангелы, когда он бежал от своего брата]» (*Берешит*, 35:7). А *гаон*[479] говорил, что Всевышний назвал это место так, сказав: «Здесь Я явил чудо», и подобно этому сказано: «[Взращу Я Давиду праведный росток...] и вот имя его, которым назовет его Господь, — справедливость наша»[480] (*Ирмеяѓу*, 23:7), и также сказано: «И имя города с тех пор будет Господь там» (*Йехезкель*, 48:35) — Всевышний, пребывающий там, наречет ему имя. Но все эти объяснения неверны и ничего не стоят.

---

**475.** См. *Шмот*, 15:15. **476.** См. там же. **477.** *Мошех ацмо ве-ахер имо.* **478.** См. комм. к *Шмот*, 18:3, где это название объясняется по-другому. **479.** В дошедших до нас писаниях Саадьи Гаона такого нет. Возможно, имеется в виду не он, а рав Шмуэль бен Хофни Гаон. **480.** Не мальчика назовут «Господь — справедливость наша», а Господь справедливый наречет ему имя.

▼● 16 И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ РУКА НА ПРЕСТОЛЕ ГОСПОДА, ЧТО ВОЙНА У ГОСПОДА ПРОТИВ АМАЛЕКА ИЗ ПОКОЛЕНИЯ В ПОКОЛЕНИЕ».

טז וַיֹּאמֶר כִּי־יָד֙ עַל־כֵּ֣ס יָ֔הּ מִלְחָמָ֥ה לַֽיהוָ֖ה בַּֽעֲמָלֵ֑ק מִדֹּ֖ר דֹּֽר׃ פפפ

[17:16] ▼ **РУКА** Подобно сказанному: «ибо Я вознесу к небесам Мою руку» (*Дварим*, 32:40). Всевышний как бы кладет Свою руку на Свой престол для клятвы. А рабби Йешуа[481] сказал, что имеется в виду: «сильная рука будет у того, кто первым воссядет на престоле Всевышнего», как сказано: «[и воссел Шломо царем] на престоле Господнем» (*Диврей ѓа-ямим I*, 29:23), [и он будет воевать с Амалеком], а это был Шауль[482].

[17:16] ● **РУКА** Некоторые говорят, что имеется в виду: «сильная рука будет у того, кто первым воссядет на престоле Всевышнего», то есть у царя, как сказано: «[и воссел Шломо царем] на престоле Господнем» (*Диврей ѓа-ямим I*, 29:23), [и он будет воевать с Амалеком], а это был Шауль, избранник Всевышнего. А арамейский перевод [Онкелоса] известен[483], и это верно. Это подобно сказанному: «ибо Я вознесу к небесам Мою руку» (*Дварим*, 32:40), «и поднял свою правую и левую руку к небесам» (*Даниэль*, 12:7). Смысл поднятия руки к небесам таков: так же, как вечно стоят небеса, вечной будет эта клятва. А престол Всевышнего существует вечно, как сказано: «Прочен престол Твой от века» (*Теѓилим*, 93:2).

**481.** Йешуа бен Йеѓуда, караимский комментатор. **482.** Первый еврейский царь Шауль успешно воевал с амалекитянами и практически всех истребил (см. *Шмуэль I*, гл. 15). **483.** «И сказал: Клятвенно сказано это страхом *Шхины* на чтимом престоле, что от Всевышнего изойдет война с Амалеком, чтобы истребить его навеки».

# יתרו

# ИТРО

## שמות יח, א – כ, כג

## ШМОТ 18:1–20:23

1 ▼● **18** И УСЛЫШАЛ ИТРО, ЖРЕЦ МИДЬЯНА, ТЕСТЬ МОШЕ, ОБО ВСЕМ, ЧТО СДЕЛАЛ БОГ ДЛЯ МОШЕ И ДЛЯ ИЗРАИЛЯ, ЕГО НАРОДА, ЧТО ВЫВЕЛ ГОСПОДЬ ИЗРАИЛЬ ИЗ ЕГИПТА.

א **יח** וַיִּשְׁמַ֞ע יִתְר֨וֹ כֹהֵ֤ן מִדְיָן֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה
אֵת֩ כׇּל־אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה אֱלֹהִים֙ לְמֹשֶׁ֔ה
וּלְיִשְׂרָאֵ֖ל עַמּ֑וֹ כִּֽי־הוֹצִ֧יא יְהֹוָ֛ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל
מִמִּצְרָֽיִם׃

▼ *Сказал Аврам: Надеюсь я,*
*Хотя болезнь грызет нутро,*
*Хотя нужда с ума свела,*
*В пути иссякло серебро,*
*Продолжить мой нелегкий труд*
*И объяснить главу «Итро».*

---

**[18:1]** ▼ Выше упомянута война с Амалеком, потому что он пришел в Рефидим[1]. А после истории Амалека должна была стоять глава «На третий месяц» (*Шмот*, 19:1), [повествующая о даровании Торы], ведь там сказано: «двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синай» (*Шмот*, 19:2). Почему же история об Итро вставлена между двумя этими главами? [Саадья] Гаон сказал, что Итро пришел в пустыню Синай до дарования Торы. Но мне кажется, что он пришел только на второй год после Исхода, после того, как был сооружен *Мишкан*[2], ведь о нем сказано, что он принес «всесожжения и [иные] жертвы Богу» (стих 12), а что он построил для этого жертвенник — не сказано. Кроме того, [Моше] говорит [ему]: «я... объявляю законы Бога и учения Его» (стих 16), из чего видно, что дело происходило после дарования Торы. Это следует еще и из сказанного: «в пустыню, где он расположился в стане у горы Божьей» (стих 5).

Необходимо пояснить, что Итро также звали Ховав. Я объяснял в главе *Шмот*[3], что слова «тесть Моше» (*Бемидбар*, 10:29) относятся не к имени Реуэль, стоящему рядом с этими словами, а к имени Ховав. Ведь в другом месте сказано: «из потомков Ховава, тестя Моше» (*Шофтим*, 4:11).

---

**1.** См. *Шмот*, 17:8. **2.** См. *Шмот*, 40:17; *Бемидбар*, 11:29. **3.** См. комм. к *Шмот*, 2:18.

Итак, Моше сказал Ховаву, он же Итро: «ибо ты знаешь наши стоянки в пустыне» (*Бемидбар*, 10:31), а ведь евреи пребывали в пустыне Синай около года. Это доказывают слова самого Моше в главе *Дварим*: «Господь, наш Бог, говорил нам у Хорева так: "Полно вам находиться у этой горы. Развернитесь и отправляйтесь"» (*Дварим*, 1:6–7), а это было незадолго до их отправления. И тогда же Моше сказал евреям: «Не могу я один носить вас. Господь, ваш Бог, умножил вас» (там же, стихи 9–10). Он упоминает это потому, что Всевышний обещал Яакову: «Вот Я сделаю тебя плодовитым и многочисленным, и сделаю тебя собранием народов, и отдам эту страну...» (*Берешит*, 48:4), что нужно понимать так: когда твое потомство размножится, тогда Я отдам ему эту страну. Вот Моше и говорит: «Господь, ваш Бог, умножил вас» (*Дварим*, 1:10), а значит, пришло вам время унаследовать Страну [Кнаан]. Но поскольку вас много, я не мог один носить вас и вынужден был назначить вам тысячников и сотников[4]. А ведь это был совет Итро, который он подал на следующий день после своего прихода в пустыню Синай[5]. Поэтому[6] Моше и говорит Итро: «Мы отправляемся» (*Бемидбар*, 10:29), а тот отвечает: «Не пойду, в свою страну и к своей родне пойду» (там же, стих 30). Об этом и сказано [здесь]: «И проводил Моше своего тестя, и ушел тот к себе, в свою страну» (*Шмот*, 18: 27).

А теперь я объясню, почему рассказ об Итро приведен именно здесь. Выше рассказано о зле, которое содеял Амалек евреям, и чтобы уравновесить его, сказано о добре, которое сотворил Итро евреям. Ведь говорится, что «радовался Итро всему хорошему, [что сделал Господь для Израиля]» (стих 9), и он подал Моше и евреям правильный совет, а Моше сказал, что он «был нам глазами» (*Бемидбар*, 10:31) — то есть просветил их глаза [своим советом]. Так и Шауль сказал [народу потомков Итро]: «ты же сделал добро всем сынам Израиля [при Исходе их из Египта]» (*Шмуэль I*, 15:6). И поскольку выше сказано: «война у Господа против Амалека [из поколения в поколение]» (*Шмот*, 17:16) и евреи обязаны будут воевать с ним, когда Всевышний дарует им покой[7], здесь приведена история Итро — чтобы, когда [потомки Итро] окажутся среди амалекитян, евреи помнили бы доброту их предка и не трогали его потомков[8]. Мы видим, что потомки Итро жили с евреями в Иерусалиме[9], а в дни царя Йеѓу [потомком Итро был живший среди евреев] Йонадав, сын Рехава[10].

Есть и еще одна история, подобная этой[11].

---

**4.** См. *Дварим*, 1:15. **5.** См. стихи 13–21. Значит, Итро пришел после того, как Всевышний велел евреям отправляться из пустыни Синай, т. е. через год после Исхода. См. также комм. к *Шмот*, 24:14. **6.** Поскольку мы это выяснили. **7.** См. *Дварим*, 25:19. **8.** Как и случилось, см. *Шмуэль I*, 15:6. Здесь Ибн-Эзра применяет т. н. «метод предисловия», считая, что некий рассказ Торы, находящийся, казалось бы, не на своем месте, предваряет будущие события, которые произойдут много времени спустя. См. комм. к *Шмот*, 2:6, а также к *Берешит*, 5:6, второй комм. — смысл; *Берешит*, 9:18; *Берешит*, 9:20, второй комм. — смысл; *Берешит*, 9:26, второй комм. — смысл; *Берешит*, 23:19; *Берешит*, 26:35; *Берешит*, 33:19; *Берешит*, 35:2; *Берешит*, 47:31, комм. ученика. **9.** См. *Ирмеяѓу*, 35:2–4; *Диврей ѓа-ямим I*, 2:55. **10.** См. *Млахим II*, 10:15. **11.** См. комм. к *Берешит*, 38:1. Там Ибн-Эзра говорит, что история Йеѓуды и Тамар произошла до продажи Йосефа, но рассказ об этом приведен после главы о его продаже в Египет, чтобы читатель мог сравнить стойкость Йосефа и нестойкость Йеѓуды перед одним и тем же искушением.

▼● 2 И ВЗЯЛ ИТРО, ТЕСТЬ МОШЕ, ЦИПОРУ, ЖЕНУ МОШЕ, ПОСЛЕ ЕЕ ПОСЫЛАНИЯ,

ב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃

▼ **ЧТО СДЕЛАЛ БОГ** *Элоѓим* אֱלֹהִים. Лишь это имя было известно в мире до прихода Моше[12], и Его [существование][13] все признают[14].

▼ **ЕГО НАРОДА** Народа Всевышнего и народа Моше[15].

▼ **ДЛЯ МОШЕ И ДЛЯ ИЗРАИЛЯ** *Ле-Моше у-ле-Исраэль* לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל. Возможно, предлог *ламед* здесь означает «ради»[16], и имеются в виду египетские казни и потопление фараона[17].

▼ **ЧТО ВЫВЕЛ ГОСПОДЬ** Это имя стало известным посредством Моше, ведь [евреи] вышли [из Египта] благодаря знамениям, [которые явил Моше этим именем][18].

[18:1] ● Мне кажется, что Итро пришел к Моше после того, как было сделано Святилище. И есть тому некоторые доказательства. Писание говорит: «есть хлеб с тестем Моше пред Богом» (стих 12). А Моше сказал в книге *Дварим*, что Всевышний сказал ему: «Полно вам находиться у этой горы» (*Дварим*, 1:6), а потом было: «и сказал я вам тогда: [не могу я один носить вас]» (там же, стих 9), «и назначил их главами над вами: тысячниками...» (там же, стих 15). Мы не можем сказать, что Итро находился с евреями много месяцев и только потом дал свой совет, ведь Писание прямо говорит: «И было так: на следующий день...» (*Шмот*, 18:13). Другое доказательство правильности такого понимания: Моше сказал Ховаву — а это, по моему мнению, и есть Итро, как я объясню там[19] — «Мы отправляемся» (*Бемидбар*, 10:29).
Кроме того, фраза «я... объявляю законы Бога» (стих 16) невозможна до дарования Торы, ведь только в новомесячье *сивана* они пришли в пустыню Синай, как сказано: «на третий месяц...» (*Шмот*, 19:1), а слово «месяц» без указания числа обозначает новомесячье, и я объясню это в комментарии к стиху «в новомесячья ваши» (*Бемидбар*, 28:11). Во второй день «Моше поднялся к Богу» (*Шмот*, 19:3), а после этого было сказано: «будьте готовы к трем дням»[20] (там же, стих 15). А эта глава примыкает к истории о приходе Амалека, чтобы отделить одно событие от другого[21].

---

[18:2] ▼ **ЖЕНУ МОШЕ** Она не называется дочерью [Итро], потому что [ее муж] Моше был более славен, чем ее отец.

---

**12.** См. комм. к *Берешит*, 1:1; *Шмот*, 3:15; 14:19; 15:2. **13.** Существование безличного Бога, стоящего над миром. **14.** Но личностное отношение Всевышнего к миру, Его индивидуальную заботу об одной семье или народе открыли людям лишь евреи. **15.** Местоименный суффикс при слове «народ» может относиться к обоим упоминаемым выше именам — ко Всевышнему и к Моше. **16.** А не «Моше и Израилю». См. комм. к стиху 8. **17.** А не *ман* и извлечение воды из скалы. **18.** Поэтому Итро и может знать это имя. Ср. комм. выше. **19.** См. комм. к *Бемидбар*, 10:29. **20.** До дарования Торы не было времени на получение еще каких-либо законов, которым Моше мог бы учить народ. **21.** Приход Амалека от дарования Торы. См. примечания к длинному комм.

ג וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃

3 И ДВУХ ЕЕ СЫНОВЕЙ. ИМЯ ОДНОГО [ИЗ НИХ] ГЕРШОМ, ПОТОМУ ЧТО [МОШЕ] СКАЗАЛ: «Я СТАЛ ПРИШЕЛЬЦЕМ В ЧУЖОЙ СТРАНЕ», —

▼ **ПОСЛЕ ЕЕ ПОСЫЛАНИЯ** *Шилухеѓа* שִׁלּוּחֶיהָ. Некоторые говорят[22], что, когда Моше шел в Египет, он в дороге разрешил ей вернуться к отцу и пошел [в Египет] один[23]. Другие же говорят[24], что здесь имеется в виду посылание ею подарков для него, подобно сказанному: «в приданое (*шилухим* שִׁלּוּחִים) дочери своей» (*Млахим I*, 9:16).

[18:2] ● **ПОСЛЕ ЕЕ ПОСЫЛАНИЯ** Некоторые говорят[25] — после того, как он отослал ее в дом ее отца, идя в Египет. А другие говорят[26], что это означает развод. А рабби Йешуа[27] сказал, что имеется в виду посылание ей даров, как сказано: «подарки (*шилухим*) его дочери» (*Млахим I*, 9:16), и это понимание мне нравится.

---

[18:3] ▼ **ГЕРШОМ** Знай, что говорящие на святом языке[28] сохраняют форму глаголов во всех породах, но не стараются сохранить форму имен. Поэтому не удивляйся тому, что имя Гершом גֵּרְשֹׁם образовано от [*гер* (גֵּר — «пришелец») и] *шем* (שֵׁם — «имя») или *шам* (שָׁם — «там»). Ведь имя Каин образовано от слова *канити* קָנִיתִי («я обрела») (*Берешит*, 4:1), а с точки зрения грамматики [такое образование имени от такого глагола] неправильно[29]. Еще страннее образование имени Ноах от слова *йенахамену* יְנַחֲמֵנוּ («принесет нам облегчение») (*Берешит*, 5:29)[30]. Иногда [буквы] имени могут меняться местами, ведь Хушим חֻשִׁים (*Берешит*, 46:23) — это Шухам שׁוּחָם (*Бемидбар*, 26:42). А Ябец יַעְבֵּץ (*Диврей ѓа-ямим I*, 4:9) был назван так потому, что его мать родила его в муках (*оцев* עֹצֶב). А иногда одна из букв имени может опускаться. Так Мааха מַעֲכָה, [мать Авшалома] (*Млахим I*, 15:2) звалась также Михаяѓу[31] מִיכָיָהוּ (*Диврей ѓа-ямим II*, 13:2), а Яшув יָשׁוּב (*Бемидбар*, 26:24) — это Йов יוֹב (*Берешит*, 46:13). Многие говорили, что и [наименование ребенка] Шмуэлем שְׁמוּאֵל («ибо у Господа я выпросила его [*шеильтив* שְׁאִלְתִּיו]») (*Шмуэль I*, 1:20) [относится к той же категории неправильного образования имен от глаголов]. Но я думаю, что [в этом имени] *шурук* заменяет *холам*, подобно тому как Тоху תֹּחוּ (*Шмуэль I*, 1:1) звался также Тоах תּוֹחַ (*Диврей ѓа-ямим I*, 6:19), Цуф צוּף (*Шмуэль I*, 1:1) — Цофи צוֹפַי (*Диврей ѓа-ямим I*, 6:11), Нун נוּן (*Шмот*, 33:11) — Нон נוֹן (*Диврей ѓа-ямим I*, 7:27). Также Шмуэль [должен был зваться] Шмоэль, и его мать имела в виду Шоэль שׁוֹאֵל, так как она выпросила (*шаала* שָׁאֲלָה) его у Всевышнего[32]. И не удивляйся тому, что в имя человека входит составляющая *эль* («Бог»),

---

**22.** См. *Мехильта, Итро, Амалек*, 1. **23.** См. *Шмот*, 4:19–26. **24.** См. *Мехильта, Итро, Амалек*, 1. **25.** См. *Мехильта, Итро, Амалек*, 1. **26.** Там же. **27.** Караимский комментатор. **28.** Иврите. **29.** Глагол *кана* относится к группе глаголов с последней корневой буквой *ѓей*, а имя Каин образовано по модели, присущей существительным от корней со средней корневой буквой *йуд*. **30.** См. комм. Ибн-Эзры там. **31.** В тексте Ибн-Эзры — Миха, что может ввести в заблуждение. **32.** Хотя *Шоэль* дословно означает «просящий», а не «выпрошенный». См. комм. к *Шмот*, 2:10.

▼ 4 А ИМЯ ОДНОГО — ЭЛИЭЗЕР, ПОТОМУ ЧТО [МОШЕ СКАЗАЛ]: «БОГ МОЕГО ОТЦА ПОМОГ МНЕ И ИЗБАВИЛ МЕНЯ ОТ МЕЧА ФАРАОНА».

ד וְשֵׁ֥ם הָאֶחָ֖ד אֱלִיעֶ֑זֶר כִּֽי־אֱלֹהֵ֤י אָבִי֙ בְּעֶזְרִ֔י וַיַּצִּלֵ֖נִי מֵחֶ֥רֶב פַּרְעֹֽה׃

ведь есть имя Цуришадай[33] и другие подобные. Я также думаю, что Моше назвал жертвенник «Господь — чудо мое»[34] (*Шмот*, 17:15), а [пророк Ирмеяѓу] называет Машиаха «Господь — наша справедливость»[35] (*Ирмеяѓу*, 23:6). Но [Саадья] Гаон сказал, что [в последнем упомянутом стихе] имя Всевышнего связано с [предыдущими словами] «назовет его», а Машиаха будут звать «Наша справедливость». Но он противоречит тому, кто расставил в тексте знаки кантилляции, ведь под словом *икрео* יִקְרְאוֹ («назовет его») стоит [разделяющий] знак *тарха*[36], [а место знака кантилляции имеет существенное значение], и есть большая разница между стихом *ва-икра бе-шем ѓа-Шем* וַיִּקְרָא בְּשֵׁם ה' («и призвал имя Господа») (*Берешит*, 12:8) в истории об Авраѓаме, где *тарха* стоит под словом *ва-икра* («и призвал»)[37], и стихом *ва-икра ве-шем ѓа-Шем* וַיִּקְרָא בְשֵׁם ה' («и позвал по имени Господь») (*Шмот*, 34:5), [где *тарха* стоит под словом *бе-шем* («по имени»)][38], как я еще объясню в этом месте[39].

[18:3] ● **ИМЯ ОДНОГО [ИЗ НИХ] ГЕРШОМ... А ИМЯ ОДНОГО — ЭЛИЭЗЕР** Не удивляйся этому, ведь таково свойство языка — говорить иногда «одного», а иногда «другого», как сказано: «один называется Боцец, и один называется Сене» (*Шмуэль I*, 14:4).

● **И ИЗБАВИЛ МЕНЯ ОТ МЕЧА ФАРАОНА** Я уже объяснил[40], что Элиэзер был младшим. Ему было восемь дней, когда Моше пошел из Мидьяна в Египет. Почему же тогда [в связи с ним] говорится «и избавил меня от меча фараона», если это было [перед рождением] первого сына? Но дело в том, что Моше, даже убежав в Мидьян, боялся фараона, поскольку Мидьян жил в мире с Египтом[41]. А потом Всевышний сказал ему: «Пойди, вернись в Египет, так как [уже] умерли все те люди, кто желал [погибели] душе твоей» (*Шмот*, 4:19), то есть «умер царь египетский» (*Шмот*, 2:23). Тогда-то Моше успокоился и сказал: «Он избавил меня от меча фараона».

● **ПОТОМУ ЧТО [МОШЕ СКАЗАЛ]: «БОГ МОЕГО ОТЦА»** Слова «Моше сказал» пропущены. Возможно также, что слова «сказал» из предыдущего стиха относятся и к этому[42].

---

[18:4] ▼ **А ИМЯ ОДНОГО** Иногда так говорят на святом языке[43], подобно «один называется Боцец, и один называется Сене» (*Шмуэль I*, 14:4).

---

**33.** *Шадай* — одно из имен Всевышнего. См. комм. к *Берешит*, 17:1. **34.** В название жертвенника входит имя Всевышнего. **35.** Эти два понимания поддерживаются и порядком знаков кантилляции в упомянутых стихах. **36.** Мы называем его *типха*. **37.** И стих понимается так: «и он призвал — пауза — имя Господа». **38.** К тому же предлог *бе-* в слове *бе-шем* здесь не имеет *дагеша*, что указывает на произносительное и смысловое соединение этого слова с предыдущим. Тогда стих надо понимать так: «и позвал его по имени — пауза — Господь». **39.** См. комм. к *Шмот*, 34:5. **40.** См. комм. к *Шмот*, 4:20. **41.** И его могли выдать в Египет. **42.** *Мошех ацмо ве-ахер имо*. **43.** И о первом, и о втором сыне сказано: «а имя одного», и не сказано: «а имя другого».

▼ 5 И ПРИШЕЛ ИТРО, ТЕСТЬ МОШЕ,
И ЕГО СЫНОВЬЯ, И ЖЕНА К МОШЕ
В ПУСТЫНЮ, ГДЕ ОН РАСПОЛО-
ЖИЛСЯ В СТАНЕ У ГОРЫ БОЖЬЕЙ.
▼● 6 И [ТАК ИТРО] СКАЗАЛ МОШЕ: «Я,
ТВОЙ ТЕСТЬ ИТРО, ИДУ К ТЕБЕ,
▼● 7 И ТВОЯ ЖЕНА, И ОБА ЕЕ СЫНА С НЕЙ». И МОШЕ ВЫШЕЛ НАВСТРЕЧУ
СВОЕМУ ТЕСТЮ, И ПОКЛОНИЛСЯ, И ПОЦЕЛОВАЛ ЕГО, И СПРОСИЛИ
ЧЕЛОВЕК БЛИЖНЕГО СВОЕГО О БЛАГОПОЛУЧИИ, И ВОШЛИ В ШАТЕР.

וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־ ה
מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם
הַר הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ ו
יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃
וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ ז
וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃

▼ **ПОТОМУ ЧТО... БОГ МОЕГО ОТЦА** Пропущены слова «он сказал», ведь слово «сказал» уже было в предыдущем стихе [и относится также к этому]: «сказал: “Я стал пришельцем”» (стих 3). Подобно этому сказано «[назвал Эфраим], поскольку Бог возвеличил меня» (*Берешит*, 41:52)[44]. И я уже объяснил[45], почему младший сын был назван Элиэзер.

---

[18:5] ▼ **И ПРИШЕЛ ИТРО, ТЕСТЬ МОШЕ, И ЕГО СЫНОВЬЯ, И ЖЕНА** Писание сообщает правила приличия: сначала подошел Итро, потом сыновья Моше, а потом жена[46].

▼ **ГДЕ ОН РАСПОЛОЖИЛСЯ В СТАНЕ** Ведь он находился там долго[47].

---

[18:6] ▼ **И... СКАЗАЛ** Уже сказал до своего прибытия, посредством посланца или письма[48].

▼ **И ТВОЯ ЖЕНА** Это главное[49].

[18:6] ● **И [ТАК ИТРО] СКАЗАЛ МОШЕ: «Я, ТВОЙ ТЕСТЬ ИТРО»** Послал ему письмо.

---

[18:7] ▼ **ВЫШЕЛ НАВСТРЕЧУ СВОЕМУ ТЕСТЮ** Из уважения к его мудрости, но не из уважения к своей жене и сыновьям, поскольку не в обычае уважаемого человека выходить навстречу своей жене и детям.

▼ **И ПОКЛОНИЛСЯ** *Ва-иштаху* וַיִּשְׁתַּחוּ. Форма этого слова трудна для понимания. Известно, что последняя буква корня этого слова — *ѓей*[50], а в форме *ва-иштаху*, как и в форме *эштахаве* אֶשְׁתַּחֲוֶה (*Теѓилим*, 5:8), эта буква заменена *вавом*. Подобно этому в стихе «спокойным (*шалев* שָׁלֵו) был я» (*Иов*, 16:12) [в слове *шалев* буква *вав* заменяет корневую букву *ѓей*], и от него образован

---

**44.** См. комм. Ибн-Эзры там. **45.** В кратком комм. Эта фраза доказывает, что краткий комм. к книге *Шмот* написан до длинного. **46.** Ср. комм. к следующему стиху, где говорится, что, несмотря на такой порядок появления, жена Моше была главной в этой группе. **47.** См. комм. к стиху 1. **48.** Здесь, как и в других местах, форма *ва-иктоль* выступает в значении давно прошедшего времени. **49.** Ведь Моше отослал, а сейчас позвал именно ее. Однако ср. комм. к следующему стиху. **50.** *Шин-хет-ѓей*.

▼● 8 И РАССКАЗАЛ МОШЕ СВОЕМУ ТЕСТЮ ОБО ВСЕМ, ЧТО СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ФАРАОНУ И ЕГИПТЯНАМ ИЗ-ЗА ИЗРАИЛЯ, ОБО ВСЕХ ПРЕПЯТСТВИЯХ, КОТОРЫЕ ВСТРЕТИЛИСЬ ИМ НА ПУТИ, И [КАК] ГОСПОДЬ ИЗБАВЛЯЛ ИХ [ОТ НИХ].

ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃

глагол «не был я спокойным (*шалавти* שָׁלַוְתִּי)» (*Иов*, 3:26). Поэтому единственное число [от глагола *ва-иштахаву* וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ («поклонились»)] должно было звучать как *ва-иштахава* וַיִּשְׁתַּחֲוֶה. В этой форме буква *тав* является признаком породы *ѓитпаэль*, подобно «а тот человек изумляется (*миштаэ* מִשְׁתָּאֵה)» (*Берешит*, 24:21). Ведь если первая буква корня — это одна из букв, [обозначающих] межзубные [звуки] [51], то в породе *ѓитпаэль* буква *тав* из приставки стоит за ней. А так как [в форме *ва-иштахава*] заменили изначальный *ѓей* на *вав*, то [во избежание образования формы וישתחוו] оставили только одну букву *вав* и сделали ее немой [52]. Но получилась форма, похожая на форму множественного числа, например, *титрау* תִּתְרָאוּ («себя показываете») (*Берешит*, 42:1). Чтобы избежать путаницы, ударение в слове *ва-иштаху* וַיִּשְׁתַּחוּ стоит на предпоследнем слове. Логично предположить, что кланяется, [целует и спрашивает о благополучии] тот, кто вышел навстречу.

▼ **БЛИЖНЕГО СВОЕГО** [Итро] назван ближним [Моше] [53] из уважения к его мудрости.

▼ **И ВОШЛИ В ШАТЕР** *Ѓа-оѓела* [54] הָאֹהֱלָה — в известный шатер, то есть в шатер Моше.

[18:7] ● **И ВОШЛИ В ШАТЕР** В шатер Моше, он же «Шатер встречи» (*Шмот*, 33:7).

---

[18:8] ▼ **ИЗ-ЗА ИЗРАИЛЯ** Из этого стиха видно, что слова *ле-Моше у-ле-Исраэль* לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל (стих 1) действительно означают «для них» [55].

▼ **ПРЕПЯТСТВИЯХ** *Тлаа* תְּלָאָה. Слово образовано от того же корня, что и *ве-нильу* וְנִלְאוּ («и отчаются») (*Шмот*, 7:18), а буква *тав* здесь добавочная [56]. Это слово означает беду, которую человек отчаялся перенести, и относится к погоне египтян за ними [57], приходу Амалека [58], голоду [59] и жажде общины [60] — от всего этого Всевышний избавил их.

[18:8] ● **ПРЕПЯТСТВИЯХ** *Тлаа* תְּלָאָה. Возможно, слово образовано от того же корня, что и *ве-нильу* וְנִלְאוּ («и отчаются») (*Шмот*, 7:18): беда, которую человек отчаялся перенести.

---

**51.** *Шин, син, самех, заин, цаде.* **52.** Она не произносится как согласный «в», но обозначает гласный «у». **53.** Хотя Моше был вождем целого народа, а Итро — частным лицом. **54.** С определенным артиклем. **55.** См. комм. к стиху 1. **56.** Не относится к корню. **57.** См. *Шмот*, 14:9. **58.** См. *Шмот*, 17:8. **59.** См. *Шмот*, 16:3. **60.** См. *Шмот*, 17:1.

ט וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
י לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר
יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד
מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם
מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃

▼● 9 И РАДОВАЛСЯ ИТРО ВСЕМУ ХОРОШЕМУ, ЧТО СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ДЛЯ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫЙ ОН
▼● 10 СПАС ОТ РУКИ ЕГИПТЯН. И СКАЗАЛ ИТРО: «БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ, КОТОРЫЙ СПАС ВАС ОТ РУКИ ЕГИПТЯН И ОТ РУКИ ФАРАОНА; КОТОРЫЙ СПАС НАРОД ИЗ-ПОД РУКИ ЕГИПТЯН.

---

[18:9] ▼ **И РАДОВАЛСЯ** *Ва-ихад* וַיִּחַדְּ. От слова *хедва* חֶדְוָה (*Диврей га-ямим I*, 16:27). Этот глагол должен был выглядеть подобно глаголам в стихах «и соблазнялось (*ва-ифт* וַיִּפְתְּ) втайне сердце мое» (*Иов*, 31:27), «и захватил (*ва-ишб* וַיִּשְׁבְּ) у него пленных» (*Бемидбар*, 21:1), но под буквой *хет* стоит *патах*, [а не *шва*], потому что эта [буква обозначает] гортанный [звук], а в букве *далет* остался *дагеш*, который был в ней изначально[61]. И во всем Писании я не знаю ни одного *дагеша* в конце слова, кроме тех случаев, когда этот *дагеш* стоит в одной из букв *бет*, *гимель*, *далет*, *каф*, *пей*, *тав*, причем эта буква и предыдущая огласованы *шва*, подобно *ва-йевк* וַיֵּבְךְּ («и заплакал») (*Берешит*, 27:38), *ва-йешт* וַיֵּשְׁתְּ («и выпил») (*Берешит*, 9:21), *ва-ишб* וַיִּשְׁבְּ («и захватил пленных») (*Бемидбар*, 21:1). Но иногда этот *дагеш* сочетается с одним из «царей»[62], а именно с *патахом*, [а не со *шва*], и таких примеров два: *ва-ихад* וַיִּחַדְּ в нашем стихе и «да не причислится (*аль ихад* אַל יִחַדְּ)[63] к дням года» (*Иов*, 3:6).

[18:9] ● **И РАДОВАЛСЯ** *Ва-ихад* וַיִּחַדְּ. От слова *хедва* («радость») (*Нехемья*, 8:10). Это слово должно было быть образовано по модели «и властвовать будет (*ва-йерд* וְיֵרְדְּ) из Яакова» (*Бемидбар*, 24:19). Буква *хет* огласована *патахом*[64], потому что она обозначает гортанный звук, но в букве *далет* остался *дагеш*[65].

---

[18:10] ▼ **БЛАГОСЛОВЕН** Обрати внимание на форму этого слова. Знай, что форма *пауль* с пассивным значением образуется только от переходных глаголов[66]. Поэтому если ты видишь слово в форме *пауль*, проверь, есть ли от его корня переходный глагол. Если есть — это действительно слово с пассивным значением, а если нет — это просто атрибут. Таким же образом, если ты видишь форму *поэль*, а от этого корня нет формы *пауль* с пассивным значением, это вообще не глагол, а атрибут[67]. Например, от корня *шин-мем-реш* существует глагольная форма *шомер*: «хранит

---

**61.** В изначальной форме первая буква корня огласована *шва нах*, и вторая буква корня, как и полагается после *шва нах*, принимает *дагеш каль* (если она — одна из букв בג"ד כפ"ת). **62.** Гласных. См. предисловие Ибн-Эзры ко второму комм. к *Берешит*. **63.** От другого корня, от слова *яхад* («вместе»). **64.** А не *шва*. **65.** «Легкий *дагеш*», который ставится после *шва*. **66.** Здесь термин *поаль йоце* означает это. **67.** Здесь это слово обозначает глагол состояния. Его изменение по временам — главный признак глагола — означает лишь «когда-то было такое-то состояние» и «когда-нибудь будет такое состояние», но не «действие было сделано» или «действие будет делаться».

(*шомер* שׁוֹמֵר) Господь всех любящих Его» (*Теѓилим*, 145:20) и форма *шамур* [с пассивным значением]: «богатство, хранимое (*шамур* שָׁמוּר) для владельца его» (*Коѓелет*, 5:12). А глаголы *ѓолех* הוֹלֵךְ («хожу») (*Берешит*, 15:2), *омед* עוֹמֵד («стоишь») (*Шмот*, 3:5), *йоце* יוֹצֵא («выходит») (*Шмот*, 8:16) выглядят как такие же глаголы, что и *шомер*, но поскольку форм *ѓалух* הָלוּךְ, *амуд* עָמוּד и *яцу* יָצוּא [с пассивным значением] нет, значит, это совсем не глаголы, а атрибуты[68]. Аналогично слово *ацум* עָצוּם («сильнее») (*Бемидбар*, 22:6) выглядит как слово с пассивным значением, но в Писании мы видим только глагол «и усилились (*ва-яацму* וַיַּעַצְמוּ)» (*Шмот*, 1:7), а это непереходный глагол[69], ведь переходный глагол от этого корня стоит в добавочной породе[70]: «и сделал его сильнее (*ва-яацимеѓу* וַיַּעֲצִמֵהוּ) его врагов» (*Теѓилим*, 105:24). Есть слово *оцма* עָצְמָה («мощь») (*Йешаяѓу*, 40:29), но нет глагола *оцем* עוֹצֵם, подобного *шомер* [в значении «сила»], если не считать стиха «зажмуривает (*оцем* עֹצֵם) глаза» (*Йешаяѓу*, 33:15). Итак, слово *барух* בָּרוּךְ похоже по форме на *шамур* שָׁמוּר, но во всем Писании нет глагола в таком значении в породе *каль*, а есть лишь в другом значении — «(*ва-иврах* וַיִּבְרַךְ)» (*Диврей ѓа-ямим II*, 6:13), причем это непереходный глагол, от которого слово с пассивным значением не образуется. Поэтому мы должны заключить, что слово *барух* בָּרוּךְ — это атрибут, подобный *ацум*. Оно относится к породе *каль*, хотя рабби Маринос[71] писал, что это атрибут удвоенной породы[72] и что в букве *реш* должен был стоять *дагеш*, но он нигде не стоит, как видно из примера «ругал (*берах* בֵּרַךְ)[73] Навот» (*Млахим I*, 21:13), и, значит, слово *барух* образовано так же, как слово *шакуль* в стихе «как медведица, детенышей лишившаяся (*шакуль* שַׁכּוּל)» (*Ѓошеа*, 13:8). Но он не прав. Ведь атрибуты, такие, как *шакуль* или *гибор* גִּבּוֹר («богатырь») (*Берешит*, 10:9), не изменяются в сопряженном состоянии или при образовании множественного числа, например: «и убил Зихри, богатырь из Эфраима (*гибор Эфраим* גִּבּוֹר אֶפְרַיִם)» (*Диврей ѓа-ямим II*, 28:7), «о, богатыри (*гиборим* גִּבּוֹרִים)» (*Йешаяѓу*, 5:22). А в нашем случае [форма изменяется]: «войди, благословенный (*брух* בְּרוּךְ) Господом» (*Берешит*, 24:31), «благословенны (*брухим* בְּרוּכִים) вы Господом» (*Теѓилим*, 115:15).

▼ **КОТОРЫЙ СПАС ВАС** [Итро] обращается к Моше и Аѓарону, посланникам Всевышнего, посредством которых были наведены казни на фараона и Египет, поэтому и говорит: «от руки египтян и от руки фараона». А после этого он благословил Всевышнего, «Который спас народ из-под руки египтян» в Египте и на море.

[18:10] ● **БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ, КОТОРЫЙ СПАС ВАС ОТ РУКИ ЕГИПТЯН И ОТ РУКИ ФАРАОНА** В Египте.

● **КОТОРЫЙ СПАС НАРОД ИЗ-ПОД РУКИ ЕГИПТЯН** При рассечении моря.

---

**68.** Они описывают состояние, а не действие. **69.** *Поаль омед*. **70.** *Ѓифиль*. **71.** Ибн-Джанах, Книга корней, ברך. **72.** *Пиэль*. **73.** Это глагол в породе *пиэль*, и в замещение *дагеша* в средней корневой букве первая буква корня огласована не *хириком*, а *цере*. Значит, и в слове *барух камац* заменяет изначальный *патах*.

▼● 11 ТЕПЕРЬ Я ЗНАЮ, ЧТО ГОСПОДЬ
ВЫШЕ ВСЕХ БОГОВ — В ТОМ,
В ЧЕМ ЗЛОУМЫШЛЯЛИ ПРО-
▼ 12 ТИВ НИХ». И ВЗЯЛ ИТРО, ТЕСТЬ
МОШЕ, [ЖЕРТВУ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ
И [ИНЫЕ] ЖЕРТВЫ БОГУ. И ПРИ-
ШЕЛ АҐАРОН И [С НИМ] ВСЕ СТА-
РЕЙШИНЫ ИЗРАИЛЯ ЕСТЬ ХЛЕБ С ТЕСТЕМ МОШЕ ПРЕД БОГОМ.
▼ 13 И БЫЛО ТАК: НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ МОШЕ СЕЛ СУДИТЬ НАРОД,
И НАРОД С УТРА ДО ВЕЧЕРА СТОЯЛ ПЕРЕД МОШЕ.

יא עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים
יב כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן
מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל |
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה
יג לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ שני וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה
לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה
מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃

---

[18:11] ▼ **ТЕПЕРЬ** Я объяснил [это слово] в главе *Шмот*[74].

▼ **В ТОМ** *Бе-давар* בַּדָּבָר. Из того, что египтяне злоумышляли против евреев, как описано выше, «я знаю, что Господь выше всех богов» — ведь Он наказал тех, кто порабощал [евреев], как сказано: «ибо знал Ты, что поступали они с ними зло, и создал Ты имя Себе по сей день» (*Нехемья*, 9:10). И выше сказано: «ведь знал Я боли его. И нисшел Я спасти его от руки египтян» (*Шмот*, 3:7–8).

[18:11] ● **ТЕПЕРЬ Я ЗНАЮ** Я объяснил это в главе *Шмот*[75].

● **В ЧЕМ ЗЛОУМЫШЛЯЛИ ПРОТИВ НИХ** Все это было из-за того, что они злоумышляли против них в Египте, поработив их, как сказано: «ибо знал Ты, что поступали они с ними зло, и создал Ты имя Себе по сей день» (*Нехемья*, 9:10).

---

[18:12] ▼ **И [ИНЫЕ] ЖЕРТВЫ** Это мирные жертвы[76].

▼ **БОГУ** Теперь Господь стал его Богом[77].

▼ **И ПРИШЕЛ АҐАРОН И [С НИМ] ВСЕ СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИЛЯ** Не нужно упоминать Моше[78], ведь дело происходило в его шатре.

▼ **ЕСТЬ ХЛЕБ** Мирные жертвы[79].

▼ **ПРЕД БОГОМ** Шатер Моше располагался к востоку от Шатра встречи[80].

---

[18:13] ▼ **И БЫЛО ТАК: НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ** После прихода Итро.

▼ **МОШЕ СЕЛ СУДИТЬ НАРОД** По своему обыкновению[81].

---

**74.** См. комм. к *Шмот*, 3:13. **75.** См. комм. к *Шмот*, 3:13. **76.** *Шламим* שְׁלָמִים. Часть такой жертвы сжигается на жертвеннике, часть отдается священнику, а большая часть употребляется в пищу. См. *Ваикра*, 7:28–36. **77.** Ср. комм. к стиху 1. **78.** Хотя он более велик, чем Аґарон. **79.** См. комм. к *Шмот*, 16:4. **80.** Перед входом в него. См. *Бемидбар*, 3:38. Выше (в комм. к стиху 1) мы видели, что Ибн-Эзра считает, что Итро пришел через год после Исхода, когда Шатер встречи — *Мишкан* — уже существовал. **81.** Ср. Раши к этому стиху, считающего, что в этот день Моше впервые сел судить народ и Итро дал совет не о реформе судебной системы, а о ее устройстве.

▼ 14 И УВИДЕЛ ТЕСТЬ МОШЕ ВСЕ, ЧТО ТОТ ДЕЛАЕТ С НАРОДОМ, И СКАЗАЛ: «ЧТО ТЫ ДЕЛАЕШЬ С НАРОДОМ? ПОЧЕМУ ОДИН ТЫ СИДИШЬ, А ВЕСЬ НАРОД СТОИТ ПЕРЕД ТОБОЙ С УТРА ДО ВЕЧЕРА?»

יד וַיַּרְא֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁר־ה֥וּא עֹשֶׂ֖ה לָעָ֑ם וַיֹּ֗אמֶר מָֽה־הַדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֤ה עֹשֶׂה֙ לָעָ֔ם מַדּ֗וּעַ אַתָּ֤ה יוֹשֵׁב֙ לְבַדֶּ֔ךָ וְכָל־הָעָ֛ם נִצָּ֥ב עָלֶ֖יךָ מִן־בֹּ֥קֶר עַד־עָֽרֶב׃

Знай, что настоящее утро — это восход солнца, хотя «утром» называется также рассвет, когда заря начинает виднеться в облаках, но это лишь случайное употребление. А настоящий вечер — это закат, хотя случайным образом «вечером» может называться и наступление темноты[82]. Так и Давид говорил: «Взойдет солнце — собираются они» (*Тегилим*, 104:22), а после этого: «выходит человек для труда своего и для работы своей — до вечера» (там же, 23). Поэтому сказанное «от вечера до вечера храните покой» (*Ваикра*, 23:32) нужно было бы выполнять, лишь начиная с настоящего вечера[83], но наши мудрецы[84] добавили от будней к святому и сказали, что суббота кончается только после появления на небе трех звезд [средней величины]. Так же по закону Торы субботу нужно было бы начинать с закатом, [но мудрецы постановили начинать ее раньше, чтобы уберечься от возможного нарушения]. И все знатоки природы и знатоки созвездий признают, что момент [начала и конца] дня всегда наступает тогда, когда солнечный круг находится напротив линии земли, это и есть «от восхода до заката»[85].

[18:14] ▼ **ВСЕ, ЧТО ТОТ ДЕЛАЕТ С НАРОДОМ** Заставляя всех стоять с вечера до утра[86]. А рабейну Шломо говорил: то, что Моше сидит, а народ стоит, а это невежливо. Но нет сомнения, что Моше был слишком велик для того, чтобы ему можно было делать такие замечания. Ведь даже Аѓарон, который был великим человеком в народе и был старше Моше, называл его своим господином[87]. А Моше поступал правильно, ведь всегда судья сидит, а тяжущиеся стоят, как сказано: «пусть встанут оба эти мужа, у которых тяжба» (*Дварим*, 19:17). Итро упрекал Моше лишь в том, что он сидел и судил один, без помощников.

▼ **ПОЧЕМУ** *Мадуа* מַדּוּעַ. Рабби Маринос[88] говорил[89], что слово *мадуа* образовано так же, как *малахем* מַלָּכֶם («что вы») (*Йешаяѓу*, 3:15), *мазе* מַזֶּה («что это») (*Шмот*, 4:2) — все это сочетания двух слов. Так же образовано и слово *мадуа*: [*ма дуа*], *ма даат*, «что за мнение», почему ты так думаешь и поступаешь?

**82.** См. комм. к *Шмот*, 12:6; 16:25. **83.** Нужно было бы соблюдать субботу лишь до момента захода солнца. **84.** См. *Йома*, 81б. **85.** Из этих слов Ибн-Эзры невозможно сделать вывод о том, какой именно момент он считает началом дня — появление солнца над горизонтом, его отрыв от горизонта или нахождение горизонта посредине солнечного диска. См. предисловие ко второму комм. к *Берешит*: «"Сумерки" (*бейн ѓа-шмашот* בין השמשות) — это момент, когда солнечный круг находится прямо напротив видимого края земли, т. е. половина солнечного диска наверху, а половина — уже внизу». **86.** Потому что Моше судил всех один и заставлял тяжущихся долго ждать. **87.** См. *Бемидбар*, 12:11. **88.** Ибн-Джанах. **89.** *Сефер ѓа-рикма*, стр. 44.

טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם
טז לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־
יז חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר חֹתֵן
מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
יח נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ
כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃
יט עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ
הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה
אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים׃

▼ 15 И СКАЗАЛ МОШЕ СВОЕМУ ТЕСТЮ:
«ВЕДЬ ПРИХОДИТ КО МНЕ НАРОД
▼ 16 СПРАШИВАТЬ БОГА. КАК БУДЕТ
У НИХ ДЕЛО, ПРИХОДИТ ОНО
КО МНЕ, И Я СУЖУ МЕЖДУ ОДНИМ
ЧЕЛОВЕКОМ И ДРУГИМ, И ОБЪ-
ЯВЛЯЮ ЗАКОНЫ БОГА И УЧЕНИЯ
▼ 17 ЕГО». И ТЕСТЬ МОШЕ СКАЗАЛ
ЕМУ: «ТО, ЧТО ТЫ ДЕЛАЕШЬ, НЕ-
▼● 18 ХОРОШО. СОВСЕМ УВЯНЕШЬ И ТЫ,
И ТОТ НАРОД, КОТОРЫЙ С ТОБОЙ; ВЕДЬ СЛИШКОМ ТЯЖЕЛО ДЛЯ ТЕБЯ
▼● 19 ЭТО ДЕЛО: В ОДИНОЧКУ ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ ДЕЛАТЬ ЕГО. НЫНЕ ПОСЛУ-
ШАЙСЯ МЕНЯ, Я ДАМ ТЕБЕ СОВЕТ, И ПРЕБУДЕТ БОГ С ТОБОЙ. ТЫ БУДЬ
НАРОДУ ПРЕД БОГОМ И ПРЕДСТАВЛЯЙ БОГУ [ИХ] ДЕЛА,

---

**[18:15]** ▼ Моше сказал: Я сижу здесь ради двух целей. Первая — «приходит ко мне народ спрашивать Бога», то есть спрашивать о Его учении.

---

**[18:16]** ▼ А вторая цель — «как будет у них дело, приходит оно ко мне». Сначала Моше пояснил второе: «я сужу между одним человеком и другим», а потом — первое: «и объявляю законы Бога и учения Его».

---

**[18:17]** ▼ **НЕХОРОШО** Мне кажется нехорошим. И [Итро] пояснил:

---

**[18:18]** ▼ **СОВСЕМ УВЯНЕШЬ** *Наволь тиболь* נָבֹל תִּבֹּל. От того же корня, что и слово в стихе «лист его не увянет (*иболь* יִבּוֹל)» (*Тегилим*, 1:3): упадешь сам, как увядший лист.

▼ **И... СЛИШКОМ ТЯЖЕЛО ДЛЯ ТЕБЯ ЭТО ДЕЛО** «И» относится также к «слишком тяжело для тебя это дело».

▼ **ДЕЛАТЬ ЕГО** *Асогу* עֲשֹׂהוּ. Это необычная форма слова, подобная *ишмерегу* יִשְׁמְרֵהוּ (*Тегилим*, 41:3), ведь в глаголах с последней корневой буквой *гей* эта буква никогда не проявляется[90].

**[18:18]** ● **СОВСЕМ УВЯНЕШЬ** *Наволь тиболь* נָבֹל תִּבֹּל. От того же корня, что и слово в стихе «вянет (*новелет* נֹבֶלֶת) листва его» (*Йешаягу*, 1:30). Ты упадешь, как увядший лист.

● **ДЕЛАТЬ ЕГО** *Асогу* עֲשֹׂהוּ. Это необычная форма слова, образованная по модели правильного глагола, без замены [последней буквы корня] на *тав*.

---

**[18:19]** ▼ **Я ДАМ ТЕБЕ СОВЕТ** *Иацха* אִיעָצְךָ, от слова *эца* («совет»).

---

**90.** Т. е. не обозначает согласный «г».

כ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃

20 А ИМ РАЗЪЯСНЯЙ УСТАВЫ И НАСТАВЛЕНИЯ, И УКАЗЫВАЙ ИМ ПУТЬ, ПО КОТОРОМУ ИМ ИДТИ, И ДЕЛА, КОТОРЫЕ ИМ [НАДЛЕЖИТ] СОВЕРШИТЬ.

---

▼ **БОГ** Слово *элоѓим* אֱלֹהִים — это атрибут, как я уже объяснял[91], но поскольку он часто употребляется, его воспринимают как имя собственное[92], например: «Бог (*элоѓим* אֱלֹהִים) покажет мне гибель врагов моих» (*Теѓилим*, 59:11), «в начале сотворил Бог (*элоѓим* אֱלֹהִים)» (*Берешит*, 1:1) и многие подобные места. Поэтому наши древние мудрецы отнесли это слово к тем именам [Всевышнего], которые запрещено стирать[93].

▼ **И ПРЕБУДЕТ БОГ С ТОБОЙ** Всевышний поможет тебе, если ты поступишь так.

▼ **ТЫ БУДЬ НАРОДУ** Ради народа.

▼ **И ПРЕДСТАВЛЯЙ БОГУ [ИХ] ДЕЛА** Если они будут трудными. Это те дела, о которых Моше говорил вначале: «как будет у них дело, приходит оно ко мне» (стих 16). Далее [Итро] объяснил свой совет: «каждое важное дело они представят тебе...» (стих 22).

[18:19] ● **Я ДАМ ТЕБЕ СОВЕТ** *Иацха* אִיעָצְךָ. Я говорил в «Книге весов»[94], что глаголы с первой корневой буквой *йуд* могут изменяться двумя способами[95].

● **ПРЕД БОГОМ** [Говори] от имени Бога.

---

[18:20] ▼ **А ИМ РАЗЪЯСНЯЙ** Это вторая цель, о которой ты, [Моше], говорил [выше][96]. Разъясняй им предписывающие и запрещающие заповеди, связанные с сердцем[97], например любить Всевышнего, прилепиться к Нему[98], страшиться Его, следовать Его путями[99], открыть перед Ним сердце[100], не ненавидеть ближних, не мстить, не быть злопамятным[101].

▼ **И УКАЗЫВАЙ ИМ ПУТЬ** Ты обязан учить их, как поступать в сомнительных ситуациях, ведь обучать каждому «делу, которое надлежит совершать» очень сложно.

▼ **И ДЕЛА, КОТОРЫЕ ИМ [НАДЛЕЖИТ] СОВЕРШИТЬ** Это предписывающие заповеди, связанные с действием. Большая их часть нужна не сама по себе, а как напоминание: таковы суббота, праздники, выкуп первенца[102], любовь к *геру*[103], *цицит*[104], *тфилин*[105], молитва, *мезуза*[106], *шаатнез*[107] и другие заповеди[108], которые я объясню в свое время.

---

**91.** См. комм. к *Шмот*, 3:4; 3:15. **92.** *Шем эцем* — «имя предмета». **93.** В отличие от других атрибутов — «великий», «милосердный» и пр. **94.** Гл. 21–22. **95.** В этом глаголе буква *йуд* сохраняется, а в других — заменяется на *вав* или исчезает. **96.** См. стих 16. **97.** Мыслями и чувствами. **98.** См. *Дварим*, 11:22. **99.** См. *Дварим*, 10:12. **100.** См. *Дварим*, 10:16. **101.** См. *Ваикра*, 19:17–18. **102.** См. *Шмот*, 34:20. **103.** См. *Дварим*, 10:19. **104.** См. *Бемидбар*, 15:38–39. **105.** См. *Дварим*, 6:8. **106.** См. *Дварим*, 6:9. **107.** См. *Ваикра*, 19:19. **108.** Соблюдение этих заповедей объясняется в Торе необходимостью помнить о различных событиях и идеях.

▼● 21 И ТЫ ВЫСМОТРИ ИЗ ВСЕГО НАРОДА СИЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ, БОГОБОЯЗНЕННЫХ, ПРАВДИВЫХ, НЕНАВИДЯЩИХ КОРЫСТЬ, И ПОСТАВИШЬ ИХ НАД НИМИ ТЫСЯЧНИКАМИ, СОТНИКАМИ, ПОЛУСОТНИКАМИ И ДЕСЯТНИКАМИ.

כא וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת:

[18:20] ● **РАЗЪЯСНЯЙ** *Ве-ѓизѓарта* וְהִזְהַרְתָּה. От слова *низѓар* נִזְהָר (*Йехезкель*, 3:21) — бережется.

● **ИМ** *Этѓем* אֶתְהֶם. Это два слова[109].

● **ПУТЬ, ПО КОТОРОМУ ИМ ИДТИ** *Дерех йельху ва*[110]. Подобно этому сказано: «как воды, [которые] покрывают море» (*Йешаяѓу*, 11:9).

[18:21] ▼ Я уже упоминал[111], что в святом языке[112] [при передаче высказывания] может не сохраняться формулировка, но сохраняется смысл, поэтому не стоит задаваться вопросом пропусков и добавлений [при пересказе события или цитировании], как я еще объясню[113].

▼ **СИЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ** Которые могут выдержать [утомительный суд] и не будут бояться [тяжущихся]. Таких людей и выбрал Моше, как он рассказывает: «возьмите себе мужей» (*Дварим*, 1:13), подобно сказанному: «выбери нам мужей» (*Шмот*, 17:9), «все они мужи» (*Бемидбар*, 13:3).

▼ **БОГОБОЯЗНЕННЫХ** Боящихся не людей, а лишь Всевышнего. Их Моше называл «мудрыми и разумными» (*Дварим*, 1:13), ведь по-настоящему богобоязненным может быть только мудрец[114].

▼ **ПРАВДИВЫХ, НЕНАВИДЯЩИХ КОРЫСТЬ** О которых известно, что они таковы. Их Моше называл «известными [вашим коленам]» (*Дварим*, 1:13).

▼ **ТЫСЯЧНИКАМИ, СОТНИКАМИ, ПОЛУСОТНИКАМИ И ДЕСЯТНИКАМИ** Удивительно то, что если понимать эти слова по их простому смыслу, общее количество начальников будет более семидесяти девяти тысяч[115], и не может быть, чтобы в народе было столько начальников. Недаром сказано: «когда грешна страна, много в ней начальников» (*Мишлей*, 28:2). И каким образом восьмая часть всего стана может называться «главами колен», ведь Моше так и сказал: «и [тогда] я взял глав ваших колен» (*Дварим*, 1:15)? И откуда у них возьмутся все эти хорошие качества? Ведь они вышли

**109.** *Эт* и *ѓем*. Это не форма местоимения *отам*. **110.** Без соединительного слова *ашер* («который»). **111.** См. комм. к *Шмот*, 11:5. **112.** Иврите. **113.** См. комм. к *Шмот*, 20:1. Так и здесь: не стоит задаваться вопросом, почему Итро упоминает четыре свойства судей, а Моше — лишь одно. Ср. *Шмот раба* (Вильна), *Мишпатим*, 30:10, где говорится, что Моше не нашел людей, обладающих всеми четырьмя свойствами, и выбрал лишь по одному параметру. **114.** Как сказано: «Невежда не может бояться греха» (*Авот*, 2:5). См. также Рамбам, *Мишне Тора*, Законы об основах Торы, 2:2; Путеводитель растерянных, 3:52. **115.** См. *Санѓедрин*, 18а, где так и говорится.

22 И ОНИ БУДУТ СУДИТЬ НАРОД ВО ВСЯКОЕ ВРЕМЯ. И БУДЕТ ТАК: КАЖДОЕ ВАЖНОЕ ДЕЛО ОНИ ПРЕДСТАВЯТ ТЕБЕ, КАЖДОЕ ЖЕ МАЛОЕ ДЕЛО БУДУТ СУДИТЬ САМИ; И ТЕБЕ СТАНЕТ ЛЕГЧЕ, И ОНИ С ТОБОЙ ПОНЕСУТ [ЭТО БРЕМЯ].

כב וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ:

из Египта, где [наверняка] научились [у египтян] их поведению, как сказано: «по обычаям Страны Египет, в которой вы жили, не поступайте» (*Ваикра*, 18:3). Даже поколение пустыни, которое Моше учил сорок лет и которому не нужно было заниматься ремеслом, которому были уготованы и хлеб, и пища, для которого *ман* принимал вкус той еды, которую они хотели и к которой привыкли в Египте[116], — и тем Моше сказал на сороковой год: «но Господь не дал вам сердца, чтобы понять... [до сего дня]» (*Дварим*, 29:3). Откуда же [среди вышедших из Египта] взялось столько мудрых и разумных людей? Поэтому мне представляется, что «тысячники» — это те, в распоряжении которых есть тысяча человек, рабов, слуг или наемников, и это главы колен, и их двенадцать. Есть также много «сотников» и «полусотников»[117], как сказано: «пятьдесят человек бегут перед ним» (*Шмуэль II*, 15:1).

[18:21] ● **СИЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ** *Аншей хаиль* — которые могут выдержать [утомительный суд], и так сказано: «Боже, Господи, сила моя (*хейли*)» (*Хавакук*, 3:19).

● **БОГОБОЯЗНЕННЫХ** О которых не говорят плохо.

● **ПРАВДИВЫХ** Не лжецов.

● **НЕНАВИДЯЩИХ КОРЫСТЬ** *Ваца* בֶּצַע, имущество, и так сказано: «каждый к своей выгоде (*ле-вицъо* לְבִצְעוֹ)» (*Йешаяѓу*, 56:11). Не берущих взятки.

● **ТЫСЯЧНИКАМИ** Некоторые говорят, что их всего было тысяча сто шестьдесят[118], другие — что их было шестьсот семьдесят восемь, а другие — одиннадцать тысяч сто десять[119]. Но я не буду объяснять их расчеты, ведь Писание их опровергает, а истина в том, что говорили наши древние мудрецы[120] — что всех начальников было семьдесят восемь тысяч шестьсот. Самым высоким по должности был тысячник, ему подчинялись десять сотников, каждому из них — два пятидесятника, а каждому из них — пять десятников. Они упомянуты в главе *Дварим*: «мудрые и разумные» (*Дварим*, 1:15). Значит, восьмая часть всех евреев была мудрецами[121].

[18:22] ▼ **ДЕЛО** То, что не смогут рассудить они, рассуди ты. А если и ты не будешь знать, [как поступить], то «представляй Богу [их] дела» (стих 19).

**116.** См. *Сифре, Бемидбар*, 87. **117.** Глав родов и семейств, в распоряжении которых есть сто или пятьдесят слуг. **118.** И слова שרי אלפים *сарей алафим* нужно понимать как «начальников тысяча» и т. д. **119.** *Сарей алафим* — десять тысяч, *сарей меот* — тысяча, *сарей хамишим* — два раза по пятьдесят, *сарей асарот* — десять. **120.** См. *Санѓедрин*, 18а. **121.** См. другое мнение в длинном комм.

▼● 23 ЕСЛИ ТЫ СДЕЛАЕШЬ ЭТО И БОГ ПОВЕЛИТ ТЕБЕ, ТО СМОЖЕШЬ УСТОЯТЬ И ВЕСЬ ЭТОТ НАРОД ТАКЖЕ ПОЙДЕТ НА СВОЕ МЕСТО
▼ 24 С МИРОМ». И ПОСЛУШАЛСЯ МОШЕ СОВЕТА СВОЕГО ТЕСТЯ, И СДЕЛАЛ ВСЕ, ЧТО ТОТ СКАЗАЛ.

כג אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים
וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ
כד יָבֹא בְשָׁלוֹם: שלישי וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ
וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר:

---

[18:23] ▼ **И БОГ ПОВЕЛИТ ТЕБЕ** В конце своей речи [Итро] посоветовал Моше попросить разрешения у Всевышнего осуществить этот совет. Нет сомнения в том, что так тот и поступил.

▼ **ТО СМОЖЕШЬ УСТОЯТЬ** *Ве-яхольта* וְיָכָלְתָּ. Это *ве-* подобно союзу *фа-* в языке ишмаэлитов[122]: если ты сделаешь так и Всевышний разрешит тебе сделать так — тогда ты сможешь устоять.

▼ **УСТОЯТЬ** *Амод* עֲמֹד. Это неопределенная форма глагола[123], подобно слову в стихе: «[и сказал ей] стоять (*амод* עֲמֹד) у входа в шатер» (*Шофтим*, 4:20) или: «женщины беззаботные... раздевайтесь (*пшота* פְּשֹׁטָה), и обнажайтесь (*ора* עֹרָה), и препояшите (*хагора* חֲגוֹרָה) чресла»[124] (*Йешаягу*, 32:9–11).

▼ **И ВЕСЬ ЭТОТ НАРОД** Ведь есть тяжущиеся, которые не успеют поговорить с тобой, чтобы ты рассудил их, и когда они вернутся к своим шатрам, их ссора лишь усилится. А теперь[125] все смогут вернуться на свое место — в их шатры — с миром.

[18:23] ● **И БОГ ПОВЕЛИТ ТЕБЕ** Сделать это по Его велению.

● **УСТОЯТЬ** *Амод* עֲמֹד. Это неопределенная форма глагола[126], подобно *лаамод*, как в стихе: «[и сказал ей] стоять (*амод* עֲמֹד) у входа в шатер» (*Шофтим*, 4:20).

● **НА СВОЕ МЕСТО** В Страну Кнаан. Некоторые говорят, что имеются в виду шатры всех людей, как сказано: «пусть никто не выходит из своего места» (*Шмот*, 16:29). Когда будут судьи, которые смогут рассудить людей, устранятся все раздоры и воцарится мир. А ты один не сможешь всех рассудить, потому что народ очень многочислен. Если же у них не будет наставников, они вернутся в свои шатры, но мира между ними не будет.

---

[18:24] ▼ **СОВЕТА СВОЕГО ТЕСТЯ** Не упомянута мысль самого Моше: ведь он дополнительно назначил в помощь главам колен смотрителей, чтобы они делали то, что прикажут главы колен, как он рассказывал: «стражниками по вашим коленам» (*Дварим*, 1:15), и сказано: «судей и стражников поставь себе во всех твоих воротах» (*Дварим*, 16:18).

---

**122.** Арабском. Это не соединительный союз, а способ связи двух частей предложения. **123.** *Шем га-поаль* — «имя глагола». **124.** Эти формы можно понять и как неопределенные формы глагола, не имеющие признаков рода и числа, и как архаичную форму повелительного наклонения женского рода. **125.** Если ты примешь мой совет. **126.** *Шем га-поаль* — «имя глагола».

▼ 25 И ВЫБРАЛ МОШЕ СИЛЬНЫХ
ЛЮДЕЙ ИЗ ВСЕГО ИЗРАИЛЯ,
И ПОСТАВИЛ ИХ ГЛАВАМИ НАД
НАРОДОМ: ТЫСЯЧНИКАМИ, СОТ-
НИКАМИ, ПОЛУСОТНИКАМИ
▼● 26 И ДЕСЯТНИКАМИ, ЧТОБЫ ОНИ СУДИЛИ НАРОД В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ:
ТРУДНОЕ ДЕЛО ПРИНЕСУТ МОШЕ, ВСЯКОЕ МАЛОЕ ДЕЛО БУДУТ
СУДИТЬ.

כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן
אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי
כו מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ
אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן
אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃

[18:25] ▼ **СИЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ ИЗ ВСЕГО ИЗРАИЛЯ** Это [качество] было видно всем. Не упомянута богобоязненность[127], ведь только Он, [Всевышний], знает, что в сердце человека. Моше же рассказал, что избрал мудрых людей[128], ведь это он мог узнать, но бывают люди мудрые, но не богобоязненные. Там же[129] упомянуты «известные», здесь же они не названы, потому что рассказано кратко[130].

[18:26] ▼ **БУДУТ СУДИТЬ** *Ишпуту* יִשְׁפּוּטוּ — то же, что *ишпету* יִשְׁפְּטוּ (стих 22), так же как форма *ло таавури* לֹא תַעֲבוּרִי («не уходи») (*Рут*, 2:5) означает то же, что *ло тааври* לֹא תַעַבְרִי. А рабейну Шломо[131] пытался найти между ними различие, но у него это плохо получилось[132]. Есть и [другие подобные формы], например, «не стало (*хадлу* חָדְלוּ) открытых городов в Израиле, не стало (*хаделу* חָדֵלּוּ)» (*Шофтим*, 5:7). В этой форме в букве *ламед* стоит *дагеш*, потому что [она стоит на месте паузы, что показывает знак кантилляции] *атнах*[133], подобно формам в стихах «камыш и тростник пожухли (*камелу* קָמֵלּוּ)»[134] (*Йешаяѓу*, 19:6), «горы потекли (*назолу* נָזֹלּוּ)[135]» (*Йешаяѓу*, 63:19), стоящим в конце стиха. Форма «издеваетесь (*теѓателу* תְּהָתֵלּוּ) над ним» (*Иов*, 13:9) огласована так, как будто она стоит в конце стиха, ведь [после нее стоит лишь одно короткое] односложное слово *во* בוֹ («над ним»), связанное с предыдущим знаком кантилляции[136]. По той же причине в форме *ишпуту ѓем* יִשְׁפּוּטוּ הֵם [изменена огласовка, ведь форму *ишпуту* отделяет от конца стиха лишь одно короткое односложное слово]. А [разделительная, паузальная] сила *атнаха* меньше, чем у конца стиха[137], как видно из стихов «народы пред тобою падут (*иплу* יִפְּלוּ)» (*Теѓилим*, 45:6), «справа от тебя (*йеминха* יְמִינְךָ)» (*Теѓилим*, 110:5), «благо сделал Ты

**127.** См. стих 21. **128.** См. *Дварим*, 1:15. **129.** В книге *Дварим*. **130.** См. комм. к стиху 21. **131.** Раши. **132.** Однако в комм. к этому стиху Раши, как и Ибн-Эзра, отмечает тождественность значения двух форм! Различные их значения дает перевод Онкелоса, который цитирует Раши, но это различие в переводе Онкелоса зависит от контекста, а не от формы. Возможно, Ибн-Эзра цитировал Раши по памяти и неточно запомнил его аргументацию и ее источник. См. также комм. Ибн-Эзры к *Шмот*, 12:6 и *Шмот*, 16:15. **133.** Середина стиха. **134.** В тех рукописях *Танаха*, на которых основаны сегодняшние авторитетные издания, *дагеша* в этом слове нет. **135.** Это не форма породы *нифаль* от корня *заин-ламед-ламед*, как может показаться, а вариант обычной формы *назлу* נָזְלוּ в породе *каль*. **136.** Поэтому в букве *бет* в начале этого слова нет *дагеша*. **137.** Поэтому форму *хаделу* на *атнахе*, приведенную выше, следует рассматривать как исключение.

כז וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־
אַרְצוֹ: פ
א יט רביעי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי:

▼ 27 И ПРОВОДИЛ МОШЕ СВОЕГО ТЕСТЯ, И УШЕЛ ТОТ К СЕБЕ, В СВОЮ СТРАНУ.

▼● 1 **19** НА ТРЕТИЙ МЕСЯЦ ПО ИСХОДУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, В ЭТОТ ДЕНЬ, ОНИ ПРИШЛИ В ПУСТЫНЮ СИНАЙ.

---

рабу Твоему (*авдеха* עַבְדְּךָ)» (*Теѓилим*, 119:65) и многих других — в конце стиха эти формы выглядели бы по-другому[138].

[18:26] ● **БУДУТ СУДИТЬ** *Ишпуту* יִשְׁפּוּטוּ — то же, что *ишпету* יִשְׁפְּטוּ (стих 22), так же как форма *ло таавури* לֹא תַעֲבוּרִי («не уходи») (*Рут*, 2:5) [означает то же, что *ло тааври* לֹא תַעַבְרִי]. Возможно, что буква *пей* не огласована *шва* потому что это слово находится в конце стиха, составляя единое целое с последним словом *ѓем* (הֵם — «они»).

---

[18:27] ▼ **И ПРОВОДИЛ** *Ва-йешалах* וַיְשַׁלַּח. В знак уважения[139], подобно сказанному: «а Авраѓам идет с ними, провожая их (*лешалхам* לְשַׁלְּחָם)» (*Берешит*, 18:16).

---

[19:1] ▼ **В ЭТОТ ДЕНЬ** Мы не понимали бы смысла этих слов, если бы не комментарий рабби Моше[140], сказавшего, что имеется в виду новомесячье[141], подобно сказанному: «Завтра месяц» [т. е. новомесячье] (*Шмуэль I*, 20:18). Писание упоминает это, чтобы сообщить нам, что дарование Торы произошло лишь через несколько дней после их остановки [в пустыне Синай]. Возможно, в один день[142] [Моше] поднялся ко Всевышнему, спустился и говорил с Израилем[143], а в третий день [месяца] он снова поднялся, чтобы передать слова народа Всевышнему[144]. Тогда ему было сказано, что на третий день, [считая от того дня], произойдет дарование Торы[145]. Но все это лишь наши рассуждения, а опираться мы должны на предание, говорящее, что Тора была дана шестого *сивана*, а если учитывать календарные расчеты, [этот день пришелся] на шестой день недели[146], если месяц *ияр* в том году не был полным[147]. Возможно, однако, что слова «в этот день» подчеркивают что, [хотя] расстояние между Рефидимом и пустыней Синай было большим, чем любой другой переход, [евреи преодолели его в один день].

[19:1] ● **В ЭТОТ ДЕНЬ** В новомесячье.

---

**138.** Произошло бы паузальное удлинение гласного: *иполу* יִפֹּלוּ (*Йехезкель*, 24:21), *йеминеха* יְמִינֶךָ (*Теѓилим*, 45:5), *авдеха* עַבְדֶּךָ (*Берешит*, 18:3). **139.** Это слово не надо понимать как «отослал» (ср. *шилухеѓа* в стихе 2). **140.** Ибн-Джикатилы. **141.** Так же сказано в *Мехильте, Итро, Ба-ходеш*, 1. **142.** На следующий день после прибытия, во второй день месяца. **143.** См. стихи 3 и 7. **144.** См. стих 8. **145.** См. стих 11. **146.** См. *Шабат*, 87б. **147.** Т. е. не состоял из тридцати дней. См. подробный комм. к *Шмот*, 16:1.

▼● 2 И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ИЗ РЕФИДИМА, И ПРИШЛИ В ПУСТЫНЮ СИНАЙ, И РАЗБИЛИ СВОЙ СТАН В ПУСТЫНЕ; И СТАЛ ТАМ ИЗРАИЛЬ ЛАГЕРЕМ НАПРОТИВ
▼● 3 ГОРЫ. А МОШЕ ПОДНЯЛСЯ К БОГУ, И ГОСПОДЬ ВОЗЗВАЛ К НЕМУ С ГОРЫ, СКАЗАВ: «ТАК СКАЖИ ДОМУ ЯАКОВА И ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ:

ב וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ
ג בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר: וּמֹשֶׁה
עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־
הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

---

[19:2] ▼ **И ДВИНУЛИСЬ ОНИ** Уже двинулись из Рефидима до этого, как я объяснял во многих других местах[148].

▼ **И РАЗБИЛИ СВОЙ СТАН В ПУСТЫНЕ** В упоминавшейся пустыне Синай.

▼ **И СТАЛ ТАМ ИЗРАИЛЬ ЛАГЕРЕМ НАПРОТИВ ГОРЫ** Уже было сказано «и разбили стан». Но здесь имеется в виду, что напротив горы стали станом главы колен и старейшины ввиду их высокого положения. Поэтому употреблен глагол в единственном числе, ведь они были малочисленны. Благодаря их высокому положению они стояли в день дарования Торы вокруг горы Синай, как я объясню[149]. А рабейну Шломо[150] сказал, что «напротив (*негед* נֶגֶד) горы» — это восточная сторона. Но ведь сказано: «они должны стоять лагерем вокруг Шатра встречи, в отдалении (*ми-негед* מִנֶּגֶד) от него» (*Бемидбар*, 2:2) — с четырех сторон, ведь в каком порядке шли станы евреев, в таком и останавливались[151].

[19:2] ● **И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ИЗ РЕФИДИМА** Уже ранее двинулись[152].

---

[19:3] ▼ **А МОШЕ ПОДНЯЛСЯ К БОГУ** В предыдущем стихе сказано «напротив горы», а здесь — «а Моше поднялся к Богу»[153].

▼ **И ГОСПОДЬ ВОЗЗВАЛ К НЕМУ** Воззвал еще раньше, ведь без зова он бы не пошел[154].

▼ **С ГОРЫ** Ведь Моше не поднимался выше горы[155], и там Всевышний говорил с ним. И пусть тебя не смущают сказанные далее слова «а Господь сошел на гору Синай»[156] (стих 20), ведь это относится ко всем евреям, которые видели облако и огонь[157], как сказано: «и Его слова ты слышал из огня» (*Дварим*, 4:36).

---

**148.** См. комм. к *Шмот*, 11:1, 11:9, 16:15, 18:6. **149.** См. стих 17. **150.** Раши. **151.** См. *Бемидбар*, 2:17. **152.** См. комм. к *Шмот*, 17:3. **153.** Поднялся на ту самую гору, о которой говорилось в предыдущем стихе. **154.** Поэтому стих нельзя понять как хронологический рассказ: сначала Моше поднялся, а потом Всевышний воззвал к нему. **155.** Моше не поднимался на небо. Таково мнение р. Йоси в *Мехильте*, *Итро*, *Ба-ходеш*, 4. См., однако, *мидраши* в *Бава меция*, 86б; *Шабат*, 88б, 89а; *Санһедрин*, 111а. **156.** Если сейчас Всевышний воззвал к Моше с горы, значит, Он уже пребывал на горе. А из стиха 20 можно сделать вывод, что Всевышний спустился на гору позже. **157.** Когда появились облако и огонь, евреям показалось, что Всевышний сошел на гору Синай именно в этот момент.

ד אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃

▼● 4 "ВЫ ВИДЕЛИ, ЧТО Я СДЕЛАЛ ЕГИПТУ; А ВАС Я НЕС НА ОРЛИНЫХ КРЫЛЬЯХ И ПРИВЕЛ ВАС К СЕБЕ.

▼ **СКАЗАВ** [Здесь это выражение нужно понимать по простому смыслу — «сказать», а не как обычно — как служебное слово]. Всевышний позвал его для того, чтобы сказать: «Так скажи дому Яакова».

▼ **ТАК СКАЖИ ДОМУ ЯАКОВА** Эти слова обращены ко всем присутствующим и к их детям.

▼ **И ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ** Это старейшины, а они перескажут это всему народу. Так и сказано далее: «И пришел Моше, и созвал старейшин народа» (стих 7), а после этого сказано: «и весь народ вместе ответил»[158] (стих 8).

▼ **ДОМУ** Я уже объяснил это слово[159].

[19:3] ● **А МОШЕ ПОДНЯЛСЯ К БОГУ, И ГОСПОДЬ ВОЗЗВАЛ К НЕМУ С ГОРЫ** Моше поднялся после того, как Господь воззвал к нему с горы. Моше поднялся на гору, не на небеса[160].

● **ДОМУ ЯАКОВА** Некоторые говорят[161] — женщинам, а «сынам Израиля» — мужчинам. Но если так, почему женщины названы первыми?[162] И разве комментирующий так не читал: «Дом Израиля, благословите Господа! Дом Аѓарона, благословите Господа!» (*Теѓилим*, 135:19)? Другие сказали, что «дом Яакова» — это те, кто жил тогда, а «сыны Израиля» — те, кто должен был родиться позже[163]. Но зачем все это? Разве они не видели слов пророков, часто говорящих с повторениями, чтобы лучше закрепить свои слова в сердцах [слушателей]? Это элемент стиля. Так же и наши древние мудрецы составили молитву в *Рош ѓа-Шана*[164].

---

[19:4] ▼ **ВЫ ВИДЕЛИ, ЧТО Я СДЕЛАЛ ЕГИПТУ** Месть, которую Я осуществил в Египте ради вас. Я вынес вас из Египта так [легко], как будто на орлиных крыльях. Ведь орел летает выше всех птиц, все боятся его, а он не боится никого. Об этом сказано: «как орел пробуждает свое гнездо» (*Дварим*, 32:11) — он ведет своих птенцов не спеша. Кроме того, [орлиные крылья символизируют] облако, [окружавшее евреев][165], и об этом сказано: «простирая свои крылья» (там же).

▼ **И ПРИВЕЛ ВАС К СЕБЕ** Моя Слава сошла на эту гору, и гора стала святой. Об этом говорил Моше: «в обитель святости Своей»[166] (*Шмот*, 15:13).

---

**158.** Таким образом, слова «так скажи дому Яакова» описывают результат — оповещение всех евреев, а слова «и говори сынам Израиля» относятся к процессу оповещения. **159.** См. комм. к *Шмот*, 1:1. **160.** См. обсуждение этого вопроса в *Сукка*, 5а. **161.** Раши. **162.** Ведь женщины должны исполнять меньше заповедей, чем мужчины. **163.** См. *Дварим*, 29:14. **164.** Многократные пересказы одной идеи разными словами в *мальхуйот*, *зихронот* и *шофарот*. **165.** См. *Шмот*, 14:19. **166.** См. комм. там.

▼● 5 А ТЕПЕРЬ, ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ СЛУШАТЬСЯ МОЕГО ГОЛОСА И СОБЛЮДАТЬ СОЮЗ СО МНОЙ, ТО ВЫ МНЕ БУДЕТЕ СОКРОВИЩЕМ СРЕДИ ВСЕХ НАРОДОВ, ВЕДЬ ВСЯ ЗЕМЛЯ — МОЯ;

ה וְעַתָּה אִם־שָׁמ֤וֹעַ תִּשְׁמְעוּ֙ בְּקֹלִ֔י וּשְׁמַרְתֶּ֖ם אֶת־בְּרִיתִ֑י וִהְיִ֨יתֶם לִ֤י סְגֻלָּה֙ מִכָּל־הָ֣עַמִּ֔ים כִּי־לִ֖י כָּל־הָאָֽרֶץ׃

[19:4] ● **НА ОРЛИНЫХ КРЫЛЬЯХ** Как будто на орлиных крыльях. Так же сказано: «Как орел пробуждает свое гнездо» (*Дварим*, 32:11), и там я объясню это.

● **И ПРИВЕЛ ВАС К СЕБЕ** К горе Синай, [для этого они и пошли] «на три дня пути» (*Шмот*, 5:3), она же «обитель святости» (*Шмот*, 15:13). [Так] гора Синай [названа потому, что] на нее спустилась *Шхина*.

---

[19:5] ▼ **А ТЕПЕРЬ, ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ СЛУШАТЬСЯ МОЕГО ГОЛОСА** Соблюдать заповеди.

▼ **И СОБЛЮДАТЬ СОЮЗ СО МНОЙ** Который Я заключу с вами. Имеется в виду завет, который Моше заключил с евреями после дарования Торы, когда он построил жертвенник, как я убедительно объясню в своем месте[167].

▼ **СОКРОВИЩЕМ** *Сгула* סְגֻלָּה. Это слово означает ценную и красивую вещь, и подобного ему [в Писании] нет.

▼ **СРЕДИ ВСЕХ НАРОДОВ, ВЕДЬ ВСЯ ЗЕМЛЯ — МОЯ** Слово «народы» относится также к слову «земля», и понимать нужно так: «ведь все народы земли — Мои». Об этом сказано: «Я выделил вас из народов, чтобы быть Моими» (*Ваикра*, 20:26). А рабби Маринос[168] сказал[169], что «ведь (*ки* כִּי) вся земля — Моя» нужно понимать как «несмотря на то, что вся земля — Моя». Я думаю, что так же [употребляется слово *ки*] в стихах «ведь (*ки* כִּי) строптив этот народ» (*Шмот*, 34:9), «исцели мою душу, хотя (*ки* כִּי) я согрешил перед Тобою» (*Теѓилим*, 41:5).

[19:5] ● **И СОБЛЮДАТЬ СОЮЗ СО МНОЙ** Который Я заключу с вами на горе Синай[170]. Об этом, по моему мнению, сказано после описания Синайского откровения: «и он взял Книгу завета» (*Шмот*, 24:7).

● **СОКРОВИЩЕМ** *Сгула* סְגֻלָּה. Это слово означает ценную и красивую вещь, подобно сказанному: «сокровище (*сгулат*) царей» (*Коѓелет*, 2:8).

● **ВЕДЬ ВСЯ ЗЕМЛЯ — МОЯ** Это объяснение слов «из всех народов»[171]. А рабби Йона-грамматист[172] сказал, что «ведь (*ки* כִּי) вся земля — Моя» нужно понимать как «несмотря на то, что вся земля — Моя», но в этом нет необходимости.

---

**167.** См. комм. к *Шмот*, 24:7–8. **168.** Ибн-Джанах. **169.** Книга корней, כי. **170.** До этого никакой союз с евреями не заключался. **171.** Всевышний может точно сказать, что никакого народа ближе евреев у Него не будет, ведь Он — хозяин всей земли. **172.** Ибн-Джанах.

● 6 А ВЫ БУДЕТЕ У МЕНЯ ЦАРСТВОМ СВЯЩЕННИКОВ И СВЯТЫМ НАРОДОМ". ВОТ ЭТИ СЛОВА, КОТОРЫЕ ТЫ СКАЖЕШЬ СЫНАМ
▼● 7 ИЗРАИЛЯ». И ПРИШЕЛ МОШЕ, И СОЗВАЛ СТАРЕЙШИН НАРОДА, И ИЗЛОЖИЛ ИМ ВСЕ ЭТИ СЛОВА,
▼● 8 КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ ЕМУ. И ВЕСЬ НАРОД ВМЕСТЕ ОТВЕТИЛ ТАК: «ВСЕ, ЧТО ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ, ИСПОЛНИМ!» А МОШЕ ПЕРЕДАЛ СЛОВА НАРОДА ГОСПОДУ.

ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ
אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ז חמישי וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם
לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
ח צִוָּהוּ יְהוָה׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי
הָעָם אֶל־יְהוָה׃

---

[19:6] ● **ЦАРСТВОМ СВЯЩЕННИКОВ** *Коганим* כֹּהֲנִים. По моему мнению, слово *коген* в Писании означает «служитель», как сказано: «и они будут служить (*кигану* כִּהֲנוּ) Мне» (*Шмот*, 28:41), а «жрец (*коген*) Мидьяна» (*Шмот*, 18:1) служил Всевышнему, как Мальки-Цедек[173]. Так же сказано: «а сыновья Давида были служителями (*коганим*)» (*Шмуэль II*, 8:18), ведь известно, что сыновья царя облечены величием, и тем не менее они служили Всевышнему. «Царство священников» означает, что Мое царство будет явлено через вас, а вы будете Моими служителями. Некоторые же говорят, что «царство» здесь и означает «служение».

---

[19:7] ▼ **И ПРИШЕЛ МОШЕ** В стан евреев. [Писание] сочло лишним упоминать то, что он спустился с горы.

▼ **И ИЗЛОЖИЛ ИМ** *Ва-ясем лифнейгем* וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם, [дословно «и положил перед ними»]. Подобно «вот Учение, которое изложил (*сам* שָׂם) Моше сынам Израиля» (*Дварим*, 4:44). А *гаон* сказал[174], что [глагол *сам* שָׂם употреблен здесь] в том же значении, что в стихе «вложи ее (*сима* שִׂימָהּ) в их уста» (*Дварим*, 31:19), и имеется в виду Устная Тора, которая является объяснением Письменной.

[19:7] ● **И ИЗЛОЖИЛ ИМ**[175] Устно. А некоторые говорят — письменно.

---

[19:8] ▼ **ВМЕСТЕ** *Яхдав* יַחְדָּו. Это слово — исключение, поскольку значение окончания *вав* непонятно. Йефет[176] сказал, что [это окончание подобно местоименному суффиксу третьего лица], как один (*йехиди левадо* יְחִידִי לְבַדּוֹ) человек, без сопровождения.

▼ **ПЕРЕДАЛ** Не сказано, что [Моше] взошел на гору, ведь [Писание] выражается кратко.

---

**173.** См. *Берешит*, 14:18. **174.** В доступных нам сочинениях Саадьи Гаона этого комментария нет. С другой стороны, здесь не может иметься в виду Шмуэль бен Хофни Гаон, поскольку далее в комм. он называется по имени. **175.** Дословно «положил перед ними». **176.** Йефет бен Али, караимский комментатор.

▼● 9 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «Я ПРИДУ К ТЕБЕ В ГУЩЕ ОБЛАКА, ЧТОБЫ НАРОД СЛЫШАЛ, КАК Я БУДУ ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ, И ТЕБЕ ТАКЖЕ ПОВЕРЯТ НАВСЕГДА». И РАССКАЗАЛ МОШЕ СЛОВА НАРОДА ГОСПОДУ.

ט וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ
וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי
הָעָם אֶל־יְהוָֹה׃

[19:8] ● **ВМЕСТЕ** *Яхдав* יַחְדָּו. Это слово — исключение, поскольку значение окончания *вав* непонятно.

[19:9] ▼ **И РАССКАЗАЛ МОШЕ СЛОВА НАРОДА ГОСПОДУ** После того как сказано: «а Моше передал слова народа Господу» (стих 8), зачем говорить: «и рассказал Моше слова народа Господу»? Но знай, что этот стих относится к тем стихам Торы, которые должны располагаться в тексте выше и говорят: «А еще раньше было так-то и так-то». Таковы стихи: «и образовал Господь Бог человека» (*Берешит*, 2:7) — уже образовал, «и произрастил Господь Бог из земли» (там же, стих 9) — уже произрастил[177]; «И сказал: “Чья ты дочь?”» (*Берешит*, 24:23) — уже сказал, ведь там сказано: «И я задал ей вопрос... и я вдел кольцо в ее ноздри» (там же, стих 47); «и сказала рабу» (там же, стих 65) и только потом «упала с верблюда» (там же, стих 64), и нет нужды говорить об этом долго[178]. Так же и здесь: *ва-ягед* (וַיַּגֵּד — «и рассказал») означает «уже рассказал». Но содержание этого рассказа Писание не сообщает: слово *ва-ягед* (וַיַּגֵּד — «и рассказал») всегда означает рассказ о чем-то новом, ранее не упоминавшемся, поэтому здесь не может иметься в виду «а Моше передал слова народа Господу» (стих 8). Мы можем понять, что именно [Моше] рассказал Всевышнему, из Его ответа: «Я приду к тебе в гуще облака». Кроме того, Моше сам говорит об этом явно, как я объясню далее. Знай, что египтяне и индийцы — потомки Хама, и эти страны близки[179]. Индийцы не едят мяса, и так же поступали египтяне[180], и они не изменяли своему обычаю, пока царство Ишмаэля[181] не возобладало над ними и они не перешли в его религию[182]. А индийские мудрецы утверждают и доказывают, что Всевышний не может разговаривать с человеком так, чтобы тот остался в живых[183], [и так же считали египтяне]. Евреи же находились в Египте и считали так же, поэтому они сомневались в истинности пророчества Моше. А слова «и поверили они в Господа и в Моше, раба Его» (*Шмот*, 14:31) ничего не доказывают, ведь там сказано «и увидел Израиль»[184], но не сказано «весь Израиль». Да и если бы было сказано

**177.** См. комм. там. **178.** См. также комм. к стихам 11:1, 11:9, 16:15, 18:6, 19:2. **179.** Арабские купцы постоянно плавали в Индию, пользуясь муссонными ветрами. **180.** См. комм. к *Берешит*, 46:34, *Шмот*, 8:22. **181.** Арабский халифат. **182.** Ислам. **183.** См. *Дварим*, 5:21. Возможно, это отголосок обсуждения возможности познания Будды, приведенного в индийском трактате «Вопросы Милинды». Он был очень популярен среди всех народов Востока и Средиземноморья, переводился на арабский и даже на иврит под названием בן המלך והנזיר (однако перевод на иврит был сделан позже написания комментариев Ибн-Эзры). **184.** См. комм. к стиху 3 выше.

▼● 10 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ИДИ К НАРОДУ И ОСВЯТИ ИХ СЕГОДНЯ И ЗАВТРА, ПУСТЬ ВЫСТИРАЮТ ОДЕЖДЫ СВОИ,

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם:

«весь Израиль», тогда имелось бы в виду большинство, [не обязательно «все»], как следует из принятого в языке. Ведь сказано: «и пал весь скот Египта» (*Шмот*, 9:6), а после этого сказано: «пошли собрать скот твой»[185] (там же, стих 19). Все это[186] и рассказал Моше [Всевышнему], а в ответ Он сказал: «Я приду к тебе».

▼ **В ГУЩЕ ОБЛАКА** Когда Всевышний спустится на гору.

▼ **КАК Я БУДУ ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ** [Передавать] Десять заповедей.

▼ **ПОВЕРЯТ** Что Всевышний может говорить с человеком, и тот останется в живых.

▼ **И ТЕБЕ ТАКЖЕ ПОВЕРЯТ НАВСЕГДА** [Поверят], что ты Мой пророк, и их сомнения исчезнут. Так и сказано: «сегодня мы увидели, как Бог говорит с человеком, и тот остается в живых» (*Дварим*, 5:21), «ибо какой человек, услышав, подобно нам, голос живого Бога, говорящего из огня, останется в живых?» (там же, стих 23), «подойди ты и слушай» (там же, стих 24). Так осуществилось сказанное «и тебе также поверят навсегда».

[19:9] ● **В ГУЩЕ ОБЛАКА** [Саадья] Гаон сказал, что «облако» было святым местом, а «гуща облака» — как Святая святых, поскольку далее сказано: «Моше говорил, и Бог отвечал ему голосом»[187] (стих 19). Но мне кажется, что здесь имеется в виду Синайское откровение, когда Всевышний произносил слова завета — Десять заповедей, когда [евреи] сказали Моше: «Говори с нами ты» (*Шмот*, 20:16).

● **И ТЕБЕ ТАКЖЕ ПОВЕРЯТ** Многие евреи придерживались мнения индийских мудрецов, считающих, что не имеющий тела не может говорить с имеющим тела так, чтобы тот остался жив[188]. Доказательство этого — слова: «сегодня мы увидели, как Бог говорит с человеком, и тот остается в живых» (*Дварим*, 5:21).

● **И РАССКАЗАЛ МОШЕ** Уже рассказал.

---

[19:10] ▼ **И ОСВЯТИ ИХ СЕГОДНЯ И ЗАВТРА** [Всевышний] дал им много времени для освящения: остаток того дня и завтрашний.

▼ **И ОСВЯТИ ИХ** Они должны омыться водой[189]. Такое [понимание] поддерживается продолжением стиха: «пусть выстирают одежды свои». Подобно

---

**185.** Значит, слова «весь скот» не обязательно относятся действительно ко всему скоту. См. комм. к *Шмот*, 9:6. **186.** Представления народа о том, что Всевышний не может разговаривать с человеком. **187.** Ведь Всевышний говорил с Моше из Святая святых (см. *Бемидбар*, 7:89). **188.** См. примечания к длинному комм. **189.** Глагол *кидеш* קִדֵּשׁ имеет и такое значение. Без этого комментария непонятно, каким образом Моше может «освятить» евреев в течение двух дней. Ср. комм. к стиху 22, где «освящение» понимается по-другому.

▼ 11 И ПУСТЬ БУДУТ ГОТОВЫ К ТРЕТЬЕМУ ДНЮ, ПОТОМУ ЧТО В ТРЕТИЙ ДЕНЬ, НА ГЛАЗАХ ВСЕГО НАРОДА, ГОСПОДЬ СОЙДЕТ НА ГОРУ
▼● 12 СИНАЙ. И ПРОВЕДИ ГРАНИЦУ ДЛЯ НАРОДА ВОКРУГ [ГОРЫ], ГОВОРЯ: “БЕРЕГИТЕСЬ ВОСХОДИТЬ НА ГОРУ И ПРИКАСАТЬСЯ К ЕЕ КРАЮ; КАЖДЫЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ГОРЕ, ДОЛЖЕН УМЕРЕТЬ.

יא וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
יב יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי: וְהִגְבַּלְתָּ
אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת
בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת:

этому сказано: «Если же не выстирает и не омоет тело» (*Ваикра*, 17:16). Поэтому Моше сказал: «не приближайтесь к женщине» (далее, стих 15) — будьте чисты от скверны. Тот же, кто приблизится к женщине, должен очиститься (*иткадеш* יִתְקַדֵּשׁ), как сказано: «а она очищается (*миткадешет* מִתְקַדֶּשֶׁת) от своей нечистоты» (*Шмуэль II*, 11:4).

[19:10] ● **И ОСВЯТИ ИХ** Пусть остерегаются всего нечистого и оскверняющего. А Моше освятил их так: «не приближайтесь к женщине» (стих 15). Я еще объясню это великое правило в отрывке о ночном случае[190].

[19:11] ▼ **И ПУСТЬ БУДУТ ГОТОВЫ** Возможно, никто из них не должен был спать в ночь [накануне дарования Торы], чтобы они могли услышать голос Всевышнего, подобно тому как первосвященник не спит всю ночь Дня Искупления[191].

[19:12] ▼ **И ПРОВЕДИ ГРАНИЦУ ДЛЯ НАРОДА** *Ве-ѓигбалта* וְהִגְבַּלְתָּ. Установи границу (*гвуль* גְּבוּל) для народа вокруг горы. Также сказано: «огради (*ѓагбель* הַגְבֵּל) гору»[192] (стих 23) — установи границу вокруг горы. А один сумасшедший[193], извративший в своей книге слова Бога Живого, написал, что Моше хотел сказать [в стихе 23]: «огради народ и освяти его»[194], но вместо «народ» сказал «гору».

▼ **КАЖДЫЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ГОРЕ** К самой [горе][195].

[19:12] ● **И ПРОВЕДИ ГРАНИЦУ** *Ве-ѓигбальта* וְהִגְבַּלְתָּ. Установи границу (*гвуль* גְּבוּל) для народа вокруг горы. И неважно, как сказать: «проведи границу (*ве-ѓигбальта*

**190.** См. комм. к *Дварим*, 23:10. **191.** См. *Мишна*, *Йома*, 1:7. **192.** Один и тот же глагол управляет в нашем стихе дополнением «народ», а в стихе 23 — дополнением «гора». Это т. н. трехместный глагол, у него должны быть два дополнения, но одно из них может быть в некоторых случаях опущено. **193.** Испанский комментатор и грамматик, приведший более ста стихов *Танаха*, в которых, по его мнению, следует заменить одно слово другим, упоминается и порицается Ибн-Эзрой также в кратком комм. к *Шмот*, 21:8, в комм. к *Даниэль*, 1:1, в книге *Цахот*, стр. 72а. Так как в некоторых местах он называется *мавѓиль* («путаник»), и так же именуется оппонент Ибн-Эзры в комм. к *Берешит*, 36:31, есть основания полагать, что данный «сумасшедший путаник» — это Ицхак бен Шломо ѓа-Исреэли, врач, современник Саадьи Гаона. Ибн-Эзра пренебрежительно отзывается о нем также в предисловии к первому комм. к *Берешит*. Его книга, которую Ибн-Эзра призывает сжечь, не сохранилась. **194.** По этому мнению, глагол *ѓигбиль* הִגְבִּיל управляет только одним дополнением, в данном случае — «гора». **195.** А не просто протянет руку за границу.

▼● 13 НЕ КОСНЕТСЯ ЕГО РУКА, НО ПУСТЬ ОН БУДЕТ ПОБИТ КАМНЯМИ ИЛИ ЗАСТРЕЛЕН; СКОТА ЛИ, ЧЕЛОВЕКА ЛИ ПУСТЬ НЕ ОСТАВЯТ В ЖИВЫХ". КОГДА ЖЕ ЗАТРУБИТ РОГ, ОНИ ПОДНИМУТСЯ НА ГОРУ».

יג לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃

(וְהִגְבַּלְתָּ) для народа» или «огради (*гагбель* הַגְבֵּל) гору» (стих 23). Я говорю об этом потому, что один полоумный сказал, что здесь одно слово заменено другим и вместо «горы» должен быть «народ».

● **ВОСХОДИТЬ НА ГОРУ** *Алот* — то же, что *лаалот*. Также сказано: «сын мой, остерегайся, чтобы не делать (*асот* עֲשׂוֹת) много книг» (*Коге́лет*, 12:12).

---

[19:13] ▼ **НЕ КОСНЕТСЯ ЕГО РУКА** Слово *бо* בּוֹ («его») относится к прикоснувшемуся к горе[196]. Нельзя заходить вслед за ним, чтобы схватить его, но видящие его должны тут же забросать его камнями с того места, где они стоят, а если он будет далеко — пусть застрелят стрелами.

▼ **ЗАСТРЕЛЕН** *Иярэ* יִיָּרֶה. Это слово — исключение, ведь обычно глаголы от корней с первой буквой *йуд* в будущем времени породы *нифаль* меняют *йуд* на *вав*, подобно «и не будет заметно (*ивада* יִוָּדַע)[197] изобилие» (*Берешит*, 41:31), «наказал Ты меня, и был я наказан (*ва-ивасер* וָאִוָּסֵר)» (*Ирмея́гу*, 31:17). Возможно, [носители языка] образовали эту [форму] так, чтобы не перепутать ее с формой «ибо Ты грозен (*тиваре* תִּוָּרֵא)[198]» (*Те́гилим*, 130:4), ведь неогласованные *алеф* и *ге́й* в конце слова произносятся одинаково.

▼ **СКОТА ЛИ, ЧЕЛОВЕКА ЛИ ПУСТЬ НЕ ОСТАВЯТ В ЖИВЫХ** Птицы не упомянуты, ведь они могут сразу улететь.

▼ **РОГ** *Йовель* יֹבֵל. Так называют барана, и сказано: «и проведи *шофар*, трубя» (*Ваикра*, 25:9), а *шофар* делают из бараньего рога, и сказано: «когда затрубят в бараний (*йовель* יוֹבֵל) рог, когда услышите звук *шофара*» (*Йе́гошуа*, 6:5). Достойны удивления те, кто считает, что здесь говорится о звуке *шофара*, который «становился все сильнее и сильнее» (стих 19). Ведь этот звук *шофара* был великим чудом, больше которого не было во время всего Синайского откровения. «Громы и молнии и густое облако на горе» (стих 16), а также огонь были в мире и до сих пор, а звук *шофара*, исходящий не из рога барана, не был слышен до дня дарования Десяти заповедей. Нет, этот стих говорит, что, когда Моше затрубит в *шофар*, можно будет восходить на гору. А это было после того, как Моше спустился с горы в День Искупления и повелел построить *Мишкан*[199].

---

**196.** Упомянутому в предыдущем стихе. Это слово не относится к горе, ведь запрет касаться горы уже был дан. **197.** От корня *йуд-далет-аин*. **198.** Образованной по правилам от корня *йуд-реш-алеф*. **199.** См. комм. к *Шмот*, 34:28.

▼ 14 И МОШЕ СПУСТИЛСЯ С ГОРЫ
К НАРОДУ, И ОСВЯТИЛ НАРОД,
И ОНИ ВЫСТИРАЛИ СВОИ ОДЕ-
▼● 15 ЖДЫ. И ОН СКАЗАЛ НАРОДУ: «БУДЬТЕ ГОТОВЫ К ТРЕМ ДНЯМ,
НЕ ПРИБЛИЖАЙТЕСЬ К ЖЕНЩИНЕ».

וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־ יד
הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ טו
נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃

▼ **ОНИ** Рав Шмуэль бен Хофни [Гаон] сказал, что имеются в виду Аѓарон, его сыновья и семьдесят старейшин, как сказано: «...взойдите к Господу, ты, Аѓарон, Надав, и Авиѓу, и семьдесят старейшин Израиля» (*Шмот*, 24:1), а остальные евреи не имели права восходить на гору Синай. Его слова мне нравятся, ведь Слава [Всевышнего] непрерывно находилась на горе, пока не сделали *Мишкан*, как сказано: «и Слава Господа наполнила Святилище» (*Шмот*, 40:34), и тогда Он говорил с Моше в Шатре встречи. Возможно, что именно тогда, после удаления Славы, Моше протрубил в шофар и разрешил народу восходить [на гору].

[19:13] ● **НЕ КОСНЕТСЯ ЕГО РУКА** Слово *бо* בּוֹ («его») относится к прикоснувшемуся к горе. Пусть никто не думает, что может взять нарушившего этот закон и казнить его. Он должен быть побит камнями с близкого расстояния, а если он будет бежать — застрелен.

● **ЗАСТРЕЛЕН** *Иярэ* יִיָּרֶה. Это слово — исключение, оно образовано по модели правильных глаголов. Возможно, [носители языка] образовали эту [форму] так, чтобы не перепутать ее с формой «ибо Ты грозен (*тиварэ* תִּוָּרֵא)[200]» (*Теѓилим*, 130:4).

● **РОГ** *Йовель* יֹבֵל. Это рог, в который трубят в юбилейный (*йовель*) год[201]. А передающие традицию[202] сказали, что это слово обозначает барана.

● **ЗАТРУБИТ** *Би-мшох* בִּמְשֹׁךְ («когда протянется»). Когда звук рога будет продолжительным, *ткиа*.

● **ОНИ ПОДНИМУТСЯ НА ГОРУ** Семьдесят старейшин[203]. Именно они и никто другой.

[19:14] ▼ **И МОШЕ СПУСТИЛСЯ... И ОСВЯТИЛ** Я объяснил это[204].

[19:15] ▼ **К ТРЕМ ДНЯМ** Согласно простому смыслу Моше не прибавлял день [отделения] от себя[205], ведь «к трем дням» может означать и «к третьему дню». Я приведу тебе два верных доказательства с этим самым числом. Сказано: «и он взял их под стражу на три дня» (*Берешит*, 42:17), и «на третий день Йосеф сказал им» (там же, стих 18), а еще сказано: «через три дня фараон

**200.** Образованной по правилам от корня *йуд-реш-алеф*. **201.** См. *Ваикра*, 25:9-11. **202.** Мудрецы. **203.** См. *Шмот*, 24:1. **204.** См. комм. к стиху 10. **205.** Так считает Раши.

▼● 16 И ВОТ НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ, С ПРИХОДОМ УТРА, ГРОМЫ И МОЛНИИ И ГУСТОЕ ОБЛАКО НА ГОРЕ, И ОЧЕНЬ СИЛЬНЫЙ ЗВУК ШОФАРА; И В СТАНЕ СОДРОГНУЛСЯ
▼● 17 ВЕСЬ НАРОД. И МОШЕ ВЫВЕЛ НАРОД ИЗ СТАНА НАВСТРЕЧУ БОГУ, И ОНИ СТАЛИ ПОД ГОРОЙ.

טז וַיְהִי֩ בַיּ֨וֹם הַשְּׁלִישִׁ֜י בִּֽהְיֹ֣ת הַבֹּ֗קֶר וַיְהִי֩ קֹלֹ֨ת
וּבְרָקִ֜ים וְעָנָ֤ן כָּבֵד֙ עַל־הָהָ֔ר וְקֹ֥ל שֹׁפָ֖ר חָזָ֣ק
יז מְאֹ֑ד וַיֶּחֱרַ֥ד כָּל־הָעָ֖ם אֲשֶׁ֥ר בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ וַיּוֹצֵ֨א
מֹשֶׁ֧ה אֶת־הָעָ֛ם לִקְרַ֥את הָֽאֱלֹהִ֖ים מִן־הַֽמַּחֲנֶ֑ה
וַיִּֽתְיַצְּב֖וּ בְּתַחְתִּ֥ית הָהָֽר׃

поднимет твою голову» (*Берешит*, 40:19), и «на третий день — в день рождения фараона» (там же, стих 20).

[19:15] ● **БУДЬТЕ ГОТОВЫ К ТРЕМ ДНЯМ** К третьему дню. Моше не прибавил день[206].

---

[19:16] ▼ **ГУСТОЕ ОБЛАКО НА ГОРЕ** Густое облако было только на горе, как и громы и молнии.

▼ **ОЧЕНЬ СИЛЬНЫЙ** Сильнее всех [звуков *шофара*], которые [евреи] слышали.

▼ **И В СТАНЕ СОДРОГНУЛСЯ ВЕСЬ НАРОД** От звука *шофара*.

[19:16] ● **С ПРИХОДОМ УТРА** Это свидетельствует о том, что ночь тоже называется *йом*, и я еще объясню это в комментарии к стиху «Не зажигайте огонь» (*Шмот*, 35:3).

● **С ПРИХОДОМ УТРА** По моему мнению — около момента восхода.

● **ГРОМЫ** *Колот* קֹלֹת — звуки грома.

● **ЗВУК ШОФАРА** Это было чудо, ведь в природе такого быть не может.

---

[19:17] ▼ **ВЫВЕЛ** Из их шатров.

▼ **НАВСТРЕЧУ БОГУ** Чтобы они приняли Всевышнего, спускающегося на гору Синай, как своего Бога[207].

▼ **И ОНИ СТАЛИ ПОД ГОРОЙ** Вне границы, которую провел Моше. [Евреи] стояли во время Синайского откровения так же, как [Моше] поставил их детей на сороковой год [после Исхода], когда он заключал с ними завет[208]. Вначале стояли первенцы, «приближающиеся к Господу»[209] (стих 22), после них — главы колен, то есть вожди, после них — старейшины, после них — надзиратели, после них — все евреи-мужчины, после них — дети, после них — женщины, после них — прозелиты. А Моше и Аѓарон перешли границу и были на горе, близко к священникам, хотя об этом не сказано прямо, ведь Писание выражается кратко. Но мы знаем, что они

---

**206.** Ср. комментарий Раши. **207.** Комм. отвечает на два вопроса: а) почему здесь употреблено имя *элоѓим* («Бог»), б) как можно выйти навстречу вездесущему Богу. **208.** См. *Дварим*, 29:9–10. **209.** В первый год после Исхода священниками были первенцы. На сороковой год после Исхода священниками уже были только потомки Аѓарона.

▼● 18 А ГОРА СИНАЙ ВСЯ ДЫМИЛАСЬ ОТТОГО, ЧТО ГОСПОДЬ СОШЕЛ НА НЕЕ В ОГНЕ; И ОТ НЕЕ ПОДНИМАЛСЯ ДЫМ, КАК ДЫМ ОТ ПЕЧИ, И ВСЯ ГОРА СИЛЬНО СОДРОГАЛАСЬ.

יח וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃

не ослушались Всевышнего, и сказано: «иди, спустись, и поднимешься ты, и Аѓарон вместе с тобой» (стих 24), а Моше рассказывал: «я стоял между Господом и вами в то время» (*Дварим*, 5:5).

[19:17] ● **НАВСТРЕЧУ БОГУ** Мое мнение ты узнаешь в комментарии к главе *Ваэтханан*[210]. Там я объясню, что значит «навстречу Богу», что значит «и говорил Бог» (*Шмот*, 20:1) и «Бог явился» (там же, стих 17).
Некоторые говорят, что слово Всевышнего предвечно[211]. А мудрецы *гаоны* сказали, что Всевышний сотворил голос, [который произносил заповеди]. Но ведь голос — это акциденция[212], и должно быть материальное тело, издающее звук! Они сказали, что Всевышний сотворил свет [молний] и материальный [объект, производящий голос] для этого момента, для нужд пророка[213]. Некоторые же говорят[214], что голос Всевышнего был чудом и мы не можем понять, как он образовывался, ведь «помни» (*Шмот*, 20:8) и «соблюдай»[215] (*Дварим*, 5:12) были сказаны одновременно. Это можно было бы сказать, но ведь слышавшие [голос] были людьми, а слух отличается от зрения. Глаз может видеть многие вещи одновременно, а ухо не может так слышать: движения воздуха достигают уха последовательно, одно за другим. Можно было бы сказать, что Всевышний придал уху свойство [слышать несколько вещей одновременно], но почему это великое чудо не упомянуто в Писании?[216] Я скажу правило: если некто дает комментарий, основывающийся на чуде, не упомянутом ни в Писании, ни в предании, — это неверный комментарий. Такие примеры есть в Талмуде, но это мнения отдельных мудрецов, мы не будем на них опираться и не будем их опровергать.

---

[19:18] ▼ **ДЫМИЛАСЬ** *Ашан* עָשַׁן. Буква *шин* огласована *патах гадолем*[217], потому что это форма глагола в прошедшем времени[218].

▼ **ПОДНИМАЛСЯ ДЫМ, КАК ДЫМ ОТ ПЕЧИ** *Ва-яаль ашано ке-эшен ѓа-кившан* וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן. Не удивляйся форме [существительного] *эшен* עֶשֶׁן в выражении *ке-эшен ѓа-кившан* כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן, хотя мы ожидали бы[219]

---

**210.** *Дварим*, 4:35. Там Ибн-Эзра говорит, что эти стихи сказал Сам Бог, говорящий о Себе в третьем лице, и прибавляет: «Некоторые не понимают краткого пояснения, но тайна эта глубока». **211.** Идея предвечного Логоса — «божественного Слова» — была выдвинута Филоном Александрийским, основывавшимся на учении Гераклита. Позднее она появилась у неоплатоников, напр., у Плотина, а от них перешла в неоплатоническую мусульманскую (напр., Ибн-Араби) и еврейскую философию. **212.** *Микрэ*. **213.** Моше. **214.** *Мехильта, Итро, Ба-ходеш*, 7. **215.** Две формулировки заповеди о субботе. **216.** См. длинный комм. к *Шмот*, 20:2. **217.** *Патах*. **218.** А не существительное со значением «дым», произносящееся в сефардском произношении так же. **219.** От слова *ашан* עָשָׁן («дым»).

▼● 19 И ЗВУК ШОФАРА СТАНОВИЛСЯ ВСЕ СИЛЬНЕЕ И СИЛЬНЕЕ. МОШЕ ГОВОРИЛ, И БОГ ОТВЕЧАЛ ЕМУ ГОЛОСОМ.

יט וַיְהִי֙ ק֣וֹל הַשֹּׁפָ֔ר הוֹלֵ֖ךְ וְחָזֵ֣ק מְאֹ֑ד מֹשֶׁ֣ה יְדַבֵּ֔ר וְהָאֱלֹהִ֖ים יַעֲנֶ֥נּוּ בְקֽוֹל׃

[сопряженную] форму *ка-ашан* כַּעֲשַׁן, ведь форма *ашано* עֲשָׁנוֹ подобна форме *шлало* שְׁלָלוֹ («его добыча»)[220] (*Шофтим*, 8:24), *зга́во* זְהָבוֹ («его золото»)[221] (*Йешаяѓу*, 2:20). Дело в том, что имена с общим значением[222] могут менять форму. Сказано: «приплод (*шгар* שְׁגַר) твоих быков» (*Дварим*, 7:13), и сказано: «все открывающие [из] приплода (*шегер* שֶׁגֶר)[223] [чистого] скота» (*Шмот*, 13:12), сказано: «благовония (*босем* בֹּשֶׂם), масло» (*Шмот*, 35:28), и сказано: «благовонной (*бесем* בֶּשֶׂם) корицы половину» (*Шмот*, 30:23). А еще сказано: «собирал я мирру с благовонием моим (*бсами* בְּשָׂמִי)» (*Шир ѓа-ширим*, 5:1), но эта форма не может быть образована от *босем* בֹּשֶׂם, ведь [в сопряженном состоянии] от этой формы под *бет* должен стоять *камац хатаф*[224], как в слове *кодши* (קָדְשִׁי — «моя святость») от *кодеш* (קֹדֶשׁ — «святость»). А если бы эта форма была образована от *бесем* בֶּשֶׂם, то [в сопряженном состоянии] от этой формы под *бет* должен был стоять *патах*, как в *шамни* (שַׁמְנִי — «мое масло») от *шемен* (שֶׁמֶן — «масло»), или *хирик*, как в *цидки* (צִדְקִי — «моя праведность») от *цедек* (צֶדֶק — «праведность»). Форма же *бсами* בְּשָׂמִי образована от *басам* בָּשָׂם, как [*шлало* שְׁלָלוֹ] от *шалаль* שָׁלָל и [*зга́во* זְהָבוֹ] от *заѓав* זָהָב.

▼ **И ВСЯ ГОРА СИЛЬНО СОДРОГАЛАСЬ** Природа изменилась, ведь обычно горы не двигаются. А сказанное «и содрогнутся горы» (*Йешаяѓу*, 5:25) нужно понимать метафорически.

[19:18] ● **КАК ДЫМ ОТ ПЕЧИ** *Ке-эшен ѓа-кившан* כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן. Есть также [сопряженная] форма *ашан* עֲשַׁן (*Йеѓошуа*, 8:20). Это слово изменяется двумя разными способами. А слово *босем* (בֹּשֶׂם — «благовоние») изменяется тремя разными способами[225].

---

[19:19] ▼ **И ЗВУК ШОФАРА СТАНОВИЛСЯ ВСЕ СИЛЬНЕЕ И СИЛЬНЕЕ** Обычно звук *шофара* сильнее вначале, а здесь было наоборот. Возможно, Всевышний не сделал звук *шофара* особенно сильным вначале, чтобы [евреи] не очень испугались[226].

▼ **МОШЕ ГОВОРИЛ, И БОГ ОТВЕЧАЛ ЕМУ ГОЛОСОМ** [Саадья] Гаон считал, что время от времени Всевышний прерывал звук *шофара*, и тогда Моше громко говорил, а Всевышний отвечал ему голосом, как сказано: «он слышал голос, говоривший при нем» (*Бемидбар*, 7:89). Об этом говорится: «чтобы народ слышал, как Я буду говорить с тобой» (стих 9). Я уже сказал[227], что,

---

**220.** От слова *шалаль* שָׁלָל («добыча»). **221.** От слова *заѓав* זָהָב («золото»). **222.** Досл. «имена действий». **223.** Оба слова стоят в сопряженном состоянии. **224.** *Камац катан* в принятой сейчас терминологии. **225.** См. длинный комм. **226.** На это же обращает внимание и примерно так же комментирует этот стих Раши. **227.** См. комм. к стиху 9.

▼● 20 А ГОСПОДЬ СОШЕЛ НА ГОРУ СИНАЙ, НА ВЕРШИНУ ГОРЫ, И ГОСПОДЬ ПРИЗВАЛ МОШЕ К ВЕРШИНЕ ГОРЫ, И МОШЕ ВЗОШЕЛ.

כ שש וַיֵּ֧רֶד יְהֹוָ֛ה עַל־הַ֥ר סִינַ֖י אֶל־רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר וַיִּקְרָ֨א יְהֹוָ֧ה לְמֹשֶׁ֛ה אֶל־רֹ֥אשׁ הָהָ֖ר וַיַּ֥עַל מֹשֶֽׁה׃

по моему мнению, эти слова относятся к произнесению Десяти заповедей. [Я же считаю по-другому. В одном и том же стихе] сказано о звуке *шофара* и о том, что Моше говорил [со Всевышним][228]. Но душа Моше постоянно стремилась ко Всевышнему, Моше говорил с Ним, стоя у подножия горы, и Писание не сообщает нам, что именно он у Него спрашивал. Всевышний же отвечал ему голосом, который Моше слышал. И звук *шофара*, хотя он был очень силен, не мешал Моше слышать этот голос. Об этом и сказано: «и Господь призвал Моше к вершине горы, и Моше взошел» (стих 20), ведь Слава Всевышнего сошла на вершину горы.

[19:19] ● **МОШЕ ГОВОРИЛ** Несмотря на то что звук *шофара* был силен, всякий слышавший его содрогался и гора тряслась, как во время землетрясения, Моше в это время говорил, и Всевышний отвечал ему голосом, который слышал он один, и звук *шофара* ему не мешал.

---

[19:20] ▼ **А ГОСПОДЬ СОШЕЛ НА ГОРУ СИНАЙ** С помощью Всевышнего я сформулирую общее правило, на котором ты должен основывать [понимание всего написанного] до самой недельной главы *Ки тиса*, а там я объясню трудные темы[229]. Знай, что душа человека принадлежит высшим и славным мирам, она относится к среднему миру, а тело — к низменному миру[230]. В низменном мире есть только один род говорящих существ — человек, да и понятие «слышащий» применимо только к человеку, ведь слышать — значит понимать. И ни один мудрец не может придумать новый язык, кроме уже существующих. Все языки приспособлены к природе человека, а человек состоит из бестелесной души и тела, составленного из четырех первоэлементов. Поэтому, когда человек говорит с человеком, используя человеческие образы, его слова и их содержание будут поняты. Если же некто захочет сказать нечто о сущностях, более низменных, чем человек, он должен поднять их до своего уровня и придать им вид человека, чтобы слышащие могли понимать. Поэтому [Писание говорит, что] у земли есть голова: «глава праха мира» (*Мишлей*, 8:26), уста: «и разверзла земля свои уста» (*Бемидбар*, 16:32) и чресла: «в чреслах земли» (*Ирмеягу*, 6:22). Также говорят: «рука Иордана» (*Бемидбар*, 13:29), «в сердце морском» (*Шмот*, 15:8), и много подобных примеров. Все это метафоры, ведь у моря нет сердца. А иногда говорят об одном из членов тела, а имеют в виду

---

**228.** Хотя, казалось бы, слов Моше не должно было быть слышно из-за звука *шофара*. **229.** См. комм. к *Берешит*, 3:24, *Шмот*, 3:15 и *Шмот*, 33:21. **230.** Ибн-Эзра выделяет три мира: мир разума, высший, где находится Престол Славы; средний мир душ, ангелов и звезд; низший, земной мир, получающий жизненность из высшего мира через средний. Низший мир может возвыситься с помощью среднего.

▼● 21 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СПУСТИСЬ, ПРЕДОСТЕРЕГИ НАРОД, ЧТОБЫ ОНИ НЕ ПОРЫВАЛИСЬ УВИДЕТЬ ГОСПОДА, И МНОГО ПАДЕТ ИЗ НЕГО.

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃

все тело[231]: «жизнь и смерть в руке языка»[232] (*Мишлей*, 18:21) и тому подобное. Аналогично, когда человек хочет говорить о сущностях, более величественных, чем он, относящихся к высшему[233] миру, он опускает их до своего уровня и придает им вид человека, чтобы слышащие могли понять. Поэтому сказано: «и муж Гавриэль»[234] (*Даниэль*, 9:21), «его руки и ноги» (там же, 10:6), «его голос — как голос толпы»[235] (там же). Так же выражаются и о Том, Кто выше всех вышних: «шлем спасения на главе Его» (*Йешаягу*, 59:17), «ибо уста Господа говорят» (там же, 1:20), «глаза Господа — на праведников, и уши Его — к их воплям. Лицо Господа — к делающим зло» (*Тегилим*, 34:16–17), «а под ногами Его» (*Шмот*, 24:10). Аналогично говорится: «и сошел Господь» (*Берешит*, 11:5), «Бог поднялся» (там же, 17:22), а ведь весь мир полон славы Его[236]. В главе *Ки тиса* я приведу образы, с помощью которых ты сможешь понять смысл этого «спуска» и «подъема»[237].

▼ **И ГОСПОДЬ ПРИЗВАЛ МОШЕ К ВЕРШИНЕ ГОРЫ** Всевышний позвал Моше, чтобы все евреи увидели величие Моше, способного подняться на вершину горы, где пребывает Слава Всевышнего и огонь, из которого они услышат слова Всевышнего.

[19:20] ● **А ГОСПОДЬ СОШЕЛ** Даже о бестелесной душе невозможно сказать «сошла» или «поднялась», тем более о Боге всех духов. Но Писание говорит о Славе Всевышнего[238].

---

[19:21] ▼ **СПУСТИСЬ, ПРЕДОСТЕРЕГИ НАРОД, ЧТОБЫ ОНИ НЕ ПОРЫВАЛИСЬ УВИДЕТЬ** Все должны оставаться на своих местах. Они будут думать, что [порываются ко Мне] ради Моей Славы, от великого желания увидеть Мою Славу, об этом сказано «увидеть».

▼ **И МНОГО ПАДЕТ ИЗ НЕГО** Имеется в виду «много народа». Слово «народ» в начале стиха относится и к слову «много» в конце[239].

[19:21] ● **ЧТОБЫ ОНИ НЕ ПОРЫВАЛИСЬ** *Пен йегерсу* פֶּן יֶהֶרְסוּ, дословно «чтобы не разрушали» границу, которую ты им установил, пытаясь увидеть. Они будут думать, что поступают хорошо, пытаясь подойти к Славе Всевышнего и увидеть ее из любви к Нему.

---

**231.** Синекдоха. **232.** Сейчас принято понимать этот стих как метонимию: жизнь и смерть зависят от речи. Ибн-Эзра же понимает его как синекдоху: жизнь и смерть зависят от человека, который говорит с помощью языка. **233.** Точнее, к среднему миру. **234.** Говорится об ангеле. **235.** Говорится об ангеле. **236.** Эти выражения невозможно понять по прямому смыслу. **237.** См. комм. к *Шмот*, 33:21; 34:5. **238.** Зримо проявляющейся в облаке. **239.** *Мошех ацмо ве-ахер имо*.

| | |
|---|---|
| ▼● 22 И СВЯЩЕННИКИ, ПРИБЛИЖАЮЩИЕСЯ К ГОСПОДУ, ТАКЖЕ ДОЛЖНЫ СЕБЯ ОСВЯТИТЬ, ЧТОБЫ ГОСПОДЬ НЕ ПОРАЗИЛ ИХ». | כב וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה: כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ: |

● 23 А МОШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ: «НАРОД НЕ МОЖЕТ ВЗОЙТИ НА ГОРУ СИНАЙ, ПОТОМУ ЧТО ТЫ ПРЕДОСТЕРЕГ НАС, СКАЗАВ: "ОГРАДИ ГОРУ И ОСВЯТИ ЕЕ"».

---

[19:22] ▼ **И СВЯЩЕННИКИ... ДОЛЖНЫ СЕБЯ ОСВЯТИТЬ** Это первенцы[240]. Они святы, как сказано: «посвяти Мне каждого первенца» (*Шмот*, 13:2), но тем не менее они должны освятить свои мысли[241].

▼ **ПРИБЛИЖАЮЩИЕСЯ К ГОСПОДУ** Они находятся на самой границе [вокруг горы]. Возможно также, что эти слова говорят о том, что они приносили всесожжения на жертвеннике, который построил Моше после ослабления Амалека[242]. Они же принесли жертвы на жертвеннике, который впоследствии воздвиг Моше у подножия горы для заключения завета[243], когда все евреи стояли там, чтобы услышать Всевышнего.

[19:22] ● **СВЯЩЕННИКИ** Это первенцы[244].

● **ПРИБЛИЖАЮЩИЕСЯ К ГОСПОДУ** Вокруг горы была граница, а на этой границе стояли первенцы, а позади них — главы колен, а позади них — старейшины, а позади них — надзиратели, а позади них — все совершеннолетние евреи мужского пола, а позади них — дети, а позади них — женщины, а позади них — прозелиты. Это мы знаем из описания второго завета, заключенного с Израилем[245] так же, как первый на горе Синай. А внутри границы был Аѓарон, а еще ближе — Моше, ведь оба они немного поднялись на гору, и все евреи видели их.

---

[19:23] ● **НАРОД НЕ МОЖЕТ ВЗОЙТИ** [Саадья] Гаон сказал[246], что много лет он старался понять эту фразу, пока не услышал, что есть некий царь, ни один из посланцев которого не может сказать: «я выполнил твое поручение», пока тот не даст ему другое поручение[247]. Но если бы это понимание было верным, зачем Всевышний сказал Моше второй раз «Иди, спустись» (стих 24)? Мне же кажется, что эти слова нужно понимать по простому смыслу. Всевышний сказал Моше: «Спустись, предостереги народ» (стих 21), но Моше не понимал, о чем он должен их предостеречь, ведь он уже предостерег их до того[248], и сказал: «Народ не может взойти». Тогда Всевышний ответил: «Иди, спустись» и предостереги, ведь Всевышний знал, что народ нуждается во втором предостережении.

**240.** См. комм. к стиху 17. **241.** Ср. комм. к стиху 10, где «освящение» понимается по-другому. **242.** См. *Шмот*, 17:15. **243.** См. *Шмот*, 24:4–8. **244.** См. комм. к *Шмот*, 13:12. **245.** См. *Дварим*, 29:9–10. **246.** Комментарий к книге *Шмот*, стр. 192 и стр. 79. **247.** См. примечание к длинному комм. к стиху 24. **248.** См. стихи 12–13.

כד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן
עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־
כה יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃ וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס

▼● 24 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ ЕМУ: «ИДИ,
СПУСТИСЬ, И ПОДНИМЕШЬСЯ
ТЫ, И АЃАРОН ВМЕСТЕ С ТОБОЙ;
А СВЯЩЕННИКИ И НАРОД ПУСТЬ
НЕ ПОРЫВАЮТСЯ ВОСХОДИТЬ К ГОСПОДУ, ЧТОБЫ ОН НЕ ПОРАЗИЛ
▼● 25 ИХ». И СОШЕЛ МОШЕ К НАРОДУ, И СКАЗАЛ ИМ.

---

[19:24] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ ЕМУ: «ИДИ, СПУСТИСЬ»** Рав Саадья [Гаон] писал, что многие годы думал об этом стихе и не мог его понять[249], пока не увидел в книге правил поведения персидского царского двора, что посланец не может сказать: «я выполнил поручение», пока ему не дадут другое поручение[250].

▼ **ПУСТЬ НЕ ПОРЫВАЮТСЯ ВОСХОДИТЬ** Мне же кажется, что поскольку Всевышний сказал [Моше]: «чтобы они не порывались увидеть Господа» (стих 21), Моше не знал, нужно ли предостерегать народ, чтобы он вообще не смотрел на гору[251]. Ведь о запрещении пересекать границу ему уже было сказано. Итак, на его[252] вопрос[253] я могу ответить так: [Всевышний] передал [Моше при вторичном обращении] не запрещение смотреть и не запрещение пересекать границу, но необходимость вторично предупредить народ во время самого откровения, чтобы они были более осторожны.

▼ **ИДИ, СПУСТИСЬ** Быстро.

▼ **И ПОДНИМЕШЬСЯ ТЫ, И АЃАРОН ВМЕСТЕ С ТОБОЙ** Немного дальше границы, чтобы не отдаляться от народа. Ведь после того, как Всевышний закончил изложение Десяти заповедей, евреи сказали [Моше]: «Говори с нами ты, а мы будем слушать» (*Шмот*, 20:16).

[19:24] ● **И ПОДНИМЕШЬСЯ ТЫ** На гору, внутрь границы.

---

[19:25] ▼ **И СКАЗАЛ ИМ** А когда он закончил говорить с [народом], они с Аѓароном перешли границу, и сразу же Всевышний начал говорить.

[19:25] ● **И СОШЕЛ МОШЕ К НАРОДУ, И СКАЗАЛ ИМ** Сказал народу и священникам, чтобы они не порывались восходить на гору[254]. А подъем Моше и Аѓарона на гору здесь не упомянут, так как в этом нет нужды: ведь если Всевышний велел им подняться, они наверняка поднялись, и сказано: «я [же] стоял между Господом и вами в то время» (*Дварим*, 5:5).

---

**249.** Почему Всевышний вторично говорит Моше: «спустись», ведь это уже было сказано три стиха назад, в стихе 21? **250.** Так и Моше, получив приказ спуститься с горы и предостеречь народ, вначале должен был доложить Всевышнему об исполнении приказа оградить гору. После этого Всевышний повторил ему приказ спуститься, и Моше спустился. **251.** Повеление «спустись, предостереги народ» повторено не ради приказа спуститься и предостеречь, а ради уточнения: в стихе 21 было сказано: «чтобы не порывались увидеть», а здесь — «пусть не порываются восходить». **252.** Саадьи Гаона. **253.** О смысле повторения Всевышним предупреждения. **254.** См. стихи 21–22.

1 **20** И ГОВОРИЛ БОГ ВСЕ ЭТИ СЛОВА, СКАЗАВ:


א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ס

[20:1] Эта глава вызывает много трудных вопросов. Некоторые говорят[255], что Всевышний лично произнес только два первых высказывания. Они доказывают это тем, что только в первом и во втором высказывании есть слова[256] «Я — Господь, твой Бог» (стих 2, стих 5). В третьем же высказывании говорится: «Имя Господа, Бога твоего... попусту произносит Его имя» (стих 7), а не «Мое имя». В четвертом высказывании говорится: «в шесть дней создал Господь <...> поэтому благословил Господь» (стих 11), в пятом — «которую Господь, Бог твой, дает тебе» (стих 12)[257].

Возникает также такой вопрос: как можно считать[258] высказывание «Я [— Господь, твой Бог, Который вывел тебя из Страны Египетской, из дома рабства]» (стих 2) одной из десяти заповедей? Ведь это — упоминание Того, кто заповедует, а не повеление и не запрет.

Есть и более серьезные вопросы. Этот отрывок первый раз встречается [здесь], в недельной главе *Итро*, а второй раз — в недельной главе *Ваэтханан*[259]. С начала, со слова «Я» (стих 2), и до слов «кто попусту произносит Его имя» (стих 7) между этими текстами нет расхождений, а со слова «Помни» (стих 8) и до конца заповедей — расхождения на каждом шагу. В первый раз сказано «Помни день субботний» (стих 8), а во второй раз — «Соблюдай день субботний» (*Дварим*, 5:12), к тому же во второй раз добавлено «как повелел тебе Господь, Бог твой» (там же). В первый раз сказано «[не делай никакого дела ни ты, ни твой сын, ни твоя дочь, ни твой раб, ни твоя рабыня], ни твой скот» (стих 10), а во второй раз перед этим добавлено «ни твой бык, ни твой осел» (*Дварим*, 5:14). Но важнее всего то, что в первый раз заповедь субботы объяснена так: «Потому что в шесть дней создал Господь [небо и землю, море и все, что в них, и отдыхал в день седьмой]. Поэтому благословил Господь день субботний [и освятил его]» (стих 11). А во второй раз приведено другое объяснение: «И помни, что ты был рабом в Стране Египетской, [и вывел тебя Господь, твой Бог, оттуда мощной рукой и простертой десницей]; поэтому повелел тебе Господь, твой Бог, отмечать субботний день» (*Дварим*, 5:15). В первый раз награда за почитание отца и матери описана так: «чтобы это продлило твои дни на земле» (стих 12), а во второй раз к этому прибавлено: «чтобы хорошо было тебе», а еще добавлено: «как повелел тебе Господь, Бог твой» (*Дварим*, 5:16). В первый раз сказано: «Не убивай. Не блудодействуй. Не кради. Не говори как лжесвидетель о ближнем твоем» (стих 13), а во второй раз — «и не прелюбодействуй, и не кради, и не давай...» (*Дварим*, 5:17).

**255.** См. *Макот*, 23б–24а. Там эта идея доказывается тем, что евреям дано 613 заповедей, а *гематрия* слова תורה («Тора») — 611, значит, две заповеди не были даны Моше вместе с остальной Торой, а были произнесены непосредственно Всевышним. **256.** От первого лица. **257.** Этой аргументации в Талмуде нет. **258.** См., напр., там же в трактате *Макот*. **259.** *Дварим*, 5:6–18.

В первый раз сказано «лжесвидетель» (стих 13), а во второй раз — «напрасных свидетельств» (*Дварим*, 5:17). В первый раз сказано: «Не домогайся дома твоего ближнего» (стих 14), [а потом перечисляется все остальное], а во второй раз — «и не домогайся жены твоего ближнего» (*Дварим*, 5:18), [а потом перечисляется все остальное]. В первый раз не упоминается [запрет домогаться] поля, а во второй раз упоминается[260]. В первый раз «раб и рабыня» упоминаются до «быка и осла», а во второй раз — после[261]. В первый раз сказано: «И говорил Бог все эти слова» (стих 1), а во второй — «Эти слова произнес Господь всему вашему собранию с горы»[262] (*Дварим*, 5:19). Я искал объяснения [этих различий] в словах наших мудрецов, благословенной памяти. Они говорили, что заповеди «помни [день субботний]» и «соблюдай [день субботний]» были высказаны одновременно[263], но это представляет еще большую трудность, чем все упомянутые нами, как я еще объясню[264]. Но Боже упаси меня думать, что они говорили неверно, ведь наше разумение по сравнению с их разумением ничтожно. Однако дело в том, что люди нашего поколения думают, что слова мудрецов нужно понимать согласно их простому смыслу, а это не так, и я объясню это в конце после перечисления всех трудностей. И после этого я дам простой комментарий, который разрешит все трудные вопросы в этом отрывке.

Произнести «помни» и «соблюдай» одновременно можно только с помощью чуда. Но мы вынуждены признать, что может возникнуть вопрос: почему и в первый, и во второй раз не было сказано просто «помни и соблюдай»?[265] И как быть с остальными стихами [Десяти заповедей]? Если все они были сказаны одновременно, почему мудрецы не упомянули это?[266] Ведь гораздо большее чудо нужно для одновременного произнесения многих стихов, содержание которых различно[267], чем для одновременного произнесения двух слов с одинаковым содержанием[268]. И как может Всевышний говорить [о Себе в третьем лице] «как повелел тебе Господь, Бог твой» (*Дварим*, 5:16)? Да и когда Он до этого повелел [евреям] почитать отца и мать?[269]

И выходит, что из того, что во второй раз [заповедь почитания родителей аргументирована словами] «чтобы хорошо было тебе» (там же),

---

**260.** См. *Дварим*, 5:18. **261.** Ни в одной известной нам рукописи *Танаха* этого различия нет. Возможно, Ибн-Эзру подвела память. Далее он еще раз упоминает это различие, но мы не привели его в нашем переводе. **262.** В этих стихах употреблены разные имена Всевышнего. **263.** *Мехильта, Итро, Ба-ходеш*, 7. **264.** См. комм. к стиху 8. **265.** Ведь Всевышний не творит чудес, в которых нет нужды. См. комм. к *Шмот*, 8:12, 10:12. **266.** А говорили только об одновременном произнесении слов «помни» и «соблюдай». Сколько раз звучали стихи Десяти заповедей — один раз или дважды? **267.** См. те различия, на которые Ибн-Эзра указал выше. **268.** И «помни», и «соблюдай» дают заповедь о субботе. Ни один из стихов не сообщает дополнительные подробности или аргументацию, в отличие от упомянутых выше стихов с различиями. **269.** Именно в связи с этой заповедью говорится в книге *Дварим*: «как повелел тебе Господь, Бог твой». В *мидраше* (*Мехильта, Итро, Ба-ходеш*, 7) говорится, что еще до дарования Торы, во время остановки в Маре (см. *Шмот*, 15:25 и Раши там) евреи получили несколько заповедей, в том числе заповедь о соблюдении субботы и почитании родителей. В связи с обеими этими заповедями говорится в книге *Дварим*: «как повелел тебе Господь, Бог твой». Но Ибн-Эзра задает вопрос только о почитании родителей, поскольку то, что евреи узнали о субботе еще до дарования Торы — хотя и не в Маре, а в Элиме, — прямо сказано в *Шмот*, 16:25.

а в первый раз — нет, следует, что эти слова были одновременно сказаны и не сказаны?[270] То же можно спросить о [союзе «и» в словах] «и не прелюбодействуй, [и не кради, и не давай...]»[271] (*Дварим*, 5:17), а также о [порядке слов «Не домогайся] дома твоего ближнего» (стих 14) и «жены твоего ближнего» (*Дварим*, 5:18). Как можно одновременно произнести два выражения с противоположным порядком слов? Это невозможно вообразить!

А самый трудный вопрос таков: всякое чудо, совершенное для Моше, немного похоже на [природные явления][272], и разумный поймет это[273]. А это чудо — одновременное произнесение Всевышним слов «помни» и «соблюдай»[274] — достойно открытого упоминания в Торе более всех других чудес. Если же мы скажем, что речь Всевышнего не похожа на речь людей[275], как ее поняли евреи? Ведь если человек услышит слова *захор* («помни») и *шамор* («соблюдай»), произнесенные одновременно, он не разберет ни первый, ни второй согласный этих слов и не поймет ни одного из них.

Нам известно, что зрение острее слуха. Так, неопровержимо доказано, что молния и гром образуются одновременно, но глаз видит издалека, а звук переносится воздухом, и это происходит медленно. Звуки[276], которые произносит человек, существуют в воздухе в том виде, в котором они порождаются одним из пяти мест звукоизвлечения[277], а не в виде букв, пишущихся рукой. [При произнесении слова *захор* («помни»)] звук, [обозначаемый буквой] *заин*, доносится до уха раньше, чем звуки, [обозначаемые буквами] *каф*, *вав* и *реш*. И даже если чудесным образом слова *захор* и *шамор* были произнесены одновременно, как человеческое ухо может их одновременно услышать? Если же и в этом было чудо и человеческие уши тогда слышали два слова одновременно, хотя обычно невозможно разобрать два слова, произнесенные одновременно, почему мудрецы не упомянули это чудо? Ведь оно более значительно, чем произнесение [Всевышним] двух слов в один момент[278].

И [даже если принять это объяснение], что делать с оставшимися трудностями, со стихами, содержание которых [в первом и втором тексте] различно, или с теми словами, что сказаны во второй раз и не сказаны в первый? И как мы примирим различный порядок слов в стихах «[Не домогайся] дома твоего ближнего...» (стих 14) и «жены твоего ближнего...» (*Дварим*, 5:18)?

---

**270.** Если объяснять различия в первом и втором тексте заповедей тем, что разные формулировки были высказаны Всевышним одновременно. **271.** В первом тексте заповедей его нет в этих местах. **272.** Превращение посоха в змея — на превращение гусеницы в бабочку, рассечение моря — на отлив и т. д. **273.** Намек на мнения рационалистических комментаторов *Танаха* о том, что чудеса на самом деле были природными явлениями, лишь приуроченными к определенному времени. См. комм. к *Шмот*, 8:12. **274.** Ничто подобное в природе не встречается. **275.** Поэтому Он может произнести два слова одновременно, и это чудо действительно не имеет аналогов в природе. **276.** Ибн-Эзра называет их *отот* — практически тем же термином, что и буквы (*отийот*). Средневековые грамматисты не всегда различали звук и букву. **277.** См. комм. к *Шмот*, 3:15. **278.** Впрочем, в Иерусалимском Талмуде (*Недарим*, 3:2, 37д) приведена версия этого высказывания мудрецов, в которой говорится: «уста не могут этого выговорить, и ухо не в состоянии это услышать». Однако Иерусалимский Талмуд был в эпоху Ибн-Эзры мало известен.

Я не смогу объяснить это тебе, прежде чем объясню свойства святого языка[279]. И Всевышний, знающий мои помыслы, может засвидетельствовать, что если бы не было необходимости разрешить упомянутые трудности, я бы промолчал. Но перед тем как начать, я разъясню слова наших древних мудрецов.

Сказал Авраѓам-автор: свойства речи людей, говорящих на святом языке, таковы, что иногда они излагают свои мысли подробно, а иногда — кратко, лишь бы слушатели их поняли. И знай, что слова подобны телам, а смыслы — душам, а тело — это инструмент для души. Поэтому мудрецы, на каком бы языке они ни говорили, заботятся о передаче смысла и не беспокоятся об изменении слов, если смысл сохраняется[280]. Я приведу примеры[281]. Всевышний сказал Каину: «ты проклят от земли... когда будешь возделывать землю, она не даст тебе более свою силу; ты будешь скитальцем и кочевником на земле» (*Берешит*, 4:11–12). А Каин сказал Всевышнему: «Вот, Ты изгоняешь меня сегодня с этой земли, и от Твоего лика я скроюсь» (там же, стих 14). Неразумный может подумать, что смысл этих фраз различен, ведь слова в них различны. Так же Элиэзер[282] сказал: «Дай мне отхлебнуть» (*Берешит*, 24:17), а в пересказе он говорит, что сказал «Напои меня» (там же, стих 45). Моше сказал: «[и умрет...] до первенца рабыни, что за жерновами» (*Шмот*, 11:5), а Писание говорит: «[поразил...] до первенца пленницы, которая [сидит] в яме» (*Шмот*, 12:29). Моше рассказывал, как он молился за евреев после греха тельца[283], но в недельной главе *Ки тиса* приведена другая молитва[284] — так могут подумать неразумные. Общий принцип таков: всякий эпизод, который снова описывается [в рассказе о нем], например сон фараона[285], сон Невухаднецара[286] и многие другие, может описываться другими словами, но содержание остается тем же.

И так же как [говорящие на святом языке] могут описывать [одни и те же события] иногда коротко, а иногда пространно, они могут прибавлять к слову служебную букву или отнимать ее, при этом смысл слова сохраняется. Всевышний сказал: «из синей шерсти, багряной...» (*Шмот*, 26:31), а Моше сказал: «и синюю, и багряную»[287] (*Шмот*, 35:6). Всевышний сказал: «ониксы» (*Шмот*, 25:7), а Моше сказал: «и ониксы»[288] (*Шмот*, 35:9), и подобных примеров много. Оба употребления правильны, но выражение без соединительного союза короче. И без союза неплохо[289], и с союзом неплохо, он прибавлен для лучшего восприятия. Произнесение [звука, обозначаемого буквой] *вав*, видно по движению губ[290]. И никто

**279.** Иврита. **280.** Ср. комм. ученика к *Берешит*, 32:10. **281.** С точки зрения Ибн-Эзры, и описание некоего эпизода в Торе, и рассказ о нем в другом месте являются примерами «речи мудрецов, говорящих на святом языке», так как Ибн-Эзра считает Моше ответственным за текст Торы и ее стиль. См. краткий комм. к *Шмот*, 1:7. Ср. также комм. к 11:5, 18:21. Однако речи Самого Всевышнего приведены в Торе точно, см. далее. **282.** Слуга Авраѓама. Он не называется Элиэзером в тексте книги *Берешит*, но лишь в *мидрашах*. См. комм. к *Берешит*, 47:29. **283.** См. *Дварим*, 9:26–29. **284.** См. *Шмот*, 32:11–13. **285.** См. *Берешит*, гл. 41. **286.** См. *Даниэль*, гл. 2. **287.** Перед словом «синюю» стоит избыточный соединительный союз. См. комм. к *Шмот*, 1:4. **288.** Перед словом «ониксы» стоит избыточный соединительный союз. **289.** Досл. «не повредит». **290.** Ибн-Эзра, видимо, произносил этот звук близко к английскому w, вытягивая губы трубочкой. См. комм. к *Шмот*, 3:15.

не спрашивает, почему [соединительный союз, обозначаемый буквой] *вав*, в одном месте произносится и пишется, а в другом — опускается, ведь и то и другое допустимо. Итак, если мы не ищем смысл опущения звука, произношение которого ясно видно, зачем же искать смысл опущения «исчезающего непроизносимого»[291], который вообще не ощутим? Зачем спрашивать, почему слово *леолам* («всегда») в одном месте написано полностью (לְעוֹלָם), а в другом — кратко (לְעֹלָם)?[292] В нашем поколении ищут смысл и в полном, и в кратком написании; если бы они считали, что какой-то один вариант нормален, а для отступлений от него необходимо найти объяснение, я бы промолчал. Я могу привести такой пример. Некий человек попросил меня: напиши для меня письмо: «я, такой-то, люблю тебя всегда» (*ани плони оѓевха ле-олам*). Я написал слова *плони*, *оѓевха* и *ле-олам* без букв *вав*: פלני, אהבך, לעלם. Он спросил меня, почему я написал их кратко. А мне неважно, как писать — полно или кратко, лишь бы передать тот смысл, который мне сказан. Может быть, левит научит меня, как следует писать? Не хочу рассуждать об этом долго, разумный поймет[293].

Теперь я могу объяснить приведенные выше вопросы, [касающиеся расхождения двух вариантов Десяти заповедей]. Знай, что Всевышний сказал Десять заповедей так, как они записаны в нашей главе, ведь говорится: «И говорил Бог все эти слова» (*Шмот*, 20:1), от «Я...» (стих 2) до «...что у твоего ближнего» (стих 14). Моше же, приводя Десять заповедей во второй раз, говорил так: «Эти слова произнес Господь всему вашему собранию» (*Дварим*, 5:19). Но [смыслового] различия между ними[294] нет. Всевышний сказал их так, как они были написаны [на скрижалях] «перстом Божьим» (*Шмот*, 31:18). [Мудрецы][295] обращали внимание на то, что третья, четвертая и пятая заповеди написаны не от первого лица[296]. Но [такое употребление допустимо], ведь евреи уже признали Всевышнего своим Богом[297]. Поэтому и сказано: «Не произноси попусту имя Господа, Бога твоего» (стих 7), «в шесть дней создал Господь» (стих 11). Кроме того, так допустимо говорить на святом языке. Сказано: «...пусть не остается на ночь жир Моей праздничной жертвы до утра»[298] (*Шмот*, 23:18), и сразу после этого: «приноси в дом Господа, Бога твоего»[299] (стих 19), и подобных примеров много.

---

**291.** См. комм. к *Шмот*, 2:8. **292.** Ср. *Псахим*, 50а, где важный закон выводится именно из краткого написания слова *леолам*. **293.** Собеседник Ибн-Эзры, названый здесь левитом, просил его написать по нормам средневекового ивритского «полного» неогласованного правописания, как писали на мишнаитском и раввинистическом иврите. А Ибн-Эзра, защитник чистого стиля *Танаха*, написал в соответствии с одним из способов правописания, принятых в *Танахе*. Слова, написанные Ибн-Эзрой, допускают двоякое толкование, и это затрудняет чтение, чем и был недоволен заказчик письма. **294.** Двумя вариантами Десяти заповедей. **295.** См. *Макот*, 23б–24а. **296.** А от третьего, как если бы это был пересказ: «Ведь Господь не простит» (стих 7), «в шесть дней создал Господь» (стих 11), «на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе» (стих 12). Из этого в Талмуде делается вывод, что заповеди, начиная с третьей, были услышаны народом не от Всевышнего, а от Моше. **297.** И Ему уже не обязательно объявлять в каждой заповеди, что Он — это Он. Теперь заповеди могут даваться от третьего лица, как в кодексе законов. **298.** От первого лица. **299.** От третьего лица.

Знай[300], что заповеди бывают двух видов [с точки зрения их обоснования][301]. Первый вид — это заповеди, которые Всевышний вложил в сердце всех разумных людей, и их много. Среди Десяти заповедей только повеление о субботе необъяснимо с позиции здравого смысла, и поэтому все разумные люди среди всех народов принимают их[302]. Они логичны, к ним невозможно прибавить и от них невозможно убавить[303]. Их исполнял и Авраѓам, наряду с некоторыми другими заповедями[304]. Всевышний дал Тору только разумным людям[305], а у кого нет разума — у того и Торы нет[306].

Второй же вид — это таинственные заповеди, смысл которых не оговорен. Но Боже упаси, чтобы хотя бы одна из них противоречила разуму! Мы же обязаны соблюдать все заповеди Всевышнего, раскрыл ли Он нам их смысл или не раскрыл. Если нам кажется, что какая-либо заповедь противоречит разуму, значит, мы неправильно поняли ее. Тогда мы должны поискать в книгах наших древних мудрецов ее правильное понимание — возможно, это повеление надо понимать метафорически или как намек. Если же мы не найдем [объяснения в книгах древних мудрецов], будем искать сами, прилагая все силы, и может быть, нам удастся постичь ее. А если нам и это не удастся, оставим ее как есть и признаем, что не сумели ее понять[307].

Например, слова «Обрежьте же крайнюю плоть вашего сердца» (*Дварим*, 10:16) [невозможно понять согласно простому смыслу]: [Всевышний] запретил нам убивать других людей, как же Он может велеть нам жестоко убить самих себя?[308] Итак, мы точно знаем, что если какая-либо заповедь противоречит разуму, у нее есть тайное понимание, но оно может быть нам неизвестно. Это доказывается тем, что некоторые заповеди сопровождаются объяснением их смысла. Например, суббота — это напоминание о сотворении мира[309], праздник опресноков — напоминание об Исходе из Египта[310], «любите же и вы переселенца» — «ибо вы были переселенцами в Стране Египетской» (*Дварим*, 10:19), «не засевай твоего виноградника разнородными семенами» — «чтобы не стало запретным выросшее»

---

**300.** В комм. Ибн-Эзры обобщающее эссе — объяснение расхождения формулировок всех заповедей при их даровании на Синае и в пересказе Моше — перемежается объяснениями конкретных заповедей. Мы же для удобства читателей привели эти объяснения в комм. к соответствующим заповедям, а общие рассуждения поместили в начале. **301.** Разделение заповедей на «разумные» и «услышанные» ввел Саадья Гаон в Книге верований и мнений, 3:2. **302.** С учетом, однако, своей интерпретации, как христиане. **303.** Это скорее риторическая фигура, чем философское утверждение. Минимальный набор рациональных заповедей формулируется философами и мыслителями различных религий по-разному. **304.** Так понимает Ибн-Эзра слова мудрецов «Авраѓам соблюдал всю Тору до того, как она была дана» (*Мишна*, *Кидушин*, 4:14). **305.** Поэтому в Тору входят и те заповеди, которые понятны с точки зрения здравого смысла и которые, казалось бы, не нужно отдельно оговаривать в сборнике Божественных законов. **306.** В раннесредневековом *мидраше Шир ѓа-ширим зута*, 1:1 (он же *Агадат шир ѓа-ширим*) сказано так же: «Если нет мудрости — нет и Торы». В Талмуде о некоторых заповедях сказано, что лишенный разума свободен от обязанности выполнять их (*Хагига*, 2б–3а); Рамбам (*Мишне Тора*, Законы праздничной жертвы, 2:4) распространяет это правило на все заповеди Торы. Радбаз в комм. к *Мишне Тора* (Законы свидетельства, 9:9) говорит, что даже если лишенный разума выполняет некую заповедь, он считается сделавшим то, что делать не обязан. **307.** См. изложение этой программы действий в предисловиях к обоим комментариям к книге *Берешит*. **308.** Если человек вздумает по прямому смыслу «обрезать свое сердце», он неизбежно умрет. См. предисловие ко второму комм. к книге *Берешит*. **309.** См. стих 11. **310.** См. *Дварим*, 16:3.

(*Дварим*, 22:9), «пусть он не множит себе коней» — «и не возвращает народ в Египет для умножения коней» (*Дварим*, 17:16), «и пусть не множит себе жен» — «чтобы не развращалось его сердце» (*Дварим*, 17:17). С другой стороны, «чтобы не развращалось его сердце» — это отдельная заповедь, как сказано в сборнике законов р. Шимона бен Каяры[311]. «И пусть он читает его [свиток Торы]» (там же, стих 18) — «чтобы не возносилось его сердце» (там же, стих 20), «собери народ, мужчин, и женщин и детей» — «чтобы они слушали и чтобы учились» (*Дварим*, 31:12), многие другие заповеди [аргументированы] так же. Таким образом, разумный человек, которому Всевышний открыл глаза, может узнать смысл всех заповедей Торы.

А [с точки зрения способа исполнения] заповеди бывают трех видов. Один — заповеди сердца, другой — заповеди языка, третий — заповеди действия[312]. Заповеди сердца делятся на две группы: предписывающие и запрещающие. Примеры предписывающих заповедей [сердца]: «Люби Господа, твоего Бога»[313] (*Дварим*, 6:5), «[чтобы ты...] прилепился к Нему»[314] (*Дварим*, 30:20), «трепещи пред Ним»[315] (*Дварим*, 8:6), «люби твоего ближнего, как самого себя»[316] (*Ваикра*, 19:18). Примеры запрещающих заповедей [сердца]: «не питай в сердце ненависти к твоему брату» (там же, 17), «не мсти и не храни злобу» (там же, 18). Заповеди языка также делятся на две эти группы. Предписывающие заповеди [языка] — это такие заповеди, как чтение *Шма*[317], благословение после еды[318], благословение *коѓенов*[319], декларация о десятине[320] и многие другие. Запрещающие заповеди [языка] — это, например, «Не говори как лжесвидетель о ближнем твоем» (*Шмот*, 20:13), «судей не проклинай» (*Шмот*, 22:27), «не проклинай глухого» (*Ваикра*, 19:14). А предписывающих и запрещающих заповедей действия множество, и нет нужды приводить их примеры.

Заповеди сердца — это основы, которые уважают все[321]. Многие думали, что за нарушение заповеди сердца нет наказания, кроме [мысли] об идолопоклонстве, и действительно: эта мысль хуже всех дурных мыслей, и [нарушение] этой [заповеди] приравнено к [нарушению] всех остальных [заповедей][322]. Но разве они не видели стиха «Вот шесть, что ненавидит Господь...» (*Мишлей*, 6:16), где перечисляется также «сердце, кующее злые замыслы» (там же, стих 18)? И сказано: «хорошо, что у тебя такое было на сердце»[323] (*Диврей ѓа-ямим II*, 6:8), «Благотвори, Господи, к добрым

---

**311.** Точнее, Шимона Каяры. *Ѓалахот гдолот*, предисловие. **312.** Так же делит Ибн-Эзра заповеди в своей книге *Йесод мора ве-сод Тора*, гл. 7. Это разделение может восходить к зороастрийской триаде «благие мысли, благие речи, благие действия», отразившейся в исламской философии. После Ибн-Эзры об этих трех уровнях деятельности говорил автор *Зоѓар хадаш* (*Итро*, 7), оттуда эта идея попала в лурианскую каббалу и хасидизм. Впрочем, еще до исламских философов эту триаду упоминает еврейский апокриф III–II вв. до н. э. «Завещания двенадцати патриархов» (завещания Гада и Йосефа). **313.** В Талмуде (напр., *Йома*, 86а) эта заповедь не рассматривается как повеление, относящееся лишь к сердцу. **314.** Разумеется, здесь не может иметься в виду физическое действие. Однако в Талмуде (*Ктубот*, 111б) из этого делают вывод о том, что данная заповедь не может быть понята по простому смыслу, но все же относится к сфере действия. **315.** Талмуд (*Санѓедрин*, 56а) относит слова «Господа, Бога твоего, бойся» (*Дварим*, 6:13) к запрету проклинать имя Бога и не считает их заповедью сердца. **316.** И эти слова Талмуд (*Псахим*, 75а) относит к заповеди действия. **317.** См. *Дварим*, 6:4. **318.** См. *Дварим*, 8:10. **319.** См. *Бемидбар*, 6:23–27. **320.** См. *Дварим*, 26:12–15. **321.** Все люди мира, см. выше. **322.** См. *Ѓорайот*, 8а. **323.** Значит, Всевышний доволен хорошими мыслями человека. Таким образом из Писания следует, что мысли также относятся к сфере награды и наказания.

и праведным в сердцах своих» (*Тегилим*, 125:4), «И да будет сердце ваше цельным» (*Млахим I*, 8:61), «Я, Господь, исследую сердце» (*Ирмеягу*, 17:10), «а Господь смотрит в сердце» (*Шмуэль I*, 16:7).

Саадья Гаон сочинил гимн *Азгарот*, в котором перечислил все заповеди и вывел их все из Десяти заповедей[324].

[Смысл[325] расположения Десяти заповедей в данном порядке таков:] в первых пяти заповедях употребляется преславное имя Всевышнего[326]. Я уже говорил, что первая заповедь — это основа, на которой покоятся все заповеди. После нее сказано: «Да не будет у тебя...» И преступление того, кто не верит в великого Бога, больше преступления идолопоклонника, ведь многие из тех, кто приносил жертвы и воскуривал курения идолам, вместе с тем верили во Всевышнего. Таковы воскуривавшие курения небесным телам, думая, что те [самостоятельно] смогут помочь им. Так сказано: «А с тех пор, как перестали мы воскурять небесным телам... не стало у нас ничего» (*Ирмеягу*, 44:18). И в другом месте сказано: «Господа они боялись, но и своим божествам служили» (*Млахим II*, 17:33). Таков был и Нааман[327]: «Когда я буду поклоняться в храме Римона...» (*Млахим II*, 5:18). Все эти люди признавали Всевышнего, но соединяли с Ним нечто другое[328]. Поэтому в этой заповеди упомянуто преславное имя. В третьей заповеди тоже упомянуто это имя[329]. Преступление клянущегося [именем Всевышнего] ложно меньше преступления поклоняющегося идолам. Он позорит Всевышнего открыто, но, возможно, он сделал это из-за гнева или из-за большой нужды, а в душе он верит во Всевышнего и не соединяет с Ним ничего другого. В четвертой заповеди упомянуто имя Того, Кто покоился в седьмой день[330]. Поэтому тот, кто совершает в субботу работу, отрицает творение мира. И это преступление меньшее, чем ложная клятва [именем Всевышнего]. А в пятой заповеди имя Всевышнего упомянуто[331] потому, что родители вместе с Ним участвуют в сотворении потомства, и тот, кто не почитает их, не почитает и Всевышнего.

Пять следующих заповедей больше говорят о человеке[332], [все они — запреты]. Первый из них — это запрет самого тяжелого нарушения, отделения души от тела[333]. За ним следует запрет насилия над телом[334], за ним — запрет насилия над имуществом[335], [все это запреты действий]. Затем приведен запрет, касающийся речи[336], и последним приведен запрет мысленного желания[337].

---

**324.** *Сидур рав Саадья Гаон*, стр. 184–216. **325.** В оригинале это рассуждение приведено в конце комментария к стиху 20:2. **326.** Тетраграмматон. А в последних пяти — не употребляется. Это говорит о разной природе этих заповедей, см. далее. **327.** Военачальник арамейцев, признавший превосходство Всевышнего. **328.** Термин *шитуф* (досл. «компаньонство») — это перевод арабского понятия *ширк* — признание кого-либо или чего-либо «товарищем» Аллаху. Этот грех упоминается в еврейской традиции уже у Саадьи Гаона (Книга верований и мнений, 7), а затем у Бахьи Ибн-Пакуды (Обязанности сердец, 1:2). **329.** См. стих 7. **330.** См. стих 11. **331.** См. стих 12. **332.** Судя по всему, разделение Десяти заповедей на две группы — пять относящихся к Богу и пять относящихся к человеку — принадлежит именно Ибн-Эзре. Намек на такое разделение можно найти в *Мехильте де-рабби Ишмаэль* (*Итро, Ба-ходеш*, 8). Впоследствии эту идею повторил Рамбан в комм. к *Шмот*, 20:11. **333.** См. стих 13. **334.** См. стих 13. **335.** См. там же. **336.** См. там же. **337.** См. стих 14. Как писал Ибн-Эзра выше, все заповеди делятся на относящиеся к мысли, к речи и к действию.

▼● 2 «Я — ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ИЗ ДОМА РАБСТВА.

ב אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

[20:2] ▼ **я — господь** Это первая заповедь, основа последующих девяти, сказанных после нее. Она, видимо, является заповедью сердца. Смысл ее таков: [человеку] заповедано верить, и верить без сомнения, что Тот, Кто называется преславным именем, пишущимся, но непроизносимым, — только Он является его Богом[338].

Те, кто считает, что эти слова не являются первой заповедью[339], разошлись во мнениях. Некоторые говорят, что первая заповедь — это «да не будет у тебя [других богов при Мне]» (стих 3), а вторая — это «не делай себе изваяния...» (стих 4). Но это неверно, поскольку эти стихи говорят об одном и том же, [о запрете идолопоклонства] — тайного или открытого, мыслями или действием. Так и в заповеди «Помни [день субботний]...» (стих 8) сказано: «[не делай никакого дела] ни ты, ни твой сын, ни твоя дочь» (стих 10) — [что включает запрет нарушения субботы] тайно и открыто, и все это часть одной заповеди.

Другие говорят, что «не домогайся дома твоего ближнего» (стих 14) — это девятая заповедь, а «не домогайся жены твоего ближнего...» (там же) — десятая. Они доказывают это тем, что слова «не домогайся» (*ло тахмод*) повторены дважды. Смысл [разделения этой заповеди] в том, что домогательство бывает двух видов. Одно приводит к действию, и это грабеж, как сказано: «и никто не пожелает (*яхмод*) твою страну» (*Шмот*, 34:24), ведь если бы в этом стихе имелось в виду только желание страны[340], он означал бы, что Страна Израиля дурна![341] А второй вид домогательства — это мысленное желание, поэтому Моше пересказал эту заповедь словами «не желай [дома твоего ближнего]...» (*Дварим*, 5:18). Но это тоже ерунда, [ведь если принять это понимание, можно спросить]: почему запрет грабежа упомянут только по отношению к дому и не по отношению к другим [предметам вожделения]?[342] Я могу доказать словами самого Моше, что это понимание неверно. Всевышний сказал: «Не домогайся дома твоего ближнего» (*Шмот*, 20:14), и если предположить, что второе

**338.** Возможно такое понимание этого стиха: «Я — Господь, твой Бог», т. е. Я, говорящий эти слова, называюсь Господь, твой Бог. См. подробный анализ проблемы в книге: М. Вайнфельд, *Асерет ѓа-диброт ве-криат Шма* («Десять заповедей и провозглашение *Шма*»), стр. 41–46. Но в этом случае непонятно, что нам повелевает это «знакомство». Ибн-Эзра предлагает другое понимание: «Я, Господь — твой Бог», т. е. Я, уже знакомая тебе Сущность, являюсь твоим Богом. Тогда этот стих содержит заповедь принять власть Того, Кто вывел евреев из Египта, как единственного божества. Но в этом случае смысл этого стиха таков же, как и следующего: «Да не будет у тебя других богов при Мне» (стих 3). Такое понимание предлагается уже в древнем *мидраше*, см. *Сифре*, *Бемидбар*, 112 (изд. Горовица, стр. 121). **339.** Поскольку не содержат прямого повеления или запрета. Интересно, что так считал сам Ибн-Эзра в написанном ранее комм. к *Дварим*, 5:6. Ср. аналогичные расхождения позднего и раннего пониманий в комментариях к *Берешит*, 3:16, второй комм. — смысл; *Берешит*, 14:6, второй комм. — грамматика. **340.** А не возможность действия, ее захвата. **341.** Тогда стих «никто не пожелает твою страну» означал бы «никто не захочет ею владеть». **342.** После первого употребления глагола «не домогайся» упомянут только дом (стих 14), а все остальное — после второго употребления.

«не домогайся» запрещает мысленное желание, а первое — грабеж, отнятие дома, то почему Моше их переставил? Ведь он сказал о доме «не желай», а «не домогайся» сказал о жене и прочем![343] Вот и рассыпалось их объяснение.

Правильное же понимание таково. Первая заповедь — это «Я — Господь» (стих 2), и я объяснил это.

▼ **КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ** Спросил меня рабби Йеѓуда ѓа-Леви[344]: Почему [Всевышний, представляясь народу], говорит «Я... Который вывел тебя из Страны Египетской», а не «Который сотворил небеса и землю» или «Который сотворил тебя»? Я ответил ему: сила веры разных людей во Всевышнего различна. Многие верят потому, что им так приказали их господа. Лучше этих — те, что верят в написанное в Торе, которую Всевышний дал Моше, но если придет безбожник и будет доказывать, что Бога нет, они не найдут что ответить. Тот же, кто пожелал изучать науки, видит деяния Всевышнего в металлах, в растениях, в животных, в теле человека — если он знает строение и деятельность каждого органа. После этого человек захочет познать небесные сферы, которые тоже сотворены Всевышним в среднем мире[345]. Он узнает время затмения Солнца и Луны, степень закрытия Луной Солнца, а также причины затмений. Все это он узнает достоверно, без сомнения. А по деяниям Всевышнего разумный познает Самого Всевышнего, как говорил Моше: «...дай мне познать Твои пути, и я узнаю Тебя» (*Шмот*, 33:13).

В первой заповеди Всевышний провозгласил: «Я — Господь» (*Шмот*, 20:2), а ведь это способен понять только великий мудрец. Я уже объяснил в комментарии к главе *Шмот*[346], что только это имя [выражает] неизменный и вечный [аспект Бога], высший мир держится Его силой, средний мир — силой Всевышнего и Его святых ангелов, относящихся к высшему миру, а нижний мир, в котором находимся мы, — силой Всевышнего и двух высших миров. Разумным людям из всех народов было бы достаточно слов «Я — Господь» и знания того, что Он создал небо и землю примерно пять тысяч лет назад[347], но только евреи признают это. Мудрецы же народов мира не отрицают того, что только Всевышний творит небеса и землю, но они считают, что творение продолжается постоянно, без начала и конца[348]. Всевышний сотворил в Египте чудеса и знамения,

---

**343.** См. *Дварим*, 5:18. **344.** Автор книги *Кузари* был старшим другом Ибн-Эзры. **345.** Ибн-Эзра выделяет три мира: мир Божественных разумов, мир сфер и материальный мир. Более высокие миры управляют более низкими. См. далее и см. длинный комм. к *Шмот*, 3:15. **346.** См. комм. к *Шмот*, 3:15. **347.** Длинный комм. к книге *Шмот* был завершен в 1153 г., т. е. в 4913 г. от сотворения мира по принятой еврейской хронологии. **348.** Ср. длинный комм. к *Шмот*, 3:2, где говорится, что Всевышний «творит небеса в каждый момент и поддерживает их, словно звук, выходящий из уст человека». Противоречия между этими комментариями нет. Действительно, по мнению Ибн-Эзры, бытие всего сущего в каждый момент зависит от воли Всевышнего, но законы его функционирования предопределены раз и навсегда, и состояние всех явлений зависит от положения звезд и светил. Другие же мудрецы не признают этого, но считают, что Всевышний в каждый момент заново определяет законы существования мира. Такова была т. н. «атомистическая» точка зрения мудрецов арабской философской школы *калам* (см., напр., «Книгу верований и мнений» Саадьи Гаона, 1:1); ее упоминает, в частности, арабский теолог аль-Газали в своем весьма влиятельном сочинении «Опровержение философов». Мы благодарны д-ру Ури Гершовичу за консультацию.

пока Моше не вывел евреев оттуда, чтобы Всевышний был им Богом. Так говорит Моше: «Или пытался ли Бог прийти и взять Себе народ [из среды народов испытаниями, знамениями, и чудесами, и войной, и мощной рукой, и простертой десницей, и великим страхом, подобно тому как сделал для вас Господь, ваш Бог, в Египте у тебя на глазах]?» (*Дварим*, 4:34). Всевышний сделал евреям то, что не делал никакому народу. Он сотворил средний мир, который управляет нижним миром, и что предсказано в астрологической системе для каждого народа, хорошее или плохое, то с ним и случится. Так определил для них Всевышний. И согласно предопределению сфер, евреи должны были еще долгое время оставаться в египетском рабстве. Но Всевышний Своей силой, из любви к праотцам, произвел в нижнем мире чудеса, не находившиеся во власти среднего мира, и вывел евреев из-под власти созвездий, чтобы они были Его уделом[349]. Об этом сказали наши древние мудрецы: «Нет созвездия у Израиля» (*Шабат*, 156а). Я еще объясню это в комментарии к недельной главе *Ки тиса*[350]. О чудесах, совершенных Всевышним в Египте, сказал Моше: «Тебе было дано видеть, [чтобы ты узнал, что Господь — это Бог, нет другого, кроме Него]» (*Дварим*, 4:35), ведь все видели их, мудрые и не мудрые, великие и малые. А после этого Моше упоминает чудесные речения на горе Синай, когда народ слышал голос Всевышнего: «С небес Он дал тебе услышать Свой голос, чтобы наставлять тебя» (там же, стих 36). И завершает [Моше] свою речь обязанностью твердо знать: «Познай же сегодня и прими своим сердцем, [что Господь — это Бог на небесах вверху и на земле внизу, нет другого]» (там же, стих 39). Так и Давид говорил: «Ты же, Шломо, сын мой, знай Бога твоего отца и служи ему» (*Диврей ѓа-ямим I*, 28:9). Знание же зависит от сердца и не ограничивается устным признанием. Писание говорит разумному человеку: «Я — Господь» и прибавляет как для разумных, так и для неразумных: «Который вывел тебя из Страны Египетской»[351].

Слова же «твой Бог» означают следующее: Я вывел тебя из Страны Египетской, поэтому ты обязан служить Мне. Ты будешь Мне народом, а Я буду тебе Богом. Моше, говоря: «Когда завтра твой сын спросит тебя...» (*Дварим*, 6:20), отвечал на вопрос: почему мы должны выполнять больше заповедей, чем другие народы, если у всех народов один Творец? И Моше дал три ответа. Первый: «Рабами мы были у фараона в Египте...» (там же, стих 21). Он сделал нам это великое благо, поэтому мы обязаны соблюдать то, что Он нам приказал, даже если мы не понимаем смысла этих заповедей. Второй: эти заповеди нужны не Ему, а нам, как сказано: «...ради нашего блага во все дни, чтобы дать нам жизнь» (там же, стих 24). А третий: «зачтется нам в праведность» (там же, стих 25) — чтобы мы стали праведниками и унаследовали Грядущий мир.

---

**349.** См. *Псикта де-рав Каѓана*, 5:7. **350.** См. комм. к *Шмот*, 33:21. **351.** Как пояснил Ибн-Эзра выше, разумный человек может и должен познать Всевышнего, изучая устройство мира. Тот же, кто не способен на это, узнает Всевышнего только тогда, когда Он вступает с ним в личные отношения — напр., спасает его от рабства.

Ученые считают, что у тел есть десять свойств, и не более. Первое среди них — сущность вещи, она постоянна[352]. Остальные девять переменчивы[353], и они зависят от первого свойства. Первое свойство подобно единице в счете до десяти, ведь все остальные числа происходят от единицы, она — основа. Так же и первая из Десяти заповедей Всевышнего включает все заповеди сердца, речи и действия, ведь у того, кто не верит в своем сердце во Всевышнего, нет и заповедей. Человек должен помнить об этом каждую минуту ради Его славы, ведь все, что он делает, он должен делать лишь ради Его Славы, и если человек соблюдает запрещающие заповеди, он делает это тоже лишь ради Славы Всевышнего. Так, человек, дающий деньги бедному, должен делать это не ради уважения старосты общины и не ради того, чтобы его хвалили люди, — ведь тогда его собственная слава будет для него важнее Славы Всевышнего. А ведь это Всевышний дал ему деньги, излишек которых он отдает бедным, получая за это от Всевышнего награду[354]. Аналогично, если человек нарушает заповедь втайне, чтобы не узнал царь или чтобы не увидели другие люди и он не опозорился бы в их глазах, — это просто сумасшедший. Ведь сказано: «Разве сотворивший глаз не увидит?» (*Теѓилим*, 94:9). Ведь Всевышний видит даже то, что скрыто от людей, знает мысли человека и его тайны. А этот человек боится, как бы царь не казнил или не наказал его, и не боится истинного Царя, в руке Которого находится его душа в этом мире и в Грядущем мире!

**[20:2]** ● По мнению всех комментаторов, первая из Десяти заповедей — это «Я — Господь», а вторая — «Да не будет у тебя...» (стих 3). Я же скажу тебе мое мнение в комментарии к главе *Ваэтханан*[355]. Все эти заповеди — запрещающие, кроме первой и пятой, ведь суть четвертой заповеди — «не делай никакого дела» (стих 10). Суть первой заповеди — укоренить в сердце веру, что Тот, Кто сказал «Я», и есть Бог, Которому нужно служить, и именно Он вывел нас из Египта. Слова «Я — Господь» — это корень[356], а смысл их — нужно принять Всевышнего как Бога, прилепиться к Нему и признавать, что Он вывел нас из Египта.

Заповедь «Да не будет у тебя...» — это запрет представлять что-то как сотоварища Всевышнего. При этом человек признает, что Всевышний существует, но считает, что у Него есть сотоварищ; поэтому я и сказал, что первая заповедь — корень и из нее вытекают девять остальных. Таково же положение числа «один» в математике.

---

**352.** Субстанция. **353.** Досл. «случайны». Это перевод арабского слова, выражающего понятие «акциденции». В арабоязычной аристотелианской философии под акциденциями понимались девять категорий, введенных Аристотелем: количество, качество, отношение, пространство, время, состояние, обладание, действие, претерпевание (см. Аристотель, «Категории», гл. 4). Десятая (точнее, первая) категория Аристотеля — сущность — не включалась в число акциденций. **354.** Видимо, эта привычная нам идея принадлежит самому Ибн-Эзре. Возможный косвенный ее источник — в трактате *Бава батра*, 10а. **355.** См. комм. к *Дварим*, 5:16. Там Ибн-Эзра говорит, что, по его мнению, слова «Я — Господь» не являются заповедью, они — лишь представление Дающего заповеди. Ср. длинный комм., где он считает по-другому. **356.** В арабской теологии существуют понятия «корня», сути мировоззрения, и следствий из него. Именно в этом смысле произведение р. Йосефа Альбо называется «Книга корней».

Третья заповедь — запрет упоминания имени Всевышнего попусту — относится к той же категории, что и вторая, хотя и меньше ее по рангу. Это подтверждает мнение индийских мудрецов о том, что Всевышний не знает частностей[357]: ведь если бы клянущийся попусту именем Всевышнего знал, что Он слышит его, он убоялся бы[358].

Четвертая заповедь — покой в седьмой день, и она примерно равна по значимости запрету упоминать имя Всевышнего попусту. Ведь греческие мудрецы сказали, что Всевышний постоянно творит мир[359], и поэтому всякий, кто совершает работу в субботу, отвергает творение мира Всевышним[360].

Пятая заповедь — почитание родителей, ведь уважение к ним зависит от уважения к Небесам: они породили его силой, данной им Всевышним, выкормили и одели его. А ведь человеку свойственно воздавать добром за добро[361].

Поэтому в пяти первых заповедях упоминается имя Всевышнего, а в следующих пяти — нет, ведь первые — это заповеди между человеком и Создателем, а вторые — между человеком и ближним его[362]. Они начинаются с запрета убийства, то есть повреждения тела. Затем идет запрет прелюбодеяния, насилия над телом. Затем — запрет воровства, насилия над имуществом, затем лжесвидетельство — грех речи, и затем домогательство, грех сердца, самый легкий по сравнению с другими.

Саадья Гаон сочинил гимн *Азѓарот*, в котором перечислил все заповеди и вывел их все из Десяти заповедей.

Я могу сказать тебе, что даже самая легкая заповедь по отношению ко Всевышнему важнее всех заповедей между человеком и другими сотворенными[363], ибо все сотворенные смертны. Тем не менее [люди считают], что запрещенное совокупление запрещено только в открытую, а имущество легко перелетает от одного к другому и нет человека, который не грешил бы речью, говоря много или мало, и каждое сердце вожделеет и домогается, кроме сердец верных.

---

**357.** Вопрос о границах знания Всевышним происходящего в мире был главным в средневековой мусульманской и еврейской философии, на эту тему писали аль-Фараби, Ибн-Сина и Ибн-Рушд, Йеѓуда ѓа-Леви, Рамбам и Ральбаг. Мнение о том, что Бог знает о происходящем в мире лишь в общем, в рамках законов природы, но не знает деталей происходящего с каждым объектом, впервые было высказано комментатором Аристотеля Александром Афродисийским, через призму которого и воспринимали Аристотеля мыслители Средневековья. Его трактат «О провидении» был переведен на арабский в X в., и Ибн-Эзра мог быть с ним знаком. См. высказывание этого мнения (и его опровержение!) в речах «философа» в начале *Кузари* Йеѓуды ѓа-Леви, а также в «Путеводителе растерянных» Рамбама (3:16). Это мнение возникло из желания отстоять свободу воли. Ведь если Бог знает все мелочи и частности, то по закону причинности Он может и предвидеть все действия, а это на первый взгляд противоречит принципу свободы воли человека. Мы благодарны д-ру У. Гершовичу за консультацию. См. комм. к *Берешит*, 18:21. **358.** И не было бы нужды в отдельном запрете. **359.** См. длинный комм. **360.** Лишь Он определяет, когда можно работать, а когда нельзя. **361.** Призывы воздавать добром за добро и описания такого качества есть у греческих авторов, начиная с Гесиода: «всякий дающему даст, недающему всякий откажет» (Труды и дни, 355), напр., у Платона: «Милость (*харис*) — добровольное благодеяние; плата добром за добро» (Определения). Саадья Гаон говорил: «Разум полагает необходимым воздавать всякому, делающему добро, или благодеянием, если тот в нем нуждается, или благодарностью, если не нуждается тот в благодеянии» (Книга верований и мнений, 3), а Бахья Ибн-Пакуда: «Известно, что мы обязаны воздавать добром всем, кто делает нам добро» (Обязанности сердец, 3). О врожденной морали см. также комм. к *Шмот*, 15:26. **362.** Это разделение впервые ввел сам Ибн-Эзра. **363.** Поэтому заповеди между человеком и Всевышним расположены вначале.

▼● 3 ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ ДРУГИХ БОГОВ ПРИ МНЕ. ⁝ ג לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃

Смысл заповеди «Я — Господь» в том, чтобы человек познал Его, полюбил Его и прилепился к Нему, и всегда представлял Его перед собой, и не отводил от себя страх пред Ним. Смысл заповеди «Да не будет у тебя...» в том, чтобы человек не верил говорящим, что Всевышний назначил управителем мира ангела Славы, и не делал изображений, чтобы привлечь силы высших миров. Смысл заповеди «Не произноси...» в том, что имя — это лишь акциденция[364]. Смысл заповеди «Помни день субботний» в том, чтобы знать, что у мира есть начало. Смысл заповеди «Чти» в том, что таким образом человек почитает Всевышнего. Смысл заповеди «Не убивай» в том, чтобы мы не губили форму[365], которая еще не просуществовала положенный срок, и поэтому неясна цель ее существования — в отличие от животных, у существования которых цели нет. Смысл заповеди «Не блудодействуй» в том, чтобы запретить насильничать над находящимся во власти других или в своей собственной власти, и совокупляться с тем, что не относится к виду человека и против его природы, и губить семя. Смысл заповеди «Не кради» в том, чтобы не красть ни сердце[366], ни имущество. Смысл заповеди «Не говори как лжесвидетель» в том, чтобы отдаляться от лжи. Смысл заповеди «Не домогайся» в том, что грабеж, разбой и обман происходят от желания сердца. И все эти заповеди подробно разъяснены в *Мишне*, Талмуде и *Тосефте*.

● **ИЗ ДОМА РАБСТВА** Вы были как рабы, живущие в рабском доме. И так сказано: «чтобы вы не были у них рабами» (*Ваикра*, 26:13).

---

[20:3] ▼ **ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ ДРУГИХ БОГОВ** Богами (*элоѓим*)[367] [ложные божества] названы в соответствии с мнением поклоняющихся им. Подобно этому сказано: «и взял Хананья-пророк»[368] (*Ирмеяѓу*, 28:10), «А те люди гнались за ними»[369] (*Йеѓошуа*, 2:7), и так же говорил Шмуэль: «...зачем ты потревожил меня [и поднял меня]»[370] (*Шмуэль I*, 28:15), но здесь не место объяснять эту тему.

▼ **ПРИ МНЕ** Также сказано: «И умер Ѓаран при Терахе, своем отце» (*Берешит*, 11:28) — [Терах] был при нем и видел его смерть. Также сказано: «и священствовали Эльазар и Итамар при своем отце Аѓароне» (*Бемидбар*, 3:4).

---

**364.** Человек не должен думать, что произнесение имени Всевышнего сообщает силу его ложной клятве. **365.** Существо. **366.** Обманывать. **367.** Это слово стоит во множественном числе, как ясно из его связи со словом *ахерим* («другие»). Разумеется, оно не может относиться к единому Богу. **368.** Хананья был лжепророком, но народ считал его пророком. Повествователь становится на точку зрения свидетелей события. **369.** На самом деле разведчики Йеѓошуа спрятались в другом месте и погоня была бесполезна, но повествователь рассказывает эту историю с точки зрения гнавшихся. **370.** Шауль считал, что дух Шмуэля находится под землей и волшебница из Эйн-Дора в прямом смысле подняла его. На самом деле обиталище душ праведников находится в раю, а не под землей, но повествователь здесь пересказывает слова Шмуэля с точки зрения Шауля.

▼● 4 НЕ ДЕЛАЙ СЕБЕ ИЗВАЯНИЯ И НИКАКОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ ТОГО, ЧТО ВВЕРХУ НА НЕБЕ И ЧТО ВНИЗУ НА ЗЕМЛЕ, И ЧТО В ВОДЕ, НИЖЕ, К ЗЕМЛЕ.

ד לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃

Стих говорит: Я — твой Бог, а Я присутствую везде, Я вижу все, что ты делаешь[371], поэтому не подобает тебе соединять со Мной других божеств. И так сказал один из знатоков сердец: «Не гневи твоего господина, когда он видит тебя»[372].
Эта заповедь относится к мысли и речи, [но не к действию], и подобной запрещающей заповеди в Торе больше нет. Так, если человек скажет при свидетелях, что он собирается убить или прелюбодействовать, он не подлежит казни за эти свои слова, если не совершил действия. Но о том, кто сказал: «Пойдем и будем служить иным богам» (*Дварим*, 13:7), Писание приказывает: «убей его» (там же, стих 10).
Из заповеди[373] «Да не будет у тебя...» (стих 3) следует запрет «и не упоминайте имени других богов; да не слышится оно из ваших уст» (*Шмот*, 23:13), а также «[и имени божеств их не вспоминайте], и [ими] не приводите к присяге» (*Йеѓошуа*, 23:7).

[20:3] ● **ПРИ МНЕ** Если ты будешь знать, что Я сотворил все и все полно Моей Славой, поймешь, что никакого бога кроме Меня быть не может. «При Мне» — также сказано: «и священствовали Эльазар и Итамар при своем отце Аѓароне» (*Бемидбар*, 3:4). И так сказал один из знатоков сердец: «Не гневи твоего господина, когда он видит тебя».

---

[20:4] ▼ **НЕ ДЕЛАЙ СЕБЕ ИЗВАЯНИЯ** Эта заповедь относится к действию: не делай деревянных и каменных изваяний.

▼ **И НИКАКОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ** Никаким другим образом.

▼ **ТОГО, ЧТО ВВЕРХУ НА НЕБЕ** В любом месте Земли небо находится над нею, вверху[374]. В небе существует сорок восемь форм[375], а их знатоки поступают неправильно, и действия их похожи на идолопоклонство[376].

---

**371.** Поэтому любое место и любое время может характеризоваться как «при Мне». **372.** Похожее высказывание от имени «благочестивых людей» приведено в книге Бахьи Ибн-Пакуды «Обязанности сердец» (Врата служения, 5): «Не бунтуй против твоего господина, когда он видит тебя». Возможно, это арабское изречение. Нам не удалось найти его источник. **373.** Этот комм. в оригинале приведен после комм. к стиху 5. **374.** Понятие «верх» относится к направлению от центра Земли, а не к какой-либо оси координат. **375.** В каталоге Птолемея, известном как «Альмагест», упоминалось 48 созвездий. **376.** Ибн-Эзра был знающим астрологом и считал, что судьба мира определена в небесных сферах (см. его книгу «Начало мудрости», Москва: Книжники, 2009). Но астрологическая школа, к которой он принадлежал, делала свои выводы из положений планет относительно звезд и друг относительно друга, а не из названий созвездий, данных им в древности достаточно произвольно. По Ибн-Эзре, придавать значение формам и названиям созвездий — это шарлатанство и едва ли не идолопоклонство.

▼● 5 НЕ ПОКЛОНЯЙСЯ ИМ И НЕ СЛУЖИ ИМ, ВЕДЬ Я — ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БОГ-РЕВНИТЕЛЬ, КАРАЮЩИЙ ДЕТЕЙ ЗА ВИНУ ОТЦОВ ДО ТРЕТЬЕГО И ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ, ТЕХ, КТО НЕНАВИДИТ МЕНЯ,

ה לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃

---

▼ **И ЧТО ВНИЗУ НА ЗЕМЛЕ, И ЧТО В ВОДЕ** Ниже неба. Многие изображения такого рода упоминаются в недельной главе *Ваэтханан*[377].

▼ **НИЖЕ, К ЗЕМЛЕ** Писание говорит «ниже, к земле» (*ми-тахат ла-арец*), а не «ниже земли» (*ми-тахат ѓа-арец*), поскольку земля и вода составляют единый шар[378].

[20:4] ● **ИЗВАЯНИЯ** *Песель*, от того же корня, что «вытеши (*псоль* פְּסָל) себе» (*Шмот*, 34:1) каменное или деревянное изваяние. Не делай также никаких изображений [для служения им].

● **ВВЕРХУ НА НЕБЕ** Звезды, созвездия и светила.

● **ВНИЗУ НА ЗЕМЛЕ** Изображения животных и птиц, ведь о птицах также сказано: «...птицы пусть размножаются на земле»[379] (*Берешит*, 1:22).

● **ЧТО В ВОДЕ** Общее название для всего, что рождается и живет в воде.
«Да не будет у тебя» относится к помышлению, а «не делай» — к отношению [к этим изображениям] как к божествам[380].

---

[20:5] ▼ **НЕ ПОКЛОНЯЙСЯ ИМ** Как делают знатоки [упоминавшихся выше] форм, думающие, что смогут низвести в наш мир силу из высших миров для своих нужд.

▼ **И НЕ СЛУЖИ ИМ** Не приноси им жертв и не воскуривай им курений.

▼ **БОГ-РЕВНИТЕЛЬ** Это логично: Всевышний сотворил тебя, Он животворит тебя, как же ты можешь отдавать Его Славу тем, кто не может сделать ни добра, ни зла?

▼ **БОГ** *Эль* אֵל. Это имя означает «мощный». Он сможет отплатить тебе в любой момент, и ты не сможешь спастись.

▼ **КАРАЮЩИЙ ДЕТЕЙ ЗА ВИНУ ОТЦОВ** Ирмеяѓу же обещал, что «кто будет есть незрелый виноград, у того и оскомина на зубах будет»[381] (*Ирмеяѓу*, 31:29). В книге *Йехезкель* сказано также, что Всевышний поклялся,

---

**377.** См. *Дварим*, 4:16–19. **378.** Невозможно сказать, что вода находится ниже земли. **379.** Птицы тоже находятся «на земле». **380.** Само по себе изготовление изображений не запрещено. **381.** Это ответ на жалобы народа, недовольного тем, что дети наказываются за грехи отцов: «...отцы ели незрелый виноград, а у детей на зубах оскомина» (*Ирмеяѓу*, 31:28).

что «сын не будет отвечать за вину отца» (*Йехезкель*, 18:20). Почему же здесь сказано, что Всевышний карает детей за вину отцов? Дело в том, что Йехезкель говорил о случае, когда отец был злодеем, а сын не следовал путями отца[382]. Здесь же говорится о том, что Всевышний карает за вину отцов ненавидящих Его[383].

▼ **КАРАЮЩИЙ** *Покед* פֹּוקֵד — то же, что *зохер* (זוֹכֵר — «помнящий, вспоминающий»). Всевышний долготерпелив к злодею, вдруг тот раскается, или вдруг тот вырастит детей, которые будут лучше него. Если же дети следуют по стопам отца и третье, и четвертое поколение поступают так же, Всевышний не будет терпеть далее, но в четвертом поколении истребит память обо всех. Тогда Он вспомнит, как поступал отец, сын и внук. Глагол *пакад* употребляется в тех же контекстах, что *захар*: сказано: «И Господь вспомнил (*пакад*) о Саре» (*Берешит*, 21:1), и сказано [тоже о даровании беременности]: «и вспомнил о ней (*ва-изкереѓа*) Господь» (*Шмуэль I*, 1:19).

▼ **ДЕТЕЙ... ДО ТРЕТЬЕГО И ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ** Дети детей тоже называются детьми. Поэтому Писание выразилось кратко, ведь из слов «до третьего и четвертого поколения» понятен смысл высказывания.

[20:5] ● **НЕ ПОКЛОНЯЙСЯ ИМ** Даже если тебя заставят, не делай ничего, что относится к служению им.

● **БОГ-РЕВНИТЕЛЬ** Я сотворил людей для того, чтобы они служили Мне, как сказано: «для славы Моей сотворил Я его» (*Йешаяѓу*, 43:7). А если человек оставил Меня и служит одному из Моих творений, он делает противоположное Моей воле, и Я отплачу ему и не спущу это. Писание говорит человеческим языком, чтобы слышащие поняли. Также сказано: «Я обращу Мой лик на того человека и на его семью и исторгну его» (*Ваикра*, 20:5).

● **КАРАЮЩИЙ ДЕТЕЙ ЗА ВИНУ ОТЦОВ** Если сыновья грешны, я взыщу с них и вину отцов.

● **ДО ТРЕТЬЕГО И ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ** Дольше ждать не буду. Всевышний не будет ждать с наказанием дольше, чем четыре поколения ненавидящих его, но иногда наказывается первое поколение, иногда второе, а иногда третье. И не нужно спрашивать: «Как это возможно — наказывать детей за отцов?» Ведь сказано: «тех, кто ненавидит Меня». Если сын любит Всевышнего, Он не взыщет с него за вину отца.

● **КАРАЮЩИЙ** *Покед* פֹּקֵד. Это слово означает не подсчет [провинностей][384], а память, как сказано: «Помню Я (*пакадти* פָּקַדְתִּי), [что сделал Амалек Израилю]» (*Шмуэль I*, 15:2). Поскольку Всевышний помнит все, что сделал отец, Он не спустит сыну.

---

**382.** См. *Йехезкель*, 18:14–20. **383.** Это объяснение опирается на перевод Онкелоса и на *Санѓедрин*, 27б. **384.** Провинности отцов и детей не складываются в момент наказания.

▼● 6 И ТВОРЯЩИЙ МИЛОСТЬ ТЫСЯЧАМ ПОКОЛЕНИЙ ЛЮБЯЩИХ МЕНЯ И СОБЛЮДАЮЩИХ МОИ ЗАПОВЕДИ.

ו וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ ס

[20:6] ▼ **И ТВОРЯЩИЙ МИЛОСТЬ ТЫСЯЧАМ ПОКОЛЕНИЙ** А в другом месте сказано: «...оказывающий милость любящим Его и соблюдающим Его заповеди — на тысячу поколений» (*Дварим*, 7:9). Некоторые считают, что это противоречие[385], но это не так. Там имеется в виду следующее: если ты будешь хранить заповеди, Всевышний будет хранить для тебя завет и милость, о которых Он клялся твоим отцам, то есть трем праотцам[386]. Это и означает «хранящий союз и оказывающий милость... на тысячу поколений» (там же). А в нашей главе сказано совсем другое: Он творит милость тысячам поколений, то есть всегда.

Эта [милость] может пониматься двояко. Первое понимание: души любящих Его будут пребывать вечно, на нескончаемые тысячи поколений. А второе понимание: Всевышний будет оказывать милость их потомкам — если потомки будут подобны им — на протяжении нескончаемых тысяч поколений. Так и сказал Давид: «А милость Господа от века и до века для боящихся Его, и справедливость Его — для их потомков...» (*Теґилим*, 103:17). Нет сомнения в том, что милость Господа вечно хранится для боящихся Его, и [Давид] хотел сказать нечто именно о справедливости для потомков. Но и об этом уже было сказано: «Справедливость Его вечна» (*Теґилим*, 111:3), и [новая идея этого псалма] содержится в следующем стихе: «...хранящих Его завет и помнящих Его заповеди, чтобы выполнять их» (*Теґилим*, 103:18).

В комментарии к недельной главе *Ки тиса*[387] я объясню, как сочетается «поминающий детям вину отцов» с качеством милосердия Всевышнего.

▼ **ЛЮБЯЩИХ МЕНЯ** Это благочестивые люди.

▼ **И СОБЛЮДАЮЩИХ МОИ ЗАПОВЕДИ** Это праведники[388].

[20:6] ● **ТЫСЯЧАМ ПОКОЛЕНИЙ** То есть вовеки, и так сказано: «[хранящий союз и оказывающий милость любящим Его и соблюдающим Его заповеди] на тысячу поколений» (*Дварим*, 7:9). Доказательство [такого понимания]: «милость Господа от века и до века» (*Теґилим*, 103:17). Это[389] великая и глубокая тайна.

● **ЛЮБЯЩИХ МЕНЯ** Это знающие Всевышнего[390], и нет выше их.

● **И СОБЛЮДАЮЩИХ МОИ ЗАПОВЕДИ** Из страха пред Ним. Это более низкая ступень.

---

**385.** Одна тысяча поколений или несколько тысяч? **386.** См. *Дварим*, 7:12. **387.** См. комм. к *Шмот*, 34:7. **388.** Как следует из *Моэд катан*, 18а, праведник (*цадик*) делает то, что предписывает Тора, а благочестивый (*хасид*) из любви ко Всевышнему делает больше того, что ему предписано. **389.** Соотношение меры гнева и меры милосердия. См. Раши. **390.** См. комм. к стиху 2 о любви, проистекающей из знания.

7 НЕ ПРОИЗНОСИ ПОПУСТУ ИМЯ ГОСПОДА, БОГА ТВОЕГО, ВЕДЬ ГОСПОДЬ НЕ ПРОСТИТ ТОГО, КТО ПОПУСТУ ПРОИЗНОСИТ ЕГО ИМЯ.

ז לֹ֥א תִשָּׂ֛א אֶת־שֵֽׁם־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַשָּׁ֑וְא כִּ֣י לֹ֤א יְנַקֶּה֙ יְהֹוָ֔ה אֵ֛ת אֲשֶׁר־יִשָּׂ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ לַשָּֽׁוְא׃ פ

[20:7] **НЕ ПРОИЗНОСИ ПОПУСТУ ИМЯ** «Имя» здесь — то же, что «память»[391], это обозначение того, кого называют. На святом языке[392] о «памяти» можно говорить как применительно к мысли, так и применительно к речи, а «имя» относится только к речи.

Давид также говорил: «Не произнесу я имена их устами моими» (*Теѓилим*, 16:4). Смысл произнесения имени Всевышнего в клятве таков: как Он — истина, так и мои слова — истина. А если человек не выполняет свою клятву, [данную с именем Всевышнего], он как будто отрицает существование Всевышнего. В Египте до сих пор есть такой обычай: если человек поклянется головой царя и не выполнит своей клятвы, он должен быть казнен, и даже если он даст как выкуп за себя столько золота, сколько весит сам, это его не спасет, поскольку он публично опозорил царя. И если такой [почет оказывается] царю из плоти и крови, начало которого — тщета, царство которого — тщета и конец которого — тщета, в тысячу раз больше обязан человек остерегаться, чтобы язык его не подвел его. Известно, что евреи публично поклялись [с именем Всевышнего] после истории с наложницей в Гиве[393], и был с ними первосвященник Пинхас[394], и нарушившие клятву жители Явеш-Гильада были перебиты, и не только они, но и их жены и дети[395], а ведь так нельзя поступать даже с нарушителями субботы![396] Кроме того известно, что Шауль хотел казнить своего сына Йеѓонатана[397] [за нарушение общей клятвы], а ведь тот даже не слышал клятвы[398]. Еще известно, что Всевышний навел на страну голод из-за Шауля и его семейства[399], потому что [Шауль] нарушил клятву, которую главы колен [когда-то] дали гивонитянам[400]. И только когда была убита эта «кровавая семья» (*Шмуэль II*, 21:1), «откликнулся Бог на просьбу [жителей] страны» (там же, стих 14). И Шломо сказал Шими: «Ведь я взял с тебя клятву именем Господа»[401] (*Млахим I*, 2:42).

Из всех Десяти заповедей награда за исполнение указана только в заповеди почитания родителей[402], а наказание за нарушение — только в запрете идолопоклонства[403] и запрете клясться впустую именем Всевышнего. Многие думают, что клятва впустую — это не такое большое преступление, но я могу доказать, что оно тяжелее всех запретов, приведенных далее. Убийца или прелюбодей — а ведь это тяжкие преступления — не будет убивать и прелюбодействовать постоянно, потому что боится. А тот,

**391.** См. *Шмот*, 3:15, *Теѓилим*, 135:13. **392.** Иврите. **393.** См. *Шофтим*, 21:1. **394.** См. *Шофтим*, 20:28. Он закрепил клятву, данную именем Всевышнего. **395.** См. *Шофтим*, 21:5–11. **396.** Даже в случае нарушения субботы родственники нарушителя не несут ответственности вместе с ним. **397.** См. *Шмуэль I*, 14:44. **398.** См. там же, стихи 24, 27. **399.** См. *Шмуэль II*, 21:1. **400.** См. *Йеѓошуа*, 9:15. **401.** Поэтому Шломо мог казнить Шими только за то, что тот вопреки запрету вышел из города. **402.** См. *Шмот*, 20:12. **403.** См. стих 5.

кто привык клясться впустую, может ежедневно давать тьму клятв и даже не замечать этого — настолько это вошло у него в привычку. И если его укорят: «Зачем ты сейчас поклялся?» — он будет клясться в том, что вовсе не клялся. Клятвы могут стать настолько привычными, что люди начинают клясться перед любым высказыванием, считая это украшением речи[404]. Если бы евреи были виновны только в этом преступлении, этого было бы достаточно, чтобы наказать нас долгим изгнанием и умножить наши беды. Я покажу всю глубину этого заблуждения. Если некто убил своего врага, он насытился местью; прелюбодей тоже испытывает временное насыщение; вор крадет для того, чтобы осуществить свои желания, а лжесвидетель желает получить удовлетворение или отомстить. А клянущийся напрасно, когда нет нужды в клятве, оскверняет имя Всевышнего публично без всякой пользы для себя.

[20:7] ● **попусту** *Ла-шав* לַשָּׁוְא. Буква *алеф* относится к корню, так же как в слове *хет* (חֵטְא — «грех»). Возможно также, что в этом слове буква *вав* заменяет *алеф*, а *алеф* заменяет *ѓей*, и это слово встречается в стихе «опустошение (*шоа* שׁוֹאָה) и запустение» (*Иов*, 30:3), ведь буквы *алеф*, *ѓей*, *вав* и *йуд* могут чередоваться. Слово *шав* означает «пустое, то, в чем нет сути», а *шоа* — пустое место без жилья. Так же в стихе: «укрыть гордыню (*гева* גֵוָה)[405] от мужа» (*Иов*, 33:17). И уже объяснили наши древние мудрецы[406] разницу между ложной и напрасной клятвой[407]. Возможно, что слово *швуа* (שְׁבוּעָה — «клятва») происходит от слова *шивъа* (שִׁבְעָה — «семь»), и это отражает тайну, о которой сказано в «Книге сотворения» (4:3): «[семь пределов: верх и низ, восток и запад, север и юг], а святой Храм находится в середине». Тот, кто упоминает имя Всевышнего в связи с обещанием и не выполняет его, как бы отрицает Всевышнего, ведь смысл клятвы именем Всевышнего таков: как Он — истина, так и мое слово — истина. Во всем Писании клятва именем Всевышнего непреложна. А смысл сказанного: «[клялся Господь] десницей Своей» (*Йешаяѓу*, 62:8), и «вот рука на престоле Господа» (*Шмот*, 17:16), и «Я вознесу к небесам Мою руку» (*Дварим*, 32:40) — клятва тем, что пребывает вовеки, и так же клятва «Живущим вечно» (*Даниэль*, 12:7). Поэтому тот, кто клянется напрасно или ложно, хулит Всевышнего, и после идолопоклонства нет ничего хуже ложной клятвы. Как о первой заповеди сказано «Бог-ревнитель» (стих 5), так и об этой: «не простит». Даже если бы этот запрет не был упомянут в Торе, он был бы ясен разуму, поскольку он укоренен в сердце[408], и знающие сердца сказали, что за его нарушение полагается смерть [свыше][409]. Клятва бывает разной, но самая серьезная — это клятва с именем Всевышнего. Главы общины поклялись гивонитянам[410], считая, что те живут далеко, и в результате евреи нарушили заповедь «не оставляй в живых ни души» (*Дварим*, 20:16), но главы общины не осквернили имя Всевышнего [нарушением клятвы]. А примерно через четыреста лет

---

**404.** Так, известное арабское междометие, распространенное также в современном Израиле — walla — представляет собой краткую форму высказывания «Аллахом клянусь». **405.** Обычная форма этого слова — *геут* גֵּאוּת, а прилагательного — *гез* גֵּאֶה. **406.** См. *Швуот*, 21а. **407.** См. Раши. **408.** О «разумных» заповедях см. длинный комм. к стиху 2. **409.** См. *Швуот*, 38б–39а. **410.** См. *Йеѓошуа*, 9:15.

▼● 8 ПОМНИ ДЕНЬ СУББОТНИЙ, ЧТОБЫ ОСВЯЩАТЬ ЕГО. ח זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃

Всевышний не простил Шаулю то, что тот умертвил гивонитян, потому что некогда евреи поклялись им[411]. Шауль действительно умертвил их[412], ведь сказано, что перебили всех, кто был в городе Нов, «и мужчин, и женщин» (*Шмуэль I*, 22:19). А гивонитяне были дровосеками и водоносами у первосвященника[413]. И [в другом случае] не простил Всевышний сыну, который не исполнил клятву отца[414], тем более это верно для того, кто клянется сам. Также два разведчика поклялись Рахав[415], и, несмотря на то что она была кнаанейкой, евреи оставили в живых ее [и ее семью][416] из-за клятвы этих двоих, и мы даже не знаем, кем они были[417]. Если следовать *мидрашу*, говорящему, что одним из них был Калев[418] — это невозможно, ведь в те дни ему было около восьмидесяти лет[419], а Писание называет разведчиков «юношами»[420]. [Еще пример]: Моше, величайший из пророков, когда все евреи обирали египтян[421] и искали его, разыскивал кости Йосефа, потому что тот заклял евреев [вынести его кости с собой из Египта][422] — так важна клятва. И Давид сказал: «[Кто будет пребывать в обиталище Твоем?..] Тот, кто, поклявшись даже во зло, не изменит» (*Тегилим*, 15:4). Его сын Шломо казнил Шими, потому что [тот нарушил] клятву именем Всевышнего[423]. Я говорю это потому, что в местах нашего изгнания, в странах Ишмаэля и Эдома, клянутся именем Всевышнего каждую минуту[424], так что это стало для них привычкой и они даже не понимают, что клянутся. А если их укорять, они будут клясться, что вовсе не клялись. Убийца убивает раз или два, прелюбодей блудодействует несколько раз, а эти клянутся каждый день и каждую минуту, так что и не сосчитать. Если бы евреи были грешны только этим, одно это задерживало бы приход Избавителя. Пусть же проснутся от сна своего эти слепые сердцем! Ведь тот, кто убил своего врага, насытился местью, так же блудодей и вор, а эти оскверняют имя Всевышнего без пользы, а ведь Он «не простит».

[20:8] ▼ **ЧТОБЫ ОСВЯЩАТЬ ЕГО** Освящать субботний день нужно так же, как это делал Всевышний: «шесть дней работай... потому что в шесть дней создал Господь... и отдыхал в день седьмой... и освятил его» (стихи 9–11).

[20:8] ● **ПОМНИ ДЕНЬ СУББОТНИЙ, ЧТОБЫ ОСВЯЩАТЬ ЕГО** Это заповедь помнить ежедневно, какой по счету день недели, чтобы не забыть, какой день — седьмой, который мы должны освящать.

**411.** См. *Шмуэль I*, 21:1–9. **412.** См. другое мнение в *Йевамот*, 78б. **413.** В *Йевамот*, 78б говорится, что они были дровосеками и водоносами Храма. **414.** Шауль заклял народ в день битвы не есть, а его сын Йонатан не знал этого и поел, и Шауль обрек его на смерть, но народ спас его, см. *Шмуэль I*, 14:24–45. **415.** См. *Йегошуа*, 2:17–20. **416.** См. *Йегошуа*, 6:23. **417.** Были ли они значительными и влиятельными людьми. **418.** См. *Танхума*, *Шлах* 1. **419.** См. *Йегошуа*, 14:10. **420.** См. *Йегошуа*, 6:23. **421.** См. *Шмот*, 12:36. **422.** См. *Шмот*, 13:19. **423.** См. *Млахим I*, 2:8. **424.** См. примечание к длинному комм.

ט שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֣ים תַּעֲבֹ֔ד וְעָשִׂ֖יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּֽךָ׃
י וְיוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י שַׁבָּ֖ת לַיהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹֽא־תַעֲשֶׂ֨ה
כָל־מְלָאכָ֜ה אַתָּ֣ה | וּבִנְךָ֣־וּבִתֶּ֗ךָ עַבְדְּךָ֤ וַאֲמָֽתְךָ֙
וּבְהֶמְתֶּ֔ךָ וְגֵרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃

● 9 ШЕСТЬ ДНЕЙ РАБОТАЙ И ДЕЛАЙ
▼● 10 ВСЕ СВОИ ДЕЛА, А ДЕНЬ СЕДЬМОЙ — СУББОТА — ГОСПОДУ, БОГУ ТВОЕМУ: НЕ ДЕЛАЙ НИКАКОГО ДЕЛА НИ ТЫ, НИ ТВОЙ СЫН, НИ ТВОЯ ДОЧЬ, НИ ТВОЙ РАБ, НИ ТВОЯ РАБЫНЯ, НИ ТВОЙ СКОТ, НИ ПРИШЕЛЕЦ, ЧТО В ТВОИХ ВРАТАХ.

---

● **ОСВЯЩАТЬ** Превозносить его над всеми днями, не делать работы, ведь так освятил его Всевышний[425]. А наши древние мудрецы сказали[426], что нужно произносить *кидуш* над бокалом вина. Это верно, но [стих используется] как намек[427], [ведь таким образом освящать субботу может только] тот, кто не назорей[428]. Кроме того, [так можно выполнять заповедь], только если вино есть, ведь тот, кто живет в стране, в которой нет вина[429], не считается нарушившим заповедь.

---

[20:9] ● **ШЕСТЬ ДНЕЙ РАБОТАЙ** Тебе можно работать. Это не заповедь.

---

[20:10] ▼ **НЕ ДЕЛАЙ НИКАКОГО ДЕЛА НИ ТЫ, НИ ТВОЙ СЫН, НИ ТВОЯ ДОЧЬ** Очевидно, что запрет делать относится к тем, кому можно повелеть и запретить[430], а упомянутые здесь сын и дочь — несовершеннолетние, и их родители должны проследить за тем, чтобы они не совершали запрещенной работы[431]. Пришельцы могут жить среди вас только при условии воздержания от работы в субботу и День Искупления[432]. Если ты не сделаешь этого, ты нарушишь предписание «чтобы отдохнул твой раб и твоя рабыня, как и ты» (*Дварим*, 5:14). Это предписание добавил [к Десяти заповедям] господин наш Моше, как я объяснил выше[433], на основании сказанного при повторении заповеди о субботе: «чтобы... отдохнули сын твоей рабыни и пришелец» (*Шмот*, 23:12). В отношении запретных браков сказано о том же[434]: пришелец может жить среди вас, только если он будет воздерживаться от запретных совокуплений. То же сказано о запрете употребления крови в пищу[435].

---

**425.** См. *Берешит*, 2:3. **426.** См. *Псахим*, 106а. **427.** *Асмахта*. **428.** Назорею запрещено пить вино, и если бы Тора заповедала освящать субботу над вином, то она или освобождала бы назорея от этой важной заповеди, или предписывала ему нарушать свой обет, что невозможно. **429.** Это актуально для Северной Европы. Ибн-Эзра долгое время жил во Франции и в Англии. См. подобные рассуждения об оливковом масле в *Тосефте*, *Шабат*, 2:3. **430.** К совершеннолетним. **431.** См. *Шабат*, 121а. **432.** См. *Ваикра*, 16:29. Там Ибн-Эзра понимает этот стих как относящийся к *гер тошаву*, частично соблюдающему заповеди, но не принявшему иудаизм. См. наши пояснения к комм. к *Шмот*, 13:7. **433.** См. комм. к стиху 1. **434.** «А вы соблюдайте уставы Мои и законы Мои и не делайте ничего из этих мерзостей — ни уроженец, ни пришелец, живущий среди вас» (*Ваикра*, 18:26). **435.** «И каждый человек из дома Израиля и из пришельцев, которые будут жить среди них, кто будет употреблять в пищу какую-либо кровь...» (*Ваикра*, 17:10).

▼● 11 ПОТОМУ ЧТО В ШЕСТЬ ДНЕЙ СОЗДАЛ ГОСПОДЬ НЕБО И ЗЕМЛЮ, МОРЕ И ВСЕ, ЧТО В НИХ, И ОТДЫХАЛ В ДЕНЬ СЕДЬМОЙ. ПОЭТОМУ БЛАГОСЛОВИЛ ГОСПОДЬ ДЕНЬ СУББОТНИЙ И ОСВЯТИЛ ЕГО.

יא כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהֹוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהֹוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ס

Пророк Ирмеяѓу устрожил[436] соблюдение субботы и сказал: несмотря на то что Иерусалиму вынесен приговор быть разрушенным, если евреи снова начнут соблюдать субботу, как им предписано, — они не будут изгнаны из своей страны и в Иерусалиме снова будут стоять престолы царей из дома Давида[437].

[20:10] ● **СУББОТА — ГОСПОДУ** Так она называется потому, что Он отдыхал в этот день.

● **ТВОЙ СЫН** Несовершеннолетний, ведь совершеннолетний сын обязан выполнять заповеди так же, как и ты. Все евреи должны следить за тем, чтобы их малолетние сыновья и дочери не делали в субботу запрещенного. То же касается раба, рабыни и скотины, а также пришельца, сохраняющего свою веру, который «в твоих вратах». Он имеет право жить в твоей стране только при условии соблюдения субботы[438]. Таким образом, субботу должен соблюдать ты и все, кто в твоей власти, но в деталях есть различия.

---

[20:11] ▼ **БЛАГОСЛОВИЛ ГОСПОДЬ ДЕНЬ СУББОТНИЙ** При описании сотворения мира сказано: «И благословил Бог седьмой день, и освятил его» (*Берешит*, 2:3). Всевышний освятил этот день и его время так, что в этот день душа воспринимает больше мудрости, чем в другие дни. Я уже объяснил это в комментарии к «псалму на день субботний»[439]: седьмой год[440] подобен субботе, ведь он тоже седьмой, только по счету лет. Всевышний повелел,

---

**436.** Однако в Вавилонском Талмуде (*Ѓорайот*, 4а) и в Иерусалимском Талмуде (*Шабат*, 1:1, лист 2б) мудрецы относятся к приведенным ниже словам Ирмеяѓу как к формулировке изначального закона Торы. **437.** «Так сказал мне Господь: пойди и стань в воротах сынов народа, которыми входят и в которые выходят цари Иудеи, и во всех воротах Иерусалима, и скажи им: слушайте слово Господне, цари Иудеи и все иудеи, и все жители Иерусалима, входящие в эти ворота! Так сказал Господь: берегите ваши души и не носите ноши в день субботний, и не вносите в ворота Иерусалима, и не выносите ноши из ваших домов в день субботний, и не делайте никакой работы, но святите день субботний, как заповедал Я отцам вашим. Но они не слушали и не преклонили уха своего, и ожесточили шею свою, чтобы не слушать и не принимать наставления. И будет, если вы послушаете Меня, — сказал Господь, — и не будете вносить ношу в ворота этого города в день субботний, и будете святить день субботний, не делая в этот день никакой работы, то будут входить в ворота этого города сановники и цари, сидящие на престоле Давида, ездящие на колесницах и на лошадях, они и сановники их, люди Иудеи и жители Иерусалима, и будет этот город заселен навеки. И будут приходить из городов Иудеи и из окрестностей Иерусалима, и из Страны Биньямина, и с низменности, и с гор, и с юга, принося всесожжения и жертвы, и дары, и ладан, и принося благодарственные жертвы в дом Господень. А если вы не послушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить ноши, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то зажгу Я огонь в воротах его, и пожрет он дворцы Иерусалима, и не погаснет» (*Ирмеяѓу*, 17:19–27). **438.** См. примечание к длинному комм. **439.** См. комм. Ибн-Эзры к *Теѓилим*, 92:5. **440.** См. *Ваикра*, 25:1–13.

чтобы в начале седьмого года[441] читали Тору всем мужчинам, женщинам и детям[442], «чтобы они слушали, и чтобы учились... и старались исполнять...»[443] (*Дварим*, 31:12). И суббота дана для того, чтобы всматриваться в деяния Всевышнего и заниматься Его Торой. Об этом сказано: «Ибо радуешь Ты меня, Господи, деяниями Твоими» (*Теѓилим*, 92:5). Все дни недели человек занят своими делами, а в этот день подобает уединяться, воздерживаться от работы ради Всевышнего и не думать ни об уже сделанных делах, ни о предстоящих. Так сказал пророк: «[воздержись] от твоих [будничных] дел и [даже] от разговоров [о них]» (*Йешаяѓу*, 58:13). У евреев был обычай накануне субботы посещать пророков, как сказано: «Почему ты идешь к нему, [пророку Элише,] сегодня? Ведь сейчас не новомесячье и не суббота» (*Млахим II*, 4:23). Я уже говорил[444], что всякий, кто работает в субботу, отрицает сотворение мира Всевышним, однако существование Всевышнего он не отрицает.

Теперь же[445] я начну говорить о [различии в формулировках заповеди о субботе]: «Помни» (*Шмот*, 20:8) и «Соблюдай» (*Дварим*, 5:12). Вспомним, что [в *Танахе* при пересказе] сохраняется смысл, а не словесная форма. Ицхак сказал Эсаву: «...чтобы моя душа благословила тебя, прежде чем я умру» (*Берешит*, 27:4), а Ривка сказала Яакову, что она слышала сказанное: «...и благословлю тебя пред Господом перед смертью» (там же, стих 7). «Перед смертью» означает то же, что «прежде чем я умру», но почему [Ривка] прибавила слова «пред Господом»? Ответ таков: она знала, что Ицхак — пророк, и его благословение будет пророчеством, поэтому она пересказала [слова Ицхака] Яакову, используя выражение «пред Господом», как бы объясняя смысл благословения. Так же поступил и Моше. Десять заповедей, приведенных в нашей главе, — это слова Всевышнего без добавлений и убавлений, и только эти слова были написаны на Скрижалях завета. [Саадья] Гаон, сказавший, что на одной скрижали было написано «помни», а на второй — «соблюдай»[446], был не прав. А Десять заповедей, приведенных в недельной главе *Ваэтханан*[447], — это слова Моше. Это однозначно доказывается тем, что там дважды сказано: «как повелел тебе

---

**441.** Так комментирует Ибн-Эзра и стихи *Дварим*, 15:1, 31:10. Это мнение впоследствии поддержал Абраванель. Ибн-Эзра считает (см. его комм. к *Шмот*, 21:2 и *Дварим*, 9:11), что слово *кец*, употребленное в *Дварим*, 31:10, может означать как «начало», так и «конец». Доказательства этого утверждения от имени «всех грамматистов» приводит Рамбан в комм. к *Дварим*, 15:1. Там Рамбан соглашается с тем, что, согласно простому смыслу, слова «В конце семи лет, в год отпущения, в праздник *Суккот*» (*Дварим*, 31:10) следовало бы понимать как «В последний год семи лет, в праздник *Суккот* этого года». Этот простой смысл и приводит Ибн-Эзра без дополнительных разъяснений. Однако, говорит Рамбан, следует принять мнение мудрецов *Мишны* (*Сота*, 7:8, см. также *Сифре*, *Дварим*, *Реэ*, 111, Вавилонский Талмуд, *Сота*, 41а), у которых была достоверная традиция о том, что публичное чтение Торы следует проводить в праздник *Суккот восьмого* года, по окончании «субботнего года». Так же считает и Рамбам (*Мишне Тора*, Книга о жертвах, Законы праздничной жертвы, 3:1). В отношении *Ѓалахи* следует принимать мнение мудрецов Устной Торы, даже если оно расходится с простым смыслом стиха. **442.** См. *Дварим*, 31:10–13. **443.** См. комм. Ибн-Эзры к *Шмот*, 12:2, из которого можно понять, почему он помещает чтение Торы в начале «субботнего года»: в этот год нельзя заниматься сельскохозяйственными работами, и поэтому время нужно посвятить изучению Торы. Началом этого изучения и должно быть ее публичное чтение. См. также наши пояснения там. **444.** В комм. к стиху 1. **445.** В оригинале этот комм. приведен посреди объяснения стиха 20:1. **446.** Это мнение опирается на сказанное в *Мехильте*, *Итро*, *Ба-ходеш*, 8: «Десять заповедей на одной скрижали и десять — на другой». **447.** См. *Дварим*, 5:6–18.

▼● 12 ЧТИ СВОЕГО ОТЦА И СВОЮ МАТЬ, ЧТОБЫ ЭТО ПРОДЛИЛО ТВОИ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, БОГ ТВОЙ, ДАЕТ ТЕБЕ.

יב כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

Господь, Бог твой» (*Дварим*, 5:12, 5:16). Знай, что память зависит от задней части головного мозга[448], и в этой же части сохраняются формы, поэтому память включает и сохранение[449]. [Возможно и другое объяснение.] Заповедь «помни» предписывает нам каждый день вспоминать, какой сегодня день недели[450], чтобы мы могли выполнить в седьмой день заповедь «соблюдай» и не совершать работу. А поскольку помнить нужно для того, чтобы соблюдать, то, когда Всевышний сказал «помни», народ понял и заповедь «соблюдай». В этом смысл слов [мудрецов] «они были сказаны одновременно». При пересказе Моше не нужно было повторять слова «потому что в шесть дней создал Господь» (*Шмот*, 20:11), ведь он уже сказал «как повелел тебе Господь, Бог твой» (*Дварим*, 5:12): все сказанное в этой заповеди, от «помни» до «и освятил его» (*Шмот*, 20:11). Всевышний также заповедал дать покой в субботу рабу и рабыне, но не объяснил смысл этой заповеди. Поэтому Моше нужно было прояснить: раб должен отдыхать, потому что ты сам был рабом в Египте, подобно ему, но Всевышний тебя освободил.

[20:11] ● Это объяснение причины заповеди о субботе.

● **НЕБО И ЗЕМЛЮ, МОРЕ И ВСЕ, ЧТО В НИХ** Светила и звезды, земных и морских животных.

● **ПОЭТОМУ БЛАГОСЛОВИЛ** Я объяснил это в комментарии к «И завершены были...»[451].

---

[20:12] ▼ **ЧТИ** Я уже говорил[452], что в первых пяти заповедях упомянуто имя Всевышнего, при этом везде прибавлено «твой Бог».

▼ **ЧТОБЫ ЭТО ПРОДЛИЛО ТВОИ ДНИ** *Лемаан яарихун ямеха* לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ. Глагол *яарихун* — каузативный[453]: [соблюдение этой заповеди] будет причиной [твоего долголетия]. Доказательство этого — стихи «чтобы продлили вы дни (*лемаан таариху ямим* לְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים)» (*Дварим*, 11:9), «и чтобы ты продлил свои дни (*ве-гаарахта ямим* וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים)» (*Дварим*, 22:7): благодаря заповеди, которую ты выполнишь, ты продлишь свои дни.

---

**448.** Гален (II в. н. э.) считал, что впечатления от внешнего мира хранятся в мозговых желудочках (полостях в задней части мозга). **449.** Слово «соблюдай» (*шамор*) можно перевести и как «храни». Согласно этому пониманию, обе формулировки заповеди о субботе говорят об одном и том же. **450.** Еврейские дни недели не имеют названий, но лишь порядковые номера при отсчете от субботы. **451.** См. комм. к *Берешит*, 2:3, где Ибн-Эзра говорит: «Благословение означает дополнительное благо. В этот день увеличивается в телах [людей] порождающая сила, а в их душах — способность к постижению и разумению». **452.** См. комм. к стиху 2. **453.** В оригинале — *поаль йоце*.

▼ **НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, БОГ ТВОЙ, ДАЕТ ТЕБЕ** Если евреи будут соблюдать эту заповедь, они не будут изгнаны из своей страны. Так сказано: «...отцом и матерью пренебрегали у тебя»[454] (*Йехезкель*, 22:7).
Заповедь почитания отца и матери включает также запрет делать обратное — проклинать их или пренебрегать ими. Проклинающий отца или мать подлежит смертной казни[455], ведь проклятие будет услышано другими людьми[456], а пренебрегающий — нет, ведь пренебрегать можно и втайне[457]. Поэтому Писание проклинает пренебрегающего отцом и матерью[458]. И все преступления, [за которые] там [проклинают], совершаются втайне[459].
И знай[460], что восемь [из Десяти] заповедей — это запрещающие заповеди, а заповедь почитания родителей [и первая заповедь] — предписывающие. [Обоснование заповеди почитания родителей таково]: разум, вложенный Всевышним в сердце человека, повелевает ему делать добро тем, кто делал ему добро. А ведь ребенок появляется на свет только благодаря его родителям, они растят и воспитывают его, кормят, поят и одевают. Поэтому он обязан почитать их всю жизнь, ведь они были причиной его существования. Соответственно, награда за это — «чтобы это продлило твои дни» (стих 12). Всевышний вдохнул в человека душу, а родители дали тело, поэтому Всевышний велит человеку почитать родителей, и таким образом тот, кто почитает родителей, — почитает Всевышнего. Моше же дополнил эту заповедь, добавив слова «как повелел тебе Господь, Бог твой» (*Дварим*, 5:16). За исполнение предписывающих заповедей полагается награда, а за нарушение запретов — наказание[461], как я объясню в комментарии к заповеди «не ешь ее»[462] (*Дварим*, 12:25). Итак, Моше говорит, что человек обязан почитать родителей, чтобы продлить свои дни, и это разумная заповедь. За то, что ты будешь почитать их, Всевышний даст тебе награду, и Моше добавляет: «чтобы хорошо было тебе» (*Дварим*, 5:16) — потому что ты послушался Всевышнего[463].

[20:12] ● **ЧТИ СВОЕГО ОТЦА И СВОЮ МАТЬ** Как это делать, объяснили передатчики традиции[464].

● **ЧТОБЫ ЭТО ПРОДЛИЛО ТВОИ ДНИ** *Лемаан яарихун ямеха* לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ. Глагол *яарихун* — каузативный. Благодаря заповеди, которую человек выполнит, он продлит свои дни, как сказано: «страх Господень прибавляет дни» (*Мишлей*, 10:27), и не будет изгнан из святой страны. Знай, что награда за выполнение

---

**454.** Однако в этой главе книги *Йехезкель* отсутствие почитания отца и матери — далеко не единственная причина наказания Иерусалима. **455.** См. *Шмот*, 21:17. **456.** И они выступят свидетелями обвинения, а ведь еврейский суд может выносить приговоры только согласно показаниям двух свидетелей. **457.** Без свидетелей. **458.** См. *Дварим*, 27:16. **459.** Совершающего преступление без свидетелей невозможно наказать по приговору суда, поэтому Тора налагает на него абстрактное проклятие. **460.** В оригинале этот комм. приведен посреди объяснения стиха 20:1. **461.** Пусть человек не думает, что за то, что он не нарушает запретов, ему уже полагается награда. **462.** Ибн-Эзра не успел составить подробный комм. к книге *Дварим*, а в кратком комм. к этому стиху он не объясняет того, о чем говорит здесь. **463.** Всевышний в книге *Шмот* обещал награду за почитание родителей. А Моше в книге *Дварим* прибавил награду за то, что это почитание будет не просто следованием логичной этической норме, а выполнением заповеди Всевышнего. **464.** См. *Кидушин*, 30б–32б.

13 НЕ УБИВАЙ. НЕ БЛУДОДЕЙСТВУЙ. НЕ КРАДИ. НЕ ГОВОРИ КАК ЛЖЕСВИДЕТЕЛЬ О БЛИЖНЕМ ТВОЕМ.

יג לֹא תִרְצָח ס לֹא תִנְאָף ס לֹא תִגְנֹב ס לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס

предписывающих заповедей вдвое больше, чем за выполнение запрещающих, а наказание за нарушение запрещающих, наоборот, больше, чем за нарушение предписывающих. Ведь для исполнения предписывающей заповеди нужно трудиться, в отличие от запрещающей. Награда [за выполнение запрещающей заповеди дается] только за то, что человек выполняет приказ своего Господина, например, не убивает и не блудодействует. А в случае предписывающей заповеди человек получает две награды: одна — за выполнение приказа, а другая — за старания. И как велики слова наших мудрецов[465], которые доказывали это[466] из запрета не есть кровь: «Не ешь ее, чтобы было хорошо тебе» (*Дварим*, 12:25).

[20:13] **НЕ УБИВАЙ** Ни рукой, ни языком, выступая против него лжесвидетелем и приводя к его казни[467]. Также [не убивай], разнося сплетни[468] или злонамеренно давая ближнему дурной совет[469], зная, что он умрет, [последовав ему]. Также если тебе стала известна тайна, открыв которую твоему ближнему ты можешь спасти его от смерти, а ты не открыл — ты подобен убийце.

**НЕ БЛУДОДЕЙСТВУЙ** *Ло тинъаф* לֹא תִנְאָף. Многие думают[470], что блудодеяние (*ниуф*) касается лишь [совокупления мужчины] с замужней женщиной[471]. Они сделали этот вывод из стиха «И человек, который блудодействует (*инъаф* יִנְאַף) с женой человека, человек, который блудодействует (*инъаф* יִנְאַף) с женой своего ближнего» (*Ваикра*, 20:10) — ведь иначе зачем повторять одну мысль дважды?[472] Но этот оборот означает не то, что они думают. Перед этим стихом сказано: «любой человек, проклинающий своего отца или свою мать, должен быть предан смерти. Он проклинал своего отца или свою мать» (*Ваикра*, 20:9), и в этом стихе [мысль повторена], чтобы подчеркнуть: великое преступление совершил человек, проклявший своих родителей, породивших его. Так и в этом

**465.** См. *Мишна, Макот*, 3:15: «Если за воздержание от того, что противно, обещана награда, тем более — за воздержание от желанного!» **466.** Применимость сравнительного принципа к награде и наказанию. **467.** Хотя запрет «не говори как лжесвидетель о ближнем твоем» приведен далее как девятое речение, Ибн-Эзра напоминает, что лжесвидетельство может привести к различным результатам: к изменению статуса человека, к расторжению брака, к несправедливому отнятию денег, к наказанию плетьми и даже к казни. То лжесвидетельство, которое приводит к казни, логичнее рассмотреть как разновидность убийства. **468.** Что может косвенно привести к смерти человека. Запрет разносить сплетни приведен в *Ваикра*, 19:16, и не случайно там он расположен рядом со словами о «крови ближнего твоего». **469.** Этот запрет мудрецы выводят (*Псахим*, 22б) из стиха «не клади препятствие перед слепым» (*Ваикра*, 19:14). **470.** См., комм. Раши к этому стиху. **471.** Такой вывод можно сделать из сказанного в *Мехильте де-рабби Ишмаэль* (*Ба-ходеш, Итро*, 8) и в *Санґедрин*, 51б. **472.** Видимо, «многие» комментаторы, упоминаемые Ибн-Эзрой, считали, что повторение в этом стихе служит для уточнения: именно связь с замужней женщиной называется *ниуф*.

стихе повторение лишь подчеркивает мерзость блудодеяния с женой ближнего, ведь человек обязан любить ближнего, как самого себя[473]. Слово же *ниуф* означает то же, что *знут* זְנוּת («разврат»)[474]. Так сказано: «...и развратничала она (*ва-тинъаф* וַתִּנְאַף) с камнем и деревом»[475] (*Ирмеягу*, 3:9), а [если бы это слово означало половой разврат], о подобной мерзости было бы неприлично даже говорить[476].

Саадья Гаон говорил[477], что существует несколько ступеней разврата. Самая легкая ступень — совокупление [вне брака] с девственницей или вдовой[478]. Более тяжелое преступление — совокупление мужчины с его женой, когда она находится в состоянии *нида*[479], ведь через несколько дней она будет ему разрешена[480]. Еще более тяжелое преступление — совокупление с замужней женщиной, ведь может так случиться, что ее муж умрет [или разведется с ней] и она будет разрешена этому человеку. Еще тяжелее совокупление с нееврейкой, не принадлежащей к религии евреев[481], если она не забеременела, — ведь она может принять иудаизм и тогда будет ему разрешена. А если она забеременела — этот человек подобен идолопоклоннику[482]. Еще тяжелее совокупление с мужчиной, ведь один мужчина никогда не может быть разрешен другому. И еще тяжелее совокупление не с человеком, а с животным[483]. Такое распределение придумал сам [Саадья] Гаон[484], ведь по Торе за все [тяжелые] преступления такого рода полагается наказание *карет*[485]. Вне своей классификации [Саадья Гаон] оставил [совокупление] с матерью, сестрой и дочерью[486].

▼ **НЕ КРАДИ** Кража (*гнева* גְּנֵיבָה) — это тайное взятие чужого имущества. За один из видов кражи полагается смертная казнь — за кражу еврея[487], даже маленького ребенка или плохо умеющего говорить. Кража имущества — это его отнятие как в присутствии хозяина, так и в его отсутствие[488], а также обсчет[489], обмер и обвес[490]. В этот запрет включается также «кража знания»[491], подобная поступкам Авшалома[492].

---

**473.** См. *Ваикра*, 19:18. **474.** Любое блудодеяние. **475.** Имеется в виду поклонение евреев каменным и деревянным идолам. **476.** Мы видим, что это слово может употребляться также в переносном смысле и обозначать измену Всевышнему. Поэтому его значение заведомо не может быть сужено до совокупления с замужней женщиной. **477.** В комм. к книге *Шмот*. См.: פירושי רב סעדיה גאון לספר שמות מקור ותרגום. ליקט, תירגם והעיר יהודה רצהבי. ירושלים: מוסד הרב קוק, תשנ"ח (1998), עמ' צט-ק **478.** Совокупление неженатого мужчины с незамужней женщиной не с целью брака вообще не запрещено прямо ни Торой, ни мудрецами, но лишь порицается как не принятое у честных евреев (см. *Ктубот*, 73а, *Гитин*, 81б, Рамбам, *Мишне Тора*, Законы брака, 7:23). **479.** От начала месячных выделений до очищения. См. *Ваикра*, 18:19. **480.** И этот человек ради удовлетворения сиюминутного желания нарушил заповедь Торы. **481.** См. *Мишна*, *Санґедрин*, 9:6. **482.** Такое мнение, основанное на понимании стиха «и из твоих детей не давай проводить к Молеху» (*Ваикра*, 18:21) (по простому смыслу запрещающего идолопоклонство) как «твоего семени не давай, чтобы забеременела нееврейка», приведено в *Мишне* (*Мегила*, 4:9), но там оно категорически отвергается! **483.** Именно в таком порядке перечислены эти запреты в *Ваикра*, 18:19–23. **484.** В Торе все эти преступления рассматриваются как одинаково отвратительные: «ибо все эти мерзости делали люди той земли, что были перед вами, и осквернилась земля» (*Ваикра*, 18:27). **485.** См. *Йевамот*, 54б. Однако далеко не за все преступления, перечисленные Саадьей Гаоном, полагается наказание *карет*, более того — совокупление с незамужней женщиной не с целью брака по обоюдному согласию вообще не подлежит суду еврейского *бейт дина*. **486.** И другими прямыми родственниками, поскольку они никогда не могут быть разрешены, в отличие от других женщин. **487.** См. *Шмот*, 21:16. **488.** Однако отнятие имущества в присутствии хозяина называется грабежом (*газель* גָּזֵל), и грабитель обязан лишь вернуть отнятое (и принести повинную жертву — см. *Ваикра*, 5:23), а отнятие в его отсутствие — кражей, и вор обязан заплатить хозяину вдвое в качестве штрафа (см. *Шмот*, 22:3). **489.** См. *Ваикра*, 25:14. **490.** См. *Ваикра*, 19:35. **491.** Введение в заблуждение. См. *Хулин*, 94а. **492.** См. *Шмуэль II*, 15:2–6.

14 НЕ ДОМОГАЙСЯ ДОМА ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, НЕ ДОМОГАЙСЯ ЖЕНЫ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, НИ ЕГО РАБА, НИ ЕГО РАБЫНИ, НИ ЕГО БЫКА, НИ ЕГО ОСЛА, НИЧЕГО [ИЗ ТОГО], ЧТО У ТВОЕГО БЛИЖНЕГО».

יד לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ ס לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ פ

**НЕ ГОВОРИ КАК ЛЖЕСВИДЕТЕЛЬ** *Ло таане* לֹא תַעֲנֶה. Много лет я пытался понять значение слова *таане* в этом стихе и то, почему здесь сказано «лжесвидетель» (*эд шекер*), а не «лжесвидетельство» (*эдут шекер*)[493]. Сейчас[494] я думаю, что стих означает следующее: не говори (*ло таане*) о твоем ближнем, если ты лжесвидетель (*эд шекер*). Слово же *ло таане* здесь приблизительно означает «не лги»[495], как в стихе «он ложно обвинил (*шекер ана*) своего брата (*бе-ахив*)» (*Дварим*, 19:18). Этот глагол может управлять существительным и без приставки *бет*: «да услышит Бог и да обвинит их (*яанем* יַעֲנֵם)» (*Тегилим*, 55:20), это означает то же, что и *яане бам*. Такое же [глагольное управление] встречается и в другом месте: «как и мы не тронули тебя (*ло нгаануха* לֹא נְגַעֲנוּךָ)» (*Берешит*, 26:29), как если бы было сказано *ло нагану беха*.
Некоторые лжесвидетели заслуживают казни по приговору суда, как сказано: «...сделайте ему то, что он злоумышлял сделать своему брату... жизнь за жизнь» (*Дварим*, 19:19–21).

[20:13] **НЕ УБИВАЙ** Ни в этой заповеди, ни в «не блудодействуй», ни в «не кради» не упомянут «ближний», в отличие от двух последних заповедей. Для объяснения этого нам нужна традиция[496].

**НЕ БЛУДОДЕЙСТВУЙ** [Саадья] Гаон упомянул[497] восемь видов блудодеяния, и его слова можно принять.

**НЕ ГОВОРИ КАК ЛЖЕСВИДЕТЕЛЬ О БЛИЖНЕМ ТВОЕМ** Не говори о нем, будучи лжесвидетелем. Можно воспринять глагол *таанэ* תַּעֲנֶה и как каузативный[498], как в стихе «Я заставлю говорить (*аанэ* אֶעֱנֶה) небеса» (*Гошеа*, 2:23), тогда это будет запрет нанимать лжесвидетелей.

[20:14] **НЕ ДОМОГАЙСЯ** *Ло тахмод* לֹא תַחְמֹד. Многим трудно понять смысл этого запрета. Как можно не возжелать (*хамад*) в сердце то, что красиво и вид чего возбуждает желание (*нехмад*)? Я объясню это с помощью примера. Если грубый крестьянин увидит прекрасную принцессу, он не возжелает

**493.** Согласно принятому пониманию (начиная с арамейского перевода Онкелоса и далее), этот стих говорит: «Не давай ложного свидетельства о твоем ближнем». **494.** Не только сейчас. Это объяснение приведено и в кратком комм. к этому стиху, написанном раньше длинного. **495.** См. краткий комм., где приводится другое понимание этого слова. **496.** И мы не обойдемся пониманием простого смысла Писания, как утверждают караимы. Три первые заповеди были даны и сынам Ноаха, они не только еврейские (Абраванель). Под «ближним» в традиции имеется в виду еврей. **497.** В комментарии к *Шмот*, стр. 99–100. **498.** В глаголах с первой корневой, обозначающей гортанный звук, и последней корневой *гей*, формы будущего времени простой породы *каль* и каузативной породы *гифиль* совпадают.

совокупления с нею, ведь он знает, что этого не может случиться. И не думай, что этот крестьянин подобен тем сумасшедшим, которые желают крыльев, чтобы летать по небу[499]. Так же как никто не возжелает совокупления с собственной матерью, даже если она красива, ведь его научили с малолетства, что она ему запрещена[500], — так же любой умный человек знает, что женщину или имущество можно пожелать, только если их дал тебе в удел Всевышний. Так сказано: «[Ибо бывает, что человек трудится мудро, со знанием и умело, а] отдает свой удел [человеку, который над этим не трудился]» (*Коѓелет*, 2:21). И мудрецы сказали: «Продолжительность жизни и здоровье, наличие детей и заработок зависят не от личных заслуг, [а от Высшей воли]» (*Моэд катан*, 28а). Поэтому умный человек не будет завидовать и желать чужого. Так как он знает, что Всевышний запретил ему жену ближнего, она более недоступна для него, чем принцесса для крестьянина. Такой человек рад своей доле и не будет желать того, что ему не принадлежит, ведь он знает: если Всевышний не пожелал дать ему нечто — ни силой, ни разумом, ни уловками он не сможет это получить[501]. Поэтому такой человек будет полагаться на Всевышнего, будучи уверенным в том, что Он даст ему пропитание и сделает то, что Он считает нужным.

Слова Моше[502] по форме подобны словам Ривки[503]: я уже говорил[504], что «и ониксы» (*Шмот*, 35:9) — это лишь другая форма выражения «ониксы» (*Шмот*, 25:7), аналогично «и не прелюбодействуй» (*Дварим*, 5:16) — это другая форма выражения «не блудодействуй» (*Шмот*, 20:13). Слова «лжесвидетель» (*Шмот*, 20:13) и «напрасных свидетельств» (*Дварим*, 5:17), как и слова «не желай [дома твоего ближнего]...» (*Дварим*, 5:18) и «не домогайся [дома твоего ближнего]» (*Шмот*, 20:14), исходят из одного источника[505]. Всевышний сказал: «Не домогайся дома твоего ближнего, не домогайся жены твоего ближнего, ни его раба, ни его рабыни, ни его быка, ни его осла» (стих 14) — потому что разумные люди сначала приобретают дом, потом женятся, потом приобретают рабов и рабынь, а потом — быков и ослов для пахоты. Поэтому в нашей главе эти вещи расположены в таком порядке. А Моше расположил их по-другому[506], ведь юноши сначала хотят жениться, а потом думают о доме, а с домом — о поле[507]. А если уж зашла речь о поле, [Моше] упоминает быка и осла для пахоты, а уже потом — раба и рабыню. Впрочем, он, так же как Сам Всевышний, завершил перечисление словами «ничего [из того],

---

**499.** Тора обращается к здравомыслящему человеку, а такой человек не будет желать невозможного. **500.** Видимо, Ибн-Эзра считал, что врожденной морали не существует и в отсутствие воспитания никакой внутренний механизм не удержит человека ни от каких поступков. См., однако, краткий комм. к *Шмот*, 15:26, где утверждается, что угодное Всевышнему поведение Он «вложил в сердце человека» еще до дарования Торы. **501.** Ибн-Эзра был астрологом и верил в предопределение. **502.** В оригинале этот комм. приведен посреди объяснения стиха 20:1. **503.** См. *Берешит*, 27:6–10 и в комм. к *Шмот*, 20:1. **504.** В комм. к *Шмот*, 20:1. **505.** Досл. «сыновья одного отца и из одного чрева вышли». Одно из выражений в каждой паре — из первых Десяти заповедей, а второе — из вторых, данных в пересказе Моше. **506.** «И не домогайся жены твоего ближнего, и не желай дома твоего ближнего, ни его поля, ни его раба, ни его рабыни, ни его быка, ни его осла...» (*Дварим*, 5:18). **507.** Поле не упомянуто в первых Десяти заповедях.

что у твоего ближнего». В пересказе Моше слова Всевышнего смешаны с пояснениями Моше, поэтому он говорит: «эти слова [произнес Господь]» (*Дварим*, 5:19), а не: «все эти слова» (*Шмот*, 20:1), как сказано в первых [Десяти заповедях].

Закончено объяснение Десяти заповедей.

Один из мудрецов поколения сказал: известно, что девять небесных сфер соответствуют девяти цифрам, основам любого числа, и девяти речениям[508]. Но первая заповедь из десяти[509] не относится к той же группе, что и девять последующих, она соответствует самому Всевышнему[510], произносящему эти слова, и цифре «один» в счете первого десятка.

Вторая заповедь — «Да не будет у тебя»[511] — соответствует самой внешней сфере[512], которая и вращает остальные сферы в сторону, противоположную их естественному движению[513] с востока на запад за двадцать четыре часа. В этой заповеди упомянуты «другие боги», чтобы мы знали, что это движение совершается по воле Всевышнего: ведь многие думают, что эта [вращающая сила] является самостоятельным творцом, поскольку она бестелесна.

Третья заповедь — «Не произноси попусту»[514] — соответствует сфере неподвижных звезд, на которой находится все небесное воинство, кроме планет. Эта славная сфера охватывает все, и в формах его [созвездий], числом сорок восемь[515], ясно видна сила Всевышнего. На этой сфере есть места со многими звездами, а есть места без звезд, и причину этого человек постичь не может[516]. Однако многие неразумные думают, что в этих очертаниях[517] нет смысла.

Четвертая заповедь — заповедь о субботе[518] — соответствует сфере Сатурна[519]. Мудрецы на основании опыта[520] сказали, что каждая из планет[521] проявляет свою силу в один из дней недели[522] и владеет первым часом этого дня. Также проявляет особую силу планета, владеющая первым

---

**508.** В *Сефер ѓа-баѓир*, 179 сказано: «Есть десять сфер небесных и десять речений, и каждой сфере соответствует свое речение». Однако здесь имеются в виду речения, которыми был сотворен мир. Связь Десяти заповедей с небесными сферами упоминает ученик Рамбана Ицхак из Ако, *Меират эйнаим*, *Бешалах* (стр. 129 в издании 1975 г.) и комм. *Йефе эйнаим* там, примеч. 62. Р. Ицхак из Ако жил в конце XIII в., более чем через сто лет после Ибн-Эзры, но он мог передавать древние традиции. См. Ш. Села, 1999, стр. 307, где эта идея приписывается самому Ибн-Эзре. Соотношение Десяти заповедей и десяти первых чисел приведено в *Сефер ѓа-баѓир*, 124. Мы благодарны Ѓилелю Лубману за консультации. **509.** Стих 2. **510.** Находящемуся вне системы небесных сфер. **511.** Стих 3–6. **512.** О «девятой сфере» см. Начало мудрости, статья Ш. Села, стр. 458–461. **513.** В процессе годового движения Солнце перемещается среди звезд с запада на восток. **514.** Стих 7. **515.** См. комм. к стиху 4. **516.** Вид сферы, охватывающей весь мир, наверняка должен содержать некий смысл, он не может быть случайным, но мы не можем познать этот смысл. Его знает один лишь Всевышний. **517.** В расположении звезд и формах созвездий. **518.** Стихи 8–11. **519.** Сатурн в астрологии считается покровителем субботы. Поэтому на иврите он называется Шабтай. **520.** В оригинале — *хахмей нисайон*. **521.** В астрологии выделяют семь «подвижных небесных тел»: Солнце, Луна, Меркурий, Венера, Марс, Юпитер, Сатурн. Ибн-Эзра называет их «служителями» (*мешартим*). Мы для простоты изложения будем называть их «планетами», хотя, разумеется, ни Солнце, ни Луна — не планеты. **522.** В астрологии «планеты» располагаются в следующем порядке: Сатурн, Юпитер, Марс, Солнце, Венера, Меркурий, Луна. (См. далее о том, что не по всем мнениям древних мудрецов этот порядок совпадает с порядком расположения небесных сфер одна внутри другой.) Если мысленно расположить эти названия по кругу, то власть над первым часом каждого следующего дня принадлежит «планете», отстоящей на этом круге от предыдущей «планеты» на две. Первым днем недели (субботой) владеет Сатурн, вторым (воскресеньем) — Солнце, третьим (понедельником) — Луна, четвертым (вторником) — Марс, пятым (средой) — Меркурий, шестым (четвергом) — Юпитер, седьмым (пятницей) — Венера.

▼● 15 А ВЕСЬ НАРОД ВИДЯТ ЗВУКИ И [ЯЗЫКИ] ПЛАМЕНИ, И ЗВУК ШОФАРА, И ДЫМЯЩУЮСЯ ГОРУ; И УВИДЕЛ [ВСЕ ЭТО] НАРОД, И СДВИНУЛИСЬ ОНИ, И СТАЛИ ПООДАЛЬ.

טו שביעי וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃

часом ночи. Утверждается, что Сатурн и Марс — вредоносные планеты[523]: тот, кто начнет работу или выйдет в путь в то время, когда они властвуют, потерпит ущерб. Поэтому наши мудрецы говорили[524], что вредоносным силам дано право вредить в ночь перед средой и в ночь перед субботой[525]. И только в этот день недели[526] и ночью, и днем правят эти вредоносные планеты[527], поэтому не подобает заниматься в этот день будничными делами, но лишь укрепляться в страхе пред Всевышним.

Пятая заповедь — «почитай родителей»[528] — соответствует сфере Юпитера[529], намекающего на мир, справедливость (*цедек*) и доброту, на вознаграждение за дела и на уважение достойных[530].

Шестая заповедь — «не убивай»[531] — соответствует сфере Марса, намекающего на кровопролитие и раны[532].

Знатоки созвездий[533] разошлись во мнении о том, находится ли сфера Венеры выше сферы Солнца[534] или ниже ее[535]. Индийские мудрецы привели на первый взгляд убедительные доказательства того, что Венера выше [Солнца]. Тогда седьмая заповедь — «не блудодействуй»[536] — соответствует сфере Венеры, которая согласно своей природе указывает на всякое совокупление и на всякий блуд[537].

Восьмая заповедь — «не кради»[538] — соответствует сфере Солнца, намекающего на насилие, ведь если к нему приближается любая другая из планет, ее свет не виден из-за света Солнца[539].

Девятая заповедь — «не говори как лжесвидетель»[540] — соответствует сфере Меркурия, намекающего на речь[541].

Десятая заповедь — «не домогайся»[542] — соответствует сфере Луны, самой внутренней из сфер, намекающей на желание и домогательство[543].

[20:14] ● **НЕ ДОМОГАЙСЯ** Я еще объясню это[544].

---

[20:15] ▼ **А ВЕСЬ НАРОД ВИДЯТ ЗВУКИ** Я уже объяснил[545], что [информация, получаемая] от всех чувств, сходится в одно место.

---

**523.** См. Начало мудрости, стр. 69 и стр. 219. **524.** *Псахим*, 112б. **525.** В астрологии обращают внимание на «планету» первого часа ночи и «планету» первого часа дня. Ночь на субботу начинается с часа Марса, а ночь на среду — с часа Сатурна. **526.** В субботу. **527.** Ночные субботние часы начинаются с часа Марса, а дневные субботние часы — с часа Сатурна. Мы благодарны д-ру Александру Гордину за консультации. **528.** Стих 12. **529.** На иврите *Цедек*. **530.** См. Начало мудрости, стр. 231. **531.** Стих 13. **532.** См. Начало мудрости, стр. 237. **533.** Здесь имеются в виду скорее астрономы, чем астрологи. **534.** Так считали Платон и Аристотель. **535.** Так считал Птолемей. **536.** Стих 13. **537.** См. Начало мудрости, стр. 249. **538.** Там же. **539.** См. Начало мудрости, стр. 243. **540.** Там же. **541.** См. Начало мудрости, стр. 254. **542.** Стих 14. **543.** Ср. Начало мудрости, стр. 262, где сказано иное. **544.** См. длинный комм. и комм. к *Дварим*, 5:16. **545.** См. комм. к *Шмот*, 5:21.

▼ 16 И СКАЗАЛИ МОШЕ: «ГОВОРИ С НАМИ ТЫ, А МЫ БУДЕМ СЛУШАТЬ, И ПУСТЬ БОГ НЕ ГОВОРИТ С НАМИ, А ТО МЫ УМ-
▼● 17 РЕМ». И СКАЗАЛ МОШЕ НАРОДУ: «НЕ БОЙТЕСЬ, ВЕДЬ БОГ ЯВИЛСЯ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ИСПЫТАТЬ ВАС И ЧТОБЫ СТРАХ ПРЕД НИМ БЫЛ У ВАС, ЧТОБЫ ВЫ НЕ ГРЕШИЛИ».

טז וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה דַּבֵּר־אַתָּ֥ה עִמָּ֖נוּ וְנִשְׁמָ֑עָה
יז וְאַל־יְדַבֵּ֥ר עִמָּ֛נוּ אֱלֹהִ֖ים פֶּן־נָמֽוּת׃ וַיֹּ֨אמֶר
מֹשֶׁ֣ה אֶל־הָעָם֮ אַל־תִּירָאוּ֒ כִּ֗י לְבַֽעֲבוּר֙ נַסּ֣וֹת
אֶתְכֶ֔ם בָּ֖א הָאֱלֹהִ֑ים וּבַעֲב֗וּר תִּהְיֶ֧ה יִרְאָת֛וֹ
עַל־פְּנֵיכֶ֖ם לְבִלְתִּ֥י תֶחֱטָֽאוּ׃

---

▼ **ЗВУКИ И [ЯЗЫКИ] ПЛАМЕНИ** Людям свойственно этого бояться.

▼ **И ЗВУК ШОФАРА** Подобного которому никогда не было.

▼ **И СДВИНУЛИСЬ ОНИ, И СТАЛИ ПООДАЛЬ** *Ва-януу* וַיָּנֻעוּ. Подобно сказанному: «скиталец и кочевник» (*на ва-над* נָע וָנָד). Каждый из них сдвинулся со своего места и отошел назад. Также сказано: «и сдвинулись (*ва-януу* וַיָּנֻעוּ) на локти (*амот*) пороги от голоса взывающих» (*Йешаяѓу*, 6:4): пороги сдвинулись на какое-то количество локтей, но пророк в своем видении не мог точно определить на сколько. Тот же, кто понимает это слово как *зеу*[546], не прав, ведь если они не сдвинулись с места, как они оказались поодаль?[547]

[20:15] ● **А ВЕСЬ НАРОД ВИДЯТ ЗВУКИ** Подобных примеров[548] много: «Смотри, запах сына моего» (*Берешит*, 27:27), «вы сделали мерзким дух наш»[549] (*Шмот*, 5:21), «сладок свет» (*Коѓелет*, 11:7), ведь все пять чувств соединяются в одном месте возле лба[550].

● **ВЕСЬ НАРОД** Все видели это чудо — мужчины, женщины и дети.

● **И УВИДЕЛ [ВСЕ ЭТО] НАРОД** Повторение с тем же значением, таков стиль. Я уже объяснял это[551].

● **И СДВИНУЛИСЬ ОНИ, И СТАЛИ ПООДАЛЬ** Так поступают те, кто боится. Каждый сдвинулся с того места, где стоял вначале.

---

[20:16] ▼ **И СКАЗАЛИ** Священники[552] и главы колен, приближенные к Моше[553]. Они говорили с ним после того, как прозвучали Десять заповедей. Они боялись того, что Всевышний еще раз заговорит с ними и они умрут. Поэтому Моше и сказал им: «Не бойтесь» (стих 17).

---

[20:17] ▼ **ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ** *Ле-ваавур* לְבַעֲבוּר. Буква *ламед* в этом слове — добавочная[554], как в слове *ле-ма-баришона* לְמַבָּרִאשׁוֹנָה («прежде») (*Диврей ѓа-ямим I*,

---

**546.** Онкелос и Раши. **547.** Ибн-Эзра полагает, что арамейское слово *зеу* זָעוּ означает «задрожали». Это не так, оно означает «отодвинулись», т. е. Онкелос и Раши понимают этот стих так же, как и Ибн-Эзра. **548.** Описания одного чувства через другое. **549.** Подразумевается вид. **550.** См. примечание к длинному комм. **551.** См. длинный комм. к стиху 20 и комм. к *Берешит*, 17:12. **552.** Первенцы (см. краткий комм. к *Шмот*, 24:5), ведь род священников еще не был выделен Всевышним. **553.** Весь многочисленный народ не мог говорить с Моше. **554.** Может быть опущена, и это не изменит значения слова.

▼● 18 И СТОЯЛ НАРОД ПООДАЛЬ, А МОШЕ ПОДОШЕЛ КО МГЛЕ, ГДЕ
▼● 19 БОГ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ТАК СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: ВЫ ВИДЕЛИ, ЧТО Я ГОВОРИЛ С ВАМИ С НЕБЕС.

יח וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
יט אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים: ס מפטיר וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם:

15:13) или в слове *ле-авшалом* לְאַבְשָׁלוֹם («[третий сын Давида] — Авшалом») (*Диврей га-ямим I*, 3:2).

▼ **ЧТОБЫ ИСПЫТАТЬ ВАС** Также сказано: «...испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро» (*Дварим*, 8:16).

▼ **ЧТОБЫ СТРАХ ПРЕД НИМ БЫЛ У ВАС** Также сказано: «В день, когда ты стоял пред Господом, твоим Богом, у Хорева, [когда Господь сказал мне: "Собери ко Мне народ, и Я возвещу им Мои слова, чтобы они научились бояться Меня все дни, которые они живут на земле, и научили своих сыновей"]» (*Дварим*, 4:10).

[20:17] ● **ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ** *Ле-ваавур* לְבַעֲבוּר. В этом слове два предлога, а в слове *ле-ма-баришона* לְמַבָּרִאשׁוֹנָה («прежде») (*Диврей га-ямим I*, 15:13) — три.

● **ЧТОБЫ ИСПЫТАТЬ ВАС** Желаете ли вы слушать Его голос. И вы сказали: «исполним и услышим» (*Шмот*, 24:7).

● **ЧТОБЫ ВЫ НЕ ГРЕШИЛИ** Вспоминая это чудесное событие.

---

[20:18] ▼ **И СТОЯЛ НАРОД ПООДАЛЬ** Это сказано вторично[555], чтобы подчеркнуть, что Моше поступал совсем не так, как народ: они отошли далеко, а Моше подошел ко мгле, где Бог.

[20:18] ● **И СТОЯЛ НАРОД ПООДАЛЬ** Уже было сказано «сдвинулись» (стих 15), но здесь подчеркивается, что народ от страха отодвинулся, а Моше, наоборот, подошел ко мгле, где Бог.

● **КО МГЛЕ** *Арафель* עֲרָפֶל. Это непроницаемая мгла. Всевышний «сделал тьму укрытием Своим» (*Тегилим*, 18:12), ведь никто не может Его видеть. Даже на солнце, материальный объект, не в силах смотреть человек, тем более на Сотворившего солнце[556]. А в главе *Ваэтханан* я объясню эту тайну[557].

---

[20:19] ▼ **Я ГОВОРИЛ С ВАМИ С НЕБЕС** А в другом месте сказано: «Его слова ты слышал из огня» (*Дварим*, 4:36), который был на горе Синай, ведь сказано: «А Господь сошел на гору Синай, на вершину горы» (*Шмот*, 19:20). Тогда почему здесь сказано «Я говорил с вами с небес»? Многие запутались

---

**555.** См. выше, стих 15. **556.** См. *Хулин*, 60а. **557.** См. комм. к *Дварим*, 5:5. Там Ибн-Эзра говорит: Всевышний говорил с народом на горе Синай лично, а с того дня и далее Моше был посредником между ними.

▼● 20 НЕ ДЕЛАЙТЕ ПРЕДО МНОЮ СЕРЕБРЯНЫХ БОГОВ И ЗОЛОТЫХ БОГОВ НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ.

כ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃

---

в ответе на этот вопрос. Но разумный найдет ответ в [моем комментарии к] недельной главе *Ки тиса*[558]. Сейчас же я объясню это образно, и, может быть, даже неразумные поймут. Представьте себе, что в небесах находится некий образ человека, ноги этого образа стоят на горе Синай, — поэтому сказано: «Господь сошел на гору Синай», а говорит этот образ при этом с небес. Также сказано: «И будут стоять Его ноги в тот день на Масличной горе» (*Зхарья*, 14:4). Но [это лишь образ], а на самом деле и небеса, и земля полны Славы Его.

[20:19] ● **Я ГОВОРИЛ С ВАМИ С НЕБЕС** Но сказано: «А Господь сошел на гору Синай» (*Шмот*, 19:20), и Моше говорил: «С небес Он дал тебе услышать Свой голос» (*Дварим*, 4:36). На гору сходила только Слава Всевышнего, а Его Самого небеса и небо небес не могут вместить.

● **Я ГОВОРИЛ С ВАМИ С НЕБЕС** Я дал вам услышать Мой голос из Моих пределов. Я уже объяснял[559], почему Всевышний именуется «сидящим на небесах» (*Теѓилим*, 123:1).

---

[20:20] ▼ **НЕ ДЕЛАЙТЕ** Я нахожусь в небесах, и Я говорил с вами непосредственно[560], как сказано: «Лицом к лицу Господь говорил с вами» (*Дварим*, 5:4). Не удивляйся тому, что в этом стихе слова «не делайте» написаны дважды[561], таков стиль святого языка. Так же повторяются слова «не домогайся» (стих 14), смысл же лишь один[562].

На первый взгляд этот стих запрещает то же, что и слова «Не делай себе изваяния и никакого изображения» (стих 4). [Дополнительный смысл, сообщаемый этим стихом, таков]: не делайте изображения для того, чтобы притянуть в них силу высших сфер, не думайте, что таким образом вы служите Мне через посредников. Так, Аѓарон сделал золотого тельца ради Всевышнего, как я объясню в своем месте[563]. А так как Всевышний знал, что евреи сделают [тельца], Он предостерег их от этого с самого начала.

▼ **ПРЕДО МНОЮ** Мне нет нужды в посредниках, которые были бы предо Мною. Поэтому далее сказано: «Я... приду к тебе и благословлю тебя» (стих 21), Я Сам приду к тебе.

---

**558.** См. комм. к *Шмот*, 33:21. **559.** См. комм. к *Берешит*, 11:5. Там Ибн-Эзра говорит: это связано с тем, что все поступки в нижних сферах зависят от влияния высших сфер, и судьба всех начинаний определяется на небесах, поэтому Всевышний «восседает в небесах тебе в помощь» (*Дварим*, 33:26) и называется Он «Живущий на небесах» (*Теѓилим*, 123:1). И сказано в Писании «сошел» в соответствии с человеческим словоупотреблением. **560.** Поэтому не делайте себе идолов даже в качестве посредников между вами и Мной. **561.** Именно на таком удивлении основан комм. Раши. **562.** Повторение выражения не намекает на какой-то дополнительный смысл. **563.** См. комм. к *Шмот*, 32:1.

כא מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃

▼● 21 ЖЕРТВЕННИК ИЗ ЗЕМЛИ СДЕЛАЙ МНЕ И РЕЖЬ НА НЕМ ТВОИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ТВОИ МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ, ТВОЙ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ; НА ВСЯКОМ МЕСТЕ, ГДЕ УПОМЯНУ Я ИМЯ СВОЕ, ПРИДУ К ТЕБЕ И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ.

[20:20] ● **НЕ ДЕЛАЙТЕ ПРЕДО МНОЮ СЕРЕБРЯНЫХ БОГОВ И ЗОЛОТЫХ БОГОВ НЕ ДЕЛАЙТЕ СЕБЕ** Поскольку Я говорил с вами лично, без посланца и без посредника, вам тоже не нужно делать золотые и серебряные изображения. Ведь многие идолопоклонники говорят и сейчас, что их изображения нужны затем, чтобы заступаться и ходатайствовать за них пред Всевышним[564].

[20:21] ▼ **ЖЕРТВЕННИК** Некоторые[565] говорят, что [это повеление соседствует с запретом изготовления идолов, чтобы сообщить] о запрете ставить на жертвеннике изваяния, и поэтому жертвенник должен быть построен из цельных, необтесанных камней[566]. Тогда пусть эти комментаторы объяснят мне, почему весь *Мишкан* был украшен изображениями *крувим*[567], а на крышке Ковчега были сделаны *крувим* из золота[568]? И почему Храм, который построил Шломо, был украшен «резными *крувим*, пальмами и распустившимися цветами» (*Млахим I*, 6:32)? А ведь эти места заслуживают большего почтения, чем [временный] жертвенник! Я еще буду говорить об этом в комментарии к главе *Ки тиса*[569].

▼ **ЖЕРТВЕННИК ИЗ ЗЕМЛИ** Некоторые считают, что смысл этой заповеди — не строить жертвенник на высоком месте[570], но не таково значение этого выражения, ведь в следующем стихе говорится о «жертвеннике из камней»[571] (стих 22). Наши древние мудрецы сказали[572], что этот стих велит наполнить землей бронзовый жертвенник[573]. И это правильно, ведь так евреи и сделали[574]. Но этот стих является лишь напоминанием и намеком[575] [на эту заповедь][576], не таков его простой смысл. Ведь земля, которой наполнили жертвенник, — не главное в нем[577], недаром он называется «бронзовым жертвенником» (*Шмот*, 38:30), так как был сделан из бронзы. А жертвенник для воскурений называется «золотым

**564.** Выпад против культа святых и икон. **565.** Рашбам. **566.** См. стих 22. **567.** См. *Шмот*, 26:1, 26:31, 36:8, 36:35. **568.** См. *Шмот*, 25:18. **569.** См. комм. к *Шмот*, 32:21. **570.** А на земле. Жертвы идолам обычно приносились на «возвышениях» (*бамот*). **571.** Значит, здесь имеется в виду «жертвенник из земли», а не «жертвенник на земле». **572.** См. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Итро, Ба-ходеш*, 11. **573.** Который Тора велит поставить во дворе *Мишкана* (см. *Шмот*, 27:2). **574.** Иначе непонятно, для чего Тора подчеркивает, что бронзовый жертвенник должен быть полым (см. *Шмот*, 27:8). **575.** *Асмахта*. **576.** Повеление наполнить жертвенник землей было устным, и евреи выполнили его. Впоследствии мудрецы, авторы *Мехильты*, увидели в нашем стихе намек на эту заповедь и связали его с ней с помощью *асмахты*. Сложную тему *асмахты* и отношения заповедей мудрецов к заповедям Торы частично освещает книга: Шиммель Хаим. Устный закон. Иерусалим: Швут Ами, 2000. Глава «Истоки Устного Закона. Законы, основанные на драше (интерпретации)». **577.** *Микре*.

жертвенником» (*Шмот*, 40:5), потому что он был облицован золотом[578]. Еще одно доказательство[579]: если бы «жертвенник из земли» означало [«наполненный землей»], то «жертвенник из камней» (стих 22) надо было бы наполнять камнями?! И мы не можем сказать, что жертвенники не делали из камней, ведь ясно сказано, что именно так был устроен жертвенник на горе Эваль[580].

Теперь я объясню [другую тему]. [Саадья] Гаон сказал, что существуют разные мнения о том, когда именно сделал Моше жертвенник у подножия горы Синай[581]. Некоторые говорят, что это произошло до дарования Торы[582], а некоторые — что после него[583]. Сам *гаон* соглашался с первым мнением и говорил, что сказанное в нашей главе «Все, что говорил Господь, исполним» (*Шмот*, 19:8) — это то же высказывание, что и «Все, что сказал Господь, исполним и услышим» (*Шмот*, 24:7). Но я приведу убедительное доказательство того, что [Моше построил жертвенник у подножия горы Синай] после дарования Торы. В нашей главе написано, что Всевышний сказал Моше, когда тот поднялся на гору Божью[584] перед дарованием Торы: «Вы видели, что Я сделал Египту... А теперь, если вы будете слушаться Моего голоса...» (*Шмот*, 19:4–5). До этого Он сказал: «Так скажи дому Яакова...» (там же, стих 3). И ни одной заповеди, закона или правила Он тогда не дал. Он лишь хотел узнать, будут ли евреи слушаться Его во всем, что Он им прикажет. Они ответили: «исполним» (там же, стих 8), и «Моше передал слова народа Господу» (там же). Тогда Всевышний освятил их[585], чтобы они могли услышать Его слова, Десять заповедей. После этого, когда «Моше подошел ко мгле» (*Шмот*, 20:18), Он начал давать другие заповеди: Всевышний передал ему отрывок о жертвеннике[586], главу *Мишпатим* до «это станет для тебя западней» (*Шмот*, 23:33). После этого рассказывается: «и пришел Моше, и пересказал народу все слова Господа и все законы» (*Шмот*, 24:3) — то есть он спустился с горы. «Слова Господа» — это предписывающие и запрещающие заповеди, начиная с «не делайте предо Мною» (*Шмот*, 20:20), и заповеди о жертвеннике, и все предписывающие и запрещающие заповеди в главе *Мишпатим*, такие, как «ты должен возвратить их ему» (*Шмот*, 23:4), «возврати ему ее до захода солнца» (*Шмот*, 22:25), «судей не проклинай» (там же, стих 27). А «законы» — это правила о рабах[587], об ударах[588], о ссорящихся[589], о бодливом быке[590], о поджоге[591], о краже[592], о клятве[593] [и т. д.]. Поэтому сказали наши предки: «исполним и услышим» (*Шмот*, 24:7), где «исполним» относится к предписывающим и запрещающим заповедям, а «услышим» (там же) — к законам. И поэтому «услышим»

---

**578.** Хотя сделан он был из досок, см. *Шмот*, 30:1–3. **579.** Того, что простой смысл стиха не соответствует толкованию *Мехильты*. **580.** См. *Дварим*, 27:4; *Йеѓошуа*, 8:30–31. **581.** См. *Шмот*, 24:4. **582.** Хотя написано после описания дарования Торы: «нет в Торе хронологического порядка, раннего и позднего». Так можно понять из *Мехильты де-рабби Ишмаэль, Итро, Ба-ходеш*, 2 (в конце). После Саадьи Гаона этой точки зрения придерживался Раши. **583.** Так считает автор *Таргума Йонатан* к *Шмот*, 24:1. Впоследствии с этим соглашался Рашбам. **584.** См. *Шмот*, 24:13. **585.** См. *Шмот*, 19:14. **586.** *Шмот*, 20:19–23. **587.** *Шмот*, 21:2–11. **588.** Там же, стихи 12–17. **589.** Там же, стихи 18–27. **590.** Там же, стихи 28–36. **591.** *Шмот*, 22:4–5. **592.** Там же, стихи 6–8. **593.** Там же, стихи 9–10.

они прибавили только после дарования Торы[594], а до него они сказали лишь «исполним» (*Шмот*, 19:8).

▼ **И РЕЖЬ НА НЕМ ТВОИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ТВОИ МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ** Из сказанного выше следует, что заповедь «жертвенник из земли сделай Мне» была исполнена после дарования Торы: «и воздвиг под горой жертвенник» (*Шмот*, 24:4). Тогда же была исполнена заповедь «и режь на нем твои жертвы всесожжения и твои мирные жертвы»: «и вознесли они всесожжения, и принесли... мирные жертвы» (*Шмот*, 24:5). И нет сомнения в том, что весь отрывок с запрещением делать серебряных и золотых богов и повелением соорудить жертвенник из земли[595] был исполнен, когда народ был окроплен кровью завета[596] и когда народ обязался считать своим Богом только Всевышнего и исполнять Его законы и порядки.

▼ **МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ** Из того и другого приносят всесожжения и мирные жертвы[597].

Слышал я, как один еретик нападал на наших мудрецов, сказавших: «Где место принесения жертв (*звахим*)...»[598] Он утверждал, что в Торе основа *завах* זבח означает только «принесение мирных жертв»[599], как сказано: «[жертву] всесожжения и [иные] жертвы (*звахим*)» (*Шмот*, 18:12). Он говорил, что жертва всесожжения рассматривается отдельно, а под *звахим* имеются в виду только мирные жертвы, ведь так и сказано: «и вознесли они всесожжения, и принесли Господу мирные (*шламим*) жертвы (*звахим*)» (*Шмот*, 24:5). И таково, по его мнению, значение этого слова во всех местах[600]. Я же показал ему наш стих: «и режь (*ве-завахта*) на нем твои жертвы всесожжения и твои мирные жертвы»[601], и он признал, что был не прав и зря нападал на тех, кто достоин уважения более всех последующих поколений.

▼ **НА ВСЯКОМ МЕСТЕ, ГДЕ УПОМЯНУ Я ИМЯ СВОЕ, ПРИДУ К ТЕБЕ** Во всяком месте, где будет пребывать Моя Слава, например в Шило[602] или Нове[603], где стоял Ковчег. Если ты придешь туда, чтобы посетить Меня, — ты найдешь Меня, как будто это Я пришел к тебе. Я знал, что ты придешь, и Я явился туда ради тебя[604].

▼ **И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ** Так как ты пришел ради Моей Славы, Я благословлю тебя. Тебе не нужно думать о времени [этой встречи] — ты найдешь Меня в любое время, ведь Моя Слава пребывает там.

---

**594.** Когда были даны «законы». **595.** *Шмот*, 20:20–23. **596.** См. *Шмот*, 24:6–8. **597.** См. там же, стих 6. **598.** *Мишна, Звахим*, 5:1. **599.** А в этой главе *Мишны* перечисляются и жертвы всесожжения, и грехоочистительные, и повинные жертвы, при этом все они называются *звахим*. **600.** По мнению этого еретика, мудрецы не имели права употреблять этот термин в ином значении, чем он используется в *Танахе*. Он не признавал за мишнаитским ивритом права на отличие от языка *Танаха*. **601.** Ибн-Эзра таким образом ушел от ответа на вопрос о правомерности различия между мишнаитским ивритом и языком *Танаха*. Л. Харлап показала (Харлап, стр. 262–263), что Ибн-Эзра признавал право носителей мишнаитского иврита на образование новых форм и даже новых корней, но его точку зрения на правомерность изменения значений слов при переходе от языка *Танаха* к мишнаитскому иврату выяснить невозможно. Ср. наши пояснения к его комментарию к слову «отнеси» (*Шмот*, 2:9). **602.** См. *Йегошуа*, 18:1. **603.** См. *Шмуэль I*, 21:2–7. **604.** При прочтении этого стиха может создаться впечатление, что Всевышний всегда готов прийти к человеку, а тот не должен ничего предпринимать для этого. Ибн-Эзра делает это движение друг к другу взаимным.

כב וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃

▼● 22 ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ДЕЛАТЬ МНЕ ЖЕРТВЕННИК ИЗ КАМНЕЙ, ТО НЕ СТРОЙ ИХ ТЕСАНЫМ. ПОТОМУ ЧТО [ЕСЛИ] ЗАНЕС ТЫ НА НЕГО ТВОЙ РЕЗЕЦ, ТЫ ОСКВЕРНИЛ ЕГО.

---

[20:21] ● **ЖЕРТВЕННИК ИЗ ЗЕМЛИ СДЕЛАЙ МНЕ** Моя Слава будет обитать с вами и не уйдет, если вы будете приносить Мне жертвы. Мне не нужен золотой или серебряный жертвенник, но лишь земляной.

● **ТВОЙ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ** Эти виды животных можно приносить в жертву.

● **НА ВСЯКОМ МЕСТЕ, ГДЕ УПОМЯНУ Я ИМЯ СВОЕ, ПРИДУ К ТЕБЕ И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ** Если ты придешь в место, где Я установлю память о Своем имени, Я благословлю тебя.

● **ПРИДУ К ТЕБЕ** Писание выражается языком людей: ты встретишь Меня в том месте, где Я установлю память о Своем имени, и это место, где пребывает Моя Слава.

---

[20:22] ▼ **ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ДЕЛАТЬ МНЕ ЖЕРТВЕННИК ИЗ КАМНЕЙ** Жертвенник, который построил Моше, был нужен для заключения завета с евреями посредством крови завета[605]. Кроме того, Всевышний заповедал им построить каменный жертвенник после перехода через Иордан, перед разделом Страны Израиля. Тогда они должны были написать на камнях всю Тору[606], ведь в Стране Израиля выполняется много заповедей, [не относящихся к другим местам][607]. Так они и сделали при входе в Страну Израиля[608]. И там они принесли мирные жертвы и ели, как делали и их отцы[609].

▼ **ЕСЛИ** Сейчас сделай жертвенник из земли[610], а если ты удостоишься войти в Страну Израиля, построй жертвенник из камней[611].

▼ **ИХ** *Этѓен* אֶתְהֶן — то же, что *отан* אוֹתָן.

▼ **ТЕСАНЫМ** Не строй из них сооружения из тесаных камней. Подобно этому сказано: «его слуга Йеѓошуа, сын Нуна, [как] юноша»[612] (*Шмот*, 33:11).

▼ **ТЕСАНЫМ** *Газит* גָּזִית, от того же корня, что и слова в стихах «стрижет (*гозез* גֹּזֵז) своих овец» (*Шмуэль I*, 25:4), «отрезаны будут (*нагозу* נָגֹזּוּ) и уйдут» (*Нахум*, 1:12). Этот корень означает «отрезать».

---

**605.** См. *Шмот*, 24:4–8. **606.** См. *Дварим*, 27:2–3. **607.** Поэтому при входе в Страну Израиля нужно было напомнить их народу. **608.** См. *Йеѓошуа*, 8:30–32. **609.** См. *Шмот*, 24:4–11. **610.** См. выше, стих 21. **611.** Слово «если» не означает, что строительство жертвенника из камней — это добровольная возможность. Нет, его обязательно нужно будет построить, а «если» относится лишь к Моше, который, возможно, не удостоится войти в Страну Израиля (как оно и случилось). **612.** В комм. к этому стиху Ибн-Эзра говорит, что перед словом «юноша» нужно вставить поясняющее слово. Так и здесь: выражение «не строй их тесаным» непонятно, поэтому нужно вставить поясняющее слово «сооружение».

▼● 23 И НЕ ПОДНИМАЙСЯ НА МОЙ ЖЕРТВЕННИК ПО СТУПЕНЯМ, ЧТОБЫ НЕ ОТКРЫЛАСЬ НА НЕМ ТВОЯ НАГОТА.

כג וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו: פפפ

▼ **РЕЗЕЦ** *Херев*, дословно «меч». Это слово может относиться к любым железным орудиям — возможно, потому, что они разрушают (*махрив*). В другом месте сказано [обобщенно]: «не заноси на них железное [орудие]» (*Дварим*, 27:5) — на камни жертвенника. А искать смыслы заповедей не надо[613]. Но можно предположить, что этот закон подобен закону о *пигуле*[614]. [Мясо жертвы], принесенной на жертвеннике, не подобает оставлять [после отведенного срока], чтобы оно испортилось[615], поскольку это осквернит святость жертвоприношений. Так же и здесь: если камни для жертвенника будут обтесывать, их осколки могут послужить для идольского [жертвенника] или попасть в грязное место, а это неуважение [к жертвеннику]. Недаром священник должен искупать также и жертвенник[616].

[20:22] ● **НЕ СТРОЙ ИХ ТЕСАНЫМ** Не строй их тесаным сооружением. Подобно этому сказано: «его слуга Йеѓошуа, сын Нуна, юноша» (*Шмот*, 33:11), и подобных примеров много[617]. А тайный смысл этой заповеди я объясню в комментарии к главе *Цав*[618].

● **ТЕСАНЫМ** *Газит* גָּזִית — от того же корня, что «к стригалям (*гозезей* גֹּזְזֵי) его стада» (*Берешит*, 38:12), «ибо быстро, как отрезали (*газ* גָּז)» (*Теѓилим*, 90:10). Этот корень означает «отрезать». Строй только из цельных, нетронутых камней.

● **РЕЗЕЦ** *Херев*, дословно «меч». Знай, что это слово может относиться к любым железным орудиям.

● **[ЕСЛИ] ЗАНЕС ТЫ НА НЕГО ТВОЙ РЕЗЕЦ, ТЫ ОСКВЕРНИЛ ЕГО** На любой из них, подобно сказанному: «ветви его простирается над стеною» (*Берешит*, 49:22).

● **ЗАНЕС** Каменотесы заносят руку с теслом и опускают его на камень, чтобы отколоть нужное.

[20:23] ▼ **ПО СТУПЕНЯМ** *Маалот* מַעֲלֹת. Бен-Зута[619] сказал, что это слово происходит от *мааль* (מַעַל — «измена»)[620]. Но как же он не открыл глаза и не увидел, что [в слове *мааль*] буква *мем* относится к корню, что видно из слов

**613.** Мы не знаем и не узнаем, почему нельзя строить жертвенник из камней, обтесанных железными орудиями. Ср. метафорическое объяснение этой заповеди в *Мехильте де-рабби Ишмаэль*, *Итро*, *Ба-ходеш*, 11. **614.** Не вдаваясь в детали, скажем лишь, что нельзя оставлять мясо мирных жертв до третьего дня со дня жертвоприношения. См. *Ваикра*, 7:16–18. **615.** В отсутствие холодильников на третий день после жертвоприношения мясо наверняка испортится. **616.** См. *Ваикра*, 16:33. Ибн-Эзра объясняет, как жертвенник может «провиниться» так, что ему потребуется искупление. **617.** Примеров употребления существительного как обстоятельства. См. комм. к *Берешит*, 41:40. **618.** См. комм. к *Ваикра*, 7:18 и длинный комм. к этому стиху. **619.** Абу аль-Сурри Бен-Зута, караимский комментатор X в. См. предисловие ко второму комм. к *Берешит*, «второе направление». **620.** И тогда стих говорит: «не поднимайся на Мой жертвенник вероломно».

«и изменит ему (*у-маала во мааль* וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל)» (*Бемидбар*, 5:12). Слово же *мааль* по форме похоже на *нааль* (נַעַל — «обувь»), а множественное число от этого слова в несопряженном состоянии — *неалот* נְעָלוֹת, как в стихе «и обувь (*неалот*) ветхая и заплатанная» (*Йеѓошуа*, 9:5). Поэтому множественное число от слова *мааль* с предлогом должно иметь форму *би-меалот* בְּמְעָלוֹת — предлог *бет* огласован *хириком*, а буква *аин* — *камацем*, [а в нашем стихе — не так]. Значит, это слово имеет то же значение, что и в стихе «и по семи ступеням будут подниматься к нему (*у-ве-маалот шева яалу во* וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ בוֹ)»[621] (*Йехезкель*, 40:22). На ступени мудрости ступил Бен-Зута, и открылась на них его нагота: мудрецам он не верил — столь низко пал — и пальцем в небо попал[622].

▼ **НЕ ПОДНИМАЙСЯ НА МОЙ ЖЕРТВЕННИК ПО СТУПЕНЯМ** Эта заповедь относится к любому жертвеннику во имя Всевышнего — поэтому и написано: «Мой жертвенник» — земляному, каменному или бронзовому.

[20:23] ● **ПО СТУПЕНЯМ** *Маалот* מַעֲלֹת. Один из саддукеев[623] сказал, что это слово происходит от *мааль* מַעַל («измена»), но он сам изменяет Всевышнему, объясняя заповеди согласно своему разумению. И понимания грамматики языка у него нет, ведь в слове *мааль* буква *мем* относится к корню, и это слово по форме похоже на *нааль* נַעַל («обувь»), а множественное число от этого слова в несопряженном состоянии — *неалот* נְעָלוֹת, как в стихе «и обувь (*неалот*) ветхая и заплатанная» (*Йеѓошуа*, 9:5), [но есть и форма *неалим*, как в стихе] «и ступает в обуви (*неалим* נְעָלִים)» (*Йешаяѓу*, 11:15). Вот и открылась его нагота. А это слово имеет то же значение, что и в стихе «и по семи ступеням будут подниматься к нему (*у-ве-маалот шева яалу во* וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ בוֹ)» (*Йехезкель*, 40:22).

● **ЧТОБЫ НЕ ОТКРЫЛАСЬ НА НЕМ ТВОЯ НАГОТА** Смысл этой заповеди понятен, и поэтому высота жертвенника всесожжения была три локтя и не больше[624]. Наши древние мудрецы передали нам[625] форму пандуса, [по которому всходили на жертвенник], и слова их истинны.

---

**621.** Этот стих показывает, что слово *маалот* родственно глаголу *ала* («подниматься»). **622.** Эта фраза — вариант рифмованного отрывка о Бен-Зуте из предисловия Ибн-Эзры ко второму комм. к *Берешит*, см. там. **623.** Так Ибн-Эзра называет караимов. **624.** См. *Шмот*, 27:1. **625.** См. *Мишна*, *Мидот*, 3:3; *Звахим*, 62б.

# משפטים

# МИШПАТИМ

## שמות כא, א – כד, ח

## ШМОТ 21:1–24:18

▼ 1 **21** И ВОТ ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ ТЫ ПРЕДЛОЖИШЬ ИМ. | **כא** וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃ א

▼ *Текст Торы свят и досточтим,*
*Об этом мы оповестим.*
*Узнайте, почему стоит*
*«Вав» перед «эле га́-мишпатим»*[1].

**[21:1] ▼ И ВОТ ЗАКОНЫ** После того как евреи сказали Моше: «Говори с нами ты» (*Шмот*, 20:16), Всевышний сказал Моше, когда тот вошел в туман: «Так скажи сынам Израиля...» (там же, стих 19), и начал давать заповеди и повеления. Сначала — в отношении серебряных и золотых богов (там же, стих 20). Потом Он повелел Моше: «Когда ты спустишься с горы к народу, ты должен заключить с ним завет о признании Всевышнего единственным богом»[2]. Затем Он дал Моше законы и заповеди: если евреи примут их, это и будут условия завета. Перечисление законов и заповедей завершается стихом «Вот, Я посылаю перед тобой ангела...»[3] (*Шмот*, 23:20). И в конце подчеркивается главное условие завета: евреи, войдя в Страну Кнаан, должны искоренить в ней идолопоклонство[4]. Так Моше и сказал им перед заключением завета: «[И будет так: за то, что вы станете слушать эти законы, и хранить их, и исполнять их, Господь, твой Бог, будет хранить для тебя союз...] не служи их божествам» (*Дварим*, 7:12–16). Итак, перечисление [законов] начинается с запрета делать других богов пред Всевышним[5], а заканчивается повелением уничтожить идолов, которые находятся в Стране Кнаан[6].

Перед тем как начать разъяснять законы, я выскажу общее правило. Каждый из этих законов, каждая из этих заповедей должна восприниматься сама по себе[7]. Если мы сможем понять, почему этот закон приведен после того, эта заповедь перед той — мы разъясним это, насколько сможем, а если не сможем — будем знать, что дело лишь в нехватке у нас разума.

**1.** Согласно сказанному далее, этот *вав* дает понять, что начало перечисления законов — не здесь, а выше, в стихе 20:20. **2.** См. комм. Ибн-Эзры к *Шмот*, 20:22. **3.** Если евреи будут соблюдать сказанные выше законы, Всевышний будет их защищать и помогать им. **4.** См. *Шмот*, 23:24. **5.** См. *Шмот*, 20:20. **6.** См. *Шмот*, 23:33. **7.** Вне контекста, без связи с предыдущими и последующими. Однако судя по дальнейшему, Ибн-Эзра признает, что это верно лишь на нашем уровне понимания, а он по определению ограничен.

[21:1] ● **И ВОТ ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ ТЫ ПРЕДЛОЖИШЬ ИМ** Подобно сказанному: «и изложил им» (*Шмот*, 19:7), «вот Учение, которое изложил Моше сынам Израиля» (*Дварим*, 4:44) — устно, письменно или и то и другое. Перед тем как начать комментировать эту главу, я дам обобщение: все заповеди и законы независимы, даже если есть [некий смысл] в их соположении. Например, [общее правило]: нельзя осуществлять насилие по отношению к слабому. Изложение начато с насилия над личностью и телом, с запрета жестокого порабощения[8], затем — законы рабыни[9], затем закон об ударившем другого человека[10], потому что есть [похожий] закон об ударившем раба[11], закон об ударившем родителей[12], а еще закон о проклинающем их[13], разделяющий [указанные выше] законы об ударивших. [Здесь же приведен] закон о продаже еврея в рабство[14], чтобы мы узнали разницу между евреем и исполняющим некоторые еврейские заповеди[15], как я объясню. Далее — закон «глаз за глаз» (стих 24), чтобы мы узнали разницу между [выбившим] глаз еврею и [выбившим] глаз рабу. Бодливый бык[16] — чтобы дать закон о рабе, которого умертвил бык[17]. Закон о том, кто открыл яму[18], — чтобы провести различие между умершим и украденным быком[19], и все это в связи со [сказанным далее:] «пусть его продадут за украденное им» (*Шмот*, 22:2).

Далее говорится о насилии над имуществом, начиная с поля и виноградника[20], главного имущества, а потом о плодах земли — скирдах и хлебе на корню[21], затем — о бесплатном стороже, платном стороже и арендаторе[22]. Затем — об обольщении малолетней девицы[23], а после этого — о колдунье[24], поскольку обольститель может добиваться своей цели колдовством. Далее — о скотоложстве, ведь у скотины нет возможности позвать на помощь и добиться спасения. А заповедь «приносящий жертвы богам, кроме одного Господа, будет истреблен» (*Шмот*, 22:19) соположена с законом о девице, так как [эти две темы связаны]: «и начал народ блудить с дочерьми Моава, и звали они народ приносить жертвы своим божествам» (*Бемидбар*, 25:1–2). После этого упомянут поселенец[25], ведь и ему некому помочь, а потом — вдова, сирота и бедный заемщик[26], ведь сказано: «раб заемщик заимодавцу» (*Мишлей*, 22:7).

Потом упомянуты противоправные действия, которые обычно совершаются втайне, например, «судей не проклинай» (*Шмот*, 22:27), ведь опасаются делать это открыто. Затем — о том, что нельзя забывать отдавать первинки вина и масла[27], и о том, что нужно делать с первенцами людей и скота[28]. Потом о том, что нельзя кормить еврея растерзанным, поэтому сказано во множественном числе «не ешьте» (там же, стих 30). «Не разноси ложный слух» (*Шмот*, 23:1) — это тоже противоправное действие втайне, так же как «не помогай злодею, чтобы ты не стал свидетелем в грабительском деле» (там же). «И не потворствуй неимущему» (там же, стих 3) — даже если он неимущий. Потом встреча с заблудившимся или упавшим животным[29]. А закон «не суди

**8.** Стихи 2–6. **9.** Стихи 7–11. **10.** Стих 12. **11.** Стих 20. **12.** Стих 15. **13.** Стих 17. **14.** Стих 16. **15.** Рабнееврей должен исполнять запрещающие заповеди. **16.** Стих 28. **17.** Стих 32. **18.** Стих 33. **19.** Стих 37. **20.** См. *Шмот*, 22:4. **21.** Там же, стих 5. **22.** Там же, стихи 6–14. **23.** Там же, стихи 15–16. **24.** Там же, стих 17. **25.** Там же, стих 20. **26.** Там же, стихи 22–24. **27.** Там же, стих 28. **28.** Там же, стихи 28–29. **29.** *Шмот*, 23:4–5.

ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם:

▼● 2 ЕСЛИ КУПИШЬ РАБА-ИВРИ, ПУСТЬ ОН СЛУЖИТ ШЕСТЬ ЛЕТ, А НА СЕДЬМОЙ — СТАНЕТ СВОБОДНЫМ БЕЗ ВЫКУПА.

---

несправедливо неимущего в его тяжбе» (там же, стих 6) относится к судье, ведь судья может втайне извратить закон. К нему же относится «сторонись неправды» (там же, стих 7), «не бери взятки» (там же, стих 8) и «не притесняй пришельца» (там же, стих 9). Я еще объясню это. Субботний год упомянут[30], поскольку в этот год [плодами поля] будут питаться «неимущие из твоего народа» (там же, стих 11). «Шесть дней делай свои дела» (там же, стих 12) — потому что [в этот день] должны отдохнуть «сын твоей рабыни и пришелец» (там же). «И во всем, что Я вам сказал, будьте осторожны» (там же, стих 13) относится главным образом ко второй заповеди: [«и не упоминайте имени других богов» (там же)]. Цель празднования трех праздников[31] в том, чтобы все евреи собрались для служения Всевышнему, а когда они будут отмечать праздник *мацы*, они будут вспоминать первую заповедь и не будут служить идолам, поэтому снова сказано: «не режь на квасном, [проливая кровь Моей жертвы]» (там же, стих 18). А когда евреи трижды в год приходят ко Всевышнему, они должны приносить дары: «начатки плодов твоей земли» (там же, стих 19). А поскольку в то время, когда приносят первинки, подрастают ягнята, сказано: «не вари козленка в молоке его матери» (там же), и я еще объясню это.

---

[21:2] ▼ **ЕСЛИ КУПИШЬ** Нет ничего тяжелее для человека, чем находиться во власти другого человека. Поэтому [перечисление заповедей] начинается с законов о рабстве.

▼ **РАБА-ИВРИ** *Эвед иври* עֶבֶד עִבְרִי. Наши древние мудрецы сказали[32], что имеется в виду раб-еврей[33]. Так же в законе «И если человек продаст в рабыни свою дочь...» (стих 7) [речь идет о еврее]. А в стихах «И если ударит человек своего раба или свою рабыню в глаз...» (стих 26) и «Если он выбьет зуб своему рабу или своей рабыне...» (стих 27) говорится о рабах из кнаанеев[34]. О них же говорится в стихе «Если бык забодает раба или рабыню...»[35] (стих 32). А в другом месте сказано[36], что «пусть его продадут за украденное им» (*Шмот*, 22:2) относится к еврею.

Но некоторые спорят с этим[37] и утверждают, что *иври* и *иврия* (*Дварим*, 15:12) — это люди, происходящие из семейства Авраѓама[38], о них же

---

**30.** Там же, стих 10. **31.** Там же, стих 14. **32.** См. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Незикин*, 1. **33.** О значении слова *иври* в *Танахе* см. наши пояснения далее. В эпоху *Мишны* это слово стало самоназванием народа Израиля в среде евреев, говорящих по-гречески. Из греческого и латинского языков это слово пришло в другие языки мира, где и поныне обозначает сынов Израиля. **34.** См. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Незикин*, 9. Раб-кнааней не обязательно должен происходить из народов Кнаана. Но поскольку во время завоевания Страны Кнаан подавляющее большинство нееврейских рабов были кнаанеями, мудрецы называют всякого нееврейского раба кнаанеем. **35.** См. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Незикин*, 11. **36.** См. *Мехильта де-рабби Шимон бар Йохай, Мишпатим*, 21:7. **37.** Так считал караимский комментатор Йефет бен Али. Однако такое же понимание приведено как вариант в *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Незикин*, 1. **38.** Действительно, первым человеком, названным в *Танахе* *иври*, был Авраѓам (*Берешит*, 14:13).

говорится в законе о дочери (стих 7), а все другие рабы, упоминающиеся в нашей главе, относятся к одному и тому же типу[39]. Доказательство [своего понимания] они видели в стихе «[Если его хозяин даст ему жену и она родит ему сыновей или дочерей, то] жена и дети останутся у ее хозяина, [а он выйдет на свободу один]» (стих 4): [речь идет о нееврее], поскольку родословная детей зависит от отца[40]. Еще доказательство: сказано: «и тот останется его рабом навеки (*леолам* לְעֹלָם)» (стих 6), и они понимают[41] это *леолам* как «на всю жизнь»[42]. [Они предложили такое понимание потому, что] не могли смириться с мыслью о том, что еврея можно поработить на всю жизнь[43].

Мы можем возразить на это, разбирая простой смысл слов. Если *иври* — это не еврей, почему же сказано: «Если тебе будет продан твой брат, *иври* или *иврия*» (*Дварим*, 15:12)? Ведь известно, что заповедь «Не питай в сердце ненависти к твоему брату» (*Ваикра*, 19:17) относится к еврею![44] И недаром сказано: «[как в тяжбах] между человеком и его братом, [так и в тяжбах с] его переселенцем»[45] (*Дварим*, 1:16), и подобных стихов много. Нет сомнения в том, что слова «Аврам-*иври*» (*Берешит*, 14:13) означают «из потомков Эвера»[46], ведь сказано: «[Шем —] праотец всех потомков Эвера» (*Берешит*, 10:21), в противоположность «Хам — это отец Кнаана»[47] (*Берешит*, 9:18). Может быть также, что [Авраѓам] назывался *иври*, потому что он пришел [в Кнаан] с другой стороны реки [Прат] (*эвер ѓа-наѓар* עֵבֶר הַנָּהָר), как сказано: «И взял Я праотца вашего, Авраѓама, с другой стороны реки» (*Йеѓошуа*, 24:3). Хотя в этом случае ему больше пристало бы называться *ме-эвер-наѓари*, возможно, Писание желало выразиться кратко. Мы видим, что сыны Израиля называются *иврим*: Моше сказал фараону «Так сказал Господь, Бог Израиля» (*Шмот*, 5:1), а когда фараон спросил его: «Кто этот Господь?» (там же, стих 2), Моше ответил: «Бог *иврим*» (там же, стих 3). Но если сыны Израиля называются *иврим* потому, что они потомки Эвера, так же должны называться и сыны Ишмаэля, и сыны Ктуры, и сыны Эсава![48] А ведь Тора называет «братом» евреев только Эдома[49], и то потому, что [Эсав, праотец Эдома,] был в одном чреве с Яаковом[50]. Да и их [— потомков Эсава —] не называют нашими братьями по заповедям. [Они были названы так] только при отправлении к ним посольства[51] и еще в повелении «не гнушайся эдомеем, ибо он — брат

**39.** Все они неевреи, включая того, которого продают за кражу (см. *Шмот*, 22:2). **40.** См. *Мехильта де-рабби Шимон бар Йохай, Мишпатим*, 21:4. Если бы раб был евреем, дети считались бы евреями и не могли принадлежать хозяину их матери. См. далее возражения против этого взгляда. **41.** См. *Мехильта де-рабби Шимон бар Йохай, Мишпатим*, 21:6. **42.** А ведь именно о рабах-неевреях сказано: «их вы можете порабощать навсегда» (*Ваикра*, 25:46). В *Ѓалахе*, однако, принято мнение, согласно которому *леолам* в этом стихе означает «до срока», до юбилейного года (см. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Незикин*, 2). **43.** Досл. *нирца* «его ухо будет проколото» (см. стих 6). **44.** А если здесь «твой брат» — это еврей, то и в стихе из книги *Дварим* под «твоим братом» подразумевается еврей. **45.** Если «переселенец»-нееврей упомянут отдельно от «брата», значит, «брат» — это еврей. **46.** Хотя Эвер был предком Авраѓама в седьмом поколении (см. *Берешит*, 11:16–26), и кроме Авраѓама у него наверняка было множество других потомков. **47.** Этот стих можно понять и в прямом смысле, и как «Хам — праотец всех народов Кнаана». Тогда понятно, что если сыны Израиля противопоставляются кнаанеям, их логично называть *иврим*. **48.** Все они — потомки Авраѓама. Значит, стих «твой брат, *иври*» (*Дварим*, 15:12) относится и к ним? **49.** Потомков Эсава. См. *Дварим*, 23:8. **50.** Оба они — сыновья Ривки. **51.** См. *Бемидбар*, 20:14.

тебе» (*Дварим*, 23:8), и в стихе «за три преступления Эдома и за четыре не отвращу Я гнева от него: за то что, с мечом преследовал он брата своего» (*Амос*, 1:11). Но в любом случае нигде в Писании эдомеи не называются *иврим*, и тем более потомки Ишмаэля и потомки Ктуры, происходящие от наложниц [Авраѓама][52]. [Название *иври*] употребляется в следующих стихах: «А там с нами был юноша, *иври*» (*Берешит*, 41:12), «не могут египтяне сотрапезничать с *иврим*» (*Берешит*, 43:32), «египтянин бьет еврея [*иври*] из братьев его» (*Шмот*, 2:11), «двое *иврим* ссорятся» (там же, стих 13)[53]. Йона сказал: «я *иври*» (*Йона*, 1:9), потому что [моряки на корабле] спросили его: «Из какого ты народа?» (там же, стих 8). И если слово *иври* обозначает несколько народов, [произошедших от Авраѓама], то Йона, [сказав «*иври*»], еще не ответил на вопрос, из какого он народа! [Название *иврим* употребляется также в стихах] «чтобы не быть вам в порабощении у *иврим*» (*Шмуэль I*, 4:9) и «а те *иврим*, что были с филистимлянами»[54] (*Шмуэль I*, 14:21). Ирмеяѓу говорит: «...чтобы каждый отпустил на волю своих рабов и рабынь, *иври* и *иврия*» (*Ирмеяѓу*, 34:9), а потом поясняет: «чтобы никто не делал рабом брата своего, иудея» (там же). А ведь эдомитяне «иудеями» нигде не называются[55]. Те же, кто спорит [с приведенным выше мнением, согласно которому *иврим* — это сыны Израиля], приводят стих: «и многие из народов той страны — [как бы] иудеи (*митъяѓадим* מִתְיַהֲדִים)» (*Эстер*, 8:17), а ведь эти народы — не сыны Израиля![56] Но это просто слепота. Ведь [слово *митъяѓадим*] означает, что [многие из народов той страны] стали возводить свою родословную к колену Йеѓуды или что они стали соблюдать обычаи иудеев[57]. [А если бы[58] *митъяѓадим* означало бы то же, что «иудеи», то] почему бы [пророку Ирмеяѓу] не сказать: «чтобы никто не делал рабом брата своего, *митъяѓеда*»? И почему бы вместо *иври* не говорить *митъабер* מִתְעַבֵּר?[59]. Вот и получается, что думающий так вмешивается (*митъабер* מִתְעַבֵּר) не в свое дело[60].

Таким образом, слова наших древних мудрецов[61] верны, и мы полагаемся на них в том, что касается заповедей[62], — все согласно традиции, которую они получили от своих предков. Кроме того, [можно возразить на приведенное выше утверждение так: если потомки Ишмаэля и Эдома тоже называются *иврим*], как можно вообразить, что ишмаэлиты и эдомитяне могут находиться в рабстве только шесть лет[63], а сыны Израиля должны работать до юбилейного года?![64]

---

**52.** Их генеалогическая связь с Авраѓамом-*иври* еще слабее. **53.** Слово *иври* обычно обозначает в *Танахе* человека из сынов Израиля, которого характеризуют неевреи, который рассказывает о себе неевреям или который действует в нееврейском окружении. **54.** В этих историях могут иметься в виду только сыны Израиля. **55.** Значит, *иври* — это тот, кого Ирмеяѓу называет «иудеем». **56.** А если *митъяѓед* — это человек, имеющий отношение к иудеям, но не потомок сынов Израиля («из народов той страны»), то и *иври*, который приравнивается к *йеѓуди* у пророка Ирмеяѓу, тоже не обязательно должен быть из сынов Израиля. **57.** И то и другое — из желания примкнуть к победителям в конфликте Мордехая с Ѓаманом. Значит, слово *митъяѓед* обозначает не национальную или племенную принадлежность, а стремление стать похожим на иудея. **58.** По мнению упомянутых «спорящих». **59.** Если предположить, что форма причастия породы *ѓитпаэль* может обозначать национальную или племенную принадлежность, почему такое ее использование не встречается в *Танахе* нигде, кроме одного места в книге Эстер? **60.** См. *Мишлей*, 26:17. **61.** О том, что *иврим* — это сыны Израиля. **62.** Но в понимании простого смысла Писания мы можем с ними не соглашаться, если не будем делать из этого ѓалахических выводов. **63.** Как сказано в нашем стихе. **64.** См. *Ваикра*, 25:9–10. В этих стихах слово *иври* не употребляется.

▼ **ПУСТЬ ОН СЛУЖИТ ШЕСТЬ ЛЕТ** Не больше. Подобно этому сказано: «Шесть лет засевай твое поле»[65] (*Ваикра*, 25:3). Однако на свободу он должен выйти в начале седьмого года после его продажи[66]. И не удивляйся тому, что сказано: «К сроку (*ми-кец* מִקֵּץ) седьмого года» (*Ирмеяѓу*, 34:14), ведь у любого события есть два срока — начало и конец[67].
В этом стихе идет речь о том, кто был продан судом в рабство за кражу[68], а в стихах «И если обеднеет у тебя твой брат и будет продан тебе» (*Ваикра*, 25:39) и «[если твой брат обеднеет с ним и будет продан] пришельцу-поселенцу» (там же, стих 47) — о том, кто продал сам себя в соответствии с числом лет до юбилейного года[69]. Он должен выйти на свободу в юбилейный год. У нас есть традиция[70], в соответствии с которой за кражу могут продать только мужчину, а не женщину. Я дополню толкование этого закона в следующей главе.

▼ **СВОБОДНЫМ** *Ле-хофши* לַחָפְשִׁי. Рабби Маринос[71] сказал[72], что буква *йуд* в этом слове — добавочная[73], как в словах *ле-мишъи* לְמִשְׁעִי («наголо») (*Йехезкель*, 16:4), *ахзари* אַכְזָרִי («жестоко») (*Мишлей*, 11:17). А рабби Йеѓуда-грамматист[74] сказал, что здесь буква *ламед* — добавочная, подобно *ле-авшалом* לְאַבְשָׁלוֹם («[третий сын Давида] — Авшалом») (*Диврей ѓа-ямим I*, 3:2), ведь есть и форма «отпуская его на свободу (*хофши* חָפְשִׁי)» (*Дварим*, 15:13), а *йуд* в этом слове образует прилагательное, подобное *кадмони* קַדְמוֹנִי («восточный»)[75] (*Йехезкель*, 10:19). Я же думаю, что иногда к слову могут добавляться две служебные буквы[76], хотя одной было бы достаточно, как в слове «в моем шатре (הָאָהֳלִי *ѓа-огали*)»[77] (*Йеѓошуа*, 7:21).

▼ **БЕЗ ВЫКУПА** *Хинам* חִנָּם. От того же корня, что и слово «мы пожалели (*хануну* חָנּוּנוּ) их» (*Шофтим*, 21:22). Значение этой основы — «дар». А назначения буквы *мем* в этом слове мы не знаем, как и в слове *рекам* רֵיקָם («ни с чем»)[78] (*Берешит*, 31:42).

[21:2] ● **РАБА-ИВРИ** Поскольку в книге *Дварим* сказано «брат твой, *иври* и *иврия*» (*Дварим*, 15:12), мы видим, что и здесь раб-*иври* — [это еврей]. Слово *эвед* («раб») не находится в сопряженном состоянии со словом *иври*[79]. И истинно то, что передали наши древние мудрецы: раб-иври — это еврей. Я упомяну слова отрицающих[80]. Они говорят, что *иври* — это происходящий из потомков Эвера[81], как сказано: «Аврам-*иври*» (*Берешит*, 14:13). Но другие говорят, что [Авраѓам] назван так потому, что он пришел с другой стороны (*эвер*) реки

---

**65.** Смысл этих законов одинаков. **66.** Его выход на свободу не привязывается к субботнему году, в отличие от законов обработки земли в Стране Израиля. См. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Незикин*, 1. **67.** Слово *кец* קֵץ может, по этому мнению, обозначать как «начало события», так и «конец события». **68.** См. *Шмот*, 22:2. **69.** См. *Ваикра*, 25:50. **70.** См. *Сота*, 23а. **71.** Грамматист р. Йона Ибн-Джанах. **72.** *Сефер ѓа-рикма*, стр. 385. **73.** Не меняет смысл слова, и оно означает то же, что *хофеш* («свобода»). Р. Йона полагал, что это не прилагательное «свободный», поскольку прилагательные по такой модели — с окончанием *йуд* — стали образовываться большей частью в послебиблейском иврите. Ср. далее. **74.** Йеѓуда Хаюдж. **75.** Обычная форма этого слова — *кадмон* קַדְמוֹן. **76.** Приставка и суффикс. **77.** Существительное может принимать или определенный артикль, или местоименный суффикс, но не оба этих служебных элемента вместе. **78.** Это слово образовано от *рек* רֵיק («пустой»). Сейчас принято считать, что таким образом в языке *Танаха* образуются наречия (ср. *шильшом* שִׁלְשׁוֹם [«третьего дня»]). **79.** И выражение не означает «раба, принадлежащего еврею». **80.** Караимов. **81.** См. *Берешит*, 10:25.

[Евфрат], и им есть на что опереться: «И взял Я праотца вашего, Авраѓама, с другой стороны реки» (*Йеѓошуа*, 24:3). Таким образом, [они делают вывод]: все потомки Авраѓама называются *иври*. Но тогда получается, что ишмаэлиты, амонитяне, моавитяне и эдомитяне — тоже *иврим*, а если говорить о потомках Эвера, то и тринадцать сыновей Йоктана[82]. Другие говорят, что *иври* — это говорящий на иврите. Но тогда получается, что кнаанеи называются *иврим*, ведь они тоже говорили на святом языке, как сказано: «[поклоняющиеся Господу] и говорящие на языке Кнаана» (*Йешаяѓу*, 19:18), и сказано: «...я был украден из страны иврим» (*Берешит*, 40:15). На самом деле верно то, что *иврим* называются так по имени Эвера, потомка Шема, и так сказано: «[Шем —] праотец всех потомков Эвера» (*Берешит*, 10:21). Эвер служил Всевышнему, и Авраѓам [получил исключительное право] называться *иври* как из-за происхождения, так и из-за веры. Моав и Амон, несмотря на свое происхождение, не называются *иврим*, так же как Ишмаэль, ведь сказано: «...ибо в Ицхаке тебе наречется потомство» (*Берешит*, 21:12), а не в Ишмаэле. И Эсав называется не *иври*, а Эдом или «отец Эдома» (*Берешит*, 36:1–9), и пророк сказал: «И возлюбил Я Яакова, а Эсава возненавидел» (*Малахи*, 1:2–3). И во всем Писании слово *иври* употребляется только применительно к потомкам Яакова. Достоинства Авраѓама были велики, и имя его было известно везде, ведь он строил жертвенники Всевышнему и взывал к имени Всевышнего[83], как и Ицхак[84]. Сыны Хета сказали Авраѓаму: «...ты — предводитель Божий» (*Берешит*, 23:6), а об Ицхаке сказано: «...ты гораздо сильнее нас» (*Берешит*, 26:16), и об этом сказано: «...и предостерегал о них царей: [не трогайте помазанников Моих]» (*Теѓилим*, 104:14–15). У Авраѓама, Ицхака и Яакова были большие стада, и о них было известно всем, поэтому и сказано: «сотрапезничать с иврим»[85] (*Берешит*, 43:32). А фраза «из страны иврим» (*Берешит*, 40:15) означает «из страны, где живут иврим», или так, как я объяснял: потомки Авраѓама считали эту землю своей, поскольку Всевышний обещал ее им[86]. Поэтому и сказано: «...и Он возвратит вас в страну ваших отцов» (*Берешит*, 48:21). По этой причине Моше сказал [фараону]: «Бог *иврим* явился нам» (*Шмот*, 5:3) — Бог Авраѓама, Ицхака и Яакова. Возможно также, что эта фраза означает: Бог тех *иврим*, которыми ты правишь, и это вернее.

Некоторые говорят, что *иври* — это тот, кто принял веру евреев, и это неверно: не называется *иври* тот, кто не относится к ним по родословной. Почему они не прочитали: «...чтобы никто не делал рабом брата своего, иудея» (*Ирмеяѓу*, 34:9) — а ведь иудеем называется только происходящий из колена Йеѓуды. И пусть не приводят доказательства из сказанного: «[человек-иудей]... из колена Биньямина» (*Эстер*, 2:5), ведь [Мордехай] назывался [иудеем] по названию царства, [из которого ушел в изгнание]. А если *митъяѓадим* (*Эстер*, 8:17) означает «принявшие веру иудеев», то почему [принявший веру евреев] не называется *митъабер*? Мне же кажется, что *митъяѓадим* означает «желающие относиться к иудеям по родословной».

---

**82.** См. *Берешит*, 10:25–29. **83.** См. *Берешит*, 12:7, 12:8, 13:18. **84.** См. *Берешит*, 26:25. **85.** Египтяне знали о существовании семейства Авраѓама и выработали некие правила поведения с ним. **86.** См. комм. к *Берешит*, 48:22.

▼● 3 ЕСЛИ ОН ПРИШЕЛ ОДИН — ОДИН И ВЫЙДЕТ; ЕСЛИ ОН ЖЕНАТ, ТО ЕГО ЖЕНА ВЫЙДЕТ ВМЕСТЕ С НИМ.

ג אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃

А если раб-*иври* не происходит из народа Израиля, почему он должен работать только шесть лет или до юбилейного года?[87] То же можно сказать о продаже дочери, о которой сказано далее[88], — это относится к еврею.

Вся эта путаница случилась с ними[89] из-за сказанного: «жена и дети останутся» (стих 4) и «останется его рабом навеки» (стих 6). И стих «если бык забодает раба» (стих 32) они поняли как относящийся к рабу-еврею. Но наши мудрецы пролили свет на все это[90].

● **ЕСЛИ КУПИШЬ** У суда, продавшего его в рабство за кражу, или у него самого, если он продастся тебе, как сказано[91]. И без традиции [это нельзя узнать].

● **А НА СЕДЬМОЙ — СТАНЕТ СВОБОДНЫМ** Я объясню это в комментарии к стиху «двойную плату наемного работника он отработал у тебя [на протяжении] шести лет»[92] (*Дварим*, 15:18).

● **СВОБОДНЫМ** *Ле-хофши*. Буква *йуд* в этом слове — добавочная, как в слове *ле-мишьи* (לְמִשְׁעִי — «наголо») (*Йехезкель*, 16:4). Возможно также, что буква *ламед* — добавочная, и это атрибут[93].

● **БЕЗ ВЫКУПА** Если его хозяин издержался на него или если он болел, он не должен ничего возмещать. Возможно также, что об этом сказано здесь потому, что продавшийся поселенцу выкупается за деньги[94], а продавшийся еврею [выходит на свободу] без выкупа.

---

[21:3] ▼ **ОДИН** *Бе-гапо* בְּגַפּוֹ. Некоторые говорят, что это слово означает то же, что и *бе-гуфо* בְּגוּפוֹ, [досл. «при своем теле»], то есть «один». Способы образования существительных [от данного корня] могут быть разнообразными [при одном и том же значении]: так, есть форма «тело (*гуфат* גּוּפַת) Шауля» (*Диврей га-ямим I*, 10:12). Другие[95] полагают, что это слово означает «крыло», и оно употребляется в арамейском языке[96]: *гапин* גַּפִּין («крылья») (*Даниэль*, 7:4). Таким образом, это выражение означает «завернувшись в полу[97] своей одежды, один». Но это понимание не соответствует контексту. Лучше понимать это выражение так: никто не висит у него за спиной (*габо* גַּבּוֹ), а это слово употребляется в стихе «на моей спине (*габи* גַּבִּי) пахали пахари» (*Тегилим*, 129:3).

---

**87.** См. *Ваикра*, 25:39–40. О нееврейских рабах прямо сказано: «их вы можете порабощать навсегда» (*Ваикра*, 25:46). **88.** См. *Шмот*, 21:7. **89.** Караимами. **90.** См. комментарии к соответствующим стихам. **91.** См. *Ваикра*, 25:39. **92.** Там Ибн-Эзра объясняет: «Из законов субботы и субботнего года ясно, что он должен выйти на свободу в начале седьмого года». **93.** Прилагательное, а не существительное с предлогом. **94.** См. *Ваикра*, 25:47–54. **95.** Книга корней, גף; Раши. **96.** Досл. «в языке *таргума*». Так часто называли арамейский язык, хотя приведенная цитата взята не из *таргума* — арамейского перевода — какой-либо книги *Танаха*, а из книги *Даниэль*. **97.** Пола одежды, плаща называется на иврите *канаф* כָּנָף, досл. «крыло».

▼● 4 ЕСЛИ ЕГО ХОЗЯИН ДАСТ ЕМУ ЖЕНУ И ОНА РОДИТ ЕМУ СЫНОВЕЙ ИЛИ ДОЧЕРЕЙ, ТО ЖЕНА И ДЕТИ ОСТАНУТСЯ У ЕЕ ХОЗЯИНА, А ОН ВЫЙДЕТ [НА СВОБОДУ] ОДИН.

ד אִם־אֲדֹנָיו֙ יִתֶּן־ל֣וֹ אִשָּׁ֔ה וְיָֽלְדָה־ל֥וֹ בָנִ֖ים א֣וֹ בָנ֑וֹת הָֽאִשָּׁ֣ה וִילָדֶ֗יהָ תִּֽהְיֶה֙ לַֽאדֹנֶ֔יהָ וְה֖וּא יֵצֵ֥א בְגַפּֽוֹ׃

---

▼ **ЕСЛИ ОН ПРИШЕЛ ОДИН — ОДИН И ВЫЙДЕТ** [Саадья] Гаон сказал, что эти слова не являются лишними, хотя выше уже было сказано «станет свободным». Они предваряют сказанное далее: «если он женат, то его жена выйдет вместе с ним».

▼ **ЕГО ЖЕНА ВЫЙДЕТ ВМЕСТЕ С НИМ** Но еврейская женщина не может быть продана в рабство за кражу![98] Откуда же она будет «выходить»? Значит, стих сообщает нам, что купивший раба-еврея должен обеспечивать его жену[99], и она будет находиться с мужем, пока они не выйдут на свободу вместе.

[21:3] ● **ОДИН** *Бе-гапо* בְּגַפּוֹ. То же, что и *бе-гуфо* בְּגוּפוֹ, [досл. «при своем теле»], и подобным образом сказано: «на высоты (*гапей меромей* גַּפֵּי מְרֹמֵי) града» (*Мишлей*, 9:3). Своим телом он работал, при своем теле пришел к хозяину, без дополнительного тела, [а если он пришел с женой], то «его жена выйдет вместе с ним».

---

[21:4] ▼ **ЕСЛИ ЕГО ХОЗЯИН** *Адонав* אֲדֹנָיו, [форма множественного числа]. Говорящие на святом языке[100] употребляют уважительную форму[101] в именах [существительных], но не в глаголах. Как *адон* (*Ирмеяѓу*, 22:18), так и *адоним* (*Малахи*, 1:6) означает «господин», что доказывает стих «в руке сурового господина (*адоним каше* אֲדֹנִים קָשֶׁה)» (*Йешаяѓу*, 19:4). В сопряженном состоянии говорят *адонав* אֲדֹנָיו, а форма *адоно* אֲדֹנוֹ не засвидетельствована. [По той же причине, для выражения уважения] говорят «мой господин спрашивал» (*Берешит*, 44:19), [а не «ты спрашивал»], но во множественном числе [слово *адони* («мой господин»)] употреблять нельзя, чтобы не смешивать его с одним из имен Всевышнего. По той же причине Всевышнего не называют *адони* («мой господин»). То же относится к слову *элоаѓ* אֱלֹהַ («Бог»)[102]. Рабби Маринос[103] сказал[104], что в стихе «эта сила его — как божество для него (*лелоѓо* לֵאלֹהוֹ)» (*Хавакук*, 1:11) это слово поставлено в единственное число для выражения презрения [к идолам].

▼ **ДАСТ ЕМУ ЖЕНУ** Наши мудрецы сказали[105], что здесь имеется в виду кнаанейка. Возможно, [это может быть и не только кнаанейка], ведь сказано: «...покупайте рабов и рабынь у народов, которые вокруг вас, также и из детей поселенцев, живущих у вас» (*Ваикра*, 25:44–45), а называются

---

**98.** См. комм. к предыдущему стиху. **99.** Ведь раб посвящает все свое время работе на своего хозяина и получает за это только еду и одежду. Он не в состоянии содержать жену и детей. **100.** Иврите. **101.** Pluralis majestatis. **102.** Оно почти не употребляется в *Танахе* в единственном числе. **103.** Р. Йона Ибн-Джанах. **104.** Книга корней, אלה. **105.** См. *Мехильта Мишпатим, Незикин*, 8.

▼● 5 НО ЕСЛИ РАБ ЗАЯВИТ: «Я ЛЮБЛЮ МОЕГО ХОЗЯИНА, СВОЮ ЖЕНУ И ДЕТЕЙ; НЕ ПОЙДУ НА ВОЛЮ»,
▼● 6 ТО ХОЗЯИН ПРИВЕДЕТ ЕГО К СУДЬЯМ И ПОДВЕДЕТ К ДВЕРИ ИЛИ К КОСЯКУ, И ХОЗЯИН ПРОКОЛЕТ ЕМУ УХО ШИЛОМ, И ТОТ ОСТАНЕТСЯ ЕГО РАБОМ НАВЕКИ.

ה וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי
ו אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃ וְהִגִּישׁוֹ
אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ
אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ
וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃ ס

подобные рабы «кнаанейскими рабами». [Кнаанеи же — это один из] семи народов, о которых сказано: «не оставляй в живых ни души»[106] (*Дварим*, 20:16). А о Шломо сказано, [что он брал жен] «из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израиля: не идите вы в среду их, и они пусть не входят в среду вашу» (*Млахим I*, 11:2). Это говорится о цидонянках и хеттянках, а не о моавитянках, амонитянках и эдомеянках, [упоминаемых в предыдущем стихе][107].

[21:4] ● **ЕСЛИ ЕГО ХОЗЯИН ДАСТ ЕМУ ЖЕНУ** Дать можно только находящееся в распоряжении человека, поэтому здесь идет речь о нееврейской рабыне: египтянке, эдомейке или из других народов, живущих возле Страны Кнаан, о которых сказано: «...покупайте рабов и рабынь у народов, которые вокруг вас» (*Ваикра*, 25:44). Знай, что урожай зависит от места[108], поэтому потомки Аѓарона избраны для вечного священства[109].

---

[21:5] ▼ **НО ЕСЛИ РАБ ЗАЯВИТ** Наши мудрецы сказали[110], что раб может стать «проколотым» [вечным рабом], только если выполнено множество условий, а не только «он полюбил тебя и твой дом» (*Дварим*, 15:16).

[21:5] ● Передающие традицию сказали[111], что рабу-еврею не протыкают ухо, если не исполнилось хотя бы одно из условий: он должен любить своего хозяина, свой дом, свою жену-[рабыню] и детей, и ему должно быть хорошо у хозяина[112]. Так же [много условий] есть для выполнения закона о буйном и непокорном сыне[113]. И слова их верны.

---

[21:6] ▼ **К СУДЬЯМ** *Элоѓим*. Здесь имеются в виду те, кто осуществляет Божественное правосудие на земле[114].

**106.** Если они не согласились принять семь заповедей потомков Ноаха, см. *Ваикра раба*, *Мецора*, 17:6, Иерусалимский Талмуд, *Швиит*, 6:1. **107.** Известно, что еврею можно жениться на моавитянке и амонитянке (*Йевамот*, 77а), и тем более на эдомитянке. Прабабка царя Давида, Рут, была моавитянкой, а жена Шломо и мать царя Рехавама, Наама — амонитянкой. Значит, к ним не могут относиться слова «пусть не входят в среду вашу». Следовательно, нееврейская жена еврея-раба не может быть кнаанейкой, но может происходить из амонитян, моавитян или эдомитян. **108.** И природа людей зависит от места их рождения. **109.** А представители некоторых народов самой природой приспособлены к рабству. См. об этом в комм. к *Берешит*, 9:25. **110.** См. *Кидушин*, 22а. **111.** См. *Кидушин*, 22а. **112.** См. *Дварим*, 15:16. **113.** См. комм. Раши к *Дварим*, 21:18. **114.** Таким образом, *элоѓим* как обозначение судей — это словосочетание с опущенной частью (эллипсис) или же метонимия.

▼● 7 И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПРОДАСТ В РАБЫНИ СВОЮ ДОЧЬ, ТО ОНА ВЫХОДИТ [НА СВОБОДУ] НЕ ТАК, КАК ВЫХОДЯТ [ИНЫЕ] РАБЫ.

ז וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים:

▼ **К ДВЕРИ ИЛИ К КОСЯКУ** Судьи сидели в воротах города, у которых были створки [и дверной косяк]. Таким образом, раба приводят туда, где собираются все жители города.

▼ **И ТОТ ОСТАНЕТСЯ ЕГО РАБОМ НАВЕКИ** *Леолам* לְעוֹלָם. В святом языке слово *олам* עוֹלָם может означать [не только «вечность»[115], но и] «некое время», как в стихах «уже было в прежние времена (*леоламим* לְעוֹלָמִים)» (*Коге́лет*, 1:10), «и останется там до времени (*ад олам* עַד עוֹלָם)» (*Шмуэль I*, 1:22) — пока не вырастет. И *леолам* в нашем стихе означает «до срока», а именно — до юбилейного года, ведь более длинного периода времени в еврейской календарной системе нет.
[Другое понимание]: когда раб выходит на свободу, для него как будто обновляется мир[116].
Возможно также и такое понимание: раб как бы возвращается в свои прежние времена, когда он был свободным.

[21:6] ● **К СУДЬЯМ** *Эло́гим*. Это судьи-священники, а может быть, цари, вершащие суд, ведь Тора дана священникам[117], а список Торы — у царя[118]. Они называются *эло́гим*, потому что они выполняют волю Бога на земле.

● **И ПОДВЕДЕТ** Судья.

● **К ДВЕРИ ИЛИ К КОСЯКУ** [Саадья] Гаон сказал, что это напоминает об Исходе из Египта, ведь кровь пасхальной жертвы была нанесена на дверные косяки[119] и евреи были освобождены из рабства, почему же этот еврей захотел быть рабом? Другие сказали, что таким образом [рабу говорят, что он должен] сторожить двери хозяина. Но мне кажется, что прокалывание нужно только для того, чтобы пометить его. Еврейские судьи сидят в воротах города, как видно из примеров с Боазом[120], непокорным сыном[121] и возлежавшим с обрученной девицей[122]. И рабу протыкают ухо у городских ворот, чтобы сделать это открыто. А если скажут, что одно дело дверь, а другое дело ворота, пусть рассудит нас стих «ворота (*длатаим* דְּלָתַיִם) и засов» (*Дварим*, 3:5).

● **И ТОТ ОСТАНЕТСЯ ЕГО РАБОМ НАВЕКИ** *Леолам* לְעוֹלָם. Наши древние мудрецы сказали[123], что здесь это означает — до юбилейного года. И в главе *Бега́р* так и сказано[124]. Кроме того, раб выходит на свободу, если умер его хозяин, ведь сказано: «его рабом». Еще пример: сказано «и останется там до времени (*ад олам* עַד עוֹלָם)» (*Шмуэль I*, 1:22), а имелось в виду ограниченное время.

---

**115.** Значение «мир» у этого слова появилось только в эпоху *Мишны*. **116.** Здесь Ибн-Эзра, вопреки своему обыкновению, истолковывает слово языка *Танаха* в соответствии с его значением в языке *Мишны*. В других местах он строго разделяет эти два языка. **117.** См. *Дварим*, 17:9, 31:9. **118.** См. *Дварим*, 17:18. **119.** См. *Шмот*, 12:23. **120.** См. *Рут*, 4:1. **121.** См. *Дварим*, 21:19. **122.** См. *Дварим*, 22:24. **123.** См. *Кидушин*, 15а. **124.** См. *Ваикра*, 25:40.

ח אִם־רָעָ֞ה בְּעֵינֵ֧י אֲדֹנֶ֛יהָ אֲשֶׁר־לֹ֥א (לוֹ כ׳) יְעָדָ֖הּ וְהֶפְדָּ֑הּ לְעַ֥ם נָכְרִ֛י לֹא־יִמְשֹׁ֥ל לְמָכְרָ֖הּ בְּבִגְדוֹ־בָֽהּ׃

▼● 8 ЕСЛИ ОНА ДУРНА В ГЛАЗАХ ЕЕ ХОЗЯИНА, КОТОРЫЙ НЕ ПРЕДНАЗНАЧИЛ ЕЕ СЕБЕ, ТО ПУСТЬ ПОЗВОЛИТ ЕЕ ВЫКУПИТЬ. И НЕ ВЛАСТЕН ОН ПРОДАТЬ ЕЕ ЧУЖОМУ НАРОДУ, ИЗМЕНИВ ЕЙ.

---

[21:7] ▼ **В РАБЫНИ** Речь идет о несовершеннолетней девочке[125], находящейся во власти отца. Так же отец может отменять обеты[126] [только своей несовершеннолетней дочери].

▼ **ОНА ВЫХОДИТ [НА СВОБОДУ] НЕ ТАК, КАК ВЫХОДЯТ [ИНЫЕ] РАБЫ** Которые выходят по истечении шести лет работы. Конечно, и эта девушка выйдет на свободу, если пробудет в рабстве шесть лет, как сказано: «Если тебе будет продан твой брат, еврей или еврейка, то пусть проработает у тебя шесть лет, [а в седьмой год отпусти его на свободу]» (*Дварим*, 15:12). Но если до этого времени она стала сама распоряжаться собой[127], она тоже выходит на свободу.

[21:7] ● **И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПРОДАСТ В РАБЫНИ СВОЮ ДОЧЬ** Речь идет о еврее. Условия выхода дочери на свободу не такие, как у мужчин. А комментарий [Саадьи] Гаона, понявшего «выходит» как «находится», не нужен.

---

[21:8] ▼ **ЕСЛИ ОНА ДУРНА В ГЛАЗАХ ЕЕ ХОЗЯИНА** Если после покупки она не понравилась ему и он не захотел на ней жениться.

▼ **КОТОРЫЙ НЕ ПРЕДНАЗНАЧИЛ ЕЕ СЕБЕ** Он предназначал ее в жены себе или своему сыну[128].

▼ **СЕБЕ** *Ло*. Написано с *алефом* — לא, а читается так, как если бы было написано с *вавом* — לוֹ. [Саадья] Гаон сказал, что это слово передает сразу два значения[129]. Так же в стихе «Он сделал нас, и мы — Его (*ло* לֹא), народ Его»[130] передаются два значения: «Он сделал нас, а не мы сами» и «Он сделал нас, и мы принадлежим Ему, мы Его народ». Но мне кажется, что в этих стихах только одно значение, а именно — в соответствии с читаемым, [а не в соответствии с написанным]. Рабби Йеѓуда-грамматист[131] сказал[132]: «Мы одинаково произносим слова לֹא, לוֹ и לֹה». Слово לֹה встречается, например, в стихе «то, что (*ѓа-ло ѓи* הֲלֹה הִיא) в Рабат-бней-Амоне» (*Дварим*, 3:11).

▼ **ПОЗВОЛИТ ЕЕ ВЫКУПИТЬ** *Ѓефдаѓ* הֶפְדָּהּ. Глагол *пада* פָּדָה — переходный, как следует из стихов: «избавил тебя (*ѓа-подха* הַפֹּדְךָ)» (*Дварим*, 13:6), «избавил (*пада* פָּדָה) душу мою» (*Шмуэль II*, 4:9), «Я избавил их (*падитим* פְּדִיתִים)»

---

**125.** Моложе двенадцати лет. **126.** См. *Бемидбар*, 30:4–6. **127.** Т. е. стала совершеннолетней, ей исполнилось двенадцать лет. **128.** См. стих 9. **129.** «Нет» и «себе». У каждого из этих значений есть ѓалахические следствия, см. комм. Раши к этому стиху. **130.** Здесь также написано לֹא, а читается так, как если бы было написано לוֹ — «его». **131.** Хаюдж. **132.** Три книги по грамматике, стр. 70.

(Зхарья, 10:8). А глагол *ге́фда* הֶפְדָּה — каузативный[133], как в выражении *мацмиях гарим хацир* (מַצְמִיחַ הָרִים חָצִיר) («выращивающий на горах траву») (*Тегилим*, 147:8)[134] или как в выражении «Реувен накормил (*геэхиль* הֶאֱכִיל) Шимона хлебом»[135].

Глагол *гефдаг*[136] означает «стремится к тому, чтобы она была выкуплена». Она может выкупить сама себя, или же ее может выкупить отец или родственник. При выкупе нужно подсчитать, сколько осталось до окончания шестилетнего срока или до того времени, когда она сможет сама распоряжаться собой[137], и в такой же мере уменьшить сумму выкупа по отношению к сумме продажи[138].

▼ **И НЕ ВЛАСТЕН ОН ПРОДАТЬ ЕЕ ЧУЖОМУ НАРОДУ, ИЗМЕНИВ ЕЙ** Это говорится об отце девочки, [а не о том, кто ее купил у него][139]. Однако купивший такую девочку действительно не имеет права перепродать ее, но известно это лишь из традиции[140], а стих Писания — лишь мнемоническая опора. И не удивляйся тому, что эти слова отделены от стиха [о продаже]: так же устроен стих о [воре, который] «должен заплатить» (*Шмот*, 22:2), как я объясню там.

▼ **ЧУЖОМУ НАРОДУ** *Нохри* נָכְרִי. Все неевреи называются *нохрим*. И это не то же, что *зар* זָר («посторонний») (*Бемидбар*, 17:5), поскольку это слово означает того, кто не относится к колену [священников]. Мы говорили, что евреи называются *иврим* в честь Эвера, служившего Всевышнему[141]: всякий, кто относится к его семье и к его вере[142], называется *иври*[143]. Можно было бы сказать, что евреи называются *иврим*, так как они потомки Авраѓама[144], и [хотя у Авраѓама было много потомков], сказано: «ибо в Ицхаке тебе наречется потомство» (*Берешит*, 21:12). Разумеется, и об Ишмаэле сказано: «ибо он твой потомок» (там же, стих 13), но все же Страна [Кнаан] отдана только Ицхаку [и его потомкам], как сказано: «...тебе и твоим потомкам Я отдам все эти земли» (*Берешит*, 26:3). Потомками же Ицхака были Яаков и Эсав, но мы знаем, что в дальнейшем потомком Ицхака называется только Яаков, и ему отдана Страна [Кнаан]. А потомки наложниц [Авраѓама][145] и потомки Эсава[146] считаются чужими, *нохрим*.

---

**133.** Досл. «переходный на два дополнения». Ибн-Эзра обращает внимание на синтаксис глагола — он трехместный, но нам важнее его семантика — он каузативный. **134.** Каузативное действие глагола *мацмиях* («выращивающий») относится к *гарим* («горам»), а «горы» распространяют действие «выращивать» на *хацир* «траву». См. предисловие Ибн-Эзры ко второму комм. к книге *Берешит*, в конце. **135.** Обычный каузативный глагол. **136.** С местоименным суффиксом третьего лица единственного числа женского рода. **137.** До совершеннолетия. **138.** Ведь по истечении шестилетнего срока или по достижении совершеннолетия она выйдет на свободу даром — значит, ее стоимость как рабыни (и сумма выкупа) уменьшается с каждым днем и по истечении срока рабства доходит до нуля. См. *Ваикра*, 25:50–52. **139.** Ведь только к отцу, а не к постороннему человеку может относиться слово «измена». **140.** См. *Мехильта де-рабби Шимон бар Йохай*, 21:8. **141.** См. комм. к стиху 2 и к *Берешит*, 10:21. **142.** См. комм. к *Шмот*, 1:16. **143.** Окончание *-и* в словах языка *Танаха* может обозначать как племенную принадлежность, напр., *исреэли* (в арабской грамматике такая форма называется *нисба*), так и характеристику, напр., *пними* («внутренний»), *смоли* («левый»), *йемани* («правый»). Ибн-Эзра в своем комм. соединяет оба эти значения: двойное значение окончания *-и* в слове *иври* соответствует двум категориям евреев — по рождению или по сознательному выбору. **144.** Который назван *иври* в *Берешит*, 14:13. **145.** См. *Берешит*, 25:6. **146.** См. *Берешит*, гл. 36.

▼ **НАРОДУ** [Саадья] Гаон сказал[147], что здесь имеется в виду чужой человек, и так же [человек называется «народом»] в стихе «народ (*гой* גוֹי) праведный также погубишь?» (*Берешит*, 20:4). Но такого не может быть ни в каком языке. Можно [называть людей] названием какого-либо народа, как в стихах «и увидел Израиль» (*Шмот*, 14:30), «и сказал Египет» (там же, стих 25), но называть одного человека словом с собирательным значением — *ам* («народ»), *гой* («народ»), *ка́галь* («община»), *эда* («общество») — нельзя. А стих «народ праведный также погубишь?» проясняется из контекста: ниже сказано: «ты навел на меня и на мое царство великий грех» (*Берешит*, 20:9).

▼ **ИЗМЕНИВ ЕЙ** [Имеется в виду не супружеская измена, а непорядочное поведение.] Также сказано: «почему мы изменяем друг другу?» (*Малахи*, 2:10).

**[21:8]** ● Законы о еврейской рабыне изложены нашими мудрецами[148]: хозяин приобрел ее, чтобы она стала его женой, когда вырастет, ведь совершеннолетняя девушка не находится во власти отца[149]. Об этом сказано «предназначил ее себе» или предназначил сыну. Ее может выкупить отец или один из родственников, об этом сказано «позволит ее выкупить», поэтому имя выкупающего не упомянуто. Возможно также, что глагол *ге́фда* הֶפְדָּה — каузативный, относится и к хозяину: хозяин должен потребовать от отца, желающего выкупить ее, деньги по количеству лет, оставшихся ей до совершеннолетия.

● **ЧУЖОМУ НАРОДУ** Арамейский перевод [Онкелоса] понимает это как «чужому человеку». [Саадья] Гаон сказал[150], что подобное употребление есть в стихе «народ (*гой*)[151] праведный также погубишь» (*Берешит*, 20:4). Но на эти столпы Торы опирался сумасшедший, заменявший слова и говоривший, что слово «гора» стоит вместо слова «народ»[152], и в стихе об обрезании во времена Йе́гошуа[153] должны быть слова «народ, который обрезал», и вместо «в седьмой день» (*Шофтим*, 14:15) должно быть «в четвертый», вместо «Давид — седьмой» (*Диврей га́-ямим I*, 2:15) должно быть «восьмой», и многое другое. И я уже объяснил все эти места без необходимости замены[154], а книгу его следует сжечь. Я дам общее правило: в нашей Торе есть некоторые известные места, которые мудрецы использовали как опору[155] для своих выводов, но основной смысл этих стихов они знали. Например, стих «чтобы тот ее унаследовал» (*Бемидбар*, 27:11) они использовали[156] как напоминание об известном им законе, согласно которому муж наследует жене, ведь простой смысл этого стиха все евреи знают[157]. Не может быть такого, что некто говорит: «отдайте удел Реувена Шимону», а имеет в виду при этом обратное: отдать удел Шимона Реувену[158]. Доказательство — сказанное в начале стиха: «если же у его отца нет братьев». Какой смысл был бы в следующей фразе: «если у него нет братьев, то передайте его надел братьям его отца, а если у его отца нет братьев, то передайте его

**147.** В комм. к Торе. **148.** См. *Кидушин*, 18а–19б. **149.** Отец может продать только несовершеннолетнюю, а брак с несовершеннолетней невозможен. **150.** Комм. к книге *Берешит*, стр. 392. **151.** Имеется в виду один человек, Авимелех. **152.** См. длинный комм. к *Шмот*, 19:12. **153.** См. *Йе́гошуа*, 5:4. **154.** См. Книга о чистой речи, 91а–б. **155.** *Асмахта*. **156.** *Бава батра*, 111б. **157.** Простой смысл этого стиха: ближайший родственник умершего получает по наследству его земельную долю. **158.** Контекст этого стиха исключает тему наследования имущества жены, поскольку там говорится о наследовании земельных уделов, а женщины (кроме случая, подобного дочерям Цлофхада) землю не наследуют.

▼● 9 А ЕСЛИ ОН ПРЕДНАЗНАЧИТ ЕЕ : וְאִם־לִבְנוֹ יִֽיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ: ט
СВОЕМУ СЫНУ, ТО ДОЛЖЕН ПОСТУПИТЬ С НЕЮ ПО ПРАВУ ДОЧЕРЕЙ.

долю ближайшему родственнику из его семейства — и пусть он, [уже умерший], наследует своей жене»? А если бы у его отца были братья — он не наследовал бы своей жене? Нет, стих нужно понимать согласно простому смыслу, но традиция сообщает ему дополнительный смысл. Так же и стих «и первенец, которого она родит, будет числиться по имени его умершего брата» (*Дварим*, 25:6) следует понимать по простому смыслу, но у мудрецов была традиция, согласно которой левиратный брак осуществляет старший из братьев, и они использовали этот стих как напоминание[159]. Аналогично у них была традиция, согласно которой отец не может продать свою дочь дважды[160], и они использовали слова «чужому народу» как напоминание, согласно арамейскому переводу[161]. Но простой смысл стиха таков: еврей может продавать себя как еврею, так и поселенцу, но свою дочь он может продать только еврею, а не чужому народу. Слова «не властен он продать ее чужому народу» являются продолжением слов «если человек продаст в рабыни свою дочь» в предыдущем стихе, и таких примеров много. Так же слова «если он не сделает для нее эти три» (стих 11) продолжают не «пищи, одежды и близости» (стих 10), а слова о предназначении себе, сыну или о выкупе. Аналогично слова «так же поступай и с твоей рабыней» (*Дварим*, 15:17) продолжают «одари его» (там же, стих 14). Доказательство предложенного понимания [нашего стиха] — слова «не властен... изменив ей»: отец изменит дочери, продав ее чужаку, но мы не позволим ему и освободим ее из-под его власти, и он не будет над ней властен.

Я говорил об этом так долго, потому что имена бывают трех видов. Один — имя отдельного субъекта, как первый Адам, Моше, Аѓарон. Второй — название категории, как «человек (*адам*), у которого на коже тела появится опухоль» (*Ваикра*, 13:2) или «и сказал Йеѓуда Шимону, своему брату»[162] (*Шофтим*, 1:3). Здесь имя субъекта используется как название категории[163]. Таков же стих «и был у меня бык и осел» (*Берешит*, 32:6). Третий вид — собирательные имена, которые не могут обозначать единичный субъект, как *таф* («дети»), *каѓаль* («община»), *ам*, *гой* («народ»), *маханэ* («стан, люди в стане»). Поэтому стих «народ (*гой*) праведный также погубишь» (*Берешит*, 20:4) говорит об Авимелехе, его семье и царстве, и так сказано: «Бог исцелил Авимелеха, и его жену, и его рабынь» (там же, стих 17) и «ты навел на меня и на мое царство великий грех»[164] (там же, стих 9).

[21:9] ▼ **ПРЕДНАЗНАЧИТ** *Иадена* יְיעָדָהּ. Слово [от корня יעד] той же формы, что *ирашена* (יִרָשֶׁנָּה — «будет наследовать ей»)[165] [от корня ירש]. Слово *моэд* מוֹעֵד

**159.** См. *Йевамот*, 24а. **160.** См. *Кидушин*, 18а. **161.** «Другому человеку». **162.** Здесь имеются в виду колена Израиля. **163.** Синекдоха. **164.** Таким образом, согласно простому смыслу слово *ам* («народ») ни в нашем стихе, ни где бы то ни было не может обозначать отдельного человека. **165.** Против обыкновения Ибн-Эзра привел пример из мишнаитского иврита. В *Танахе* такая форма не засвидетельствована, хотя есть форма *ирашха* יִרָשְׁךָ («будет наследовать тебе») (*Берешит*, 15:4).

▼● 10 ЕСЛИ ЖЕ ОН ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ДРУГУЮ, ТО ПУСТЬ НЕ ЛИШАЕТ ЕЕ ПИЩИ, ОДЕЖДЫ И БЛИЗОСТИ.

י אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃

«[И назначил Господь] срок» [от того же корня יעד] (*Шмот*, 9:5) образовано по той же модели, что *мокед* מוֹקֵד («костер») [от корня יקד] (см. *Тегилим*, 102:4).

▼ **ДОЛЖЕН ПОСТУПИТЬ С НЕЮ** Сын — или же сам купивший, если он возьмет ее в жены.

▼ **ПО ПРАВУ ДОЧЕРЕЙ** По тому же праву, которое относится к прочим дочерям Израиля, не проданным в рабство.

[21:9] ● **ДОЛЖЕН ПОСТУПИТЬ С НЕЮ** Он или его сын.

● **ПО ПРАВУ ДОЧЕРЕЙ** По закону о еврейских дочерях-девственницах.

---

[21:10] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ ОН ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ДРУГУЮ** Неважно, из проданных или из свободных.

▼ **ПИЩИ** *Шеэр* שְׁאֵר — питание, укрепляющее ее плоть, также называемую *шеэр*[166].

▼ **БЛИЗОСТИ** *Онатаѓ* עֹנָתָהּ Некоторые говорят[167], что это слово означает «жилище», и по их мнению, от того же корня образовано слово в стихе «и будут обитать (*ве-ана* וְעָנָה)[168] шакалы в его дворцах» (*Йешаяѓу*, 13:22), «и будет она жить (*ве-анта* וְעָנְתָה) в пустыне» (*Ѓошеа*, 2:17). Но мне кажется, что *ве-ана* в *Йешаяѓу* нужно понимать как «и подаст голос», подобно сказанному «возгласи (*ве-анита* וְעָנִיתָ) и скажи» (*Дварим*, 26:5), и это слово употреблено [в этом стихе из *Йешаяѓу*] в переносном значении, подобно «и один козел будет звать другого» (*Йешаяѓу*, 34:14). В стихе из *Ѓошеа* слово *ве-анта* тоже означает «и возгласит», подобно сказанному: «возглашайте (*эну* עֱנוּ) Господу с благодарностью» (*Тегилим*, 147:7).
В нашем стихе слово *онатаѓ* означает «ее супружеские отношения», [и образовано оно от] слова *эт* (עֵת — «срок, пора»). [В корне этого слова] есть буква *нун*[169], которая может выпадать, подобно тому как в слове *эмет*, [корень которого אמן, выпадает корневая буква *нун*]. Поэтому в букве *тав* в словах *итех* עִתֵּךְ («твоя пора») (*Йехезкель*, 16:8) и *ито* עִתּוֹ («свой срок») (*Коѓелет*, 9:12) стоит *дагеш*, как и в слове *амито* אֲמִתּוֹ («его истина») (*Тегилим*, 91:4). То же верно для слова *бито* בִּתּוֹ («его дочь»)[170] (*Берешит*, 29:6). По той же причине в слове *ата* עַתָּה («теперь») (*Берешит*, 19:9) [стоит *дагеш* в букве *тав*]. Таким образом, слово *онатаѓ* עוֹנָתָהּ образовано от слова *эт* עֵת («пора, срок»), а слово *ата* עַתָּה означает «в эту пору, теперь».

---

**166.** Употребление слова *шеэр* в значении «пища» — метонимия. **167.** Рашбам. **168.** См. Раши там. От того же корня образовано слово מָעוֹן *маон* («обитель»). **169.** У слов *эт* עֵת и *она* עוֹנָה общий корень — ענה. **170.** Это слово образовано от слова *бен* בֵּן «сын», а *тав* — окончание женского рода.

▼● 11 А ЕСЛИ ОН НЕ СДЕЛАЕТ ДЛЯ НЕЕ ЭТИ ТРИ, ТО ОНА ВЫХОДИТ ДАРОМ, БЕЗ ДЕНЕГ.

יא וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס

[21:10] ● **ВОЗЬМЕТ СЕБЕ ДРУГУЮ** Он или его сын.

● **ПИЩИ** *Шеэр* שְׁאֵר — питание, и подобно этому «квашня твоя (*мишъартеха* מִשְׁאַרְתֶּךָ)» (*Дварим*, 28:5), то есть хлеб. Есть у этого слова и значение «мясо»: «и пролил на них дождем мясо (*шеэр*)» (*Теѓилим*, 78:27). Возможно также, что это слово здесь означает «то, что оживляет плоть».

● **ОДЕЖДЫ** *Ксут* כְּסוּת. Это слово понимается по простому смыслу. А размеры этого [обеспечения] известны из традиции[171].

● **БЛИЗОСТИ** *Онатаѓ* עֹנָתָהּ. Некоторые говорят, что это слово означает «жилище», как в стихе «и будет она жить (*ве-анта* וְעָנְתָה) в пустыне» (*Ѓошеа*, 2:17), и эти слова связаны с «обиталище (*меона* מְעֹנָה)» (*Дварим*, 33:27) и с «и будут обитать (*ве-ана* וְעָנָה)[172] шакалы в его дворцах» (*Йешаяѓу*, 13:22). А наши древние мудрецы сказали[173], что это слово намекает на период совокупления. Я уже показывал в книге *Коѓелет*[174], что и слово *эт* (עֵת — «пора») образовано от того же корня[175]. А слова *ве-анта* וְעָנְתָה и *ве-ана* וְעָנָה из приведенных выше стихов нужно понимать согласно простому смыслу[176].

---

[21:11] ▼ **ЭТИ ТРИ** *Шлош эле* שְׁלָשׁ-אֵלֶּה. Это краткое выражение[177], подобно сказанному *шлош сеим* שְׁלֹשׁ סְאִים («три меры») (*Берешит*, 18:6). В полной форме нужно было бы сказать *ѓа-шалош эле* הַשָּׁלוֹשׁ אֵלֶּה.

Многие думали[178], что эти «три» — это «пища, одежда и близость» (стих 10), но это не так. Ведь выше сказано: «должен поступить с нею по праву дочерей» (стих 9), а три эти права [пища, одежда и близость] и составляют «право дочерей», значит, еще раз говорить о них не надо. Более того: если о «красивой пленнице», нееврейке, сказано: «не продавай ее за серебро» (*Дварим*, 21:14), тем более это относится к [еврейской рабыне]![179] Правильное понимание таково: «не сделает эти три» — [хотя бы одно из трех]: не женится на ней, не предназначит ее своему сыну и не позволит выкупить ее[180]. Также сказано: «[Если несет человек жертвенное мясо в поле своей одежды и коснется своей полой хлеба, или похлебки, или вина, или масла, или какой-нибудь пищи...] Если дотронется до всего этого осквернившийся... станет оно нечистым?» (*Хагай*, 2:13) — если дотронется до чего-нибудь из этого, и подобных примеров много.

---

**171.** См. *Ктубот*, 47б. **172.** См. Раши там. От того же корня образовано слово מָעוֹן *маон* («обитель»). **173.** *Ктубот*, 47б. **174.** См. комм. к *Коѓелет*, 9:11. **175.** *Аин-нун-тав*. **176.** «И воскликнет». **177.** Слово *шлош* («три»; ж. р.) стоит в форме сопряженного состояния, хотя в других местах при подсчете оно стоит в полной форме *шалош* שָׁלוֹשׁ. **178.** См. *Мехильта де-рабби Шимон бар Йохай*, *Мишпатим*, 21:11. **179.** В «три вещи» не может входить запрет продавать эту рабыню. **180.** См. выше, стихи 8–9.

יב,יג מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ ס

▼● 12 УДАРИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА ТАК, ЧТО ТОТ УМРЕТ, ПУСТЬ БУДЕТ
▼● 13 ПРЕДАН СМЕРТИ. НО ЕСЛИ ОН НЕ ЗАМЫСЛИЛ ЗЛО, А БОГ ПОДВЕЛ ЕМУ [ЖЕРТВУ] ПОД РУКУ, ТО Я НАЗНАЧУ ТЕБЕ МЕСТО, КУДА ЕМУ [СЛЕДУЕТ] БЕЖАТЬ.

---

▼ **ВЫХОДИТ ДАРОМ** Она выходит на волю, когда будет вправе распоряжаться собой[181].

▼ **БЕЗ ДЕНЕГ** Спросил [Саадья] Гаон: зачем добавлять «без денег», если уже сказано «даром»? И он сам ответил на свой вопрос: если эта рабыня заболела в доме купившего ее и он потратил деньги на ее лечение, она не должна ничего ему возмещать. Я же думаю, что нет нужды [выводить этот закон из слов «без денег»], поскольку они добавлены для пояснения[182]. Также сказано: «ибо ты умрешь и жить не будешь» (*Млахим II*, 20:1).

[21:11] ● **ЭТИ ТРИ** Эти слова не могут относиться к сказанному в предыдущем стихе[183], потому что «выходит даром, без денег» — это не «право дочерей».

● **ВЫХОДИТ ДАРОМ** После совершеннолетия.

● **БЕЗ ДЕНЕГ** Если отец продал ее с тем расчетом, что до ее совершеннолетия осталось еще пять лет, а она достигла [половой зрелости] ранее, [хозяин] не может требовать у отца возврата денег за разницу[184].

---

[21:12] ▼ **УДАРИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА** Этот закон приведен после изложения вопроса о еврейском рабе и рабыне, потому что нужно еще прояснить закон об ударившем раба или рабыню[185].

▼ **ЧЕЛОВЕКА** Еврея. Ведь он должен быть «предан смерти», а это означает казнь по приговору суда[186] — везде, кроме одного случая, о котором я скажу далее[187].

[21:12] ● **ПУСТЬ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ** По суду.

---

[21:13] ▼ **ЗАМЫСЛИЛ ЗЛО** *Цада* צָדָה. Это слово от того же корня, что и «с умыслом (*би-цдия* בִּצְדִיָּה)» (*Бемидбар*, 35:20), «а ты злоумышляешь (*цоде* צֹדֶה) против моей души» (*Шмуэль I*, 24:11). Означает оно «преднамеренно готовить кому-либо зло».

---

**181.** По достижении совершеннолетия, см. выше. **182.** А не являются «лишними словами», которые нужно истолковать согласно правилам толкования Торы и вывести из них новый закон. **183.** См. комм. к стиху 10. **184.** Мы не нашли источника этого закона. Но есть похожее правило: если сейчас рабыня стоит больше, чем стоила при продаже, выкуп осуществляется по меньшей, прежней стоимости (*Йереим*, 285). **185.** См. стихи 20–21. **186.** А за убийство нееврейского раба смертная казнь не полагается, см. стих 20. Заповедь «не убивай» запрещает любое убийство, как еврея, так и нееврея (р. Элиэзер бен Натан из Майнца, комм. к *Бава кама*, 113а). **187.** См. комм. к следующему стиху.

יד וְכִֽי־יָזִ֥ד אִ֛ישׁ עַל־רֵעֵ֖הוּ לְהָרְג֣וֹ בְעָרְמָ֑ה מֵעִ֣ם מִזְבְּחִ֔י תִּקָּחֶ֖נּוּ לָמֽוּת׃ ס

▼● 14 ЕСЛИ ЖЕ КТО-ТО УМЫШЛЕННО УМЕРТВИТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО, ТО И ОТ МОЕГО ЖЕРТВЕННИКА БЕРИ ЕГО НА СМЕРТЬ.

▼ **ПОДВЕЛ** *Ина* אִנָּה. Слово от того же корня, что и «он ищет предлога (*митъане* מִתְאַנֶּה)» (*Млахим II*, 5:7) — ищет повода для нападения. Всевышний сообразовал обстоятельства так, что один человек умер от руки другого. Тот не хотел его убивать, но Всевышний сделал это, потому что за ним был и другой грех, и теперь невольный убийца отправится в изгнание [за оба греха][188]. Об этом сказано: «Не приключится (*ло йеуне* לֹא יְאֻנֶּה) с праведником никакого несчастья»[189] (*Мишлей*, 12:21).

[21:13] ● **НЕ ЗАМЫСЛИЛ** *Цада* צָדָה. Это слово от того же корня, что и «с умыслом (*бицдия* בִּצְדִיָּה)» (*Бемидбар*, 35:20), «а ты злоумышляешь (*цодэ* צֹדֶה) против моей души» (*Шмуэль I*, 24:11). Означает оно «преднамеренно, не нечаянно».

● **ПОДВЕЛ** *Ина* אִנָּה. Слово от того же корня, что и «он ищет предлога (*митъанэ* מִתְאַנֶּה)» (*Млахим II*, 5:7). Всевышний сообразовал обстоятельства так, что его непреднамеренно убили. Ты поймешь смысл этого в стихе «о, если бы это их сердце склонно было бояться Меня»[190] (*Дварим*, 5:26).

● **Я НАЗНАЧУ ТЕБЕ МЕСТО** Это города-убежища[191].

[21:14] ▼ **УМЫШЛЕННО УМЕРТВИТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО** *Язид... легорго бе-орма* יָזִד... לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה, дословно «злоумышляет убить его с хитростью». Имеется в виду «злоумышляет убить его и убьет его с хитростью»[192]. Также сказано: «обесчестит блудом» (*Ваикра*, 21:9), имеется в виду «обесчестит себя, начав блудить», и поэтому «она позорит своего отца» (там же). Слова *хилуль* (חִלּוּל — «осквернение») и *тхила* (תְּחִלָּה — «начало») образованы от корня [חלל] с удвоенным вторым согласным, но у этого корня много значений. Поэтому [глаголы] с разными значениями от этого корня образуются по-разному[193]: в значении «осквернять» — *техель* תֵּחֵל, а в значении «начинать — *тахель* תָּחֵל, как в стихе «начинай (*тахель*) считать» (*Дварим*, 16:9).

▼ **ОТ МОЕГО ЖЕРТВЕННИКА БЕРИ ЕГО НА СМЕРТЬ** Это противоположно сказанному в предыдущем стихе: «Я назначу тебе место, куда ему [следует] бежать» — в города-убежища[194]. [На это имеет право убивший непреднамеренно], а злонамеренный убийца — куда бы он ни бежал, даже к самому жертвеннику, как сделал Йоав[195], должен быть предан смерти.

**188.** См. комм. Раши к этому стиху. **189.** В этом стихе, говорящем, что с праведником не может случиться то, что описано в нашем отрывке, употреблен глагол от того же корня אנה. **190.** Там Ибн-Эзра объясняет: «Причина всех действий и событий в мире — воля Всевышнего». **191.** См. *Бемидбар*, 35:9. **192.** Глагол *язид* («злоумышляет») не управляет словом *бе-орма* («с хитростью»). Им невидимо управляет другой глагол, пропущенный потому, что он дублировал бы глагол *легорго* («убить его»). **193.** Современные грамматисты с этим не согласны. **194.** См. *Бемидбар*, 35:11. **195.** *Млахим I*, 2:28. Йоав считал, что храмовой жертвенник — самое святое место евреев — обеспечивает неприкосновенность тому, кто у него находится.

▼● 15 И УДАРИВШЕГО ОТЦА И МАТЬ НАДО ПРЕДАТЬ СМЕРТИ. ⁝ טו וּמַכֵּ֥ה אָבִ֛יו וְאִמּ֖וֹ מ֥וֹת יוּמָֽת׃ ס

А наши древние мудрецы сказали[196], что этот стих сообщает: даже если [непреднамеренный убийца] — священник и желает совершить служение на жертвеннике, он должен быть предан смерти.

[21:14] ● **ЕСЛИ ЖЕ КТО-ТО УМЫШЛЕННО УМЕРТВИТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО** Преднамеренно, сам или посредством другого человека[197].

● **УМЫШЛЕННО УМЕРТВИТ** *Леѓорго* לְהָרְגוֹ, дословно «умертвить». [Саадья] Гаон говорил[198], что здесь [форма неопределенного времени] используется в значении «умертвит», подобно сказанному: «[он сделал подлость Израилю], переспав (*лишкав* לִשְׁכַּב) с дочерью Яакова» (*Берешит*, 34:7).

● **И ОТ МОЕГО ЖЕРТВЕННИКА БЕРИ ЕГО НА СМЕРТЬ** Даже если он попытается найти убежище у Меня, возьми его, он должен быть предан смерти. В предыдущем стихе говорится о случае, когда Всевышний подвел под его руку, и поэтому Он Сам назначает ему место убежища, а для преднамеренного убийцы места убежища не существует, и даже из святого места его нужно забрать для казни.

● **ЖЕРТВЕННИКА** Это пример святого места, а о Святая святых не говорится, поскольку туда даже священники не заходят, тем более те, кто не происходит от Аѓарона. Другое объяснение: даже если убийца — священник и сейчас приносит жертву на жертвеннике, нельзя миловать его из-за этого. И без слов предания (мы этого не знали бы)[199].

---

[21:15] ▼ **И УДАРИВШЕГО ОТЦА И МАТЬ НАДО ПРЕДАТЬ СМЕРТИ** Поскольку выше было сказано: «Ударивший человека так, что тот умрет, пусть будет предан смерти» (стих 12), [после этого закона говорится], что порою ударивший должен быть предан смерти, даже если ударенный не умрет, а именно — ударивший отца или мать.

▼ **И УДАРИВШЕГО** Этот глагол управляет двумя [дополнениями][200]. [Писание] так заботится о чести родителей, что смерти должен быть предан даже тот, кто не ударил их, но лишь проклял[201].

[21:15] ● **И УДАРИВШЕГО ОТЦА И МАТЬ** Сначала приведено общее правило[202], а затем — подробности: непредумышленное и преднамеренное убийство[203], [закон об ударившем отца и мать]. Не сказано «и умрет», подобно тому как сказано

---

**196.** См. *Йома*, 85а. **197.** Однако в *Мишне* говорится, что косвенное причинение смерти не карается смертной казнью по приговору еврейского суда (см., напр., *Санѓедрин*, 9:1), и «невозможно быть посланцем для преступления» (*Бава мециа*, 10б) — за совершение преступления отвечает совершивший его, а не пославший. **198.** В переводе Торы. **199.** См. *Йома*, 85а. **200.** «И ударившего отца и мать» нужно понимать как «ударившего отца или ударившего мать». **201.** См. стих 17. **202.** См. стих 12. **203.** См. стихи 13–14.

טז וְגֹנֵ֨ב אִ֧ישׁ וּמְכָר֛וֹ וְנִמְצָ֥א בְיָד֖וֹ מ֥וֹת יוּמָֽת׃ ס
יז וּמְקַלֵּ֛ל אָבִ֥יו וְאִמּ֖וֹ מ֥וֹת יוּמָֽת׃ ס

▼● 16 И ПОХИТИВШЕГО ЧЕЛОВЕКА
И ПРОДАВШЕГО ЕГО, ЕСЛИ ТОТ
▼● 17 БУДЕТ НАЙДЕН В ЕГО РУКАХ, НАДО ПРЕДАТЬ СМЕРТИ. И ПРОКЛИНАЮЩЕГО ОТЦА И МАТЬ НАДО ПРЕДАТЬ СМЕРТИ.

---

выше[204], и наши мудрецы сказали[205], что казнят за нанесение раны, из которой течет кровь.

● **УДАРИВШЕГО ОТЦА И МАТЬ** Как если бы было сказано «ударившего отца и ударившего мать»[206].

---

[21:16] ▼ Сказал [Саадья] Гаон: почему этот стих стоит между двумя законами о вреде, нанесенном родителям?[207] И объяснил: Писание описывает обычную последовательность событий. Крадут обычно детей, и потом эти дети вырастают в чужой стране, не зная родителей, и возможно, они ударят их или проклянут[208]. В таком случае вся вина лежит на укравшем их.

▼ **ЕСЛИ ТОТ БУДЕТ НАЙДЕН В ЕГО РУКАХ** На невольничьем рынке, до продажи[209].

[21:16] ● **И ПОХИТИВШЕГО ЧЕЛОВЕКА И ПРОДАВШЕГО ЕГО, ЕСЛИ ТОТ БУДЕТ НАЙДЕН В ЕГО РУКАХ** И здесь, [как и в предыдущем стихе], слова «похитившего человека» относятся и к первой, и ко второй части фразы.

● **ЧЕЛОВЕКА** Еврея, малолетнего или взрослого. Похищение малолетнего — в прямом смысле, а под похищением взрослого[210] имеется в виду «похищение сердца», обман[211].

---

[21:17] ▼ **И ПРОКЛИНАЮЩЕГО** Бывает проклятие с именем Всевышнего, как сказано: «И проклял их именем Господа» (*Млахим II*, 2:24), а бывает и без имени Всевышнего[212]. Наши древние мудрецы сказали, что здесь имеется в виду проклятие с именем Всевышнего[213].

[21:17] ● **И ПРОКЛИНАЮЩЕГО ОТЦА И МАТЬ НАДО ПРЕДАТЬ СМЕРТИ** Живых или мертвых. Наши мудрецы сказали[214], что казнят только за проклятие с именем Всевышнего, как сказано: «и проклял их именем Господа» (*Млахим II*, 2:24). Сказал [Саадья] Гаон: стих о похищении человека стоит между двумя законами о побоях родителей и проклятии родителей, потому что крадут и продают обычно детей, и они не знают родителей, и возможно, они ударят их или проклянут. В таком случае вся вина лежит на укравшем их.

---

**204.** В стихе 12. Казнят даже за удар, не только за убийство. **205.** См. *Санѓедрин*, 84б. **206.** *Мошех ацмо ве-ахер имо*, эллипсис. **207.** Стих 15 говорит об ударившем родителей, а стих 17 — о проклинающем их. **208.** Не зная, что это их родители, и поэтому относясь к этому проступку легкомысленно, не думая, что за это полагается смертная казнь. **209.** «В руках» здесь означает «в распоряжении». **210.** Который может сопротивляться похищению и продаже. **211.** Этот комментарий странен. За обман не казнят, кроме того, запрет «похищения сердца/знания» выводится из стиха *Зхарья*, 5:4. **212.** См., напр., *Шмуэль II*, 16:5–8. **213.** См. *Мехильта*, *Мишпатим*, *Незикин*, 5. **214.** См. *Санѓедрин*, 66а.

| | |
|---|---|
| ▼● 18 ЕСЛИ ЛЮДИ ПОССОРЯТСЯ И ОДИН ЧЕЛОВЕК УДАРИТ ДРУГОГО КАМНЕМ ИЛИ КУЛАКОМ И ТОТ НЕ УМРЕТ, А СЛЯЖЕТ В ПО- | יח וְכִֽי־יְרִיבֻ֣ן אֲנָשִׁ֔ים וְהִכָּה־אִישׁ֙ אֶת־רֵעֵ֔הוּ בְּאֶ֖בֶן א֣וֹ בְאֶגְרֹ֑ף וְלֹ֥א יָמ֖וּת וְנָפַ֥ל לְמִשְׁכָּֽב׃ יט אִם־יָק֞וּם וְהִתְהַלֵּ֥ךְ בַּח֛וּץ עַל־מִשְׁעַנְתּ֖וֹ וְנִקָּ֣ה הַמַּכֶּ֑ה רַ֥ק שִׁבְתּ֛וֹ יִתֵּ֖ן וְרַפֹּ֥א יְרַפֵּֽא׃ ס |

▼● 19 СТЕЛЬ, ТО ЕСЛИ ОН ВСТАНЕТ [ПОСЛЕ БОЛЕЗНИ] И БУДЕТ ХОДИТЬ ПО УЛИЦЕ С ПОМОЩЬЮ ЕГО ОПОРЫ, УДАРИВШИЙ БУДЕТ ЧИСТ, ПУСТЬ ТОЛЬКО ЗАПЛАТИТ ЗА ПРОСТОЙ В ЕГО РАБОТЕ И ВЫЛЕЧИТ ЕГО.

---

**[21:18]** ▼ *Эгроф* אֶגְרֹף. Сказал [Саадья] Гаон[215], что это слово означает нечто твердое и тяжелое, как сказано: «начальниками боевых отрядов были *баалей эгрофин*» (*Санге́дрин*, 49а). А рабби Маринос[216] сказал, что *алеф* в этом слове — добавочный, как в слове *эзроа* אֶזְרֹעַ («мышца») (*Ирмея́гу*, 32:21), и означает оно «то, что можно сгрести (*игроф*) рукой». Таково же значение этого корня в арабском языке.

**[21:18]** ● *Эгроф* אֶגְרֹף — нечто твердое, и в словах наших древних мудрецов упоминаются *баалей эгрофин* (*Санге́дрин*, 49а). Возможно, *алеф* в этом слове — добавочный, и оно родственно слову «комья земли (*магрефотейге́м* מֶגְרְפֹתֵיהֶם)» (*Йоэль*, 1:17), то есть комки земли, а слово *прудот* в том стихе означает «зерно».

● **СЛЯЖЕТ В ПОСТЕЛЬ** Заболеет, и так сказано: «всю постель его переворачивал Ты в болезни его» (*Теги́лим*, 41:4).

---

**[21:19]** ▼ **С ПОМОЩЬЮ ЕГО ОПОРЫ** *Аль мишъанто* עַל מִשְׁעַנְתּוֹ. Мы положимся на наших древних мудрецов[217], сказавших, что это слово означает «опора на собственные силы»: [человек должен быть здоров до такой степени], чтобы во время ходьбы не опираться на других.

▼ **УДАРИВШИЙ БУДЕТ ЧИСТ** Его должны выпустить из тюрьмы[218].

▼ **ЗА ПРОСТОЙ** *Шивто* שִׁבְתּוֹ. [Наши мудрецы] считали, что это слово означает не «сидение», а «отсутствие работы», как сказано: «и покоился (*ва-ишбот* וַיִּשְׁבֹּת) от всех Своих дел» (*Берешит*, 2:2). Это слово образовано по той же модели, что и *шивро* שִׁבְרוֹ («его покупка») (*Берешит*, 44:2), и буква *тав* в нем относится к корню. Возможно также, что это слово означает то же, что в стихе «ее пребывание (*шивтаѓ* שִׁבְתָּהּ) в доме было коротким» (*Рут*, 2:7), а там слово образовано от корня (ישב — «сидеть»)[219]. Тогда слово *шивто* означает «время его сидения дома без работы». Это понимание подкрепляется сказанным выше «будет ходить по улице».

▼ **И ВЫЛЕЧИТ ЕГО** Это доказывает, что врачам дана [свыше] возможность лечить[220] внешние повреждения тела. Внутренние же болезни может

---

**215.** В комм. к Торе. **216.** Ибн-Джанах, Книга корней, גרף. **217.** См. *Мехильта, Мишпатим, Незикин*, 6. **218.** Где он находился все время, пока ударенный им выздоравливал. Его должны были посадить в тюрьму, ведь если ударенный умрет, ударившего нужно казнить, поэтому ему нельзя давать возможность скрыться. **219.** Но тем не менее оно означает не «сидение», а «пребывание». **220.** См. *Брахот*, 60а.

излечить только Всевышний, и об этом сказано: «Он причиняет боль, и Он же врачует» (*Иов*, 5:18). Поэтому царя Асу [укоряют] так: «Но и в болезни своей взыскал он не Господа, а врачей»[221] (*Диврей га-ямим II*, 16:12). Писание подчеркивает [роль врача], ведь сказано не *рафо ирпа* (רָפֹא יֵרָפֵא — «он излечится»), а *рапо йерапе* (רַפֹּא יְרַפֵּא — «он вылечит»), в тяжелой глагольной породе[222]. Я еще объясню это далее[223].

▼ **ЗАПЛАТИТ ЗА ПРОСТОЙ В ЕГО РАБОТЕ И ВЫЛЕЧИТ ЕГО** Наши мудрецы получили традицию[224], согласно которой [ударивший должен оплатить] и другие [виды ущерба] в дополнение к этим двум[225], так же как получили они традицию о дополнительных благовониях в составе храмовых воскурений[226]. Но это не указано в Писании.

[21:19] ● **С ПОМОЩЬЮ ЕГО ОПОРЫ** *Аль мишъанто* עַל מִשְׁעַנְתּוֹ. И так сказано: «каждый с посохом (*мишъанто*) в руке» (*Зхарья*, 4:8). А наши мудрецы сказали, что это слово означает «опора на собственные силы»: [человек должен быть здоров до такой степени], чтобы не опираться на других. Поэтому оставим первое понимание, ведь у второго понимания есть верные свидетели[227].

● **ЗА ПРОСТОЙ** *Шивто* שִׁבְתּוֹ, сидение дома, когда человек не работает. И [Саадья] Гаон понимал это[228] как «время, когда он не работал (*швитато*)». С точки зрения грамматики вернее первое понимание, [но смысл один]: [ударивший] должен возместить [ударенному] не заработанные им деньги, стоимость лекарств и врача. Это две категории возмещения: «простой» и «лечение», а мы получили по традиции от наших предков, что есть еще три: «стыд», «боль» и «снижение стоимости»[229].

● **И ВЫЛЕЧИТ ЕГО** То, что действия врачей разрешены, — это лишь мнение одного мудреца[230]. По моему мнению, нужно положиться непосредственно на Создателя, а не на [человеческое] разумение, это касается и созвездий, и лекарств[231]. Ибо Писание говорит: «Я — Господь, твой целитель» (*Шмот*, 15:26), и не нужно прибегать к другому врачу, как бы Его сотоварищу. Также сказано: «...и Он благословит твой хлеб и воду, и устраню Я болезнь из твоей среды» (*Шмот*, 23:25), а в противном случае, [если мы не будем соблюдать заповеди], «ты не сможешь исцелиться» (*Дварим*, 28:27). И об Асе сказано: «Но и в болезни своей взыскал он не Господа, а врачей» (*Диврей га-ямим II*, 16:12), и сказано: «Я поражаю, и Я исцеляю» (*Дварим*, 32:39), «ибо Он причиняет боль и врачует» (*Иов*, 5:18).

---

**221.** Это не осуждение любого врачебного вмешательства в болезни, а осуждение ненадежной и зачастую бессильной лекарственной медицины того времени, которая приносила меньше пользы, чем искреннее упование на Всевышнего. **222.** *Пиэль*. Здесь эта порода имеет каузативное значение. **223.** См. комм. к *Шмот*, 23:25. **224.** См. *Бава кама*, 83б. **225.** Нанесший телесный ущерб другому человеку должен оплатить ему: 1) стоимость лечения (ריפוי), 2) потерянное рабочее время (שבת), 3) компенсацию за перенесенную боль (צער), 4) компенсацию за перенесенный позор (בושת), 5) уменьшение рыночной стоимости тела вследствие ослабления здоровья (פגם). **226.** См. *Шмот*, 30:34; *Критот*, 6б. **227.** Второе понимание стиха подразумевает, что человек здоров настолько, что ни на что не опирается, а полагается на свои силы, а первое — что он ходит с трудом, опираясь на посох. От этого зависит, как наказывать ударившего его. Поэтому мы опираемся на традицию мудрецов, ведь лишь они полномочны решать такие вопросы. **228.** В переводе Торы. **229.** См. *Бава кама*, 83б. **230.** «Дана власть врачу врачевать» (*Бава кама*, 85а). **231.** Человек должен принимать приговор Небес как в отношении астрологии, так и в отношении болезней.

כ שני וְכִֽי־יַכֶּה֩ אִ֨ישׁ אֶת־עַבְדּ֜וֹ א֤וֹ אֶת־אֲמָתוֹ֙ בַּשֵּׁ֔בֶט וּמֵ֖ת תַּ֣חַת יָד֑וֹ נָקֹ֖ם יִנָּקֵֽם׃

▼● 20 И ЕСЛИ УДАРИТ ЧЕЛОВЕК СВОЕГО РАБА ИЛИ СВОЮ РАБЫНЮ ПАЛКОЙ И ТОТ УМРЕТ ПОД ЕГО РУКОЙ, ЕМУ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТОМЩЕНО.

---

● **И ВЫЛЕЧИТ ЕГО** *Рапо йерапэ* (רַפֹּא יְרַפֵּא — «он вылечит»), в тяжелой глагольной породе, а не в легкой. Поражение, нанесенное человеком, человек может вылечить, а кто излечит поражение, нанесенное Всевышним? Сказано: «Он поразил, но Он и перевяжет нас» (*Ѓошеа*, 6:1) и «ты не сможешь исцелиться» (*Дварим*, 28:27) [от болезни, наведенной Всевышним] так, как излечиваешься от поражения человеком.

---

[21:20] ▼ Нет сомнения в том, что на раба-еврея распространяются те же законы [в отношении телесного ущерба], что и на свободного еврея. Поэтому в этом стихе не может идти речь о рабе-еврее. Кроме того, об этом случае сказано «этот [раб] — его деньги»[232] (стих 21). Значит, здесь говорится о тех, о ком сказано в другом месте: «покупайте рабов и рабынь у народов, которые вокруг вас» (*Ваикра*, 25:44).

▼ **ПАЛКОЙ** *Ба-шевет* בַּשֵּׁבֶט. Предлог *бе-* огласован *патахом*, потому что [у этого слова есть определенный артикль]: имеется в виду определенная палка, которой обычно били [рабов]. Также сказано: «палка наказания» (*Мишлей*, 22:15), «палкой побей его» (там же, 23:14). Значит, хозяин хотел лишь наказать раба.

▼ **ЕМУ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТОМЩЕНО** *Наком инакем* נָקֹם יִנָּקֵם. Все спорящие с нашими мудрецами[233] вынуждены будут согласиться с ними в толковании этих слов, ведь месть может быть самой разной, и здравый смысл[234] им не поможет [понять этот стих однозначно]. У наших предков была традиция[235], в соответствии с которой здесь имеется в виду «меч, мстящий месть завета»[236] (*Ваикра*, 26:25).

[21:20] ● **И ЕСЛИ УДАРИТ ЧЕЛОВЕК СВОЕГО РАБА** Отрицающие [слова мудрецов][237] говорят, что здесь имеется в виду [нееврейский] раб, находящийся у евреев, как и «раб-*иври*» (стих 2)[238], а «отомщено» они поняли как соответствующий удар, нанесенный его хозяину. Но наши мудрецы получили традицию, согласно которой это «отмщение» означает казнь ударившего мечом, поскольку сказано: «меч, мстящий месть завета» (*Ваикра*, 26:25), «Отомсти мидьянитянам месть сыновей Израиля»[239] (*Бемидбар*, 31:2). Поэтому оставим первое понимание. [Саадья] Гаон сказал, что Писание не упоминает сына, но упоминает раба, потому что отец жалеет детей.

---

**232.** Еврей, оказавшийся в рабстве, не принадлежит лично и телесно своему господину, но является лишь его бесплатным работником без права ухода до истечения положенного срока. Поэтому в том, что касается прав личности, в том числе на телесную неприкосновенность, он равен свободному еврею. **233.** Караимы. **234.** Главное средство понимания Писания, по мнению караимов. **235.** *Санѓедрин*, 52б. **236.** За умышленное убийство нееврейского раба убивший должен быть казнен. **237.** Караимы. **238.** См. комм. там. **239.** Там имеется в виду война.

▼● 21 НО ЕСЛИ ТОТ ПРОЖИВЕТ ДЕНЬ ИЛИ ДВА ДНЯ, ТО ЕМУ НЕ НАДО МСТИТЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТОТ [РАБ] — ЕГО ДЕНЬГИ.

כא אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא: ס

[21:21] ▼ **ДЕНЬ ИЛИ ДВА ДНЯ** Еретики[240] говорят, что [эти стихи нужно понимать так]: если ударенный умрет сразу, ударившему «должно быть отомщено», его нужно наказать[241]. Если ударенный умрет на следующий день, месть[242] должна быть меньшей, а если через день — вообще «не надо мстить». Чтобы доказать свое мнение, они говорят, что в описании казней по приговору суда не употребляется слово «месть». А слова «меч, мстящий месть завета» (см. выше), по их мнению, еще не доказывают, что в нашем случае применяется смертная казнь. Кроме того, [они доказывают свое мнение], спрашивая: зачем сказано «два дня», если до этого уже сказано «день»?[243] Причина всех этих возражений такова: они не были согласны с тем, что за смерть ударенного раба-[нееврея] ударивший его хозяин должен быть казнен.

Я отвечу им на это так: [Вы говорите, что месть за смерть раба может быть большей или меньшей]. Но ведь Писание не разделяет месть на большую и небольшую! Более того, если мы захотим поискать в Писании примеры, то найдем «отомсти мидьянитянам месть сыновей Израиля» (*Бемидбар*, 31:2), а в той истории все мидьянитяне были убиты. Шимшон тоже сказал: «когда отомщу вам» (*Шофтим*, 15:7), и сказано: «И разбил он их наголову» (там же, стих 8), «и я отомщу филистимлянам местью» (*Шофтим*, 16:28) — и все, находившиеся в капище, были убиты. Еще сказано: «обоюдоострый меч в руке их, чтобы осуществить месть народам» (*Тегилим*, 149:6–7), и сказано: «ибо за кровь Своих рабов Он отомстит» (*Дварим*, 32:43), а ведь кровь проливается при убийстве. И таковы все употребления [слова «месть» в Писании]. Писание называет смертную казнь [хозяина, убившего раба], «местью», потому что он жестоко обращался с рабом. пользуясь тем, что тот находится в его власти. Ведь другому еврею он бы такое не осмелился сделать! А употребление выражения «день или два дня» подобно сказанному «по словам двух свидетелей или трех свидетелей»[244] (*Дварим*, 17:6). Они[245] признают, что не понимают смысла этого [перечисления «двух» и «трех»], так пусть причислят и наш стих [к тем, смысла которых они не понимают].

Наши древние мудрецы сказали[246], что [выражение «день или два дня»] говорит нам, что [ударенный] должен прожить «от времени до времени»[247].

**240.** Караимы. **241.** Но казнить его не нужно. **242.** Т. е. наказание. **243.** В Писании не может быть лишних слов. Значит, слова «день» и «два дня» несут разную информацию. **244.** Согласно закону, от количества свидетелей решение дела не зависит. Значит, здесь не сообщается дополнительная информация, это просто оборот речи, как и «день или два дня». **245.** Караимы. **246.** См. *Мехильта, Мишпатим, Незикин*, 7. **247.** Двадцать четыре часа. Сутки и продолжительность суток в Писании называются «днем», и стих уточняет: он должен прожить день (двадцать четыре часа), покрывающий два дня (двое астрономических суток). Значит, этот оборот все же несет дополнительную информацию.

▼● 22 А ЕСЛИ ПОДЕРУТСЯ ЛЮДИ И ТОЛКНУТ БЕРЕМЕННУЮ ЖЕНЩИНУ И ОНА ВЫКИНЕТ ДЕТЕЙ, НО НЕ БУДЕТ [ДРУГОЙ] БЕДЫ, ТО ЕГО НАКАЗЫВАЮТ: ОН ЗАПЛАТИТ ПОСРЕДСТВОМ СУДЕЙ, КОГДА МУЖ ЭТОЙ ЖЕНЩИНЫ ПОТРЕБУЕТ У НЕГО.

כב וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים׃

---

▼ **НЕ НАДО МСТИТЬ** *Ло юкам* לֹא יֻקַּם. Это глагол в породе без инфинитива[248], а означает он то же, что глагол *инакем* в породе *нифаль* в предыдущем стихе.

▼ **ЭТОТ [РАБ] — ЕГО ДЕНЬГИ** Писание не поясняет, как нужно поступить с хозяином, случайно приведшим к смерти побитого им раба, поскольку обычно люди жалеют то, что стоит денег, и не портят его. Ведь даже свою скотину хозяин жалеет. Всевышний лишь повелел господину, наказывающему своего раба, не наказывать его слишком жестоко. Если [хозяин] увидит, что [раб] вот-вот испустит дух под его ударами, нужно оставить его [в покое]. А если он не оставит его [в покое и продолжит бить, проявляя жестокость, и раб умрет], хозяин должен быть казнен, ведь «милосердие Всевышнего — на всех Его творениях» (*Теѓилим*, 145:9). Даже Давид [не удостоился построить Храм лишь потому, что] «много крови пролил» (*Диврей ѓа-ямим I*, 22:8), а ведь убитые им не были евреями.

[21:21] ● **ДЕНЬ** Двадцать четыре часа. В комментарии к главе *Ваякѓель* я объясню это подробнее[249].

● **ДВА ДНЯ** Два подобных дня.

● **ЭТОТ [РАБ] — ЕГО ДЕНЬГИ** Поскольку он заплатил деньги, он может наказывать его. Другие понимали это так: ему не надо мстить, потому что он жалеет свои деньги.

---

[21:22] ▼ **ЕСЛИ ПОДЕРУТСЯ ЛЮДИ** Если подерутся евреи и будут бить друг друга.

▼ **И ТОЛКНУТ БЕРЕМЕННУЮ ЖЕНЩИНУ** Кто-нибудь из них толкнет[250]. Также сказано: «пусть и его, и [одну из] них сожгут в огне» (*Ваикра*, 20:14). Если же ее толкнут оба, этот закон распространяется на обоих.

▼ **ЖЕНЩИНУ** Еврейку.

▼ **НО НЕ БУДЕТ [ДРУГОЙ] БЕДЫ** С женщиной.

▼ **ЕГО НАКАЗЫВАЮТ** Как виновника выкидыша.

▼ **ОН ЗАПЛАТИТ ПОСРЕДСТВОМ СУДЕЙ, КОГДА МУЖ ЭТОЙ ЖЕНЩИНЫ ПОТРЕБУЕТ У НЕГО** Если виновник заплатит по требованию отца неродившихся детей, хорошо, а если не заплатит — дело будет передано в суд.

---

**248.** Т. н. «пассив породы *каль*», редкая глагольная порода в иврите *Танаха*. **249.** См. комм. к *Шмот*, 35:3. **250.** А не оба. Множественное число здесь имеет распределительное, а не собирательное значение.

▼● 23 ЕСЛИ ЖЕ БУДЕТ [ДРУГАЯ] БЕДА, ⋮ כג וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ:
ТО ОТДАЙ ДУШУ ЗА ДУШУ,

---

▼ **СУДЕЙ** *Плилим* פְּלִלִים. Так сказано: «его рассудит (*пилело* פִּלְלוֹ) Бог» (*Шмуэль I*, 2:25).

[21:22] ● **ЕСЛИ ПОДЕРУТСЯ ЛЮДИ** *Инацу* יִנָּצוּ. Глагол в породе *нифаль*, и буква *нун* — корневая, от того же корня слово «любящий ссоры (*маца* מַצָּה)» (*Мишлей*, 17:19), распри.

● **И ТОЛКНУТ БЕРЕМЕННУЮ ЖЕНЩИНУ** Кто-нибудь из них толкнет. Также сказано: «пусть и его, и [одну из] них сожгут в огне» (*Ваикра*, 20:14).

● **БЕРЕМЕННУЮ** Мы могли бы подумать, что поскольку ее жизнь и так находится под угрозой, закон о ней будет отличаться от закона в отношении других женщин.

● **ДЕТЕЙ** Если их было несколько.

● **НО НЕ БУДЕТ [ДРУГОЙ] БЕДЫ** Для женщины.

● **КОГДА МУЖ ЭТОЙ ЖЕНЩИНЫ ПОТРЕБУЕТ У НЕГО** [Виновный] может выполнить требование мужа и не идти в место, которое изберет Всевышний, к священникам или судьям[251]. А если он не хочет платить то, что тот от него потребует, может пойти в суд и заплатить по их приговору.

● **СУДЕЙ** *Плилим* פְּלִלִים. Так сказано: «и его рассудит (*у-филело* וּפִלְלוֹ) Бог» (*Шмуэль I*, 2:25).

---

[21:23] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ БУДЕТ [ДРУГАЯ] БЕДА** С женщиной.

▼ **ТО ОТДАЙ ДУШУ ЗА ДУШУ** Некоторые мудрецы считали[252], что ударивший должен быть казнен, несмотря на то что намеревался убить своего противника [в драке, а не эту женщину][253]. Они доказывали это тем, что о выкидыше сказано «его наказывают» (стих 22), а о смерти женщины — «отдай душу за душу». Если под «наказанием» имеется в виду казнь, чем отличается случай женщины от случая выкидыша? Если мы считаем, что [за убийство нерожденных детей] полагается наказание [смертью], зачем писать [о случае женщины по-другому]: «отдай душу за душу»?[254] Другие мудрецы считали[255], что если человек намеревался убить одного, а убил другого, он не должен быть казнен[256]. [По их мнению], другая формулировка [наказания в случае убийства женщины] — «душу за душу» — потому что [денежное] наказание за «душу» больше, чем за выкидыш. Это доказывается следующими стихами: «око за око» и т. д., где имеется

---

**251.** См. *Дварим*, 17:8–9. **252.** См. *Санѓедрин*, 79а. **253.** Судя по тому, что от его удара умерла женщина, если бы ему под руку подвернулся тот, с кем он действительно дрался, он тоже умер бы. **254.** Зачем писать один и тот же закон дважды? **255.** См. *Санѓедрин*, 79а. **256.** Таким образом, и за выкидыш, и за случайное убийство женщины полагается не смертная казнь, а денежный штраф.

▼● 24 ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ, ЗУБ ЗА ЗУБ, РУКУ ЗА РУКУ, НОГУ ЗА НОГУ,

כד עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃

в виду не [нанесение соответствующего повреждения][257] в прямом смысле, а выкуп[258].

[21:23] ● **ЕСЛИ ЖЕ БУДЕТ [ДРУГАЯ] БЕДА** Он должен быть умерщвлен. Несмотря на то, что он намеревался лишь нанести удар тому, с кем дрался, а не убить женщину, он должен быть казнен за это — но не за [еще не рожденных] детей, поскольку они не считаются живыми, пока не появятся на свет. За них полагается [другое] наказание.

[21:24] ▼ **ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ, ЗУБ ЗА ЗУБ** Эти [и другие подробности] приведены для противопоставления закону о выбитом глазе и зубе раба[259].
Сказал р. Саадья [Гаон]: невозможно понять это согласно прямому смыслу. Например, если некто ударил другого человека в глаз и лишил его зрения на треть, как мы сможем нанести ему удар, который повредит его зрение ровно в такой же мере, не больше и не меньше? А если мы случайно полностью его ослепим? [Нанести точно такой же] ожог, рану или ушиб еще тяжелее: если мы нанесем их в месте, опасном для жизни, мы можем случайно убить человека, а такое неприемлемо! Сказал ему Бен-Зита[260]: Но ведь в другом месте прямо сказано: «какое увечье он нанесет человеку, такое должно быть нанесено ему[261] (*бо* בּוֹ)» (*Ваикра*, 24:20)! [Саадья] Гаон ответил: это *бо* בּוֹ («ему») нужно понимать как *алав* (עָלָיו — «на него»): наказание, наложенное на него. Бен-Зита привел другой стих: «как он сделал, так будет сделано ему (*ло* לוֹ)» (там же, стих 19)! [Саадья] Гаон ответил: Шимшон сказал: «как сделали мне, так и я сделал им (לָהֶם)» (*Шофтим*, 15:11), а ведь Шимшон не забирал жен [филистимлян] и не отдавал другим, но лишь воздал им за их деяния[262]. На это Бен-Зита возразил: а если ударивший беден, как наказать его [по справедливости]?[263] А [Саадья] Гаон ответил: а если слепой выбьет глаз зрячему, как наказать его [по справедливости в соответствии с буквальным пониманием закона]? Бедный может разбогатеть и заплатить, а слепой никогда не станет зрячим и не сможет расплатиться [лишением глаза]. Поэтому мы не можем удовлетворительно объяснить Тору, не полагаясь на Устную Тору. Как получили мы от наших предков[264] Письменную Тору, так же получили и Устную, и нет разницы в их [авторитетности].

**257.** Т. н. закон талиона. **258.** За повреждения различных органов платится различный выкуп. **259.** См. далее, стихи 26–27. **260.** Он же Бен-Зута аль-Сурри, караимский комментатор X в. **261.** Досл. «в нем». **262.** Отец филистимской жены Шимшона отдал ее другому человеку, Шимшон в ответ на это сжег филистимские поля. Филистимляне сожгли жену Шимшона и ее отца, а Шимшон в ответ на это убил многих из них. Здесь мы видим, что и предлог *ле-* в контексте ответного действия не обязательно означает такое же действие. **263.** Одинаковое денежное возмещение будет по-разному ощущаться богатым и бедным. Кроме того, у бедного может не хватить средств на возмещение. **264.** Не сказано «с Синая», потому что в полемике имеет смысл утверждать только то, что оппонент сможет проверить.

| | |
|---|---|
| ▼● 25 ОЖОГ ЗА ОЖОГ, РАНУ ЗА РАНУ, УШИБ ЗА УШИБ. | כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה: ס |

Но сказано [не «возмещение», а] «глаз за глаз», чтобы подчеркнуть: если [виновный] не заплатит возмещение, он достоин того, чтобы ему выбили глаз за выбитый им глаз[265].

▼ **ЗУБ ЗА ЗУБ** Сказал [Саадья] Гаон: возмещение за зуб может быть небольшим, если ударенный — ребенок и [молочные] зубы у него так или иначе еще сменятся.

▼ **РУКУ ЗА РУКУ** [Возмещение за руку больше], потому что ею люди работают.

▼ **НОГУ ЗА НОГУ** Утрата ноги тяжелее утраты руки, ведь ходить на одной ноге нельзя, [а работать одной рукой можно].
Я же считаю, что [именно] эти члены упомянуты потому, что их чаще повреждают в драке: если один стоит напротив другого, он бьет противника в глаз или в рот, или повреждает руку, которой тот дерется или защищается, или ногу, когда тот убегает.

[21:24] ● **ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ, ЗУБ ЗА ЗУБ, РУКУ ЗА РУКУ, НОГУ ЗА НОГУ** Вот для чего приведены эти случаи: если выбьют один глаз, человек может работать, видя оставшимся глазом, в отличие от случая, когда человеку повредили одну руку. Но одной рукой человек все же может работать, а на одной ноге [он не может ходить]. За выбитый зуб полагаются различные наказания, например, за зуб ребенка до семи лет [наказание мало]. Некоторые говорят, что [эти случаи объединяет то, что] все это внешние органы, необходимые человеку. Большая часть работ зависит от глаз, руки работают, ноги несут тело, а без зубов трудно говорить и жевать, и есть работы, для которых нужна речь. Ухо не упомянуто, потому что [основная часть уха] находится внутри, там есть извилистые каналы и снаружи не так легко его повредить. Не упомянут также и нос, потому что если он будет поврежден, человек умрет[266].

---

[21:25] ▼ **ОЖОГ ЗА ОЖОГ** *Квия* כְּוִיָּה, то же, что «ожог (*михват* מִכְוַת)» (*Ваикра*, 13:24).

▼ **РАНУ ЗА РАНУ, УШИБ ЗА УШИБ** Некоторые говорят[267], что «рана» — это [повреждение] с пролитием крови, а «ушиб» — без пролития крови. Но [Саадья] Гаон сказал[268], что *пеца* (פֶּצַע — «рана») — это перелом кости, а *хабура* (חַבּוּרָה — «ушиб») — это удар с пролитием крови[269].

---

**265.** Из этого комментария можно сделать вывод о том, что Ибн-Эзра полагал, что по строгому закону возмещением за увечье действительно должно быть аналогичное увечье, но поскольку по указанным выше причинам точное возмещение такого рода невозможно, Тора заменила его денежным штрафом. Видимо, так же считал вслед за ним и Рамбам (Путеводитель растерянных, 3:41). **266.** Если будут повреждены органы дыхания. **267.** См. Раши. **268.** В комм. к Торе. **269.** А об ударе без пролития крови Тора вообще не говорит.

כו וְכִֽי־יַכֶּ֨ה אִ֜ישׁ אֶת־עֵ֥ין עַבְדּ֛וֹ אֽוֹ־אֶת־עֵ֥ין אֲמָת֖וֹ וְשִֽׁחֲתָ֑הּ לַֽחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ תַּ֥חַת עֵינֽוֹ׃

▼● 26 И ЕСЛИ УДАРИТ ЧЕЛОВЕК СВОЕГО РАБА ИЛИ СВОЮ РАБЫНЮ В ГЛАЗ И ПОВРЕДИТ ЕГО, ТО ТОГО НАДО ОТПУСТИТЬ НА ВОЛЮ ЗА ЕГО ГЛАЗ.

---

[21:25] ● **ОЖОГ ЗА ОЖОГ** *Квия* כְּוִיָּה, то же, что «ожог (*михват* מִכְוַת)» (*Ваикра*, 13:24).

● **РАНУ ЗА РАНУ** *Пеца* (פֶּצַע — «рана») — это перелом кости, и так сказано: «и бил, и ранил (*пацоа* פָּצוֹעַ)» (*Млахим I*, 20:37).

● **УШИБ ЗА УШИБ** *Хабура* (חַבּוּרָה — «ушиб») — это удар с разлитием внутренней жидкости. Возможно, он называется так потому, что туда[270] собирается (*титхабер*) всякая зловонная жидкость и нечистая кровь. Отрицающие[271] объясняют все эти [повреждения] по простому смыслу[272], а передатчики нашей традиции говорят, что за все это нужно выплачивать возмещение. «Глаз за глаз» — виновному нужно было бы выбить глаз за то, что он выбил глаз другому, но он вместо этого платит возмещение. Аналогично сказано: «[Если бык бодался и вчера, и позавчера, и его хозяина предупреждали, но тот его не устерег и он убил мужчину или женщину, то быка надо побить камнями], а его хозяин также умрет. Если его обяжут выплатить выкуп, [то пусть он даст выкуп за душу свою, какой на него будет наложен]» (стихи 29–30). В главе *Эмор* я расскажу об этом несколько более подробно[273].

---

[21:26] ▼ Всевышний повелел отпустить на волю раба в качестве возмещения за его глаз, чтобы хозяева рабов не были жестокими и не били их чрезмерно. Ведь если они выбьют рабу глаз или даже зуб[274], им придется отпустить его на свободу и потерять свое имущество.

[21:26] ● **И ЕСЛИ УДАРИТ ЧЕЛОВЕК СВОЕГО РАБА ИЛИ СВОЮ РАБЫНЮ В ГЛАЗ** Наши древние мудрецы сказали, что здесь не имеется в виду раб-еврей, ведь законы об [увечьях, нанесенных рабу-еврею,] такие же, как в отношении свободного еврея. Здесь говорится о нееврейском рабе, находящемся у евреев и [частично] принявшем еврейскую веру[275].

[Саадья] Гаон сказал, что закон о глазе и зубе напоминает о Хаме[276], который увидел [позор своего отца] и рассказал о нем[277]. Но мне кажется, что Писание говорит о часто встречающемся, ведь нет более опасного удара по лицу, чем удар в глаз или в зубы, чем бы ни ударили, камнем, деревом или рукой. Это урок хозяину, чтобы он не бил раба больше, чем нужно: хозяин будет бояться, что если ударит его [сильнее, чем нужно,] потеряет над ним власть. А отрицающие сказали, что это и есть раб-*иври*[278]. Но если два комментария

---

**270.** В нагноение. **271.** Караимы. **272.** И требуют нанесения виновному аналогичного повреждения. **273.** См. комм. к *Ваикра*, 24:19 и длинный комм. к стиху 24 в нашей главе. **274.** См. комм. к стиху 24, где утверждается, что зуб менее ценен, чем глаз. **275.** Нееврейский раб еврея должен исполнять запрещающие заповеди и некоторое количество предписывающих. **276.** О том, предназначены ли потомки Хама для рабства, см. комм. к *Берешит*, 9:25 и объяснения там. **277.** См. *Берешит*, 9:22. **278.** См. стих 2 и комм. там.

27 И ЕСЛИ ОН ВЫБЬЕТ ЗУБ СВОЕМУ РАБУ ИЛИ СВОЕЙ РАБЫНЕ, ТО ПУСТЬ ОН ОТПУСТИТ ЕГО НА ВОЛЮ ЗА ЗУБ ЕГО.
28 ЕСЛИ БЫК ЗАБОДАЕТ МУЖЧИНУ ИЛИ ЖЕНЩИНУ И ОНИ УМРУТ, ТО БЫКА НАДО ПОБИТЬ КАМНЯМИ, И МЯСО ЕГО НЕ ЕСТЬ; НО ХОЗЯИН БЫКА ЧИСТ.

כז וְאִם־שֵׁ֥ן עַבְדּ֛וֹ אוֹ־שֵׁ֥ן אֲמָת֖וֹ יַפִּ֑יל לַֽחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ תַּ֥חַת שִׁנּֽוֹ׃ פ
כח וְכִֽי־יִגַּ֨ח שׁ֥וֹר אֶת־אִ֛ישׁ א֥וֹ אֶת־אִשָּׁ֖ה וָמֵ֑ת סָק֨וֹל יִסָּקֵ֜ל הַשּׁ֗וֹר וְלֹ֤א יֵאָכֵל֙ אֶת־בְּשָׂר֔וֹ וּבַ֥עַל הַשּׁ֖וֹר נָקִֽי׃

уравновесятся на весах, предание решит, какая сторона перевешивает. [Наши мудрецы] также получили традицию[279], согласно которой раб выходит на свободу [при повреждении] двадцати четырех оконечностей тела, и как я сказал, Писание говорит о часто встречающемся. В остальном положись на Устную Тору.

[21:27] **И ЕСЛИ ОН ВЫБЬЕТ ЗУБ** Писание говорит о том, что обычно бывает, как я уже говорил[280]. Также раб выходит на свободу за повреждение оконечностей его тела[281], как учит традиция[282].

[21:28] **ЕСЛИ БЫК ЗАБОДАЕТ** Этот закон упомянут здесь потому, что далее будет сказано: «Если бык забодает раба или рабыню»[283] (стих 32).

**МУЖЧИНУ ИЛИ ЖЕНЩИНУ** Евреев.
Здесь упомянута женщина, а в стихе «Ударивший человека[284] так, что тот умрет» (стих 12) — нет, потому что Писание часто говорит о более значительном. Так и в том случае — говорится о мужчине, но тот же закон распространяется и на женщину. Здесь же женщина упомянута потому, что в некоторых местах не принято, чтобы [женщина] выходила за город в поле. Поэтому, [если бык забодает женщину], хозяин быка мог бы сказать, что [она сама виновата, потому что] нарушила обычай[285], [однако Тора все равно налагает на него ответственность]. Поэтому же сказано далее: «Сына ли забодает или дочь» (стих 31), чтобы хозяин быка не мог возложить ответственность на родителей, не уследивших за детьми.

**БЫКА НАДО ПОБИТЬ КАМНЯМИ, И МЯСО ЕГО НЕ ЕСТЬ** Поскольку это падаль, которую может есть только пришелец, что во вратах[286], или нееврей[287]. Но наши древние мудрецы сказали[288], что везде, где написано «не есть», запрещено также любое использование[289].

**279.** См. *Кидушин*, 24а. **280.** См. комм. к стиху 24. **281.** Пальцев, ушей и носа. **282.** См. *Кидушин*, 24а. **283.** Поэтому закон о бодливом быке приведен после закона об избиении раба. **284.** Досл. «мужчину». **285.** Если в некоторой области жизни принят некий обычай или некая норма, кто-то нарушил его и в результате пострадал — он сам виноват и не может ни с кого потребовать компенсации, поскольку другие люди не обязаны предусматривать возможность нарушения принятой нормы и принимать дополнительные меры предосторожности. «Кто изменил, тот проиграл» (*Мишна, Бава меца*, 6:2 и др. места). **286.** *Гер тошав*, отказавшийся от идолопоклонства, но не принявший иудаизм. **287.** См. *Дварим*, 14:21. **288.** См. *Псахим*, 21б. **289.** *Галаха* здесь расходится с простым смыслом Писания, как понимает его Ибн-Эзра.

כט וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד
בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה
ל הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת: אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת
עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו:

▼● 29 НО ЕСЛИ БЫК БОДАЛСЯ И ВЧЕРА, И ПОЗАВЧЕРА И ЕГО ХОЗЯИНА ПРЕДУПРЕЖДАЛИ, НО ТОТ ЕГО НЕ УСТЕРЕГ И ОН УБИЛ МУЖЧИНУ ИЛИ ЖЕНЩИНУ, ТО БЫКА НАДО ПОБИТЬ КАМНЯМИ, А ЕГО
▼● 30 ХОЗЯИН ТАКЖЕ УМРЕТ. ЕСЛИ ЕГО ОБЯЖУТ ВЫПЛАТИТЬ ВЫКУП, ТО ПУСТЬ ОН ДАСТ ВЫКУП ЗА ДУШУ СВОЮ, КАКОЙ НА НЕГО БУДЕТ НАЛОЖЕН.

---

▼ **НО ХОЗЯИН БЫКА ЧИСТ** От наказания.

[21:28] ● **ЗАБОДАЕТ** *Игах* יִגַּח. Это глагол в легкой породе.

● **МУЖЧИНУ ИЛИ ЖЕНЩИНУ** Это нужно было упомянуть, потому что есть места, где женщины не ходят туда, где находятся быки, например в поля, и [в таких местах] человек не должен думать: она сама навлекла на себя беду, нарушив обыкновение. По той же причине сказано: «сына ли забодает или дочь» (стих 31) — малолетних. Нельзя говорить: почему родители их не устерегли, ведь если бы они не были малолетними, могли бы убежать и спастись. Из-за этих примеров приведен и первый[290].

● **И МЯСО ЕГО НЕ ЕСТЬ** Если его зарежут до побиения камнями. Возможно также, что хозяин зарежет его, не зная, что тот убил человека. А наши древние мудрецы передали традицию[291], согласно которой везде, где написано «не есть», запрещено также и использование.

---

[21:29–30] ▼ **ЕГО ХОЗЯИН ТАКЖЕ УМРЕТ. ЕСЛИ ЕГО ОБЯЖУТ ВЫПЛАТИТЬ ВЫКУП, ТО ПУСТЬ ОН ДАСТ ВЫКУП ЗА ДУШУ СВОЮ** Нет сомнения в том, что нельзя брать выкуп, чтобы [оставить в живых] человека, приговоренного еврейским судом к смерти[292]. Поэтому наши древние мудрецы сказали[293], что «умрет» в нашем стихе означает смерть от руки Небес[294]. Мне кажется, что это «умрет» подобно «глаз за глаз»: [хозяину бодливого быка] причитается смерть, если он не даст выкуп за душу свою.

▼ **ПУСТЬ ОН ДАСТ ВЫКУП** Это не противоречит сказанному «не берите выкуп за душу убийцы» (*Бемидбар*, 35:31), ведь там идет речь о явном убийце. А в нашем стихе [хозяин быка] — не убийца, он лишь плохо стерег быка, или же бык сам отвязался, потому что его плохо привязали, или же ворота оказались открытыми, поэтому бык смог выйти и причинить ущерб[295].

▼ **КАКОЙ НА НЕГО БУДЕТ НАЛОЖЕН** Судьями.

---

**290.** Мужчина. **291.** См. *Псахим*, 216. **292.** См. *Бемидбар*, 35:31. **293.** См. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Мишпатим, Незикин*, 10. **294.** Всевышний взыщет с хозяина быка за жизнь убитых. Иначе невозможно объяснить, почему смерть может быть заменена выкупом. **295.** В юридических терминах — «причинение смерти по халатности».

לא אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
לב אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים
שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס

▼ 31 СЫНА ЛИ ЗАБОДАЕТ ИЛИ ДОЧЬ — ПО ЭТОМУ ЗАКОНУ НАДО ПОСТУ-
● 32 ПАТЬ С НИМ. ЕСЛИ БЫК ЗАБОДАЕТ РАБА ИЛИ РАБЫНЮ, ТО ИХ ГОСПОДИНУ НАДО ДАТЬ ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ СЕРЕБРА, А БЫК БУДЕТ ПОБИТ КАМНЯМИ.

---

[21:29] ● **И ВЧЕРА, И ПОЗАВЧЕРА** До этого дня[296]. И комментарий [Саадьи] Гаона, говорившего, что отсюда выводится необходимость троекратного предупреждения владельца, не нужен[297].

● **И ЕГО ХОЗЯИНА ПРЕДУПРЕЖДАЛИ** И есть подходящие свидетели этого.

● **А ЕГО ХОЗЯИН ТАКЖЕ УМРЕТ** Передатчики традиции сказали, что имеется в виду смерть от руки Небес, и это правильно, ведь за освобождение от казни по приговору суда выкуп не берут[298]. Возможно также, что этот закон похож на «глаз за глаз» (стих 24): он должен был умереть, но может заплатить выкуп.

---

[21:30] ● **ЕСЛИ ЕГО ОБЯЖУТ ВЫПЛАТИТЬ ВЫКУП** Этот стих не отрицает сказанного: «...не берите выкуп [за душу убийцы, грешника, который должен умереть: он должен быть предан смерти]» (*Бемидбар*, 35:31), ведь там сказано «за душу убийцы», а хозяин бодливого быка не является преднамеренным убийцей.

---

[21:31] ▼ **СЫНА ЛИ ЗАБОДАЕТ ИЛИ ДОЧЬ** Евреев, ведь далее[299] сказано о рабе[300]. Всевышний возложил на хозяина быка ответственность [за убийства, совершенные быком][301], потому что будет несправедливо, если скотина убьет человека, сотворенного по образу Божьему. Поэтому быка надо побить камнями.

---

[21:32] ● **ЕСЛИ БЫК ЗАБОДАЕТ РАБА ИЛИ РАБЫНЮ** Наши мудрецы сказали[302], что имеется в виду кнаанейский раб. Мне же кажется, что раб может быть из любого народа, в том числе из кнаанеев[303].

● **ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ СЕРЕБРА** Столько в среднем стоил раб в те времена. А отрицающие сказали, что это и есть раб-*иври*[304], а тридцать *шекелей* соответствуют шести годам его работы[305], по пять *шекелей* год.

---

**296.** А не только два дня назад. **297.** См. комм. к стиху 36. **298.** См. *Бемидбар*, 35:31. **299.** В стихе 32. **300.** Нееврейском рабе, поскольку с точки зрения права на жизнь раб-еврей не отличается от свободного еврея. **301.** Хотя можно было бы рассудить так: хозяин быка лично никого не убивал и не намеревался, бык лишен разума и не отвечает за свои поступки — спрашивать не с кого. **302.** См. *Мехильта, Мишпатим, Незикин*, 11. **303.** Комментаторы Талмуда согласны с тем, что под «кнаанейским рабом» в литературе Талмуда и *мидраша* имеется в виду любой нееврейский раб. **304.** См. комм. к стиху 2. **305.** В стихе 2 сказано, что купленный раб работает шесть лет, а на седьмой год выходит на свободу.

לג וְכִֽי־יִפְתַּח אִ֜ישׁ בּ֗וֹר א֠וֹ כִּֽי־יִכְרֶ֥ה אִ֛ישׁ בֹּ֖ר וְלֹ֣א
לד יְכַסֶּ֑נּוּ וְנָֽפַל־שָׁ֥מָּה שּׁ֖וֹר א֥וֹ חֲמֽוֹר׃ בַּ֤עַל הַבּוֹר֙
יְשַׁלֵּ֔ם כֶּ֖סֶף יָשִׁ֣יב לִבְעָלָ֑יו וְהַמֵּ֖ת יִֽהְיֶה־לּֽוֹ׃ ס
לה וְכִֽי־יִגֹּ֧ף שֽׁוֹר־אִ֛ישׁ אֶת־שׁ֥וֹר רֵעֵ֖הוּ וָמֵ֑ת
וּמָ֨כְר֜וּ אֶת־הַשּׁ֤וֹר הַחַי֙ וְחָצ֣וּ אֶת־כַּסְפּ֔וֹ וְגַ֥ם
אֶת־הַמֵּ֖ת יֶחֱצֽוּן׃

▼● 33 И ЕСЛИ КТО-ТО ИЗ ЛЮДЕЙ РАС-
КРОЕТ ЯМУ ИЛИ ВЫКОПАЕТ ЯМУ,
НО НЕ ПОКРОЕТ ЕЕ И В НЕЕ УПА-
▼● 34 ДУТ БЫК ИЛИ ОСЕЛ, ТО ХОЗЯ-
ИН ЯМЫ ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ.
ПУСТЬ ДЕНЬГАМИ ВОЗМЕСТИТ
▼● 35 ХОЗЯИНУ ИХ, И ТУША БУДЕТ [ПРИНАДЛЕЖАТЬ] ЕМУ. ЕСЛИ БЫК ЧЕ-
ЛОВЕКА ТОЛКНЕТ БЫКА ЕГО БЛИЖНЕГО И ТОТ УМРЕТ, ПУСТЬ ПРОДА-
ДУТ ЖИВОГО БЫКА И РАЗДЕЛЯТ ПОПОЛАМ [ВЫРУЧЕННЫЕ] ЗА НЕГО
ДЕНЬГИ, И УБИТОГО [БЫКА] ПУСТЬ РАЗДЕЛЯТ ТАКЖЕ ПОПОЛАМ.

---

[21:33] ▼ **И ЕСЛИ КТО-ТО ИЗ ЛЮДЕЙ РАСКРОЕТ ЯМУ** Которая была прикрыта. Смысл этого закона в том, что Всевышний не заинтересован в смерти животных без пользы для людей и в убытках хозяина этих животных.

[21:33] ● **РАСКРОЕТ ЯМУ** Которую выкопали другие.

● **ИЛИ ВЫКОПАЕТ ЯМУ** Сам. Наши мудрецы сказали[306], что яма должна быть не менее десяти ладоней глубиной.

● **БЫК ИЛИ ОСЕЛ** А также любая другая скотина, но Писание говорит о часто встречающемся.

---

[21:34] ▼ **ХОЗЯИН ЯМЫ** Тот, кто раскрыл яму или выкопал ее. Он считается хозяином ямы, хотя она находится в общественном месте, ведь он [раскрыл или выкопал ее] для своих нужд[307].

▼ **ПУСТЬ ДЕНЬГАМИ ВОЗМЕСТИТ ХОЗЯИНУ** Стоимость упавшего животного при жизни за вычетом стоимости туши[308].

[21:34] ● **ПУСТЬ ДЕНЬГАМИ ВОЗМЕСТИТ ХОЗЯИНУ ИХ, И ТУША БУДЕТ [ПРИНАДЛЕЖАТЬ] ЕМУ** Некоторые говорят, что он должен отдать стоимость мертвого животного и взять себе тушу, но передатчики традиции сказали, что туша принадлежит владельцу скотины, и он должен получить стоимость живой скотины за вычетом стоимости туши. Таков же закон, если скотина покалечилась: он должен взять покалеченную скотину и деньги до полной стоимости, если [стоимость покалеченной] меньше [стоимости целой][309]. Это истина.

---

[21:35] ▼ **ТОЛКНЕТ БЫКА ЕГО БЛИЖНЕГО** Бен-Зита говорил, что слово «ближнего» относится к быку[310], но он не увидел, что перед этим сказано «бык

---

**306.** См. *Бава кама*, 50б. **307.** См. также комм. Раши к этому стиху. **308.** Слова «и туша будет [принадлежать] ему» относятся к хозяину животного. См. *Бава кама*, 53а. **309.** См. *Бава кама*, 16б, 53а. **310.** Мудрецы Талмуда же относили это слово к владельцу второго быка и делали из этого вывод, что в случае смерти быка, у которого нет конкретного владельца (напр., из храмового имущества), хозяин бодливого быка свободен от ответственности. См. *Гитин*, 49а и др.

▼● 36 А ЕСЛИ ЕЩЕ ВЧЕРА И ПОЗАВЧЕРА БЫЛО ИЗВЕСТНО, ЧТО БЫК БОДЛИВ И ХОЗЯИН ЕГО НЕ УСТЕРЕГ, ТО ОН ДОЛЖЕН ОПЛАТИТЬ БЫКА, А ТУША БУДЕТ [ПРИНАД-
▼● 37 ЛЕЖАТЬ] ЕМУ. ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК УКРАДЕТ БЫКА ИЛИ ОВЦУ И ЗАРЕЖЕТ ИЛИ ПРОДАСТ, ТО ПЯТЬ БЫКОВ ЗАПЛАТИТ ЗА БЫКА, А ЧЕТЫРЕ ОВЦЫ ЗА ОВЦУ.

לו אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת
לז הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: ס כִּי יִגְנֹב־אִישׁ
שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר
יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה:

---

человека». Значит, и «бык ближнего» означает «бык человека, ближнего». У быков нет ближних, разве что сам Бен-Зита[311].

Здесь говорится о «смирном»[312] быке, хозяин которого оплачивает половину ущерба[313].

[21:35] ● **ТОЛКНЕТ БЫКА ЕГО БЛИЖНЕГО** Это сопряженное состояние: «бык человека, ближнего». Если бы понимание было по Бен-Зите[314], так и было бы сказано: «быка, который является ближним его».

● **И УБИТОГО [БЫКА] ПУСТЬ РАЗДЕЛЯТ ТАКЖЕ ПОПОЛАМ** Если убитый бык при жизни и толкнувший его бык стоили одинаково. А как быть, если они стоили различно, Писание не упоминает, но об этом говорит традиция[315], и не нужно сейчас рассказывать обо всех установленных законах об ущербах.

---

[21:36] ▼ **А ЕСЛИ... БЫК БОДЛИВ** Хозяин «бодливого» быка оплачивает ущерб полностью.

Законы о быке как причине ущерба изложены до законов о краже быка[316], потому что в них говорится [в числе прочего] о рабе, а глава началась именно с законов о рабах.

[21:36] ● **А ТУША БУДЕТ [ПРИНАДЛЕЖАТЬ] ЕМУ** По мнению столпов мира[317] — как и в первом случае[318].

---

[21:37] ▼ **ПЯТЬ БЫКОВ ЗАПЛАТИТ ЗА БЫКА, А ЧЕТЫРЕ ОВЦЫ ЗА ОВЦУ** Сказал рабби Йешуа[319]: Всевышний наложил за [кражу и убой] быка более тяжкое наказание, чем за кражу овцы, потому что украсть быка и укрыть его может только опытный вор[320]. А [Саадья] Гаон сказал, что причина в том, что ущерб от недостачи быка больше, чем от недостачи овцы: на быке пашут[321].

---

**311.** Бык в Средние века был таким же образцом глупости, как осел в русской культуре или лошадь в культуре евреев Восточной Европы. **312.** Ивр. *там* (תם). **313.** О «бодливом» быке (*муад*) говорится в следующем стихе. См. *Мишна, Бава кама*, 2:4. **314.** См. длинный комм. **315.** См. *Бава кама*, 33а, 34а, 53а и Раши к *Шмот*, 21:35. **316.** Разрывая таким образом последовательность законов о краже. Законы о краже быка приведены в *Шмот*, 21:37–22:3. **317.** См. *Мехильта, Мишпатим, Незикин*, 12. **318.** См. стих 34. **319.** Йешуа бен Йеѓуда, караимский комментатор XI в. **320.** Значит, укравший быка крадет не в первый раз, он рецидивист, и его наказание должно быть строже. **321.** См. другие объяснения в *Тосефте, Бава кама*, 7:10 и в комм. Раши к этому стиху.



1 **22** ЕСЛИ ВОР БУДЕТ ЗАМЕЧЕН В ПОДКОПЕ И БУДЕТ ИЗБИТ ТАК, ЧТО УМРЕТ, — НЕТ У НЕГО КРОВИ,

א אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃

---

[21:37] **ПЯТЬ БЫКОВ ЗАПЛАТИТ ЗА БЫКА, А ЧЕТЫРЕ ОВЦЫ ЗА ОВЦУ** Тогда он будет опасаться [красть]. Если же [украденные животные] будут живы, закон предписывает ему заплатить лишь вдвое[322]: в этом случае он, возможно, раскается и вернет украденное. Наказание за [кражу] быка строже по двум причинам: во-первых, потому, что овцу красть легче, ее можно унести втайне[323], а во-вторых, потому, что на быке пашут, и если его украли, ущерб велик.

---

[22:1] **ЕСЛИ ВОР БУДЕТ ЗАМЕЧЕН В ПОДКОПЕ** Ночью, ведь днем [воры] не залезают в дома[324]. Следующий стих доказывает [такое понимание]: «Но если над ним взошло солнце» (стих 2).

**НЕТ У НЕГО КРОВИ** Нет на убившем его вины в кровопролитии[325]. Я удивляюсь тем[326], кто понимает «кровь» здесь как «жизнь»[327]. Что, по их мнению, означают выражения «человек крови»[328] (*Шмуэль II*, 16:8), «его кровь в нем»[329] (*Ваикра*, 20:9), «его кровь на его голове»[330] (*Йеѓошуа*, 2:19)?

[22:1] **В ПОДКОПЕ** *Махтерет* מַחְתֶּרֶת, и так же сказано: «подкапывался (*хатар* חָתַר) в темноте под дома» (*Иов*, 24:16). Поскольку далее сказано «если над ним взошло солнце» (стих 2), мы знаем, что подкоп осуществляется ночью, ведь днем люди увидят [вора], поэтому днем подкоп невозможен. А ночью вор может и убить хозяина дома, потому что никто его не спасет. Поэтому «нет у него крови».

**НЕТ У НЕГО КРОВИ** Никто не отомстит за его кровь.

**КРОВИ** *Дамим* דָּמִים, то же, что *дам* דָּם, и так сказано: «его кровь (*дамав* דָּמָיו) в нем» (*Ваикра*, 20:9), «его кровь (*дамав* דָּמָיו) на его душе» (*Ваикра*, 17:14). Кровь называется [формой множественного числа] потому, что она одна, но несет все четыре [жидкости тела][331], и знатоки врачевания признают это.

---

**322.** См. *Шмот*, 22:3. **323.** А быка нужно вести открыто, и на это способен лишь наглый вор. **324.** Если вор лезет в дом ночью, он рассчитывает, что никто не придет хозяину на помощь, и если хозяин увидит его, он убьет хозяина, поэтому убивший вора защищал свою жизнь (см. краткий комм. к этому стиху). Днем же очевидно, что вор понимает, что его увидят и уличат, и если наткнется на хозяина, не станет убивать его, а убежит. Поэтому дневной вор не собирается никого убивать: если бы он собирался убить хозяина, не стал бы делать подкоп, а вошел бы в дверь. И в таком случае убивший дневного вора не считается защищавшим свою жизнь и оказывается убийцей. См. комм. Рамбана к стиху 2. **325.** Поскольку вор явно намеревался убить хозяина, если встретит сопротивление. **326.** Напр., Раши. **327.** И стих, по их мнению, говорит, что убивший вора как бы ударил труп и не подлежит ответственности. **328.** По контексту — «виновник смерти». **329.** По контексту — «должен быть убит». **330.** По контексту — «он сам виноват в своей смерти». **331.** В Средние века считали, что здоровье человека определяется сочетанием четырех жидкостей тела: крови, флегмы, черной желчи и желтой желчи. Их обращение в организме зависит от циркуляции крови.

▼● 2 НО ЕСЛИ НАД НИМ ВЗОШЛО
СОЛНЦЕ — ЕСТЬ У НЕГО КРОВЬ.
ОН ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ, А ЕСЛИ
ЕМУ НЕЧЕМ, ТО ПУСТЬ ЕГО
ПРОДАДУТ ЗА УКРАДЕННОЕ ИМ.
▼ 3 ЕСЛИ УКРАДЕННОЕ БУДЕТ ОБ-
НАРУЖЕНО У НЕГО — БЫК ЛИ,
▼● 4 ОСЕЛ ИЛИ ОВЦА — ЖИВЫМ, ПУСТЬ ПЛАТИТ ВДВОЕ. ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК
ПОТРАВИТ ПОЛЕ ИЛИ ВИНОГРАДНИК, ПУСТИВ СВОЙ СКОТ ТРАВИТЬ ЧУЖОЕ ПОЛЕ, ТО ПУСТЬ ЗАПЛАТИТ ИЗ ЛУЧШЕГО, ЧТО В ЕГО ПОЛЕ, И ИЗ ЛУЧШЕГО, ЧТО В ЕГО ВИНОГРАДНИКЕ.

ב אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
ג אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ: אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא
בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים
ד שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם: ס שלישי כִּי יַבְעֶר־אִישׁ
שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירוֹ [בעירה כ׳]
וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ
יְשַׁלֵּם: ס

---

[22:2] ▼ **ОН ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ** Это относится к сказанному выше[332] об обязанности заплатить за украденного быка или овцу. Так же «чужому народу» (*Шмот*, 21:8) [относится к сказанному выше и отделенному несколькими стихами][333], а «так же поступай и с твоей рабыней» (*Дварим*, 15:17) — к «одари его»[334] (там же, стих 14).

▼ **ПРОДАДУТ ЗА УКРАДЕННОЕ ИМ** *Би-гневато* בִּגְנֵבָתוֹ — то же, что *баавур гневато* בַּעֲבוּר גְּנֵבָתוֹ («за украденное им»).

[22:2] ● **НО ЕСЛИ НАД НИМ ВЗОШЛО СОЛНЦЕ — ЕСТЬ У НЕГО КРОВЬ** Если хозяин убьет его, ему могут сказать: ведь сейчас везде есть люди, почему ты не указал им на этого подкопавшегося?

● **ОН ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ** Это относится к живому вору.

● **ПРОДАДУТ ЗА УКРАДЕННОЕ ИМ** Суд продаст его. Было бы логично, если бы его продавали для возмещения любого нанесенного им ущерба, но у нас есть традиция[335], согласно которой его продают, только если украденная сумма не менее его стоимости [на рынке рабов]. И это верно и истинно.

---

[22:3] ▼ **БЫК ЛИ, ОСЕЛ ИЛИ ОВЦА** Это касается любых животных. Наши мудрецы передали нам традицию[336], согласно которой четырехкратное и пятикратное возмещение касается только овец и быков соответственно.

---

[22:4] ▼ **ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПОТРАВИТ** Этот закон — продолжение приведенных выше законов об ущербе, нанесенном быком[337].

▼ **ПОТРАВИТ** *Явъэр* יַבְעֶר. От того же корня, что «нам и нашему скоту (*беирену* בְּעִירֵנוּ)» (*Бемидбар*, 20:4). Это глагол в тяжелой породе[338].

---

**332.** В стихе 37 предыдущей главы. Здесь не идет речь о соотношении убийства вора и возмещения украденного. **333.** См. комм. там. **334.** А не к прокалыванию уха. **335.** См. *Кидушин*, 18а. **336.** См. *Бава кама*, 67б. **337.** См. предыдущая глава, стихи 35–36. **338.** Здесь имеется в виду *гифиль*.

ה כִּֽי־תֵצֵ֨א אֵ֜שׁ וּמָצְאָ֤ה קֹצִים֙ וְנֶאֱכַ֣ל גָּדִ֔ישׁ
אֹ֥ו הַקָּמָ֖ה אֹ֣ו הַשָּׂדֶ֑ה שַׁלֵּ֣ם יְשַׁלֵּ֔ם הַמַּבְעִ֖ר
אֶת־הַבְּעֵרָֽה׃ ס

▼● 5 ЕСЛИ ВЫРВЕТСЯ ОГОНЬ И ОХВАТИТ КОЛЮЧКИ, А СГОРЯТ СКИРДЫ, ИЛИ ХЛЕБ НА КОРНЮ, ИЛИ [ВСЕ] ПОЛЕ, ТО ПЛАТИТЬ ДОЛЖЕН ВЫЗВАВШИЙ ПОЖАР.

---

▼ **ТРАВИТЬ** *У-виэр* וּבִעֵר. Глагол с тем же значением, [что и предыдущий], но в породе с *дагешем*[339]. Так же образован глагол в стихе «вы потравили (*биартем* בִּעַרְתֶּם) виноградник» (*Йешаяѓу*, 3:14).

[22:4] ● **ПОТРАВИТ** *Явъэр* יַבְעֶר. От того же корня, что «скот (*беиро* בְּעִירֹו)». Это глагол в тяжелой добавочной породе[340].

● **ТРАВИТЬ** *У-виэр* וּבִעֵר. Глагол в породе с *дагешем*. Так же образован глагол в стихе «вы потравили (*биартем* בִּעַרְתֶּם) виноградник» (*Йешаяѓу*, 3:14).

● **ИЗ ЛУЧШЕГО** Он сделал это намеренно, поэтому должен заплатить из лучшего. А если у него нет поля, он должен заплатить за поле ближнего, как если бы оно было лучшим, чем есть.

---

[22:5] ▼ Этот закон приведен после предыдущего, потому что говорит об ущербе, нанесенном полю[341].

▼ **ВЫЗВАВШИЙ ПОЖАР** *Мавъир* מַבְעִיר. Значение этого слова отлично от слова *явъэр* יַבְעֶר в предыдущем стихе, хотя они относятся к одной и той же глагольной породе: об этом свидетельствует слово «огонь» в нашем стихе. Это элемент стиля святого языка — употребление одного и того же слова в двух значениях. Так, например, сказано: «челюстью осла (*хамор* חֲמוֹר) — кучу (*хамор* חֲמוֹר), груду (*хаморатаим* חֲמֹרָתָיִם)»[342] (*Шофтим*, 15:16). Так же: «ездившие на тридцати ослах (*аярим* עֲיָרִים), и у них тридцать городов (*аярим* עֲיָרִים)» (*Шофтим*, 10:4), второе слово означает «города», что доказывается продолжением стиха: «они называются Селения Яира».

[22:5] ● **ЕСЛИ ВЫРВЕТСЯ ОГОНЬ И ОХВАТИТ КОЛЮЧКИ** Человека наказывают за то, что он неосторожно убирал колючки, хотя он [сжег имущество ближнего] непреднамеренно, как сказано «если вырвется».

● **ВЫЗВАВШИЙ ПОЖАР** *Мавъир* מַבְעִיר. Это слово употреблено после похожего слова *явъэр* יַבְעֶר в предыдущем стихе, это элемент стиля.

● **СКИРДЫ** *Гадиш* גָּדִישׁ. Это снопы.

● **ХЛЕБ НА КОРНЮ** *Кама* קָמָה. То, что еще не сжато.

● **ИЛИ [ВСЕ] ПОЛЕ** Пострадают семена. А наши древние мудрецы передали традицию[343], согласно которой имеется в виду все, что может расти и жить в поле.

---

**339.** *Пиэль.* **340.** *Ѓифиль.* **341.** Хотя ущерб наносит не скот, а огонь. **342.** Слово *хомарим* חֳמָרִם означает «кучи» и в *Шмот*, 8:10. **343.** См. *Бава кама*, 60а.

כִּֽי־יִתֵּ֨ן אִ֜ישׁ אֶל־רֵעֵ֗הוּ כֶּ֤סֶף אֽוֹ־כֵלִים֙ לִשְׁמֹ֔ר ו
וְגֻנַּ֖ב מִבֵּ֣ית הָאִ֑ישׁ אִם־יִמָּצֵ֥א הַגַּנָּ֖ב יְשַׁלֵּ֥ם
שְׁנָֽיִם׃ אִם־לֹ֤א יִמָּצֵא֙ הַגַּנָּ֔ב וְנִקְרַ֥ב בַּֽעַל־הַבַּ֖יִת ז
אֶל־הָאֱלֹהִ֑ים אִם־לֹ֥א שָׁלַ֛ח יָד֖וֹ בִּמְלֶ֥אכֶת
רֵעֵֽהוּ׃ עַֽל־כָּל־דְּבַר־פֶּ֡שַׁע עַל־שׁ֡וֹר עַל־חֲ֠מוֹר ח
עַל־שֶׂ֨ה עַל־שַׂלְמָ֜ה עַל־כָּל־אֲבֵדָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יֹאמַר֙
כִּי־ה֣וּא זֶ֔ה עַ֚ד הָֽאֱלֹהִ֔ים יָבֹ֖א דְּבַר־שְׁנֵיהֶ֑ם
אֲשֶׁ֤ר יַרְשִׁיעֻן֙ אֱלֹהִ֔ים יְשַׁלֵּ֥ם שְׁנַ֖יִם לְרֵעֵֽהוּ׃ ס

▼● 6 ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ДАСТ СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ НА ХРАНЕНИЕ ДЕНЬГИ ИЛИ ВЕЩИ И ЭТО БУДЕТ ПОХИЩЕНО ИЗ ДОМА ТОГО ЧЕЛОВЕКА, ТО, ЕСЛИ ВОР БУДЕТ НАЙДЕН, ПУСТЬ ОН ЗАПЛАТИТ
▼● 7 ВДВОЕ. ЕСЛИ ЖЕ ВОРА НЕ НАЙДУТ, ТО ХОЗЯИН ДОМА ПРЕДСТАНЕТ ПЕРЕД СУДЬЯМИ: НЕ ПОЗАРИЛСЯ ЛИ ОН НА СОБСТВЕННОСТЬ
▼● 8 БЛИЖНЕГО. О ЛЮБОМ ПРЕСТУПЛЕНИИ: О БЫКЕ, ОСЛЕ, ОВЦЕ, ОДЕЖДЕ, О ВСЯКОЙ ПРОПАЖЕ, О КОТОРОЙ СКАЖЕТ, ЧТО “ЭТО ОНА”, — ДЕЛО ОБОИХ ДОЛЖНО ДОЙТИ ДО СУДЕЙ; КОГО СУДЬИ ПРИЗНАЮТ ВИНОВНЫМ, ТОТ И ЗАПЛАТИТ ВДВОЕ СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ.

---

[22:6] ▼ Этот стих приведен после предыдущих[344], чтобы завершить обсуждение законов о краже.

[22:6] ● Здесь идет речь о бесплатном хранителе.

● **И ЭТО БУДЕТ ПОХИЩЕНО** [Далее приведены два случая]: на самом деле похищено или хранитель только говорит так.

● **ЗАПЛАТИТ ВДВОЕ** Если хранитель заплатит так хозяину, то он взыщет эту сумму с вора.

---

[22:7] ▼ **ХОЗЯИН ДОМА ПРЕДСТАНЕТ ПЕРЕД СУДЬЯМИ** Поклянется. Это доказывается следующим стихом: «о любом преступлении» он должен поклясться.

[22:7] ● **ХОЗЯИН ДОМА ПРЕДСТАНЕТ ПЕРЕД СУДЬЯМИ** Хозяин денег должен представить его.

● **НЕ ПОЗАРИЛСЯ ЛИ ОН** Он должен поклясться.

● **СОБСТВЕННОСТЬ** *Млехет* מְלֶאכֶת. То же значение, что в стихе «шагом скота (*млаха* מְלָאכָה)» (*Берешит*, 33:14), и там я объяснил это[345].

---

[22:8] ▼ **ПРЕСТУПЛЕНИЕ** *Пеша* פֶּשַׁע. Рабби Йешуа сказал, что это слово означает выход из-под чьей-то власти, как сказано: «Тогда вырвался (*ва-ифша* וַיִּפְשַׁע) Эдом из-под власти Иудеи» (*Млахим II*, 8:22). Таким образом, «всякое преступление» включает все упомянутое далее: выход из распоряжения владельца в результате кражи, пропажи или невозвращения.

▼ **О КОТОРОЙ СКАЖЕТ** Свидетель.

---

**344.** После стихов 1–3. **345.** Ибн-Эзра поясняет там: «Словом *млаха* может быть названо и то, что человек может сделать своими силами, и имущество».

9 ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ДАСТ СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ ОСЛА, БЫКА ИЛИ ОВЦУ, ЛЮБУЮ СКОТИНУ НА СОХРАНЕНИЕ, А ОНА ПАДЕТ, ИЛИ ПОКАЛЕЧИТСЯ, ИЛИ БУДЕТ ОТНЯ-
10 ТА, А ОЧЕВИДЦА [ЭТОМУ] НЕТ, — КЛЯТВА [ИМЕНЕМ] ГОСПОДА БУДЕТ МЕЖДУ ОБОИМИ, ЧТО ТОТ НЕ ПОЗАРИЛСЯ НА СОБСТВЕННОСТЬ СВОЕГО БЛИЖНЕГО; И ХОЗЯИН ДОЛЖЕН ЕЕ ПРИНЯТЬ, А ТОТ — НЕ ПЛАТИТЬ.

כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה ט
וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה
אֵין רֹאֶה: שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם י
אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח
בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם:

▼ **КОГО СУДЬИ ПРИЗНАЮТ ВИНОВНЫМ** Если судьи признают виновным хранителя, уличив его в том, что он украл эту вещь, или признают человека виновным в том, что он не вернул потерю и сделался вором, [он должен заплатить].

[22:8] ● **ПРЕСТУПЛЕНИИ** *Пеша* פֶּשַׁע. У этого слова могут быть два значения: преступление и воровство или выход из-под чьей-то власти, как сказано: «Тогда вырвался (*ва-ифша* וַיִּפְשַׁע) Эдом из-под власти Иудеи» (*Млахим II*, 8:22).

● **О БЫКЕ** Вначале было сказано «деньги или вещи» (стих 6), а теперь упомянут бык, и таков же закон о всякой пропаже.

● **КОГО СУДЬИ ПРИЗНАЮТ ВИНОВНЫМ** Вора или хранителя[346].

● **ЗАПЛАТИТ ВДВОЕ** Потому что он признался в воровстве[347]. Тот же закон действует, если он не признался, но вещь была узнана.

---

[22:9] ▼ Этот стих говорит о платном хранителе.

[22:9] ● Этот стих говорит о платном хранителе.
О бесплатном хранителе сказано «деньги или вещи» (стих 6), потому что их хранить просто[348]. То, что первый хранитель — бесплатный, а второй — платный, доказывается тем, что о втором сказано «должен заплатить» (стих 11), а о первом — «предстанет перед судьями»[349] (стих 7).

● **ПАДЕТ** По словам хранителя.

● **ОТНЯТА** Вооруженной силой.

---

[22:10] ▼ **СОБСТВЕННОСТЬ** *Млехет* מְלֶאכֶת, дословно «работа». Подобно сказанному: «шагом стада (*млаха* מְלָאכָה), что передо мной» (*Берешит*, 33:14).

▼ **И ХОЗЯИН ДОЛЖЕН ЕЕ ПРИНЯТЬ** Хозяин получает только клятву, [не возмещение].

---

**346.** А не хранителя или хозяина. **347.** А не вчетверо или впятеро, как в *Шмот*, 21:37. **348.** И за это человек может взяться бесплатно. **349.** Это понимается как требование клятвы, а тот, кто поклялся, что не виновен, освобождается от платежа. Бесплатный хранитель оказал услугу хозяину, приложив для этого усилия, хоть и не обязан был это делать, поэтому его ответственность за урон, нанесенный хранимому имуществу, меньше

| | |
|---|---|
| ▼ 11 А ЕСЛИ [ЖИВОТНОЕ] БУДЕТ УКРАДЕНО У НЕГО, ТО ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ ЕГО ХОЗЯИНУ. | יא,יב וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו: אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם: פ |
| ▼● 12 А ЕСЛИ БУДЕТ РАСТЕРЗАНО, ПУСТЬ ПРИВЕДЕТ СВИДЕТЕЛЬСТВО. ЗА ЭТО РАСТЕРЗАННОЕ ОН НЕ ПЛАТИТ. | יג וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת |
| ▼● 13 И ЕСЛИ ЗАЙМЕТ ЧЕЛОВЕК У БЛИЖНЕГО СВОЕГО [СКОТ], А ТОТ ПОКАЛЕЧИТСЯ ИЛИ ПАДЕТ, А ЕГО ХОЗЯИНА ПРИ НЕМ НЕ БЫЛО, ТО ОН ДОЛЖЕН ПЛАТИТЬ. | יד בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם: אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ: ס |
| ▼● 14 ЕСЛИ ЖЕ ХОЗЯИН ЕГО БЫЛ ПРИ НЕМ, ТО НЕ ДОЛЖЕН ПЛАТИТЬ. А ЕСЛИ ОН НАЕМНЫЙ, ТО ИДЕТ ЗА ПЛАТУ. | |

[22:10] ● **КЛЯТВА [ИМЕНЕМ] ГОСПОДА БУДЕТ МЕЖДУ ОБОИМИ** Клятва различит между ними.

● **ХОЗЯИН ДОЛЖЕН ЕЕ ПРИНЯТЬ** Принять павшее или покалеченное животное, принять клятву об отнятом.

[22:11] ▼ **ДОЛЖЕН ЗАПЛАТИТЬ ЕГО ХОЗЯИНУ** Ведь он получил плату за хранение[350].

[22:12] ▼ **ПУСТЬ ПРИВЕДЕТ СВИДЕТЕЛЬСТВО** Как сказано: «...как вырывает пастух из пасти льва две ноги или кусок уха [овцы]»[351] (*Амос*, 3:12). Пусть он принесет кусок растерзанного животного в качестве свидетельства.

[22:12] ● **ПУСТЬ ПРИВЕДЕТ СВИДЕТЕЛЬСТВО** Пусть представит растерзанное животное в качестве свидетельства. И так сказано: «...как вырывает пастух из пасти льва...» (*Амос*, 3:12).

[22:13] ▼ **А ЕГО ХОЗЯИНА ПРИ НЕМ НЕ БЫЛО** По простому смыслу[352]: если хозяин не был со своим животным, он может утверждать, что заемщик перегрузил животное[353].

[22:13] ● **А ЕГО ХОЗЯИНА ПРИ НЕМ НЕ БЫЛО** Мы могли бы понять это по простому смыслу, но наши древние мудрецы передали традицию[354], [в соответствии с которой заемщик не платит, если вместе с животным он нанял и его хозяина, пусть даже для другой работы], и это верно.

[22:14] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ ХОЗЯИН ЕГО БЫЛ ПРИ НЕМ** И сам видел, как покалечилось или пало животное, [он не может этого утверждать].

**350.** Поэтому если он не уследил за порученной ему вещью, он несет материальную ответственность. **351.** В доказательство того, что овца действительно загрызена львом, а не съедена им самим. **352.** *Ѓалаха* понимает этот стих по-другому, см. *Мишна*, *Бава меция*, 8:1 и *гемара* там. Слова «при нем» в этом случае понимаются как относящиеся к заемщику, а не к животному. **353.** Если же хозяин присутствовал, он должен был сам следить за своим животным, и если животное покалечится или падет — хозяин сам виноват. **354.** *Бава меция*, 95б.

טו וְכִֽי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
טז וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ אִם־
מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר
הַבְּתוּלֹת׃ ס

▼● 15 И ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК СОБЛАЗНИТ НЕОБРУЧЕННУЮ ДЕВУШКУ И ЛЯЖЕТ С НЕЙ, ТО ОН ДОЛЖЕН, [ДАВ ЗА НЕЕ] ВЫКУП, ВЗЯТЬ ЕЕ СЕБЕ
▼● 16 В ЖЕНЫ. ЕСЛИ ЕЕ ОТЕЦ ОТКАЗЫВАЕТСЯ ВЫДАТЬ ЕЕ ЗА НЕГО, ТО ПУСТЬ ОТВЕСИТ ТОТ СЕРЕБРА [СТОЛЬКО, СКОЛЬКО ДАЮТ] В ВЫКУП ЗА ДЕВУШКУ.

---

▼ **А ЕСЛИ ОН НАЕМНЫЙ, ТО ИДЕТ** Так же [отвечает за взятое животное] наемный работник, [хозяин животного], идущий вместе с нанимателем[355].

[22:14] ● **ИДЕТ ЗА ПЛАТУ** Пришла к нему эта беда в связи с платой, которую он взял.

---

[22:15] ▼ Закончив перечислять законы о краже имущества, Писание говорит о «краже сердца», то есть о соблазнении.

▼ **ДЕВУШКУ** Обычно соблазняют молодых девушек, разум которых еще нетверд.

▼ **НЕОБРУЧЕННУЮ** Обрученная, пусть даже еще не вошедшая в дом мужа, называется женой, [и ее соблазнение карается смертью].

▼ **ВЫКУП** *Маѓор имѓарена* מָהֹר יִמְהָרֶנָּה. Как сказано: «выкуп (моѓар מֹהַר)» (*Берешит*, 34:12). Этот корень означает [здесь] «связь», подобно сказанному: «с другим связались (*маѓару* מָהָרוּ)»[356] (*Теѓилим*, 16:4). Ведь значение «быстро» (*меѓера* מְהֵרָה) передается только глаголами в породе с *дагешем*[357].

[22:15] ● **ВЫКУП** *Маѓор имѓарена* מָהֹר יִמְהָרֶנָּה. [Этот корень означает «связь»], подобно сказанному: «с другим связались (*маѓару* מָהָרוּ)»[358] (*Теѓилим*, 16:4), там я объяснил его.

---

[22:16] ▼ **ПУСТЬ ОТВЕСИТ ТОТ СЕРЕБРА** В возмещение того, что он соблазнил ее[359].

[22:16] ● **ВЫКУП ЗА ДЕВУШКУ** Штраф за изнасилованную — пятьдесят *шекелей*[360], поэтому наши мудрецы сказали[361], что таков и выкуп за девушку. Есть и *мидраш*, выводящий из букв *каф* и *ѓей* в слове *ке-моѓар* (כְּמֹהַר — «выкуп») намек на то, что *ктуба*, полагающаяся девственнице, — закон Торы[362]. Но вернее было бы истолковать это слово так: כמה («сколько?»), двести, как и пишут в *ктубе*: «Денег двести *зузов*»[363]. А наши мудрецы передали традицию[364], согласно

---

**355.** Мудрецы делают из этого стиха другой вывод: заемщик, платящий деньги за взятую вещь, отвечает за ее ущерб так же, как платный хранитель, берущий деньги за хранение вещи, поскольку оба они получают от чужой вещи, находящейся в их распоряжении, материальную выгоду, но и сами несут некоторые расходы. См. *Мехильта де-рабби Ишмаэль, Мишпатим, Незикин*, 16. **356.** Традиционное понимание этого стиха — другое. **357.** *Пиэль*: глагол לְמַהֵר *лемаѓер* («спешить»). А в нашем стихе глагол стоит в простой породе *каль*. **358.** Традиционное понимание этого стиха — другое. **359.** За девственницу в те времена давали выкуп. За эту девушку уже выкупа не дадут, поэтому соблазнитель должен компенсировать его отцу девушки. **360.** См. *Дварим*, 22:29. **361.** *Ктубот*, 38б. **362.** כה — «так», такова будет *ктуба*. См. *Ктубот*, 38б. **363.** Девственнице полагается двести зузов (*Мишна, Ктубот*, 1:2). **364.** См. *Ктубот*, 39а.

▼● 17 КОЛДУНЬЮ В ЖИВЫХ НЕ ОСТАВ-
▼● 18 ЛЯЙ! ВСЯКИЙ СКОТОЛОЖЕЦ
ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ.
▼● 19 ПРИНОСЯЩИЙ ЖЕРТВЫ БОГАМ, КРОМЕ ОДНОГО ГОСПОДА, БУДЕТ ИСТРЕБЛЕН.

יז,יח מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה: כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה
יט מוֹת יוּמָת: ס זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם
בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ:

которой [обольстивший] должен платить и штраф за позор, и возмещение за потерю стоимости [такой женщины на рынке рабов].

---

[22:17] ▼ **КОЛДУНЬЮ В ЖИВЫХ НЕ ОСТАВЛЯЙ** Этот закон упомянут после закона о соблазнителе, потому что многие вожделеющие пытаются получить желаемое с помощью колдовства[365]. Стих говорит именно о колдунье, поскольку женщины чаще занимаются колдовством.

[22:17] ● **КОЛДУНЬЮ** *Мехашефа* מְכַשֵּׁפָה. Рабби Йона[366] сказал, что буква *ѓей* в этом слове — добавочная[367]. Но он был не прав, ведь во всех именах и атрибутах, однако не в глаголах в будущем времени, в которых есть добавочная буква *ѓей*, ударение падает на предпоследний слог. Значит, слово *мехашефа* — женского рода. Мы знаем, что закон о приносящем жертвы чужим божествам и о приносящей такие жертвы одинаков[368], так же одинаков закон о колдунье и колдуне. Но женщины больше занимаются колдовством, как я объясню в главе *Ки теце*[369]. Там говорится о колдунах [и о колдуньях].

● **В ЖИВЫХ НЕ ОСТАВЛЯЙ** Она должна быть казнена. А если эта колдунья — не еврейка[370], евреям запрещено продавать ей жизненно необходимые продукты, и она не должна получать никакой выгоды от евреев.

---

[22:18] ▼ **СКОТОЛОЖЕЦ** После закона о соблазнении неразумной девушки следует закон о совокуплении с бессловесной скотиной. А далее[371] будет идти речь о [мучениях] вдовы, которая может взывать [о помощи, в отличие от скотины, над которой издевается скотоложец].

[22:18] ● **ВСЯКИЙ СКОТОЛОЖЕЦ** Писание говорит о часто встречающемся, но тот же закон верен в отношении птицы.

---

[22:19] ▼ **ПРИНОСЯЩИЙ ЖЕРТВЫ БОГАМ, КРОМЕ ОДНОГО ГОСПОДА** По простому смыслу речь идет о нееврее, поскольку аналогичный запрет еврею уже был дан во второй [из Десяти заповедей][372]. Здесь эта заповедь приведена, чтобы включить в нее пришельца, упомянутого в следующем стихе.

---

**365.** Напр., приворожить девушку. **366.** Ибн-Джанах, *Сефер ѓа-рикма*, стр. 167. **367.** Не меняет смысл. Это слово не женского рода и обозначает не колдунью, а колдунов независимо от пола. **368.** См. стих 19. **369.** Комментарий, говорящий об этом, Ибн-Эзра поместил не в главе *Ки теце*, а в *Ваикра*, 20:27. **370.** У нас нет заповеди вершить суд в соответствии с Торой по отношению к неевреям. **371.** См. стих 21. **372.** См. *Шмот*, 20:5.

▼● 20 НЕ ОБИЖАЙ ПРИШЕЛЬЦА И НЕ ПРИТЕСНЯЙ ЕГО, ВЕДЬ [И] ВЫ БЫЛИ ПРИШЕЛЬЦАМИ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ.

כ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

Для того же приведен закон о скотоложце[373], ведь такой обычай распространен у чужих народов[374]. Пришелец [из других народов][375] может жить в Стране Израиля, только если не будет совокупляться с животными и не будет приносить жертвы другим божествам.

▼ **БОГАМ** *Ла-элоѓим* לָאֱלֹהִים. [Слово снабжено определенным артиклем], потому что имеются в виду определенные божества, которым он служил раньше[376]. В понятие *элоѓим*, [которым нельзя приносить жертвы], включаются также ангелы, тоже называемые *элоѓим*[377].

▼ **КРОМЕ ОДНОГО ГОСПОДА** Поклоняться можно только единому Богу, называемому сущностным именем[378], и никому вместе с Ним.

[22:19] ● **БОГАМ** *Ла-элоѓим* לָאֱלֹהִים. [Слово снабжено определенным артиклем], потому что имеются в виду известные божества, такие как Молех[379] или Кмош[380]. Из этого следует, что и приносящий жертвы ангелам, [тоже называемым *элоѓим*], должен быть предан смерти. А если [чужим божествам приносит жертвы] целая община, должны быть истреблены они и все, что у них есть[381], но если [жертвы приносит] один человек, то сказали передатчики традиции, что только он должен быть казнен[382].

---

[22:20] ▼ **ПРИШЕЛЬЦА** Когда он примет обязательство не поклоняться идолам и будет жить в твоей стране, не притесняй его, пользуясь тем, что у тебя больше силы. Помни, что и вы были пришельцами в Стране Египетской.

[22:20] ● **НЕ ОБИЖАЙ ПРИШЕЛЬЦА** [Саадья] Гаон сказал, что этот закон приведен после закона о принесении жертв чужим божествам, потому что [мы могли бы подумать, что] он касается только евреев. О *гере* тоже сказано: «кроме одного Господа» (стих 19) — он не должен поступать так, как кутии, которые «Господа боялись и своим божествам служили» (*Млахим II*, 17:33). Таков был Нааман, который поклонялся [и Господу], и своим божествам[383].

● **ПРИШЕЛЬЦА** Это пришелец-поселенец, у него нет родственников, чтобы помочь ему, и всякий может обидеть и обобрать его, отнять жилье и притеснить ложным свидетельством, ведь [формально] Писание говорит лишь «не говори как лжесвидетель о ближнем твоем»[384] (*Шмот*, 20:13).

---

**373.** См. выше, стих 18. **374.** Это противоестественно, и поэтому такой запрет для евреев вообще излишен. **375.** *Гер тошав.* **376.** Если бы имелись в виду «всякие божества», при этом слове не было бы определенного артикля и оно выглядело бы как *леэлоѓим* לֶאֱלֹהִים. **377.** См. комм. к *Шмот*, 4:16. **378.** Тетраграмматоном. См. комм. к *Шмот*, 3:15. **379.** См. *Ваикра*, 20:2. **380.** См. *Шофтим*, 11:24. **381.** См. *Дварим*, 13:13–18. **382.** Ни его семья, ни его имущество не страдают. См. *Санѓедрин*, 111б. **383.** См. *Млахим II*, 5:18. **384.** Люди могли бы подумать, что о том, кто не относится к категории «ближнего» (не является евреем), лжесвидетельствовать можно.

כא,כב כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃ אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה
אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע
כג צַעֲקָתוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב
וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ פ
כד אִם־כֶּסֶף | תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ
לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃

▼● 21 НИ ВДОВУ, НИ СИРОТУ НЕ МУ-
▼ 22 ЧАЙТЕ. ЕСЛИ [ВСЕ ЖЕ] БУДЕШЬ
КОГО-ТО ИЗ НИХ МУЧИТЬ,
ТО, ЕСЛИ ВОЗЗОВЕТ КО МНЕ,
▼ 23 Я УСЛЫШУ ЕГО КРИК, И РАЗГНЕ-
ВАЮСЬ, И УБЬЮ ВАС МЕЧОМ,
▼● 24 И ВАШИ ЖЕНЫ БУДУТ ВДОВАМИ, А ВАШИ ДЕТИ СИРОТАМИ. ЕСЛИ
ТЫ ДЕНЬГАМИ ССУЖАЕШЬ МОЙ НАРОД, БЕДНЯКА ИЗ ТВОЕЙ [СРЕ-
ДЫ], ТО НЕ БУДЬ ЕМУ ПРИТЕСНИТЕЛЕМ И НЕ БЕРИТЕ С НЕГО
ЛИХВУ.

---

[22:21] ▼ **НИ ВДОВУ, НИ СИРОТУ** Еврейские вдовы и сироты подобны пришельцам: у них тоже нет сил и влияния.

[22:21] ● **НЕ МУЧАЙТЕ** Во множественном числе, потому что вина тех, кто видит, как мучают других, и молчит, сродни вине самих мучающих. Поэтому сказано [сначала в единственном числе, а затем во множественном]: «...если же [все же] будешь кого-то из них мучить... убью вас» (стихи 22–23).

---

[22:22] ▼ **ЕСЛИ ВОЗЗОВЕТ КО МНЕ, Я УСЛЫШУ ЕГО КРИК** Это говорится о сироте[385]. То же относится и к вдове. Сирота может быть маленьким, не умеющим говорить, [а могущим только кричать и взывать].

▼ **ЕСЛИ... БУДЕШЬ... МУЧИТЬ** Если мучают[386] сироту или вдову, то каждый видящий это и не протестующий как бы мучает их сам. [Это доказывается следующим стихом:]

---

[22:23] ▼ **И УБЬЮ ВАС МЕЧОМ** Если один из вас мучил, а другие не заступились, наказаны будут все.

---

[22:24] ▼ **ЕСЛИ ТЫ ДЕНЬГАМИ ССУЖАЕШЬ** Если Всевышний даст тебе имущество, ты сможешь одолжить его бедному. Этот закон упомянут здесь, потому что бедный подобен пришельцу, сироте и вдове[387].

▼ **МОЙ НАРОД** Благочестивые не ищут богатства в этом мире. Таков был Элияѓу[388]. Элиша не хотел принимать подарки от Наамана[389], и Шмуэль из Рамы [ни у кого не брал подарков][390].

▼ **ИЗ ТВОЕЙ [СРЕДЫ]...** Живущий там, где и ты.

---

**385.** Глагол стоит в мужском роде. **386.** Кто-либо. В этом стихе множественное число имеет «распределительное» значение, «каждый из вас». **387.** У всех их нет средств. **388.** См. *Млахим I*, 17:1–13, где рассказано, как скромно жил Элияѓу. **389.** См. *Млахим II*, 5:17. **390.** См. *Шмуэль I*, 12:3–5. Таким образом, именно бедные являются истинным народом Всевышнего.

▼● 25 ЕСЛИ ВОЗЬМЕШЬ В ЗАЛОГ ОДЕЖДУ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО, ВОЗВРАТИ ЕМУ ЕЕ ДО ЗАХОДА СОЛНЦА —

כה אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃

---

▼ **НЕ БУДЬ ЕМУ ПРИТЕСНИТЕЛЕМ** Пусть он не оказывает тебе знаки внимания и не старается ради твоей пользы[391].

▼ **НЕ БЕРИТЕ С НЕГО ЛИХВУ** [Множественное число употреблено], потому что [в случае займа под проценты] и заимодавец, и писец, и свидетели нарушают заповедь[392].

[22:24] ● **ЕСЛИ ТЫ ДЕНЬГАМИ ССУЖАЕШЬ МОЙ НАРОД** Кроме пришельцев-[поселенцев], неевреев.

● **МОЙ НАРОД, БЕДНЯКА** Богатый не должен думать, что Всевышний любит его больше, раз Он обогатил его.

● **БЕДНЯКА ИЗ ТВОЕЙ [СРЕДЫ]** Того, с кем ты знаком.

● **НЕ БУДЬ ЕМУ ПРИТЕСНИТЕЛЕМ** Не бери с него подарков и взяток, потому что это опозорит его.

● **ЛИХВУ** Проценты. Она называется *нешех* נֶשֶׁךְ, потому что как бы откусывает (*ношех*) от имущества.

● **НЕ БЕРИТЕ С НЕГО ЛИХВУ** Во множественном числе, включая свидетелей.

---

[22:25] ▼ **ВОЗВРАТИ ЕЕ** *Тешивену* תְּשִׁיבֶנּוּ, [в мужском роде]. Но ведь *сальма* (שַׂלְמָה — «платье») — женского рода, как сказано: «...ведь она его единственный покров» (стих 26)! Здесь имеется в виду залог вообще, для которого используется мужской род[393].
Сказал [Саадья] Гаон: зачем брать залог на день и возвращать на ночь?[394] И ответил: [заимодавец] опасается, что [должник] возьмет ссуду еще у кого-нибудь и даст ему тот же залог.

[22:25] ● **ОДЕЖДУ** *Сальма* שַׂלְמָה. Это не то же, что *симла* שִׂמְלָה. *Сальма* — это определенная одежда, в которую человек заворачивается, как сказано: «окутался светом, как одеянием (*сальма*)» (*Тегилим*, 104:2), а *симла* — это то же, что *бегед*, общее название для одежды. Всякая *сальма* является *симлой*, но не всякая *симла* является *сальмой*. О верности нашего понимания свидетельствуют слова «одеяние для его тела» (стих 26). Есть и одно доказательство противоположного понимания[395], но один свидетель дела не решает. И пусть разумные поймут.

---

**391.** Получение материальной выгоды от человека, взявшего взаймы деньги, аналогично взиманию процентов и запрещено Торой. Получение нематериальной выгоды в этой ситуации запрещено мудрецами. **392.** См. *Мишна, Бава мециа*, 5:11. **393.** Мужской род в иврите может использоваться и как общий род. **394.** Если залог возвращен, на следующий день должник может не отдать его заимодавцу, а тот не сможет ничего сделать, ведь ссуда уже дана и пригрозить должнику нечем. Таким образом, этот залог фактически не выполняет своего предназначения. Зачем же в таком случае его каждый день брать? **395.** В стихе 8 употреблено слово *сальма*, хотя там идет речь об одежде вообще.

▼● 26 ВЕДЬ ОНА ЕГО ЕДИНСТВЕННЫЙ ПОКРОВ, ОДЕЯНИЕ ДЛЯ ЕГО ТЕЛА; В ЧЕМ ОН БУДЕТ СПАТЬ? И ЕСЛИ ОН ВОЗЗОВЕТ КО МНЕ,
▼● 27 Я УСЛЫШУ, ВЕДЬ Я МИЛОСЕРДЕН. СУДЕЙ НЕ ПРОКЛИНАЙ, И ГЛАВУ ТВОЕГО НАРОДА НЕ КЛЯНИ.

כו כִּי הִוא כְסוּתוֹ [כסתה כ'] לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ
לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי
כז כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ ס רביעי אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל
וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃

● **ВОЗВРАТИ ЕМУ ЕЕ ДО ЗАХОДА СОЛНЦА** Можно спросить: какой смысл заимодавцу забирать у должника каждый день его одеяние? Мы учим из этого закона, что если [заимодавец] найдет в доме должника другие одежды, он может продать их в уплату долга[396]. А на ночь запрещено ее брать.

---

[22:26] ▼ **В ЧЕМ ОН БУДЕТ СПАТЬ?** Пожалей его.

▼ **ЕСЛИ ОН ВОЗЗОВЕТ КО МНЕ, Я УСЛЫШУ** Так сказано и выше: «...если воззовет ко Мне, Я услышу его крик» (стих 22). А как вы об этом узнаете? «И разгневаюсь» (стих 23).

▼ **МИЛОСЕРДЕН** *Ханун* חַנּוּן. [Саадья] Гаон сказал, что это слово подобно сказанному «мы пожалели (*хануну* חָנּוּנוּ) их»[397] (*Шофтим*, 21:22). [Всевышний говорит: Я пожалею его и] дам ему имущество, но у тебя отниму. Мне же кажется, что значение глагола *ханан* совсем другое, ведь Давид просил: «...пожалей меня (*хонени* חָנֵּנִי), Боже, по доброте Твоей»[398] (*Теѓилим*, 51:3). [Слово *ханун*] подобно слову *рахум* (רַחוּם — «милостив»), хотя между ними есть некоторая разница, которую я объясню в недельной главе *Ки тиса*[399].

[22:26] ● **И ЕСЛИ ОН ВОЗЗОВЕТ КО МНЕ, Я УСЛЫШУ** Так же, как если будут взывать сирота и вдова[400]. А наказание — то, что дети [заимодавца] сами будут сиротами, ведь он притеснял сирот[401]. За вопль притесняемых им должников он сам станет должником, и его одежду возьмут в залог.

---

[22:27] ▼ **СУДЕЙ** Таково здесь значение слова *элоѓим*[402]. Это священники, потомки Леви[403], в чьих руках находится Тора[404].

▼ **ГЛАВУ ТВОЕГО НАРОДА** Это царь, который должен написать для себя список Торы[405].

---

**396.** Поэтому Тора предоставляет ему право ежедневно осматривать имущество должника. См., однако, *Дварим*, 24:10–11, где Тора запрещает заимодавцу заходить в дом должника для взятия залога. **397.** В истории поиска жен для мужчин из колена Биньямина «жалость» выразилась в том, что собрание старейшин Израиля решило взять девушек из города Явеш-Гильад и отдать их в жены сынам Биньямина. **398.** Давид просил даровать ему прощение греха, а не перераспределение богатств. **399.** См. комм. к *Шмот*, 34:6. **400.** См. стихи 21–22. **401.** См. стих 23. **402.** Как и в стихе 8. **403.** См. *Дварим*, 17:9. **404.** См. *Дварим*, 31:9. **405.** См. *Дварим*, 17:18. Почему о проклятии судей и главы народа сказано отдельно, разве простых евреев можно проклинать? Судья, судящий по закону Торы, и царь, правящий по закону Торы, как бы представляют Тору, и проклинать их нельзя еще и по этой причине.

▼● 28 С ПРОДУКТАМИ И С КАПЛЯМИ ТВОИМИ НЕ ЗАПАЗДЫВАЙ. ОТДАЙ МНЕ ПЕРВЕНЦА ИЗ ТВОИХ СЫНОВЕЙ.

כח מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃

Йефет[406] сказал, что [этот запрет следует за законом о ссуде и залоге, потому что], если заимодавец нарушит закон и не вернет бедняку платье на ночь, он будет страдать ночью и может начать проклинать судью, который постановил взять у него залог за ссуду.
Большая часть следующих стихов, вплоть до «и во всем, что Я вам сказал, будьте осторожны» (*Шмот*, 23:13), касается бедняков. Они являются продолжением стиха «если ты деньгами ссужаешь Мой народ» (стих 24 выше).

[22:27] ● **СУДЕЙ НЕ ПРОКЛИНАЙ** Ни тайно, ни открыто. Наши мудрецы провели различие между *клала* и *меэра*[407].

---

[22:28] ▼ **С ПРОДУКТАМИ... ТВОИМИ** *Млеатха* מְלֵאָתְךָ. Это слово тяжело понять[408]. Рав Саадья Гаон писал[409], что это «продукты (*млеа* מְלֵאָה), посевы» (*Дварим*, 22:9) и «продукт (*млеа*) из давильни»[410] (*Бемидбар*, 18:27).

▼ **И С КАПЛЯМИ ТВОИМИ** *Димъаха* דִּמְעֲךָ. Это слово намекает на оливковое масло, которое выжимают из маслины по капле, как слезы. Этот стих более ясно пересказан в другом месте: «Начатки от твоего хлеба, твоего вина и оливкового масла»[411] (*Дварим*, 18:4). Поэтому здесь же говорится о первенце, ведь он тоже начаток силы человека[412].
А Бен-Зита говорил, что *млеа* («полное») — это беременность, «капли» — семя, а «не запаздывать» нужно со свадьбой, поэтому, дескать, после этого сказано о первенце. Но это вздор: [если принять эту точку зрения], почему «полное» упомянуто перед «каплями»? Ведь в жизни капли семени предшествуют беременности! Кроме того, беременность зависит не от людей, но только от Всевышнего[413].
Йефет сказал, что этот стих приведен здесь[414], чтобы напомнить бедняку, что и ему нельзя задерживать все, что он должен отдать [священнику].

[22:28] ● **С ПРОДУКТАМИ** Это вино.

● **И С КАПЛЯМИ** Это оливковое масло. Вино называется здесь *млеа* מְלֵאָה потому, что его много, сразу же, как только начинают топтать виноград в давильне, наполняется (*мале*) сосуд. Так же сказано: «продукт (*млеа*) из давильни»[415] (*Бемидбар*, 18:27). А масло называется *дема* (דֶּמַע — «капли») потому, что оно выдавливается по капле, как слезы (*димъа*) из глаз.

---

**406.** Йефет бен Али, караимский комментатор Торы. **407.** Оба этих слова означают «проклятие», но *клала* произносится в присутствии проклинаемого, а *меэра* — в его отсутствие, что доказывается из стихов *Танаха* (р. Шмуэль-Давид Луццато). **408.** Досл. оно означает «полное». **409.** В комм. к Торе. **410.** Зерновые и вино. **411.** Их нужно отдать священнику. **412.** См. *Дварим*, 21:17. **413.** Поэтому о ней невозможно заповедовать «не запаздывай». См. предисловие ко второму комм. к *Берешит*. **414.** В середине законов о бедняках. **415.** Зерновые и вино.

| | |
|---|---|
| ▼● 29 ТАК ЖЕ ДЕЛАЙ И С ТВОИМ БЫКОМ, И С ЯГНЕНКОМ. СЕМЬ ДНЕЙ ПУСТЬ ОН БУДЕТ ПРИ СВОЕЙ МАТЕРИ, А НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ | כט כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ ל וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס |

▼● 30 ОТДАЙ ЕГО МНЕ. СВЯТЫМИ ЛЮДЬМИ БУДЬТЕ ДЛЯ МЕНЯ; И МЯСА [СКОТА], РАСТЕРЗАННОГО ЗВЕРЕМ В ПОЛЕ, НЕ ЕШЬТЕ; БРОСЬТЕ ЕГО ПСУ.

---

● **НЕ ЗАПАЗДЫВАЙ** С передачей этого Всевышнему. О запаздывании все объяснили наши мудрецы[416]. А отрицающие[417] поняли этот стих как относящийся к размножению, *млеа* — как беременность, как сказано: «кости в полной утробе» (*Ко́гелет*, 11:5), а «капли» — как семя. Но противоположное понимание подошло бы больше! И не нужно им отвечать[418].

● **ПЕРВЕНЦА ИЗ ТВОИХ СЫНОВЕЙ** Эта заповедь приведена здесь потому, что выше говорилось о первинках вина и масла, а это — первинки силы человека.

---

[22:29] ▼ **ТАК ЖЕ ДЕЛАЙ** Отдавай первенца священнику.

[22:29] ● **НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ОТДАЙ ЕГО МНЕ** Эта заповедь в пустыне относилась ко всем евреям, а в Стране Израиля — к тем, кто находится близко к избранному месту [Храма[419]]. Тот же, кто находится далеко, должен принести его до определенного времени, как говорит традиция[420]. То же относится к первинкам урожая[421].

---

[22:30] ▼ **РАСТЕРЗАННОГО** В предыдущем стихе говорилось о быке и ягненке, разрешенных в пищу, а в этом — о запрещенном мясе растерзанного животного, чтобы бедняк не стал есть его от бедности.

▼ **В ПОЛЕ** Так обычно бывает, хотя тот же закон относится и к растерзанному в городе. Подобным образом говорится о «ночном случае»[422] (*Дварим*, 23:11).

▼ **ПСУ** *Ла-келев* לַכֶּלֶב. Слово снабжено определенным артиклем: имеется в виду тот пес, что сторожит стадо.
Рабби Моше ѓа-Коѓен[423] сказал, что растерзанное (*трефа*) опаснее падали (*невела*), потому что в мясе растерзанного животного есть некое вещество, вредоносное для человека. Поэтому его нельзя отдавать пришельцу, что во вратах, или продавать чужаку, как падаль[424].

---

**416.** См. *Тмура*, 46, где излагается порядок принесения: сначала первинки, потом — возношение, потом — первая десятина, затем — вторая десятина. **417.** Караимы. **418.** См. длинный комм. **419.** Однако в *Мехильта*, *Мишпатим*, *Незикин*, 19 из этих слов делается вывод о том, что начиная с восьмого дня первенец скота готов для принесения в жертву. **420.** Первенца мелкого скота нужно выкармливать тридцать дней, а теленка — пятьдесят дней (*Бехорот*, 26б). **421.** См. *Шмот*, 23:19. **422.** Поллюции, чаще случающейся ночью. **423.** Ибн-Джикатила. **424.** См. *Дварим*, 14:21.

1 **23** НЕ РАЗНОСИ ЛОЖНЫЙ СЛУХ; НЕ ПОМОГАЙ ЗЛОДЕЮ, ЧТОБЫ ТЫ НЕ СТАЛ СВИДЕТЕЛЕМ В ГРАБИТЕЛЬСКОМ
2 ДЕЛЕ. НЕ СЛЕДУЙ ЗА БОЛЬШИНСТВОМ ВО ЗЛО И НЕ ОТЗЫВАЙСЯ В ТЯЖБЕ УКЛОНЧИВО, СКЛОНЯЯСЬ К МНЕНИЮ БОЛЬШИНСТВА.

א **כג** לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס:
ב לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת:

[22:30] ● **СВЯТЫМИ ЛЮДЬМИ БУДЬТЕ ДЛЯ МЕНЯ** А есть люди, которые едят всякое мясо, и падаль, и растерзанное.

● **И МЯСА [СКОТА], РАСТЕРЗАННОГО ЗВЕРЕМ В ПОЛЕ, НЕ ЕШЬТЕ** Эта заповедь помещена после предыдущей, потому что первенца скота запрещено есть[425], а другой скот, кроме первенцев, — можно, кроме растерзанного.

● **БРОСЬТЕ ЕГО ПСУ** Только псу подходит есть его. Мясо растерзанного животного очень вредно для здоровья, поэтому отдавать поселенцу или продавать нееврею можно падаль[426], но не растерзанное.

---

[23:1] ▼ **НЕ РАЗНОСИ ЛОЖНЫЙ СЛУХ** Не распространяй худую молву.

▼ **НЕ ПОМОГАЙ ЗЛОДЕЮ, ЧТОБЫ ТЫ НЕ СТАЛ СВИДЕТЕЛЕМ В ГРАБИТЕЛЬСКОМ ДЕЛЕ** Не присоединяйся к злодею, давая ложное свидетельство, чтобы ограбить невинного. Бедняк может захотеть поступить так, потому что он неимущий[427].

[23:1] ● **НЕ РАЗНОСИ ЛОЖНЫЙ СЛУХ** Не говори пустого и неподтвержденного.

● **НЕ ПОМОГАЙ ЗЛОДЕЮ, ЧТОБЫ ТЫ НЕ СТАЛ СВИДЕТЕЛЕМ** Не соединяйся со злодеем для этого[428], ведь он знает, что один свидетель дела не решает. Некоторые говорят, что это запрет [лжесвидетелю] искать второго ложного свидетеля.

---

[23:2] ▼ **НЕ СЛЕДУЙ ЗА БОЛЬШИНСТВОМ ВО ЗЛО** Если увидишь, что много людей свидетельствуют о чем-то, чего ты сам не знаешь, не говори: «Они наверняка не врут».

Сказал [Саадья] Гаон[429], что в этом стихе есть две заповеди, одна запрещающая, а другая предписывающая[430]. По его мнению, одна заповедь предписывает выполнять решение большинства[431]. Он решил, что глагол *леѓатот*[432] לְהַטּוֹת означает то же, что *линтот*[433] לִנְטוֹת, но это не так. Глагол *леѓатот* относится к тяжелой породе[434], так же как в стихе «Проклят тот,

---

**425.** Его нужно принести в жертву, и священники имеют право есть ее мясо. **426.** См. *Дварим*, 14:21. **427.** В комм. к *Шмот*, 22:27 было сказано, что все законы вплоть до 13-го стиха имеют отношение к беднякам. **428.** Даже если ты знаешь, что просящий тебя об этом говорит правду, не свидетельствуй о том, чего не видел сам, а просящий об этом называется злодеем (*Мехильта*, *Мишпатим*, *Незикин*, 20). **429.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 109–110. **430.** «Не следуй за большинством» и «склоняйся к мнению большинства». **431.** Если большинство проголосовало за что-то, все обязаны выполнять это, даже если не согласны. **432.** В породе *ѓифиль*. **433.** В породе *каль*. **434.** *Ѓифиль*.

ג,ד וְדָ֕ל לֹ֥א תֶהְדַּ֖ר בְּרִיבֽוֹ׃ ס כִּ֣י תִפְגַּ֞ע שׁ֧וֹר
אֹֽיִבְךָ֛ א֥וֹ חֲמֹר֖וֹ תֹּעֶ֑ה הָשֵׁ֥ב תְּשִׁיבֶ֖נּוּ לֽוֹ׃ ס

▼● 3 И НЕ ПОТВОРСТВУЙ НЕИМУЩЕ-
▼● 4 МУ В ЕГО ТЯЖБЕ. ЕСЛИ НАЙ-
ДЕШЬ БЫКА ТВОЕГО ВРАГА ИЛИ ЕГО ОСЛА ЗАБЛУДИВШИМИСЯ, ТЫ ДОЛЖЕН ВОЗВРАТИТЬ ИХ ЕМУ.

---

кто искажает (*мате* מַטֶּה) закон» (*Дварим*, 27:19). Встречается и [употребление этого глагола в том же значении] без слова «закон»: «искажающие [закон] для пришельца» (*Малахи*, 3:5). Однако из сказанного «не следуй за большинством во зло» можно сделать вывод, что нужно следовать за большинством на добро[435].

[23:2] ● **НЕ ОТЗЫВАЙСЯ В ТЯЖБЕ УКЛОНЧИВО** Всем евреям, и судьям, перед которыми тяжба, заповедано помогать ближнему.

● **СКЛОНЯЯСЬ** Чтобы склонить суд. Слово *леѓатот* [и другие слова от этого корня] во всем Писании обозначает отрицательные явления, они встречаются и без слова «суд»: «склоняющие [суд] поселенца» (*Малахи*, 3:5). А наши мудрецы, да пребудут они в мире вечной жизни, вывели из этого принцип «закон — согласно мнению большинства»[436]. Это верная традиция, а этот стих служит им лишь намеком, как я объяснял в комментарии к стиху «чужому народу»[437]. Поскольку сказано «не следуй за большинством во зло», можно понять, что если большинство не склоняется ко злу, можно следовать за ним.

---

[23:3] ▼ **И НЕ ПОТВОРСТВУЙ НЕИМУЩЕМУ В ЕГО ТЯЖБЕ** Продолжается [мысль предыдущего стиха]: не думай, что, исказив закон, ты поможешь неимущему. А в другом месте сказано: «[не оказывай предпочтение бедному] и не проявляй почтение к великому» (*Ваикра*, 19:15).

[23:3] ● **НЕ ПОТВОРСТВУЙ НЕИМУЩЕМУ В ЕГО ТЯЖБЕ** Поскольку сказано «не следуй за большинством во зло» (стих 2) и известно, что «у богатого друзей много» (*Мишлей*, 14:20), Писание предупреждает: как нельзя потворствовать богатому, так нельзя потворствовать и неимущему.

---

[23:4] ▼ **ТВОЕГО ВРАГА** *Оивха* אֹיִבְךָ, буква *йуд* огласована *хириком*. Это глагольная [форма][438], а глагол (*ве-аявти* וְאָיַבְתִּי) (стих 22) — переходный[439]. Не сказано *ойевха* אוֹיֶבְךָ, хотя это и правильная форма, и в такой форме стоит слово *сонааха* שֹׂנַאֲךָ («твоего ненавистника») (стих 5).

---

**435.** Это и имел в виду Саадья Гаон, но он считал, что оба этих правила явно сказаны в стихе, в первой и второй его частях. Ибн-Эзра же считает, что вторая часть стиха говорит совсем о другом: она запрещает искажать закон, подчиняясь давлению большинства. **436.** См. *Бава меция*, 59б. **437.** См. *Шмот*, 21:8. **438.** Причастие. **439.** Он означает «я буду проявлять враждебность по отношению к...». Поэтому слово *ойев* должно переводиться как причастие «проявляющий враждебность к кому-нибудь», а не как существительное «враг».

▼● 5 ЕСЛИ УВИДИШЬ ОСЛА ТВОЕГО НЕНАВИСТНИКА ЛЕЖАЩИМ ПОД НОШЕЙ, ПЕРЕСТАНЬ ОСТАВЛЯТЬ ЕМУ; ОСТАВЬ ВМЕСТЕ С НИМ.
▼● 6 НЕ СУДИ НЕСПРАВЕДЛИВО НЕИМУЩЕГО В ЕГО ТЯЖБЕ.

ה כִּֽי־תִרְאֶ֞ה חֲמ֣וֹר שֹׂנַאֲךָ֗ רֹבֵץ֙ תַּ֣חַת מַשָּׂא֔וֹ וְחָדַלְתָּ֖ מֵעֲזֹ֣ב ל֑וֹ עָזֹ֥ב תַּעֲזֹ֖ב עִמּֽוֹ׃ ס
ו חמישי לֹ֥א תַטֶּ֛ה מִשְׁפַּ֥ט אֶבְיֹנְךָ֖ בְּרִיבֽוֹ׃

▼ **ТЫ ДОЛЖЕН ВОЗВРАТИТЬ ИХ ЕМУ** Несмотря на то что он твой враг или, что то же самое, «ненавистник» (стих 5). Возможно, этот закон стоит [после предыдущего], чтобы подчеркнуть: если этот бык или осел принадлежат бедному и ты вернешь их ему, [Всевышний] щедро вознаградит тебя, ведь ты выполнил заповедь Всевышнего и при этом помог бедному.

[23:4] ● **ЕСЛИ НАЙДЕШЬ БЫКА ТВОЕГО ВРАГА ИЛИ ЕГО ОСЛА ЗАБЛУДИВШИМИСЯ** Наши мудрецы подробно осветили[440] законы о заблудившейся скотине.

---

[23:5] ▼ **ПЕРЕСТАНЬ ОСТАВЛЯТЬ ЕМУ** *Ве-хадальта ме-азов ло* וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ. Это нужно понимать так: перестань [намереваться] оставить [эту работу] ему одному.

▼ **ОСТАВЬ ВМЕСТЕ С НИМ** Развяжи узлы и оставь ношу, пусть она упадет в сторону, и тогда осел встанет.
Некоторые говорят[441], что здесь [этот корень означает] то же, что в стихе «и укрепили они (*ва-яазву* וַיַּעַזְבוּ) Иерусалим» (*Нехемья*, 3:8), [и стих говорит: укрепи и] нагрузи ношу [на осла] вместе с ним. Но это сомнительно[442].

[23:5] ● **ПЕРЕСТАНЬ** *Ве-хадальта* וְחָדַלְתָּ. Здесь эта форма обозначает повелительное наклонение, как «в точности исполни» (*ве-шамарта* וְשָׁמַרְתָּ) (*Дварим*, 17:10).

● **ПЕРЕСТАНЬ ОСТАВЛЯТЬ ЕМУ; ОСТАВЬ ВМЕСТЕ С НИМ** Перестань оставлять это только ему, развяжи узлы тюков. Ведь когда развязывают узлы и оставляют тюки в покое, они падают на землю. А некоторые говорят[443], что значение этого корня то же, что в слове *маазева* מַעֲזִיבָה («обмазка для прочности») (*Сукка*, 1:7), или как в стихе «и укрепили они (*ва-яазву* וַיַּעַזְבוּ) Иерусалим» (*Нехемья*, 3:8), но мне это кажется сомнительным.

---

[23:6] ▼ **НЕ СУДИ НЕСПРАВЕДЛИВО НЕИМУЩЕГО В ЕГО ТЯЖБЕ** Это сказано судьям. Подобно этому сказано: «Пред Господом, твоим Богом, ешь его»[444] (*Дварим*, 15:20) — тот, кто имеет право его есть, то есть священник[445].

---

**440.** См. *Бава меция*, 33а. **441.** Книга корней, עזב. **442.** Действительно, корень עזב может означать и «оставлять», и «укреплять», но вряд ли можно предполагать сочетание двух этих значений в одном стихе. **443.** Книга корней, עזב. **444.** Первенца скота. Обычный еврей не имеет права есть этих животных, он должен отдать их священнику. **445.** Эти две заповеди обращены к тем, кто может их выполнить, а не ко всем людям.

▼● 7 СТОРОНИСЬ НЕПРАВДЫ; ЧИСТОГО И ПРАВОГО НЕ УМЕРЩВЛЯЙ, ВЕДЬ Я НЕ ОПРАВДАЮ ВИНОВ-
▼● 8 НОГО. И НЕ БЕРИ ВЗЯТКИ, ПОТОМУ ЧТО ВЗЯТКА ОСЛЕПЛЯЕТ ЗРЯЧИХ И ИЗВРАЩАЕТ СЛОВА ПРАВЫХ.

ז מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג
ח כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע: וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי
הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים:

Он выделен из всего народа, которому адресованы другие заповеди. Некоторые говорят, что [в том стихе] имеется в виду первенец стада[446], но это ерунда.

[23:6] ● **НЕ СУДИ НЕСПРАВЕДЛИВО НЕИМУЩЕГО В ЕГО ТЯЖБЕ** Это предупреждение священника или начальника судье.

---

[23:7] ▼ **СТОРОНИСЬ НЕПРАВДЫ** Это [тоже] запрет судьям творить неправедный суд. Подобно этому сказано: «К правде, к правде стремись» (*Дварим*, 16:20).

▼ **ЧИСТОГО И ПРАВОГО** В этом деле, даже если он преступник в других областях. Не думай: «Поскольку он злодей, присужу его к смерти и устраню помеху с пути [других]». Я Сам взыщу с него [за то, в чем он провинился], от Меня он не уйдет.

[23:7] ● **СТОРОНИСЬ НЕПРАВДЫ** Это указание хорошо расспрашивать свидетелей.

● **ЧИСТОГО И ПРАВОГО** В этом деле[447].

● **НЕ УМЕРЩВЛЯЙ** Не выноси ему обвинительный приговор, думая: поскольку он злодей, я должен наказать его.

● **ВЕДЬ Я НЕ ОПРАВДАЮ ВИНОВНОГО** Я Сам взыщу с него.

---

[23:8] ▼ **И НЕ БЕРИ ВЗЯТКИ** Это упомянуто здесь, потому что богатый может дать взятку судье, чтобы тот исказил правосудие[448].

▼ **СЛОВА ПРАВЫХ** *Диврей цадиким* דִּבְרֵי צַדִּיקִים. [Саадья] Гаон сказал[449], что слово *цадиким* определяет слово *диврей*[450], но этого не может быть, ведь слово *диврей* стоит в сопряженном состоянии.

▼ **ПРАВЫХ** Правых в суде, а не праведных в заповедях[451].

[23:8] ● **СЛОВА ПРАВЫХ** *Диврей цадиким* דִּבְרֵי צַדִּיקִים. [Саадья] Гаон сказал, что имеется в виду *дварим цадиким* («слова правые»). Но это объяснение не нужно,

---

**446.** Стих *Дварим*, 15:19 предписывает отдавать первенца скота священнику, а стих 20 — есть его «на месте, которое изберет Всевышний». Караимы пытались примирить эти два стиха, утверждая, что один из них относится к первенцу стада, а другой — к первенцу каждой самки. См. комм. Ибн-Эзры к *Дварим*, 15:19. **447.** Но злодея в остальном. **448.** Поэтому этот стих стоит после стихов 2 и 6. **449.** В комм. к Торе. **450.** И это сочетание нужно понимать как «слова правые». **451.** Здесь *цадик* означает не «праведник», как обычно, а то же, что *цодек*, — «правый», как и в стихе 7.

● 9 НЕ ПРИТЕСНЯЙ ПРИШЕЛЬЦА; ВЫ ЖЕ ЗНАЕТЕ ДУШУ ПРИШЕЛЬЦА, ТАК КАК БЫЛИ ВЫ ПРИШЕЛЬЦАМИ В СТРАНЕ ЕГИПЕТ-
▼ 10 СКОЙ. ШЕСТЬ ЛЕТ ЗАСЕВАЙ ТВОЮ ЗЕМЛЮ И СОБИРАЙ ЕЕ ПЛОДЫ.

ט וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר
י כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
יא וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי
עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה
לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃

▼● 11 А В СЕДЬМОЙ ОСВОБОДИ ЕЕ, ОСТАВЬ ЕЕ, ЧТОБЫ ПИТАЛИСЬ НЕИМУЩИЕ ИЗ ТВОЕГО НАРОДА, А ТЕМ, ЧТО ОСТАНЕТСЯ ПОСЛЕ НИХ, ПИТАЛИСЬ ПОЛЕВЫЕ ЗВЕРИ. ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ С ТВОИМ ВИНОГРАДНИКОМ И С ТВОЕЙ ОЛИВОЙ.

---

это сопряженная конструкция, подобная *эйней цадиким* עֵינֵי צַדִּיקִם («слова правых») (*Дварим*, 16:19). Взятка делает с душой праведника все, что захочет дающий ее. Судья должен говорить правильные вещи, а взятка заставляет его говорить извращенные вещи.

---

[23:9] ● **НЕ ПРИТЕСНЯЙ ПРИШЕЛЬЦА** Это тоже говорится судье. Он не должен думать, что в споре пришельца с коренным израильтянином он должен поддержать коренного. Поэтому сказано в единственном числе[452]. И так сказано: «...и судите справедливо — [как в тяжбах] между человеком и его братом, [так и в тяжбах с] его переселенцем» (*Дварим*, 1:16).

---

[23:10-11] ▼ Эта заповедь приведена здесь, поскольку плодами седьмого года должны пользоваться «неимущие из твоего народа»[453].

---

[23:11] ▼ **ОСВОБОДИ ЕЕ** *Тишметена* תִּשְׁמְטֶנָּה — провозгласи *шмита* («освобождение») ради Всевышнего, то есть пусть никто не взыскивает со своего ближнего — бедняка[454].

▼ **ОСТАВЬ ЕЕ** Не сей. Подобно этому сказано: «оставить в седьмой год» (*Нехемья*, 10:32).

[23:11] ● **А СЕДЬМОЙ** *Ве-га-швиит* וְהַשְּׁבִיעִת, то же, что *у-ва-швиит* (וּבַשְּׁבִיעִית — «а в седьмой»), так же как сказано: «ибо [в] шесть дней» (*Шмот*, 20:11).

● **ОСВОБОДИ ЕЕ** *Тишметена* תִּשְׁמְטֶנָּה, с тем же значением, что «чтобы каждый заимодавец... отвел (*шамот* שָׁמוֹט) руку»[455] (*Дварим*, 15:2).

---

**452.** Если бы было сказано «не притесняйте», эти слова относились бы ко всем евреям, запрещая притеснять пришельца в быту. **453.** И эта заповедь имеет отношение к бедным. **454.** Слово *шмита* в *Дварим*, 15:1–2 означает «прощение долгов». Таким образом, заповедь седьмого года имеет двоякое отношение к бедным: они едят то, что выросло на всей земле, и не возвращают долги. **455.** Один и тот же глагол описывает покой земли и прощение долгов в субботний год.

▼● 12 ШЕСТЬ ДНЕЙ ДЕЛАЙ СВОИ ДЕЛА,
А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ПРЕБЫВАЙ
В ПОКОЕ, ЧТОБЫ ОТДОХНУЛИ
ТВОЙ БЫК И ТВОЙ ОСЕЛ И ОТ-
ДОХНУЛИ СЫН ТВОЕЙ РАБЫНИ
▼● 13 И ПРИШЕЛЕЦ. И ВО ВСЕМ, ЧТО
Я ВАМ СКАЗАЛ, БУДЬТЕ ОСТОРОЖНЫ; И НЕ УПОМИНАЙТЕ ИМЕНИ
▼● 14 ДРУГИХ БОГОВ; ДА НЕ СЛЫШИТСЯ ОНО ИЗ ВАШИХ УСТ. ТРИ ПРАЗД-
НИКА ПРАЗДНУЙ МНЕ В ГОДУ.

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יב
תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־
אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם יג
תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ
לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃ שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי יד
בַּשָּׁנָה׃

---

● **ОСТАВЬ ЕЕ** Как будто она не твоя. *У-неташтаѓ* וּנְטַשְׁתָּהּ, буква *ѓей* указывает на землю[456].

---

[23:12] ▼ **И ОТДОХНУЛИ СЫН ТВОЕЙ РАБЫНИ И ПРИШЕЛЕЦ** Ради этого повторяется здесь [заповедь о субботе]. Ведь пришелец беден и работает наемным работником.

[23:12] ● **ШЕСТЬ ДНЕЙ ДЕЛАЙ СВОИ ДЕЛА** Работу на земле[457]. И это понимание доказывается продолжением: «и отдохнули... пришелец», которого нанимают для пахоты, сева и жатвы, поэтому его и упоминают вместе с рабом.

---

[23:13] ▼ Теперь повторяется запрет идолопоклонства. Все вышесказанное — Мои заповеди и законы, они отличаются от законов других божеств.

▼ **НЕ УПОМИНАЙТЕ ИМЕНИ ДРУГИХ БОГОВ** Не клянитесь их именами.

▼ **ДА НЕ СЛЫШИТСЯ ОНО ИЗ ВАШИХ УСТ** И не предлагайте неевреям, служащим им, поклясться их именами[458].

[23:13] ● **И НЕ УПОМИНАЙТЕ ИМЕНИ ДРУГИХ БОГОВ** Не клянитесь их именами.

● **ДА НЕ СЛЫШИТСЯ ОНО ИЗ ВАШИХ УСТ** И других не заклинайте ими. Так сказано в книге *Йеѓошуа*[459].

---

[23:14] ▼ **ТРИ ПРАЗДНИКА ПРАЗДНУЙ МНЕ В ГОДУ** Только Мне служи и трижды в год являйся предо Мной, как слуга, несущий подарок господину. Поэтому сказано далее: «пред Владыкой, Господом» (стих 17), «и пусть не показываются [пред] Моим лицом с пустыми [руками]» (стих 15). Здесь эта заповедь упомянута потому, что в определенные дни идолопоклонники

---

**456.** Это местоименный суффикс дополнения, а не окончание глагольной формы второго лица единственного числа мужского рода, которая может писаться и с буквой *ѓей* на конце: נטשתה. **457.** Предыдущий стих говорил о земле, значит, и это не просто повеление о субботнем отдыхе, а его конкретизация по отношению к работам на земле. **458.** См. *Санѓедрин*, 63б. **459.** «И имен божеств их не вспоминайте, и ими не приводите к присяге» (*Йеѓошуа*, 23:7).

טו אֶת־חַ֣ג הַמַּצּוֹת֮ תִּשְׁמֹר֒ שִׁבְעַ֣ת יָמִים֩ תֹּאכַ֨ל מַצּ֜וֹת כַּאֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֗ךָ לְמוֹעֵד֙ חֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֔יב כִּי־ב֖וֹ יָצָ֣אתָ מִמִּצְרָ֑יִם וְלֹא־יֵרָא֥וּ פָנַ֖י רֵיקָֽם׃

▼● 15 ПРАЗДНИК МАЦЫ СОБЛЮДАЙ; СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ, КАК Я ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ, В НАЗНАЧЕННОЕ ВРЕМЯ МЕСЯЦА ПОБЕГОВ [РАСТЕНИЙ], ВЕДЬ В ЭТОМ МЕСЯЦЕ ВЫШЕЛ ТЫ ИЗ ЕГИПТА; И ПУСТЬ НЕ ПОКАЗЫВАЮТСЯ [ПРЕД] МОИМ ЛИЦОМ С ПУСТЫМИ [РУКАМИ].

---

приходят к своим тщетным [божествам][460], поэтому говорится «празднуй Мне» — только Мне.

▼ **ПРАЗДНИКА** *Регалим* רְגָלִים, [дословно «ноги»], в том же значении, что *рагли* רַגְלִי («пешие») (*Шмот*, 12:37), ведь большая часть [евреев идет на праздник] пешком.

▼ **ПРАЗДНУЙ** *Тахог* תָּחֹג, имеется в виду «приноси праздничную жертву». Подобно этому сказано: «привяжите праздничную [жертву] (*хаг* חַג)» (*Тегилим*, 118:27).

[23:14] ● **ТРИ ПРАЗДНИКА** Обычай идолопоклонников — приносить жертвы своим идолам в определенные дни[461], поэтому здесь сказано о праздниках. Поэтому сказано «Мне», а не идолам.

● **ТРИ ПРАЗДНИКА** *Регалим* רְגָלִים, а в другом месте сказано «три раза (*пеамим* פְּעָמִים)» (*Шмот*, 34:23). Но это слово, [так же как *регель*], означает «шаг», как сказано: «вознеси шаги Твои (*феамеха* פְעָמֶיךָ)» (*Тегилим*, 74:3), то есть здесь имеется в виду «три хождения».

● **ПРАЗДНУЙ** *Тахог* תָּחֹג, имеется в виду «приноси праздничную жертву». Подобно этому сказано: «привяжите праздничную [жертву] (*хаг* חַג)» (*Тегилим*, 118:27).

---

[23:15] ▼ **ПРАЗДНИК МАЦЫ** [Перечисление] начинается с него, потому что он [празднуется в] первый месяц года[462].

▼ **СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ** Подобно сказанному «праздник *Суккот* совершай семь дней» (*Дварим*, 16:13), и то и другое — обязанность[463]. И не похоже это на «шесть дней делай свои дела»[464] (*Шмот*, 23:12), ведь после тех слов сказано: «...а в седьмой день пребывай в покое»[465] (там же), в отличие от нашего стиха. Кроме того, [если бы наш стих заповедовал есть *мацу*], почему не сказано «семь дней не ешь квасное»?[466]

▼ **МЕСЯЦ ПОБЕГОВ** Я уже объяснил это [выражение][467].

---

**460.** Поэтому данный закон приведен после запрета упоминать имена других божеств. **461.** А в предыдущем стихе говорилось о чужих божествах. **462.** См. *Шмот*, 12:2. **463.** Есть и другое мнение. См. *Псахим*, 120а. **464.** А это не заповедь, а разрешение. **465.** Это уточнение: в седьмой день надлежит пребывать в покое, а что делать в остальные дни — решай сам. **466.** Мы точно знаем, что все семь дней праздника запрещено есть квасное. Но если бы есть *мацу* было только правом, а не обязанностью, о ней не нужно было бы говорить, достаточно было бы повторить: «семь дней не ешь квасное». А если о *маце* говорится отдельно, значит, есть ее все семь дней — обязанность. **467.** См. комм. к *Шмот*, 13:4.

▼● 16 И ПРАЗДНИК ЖАТВЫ ПЕРВЫХ
ПЛОДОВ ТВОЕГО ТРУДА, ТОГО,
ЧТО ЗАСЕЯЛ ТЫ В ПОЛЕ, И ПРАЗД-
НИК СБОРА ПЛОДОВ НА ИСХОДЕ
▼● 17 ГОДА, КОГДА УБЕРЕШЬ С ПОЛЯ ПЛОДЫ СВОИХ ТРУДОВ. ТРИ РАЗА
В ГОД ВСЕ МУЖЧИНЫ У ТЕБЯ ДОЛЖНЫ ПРЕДСТАВАТЬ ПРЕД ВЛА-
ДЫКОЙ, ГОСПОДОМ.

טז וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע
בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ
יז אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה: שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן | יְהוָה:

---

В праздник *мацы* всегда будет *авив* אָבִיב, молодые побеги, то есть первый ячмень[468].

▼ **И ПУСТЬ НЕ ПОКАЗЫВАЮТСЯ [ПРЕД] МОИМ ЛИЦОМ С ПУСТЫМИ [РУКАМИ]** *Ве-ло йерау фанай рейкам* וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם. Многие думали, что это выражение означает то же, что «а лик Мой не покажется (*у-фанай ло йерау* וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ)» (*Шмот*, 33:23), но это не так. Здесь говорится о тех, кто приходит в Дом Всевышнего, они не должны показываться [с пустыми руками], как сказано: «...и покажемся перед (*ве-ниръэ эт пней* וְנִרְאָה אֶת פְּנֵי)[469] Господом» (*Шмуэль I*, 1:22), «предстанет перед (*йераэ... эт пней* יֵרָאֶה...אֶת פְּנֵי)»[470] (*Дварим*, 16:16), как если бы было сказано *лифней* (לִפְנֵי — «перед»).

[23:15] ● **ПРАЗДНИК МАЦЫ СОБЛЮДАЙ** Начал с главного праздника.

● **МЕСЯЦ ПОБЕГОВ** Когда будет *авив* אָבִיב, молодые побеги ячменя.

● **И ПУСТЬ НЕ ПОКАЗЫВАЮТСЯ [ПРЕД] МОИМ ЛИЦОМ** *Ве-ло йерау фанай* וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי. Этот стих означает не «Мое лицо не будет видно», а «приходящие на праздник не должны быть видны пред Моим лицом», и так сказано: «...всякий мужчина предстанет перед... (*йераэ... эт пней* יֵרָאֶה...אֶת פְּנֵי)» (*Дварим*, 16:16).

---

[23:16] ▼ **И ПРАЗДНИК ЖАТВЫ** От созревания ячменя до созревания пшеницы обычно проходит около семи недель[471].

▼ **НА ИСХОДЕ ГОДА** Когда выходит один год и входит другой.

[23:16] ● **И ПРАЗДНИК ЖАТВЫ** Как сказано: «праздник... первинок жатвы пшеницы» (*Шмот*, 34:22).

● **И ПРАЗДНИК СБОРА ПЛОДОВ НА ИСХОДЕ ГОДА** Когда завершается [сельскохозяйственный] год, ведь в *мархешване* начинают сеять.

---

[23:17] ▼ **ТРИ РАЗА В ГОД** Те же три раза, о которых сказано выше.

---

**468.** См. комм. к *Шмот*, 12:2 и предисловия к комментариям к *Берешит*. **469.** Хотя здесь употреблен глагол в породе *каль*, дословно означающий «увидим», очевидно, что увидеть лик Всевышнего невозможно. Значит, имеется в виду «покажемся». **470.** Здесь слово *эт* אֶת означает не предлог прямого дополнения и винительного падежа, а союз «с» в значении «перед». В нашем же стихе этот союз опущен. **471.** Поэтому, хотя и нет обязанности привязывать *Шавуот* к первому урожаю пшеницы, в отличие от *Песаха*, он обычно выпадает именно на это время.

▼● 18 НЕ РЕЖЬ НА КВАСНОМ, [ПРО-
ЛИВАЯ] КРОВЬ МОЕЙ ЖЕРТВЫ,
И ПУСТЬ НЕ ОСТАЕТСЯ НА НОЧЬ
ЖИР МОЕЙ ПРАЗДНИЧНОЙ
▼● 19 ЖЕРТВЫ ДО УТРА. НАЧАТКИ ПЛОДОВ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ ПРИНОСИ В ДОМ
ГОСПОДА, БОГА ТВОЕГО. НЕ ВАРИ КОЗЛЕНКА В МОЛОКЕ ЕГО МАТЕРИ.

יח לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין
יט חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר׃ רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ
תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

▼ **ВСЕ МУЖЧИНЫ** Достигшие возраста заповедей и не больные, те, что могут прийти[472].

[23:17] ● **ВСЕ МУЖЧИНЫ** Сказав о праздниках, Писание объясняет, что на праздники должны являться мужчины.

● **ПРЕД ВЛАДЫКОЙ** Как раб к господину. В главе *Реэ* я намекну тебе на тайный смысл этого[473].

---

[23:18] ▼ **МОЕЙ ЖЕРТВЫ** Пасхальной жертвы[474], которую надлежит есть с *мацой* и горькими травами[475].

▼ **МОЕЙ ПРАЗДНИЧНОЙ ЖЕРТВЫ** Ягненок без порока, которого мы обязаны [приносить в жертву][476]. И сказано: «...возносили жертвы всесожжения, а жир [воскуряли] до утра» (*Диврей га-ямим II*, 35:14).

[23:18] ● **МОЕЙ ЖЕРТВЫ** Пасхальной жертвы[477]. Нельзя, чтобы во время ее принесения [во владении еврея] было квасное.

● **МОЕЙ ПРАЗДНИЧНОЙ ЖЕРТВЫ** Предназначенной для Меня, ее кровью кропят жертвенник.

● **ДО УТРА** Чтобы жертву приносили быстро.

---

[23:19] ▼ **НАЧАТКИ ПЛОДОВ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ ПРИНОСИ** Об этом сказано: «хлебное подношение из первых плодов земли» (*Ваикра*, 2:14). [Писание] говорит это частному человеку, как я разъясню там[478]. Этот закон приведен после «не режь на квасном» (стих 18), поскольку именно с *Песаха* начинается время приношения первинок.

---

**472.** В отличие от других упоминаний «всех мужчин» в Торе, где могут иметься в виду все люди мужского пола, напр., в *Берешит*, 17:10. **473.** В комм. к *Дварим*, 14:22 Ибн-Эзра говорит о символическом значении чисел один, пять, шесть и десять — цифровых значениях букв *алеф*, *гей*, *вав* и *йуд*, и о том, почему именно из букв *гей*, *вав* и *йуд* составлено имя Всевышнего. См. также комм. к *Шмот*, 3:14–15. **474.** См. *Шмот*, 34:25. **475.** Поэтому ее и нельзя резать, когда в нашем владении находится квасное. См. *Псахим*, 5а, где этот закон выводят из похожего стиха *Шмот*, 34:25. **476.** Единственная праздничная жертва (т. е. не всесожжение, не грехоочистительная и не повинная), представляющая собой ягненка без порока — это пасхальная жертва. По мнению Ибн-Эзры, первая и вторая половина стиха говорят об одной и той же жертве. Ср. *Псахим*, 59б, где из этого стиха выводится закон обо всех праздничных и мирных жертвах **477.** См. *Шмот*, 34:25. **478.** Это не приношение первинок ячменя на жертвенник, не *омер*, а принесение первинок урожая священнику. Его тоже нужно приносить «в Дом Господа», но не воскурять на жертвеннике, а лишь подносить к нему и затем отдавать священнику. См. *Мишна*, *Бикурим*, 3:6.

▼ **КОЗЛЕНКА** Эта заповедь приведена после закона о первинках, потому что именно во время [созревания ячменя] подрастают козлята.
*Гди* גְּדִי. Неразумные[479] говорят, что это слово образовано от слова *мегед* מֶגֶד («изобилие») (*Дварим*, 33:13). Но этого не может быть, и доказательство — форма «изобильные (*мегадим* מְגָדִים)» (*Шир га-ширим*, 4:13). Не бывает такого в святом языке[480]. Кроме того, [если бы это было так], почему сказано «не вари»?[481] Ведь *мегед* — это «изобилие плодов, даримых солнцем» (*Дварим*, 33:14), а их созревание[482] мы не можем ускорить. И почему в таком случае сказано «в молоке»? Где встречается такое значение [слова «молоко» — «соки дерева»]? И почему «его матери»? Где называется дерево «матерью изобилия»? Такое объяснение они дали потому, что в нашем стихе эта заповедь стоит после сказанного о «начатках плодов земли»[483]. Но в другом месте она приведена рядом с законами о мясе: «Не ешьте никакой падали... Не вари козленка в молоке его матери» (*Дварим*, 14:21), и это понимание правильно. Вдобавок они доказывают [свое понимание глагола в нашем стихе как «не давай созреть»] стихом «созрела (*башаль* בָּשַׁל) жатва» (*Йоэль*, 4:13), но плодам дает созревать солнце, «варящее» их подобно огню, и так же сказано: «созрели (*гившилу* הִבְשִׁילוּ) гроздья» (*Берешит*, 40:10).
Некто другой сказал, что [стих действительно говорит о козленке и его матери, но] «не вари» здесь означает «не давай вырасти», «не оставляй более семи дней питаться молоком матери, [но сразу же приноси его в жертву, если он — первенец]»[484]. Но если это так, почему эта заповедь повторяется еще раз?[485]
Некоторые говорят, что *бишуль* — это приготовление пищи на огне[486]. Но ведь сказано: «вареным (*башель мевушаль* בַּשֵׁל מְבֻשָּׁל) в воде» (*Шмот*, 12:9) и в *Диврей га-ямим*: «и варили (*ва-йевашлу* וַיְבַשְּׁלוּ)... в котлах» (*Диврей га-ямим II*, 35:13)!
Рабейну Шломо[487] сказал, что всякий детеныш скота, включая теленка и ягненка, называется *гди*, и поэтому [во многих местах] сказано *гди изим* (גְּדִי עִזִּים — «козленок из коз»), ведь иначе к чему это уточнение? Но это неверно, *гди* — это только козленок, и так же он называется по-арабски. Просто *гди* — это более взрослый [козленок], чем *гди изим*, который должен постоянно пребывать около коз[488]. Так же различаются *саир* שָׂעִיר («козел») (*Даниэль*, 8:21) и *сеир изим* שְׂעִיר עִזִּים («козел из коз») (*Берешит*, 37:31).

---

**479.** Караимы не признают разделения молочной и мясной пищи, и некоторые из них считали, что данный стих вообще не говорит ни о козленке, ни о молоке, а предписывает: «не задерживай плоды-изобилие на дереве-матери, чтобы они налились соком-молоком, т. е. не пропускай срок принесения первинок». Современные караимы понимают этот стих согласно его простому смыслу и считают, что он запрещает жестокое обращение с животными. См. также комм. Ибн-Эзры далее. **480.** Иврите. Не образуются формы слов путем отсечения корневой буквы. **481.** «Не оставляй созревать», согласно мнению караимов. **482.** Глагол *тевашель* תְּבַשֵּׁל может быть понят как образованный от слова *башель* בָּשֵׁל («зрелый, спелый»). **483.** И они восприняли весь стих как единое целое. Наши же мудрецы разделяют его на две заповеди. **484.** По этому мнению, обе половины стиха говорят о первинках, первая половина — об урожае, а вторая — о первенцах скота. **485.** См. *Шмот*, 34:26. А наши мудрецы вывели из трех упоминаний этой заповеди запрет готовить, есть и использовать смесь мяса с молоком. **486.** Т. е. жарка. И по этому мнению, наш стих не может говорить о приготовлении мяса в молоке, так как к такой варке не может относиться глагол *тевашель*. **487.** Раши. **488.** Питаясь молоком.

Наши мудрецы приняли традицию[489], запрещающую евреям есть мясо с молоком. И сейчас я объясню [причины употребления в нашем стихе такого выражения]. Знай, что Тора обычно говорит о часто встречающемся. Например, «дочь страуса (*бат ѓа-яана* בַּת הַיַּעֲנָה)» (*Ваикра*, 11:16): почему Писание выразилось так, почему весь вид [страусов] называется «дочерью»[490], ведь других подобных примеров нет?[491] Но дело в том, что мясо [самцов]-страусов твердое, как дерево, и люди его не едят[492], в нем нет сока, и пригодно в пищу только мясо [птенцов]-самок, в котором есть немного сока, и даже птенцов-самцов [не едят]. Также люди не едят мясо [коров], сваренное в молоке, это не вкусно, ведь мясо варится долго, а молоко нельзя [долго варить][493]. И до сего дня в странах Ишмаэля[494] не едят ягнят, сваренных в молоке, потому что в мясе ягненка много сока, и в молоке [много жира], а вместе они вредят, поэтому такое и не едят. А в мясе козленка мало сока, и оно горячит, поэтому его едят с молоком. И не удивляйся тому, что у жителей этих мест[495] не принято есть [мясо козленка]. Все врачи согласны, что нет мяса [полезнее], чем [мясо козленка], и поэтому его разрешают есть больным[496]. И так едят в Испании, в Ифрикии[497], в Египте, в Стране Израиля, в Персии и в Вавилоне. Таков же был обычай в древности: «двух хороших козлят... [я сделаю яство]» (*Берешит*, 27:9), «приготовим для тебя козленка» (*Шофтим*, 13:15). И *ко́гены* ели козлят, приносимых в грехоочистительную жертву[498]. Но сырое мясо люди не едят, поэтому нужно его варить, но не в молоке его матери.

Нам не нужно знать причину этого запрета, ибо даже от мудрых она скрыта. Возможно, он призван устранить жестокость, проявляющуюся в варке козленка в молоке его матери. По той же причине «быка или барана не режьте, его и его потомство, в один день» (*Ваикра*, 22:28), «не бери матери вместе с детьми» (*Дварим*, 22:6). Большинство людей, у которых нет мелкого скота, покупают молоко на рынке, при этом перемешивается молоко многих овец [и коз]. И купивший козленка, [чтобы зарезать и сварить], может не знать, какая из коз — его мать, и, возможно, в молоке, которое он купил, есть и молоко матери этого козленка. [Если он сварит козленка в купленном им молоке неизвестного происхождения], он нарушит запрет, а в случае сомнения в применимости закона Торы — устрожаем[499]. Ишмаэлиты говорят, что, если сварить козленка в молоке его матери, оно будет вкуснее, поскольку их природа одинакова. И Писание говорит о часто встречающемся[500]. А наши древние мудрецы, чтобы

---

**489.** См. *Хулин*, 156. **490.** Ведь и самка, и самец страуса запрещены в пищу. **491.** См., однако, комм. Ибн-Эзры там, написанный до длинного комм. к *Шмот*. **492.** Это не так. В наши дни мясо страуса — дорогой и ценный пищевой продукт. **493.** Ибн-Эзра, разумеется, никогда не ел мяса с молоком, и вряд ли разговаривал о его вкусе с теми, кто его ел. **494.** Арабских. **495.** Длинный комм. к *Шмот* написан в Северной Франции. **496.** Хотя Рамбам, опиравшийся на труды Галена, Ибн-Сины и ар-Рази, не рекомендовал козлятину больным астмой, предпочитая мясо ягненка. См. «Книга об астме», гл. 2. А в книге «Здоровый образ жизни», гл. 1, п. 6 и п. 7 он одинаково рекомендовал как основу здорового питания мясо козлят и мясо ягнят. См. Рамбам, Послания и другие труды. Москва: Книжники, 2009. Стр. 594. Сам Ибн-Эзра не был врачом, а медицина в христианской Европе, где он писал свои комм., была плохо развита даже по тем временам. **497.** Северная Африка. **498.** См. *Ваикра*, 6:19. **499.** Поэтому Тора запрещает варить козленка в любом молоке. **500.** Если мясо козленка, сваренное в молоке его матери, особенно вкусно, значит, это действие было распространено, и ограничения на него, предписанные Торой, оправданы.

устранить возможность [нарушения заповеди], запретили употребление любого мяса в любом молоке[501]. Всевышний, даровавший им мудрость, да вознаградит их в полной мере.
А о причине второго[502] и третьего[503] упоминания этой заповеди я скажу в соответствующих местах.

[23:19] ● **КОЗЛЕНКА** *Гди* גְּדִי. Отрицающие[504] говорят, что это слово образовано от слова *мегед* מֶגֶד («изобилие») (*Дварим*, 33:13). Но этого не может быть, и форма его множественного числа — доказательство тому.

● **НЕ ВАРИ** Они говорят, что значение этого слова то же, что в стихе «созрела (*башаль* בָּשַׁל) жатва» (*Йоэль*, 4:13), но это неверно, ведь жатву «варит» солнце, а не человек[505]. И почему сказано «в молоке»? Где хлеб называется «молоком»? И почему сказано «его матери»? Где они нашли такое словоупотребление [в отношении колосьев]? Все эти объяснения нужны были им для того, чтобы объяснить соположение этого закона словам «начатки плодов твоей земли». Но ведь в книге *Дварим* он приведен рядом с установлениями о мясе: «Не ешьте никакой падали... Не вари козленка в молоке его матери» (*Дварим*, 14:21). Там я объясню это. А согласно простому смыслу, *гди* — это детеныш коз и овец, и так сказано: «...и леопард с *гди* лежать будет» (*Йешаяѓу*, 11:6). Поэтому для уточнения говорится *гди изим* («детеныш коз»).
Всевышний запретил варить козленка и ягненка в молоке его матери, хотя до сего дня в странах ишмаэлитов варят козлят в молоке, и они говорят, что это вкусно. Смысл этого запрета — избежать жестокосердия, и так сказано: «...быка или барана не режьте, его и его потомство, в один день» (*Ваикра*, 22:28), «...не бери матери вместе с детьми» (*Дварим*, 22:6). И «его и потомство» запрещено не только резать, но и есть в один день, а не сказано это потому, что известно, что мясо незарезанного животного запрещено в пищу. Также известно, что невареное мясо не едят[506]. Но этот закон настолько важен, что тот, кто только зарезал или сварил [животное и его детеныша], но не съел, все равно считается нарушившим запрет. Продавцы молока сливают молоко многих животных вместе, потому что от каждой скотины молока мало[507], и покупатель не знает, от какой именно скотины это молоко, поэтому запрещено есть козленка или ягненка с любым молоком[508]. А из закона о детеныше мы можем сделать вывод о взрослом животном, потому что Писание говорит о встречающемся чаще, ведь мясо [взрослой] овцы с молоком невкусно. Наши древние мудрецы передали традицию[509], согласно которой запрещено всякое мясо с молоком, и это верно. Также сказано: «...мяса [скота], растерзанного зверем в поле [не ешьте]» (*Шмот*, 22:30), потому что терзающие звери встречаются чаще всего в поле, хотя закон о растерзанном в поле и растерзанном в городе одинаков[510]. Также сказано: «ночной случай»[511] (*Дварим*, 23:11), «кто

**501.** См. *Кидушин*, 57б. **502.** См. *Шмот*, 34:26. **503.** См. *Дварим*, 14:21. **504.** Караимы. **505.** См. длинный комм. и пояснения к нему. **506.** И поэтому, казалось бы, в отдельном запрете «не варить» нет нужды. **507.** Молочные породы скота появились лишь в Новое время. **508.** Чтобы ненароком не съесть его с молоком его матери. **509.** См. *Хулин*, 113а. **510.** Этот же закон применим к любому мясу животного, не зарезанного должным образом. **511.** Хотя поллюция может случиться и днем.

20 ВОТ, Я ПОСЫЛАЮ ПЕРЕД ТОБОЙ АНГЕЛА, ЧТОБЫ ХРАНИТЬ ТЕБЯ В ПУТИ И ПРИВЕСТИ ТЕБЯ В ТО МЕСТО, КОТОРОЕ Я ПРИГОТОВИЛ.

שש הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃

поймает на ловле съедобных зверя или птицу, [должен выпустить ее кровь и покрыть ее землей]»[512] (*Ваикра*, 17:13).

[23:20] ▼ **ЧТОБЫ ХРАНИТЬ ТЕБЯ В ПУТИ** От всякого зла.

▼ **И ПРИВЕСТИ ТЕБЯ В ТО МЕСТО** Всевышний приказал Моше сказать евреям, что, если они будут соблюдать все сказанное выше, начиная с «Вы видели...» (*Шмот*, 20:19), Он приведет их в Страну [Кнаан].

▼ **КОТОРОЕ Я ПРИГОТОВИЛ** Для тебя. Об этом сказано: «Когда Всевышний давал наделы народам...» (*Дварим*, 32:8), и я еще объясню это[513].

[23:20] ● **ВОТ, Я ПОСЫЛАЮ ПЕРЕД ТОБОЙ АНГЕЛА** Сказал Авраѓам-испанец[514]: «Вот, Я посылаю» речь мою против [Саадьи] Гаона, который выступил против более значительных, чем он, и горделиво сказал, что люди важнее ангелов Всевышнего и те сотворены ради людей[515]. Он приводил в доказательство слова наших мудрецов, благословенной памяти[516]. Но они говорили это только об ангелах, которые творятся в каждое мгновение, и эти слова их — истина. Еще он приводил в доказательство слова из нашего стиха «Я посылаю перед тобой ангела»[517], но он забыл сказанное Всевышним царю Корешу: «Я перед тобой пойду» (*Йешаяѓу*, 45:2). И из слов «чтобы хранить тебя в пути» он делал вывод о том, что хранимый важнее хранящего. Но разве он не знал, что праотец наш Яаков, учитель наш Моше и царь наш Давид были стражами стад?[518] И сказано: «ведь не дремлет и не спит Страж Израиля» (*Теѓилим*, 121:4), «если Господь не хранит город...» (*Теѓилим*, 127:1). И Сам Всевышний сказал: «Я буду хранить тебя везде, куда бы ты ни пошел» (*Берешит*, 28:15). Писание уподобляет Всевышнего царю, Его ангелов — вельможам, а людей — слугам. Так сказано: «и князь персидского царства» (*Даниэль*, 10:13), «встанет Михаэль, великий князь» (*Даниэль*, 12:1), «только Михаэль, ваш князь» (*Даниэль*, 10:21). Если евреи важнее [ангела], почему он назван их князем? И [если люди важнее ангелов], как Всевышний мог велеть важным остерегаться менее важного, а ведь сказано: «остерегайся его» (*Шмот*, 23:21)? И в чем смысл слов «он не простит ваши проступки» (там же), ведь значительный

**512.** Этот же закон применим при зарезании любого дикого съедобного животного или птицы, не только пойманного. **513.** Ибн-Эзра не составил длинный комм. к книге *Дварим*. Но в коротком комм. к *Дварим*, 32:8 он пишет: «Когда расселились люди на земле после смешения языков, Всевышний определил, что та страна, где поселились семь народов — [потомков Кнаана], достанется в будущем евреям. И [Он определил ее границы так], чтобы ее хватило для всех евреев». **514.** Это начало длинного эссе об ангелах, не относящегося прямо к этому месту в книге *Шмот*. **515.** См. Книга верований и мнений, гл. 4, стр. 150. См. также второй комментарий (смысл) к *Берешит*, 1:2, а также краткий комм. к *Шмот*, 25:7. **516.** «Праведники более велики, чем ангелы» (*Санѓедрин*, 93а). **517.** Значит, ангел менее важен, чем еврейский народ. **518.** Невозможно сказать, что их скот был важнее их.

не боится незначительного? Мы знаем, что среди людей нет более значительных, чем пророки, но даже Йеѓошуа, о котором [Всевышний] говорит: «Я поставлю им пророка из среды их братьев, подобного тебе» (*Дварим*, 18:18), увидев ангела, пал ниц, поклонился и сказал: «Что господин мой скажет рабу своему?» (*Йеѓошуа*, 5:14). Так же Зхарья[519], и Даниэль сказал: «Как же сможет раб господина моего, [т. е. я], говорить с этим господином моим, [т. е. с ангелом]?» (*Даниэль*, 10:17). И женщина из Текоа говорила: «Ведь господин мой мудр, как ангел Божий» (*Шмуэль II*, 14:20), а ведь не ругать Давида она собиралась[520]. И сказано: «...а дом Давида как ангелы (*эло ѓим*)» (*Зхарья*, 12:8), здесь слово *элоѓим* означает «ангелы». И сказано: «И в ангелах Своих Он обличает недостатки, а уж тем более в живущих в домах глиняных» (*Иов*, 4:18–19). Он обличает недостатки в превознесенных ангелах, выше которых нет, тем более в тех, кто сделан из глины[521], которые «с утра [живут], а вечером уничтожатся» (там же, стих 20).

И Давид сказал: «Когда я вижу небеса Твои, деяние перстов Твоих...» (*Теѓилим*, 8:4). «Персты» — это аллегорическое выражение, поскольку небес вместе с Престолом Славы — десять. [Давид] упомянул «луну и звезды» (там же), но не солнце, потому что, когда светит солнце, их не видно. Мудрецы измерений сказали, что одна звезда больше всей Земли, обитаемой и необитаемой вместе, в девяносто раз. Да и мудрецы наши сказали: «Весь мир умещается под одной звездой» (*Псахим*, 94а). И сказал Давид: когда увидел я луну и огромные звезды, которые Ты устроил — а слово *конанта* (כּוֹנַנְתָּה — «устроил») образовано от того же корня, что «устроен (*нахон* נָכוֹן) престол Твой» (*Теѓилим*, 93:2), — я удивился и подумал: «Что есть человек, что Ты помнишь о нем?» (*Теѓилим*, 8:5) — ведь он ничто по сравнению со звездами! «Ты немного умалил его по сравнению с *элоѓим*» (там же, 6), то есть с ангелами: своей властью [над миром] он подобен властвующим им ангелам, а властвует он над нижним миром, «овцами и быками всеми» (там же, стих 8). И этот стих опровергает мнение [Саадьи] Гаона, в нем говорится, что человек умален по сравнению с ангелами, а не превознесен. Сказано: «И звезды неясны перед Его глазами; тем более человек, который есть тлен...»[522] (*Иов*, 25:5–6). Даже звезды, названные *бней элоѓим* (*Иов*, 38:7), важнее человека, и тем более ангелы, называемые *элоѓим*. А Всевышний — «Бог божеств (*элоѓей ѓа-элоѓим*)» (*Дварим*, 10:17). В книге *Даниэль* сказано: «...а творящие справедливость многим — как звезды»[523] (*Даниэль*, 12:3), а в книге *Теѓилим* — «восхвалите Его, все ангелы Его» (*Теѓилим*, 148:2), и сказано о них и обо всем воинстве их — «Он повелел, и были они сотворены» (там же, стих 5), «закон дал им, который не преступить» (там же, стих 6). Далее он говорит о сотворенных в нижнем мире, начиная с самого ничтожного, и завершает человеком (там же, стих 7–11). Но сказано: «...ибо одно Его имя превознесено» (там же, стих 13), потому что все это исчезнет, а ангелы находятся там же, где Престол Славы, и не умирают, ведь они приближены ко Всевышнему, прилепились к Нему.

---

**519.** См. *Зхарья*, 1:15. **520.** Если ангелы ниже человека, то сравнение Давида с менее почтенным, чем он, существом должно быть для него обидно. **521.** См. *Берешит*, 2:7. **522.** И здесь подразумевается, что человек менее совершенен, чем звезды. **523.** Значит, звезды важнее людей.

И говорит Писание: «Человек тщете подобен» (*Тегилим*, 144:4), «ведь тщета — сыны человеческие» (*Тегилим*, 62:3), и если бы ангелы были сотворены ради него, как говорит трубящий в опьянении гордостью и величающийся ложью, как может быть, что они вечны, а он — нет? Как великий может быть сотворен ради ничтожного, полностью благой — ради весьма мало благого, смешанного со злом? Поскольку человек — «тщета и ложь» (там же, стих 10), то если ангелы сотворены ради тщеты и лжи — «Боже упаси от такого зла» (*Иов*, 34:10)! Человек сотворен из зловонной капли и заплесневевшей крови, при жизни он мерзок и грязен, и даже в углублениях головы грязь — а ведь нет важнее головы в человеке, по правде говоря. Если мы будем следовать [Саадье] Гаону, который сказал, что высшие небеса, «престол Господа» (*Йешаягу*, 66:1), сотворены ради низшей земли, то срамные места человека важнее головы — а это срам на весь мир.
Другое его доказательство — семена плодов, которые являются главным в них, находятся в их середине, как у яблока и винограда[524]. Но кто сказал ему, что растения — это такое весомое доказательство, что на его основе можно делать выводы обо всем живущем? Плодовое дерево не может ничего доказывать в отношении тела, как же он может доказывать им нечто в отношении того, что превознесеннее тела? Нет, известно, что находящееся в середине [плода] хранимо, потому что оно сложно устроено и не должно быть повреждено внешними причинами, ведь природа переменчива. Более того, его доказательство доказывает обратное, ведь в яблоке главное — съедобная часть, кроме того, она уже состоялась, а семя — это лишь неосуществившийся потенциал, а ведь существующее важнее того, что лишь может существовать. А семя человека[525] — в срамном месте. Он говорил еще о сердце[526], но ему нужно было знать, что голова важнее. Еще он говорил о яйце, что из желтого в нем выводится цыпленок, но есть неоспоримые доказательства того, что главное для появления цыпленка — белок.
Если бы он понимал тайны мира, знал бы, что и он, и мы — подобие высшей системы, и так сказано: «ибо подобием ходит человек» (*Тегилим*, 39:7), а когда эта система разрушается, человек умирает. Пусть же он раскроет глаза и увидит, что тела нижнего мира — тьма и обман, а свет приходит только сверху. Да и он сам сказал в своей книге, что высокое достоинство человека — не от его тела, ведь тело его как у животных, но от его души, подобной ангелам Всевышнего. А в другом месте своей книги он сказал[527], что Слава Всевышнего пребывает с ангелами в гораздо большей степени, чем с людьми, поскольку ангелы превознесены над ними.
И я говорю: пусть не гордится рожденный женщиной, считая, что смог достичь высокой ступени мудрости. Слова его[528] верны только по отношению к скоту и птицам, как сказано: «учит нас по животным земным» (*Иов*, 35:11). Если человек захочет возгордиться своим искусством — вот паук, в котором даже крови нет, плетет такую круглую паутину, что ремесленник не сможет

---

**524.** Значит, скрытое и внутреннее важнее внешнего, и таким образом, нижний мир важнее внешнего, высшего мира. **525.** Которое якобы главнее всего. **526.** Важный орган, находящийся в середине тела. **527.** Книга верований и мнений, ч. 4, стр. 146. **528.** О величии человека.

сделать подобную циркулем. А пчелы делают шестиугольные домики. Если [человек захочет возгордиться] тем, что говорит ясно, — ведь все речи суть намеки, и смысла в словах самих по себе нет, он есть только у понимающего их человека[529]. Если тем, что умеет судить дела об ущербах, — это нужно лишь для того, чтобы исправлять неправильное, ведь если бы мы были в таком месте, где нет быков, не было бы нужды в законе о бодливом быке[530], а если бы мы жили в шатрах, как кедаряне[531], не было бы нужды в законах об ограде на крыше и о *мезузе*, а если бы мы жили в Индии — не было бы нужды в законах о воровстве, убийстве, притеснении и лжесвидетельстве[532]. Если же [человек захочет возгордиться] знанием Торы и заповедей — никто не может считаться знающим их, если не объяснит, почему мы постимся именно в десятый день [месяца *тишрей*] и детали жертвоприношений. Ведь Моше объяснял евреям «законы Бога и учения Его» (*Шмот*, 18:16) сорок лет и тем не менее говорил: «Но Господь не дал вам сердца, чтобы понять, [и глаз, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать, до сего дня]» (*Дварим*, 29:3). И он, пророк из пророков и мудрец из мудрецов, сказал перед смертью: «Господь Бог! Ты начал показывать Твоему рабу Твое величие» (*Дварим*, 3:24), только начал показывать![533] Кто знает мысли Всевышнего? Они глубоки и превознесены над всем творением. И Асаф сказал: «Я невежда, не знаю» (*Теѓилим*, 73:22). А если мудрец будет гордиться знанием науки о числах — даже такую простую вещь, как квадратный корень из двух, не в силах узнать человек[534]. А в науке об измерениях[535] есть спор о длине круга[536], и никто не может дать точное доказательство[537]. И в науке о созвездиях: мы знаем не более 1029 звезд[538], и если мы не знаем точного числа звезд, тем более не знаем их законы и природу и не знаем, почему одно место на небосводе заполнено [звездой], а другое — нет и почему есть большие и малые, белые и красные, на одной и той же сфере. А в науке о природе и о врачевании мы не знаем, каким образом человек чувствует и каким образом смеется, и с какого органа начинается формирование зародыша, и почему человек выделяет горячую и сухую стихию, желтую желчь[539]. И много подобного можно добавить, но я не хочу долго говорить. И главное: человек не знает, что такое его душа, субстанция она или акциденция, и умирает ли она, отделяясь от тела, и почему соединяется с телом. Если же человек собственную душу не понимает — что он вообще знает? Тем более он не может понять и познать Бога и может лишь говорить об этом.

---

**529.** Спор об условной или безусловной природе языковых знаков начался еще в диалоге Платона «Кратил». См. также краткий комм. к *Шмот*, 3:13. **530.** См. *Шмот*, 21:29. **531.** Бедуины. **532.** Индийцы считались народом философов. Народы Средиземноморья были знакомы с индийской философией по «Вопросам Милинды», переведенным на персидский, арабский и иврит под названием «Царевич и монах». См. длинный комм. к *Шмот*, 19:9 и краткий комм. к *Шмот*, 20:2. **533.** Даже Моше лишь начал узнавать величие Всевышнего, что уж говорить о простых людях? **534.** Квадратный корень из двух — иррациональное число, его точное выражение невозможно. Это доказал Гиппас из Метапонта (ок. 500 г. до н. э.). **535.** Геометрии. **536.** Является ли она иррациональной и, таким образом, возможна ли квадратура круга. **537.** Неалгебраичность (трансцендентность) числа *пи* была доказана лишь в 1882 г. **538.** В «Альмагесте» Птолемея перечислены 1022 звезды и семь планет. **539.** Согласно средневековым представлениям, здоровье и болезни определяются соотношением в организме четырех жидкостей (гуморов) и их абстрактных свойств: крови (горячей и влажной), слизи (холодной и влажной), желтой желчи (горячей и сухой) и черной желчи (холодной и сухой). Ибн-Эзра не понимает, почему в естественных выделениях из организма преобладает только один из этих гуморов.

כא הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃

▼● 21 ОСТЕРЕГАЙСЯ ЕГО И СЛУШАЙСЯ ЕГО, НЕ ПРЕКОСЛОВЬ ЕМУ, ПОСКОЛЬКУ ОН НЕ ПРОСТИТ ВАШИ ПРОСТУПКИ, ВЕДЬ В НЕМ — МОЕ ИМЯ.

---

[23:20-21] ▼ **АНГЕЛА** Многие ошибочно думают, что имеется в виду свиток Торы, поскольку сказано: «ведь в нем — Мое имя»[540]. Другие говорили, что имеется в виду Ковчег завета[541], а «слушайся его» означает «слушайся написанного в нем». При этом «не простит ваши проступки» относится ко Всевышнему. Но все это ерунда, ведь и Тора, и Писание полны подобными выражениями: «Он пошлет перед тобой Своего ангела» (*Берешит*, 24:7), «Ангел, избавляющий меня от всякого зла» (*Берешит*, 48:16). И Моше сказал: «...и послал посланца[542], и вывел нас из Египта» (*Бемидбар*, 20:16). И сказано: «...и ангел лика Его спасал их» (*Йешаяѓу*, 63:9), «...и вышел ангел Господа [и поразил...]» (*Йешаяѓу*, 37:36), «...и сказал [Господь] ангелу, губившему народ» (*Шмуэль II*, 24:16), «Бог мой послал ангела Своего» (*Даниэль*, 6:23), и многие другие[543]. А в книге *Даниэль* сказано: «подобен ангелу Божию» (*Даниэль*, 3:25), «князья Греции и Персии» (*Даниэль*, 10:20). А «Михаэль, князь ваш» (там же, стих 21) называется «великим князем» (*Даниэль*, 12:1), так как он значительнее прочих. О нем же сказано: «...один из первых князей пришел мне на помощь» (там же, стих 13) — то есть из главных, как сказано: «...сидящие первыми в царстве» (*Эстер*, 1:14). И ангел, упоминаемый в нашем стихе, — это Михаэль[544].

---

[23:21] ▼ **ОСТЕРЕГАЙСЯ ЕГО** Ведь он точно выполняет приказы Всевышнего, не больше и не меньше[545]. И сатана из книги *Иов* был ангелом, и тот, кто вышел навстречу Бильаму «ему в помеху (*ле-сатан* לְשָׂטָן)» (*Бемидбар*, 22:22). Тот, кто слушается ангела, слушается Самого Всевышнего.

▼ **НЕ ПРЕКОСЛОВЬ ЕМУ** *Аль тамер бо* אַל תַּמֵּר בּוֹ. Эту форму трудно [объяснить]. Видимо, она означает то же, что «и прекословили Мне (*ва-ямру ви* וַיַּמְרוּ בִי)» (*Йехезкель*, 20:8), и она должна была бы выглядеть[546] как *аль тамре* אַל תַּמְרֶה. Но [поскольку форма в нашем стихе не такова], мудрецы Испании вынуждены были сказать[547], что этот глагол образован от корня с удвоенным вторым согласным, подобно «И обвел (*ва-ясев* וַיַּסֵּב) Бог народ [окольной] дорогой» (*Шмот*, 13:18). Все глаголы [с основой, содержащей буквы *самех* и *бет* и означающей «идти вокруг»] образованы от корня с удвоенным вторым согласным[548]. Так, глагол «и обходит (*ве-насва* וְנָסְבָה)

---

**540.** Из истории странствий в пустыне и завоевания Кнаана видно, что никакой ангел перед евреями не шел. **541.** Который шел перед евреями, как сказано в *Бемидбар*, 10:33. **542.** Слово *мальах* מַלְאָךְ означает как «ангел», так и «посланец». **543.** Во всех этих местах никакой ангел в описании события не фигурирует. Значит, «ангел» — это метафорическое описание Божественного руководства историей. **544.** Михаэль не является людям, а постоянно следит за всем еврейским народом и защищает его. Поэтому неудивительно, что никакого зримого явления ангела во время странствий в пустыне не произошло. **545.** Поэтому его бесполезно просить о милости: у него нет собственной воли. **546.** Если она образована от корня מרה с последней корневой буквой *ѓей*. **547.** Книга корней, מרר. **548.** Хотя это не всегда очевидно.

[лестница]» (*Йехезкель*, 41:7) стоит в породе *нифаль*, как и «и смешалась (*ве-навла* וְנָבְלָה)»[549] (*Берешит*, 11:7) — а этот глагол образован от корня בלל — и как «дух Египта изнеможет (*навка* נָבְקָה)»[550] (*Йешаяѓу*, 19:3). Не удивляйся тому, что у двух похожих корней одно значение, ведь есть и [другие примеры такого явления]: «властвует (*сорер* שֹׂרֵר)» (*Эстер*, 1:22) и «ты властвовал (*сарита* שָׂרִיתָ)» (*Берешит*, 32:29). Так же глаголы в «не прекословь ему (*аль тамер бо* אַל תַּמֵּר בּוֹ)» и «и прекословили Мне (*ва-ямру ви* וַיַּמְרוּ בִי)» [образованы от похожих корней с одним значением]. А форма «и противление (*мемер* מֶמֶר) родившей его» (*Мишлей*, 17:25) образована так же, как форма «дань (*мехес* מֶכֶס)» (*Бемидбар*, 31:28), которая образована от «рассчитайте (*тахосу* תָּכֹסּוּ)» (*Шмот*, 12:4) — глагола с удвоенным вторым согласным.

▼ **ОН НЕ ПРОСТИТ ВАШИ ПРОСТУПКИ** *Ле-фишъахем* לְפִשְׁעֲכֶם, с предлогом *ле-*, как и в: «прости же вину (*ле-феша* לְפֶשַׁע)» (*Берешит*, 50:17).

▼ **ВЕДЬ В НЕМ — МОЕ ИМЯ** Это относится к «остерегайся его и слушайся его»[551], как и «так же поступай и с твоей рабыней»[552] (*Дварим*, 15:17). Я уже объяснял[553], что настоящее имя Всевышнего — это Его славное имя[554], а другие Его имена — лишь определения. Он есть все и все — от Него[555].

▼ **В НЕМ** Центр круга одинаково близок к любой его точке. Так и Всевышний находится «внутри» народа: «Ты, Господь, среди этого народа» (*Бемидбар*, 14:14), и так же [можно сказать о душе]: «Творящий дух человека среди него»[556] (*Захарья*, 12:1).

[23:21] ● **ВЕДЬ В НЕМ — МОЕ ИМЯ** Теперь же я объясню тебе тайну преславного и грозного имени и тайну ангелов. Я приведу в качестве аллегории строение глаза. Знай, что глаз состоит из семи слоев, и внутренний — белая точка. Свет — это не тело, но свет души нуждается в другом, внешнем свете. И если бы ты мог познать, каким образом глаз может видеть многочисленные и разнообразные формы одновременно, как все небеса могут вместиться в белую точку, тогда ты мог бы понять [тайну ангелов]. Вот солнце, оно источник видимого света, и оно не истощается. И есть неопровержимые доказательства того, что свет луны происходит от солнца и самостоятельного света у нее нет. И все есть Всевышний, и нет ничего иного, и ангелы — в нем, и они не тела. Но звезды — это тела, поэтому сказано: «...и явился ему [Гидону] ангел Господень» (*Шофтим*, 6:12), а потом сказано: «...и сказал ему Господь: иди с этой твоей силой» (там же, стих 14). И поскольку душа человека соприродна Славе Всевышнего, по Его слову в ней могут появляться некие образы[557]. И сказано:

**549.** По мнению Йеѓуды Хаюджа, приведенному в комментариях Ибн-Эзры к *Берешит*, 11:7. **550.** От корня בקק. **551.** А не к словам, стоящим непосредственно перед этим. **552.** См. комм. к *Шмот*, 22:2. **553.** См. комм. к *Шмот*, 3:15, 6:3. **554.** Тетраграмматон. **555.** См. комм. к *Шмот*, 3:8. **556.** Бессмысленно искать точное место Всевышнего среди народа и души в теле. Всевышний одинаково близок ко всем евреям, а душа одинаково близка ко всем органам тела, подобно тому как центр круга одинаково близок к любой его точке. **557.** Всевышний говорил посредством ангела, который явился посредством некоторого образа.

▼ 22 ЕСЛИ ЖЕ БУДЕШЬ СЛУШАТЬСЯ ЕГО И СДЕЛАЕШЬ ВСЕ, ЧТО Я ГОВОРЮ, ТО Я БУДУ ВРАЖДОВАТЬ С ТВОИМИ ВРАГАМИ И ТЕСНИТЬ ТВОИХ ПРИТЕСНИТЕЛЕЙ.

כב כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ׃

«Господь — имя Его» (*Шмот*, 15:3), это Слава, принимающая Славу, и о том же сказано: «ведь в нем — Мое имя». Это относится не к «не простит ваши проступки», а к «не прекословь ему», так же как [относятся друг к другу] «должен заплатить» и «если ему нечем» (*Шмот*, 22:2)[558], и подобных примеров много. Этот ангел и есть «великий князь» (*Даниэль*, 12:1), а то, что он и есть Ханох, — лишь *мидраш*[559].

● **НЕ ПРЕКОСЛОВЬ** *Аль тамер* אַל תַּמֵּר. *Дагеш* в букве *мем* — добавочный[560], и слово выглядит как глагол с удвоенной второй корневой буквой[561]. Но возможно, это действительно так[562]. А значение [этого корня] такое же, как в словах *тмура* תְּמוּרָה («обмен») (*Рут*, 4:7), *ва-ямиру* וַיָּמִירוּ («и променяли») (*Теѓилим*, 106:20).

[23:22] ▼ **ЕСЛИ ЖЕ БУДЕШЬ СЛУШАТЬСЯ ЕГО И СДЕЛАЕШЬ ВСЕ, ЧТО Я ГОВОРЮ** Не удивляйся [тому, что в начале предложения говорится об ангеле, а в конце — о Всевышнем]. Я приведут тебе такой пример. Все мудрецы измерений[563] приводят неопровержимые доказательства того, что Луна получает свет от Солнца, а сама не светит. Поэтому если Луна закрывает Солнце днем, наступает темнота[564]. Оба эти тела находятся на сферах, подобных сфере созвездий[565], и когда Луна находится под Солнцем[566], ее сторона, обращенная к Солнцу, вся освещена, а ее сторона, обращенная к Земле, вся затенена. Это и есть солнечное затмение. И Луна может заслонять солнечный свет, даже когда она не полная, а [неполнота Луны происходит от того, что] тень Земли находится между Солнцем и Луной, потому Луна [в месте, закрытом тенью Земли], не светит. А ночью лунный свет освещает пространство, и если некто скажет: «Это свет Луны» — он будет прав, но если другой человек скажет: «Это свет Солнца» — он тоже будет прав[567].

▼ **Я БУДУ ВРАЖДОВАТЬ С ТВОИМИ ВРАГАМИ** Мудрецы Испании[568] обратили внимания на то, что слово *эва* אֵיבָה («вражда») произносится без звука

**558.** См. комм. там. **559.** В *Санѓедрин*, 38б говорится, что это ангел Метатрон, «имя которого как имя Господина его», а в *Таргуме* Псевдо-Йонатана к *Берешит*, 5:24 говорится, что Ханох, взятый на небо, стал Метатроном. Это отождествление — тема трех апокрифических книг Еноха, почти забытых в еврейском мире в Средние века. См. первый комм. Ибн-Эзры к *Берешит*, 5:24, второй комм. (смысл) к *Берешит*, 5:29 **560.** Он не нужен для образования данной глагольной формы, без него она была бы более логичной **561.** В будущем времени породы *ѓифиль* таких глаголов вместо второй корневой удваивается первая корневая буква. **562.** И это глагол не от корня *мем-вав-реш* («противиться»), а от корня *мем-реш-реш* («делать горьким, огорчать»). **563.** Астрономы. **564.** Если бы Луна светила собственным светом, во время солнечного затмения мы видели бы лунный свет, как ночью. **565.** Согласно птолемеевым геоцентрическим представлениям. **566.** Т. е. между Солнцем и Землей. **567.** Подобно этому повеления Всевышнего, переданные через ангела, могут называться и велениями Всевышнего, и велениями ангела. На самом же деле у ангела нет собственной воли, как у Луны нет собственного света. **568.** Три книги по грамматике, стр. 41, איב.

▼ 23 КОГДА ПОЙДЕТ МОЙ АНГЕЛ ПЕРЕД ТОБОЙ, И ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ К ЭМОРЕЯМ, ХЕТТАМ, ПРИЗЕЯМ, КНААНЕЯМ, ХИВИЙЦАМ И ЙЕВУСЕЯМ, И Я ИСТРЕБЛЮ ЕГО,

כג כִּֽי־יֵלֵ֣ךְ מַלְאָכִי֮ לְפָנֶיךָ֒ וֶֽהֱבִֽיאֲךָ֙ אֶל־הָ֣אֱמֹרִ֔י
וְהַֽחִתִּי֙ וְהַפְּרִזִּ֔י וְהַֽכְּנַעֲנִ֖י הַֽחִוִּ֣י וְהַיְבוּסִ֑י
כד וְהִכְחַדְתִּֽיו׃ לֹֽא־תִשְׁתַּחֲוֶ֤ה לֵאלֹֽהֵיהֶם֙ וְלֹ֣א
תָֽעָבְדֵ֔ם וְלֹ֥א תַעֲשֶׂ֖ה כְּמַעֲשֵׂיהֶ֑ם כִּ֤י הָרֵס֙
תְּהָֽרְסֵ֔ם וְשַׁבֵּ֥ר תְּשַׁבֵּ֖ר מַצֵּבֹתֵיהֶֽם׃

▼ 24 ТО НЕ ПОКЛОНЯЙСЯ ИХ БОГАМ И НЕ СЛУЖИ ИМ, И НЕ ПОДРАЖАЙ ИХ ДЕЛАМ, НО РАЗРУШЬ ИХ И СОКРУШИ ИХ ОБЕЛИСКИ.

---

«й»[569], но в то же время в глаголе *ве-аявти* (וְאֵיבָתִי — «Я буду враждовать») [произносится звук «й»]. Также сказано «ловля (*цед* צֵיד) зверя» (*Ваикра*, 17:13) [без звука «й»], и в то же время — *цаядим* צַיָּדִים («ловцы») (*Ирмеягу*, 16:16), *дин* דִּין («суд») — и в то же время «и будет Господь судьей (*ле-даян* לְדַיָּן)» (*Шмуэль I*, 24:15) [со звуком «й»]. Поэтому они сказали: не бывает глагольного [корня] менее чем из трех букв. Таким образом, слово *эва* (אֵיבָה — «вражда») образовано от корня с пропадающей средней буквой[570].

---

[23:23] ▼ **И Я ИСТРЕБЛЮ ЕГО** В этом стихе упомянуты шесть народов, [населявших Страну Кнаан], и не упомянут самый малочисленный из них[571]. Возможно также, что о [гиргашеях] сказано: «и Я истреблю его», а об остальных народах — «Я буду прогонять их от тебя постепенно» (стих 30). Возможно также, что «и Я истреблю его» сказано о каждом из народов[572], подобно тому как сказано: «ветви его простирается (*цаада* צָעֲדָה)[573] над стеною» (*Берешит*, 49:22).

---

[23:24] ▼ Здесь евреям заповедуется после прихода в Страну Кнаан уничтожить все предметы идолопоклонства. Я уже отмечал[574], что Книга завета[575] начинается со стиха «Вы видели...» (*Шмот*, 20:19), с предупреждения об идолопоклонстве[576], и заканчивается предупреждением об идолопоклонстве: «...это станет для тебя западней» (*Шмот*, 23:33). Но есть разница: в начале [Книги завета] дан запрет делать серебряные [и золотые] изваяния божеств наряду со Всевышним, а в конце дано повеление уничтожить тех идолов, что найдутся в Стране Кнаан, — тех, что сделали ее жители. Ведь поклоняющийся идолам нарушает [самую главную] запрещающую заповедь, и даже [выполнение] всех предписывающих заповедей в этом мире и в Грядущем мире[577] ему не поможет[578].

---

**569.** Буква *йуд* в этом слове не обозначает согласный звук. Огласовка *цере мале* с буквой *йуд* читается согласно грамматической норме как «э», а не как «эй». **570.** Так называемые ע"ו. **571.** Гиргашеи. **572.** Распределительное значение. **573.** Каждая из них простирается. **574.** В комм. к *Шмот*, 21:1. **575.** Которую Моше прочитал народу при заключении с ними завета у горы Хорев, см. *Шмот*, 24:7. **576.** См. *Шмот*, 20:20. **577.** В Грядущем мире (как бы мы ни понимали это понятие — мир душ после смерти [Рамбам] или мир после воскресения из мертвых [Рамбан]) невозможно будет исполнять заповеди (см. *Эрувин*, 22а). Кроме того, заповедь, исполненная в будущем, не может отменить идолопоклонство, совершенное в прошлом. Видимо, Ибн-Эзра упомянул здесь Грядущий мир только для усиления и подчеркивания своих слов. **578.** См. *Сифре*, *Дварим*, *Реэ*, 54.

כה וַעֲבַדְתֶּ֗ם אֵ֚ת יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם וּבֵרַ֥ךְ אֶֽת־לַחְמְךָ֖ וְאֶת־מֵימֶ֑יךָ וַהֲסִרֹתִ֥י מַחֲלָ֖ה מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס

25 И СЛУЖИТЕ ГОСПОДУ, БОГУ ВАШЕМУ, И ОН БЛАГОСЛОВИТ ТВОЙ ХЛЕБ И ВОДУ, И УСТРАНЮ Я БОЛЕЗНЬ ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ.

[23:25] **И СЛУЖИТЕ ГОСПОДУ, БОГУ ВАШЕМУ** Служите только Всевышнему, Который вывел вас из дома рабства и отдал вам страну народов, служащих идолам, и эти идолы не смогли спасти их от вас. А служение Всевышнему состоит в исполнении всего, что Он заповедал: любить Его, быть верными Ему[579], клясться только Его именем[580], благословлять только Его именем[581], молиться Ему, приносить Ему постоянные и дополнительные жертвы, почитать Его, отдавая десятины [левитам и бедным]. За все это Он даст уже в этом мире награду четырех видов: один — «и Он благословит твой хлеб и воду», второй — «и устраню Я болезнь из твоей среды», третий — «не будет выкидывающей детей и бесплодной в твоей стране», четвертый — «Я [дам тебе] сполна [прожить отведенное] тебе количество дней». Все эти награды относятся к телесному. А с врагами твоими Всевышний поступит наоборот, как сказано: «Ужас Мой [Я пошлю перед тобой и приведу в смятение каждый народ]» (стих 27), «и пошлю *циръа* перед тобой» (стих 28).
Сказал Авраѓам-автор: Есть великие мудрецы, сведущие в обеих Торах[582], но не знающие природу. Поэтому я не мог объяснить эти благословения, не приведя немного сведений [о природе]. Тело человека принадлежит низшему миру, и с ним связана душа из высшего мира. Поэтому необходимы средства связи тела и души. Это две силы, называемые на святом языке *руах* и *нефеш*. Душа (*нешама*) — это мудрость[583], помещается она в головном мозге, она является источником всех чувств и желаний. *Руах* помещается в сердце, он источник жизни человека. Он желает добиться власти [над человеком], желает победить все, что ему противостоит. От него происходит гнев, и так сказал Шломо: «Не спеши духом твоим (*берухаха* בְּרוּחֲךָ) гневаться» (*Коѓелет*, 7:9), «...весь свой дух (*рухо* רוּחוֹ) изливает глупый» (*Мишлей*, 29:11). *Нефеш* помещается в печени, из нее исходит желание еды, и так сказано: «...твоя душа (*нафшеха* נַפְשְׁךָ) пожелает мяса» (*Дварим*, 12:20). И желание совокупления исходит из нее же. Некоторые люди сотворены так, что все три эти силы крепки в них, а в некоторых все три слабы, а в других одна сильнее, другая слабее или средней силы. Таким образом, [согласно душевному складу] люди делятся на двадцать семь различных видов[584]. И Всевышний дал нам Тору, чтобы усилить нашу высшую душу и не дать телесным силам властвовать над ней. А если не соблюдать Тору, телесные силы будут властвовать над душой.

**579.** См. *Дварим*, 11:22. **580.** См. *Дварим*, 6:13. **581.** См. *Дварим*, 10:8. **582.** Письменной и Устной. **583.** Отождествление души и разума было типично для философов-аристотелианцев, как еврейских, так и мусульманских. См. Рамбам, *Мишне Тора*, Законы о раскаянии, 8:6. **584.** Три силы души, каждая из которых может быть крепкой, средней или слабой. Количество размещений с повторениями из 3 по 3 равно $3^3 = 27$.

Я приведу тебе такой пример. Мы знаем из науки о природе, что, если в теле человека господствует красная желчь[585], он гневлив, ведь гнев подобен огню, а красная желчь происходит от элемента огня. И если душа человека недостаточно развита, чтобы сдержать [гнев], она следует за желанием тела. Если тело человека было холодно[586], а некто ругал и проклинал его, пока он не разгневался, — в его теле появится тепло[587]. Всевышний по доброте Своей избрал Израиль и дал ему Свою Тору. Если евреи будут соблюдать ее, их мудрость[588] укрепится и будет руководить ими всегда, и не будет им никакого вреда. Их тело будет подчиняться душе, а не наоборот. Когда укрепится душа, укрепится и сила, хранящая тело, доставшаяся человеку свыше, — она называется природой.

Благословения, [перечисленные в этом стихе], касаются еды и питья, а проклятие, [касающееся их], уменьшает силы этой природы, как сказано: «Ты будешь есть и не насытишься» (*Миха*, 6:14). Многие болезни происходят от того, что входит в тело, но соблюдающий Тору не должен их бояться. Это и означают слова «и Он благословит твой хлеб». Некоторые болезни происходят от изменений в воздухе, которые зависят от констелляций планет[589], и об этом сказано: «...и устраню Я болезнь из твоей среды»[590]. Соблюдающий Тору не нуждается во враче, ведь с ним — Всевышний[591]. За это [и порицает Писание царя Асу]: «Но и в болезни своей взыскал он не Господа, а врачей» (*Диврей ѓа-ямим II*, 16:12).

До сих пор я говорил о средствах излечения, теперь же буду говорить о науке созвездий[592]. Знай, что все, что произойдет с человеком, определяется констелляцией планет в момент его рождения[593]. Но эта наука очень сложна. Некоторым женщинам предопределено выкидывать недоношенных детей, ибо такова природа их матки, а некоторым — быть бесплодными. Но если они будут верны Всевышнему, то Он усилит природу их почек[594] и дарует им возможность рожать детей. Так и сказал Всевышний Авраѓаму: «Ходи предо Мной и будь непорочен» (*Берешит*, 17:1), а [о стихе «И вывел Он его наружу» (*Берешит*, 16:5)] наши мудрецы сказали, что это означает: «Выйди из своего гороскопа!» (*Шабат*, 156а). И так сказал Всевышний: если ты заключишь со Мной завет и будешь служить Мне, то «Я сделаю твое [потомство] очень-очень многочисленным» (*Берешит*, 17:2), ибо Я изменю твою природу. Но это не должно восприниматься как победа Всевышнего над системой светил, ведь сами по себе они не могут причинить нижнему миру ни добро, ни зло, но лишь выполняют распоряжения Всевышнего: посредством их движения обитатели

---

**585.** Средневековая медицинская теория, восходящая к Гиппократу и Галену, считала, что как душевный склад, так и болезни человека определяются соотношением в теле четырех гуморов, жидкостей: красной (в других переводах — желтой) желчи, черной желчи, крови и лимфы. Эти гуморы происходят от четырех первоэлементов: огня, земли, воды и воздуха. Гуморальная теория господствовала в медицине до Нового времени. **586.** Его организм работал спокойно и даже вяло. **587.** Так Ибн-Эзра доказывает сродство гнева и первоэлемента огня. **588.** Она же душа. **589.** Ибн-Эзра был теоретиком и практиком астрологии. **590.** Благодаря соблюдению заповедей евреи могут выйти из-под власти звезд. **591.** См. комм. к *Шмот*, 21:19. **592.** Астрологии. **593.** Этим занимается натальная астрология. См. книгу Ибн-Эзры «Начало мудрости», Запорожье—Иерусалим—Москва: Еврейская книга, 2009. **594.** Они считались источниками женского плодородия.

כו שביעי לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃

● 26 НЕ БУДЕТ ВЫКИДЫВАЮЩЕЙ ДЕТЕЙ И БЕСПЛОДНОЙ В ТВОЕЙ СТРАНЕ; Я [ДАМ ТЕБЕ] СПОЛНА [ПРОЖИТЬ ОТВЕДЕННОЕ] ТЕБЕ КОЛИЧЕСТВО ДНЕЙ.

нижнего мира получают все, что им причитается. Но если мы будем соблюдать [заповеди], мы не получим [причитающегося нам зла]. Я еще буду говорить об этом в комментарии к недельной главе *Ки тиса*[595]. Третье благословение состоит в том, что все смогут порождать детей и те не будут умирать при жизни их родителей. При этом слово «бесплодная» (*акара* עֲקָרָה) включает и женщин, и скот[596]. Четвертое же благословение заключается в том, что люди будут жить много лет. Известно, что каждому человеку определен срок жизни, зависящий от природы его организма — от его теплоты и влажности[597], и никакая внешняя теплота и влажность [на него не влияет], потому что это против природы. У того же, кто верен Всевышнему, теплота и влажность поддерживаются силой души, и таким образом человек может прожить больше отведенного ему времени. Так сказано: «Страх Божий прибавляет дней, а годы злодеев укорачиваются» (*Мишлей*, 10:27), и «в середине дней его оставит его» (*Ирмеяѓу*, 17:11), и «или Господь поразит его, или день его придет»[598] (*Шмуэль I*, 26:10). Но умерший от эпидемии или погибший на войне не считается прожившим положенный срок в соответствии с теплотой и влажностью его природы, так как причина его смерти — внешняя. [Всевышний] защитит [соблюдающего заповеди] от всех этих [опасностей]. И в Торе говорится [о такой возможности]: «...как бы он не погиб на войне» (*Дварим*, 20:5), и Шломо сказал: «Зачем тебе умирать безвременно?» (*Коѓелет*, 7:17). И все это не опровергает учения о созвездиях, ведь судьба, определяемая созвездиями, зависит от множества причин, как я объясню в комментарии к стиху «этим и будем отличены я и Твой народ [от всех народов на земле]»[599] (*Шмот*, 33:16). Поэтому [возможно сказанное]: «Вот, Я прибавлю к твоей жизни [пятнадцать лет]» (*Йешаяѓу*, 38:5). К чему же говорить далее?

[23:26] ● **Я [ДАМ ТЕБЕ] СПОЛНА [ПРОЖИТЬ ОТВЕДЕННОЕ] ТЕБЕ КОЛИЧЕСТВО ДНЕЙ** Всевышний даст дополнительную силу всему телу. Если человек предан Всевышнему, замышляющему всякое деяние, Он установит природные причины так, чтобы хранить силу тела и укреплять его питающим духом, а если человек отдаляется от Источника жизни, происходит обратное. Так сказано: «Страх Божий прибавляет дней, а годы злодеев укорачиваются» (*Мишлей*, 10:27).

**595.** См. комм. к *Шмот*, 33:21. **596.** См. *Дварим*, 7:14. **597.** В соответствии с гуморальной теорией, упоминавшейся выше, четыре гумора различаются по параметрам теплый-холодный и влажный-сухой. Теплота и влажность определяют жизненную силу организма. **598.** В этих стихах говорится, что продолжительность человеческой жизни определена, но праведность может увеличить ее, а греховность — уменьшить. **599.** См. также *Шмот*, 33:21.

כז אֶת־אֵימָתִי֙ אֲשַׁלַּ֣ח לְפָנֶ֔יךָ וְהַמֹּתִי֙ אֶת־כָּל־
הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר תָּבֹ֖א בָּהֶ֑ם וְנָתַתִּ֧י אֶת־כָּל־אֹיְבֶ֛יךָ
כח אֵלֶ֖יךָ עֹֽרֶף׃ וְשָׁלַחְתִּ֥י אֶת־הַצִּרְעָ֖ה לְפָנֶ֑יךָ
וְגֵרְשָׁ֗ה אֶת־הַֽחִוִּ֛י אֶת־הַֽכְּנַעֲנִ֥י וְאֶת־הַֽחִתִּ֖י
כט מִלְּפָנֶֽיךָ׃ לֹ֧א אֲגָרְשֶׁ֛נּוּ מִפָּנֶ֖יךָ בְּשָׁנָ֣ה אֶחָ֑ת
פֶּן־תִּהְיֶ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ שְׁמָמָ֔ה וְרַבָּ֥ה עָלֶ֖יךָ חַיַּ֥ת
הַשָּׂדֶֽה׃

▼ 27 УЖАС МОЙ Я ПОШЛЮ ПЕРЕД ТОБОЙ И ПРИВЕДУ В СМЯТЕНИЕ КАЖДЫЙ НАРОД, К КОТОРОМУ ТЫ НАПРАВИШЬСЯ; И ОБРАЩУ ВСЕХ ТВОИХ ВРАГОВ К ТЕБЕ
▼● 28 ЗАТЫЛКОМ. И ПОШЛЮ ЦИРЪА ПЕРЕД ТОБОЙ, И ОНИ ПОГО-
▼● 29 НЯТ ОТ ТЕБЯ ХИВИЙЦЕВ, КНААНЕЕВ И ХЕТТОВ. НО НЕ ИЗГОНЮ ИХ ОТ ТЕБЯ ЗА ОДИН ГОД, А НЕ ТО ЗЕМЛЯ ОПУСТЕЕТ И РАСПЛОДЯТСЯ НА ТЕБЯ ПОЛЕВЫЕ ЗВЕРИ.

---

И [несмотря на то что] Всевышний знает заранее, что изберет отрок, Всевышний не может быть причиной того, что человек избирает зло и оставляет добро, ведь Он дал ему власть и способности[600].

---

[23:27] ▼ **УЖАС МОЙ** *Эймати* אֵימָתִי. Это страх в душе.

▼ **И ОБРАЩУ ВСЕХ ТВОИХ ВРАГОВ К ТЕБЕ ЗАТЫЛКОМ** [Враждебные] народы сразу ослабеют и обратятся к тебе затылком. Они убегут от тебя, как только увидят тебя.

---

[23:28] ▼ **ЦИРЪА** צִרְעָה Это болезнь, и слово родственно слову[601] *цараат* צָרַעַת. [Эта болезнь] истощает силы тела.

▼ **ХИВИЙЦЕВ, КНААНЕЕВ И ХЕТТОВ** Писание упомянуло три из семи народов Кнаана, но то же случится и с остальными. Возможно также, что именно эти три народа [*цирьа*] должна была поразить в наибольшей степени.

[23:28] ● **ЦИРЪА** Это название болезни тела, а о страхе души сказано выше[602].

● **ХИВИЙЦЕВ, КНААНЕЕВ И ХЕТТОВ** Возможно, Писание упомянуло три народа из семи, потому что их поражение было тяжелее всего.

---

[23:29] ▼ [Саадья] Гаон понимал [этот стих так]: вот тебе знак, когда ты размножишься, исчезнут и эти семь народов. Но такое понимание излишне, ведь причину того, что Всевышний не изгонит их за один год, Писание указало: «а не то земля опустеет». Ведь Страна Израиля очень велика, и вышедшие из Египта не могли заселить ее всю.

---

**600.** Так Ибн-Эзра вслед за Саадьей Гаоном (Книга верований и мнений, 4:4), решает парадокс предопределения и свободы воли, бывший главной темой средневековой арабской философии. Это понимание было более ясно выражено впоследствии Рамбамом, см. *Мишне Тора*, Фундаментальные законы Торы, 2:15, Законы о раскаянии, гл. 5. См. также длинный комм. Ибн-Эзры к *Шмот*, 7:3. **601.** Неправильно переводить *цараат* как «проказа», скорее это лишай. См. комм. к *Ваикра*, гл. 13. **602.** См. стих 27.

▼ 30 Я БУДУ ПРОГОНЯТЬ ИХ ОТ ТЕБЯ
ПОСТЕПЕННО, ПОКА ТЫ НЕ РАС-
ПЛОДИШЬСЯ И НЕ ОВЛАДЕЕШЬ
▼● 31 ЭТОЙ СТРАНОЙ. И УСТАНОВЛЮ
ТВОИ ПРЕДЕЛЫ ОТ МОРЯ СУФ
ДО МОРЯ ФИЛИСТИМЛЯН И ОТ ПУСТЫНИ ДО РЕКИ, А ЖИТЕЛЕЙ
ЭТОЙ СТРАНЫ ПРЕДАМ В ВАШИ РУКИ, И ТЫ ПРОГОНИШЬ ИХ ОТ СЕБЯ.
▼● 32 НЕ ЗАКЛЮЧАЙ СОЮЗ НИ С НИМИ, НИ С ИХ БОГАМИ.

מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה ל
וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ: וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־ לא
סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר
כִּי | אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ
מִפָּנֶיךָ: לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית: לב

---

▼ **А НЕ ТО** *Пен* פֶּן. Так же сказано: «чтобы не (*пен* פֶּן) стали запретными» (*Дварим*, 22:9).

[23:29] ● **А НЕ ТО ЗЕМЛЯ ОПУСТЕЕТ И РАСПЛОДЯТСЯ НА ТЕБЯ ПОЛЕВЫЕ ЗВЕРИ** [Саадья Гаон сказал], что размножение зверей — это знак того, что [на эти народы] послана *циръа*, ведь Всевышний мог бы уменьшить количество полевых зверей. Но в этом понимании нет нужды, ведь Всевышний совершает знамения лишь затем, чтобы подтвердить слова Своего посланника, как я объясню в комментарии к стиху «и сбудется знамение или чудо» (*Дварим*, 13:3).

---

[23:30] ▼ **ПОСТЕПЕННО** Пока ты не расплодишься и не сможешь заселить всю страну.

---

[23:31] ▼ Теперь Писание указывает длину и ширину страны[603]. Об этом сказано: «И будет править от моря и до моря, от реки и до пределов земли» (*Теѓилим*, 72:8).

▼ **ДО РЕКИ** Это река Евфрат[604].

[23:31] ● **ДО РЕКИ** Евфрата.

---

[23:32] ▼ **НЕ ЗАКЛЮЧАЙ СОЮЗ** Ни в коем случае[605].

▼ **НИ С ИХ БОГАМИ** Уничтожь их.

[23:32] ● **НЕ ЗАКЛЮЧАЙ СОЮЗ** Ведь Я постепенно изгоню их, чтобы они исчезли, а ты не заключай с ними союз, который позволит им остаться.

● **НИ С ИХ БОГАМИ** Даже если они скажут: мы отдадим вам землю, если вы не будете разрушать наших идолов. Тех, кого ты можешь убить, — убей, а тех, кого можешь лишь изгнать, — изгони.

---

**603.** Чтобы мы поняли, почему вышедшие из Египта не смогли всю ее заселить. **604.** См. *Дварим*, 11:24. **605.** Ни до того, как расплодишься, ни после.

לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי
תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ
א **כד** וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃
ב וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ
וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃

▼● 33 ПУСТЬ ОНИ НЕ ЖИВУТ В ТВОЕЙ СТРАНЕ, ЧТОБЫ НЕ ВВЕЛИ ТЕБЯ В ГРЕХ ПРОТИВ МЕНЯ; ЕСЛИ БУДЕШЬ СЛУЖИТЬ ИХ БОГАМ, ЭТО СТАНЕТ ДЛЯ ТЕБЯ ЗАПАДНЕЙ».
▼● 1 **24** И ОН СКАЗАЛ МОШЕ: «ВЗОЙДИТЕ К ГОСПОДУ, ТЫ, АЃАРОН, НАДАВ, И АВИЃУ, И СЕМЬДЕСЯТ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ,
▼● 2 И ПОКЛОНИТЕСЬ ИЗДАЛИ. НО МОШЕ ПУСТЬ ПОДОЙДЕТ К ГОСПОДУ ОДИН, А ОНИ НЕ ПОДХОДЯТ, И НАРОД ПУСТЬ НЕ ВОСХОДИТ С НИМ».

---

[23:33] ▼ **ПУСТЬ ОНИ НЕ ЖИВУТ В ТВОЕЙ СТРАНЕ** Когда ты расплодишься, уничтожь семь этих народов.
Здесь кончается Книга завета[606].

[23:33] ● **ЧТОБЫ НЕ ВВЕЛИ ТЕБЯ В ГРЕХ ПРОТИВ МЕНЯ** Служением их божествам.

---

[24:1] ▼ **И ОН СКАЗАЛ МОШЕ** Все сказанное выше — это условия [заключения завета], которые [Моше] должен был сообщить евреям. Теперь Он сказал Моше: после того, как ты заключишь с ними завет, взойди ко Мне, ты, Аѓарон, его дети и семьдесят старейшин Израиля.

▼ **СЕМЬДЕСЯТ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ** Это освященные первенцы[607].

[24:1] ● **И ОН СКАЗАЛ МОШЕ** Всевышний.

● **ВЗОЙДИТЕ К ГОСПОДУ** Также сказано: «[И Господь пролил...] от Господа, с небес» (*Берешит*, 19:24), «и будет Йехезкель для вас..» (*Йехезкель*, 24:24), «[Он послал] Ифтаха и Шмуэля»[608] (*Шмуэль I*, 12:11). [Все описанное здесь] происходило после дарования Торы[609].

● **СЕМЬДЕСЯТ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ** Это первенцы, и о них сказано: «священники, приближающиеся к Господу» (*Шмот*, 19:22)[610]. Они поднимались на гору, но не на вершину горы.

● **ИЗДАЛИ** Вдали от вершины горы.

---

[24:2] ▼ **НО МОШЕ ПУСТЬ ПОДОЙДЕТ** Не удивляйся тому, что сначала[611] сказано «взойдите»[612], а здесь — «пусть подойдет»[613]. Это элемент стиля[614].

---

**606.** См. *Шмот*, 24:7 и комм. к *Шмот*, 20:19. **607.** На тот момент высший орган власти народа из 70 человек еще не был избран (см. *Бемидбар*, 11:16). Единственными евреями, как-то выделенными среди прочих, были первенцы (см. *Шмот*, 13:1–16). **608.** В этих стихах говорящий говорит о себе в третьем лице. **609.** Так же впоследствии считали Рашбам, Рамбан, Ральбаг и Абраванель. Но Раши, следуя сказанному в *Шабат*, 88а, считает, что описанное здесь заключение завета произошло до дарования Торы. **610.** См. комм. там. **611.** В предыдущем стихе. **612.** Во втором лице. **613.** В третьем лице. **614.** См. *Санѓедрин*, 38б, где при разборе нескольких подобных мест приводится этот аргумент.

▼● 3 И ПРИШЕЛ МОШЕ, И ПЕРЕСКА-
ЗАЛ НАРОДУ ВСЕ СЛОВА ГОС-
ПОДА И ВСЕ ЗАКОНЫ. И ВЕСЬ
НАРОД В ОДИН ГОЛОС ОТВЕ-
ЧАЛ ТАК: «ВСЕ, ЧТО ГОВОРИЛ
▼● 4 ГОСПОДЬ, ИСПОЛНИМ». И МОШЕ
ЗАПИСАЛ ВСЕ СЛОВА ГОСПОДА, И ВСТАЛ РАНО УТРОМ, И ВОЗДВИГ
ПОД ГОРОЙ ЖЕРТВЕННИК И ДВЕНАДЦАТЬ ПАМЯТНЫХ СТОЛБОВ
[ПО ЧИСЛУ] ДВЕНАДЦАТИ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ,

ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃
ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה
לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

---

Также сказано: «И Господь дождем пролил на Сдом и Амору серу и огонь от Господа» (*Берешит*, 19:24) — то есть от Себя. Также Шмуэль сказал: «И послал Господь Йерубааля, и Бедана, и Ифтаха, и Шмуэля» (*Шмуэль I*, 12:11), и подобных мест много.

[24:2] ● **А ОНИ НЕ ПОДХОДЯТ** Аѓарон, его сыновья и старейшины.

● **И НАРОД ПУСТЬ НЕ ВОСХОДИТ С НИМ** С Моше, ведь он главный, хотя [имеется в виду: пусть не восходит] с Моше, Аѓароном, его сыновьями и старейшинами. И никто, кроме мужчин, не должен был восходить, поэтому написано «они поднимутся» (*Шмот*, 19:13), а не весь народ.

---

[24:3] ▼ **И ПРИШЕЛ МОШЕ** Пришел в стан евреев. Не упомянуто, что он спустился с горы, так как это и так очевидно[615].

▼ **И ПЕРЕСКАЗАЛ НАРОДУ ВСЕ СЛОВА ГОСПОДА** Все предписывающие и запрещающие заповеди, приведенные от «Вы видели» (*Шмот*, 20:19) до «это станет для тебя западней» (*Шмот*, 23:33).

▼ **И ВСЕ ЗАКОНЫ** Которые он предложил им[616] и которые указаны в этой главе.

▼ **И ВЕСЬ НАРОД В ОДИН ГОЛОС ОТВЕЧАЛ** Как один человек.

[24:3] ● **ВСЕ СЛОВА ГОСПОДА** Имеется в виду «вы видели, что Я говорил с вами с небес» (*Шмот*, 20:19) и далее, а также «вот, Я посылаю перед тобой ангела» (*Шмот*, 23:20) и далее, потому что у них один смысл[617].

● **И ВСЕ ЗАКОНЫ** Начиная с «и вот законы» (*Шмот*, 21:1).

---

[24:4] ▼ **И МОШЕ ЗАПИСАЛ** После того, как поведал народу все слова Господа, все заповеди и законы, записал их. Это и есть Книга завета[618].

---

**615.** Выше Всевышний велит Моше подняться на гору, а в этом стихе Моше приходит к народу. Мы не должны думать, что он не выполнил приказ. **616.** См. *Шмот*, 21:1. **617.** Это предупреждения о недопустимости идолопоклонства — главное для заключения завета со Всевышним. **618.** См. стих 7.

▼● 5 И ПОСЛАЛ ЮНОШЕЙ ИЗ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И ВОЗНЕСЛИ ОНИ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И ПРИНЕСЛИ ГОСПОДУ МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ —

▼● 6 БЫКОВ. А МОШЕ ВЗЯЛ ПОЛОВИНУ КРОВИ И НАЛИЛ В ЧАШИ, А ПОЛОВИНОЙ КРОВИ ОКРОПИЛ ЖЕРТВЕННИК.

ה וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
ו וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם
זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

▼ **И ВОЗДВИГ ПОД ГОРОЙ ЖЕРТВЕННИК** Там, где евреи стояли во время дарования Торы[619].

▼ **И ДВЕНАДЦАТЬ ПАМЯТНЫХ СТОЛБОВ** Слово «и воздвиг» относится и к этим столбам[620].

[24:4] ● **И МОШЕ ЗАПИСАЛ ВСЕ СЛОВА ГОСПОДА** По мнению передавших традицию[621], это было в день дарования Торы.

● **ДВЕНАДЦАТЬ ПАМЯТНЫХ СТОЛБОВ** Так же сделал Элияѓу [на горе Кармель][622].

---

[24:5] ▼ **ЮНОШЕЙ** Это молодые дети[623] тех первенцев-старейшин[624], что взошли с Моше.

▼ **И ВОЗНЕСЛИ ОНИ ВСЕСОЖЖЕНИЯ** Осуществляя сказанное: «…и режь на нем [твои жертвы всесожжения и твои мирные жертвы]» (*Шмот*, 20:21)[625].

▼ **МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ — БЫКОВ** Едящих их было много[626].

[24:5] ● **И ПОСЛАЛ** Уже послал, и я показывал тебе много подобных примеров[627]. Послал их искупить грехи народа Израиля.

● **ЮНОШЕЙ** Из числа первенцев[628], у которых есть силы приносить жертвы всесожжения. А старейшины взошли выше юношей.

● **БЫКОВ** Всесожжения и мирные жертвы. Мне кажется, что быков было двадцать четыре, поскольку было возведено двенадцать памятных столбов, [и возле каждого было принесено всесожжение и мирная жертва], для двенадцати [колен Израиля].

---

[24:6] ▼ **ВЗЯЛ ПОЛОВИНУ КРОВИ** Всесожжений и мирных жертв.

---

**619.** Нужно напомнить, что, по мнению Ибн-Эзры, Тора описывает события в хронологическом порядке. Сначала произошло дарование Десяти заповедей с громом и молниями, потом Моше поднялся на гору и получил заповеди, вошедшие в Книгу завета, потом было сказано «исполним и услышим», а потом Моше снова поднялся на гору на сорок дней. **620.** Такая конструкция часто называется у Ибн-Эзры *мошех ацмо ве-ахер имо*. **621.** См. *Мехильта, Итро, Ба-ходеш*, 3. **622.** См. *Млахим I*, 18:31. **623.** Не обязательно первенцы. Ср. комм. Раши к этому стиху. **624.** См. стих 1. **625.** См. комм. там. **626.** Поэтому нужно было принести в жертву больших животных — быков. **627.** См. напр., длинный комм. к *Шмот*, 19:9. **628.** См. комм. к *Шмот*, 19:22.

▼● 7 И ОН ВЗЯЛ КНИГУ ЗАВЕТА, И ПРОЧЕЛ ВСЛУХ НАРОДУ, И ОНИ СКАЗАЛИ: «ВСЕ, ЧТО СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, ИСПОЛНИМ И УСЛЫ-
▼● 8 ШИМ». И ВЗЯЛ МОШЕ КРОВЬ, И ОКРОПИЛ НАРОД, И СКАЗАЛ: «ВОТ КРОВЬ СОЮЗА, КОТОРЫЙ ЗАКЛЮЧИЛ С ВАМИ ГОСПОДЬ ОБО ВСЕМ, ЧТО В ЭТИХ СЛОВАХ».

ז וַיִּקַּח֙ סֵ֣פֶר הַבְּרִ֔ית וַיִּקְרָ֖א בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֑ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ
ח כֹּ֛ל אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה נַעֲשֶׂ֥ה וְנִשְׁמָֽע׃ וַיִּקַּ֤ח
מֹשֶׁה֙ אֶת־הַדָּ֔ם וַיִּזְרֹ֖ק עַל־הָעָ֑ם וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֤ה
דַם־הַבְּרִית֙ אֲשֶׁ֨ר כָּרַ֤ת יְהוָה֙ עִמָּכֶ֔ם עַ֥ל כָּל־
הַדְּבָרִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃

▼ **ЧАШИ** *Аганот* אַגָּנֹת. Это круглые сосуды, и так сказано: «чаша, подобная луне (*аган га́-сага́р* אַגַּן הַסַּהַר)» (*Шир га́-ширим*, 7:3). И в арабском языке есть слово *иджана*[629] [в том же значении].
Половиной крови жертв всесожжения и мирных жертв он окропил жертвенник, но и ту и другую половину он предварительно налил в чаши[630].

[24:6] ● **ЧАШИ** *Аганот* אַגָּנֹת. Подобное слово есть только в стихе «чаша (*аган* אַגַּן) как луна» (*Шир га́-ширим*, 7:3), это круглая чаша.

● **ПОЛОВИНОЙ КРОВИ ОКРОПИЛ ЖЕРТВЕННИК** Во имя Всевышнего.

---

[24:7] ▼ После того как Моше прочел Книгу завета старейшинам и они согласились исполнять [сказанное в ней], он взял оставшуюся половину крови[631] и окропил старейшин, которые представляли народ. Так же сказано о быке, приносимом в жертву за неизвестный грех всей общины: «И возложат старейшины общины... руки [на голову быка]» (*Ваикра*, 4:15), ведь они представляют весь народ.

[24:7] ● **И ОН ВЗЯЛ КНИГУ ЗАВЕТА** Ту, которую написал[632].

● **ИСПОЛНИМ И УСЛЫШИМ** А вначале они в один голос ответили «исполним» (стих 3). Теперь же, когда он прочитал им все, что было написано, они прибавили «и услышим». Мы будем исполнять все написанное и постоянно слушать это, чтобы оно не забылось. А [Саадья] Гаон сказал, что нужно было бы написать наоборот[633]. Возможно также, что «исполним» относится к естественным заповедям, а «услышим» — к полученным по традиции[634], или же «исполним» то, что уже услышали, «услышим» то, что еще не слышали. Или же «исполним» — предписывающие заповеди, «услышим»[635] — запрещающие.

---

[24:8] ▼ **И ОКРОПИЛ** Это кропление нужно для того же, что и упомянутое в стихе: «и окропил Аѓарона, его одежды, [его сыновей и одежды его сыновей

---

**629.** Урна, лохань, корыто. **630.** Подобно сказанному в стихе 4, слова «в чаши» относятся и к «половине крови», упомянутой до этого, и к «половине крови», упомянутой после этого. **631.** См. комм. к предыдущему стиху. **632.** См. стих 4 и ср. Раши. **633.** «Услышим и исполним». См. о возможности такого прочтения *Шабат*, 88а, *Ктубот*, 112а. **634.** См. об этом разделении в длинном комм. к *Шмот*, 20:1. **635.** Другое понимание — «послушаемся».

▼ 9 И ВЗОШЛИ МОШЕ, АЃАРОН, НА-
ДАВ, И АВИЃУ, И СЕМЬДЕСЯТ
▼● 10 СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ, И ВИДЕ-
ЛИ ОНИ БОГА ИЗРАИЛЯ, А ПОД
ЕГО НОГАМИ НЕЧТО, ПОДОБНОЕ СДЕЛАННОМУ КИРПИЧУ ИЗ САПИ-
РА, ЧИСТОЕ, КАК САМО НЕБО.

ט וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
י מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם
הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר:

с ним, и освятил Аѓарона, его одежды, его сыновей и одежды его сыновей с ним]»[636] (*Ваикра*, 8:30). Поэтому [эта кровь] называется «кровь союза».

[24:8] ● **И ВЗЯЛ МОШЕ КРОВЬ** Ту, что была в чашах[637].

● **И ОКРОПИЛ НАРОД** Так же сказано: «...и окропил Аѓарона, его одежды, его сыновей и одежды его сыновей с ним» (*Ваикра*, 8:30). Это освящение[638], и там я объясню это[639]. Некоторые говорят[640], что *аль ѓа-ам* («на народ») значит здесь то же, что *беад ѓа-ам* («за народ»)[641], и так же сказано: «и искупил народ (*аль ѓа-ам*)» (*Бемидбар*, 17:12). А [Саадья] Гаон говорил[642], что это намек: ваша кровь прольется, как эта кровь, если вы не будете хранить завет, но это толкование *мидраша*.

---

[24:9] ▼ **И ВЗОШЛИ** Не сказано «на гору», так как это очевидно[643].

---

[24:10] ▼ **И ВИДЕЛИ** В пророческом видении[644]. Так же сказано: «видел я Господа» (*Млахим I*, 22:19, *Йешаяѓу*, 6:1).

▼ **СДЕЛАННОМУ КИРПИЧУ ИЗ САПИРА** *Ливнат ѓа-сапир* לִבְנַת הַסַּפִּיר. [Саадья] Гаон сказал[645], что *сапир* белого цвета (*лаван*), ведь сказано: *ливнат ѓа-сапир*. Но это неверно, он красный[646]. И вот доказательство: для стиля [Торы] типично выражение одного смысла двумя разными словами[647]. Сказано: «...назиры ее были чище снега, белее молока, были они красны, жемчуг, сапир — стан их» (*Эйха*, 4:7). Мы видим, что сапир в этой фразе параллелен жемчугу, [и об обоих сказано «красны»][648]. Кроме того, если слово *ливнат* в нашем стихе означает «белый», почему сказано «сделанному»?

---

**636.** Оба эти кропления придают людям новый статус: сынам Израиля — статус народа Всевышнего, вступившего с Ним в завет, а Аѓарону и его сыновьям — статус священников. **637.** См. стих 6. **638.** Далее сказано: «...и освятил Аѓарона, его одежды, его сыновей и одежды его сыновей с ним». **639.** «В крови находится животная душа, поэтому душа искупает душу» (комм. к *Ваикра*, 8:23). **640.** Онкелос. **641.** Сам народ не кропили кровью. **642.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 129. **643.** Взошедшие «видели Бога Израиля», как говорит Тора. Мы не должны думать, что они взошли на небо или поднялись в духовные миры. Нет, пророческое видение Бога Израиля открылось им на горе. **644.** Ведь «человек не сможет увидеть Меня и остаться в живых» (*Шмот*, 33:20). **645.** В комм. к Торе. **646.** В *Хулин*, 89а, а также у Теофраста и Плиния говорится, что *сапир* синий. Скорее всего, словом *сапир* (σάπφειρος) именовали лазурит. Точное отождествление драгоценных камней, упомянутых в Торе, чрезвычайно сложно, о каждом из них есть как минимум три авторитетных мнения еврейских мудрецов. **647.** Параллелизм. **648.** Судя по этой фразе, Ибн-Эзра понимает слово *пниним* не как «жемчуг», а как название некоего драгоценного камня красного цвета.

Надо было бы сказать «видению»! Нет, слово *ливнат* — это форма [сопряженного состояния] слова *левена* לְבֵנָה (*Берешит*, 11:3), подобно тому как форма «темнота (*хешхат* חֶשְׁכַת) воды» (*Теѓилим*, 18:12) — это [форма сопряженного состояния] слова *хашеха* חֲשֵׁכָה («темнота») (*Берешит*, 15:12). «Кирпич из сапира» — это то же, что «камень сапир, подобный престолу», который видел в пророческом видении Йехезкель (1:26).

▼ **ЧИСТОЕ, КАК САМО НЕБО** Это небесный свод. Его описывал Йехезкель как «нечто подобное льду над головами *хайот*» (*Йехезкель*, 1:22).

▼ **И ВИДЕЛИ ОНИ БОГА ИЗРАИЛЯ** Об этом Йехезкель говорил: «...та *хая*, что видел я ниже Бога Израиля» (*Йехезкель*, 10:20), но здесь Писание выразилось кратко[649]. Эта *хая* находится под небесным сводом, а он — под престолом, и все это — ниже Всевышнего.

[24:10] ● **И ВИДЕЛИ ОНИ БОГА ИЗРАИЛЯ** Не глазами, а в пророчестве, и так сказано: «увидел я Господа» (*Йешаяѓу*, 6:1). Несмотря на то что там сказано: «видели глаза мои» (там же, стих 5), в книге *Йехезкель* сказано: «...это *хая*, которую я видел под Богом Израиля» (*Йехезкель*, 10:20), а перед этим сказано «и увидел я Божественные видения» (там же, 1:1).

● **БОГА ИЗРАИЛЯ** Он же Творец мира, в руке Которого душа всего живого, и мудрый уразумеет[650]. А арамейский перевод [Онкелоса] объясняет это как «Славу», и в самой этой главе написано: «...а вид Славы Господа был как огонь, пылающий на вершине горы, перед глазами сынов Израиля» (стих 17).

● **А ПОД ЕГО НОГАМИ НЕЧТО, ПОДОБНОЕ СДЕЛАННОМУ КИРПИЧУ ИЗ САПИРА** Это Престол [Славы]. У Йехезкеля он описан как «вид камня сапира» (*Йехезкель*, 1:26). Мне кажется, что сапир красного цвета, и это доказывается тем, что в свитке [*Эйха*] говорится: «сапир — стан их» (*Эйха*, 4:7), ведь в начале того стиха [вид людей] сравнивается со снегом и с молоком, а затем говорится о жемчуге и сапире[651]. И не удивляйся тому, что среди камней нагрудника первосвященника указан *одем* (досл. «красный», *Шмот*, 28:17), ведь есть красный цвет, похожий на кровь, и есть ярко-красный цвет, это и есть сапир. А [Саадья] Гаон сказал[652], что сапир белый, как сказано: *ливнат сапир*, но ничего [осмысленного] он не сказал, потому что слово *ливнат* образовано не от *лаван* («белый»), а от *левена* («кирпич») (*Йехезкель*, 4:1). Это понимание доказывается тем, что Йехезкель сказал [о Престоле Славы] «как камень» (*Йехезкель*, 10:1). А решающее доказательство — то, что в нашем стихе сказано «подобно сделанному»: если *ливнат* обозначает цвет, при чем тут «сделанный»?

● **ЧИСТОЕ, КАК САМО НЕБО** Кирпич из сапира был чист так же, как чисто небо[653]. Престол Славы находится над видимыми небесами[654].

---

**649.** Моше, Аѓарон, его сыновья и старейшины видели не Бога, а лишь ангела, находящегося ниже Него. **650.** Бог всего мира является также личным Богом еврейского народа. **651.** «Назиры ее были чище снега, белее молока, были они красны, жемчуг, сапир — стан их». **652.** В переводе Торы. **653.** Сравнение по чистоте, а не по цвету. **654.** См. *Йехезкель*, 1:26.

▼● 11 И НА ЗНАТНЫХ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ НЕ ПРОСТЕР ОН СВОЮ РУКУ. И СМОТРЕЛИ ОНИ НА БОГА, И ЕЛИ, И ПИЛИ.

יא וְאֶל־אֲצִילֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א שָׁלַ֖ח יָד֑וֹ וַֽיֶּחֱזוּ֙ אֶת־הָ֣אֱלֹהִ֔ים וַיֹּאכְל֖וּ וַיִּשְׁתּֽוּ׃ ס

[24:11] ▼ **И НА ЗНАТНЫХ** *Ацилей* אֲצִילֵי. Так же сказано: «из великих ее» (*Йешаяѓу*, 41:9). Писание не называет их «старейшинами», чтобы включить в их число Надава и Авиѓу[655].

▼ **НЕ ПРОСТЕР ОН СВОЮ РУКУ** Они видели Всевышнего и не умерли. Я буду говорить об этом в комментарии к стиху «человек не сможет увидеть Меня и остаться в живых» (*Шмот*, 33:20).

▼ **И ЕЛИ, И ПИЛИ** Когда они спустились с горы радостными, они ели мясо мирных жертв, которые принесли юноши[656], и пили в радости. А рабби Йеѓуда ѓа-Леви сказал: «и ели» — им было нужно есть, хотя они пребывали в сиянии Божественного Присутствия. Это сказано для [создания контраста с] Моше, который пребывал [на горе] сорок дней и сорок ночей [и не ел][657], как сказано далее[658].

[24:11] ● **И НА ЗНАТНЫХ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Сказал [Саадья] Гаон, что здесь сказано «знатных», а не «старейшин», чтобы включить в их число Моше, а без него они назывались «старейшины». Но мне видится наоборот: Моше был старейшиной, а «знатные» — это избранные из сынов Израиля, кроме Моше, и в это понятие включены Надав и Авиѓу. Слово *ацилей* означает то же, что в стихе «из великих ее (*ацилеѓа*)» (*Йешаяѓу*, 41:9), и его значение близко к «и отделил (*ва-яцель* וַיָּאצֶל) от духа» (*Бемидбар*, 11:25), и там я объясню это[659].

● **НЕ ПРОСТЕР ОН СВОЮ РУКУ** Они остались живы и даже не испугались. До этого они не пророчествовали и не видели Божественных видений, а Моше пророчествовал множество раз, невозможно даже сосчитать.

● **СВОЮ РУКУ** [Это метафорическое описание], как в стихе «простри-ка Свою руку» (*Иов*, 1:11). А некоторые говорят: Он простер руку к Моше и дал ему скрижали, а к ним он для этого руки не простирал.

● **И СМОТРЕЛИ** *Ва-йехезу* וַיֶּחֱזוּ, и так сказано: «в видении (*махазэ* מַחֲזֶה)» (*Берешит*, 15:1). Я об этом ясно говорил[660].

● **И ЕЛИ, И ПИЛИ** Знатные, но не Моше. Моше видел Всевышнего так же, как они, но не нуждался в еде и питье сорок дней и сорок ночей[661], а знатные, когда спустились, вынуждены были поесть и попить[662]. Возможно, они ели мясо мирных жертв[663]. А арамейский перевод [Онкелоса] объясняет это как «радовались, как радуются еде и питью», они наслаждались сиянием

**655.** Они были моложе других. **656.** См. стих 5. **657.** Об этом сказано в *Кузари*, 5:20. Но о старейшинах, которые ели, там не говорится. Видимо, рабби Йеѓуда ѓа-Леви говорил об этом своему младшему другу Ибн-Эзре устно. **658.** См. стих 18. **659.** В комм. к *Бемидбар*, 11:17 Ибн-Эзра производит это слово от *эцель* («у, при»). **660.** См. комм. к стиху 10. **661.** См. *Дварим*, 9:9. **662.** Но во время видения Всевышнего они не ели и не пили. **663.** См. стих 5.

▼● 12 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВЗОЙДИ КО МНЕ НА ГОРУ И БУДЬ ТАМ, И Я ДАМ ТЕБЕ СКРИЖАЛИ ИЗ КАМНЯ, ТОРУ И ЗАПОВЕДЬ, КОТОРЫЕ Я НАПИСАЛ, ЧТОБЫ НАУЧИТЬ ИХ».

יב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:

---

*Шхины*. Но некоторые комментаторы говорят, что «и ели, и пили» означает, что они действительно устроили радостную трапезу, так же как устраивает первосвященник, выходя из Храма в *Йом Кипур*[664].

---

[24:12] ▼ **И БУДЬ ТАМ** Пока Я не дам тебе скрижали.

▼ **СКРИЖАЛИ ИЗ КАМНЯ** *Лухот га́-эвен* לֻחֹת הָאֶבֶן. Сказал один мудрец[665] в Испании, что «деяние Божье» (*Шмот*, 32:16), сказанное о первых скрижалях, означает «сделанные точно», сотворенные точно по размеру Ковчега. Ведь и вторые скрижали были деянием Божьим, поскольку Он делает все! Но вторые скрижали Моше подгонял, а подгонка и приготовление называются «деянием» (*маасе*)[666], как сказано: «и поторопил его приготовить (*лаасото* לַעֲשׂוֹתוֹ)» (*Берешит*, 18:7). И здесь сказано «скрижали из камня» (*эвен*), а не «каменные (*аваним*)[667] скрижали», в отличие от описания вторых скрижалей[668]. Но я показал ему написанное: «Когда я поднялся на гору получить каменные (*аваним*) скрижали...» (*Дварим*, 9:9). И «каменные скрижали» упомянуты в том отрывке целых три раза![669] А выражение *лухот га́-эвен* означает лишь, что они сделаны из камня, а не из дерева[670].

▼ **КОТОРЫЕ Я НАПИСАЛ** По мнению [Саадьи] Гаона, эти слова относятся к скрижалям, а не к «Торе и заповеди», ведь Всевышний написал только Десять заповедей[671]. «Тора» — это Письменная Тора, а «заповедь» — Устная Тора. Все заповеди даны Моше на Синае, в те дни, которые он провел на горе. Об этом сказано: «А ты останься здесь со Мной, [и Я разъясню тебе все заповеди, и установления, и законы]» (*Дварим*, 5:28). Мне же кажется, что [«Тора и заповедь» в этом стихе относятся к написанному на скрижалях], «Тора» — первое и пятое речения[672], а «заповедь» — остальные восемь[673].

[24:12] ● **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВЗОЙДИ КО МНЕ»** Это доказывает, что Моше спустился вместе со старейшинами, а потом Всевышний сказал ему: «взойди один на гору и будь там».

---

**664.** См. *Мишна, Йома*, 7:4. **665.** Ибн-Эзра часто использует выражение «один мудрец» в уничижительном смысле. **666.** Таким образом, первые скрижали «подгонял» Сам Всевышний. **667.** Досл. «из камней». **668.** См. *Шмот*, 34:1,4. По мнению испанского мудреца, скрижали «из камня» сделаны изначально идеально точно, а скрижали «из камней» появились в результате подгонки и обтесывания, откалывания от камня многих камней. **669.** В стихах 9, 10, 11. **670.** Форма единственного числа слова *эвен* означает родовое понятие, а не количество. **671.** В то же время Саадья Гаон в поэме *Азга́рот* выводил все 613 заповедей из десяти, написанных на скрижалях. **672.** Это предписывающие заповеди. **673.** Это запрещающие заповеди. См. комм. к *Шмот*, 20:12.

| | |
|---|---|
| ▼● 13 И ВСТАЛИ МОШЕ И ЙЕЃОШУА, ЕГО СЛУЖИТЕЛЬ, И ВЗОШЕЛ МОШЕ НА ГОРУ БОЖЬЮ. ▼● 14 А СТАРЕЙШИНАМ СКАЗАЛ: «ОСТАВАЙТЕСЬ НАМ ЗДЕСЬ, ПОКА МЫ НЕ ВОЗВРАТИМСЯ К ВАМ. С ВАМИ АЃАРОН И ХУР; ТОТ, У КОГО ЕСТЬ ДЕЛО, ПУСТЬ ПРИХОДИТ К НИМ». | יג וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים: יד וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם: |

● **СКРИЖАЛИ ИЗ КАМНЯ** *Лухот ѓа-эвен* לֻחֹת הָאֶבֶן. Как заблуждаются те, кто говорит, будто скрижали были иногда двумя, а иногда — единым целым, доказывая это тем, что сказано *эвен* («камень»), а не *аваним* («камни»). Ведь сказано: «две каменные (*аваним*) скрижали, подобные прежним» (*Шмот*, 34:1)! *Эвен* здесь означает вещество: каменные, а не кедровые. Возможно также, что Всевышний вырезал две скрижали из одного камня.

● **ТОРУ И ЗАПОВЕДЬ** Некоторые говорят, что «Тора» — это Письменная Тора, а «заповедь» — Устная Тора. Но верное понимание таково: это говорится только о скрижалях, ведь сказано: «которые Я написал», а Всевышний не писал Тору, ее записал Моше со слов Всевышнего. Другие говорят, что «Тора» — это первая заповедь «Я — Господь» (*Шмот*, 20:2), а «заповедь» — остальные девять. Еще говорят, что «Тора» — это запрещающие заповеди [Десятословия], а «заповедь» — это «помни день субботний» (там же, 8) и «чти» (там же, стих 12). Но мне кажется, что и «Тора», и «заповедь» — это указания и наставления на праведный путь, как сказано: «которые Я написал, чтобы научить их». «Тора» — это указание о конкретной области заповедей, например о *цараат*[674] или о нечистоте[675]. «Заповедь» — это единичное повеление, как первое[676] или шестое[677] речения, а «Тора» — как четвертое[678] и девятое[679]. Каждая «заповедь» [включена в] «Тору», но не каждая «Тора» — это «заповедь».

---

[24:13] ▼ **И ВСТАЛИ МОШЕ И ЙЕЃОШУА** Логично предположить, что Йеѓошуа вышел из стана с Моше и остался ждать его у подножия горы, ведь он не знал об изготовлении золотого тельца[680]. И нет смысла спрашивать, что он ел [в это время]: он ежедневно собирал *ман* и ел его[681].

[24:13] ● **И ВСТАЛИ МОШЕ И ЙЕЃОШУА, ЕГО СЛУЖИТЕЛЬ** Моше поднялся на гору и оставил Йеѓошуа поблизости от горы. Мы знаем это, поскольку, когда Моше спустился с горы, еще до прихода к народу, он разговаривал с Йеѓошуа, который не знал, что в стане евреев сделан золотой телец[682].

---

[24:14] ▼ **А СТАРЕЙШИНАМ** *Ѓа-зкеним* הַזְּקֵנִים, с определенным артиклем — уже упомянутые старейшины, те, что видели Всевышнего[683].

---

**674.** См. *Ваикра*, 14:57. **675.** См. *Ваикра*, 15:31–33. **676.** *Шмот*, 20:2. **677.** Там же, стих 13. **678.** Там же, стихи 8–11. **679.** Там же, стих 14. **680.** См. *Шмот*, 32:17. **681.** Как и все остальные евреи все время нахождения в пустыне. **682.** См. *Шмот*, 32:17. **683.** См. стих 11.

▼ **С ВАМИ АЃАРОН И ХУР** Аѓарон тоже был первенцем[684]. Возможно, и Хур был им, ведь он входил в число семидесяти[685]. Оба они должны будут судить народ до возвращения Моше.
Я уже говорил[686], что Итро пришел только на второй год [после Исхода][687].

[24:14] ● **А СТАРЕЙШИНАМ СКАЗАЛ** Семидесяти старейшинам. И это не те, кто упомянут в главе *Беѓаалотха*[688], а первенцы.

● **ОСТАВАЙТЕСЬ НАМ ЗДЕСЬ** Вне стана, в шатре Моше.

● **ПОКА МЫ НЕ ВОЗВРАТИМСЯ** Моше и Йеѓошуа.

● **ХУР** Мы не знаем, кто это. Есть личное мнение, по которому это сын Калева бен Йефунэ[689]. Кроме того, известен Хур, отец Ури, отца Бецалеля[690]. Но так как Калев сказал «Мне было сорок лет, [когда послал Моше, слуга Господа]...» (*Йеѓошуа*, 14:7), получается, что, когда Бецалель делал работу [по строительству Святилища] для Всевышнего, ему было десять лет[691], а это очень сомнительно. Я докажу тебе, что не следует идти этой дорогой, но традиция, которую передали наши древние мудрецы о минимальном возрасте совокупления, — истинна и не нуждается в подтверждениях из Писания[692]. А теперь обрати внимание: Хецрон, сын Переца, породил сыновей — Клувая и Йерахмиэля[693]; Клувай называется также Калев, как сказано: «Калев, сын Хецрона» (*Диврей ѓа-ямим I*, 2:18), и «Калев, брат Йерахмиэля» (там же, стих 22). И Писание указывает эти детали для того, чтобы различить между Калевом, сыном Хецрона, и Калевом, сыном Йефунэ, поскольку оба они были из одного колена[694]. А слова о том, что он [назван «бен Йефунэ», поскольку был] удален (*мефунэ*) от совета разведчиков[695], — это *мидраш*. Смотри, слово *бен* בֶּן в его имени[696] огласовано тремя точками[697], поскольку входит в сопряженное состояние, а в сочетании «и родила... второго сына (*бен шени* בֵּן שֵׁנִי)» — двумя точками[698], потому что *шени* — это атрибут[699]. А [если ты скажешь, что это действительно отчество, но вместе с тем значение «будет удален от совета разведчиков» сохраняется], как могли назвать отца по деянию, которое в будущем совершит его сын?[700] Нет, Калев — глава

---

**684.** Это мнение странно, ведь Аѓарон был старше Моше на три года (см. *Шмот*, 7:7), а Мирьям, сестра Моше, наверняка была еще старше: ведь когда Моше достали из Нила, она говорила с дочерью фараона и привела к ней мать Моше (см. *Шмот*, 2:4–8). **685.** В стихе 1 из народа выделяются Моше, Аѓарон, его дети и семьдесят старейшин. Хур отдельно не упомянут. Но во время войны с Амалеком он помогал Моше наравне с Аѓароном (см. *Шмот*, 17:10–12). Логично предположить, что он также поднялся на гору Синай. Значит, он входил в число семидесяти, которые, по мнению Ибн-Эзры, были первенцами (см. комм. к стиху 1). **686.** См. комм. к *Шмот*, 18:1. **687.** Итро дал совет создать в народе систему управления и судей (см. *Шмот*, 18:13–23). Здесь же судьями назначаются Аѓарон и Хур, вне всякой системы. Значит, это назначение произошло до прихода Итро. **688.** См. *Бемидбар*, 11:24. **689.** См. *Сота*, 11б. **690.** См. *Шмот*, 31:2. **691.** В *Санѓедрин*, 69б делается вывод: ему было двенадцать лет. Талмуд считает, что минимальный возраст, в котором мужчина может породить потомство, составляет девять лет (там же), а Бецалель назвается «мужем» (*Шмот*, 36:4), значит, его прадед, дед и отец порождали потомство в возрасте не более десяти лет. **692.** Тем более если эти подтверждения такие шаткие. **693.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 2:9. **694.** Из колена Йеѓуды, см. *Бемидбар*, 13:6. **695.** Которые сговаривались очернить Страну Кнаан, а Калев выступил против этого замысла, см. *Бемидбар*, 14:6–7. По этому *мидрашу*, бен Йефунэ — это вообще не отчество. **696.** См. *Бемидбар*, 13:6. **697.** *Сеголь*. **698.** *Цере*. **699.** Значит, имя Калева не может переводится как «Калев, сын, который будет удален...». **700.** Если «бен Йефунэ» — это отчество и при этом слово *йефунэ* означает «будет удален», значит, отца Калева при его рождении — когда еще никто не знал, будет ли у него сын и что он сделает — назвали по деянию, которое этот сын должен совершить в будущем.

▼● 15 И ВЗОШЕЛ МОШЕ НА ГОРУ, И ПОКРЫЛО ГОРУ ОБЛАКО, | טו מפטיר וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃

колена[701] — был сыном Йефунэ, а Йефунэ — сыном Кназа, поэтому он называется *книзи* (*Бемидбар*, 32:13). Некоторые спрашивают: почему Писание не упомянуло [в этом месте] его родословную?[702] А почему не упомянута родословная остальных глав народа? Смотри: имена сыновей и внуков Калева, сына Йефунэ, не совпадают с именами потомков Калева, сына Хецрона[703]. Бецалель был четвертым поколением после прихода в Египет. А решающее доказательство того, что Калев, сын Хецрона, — это не Калев, сын Йефунэ, — то, что у Калева, сына Хецрона, была жена по имени Азува, а когда она умерла, он женился на Эфрат и породил от нее Хура[704], «а Хур породил Ури, а Ури породил Бецалеля» (*Диврей ѓа-ямим I*, 2:20), и сказано: «...а после этого Хецрон вошел к дочери Махира, отца Гильада, и он взял ее, будучи шестидесяти лет» (там же, стих 21). Это возможно, только если Калев — глава колена — был сыном Хецрона, а Хецрон был среди спустившихся в Египет, как сказано: «А сыновьями Переца были Хецрон и Хамуль» (*Берешит*, 46:12). Наши предки находились в Египте двести десять лет, и если вычесть из этого сорок лет — возраст Калева, который ходил с разведчиками во втором году после Исхода из Египта, — получается, что Хецрон породил его, будучи ста семидесяти лет. А ведь Писание[705] говорит, что когда породили Калева — который в этом толковании *мидраша* отождествляется с Калевом-разведчиком, — Хецрону было шестьдесят лет! Кроме того, даже во времена Авраѓама удивлялись: «У столетнего родится?» (*Берешит*, 17:17). Если бы в дни Моше случилось такое чудо и Хецрон породил бы [в возрасте ста семидесяти лет], об этом было бы написано в Торе. Книга *Диврей ѓа-ямим* — это верный свидетель [правильности нашего понимания].

Некоторые из наших древних мудрецов сказали[706], что Хур был мужем пророчицы Мирьям.

● **С ВАМИ АЃАРОН И ХУР** Они вместо Моше судили народ в его шатре, называемом «Шатер встречи» (*Шмот*, 33:7). И старейшины были с ними, им и сказано «с вами».

● **ТОТ, У КОГО ЕСТЬ ДЕЛО, ПУСТЬ ПРИХОДИТ К НИМ** [Саадья] Гаон сказал на основании этих слов, что старейшины не знали сказанного в главе *Итро*[707]. Но это неверно, ведь я уже объяснял, что Итро пришел после дарования Торы[708].

[24:15] ▼ **И ПОКРЫЛО ГОРУ ОБЛАКО** Еще раньше покрыло, с шестого числа этого месяца[709].

**701.** См. *Бемидбар*, 13:2. **702.** И тем самым создало возможность для того толкования, которое Ибн-Эзра опровергает. **703.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 4:15–20, 2:18–20. **704.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 2:18–19. **705.** В *Диврей ѓа-ямим I*, 2:21. **706.** См. *Сота*, 11б. **707.** См. *Шмот*, 18:25–26. Ведь совет приходить для суда к старейшинам был уже дан Итро. **708.** См. комм. к *Шмот*, 18:1. Значит, этот наказ Моше дал старейшинам, когда совет Итро еще не прозвучал. **709.** См. *Дварим*, 5:18.

▼● 16 И ОСЕНИЛА СЛАВА ГОСПОДА ГОРУ
СИНАЙ, И ПОКРЫВАЛО ЕГО ОБ-
ЛАКО ШЕСТЬ ДНЕЙ; И ВОЗЗВАЛ
ОН К МОШЕ ИЗ ОБЛАКА В СЕДЬ-
▼ 17 МОЙ ДЕНЬ. А ВИД СЛАВЫ ГОСПО-
ДА БЫЛ КАК ОГОНЬ, ПЫЛАЮЩИЙ
▼● 18 НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ, ПЕРЕД ГЛАЗАМИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. И ВОШЕЛ
МОШЕ В ОБЛАКО, И ВЗОШЕЛ НА ГОРУ; И БЫЛ МОШЕ НА ГОРЕ СОРОК
ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ.

וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן טז
שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת יז
בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה יח
בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ פפפ

---

[24:15] ● **И ПОКРЫЛО ГОРУ ОБЛАКО** Он же[710] сказал, что это произошло [только теперь и] в честь Моше, ведь если бы гора была покрыта облаком, когда на нее поднимались старейшины, они не увидели бы Славу. Но он забыл сказанное: «и покрывало... облако шесть дней» (стих 16), а по мнению наших древних мудрецов — и по нашему мнению, — это продолжалось с прихода евреев к горе Синай и до разбиения скрижалей семнадцатого *тамуза*[711]. И это предание истинно, а его[712] понимание уничтожено.

● **И ВЗОШЕЛ МОШЕ НА ГОРУ, И ПОКРЫЛО ГОРУ ОБЛАКО** Уже покрыло, и на горе пребывала Слава[713].

---

[24:16] ▼ **И ОСЕНИЛА** Еще раньше осенила, как сказано: «А Господь сошел на гору Синай» (*Шмот*, 19:20), «А Моше подошел ко мгле, где Бог» (*Шмот*, 20:18).

▼ **И ПОКРЫВАЛО ЕГО ОБЛАКО** Облако покрывало Моше, и никто его не видел.

▼ **И ВОЗЗВАЛ ОН К МОШЕ ИЗ ОБЛАКА В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ** В вопросе [Саадьи] Гаона: «Почему Моше не взошел на вершину горы с самого начала?» — нет нужды. Ведь он не мог взойти туда без приглашения[714].

[24:16] ● **И ПОКРЫВАЛО ЕГО ОБЛАКО ШЕСТЬ ДНЕЙ** Это сказано вторично, чтобы указать промежуток времени.

● **И ВОЗЗВАЛ ОН К МОШЕ ИЗ ОБЛАКА В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ** На следующий день после дарования Торы. [Саадья] Гаон говорил, что здесь не могут иметься в виду шесть дней после Синайского откровения, ведь тогда могло бы показаться, что Всевышний гневается на Моше, раз не зовет его до седьмого дня.

---

[24:17] ▼ **А ВИД** Вся гора была покрыта облаком, а на ее вершине пребывала Слава, и Всевышний дал увидеть Себя в образе пылающего огня.

---

**710.** Саадья Гаон. **711.** См. *Йома*, 4а. **712.** Саадьи Гаона. **713.** См. длинный комм., где приведено другое понимание. **714.** Зная, что гору осенила Слава Всевышнего.

[24:18] ▼ **И ВЗОШЕЛ НА ГОРУ** На вершину горы, туда, где была Слава.

▼ **И БЫЛ МОШЕ НА ГОРЕ СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ** Не спускаясь. Об этих днях он сам говорил: «не ел хлеб и не пил воду» (*Дварим*, 9:9). Это великое чудо, подобного которому до тех пор не было.

[24:18] ● **И ВОШЕЛ МОШЕ В ОБЛАКО** Поднялся и скрылся из виду.

● **СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ** Это первые [сорок дней и ночей][715]. В книге *Дварим* об этом времени Моше сказал: «хлеб не ел» (*Дварим*, 9:9).

---

**715.** См. *Дварим*, 9:18.

# תרומה

# ТРУМА

## שמות כה, א – כז, יט

## ШМОТ 25:1–27:19

א כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי
תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ
תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

▼ 1 **25** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
▼● 2 МОШЕ ТАК: «СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ВЗЯЛИ МНЕ ПРИНОШЕНИЕ; У КАЖДОГО ЧЕЛОВЕКА, КТО ТОГО ПОЖЕЛАЕТ, БЕРИТЕ МНЕ ПРИНОШЕНИЕ.

▼ *Он Тору нам дал для души и ума,*
*От света ее рассеется тьма,*
*Чтоб дети Его преисполнились знаний,*
*Начну объяснять главу «Трума».*

---

[25:1] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ** Когда Моше взошел на гору, Всевышний говорил с ним о Святилище. Его нужно было сделать для того, чтобы Всевышний мог пребывать[1] в нем и говорить оттуда с Моше, и тому не надо будет подниматься на гору[2].

---

[25:2] ▼ **ВЗЯЛИ МНЕ** Подобно сказанному «сойди ко мне» (*Шофтим*, 4:18) — сойди со своего места и зайди ко мне. Также и здесь: «взяли и дали Мне». Также сказано: «Возьми мне немного воды» (*Млахим I*, 17:10).

[25:2] ● **ВЗЯЛИ МНЕ** *Ве-икху ли* וְיִקְחוּ לִי. Глагол *лаках* («взять») с предлогом *ле-* означает «дать», и так же сказано: «возьми мне немного воды» (*Млахим I*, 17:10). Аналогично глагол *сар* («отклониться») с предлогом *эль*, огласованным тремя точками[3], означает обратное тому, что означает этот же глагол с предлогом *ми-*[4].

● **ПРИНОШЕНИЕ** *Трума* תְּרוּמָה. [Саадья] Гаон упомянул [в комментарии к этому стиху] всевозможные возношения (*трумот*)[5] и их размеры, но это ни к чему, потому что здесь идет речь о доброхотном приношении.

---

**1.** *Шахан* שָׁכַן, от этого глагола образовано название Святилища — *Мишкан* מִשְׁכָּן. **2.** Святилище — это не место «обитания» Всевышнего, а лишь место Его встречи с людьми. Поэтому оно называется также «Шатер встречи» (*Шмот*, 27:21), см. комм. к *Ваикра*, 1:1. **3.** *Сеголь*. **4.** См. *насура эль ир* נָסוּרָה אֶל עִיר («завернем в город») (*Шофтим*, 19:11), *пен ясуру ми-левавха* פֶּן יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ («чтобы не уходило это из твоего сердца») (*Дварим*, 4:9). **5.** Доля урожая, отделяемая священнику, называется так же, как добровольное приношение израильтян в пустыне.

▼● 3 А ВОТ ПРИНОШЕНИЕ, КОТОРОЕ ВЫ БУДЕТЕ ПРИНИМАТЬ ОТ НИХ: ЗОЛОТО, СЕРЕБРО И БРОНЗА,

ג וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת:

[25:3] ▼ **СЕРЕБРО** [Саадья] Гаон сказал: для строительства Святилища не использовалось серебро, кроме серебра, собранного при подсчете[6], [из которого отлили подножия для столбов]. Почему же здесь сказано, что серебро приносили в добровольное пожертвование? Он ответил, что из этого серебра, видимо, отлили серебряный стол для вспомогательных нужд или для промывания [жертвенных животных][7] — ведь не может быть, чтобы не было нужды в таком столе — а также трубы[8] и кропильницы[9]. Но это объяснение излишне. Писание перечислило шестнадцать материалов, из которых пятнадцать были получены как пожертвование. Подобно этому сказано: «...и Биньямин... Это сыновья Яакова, которые родились у него в Падан-Араме» (*Берешит*, 35:24–24), а ведь Биньямин родился не в Падан-Араме, а в Кнаане. Также сказано: «Семьдесят душ [насчитывали] твои отцы, когда они сошли в Египет» (*Дварим*, 10:22), а ведь [в их число входили] сыновья Йосефа [Эфраим и Менаше, которые] в Египет не сходили, поскольку родились там.

▼ **ЗОЛОТО** Вначале упоминается ценное, а заканчивается список самым ценным: «ониксы и вставные камни» (стих 7), ведь они нашлись только у глав колен[10]. Золото же приносили многие[11].
Железа в Святилище не было, и так же сказано о Первом храме: «...ни молота, ни топора, никакого другого железного орудия не было слышно в Храме при постройке его» (*Млахим I*, 6:7).

[25:3] ● Теперь перечисляются шестнадцать видов, из которых можно давать приношение.

● **ЗОЛОТО** Для наиболее ценных вещей. Золото важнее других материалов, поскольку его природа правильна и оно не портится.

● **СЕРЕБРО** Для промежуточных вещей. Оно уступает золоту в ценности.

● **БРОНЗА**[12] Для внешних вещей[13]. Она уступает серебру в ценности. Буква *тав* в слове *нехошет* נְחֹשֶׁת — добавочная[14], ведь есть выражение *нехошет меморат*[15] נְחֹשֶׁת מְמֹרָט «блестящий бронза» (*Млахим I*, 7:45), есть и форма без *тав*: «бронза ли (*нахуш* נָחוּשׁ) плоть моя» (*Иов*, 6:12).
Для Святилища не употреблялось железо по известной причине: «ни молота, ни топора, никакого другого железного орудия не было слышно в Храме при постройке его» (*Млахим I*, 6:7), «не заноси на них железное [орудие]» (*Дварим*, 27:5).

**6.** См. *Шмот*, 38:25. **7.** Такие столы были в Храме. См. *Мишна*, *Тамид*, 4:2. **8.** См. *Бемидбар*, 10:2. **9.** Которые приносили главы колен в Святилище в качестве пожертвования. См. *Бемидбар*, гл. 7. **10.** См. *Шмот*, 35:27. **11.** См. *Шмот*, 35:22. **12.** Видимо, слово *нехошет* как материал для утвари и оружия нужно понимать как «бронза» — сплав на основе меди, ведь чистая медь мягка. Поскольку выплавлять чистую медь во времена *Танаха* было трудно и не нужно для практических нужд, *Танах* не разделяет чистую медь и сплавы на ее основе. **13.** Из золота изготовили принадлежности для служения в Святилище, из серебра — основы для его столбов, а из бронзы — принадлежности для двора Святилища. **14.** Это не окончание женского рода. **15.** Это слово стоит в мужском роде.

▼● 4 И СИНЯЯ ШЕРСТЬ, И БАГРЯНАЯ, И ПУРПУРОВАЯ, И ЛЕН, И КОЗЬЕ, ⁝ וּתְכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ וְעִזִּֽים׃ ד

[25:4] ▼ **СИНЯЯ ШЕРСТЬ** *Тхелет* תְּכֵלֶת. Йефет[16] считал, что это цвет, близкий к черному, так как он предел (*тахлит* תַּכְלִית) всех цветов. Все цвета переходят в этот, а сам этот цвет человеком сделан быть не может. Мы же будем полагаться на слова наших древних мудрецов, которые сказали, что это некий оттенок зеленого[17]. [В Торе так называется не цвет], а окрашенная им шерсть[18].

▼ **БАГРЯНАЯ** *Аргаман* אַרְגָּמָן. В книге *Диврей га-ямим* этот же цвет называется *аргеван* אַרְגְּוָן, так же — *арджуан* — он именуется по-арабски[19]. Этой краской красят только шерсть или шелк.

▼ **ПУРПУРОВАЯ** *Толаат шани* תּוֹלַעַת שָׁנִי. Называется также *шни толаат* שְׁנִי תוֹלַעַת[20] подобно тому, как существуют словосочетания [с одинаковым значением] *цур га-халамиш* צוּר הַחַלָּמִישׁ (*Дварим*, 8:15) и *хальмиш цур* חַלְמִישׁ צוּר (*Дварим*, 32:13) — «кремнистая скала». [Саадья] Гаон перевел это как *кирмиз*[21]. Это тоже красный цвет, но не такой, как багрянец. Многие говорили, что [имеется в виду окрашенный этой краской] шелк, поскольку в название входит слово *толаат* — «червь»[22].

▼ **ЛЕН** *Шеш* שֵׁשׁ. Это один из видов льняных тканей. Его делали только в Египте: «*Шеш* и узорочье из Египта» (*Йехезкель*, 27:7)[23]. [Саадья] Гаон перевел это слово как *ушара*, и такое [слово] известно и сейчас[24].

▼ **И КОЗЬЕ** Козья шерсть.

[25:4] ● **СИНЯЯ ШЕРСТЬ** *Тхелет* תְּכֵלֶת. Это цвет, близкий к черному, немного похожий на цвет неба[25], поэтому в *цицит* нужно вставлять нить из *тхелет*[26]. Возможно, он называется так, потому что это предел (*тахлит* תַּכְלִית) всех цветов, если считать белый цвет началом.

● **БАГРЯНАЯ** *Аргаман* אַרְגָּמָן. Это цвет, близкий к красному. В книге *Диврей га-ямим* этот же цвет называется с буквой *вав* вместо *мем* [*аргеван* אַרְגְּוָן], так же по-арамейски, и примерно так же он именуется на языке кедарян[27].

● **ПУРПУРОВАЯ** *Толаат шани* תּוֹלַעַת שָׁנִי. Это тоже краска, существующая в виде зерен, получаемых из червяков. Может быть, *шани* — это *шени*, второй цвет после белого, ведь этот цвет воспринимается как среднее между белым и черным. Наряду

**16.** Йефет бен Али, караимский комментатор. **17.** «Похож на цвет моря», сказано в *Менахот*, 43б. Сегодняшние раввины и ученые отождествляют *тхелет* с краской, получаемой из моллюска-пурпурницы Murex trunculus. В зависимости от технологии приготовления эта краска может быть пурпурного, фиолетового или синего цвета. **18.** См. *Йевамот*, 4б. **19.** Это слово происходит из аккадского языка, где звуки m и w порою взаимозаменяемы. **20.** См. *Бемидбар*, 19:6. **21.** Кармин. **22.** Это вряд ли верно: шелк был неизвестен на Ближнем Востоке до Средневековья. Однако краска кармин, она же кошениль, добывается из червячков. **23.** Такое слово со значением «лен» действительно существовало в египетском языке. **24.** Так назывался отрез ткани в десять локтей (см. словарь Лейна). **25.** См. *Сифре*, *Бемидбар*, 115. **26.** См. *Бемидбар*, 15:38–40. Это напоминает о небесах и о Всевышнем. **27.** По-арабски.

5 И КРАШЕНЫЕ БАРАНЬИ КОЖИ, И КОЖИ ТАХАША, И ДЕРЕВО ШИТИМ,

ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃

---

с выражением *толаат шани* есть также *шни толаат* שְׁנִי תוֹלַעַת, а также просто *толаат*: «привыкшие к пурпуру (*тола* תוֹלָע)» (*Эйха*, 4:5) и просто *шани*[28], а также форма *шаним*: «...если ваши грехи словно пурпур (*шаним* שָּׁנִים)» (*Йешаягу*, 1:18). Скорее всего, *тхелетом* красят лен, а некоторые говорят — хлопок, багряным — шерсть, пурпуром — шелк.

● **ЛЕН** *Шеш* שֵׁשׁ. Это некрашеный лен. [Саадья] Гаон перевел это слово как «вид египетского льна, очень тонкий», и хорошо он перевел, ведь сказано: «...и одел его в облачения из тонкого полотна (*шеш*)»[29] (*Берешит*, 41:42).

● **КОЗЬЕ** Козий волос. А багряным красят овечью шерсть.

---

[24:5] ▼ **БАРАНЬИ КОЖИ** Большие. Это ремесло в странах Востока[30] зовется *гермаси*[31].

▼ **ТАХАША** Это животное, в то время оно было известно. Также сказано: «и обул тебя в [кожу] *тахаша*» (*Йехезкель*, 17:10): тогда это животное было известно[32].

▼ **ДЕРЕВО ШИТИМ** Некоторые из наших древних мудрецов считали[33], что их посадил Яаков, а евреи, уходя из Египта, вынесли их с собой по приказу Моше. Это мнение доказывается словами: «каждый, у кого было [дерево *шитим*]» (*Шмот*, 35:24), и также сказано: «...у кого нашлась синяя, или багряная, [или пурпуровая шерсть, или лен, или козья шерсть, или красные бараньи кожи, или тахашевые кожи]» (там же, стих 23). Зачем сказано «у кого было» или «у кого нашлась»? [Это сказано о вещах, взятых] для личных нужд. Но если следовать этому объяснению, зачем евреи взяли с собой дерево *шитим*, для каких нужд?[34] Кроме того, египтяне думали, что евреи уходят принести жертву и собираются вернуться[35], поэтому и дали им [золото, серебро и одежды, которые были впоследствии пожертвованы на сооружение Святилища][36]. А если евреи выносили балки длиной в двадцать локтей[37] и засовы[38], проходя по всему египетскому царству, — что они ответили бы на вопрос, зачем они берут балки из *шитим*, если собираются всего лишь пойти на три дня для принесения жертвы? Если у наших предков действительно была традиция, согласно которой деревья *шитим*

---

**28.** См. *Берешит*, 38:30. **29.** Дело происходило в Египте. **30.** Ибн-Эзра употребил арабское слово *шарк* — так называются все страны к востоку от Египта. **31.** В некоторых тюркских языках (азербайджанский, огузский) имеется слово *гырмызы* («красный»), а в фарси — слова и словосочетания *чарм* («кожа»), *чармесьо* («черная кожа»), *чармаш* («его кожа»). Какое именно ремесло — возможно, способ обработки или окраски кож — имел в виду Ибн-Эзра, непонятно. Мы благодарны Л. Д. Красовитовой за консультацию. **32.** Современные исследователи считают, что *тахаш* — это нарвал, один из видов морских млекопитающих, по-аккадски *духш*. **33.** См. *Танхума*, *Трума*, 9. **34.** Крашеная шерсть, золото и серебро могут пригодиться для украшения или для изготовления одежды. Но зачем тащить в пустыню десятиметровые деревянные балки, из которых впоследствии были сделаны стены Святилища? **35.** См. *Шмот*, 5:3, 8:4, 8:21, 10:26. **36.** См. *Шмот*, 12:35. **37.** См. *Шмот*, 26:16. **38.** Средний засов проходил по всей длине стены Святилища, т. е. был длиной 30 локтей. См. *Шмот*, 26:28.

▼● 6 МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, БЛАГОВОНИЯ ДЛЯ МАСЛА ПОМАЗАНИЯ И ДЛЯ БЛАГОВОННЫХ КУРЕНИЙ,

ו שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

были вынесены из Египта, мы послушно примем ее. Но если это лишь предположение, лучше поискать другое объяснение. Возможно, около горы Синай рос лес из деревьев *шитим*, и Моше после прихода туда сказал евреям задержаться там; а поскольку в это время облаков Славы над ними не было, как я объяснял[39], каждый сделал себе шалаш, а главы колен даже сделали себе дворы — каждый по мере своего величия. Поскольку народу было много, они вырубили лес и сделали себе шалаши. А Моше сказал им о [необходимости сделать] Святилище только после Дня Искупления[40]. Вот что означают слова «каждый, у кого было [дерево *шитим*]» (*Шмот*, 35:24).

[25:5] ● **БАРАНЬИ КОЖИ** Кожи больших баранов (*элим* אֵילִם).

● **КРАШЕНЫЕ** *Меодамим* מְאָדָּמִים — это окрашенное красным, а *адумим* — красное по природе. Это слово образовано так же, как *мешубацим*[41] מְשֻׁבָּצִים («оправлены») (*Шмот*, 28:20), пассивная форма тяжелой удвоенной породы[42]. Буква *алеф* огласована *камацем*, а не *шуруком*, потому что она обозначает гортанный звук.

● **ТАХАША** Это толстая кожа скотины, и мне кажется, что это кожа быка, ведь обувь делается только из толстой кожи, как сказано: «...и обул тебя в [кожу] *тахаша*» (*Йехезкель*, 17:10).

● **ДЕРЕВО ШИТИМ** Слово *шита*[43] שִׁטָּה во множественном числе имеет окончание -*им*, так же как от слова *сеа*[44] образуется множественное число *сеим*[45]. Некоторые говорят, что они срубили [деревья *шитим*] в пустыне, но мне кажется, что они вынесли их из Египта, как сказано: «каждый, у кого было дерево *шитим*» (*Шмот*, 35:24)[46]. Их использовали для шатров, предназначенных для важных людей, — высокие шатры, ведь длина каждого бревна из *шитим* была десять локтей[47]. А что до засовов[48], некоторые говорят, что они были составными. Некоторые говорят[49], что *шита* — это кедр, доказывая это стихом «и дам Я в пустыне... кедр, *шита*»[50] (*Йешаяѓу*, 41:19), но на это доказательство не стоит обращать внимание[51].

---

[25:6] ▼ **МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ** Для светильника, как обычно делают.

▼ **ДЛЯ БЛАГОВОННЫХ КУРЕНИЙ** *Ли-кторет ѓа-самим* לִקְטֹרֶת הַסַּמִּים. Некоторые мудрецы нашего поколения говорят, что это выражение нужно понимать

---

**39.** См. комм. к *Шмот*, 15:22. **40.** Десятого *тишрея*, в День Искупления, Моше спустился с горы со вторыми скрижалями. Сорок дней — с 7 *сивана* по 17 *тамуза* — он пробыл на горе Синай для получения первых скрижалей, 17 *тамуза* он разбил их, увидя золотого тельца, следующие сорок дней — до 1 *элуля* — он умолял Всевышнего простить народ, и третьи сорок дней он провел на горе для получения третьих скрижалей. См. *Дварим*, 9:18, 9:25. **41.** Хотя и со звуком «о», а не «у». **42.** *Пуаль*. **43.** Женского рода. **44.** Мера объема. **45.** См. *Берешит*, 18:6. **46.** Ср. длинный комм. **47.** См. *Шмот*, 26:16. **48.** Которые проходили вдоль всей стены Святилища длиной тридцать локтей, см. *Шмот*, 26:26–28. **49.** См. *Танхума*, *Трума*, 9. **50.** Здесь *шита* понимается как пояснение слова «кедр». **51.** Поскольку с тем же успехом это может быть перечислением разных пород деревьев.

▼● 7 ОНИКСЫ И ВСТАВНЫЕ КАМНИ ДЛЯ ЭФОДА И НАГРУДНИКА. ⁝ אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ ז

как *ли-кторет — га-самим*, «для воскурения — специи»[52]. Но тогда должно было быть сказано: «для масла помазания — благовония»! И кроме того, сказано: «благовония, масло — для освещения, и для масла помазания, и для благовонных курений» (*Шмот*, 35:28). Мне кажется, что наш стих надо понимать так: благовония для масла помазания, благовония (*бсамим* בְּשָׂמִים), смешанные со специями (*самим* סַמִּים) — для воскурения. Такова и наша традиция[53].

[25:6] ● **МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ** Для освещения ночью.

● **БЛАГОВОНИЯ ДЛЯ МАСЛА ПОМАЗАНИЯ** Четыре вида[54].

● **КУРЕНИЙ** *Самим* סַמִּים. Виды камеди, они тоже называются «благовониями» из-за их приятного запаха.

---

[25:7] ▼ **ОНИКСЫ И ВСТАВНЫЕ КАМНИ ДЛЯ ЭФОДА И НАГРУДНИКА** Ониксы для *эфода* и для нагрудника[55]. Что такое «вставные камни», я еще поясню[56].

[25:7] ● **ОНИКСЫ И ВСТАВНЫЕ КАМНИ ДЛЯ ЭФОДА И НАГРУДНИКА** Ониксы для *эфода* и вставные камни для нагрудника.

● **ВСТАВНЫЕ** *Милуим* מִלֻּאִים. Йосеф-вавилонец[57] сказал, что они называются так, поскольку нагрудник был сложенным вдвое, а камни находились в середине. Другие говорили, что они называются так потому, что нагрудник полон (*мале*) камней, а *эфод* — нет, поскольку он был больше и на нем было лишь два камня на оплечьях[58]. А [Саадья] Гаон сказал[59], что они называются так потому, что прилеплены и упорядочены на нагруднике.

В начале перечня приношений упомянуто золото[60], а в конце — драгоценные камни. Из золота сделана крышка с двумя *крувим*, венец Ковчега и четыре его кольца, светильник, его завязи, стебли, свечи, щипцы и совки, венец стола, венец его рамы и четыре его кольца, его блюда, чаши, перекладины и подпорки, венец жертвенника воскурений и два его кольца, две оправы, два шнура и два кольца *эфода*, шнуры и четыре кольца нагрудника, и пластину, святой венец, пятьдесят крючков полотнищ Святилища, кольца на столбах, крючки на столбах полога, бубенчики, крючки завесы. Кроме того, золото использовалось для изготовления *эфода*, наперсника и оправ, для облицовки Ковчега внутри и снаружи, а также его шестов, для облицовки стола и его шестов, облицовки столбов завесы, столбов полога, жертвенника воскурений и его шестов, столбов Святилища и их засовов.

---

**52.** Они не хотят понимать словосочетание *кторет га-самим* как «воскурение специй». **53.** См. *Критот*, 6а, где говорится, что для масла помазания использовалось меньше видов благовоний, чем для воскурения. **54.** См. *Шмот*, 30:23–24. **55.** См. *Шмот*, 28:9–12,20. **56.** См. комм. к *Шмот*, 28:9. **57.** Видимо, караимский комментатор. **58.** См. *Шмот*, 28:12. **59.** В переводе Торы. **60.** См. стих 3.

Серебро использовалось для изготовления подножий столбов Святилища, это и называется «святым» (*Шмот*, 38:27), подножий столбов полога, крючков на столбах двора и их поясков.
Бронза использовалась для изготовления пятидесяти крючков полотнищ шатра, пяти подножий столбов завесы, облицовки внешнего жертвенника, его горшков, чаш, вил, совков и жаровен, его решетки, для облицовки его шестов, шестидесяти подножий столбов двора, умывальника и его основания и всех колышков.
*Тхелет* использовалась для плаща, *эфода*, нити пластины и нитей, соединяющих [нагрудник и *эфод*], служебных облачений, закрывавших Ковчег, стол, светильник, золотой жертвенник и все остальные принадлежности, а также для изготовления полотнищ Святилища, полога, завесы, гранатов на плаще, петель, завесы входа и для пояса.
Пурпур использовался для покрытия принадлежностей Святилища, для изготовления полотнищ Святилища, полога и завесы, *эфода*, нагрудника, гранатов плаща, завесы входа во двор и пояса.
Лен использовался для изготовления полотнищ Святилища, полога, завесы, завесы входа во двор, *эфода*, нагрудника, завес двора, рубахи Аѓарона, тюрбана, пояса, рубах его сыновей, тюрбанов, поясов и штанов.
Великий испанский мудрец[61] ошибся в толковании слова *бад* (*Шмот*, 28:42), решив, что это означает одинарную (*левад*) нить, в отличие от *мошзар*. Но он забыл сказанное: «льняные штаны из тонкой льняной ткани (*бад шеш мошзар* בַּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר)» (*Шмот*, 39:28). Слово *мошзар* применяется также к пурпуру в описании гранатов на плаще[62].
Козья шерсть использовалась для изготовления полотнищ шатра. Бараньи кожи использовались для изготовления покрытия шатра, а кожи *тахаша* — для покрытия поверх этого покрытия, а также для покрывания во время переходов Ковчега, стола, светильника, обоих жертвенников и всех принадлежностей.
Дерево *шитим* использовалось для изготовления Ковчега, его шестов, стола, его оправы и его шестов, для брусьев, пятнадцати засовов, четырех столбов полога, пяти столбов завесы входа в шатер, жертвенников и их шестов. Возможно, Ковчег, стол и жертвенник для воскурений были сделаны из дерева *шитим*, чтобы [их было легче] переносить, ведь Шломо сделал [в постоянном Храме] стол из золота[63]. А наши древние мудрецы сказали[64], что еще до этого Моше сделал ковчег из дерева *шитим*, куда он поместил скрижали, спустившись с горы, и в главе *Экев* я объясню это[65].
[Саадья] Гаон сказал, что существуют три мира: большой мир, средний — Святилище и малый — человек[66]. В большом мире — небеса, в среднем мире — полотнища, как сказано: «простирает небеса как полотнище» (*Теѓилим*, 104:2), у человека — голова. [Другие соответствия]: небесный свод, полог и диафрагма, разделяющая органы дыхания и пищеварения. Свет в мире, свет *Шхины* [в Святилище] и свет

**61.** Видимо, Ибн-Джанах. **62.** См. *Шмот*, 39:24. **63.** См. *Млахим I*, 7:48. **64.** См. *Иерусалимский Талмуд*, *Сота* 7:3, 22б–в, *Танхума*, *Экев*, 10. **65.** См. комм. Ибн-Эзры к *Дварим*, 10:1: «Их понимание выше нашего разумения, но по простому смыслу там говорится о том же самом ковчеге, который сделал Бецалель». См. также длинный комм. к стиху 16 нашей главы. **66.** Представление о Святилище как о модели мира было впервые высказано Филоном Александрийским (О Святилище, 1:1) и повторено Иосифом Флавием (Иудейские древности, 3:7:7). Уподобление создания Святилища творению мира приведено в *мидраше Танхума*, *Пкудей*, 2. См. длинный комм. к *Шмот*, 26:1.

души. Земля, подножия столбов Святилища и прах в человеке. Ангелы, *крувим* в Святилище и мысли. Растения, лицевые хлебы и еда человека. Светила, светильники и глаза. Птицы, жертвоприношения из птиц и легкие, похожие на крылья, в человеке. В мире — животные, в Святилище — жертвоприношения из животных, в человеке — руки и ноги. В мире — веселье и горе, в Святилище — музыкальные инструменты и принадлежности для убоя и сжигания, в человеке — печень и селезенка[67]. В мире — человек, в Святилище — первосвященник, в человеке — сердце. В мире — небесные сферы, в Святилище — Ковчег и скрижали, в человеке — мудрость. В мире — ветра, в Святилище — завесы двора, веревки и колышки, в человеке — разнообразные силы. В мире — [первая] суббота, в Святилище — освящение жертвенника, в человеке — обрезание.

Он же сказал[68]: если нас спросят, как Всевышний мог возжелать поместить Свою Славу среди презренных людей и оставить чистых ангелов, — мы скажем, что Слава присутствует среди ангелов в неизмеримо большей степени, чем среди Израиля, поскольку ангелы гораздо важнее людей. Но сам [Саадья] Гаон как будто очнулся ото сна и сказал в пяти своих книгах[69], что люди стоят выше ангелов. Он же сказал, что Слава пребывала с Израилем, чтобы служить знамением и указанием в виде облака[70], а еще — чтобы определить место для разговора Всевышнего с людьми, а еще — чтобы люди увидели чудеса, а еще — ради славы Израиля, а еще — чтобы они остерегались скверны, зная, что Всевышний с ними, а еще — чтобы береглись преступлений, а еще — чтобы не клялись ложно в суде, а еще — чтобы молиться Ему и просить помощи в беде, а еще — чтобы молиться, обращаясь в сторону нахождения [Славы], а еще — чтобы неевреи приходили во имя Всевышнего, а еще — чтобы их сердце было спокойно, а еще — чтобы они знали, что, когда отойдет от них Слава, они будут изгнаны из Страны [Израиля]. Все эти причины, которые упомянул [Саадья] Гаон, да будет память о праведнике благословенна, верны по сравнению с мнениями людей нашего поколения. И я укажу тебе сейчас истинный путь: обрати внимание на тайну[71] *крувим* и на то, что не указана толщина крышки Ковчега[72], и на то, что светильник — на юге, а стол — на севере[73], а решетка жертвенника доходила до его половины[74], а на жертвеннике для воскурений нельзя возносить всесожжения[75]. А когда ты поймешь это, ты узнаешь тайну медного змея[76]. Когда Слава Всевышнего пребывает с Израилем, святой

---

**67.** Эти органы в древности считались вместилищем эмоций. **68.** Книга верований и мнений, гл. 4, стр. 146. См. краткий комм. к *Шмот*, 23:20. **69.** Саадья Гаон написал десять книг и множество литургических стихотворений. **70.** По движениям облака, находившегося над Святилищем, евреи в пустыне знали, что пора отправляться в путь или останавливаться. **71.** Ибн-Эзра лишь намекает на эти понимания, но не приводит их полностью, поскольку символическое уподобление земного небесному опасно: можно забыть о том, что это лишь символ, и начать рассуждать о духовном в материальных терминах. **72.** См. стих 17. *Крувим* на крышке символизируют ангелов у престола Славы, а у него нет размеров. **73.** См. *Шмот*, 40:22–24. Юг называется в *Танахе* («правой стороной»), а север — «левой». Правая сторона считается более важной, чем левая, а светильник служит для более святой цели, чем стол с хлебами, ведь свет бестелесен. **74.** См. *Шмот*, 27:5. Сверху от решетки кропили кровью жертв и сжигали жертвы, а снизу от нее выливали остатки крови. Верх жертвенника символизирует более высокие аспекты служения. **75.** См. *Шмот*, 30:9. Жертвенник для воскурений ближе к Ковчегу, чем жертвенник для всесожжений, и символизирует более высокие духовные сферы, поэтому на нем нельзя приносить жертвы из плоти животных, а можно лишь воскурять курения, воспринимаемые обонянием. **76.** См. *Бемидбар*, 21:8. Подобно тому как *Шхина* сошла на Ковчег и изображения *крувим*, так же она сошла на изображение медного змея и он обрел способность чудесно исцелять.

▼● 8 И ПУСТЬ ОНИ СДЕЛАЮТ МНЕ
СВЯТИЛИЩЕ, И Я БУДУ ОБИТАТЬ
▼● 9 СРЕДИ НИХ. ВСЕ, КАК Я ПОКА-
ЗЫВАЮ ТЕБЕ, — ОБРАЗЕЦ СВЯ-
ТИЛИЩА И ОБРАЗЦЫ ВСЕЙ ЕГО
▼● 10 УТВАРИ, — ТАК И СДЕЛАЙТЕ. И ПУСТЬ СДЕЛАЮТ КОВЧЕГ ИЗ ДЕРЕВА
ШИТИМ: ДВА С ПОЛОВИНОЙ ЛОКТЯ ДЛИНОЙ, ПОЛТОРА ЛОКТЯ
ШИРИНОЙ И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ.

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ כְּכֹל אֲשֶׁר ח,ט
אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת
תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס וְעָשׂוּ י
אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃

---

дух почиет на его знатных людях и они пророчествуют, и все время, пока они следят за служением в Святилище, меч не пройдет по стране их.

● **ДЛЯ ЭФОДА И НАГРУДНИКА** Я объясню это в следующей главе[77].

---

[25:8] ▼ **СВЯТИЛИЩЕ** Здесь оно называется *Микдаш* מִקְדָּשׁ, потому что в нем обитает Святой (*кадош* קדוש) Всевышний[78].

[25:8] ● **СВЯТИЛИЩЕ** *Микдаш* מִקְדָּשׁ, святое место[79].

---

[25:9] ▼ **КАК Я ПОКАЗЫВАЮ ТЕБЕ** Твоим мыслям, а не твоим глазам. Также видения Йехезкеля[80] были мысленными пророческими видениями.

▼ **СВЯТИЛИЩА** *Га-Мишкан* הַמִּשְׁכָּן. [Хотя это слово употребляется здесь впервые], оно снабжено определенным артиклем, потому что выше[81] уже говорилось об [этом же сооружении, названном там] *Микдаш*.

▼ **ТАК И СДЕЛАЙТЕ** Это относится к вещам, а сказанное выше «пусть они сделают» (стих 8) — к самому Святилищу.

[25:9] ● **Я ПОКАЗЫВАЮ ТЕБЕ** В Божественных видениях[82].

---

[25:10] ▼ **И ПУСТЬ СДЕЛАЮТ** Это продолжение сказанного выше «сделайте»[83]. Можно спросить[84]: почему повеление о Ковчеге дано первым? Ответ таков: сказано: «образец Святилища и образцы всей его утвари» (стих 9), и в речи иногда начинают объяснение с упомянутого недавно, то есть с упомянутого последним. Так сказано: «И дал Я Ицхаку Яакова и Эсава; [и дал Я Эсаву гору Сеир для владения ею; Яаков же и сыны его перешли в Египет]» (*Йеѓошуа*, 24:4). Поэтому подробное описание начато с утвари Святилища, причем с самой важной части. Затем описывается стол[85], светильник[86],

---

**77.** См. комм. к *Шмот*, 28:7 в недельной главе *Тецаве*. **78.** Мы будем переводить словом «Святилище» также слово *Мишкан* — обычное название сооружения, сделанного в пустыне, досл. «обиталище». В языке *Мишны* и Талмуда слово *Микдаш* закрепилось как обозначение Иерусалимского храма. **79.** Здесь не идет речь о Храме. **80.** См. *Йехезкель*, гл. 1. **81.** В стихе 8. **82.** А не наяву. **83.** Поэтому предложение начинается с соединительного союза. **84.** Этот комм. в оригинале относится к стиху 22, но для связности изложения мы привели его здесь. **85.** См. стих 23. **86.** См. стих 31.

и только потом «Святилище же сделай...» (*Шмот*, 26:1). А когда Моше собрал всю общину, он начал говорить с ними сперва о Святилище и Шатре[87], а затем о Ковчеге[88], и никто не должен был его учить[89].
А почему [в этих главах] не упомянут жертвенник для воскурений?[90] Можно ответить метафорически: Всевышний не дремлет[91], Ковчег — это как бы Его престол, и возле него светильник и накрытый стол. Жертвенник для воскурений упомянут после жертвенника для всесожжений, поскольку говорится: «Не возносите на нем... ни всесожжение, ни подношение и не возливайте на него возлияния» (*Шмот*, 30:9). А когда Моше давал повеления евреям, он упомянул его после светильника[92], и в такой же последовательности они были сделаны[93].

▼ **ДВА С ПОЛОВИНОЙ ЛОКТЯ ДЛИНОЙ, ПОЛТОРА ЛОКТЯ ШИРИНОЙ И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ** Неизвестно, внешние или внутренние это размеры. Если это внешние размеры, то — если предположить общую толщину стенок в пол-локтя[94] — размеры каждой скрижали были локоть на локоть[95]. Надписи были «с обеих сторон» (*Шмот*, 32:15), и каждая скрижаль была кубической, у нее было шесть граней. И если толщина дна Ковчега была в пол-локтя, они были очень тяжелыми[96]. А ведь руки Моше не могли выдерживать большую нагрузку[97]. Значит, Всевышний даровал его рукам силу, чтобы он мог держать каждую такую каменную плиту в одной руке. Традиция говорит, что толщина крышки Ковчега была в ладонь[98], и тяжесть [Ковчега вместе со скрижалями] вызывает изумление[99].
Золота, принесенного в пожертвованиях, было в три тысячи четыреста раз меньше, чем то, что собрал [для строительства Храма] Давид[100]. А ведь

---

**87.** См. *Шмот*, 35:11. **88.** См. там же, стих 12. **89.** Это спор с талмудической традицией: «Бецалель был назван так благодаря своей мудрости. Моше сказал ему: "Сделай Ковчег, предметы и Святилище". Ответил тот ему: "Моше, учитель наш! У людей принято сперва построить дом, а затем вносить в него утварь. Ты же говоришь: 'Сделай Ковчег, предметы и Святилище'. Предметы, которые я изготавливаю, — куда я их внесу?! Может быть, так сказал тебе Святой, благословен Он: 'Сделай Святилище, Ковчег и предметы'"? Ответил ему [Моше]: "Может, ты был *бе-цель-Эль* ('Под-Сенью-Бога') и постиг это?"» (*Брахот*, 55а). **90.** Повеление о его сооружении дано только в гл. 30, после описания порядка освящения Святилища. **91.** Запах воскурений был достаточно резким, «будящим», см. *Критот*, 6б. **92.** См. *Шмот*, 35:15. **93.** См. *Шмот*, 37:17–25. **94.** По четверть локтя с каждой стороны. **95.** Размеры внутреннего пространства: два локтя длиной и локоть шириной. **96.** Размеры скрижали — локоть на локоть. Длина локтя как единицы измерения — примерно 45 см. Средняя плотность камней — 2700–2900 кг/м³. Значит, вес каждой скрижали был приблизительно 250 кг. См. *Бава батра*, 14а, где обсуждается этот вопрос. **97.** См. *Шмот*, 17:12, Аѓарон и Хур должны были поддерживать его руки поднятыми вверх. **98.** См. *Сукка*, 5а. В стихе 17 не указана ее толщина. **99.** Если размеры золотой крышки были два с половиной локтя на полтора локтя на ладонь, то ее вес составлял около 1200 кг, не считая веса *крувим*. (Плотность золота — 19300 кг/м³.) Вместе с двумя скрижалями и Ковчегом вес составляет почти две тонны. А ведь Ковчег и скрижали во время переходов по пустыне несли всего четыре человека! Недаром говорится, что Ковчег «сам нес тех, кто его нес» (*Сота*, 35а). **100.** На строительство Святилища собрали «двадцать девять *кикаров* и семьсот тридцать *шекелей*, в священных *шекелях*» золота (*Шмот*, 38:24), а Давид, как говорит Писание, собрал для строительства Храма сто тысяч *кикаров* золота (см. *Диврей ѓа-ямим I*, 22:14). *Кикар* — это примерно 45 кг. Таким образом, на строительство Святилища собрали более 1300 кг золота, его объем составил примерно 0,07 м³. Это довольно много, с учетом того, что на светильник пошел лишь один *кикар* золота (см. *Шмот*, 25:39). На что же израсходовали остальное золото? Если же принять традицию мудрецов о том, что крышка Ковчега была толщиной в ладонь (см. выше), то ее вес составлял около 1200 кг, что решает проблему. Но такую крышку вместе с Ковчегом невозможно было поднять четырем людям; к тому же такой вес не выдержали бы никакие золотые кольца (золото — не очень твердый металл) и никакие шесты. Таким образом, нужно выбирать между двумя проблемами: если Ковчег не был тяжелым, непонятно, на что пошло золото, а если все золото пошло на Ковчег, его переноска не могла обойтись без чуда — а такое чудо в Писании не упомянуто.

▼● 11 И ПОКРОЙ ЕГО ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, ПОКРОЙ ЕГО ИЗНУТРИ И СНАРУЖИ, А СВЕРХУ СДЕЛАЙ НА НЕМ ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ ВОКРУГ.

יא וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃

*крувим* [в Храме] были сделаны из масличного дерева[101], да и жертвенник для воскурений был не целиком из золота[102]. Можно предположить, что облицовка делалась только для красивого вида, и на нее не должно было пойти много золота. Посмотри: балки, засовы[103], стол[104] и жертвенник для воскурений[105] — все было лишь облицовано золотом, и кроме светильника, не было никаких [больших предметов] из чистого золота[106]. И Храм, и притвор Шломо лишь облицевал золотом[107].

Традиция говорит, что было три ковчега: внешний золотой, внутренний золотой и деревянный ковчег[108]. Если же Ковчег был сделан из золота[109], зачем нужно было [для его изготовления] дерево?[110]

[25:10] ● **КОВЧЕГ** *Арон* אֲרוֹן. Это слово стоит в сопряженном состоянии, ведь не может подобное ему слово существовать одновременно в двух формах[111]. Многие думали ошибочно, поскольку нашли форму *арон эхад* אֲרוֹן אֶחָד (*Млахим II*, 12:10), но она тоже находится в сопряженном состоянии: *арон эхад ме-га-коганим* («ящик одного из священников»). Слово *арон* означает «суть», от этого же корня слово в стихе «насадил сосну (*орен* אֹרֶן)[112]» (*Йешаягу*, 44:14). Он был четырехугольным и стоял на четырех ножках[113]. [В стихе 12 упоминаются *паамотав* פַּעֲמֹתָיו], а *паамей далим* פַּעֲמֵי דַלִּים («стопы убогих») (*Йешаягу*, 26:6) параллельны в том стихе *раглей ани* רַגְלֵי עָנִי («ногам бедного»)[114].

---

[25:11] ▼ **ВЕНЕЦ** *Зер* זֵר. От того же корня, что «путь мой и стоянку мою Ты окружил [заботой] (*зерита* זֵרִיתָ)» (*Тегилим*, 139:3).

[25:11] ● **ЧИСТЫМ** Без примесей, только золото[115].

● **НА НЕМ** Венец был выше Ковчега.

● **ВЕНЕЦ** *Зер* זֵר. От того же корня, что глагол в стихе «путь мой и стоянку мою Ты окружил [заботой] (*зерита* זֵרִיתָ)» (*Тегилим*, 139:3). Возможно, он был добавлен как часть девятой пятой, а с внешней стороны был пять и восемь пятых[116]. Его толщину Писание не упоминает.

---

**101.** См. *Млахим I*, 6:23. А не из золота, как в Святилище. **102.** См. *Шмот*, 30:1–3. **103.** См. *Шмот*, 26:29. **104.** См. стих 24 в нашей главе. **105.** См. *Шмот*, 37:26. **106.** См. стих 21. **107.** См. *Млахим I*, 6:22. Поэтому вопрос: «На что израсходовали золото?» — в отношении Храма Шломо еще более уместен. **108.** См. *Йома*, 72б. **109.** Что отчасти отвечало бы на вопрос: «На что пошло так много собранного золота?» **110.** Значит, внешний и внутренний ковчеги были лишь облицовками деревянного, и много золота на них пойти не могло. **111.** Форма, огласованная *хатаф патахом*, — это не изолированная форма слова, поскольку такая форма встречается только в сочетании с другими словами. Изолированная форма этого слова — *арон* אָרוֹן (*Берешит*, 50:26). **112.** Нечто прочное. **113.** См. стих 12. **114.** Значит, *паам* פַּעַם — это синоним слова *регель* (רֶגֶל — «нога»). **115.** А не ритуально чистое. **116.** Ни один субкомментарий к Ибн-Эзре не дает удовлетворительного объяснения этого места. В пяти рукописях комментария приводятся различные варианты текста. Видимо, текст здесь испорчен. Автор книги *Мехокекей Йегуда* предполагает, что речь идет о размерах внутреннего и внешнего ковчегов, а А. Вайзер — что о соответствии строения Ковчега строению небесных сфер.

יב וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:

▼● 12 И ОТЛЕЙ ДЛЯ НЕГО ЧЕТЫРЕ ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА, И ПРИКРЕПИ К ЕГО ЧЕТЫРЕМ НОЖКАМ, И ДВА КОЛЬЦА НА ОДНОМ ЕГО РЕБРЕ, И ДВА КОЛЬЦА НА ДРУГОМ ЕГО РЕБРЕ.

[25:12] ▼ **НОЖКАМ** *Паамотав* פַּעֲמֹתָיו. Искал я во всем Писании и не нашел слова *паам* в значении «угол», а только в значении «нога, шаг», как сказано: «ноги бедного, стопы (*паамей* פַּעֲמֵי) убогих» (*Йешаягу*, 26:6), «и направил в путь ноги свои (*пеамав* פְּעָמָיו)» (*Тегилим*, 85:14), «как прекрасны ноги твои (*паамаих* פְּעָמַיִךְ)» (*Шир га-ширим*, 7:2) и во многих других местах. Поэтому я вынужден предположить, что у Ковчега были ножки, ведь если бы он стоял прямо на земле, это было бы неуважением [к скрижалям, находившимся в нем].

▼ **И ДВА КОЛЬЦА** Почему перечисление начинается с союза «и»? Если бы речь шла о тех же кольцах, что упомянуты выше, нужно было бы сказать «два кольца»[117].

Один из мудрецов нашего поколения объяснял так: во время стоянки шесты вставлялись в нижние кольца, на ножках, а для переноса они вынимались из них и вставлялись в верхние кольца. Поэтому сказано: «[при снятии лагеря...] поставят его шесты» (*Бемидбар*, 4:6). Но мне кажется, что шесты не вынимались из верхних колец, ведь сказано: «[шесты должны быть в кольцах Ковчега и] не должны покидать его» (далее, стих 15). А фраза «поставят его шесты» означает «священники поставят их на плечи левитов, несущих Ковчег». Четыре нижних кольца были нужны только для красоты, ведь подобное часто делают для ковчегов. Когда Ковчег поставили в Святая святых Храма, нужно было удлинить шесты, чтобы они доходили до самой стены и чтобы *крувим* покрывали своими крыльями и Ковчег, и шесты, поэтому сказано: «и удлинили шесты» (*Млахим I*, 8:8)[118].

[25:12] ● **И ОТЛЕЙ** *Ве-яцакта* וְיָצַקְתָּ. Подобно сказанному «и налил (*яцак* יְצֹק) в него воду» (*Йехезкель*, 24:3). Для отливки наливают расплавленное горячее золото в форму.

● **ЧЕТЫРЕ ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА** Многие говорили, что колец было восемь, но, по моему мнению, их было четыре, а слова «и два кольца на одном его ребре, и два кольца на другом его ребре» — это пояснение.

---

**117.** Значит, на Ковчеге было восемь колец: четыре на ножках, два на одном ребре и два на другом ребре. **118.** *Крувим*, стоявшие в Храме, были большими, каждое крыло каждого из них было длиной в пять локтей (*Млахим I*, 6:24).

יג וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:
יד וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
טו לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם: בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ
טז הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ: וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת
הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

● 13 И СДЕЛАЙ ЖЕРДИ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ.
▼ 14 И ВЛОЖИ ШЕСТЫ В КОЛЬЦА ПО СТОРОНАМ КОВЧЕГА, ЧТОБЫ НА НИХ НОСИТЬ КОВЧЕГ.
● 15 ШЕСТЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ В КОЛЬЦАХ КОВЧЕГА И НЕ ДОЛЖНЫ ПОКИДАТЬ ЕГО.
▼● 16 И ПОЛОЖИ В КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВО, КОТОРОЕ Я ДАМ ТЕБЕ.

---

[25:13] ● **ЖЕРДИ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ** *Бадей* בַּדֵּי, подобно сказанному: «...и пустила отростки (*бадим* בַּדִּים)» (*Йехезкель*, 17:6). Это жерди, торчащие туда и сюда. Их длина не упомянута в Писании.

[25:14] ▼ **В КОЛЬЦА ПО СТОРОНАМ КОВЧЕГА** В кольца, находящиеся на сторонах Ковчега.

[25:15] ● **НЕ ДОЛЖНЫ ПОКИДАТЬ ЕГО** Кроме случаев, когда его накрывают, как я объясню[119].

[25:16] ▼ **СВИДЕТЕЛЬСТВО** Это Скрижали завета[120], подобные брачному договору [между Всевышним и народом][121]. И это доказывается сказанным: «И взял, и положил свидетельство в Ковчег» (*Шмот*, 40:20), а ведь тогда Моше еще не написал свиток Торы[122]. Свиток Торы же священники положили возле Ковчега, снаружи[123], и сказано: «Нет в Ковчеге ничего, кроме двух Скрижалей завета» (*Млахим I*, 8:9). Но наши мудрецы об этом спорят[124].

▼ **И ПОЛОЖИ В КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВО, КОТОРОЕ Я ДАМ ТЕБЕ** А ведь после того, как «Он дал Моше, когда закончил говорить с ним на горе Синай, [две скрижали свидетельства, скрижали каменные]» (*Шмот*, 31:18), Моше разбил их. Значит, он не выполнил приказ Бога? На это можно ответить: может быть, это имели в виду наши мудрецы, когда говорили, что разбитые скрижали тоже лежали в Ковчеге[125]. И Писание не опровергает это мнение, ведь и первые, и вторые называются «Скрижалями завета». А может быть, наш стих говорит о вторых скрижалях, ведь и о них сказано «и передал их мне» (*Дварим*, 10:4). Кроме того, Всевышний не велел Моше: «Сделай Ковчег и положи в него первые скрижали»[126], ведь Он знал, что Моше их разобьет. А о вторых скрижалях сказано: «...и сделай себе деревянный Ковчег... помести их в Ковчег» (там же, стихи 1–2). Наши

---

**119.** См. комм. к *Бемидбар*, 4:6: когда Ковчег накрывают перед переноской, жерди вынимают, а потом снова вставляют. **120.** А не свиток Торы. **121.** См. *Танхума, Ки тиса*, 30. **122.** См. *Дварим*, 31:24. **123.** См. там же, стих 26. **124.** См. *Бава батра*, 14а. **125.** См. *Бава батра*, 14б. **126.** Но сказано: «и пусть сделают Ковчег... и [впоследствии] положи в него свидетельство» (стихи 10–16).

יז שני וְעָשִׂ֥יתָ כַפֹּ֖רֶת זָהָ֣ב טָה֑וֹר אַמָּתַ֤יִם וָחֵ֙צִי֙ אָרְכָּ֔הּ וְאַמָּ֥ה וָחֵ֖צִי רָחְבָּֽהּ׃

▼● 17 И СДЕЛАЙ КРЫШКУ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА: ДВА С ПОЛОВИНОЙ ЛОКТЯ ДЛИНОЙ И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ШИРИНОЙ.

---

древние мудрецы сказали[127], что это не тот ковчег, что сделал Бецалель, и это верно. Но с точки зрения простого смысла вполне возможно, что там говорится о том самом ковчеге, который сделал Бецалель, как сказано: «и пусть сделают Ковчег из дерева *шитим*» (стих 10 в нашей главе). Я должен был объяснить все это, потому что сказано: «и поместил я скрижали в Ковчег, который я сделал» (*Дварим*, 10:5). Если мы предположим, что этот стих описывает события в точности так, как они происходили — хотя непонятно зачем, — как нам понять сказанное далее: «и они были там, как повелел мне [Господь]»[128] (там же)? Это показывает, что здесь говорится о скрижалях, которые Моше положил в Ковчег завета, где они и находятся до сих пор[129], о чем и говорят слова «и они были там». Также мы можем видеть, что свиток Торы находился не в Ковчеге: ведь сначала [Моше] положил туда скрижали, а потом накрыл Ковчег крышкой с *крувим*[130], и тогда на *крувим* почила Слава [Всевышнего][131], как сказано: «пребывающий на *крувим*» (*Тегилим*, 80:2). Как же Моше мог на сороковой год после Исхода положить в Ковчег свиток Торы, не снимая с Ковчега крышку?[132] Это предположение[133] излишне.
Не имеет смысла спрашивать, где хранились скрижали до того, как было сооружено Святилище. [Они где-то находились], но Писание не сочло нужным упоминать это.

5:16] ● **И ПОЛОЖИ В КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВО** Подобно тому, как человек дает другому на хранение ценную вещь.

● **СВИДЕТЕЛЬСТВО** Скрижали завета, являющиеся документом, свидетельствующим о завете.

---

5:17] ▼ **КРЫШКУ** *Капорет* כַּפֹּרֶת — покрытие. Йефет сказал, что это слово образовано от того же корня, что «для его искупления (*лехапер* לְכַפֵּר)» (*Ваикра*, 1:4), подобно сказанному «грех которого покрыт»[134] (*Тегилим*, 32:1). Я же думаю, что слово *лехапер* в этом стихе образовано от того же корня, что *кофер* (כֹּפֶר — «выкуп»). Ведь ясно сказано: «каждый даст выкуп (*кофер* כֹּפֶר)... за свою душу» (*Шмот*, 30:12), и далее: «для искупления (*лехапер* לְכַפֵּר) ваших душ» (там же, стих 15).

---

**127.** См. *Танхума Варша*, *Экев*, 10. **128.** Ведь в конечном счете скрижали оказались в Ковчеге, который сделал Бецалель, а текст на первый взгляд говорит, что они остались в Ковчеге, сделанном Моше. **129.** Согласно традиции, царь Йошиягу спрятал Ковчег со скрижалями (*Седер олам раба*, 24; *Барайта де-млехет га-Мишкан*, 7) и они до сих пор не найдены. **130.** См. *Шмот*, 40:20. **131.** См. там же, стих 34. **132.** Невозможно предположить, что Моше проявлял такую непочтительность по отношению к Славе Всевышнего только для того, чтобы положить свиток в Ковчег, ведь он мог лежать и снаружи. **133.** О том, что свиток был внутри Ковчега, а не возле него. **134.** По мнению Йефета, значение корня כפר здесь — «покрывать», и поэтому изначальное значение слова «искупить» (лехапер לְכַפֵּר) — «покрыть, скрыть».

▼● 18 И СДЕЛАЙ ДВУХ КРУВИМ ИЗ ЗОЛОТА, РАВНЫМИ СДЕЛАЙ ИХ НА ОБОИХ КОНЦАХ КРЫШКИ.

יח וְעָשִׂ֛יתָ שְׁנַ֥יִם כְּרֻבִ֖ים זָהָ֑ב מִקְשָׁה֙ תַּעֲשֶׂ֣ה אֹתָ֔ם מִשְּׁנֵ֖י קְצ֥וֹת הַכַּפֹּֽרֶת׃

---

▼ **ДВА С ПОЛОВИНОЙ ЛОКТЯ ДЛИНОЙ И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ШИРИНОЙ** А толщина крышки не упомянута[135].

[25:17] ● **КРЫШКУ** *Капорет* כַּפֹּרֶת. Значение этого слова видно из контекста. От того же корня слово в стихе «так искупит (*ве-хипер* וְכִפֶּר) его священник» (*Ваикра*, 4:26), подобно сказанному «грех которого покрыт» (*Тегилим*, 32:1).

---

[25:18] ▼ **КРУВИМ** Наши древние мудрецы сказали[136], что *крувим* были похожи на юношей. Они поняли слово *крувим* כְּרוּבִים как *ке-рувим*, [а слова *рув*, *рива*, *равья*] по-арамейски [означают «отрок, подросток»]. Если традиция говорит, что у *крувим* были лица детей, то правильно сделали мудрецы, воспользовавшись словом *крувим* для запоминания[137], так же как они[138] сделали со словом *ханука*[139] חֲנוּכָּה. Ведь на самом деле буква *каф* в слове *крувим* относится к корню, что доказывается формой «и будут *крувим* (*ѓа-крувим* הַכְּרוּבִים)» (стих 20), а *ѓей* здесь — это определенный артикль[140]. [Несмотря на внешнее сходство], эта форма не подобна сочетанию с «*ѓа* удивления», как в «разве подобно ударам (*ѓа-ке-макат* הַכְּמַכַּת)[141] ударившего его» (*Йешаяѓу*, 27:7).

Я нашел у слова *крув* значение «форма, изображение», как в стихе «ты — *крув*, простирающий покров» (*Йехезкель*, 28:14). Кроме того, Йехезкель сказал, что видел у *хайот* четыре лика[142], один из них — лик быка[143], а в другом месте в описании *хайот* говорится о лике *крува*[144]. То же существо, которое упоминалось вначале[145], в другом месте описывается так: «Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре. И я узнал, что это *крувим*» (*Йехезкель*, 10:20). Все четыре лика здесь названы *крувим*[146]. Здесь мы тоже видим, что *каф* в слове *крув* относится к корню.

---

**135.** См. комм. к стиху 10. **136.** См. *Сукка*, 5б. **137.** Они знали, что простое значение слова не таково, но «оперли» на него свою традицию. В Талмуде такое отношение к Писанию называется *асмахта*. **138.** См. комм. *Рокеаха к сидуру, Ханука*, стр. 718; *Шиболей ѓа-лекет*, 189; *Абударѓам, Ханука*; *Коль бо*, 44. Интересно, что р. Эльазар Рокеах жил в 1160–1230 гг. в Германии, р. Давид Абударѓам — в XIII в., р. Цдакья, автор *Шиболей ѓа-лекет*, — тоже в XIII в., а книга *Коль бо* написана в XIV в. Все они жили позже Ибн-Эзры. Таким образом, Ибн-Эзра первым фиксирует традицию понимания слова *ханука* как аббревиатуры или сокращения. **139.** Простое значение этого слова — «обновление, освящение», от корня חנך, и оно используется по отношению к жертвеннику и Храму. Но мудрецы истолковали это слово как *хану ка* חָנוּ כ״ה «успокоились двадцать пятого» и увидели в нем намек на праздник *Ханука*, который начинается 25 *кислева*. События Хануки произошли в дни Второго храма, и разумеется, о ней не может говориться в простом смысле Торы. Возможно также, что Ибн-Эзра намекает на приведенное Абударѓамом понимание слова הכונח как аббревиатуры: ח׳ נרות והלכה כבית הלל. **140.** Досл. «*ѓей* знания». **141.** Обе эти формы начинаются с הַכְּ, но во втором случае *ѓа* — это вопросительная частица, обычно огласованная *хатаф патахом*: הֲ. В этом стихе она огласована *патахом* потому, что следующий за ней предлог כ должен быть огласован *шва*, а сочетание *хатафа* и *шва* в начале слова невозможно. Причины появления *дагеша* в букве *каф* в этом стихе неясны, в подобных случаях говорят о «*дагеше* благозвучия». **142.** См. *Йехезкель*, 1:6. **143.** См. там же, стих 10. **144.** См. *Йехезкель*, 10:14. **145.** В первой главе книги. **146.** См. комм. к *Берешит*, 3:24.

▼● 19 И СДЕЛАЙ ОДНОГО КРУВА С ОДНОГО КРАЯ И ОДНОГО КРУВА С ДРУГОГО КРАЯ, ИЗ САМОЙ КРЫШКИ СДЕЛАЙТЕ КРУВИМ НА ОБОИХ ЕГО КРАЯХ.

יט וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃

---

▼ **РАВНЫМИ** *Микша* מִקְשָׁה. Это слово означает «одинаково»[147], и так сказано: «и вместо стрижки (*маасе микша* מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה) — [плешь]» (*Йешаяѓу*, 3:24), а слово *маасе* («действие») здесь означает то же, что глагол *аса* в выражении «не стриг (*аса* עָשָׂה) усы»[148] (*Шмуэль II*, 19:25). [«Равенство»] относится к одинаковому расстоянию от каждого *крува* до края крышки.

[25:18] ● **КРУВИМ** Я уже объяснил это слово в главе *Берешит*[149]. Писание не разъяснило их форму, но она понятна из стиха «[и Я буду там встречаться с тобой и] говорить с тобой [поверх крышки, из пространства между двух *крувим*, что над Ковчегом свидетельства]» (стих 22).

● **РАВНЫМИ** *Микша* מִקְשָׁה. Это слово означает «одинаково», и так сказано: «и вместо стрижки (*маасе микша* מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה) — [плешь]» (*Йешаяѓу*, 3:24), а слово *маасе* («действие») здесь означает ровную стрижку. Также сказано: «не стриг (*аса* עָשָׂה) усы» (*Шмуэль II*, 19:25). Поэтому «плешь» противопоставлена стрижке-*микша*. А слово *микша* («бахча») (*Йешая ѓу*, 1:8) означает место, где растут огурцы (*кишуим* קִשֻּׁאִים). В выражении «равными (*микша*) сделай их» слово *микша* — существительное, подобно стиху: «за Авраѓамом как приобретенное (*микна* מִקְנָה) им» (*Берешит*, 23:18).

---

[25:19] ▼ **С ОДНОГО КРАЯ** *Крувим* были расположены вдоль крышки[150], значит, шесты были расположены поперек Ковчега. Могут возразить: [сказано «два кольца на одном его ребре, и два кольца на другом его ребре» (стих 12), а] ребром (*цела*) называется именно длинная сторона[151], что на первый взгляд доказывается сказанным: «и для другой стороны (*цела*)» (*Шмот*, 26:20). Но ответ на это возражение находится там же: «для брусьев задней стороны Святилища»[152] (там же, стих 27).

[25:19] ● **И СДЕЛАЙ ОДНОГО КРУВА** Это пояснение.

● **С ОДНОГО КРАЯ** *Ми-каца* מִקָּצָה. Буква *ѓей* в этом слове должна была бы звучать[153], но она немая, подобно слову в стихе «и назвал ее (*ла* לָה) Новах» (*Бемидбар*, 32:42). Возможно также, что слово «край» имеет две формы: *каце* קָצֶה и *каца* קָצָה.

---

**147.** И это слово родственно слову *ѓекеш* הֶיקֵּשׁ «сопоставление, приравнивание». **148.** По мнению Ибн-Эзры, *маасе микша* означает (по контексту) «равномерное удаление волос», т. е. стрижка. **149.** См. комм. к *Берешит*, 3:23: «Я считаю, что это слово является общим обозначением любого образа». **150.** Так они лучше помещались. **151.** Из этого на первый взгляд следует, что шесты располагались вдоль длинных сторон Ковчега. **152.** Задняя сторона была короткой. **153.** И в ней должен был быть *мапик*. По этому мнению, эта форма означает «ее край».

▼● 20 И БУДУТ КРУВИМ, С РАСПРО-
СТЕРТЫМИ И ПОДНЯТЫМИ
ВВЕРХ КРЫЛЬЯМИ, ПОКРЫВАТЬ
СВОИМИ КРЫЛЬЯМИ КРЫШКУ,
А ЛИЦАМИ БУДУТ ОБРАЩЕНЫ
КАЖДЫЙ К СВОЕМУ БРАТУ;
ЛИЦА КРУВИМ БУДУТ ОБРАЩЕ-
▼ 21 НЫ К КРЫШКЕ. И ПОЛОЖИШЬ
КРЫШКУ СВЕРХУ НА КОВЧЕГ, А В КОВЧЕГ ПОЛОЖИШЬ СВИДЕТЕЛЬ-
▼ 22 СТВО, КОТОРОЕ Я ДАМ ТЕБЕ. И Я БУДУ ТАМ ВСТРЕЧАТЬСЯ С ТОБОЙ
И ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ ПОВЕРХ КРЫШКИ, ИЗ ПРОСТРАНСТВА МЕЖДУ
ДВУХ КРУВИМ, ЧТО НАД КОВЧЕГОМ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ОБО ВСЕМ,
ЧТО Я БУДУ ЗАПОВЕДОВАТЬ ТЕБЕ ДЛЯ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

וְהָי֣וּ הַכְּרֻבִים֩ פֹּרְשֵׂ֨י כְנָפַ֜יִם לְמַ֗עְלָה סֹכְכִ֤ים כ
בְּכַנְפֵיהֶם֙ עַל־הַכַּפֹּ֔רֶת וּפְנֵיהֶ֖ם אִ֣ישׁ אֶל־
אָחִ֑יו אֶ֨ל־הַכַּפֹּ֔רֶת יִהְי֖וּ פְּנֵ֥י הַכְּרֻבִֽים׃ וְנָתַתָּ֧ כא
אֶת־הַכַּפֹּ֛רֶת עַל־הָאָרֹ֖ן מִלְמָ֑עְלָה וְאֶל־הָ֣אָרֹ֔ן
תִּתֵּן֙ אֶת־הָ֣עֵדֻ֔ת אֲשֶׁ֥ר אֶתֵּ֖ן אֵלֶֽיךָ׃ וְנוֹעַדְתִּ֣י כב
לְךָ֮ שָׁם֒ וְדִבַּרְתִּ֨י אִתְּךָ֜ מֵעַ֣ל הַכַּפֹּ֗רֶת מִבֵּין֙
שְׁנֵ֣י הַכְּרֻבִ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־אֲר֣וֹן הָעֵדֻ֑ת אֵ֣ת
כָּל־אֲשֶׁ֧ר אֲצַוֶּ֛ה אוֹתְךָ֖ אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ פ

---

● **НА ОБОИХ ЕГО КРАЯХ** *Кцотав* קְצוֹתָיו. [Местоименный суффикс мужского рода] *вав* относится [не к крышке *капорет*, это слово женского рода, а] к материалу, к предполагаемому слову «суть» (*эцем* עֶצֶם). Возможно также, что он относится к слову «одного» (*ми-зэ* מִזֶּה), и это мне кажется верным.

---

[25:20] ▼ **ЛИЦА КРУВИМ БУДУТ ОБРАЩЕНЫ К КРЫШКЕ** Йефет сказал, что это означает «к середине крышки». Мне же кажется, что направление взглядов *крувим* было не перпендикулярно[154] [их телам], а слегка обращено к крышке.

[25:20] ● **К КРЫШКЕ** Как человек, смотрящий несколько вниз. *Крувим* было два, потому что, как я показал[155], тайна одного познается только в двух. Поэтому Всевышний именуется «Сидящий на *крувим*» (*Шмуэль I*, 4:4), и Ковчег «называется именем» (*Диврей га-ямим I*, 13:6) и «силой»: «Ты и Ковчег силы Твоей» (*Тегилим*, 132:8), «и отправил в плен силу Свою»[156] (*Тегилим*, 78:61), «обращайтесь к Господу и силе Его» (*Тегилим*, 105:4), как сказано: «к Его обители обращайтесь» (*Дварим*, 12:5). Этот псалом относится к Ковчегу.

---

[25:21] ▼ **И ПОЛОЖИШЬ** Это предложение означает: «когда ты уже положишь свидетельство в Ковчег, положи на него крышку»[157].

---

[25:22] ▼ **И ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ ПОВЕРХ КРЫШКИ, ИЗ ПРОСТРАНСТВА МЕЖДУ ДВУХ КРУВИМ** Я не понимаю, почему этот стих противоречит сказанному «и говорил ему Господь из Шатра встречи»[158] (*Ваикра*, 1:1). Ведь Шатром встречи называется и Святилище, и все, что в нем, и нет нужды искать «примиряющий» стих.

---

**154.** *Завит ницава.* **155.** См. комм. к *Шмот*, 3:13. **156.** Имеется в виду пленение Ковчега во время войны с филистимлянами (см. *Шмуэль I*, гл. 4). **157.** Порядок частей предложения не соответствует порядку действий. **158.** См. комм. Раши к *Ваикра*, 1:1.

▼● 23 И СДЕЛАЙ СТОЛ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, ДВА ЛОКТЯ ДЛИНОЙ, ЛОКОТЬ ШИРИНОЙ И ПОЛТОРА
24 ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ. И ПОКРОЙ ЕГО ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, И СДЕЛАЙ ВОКРУГ НЕГО ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ.
▼● 25 И СДЕЛАЙ ВОКРУГ НЕГО РАМУ В ЛАДОНЬ, И СДЕЛАЙ ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ ВОКРУГ ЕГО РАМЫ.
▼ 26 И СДЕЛАЙ ДЛЯ НЕГО ЧЕТЫРЕ ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА, И ПРИКРЕПИ КОЛЬ-
▼● 27 ЦА НА ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ У ЧЕТЫРЕХ ЕГО НОЖЕК. КОЛЬЦА ПУСТЬ БУДУТ НАПРОТИВ РАМЫ, ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ, ЧТОБЫ НОСИТЬ СТОЛ.

כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
כד וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: וְצִפִּיתָ
אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:
כה וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ
כו זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע
טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע
כז הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת
תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת
אֶת־הַשֻּׁלְחָן:

▼ **И ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ ПОВЕРХ КРЫШКИ... ОБО ВСЕМ, ЧТО Я БУДУ ЗАПОВЕДОВАТЬ ТЕБЕ ДЛЯ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Слово «и говорить» относится и к «обо всем, что Я буду заповедовать»[159].

5:23] ▼ **ПОЛТОРА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ** Это толщина стола вместе с высотой ножек.

5:23] ● **СТОЛ** *Шульхан* שֻׁלְחָן. Буква *нун* здесь — добавочная[160], так же как в слове *рахманийот* רַחֲמָנִיּוֹת («милосердные») (*Эйха*, 4:10). Толщина стола не указана. Вначале упомянут Ковчег и крышка, они важнее прочего, ведь только они находятся за завесой, в Святая святых, а эту форму я объяснял[161]. После Ковчега упоминаются стол, светильник, золотой жертвенник и завеса.

5:25] ▼ **РАМУ** Она была сверху, как делается у столов[162].

▼ **ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ** Здесь объясняется, что венец, о котором говорилось выше[163], был вокруг рамы[164].

5:25] ● **РАМУ** *Мисгерет* מִסְגֶּרֶת. Значение этого слова понятно, так делают все столы.

5:26] ▼ **НА ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ** Восток, запад, север и юг[165].

5:27] ▼ **НАПРОТИВ РАМЫ** Точное описание места, где располагались кольца.

**159.** Хотя оно удалено от этой фразы. Ибн-Эзра ссылается здесь на соединительный союз «и» перед «обо всем»; в тексте Торы, которым мы пользуемся, его нет, но он стоит в некоторых рукописях *Танаха*. **160.** Не входит в корень слова. **161.** См. комм. к *Берешит*, 9:25, где «раб рабов» понимается как «раб у рабов». Также здесь «Святая святых» означает «святое внутри святого». **162.** См. два мнения об этом в *Менахот*, 96б. **163.** В предыдущем стихе. **164.** Это не два разных венца. **165.** Ведь углов у столешницы и ножек больше четырех.

כח וְעָשִׂ֤יתָ אֶת־הַבַּדִּים֙ עֲצֵ֣י שִׁטִּ֔ים וְצִפִּיתָ֥ אֹתָ֖ם
כט זָהָ֑ב וְנִשָּׂא־בָ֖ם אֶת־הַשֻּׁלְחָֽן׃ וְעָשִׂ֨יתָ קְּעָרֹתָ֜יו
וְכַפֹּתָ֗יו וּקְשׂוֹתָיו֙ וּמְנַקִּיֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֥ר יֻסַּ֖ךְ בָּהֵ֑ן
זָהָ֥ב טָה֖וֹר תַּעֲשֶׂ֥ה אֹתָֽם׃

▼ 28 И СДЕЛАЙ ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ, И НА НИХ БУДЕТ НОСИМ
▼● 29 СТОЛ. И СДЕЛАЙ ЕГО БЛЮДА И ЧАШИ, И ЕГО ПЕРЕКЛАДИНЫ И ПОДПОРКИ, КОТОРЫМИ ПОКРЫВАЮТ, СДЕЛАЙ ИХ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА.

---

[25:27] ● **НАПРОТИВ РАМЫ** *Ле-умат* לְעֻמַּת. Также сказано: «напротив (*нохах* נֹכַח) стола» (*Шмот*, 26:35).

● **ВМЕСТИЛИЩАМИ** *Батим* בָּתִּים, как дом — вместилище человека.

---

[25:28] ▼ **БУДЕТ НОСИМ** *Ниса* נִשָּׂא. Глагол в породе *нифаль*, подобно сказанному: «будет чист (*ника* נִקָּה)» (*Шмот*, 21:19). *Дагеши* заменяют корневую букву *нун*[166].

---

[25:29] ▼ **БЛЮДА И ЧАШИ** В книге *Диврей га́-ямим* (*Диврей га́-ямим I*, 28:17) есть некая путаница: там вместо блюд (*кеарот*) указаны кропильницы (*мизракот*), вместо чаш (*капот*) — покрытия (*кфорим*), *ксавот* стоят на своем месте, а вместо подпорок (*менакийот*) — вилы (*мизлагот*). Все эти принадлежности стола [в Первом храме] были сделаны из золота. Возможно, Давид велел приготовить другую утварь[167], чтобы использовать ее для столов, которые сделает Шломо, и к столу в Шатре встречи она отношения не имеет.

▼ **ЕГО ПЕРЕКЛАДИНЫ** *Ксотав* קְשׂוֹתָיו. Известно, что говорили наши древние мудрецы[168].

▼ **КОТОРЫМИ ПОКРЫВАЮТ** Это относится к перекладинам, а не к непосредственно примыкающему слову «подпорки». Подобно этому сказано: «Моше и Аѓарон — среди священников его, Шмуэль — среди призывающих имя Его... из столба облачного говорит Он с ними» (*Теѓилим*, 99:6–7) — с Моше и Аѓароном, а не со Шмуэлем. И в описании изготовления [стола] сказано: «и перекладины, которыми покрывают» (*Шмот*, 37:16), и еще: «и перекладины (*несех* נֶסֶךְ)» (*Бемидбар*, 4:7). Корень *насах* נסך может означать разное: «не будут они возливать (*ло исху* לֹא יִסְּכוּ) вино Господу» (*Ѓошеа*, 9:4), «идола отлил (*насах* נָסַךְ) умелец» (*Йешаяѓу*, 40:19), «Я помазал (*насахти* נָסַכְתִּי) царя для Меня» (*Теѓилим*, 2:6).
Рав Натан, автор *Аруха*[169], сказал[170], что *ксавот* קְשׂוֹת были похожи на стебли тростника, и будто бы так они называются по-арабски. Но тот, кто ему

---

**166.** А не являются признаками породы *пиэль*. **167.** Отличную от упоминающейся в Торе. **168.** См. *Менахот*, 97а, где приводится описание стола и его утвари. Слова *ксавот* и *менакийот* встречаются в *Танахе* только в контексте описания стола Святилища, и их точное значение установить трудно. **169.** *Арух* — подробный словарь языка *Мишны*, Талмудов и *мидрашей*. Его составил Натан бен Йехиэль из Рима в XI в. **170.** Статья קסיא.

30 И ПОСТОЯННО ВОЗЛАГАЙ ПРЕДО МНОЙ НА ЭТОТ СТОЛ ЛИЦЕВОЙ ХЛЕБ.
31 И СДЕЛАЙ СВЕТИЛЬНИК ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА; РАВНЫМ ПУСТЬ БУДЕТ СДЕЛАН СВЕТИЛЬНИК; ЕГО ОСНОВАНИЕ И ЕГО СТЕБЕЛЬ, ЕГО ЧАШЕЧКИ, ЗАВЯЗИ И ЦВЕТЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ИЗ НЕГО.

ל וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד: פ
לא וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ:

это сказал, не знал арабского и говорил с ошибками. Ведь «тростник» по-арабски — *касаба*, и пишется это слово с буквами *саде*[171] и *ба*[172].

[25:29] **БЛЮДА** Значение этого слова известно.

**ЧАШИ** *Капот* כַּפּוֹת. Это маленький сосуд в форме руки человека, подобно сказанному: «одна ложка (*каф* כַּף)» (*Бемидбар*, 7:14).

**ЕГО ПЕРЕКЛАДИНЫ**[173] *Ксотав* קְשׂוֹתָיו. Это кубки.

**КОТОРЫМИ ВОЗЛИВАЮТ** Это относится к *ксавот*, ведь сказано: «кубки возлияния»[174] (*Бемидбар*, 4:7). Некоторые говорят, что и слово «чернильница (*кесет* קֶסֶת) писца» (*Йехезкель*, 9:2) родственно «кубкам возлияния», ведь *син* иногда заменяется на *самех*, как в слове «когда Я отвернусь (*бе-сури* בְּשׂוּרִי) от них» (*Гошеа*, 9:12), и таких примеров много.

[25:30] **ЛИЦЕВОЙ ХЛЕБ** *Лехем га-паним* לֶחֶם הַפָּנִים. Согласно простому смыслу, он называется так потому, что находился за [входом][175]. Но и то, что сказали наши мудрецы[176], — истина, ведь его чаши были сделаны как формы.

[25:31] **ПУСТЬ БУДЕТ СДЕЛАН** *Теасе*. Видел я книги [Торы], которые проверили мудрецы Тверии, и пятнадцать их старейшин поклялись в том, что трижды просмотрели каждое слово и каждую огласовку, все полные и краткие написания. И в этих книгах слово *теасе* תֵּיעָשֶׂה написано с буквой *йуд*. Но в книгах из Испании, Франции и заморских стран[177] я такого не нашел[178]. Наши древние мудрецы[179] увидели в этой букве *йуд* намек

**171.** Ивритский аналог — *цаде*. Впрочем, жители Италии могли не различать произношение букв *саде* и *син*. **172.** Ивритский аналог — *бет*. **173.** В длинном, более позднем комментарии Ибн-Эзра понял это и следующее слово по-другому; мы перевели текст Торы в соответствии с длинным комментарием. **174.** Здесь дан перевод в соответствии с этим пониманием; в тексте книги *Бемидбар* будет приведен перевод в соответствии с пониманием длинного комм. **175.** Внутри, *бифним* בִּפְנִים. **176.** У этого хлеба были «лица», две вертикальные стороны. См. *Менахот*, 97а. **177.** Возможно, Англии. **178.** В некоторых средневековых рукописях написано תֵּיעָשֶׂה, а в Ленинградской рукописи B19A и в Халебской рукописи («Кетер Арам Цова») — תֵּעָשֶׂה. Самаритянская Тора предлагает вариант *таасе* («сделай»), Септуагинта, Пшита и Иерусалимский *Таргум* также переводят «сделай». **179.** Такой *мидраш* до нас не дошел, но Ибн-Эзра ссылается на него и в кратком, и в длинном комм. Впоследствии это толкование — без ссылки на Ибн-Эзру, в контексте толкований *мидрашей* — упоминает рабейну Бахье в комм. к *Шмот*, 25:10.

32 ▼ И ШЕСТЬ ВЕТВЕЙ ДОЛЖНЫ ВЫХОДИТЬ ИЗ ЕГО БОКОВ: ТРИ ВЕТВИ СВЕТИЛЬНИКА ИЗ ОДНОГО ЕГО БОКА И ТРИ ВЕТВИ СВЕТИЛЬНИКА ИЗ ДРУГОГО ЕГО БОКА.

לב וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי:

на десять светильников, которые сделал Шломо [для Первого храма][180]. Но если в этом слове и есть буква *йуд*, это исключение[181].
*Мидраш*[182] понимает [слово *теасе* («будет сделан»)] как «сделается сам собой». Видимо, это нужно понимать так: все видевшие изумлялись: как человек мог такое сделать? [Прямое понимание слов *мидраша* невозможно], ведь сказано: «и сделал он светильник» (*Шмот*, 37:17), «и сделай светильник» (*Шмот*, 25:31), «так сделал светильник» (*Бемидбар*, 8:5). А как [поймет этот *мидраш* слова] «она должна быть приготовлена (*теасе* תֵּעָשֶׂה) на сковороде, в масле» (*Ваикра*, 6:14)?

▼ **РАВНЫМ** [Симметричным], как и Ковчег.

▼ **ЕГО ОСНОВАНИЕ И ЕГО СТЕБЕЛЬ** Тело светильника.

[25:31] ● **ПУСТЬ БУДЕТ СДЕЛАН** *Теасе*. Это глагол в породе *нифаль* в будущем времени. То, что светильник сделался сам собой[183], — это *мидраш*, и «приготовленное (*наасе* נַעֲשָׂה) в котелке» (*Ваикра*, 7:9) не готовилось само собой. И это доказывается стихом «так сделал светильник» (*Бемидбар*, 8:5).
Не знающие иврита говорят, что это слово должно писаться с буквой *йуд*, потому что нашли *мидраш*, видящий в этой букве *йуд* намек на десять светильников, которые сделал Шломо [для Первого храма]. Но согласно грамматике иврита, это слово не должно писаться через *йуд*, а *мидраш* опирается на произношение[184].

● **ОСНОВАНИЕ** *Ярех* יְרֵךְ, досл. «бедро». То, на чем стоит светильник.

● **СТЕБЕЛЬ** Центральный. На нем находятся чашечки, завязи и цветы.

● **ЗАВЯЗИ** *Кафтор* כַּפְתּוֹר. [Саадья] Гаон объяснял[185] это слово как «яблочко».

---

[25:32] ▼ **ВЕТВИ** *Каним*[186] קָנִים. Круглые[187], длинные и полые.

---

**180.** См. *Млахим I*, 7:49. **181.** По правилам написания глаголов в породе *нифаль* ее быть не должно. **182.** *Танхума*, *Бе́гаалотха*, 3. **183.** См. Раши. **184.** В ашкеназском произношении *цере* произносится как «эй». **185.** В переводе Торы и в комм. к книге *Шмот*, стр. 147. **186.** Досл. «тростник». **187.** Слово «круглые» в комм. Ибн-Эзры может описывать как форму ветвей, так и их сечение. Среди мудрецов нет единого мнения о том, были ли ветви светильника прямыми (Раши к этому стиху; Рамбам в чертеже в рукописи комментария к *Мишне*, *Менахот*, 3:7; р. Авраѓам, сын Рамбама, в пояснение мнения своего отца, комм. к книге *Шмот* [стр. 396 в издании Визенберга]) или полукруглыми (*Маасе хошев*, 7:7–8, *Хохмат ѓа-Мишкан*). Напомним также, что форма *меноры*, изображенной на арке Тита, не может служить доказательством, так как мы не знаем, какой именно семисвечник из бывших в Храме, построенном царем Иродом, несут изображенные там солдаты.

לג שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן
לד הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
לה כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים
לו מִן־הַמְּנֹרָה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ
לז מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ
שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃

▼● 33 ТРИ МИНДАЛЕВИДНЫЕ ЧАШЕЧ-
КИ НА ОДНОЙ ВЕТВИ, ЗАВЯЗЬ
И ЦВЕТОК, И ТРИ МИНДАЛЕВИД-
НЫЕ ЧАШЕЧКИ НА ДРУГОЙ ВЕТВИ,
ЗАВЯЗЬ И ЦВЕТОК. ТАК НА ШЕСТИ
ВЕТВЯХ, ВЫХОДЯЩИХ ИЗ СВЕ-
34 ТИЛЬНИКА. А НА СВЕТИЛЬНИ-
КЕ — ЧЕТЫРЕ МИНДАЛЕВИДНЫЕ
ЧАШЕЧКИ, ЕГО ЗАВЯЗИ И ЦВЕТКИ.
35 ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯ-
МИ, И ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯМИ, И ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО
▼● 36 ВЕТВЯМИ, У ШЕСТИ ВЕТВЕЙ, ВЫХОДЯЩИХ ИЗ СВЕТИЛЬНИКА. ИХ ЗА-
ВЯЗИ И ВЕТВИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ИЗ НЕГО ЖЕ, ВЕСЬ ОН РАВНЫЙ, ИЗ ЧИ-
● 37 СТОГО ЗОЛОТА. И СДЕЛАЙ СЕМЬ ЕГО ЛАМПАД, И ПУСТЬ ЗАЖИГАЮТ
ЕГО ЛАМПАДЫ, ЧТОБЫ ОН ОСВЕЩАЛ СВОЮ ЛИЦЕВУЮ СТОРОНУ,

---

[25:33] ▼ **МИНДАЛЕВИДНЫЕ** *Мешукадим* מְשֻׁקָּדִים. [Саадья] Гаон сказал[188], что это слово означает «подобные миндалю». Но вернее понять это слово как родственное «постоянно находиться (*лишкод* לִשְׁקֹד) у дверей моих»[189] (*Мишлей*, 8:34).

[25:33] ● **МИНДАЛЕВИДНЫЕ** Похожие на миндаль. Это относится к чашечкам[190]. Стеблей было семь, чашечек — двадцать две. Некоторые говорят, что слово «миндалевидные» (*мешукадим* מְשֻׁקָּדִים) родственно слову в стихе «ибо слежу (*шокед* שֹׁקֵד) Я» (*Ирмеяѓу*, 1:12).

● **ЗАВЯЗЬ И ЦВЕТОК** Некоторые комментаторы говорили, что это пояснение вида чашечки[191].

---

[25:36] ▼ **ИЗ ЧИСТОГО** Очищенного от примесей[192].

[25:36] ● **ИЗ НЕГО ЖЕ** Должны быть отлиты вместе со светильником. Наши древние мудрецы сказали, что один светильник находился в центре, а шесть других — друг рядом с другом на полукруглых[193] ветвях.

---

[25:37] ● **ЧТОБЫ ОН ОСВЕЩАЛ СВОЮ ЛИЦЕВУЮ СТОРОНУ** Одну сторону. Теперь вид светильника ясен[194].

---

**188.** В переводе Торы. **189.** Видимо, Ибн-Эзра понимает *мешукадим* как «находящиеся постоянно», «закрепленные». **190.** См. *Мехильта, Бешалах, Амалек*, 1. **191.** А не отдельные детали светильника. **192.** Обычно слово *таѓор* означает «ритуально чистое», но здесь это значение не подходит: ведь металлический светильник легко можно осквернить и легко очистить, нет нужды изготавливать его именно из ритуально чистого золота. **193.** См. пояснение к длинному комм. к стиху 32. **194.** Все лампады находились на одной стороне светильника.

| | |
|---|---|
| ● 38 И ЩИПЦЫ К НЕМУ, И СОВКИ К НЕМУ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА. ● 39 ИЗ КИКАРА ЧИСТОГО ЗОЛОТА ПУСТЬ СДЕЛАЮТ ЕГО СО ВСЕМИ ▼● 40 ЭТИМИ ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ. СМОТРИ И СДЕЛАЙ ИХ ПО ТОМУ ОБРАЗЦУ, КОТОРЫЙ ТЕБЕ ПОКАЗАН НА ГОРЕ. | וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר: ס |

[25:38] ● **ЩИПЦЫ** *Мелькахеѓа* מַלְקָחֶיהָ, от слова *лаках* (לָקַח — «брать»).

● **СОВКИ** Мне кажется, что было семь маленьких совков. Щипцами направляли фитили, а совки были под лампадами. Если же принять мнение комментаторов, считающих, что совки были нужны для зажигания лампад, мы не знаем, сколько их было.

---

[25:39] ● **ИЗ КИКАРА ЧИСТОГО ЗОЛОТА** *Кикар* золота упомянут в связи со светильником, не в связи с Ковчегом или столом, потому что светильник был целиком из золота и на него пошел *кикар* золота. Размеры Ковчега известны, а золота на облицовку пошло столько, сколько нужно, и размеры золотой крышки известны, а толщина ее была невелика[195]. Золота на облицовку стола пошло также столько, сколько было нужно, а два венца были по размеру Ковчега и стола. А в главе *Пкудей* ты сможешь посмеяться над словами [Саадьи] Гаона[196].

---

[25:40] ▼ **СМОТРИ** Изготовление светильника требует мудрости и воображения[197], ведь его вместе со всеми принадлежностями нужно было сделать из одного *кикара* золота[198].

▼ **ТЕБЕ ПОКАЗАН** *Моръэ* מָרְאֶה. Это слово[199] — исключение, оно непохоже на *мушлах* מֻשְׁלָךְ («брошен») (*Шмуэль II*, 20:21). Ведь пассивная порода от глагола *раа* רָאָה («видеть») — это *ниръэ* נִרְאָה, поскольку видение — это не действие[200], а лишь получение изображения, и знающий природу понимает это.

[25:40] ● **ТЕБЕ ПОКАЗАН** *Маръэ* מָרְאֶה. Это пассивная форма тяжелой дополнительной породы[201].

---

**195.** См. длинный комм. к стиху 10. **196.** См. комм. к *Шмот*, 38:26. **197.** Досл. «видения сердцем». **198.** См. стих 39. *Кикар* — это примерно 45 кг, плотность золота — 19 300 кг/м³, значит, объем светильника составил 2330 см³. Высота его была 18 ладоней — примерно 160 см. А ведь столбик высотой 160 см и диаметром 4,5 см имеет приблизительно такой объем. Вряд ли толщина высокого центрального столба светильника была меньше, но в таком случае из чего же были сделаны шесть боковых ветвей и основание? Недавно иерусалимский Институт Храма решил эту проблему, сделав светильник полым, а требование *Ѓалахи* сделать его без швов и сварки (*Менахот*, 28а) они выполнили, изготовив *менору* методом гальванопластики. **199.** В породе *ѓуфаль*. **200.** «Видеть» — это глагол состояния, поэтому его пассивной породой не может быть *ѓуфаль*, образующийся от глаголов действия. Однако глагол от корня ראה в породе *ѓифиль* — הֶרְאָה — означает «показать», и значит, глагол в *ѓуфале* может означать «ему было показано». Такое значение подходит к контексту нашего стиха. **201.** Причастие породы *ѓуфаль*.

א כו וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

▼● 1 **26** СВЯТИЛИЩЕ ЖЕ СДЕЛАЙ ИЗ ДЕСЯТИ ПОКРЫВАЛ КРУЧЕНЫХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ, СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ И ПУРПУРОВОЙ, И СДЕЛАЙ КРУВОВ ИСКУСНОЙ РАБОТЫ.

**[26:1]** ▼ Поскольку я буду говорить о Святилище, сделанном из покрывал с вышитыми *крувим*, я приведу объяснение, на которое ты сможешь опереться. Сказал Авраѓам-автор: всякое сущее бывает двух видов. Один вид — это тела, у которых есть три измерения: длина, ширина и высота. Они образуют шесть сторон: длина — перед и зад, ширина — право и лево, высота — верх и низ. Другой вид — это не-тела: святые ангелы Всевышнего и души людей. Только Всевышний мог сотворить эти виды, и ничто сотворенное не может сотворить ни тело, ни не-тело, не может оно также уничтожить их до совершенного отсутствия. Есть сущность, вторичная по отношению к сущему и опирающаяся на него, но сама по себе не встречающаяся, и это — форма[202]. Форма также бывает двух видов. Один вид постоянен и непреходящ, это форма святых ангелов и мудрости в душе, а среди тел — тепло, присущее огню, или влажность, присущая воде. Второй вид — преходящие, изменчивые формы, и эти формы может сделать человек. А у Всевышнего нет и не может быть ни образа, ни формы, ни постоянной, ни преходящей, ибо Он сотворил все сущности и все формы[203]. Я приведу тебе пример [изменчивости формы]: когда тень Земли находится между Солнцем и Луной в «голове дракона» или в «хвосте» его[204], [Луна не видна, но она все равно существует]. Другой пример: известно, что сила души проявляется во всем теле, но есть места в теле, где больше субстанции[205], исходящей из мозга, и поэтому они лучше воспринимают [внешние воздействия], например глаза или уши, а кости и печень ничего не воспринимают. Сердце же получает силу души больше других органов тела, поэтому многие органы служат ему. Примерно то же можно сказать о Всевышнем: Его Слава наполняет весь мир, но в некоторых местах Он проявляется больше, чем в других. И это происходит по двум причинам: первая — свойство природы принимающей субстанции, а вторая — высшая сила, приходящая к этой субстанции. Поэтому место Храма выделено из других мест[206]. И если Всевышний даровал твоему сердцу мудрость, ты поймешь тайну Ковчега, крышки и двух *крувим*, простирающих крылья, а также смысл светильника, жертвенника воскурений и стола вне завесы, а снаружи Шатра — смысл жертвенника всесожжения, всей его утвари, умывальника и его подножия[207]. Все это сделано для Славы Всевышнего. Я намекнул тебе на это потому, что есть в нашем поколении люди, считающие себя мудрецами,

**202.** См. Шломо Ибн-Габироль, *Источник жизни*. **203.** См. краткий комм. к *Шмот*, 3:15. **204.** См. комм. к *Шмот*, 12:2. **205.** הבלים, «испарения». **206.** См. комм. к *Дварим*, 31:16. **207.** См. *Шмот*, 30:18.

| | |
|---|---|
| ▼ 2 ДЛИНА КАЖДОГО ПОКРЫВАЛА ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ ЛОКТЕЙ, А ШИРИНА КАЖДОГО ПОКРЫВАЛА ЧЕТЫРЕ ЛОКТЯ, ОДНА МЕРА ДЛЯ ВСЕХ ПОКРЫВАЛ. | ב אֹ֣רֶךְ ׀ הַיְרִיעָ֣ה הָאַחַ֗ת שְׁמֹנֶ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ בָּֽאַמָּ֔ה וְרֹ֙חַב֙ אַרְבַּ֣ע בָּֽאַמָּ֔ה הַיְרִיעָ֖ה הָאֶחָ֑ת מִדָּ֥ה אַחַ֖ת לְכָל־הַיְרִיעֹֽת׃ |

которые могут посмеяться над моими словами. Но тот, кто знает тайну своей души и структуру своего тела, может познать структуру высшего мира[208], ведь человек — это малый мир[209], поэтому он и был сотворен последним из всего, что в мире. Об этом можно сказать: «начал с большего, а закончил меньшим»[210]. Рав Саадья Гаон заметил[211], что в Святилище — которое есть средний мир — восемнадцать составляющих[212], и столько же их в большом, высшем мире, и столько же в малом мире. А *крувим* нужны были для того, чтобы принимать [влияние Всевышнего], и пусть умудренный изучит это, а я не буду продолжать.

▼ **СВЯТИЛИЩЕ ЖЕ** В соответствии с тем, что было сказано прежде о структуре Святилища[213].

▼ **ИСКУСНОЙ РАБОТЫ** *Маасе хошев* מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב. Мудрецы сказали[214], что это двусторонняя вышивка, а *маасе рокем* מַעֲשֵׂה רֹקֵם («работа вышивальщика») (стих 36) — односторонняя, и это верно. И на уровне простого смысла *хошев* — это не то же, что *рокем*, и не то же, что *орег* אֹרֵג («ткач») (*Шмот*, 28:32). Это примерно такая же [вышивка], какую делают в наши дни на шелке: мыслят (*хошев*) в сердце некое изображение, потом рисуют его, потом берут нитки счетом (*хешбон*) и протягивают издалека.

▼ **ДЕСЯТИ ПОКРЫВАЛ** Мне кажется, что это связано с «простирает небеса как покрывало»[215] (*Теѓилим*, 104:2).
Святая святых была кубической формы[216].

[26:1] ● **СВЯТИЛИЩЕ** *Мишкан* מִשְׁכָּן, место, где обитает (*шахен* שָׁכֵן) Слава Всевышнего.

● **КРУЧЕНЫХ** *Мошзар* מָשְׁזָר, не единственная нить. Это слово встречается только в описании Святилища.

● **ИСКУСНОЙ РАБОТЫ** Это будет объяснено в главе *Ки тиса*[217].

---

**208.** См. комм. к *Берешит*, 3:24, *Шмот*, 3:15. **209.** Источник этой идеи — у Платона, *Тимей*, 47б. В еврейской философии ее впервые высказал Йосеф Ибн-Цадик в предисловии к *Олам катан*; она упоминается также в *Кузари*, 4:3, и впоследствии в «Путеводителе растерянных» Рамбама, 1:72. См. подробнее в кратком комм. к *Шмот*, 25:7. См. также первый комм. к *Берешит*, 1:26. **210.** См. *Берешит*, 44:12. **211.** В комм. к Торе. **212.** В кратком комм. к *Шмот*, 25:7 перечислено четырнадцать соответствий «мир — *Мишкан* — человек». Представление о Святилище как о модели мира было впервые высказано Филоном Александрийским (О Святилище, 1:1) и повторено Иосифом Флавием (Иудейские древности, 3:7:7). Уподобление создания Святилища творению мира приведено в *мидраше Танхума Варша, Пкудей*, 2. **213.** См. *Шмот*, 25:9. Этот комм. объясняет, почему первый стих главы как бы продолжает предыдущий рассказ. **214.** См. *Йома*, 72б. **215.** Здесь Ибн-Эзра начинает объяснять соответствие структуры Святилища и структуры мироздания. **216.** Высота Святилища — десять локтей (см. стих 16), ширина — десять локтей (см. стихи 22, 23), длина — тридцать локтей (см. стихи 16, 18), но место, где висела завеса, отделяющая Святое от Святая святых, в Торе не указано. Ибн-Эзра предполагает, что длина Святая святых тоже составляла десять локтей, так что внутреннее пространство этого места представляло собой куб. **217.** См. комм. к *Шмот*, 31:4.

▼● 3 ПЯТЬ ПОКРЫВАЛ ДОЛЖНЫ
БЫТЬ СОЕДИНЕНЫ ОДНО С ДРУ-
ГИМ, И ПЯТЬ ДРУГИХ ПОКРЫВАЛ
ДОЛЖНЫ БЫТЬ СОЕДИНЕНЫ
▼● 4 ОДНО С ДРУГИМ. И СДЕЛАЙ ПЕТ-
ЛИ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ НА КРАЮ
ОДНОГО ПОКРЫВАЛА В КОН-
ЦЕ СОСТАВА; ТО ЖЕ СДЕЛАЙ
▼● 5 И НА КОНЦЕ КРАЙНЕГО ПОКРЫВАЛА ВО ВТОРОМ СОСТАВЕ. ПЯТЬДЕ-
СЯТ ПЕТЕЛЬ СДЕЛАЙ У ОДНОГО ПОКРЫВАЛА И ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ
СДЕЛАЙ НА КРАЮ ПОКРЫВАЛА ВО ВТОРОМ СОСТАВЕ, ПЕТЕЛЬ, СООТ-
ВЕТСТВУЮЩИХ ОДНА ДРУГОЙ.

ג חֲמֵ֣שׁ הַיְרִיעֹ֗ת תִּהְיֶ֙יןָ֙ חֹֽבְרֹ֔ת אִשָּׁ֖ה אֶל־אֲחֹתָ֑הּ
וְחָמֵ֤שׁ יְרִיעֹת֙ חֹֽבְרֹ֔ת אִשָּׁ֖ה אֶל־אֲחֹתָֽהּ׃
ד וְעָשִׂ֜יתָ לֻֽלְאֹ֣ת תְּכֵ֗לֶת עַ֣ל שְׂפַ֤ת הַיְרִיעָה֙
הָֽאֶחָ֔ת מִקָּצָ֖ה בַּחֹבָ֑רֶת וְכֵ֤ן תַּעֲשֶׂה֙ בִּשְׂפַ֣ת
ה הַיְרִיעָ֔ה הַקִּ֣יצוֹנָ֔ה בַּמַּחְבֶּ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ חֲמִשִּׁ֣ים
לֻֽלָאֹ֗ת תַּעֲשֶׂה֮ בַּיְרִיעָ֣ה הָאֶחָת֒ וַחֲמִשִּׁ֣ים
לֻֽלָאֹ֗ת תַּעֲשֶׂה֙ בִּקְצֵ֣ה הַיְרִיעָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בַּמַּחְבֶּ֣רֶת
הַשֵּׁנִ֑ית מַקְבִּילֹת֙ הַלֻּ֣לָאֹ֔ת אִשָּׁ֖ה אֶל־אֲחֹתָֽהּ׃

---

[26:2] ▼ **ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ** Лишенные разума говорили, что этот размер — по числу двадцати восьми стоянок луны[218].

---

[26:3] ▼ **СОЕДИНЕНЫ** *Ховрот* חֹבְרֹת. Это атрибут[219] или глагол — «одна соединяется с другой». И так сказано: «соединен (*хавур* חֲבוּר) с идолами Эфраим» (*Ѓошеа*, 4:17).

[26:3] ● **СОЕДИНЕНЫ** *Ховрот* חֹבְרֹת, то же, что *нехбарот*. Так же образовано слово в стихе «все они объединились (*хавру* חָבְרוּ)» (*Берешит*, 14:3).

● **ОДНО** *Иша*. Я уже показывал[220], что слово *иш* может означать «один, некто, нечто». Так сказано: «и муж (*иш*) Гавриэль» (*Даниэль*, 9:21), и о звездах: «никто (*иш* אִישׁ) не отсутствует» (*Йешаяѓу*, 40:26), «муж (*иш*) негодный» (*Шмуэль II*, 20:1), «человек (*иш*) кровавый» (*Теѓилим*, 5:7). Это слово может стоять и в женском роде, так сказано о *хайот*[221].

● **С ДРУГИМ** *Ахота* אֲחוֹתָהּ — другое такое же.

---

[26:4] ▼ **ПЕТЛИ** *Лулеот* לֻלְאֹת. Некоторые говорят[222], что это же слово встречается в стихе «и по винтовым лестницам (*бе-лулим* בְּלוּלִים) поднимаются на средний уровень» (*Млахим I*, 6:8), где буква *бет* — служебная[223].

▼ **КРАЙНЕГО** *Кицона* קִיצוֹנָה. Это атрибут[224], подобно *эльйона* (עֶלְיוֹנָה — «верхняя»).

[26:4] ● **ПЕТЛИ** *Лулеот* לֻלְאֹת. Значение этого слова видно из описания действия, как и *красим* (стих 6).

● **КРАЙНЕГО** На краю пяти полос, в середине Святилища.

---

**218.** Дней лунного месяца. **219.** Причастие «соединенные». **220.** См. комм. к *Шмот*, 15:3. **221.** См. *Йехезкель*, 1:9. **222.** Книга корней, לול. **223.** Не входит в корень слова. **224.** Прилагательное.

[26:5] ▼ **СООТВЕТСТВУЮЩИХ** *Макбилот* מַקְבִּילֹת. Одна напротив (*локовель* לְקֳבֵל) другой. Некоторые говорят[225], что от этого же корня образованы слова «и поразил его перед (*коволь* קָבָל) народом» (*Млахим II*, 15:10), «бить напротив него (*коволо* קָבְלוֹ)» (*Йехезкель*, 26:9).

▼ **ОДНА** *Иша*[226] אִשָּׁה — «нечто»[227]. В таком же значении употребляется слово *иш* אִישׁ («мужчина»)[228]. Так сказано: «и муж (*иш*) Гавриэль»[229] (*Даниэль*, 9:21). Так же говорится о *хайот*[230].

[26:5] ● **СООТВЕТСТВУЮЩИХ** *Макбилот* מַקְבִּילֹת. Одна напротив другой. Этот корень известен из арамейского языка: «бить напротив него (*коволо* קָבְלוֹ)» (*Йехезкель*, 26:9). Некоторые говорят[231], что выражение «и поразил его перед (*коволь* קָבָל) народом» (*Млахим II*, 15:10) образовано от этого же корня.

Теперь обрати внимание, и я объясню тебе вкратце строение Святилища. Стоят двадцать брусьев, рядом друг с другом, у каждого из них два шипа[232], и брусья входят друг в друга; возможно также, что эти шипы входят в подножия брусьев. Ширина каждого бруса — полтора локтя, с южной и с северной стороны по двадцать брусьев, эти стороны равной длины и Святилище прямоугольной формы, и его длина тридцать локтей. С западной стороны — шесть брусьев, таким образом, ширина западной стороны девять локтей, и по пол-локтя на углы. Высота каждого бруса — десять локтей. Покрывала положены своей длиной по ширине Святилища, [их длина — двадцать восемь локтей], они свисают с той и с другой стороны на девять[233] локтей, таким образом один локоть остается непокрытым. Возможно, это сделано для того, чтобы отдалить [край покрывал] от земли, чтобы [они не намокли и не испачкались] во время дождей. Покрывал из козьей шерсти — одиннадцать; десять соответственно десяти [нижним покрывалам], а шестое [во втором составе] сложено вдвое над входом в Святилище. Длина этих покрывал, образующих верхний шатер, — тридцать локтей, их тоже располагали по ширине Святилища, и их длина с каждой стороны была на локоть больше, чем длина покрывал Святилища, чтобы закрывать брусья, как сказано: «по бокам Святилища» (стих 13). Каждый брус стоит на двух подножиях. У него есть два соответствующих шипа, с одной и с другой стороны, и выемки, куда входят шипы других брусьев. А два угловых бруса «сомкнуты вверху» (стих 24) к одному кольцу, снизу же их размеры такие же, как и у других брусьев. Толщина бруса — локоть, и брусья западной стороны закрывают эту толщину[234]. На брусьях есть кольца, вместилища для засовов, их пять на южной стороне и пять на северной, а посередине двух сторон проходит большой засов, и на западной стороне пять брусьев. От конца до конца [южной и северной сторон] укладываются два засова, длина каждого — пятнадцать локтей. Так сверху и снизу южной стороны, а посередине проходит длинный

**225.** Книга корней, קבל. **226.** Досл. «женщина». **227.** Для обозначения слов женского рода. **228.** Для обозначения слов мужского рода. **229.** Гавриэль — ангел, у ангелов нет полов, поэтому слово *иш* не может означать здесь «существо мужского пола». **230.** См. *Йехезкель*, 1:9. **231.** Книга корней, קבל. **232.** См. стих 17. **233.** В рукописях, видимо, ошибочно «восемь». **234.** Располагаясь по ширине Святилища.

ו וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־
הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה
ז הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל
עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה
ח אֹתָם׃ אֹרֶךְ | הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה
אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃

▼ 6 И СДЕЛАЙ ПЯТЬДЕСЯТ ЗОЛОТЫХ КРЮЧКОВ, И СОЕДИНИ ПОКРЫВАЛА ДРУГ С ДРУГОМ КРЮЧКАМИ, И БУДЕТ СВЯТИЛИЩЕ ОД-
▼● 7 НИМ. И СДЕЛАЙ ПОКРЫВАЛА ИЗ КОЗЬЕГО, ЧТОБЫ ПОКРЫВАТЬ СВЯТИЛИЩЕ: СДЕЛАЙ ОДИННАД-
▼ 8 ЦАТЬ ТАКИХ ПОКРЫВАЛ. ДЛИНА ОДНОГО ПОКРЫВАЛА ТРИДЦАТЬ ЛОКТЕЙ, А ШИРИНА ОДНОГО ПОКРЫВАЛА ЧЕТЫРЕ ЛОКТЯ, ОДНА МЕРА ДЛЯ ОДИННАДЦАТИ ПОКРЫВАЛ.

---

засов[235], и с северной стороны так же, и с западной похоже. Возможно, они соединялись[236]. Одиннадцатое покрывало Шатра сложено вдвое, давая ширину в два локтя; высота Святилища — десять локтей, общая ширина покрывал Святилища — сорок локтей, десять локтей покрывают западную сторону, остальное покрывает длину Святилища, тридцать локтей. А свисающий излишек покрывал Шатра, около половины ширины покрывала, свешивается на задней стороне.

---

[26:6] ▼ **КРЮЧКОВ** *Карсей* קַרְסֵי. Также сказано: «сгибается (*корес* קֹרֵס) Набу» (*Йешаягу*, 46:1).

▼ **И БУДЕТ СВЯТИЛИЩЕ ОДНИМ** Десять покрывал составляют Шатер.

▼ **ОДНИМ** Хотя оно состоит из отдельных вещей. Так и Всевышний называется Одним, хотя Он включает все, так же един мир[237].

---

[26:7] ▼ **ТАКИХ** *Отам* אֹתָם. Это слово добавлено для пояснения, а относится оно к «покрывалам из козьего».

[26:7] ● **ОДИННАДЦАТЬ** *Аштей эсрэ* עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה. Это слово я разобрал в книге о грамматике[238].

---

[26:8] ▼ **ОДНА** *Ахат* אַחַת. Это слово — исключение[239], ведь оно должно было выглядеть как *ахадт* אַחַדְת, а *далет* не относится к служебным буквам[240]. Но сочетание двух звуков, одинаковых по месту звукоизвлечения[241], трудно произносить, и поэтому *далет* исчезла, подобно сказанному: «...она прислуживает (*мешарат* מְשָׁרַת)[242] царю» (*Млахим I*, 1:15).

---

**235.** Длиной в тридцать локтей. **236.** Засовы южной и северной сторон с засовами западной стороны. **237.** Еще одно соответствие мир — Святилище. **238.** Книга чистой речи, 41б. **239.** В нем не видна последняя буква корня. **240.** Которые могут добавляться и убираться. **241.** «Д» и «т». **242.** Вместо *мешаретет* מְשָׁרֶתֶת. Здесь исчезла корневая буква *тав*.

▼● 9 И СОЕДИНИ ПЯТЬ ПОКРЫВАЛ
ОТДЕЛЬНО И ШЕСТЬ ПОКРЫ-
ВАЛ ОТДЕЛЬНО, И СОГНИ ШЕ-
СТОЕ ПОКРЫВАЛО НА ЛИЦЕВОЙ
▼ 10 СТОРОНЕ ШАТРА. И СДЕЛАЙ
ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ НА КРАЮ
ОДНОГО ПОКРЫВАЛА, КРАЙНЕ-
ГО В СОСТАВЕ, И ПЯТЬДЕСЯТ ПЕ-
▼● 11 ТЕЛЬ НА КРАЮ ПОКРЫВАЛА ВТОРОГО СОСТАВА. СДЕЛАЙ ПЯТЬДЕСЯТ
БРОНЗОВЫХ КРЮЧКОВ, И ВДЕНЬ КРЮЧКИ В ПЕТЛИ, И СОЕДИНИ
ШАТЕР, ЧТОБЫ ОН БЫЛ ЕДИНЫМ.

ט וְחִבַּרְתָּ֞ אֶת־חֲמֵ֤שׁ הַיְרִיעֹת֙ לְבָ֔ד וְאֶת־שֵׁ֥שׁ
הַיְרִיעֹ֖ת לְבָ֑ד וְכָפַלְתָּ֙ אֶת־הַיְרִיעָ֣ה הַשִּׁשִּׁ֔ית
י אֶל־מ֖וּל פְּנֵ֥י הָאֹֽהֶל׃ וְעָשִׂ֜יתָ חֲמִשִּׁ֣ים לֻֽלָאֹ֗ת
עַ֣ל שְׂפַ֤ת הַיְרִיעָה֙ הָֽאֶחָ֔ת הַקִּיצֹנָ֖ה בַּחֹבָ֑רֶת
וַחֲמִשִּׁ֣ים לֻֽלָאֹ֗ת עַ֚ל שְׂפַ֣ת הַיְרִיעָ֔ה הַחֹבֶ֖רֶת
יא הַשֵּׁנִֽית׃ וְעָשִׂ֛יתָ קַרְסֵ֥י נְח֖שֶׁת חֲמִשִּׁ֑ים וְהֵבֵאתָ֤
אֶת־הַקְּרָסִים֙ בַּלֻּ֣לָאֹ֔ת וְחִבַּרְתָּ֥ אֶת־הָאֹ֖הֶל
וְהָיָ֥ה אֶחָֽד׃

**[26:9] ▼ ПЯТЬ** *Хамеш* חֲמֵשׁ — для краткости[243], подобно сказанному: «три (*шлош* שְׁלֹשׁ) меры» (*Берешит*, 18:6).

**▼ И СОГНИ ШЕСТОЕ ПОКРЫВАЛО** Половина его осталась[244], поэтому и сказано: «свисающий излишек покрывал» (стих 12). Длина покрывал была расположена по ширине Святилища. Ширина Святилища — десять локтей, высота — тоже десять локтей, а покрывала [из льняных нитей] свешивались по сторонам только на девять локтей[245]. Поэтому сказано: «локоть с одной и локоть с другой стороны... чтобы покрывать его»[246] (стих 13).

**[26:9] ● ПЯТЬ ПОКРЫВАЛ** *Хамеш йериот* חֲמֵשׁ יְרִיעֹת. Слово *хамеш* находится в сопряженном состоянии[247], как и *шлош сеим* שְׁלֹשׁ סְאִים («три *сеа*») (*Берешит*, 18:6), поэтому оно произносится кратко.

**● И СОГНИ** *Ве-хафальта* וְכָפַלְתָּ. Некоторые говорят, что это слово означает «и сделай второе такое же и соедини их», но зачем так понимать? Если бы это было так, было бы сказано «два покрывала».

**[26:10] ▼ ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ** На полотнищах Шатра было столько же петель и крючков, сколько на полотнищах Святилища. Петли и крючки Шатра располагались не над петлями и крючками Святилища, а сзади них, на два локтя к западу.

**[26:11] ▼ БРОНЗОВЫХ КРЮЧКОВ** Крючки Святилища были золотыми, так как оно почтенно, а Шатер — это лишь покрытие, поэтому его крючки были бронзовыми. Они не были видны [изнутри], так как у Шатра было два слоя покрывал.

**243.** Вместо *хамеш* חָמֵשׁ. В этом слове два слога, а в слове *хамеш* в нашем стихе — один слог, *хатаф* слога не образует. **244.** Чтобы покрывала не свисали над входом в Святилище. **245.** Длина каждого из этих покрывал была двадцать восемь локтей. **246.** Козьи покрывала закрывали ту часть стен, которая не была закрыта льняными покрывалами. **247.** Поэтому оно огласовано *хатаф патахом*.

יב וְסֶ֗רַח הָֽעֹדֵף֙ בִּירִיעֹ֣ת הָאֹ֔הֶל חֲצִ֤י הַיְרִיעָה֙
יג הָֽעֹדֶ֔פֶת תִּסְרַ֕ח עַ֖ל אֲחֹרֵ֥י הַמִּשְׁכָּֽן׃ וְהָאַמָּ֨ה
מִזֶּ֜ה וְהָאַמָּ֤ה מִזֶּה֙ בָּעֹדֵ֔ף בְּאֹ֖רֶךְ יְרִיעֹ֣ת הָאֹ֑הֶל
יִהְיֶ֨ה סָר֜וּחַ עַל־צִדֵּ֧י הַמִּשְׁכָּ֛ן מִזֶּ֥ה וּמִזֶּ֖ה לְכַסֹּתֽוֹ׃
יד וְעָשִׂ֤יתָ מִכְסֶה֙ לָאֹ֔הֶל עֹרֹ֥ת אֵילִ֖ם מְאָדָּמִ֑ים
וּמִכְסֵ֛ה עֹרֹ֥ת תְּחָשִׁ֖ים מִלְמָֽעְלָה׃ פ
טו רביעי וְעָשִׂ֥יתָ אֶת־הַקְּרָשִׁ֖ים לַמִּשְׁכָּ֑ן עֲצֵ֥י
שִׁטִּ֖ים עֹמְדִֽים׃

▼● 12 А СВИСАЮЩИЙ ИЗЛИШЕК ПОКРЫВАЛ ШАТРА, ПОЛОВИНА ИЗЛИШНЕГО ПОКРЫВАЛА, ПУСТЬ СВЕШИВАЕТСЯ НА ЗАДНЕЙ СТО-
▼ 13 РОНЕ СВЯТИЛИЩА. А ЛОКОТЬ С ОДНОЙ И ЛОКОТЬ С ДРУГОЙ СТОРОНЫ ОТ ИЗЛИШКА В ДЛИНЕ ПОКРЫВАЛ ШАТРА ПУСТЬ СВЕШИВАЮТСЯ ПО БОКАМ СВЯТИЛИЩА С ТОЙ И С ДРУГОЙ СТОРОНЫ,
▼ 14 ЧТОБЫ ПОКРЫВАТЬ ЕГО. И СДЕЛАЙ ПОКРЫТИЕ ДЛЯ ШАТРА ИЗ КРАСНЫХ БАРАНЬИХ КОЖ И ПОКРЫТИЕ ИЗ ТАХАШЕВЫХ КОЖ СВЕРХУ.
▼ 15 И СДЕЛАЙ ЭТИ БРУСЬЯ ДЛЯ СВЯТИЛИЩА ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, СТОЯЧИЕ.

---

[26:11] ● Покрывала Святилища важнее покрывал Шатра, Шатер — это лишь защита Святилища от дождя. Поэтому крючки покрывал Святилища сделаны из золота, а крючки покрывал Шатра — из меди. И брусья покрыты золотом, и их кольца сделаны из золота. А о серебряных подножиях смотри в главе *Пкудей*[248]. И шесты облицованы золотом, и столбы завесы. А подножия столбов полога — из меди.

---

[26:12] ▼ **ПОЛОВИНА ИЗЛИШНЕГО ПОКРЫВАЛА** В некоторых случаях под «половиной» имеется в виду «примерно половина», как в «половина колена Менаше» (*Диврей га-ямим I*, 26:32). В описании брусьев[249] ты увидишь причину такого понимания здесь.

[26:12] ● **СВЕШИВАЕТСЯ** *Тисрах* תִּסְרַח, подобно сказанному: «свисающие (*срухей* סְרוּחֵי) концы тюрбанов» (*Йехезкель*, 23:15).

---

[26:13] ▼ **ИЗЛИШКА** *Одеф* עֹדֵף. Это атрибут[250], [а не существительное], подобно *овед* אֹבֵד («пропащий») (*Дварим*, 26:5), потому что ударение стоит на последнем слоге.

---

[26:14] ▼ **ПОКРЫТИЕ... И ПОКРЫТИЕ** Одно над другим, для защиты от дождя.

---

[26:15] ▼ **БРУСЬЯ ДЛЯ СВЯТИЛИЩА** Святилищем (*Мишканом*) в узком смысле называются только покрывала и крючки.

▼ **СТОЯЧИЕ** Так же, как растет дерево. Длина бруса — это высота [Святилища]. Так же и человек стоит, когда жив[251], в отличие от лежания[252].

---

**248.** См. комм. к *Шмот*, 38:25. **249.** См. комм. к стиху 18. **250.** Причастие «излишний». **251.** Сопоставление Святилища и человека. **252.** Лежат спящие и мертвые.

▼ 16 ДЕСЯТЬ ЛОКТЕЙ ДЛИНА БРУ-
СА, И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ШИРИНА
▼● 17 КАЖДОГО БРУСА. ПО ДВА ШИПА
У КАЖДОГО БРУСА, СООТВЕТСТ-
ВУЮЩИЕ ОДИН ДРУГОМУ; ТАК
▼● 18 СДЕЛАЙ У ВСЕХ БРУСЬЕВ СВЯТИЛИЩА. И СДЕЛАЙ БРУСЬЯ ДЛЯ СВЯ-
ТИЛИЩА: ДВАДЦАТЬ БРУСЬЕВ ДЛЯ ПОЛУДЕННОЙ СТОРОНЫ, К ЮГУ.

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
יז רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה
יח לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים
לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה׃

---

Возможно также, что «стоячими» называются углы Святилища — прямые углы[253].

---

[26:16] ▼ **ЛОКТЕЙ** Мы не знаем, равен ли «локоть», употреблявшийся для измерений Святилища, «локтю», упоминаемому в книге *Йехезкель* — «локтю подмышки» (*ацила* אַצִּלָה)[254]. Можно предположить, что так и было, ведь сказано: «[И вот меры, что положил в основу Шломо, воздвигая дом Божий: длина его — в локтях] по прежней мере — [шестьдесят локтей]»[255] (*Диврей ѓа-ямим II*, 3:3).

---

[26:17] ▼ **ШИПА** *Ядот* יָדוֹת, от слова *яд* («рука»).

▼ **СООТВЕТСТВУЮЩИЕ** *Мешулавот* מְשֻׁלָּבֹת, как в стихе: «между угловыми стойками (*шлабим* שְׁלַבִּים)» (*Млахим I*, 7:28).

[26:17] ● **СООТВЕТСТВУЮЩИЕ** *Мешулавот* מְשֻׁלָּבֹת. Родственное этому слово — только в стихе «между угловыми стойками (*шлабим* שְׁלַבִּים)» (*Млахим I*, 7:28).

---

[26:18] ▼ Толщина брусьев не указана, но наши древние мудрецы сказали[256], что она составляла локоть. Если так: длина северной и южной стен — тридцать локтей, и на западную стену остается только восемь локтей[257], а мы должны разместить там восемь брусьев [по полтора локтя шириной][258]. Возможно, они сказали, что толщина брусьев составляла локоть, потому что считали, что средний засов проходил в толще брусьев. Если такова традиция, мы примем ее, а если это лишь их мнение, можно решить проблему по-другому: два верхних и два нижних засова были

---

**253.** На средневековом иврите *завийот ницавот* («стоящие углы»). Это слово является переводом-калькой арабского *завия каима*. Интересно, что Ибн-Эзра предлагает слово языка Торы в свете его значения в средневековом иврите, являющегося калькой с арабского. **254.** Расстояние от подмышки до кончиков пальцев, примерно обычный локоть с третью. **255.** Книга *Диврей ѓа-ямим*, написанная после разрушения Первого храма, как и книга *Йехезкель*, знает две системы измерения: «прежнюю меру» и «нынешнюю». Йехезкель же различает просто локоть, привычный ему, и «локоть подмышки», использование которого нужно специально оговаривать. Значит, «локоть подмышки» употреблялся до Йехезкеля. Это и есть «прежняя мера». В таком случае размеры Святилища были примерно на треть больше, чем принято считать. **256.** См. *Шабат*, 98б. **257.** Внешняя ширина Святилища составляла десять локтей. **258.** См. решение этой проблемы в комм. Раши.

19 И СОРОК СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНО-
ЖИЙ СДЕЛАЙ ПОД ДВАДЦАТЬ
БРУСЬЕВ: ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД
ОДИН БРУС ДЛЯ ЕГО ШИПОВ
И ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД ДРУГОЙ
БРУС ДЛЯ ДВУХ ЕГО ШИПОВ.
20 И ДЛЯ ДРУГОЙ СТОРОНЫ СВЯ-
ТИЛИЩА, ДЛЯ СЕВЕРНОЙ СТО-
РОНЫ, — ДВАДЦАТЬ БРУСЬЕВ
21 И СОРОК СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНОЖИЙ ДЛЯ НИХ: ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД
22 ОДИН БРУС И ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД ДРУГОЙ БРУС. ДЛЯ ЗАДНЕЙ
ЖЕ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, К ЗАПАДУ, СДЕЛАЙ ШЕСТЬ БРУСЬЕВ.
23 И ДВА БРУСА СДЕЛАЙ ДЛЯ УГЛОВ СВЯТИЛИЩА НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ.

יט וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים
הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
כ לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת
כא צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
כב תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
כג תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה
לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃

до половины стены, а средний засов был посередине брусьев[259], и также сказано: «воткать в (*бе-тох* בְּתוֹךְ) синюю, багряную, пурпуровую шерсть и в лен»[260] (*Шмот*, 39:3) и «бубенчики между (*бе-тох*) гранатами»[261] (там же, стих 25). Если бы это было не так, не нужно было бы облицовывать средние засовы золотом[262].

Если мы предположим, что не знаем толщины, то сможем объяснить строение западной стены. Два угловых бруса были не такими, как прочие брусья, поэтому Писание упоминает их отдельно. Их ставили первыми, они держали Святилище, а между ними [на западной стене] были шесть брусьев, и ширина Святилища была десять локтей. Мы не знаем, были ли угловые брусья квадратными [в сечении] или круглыми, но они занимали локоть ширины[263]. Если же принять мнение рабейну Шломо[264], эти брусья не стояли в одном ряду с другими, а выделялись внутри на пол-локтя, ведь это брус, а не полотно[265]. Затем ставили брусья северной и южной сторон, таким образом, вне [полотнищ] Святилища выделялась стена на толщину [углового] бруса[266], так же [выделялась] часть столбов входа в Святилище. А половина [крайнего] полотнища из козьей шерсти исправляла это, [закрывая торчащую часть].

**[26:18]** ● **К ЮГУ** *Негев* נֶגְבָּ. Я уже объяснял это слово[267]. А слово *тейман* (תֵּימָן — «юг») образовано от слова *ямин* (יָמִין — «правая сторона»)[268], северная же сторона

**259.** Посередине высоты, а не посередине толщины. **260.** Там слово *бе-тох* явно не означает «внутри». **261.** По мнению Рамбана, бубенчики действительно находились внутри тканых гранатов. **262.** Если они проходили внутри брусьев, зачем их облицовывать? **263.** Ширина каждого бруса — полтора локтя, значит, общая ширина двух угловых брусьев была локоть. **264.** Раши. **265.** Угловые брусья были такого же вида, как и другие, но располагались поперек Святилища, а не вдоль, поэтому из ширины каждого из этих брусьев было видно пол-локтя изнутри. **266.** Ширина полотнищ Святилища была равна совокупной ширине брусьев стен без углового бруса, а начинались они от углового бруса, значит, при входе из-под них торчала часть стены на ширину углового бруса. **267.** См. комм. к *Берешит*, 12:9. **268.** Ориентируясь на местности, человек эпохи *Танаха* стоял лицом на восток. Поэтому восток называется «перед» (*кедем*), а Средиземное море — «задним морем» (*ям ахарон*).

▼● 24 И ПУСТЬ БУДУТ ОНИ СОМКНУТЫ
ВНИЗУ, И ВМЕСТЕ ПУСТЬ БУДУТ
СОМКНУТЫ ВВЕРХУ, К ОДНОМУ
КОЛЬЦУ: ТАК ДОЛЖНО БЫТЬ
С НИМИ ОБОИМИ, ПУСТЬ БУДУТ
25 ОНИ НА ОБОИХ УГЛАХ. И БУДЕТ
ВОСЕМЬ БРУСЬЕВ И ШЕСТНАД-
ЦАТЬ ИХ СЕРЕБРЯНЫХ ПОД-
НОЖИЙ: ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД
ОДИН БРУС И ДВА ПОДНОЖИЯ
26 ПОД ДРУГОЙ БРУС. И СДЕЛАЙ ЗА-
СОВЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ: ПЯТЬ
ДЛЯ БРУСЬЕВ ОДНОЙ СТОРОНЫ
27 СВЯТИЛИЩА, И ПЯТЬ ЗАСОВОВ
ДЛЯ БРУСЬЕВ ДРУГОЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, И ПЯТЬ ЗАСОВОВ
▼● 28 ДЛЯ БРУСЬЕВ ЗАДНЕЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, К ЗАПАДУ. СРЕДНИЙ
ЖЕ ЗАСОВ ВНУТРИ БРУСЬЕВ ПРОХОДИТ ОТ ОДНОГО КОНЦА ДО ДРУ-
29 ГОГО. БРУСЬЯ ПОКРОЙ ЗОЛОТОМ, И ИХ КОЛЬЦА СДЕЛАЙ ИЗ ЗОЛОТА,
ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ЗАСОВОВ, И ЗАСОВЫ ПОКРОЙ ЗОЛОТОМ.

כד וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים
עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה
כה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃ וְהָיוּ שְׁמֹנָה
קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי
כו אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם
עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
כז הָאֶחָד׃ וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־
הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
כח צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וְהַבְּרִיחַ
הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה
כט אֶל־הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם
וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃

называется «левой» (*Йехезкель*, 19:27), а западная — «морской», поскольку на западе от Страны Израиля расположено Великое испанское море.

[26:24] ▼ **УГЛАХ** *Микцоот* מִקְצֹעֹת. Так же это слово употреблено у Йехезкеля[269]. Святилище имело форму прямоугольника, и у него были углы.

[26:24] ● **СОМКНУТЫ** *Тамим* תַמִּים, это слово образовано по той же модели, что *далим* דַּלִּים («убогие») (*Йешаягу*, 10:2), а *дагеш* в букве *мем* стоит потому, что в этой букве слились две одинаковые буквы[270], и *тамим* — это то же, что *тмимим*.

[26:28] ▼ Рабейну Шломо говорил, что этот засов был чудом[271], а по простому смыслу было три средних засова, ведь сказано «от одного конца до другого», а не «от концов до концов».

[26:28] ● **ЗАСОВ** Его вид известен.

● **ПРОХОДИТ** *Мавриях* מַבְרִחַ, от глагола в тяжелой дополнительной породе[272], а *ливроах* לִבְרֹחַ («продевать») (*Шмот*, 36:33) — глагол в легкой породе. Поэтому

**269.** См. *Йехезкель*, 26:41. **270.** Корень этого слова — *тав-мем-мем*. **271.** См. *Шабат*, 98б, где говорится, что он проходил по всем трем стенам Святилища, изгибаясь. **272.** *Гифиль*.

▼● 30 И ПОСТАВЬ СВЯТИЛИЩЕ ПО ПОРЯДКУ, КОТОРЫЙ ТЕБЕ БЫЛ УКАЗАН НА ГОРЕ. ▼● 31 И СДЕЛАЙ ПОЛОГ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ, ИСКУСНОЙ РАБОТЫ ПУСТЬ СДЕЛАЮТ ЕЕ, С КРУВАМИ. ▼● 32 И ПОВЕСЬ ЕЕ НА ЧЕТЫРЕ СТОЛБА ИЗ ШИТИМ, ПОКРЫТЫЕ ЗОЛОТОМ, С ЗОЛОТЫМИ КРЮЧКАМИ, НА ЧЕТЫРЕХ СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНОЖИЯХ,

ל וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ
לא בָּהָר׃ ס חמישי וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
לב חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם
זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃

---

некоторые комментаторы полагают, что *ливроах* («бежать»), сказанное о Йоне (*Йона*, 1:3), родственно этому слову, но они не правы.

---

[26:30] ▼ **И ПОСТАВЬ** Скажи мудрецам, чтобы они поставили. Возможно также, что Моше должен был первым начать ставить Святилище, а другие к нему присоединятся, ведь для этого нужно было много людей[273].

[26:30] ● **ТЕБЕ БЫЛ УКАЗАН** *Ѓоръэта* הָרְאֵיתָ. Это глагол в породе без инфинитива[274].

---

[26:31] ▼ **ПОЛОГ** Так же Шломо сделал полог на входе в Святая святых[275]; возможно, там была деревянная стена, ведь длина Храма была шестьдесят локтей, сорок — Храм и двадцать — Святая святых[276]. Святая святых Храма была вдвое больше, чем Святая святых Святилища в пустыне, по длине, ширине и высоте. Не удивляйся, вспомнив, что высота Храма была тридцать локтей[277]: Святая святых составляла треть Храма[278], но над ней был чердак, и так сказано: «...и верхние помещения обил золотом» (*Диврей ѓа-ямим II*, 3:9).

[26:31] ● **ПОЛОГ** *Парохет* פָּרֹכֶת. Значение этого слова известно, но оно упоминается только в описании Святилища.

---

[26:32] ▼ **СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНОЖИЯХ** Из уважения к Ковчегу.

[26:32] ● **КРЮЧКАМИ** *Вавейѓем* וָוֵיהֶם. Наши древние мудрецы сказали[279], что они имели форму известной нам буквы *вав*.
Перед этим словом должен был быть соединительный союз *вав*, но его нет, потому что три *вава* произносить трудно.

---

**273.** См. мнение о том, что в течение семи дней посвящения Моше сам ставил Святилище, в *Танхума Варша, Ки тиса*, 35. **274.** *Ѓуфаль*. **275.** См. *Млахим I*, 6:31. **276.** А ширина — двадцать локтей; вряд ли тканый полог такой ширины будет держаться. **277.** См. *Млахим I*, 6:2. **278.** И ее высота, казалось бы, должна была быть равной высоте Храма. **279.** *Тосефта, Санѓедрин*, 4:5; *Иерусалимский Талмуд, Мегила*, 1:9.

לג וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ
שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ
לד הַקֳּדָשִׁים׃ וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
לה בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע
הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃
לו וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
לז וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה
אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃ ס

א **כז** וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים
חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת
רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
קֹמָתוֹ׃

▼ 33 И ПРИЦЕПИ ПОЛОГ К КРЮЧКАМ, И ВНЕСИ ТУДА, ЗА ПОЛОГ, КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВА, И БУДЕТ ПОЛОГ ОТДЕЛЯТЬ ДЛЯ ВАС СВЯТИЛИЩЕ ОТ СВЯТАЯ СВЯТЫХ.
34 И ПОЛОЖИ КРЫШКУ НА КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВА В СВЯТАЯ СВЯ-
35 ТЫХ. И ПОМЕСТИ СТОЛ ВНЕ ПОЛОГА: СВЕТИЛЬНИК — НАПРОТИВ СТОЛА НА СТОРОНЕ СВЯТИЛИЩА К ЮГУ, А СТОЛ ПОСТАВЬ
▼ 36 НА СЕВЕРНОЙ СТОРОНЕ. И СДЕЛАЙ ЗАВЕСУ У ВХОДА В ШАТЕР ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ, РАБОТЫ ВЫШИ-
▼ 37 ВАЛЬЩИКА. И СДЕЛАЙ ДЛЯ ЗАВЕСЫ ПЯТЬ СТОЛБОВ ИЗ ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ, ИХ КРЮЧКИ БУДУТ ЗОЛОТЫМИ; И ОТЛЕЙ ДЛЯ НИХ ПЯТЬ БРОНЗОВЫХ ПОДНОЖИЙ.

▼● 1 **27** И СДЕЛАЙ ЖЕРТВЕННИК ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, ПЯТЬ ЛОКТЕЙ ДЛИНОЙ И ПЯТЬ ЛОКТЕЙ ШИРИНОЙ, ЖЕРТВЕННИК ДОЛЖЕН БЫТЬ ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫМ, И ТРИ ЛОКТЯ ЕГО ВЫСОТА.

---

[26:33] ▼ **И БУДЕТ... ОТДЕЛЯТЬ** *Ве-ѓивдила* וְהִבְדִּילָה. Это слово — исключение, потому что ударение в нем стоит на последнем слоге, и так же в стихе «перебей (*ве-ѓикита* וְהִכִּיתָ)... всех мужчин» (*Дварим*, 20:13).

---

[26:36] ▼ **ВЫШИВАЛЬЩИКА** *Рокем* רֹקֵם. Это менее искусная работа, чем *хошев* (стих 1).

---

[26:37] ▼ **ПЯТЬ СТОЛБОВ ИЗ ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ, ИХ КРЮЧКИ БУДУТ ЗОЛОТЫМИ** Из уважения к этому месту.

▼ **БРОНЗОВЫХ ПОДНОЖИЙ** Потому что они лишь средство.

---

[27:1] ▼ **ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫМ** *Равуа* רָבוּעַ. Так называется форма, длина которой равна ширине, истинный четырехугольник[280], ведь существует пять четырехугольных фигур[281].

**280.** Квадрат. **281.** Квадрат, прямоугольник, трапеция, параллелограмм и неправильный четырехугольник.

ב וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ
ג קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו
לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו
לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת:

2 И СДЕЛАЙ ЕГО РОГА НА ЧЕТЫ-
РЕХ ЕГО УГЛАХ, ИЗ НЕГО САМОГО
ДОЛЖНЫ БЫТЬ ЕГО РОГА, И ПО-
▼● 3 КРОЙ ЕГО БРОНЗОЙ. И СДЕЛАЙ
К НЕМУ ГОРШКИ, ЧТОБЫ УБИРАТЬ С НЕГО ЗОЛУ, И ЕГО СОВКИ, И ЕГО ЧАШИ, И ЕГО ВИЛЫ, И ЕГО ЖАРОВНИ, ВСЕМ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМ СДЕЛАЙ ИЗ БРОНЗЫ.

---

Если предположить, что не было нужды в пандусе, как сказали древние мудрецы[282], поскольку высота жертвенника была лишь три локтя, то что скажут отрицающие о жертвеннике Шломо, высота которого была десять локтей[283], а рост человека — лишь четыре локтя?[284]

[27:1] ● **ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫМ** *Равуа* רָבוּעַ. Длина равна ширине.

---

[27:3] ▼ **УБИРАТЬ С НЕГО ЗОЛУ** *Ледашно* לְדַשְּׁנוֹ. В стихе «обратит в золу (*йедашне* יְדַשְּׁנֶה)» этот глагол означает «сделает золой, примет жертву», а в стихе «утучняет (*тедашен* תְּדַשֶּׁן) кость» (*Мишлей*, 15:30) глагол в тяжелой удвоенной породе[285] обозначает «тучный».

▼ **СОВКИ** *Яав* יָעָיו, как в *Йешаяѓу*[286].

▼ **ВСЕМ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМ** *Ле-холь келав* לְכָל כֵּלָיו. *Ламед* здесь добавочный, как в стихе «со дня (*ле-мин ѓайом* לְמִן הַיּוֹם)» (*Хагай*, 2:18).

[27:3] ● **ГОРШКИ** *Сирот* סִירוֹת, похожие по форме на лодки (*сирот*).

● **УБИРАТЬ С НЕГО ЗОЛУ** *Ледашно* לְדַשְּׁנוֹ. У этого глагола три значения: одно — в этом стихе, другое — в стихе «утучняет (*тедашен* תְּדַשֶּׁן) кость» (*Мишлей*, 15:30), от слова *дашен* דָּשֵׁן («тучный») (*Йешаяѓу*, 30:23), а третье — в стихе «обратит в золу (*йедашне* יְדַשְּׁנֶה), примет всесожжение.

● **СОВКИ** *Яав* יָעָיו, как в *Йешаяѓу*[287]. Их вид известен.

● **ЧАШИ** Чтобы принимать кровь жертв.

● **ВИЛЫ** *Мизлеготав* מִזְלְגֹתָיו, для [переворачивания] мяса, подобно сказанному: «и трезубая вилка (*мазлег* מַזְלֵג) в его руке» (*Шмуэль I*, 2:13).

● **ЖАРОВНИ** *Махтотав* מַחְתֹּתָיו, для огня. Писание не указывает, сколько всего этого было; возможно, по два, ведь минимальное множественное число — два.

---

**282.** Ведущем на жертвенник и не упомянутом в Торе. См. *Мехильта, Итро, Ба-ходеш*, 11. **283.** См. *Диврей ѓа-ямим II*, 4:1. **284.** Даже если предположить, что в Святилище не было пандуса, из этого не следует, что его не должно быть в постоянном Храме. **285.** *Пиэль*. **286.** См. *Йешаяѓу*, 28:17. **287.** См. *Йешаяѓу*, 28:17.

ד וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ
עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
ה קְצוֹתָיו׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ
מִלְּמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃
ו וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
ז אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ
הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃
ח נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ
ט בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס שביעי וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר
הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר
שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃

▼● 4 И СДЕЛАЙ К НЕМУ РЕШЕТКУ
СЕТЧАТОЙ РАБОТЫ ИЗ БРОНЗЫ,
И НА РЕШЕТКЕ СДЕЛАЙ ЧЕТЫ-
РЕ БРОНЗОВЫХ КОЛЬЦА НА ЧЕ-
▼● 5 ТЫРЕХ КОНЦАХ ЕЕ. И ПОМЕСТИ
ЕЕ ПОД ОБВОДОМ ЖЕРТВЕННИ-
КА СНИЗУ, ЧТОБЫ СЕТКА ДОХО-
ДИЛА ДО ПОЛОВИНЫ ЖЕРТ-
6 ВЕННИКА. И СДЕЛАЙ ШЕСТЫ
ДЛЯ ЖЕРТВЕННИКА, ШЕСТЫ
ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРОЙ
7 ИХ БРОНЗОЙ, ЧТОБЫ ЕГО ШЕСТЫ ПРОДЕВАЛИСЬ В КОЛЬЦА И БЫЛИ
ШЕСТЫ ПО ОБЕИМ СТОРОНАМ ЖЕРТВЕННИКА, ЧТОБЫ НЕСТИ ЕГО.
▼● 8 ПОЛЫМ, ДОЩАТЫМ СДЕЛАЙ ЕГО; КАК ПОКАЗАНО ТЕБЕ НА ГОРЕ,
▼● 9 ТАК ПУСТЬ И СДЕЛАЮТ. И СДЕЛАЙ ДВОР СВЯТИЛИЩА: С ПОЛУДЕН-
НОЙ СТОРОНЫ, С ЮГА, БУДУТ ЗАВЕСЫ ДЛЯ ДВОРА ИЗ КРУЧЕНОГО
ВИССОНА В СТО ЛОКТЕЙ ДЛИНОЙ С ЭТОЙ СТОРОНЫ.

---

[27:4] ▼ **РЕШЕТКУ** *Михбар* מִכְבָּר, от того же корня, что слово в стихе «[как качают] решето (*квара* כְּבָרָה)» (*Амос*, 9:9).

▼ **ИЗ БРОНЗЫ** Надо понимать «решетку из бронзы сетчатой работы».

[27:4] ● **РЕШЕТКУ** *Михбар* מִכְבָּר, от того же корня, что слово в стихе «как качают решето (*квара* כְּבָרָה)» (*Амос*, 9:9).

---

[27:5] ▼ **ПОД ОБВОДОМ** *Карков* כַּרְכֹּב, нет подобного слова в *Танахе.*

[27:5] ● **ОБВОДОМ** *Карков* כַּרְכֹּב, нет подобного слова в *Танахе.* Форма этого обвода известна[288].

---

[27:8] ▼ **ПОЛЫМ** *Невув* נְבוּב, как переведено на арамейский. Также сказано: «...человек пустой (*навув* נָבוּב)» (*Иов*, 11:12), без сердцевины. Также говорят: «Голова без мозга»[289]. Здесь не упомянут умывальник, так как он был сделан не из приношений евреев, а из приношений их жен[290], поэтому он упомянут вместе с благовониями[291], которые приносили не все евреи, а лишь главы колен[292].

[27:8] ● **ПОЛЫМ** *Невув* נְבוּב — пустой внутри. Также сказано: «человек пустой (*навув* נָבוּב)» (*Иов*, 11:12) — в его нутре нет мудрости.

---

**288.** См. *Мишна, Мидот*, 3:1. **289.** Пустая голова, дурак. **290.** См. *Шмот*, 38:8. **291.** А не вместе с прочими принадлежностями Святилища. См. *Шмот*, 30:17–25. **292.** См. *Шмот*, 35:27–28.

י וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
יא הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ
קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמּוּדָיו [ועמדו כ׳] עֶשְׂרִים
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם
יב כָּסֶף׃ וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
יג אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וְרֹחַב
הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

▼● 10 И СТОЛБОВ ДЛЯ НЕГО — ДВАД-
ЦАТЬ, И ИХ ПОДНОЖИЙ — ДВАД-
ЦАТЬ ИЗ БРОНЗЫ, А КРЮЧКИ
СТОЛБОВ И ПОЯСКИ НА НИХ БУ-
11 ДУТ ИЗ СЕРЕБРА. ТАКЖЕ И С СЕ-
ВЕРНОЙ СТОРОНЫ БУДУТ ЗАВЕСЫ
В СТО ЛОКТЕЙ ДЛИНОЙ, СТОЛБОВ
ДЛЯ НЕГО — ДВАДЦАТЬ И ИХ БРОНЗОВЫХ ПОДНОЖИЙ ДВАДЦАТЬ,
▼ 12 А КРЮЧКИ СТОЛБОВ И ПОЯСКИ НА НИХ БУДУТ ИЗ СЕРЕБРА. В ШИРИНУ
ЖЕ ДВОРА С ЗАПАДНОЙ СТОРОНЫ БУДУТ ЗАВЕСЫ В ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ,
▼ 13 СТОЛБОВ ДЛЯ НИХ ДЕСЯТЬ И ПОДНОЖИЙ К НИМ ДЕСЯТЬ. И ШИРИНА
ДВОРА С ПЕРЕДНЕЙ СТОРОНЫ, С ВОСТОКА, ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ:

---

[27:9] ▼ **С ЮГА** Слово *тейман* (תֵּימָן — «юг») происходит от слова *ямин* (יָמִין — «правая сторона»)[293], и так сказано: «север и правую сторону Ты сотворил» (*Теѓилим*, 59:13).

[27:9] ● **ИЗ... ВИССОНА** Только из виссона.

● **ЗАВЕСЫ** *Клаим* קְלָעִים. Подобно слову в стихе «закрутит (*йекальэна* יְקַלְּעֶנָּה)» (*Шмуэль I*, 25:29). Их форма известна.

---

[27:10] ▼ **ПОЯСКИ** *Хашукейѓем* חֲשֻׁקֵיהֶם — прилегающие к столбам, подобно тому как «возжелала (*хашка* חָשְׁקָה)» (*Берешит*, 34:8) означает то же, что «прильнула (*ва-тидбак* וַתִּדְבַּק)» (там же, стих 3).

[27:10] ● **ПОЯСКИ** *Хашукейѓем* חֲשֻׁקֵיהֶם — прилегающие к ним, подобно тому как «возжелала (*хашка* חָשְׁקָה)» (*Берешит*, 34:8) означает то же, что «прильнула (*ва-тидбак* וַתִּדְבַּק)» (там же, стих 3).

---

[27:12] ▼ **В ШИРИНУ** Ширина двора равнялась половине его длины. Комментаторы сказали[294], что Святилище находилось в западной половине двора, и так нужно понимать слова «ширина пятьдесят на пятьдесят» (стих 18). Мне кажется, что этот стих говорит только о том, что двор был вытянутым, прямоугольным, и его ширина была пятьдесят локтей. И не нужно понимать это в отношении площади[295] двора, ведь Писание не умножает здесь длину двора на его ширину.

---

[27:13] ▼ **С ПЕРЕДНЕЙ СТОРОНЫ, С ВОСТОКА** Это уточнение нужно потому, что восточных точек[296] три: одна возле головы созвездия Козерога[297], край

---

**293.** См. краткий комм. к *Шмот*, 26:18. **294.** См. *Эрувин*, 23б. **295.** *Шварим*, от слова *тишборет* תשבורת — средневековое обозначение геометрии (калька с арабского *таксир*). **296.** Заметных точек на небесной сфере, расположенных на востоке. **297.** Точнее, в стороне созвездия Козерога, ведь в созвездии Козерога находится «точка севера». Имеется в виду точка восхода солнца в день зимнего солнцестояния.

יד וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם
טו שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
טז וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ |
עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
יז וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה: מפטיר כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר
סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם
יח נְחֹשֶׁת: אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב |
חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ
מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

14 ЗАВЕСА В ПЯТНАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ ДЛЯ ОДНОЙ СТОРОНЫ, К НЕЙ ТРИ СТОЛБА И ТРИ ИХ ПОДНОЖИЯ.
15 И ДЛЯ ДРУГОЙ СТОРОНЫ ЗАВЕСА В ПЯТНАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ, К НЕЙ ТРИ СТОЛБА И ТРИ ИХ ПОДНО-
16 ЖИЯ. А ДЛЯ ВОРОТ ДВОРА ЗАВЕСА В ДВАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ, РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬЩИКА, К НЕЙ
17 ЧЕТЫРЕ СТОЛБА И ЧЕТЫРЕ ИХ ПОДНОЖИЯ. ВСЕ СТОЛБЫ ДВОРА [ДОЛЖНЫ БЫТЬ] КРУГОМ ОХВАЧЕНЫ ПОЯСКАМИ ИЗ СЕРЕБРА, ИХ КРЮЧКИ
● 18 ИЗ СЕРЕБРА, А ИХ ПОДНОЖИЯ — ИЗ БРОНЗЫ. ДЛИНА ДВОРА СТО ЛОКТЕЙ, А ШИРИНА ПЯТЬДЕСЯТ НА ПЯТЬДЕСЯТ, А ВЫСОТА — ПЯТЬ ЛОКТЕЙ ИЗ ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ, А ИХ ПОДНОЖИЯ — ИЗ БРОНЗЫ.

склонения солнца к югу, вторая — вблизи линии, соединяющей головы Овна и Весов[298], а третья — возле головы созвездия Рака[299], край склонения солнца к северу[300]. Поэтому же говорят: «для полуденной стороны, к югу» (*Шмот*, 26:18) — южная сторона юга.

[27:18] ● **ДЛИНА ДВОРА СТО ЛОКТЕЙ** Одинаковая с двух сторон.

● **А ШИРИНА ПЯТЬДЕСЯТ НА ПЯТЬДЕСЯТ.** Тоже одинаковая с двух сторон. А внутри двора — Святилище. Так по мнению комментаторов, и не по расчетам в отношении деревьев, которые делал Ула[301].
Если вычесть [из длины двора] длину Святилища, останется с каждой стороны тридцать пять локтей, а по ширине — по двадцать локтей. А наши древние мудрецы понимали слова «пятьдесят на пятьдесят» так: Святилище находится в пятидесяти локтях от восточного [конца двора], и только это верно.

● **А ВЫСОТА — ПЯТЬ ЛОКТЕЙ** Об этом сказано «высотой, при ширине» (*Шмот*, 38:18). Такова высота столбов. На восточной стороне были завесы на пятнадцати локтях с севера и с юга, а посередине — вход.

**298.** «Точка востока», пересечение небесного экватора и эклиптики в созвездии Овна. **299.** Точнее, в стороне созвездия Рака, ведь в созвездии Рака находится «точка юга». **300.** Точка восхода солнца в день летнего солнцестояния. **301.** См. *Бава батра*, 26б. Там говорится, что область распространения корней дерева такова, что десять деревьев могут находиться на поле пятьдесят на пятьдесят локтей. Ула же считает, что область распространения корней дерева — шестнадцать локтей во все стороны, что значительно больше. Но уже Раши, комментируя это место в Талмуде, отметил, что расчеты Улы не точны. Здесь эта тема затронута потому, что законы о площади, необходимой для деревьев, выводятся именно из размеров двора Святилища: «посев двух сеа зерна, т. е. сто на пятьдесят». Таким образом, Талмуд подтверждает, что двор Святилища был прямоугольным.

יט לְכֹל֙ כְּלֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֔ן בְּכֹ֖ל עֲבֹדָת֑וֹ וְכָל־יְתֵדֹתָ֛יו וְכָל־יִתְדֹ֥ת הֶחָצֵ֖ר נְחֹֽשֶׁת׃ ססס

▼● 19 ВСЕ ОРУДИЯ СВЯТИЛИЩА ДЛЯ ВСЕГО ЕГО УСТРОЙСТВА И ВСЕ ЕГО КОЛЬЯ, И ВСЕ КОЛЬЯ ДВОРА — ИЗ БРОНЗЫ.

[27:19] ▼ **ВСЕ ОРУДИЯ СВЯТИЛИЩА** Все принадлежности, необходимые для Святилища, в том числе колышки для Шатра, колышки для двора и молотки.

[27:19] ● **ВСЕ ОРУДИЯ СВЯТИЛИЩА** Я объясню это в главе *Бемидбар*[302].

**302.** См. комм. к *Бемидбар*, 4:26: «Имеются в виду не названные в тексте столы (для разделки туш), колышки и ступеньки (напр., перед светильником)».

# תצוה
# ТЕЦАВЕ

## שמות כז, כ – ל, י
## ШМОТ 27:20–30:10

▼● 20 ТЫ ЖЕ ВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ,
ЧТОБЫ ОНИ ДОСТАВЛЯЛИ ТЕБЕ
ЧИСТОЕ МАСЛО, ВЫБИТОЕ ИЗ МАСЛИН, ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, ЧТОБЫ ПОСТОЯННО ПОДНИМАТЬ ЛАМПАДУ.

כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃

---

▼ *Сейчас ты узнаешь о Божестве,*
*Об урим и тумим, об их естестве,*
*О Святилище и его мастерстве*
*В недельной главе «Тецаве».*

---

[27:20] ▼ Сначала я объясню, почему эти заповеди находятся здесь[1]. После того как Писание закончило описывать священные принадлежности, завесу, Святилище, Шатер и покрытие, жертвенник всесожжения, двор и полог, оно начало описывать служителей Святилища, каково их служение. И начинается это описание с заповеди зажигания светильника, с наполнения его оливковым маслом, и никаким другим. А эти служители должны быть выделены своим происхождением и своими одеяниями, о чем и рассказывает Писание[2]. Потом говорится, что они должны обучаться своему делу семь дней посвящения[3], Моше будет учить и наставлять их. А после этого они будут служить и возносить всесожжения на жертвеннике для всесожжений[4], не на золотом жертвеннике[5], на котором нужно воскурять лишь курения, а кропление его рогов совершается только раз в год, для очищения[6].

▼ **ВЕЛИ** Дай общине повеление постоянно доставлять масло. И не удивляйся, увидя, что масло доставили вожди колен[7], ведь это было масло для помазания, а доставлять масло для освещения — обязанность общины.

▼ **ЧИСТОЕ** В местах, где выращивают маслины, выбирают чистые маслины, без плесени, цельные, и из них выдавливают масло для царской трапезы, поэтому «чистое» упомянуто до «выбитого».

---

**1.** Они разрывают последовательность заповедей об изготовлении принадлежностей Святилища, которая продолжится в гл. 30. **2.** В гл. 28. **3.** В гл. 29. **4.** См. *Шмот*, 29:38. **5.** См. *Шмот*, 30:1. **6.** См. *Шмот*, 30:10. **7.** См. *Шмот*, 35:27–28.

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

▼● 21 В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ ВНЕ ПОЛОГА, ЧТО ПЕРЕД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ, ПУСТЬ УСТРОЯТ ЕЕ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ С ВЕЧЕРА ДО УТРА, ПРЕД ГОСПОДОМ. ЭТО ВЕЧНЫЙ УСТАВ ДЛЯ ИХ ПОКОЛЕНИЙ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

---

▼ **ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ** Ночью.

▼ **ПОДНИМАТЬ** Зажигать лампады. А о светильниках Шломо сказано: «зажигать их по правилам» (*Диврей ѓа-ямим II*, 4:20).

▼ **ПОСТОЯННО** Еженощно. Есть и более странное употребление слова *тамид* («постоянно»): «и будет она на лбу его всегда (*тамид*)» (*Шмот*, 28:38) — всегда, когда на его голове будет тюрбан, на него надо надевать пластину, священный венец.

[27:20] ● **ВЕЛИ** Дай общине повеление доставлять масло, и также сказано: «...повели сынам Израиля и скажи им: Мою жертву»[8] (*Бемидбар*, 28:2).

● **ЧИСТОЕ** Некоторые говорят[9], что *зах* (זָךְ — «чистое») — это определение масла. Мне же кажется, что это определение маслины: лучшее дерево. Ведь после этого упоминается другое определение масла: *катит* (כָּתִית — «выбитое»), и также сказано: «раздавленное (*катут* כָּתוּת)» (*Ваикра*, 22:24).

● **ПОДНИМАТЬ ЛАМПАДУ** Потому что пламя поднимается по фитилю, такова природа огня.

---

[27:21] ▼ **ПОЛОГ, ЧТО ПЕРЕД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ** Перед Ковчегом свидетельства. Это краткое выражение.

▼ **УСТРОЯТ** *Яарох* יַעֲרֹךְ. Йефет сказал, что это тот же глагол, что и в стихе «как оценит (*ке-эркеха* כְּעֶרְכְּךָ) священник» (*Ваикра*, 27:12): нужно оценить, сколько масла нужно, чтобы оно горело с вечера до утра. Поэтому же сказано: «лампады расположения (*ѓа-маараха* הַמַּעֲרָכָה)» (*Шмот*, 39:37). Но вернее сказать, что о светильниках сказано «устроят» потому, что они расположены полукругом[10]. И я еще буду говорить об этом[11].

[27:21] ● **ПОЛОГ, ЧТО ПЕРЕД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ** Перед Ковчегом свидетельства, как сказано о нем: «и завесил Ковчег свидетельства» (*Шмот*, 40:21).

● **ПУСТЬ УСТРОЯТ... С ВЕЧЕРА ДО УТРА** Не имеется в виду, что они должны заниматься этим всю ночь, но они должны сделать так, чтобы светильник горел с вечера до утра.

---

**8.** Это не дарование новой заповеди, а административное повеление. **9.** См. Раши. **10.** Ветви светильника имеют форму полукруга. См. *Шмот*, 25:36–37. **11.** В длинном комм. Ибн-Эзра больше не вернулся к этой теме.

▼● 1 **28** А ТЫ ПРИБЛИЗЬ К СЕБЕ ИЗ СРЕДЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ТВОЕГО БРАТА АЃАРОНА, ЧТОБЫ СЛУЖИТЬ МНЕ, А С НИМ — ЕГО СЫНОВЕЙ; АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ НАДАВА И АВИЃУ, ЭЛЬАЗАРА И ИТАМАРА.

**כח** א וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃

● **АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ** А также любой первосвященник или его сын, служащий после него[12]. В книге *Шмуэль* я объяснил[13] стих «И светильник Господа еще не погас» (*Шмуэль I*, 3:3). Этот закон расположен здесь потому, что зажигать светильник нужно после того, как установлено Святилище и двор. А поскольку здесь говорится об Аѓароне, то и следующая глава говорит о нем.

---

[28:1] ▼ **А ТЫ ПРИБЛИЗЬ К СЕБЕ** Потому что Моше — священник священников. Я уже намекал[14] на то, почему был избран и освящен Аѓарон — из-за славы семьи Нахшона[15], чтобы священники искупали сынов Израиля. А о Моше, господине нашем, нечего и говорить[16]: он был беглецом, откуда ему знать иврит? И на нем лежала тяжкая обязанность учить евреев заповедям и судить все трудные тяжбы.

▼ **ЧТОБЫ СЛУЖИТЬ МНЕ** *Лехаѓано ли* לְכַהֲנוֹ לִי. Буква *вав* в этом слове — добавочная, подобно «звери (*хайто* חַיְתוֹ) полевые» (*Теѓилим*, 104:11), «сын (*бно* בְּנוֹ) Беора» (*Бемидбар*, 24:3).

▼ **И ЕГО СЫНОВЕЙ НАДАВА И АВИЃУ, ЭЛЬАЗАРА И ИТАМАРА** Сыновья Аѓарона названы по именам, возможно, потому, что у него были и другие дети. Нет сомнения в том, что семья Аѓарона в пустыне очень разрослась, ведь евреи отдали им много городов, как сказано в книге *Йеѓошуа*[17].

[28:1] ● Аѓарон — избранный. А потом будут описаны его одеяния[18] и способ их посвящения для служения[19]. После этого будет сказано, что их служение состоит в вознесении постоянного всесожжения[20]. А жертвенник для всесожжений упомянут[21] после описания всесожжения, чтобы сказать, что на золотом жертвеннике нельзя приносить ни всесожжений, ни возлияний. Таким образом, в соположении всех этих отрывков есть смысл.

● **А ТЫ ПРИБЛИЗЬ К СЕБЕ** Моше должен научить Аѓарона и его сыновей, ведь он — священник священников.

---

**12.** А не только эти два поколения, ведь сказано «вечный устав». **13.** Комментарий Ибн-Эзры к книге *Шмуэль* до нас не дошел. **14.** См. комм. к *Шмот*, 6:23. **15.** Нахшон, сын Аминадава, был вождем колена Йеѓуды (*Бемидбар*, 1:7). Таким образом, род священников происходит по отцовской линии от пророка, а по материнской — от вождя колена. Священники получили свои священнические права не только по наследству, но и по заслугам предков. **16.** Нечего спрашивать, почему он не был избран для священства. **17.** См. *Йеѓошуа*, 21:10–19. **18.** Гл. 28. **19.** Гл. 29. **20.** См. *Шмот*, 29:38–46. **21.** См. *Шмот*, 30:1–10.

ב וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד
ג וּלְתִפְאָרֶת׃ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב
אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי
ד אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן
אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃

▼ 2 И СДЕЛАЙ ТВОЕМУ БРАТУ АЃАРОНУ
СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ ДЛЯ ПОЧЕ-
▼● 3 ТА И ВЕЛИКОЛЕПИЯ. И ПОГОВОРИ
СО ВСЕМИ МУДРЫМИ СЕРДЦЕМ,
КОТОРОЕ Я НАПОЛНИЛ ДУХОМ
МУДРОСТИ, ЧТОБЫ ОНИ СДЕЛАЛИ
АЃАРОНУ ОДЕЖДЫ, ЧТОБЫ ОТДЕ-
▼● 4 ЛИТЬ ЕГО, СЛУЖИТЬ МНЕ. И ВОТ ОДЕЖДЫ, КОТОРЫЕ ОНИ ДОЛЖНЫ
СДЕЛАТЬ: НАГРУДНИК, И ЭФОД, И ПЛАЩ, ЯЧЕИСТАЯ РУБАХА, ТЮРБАН
И ПОЯС. ПУСТЬ СДЕЛАЮТ СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ ТВОЕМУ БРАТУ АЃА-
РОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ЕГО МОИМ СВЯЩЕННИКОМ.

---

● **ЧТОБЫ СЛУЖИТЬ МНЕ** *Лехаѓано ли* לְכַהֲנוֹ לִי. Буква *вав* в этом слове — добавочная[22], подобно выражению *ле-маяно маим* לְמַעְיְנוֹ מָיִם («в источник воды») (*Теѓилим*, 114:8). Мне не нравятся слова того, кто объяснил этот глагол, как и аналогичный в другом стихе[23], как управляющий двумя словами[24].

● **ЕГО СЫНОВЕЙ НАДАВА И АВИЃУ, ЭЛЬАЗАРА И ИТАМАРА** После того как упомянуты сыновья, названы их имена.

---

[28:2] ▼ **СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ** Они названы так, потому что в них служат в священном месте[25], или как сказано: «...и не освятят народ своими одеждами»[26] (*Йехезкель*, 44:19).

▼ **ДЛЯ ПОЧЕТА И ВЕЛИКОЛЕПИЯ** Все одежды Аѓарона нужны для почета и великолепия, ведь никто другой таких не носит. Это относится и к шапкам сыновей Аѓарона[27].

---

[28:3] ▼ **КОТОРОЕ Я НАПОЛНИЛ** Это относится к сердцу.

[28:3] ● **СО ВСЕМИ МУДРЫМИ СЕРДЦЕМ, КОТОРОЕ Я НАПОЛНИЛ** Подобно сказанному: «Рахель плачет о детях своих, отказывается утешиться, ибо нет его» (*Ирмеяѓу*, 31:14): наполнил каждого из них. Возможно также, что «которое» относится к сердцу, и это тоже верно.

● **ОТДЕЛИТЬ ЕГО** Выделить его одеяниями, подобные которым никто другой носить не может.

---

[28:4] ▼ **НАГРУДНИК** *Хошен* חֹשֶׁן. Он упомянут первым, потому что он важнее *эфода*, который важнее плаща, который важнее рубахи, пояса и тюрбана. Когда

**22.** Это не местоименный суффикс. Слово означает «служить», а не «служить ему». **23.** См. стих 3. **24.** «Чтобы ему служить Мне». **25.** В самих одеждах никакой святости нет. **26.** «Святой» здесь значит «отделенный». **27.** См. стих 40.

Аѓарон омывался водой, он вначале надевал льняные штаны[28], но ни здесь, ни в описании изготовления одежд они не упомянуты, ведь все мужчины носят штаны. Затем Моше облачил его в рубаху, возложил на его голову тюрбан[29], а на тюрбан прикрепил пластину священного венца[30]. В этом стихе пластина не упомянута, потому что она — не одежда. Но наши древние мудрецы сказали[31], говоря об *урим*, что священнических одежд было восемь[32]. А *урим* и *тумим* — это не одежды, и не камни, и не пергамент. После этого Моше препоясал его поясом, потом облачил в плащ, потом — в *эфод* «и закрепил *эфод*» (*Ваикра*, 8:7), ведь пояс *эфода* был его частью. Именно из-за пояса *эфод* назван так[33]. В таком порядке [Аѓарон одевался]. И не удивляйся тому, что «и возложил на его голову тюрбан» (*Ваикра*, 8:9) сказано в последнюю очередь, потому что там это означает «уже возложил» тюрбан с пластиной, после надевания рубахи. Также сказано: «и облачил его в одежды» (*Захарья*, 3:5) — уже облачил, потому что вначале сказано «и возложили чистый тюрбан на его голову» (там же).

[28:4] ● **НАГРУДНИК** *Хошен* חֹשֶׁן. Он упомянут первым, так же как среди принадлежностей Святилища первым упомянут Ковчег[34] — из-за того, что в нем находятся *урим* и *тумим*, и он находится напротив сердца, которое важнее, чем плечи[35]. Слово *хошен* не упоминается нигде, кроме описания священных вещей, а [Саадья] Гаон понял его как «тело».

● **ЭФОД** А это слово встречается в другом месте: «а Давид опоясан льняным *эфодом*» (*Шмуэль II*, 6:14), «и закрепил им *эфод* (*ва-йеэпод* וַיֶּאְפֹּד)» (*Ваикра*, 8:7) — опоясал. *Эфод* назван так[36] из за его пояса[37]. В главе *Пкудей* изготовление *эфода* описано так: «и распластали листы из золота, и разрезали в нити» (*Шмот*, 39:3), и так же изготовили нагрудник. О нагруднике сказано «длиной в пядь и шириной в пядь» (стих 16), а размеры *эфода* не упомянуты, потому что это не нужно: он соответствует плечам человека среднего роста, а не великана, который вдвое выше обычного человека, как я объясню в соответствующем месте[38]. Поэтому сказано: «два связывающих оплечья» (стих 7), «и помести эти два камня на оплечья *эфода*... и Аѓарон будет носить пред Господом на своих плечах их имена как напоминание» (стих 12). Мне кажется, что размеры длиной в пядь и шириной в пядь намекают на размеры круга, или же такой размер нужен для наполнения его драгоценными камнями. Он должен быть на сердце Аѓарона[39], хотя многие так не считают. *Эфод* — это некая одежда, в середине ее находится пояс (*хешев*), и Аѓарон им опоясывается.

Тайна *эфода* и нагрудника скрыта, я лишь намекну на нее. Сказано: «восемьдесят... носящих льняной *эфод*» (*Шмуэль I*, 22:18), и многие поняли это как «достойных носить *эфод*»[40], но это понимание неверно, ведь *эфод*, сделанный

---

**28.** См. *Ваикра*, 16:4. **29.** Ср. длинный комм. к *Шмот*, 29:6. **30.** См. *Ваикра*, 8:7–9. **31.** См. *Йома*, 71б. **32.** Включая в это число пластину. **33.** Корень *алеф-пей-далет* означает «препоясывать, закреплять». См. *Шмот*, 29:5. **34.** См. *Шмот*, 25:10. **35.** На которых находится эфод. **36.** Корень *алеф-пей-далет* означает «опоясывать». **37.** См. стих 28. **38.** Такого комментария Ибн-Эзры в нашем распоряжении нет. **39.** Под эфодом. **40.** Людей, достойных носить эфод первосвященника. По простому смыслу в этом стихе *эфодом* называется некая льняная одежда.

5 ОНИ И ВОЗЬМУТ ЗОЛОТО, СИНЮЮ ШЕРСТЬ, БАГРЯНУЮ, ПУРПУРОВУЮ И ЛЬНЯНЫЕ НИТИ.

ה וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־
הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: פ

Моше, был не только льняным, он был сделан из пяти материалов[41]. А священники сделали себе *эфоды* по образцу *эфода* Моше, ведь Тора это не запрещает, и сказано: «*эфод*[42] сошел с ним» (*Шмуэль I*, 23:6), и Давид[43] сказал: «подай *эфод* (*га́-эфод*)»[44] (*Шмуэль I*, 23:9). И сказано[45], что Ковчег был у Шауля, об этом сказано: «...и тот будет спрашивать для него[46] решение *урим* пред Господом» (*Бемидбар*, 27:21). Если *эфод* Эвьятара[47] — это *эфод* Моше, с ним должен быть и нагрудник, ведь сказано: «...чтобы нагрудник не сдвигался с *эфода*» (*Шмот*, 28:28), а ведь *эфод* Эвьятара тогда находился в стране филистимлян[48], и как же сказано, что Всевышний не отвечал Шаулю «посредством *урим*»[49] (*Шмуэль I*, 28:6)? Вопрошание также возможно посредством *эфодов* священников, через два камня на плечах, а посредством *эфода* Моше — через нагрудник, который называется «судный нагрудник» (*Шмот*, 28:15), потому что он может рассудить всякое сомнение. Если вопрошание зависит только от нагрудника, зачем Давид сказал «подай *эфод*»? Оба они соединены и нераздельны, и невозможно вопрошать посредством нагрудника, когда он отделен от *эфода*. Смысл этого ты поймешь, когда я открою тебе тайну *эфода*. *Эфод* был больше нагрудника и имел вид одежды, у него были два соединенных оплечья и пояс в середине, которым священник подпоясывается. Это и называется «пояс облачения (*хешев афудато* חֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ)» (стих 8). На оплечьях *эфода* находились два оникса, оказывавшиеся на плечах Аѓарона. К двум оправам прикреплены два шнура, а оправы закреплены сверху на оплечьях *эфода*, об этом сказано «на лицевой стороне» (стих 25). А еще на двух оплечьях снизу, на лицевой стороне, находились два кольца. *Эфод* был прямоугольным, у него было четыре угла, видные с одной стороны, и оправы с шнурами вверху, и два кольца внизу, и все это было обращено к нагруднику, «над поясом *эфода*» (стих 27). Нагрудник был двойным, на нем были два шнура, прикрепленные к двум кольцам на двух углах нагрудника, и еще два кольца на других двух углах, обращенных к *эфоду*. Нагрудник находился под *эфодом*, вровень с ним. Мне кажется, что *шаршот гавлут* (стих 22) — это два золотых шнура, прикрепленные к оправам на оплечьях *эфода*, и о них сказано: «и вдели оба золотых плетеных [шнура[ в два кольца на краях нагрудника» (*Шмот*, 39:17).

[28:5] ▼ **ОНИ** Мудрые сердцем[50], которым доверяют.

**41.** См. стих 6. **42.** Без определенного артикля, не единственный в своем роде *эфод*. **43.** В рукописи ошибочно «Шауль». **44.** Конкретный *эфод*, а именно *эфод* Аѓарона. **45.** См. *Шмуэль I*, 14:18. **46.** Для предводителя народа. **47.** О котором говорится в книге *Шмуэль*. **48.** Вместе с Давидом. **49.** Царем народа был Шауль, поэтому он мог спрашивать совета посредством *урим*, значит, нагрудник и *эфод* Моше были с ним. Если же мы предположим, что *эфод* Моше перешел к Давиду, как к новопомазанному царю — а с ним и нагрудник — каким образом Всевышний мог отвечать или не отвечать Шаулю посредством *урим*? **50.** См. стих 3.

6 И СДЕЛАЮТ ЭФОД ИЗ ЗОЛОТА, СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ, ИСКУСНОЙ РАБОТЫ.

ו וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃

[28:6] **ЭФОД** Он больше нагрудника и не должен сдвигаться с него[51]. В отношении *эфода* и нагрудника есть много трудных вопросов. Моше сделал только один *эфод*, значит, «*эфод* сошел с ним» (*Шмуэль I*, 23:6) сказано не об *эфоде* Моше[52], ведь не сказано *га́-эфод*, что означало бы конкретный, известный *эфод*. И почему написано «сошел», а не «принес»? Выглядит это так, как будто его не принесли намеренно. И сказано: «восемьдесят... носящих льняной *эфод*» (*Шмуэль I*, 22:18), и многие поняли это как «достойных носить *эфод*», но это понимание неверно, ведь эти *эфоды* были льняными, а *эфод* Моше был сделан из золота, синей шерсти, багряной, пурпуровой и льняных нитей. Евреи вопрошали только по судному нагруднику с *урим* и *тумим*, как сказано: «решение *урим*» (*Бемидбар*, 27:21). И мы не можем сказать, что с *эфодом*, о котором сказано «подай *эфод*» (*Шмуэль I*, 23:9), был нагрудник, а с ним — *урим*, о которых сказано: «...пока не придет священник с *урим* и с *тумим*» (*Нехемья*, 7:65) и «Твои *тумим* и *урим* — Твоему благочестивому мужу» (*Дварим*, 33:8). Мы видели, что Всевышний ответил Давиду посредством *эфода* Эвьятара[53], а Шауль, идя на войну, спрашивал *урим*[54], которые были с нагрудником, *эфодом* и Ковчегом. И в Циклаге Давид вопрошал по *эфоду* Эвьятара[55], и это не был *эфод* Моше. У священников было много *эфодов*, у которых были пояса, но у них не было нагрудников и *урим* и *тумим*. Однако тот, кто привык к *урим* и *тумим*, бывшим в нагруднике, мог отвечать на вопросы только посредством *эфода*, но не всегда.

А самый трудный вопрос таков: *урим* — это не камни нагрудника, ведь сказано: «и сделай [в нем гнезда], и заполни его камнями» (стих 17), а это делал резчик, а не Моше, а потом же Всевышний сказал Моше: «и помести в судный нагрудник *урим* и *тумим*» (стих 30). И в описании изготовления сказано: «и вставили[56] в него четыре ряда камней» (*Шмот*, 39:10), а о Моше сказано: «и возложил на него нагрудник, и в нагрудник вложил *урим* и *тумим*» (*Ваикра*, 8:8). Согласно простому смыслу камни ничего не «освещают» (*меирим*) и не «выражают ясно» (*маттимим*)[57], но вопросы задаются *урим* и *тумим*, и мы не знаем, что это. И буквы имен родоначальников колен не помогают, и буквы имен праотцев[58], ведь нагрудник назван «судным» именно из-за *урим*[59]. Другой вопрос: мы не можем сказать, что *урим* — это и есть *тумим*, ведь сказано: «...пока не придет священник с *урим* и с *тумим*» (*Нехемья*, 7:65). Кроме того, слова *урим* и *тумим* стоят в форме множественного числа, значит, этих вещей было много. Рабейну Шломо[60] сказал, что это написанное главное имя

**51.** По мнению Ибн-Эзры, нагрудник находился под *эфодом*. **52.** См. также краткий комм. **53.** См. *Шмуэль I*, 23:12. **54.** См. *Шмуэль I*, 28:6. **55.** См. *Шмуэль I*, 30:7–8. **56.** Мастера, а не Моше. **57.** См. *Йома*, 73б и Раши. **58.** См. там же. **59.** А не из-за камней. **60.** Раши.

ז שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
ח וְחֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
ט וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

7 ДВА СВЯЗЫВАЮЩИХ ОПЛЕЧЬЯ БУДУТ У НЕГО НА ОБОИХ ЕГО УГЛАХ, И ОН БУДЕТ СОЕДИНЕН.
8 А ПОЯС ДЛЯ ЕГО ОБЛАЧЕНИЯ, ЧТО НА НЕМ, ДОЛЖЕН БЫТЬ ТОЙ ЖЕ РАБОТЫ, ИЗ НЕГО САМОГО, ИЗ ЗОЛОТА, СИНЕЙ ШЕРСТИ,
▼● 9 БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ. И ВОЗЬМИ
ДВА ОНИКСА, И ВЫРЕЖИ НА НИХ ИМЕНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ:

Всевышнего, но если бы он видел респонс рабейну Гая Гаона[61], он бы так не говорил.

У *эфода* и нагрудника есть глубокая тайна, но я немного намекну на нее, возможно, знающий Всевышнего поймет ее[62]. К этой тайне можно подойти через два шнура, вдетых в две оправы[63]. Пояс *эфода* — это средняя линия[64]. На одном плече шесть имен и на другом плече шесть имен сынов Израиля по их рождению[65], так они задуманы. На самом же деле видно не то, что находится в потенции[66]. Склонение[67] символизируется словами «и пусть прикрепят нагрудник от этих колец к кольцам *эфода*» (стих 28). Нагрудник был двойным, потому что в нем находились *урим* и *тумим*, которые доставали при нужде, и тогда они находились вне нагрудника. Ониксы на оплечьях были одинаковыми, в отличие от камней нагрудника, так как были предназначены для памяти, а суд сынов Израиля зависел от камней нагрудника. *Урим* — от слова *ур* («огонь») (*Йешаяѓу*, 44:16), *тумим* — «совершенные». *Урим*, но не *тумим*[68] были из золота и серебра. А число [двенадцать] точно известно нам из восхождений и нисхождений[69]. И разумный поймет. Если бы я захотел открыть эту тайну, я не мог бы написать об этом таким же образом, каким написал весь комментарий на эту книгу, поскольку тот, кто не изучал науку об измерениях[70] и строение небесных сфер, этого не поймет. И не стоит долго говорить о форме *эфода*, нагрудника и колец.

[28:9] ▼ **ДВА ОНИКСА** *Шоѓам*, он белого цвета, по-арамейски *бурла*[71], по-арабски *балур*. Мы не можем узнать, какие именно камни были в оправах, а [Саадья] Гаон перевел их названия по собственному разумению, и у него

**61.** См. *Оцар ѓа-геоним, Хагига*, 21, где Гай Гаон говорит, что с помощью имен ангелов нельзя узнавать будущее. Рамбан замечает, что содержание этого респонса не имеет отношения к вопросу, поднимаемому Ибн-Эзрой. **62.** Ибн-Эзра считал, что *эфод* и нагрудник символизируют небесные сферы, которые астрологически управляют всей жизнью, поэтому с помощью нагрудника можно узнавать судьбу. Но Рамбан категорически отрицал такое понимание. **63.** Они символизируют точки пересечения эклиптики с небесным экватором — «голова Овна» и «голова Весов». **64.** Небесный экватор. **65.** Это созвездия зодиака, расположенные по разные стороны точек пересечения эклиптики с небесным экватором. **66.** Поэтому имена сынов Израиля на камнях нагрудника расположены по-другому; это символизирует различные отношения зодиакальных светил. **67.** Эклиптики к небесному горизонту. **68.** В версии комментария, которая была у Рамбана, — «*урим* и *тумим*». **69.** Двенадцать зодиакальных созвездий. **70.** Геометрию. **71.** Так переводит Онкелос.

● 10 ШЕСТЬ ИМЕН НА ОДНОМ КАМНЕ И ИМЕНА ШЕСТИ ОСТАЛЬНЫХ НА ДРУГОМ КАМНЕ, ПО РОЖДЕ-
● 11 НИЮ. КАМНЕРЕЗНОЙ РАБОТЫ, РЕЗЬБОЙ, КАК НА ПЕЧАТИ, ВЫРЕЖИ НА ОБОИХ КАМНЯХ ИМЕНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ; СДЕЛАЙ ИХ ОБРАМЛЕННЫМИ ЗОЛОТЫМИ ОПРАВАМИ.

י שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־
שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
יא כְּתוֹלְדֹתָם: מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם
תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

---

нет традиции, на которую он мог бы полагаться. Например, он считал, что *сапир* белый, но это не так, он красный[72]. А название *одем* — это не возражение[73], ведь есть пять основных цветов: белый, *барекет*[74], красный, желтый[75] и черный, и поскольку красный цвет — в середине, у него много оттенков. *Нофех* [Саадья Гаон] перевел как «черный», от слова *пух* («сурьма») (*Млахим II*, 9:30), но этого не может быть, поскольку буква *нун* в слове *нофех* — корневая, оно образовано по той же модели, что *одем*. Один испанский мудрец сказал, что *яѓалом* называется «алмас», он режет все камни и сверлит хрусталь, а называется он так от слова *ѓолем* הוֹלֵם («бьющий») (*Йешаяѓу*, 41:7), а буква *йуд* — добавочная, как в слове *ицѓар* («оливковое масло»)[76] (*Бемидбар*, 18:12). О камне *ахлама* он сказал, что это «аль-хальмаа», если этот камень носить на пальце, всегда будешь видеть сны. Этому не следует удивляться, ведь у каждого камня своя природа и свои чудесные силы: есть камень, притягивающий железо, есть останавливающий кровь[77], есть бегущий от уксуса[78], есть всегда ломающийся на треугольники[79].

[28:9] ● **ВЫРЕЖИ** *Питахта*[80] פִּתַּחְתָּ. Известно, как вырезают на камнях.

● **ОНИКСА** *Шоѓам* שֹׁהַם. [Саадья] Гаон сказал[81], что это белый драгоценный камень, и на языке кедарян[82] он называется так же, как на арамейском, только в арамейском *реш* стоит перед *ламед*[83].

---

[28:10] ● На одном камне — Реувен, Шимон, Леви, Йеѓуда, Дан, Нафтали; на другом камне — Гад, Ашер, Иссахар, Звулун, Йосеф, Биньямин. Это и означает «по рождению»[84].

---

[28:11] ● **ОБРАМЛЕННЫМИ** *Мусабот* מֻסַבֹּת, оправы находятся вокруг камней. Писание не указало, прямоугольными или круглыми были оправы, мне же кажется, что они были круглыми, потому и сказано *мусабот*[85].

---

**72.** См. комм. к *Шмот*, 24:10. **73.** Мы могли бы подумать, что на нагруднике не могло быть двух красных камней. **74.** Видимо, синий. **75.** Таково значение слова *ярок* в литературе *Мишны* и Талмуда. **76.** Названное так потому что дает свет (*цоѓар*). **77.** Такое свойство приписывали гематиту. **78.** См. краткий комм. к *Шмот*, 7:11. **79.** Сфалерит. **80.** Дословно «открой». **81.** В переводе Торы. **82.** Арабском. **83.** По-арамейски *бурла*, по-арабски *балур*. **84.** См. другое мнение в *Сота*, 36а. **85.** От слова *савив* («вокруг»).

יב וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־
שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן: ס
יג,יד שני וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב: וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת
זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה
עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־
טו הַמִּשְׁבְּצֹת: ס וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
טז תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ
יז וְזֶרֶת רָחְבּוֹ: וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה
טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר
הָאֶחָד:

● 12 И ПОМЕСТИ ЭТИ ДВА КАМНЯ НА ОПЛЕЧЬЯ ЭФОДА, ЭТИ КАМНИ — НАПОМИНАНИЕ О СЫНОВЬЯХ ИЗРАИЛЯ, И АЃАРОН БУДЕТ НОСИТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ НА СВОИХ ПЛЕЧАХ ИХ ИМЕНА
● 13 КАК НАПОМИНАНИЕ. И СДЕЛАЙ
▼● 14 ОПРАВЫ ИЗ ЗОЛОТА. И ДВА ШНУРА ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА, ИХ СДЕЛАЙ КРАЙНИМИ, ПЛЕТЕНЫМИ И ПРИКРЕПИ ЭТИ ПЛЕТЕНЫЕ
15 ШНУРЫ К ОПРАВАМ. И СДЕЛАЙ СУДНЫЙ НАГРУДНИК ИСКУСНОЙ РАБОТЫ, ТАКОЙ ЖЕ РАБОТЫ, ЧТО И ЭФОД, — ИЗ ЗОЛОТА, СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ И ТОНКИХ ЛЬНЯНЫХ НИТЕЙ.
16 ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫМ, ДВОЙНЫМ, ДЛИНОЙ
● 17 В ПЯДЬ И ШИРИНОЙ В ПЯДЬ. И СДЕЛАЙ [В НЕМ ГНЕЗДА], И ЗАПОЛНИ ЕГО КАМНЯМИ, ЧЕТЫРЕ РЯДА КАМНЕЙ: РЯД ИЗ РУБИНА, ТОПАЗА И ИЗУМРУДА — ОДИН РЯД.

---

[28:12] ● **КАК НАПОМИНАНИЕ** Тебе будет ясна тайна этого[86].

---

[28:13] ● **И СДЕЛАЙ ОПРАВЫ ИЗ ЗОЛОТА** Две оправы[87], похожие на глаза.

---

[28:14] ▼ **ШНУРЫ** *Шаршерот* שַׁרְשְׁרֹת. Вторая буква корня в этом слове удвоена, а без удвоения слово выглядит как *шаршот* שַׁרְשֹׁת (стих 22).

[28:14] ● **КРАЙНИМИ** *Мигбалот* מִגְבָּלֹת, они должны быть одинаковыми. От слова *гвуль* («край»).

● **ПЛЕТЕНЫМИ** *Авот* עֲבֹת, и так сказано: «...всякое мастиковое дерево крученое (*авута* עֲבֻתָּה)» (*Йехезкель*, 6:13). Буква *тав* в этом слове относится к корню.

● **ШНУРЫ** *Шаршерет* שַׁרְשֶׁרֶת. Форма его известна[88].

---

[28:17] ● **ЗАПОЛНИ** Нагрудник был квадратным; вырезанная надпись заполняла весь камень, не оставляя пустого места. А если спросят: ведь имя «Реувен» длиннее, чем «Гад»? — можно дополнить резьбу [украшениями].

---

**86.** См. комм. к стиху 30. **87.** См. *Шмот*, 39:16. **88.** Видимо, Ибн-Эзра понимает это слово как «цепь», в современном значении.

18 А РЯД ВТОРОЙ — КАРБУНКУЛ,
19 САПФИР И АЛМАЗ. А ТРЕТИЙ
РЯД — ЯХОНТ, АГАТ И АМЕ-
20 ТИСТ. А ЧЕТВЕРТЫЙ РЯД — ХРИ-
ЗОЛИТ, ОНИКС И ЯШМА; ОНИ
БУДУТ ОПРАВЛЕНЫ ЗОЛОТОМ.
21 И ЭТИ КАМНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ
ПО ИМЕНАМ ДВЕНАДЦАТИ
СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ПОИМЕННО,
НА КАЖДОМ [КАМНЕ, КАК НА]
ПЕЧАТИ, ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫРЕ-
ЗАНО ИМЯ ОДНОГО ИЗ ДВЕНАД-
▼● 22 ЦАТИ КОЛЕН. И СДЕЛАЙ НА КРАЯХ НАГРУДНИКА ПЛЕТЕНЫЕ ШНУРЫ
23 ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА. И СДЕЛАЙ НА НАГРУДНИКЕ ДВА ЗОЛОТЫХ
КОЛЬЦА, ПРИКРЕПИ ОБА ЭТИ КОЛЬЦА К ДВУМ КОНЦАМ НАГРУД-
24 НИКА. И ВДЕНЬ ДВА ЗОЛОТЫХ ПЛЕТЕНЫХ [ШНУРА] В ДВА КОЛЬЦА
НА КРАЯХ НАГРУДНИКА.

יח,יט וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ וְהַטּוּר
כ הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי
תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ
כא בְּמִלּוּאֹתָם׃ וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי
חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃
כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה
כג עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי
טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־
כד שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת
הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃

● **РУБИНА** Мы не можем узнать, какие камни имеются в виду. [Саадья] Гаон понял *одем* как «красный», но красных камней много; *питда* он перевел без всяких оснований[89]; *барекет* — от слова *барак* («молния»); *нофех* — как «черный», от слова *пух* («сурьма») (*Млахим II*, 9:30), а это натяжка; о *сапире* он сказал, что это белый камень, на основании стиха *ливнат ѓа-сапир* (*Шмот*, 24:10), а это неверно[90]; *яѓалом* он тоже перевел без всяких оснований, а лучше было бы понять это слово как образованное от *ѓальма* («разбила») (*Шофтим*, 5:26), ведь этот камень[91] разбивает все другие камни; некоторые говорят, что *ахлама* порождает сны (*халомот*); о *яшпэ* [Саадья] Гаон сказал, что это тот же камень, который на языке кедарян называется со звуком «с»[92]. Но мы продвигаемся ощупью, как слепые, а истины не узнаем. Йосефу соответствует *шоѓам*[93], из которого сделаны камни *эфода*, потому что Йосеф так же важен, как весь еврейский народ, как я уже говорил[94]. А все эти камни нужны для напоминания о престоле и небосводе над головами светил, о которых сказано в книге *Йехезкель*[95].

[28:22] ▼ **НА КРАЯХ** *Гавлут* גַּבְלֻת. Объяснить это слово, как и слово *хошен* («нагрудник»), и другие слова в его описании, трудно.

[28:22] ● **ШНУРЫ** *Шаршот* שַׁרְשֹׁת. Мне кажется, что это то же, что *шаршерот*, в слове удвоена буква *реш*.

**89.** См. комм. к *Берешит*, 2:11. **90.** См. комм. там. **91.** Алмаз. **92.** *Яспис*, яшма. **93.** Одиннадцатый камень — одиннадцатому сыну Яакова. **94.** См. комм. к *Берешит*, 48:16.

25 А ДВА КОНЦА ДВУХ ПЛЕТЕНЫХ
[ШНУРОВ] ВДЕНЬ В ДВЕ ОПРАВЫ
И ПРИКРЕПИ К ОПЛЕЧЬЯМ ЭФО-
ДА НА ЕГО ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЕ.
26 И СДЕЛАЙ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬ-
ЦА, И ПРИКРЕПИ ИХ К ДВУМ КОН-
ЦАМ НАГРУДНИКА, НА ЕГО КРАЕ,
ОБРАЩЕННОМ ВНУТРЬ, К ЭФОДУ.
27 И СДЕЛАЙ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬ-
ЦА, И ПРИКРЕПИ ИХ К ДВУМ
ОПЛЕЧЬЯМ ЭФОДА СНИЗУ, С ЕГО
ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЫ, У ЕГО ШВА,
▼● 28 НАД ПОЯСОМ ЭФОДА. И ПУСТЬ
ПРИКРЕПЯТ НАГРУДНИК ОТ ЭТИХ
КОЛЕЦ К КОЛЬЦАМ ЭФОДА ШНУ-
РОМ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, ЧТОБЫ
ОН БЫЛ НА ПОЯСЕ ЭФОДА И ЧТО-
29 БЫ НАГРУДНИК НЕ СДВИГАЛСЯ С ЭФОДА. И АҐАРОН БУДЕТ НОСИТЬ
ИМЕНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ НА СУДНОМ НАГРУДНИКЕ НА СВОЕМ
СЕРДЦЕ, КОГДА БУДЕТ ВХОДИТЬ В СВЯТИЛИЩЕ, КАК ПОСТОЯННОЕ
▼● 30 НАПОМИНАНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ. И ПОМЕСТИ В СУДНЫЙ НАГРУД-
НИК УРИМ И ТУМИМ, И ОНИ БУДУТ НА СЕРДЦЕ АҐАРОНА, КОГДА
ОН ПРЕДСТАНЕТ ПРЕД ГОСПОДОМ, И АҐАРОН БУДЕТ НЕСТИ СУД
СЫНОВ ИЗРАИЛЯ НА СВОЕМ СЕРДЦЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, ПОСТОЯННО.

כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי
הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־
כו מוּל פָּנָיו׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ
אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ
כז אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי
טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת
הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ
כח מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד׃ וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
מִטַּבְּעֹתָיו [מטבעותו כי] אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד
כט וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃ וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה
ל תָּמִיד׃ וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים
וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי
יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס

---

[28:28] ▼ **И ПУСТЬ ПРИКРЕПЯТ** *Ве-иркесу* וְיִרְכְּסוּ. Это слово родственно «от ков (*ме-рухсей* מֵרֻכְסֵי) человеческих» (*Теѓилим*, 31:21), там оно означает «искривление».

[28:28] ● **И ПУСТЬ ПРИКРЕПЯТ** *Ве-иркесу* וְיִרְכְּסוּ. По мнению всех комментаторов, это означает «пришили», а рабби Моше ѓа-Коѓен Испанский[96], да почиет он в раю, объяснял это слово как родственное «от ков (*ме-рухсей* מֵרֻכְסֵי) человеческих» (*Теѓилим*, 31:21), и это верно, таково его происхождение.

● **ЧТОБЫ НАГРУДНИК НЕ СДВИГАЛСЯ** *Ло изах* לֹא יִזַּח. Это слово означает «чтобы не отходил», и нет подобного ему в Писании.

---

[28:30] ▼ **СУДНЫЙ** Повествующий приговоры Всевышнего и Его решения, ведь о них спрашивают посредством *урим*.

---

**95.** См. *Йехезкель*, 1:22–26. **96.** Ибн-Джикатила.

31 ▼● И СДЕЛАЙ ПЛАЩ ЭФОДА, ВЕСЬ
32 ● ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ. А ОТВЕРСТИЕ ДЛЯ ГОЛОВЫ ПУСТЬ БУДЕТ [ЗАГНУТО] ВНУТРЬ И ОТОРОЧЕНО ВОКРУГ КАЙМОЙ, ТКАЦКОЙ РАБОТЫ, ПУСТЬ ОНО БУДЕТ КАК ВОРОТ У КОЛЬЧУГИ, ЧТОБЫ НЕ ПОРВАЛОСЬ.

לא שלישי וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת:
לב וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב
מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ:

[28:30] ● После того как нагрудник заполнят упомянутыми камнями, в него нужно поместить *урим* и *тумим*, так же как сказано «...и положи в Ковчег свидетельство» (*Шмот*, 25:16). А выполнение описано так: «...и вставили в него четыре ряда камней» (*Шмот*, 39:10), то есть в нагрудник вставлены [только] камни нагрудника. Но в другом месте сказано: «...и возложил на него нагрудник, и в нагрудник вложил *урим* и *тумим*» (*Ваикра*, 8:8), то есть это не камни, расположенные на нагруднике в четыре ряда. Кроме того, *урим* — это не то же, что *тумим*, ведь если бы это было тем же[97], было бы сказано «*урим тумим*»[98]. И сказано: «с *урим* и с *тумим*» (*Нехемья*, 7:65). Рав Шломо, комментатор Торы[99], да почиет он в мире, сказал, что *урим* и *тумим* — это написанное главное имя Всевышнего, но истина в том, что они соответствуют своему имени[100]. *Тумим* — из-за круглого числа[101]. А теперь открой глаза. Престол стоит на двух основаниях[102], а пояс *эфода* [символизирует] небесный экватор. Шесть созвездий находятся с севера, и шесть — с юга, и они мысленно разделены экватором[103]. А на нагруднике, в котором заключен корень суда, они видны раздельно[104]. Поэтому сказано: «...чтобы нагрудник не сдвигался с *эфода*»[105] (стих 28).

[28:31] ▼ **ПЛАЩ** *Меиль* מְעִיל. [Саадья] Гаон перевел это слово как *миттар*, плащ от дождя, только его отверстие для головы загнуто внутрь.

[28:31] ● **ПЛАЩ ЭФОДА** Так и есть.

● **ВЕСЬ** *Калиль*, весь[106].

[28:32] ● **ОТВЕРСТИЕ ДЛЯ ГОЛОВЫ** *Пи рошо* פִּי רֹאשׁוֹ, и также сказано: *аль пи мидотав* («на вырез одежды его») (*Тегилим*, 133:2).

● **КАК ВОРОТ У КОЛЬЧУГИ** *Ке-фи тахра* כְּפִי תַחְרָא, в соответствии с арамейским переводом.

**97.** Если бы *урим* и *тумим* были характеристиками камней нагрудника. **98.** Слово *тумим* было бы определением слова *урим*. **99.** Раши. **100.** См. длинный комм. к стиху 6. **101.** Число шесть называется круглым (в греческой терминологии — «совершенным»), так как равно сумме своих делителей. См. объяснение далее. **102.** Система созвездий связана с двумя точками — пересечениями небесного экватора с эклиптикой. **103.** Их символизируют шесть камней на правом и шесть камней на левом оплечье *эфода*. **104.** См. длинный комм., а также *Йесод мора*, конец главы 9. **105.** Потенциальная связь созвездий и их реальное положение нераздельны. **106.** Иногда это слово означает также «венец».

לג וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃
לד פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי
לה הַמְּעִיל סָבִיב׃ וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע
קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא
לו יָמוּת׃ ס וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ
עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

▼● 33 И СДЕЛАЙ НА ЕГО ПОДОЛЕ ГРА-
НАТЫ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, БАГ-
РЯНОЙ И ПУРПУРОВОЙ, ПО [ВСЕ-
МУ] ПОДОЛУ ВОКРУГ, И МЕЖДУ
НИМИ — ЗОЛОТЫЕ БУБЕНЧИКИ.
34 ЗОЛОТОЙ БУБЕНЧИК И ГРАНАТ,
ЗОЛОТОЙ БУБЕНЧИК И ГРАНАТ
● 35 ПО ПОДОЛУ ПЛАЩА ВОКРУГ. И БУДЕТ ОН НА АЃАРОНЕ ПРИ СЛУЖЕ-
НИИ, ЧТОБЫ БЫЛ СЛЫШЕН ЕГО ЗВУК, КОГДА ОН БУДЕТ ВХОДИТЬ
В СВЯТИЛИЩЕ ПРЕД ГОСПОДОМ И КОГДА БУДЕТ ВЫХОДИТЬ, ЧТОБЫ
▼● 36 ОН НЕ УМЕР. И СДЕЛАЙ ПЛАСТИНУ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА, И ВЫРЕЖИ
НА НЕЙ ПЕЧАТНОЙ РЕЗЬБОЙ: “СВЯТЫНЯ ДЛЯ ГОСПОДА”.

---

**[28:33] ▼** Наши древние мудрецы сказали[107], что вокруг плаща были подвешены гранаты, а между ними — бубенчики. А другие сказали, что бубенчики не видны, они находятся внутри гранатов и издают звук.

**[28:33] ●** **ГРАНАТЫ** Писание не указало, сколько их было.

**●** **БУБЕНЧИКИ** *Паамоним* פַּעֲמֹנִים. По известной причине[108]. А *нун* в этом слове — добавочный[109].

---

**[28:35] ●** **ЕГО ЗВУК** Звук плаща. А некоторые говорят, что имеется в виду звук молитвы Аѓарона, который будет услышан, если он будет служить и входить в Святилище в восьми одеяниях.

---

**[28:36] ▼** **ПЛАСТИНУ** [Саадья] Гаон перевел это слово как «исаба», повязка. Она находится на тюрбане и не имеет форму венца, потому что помещается только на лбу. В двух углублениях в мозгу возле лба помещается соединение всех пяти чувств[110], там же находится сила воображения, и там же зарождаются мысли. Поэтому пластина искупает вину священного — вину неверных мыслей при жертвоприношении[111].
Сказано: «...и возложи тюрбан на его голову, и увенчай тюрбан священным венцом» (*Шмот*, 29:6), а пластина — это и есть «священный венец»[112], и так сказано: «...и на нем будет выделяться (*яциц* יָצִיץ) его венец (*низро* נִזְרוֹ)» (*Теѓилим*, 132:18). Возможно, эти слова образованы от *циц* צִיץ («завязь») (*Бемидбар*, 17:23) — нечто заметное, и также сказано: «выглядывает (*мециц* מֵצִיץ) из щелей» (*Шир ѓа-ширим*, 2:9).

**[28:36] ●** **ПЛАСТИНУ** *Циц* צִיץ, от слова «прядь (*цицат* צִיצִת) на голове моей» (*Йехезкель*, 8:3).

---

**107.** См. *Звахим*, 88б. **108.** См. комм. к стиху 35. **109.** Не меняет смысла. **110.** См. длинный комм. к *Шмот*, 5:21. **111.** Мысли о неправильном способе принесения жертвы (*пигуль, пасуль*) не искупаются ничем. Видимо, Ибн-Эзра имеет в виду мысли, не подобающие святости. **112.** См. *Шмот*, 39:30.

▼● 37 И ПОДВЕСЬ ЕЕ НА ШНУРЕ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, ЧТОБЫ ОНА БЫЛА НА ТЮРБАНЕ, ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ НА ПЕРЕДНЕЙ СТОРОНЕ ТЮРБАНА.
● 38 И БУДЕТ ОНА НА ЛБУ АЃАРОНА, И ПОНЕСЕТ АЃАРОН ВИНУ СВЯЩЕННОГО, КОТОРОЕ ПОСВЯЩАЮТ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, ВО ВСЕХ [ВИДАХ] СВЯТЫХ ПРИНОШЕНИЙ, И БУДЕТ ОНА НА ЕГО ЛБУ ВСЕГДА, ЧТОБЫ ГОСПОДЬ БЛАГОВОЛИЛ ИМ.

לז וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנָפֶת
לח אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃ וְהָיָה עַל־מֵצַח
אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃

---

[28:37] ▼ **И ПОДВЕСЬ ЕЕ НА ШНУРЕ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ** Рабейну Шломо вынужден был подумать, что пластина висела на трех шнурах из синей шерсти[113], но в этом нет нужды по простому смыслу: один шнур может удерживать пластину на тюрбане на стороне лба. Он привязан к ней с двух сторон. Нет сомнения в том, что передняя сторона тюрбана там, где лоб, а не сверху. В другом месте сказано: «...и прикрепили к ней шнур из синей шерсти, чтобы налагать на тюрбан сверху» (*Шмот*, 39:31) — надо лбом. Не удивляйся слову *аль* («на»)[114], ведь в другом месте сказано: «...и приходили мужчины с (*аль* עַל) женщинами» (*Шмот*, 35:22), «при (*аль*) хлебах первинок вздымание пред Господом» (*Ваикра*, 23:20), «с (*аль*) двумя ягнятами» (там же), «жир на (*аль* עַל) грудине»[115] (*Ваикра*, 7:30) и другие подобные места.

▼ **НА ТЮРБАНЕ** *Мицнефет* מִצְנֶפֶת. Он охватывал голову и украшал ее, и так сказано: «закрутит, закрутит тебя (*цаноф ицнофха цнефа* צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה)» (*Йешаяѓу*, 22:18), «завертит тебя, завертит (*отха ато* עֹטְךָ עָטֹה)» (там же, стих 17). Тот, кто умеет закручивать тюрбан, понимает смысл сказанного: «...сними тюрбан и сложи венец, это — не то, низкое вверху, а высокое — внизу» (*Йехезкель*, 21:31), ведь это сложное дело.
Согласно простому смыслу, шапка (*мигбаат*)[116] не похожа на тюрбан (*мицнефет*). *Мигбаат* похожа на те высокие головные уборы, которые мужчины в этих странах надевают на головы, а *мицнефет* — это тонкий длинный кусок полотна, обернутый вокруг головы, этот тюрбан немного похож на женские головные уборы в этих странах. А в странах ишмаэлитов, и в Испании, и в Африке, и в Египте, и в Вавилоне, и в Багдаде мужчины носят тюрбаны, но не женщины. И большие вельможи вешают на тюрбаны золотые пластинки, на стороне лба. Я уже говорил, что еврейский обычай в отношении украшений не таков, как в этих странах.

[28:37] ● **ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ** *Тхелет*. Шнур был из *тхелет*, плащ из *тхелет* и в кистях на одежде всех евреев была нить *тхелет*[117].

---

[28:38] ● **И ПОНЕСЕТ... ВИНУ** Это означает «искупит», и я еще объясню это[118]. На пластине написано «святыня», и она будет искупать вину священного — неверные мысли, зарождающиеся во лбу[119].

---

**113.** См. комм. Раши к стиху 37. **114.** Оно не означает «сверху». **115.** Имеется в виду «вместе с грудиной». **116.** Стих 40. **117.** См. *Бемидбар*, 15:38. **118.** См. комм. к *Шмот*, 34:7. **119.** См. другое мнение в *Псахим*, 16б.

▼● 39 И СДЕЛАЙ ЯЧЕИСТУЮ РУБАХУ
ИЗ ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ, ТЮРБАН
ИЗ ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ И ПОЯС
▼● 40 РАБОТЫ ТКАЧА. А ДЛЯ СЫНО-
ВЕЙ АЃАРОНА СДЕЛАЙ РУБАХИ
И СДЕЛАЙ ИМ ПОЯСА И ШАПКИ
▼● 41 ДЛЯ СЛАВЫ И ВЕЛИКОЛЕПИЯ. И ОБЛАЧИ В НИХ ТВОЕГО БРАТА АЃА-
РОНА И С НИМ — ЕГО СЫНОВЕЙ, И ПОМАЖЬ ИХ, И УПОЛНОМОЧЬ
ИХ, И ПОСВЯТИ ИХ, И ОНИ БУДУТ СЛУЖИТЬ МНЕ.

לט וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ
מ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
מא תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ
אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי׃

● **И БУДЕТ ОНА НА ЕГО ЛБУ ВСЕГДА** Всегда, когда он будет входить в Святилище[120].

---

[28:39] ▼ **И СДЕЛАЙ ЯЧЕИСТУЮ РУБАХУ** [Саадья] Гаон перевел *ве-шибацта* как «*тааян*», сделай квадратами. Только рубаха Аѓарона была такой, но не рубахи его сыновей — для чести Аѓарона. И в описании действия о рубахе Аѓарона сказано *ѓа-кутонет* (*Ваикра*, 8:7), определенная, известная рубаха, а о рубахах его сыновей — *кутонот* (там же, стих 13), без определенного артикля.

[28:39] ● **И СДЕЛАЙ ЯЧЕИСТУЮ РУБАХУ ИЗ ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ** Некоторые говорят, что в нее вставили золото, но они не правы. Это рубаха, ячеистая по своей природе.

● **И ПОЯС** Из синей шерсти, пурпура, багряницы и виссона[121].

---

[28:40] ▼ **ШАПКИ** Тюрбан был только у Аѓарона, а шапки — у его сыновей. *Мигбаот* מִגְבָּעוֹת. Некоторые говорят, что это слово образовано от того же корня, что *гваот* («холмы»).

[28:40] ● **А ДЛЯ СЫНОВЕЙ АЃАРОНА СДЕЛАЙ РУБАХИ** Четыре[122], и четыре пояса, по типу упомянутого выше пояса. Так кажется, хотя доказательства этого нет[123].

● **ШАПКИ** *Мигбаот* מִגְבָּעוֹת. Их форма известна, и холмы (*гваот*) названы словом от этого же корня из-за их высоты.

---

[28:41] ▼ **И ОБЛАЧИ В НИХ ТВОЕГО БРАТА АЃАРОНА И С НИМ — ЕГО СЫНОВЕЙ** Слово «в них» включает ячеистую рубаху, тюрбан и пояс — одежды Аѓарона, а также неячеистые рубахи, шапки и пояса — одежды его сыновей.

▼ **И ПОСВЯТИ ИХ** Словесно[124], подобно сказанному: «нечистым должен признать его (*йетамъену* יְטַמְּאֶנּוּ)»[125] (*Ваикра*, 13:44).

---

**120.** См. комм. к *Шмот*, 27:20. **121.** См. *Шмот*, 39:29. **122.** У Аѓарона было четыре сына: Надав, Авиѓу, Эльазар и Итамар. **123.** См. спор о том, были ли пояса простых священников подобны поясу первосвященника, в *Йома*, 6а. **124.** Для них не требуется действия освящения. **125.** Глагол *летаме* имеет также значение «физически осквернить».

מב וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
מג מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן
וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם | אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֺן
וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ ס
א **כט** רביעי וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם
לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃

▼● 42 И СДЕЛАЙ ИМ ЛЬНЯНЫЕ ШТА-
НЫ, ОНИ ДОЛЖНЫ СКРЫВАТЬ
НАГОТУ ТЕЛА ОТ ПОЯСА ДО КО-
▼ 43 ЛЕН. И ОНИ БУДУТ НА АЃАРО-
НЕ И НА ЕГО СЫНОВЬЯХ, КОГДА ТЕ СТАНУТ ВХОДИТЬ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ ИЛИ ПОДХОДИТЬ К ЖЕРТВЕННИКУ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ, ЧТОБЫ ОНИ НЕ ПОНЕСЛИ ВИНУ И НЕ УМЕРЛИ. ЭТО ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ДЛЯ НЕГО И ДЛЯ ЕГО ПОТОМКОВ ПОСЛЕ НЕГО.

▼● 1 **29** И ВОТ ЧТО ТЫ ДОЛЖЕН СДЕЛАТЬ ДЛЯ НИХ, ЧТОБЫ ПОСВЯТИТЬ ИХ НА СЛУЖЕНИЕ МНЕ: ВОЗЬМИ ОДНОГО ТЕЛЕНКА И ДВУХ БАРАНОВ БЕЗ ИЗЪЯНА,

---

[28:41] ● **И ПОМАЖЬ ИХ** Маслом святого помазания[126].

● **И УПОЛНОМОЧЬ ИХ** *У-милета эт ядам* וּמִלֵּאתָ אֶת יָדָם. [Саадья] Гаон сказал, что имеется в виду «наполнить их руки их обязательством», и также сказано: «и посвятят его (*у-мильу ядав*)» (*Йехезкель*, 43:26), о жертвеннике, и я объяснил это там[127]. Но мне кажется, что имеется в виду действие, ведь в дни посвящения (*милуим*) священник изучает свою работу и привыкает к ней, чтобы она была полной (*млеа*) и совершенной в своих действиях. Это же значение у фразы «сегодня посвятите (*мильу*) ваши руки» (*Шмот*, 32:29) — сделайте совершенное деяние, убейте преступников.

---

[28:42] ▼ **ЛЬНЯНЫЕ ШТАНЫ** Короткие, чтобы в них не спотыкаться[128].

[28:42] ● **ЛЬНЯНЫЕ ШТАНЫ** Пять пар[129].

---

[28:43] ▼ **КОГДА ТЕ СТАНУТ ВХОДИТЬ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ** Воскурять курения или зажигать светильники[130].

---

[29:1] ▼ **ДЛЯ НИХ** Для Аѓарона и его сыновей.

▼ **ВОЗЬМИ** Нет разницы между *ках* и *льках*, как и между «наливай (*цак* צַק) людям» (*Млахим II*, 4:41) и «налей (*йецок* יְצֹק) в него воды» (*Йехезкель*, 24:3).

▼ **ТЕЛЕНКА** *Пар бен бакар* פַּר בֶּן בָּקָר. Это не взрослый бык. Таково же значение слов *бней йона*, дословно «дети голубя» (*Ваикра*, 5:7), и *сеир изим*, дословно «козел из коз» (*Ваикра*, 4:23).

---

**126.** См. *Шмот*, 30:25–30. **127.** Комментарий Ибн-Эзры к книге *Йехезкель* до нас не дошел. **128.** Нательное белье, а не штаны до земли европейского типа. **129.** Для Аѓарона и четырех его сыновей. **130.** А также менять хлеб на столе.

ב וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים
ג תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד
וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי
ד הָאֵילִם: וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם:

▼● 2 И ПРЕСНЫЕ ХЛЕБЫ, И ПРЕСНЫЕ
БУЛКИ, ЗАМЕШАННЫЕ НА [ОЛИВ-
КОВОМ] МАСЛЕ, И ПРЕСНЫЕ ЛЕ-
ПЕШКИ, СМАЗАННЫЕ МАСЛОМ;
СДЕЛАЙ ИХ ИЗ ТОНКОЙ ПШЕНИЧ-
3 НОЙ МУКИ. И СЛОЖИ ИХ В ОДНУ
КОРЗИНУ, И ПРИНЕСИ ИХ В ЭТОЙ КОРЗИНЕ; И [ВОЗЬМИ] ТАКЖЕ
● 4 ТЕЛЕНКА И ДВУХ БАРАНОВ. А АҐАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ ПРИВЕДИ
КО ВХОДУ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ И ОМОЙ ИХ ВОДОЙ.

---

▼ **БАРАНОВ** *Аиль* אַיִל, он больше ягненка (*кевес*). Это доказывается тем, что возлияние при баране — треть *ѓина*, а при ягненке — четверть *ѓина*[131].

[29:1] ● **ВОЗЬМИ** *Лках* לְקַח. Этот глагол ведет себя как правильный[132].

● **БЕЗ ИЗЪЯНА** И теленок, и бараны: без порока.

---

[29:2] ▼ **БУЛКИ** Они толстые, в отличие от лепешек.

▼ **НА МАСЛЕ** Оливковое масло, как обычно.

▼ **ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ** *Солет*, по-арабски «самид», после отделения мякины от пшеницы. Так делают в странах ишмаэлитов, и лучшего хлеба нет. Многие объяснили это слово как образованное от «попрал Ты (*салита* סָלִיתָ) всех заблуждающихся в законах Твоих» (*Теѓилим*, 119:118), «попрал (*сила* סִלָּה) всех сильных» (*Эйха*, 1:15), и подобно этому сказано: «битая пшеница» (*Диврей ѓа-ямим II*, 2:9), что некоторые понимают как «молотая».

[29:2] ● **ПРЕСНЫЕ ХЛЕБЫ** Без масла. Каждый хлеб [выпекался из муки объемом] две десятых *эфы*[133].

● **БУЛКИ... ЛЕПЕШКИ** Некоторые говорят, что хлебы были круглыми, булки — квадратными, а лепешки — плоскими, в то время как булки были толстыми.

● **ИЗ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ** *Солет* סֹלֶת. Буква *тав* — это признак женского рода[134], потому что сказано: «...и испеки из нее (*ота* אֹתָהּ)» (*Ваикра*, 24:5). Некоторые говорят, что это слово образовано от того же корня, что и *месила* מְסִלָּה («путь») (*Йешаяѓу*, 11:16), но это натяжка. А рабби Йона, испанский грамматист[135], сказал[136], что оно образовано от глагола *сила* סִלָּה («попрал») (*Эйха*, 1:15), но и это не стоит внимания.

---

[29:4] ● **И ОМОЙ ИХ ВОДОЙ** До этого, и я показывал много подобных примеров.

---

**131.** См. *Бемидбар*, 15:5,7. **132.** А не как обычно, с опущением первой корневой буквы *ламед*. **133.** См. *Ваикра*, 24:5. **134.** А не часть корня. **135.** Ибн-Джанах. **136.** Книга корней, סלה.

▼ 5 И ВОЗЬМИ ОДЕЖДЫ, ОДЕНЬ
АЃАРОНА В РУБАХУ, В НАКИДКУ
ПОД ЭФОД, В ЭФОД, В НАГРУД-
НИК, И УКРАСЬ ЕГО, [ПРЕПОЯ-
▼ 6 САВ] ЭФОД ПОЯСОМ, И ВОЗЛО-
ЖИ ТЮРБАН НА ЕГО ГОЛОВУ,
И УВЕНЧАЙ ТЮРБАН СВЯЩЕН-
▼ 7 НЫМ ВЕНЦОМ. И ВОЗЬМИ МАС-
ЛО ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ, ВОЗЛЕЙ
НА ЕГО ГОЛОВУ И ПОМАЖЬ ЕГО.

וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן ה
אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד
וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ וְשַׂמְתָּ ו
הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
עַל־הַמִּצְנָפֶת׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה ז
וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ וְאֶת־בָּנָיו ח
תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃ וְחָגַרְתָּ אֹתָם ט
אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ
יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃

▼● 8,9 И ПОДВЕДИ ЕГО СЫНОВЕЙ, И ОДЕНЬ ИХ В РУБАХИ. И ОПОЯШЬ ИХ ПОЯСОМ, АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ, И НАДЕНЬ НА НИХ ШАПКИ, И СТАНЕТ ДЛЯ НИХ СВЯЩЕНСТВО ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ; И ПОСВЯЩАЙ АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ.

---

[29:5] ▼ **ОДЕЖДЫ** Нагрудник тоже называется одеждой, поскольку он прикрывает место напротив сердца.

---

[29:6] ▼ **И ВОЗЛОЖИ ТЮРБАН НА ЕГО ГОЛОВУ** Возможно, что тюрбан надевали в последнюю очередь, а в начале этой главы[137] тюрбан упомянут перед поясом, так как он важнее его.

---

[29:7] ▼ **ВОЗЛЕЙ НА ЕГО ГОЛОВУ И ПОМАЖЬ ЕГО** Только на голову Аѓарона, он — священник-помазанник[138]. Это делалось до надевания тюрбана, масло возливалось именно на голову, как сказано: «...как доброе масло на голове, стекающее на бороду, бороду Аѓарона» (*Теѓилим*, 133:2).

---

[29:8] ▼ **И ПОДВЕДИ ЕГО СЫНОВЕЙ** Ко входу в Шатер встречи.

[29:8] ● **И ПОДВЕДИ ЕГО СЫНОВЕЙ** Ко входу в Шатер встречи, как и их отца, после того как омоешь их водой. Писание выразилось кратко.

---

[29:9] ▼ **И ОПОЯШЬ ИХ ПОЯСОМ, АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ** А также надень на них штаны.

▼ **ИХ... АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ** Это объяснение, подобно сказанному: «и увидела его, ребенка» (*Шмот*, 2:6).

▼ **И НАДЕНЬ НА НИХ ШАПКИ** *Ве-хавашта* וְחָבַשְׁתָּ, и также сказано: «не буду властителем (*ховеш* חֹבֵשׁ)» (*Йешаяѓу*, 3:7)

---

**137.** Ср. длинный комм. к *Шмот*, 28:4. **138.** См. *Ваикра*, 4:3.

10 И ПОДВЕДИ ТЕЛЕНКА К ШАТРУ ВСТРЕЧИ, И ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ВОЗЛОЖИТ РУКИ НА ГОЛОВУ ЭТОГО ТЕЛЕН-
11 КА. И ЗАРЕЖЬ ТЕЛЕНКА ПРЕД ГОСПОДОМ У ВХОДА В ШАТЕР
12 ВСТРЕЧИ. И ВОЗЬМИ КРОВИ ЭТОГО ТЕЛЕНКА, И НАНЕСИ ПАЛЬЦЕМ НА РОГА ЖЕРТВЕННИКА, А ВСЮ [ОСТАВШУЮСЯ] КРОВЬ ВЫЛЕЙ К ОСНОВАНИЮ ЖЕРТВЕННИКА.

י וְהִקְרַבְתָּ֙ אֶת־הַפָּ֔ר לִפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְסָמַ֨ךְ אַהֲרֹ֧ן וּבָנָ֛יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־רֹ֥אשׁ הַפָּֽר׃
יא וְשָׁחַטְתָּ֥ אֶת־הַפָּ֖ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל
יב מוֹעֵֽד׃ וְלָקַחְתָּ֙ מִדַּ֣ם הַפָּ֔ר וְנָתַתָּ֛ה עַל־קַרְנֹ֥ת הַמִּזְבֵּ֖חַ בְּאֶצְבָּעֶ֑ךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּ֣ם תִּשְׁפֹּ֔ךְ אֶל־יְס֖וֹד הַמִּזְבֵּֽחַ׃

---

▼ **И ПОСВЯЩАЙ** *У-милета яд* וּמִלֵּאתָ יַד. Таково понимание арамейского перевода, подобно сказанному: «и освятят [жертвенник] (*у-мильу ядо*)» (*Йехезкель*, 43:26). Но как мы поймем стих «посвятите руки ваши (*мильу йедхем* מִלְאוּ יֶדְכֶם)» (*Шмот*, 32:29)? А [Саадья] Гаон понял здесь слово *яд* как «обязанность». Другие же считают, что *милуим* («уполномочение») названо так потому, что [священники] должны стать совершенными (*млеим*) и привычными в своей работе, но как они поймут стих «и освятят [жертвенник] (*у-мильу ядо*)»?

[29:9] ● **И НАДЕНЬ НА НИХ ШАПКИ** *Ве-хавашта* וְחָבַשְׁתָּ, и также сказано: «не перевязаны (*хубашу* חֻבָּשׁוּ)» (*Йешаяѓу*, 1:6).

● **И ПОСВЯЩАЙ** Семь дней.

---

[29:10] ▼ **И ПОДВЕДИ** Об этом уже было сказано[139]. Здесь же имеется в виду следующее: когда ты подведешь теленка, Аѓарон и его сыновья возложат руки на его голову.

▼ **ВОЗЛОЖИТ** Некоторые говорят, что единственное число означает, что сначала должен возлагать руки Аѓарон, а потом — его сыновья, а о баране сказано «возложат» (стих 15) — вместе, а не один за другим.

---

[29:11] ▼ **ПРЕД ГОСПОДОМ** Ковчег завета располагался посредине Святилища, в его западной части, напротив него — жертвенник для воскурений, а напротив него — жертвенник всесожжений.

[29:11] ● **И ЗАРЕЖЬ ТЕЛЕНКА** Моше зарезал его.

---

[29:12] ▼ **ВЫЛЕЙ** Тот священник, который будет это делать[140].

[29:12] ● **И ВОЗЬМИ КРОВИ ЭТОГО ТЕЛЕНКА** Не всю кровь. Моше также вылил оставшуюся кровь и воскурил члены жертвы.

---

**139.** См. стих 3. **140.** Не обязательно первосвященник.

▼ 13 И ВОЗЬМИ ВЕСЬ ЖИР, ПОКРЫВАЮЩИЙ ВНУТРЕННОСТИ, И САЛЬНИК НА ПЕЧЕНИ, И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР, КОТОРЫЙ НА НИХ, И ВОСКУРИ НА ЖЕРТВЕННИКЕ.
▼● 14 А МЯСО ТЕЛЕНКА, И ЕГО КОЖУ, И ЕГО НЕЧИСТОТЫ СОЖГИ В ОГНЕ ВНЕ СТАНА; ЭТО ОЧИСТИТЕЛЬНАЯ ЖЕРТВА.
▼● 15 И ВОЗЬМИ ОДНОГО ИЗ БАРАНОВ; ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ВОЗЛОЖАТ РУКИ НА ГОЛОВУ ЭТОГО БАРАНА.
▼ 16 И ЗАРЕЖЬ БАРАНА, И ВОЗЬМИ ЕГО КРОВЬ, И ОКРОПИ ЖЕРТВЕННИК СО ВСЕХ СТОРОН.

יג וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַֽמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּֽחָה׃
יד וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף
טו בָּאֵשׁ מִחוּץ לַֽמַּחֲנֶה חַטָּאת הֽוּא׃ וְאֶת־הָאַיִל
הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
טז עַל־רֹאשׁ הָאָֽיִל׃ וְשָֽׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ
אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִֽיב׃

---

[29:13] ▼ У быка и козла нет курдюка[141].

▼ **ПОЧКИ** *Клайот* כְּלָיוֹת. Некоторые говорят, что это слово происходит от «жаждет и томится (*кальта* כָּלְתָה) душа моя» (*Теѓилим*, 84:3), потому что там средоточие желания совокупления.

---

[29:14] ▼ **А МЯСО** Включая голову и отсеченные части.

▼ **НЕЧИСТОТЫ** Логично предположить, что сначала жертву нужно вымыть, а потом сжечь[142].

▼ **ОЧИСТИТЕЛЬНАЯ ЖЕРТВА** *Хатат* חַטָּאת. Она называется так потому, что искупает грех (*хет* חֵטְא). Подобно этому, повинная жертва (*ашам* אָשָׁם) называется так потому, что искупает вину. И сказано: «И искупят (*ве-хитъу* וְחִטְּאוּ) жертвенник» (*Йехезкель*, 43:22) — очистят его от греха[143].

[29:14] ● **СОЖГИ В ОГНЕ ВНЕ СТАНА** Это должен сделать один из сыновей Аѓарона[144].

● **ОЧИСТИТЕЛЬНАЯ ЖЕРТВА** Очищение Аѓарона и его сыновей от греха.

---

[29:15] ▼ **ОДНОГО** Одного из двух, какого хочет.

[29:15] ● **ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ВОЗЛОЖАТ РУКИ** Это то же, что «пусть Аѓарон и его сыновья возложит руки» (стих 19).

---

[29:16] ▼ **ЖЕРТВЕННИК** Но не рога жертвенника, и на жертвенник нужно вылить всю кровь, ничего не выливая к основанию[145].

---

**141.** В отличие от барана, стих 22. **142.** По этому пониманию, слово *переш* означает не нечистоты, а внутренности. **143.** От греха неправильно принесенных жертв. **144.** Эта работа недостойна Моше. **145.** Ср. стих 12.

▼● 17 РАССЕКИ БАРАНА НА ЧАСТИ,
ВЫМОЙ ЕГО ВНУТРЕННОСТИ
И ГОЛЕНИ И СЛОЖИ ИХ НА РАС-
СЕЧЕННЫЕ ЧАСТИ [ТУШИ] И ГО-
▼● 18 ЛОВУ. И ВОСКУРИ ВСЕГО БАРА-
НА НА ЖЕРТВЕННИКЕ — ЭТО
ВСЕСОЖЖЕНИЕ ГОСПОДУ, ПРИ-
ЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, ЭТО ОГ-
НЕПАЛИМАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ.
▼ 19 И ВОЗЬМИ ДРУГОГО БАРАНА,
И ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ВОЗЛОЖИТ РУКИ НА ГОЛОВУ ЭТО-
▼● 20 ГО БАРАНА. И ЗАРЕЖЬ БАРАНА, И ВОЗЬМИ ЕГО КРОВЬ, И ПОМАЖЬ
КРАЙ ПРАВОГО УХА АЃАРОНА И КРАЯ ПРАВЫХ УШЕЙ ЕГО СЫНОВЕЙ,
БОЛЬШИЕ ПАЛЬЦЫ ИХ ПРАВЫХ РУК И БОЛЬШИЕ ПАЛЬЦЫ ИХ ПРА-
ВЫХ НОГ, И ОКРОПИ ЖЕРТВЕННИК КРОВЬЮ СО ВСЕХ СТОРОН.

וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ יז
וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃ וְהִקְטַרְתָּ יח
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהֹוָה רֵיחַ
נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה הוּא׃ חמישי וְלָקַחְתָּ אֵת יט
הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ כ
מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ
אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

---

[29:17] ▼ **РАССЕКИ** А о теленке не сказано, что его нужно рассечь, как барана[146], его нужно сжечь целиком, потому там и не сказано «голени».

▼ **ВЫМОЙ** Повели сделать так[147].

[29:17] ● **ВЫМОЙ ЕГО ВНУТРЕННОСТИ И ГОЛЕНИ** Повели сделать это, и так же должен поступать всякий первосвященник[148].

---

[29:18] ▼ **И ВОСКУРИ ВСЕГО БАРАНА** Поэтому здесь не упомянуты курдюк и тук[149].

[29:18] ● **ВСЕСОЖЖЕНИЕ** *Ола* עֹלָה. Некоторые говорят, что эта жертва искупает пришедшее (*ола*) в голову[150], а очистительная жертва искупает действия.

---

[29:19] ▼ **ДРУГОГО** Это баран посвящения[151].

---

[29:20] ▼ **КРАЙ** *Тнух* תְּנוּךְ. Другого такого слова в Писании нет. [Саадья] Гаон сказал[152], что это мягкая часть внутри круга уха[153].

▼ **БОЛЬШИЕ ПАЛЬЦЫ** *Бо́ген* בֹּהֶן. Множественное число этого слова — *бего́нот* בְּהֹנוֹת (*Шофтим*, 1:6), против правил языка. Таким образом, это слово изменяется по двум образцам, и таких примеров много.

▼ **ОКРОПИ** Так же, как с первым бараном[154], — оставшуюся[155] кровь.

---

**146.** См. стих 14. **147.** Это грязная работа, первосвященник не должен ею заниматься. **148.** Такая грязная работа недостойна его. **149.** Ср. стих 22. **150.** См. *Ваикра раба*, *Цав*, 7:3. **151.** См. стих 22. **152.** В переводе Торы. **153.** Козелок. **154.** См. стих 16. **155.** После кропления ушей и больших пальцев.

כא וְלָקַחְתָּ֞ מִן־הַדָּ֨ם אֲשֶׁ֣ר עַל־הַמִּזְבֵּחַ֮ וּמִשֶּׁ֣מֶן
הַמִּשְׁחָה֒ וְהִזֵּיתָ֙ עַֽל־אַהֲרֹן֙ וְעַל־בְּגָדָ֔יו וְעַל־
בָּנָ֛יו וְעַל־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתּ֑וֹ וְקָדַ֣שׁ ה֗וּא וּבְגָדָ֔יו
כב וּבָנָ֛יו וּבִגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתּֽוֹ׃ וְלָקַחְתָּ֣ מִן־הָ֠אַיִל
הַחֵ֨לֶב וְהָֽאַלְיָ֜ה וְאֶת־הַחֵ֣לֶב ׀ הַֽמְכַסֶּ֣ה אֶת־
הַקֶּ֗רֶב וְאֵ֨ת יֹתֶ֤רֶת הַכָּבֵד֙ וְאֵ֣ת ׀ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֗ת
וְאֶת־הַחֵ֨לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֔ן וְאֵ֖ת שׁ֣וֹק הַיָּמִ֑ין
כִּ֛י אֵ֥יל מִלֻּאִ֖ים הֽוּא׃

▼ 21 И ВОЗЬМИ КРОВЬ С ЖЕРТВЕН-
НИКА, И [ОЛИВКОВОЕ] МАСЛО
ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ, И ОКРОПИ
ИМИ АЃАРОНА И ЕГО ОДЕЖДЫ,
И ВМЕСТЕ С НИМ ЕГО СЫНОВЕЙ,
И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫНОВЕЙ. И БУ-
ДУТ ОНИ ОСВЯЩЕНЫ: ОН И ЕГО
ОДЕЖДЫ, А С НИМ — ЕГО СЫ-
▼● 22 НОВЬЯ И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫНОВЕЙ. И ВОЗЬМИ ЖИР ЭТОГО БАРАНА,
И КУРДЮК, И ТОТ ЖИР, ЧТО ПОКРЫВАЕТ ВНУТРЕННОСТИ, И САЛЬ-
НИК С ПЕЧЕНИ, И ОБЕ ПОЧКИ, И ЖИР, КОТОРЫЙ НА НИХ, И ПРАВУЮ
ГОЛЕНЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО — БАРАН ПОСВЯЩЕНИЯ.

---

[29:20] ● **КРАЙ** *Тнух* תְּנוּךְ. Это место известно[156].

● **БОЛЬШИЕ ПАЛЬЦЫ** *Боѓен* בֹּהֶן. Значение этого слова известно.
Нужно было покропить кровью со святого жертвенника вместе с маслом святого помазания на Аѓарона и его сыновей, и они станут святыми. Причина этого та же, что и в «[обрезала крайнюю плоть своего сына], положила к его ногам [и сказала: «Действительно, жених крови ты мне]»» (*Шмот*, 4:25), ведь жертвенный баран[157] также искупает, как сказано: «Я предназначил ее вам для жертвенника, в искупление ваших душ, ибо кровь искупает душу» (*Ваикра*, 17:11).

---

[29:21] ▼ **И ОКРОПИ ИМИ АЃАРОНА И ЕГО ОДЕЖДЫ** И тело Аѓарона, и его одежды.

---

[29:22] ▼ **ЖИР** Жир, покрывающий внутренности, упомянут в недельной главе *Ваикра*[158].

▼ **ГОЛЕНЬ** Отныне голень и грудина от мирных жертв евреев отдавали Аѓарону и его потомкам, но грудину барана посвящения ел только Моше[159], поскольку он священник священников.

[29:22] ● **САЛЬНИК С ПЕЧЕНИ** *Йотерет ѓа-кавед* יֹתֶרֶת הַכָּבֵד, то, что сверх (*йотер*) печени.

● **БАРАН ПОСВЯЩЕНИЯ** *Милуим*[160] מִלֻּאִים. Некоторые говорят, что он назван так из-за [наполнения его кровью поверхности] больших пальцев, но вернее сказать, что это часть дней посвящения, «наполнения рук». А другие говорят, что он назван так потому, что [его части наполняют] «ладони Аѓарона и ладони его сыновей» (стих 24).

---

**156.** Согласно Онкелосу, Псевдо-Йонатану и Раши, имеется в виду козелок, tragus. **157.** Всесожжение. **158.** См. *Ваикра*, 3:3. **159.** См. *Ваикра*, 8:29. **160.** Дословно «наполнение».

▼ 23 И ОДИН ЦЕЛЫЙ ХЛЕБ, И ОДНУ
БУЛКУ ХЛЕБА, [ЗАМЕШАННОГО
НА ОЛИВКОВОМ] МАСЛЕ, И ОДНУ
ЛЕПЕШКУ ИЗ ТОЙ КОРЗИНЫ
МАЦЫ, ЧТО ПРЕД ГОСПОДОМ.
▼● 24 И ПОЛОЖИ ВСЕ ЭТО НА ЛАДОНИ
АЃАРОНА И НА ЛАДОНИ ЕГО СЫ-
НОВЕЙ, И РАСКАЧИВАЙ ИХ, РАС-
▼ 25 КАЧИВАЯ ПРЕД ГОСПОДОМ. И ВОЗЬМИ ЭТО ИЗ ИХ РУК, И ВОСКУРИ
НА ЖЕРТВЕННИКЕ ВМЕСТЕ СО ВСЕСОЖЖЕНИЕМ ДЛЯ ПРИЯТНОГО
БЛАГОУХАНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОС-
▼● 26 ПОДУ. И ВОЗЬМИ ГРУДИНУ ОТ БАРАНА, [ПРИНОСИМОГО В ЖЕРТВУ
ПРИ] ПОСВЯЩЕНИИ АЃАРОНА, И РАСКАЧИВАЙ ЕЕ, РАСКАЧИВАЯ ПРЕД
ГОСПОДОМ. ЭТО БУДЕТ ТВОЕЙ ДОЛЕЙ.

כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃
כד וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ
כה אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ
כו לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־
הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ
אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃

---

[29:23] ▼ **ЦЕЛЫЙ ХЛЕБ** Он же «пресные хлебы» (стих 2).

---

[29:24] ▼ **И РАСКАЧИВАЙ ИХ** Когда они в руках.

[29:24] ● **НА ЛАДОНИ** На две ладони каждого из них.

● **И РАСКАЧИВАЙ ИХ** Подобно этому сказано: «и построил Шломо Храм» (*Млахим I*, 6:14): повели им раскачивать. Возможно также, что это повеление раскачивать члены, находящиеся на ладонях Аѓарона и его сыновей. Но на самом деле раскачивать должны Аѓарон и его сыновья.

---

[29:25] ▼ **ИЗ ИХ РУК** А в другом месте сказано «с их ладоней» (*Ваикра*, 8:28), это одно и то же.

▼ **ДЛЯ ПРИЯТНОГО БЛАГОУХАНИЯ** *Нихоах* נִיחֹחַ, с удвоенной буквой *хет*[161]. Тот, кто понимает тайну души человеческой, поймет это[162].

▼ **ОГНЕПАЛИМУЮ** *Ише* אִשֶּׁה, от слова *эш* («огонь»), и в другом месте сказано «из огня»[163] (*Бемидбар*, 18:9).

---

[29:26] ▼ **АЃАРОНА** Не упомянуты его сыновья, потому что он — главный.

▼ **ДОЛЕЙ** *Мана* מָנָה, то же, что *хелек*.

[29:26] ● **ГРУДИНУ** *Хазэ* חָזֶה. Значение этого слова известно.

---

**161.** От слова *ноах* נֹחַ («приятный»). **162.** См. комм. к *Шмот*, 3:15; 6:3; 19:20. **163.** В том же значении: «из огнепалимых жертв».

כז וְקִדַּשְׁתָּ אֵת | חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל
הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו:
כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם
כט לַיהוָה: וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו
אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם:
ל שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו
אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ:

▼ 27 И ОСВЯТИ ГРУДИНУ, [КОТО-
РУЮ] РАСКАЧИВАЛИ, И ГОЛЕНЬ,
[ПРЕДНАЗНАЧЕННУЮ ДЛЯ] ВОЗ-
НОШЕНИЯ, КОТОРЫЕ РАСКАЧИ-
ВАЛИ И ВОЗНОСИЛИ, — ТЕ, ЧТО
ВЗЯТЫ ОТ БАРАНА, [ПРИНОСИ-
МОГО В ЖЕРТВУ ПРИ] ПОСВЯЩЕ-
НИИ АҐАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ.
● 28 И ЭТО БУДЕТ [ВСЕГДА ПРЕДНАЗ-
НАЧЕНО] АҐАРОНУ И ЕГО СЫНО-
ВЬЯМ, ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО —
ВОЗНОШЕНИЕ. И БУДЕТ ЭТО ВОЗНОШЕНИЕМ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ,
▼● 29 ИЗ ИХ МИРНЫХ ЖЕРТВ, ИХ ВОЗНОШЕНИЯ ГОСПОДУ. А СВЯЩЕННЫЕ
ОДЕЖДЫ АҐАРОНА ОСТАНУТСЯ ПОСЛЕ НЕГО ДЛЯ ЕГО ПОТОМКОВ,
▼● 30 ЧТОБЫ В НИХ ПОМАЗЫВАТЬ И ИМИ ПОСВЯЩАТЬ ИХ. СЕМЬ ДНЕЙ
ДОЛЖЕН НАДЕВАТЬ ИХ СВЯЩЕННИК ИЗ ЕГО ПОТОМКОВ, ЗАСТУПАЮ-
ЩИЙ НА ЕГО МЕСТО, КОТОРЫЙ БУДЕТ ВХОДИТЬ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ
ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ.

---

● **И РАСКАЧИВАЙ ЕЕ** А ее должен раскачивать сам Моше.

● **ДОЛЕЙ** *Мана* מָנָה. Это слово означает «часть», как в «одна часть (*мана*)» (*Шмуэль I*, 1:5).

---

[29:27] ▼ **И ОСВЯТИ** С этого дня и далее.

▼ **РАСКАЧИВАЛИ И ВОЗНОСИЛИ** Одно — горизонтальное движение, а другое — вертикальное. Это их доля от мирных жертв, приносимых в честь Всевышнего.

---

[29:28] ● **МИРНЫХ ЖЕРТВ, ИХ ВОЗНОШЕНИЯ ГОСПОДУ** *Шламим* שְׁלָמִים. Здесь они названы и «возношением». Они называются так, потому что приносят мир (*шалом*) возносящему их[164], или же потому, что приносятся в состоянии совершенства, в отличие от очистительной жертвы, приносимой за душевный недостаток.

---

[29:29] ▼ **ДЛЯ ЕГО ПОТОМКОВ** Для его сына, который будет помазан после него.

▼ **ПОСЛЕ НЕГО** После его смерти.

[29:29] ● **ИМИ ПОСВЯЩАТЬ ИХ** После смерти предыдущего первосвященника.

---

**164.** Ср. *Тосефта*, *Звахим*, 11:1, где приводится другое объяснение.

▼● 31 И ВОЗЬМИ БАРАНА, [ПРИНОСИМОГО В ЖЕРТВУ ПРИ] ПОСВЯЩЕНИИ, И СВАРИ ЕГО МЯСО НА СВЯ-
▼● 32 ТОМ МЕСТЕ. И ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ЕДЯТ МЯСО БАРАНА С ТЕМ ХЛЕБОМ, ЧТО В КОРЗИНЕ У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ.
▼● 33 И ПУСТЬ [ТОЛЬКО] ОНИ ЕДЯТ ЭТО, [ПРИНЕСЕННОЕ] ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ, ПРИ ИХ ПОСВЯЩЕНИИ [НА СЛУЖЕНИЕ] ДЛЯ ИХ ОСВЯЩЕНИЯ. ПОСТОРОННИЕ ЖЕ НЕ ДОЛЖНЫ ЭТО ЕСТЬ,
▼ 34 ПОТОМУ ЧТО ЭТО — СВЯТЫНЯ. И ЕСЛИ МЯСО [ЖЕРТВЫ, ПРИНОСИМОЙ ПРИ] ПОСВЯЩЕНИИ, И ХЛЕБ ОСТАНУТСЯ ДО УТРА, ТО ОСТАТОК ОТ НИХ СОЖГИ В ОГНЕ; ЕГО НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО — СВЯТЫНЯ.

לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ
לב בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃ וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר
הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל
לג מוֹעֵד׃ וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא
אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ
לד הֵם׃ וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם
עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא
יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃

[29:30] ▼ **ДОЛЖЕН НАДЕВАТЬ ИХ** *Ильбашам* יִלְבָּשָׁם. *Камац гадоль* вместо *камац катана*[165], подобно сказанному «я искореню их» (*амилам*[166]).

[29:30] ● **СЕМЬ ДНЕЙ ДОЛЖЕН НАДЕВАТЬ ИХ СВЯЩЕННИК** И не снимать ни днем, ни ночью.

---

[29:31] ▼ **И СВАРИ** Повели сварить. Также сказано: «и ты ударишь в скалу» (*Шмот*, 17:6), «и построил Шломо Храм» (*Млахим I*, 6:14).

[29:31] ● **И СВАРИ ЕГО МЯСО** Повели сварить.

---

[29:32] ▼ **С ТЕМ ХЛЕБОМ** Оставшимся в корзине[167].

[29:32] ● **МЯСО БАРАНА** С голенью[168], все мясо, кроме грудины и сжигаемых членов.

---

[29:33] ▼ **ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ** Писание выразилось кратко.

▼ **ЭТО** *Отам* אֹתָם, дословно «их», несколько вещей.

▼ **ПОСТОРОННИЕ** Не из потомков Аѓарона.

[29:33] ● **ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ** Сжигаемые члены искупают.

● **ПОСТОРОННИЕ ЖЕ НЕ ДОЛЖНЫ ЭТО ЕСТЬ** Ни левиты, ни израильтяне.

---

[29:34] ▼ **ПОСВЯЩЕНИИ** Он назван «бараном посвящения» (*милуим* מִלּוּאִים, дословно «наполнение»), потому что посредством его посвящались (дословно «наполняли руки»)[169].

---

**165.** *Цере*. Нормальная форма — *ильбешем* יִלְבְּשֵׁם. **166.** В нашем изводе *Танаха* в этом слове стоит *патах*, а не *камац*: אֲמִילַם. **167.** См. стих 23. **168.** См. стих 27. **169.** См. стих 33.

לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
לו צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם: וּפַר
חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
לז לְקַדְּשׁוֹ: שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ס

▼● 35 А С АҐАРОНОМ И С ЕГО СЫ-
НОВЬЯМИ ПОСТУПИ ВО ВСЕМ
ТАК, КАК Я ТЕБЕ ПОВЕЛЕЛ: СЕМЬ
ДНЕЙ СОВЕРШАЙ ИХ ПОСВЯЩЕ-
▼● 36 НИЕ. И ЕЖЕДНЕВНО ПРИНОСИ
ТЕЛЕНКА ДЛЯ ОЧИСТИТЕЛЬ-
НОЙ ЖЕРТВЫ ВО ИСКУПЛЕНИЕ,
И ОЧИСТЬ ЖЕРТВЕННИК ЭТИМ ИСКУПИТЕЛЬНЫМ [ПРИНОШЕНИЕМ],
▼● 37 И ПОМАЖЬ ЕГО ДЛЯ ОСВЯЩЕНИЯ. СЕМЬ ДНЕЙ ОЧИЩАЙ ЖЕРТВЕН-
НИК, И, КОГДА ТЫ ЕГО ОСВЯТИШЬ, ЖЕРТВЕННИК СТАНЕТ СВЯТАЯ
СВЯТЫХ — ВСЕ, ЧТО КОСНЕТСЯ ЖЕРТВЕННИКА, ОСВЯТИТСЯ.

---

[29:35] ▼ **ТЕБЕ** *Отаха* אֹתָכָה. Необычная форма[170], поскольку слово стоит в паузе, знак кантилляции *этнах*. Оно похоже на *отах* אֹתָךְ «тебе» (м. р.)[171] (*Берешит*, 27:8), с *камац гадолем* под буквой *тав*, а обычная форма — *отха* אֹתְךָ (*Берешит*, 7:1).

[29:35] ● **ТЕБЕ** *Отаха* אֹתָכָה. Буква *ґей* здесь — добавочная, как и в слове «носить его на них (*баґема* בָּהֵמָּה)» (*Шмот*, 30:4). Этот стих начинает объяснение того, что посвящение нужно совершать семь дней.

---

[29:36] ▼ **ЕЖЕДНЕВНО** Каждый день из семи дней посвящения.

▼ **ВО ИСКУПЛЕНИЕ** Это сказано о двух баранах, и так сказано: «...так, как это было сделано в этот день, повелел Господь делать, чтобы искупить вас» (*Ваикра*, 8:34).

[29:36] ● **ТЕЛЕНКА ДЛЯ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ ВО ИСКУПЛЕНИЕ** Как описано выше[172].

● **И ОЧИСТЬ ЖЕРТВЕННИК** Принеси на нем очистительную жертву и искупи его. Жертвенник подобен священнику: за него тоже приносят жертву, его помазывают маслом помазания. Это нужно для того, чтобы искупить землю, которой наполнен жертвенник[173]: кто знает, не совершалось ли на ней идолослужение. А комментаторы сказали[174], что «очисть» здесь означает «приведи в состояние чистоты», и то же означает «искупить».

---

[29:37] ▼ **СВЯТАЯ СВЯТЫХ** Святой, как все святое[175].

▼ **ВСЕ, ЧТО КОСНЕТСЯ ЖЕРТВЕННИКА, ОСВЯТИТСЯ** Также сказано: «все, что соприкоснется с ее мясом, освятится»[176] (*Ваикра*, 6:20). Некоторые говорят, что здесь идет речь о хлебе[177], которого можно касаться, только будучи святым — то есть неоскверненным.

---

**170.** Вместо *отха* אֹתְךָ. **171.** Там это слово тоже стоит в паузе. **172.** См. стихи 10–14. **173.** См. *Шмот*, 20:21, 27:8. **174.** Онкелос. **175.** А не самый святой. **176.** Приобретет статус святых жертв в отношении ограничений. **177.** См. стих 2.

לח ששי וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים
לט בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם:

▼● 38 А ВОТ ЧТО ТЫ ДОЛЖЕН ПРИНОСИТЬ НА ЖЕРТВЕННИК: ДВУХ ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ В ДЕНЬ,
▼● 39 ПОСТОЯННО. ОДНОГО ЯГНЕНКА ПРИНЕСИ [В ЖЕРТВУ] ПОУТРУ, А ДРУГОГО ЯГНЕНКА ПРИНОСИ В СУМЕРКИ.

---

[29:37] ● Когда ты помажешь жертвенник и после этого будешь семь дней очищать его, он станет святая святых.

● **СВЯТАЯ СВЯТЫХ** *Кодеш ѓа-кодашим* קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים. Святой, как все святое. Это значение придает определенный артикль *ѓей*. А неевреи ошиблись, комментируя стих: «[семьдесят семилетий предопределены для народа твоего и священного города твоего, чтобы покончить с преступлениями, уничтожить грех, искупить вину и установить справедливость навеки; чтобы скрепить печатью видения и пророчества] и помазать святая святых»[178] (*Даниэль*, 9:24), на самом деле это относится к жертвеннику, как я показал в комментарии к книге *Даниэль*.

● **ВСЕ, ЧТО КОСНЕТСЯ ЖЕРТВЕННИКА, ОСВЯТИТСЯ** Это означает, что никто посторонний не должен касаться жертвенника, кроме святого священника. Но многие[179] объяснили это так: все, что коснется жертвенника, приобретет статус святых жертв[180].

---

[29:38] ▼ **ВОТ ЧТО** *Зе* זֶה. Вот какие жертвы, и также сказано: «даст это (*зе*)» (*Шмот*, 30:13) — такое количество, и так же сказано: «и сделай его так (*зе*)» (*Берешит*, 6:15). Так делал Моше семь дней посвящения, а потом так делал Аѓарон и его сыновья.

[29:38] ● **ВОТ ЧТО** Вот какие жертвы.

● **В ДЕНЬ** Каждый день, утром и вечером. Также сказано: «...и ежедневно (*лайом*) приноси теленка для очистительной жертвы» (стих 36).

---

[29:39] ▼ **ОДНОГО ЯГНЕНКА** Слово *кевес* сопровождается определенным артиклем[181] из-за сказанного далее: «другого ягненка» с артиклем[182]. А рабби Моше ѓа-Коѓен[183] понимал это так: ягненка, какого? — одного ягненка[184].

[29:39] ● **В СУМЕРКИ** Это уже объяснено[185].

---

**178.** Они относили это к помазаннику. **179.** Саадья Гаон в переводе Торы и Раши. **180.** В отношении ограничений, налагаемых на это. **181.** Хотя имеется в виду любой ягненок и артикль не нужен. **182.** Там артикль нужен, так как это уже второе упоминание ягненка в стихе. **183.** Ибн-Джикатила. **184.** При этом понимании при слове «одного» нужен артикль, так как оно стоит при втором упоминании ягненка в стихе, а значит, по правилу согласования артикль появляется и при слове «ягненка». **185.** См. комм. к *Шмот*, 12:6.

▼● 40 И ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ ТОНКОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С ЧЕТВЕРТЬЮ ЃИНА БИТОГО [ОЛИВКОВОГО] МАСЛА, И ВОЗЛИЯНИЕ ЧЕТВЕРТИ ЃИНА ВИНА — НА ОДНОГО ЯГНЕНКА.
▼● 41 А ДРУГОГО ЯГНЕНКА ПРИНОСИ В СУМЕРКИ — ТАК ЖЕ, КАК В УТРЕННЕЕ ПРИНОШЕНИЕ, И С ТАКИМ ЖЕ ВОЗЛИЯНИЕМ ДЕЛАЙ ЕЕ; ДЛЯ ПРИЯТНОГО БЛАГОУХАНИЯ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ.
▼● 42 [ЭТО —] ПОСТОЯННАЯ ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, НА ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ, У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ ПРЕД ГОСПОДОМ [ПРИНОСИ ЕЕ], ГДЕ Я БУДУ ВСТРЕЧАТЬСЯ С ВАМИ, ЧТОБЫ ТАМ ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ.

מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין
מא וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת
הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
מב לַיהוָה׃ עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה
לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃

---

[29:40] ▼ **ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ** Это десятая часть *эфы*[186].

▼ **ЃИНА** Это египетская мера [объема][187].

[29:40] ● **С ЧЕТВЕРТЬЮ** *Рева* רֶבַע — это то же, что *рвиит* רְבִיעִת.

● **ВОЗЛИЯНИЕ** *Несех* נֶסֶךְ. Некоторые говорят, что вино должно быть смешано с водой. И слова традиции[188] истинны.

---

[29:41] ▼ **С ТАКИМ ЖЕ ВОЗЛИЯНИЕМ** Как утром.

[29:41] ● **ДЕЛАЙ ЕЕ** Вечернюю жертву.

---

[29:42] ▼ **НА ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ** Так должны делать евреи, придя в Кнаан. Ведь они приносили жертвы всесожжения только в течение пятидесяти дней в пустыне Синай[189], и об этом сказано: «...это постоянная жертва всесожжения, принесенная у горы Синай» (*Бемидбар*, 28:6). Святилище стояло под горой, на краю стана, ведь тогда колена были еще перемешаны: только в первый день второго месяца начали перепись колен, чтобы разместить их по знаменам[190]. А когда евреи отошли на три дня пути от горы Синай[191], Ковчег двигался среди еврейских станов и располагался на стоянку среди станов[192]. И можно предположить, что евреи приносили жертвы всесожжения и другие жертвы только в пустыне Синай и в День Искупления второго года, о чем сказано: «и сделал [Аѓарон] так, как Господь повелел Моше» (*Ваикра*, 16:34). И еще сказано: «Приносили ли вы Мне жертвы и приношения сорок лет в пустыне, сыны Израиля?» (*Амос*, 5:25). Евреи

---

**186.** См. *Ваикра*, 5:11. **187.** 12 *логов*, ок. 5 литров. **188.** О том, что было возлияние воды на жертвенник. См. *Сукка*, 48а. **189.** Первого *нисана* второго года после Исхода было возведено Святилище (см. *Шмот*, 40:1), а двадцатого *ияра* евреи тронулись в путь (см. *Бемидбар*, 10:11). **190.** Разделение мест стоянок колен произошло только первого *ияра*, см. *Бемидбар*, 1:1. **191.** См. *Бемидбар*, 10:33. **192.** См. *Бемидбар*, 2:17.

מג וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃
מד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
מה אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃ וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃

● 43 И Я БУДУ ВСТРЕЧАТЬСЯ ТАМ С СЫ-
НАМИ ИЗРАИЛЯ, И ОСВЯТИТСЯ ЭТО
▼ 44 МЕСТО МОЕЙ СЛАВОЙ. И Я ОСВЯ-
ЩУ ШАТЕР ВСТРЕЧИ И ЖЕРТВЕН-
НИК, И Я ОСВЯЩУ АЃАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ, ЧТОБЫ ОНИ СЛУЖИЛИ
▼● 45 МНЕ. И Я БУДУ ОБИТАТЬ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И БУДУ ИМ БОГОМ.

---

находились в пустыне, в диком и пустом месте, тридцать восемь лет[193], и откуда они могли взять каждый день половину *ѓина* оливкового масла и вина?[194] И как они могли тащить с собой около четырнадцати тысяч *ѓинов* [этих жидкостей]?[195] А откуда они брали двух ягнят каждый день и еще дополнительные жертвы для суббот и праздников?[196] И слова «мы и скот наш» (*Бемидбар*, 20:4) ничего не доказывает, так как это было в Кадеше, в населенной местности, там они и купили скот. Кроме того, в этот год[197] они взяли добычу в Мидьяне и в землях Ога и Сихона, и у всех было много скота.

▼ **ШАТЕР ВСТРЕЧИ** С евреями, а также с призванными из общины[198]. Шатер встречи включает Святилище и все его принадлежности, Ковчег и три вещи[199]. Этот Шатер освятится Славой Пребывающего на *крувим*.

▼ **ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ** Только с тобой.

▼ **ГДЕ Я БУДУ ВСТРЕЧАТЬСЯ С ВАМИ** Йефет сказал, что имеется в виду Моше, а порою Аѓарон. Но сказано: «и Я буду встречаться там с сынами Израиля» (стих 43).

[29:42] ● **ШАТЕР ВСТРЕЧИ** *Оѓель моэд* אֹהֶל מוֹעֵד. Место, где Я буду встречаться (*иваэд* אִוָּעֵד) с вами.

● **ГОВОРИТЬ С ТОБОЙ** Только с Моше.

---

[29:43] ● **И Я БУДУ ВСТРЕЧАТЬСЯ ТАМ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ** Это место будет местом молитвы.

● **И ОСВЯТИТСЯ ЭТО МЕСТО МОЕЙ СЛАВОЙ** Шатер освятится Славой, которая будет внутри.

---

[29:44] ▼ **И Я ОСВЯЩУ** Своей Славой

---

[29:45] ▼ **И Я БУДУ ОБИТАТЬ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Когда они упорядочатся по знаменам[200]. По четырем сторонам света располагались четыре знамени,

---

**193.** См. *Дварим*, 2:14. **194.** См. *Бемидбар*, 28:3–7. **195.** В пустыне их взять неоткуда, значит, их взяли из Египта. Половина *ѓина* в день дает 180 *ѓинов* в год, т. е. 6840 *ѓинов* за 30 лет, или 13 680 *ѓинов* двух жидкостей вместе. **196.** См. *Бемидбар*, 28. Если бы у евреев был скот, его негде было бы пасти, к тому же они в этом случае не требовали бы от Моше мяса и не нуждались бы в *мане*. **197.** На сороковой год странствий. **198.** См. *Бемидбар*, 10:4. **199.** Стол, светильник и жертвенник воскурений. **200.** См. *Бемидбар*, 1–2.

▼● 46 И ОНИ УЗНАЮТ, ЧТО Я — ГОСПОДЬ, ИХ БОГ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ИХ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ЧТОБЫ МНЕ ОБИТАТЬ СРЕДИ НИХ. Я — ГОСПОДЬ, ИХ БОГ.

▼● 1 **30** И СДЕЛАЙ ЖЕРТВЕННИК ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ КУРЕНИЙ, СДЕЛАЙ ЕГО ИЗ ДЕРЕВА ШИ-
▼● 2 ТИМ, ДЛИНОЙ В ЛОКОТЬ И ШИРИНОЙ В ЛОКОТЬ, ОН БУДЕТ КВАД-
РАТНЫМ, ДВА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ, А ЕГО РОГА БУДУТ ИЗ НЕГО ЖЕ.

מו וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ
א ל שביעי וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי
ב שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה
רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו:

---

и граница пролегала между ними и станом левитов, которые тоже располагались по четырем сторонам света. А за следующей границей находился Шатер. Люди, у которых было извержение семени, не выходили за пределы стана евреев[201], и отхожего места снаружи не было[202], эти заповеди касались только военного времени. Сказанное «когда ты выйдешь лагерем против твоих врагов» (*Дварим*, 23:10) касается не всего лагеря евреев, включая женщин и детей, но лишь немногочисленных воинов-мужчин. И когда евреи несли с собой Ковчег[203], как это сделал Пинхас[204], они не могли провести границу вокруг него[205].

[29:45] ● **И Я БУДУ ОБИТАТЬ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Евреи будут располагаться с четырех сторон, левиты — в середине, а стан Божественного Присутствия, то есть Святилище, в середине стана левитов[206]. Я еще объясню это[207].

● **И БУДУ ИМ БОГОМ** Они будут верить в Меня и служить Мне.

---

[29:46] ▼ **И ОНИ УЗНАЮТ** Что Я вывел их лишь затем, чтобы они сделали мне Святилище и Я обитал бы среди них. Это и есть «будете вы служить Богу на этой [самой] горе» (*Шмот*, 3:12).

[29:46] ● **ЧТОБЫ МНЕ ОБИТАТЬ СРЕДИ НИХ** Я уже объяснял это в комментарии к стиху «будете вы служить Богу» (*Шмот*, 3:12). Я вывел их затем, чтобы они сделали Мне святилище и Я обитал среди них.

---

[30:1] ▼ **ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ** *Миктар* מִקְטַר. Отглагольное имя, подобно «посылание (*мишлоах* מִשְׁלֹחַ) еды» (*Эстер*, 9:19).

[30:1] ● **ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ КУРЕНИЙ** *Миктар кторет* מִקְטַר קְטֹרֶת. Отглагольное имя и обычное имя, способы образования имен существительных могут быть разными, тем более в соседстве с похожими.

---

**201.** См. *Дварим*, 23:11. **202.** См. *Дварим*, 23:13. **203.** Выходя на войну. **204.** См. *Бемидбар*, 31:6. **205.** Поэтому и нужно было высылать из военного лагеря людей после извержения семени и устраивать внешнее отхожее место. **206.** См. *Бемидбар*, гл. 2. **207.** См. комм. к *Шмот*, 33:17.

▼● 3 И ПОКРОЙ ЕГО ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, ЕГО КРЫШКУ, И СТЕНЫ ВОКРУГ, И ЕГО РОГА, И СДЕЛАЙ ВОКРУГ НЕГО ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ.
▼● 4 И СДЕЛАЙ К НЕМУ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА ПОД ЕГО ВЕНЦОМ НА ДВУХ ЕГО УГЛАХ, НА ОБЕИХ ЕГО СТОРОНАХ, И БУДУТ ОНИ ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ, ЧТО-
▼ 5 БЫ НОСИТЬ ЕГО НА НИХ. И СДЕЛАЙ ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ.

ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו
סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:
ד וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ | מִתַּחַת
לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי
צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ
ה בָּהֵמָּה: וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:

---

[30:2] ▼ **ДВА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ** Чтобы он был на пол-локтя выше стола[208]; возможно также, что он был выше светильника[209]. Он находился напротив *крувим*, распростерших крылья.

[30:2] ● **ДВА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ** Чтобы он был на пол-локтя выше стола[210], находящегося с северной стороны, ведь этот жертвенник находился между столом и светильником[211].

---

[30:3] ▼ **КРЫШКУ** Она упомянута здесь, но не в связи с бронзовым жертвенником[212]. Так как этот жертвенник облицован золотом, он назван «золотым жертвенником» (*Шмот*, 39:38), а «чистый стол» (*Ваикра*, 24:6) и «чистый светильник» (*Шмот*, 39:37) [названы так потому, что они были облицованы чистым золотом].

[30:3] ● **КРЫШКУ** Ее ширина не упомянута.

---

[30:4] ▼ **НА ОБЕИХ ЕГО СТОРОНАХ** Это дополнительное объяснение.

▼ **НА НИХ** *Ба-гема* בָּהֵמָּה. Буква *гей* — дополнительная, а ударение в слове стоит на первом слоге[213], я это объяснял[214].

[30:4] ● **НА ОБЕИХ ЕГО СТОРОНАХ** Это дополнительное объяснение.

● **НА НИХ** *Ба-гема* בָּהֵמָּה. Буква *гей* — дополнительная[215].

---

[30:5] ▼ **И СДЕЛАЙ ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРОЙ ИХ ЗОЛОТОМ** Как шесты Ковчега[216].

---

**208.** См. *Шмот*, 25:23. **209.** Высота светильника в Писании не указана. **210.** См. *Шмот*, 25:23. **211.** См. *Шмот*, 26:35. **212.** См. *Шмот*, 38:30. **213.** Там же, где в слове *ба-гем* («на них»). **214.** См. комм. к *Шмот*, 1:1. **215.** Не меняет смысл. **216.** См. *Шмот*, 25:13.

ו וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן
הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר
ז אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה: וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת
סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת
ח יַקְטִירֶנָּה: מפטיר וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה
ט לְדֹרֹתֵיכֶם: לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה
וּמִנְחָה וְנֶסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו:

▼ 6 И ПОМЕСТИ ЕГО ПЕРЕД ПОЛО-
ГОМ, ЧТО ПЕРЕД КОВЧЕГОМ СВИ-
ДЕТЕЛЬСТВА, НАПРОТИВ КРЫШ-
КИ, ЧТО НАД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ,
ГДЕ Я БУДУ НАЗНАЧАТЬ ТЕБЕ
▼● 7 ВСТРЕЧУ. И АҐАРОН БУДЕТ ВОС-
КУРЯТЬ НА НЕМ БЛАГОВОННОЕ
КУРЕНИЕ; ОН БУДЕТ ЕГО ВОСКУ-
РЯТЬ КАЖДОЕ УТРО, КОГДА СТАНЕТ ПРИВОДИТЬ В ПОРЯДОК ЛАМПА-
▼ 8 ДЫ. И В СУМЕРКИ, КОГДА АҐАРОН СТАНЕТ ПОДНИМАТЬ ЛАМПАДЫ,
ОН БУДЕТ ВОСКУРЯТЬ ЕГО. ЭТО ПОСТОЯННОЕ ВОСКУРЕНИЕ ПРЕД
▼● 9 ГОСПОДОМ НА [ВСЕ] ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ. НЕ ВОЗНОСИТЕ НА НЕМ
НИ ЧУЖДОЕ ВОСКУРЕНИЕ, НИ ВСЕСОЖЖЕНИЕ, НИ ПОДНОШЕНИЕ,
И НЕ ВОЗЛИВАЙТЕ НА НЕГО ВОЗЛИЯНИЯ.

---

[30:6] ▼ **ПЕРЕД ПОЛОГОМ** Снаружи.

▼ **НАПРОТИВ КРЫШКИ** Он должен находиться напротив крышки Ковчега.

---

[30:7] ▼ **БЛАГОВОННОЕ КУРЕНИЕ** *Кторет самим* קְטֹרֶת סַמִּים, с благовониями (*бсамим* בְּשָׂמִים)[217]. Возможно, *самим* — это общее название, а может быть, этим отличаются две благовонные смеси, одна из них[218] — с *бсамим* и без *самим*.

▼ **КОГДА СТАНЕТ ПРИВОДИТЬ В ПОРЯДОК ЛАМПАДЫ** Устанавливать фитили.

[30:7] ● **КАЖДОЕ УТРО** *Ба-бокер ба-бокер*, ежеутренне.

● **КОГДА СТАНЕТ ПРИВОДИТЬ В ПОРЯДОК ЛАМПАДЫ** Устанавливать фитили, чтобы был ясный свет.

---

[30:8] ▼ **ПОДНИМАТЬ ЛАМПАДЫ** [Это действие называется так], потому что пламя поднимается на фитиле. *Беґаалот* בְּהַעֲלֹת — это каузативный глагол[219].

▼ **ПОСТОЯННОЕ ВОСКУРЕНИЕ** Всегда, когда вы будете возносить всесожжения, во всех ваших поколениях.

---

[30:9] ▼ **ЧУЖДОЕ ВОСКУРЕНИЕ** Не в соответствующем количестве[220].

[30:9] ● **ЧУЖДОЕ ВОСКУРЕНИЕ** Не такое, как указано далее[221].

**217.** См. стихи 34–37. **218.** Смесь для масла помазания, см. стих 23. **219.** *Поаль йоце*. **220.** Не в нужных пропорциях. **221.** См. стих 34.

▼● 10 А ОДИН РАЗ В ГОДУ АГАРОН БУДЕТ СОВЕРШАТЬ НАД ЕГО РОГАМИ ИСКУПЛЕНИЕ; ОДИН РАЗ В ГОДУ ОН БУДЕТ ИСКУПАТЬ НА НЕМ КРОВЬЮ ОЧИСТИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ ИСКУПЛЕНИЯ ВО [ВСЕХ] ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ. ОН — СВЯТАЯ СВЯТЫХ ДЛЯ ГОСПОДА».

י וְכִפֶּ֤ר אַהֲרֹן֙ עַל־קַרְנֹתָ֔יו אַחַ֖ת בַּשָּׁנָ֑ה מִדַּ֞ם
חַטַּ֣את הַכִּפֻּרִ֗ים אַחַ֤ת בַּשָּׁנָה֙ יְכַפֵּ֣ר עָלָ֔יו
לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם קֹֽדֶשׁ־קָֽדָשִׁ֥ים ה֖וּא לַֽיהוָֽה׃ פפפ

[30:10] ▼ **ОДИН РАЗ В ГОДУ** Десятого числа седьмого месяца.

▼ **ЖЕРТВЫ ИСКУПЛЕНИЯ** Кровью быка и козла. Это нужно делать каждый год. И не нужно упоминать здесь кровь быка, приносимого помазанным священником[222], или грехоочистительную жертву от имени общины, ведь они приносятся не постоянно, а лишь время от времени.

[30:10] ● **ОДИН РАЗ В ГОДУ** Десятого числа седьмого месяца[223].

● **АГАРОН БУДЕТ СОВЕРШАТЬ** Или один из его потомков.

● **ЖЕРТВЫ ИСКУПЛЕНИЯ** Бык и козел, как сказано[224].

● **СВЯТАЯ СВЯТЫХ ДЛЯ ГОСПОДА** И жертвенник всесожжения — святая святых[225], но жертвенник для воскурений важнее, и нет ничего после Ковчега важнее его.

**222.** Его кровью тоже кропили золотой жертвенник, см. *Ваикра*, 4:3–7. **223.** См. *Ваикра*, 16:17–19. **224.** См. *Ваикра*, 16:18. **225.** См. *Шмот*, 29:37.

# כי תשא

# КИ ТИСА

## שמות ל, יא – לד, לה

## ШМОТ 30:11–34:35

יא,יב וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ כִּי תִשָּׂא אֶת־
רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר
נַפְשׁוֹ לַיהֹוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם
נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃

11 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
12 ●▼ «КОГДА БУДЕШЬ ВЕСТИ СЧЕТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ПЕРЕСЧИТЫВАЯ ИХ, ТО ПУСТЬ ПРИ ПЕРЕСЧЕТЕ КАЖДЫЙ ДАСТ ВЫКУП ГОСПОДУ ЗА СВОЮ ДУШУ, И СРЕДИ НИХ НЕ БУДЕТ МОРА ПРИ ИХ ПЕРЕСЧЕТЕ.

*Престолом Божьим — небеса,*
*Израиль для него — краса,*
*Моше узреть дал чудеса*
*В главе недельной «Ки тиса».*

● В этой главе говорится о «серебре выкупа» (стих 16), собираемом с евреев, а после этого — об умывальнике и его подножии[1]. Серебро выкупа отличается от прочего тем, что это обязательное приношение, а прочие приношения на строительство Святилища были доброхотными. После этого упоминается умывальник, потому что он был сделан не из бронзы доброхотных приношений евреев, а из бронзы, принесенной женщинами[2], занимавшимися святой работой. После этого упоминаются благовония[3], которые приносили только главы колен[4]. Потом говорится о Бецалеле и Оѓолиаве[5], главных искусниках в ремесле; затем — «но субботы Мои соблюдайте» (*Шмот*, 31:13), чтобы человек не подумал: так как это святая работа, ее можно делать и в субботу. Потом рассказывается о том, что произошло до того, как Моше спустился с горы[6], о его молитве[7], спуске, сожжении тельца и казни служивших ему[8] и о том, как Моше снова молился Всевышнему[9] и просил водворить Божественное Присутствие среди народа[10]. Затем — о том, как Моше спустился с горы, вытесал новые скрижали, снова поднялся, и о том, как Всевышний прошел перед ним[11]. А предупреждение об идолопоклонстве[12] и второе перечисление праздников[13] нужно потому, что было сказано: «Я же не пойду в твоей

**1.** См. стихи 17–21. **2.** См. *Шмот*, 38:8. **3.** См. стихи 22–38. **4.** См. *Шмот*, 35:28. **5.** См. *Шмот*, 31:2, 6. **6.** См. *Шмот*, 32:2–10. **7.** См. там же, стихи 11–14. **8.** См. там же, стихи 15–29. **9.** См. там же, стихи 31–32. **10.** См. *Шмот*, 33:12–16. **11.** См. *Шмот*, 34:4–8. **12.** См. там же, стихи 14–17. **13.** См. там же, стихи 18–23.

среде» (*Шмот*, 33:3). Это подобно тому, как если бы муж рассердился на жену юности своей за то, что она нарушила условие их брака, а когда он вернулся к ней, он сказал: берегись! не нарушай более этих условий, и если так, я снова заключу с тобой завет. Поэтому вся глава от «берегись» до «не вари козленка» (*Шмот*, 34:11–26) повторяет сказанное в главе *Мишпатим*[14]. А рассказ о том, как лицо Моше светилось[15] — это пример «необычного, подобного которому не было по всей земле» (там же, стих 10).

---

**[30:12]** ▼ Начинается объяснение «серебра выкупа (*кипурим*)» (стих 16), это обязанность всех, а не доброхотное приношение. Здесь это упомянуто потому, что выше было сказано, что раз в год осуществляют искупление (*кипурим*)[16], и серебро выкупа собирают раз в год, как я объясню. Затем говорится об умывальнике и его подножии[17], которые тоже были сделаны не из доброхотных приношений общины, а из зеркал женщин[18]. Затем — масло помазания и благовонное курение[19], поскольку их доставляли только главы колен[20]. А при упоминании масла помазания сказано и о вещах, которые помазывают[21]. Потом говорится о составителе воскурения и наставнике всех работ в Святилище, Бецалеле[22] и об Оѓолиаве[23]. Заповедь о субботе приведена[24] для того, чтобы предупредить евреев, чтобы они не делали работу Всевышнего в субботу. Затем приведена молитва Моше перед его спуском с горы[25], а перед этим рассказано о тельце[26], чтобы мы знали, о чем он молился. Потом — спуск Моше и сожжение тельца[27], возвращение Моше на гору и вторая молитва за евреев[28]. Гнев Моше[29] упомянут затем, чтобы объяснить, почему он расположил свой шатер вне стана[30]; а некоторые говорят, что Писание просто рассказывает о том, что было. Потом говорится о том, какая честь была оказана Моше, видевшему Славу Всевышнего[31], и о том, как ему было приказано сойти и вытесать вторые скрижали, чтобы Всевышний вторично написал на них [Десять заповедей][32]. Условия заключения этого завета[33] — те же, что в главе *Мишпатим*[34]. Потом рассказывается, как светилось лицо Моше, когда он сошел с горы со скрижалями в руках[35]. [Саадья] Гаон сказал, что «серебро выкупа» (стих 16) евреи обязаны давать каждый год, будет ли царь их пересчитывать или нет, и доказывал он это стихом «подать, установленная Моше...» (*Диврей ѓа-ямим II*, 24:6). Он также сказал, что на эти деньги покупали общественные жертвы и чинили умывальник, делали масло помазания и благовонное воскурение, а также платили членам *Санѓедрина*. На это намекают Бецалель и Оѓолиав[36]: обычай ведущих подсчет таков, что в начале списка подсчитываемых вещей указывают самую важную из этих вещей[37]. Но некоторые говорят[38],

---

**14.** См. *Шмот*, 23:13–19. **15.** См. *Шмот*, 34:29. **16.** См. стих 10. **17.** См. стих 18. **18.** См. *Шмот*, 38:8. **19.** См. стихи 22–38. **20.** См. *Шмот*, 35:28. **21.** См. стихи 26–28. **22.** См. *Шмот*, 31:2. **23.** См. *Шмот*, 31:6. **24.** См. Шмот, 31:13–17. **25.** См. *Шмот*, 32:11–14. **26.** См. там же, стихи 1–6. **27.** См. там же, стихи 15–30. **28.** См. *Шмот*, 34:4–10. **29.** См. *Шмот*, 32:19. **30.** См. *Шмот*, 33:7. **31.** См. *Шмот*, 33:18–23. **32.** См. *Шмот*, 34:1. **33.** См. там же, стихи 10–26. **34.** См. *Шмот*, 23:12–32. **35.** См. *Шмот*, 34:29. **36.** См. *Шмот*, 35:35. **37.** См. краткий комм. к стиху 12. **38.** См. *Брахот*, 62б.

▼● 13 ПУСТЬ КАЖДЫЙ ПЕРЕХОДЯЩИЙ К СОСЧИТАННЫМ ДАСТ ЭТО — ПО ПОЛШЕКЕЛЯ, ПО [ВЕСУ] СВЯЩЕННОГО ШЕКЕЛЯ, ПО ДВАДЦАТЬ ГЕР В ШЕКЕЛЕ; [ЭТИ]
▼ 14 ПОЛШЕКЕЛЯ — ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ. ВСЯКИЙ ПЕРЕХОДЯЩИЙ К СОСЧИТАННЫМ, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И СТАРШЕ, ДОЛЖЕН ДАТЬ ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ.

יג זֶ֣ה ׀ יִתְּנ֗וּ כָּל־הָעֹבֵר֙ עַל־הַפְּקֻדִ֔ים מַחֲצִ֥ית
הַשֶּׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ עֶשְׂרִ֤ים גֵּרָה֙ הַשֶּׁ֔קֶל
יד מַחֲצִ֣ית הַשֶּׁ֔קֶל תְּרוּמָ֖ה לַיהוָֽה׃ כֹּ֗ל הָעֹבֵר֙
עַל־הַפְּקֻדִ֔ים מִבֶּ֛ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וָמָ֑עְלָה יִתֵּ֖ן
תְּרוּמַ֥ת יְהוָֽה׃

что мор в дни Давида[39] был следствием того, что при пересчете не отделили серебро выкупа, и если это истина, то это — возражение [Саадье] Гаону[40].

▼ **ПЕРЕСЧИТЫВАЯ ИХ** Если они не дадут серебро при пересчете, будет мор. А Йефет сказал: если они не дадут серебро выкупа при выходе на войну, но будут подсчитаны, они потерпят поражение.

[30:12] ● **КОГДА БУДЕШЬ ВЕСТИ СЧЕТ** *Ки тиса рош* כִּי תִשָּׂא רֹאשׁ, дословно «когда поднимешь голову», так говорится о подсчете. Переписчики обычно записывают имена столбец за столбцом, а в начале (*рош*) записывают число. [Когда фараон переписывал своих слуг], имя начальника виночерпиев поместили в начале столбца, а после него — всех виночерпиев, как и имя начальника пекарей[41].

● **ВЫКУП ГОСПОДУ ЗА СВОЮ ДУШУ** Как сказано: «для искупления ваших душ» (стих 15).

● **МОРА** Смерть на войне, ведь убитый на войне умирает безвременно. Некоторые говорят, что все сосчитанное убудет, и «мор» здесь — это болезнь, как это было при переписи Йоава[42], но я считаю по-другому.

---

[30:13] ▼ **КАЖДЫЙ ПЕРЕХОДЯЩИЙ** Перешедший возраст двадцати лет[43], это примерно трижды по семь лет, и в этом возрасте человек входит в полный разум, и его тело больше не растет.

▼ **ДАСТ ЭТО** *Зе* זֶה. Это количество, и подобно этому сказано: «и сделай его так (*зе*)» (*Берешит*, 6:15).

▼ **ГЕР** Это семена (*гаргерот* גרגרות) рожкового дерева[44].

[30:13] ● **ДАСТ ЭТО** *Зэ* זֶה. Это количество, и подобно этому сказано: «и сделай его так (*зэ*)» (*Берешит*, 6:15).

---

[30:14] ▼ **СОСЧИТАННЫМ** *Пкудим* פְּקוּדִים. Это пассивное причастие.

---

**39.** См. *Шмуэль II*, 24:15. **40.** См. краткий комм. к стиху 16. **41.** См. *Берешит*, 40:2. Там тоже сказано «поднял их голову». **42.** См. *Шмуэль II*, 24:15. **43.** См. стих 14. **44.** Они же караты. По Талмуду, *шекель* примерно равен тетрадрахме, его вес — около 17 г, и он равен весу 60 каратов, значит, *гера* (называемая в Талмуде *маа*) — ок. 0,85 г, что соответствует трем каратам.

▼ 15 БОГАТЫЙ НЕ ДОЛЖЕН ДАВАТЬ БОЛЬШЕ, А БЕДНЫЙ — МЕНЬШЕ ПОЛОВИНЫ ШЕКЕЛЯ КАК ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ ВАШИХ ДУШ.
▼● 16 И ВОЗЬМИ ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ СЕРЕБРО ВЫКУПА, И ПЕРЕДАЙ ЕГО ДЛЯ СООРУЖЕНИЯ ШАТРА ВСТРЕЧИ, И ДЛЯ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ЭТО БУДЕТ КАК НАПОМИНАНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, ЧТОБЫ ИСКУПИТЬ ВАШИ ДУШИ».

טו הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־
טז נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ

[30:15] ▼ **БОГАТЫЙ НЕ ДОЛЖЕН ДАВАТЬ БОЛЬШЕ, А БЕДНЫЙ — МЕНЬШЕ** Потому что это искупление душ[45].

[30:16] ▼ **И ВОЗЬМИ** Это разъяснено в недельной главе *Пкудей*[46]: Святилище стоит на серебре выкупа[47], напоминание о сынах Израиля.

[30:16] ● **И ПЕРЕДАЙ ЕГО ДЛЯ СООРУЖЕНИЯ ШАТРА ВСТРЕЧИ** В главе *Пкудей* сказано[48], что подножия и крючки были сделаны из серебра выкупа. [Саадья] Гаон спросил: если так, что означают слова «золото и серебро» при перечислении доброхотных даяний?[49] Он ответил, что из него сделали трубы, ножи и чаши[50], которые упоминаются и в книге *Эзра*[51], хотя в Торе сказано только о трубах[52]. Мне же кажется, что поскольку доброхотное пожертвование было пятнадцати видов[53], Писание не стало особо говорить о серебре[54], и подобное этому я говорил тебе о стихе «которые родились у него в Падан-Араме»[55] (*Берешит*, 35:26).

● **НАПОМИНАНИЕ** Это сказано о подножиях[56].
Наши древние мудрецы передали[57], что каждый еврей должен каждый год до наступления *нисана* жертвовать на Храм *полшекеля*, для искупления своей души. Если они не дадут их, среди них будет мор, а после того как они их дали, они не боятся царской переписи и не должны давать вторично[58]. Мы нашли верное доказательство этим словам предания: «Почему ты не потребовал от левитов, чтобы доставили из Иудеи и Иерусалима подать, установленную Моше, рабом Господним, и собранием израильтян, для Шатра встречи?» (*Диврей га-ямим II*, 24:6). Эти деньги были нужны для [покупки животных для] постоянных и дополнительных жертв. [Саадья] Гаон сказал[59], что из того, что повеление об умывальнике приведено после закона о серебре выкупа,

**45.** А ценность души не зависит от богатства. **46.** См. *Шмот*, 38:25–28. **47.** Из этого серебра сделали подножия для столбов. **48.** См. *Шмот*, 38:27–28. **49.** См. *Шмот*, 25:2–3. Из серебра в Святилище были сделаны только подножия и крючки, на что же пошло серебро доброхотных даяний? **50.** См. *Млахим II*, 12:14. **51.** См. *Эзра*, 1:9. **52.** См. *Бемидбар*, 10:2. **53.** См. *Шмот*, 25:3–7. **54.** О том, что было сделано из него. **55.** Там перечисляются двенадцать сыновей Яакова, но из них только одиннадцать родились в Падан-Араме, Биньямин же родился в Кнаане. Однако «Писание говорит по большинству». **56.** См. *Шмот*, 26:19. **57.** См. *Мишна*, *Шкалим*, 1:1. **58.** Мы могли бы подумать, что деньги нужно давать при любой переписи, во избежание мора. **59.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 173.

▼ 17 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
▼● 18 «СДЕЛАЙ БРОНЗОВЫЙ УМЫВАЛЬНИК И БРОНЗОВОЕ ПОДНОЖИЕ ДЛЯ НЕГО ДЛЯ ОМОВЕНИЯ, И ПОМЕСТИ ЕГО МЕЖДУ ШАТРОМ ВСТРЕЧИ И ЖЕРТВЕННИКОМ,
▼● 19 И НАЛЕЙ В НЕГО ВОДУ. И ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ОМЫВАЮТ ИЗ НЕГО СВОИ РУКИ И НОГИ.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר יז,יח
נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל
מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ וְרָחֲצוּ יט
אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃

можно сделать вывод о том, что из собранных денег делали водные резервуары [в Храме]; из того, что потом говорится о воскурениях — что и воскурение покупали из собранных денег; а из того, что потом говорится о Бецалеле — что мудрецы, обучавшие священников законам убоя жертв и принесения горсти мучных приношений[60], получали плату из храмовой казны; далее сказано «тот, кто ее нарушит, должен быть предан смерти» (*Шмот*, 31:14), имеется в виду казнь по приговору суда, значит, судьи тоже получают возмещение за потраченное время из денег приношений.

[30:17] ▼ **И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ** Это начало новой темы.

[30:18] ▼ **ПОДНОЖИЕ** *Кано* כַּנּוֹ, от того же корня слово *мехона* מְכוֹנָה («подставка») (*Млахим I*, 7:27).

▼ **МЕЖДУ ШАТРОМ ВСТРЕЧИ И ЖЕРТВЕННИКОМ** Это свидетельствует о том, что жертвенник находился не прямо перед входом в Шатер, но близко от него, напротив жертвенника воскурений, то есть напротив крышки Ковчега[61].

[30:18] ● **БРОНЗОВЫЙ УМЫВАЛЬНИК** Его вид известен.

● **ПОДНОЖИЕ** *Кано* כַּנּוֹ, и также сказано: «на твое место (*канеха* כַּנֶּךָ)» (*Берешит*, 40:13). Это место, на котором стоит умывальник, и оно шире его. От того же корня слово *мехона* מְכוֹנָה («подставка») (*Млахим I*, 7:27), так строился Храм. Длина и ширина подножия не упомянуты, его нужно сделать по количеству зеркал, [из бронзы которых его делали], как я объясню[62].

● **МЕЖДУ ШАТРОМ ВСТРЕЧИ И ЖЕРТВЕННИКОМ** Чтобы нельзя было войти в Шатер, не омывшись.

[30:19] ▼ **И ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ОМЫВАЮТ** Умывальник нужен для служителей Святилища, Аѓарона и его потомков во всех поколениях. Моше здесь не упомянут, хотя он делал это всю жизнь, как сказано в описании изготовления[63].

**60.** *Кмица*. **61.** См. *Шмот*, 40:26. **62.** См. комментарии к *Шмот*, 38:8. **63.** См. *Шмот*, 40:31.

כ בְּבֹאָ֞ם אֶל־אֹ֧הֶל מוֹעֵ֛ד יִרְחֲצוּ־מַ֖יִם וְלֹ֣א יָמֻ֑תוּ
א֣וֹ בְגִשְׁתָּ֤ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לְשָׁרֵ֔ת לְהַקְטִ֥יר אִשֶּׁ֖ה
כא לַיהוָֽה׃ וְרָחֲצ֛וּ יְדֵיהֶ֥ם וְרַגְלֵיהֶ֖ם וְלֹ֣א יָמֻ֑תוּ
וְהָיְתָ֨ה לָהֶ֧ם חָק־עוֹלָ֛ם ל֥וֹ וּלְזַרְע֖וֹ לְדֹרֹתָֽם׃ פ
כב,כג וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ וְאַתָּ֣ה קַח־
לְךָ֮ בְּשָׂמִ֣ים רֹאשׁ֒ מָר־דְּרוֹר֙ חֲמֵ֣שׁ מֵא֔וֹת
וְקִנְּמָן־בֶּ֥שֶׂם מַחֲצִית֖וֹ חֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתָ֑יִם
וּקְנֵה־בֹ֖שֶׂם חֲמִשִּׁ֥ים וּמָאתָֽיִם׃

▼● 20 ПУСТЬ ОНИ ОМЫВАЮТСЯ ВОДОЙ, ЧТОБЫ НЕ УМЕРЕТЬ, КОГДА ОНИ ВХОДЯТ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ ИЛИ ПОДХОДЯТ К ЖЕРТВЕННИКУ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ, ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ ОГНЕПАЛИМОЙ ЖЕРТВЫ ГОС-
▼● 21 ПОДУ; ПУСТЬ ОМЫВАЮТ СВОИ РУКИ И НОГИ, ЧТОБЫ НЕ УМЕРЕТЬ, И ЭТО БУДЕТ ИМ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ, ЕМУ И ЕГО ПОТОМКАМ ВО [ВСЕХ] ПОКОЛЕНИЯХ».
▼● 22,23 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ТЫ ВОЗЬМИ СЕБЕ ЛУЧШИХ БЛАГОВОНИЙ: МИРРЫ ПЯТЬСОТ, БЛАГОВОННОЙ КОРИЦЫ ПОЛОВИНУ — ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ, И БЛАГОВОННОГО ТРОСТНИКА — ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ,

---

[30:19] ● **И ПУСТЬ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ОМЫВАЮТ** И никто другой. А в главе *Пкудей* к ним прибавлен Моше[64], ведь он первосвященник первосвященников, он священствовал до Аѓарона. А наши древние мудрецы сказали[65], что у умывальника изначально было два крана, об этом сказано «из него».

---

[30:20] ▼ **ПУСТЬ ОНИ ОМЫВАЮТСЯ ВОДОЙ** *Ирхацу маим* יִרְחֲצוּ מַיִם. Пусть омывают руки и ноги. Действие направлено на руки и ноги, значит, *маим* — это инструмент действия[66].

[30:20] ● **ПУСТЬ ОНИ ОМЫВАЮТСЯ ВОДОЙ** *Ирхацу маим* יִרְחֲצוּ מַיִם. Нет буквы *бет* [перед словом *маим*], и подобно этому сказано: «то, что нашлось [в] Храме Господнем (*ѓа-нимца вейт ѓа-Шем* הַנִּמְצָא בֵית ה׳)» (*Млахим II*, 12:11).

---

[30:21] ▼ **ПУСТЬ ОМЫВАЮТ СВОИ РУКИ И НОГИ** Повторение для подчеркивания того, что это постоянная заповедь. Возможно также, что смысл этого повторения — подчеркнуть, что если они не сделают так, то умрут.

[30:21] ● **ПУСТЬ ОМЫВАЮТ СВОИ РУКИ И НОГИ** Это повторение относится к их потомкам.

---

[30:22] ▼ **И ГОВОРИЛ** Это отдельная тема.

---

[30:23] ▼ **ВОЗЬМИ СЕБЕ** Также сказано: «иди себе» (*Берешит*, 12:1), «возьмите мелкий скот для вас» (*Шмот*, 12:21). По простому смыслу таково же значение

---

**64.** См. *Шмот*, 40:31. **65.** См. *Йома*, 37а. **66.** А не объект действия, хотя перед этим словом нет предлога. См. краткий комм.

выражений «сделай себе змея» (*Бемидбар*, 21:8), «вытеши себе» (*Шмот*, 34:1), таков способ выражения.

▼ **ЛУЧШИХ БЛАГОВОНИЙ** *Бсамим рош* בְּשָׂמִים רֹאשׁ, главу (*рош*) всех благовоний: эти благовония лучше тех, которые будут упомянуты далее.

▼ **МИРРЫ** *Мор* מֹר. Это трудное для понимания слово; [Саадья] Гаон перевел это как «мускус». В таком случае это не растительное вещество, хотя и с приятным запахом; возможно, поэтому Писание отделило ее от благовоний в стихе «собрал я мирру свою» (*Шир ѓа-ширим*, 5:1). Привозящие ее говорят, что собирают ее в горле оленя[67]. Сказано: «с рук моих капала мирра» (там же, стих 5), возможно, она действительно капает, когда жидкая.

▼ **БЛАГОВОННОЙ КОРИЦЫ** Известно, что корица — благовоние, зачем же об этом отдельно говорить? Возможно, это означает, что корица должна быть лучшей, как и благовонный тростник.

▼ **ПОЛОВИНУ** Наши древние мудрецы сказали[68], что вес всех составляющих был одинаковым, и мы принимаем это, хотя и не понимаем, почему говорится о половине. Я не понимаю смысла этого, ведь во всех странах ишмаэлитов не прибавляют к точному весу ни горчичного зерна, тем более в составлении смесей[69].

[30:23] ● **БЛАГОВОНИЙ** Некоторые говорят, что благовония для масла и для воскурения[70] доставил Моше, но сказано, что их принесли главы колен[71].

● **ТЫ ВОЗЬМИ СЕБЕ** Не поручай это другим. Также возможно, что это означает, что Моше должен был попросить их у всех, у кого они были.

● **ЛУЧШИХ БЛАГОВОНИЙ** *Бсамим рош* בְּשָׂמִים רֹאשׁ, главу (*рош*) всех благовоний или как сказано: «со всеми лучшими (*рашей* רָאשֵׁי) благовониями» (*Шир ѓа-ширим*, 4:14).

● **МИРРЫ** *Мор дрор* מֹר דְּרוֹר. [Саадья] Гаон перевел это как «мускус», доказывая свое понимание стихом «узелок мира» (*Шир ѓа-ширим* 1:13), но что он будет делать со стихом «собрал[72] я мирру свою» (там же, 5:1) — видно, что *мор* собирают, а ведь мускус не собирают[73]. Также сказано: «с рук моих капала мирра»[74] (там же, стих 5). Рабби Йеѓуда Ибн-Бальам Испанский сказал, что у слова *мор* два значения. Но мне кажется, что это то же[75], что называется этим словом на языке кедарян[76] и на языке римлян[77]. Это благовоние называется «лучшим», потому что оно предохраняет вещи и одежду от гниения. А слово *дрор* имеет здесь то же значение, что и в «и объявите свободу (*дрор*) на земле» (*Ваикра*, 25:10), свободу от порабощения[78].

● **БЛАГОВОННОЙ КОРИЦЫ** [Саадья] Гаон сказал, что это влажное дерево.

---

**67.** Мускус — это сильно пахнущее вещество, выделяемое некоторыми животными. **68.** См. *Критот*, 5а. **69.** Если вместо целого веса отмерять две половины, результат будет неточным. **70.** См. стих 34. **71.** См. *Шмот*, 35:27–28. **72.** Употребленный там глагол применяется к сбору урожая или меда. **73.** Мускус — это сильно пахнущее вещество, выделяемое некоторыми животными. **74.** А мускус не капает. **75.** Мирра — смола, выделяемая некоторыми растениями. **76.** Арабском. **77.** Латинском. **78.** Здесь имеется в виду смола «свободных», диких растений. Мирровые деревья и кустарники во множестве растут в Южной Аравии.

כד וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת
כה הִין: וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח
מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
כו יִהְיֶה: וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת
כז אֲרוֹן הָעֵדֻת: וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

▼● 24 И КАССИИ ПЯТЬСОТ — [ВСЕ] В СВЯЩЕННЫХ ШЕКЕЛЯХ, И ЃИН
▼● 25 ОЛИВКОВОГО МАСЛА. И СДЕЛАЙ ИЗ ЭТОГО МАСЛО ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПОМАЗАНИЯ, СМЕШАННОГО СОСТАВА, РАБОТЫ СОСТАВИТЕЛЯ СМЕСЕЙ, ЭТО БУДЕТ МАСЛО ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПОМАЗАНИЯ.
▼● 26,27 И ПОМАЖЬ ИМ ШАТЕР ВСТРЕЧИ И КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВА, И СТОЛ, И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И СВЕТИЛЬНИК, И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И ЖЕРТВЕННИК ВОСКУРЕНИЯ,

---

● **БЛАГОВОННОГО ТРОСТНИКА** Он известен[79] и упоминается в Песни песней как просто «тростник» (*Шир ѓа-ширим*, 4:14).

---

[30:24] ▼ **КАССИИ** *Кида* קִדָּה. Из предания[80] мы знаем, что это кассия (*кциа* קְצִיעָה)[81].

[30:24] ● **КАССИИ** *Кида* קִדָּה. Мы знаем, что это кассия, из перевода [Саадьи] Гаона.

● **ЃИН** Египетская мера объема[82].

---

[30:25] ▼ **СМЕШАННОГО СОСТАВА** *Роках миркахат* רֹקַח מִרְקַחַת, подобно *миктар кторет* מִקְטַר קְטֹרֶת (стих 1).

▼ **МАСЛО ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПОМАЗАНИЯ** То, что будет упоминаться далее[83].

[30:25] ● **СМЕШАННОГО СОСТАВА** *Роках миркахат* רֹקַח מִרְקַחַת. *Роках* — это отглагольное имя, а *миркахат* — обычное существительное.

● **РАБОТЫ СОСТАВИТЕЛЯ СМЕСЕЙ** [Благовония] варят в воде, пока из них не выварится отвар[84].

---

[30:26] ▼ **ШАТЕР ВСТРЕЧИ** Включая все принадлежности Святилища.

▼ **И КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВА** Упомянуто самое важное.

[30:26] ● **И ПОМАЖЬ ИМ** *Бо* בוֹ, то же, что *мимену* מִמֶּנּוּ, также сказано: «остатки мяса и хлеба (*ба-басар у-ва-лахем* בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם)» (*Ваикра*, 8:32).

● **ШАТЕР ВСТРЕЧИ** Об этом же сказано: «Святилище и все, что в нем» (*Шмот*, 40:9).

---

[30:27] ▼ **СТОЛ** Он выше всего, и у него много принадлежностей. Затем указан светильник, у которого также есть принадлежности.

---

**79.** Аир, из его корневищ делают благовония. **80.** Перевод Онкелоса. **81.** См. также *Теѓилим*, 45:9. **82.** 12 *логов*, ок. 5 литров. **83.** См. стихи 31–33. **84.** См. спор о методе приготовления в *Ѓорайот*, 116, и в комм. Раши к этому стиху.

כח וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר
כט וְאֶת־כַּנּוֹ: וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
ל כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ: וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
לא תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי: וְאֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
לב יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם: עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא
יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם:

▼ 28 И ЖЕРТВЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ,
И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ,
И УМЫВАЛЬНИК, И ЕГО ПОД-
▼ 29 НОЖИЕ. И ОСВЯТИ ИХ, И СТА-
НУТ ОНИ СВЯТАЯ СВЯТЫХ: ВСЕ,
ЧТО КОСНЕТСЯ ИХ, ОСВЯТИТСЯ.
▼ 30 И ПОМАЖЬ АҐАРОНА И ЕГО
СЫНОВЕЙ, И ОСВЯТИ ИХ ДЛЯ
▼● 31 СВЯЩЕНСТВА МНЕ. А СЫНАМ ИЗРАИЛЯ СКАЖИ ТАК: ЭТО БУДЕТ
МНЕ МАСЛОМ ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПОМАЗАНИЯ ВО [ВСЕХ] ВАШИХ
▼● 32 ПОКОЛЕНИЯХ; НЕ ВОЗЛИВАЙТЕ ЕГО НА ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА, И ПОДОБ-
НОГО ЭТОМУ КОЛИЧЕСТВУ НЕ ДЕЛАЙТЕ. СВЯТО ОНО, ОНО БУДЕТ
СВЯТЫНЕЙ ДЛЯ ВАС.

---

[30:28] ▼ **И ЖЕРТВЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ** И у него много принадлежностей.

---

[30:29] ▼ **И ОСВЯТИ** Маслом помазания.

▼ **ВСЕ, ЧТО КОСНЕТСЯ ИХ, ОСВЯТИТСЯ** Об этом сказано: «Если несет человек мясо священное [в поле одежды своей и коснется он полой своей хлеба, или похлебки, или вина, или масла, или какой-нибудь пищи, станет ли оно священным? И ответили священники, и сказали: “Нет”]»[85] (*Хагай*, 2:12). Но по простому смыслу, если священное мясо коснется хлеба, или похлебки, или вина, или масла, или какой-нибудь пищи, она станет святой[86], и так же в отношении жертвенника всесожжения, ведь он — святая святых[87].

---

[30:30] ▼ **АҐАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ** Только их, никого другого.

---

[30:31] ▼ **ЭТО БУДЕТ МНЕ МАСЛОМ ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПОМАЗАНИЯ** Все, что вы сделаете в таком составе, чтобы помазывать потомство Аґарона[88].

[30:31] ● **ЭТО БУДЕТ МНЕ МАСЛОМ ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПОМАЗАНИЯ ВО [ВСЕХ] ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ** Вы должны делать такое же, чтобы помазывать священников[89].

---

[30:32] ▼ **НЕ ВОЗЛИВАЙТЕ ЕГО** *Ло исах* לֹא יִיסָךְ. Рабби Маринос[90] сказал[91], что эта форма значит то же, что *юсах* יוּסָךְ, подобно сказанному: «и положил (*ва-исем*

---

**85.** При касании несвятые вещи приобретают не статус святости, а лишь ограничения, накладываемые на святые жертвы. **86.** В отношении ограничений. **87.** См. *Шмот*, 29:37. **88.** См. краткий комм. **89.** См. мнение о том, что масло, приготовленное Моше, не кончалось, в *Ѓорайот*, 11б, и в комм. Раши к этому стиху. **90.** Ибн-Джанах. **91.** *Возражения*, יסך.

לג אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו: ס

▼● 33 ТОТ, КТО СОСТАВИТ ЕМУ ПОДОБНОЕ, И ТОТ, КТО ПОМАЖЕТ ИМ ЧУЖОГО, БУДЕТ ИСТРЕБЛЕН ИЗ СВОЕГО НАРОДА».

---

(וַיִּשָׂם) в Ковчег» (*Берешит*, 50:26) — то же, что ויושם[92]. В обычае евреев, мужчин и женщин, было умащаться маслом[93], а этим маслом запрещено умащаться даже священнику, тем более другим людям, потому что масло помазания предназначено лишь для возливания на голову священника-помазанника.

▼ **ПОДОБНОГО ЭТОМУ КОЛИЧЕСТВУ** Из тех же благовоний того же веса.

[30:32] ● **НЕ ВОЗЛИВАЙТЕ ЕГО** *Ло исах* לֹא יִיסָךְ, подобно сказанному: «не умащался я (*ло сахти* לֹא סָכְתִּי)» (*Даниэль*, 10:3). Священников помазывают возливанием на голову и кроплением[94]. Видимо, это слово — из породы без неопределенной формы[95], и буква *йуд* должна была быть огласована *шуруком*, и по мнению многих, слово в стихе «и положил (*ва-исем* וַיִּשָׂם) в ковчег» (*Берешит*, 50:26) подобно ему. Возможно также, что это другой корень [с тем же значением][96].

● **КОЛИЧЕСТВУ** *Матконет* מַתְכֹּנֶת — вес.

● **СВЯТО ОНО** Всевышнему.

---

[30:33] ▼ **ЧУЖОГО** *Зар* זָר. Из семьи Аѓарона. [Саадья] Гаон сказал: у евреев есть традиция, согласно которой маслом помазания помазывали царя Давида и его потомков-[царей], но не других царей. И он должен был объяснить так, потому что Цадок взял масло помазания, хранившееся в Шатре встречи, и помазал Шломо[97]. А Йефет сказал, что под чужим имеется в виду нееврей, но он объяснил неверно, ведь сказано: «посторонний же (*зар*), который приблизится, будет предан смерти» (*Бемидбар*, 3:10), то есть «чтобы посторонний, который не из потомства Аѓарона, не приближался воскурять курение пред Господом» (*Бемидбар*, 17:5). А другие говорят[98], что масло, которое сделал Моше, [осталось на все поколения]. Но мне не нравится это объяснение: вначале сказано «это будет Мне маслом для священного помазания во [всех] ваших поколениях» (стих 31), а потом говорится: «...тот, кто составит ему подобное, и тот, кто помажет им чужого» — тем, что он составит. Нет разницы между маслом, сделанным Моше, и таким же маслом, изготовленным впоследствии. И ни о ком, кроме семейства Давида, не сказано, [что его помазывали этим маслом]. Мне кажется, что все заповеди — истина, и они предназначены для всех

---

**92.** *Ктив* в этом стихе. **93.** См. *Дварим*, 28:40. **94.** См. комм. Раши к стиху 26 о способе помазания. **95.** Пассив породы *каль*. **96.** Корень *йуд-самех-каф* с тем же значением «помазывать», что и *самех-вав-каф*. **97.** См. *Млахим I*, 1:39. **98.** См. *Критот*, 5а.

34 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОЗЬМИ СЕБЕ БЛАГОВОНИЙ — БАЛЬЗАМА, ОНИХА И ГАЛЬБАНА, БЛАГОВОНИЙ И ЧИСТОГО ЛАДА-
35 НА, ПОРОВНУ. И СДЕЛАЙ ИЗ ЭТОГО ВОСКУРЕНИЕ, РАБОТЫ [ИСКУСНОГО] СОСТАВИТЕЛЯ СМЕСЕЙ, ПОСОЛЕННОЕ, ЧИСТОЕ, СВЯТОЕ.

לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף | וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד
לה יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ:

поколений Израиля[99]. Так, нельзя возносить всесожжения нигде, кроме избранного места[100], но Гидон[101], Шмуэль[102] и Элияѓу на Кармеле[103] возносили всесожжения [вне Шатра встречи]. Я упомянул Гидона потому, что он вознес всесожжение, не будучи священником, как и Шмуэль — ведь не имеет значения то, что он был из потомков Кораха[104] — и все это было однократным повелением. Также по повелению пророков Натана и Гада Шломо был помазан маслом помазания[105].

[30:33] ● **ЧУЖОГО** Израильтянина[106]. Царей Израиля помазывают маслом помазания, как сказано о Шломо[107], но не царей других народов, а приказ помазать Йеѓу и Хазаэля [был одноразовым][108]. А [Саадья] Гаон сказал, что имеется в виду чужой человек из потомков Аѓарона, не принадлежащий к дому Давида, но в Писании нет и намека на это.

---

[30:34] ▼ **БЛАГОВОНИИ** *Самим* סַמִּים. Их вес не указан. Наши древние мудрецы сказали[109], что в воскурении было одиннадцать составляющих, но Писание, говоря о благовониях для воскурения, не перечислило их. А второй раз сказано *самим* для того, чтобы присоединить чистый ладан.

▼ **ПОРОВНУ** *Бад бе-вад* בַּד בְּבַד[110]. Каждое благовоние нужно приготовить отдельно, а потом смешать.

[30:34] ● **ВОЗЬМИ СЕБЕ** У других людей[111].

● **БЛАГОВОНИЙ** *Самим* סַמִּים. Возможны два понимания этого стиха. Одно таково: вначале приводится общее понятие «благовония», потом — перечисление: «бальзам, оних и гальбан», затем снова общее понятие «благовония» и чистый ладан с ними, поровну. Таким образом, есть четыре вида благовоний. Другое понимание таково: первое слово «благовония» — это общее понятие, а второе — название конкретного вида благовоний, и таково наше предание, и есть тому верные подтверждения, и это истина[112].

**99.** И запрет помазывать этим маслом не первосвященника также вечный. **100.** См. другое мнение в *Звахим*, 112б. **101.** См. *Шофтим*, 6:20–24. **102.** См. *Шмуэль I*, 7:9. **103.** См. *Млахим I*, 18:23. **104.** Который был левитом. См. *Диврей ѓа-ямим I*, 6:7–13. **105.** См. *Млахим I*, 1:33,45. **106.** Не священника и не царя. **107.** См. *Млахим I*, 1:39. **108.** См. *Млахим I*, 19:15–16. Всевышний велит пророку Элияѓу помазать на царство в Северном царстве Йеѓу, а в Араме — Хазаэля. Из того, что в Писании сказано о помазании только этих царей из дома Давида, Ибн-Эзра делает вывод, что других подобных царей не помазывают. См. *Критот*, 5б. **109.** См. *Критот*, 6б. **110.** Слово *бад* означает «одиночный». **111.** См. стих 23. **112.** В *Критот*, 6б перечисляются одиннадцать видов благовоний, входивших в храмовую смесь для воскурений.

לו ושחקת ממנה הדק ונתתה ממנה לפני
העדת באהל מועד אשר אועד לך שמה
לז קדש קדשים תהיה לכם: והקטרת אשר
תעשה במתכנתה לא תעשו לכם קדש
לח תהיה לך ליהוה: איש אשר־יעשה כמוה
להריח בה ונכרת מעמיו: ס

▼● 36 А ЧАСТЬ ЕГО МЕЛКО ИСТОЛКИ
И ВОЗЛОЖИ ЕГО ПЕРЕД СВИДЕ-
ТЕЛЬСТВОМ В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ,
ГДЕ Я НАЗНАЧУ ВСТРЕЧУ С ТО-
БОЙ, СВЯТАЯ СВЯТЫХ ДА БУДЕТ
▼ 37 ЭТО ДЛЯ ВАС. ВОСКУРЕНИЕ, КО-
ТОРОЕ ТЫ СДЕЛАЕШЬ ПО ЕГО СОСТАВУ, НЕ ДЕЛАЙТЕ ДЛЯ СЕБЯ:
▼● 38 ОНО БУДЕТ ДЛЯ ТЕБЯ СВЯТЫНЕЙ, ДЛЯ ГОСПОДА. ТОТ, КТО СДЕЛАЕТ
ПОДОБНОЕ ЕМУ, ЧТОБЫ ОБОНЯТЬ ЕГО, ИСТРЕБИТСЯ ИЗ СВОЕГО
НАРОДА».

---

[30:35] ▼ **ПОСОЛЕННОЕ** Содомской солью. Некоторые говорят[113], что здесь этот корень означает «тонко растертое», но может быть, что он означает то же, что в стихе «земля солончаковая (*млеха* מְלֵחָה)» (*Ирмеяѓу*, 17:6).

[30:35] ● **ПОСОЛЕННОЕ** *Мемулах* מְמֻלָּח, нужно добавить в смесь соли[114].

● **ЧИСТОЕ** Не из грязного места[115].

---

[30:36] ▼ **А ЧАСТЬ ЕГО МЕЛКО ИСТОЛКИ** Как можно мельче. Это «постоянное воскурение» (стих 8) на золотом жертвеннике.

[30:36] ● **И ВОЗЛОЖИ ЕГО ПЕРЕД СВИДЕТЕЛЬСТВОМ** Имеется в виду жертвенник воскурений.

---

[30:37] ▼ **ВОСКУРЕНИЕ, КОТОРОЕ ТЫ СДЕЛАЕШЬ** Обращается к Моше.

▼ **НЕ ДЕЛАЙТЕ ДЛЯ СЕБЯ** Обращается к евреям.

▼ **ОНО БУДЕТ ДЛЯ ТЕБЯ СВЯТЫНЕЙ** Для священника или для каждого еврея, и также сказано: «...вспомни дни древности, помыслите о годах всех поколений»[116] (*Дварим*, 32:7).

---

[30:38] ▼ **ТОТ, КТО СДЕЛАЕТ** Сначала дан запрет, а потом указано наказание.

[30:38] ● **ЧТОБЫ ОБОНЯТЬ ЕГО** [Саадья] Гаон говорил[117], что запрещено обонять курение в определенном месте[118], и священник предупреждал об этом, и это верно согласно традиции[119]. Однако Писание запрещает не обонять [храмовое] воскурение, но лишь делать подобное ему, чтобы обонять [вне Храма].

---

**113.** Книга корней, מלח. **114.** В *Критот*, 6б упоминается «содомская соль». **115.** Здесь не имеется в виду ритуальная чистота. **116.** Обращаясь к одному, Писание имеет в виду каждого. **117.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 185. **118.** В Храме. **119.** См. *Псахим*, 26а.

1 **31** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2 МОШЕ ТАК: «СМОТРИ,
Я ВЫЗВАЛ ПО ИМЕНИ БЕЦАЛЕЛЯ,
СЫНА УРИ, СЫНА ХУРА, ИЗ КОЛЕ-
3 НА ЙЕЃУДЫ. И Я ИСПОЛНИЛ ЕГО
ДУХОМ БОЖЬИМ — МУДРОСТЬЮ, ПОНИМАНИЕМ, ЗНАНИЕМ И [МАСТЕРСТВОМ] ВО ВСЯКОМ РЕМЕСЛЕ:

א **לא** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־
ג אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה: וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת
וּבְכָל־מְלָאכָה:

---

[31:1] [Саадья] Гаон спросил: почему избраны Бецалель и Оѓолиав? И ответил: потому что Бецалель из колена Йеѓуды, которое Яаков уподобил льву [120], а Оѓолиав из колена Дана, которое Моше уподобил льву [121]. А лев широк спереди и узок сзади, и такова же была форма Храма [122]. Но это толкование *мидраша*, ведь Бецалель и Оѓолиав не строили Иерусалимский храм, а ширина Святилища всюду была одинакова. И нет смысла в его вопросе, ведь они были избраны потому, что не было в Израиле подобных им.

---

[31:2] **СМОТРИ** Это уважительное обращение. Фразу нужно понимать как «Я вызвал по имени Бецалеля» [123], потому что нет подобного ему в мастерстве для изготовления Святилища.
Согласно простому смыслу Калев, сын Йефунэ, и Калев, сын Хецрона, — это разные люди [124], это несомненно доказано, и разумные поймут [125].

[31:2] **Я ВЫЗВАЛ ПО ИМЕНИ БЕЦАЛЕЛЯ** Это высокая честь, как и «будет названа по имени» (*Эстер*, 2:14). А слова о том, что Бецалелю якобы не было и десяти лет, я объяснил в комментарии к стиху «с вами Аѓарон и Хур» (*Шмот*, 24:14).

---

[31:3] **И Я ИСПОЛНИЛ ЕГО ДУХОМ БОЖЬИМ** Также сказано: «...а Йеѓошуа, сын Нуна, преисполнился духом мудрости» (*Дварим*, 34:9), «...и снизойдет на него дух Господень» (*Йешаяѓу*, 11:2), и там разъясняется, что это — «дух мудрости и разумения».

**МУДРОСТЬЮ** Это формы, хранящиеся в задней части головного мозга.

**ПОНИМАНИЕМ** Слово *твуна* תְּבוּנָה, как и *бина*, образовано от слова *бейн* (בֵּין — «между»), и это формы, находящиеся между формами мудрости и формами знания, напротив среднего отверстия в головном мозге. Мудрость находится напротив заднего отверстия, а знание соединяется с отверстиями напротив лба, ведущими к чувствам [126]. На языке

---

**120.** См. *Берешит*, 49:9. **121.** См. *Дварим*, 33:22. **122.** См. *Мишна, Мидот*, 4:7. **123.** А не как «Я назвал Бецалелем». **124.** См. *Диврей ѓа-ямим I*, 2:18–20 и *Сота*, 11б. **125.** См. краткий комм. к *Шмот*, 24:14. **126.** Древнегреческие анатомы выделили в мозге три «желудочка», и школа Галена размещала в них различные типы мышления, воображения и памяти.

4 ЗАМЫШЛЯТЬ ЗАМЫСЛЫ, РАБОТАТЬ ПО ЗОЛОТУ, СЕРЕБРУ
5 И БРОНЗЕ, РЕЗАТЬ ПО КАМНЮ ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ И РЕЗАТЬ ПО ДЕРЕВУ, — ДЛЯ ЛЮБОЙ РАБОТЫ.

ד לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
ה וּבַנְּחֹשֶׁת: וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת
עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה:

ишмаэлитов[127] знание называют *такил*[128], понимание — *фикра*, а мудрость — *хикма*. Бецалель был полон мудрости, знания расчетов, мер, весов, знания о небесной сфере, о природе и о душе и превосходил всех людей своего поколения в том, что знал все ремесла, ведь есть много мудрецов, не знающих ни одного ремесла. Поэтому сказано: «и [мастерством] во всяком ремесле: замышлять замыслы».

[31:3] **МУДРОСТЬЮ, ПОНИМАНИЕМ, ЗНАНИЕМ** Он был великим мудрецом, знающим тайное, ведь заниматься святой работой пристало лишь мудрецу: зная размеры [принадлежностей] Святилища, он может узнать их толщину[129]. Уже это показывает, что он не был юношей[130], ведь иначе когда он успел бы научиться всей этой мудрости? И пример Шломо[131] ничего не доказывает, ведь Писание не сообщает нам, в каком возрасте он воцарился, да и просил он лишь мудрости в правосудии[132]. А в комментарии к книге *Мишлей*[133] я объяснил разницу между мудростью, пониманием и знанием.

**И [МАСТЕРСТВОМ] ВО ВСЯКОМ РЕМЕСЛЕ** Бывают великие мудрецы во всех областях знания, не умеющие ничего делать, но Бецалель был также мастером, поэтому и сказано «и [мастерством] во всяком ремесле».

---

[31:4] **ЗАМЫШЛЯТЬ ЗАМЫСЛЫ** Придумывать новые вещи своим разумом и делать их из золота, серебра и бронзы.

---

[31:5] **РЕЗАТЬ** *Харошет* חֲרֹשֶׁת. Это название искусства, резьба по дереву и камню.

**РЕЗАТЬ ПО ДЕРЕВУ** Вырезать всякие вещи из дерева *шитим*.

**ДЛЯ ЛЮБОЙ РАБОТЫ** Это сказано о ткачестве и вышивании[134].
[Саадья] Гаон сказал[135], что эти двое [Бецалель и Оѓолиав] были избраны потому, что их колена уподоблены льву[136], а Дом Всевышнего был подобен льву по форме[137]. Но это толкование *мидраша*, ведь зачем спрашивать, почему были избраны эти двое? Потому что в их поколении не было никого подобного им.

---

**127.** Арабском. **128.** Соизмерение. **129.** Толщина крышки Ковчега и стола не указана в Писании, и мастер должен был самостоятельно определить нужную толщину; см. комм. к *Шмот*, 25:7. **130.** См. комм. к стиху 2. **131.** См. *Млахим I*, 3:7. **132.** См. там же, стих 9. **133.** См. комм. к *Мишлей*, 1:2: «Мудрость — это страх Божий, корень всякого знания, а понимание — умение различать и не называть свет тьмой, а тьму светом». **134.** См. *Шмот*, 35:35. **135.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 254–255. **136.** См. *Берешит*, 49:9, *Дварим*, 33:22. **137.** См. *Мишна*, *Мидот*, 4:7: «Храм был широк спереди и узок сзади, как лев».

▼ 6 И Я ПРИДАЛ ЕМУ ОЃОЛИАВА,
СЫНА АХИСАМАХА, ИЗ КОЛЕ-
НА ДАНА, И В СЕРДЦЕ ВСЯКОГО
МУДРОГО СЕРДЦЕМ Я ВЛОЖИЛ
МУДРОСТЬ, И ОНИ СДЕЛАЮТ
▼ 7 ВСЕ, ЧТО Я ТЕБЕ ПОВЕЛЕЛ: ША-
ТЕР ВСТРЕЧИ И КОВЧЕГ ДЛЯ
СВИДЕТЕЛЬСТВА, И КРЫШКУ
НА НЕМ; И ВСЕ ПРИНАДЛЕЖ-
▼ 8 НОСТИ ШАТРА; И СТОЛ, И ВСЕ
ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ; И ЧИС-
ТЫЙ СВЕТИЛЬНИК СО ВСЕМИ ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ К НЕМУ;
9 И ЖЕРТВЕННИК ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ; И ЖЕРТВЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ
СО ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ; И УМЫВАЛЬНИК, И ЕГО
▼● 10 ПОДНОЖИЕ; И СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ, И СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ
АЃАРОНУ-СВЯЩЕННИКУ, И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫНОВЬЯМ ДЛЯ СВЯЩЕН-
НОСЛУЖЕНИЯ;

ו וַאֲנִ֞י הִנֵּ֧ה נָתַ֣תִּי אִתּ֗וֹ אֵ֣ת אָֽהֳלִיאָ֞ב בֶּן־
אֲחִיסָמָךְ֙ לְמַטֵּה־דָ֔ן וּבְלֵ֥ב כָּל־חֲכַם־
לֵ֖ב נָתַ֣תִּי חָכְמָ֑ה וְעָשׂ֕וּ אֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר
ז צִוִּיתִֽךָ׃ אֵ֣ת ׀ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד וְאֶת־הָאָרֹן֙
לָֽעֵדֻ֔ת וְאֶת־הַכַּפֹּ֖רֶת אֲשֶׁ֣ר עָלָ֑יו וְאֵ֖ת
ח כָּל־כְּלֵ֥י הָאֹֽהֶל׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן֙ וְאֶת־כֵּלָ֔יו
וְאֶת־הַמְּנֹרָ֥ה הַטְּהֹרָ֖ה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶ֑יהָ וְאֵ֖ת
ט מִזְבַּ֥ח הַקְּטֹֽרֶת׃ וְאֶת־מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֖ה וְאֶת־
י כָּל־כֵּלָ֑יו וְאֶת־הַכִּיּ֖וֹר וְאֶת־כַּנּֽוֹ׃ וְאֵ֖ת בִּגְדֵ֣י
הַשְּׂרָ֑ד וְאֶת־בִּגְדֵ֤י הַקֹּ֙דֶשׁ֙ לְאַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן
וְאֶת־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו לְכַהֵֽן׃

[31:6] ▼ **И В СЕРДЦЕ ВСЯКОГО МУДРОГО СЕРДЦЕМ Я ВЛОЖИЛ МУДРОСТЬ** Делать всякую работу. Ведь это свойственно природе человека: он может додуматься до глубоких истин в геометрии, не изучив науки.

[31:7-8] ▼ Далее перечисляется то, что они сделали: сначала Шатер, обнимающий все, затем Ковчег и крышка — благодаря их важности, потом принадлежности Шатра: завеса, полог, засовы и брусья, затем — стол, как я писал[138].

[31:10] ▼ **СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ** Ими покрывали во время перемещения Ковчег, стол, жертвенник и светильник. Каждое из них было сделано «из синей, багряной и пурпуровой шерсти» (*Шмот*, 39:1), и так сказано в недельной главе *Бемидбар*[139]. Сначала сказано: «сделали служебные облачения» (*Шмот*, 39:1), а потом: «изготовили священные одежды» и описана каждая из них. А слово *срад* родственно слову «убежавший (*сарид* שָׂרִיד) и спасшийся» (*Йеѓошуа*, 8:22).

[31:10] ● **СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ** *Бигдей ѓа-срад* בִּגְדֵי הַשְּׂרָד Это покрывала, которыми накрывали священные принадлежности, когда Ковчег переносили[140]. Возможно, слово *срад* означает «перемещение», и может быть, оно родственно слову «убежавший (*сарид* שָׂרִיד) и спасшийся» (*Йеѓошуа*, 8:22).

**138.** См. комм. к *Шмот*, 25:22. **139.** См. *Бемидбар*, 4:5. **140.** См. *Бемидбар*, 4:5.

יא וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ
יב,יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ וְאַתָּה דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

▼ 11 И МАСЛО ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ, И БЛАГОВОННЫЕ КУРЕНИЯ ДЛЯ СВЯТИЛИЩА: ПУСТЬ ОНИ ВСЕ СДЕЛАЮТ ТАК, КАК Я ТЕБЕ ПОВЕЛЕЛ».

▼ 12 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:

▼● 13 «А ТЫ ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ТАК: “НО СУББОТЫ МОИ СОБЛЮДАЙТЕ, ВЕДЬ ЭТО — ЗНАК МЕЖДУ МНОЮ И ВАМИ НА ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ, ЧТОБЫ ЗНАЛИ, ЧТО Я — ГОСПОДЬ, ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС.

---

[31:11] ▼ **ДЛЯ СВЯТИЛИЩА** *Ле-кодеш* לַקֹּדֶשׁ, для нужд святости.

---

[31:12] ▼ **СКАЗАЛ… ТАК** *Вайедабер… лемор*. Все такие выражения означают «говорил, чтобы сказать другим», так и здесь: сказать Израилю.

---

[31:13] ▼ **НО** Когда евреи будут делать приказанное им, они могут подумать, что могут делать это и в субботу.

▼ **СУББОТЫ МОИ** Большой мудрец сказал: известно, что суббота — одна, суббота для Всевышнего, что же означает выражение «субботы»? И ответил: так как миру отведено шесть тысяч лет[141], седьмая тысяча будет субботой мира, и год *шмиты* назван субботним, и в году много суббот. В списке праздников мы не видим субботы, а видим *шабатон*[142]. Существует спор о значении слов «со следующего дня после субботы»[143] (*Ваикра*, 23:11), и истина в словах предания, но нужно хорошо истолковать текст, что я и сделаю там[144]. День Искупления назван «субботой» только для Израиля, но не для Всевышнего[145].

▼ **ВЕДЬ ЭТО — ЗНАК** Далее[146] будет объяснено, что это за знак.

▼ **ОСВЯЩАЮЩИЙ ВАС** Я освятил субботу, не совершая в этот день работы.

[31:13] ● **НО СУББОТЫ МОИ СОБЛЮДАЙТЕ** Им было заповедано делать различные работы для Всевышнего, но Писание оговаривает: в субботу не делайте их. Этот стих заповедует соблюдать все субботы и не совершать в субботу святую работу.

● **ВЕДЬ ЭТО — ЗНАК** [Саадья] Гаон сказал[147], что еврей узнается только по соблюдению субботы: если он в городе — он закрывает магазин, если он

---

**141.** См. *Санѓедрин*, 97а. **142.** См. краткий комм. к *Шмот*, 16:23. **143.** Нужно ли начинать отсчитывать сорок девять дней *омера* на следующий день после субботы, следующей за первым днем *Песаха* (так считали караимы и в древности саддукеи), или на следующий день после самого первого дня Песаха, подобного субботе (так считает талмудическая традиция). **144.** См. комм. к *Ваикра*, 23:11. **145.** См. *Ваикра*, 23:32. **146.** См. стих 17. **147.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 188.

יד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה
טו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃ שֵׁשֶׁת
יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃

▼● 14 ХРАНИТЕ ЖЕ СУББОТУ, ВЕДЬ ОНА
ДЛЯ ВАС — СВЯТЫНЯ. ТОТ, КТО
ЕЕ НАРУШИТ, ДОЛЖЕН БЫТЬ
ПРЕДАН СМЕРТИ, ПОСКОЛЬКУ
ДУША КАЖДОГО, КТО СТАНЕТ
РАБОТАТЬ В ЭТОТ ДЕНЬ, БУДЕТ
▼● 15 ИСТРЕБЛЕНА ИЗ СРЕДЫ СВОЕГО НАРОДА. ШЕСТЬ ДНЕЙ ПУСТЬ ДЕЛА-
ЕТСЯ РАБОТА, НА СЕДЬМОЙ ЖЕ ДЕНЬ — СУББОТА ПОКОЯ, — ОН СВЯТ
ГОСПОДУ. КАЖДЫЙ ДЕЛАЮЩИЙ РАБОТУ В СУББОТНИЙ ДЕНЬ ПУСТЬ
БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ.

---

в дороге — не идет. Смысл этой заповеди — знать, что мы святы для Всевышнего. Это также намек на то, что каждый человек обязан в субботу учить Тору, а также как сказано: «...почему ты идешь к нему сегодня, не новомесячье и не суббота» (*Млахим II*, 4:23) — в субботу мужчины и женщины ходили к пророкам и мудрецам слушать слова Торы. Свидетельство этому — год *шмиты*[148], подобный субботе, и Писание велит читать в праздник *Суккот* в начале[149] года *шмиты* Тору перед всем народом[150], «чтобы они слушали и чтобы учились» (*Дварим*, 31:12).

---

[31:14] ▼ **ПРЕДАН СМЕРТИ** *Юмат* יוּמָת. Возможно, это слово означает то же, что в стихе «а его хозяин также умрет (*юмат*)»[151] (*Шмот*, 21:29). Это доказывается сказанным: «...каждого, кто станет работать в этот день» втайне или [будет уличен показаниями] одного свидетеля, Я истреблю.

[31:14] ● **ХРАНИТЕ ЖЕ СУББОТУ** Пусть этот день будет святым, не делайте в этот день необходимую вам работу. А предыдущий стих говорит о работе для Всевышнего. [Саадья] Гаон сказал[152], что «храните» — это повеление добавлять от будничного к святому[153], ведь нечто хранится только в чем-то, что больше его.

● **ТОТ, КТО ЕЕ НАРУШИТ, ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ** Нарушающий открыто.

● **ДУША КАЖДОГО, КТО СТАНЕТ РАБОТАТЬ В ЭТОТ ДЕНЬ, БУДЕТ ИСТРЕБЛЕНА** Нарушающего втайне. А [Саадья] Гаон сказал, что эти слова означают: если суд не умертвит нарушающего, его умертвят Небеса.

---

[31:15] ▼ **ШЕСТЬ ДНЕЙ** Писание поясняет, что в шесть дней можно совершать работу.

▼ **ПУСТЬ ДЕЛАЕТСЯ РАБОТА** *Йеасе мелаха*[154] יֵעָשֶׂה מְלָאכָה. Возможно, пропущено какое-либо слово [мужского рода]: *давар* («дело»), *маасе* («действие») и т. п.

---

**148.** Седьмой год семилетнего цикла, когда запрещена обработка земли и взимание процентов. **149.** См. длинный комм. к *Шмот*, 12:2, 20:11. **150.** См. *Дварим*, 31:10–11. **151.** От руки Небес, см. комм. там. **152.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 188. **153.** Начинать субботу раньше заката и заканчивать позже заката. **154.** Глагол стоит в мужском роде, а существительное относится к женскому роду.

16 И ПУСТЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ СОБЛЮДАЮТ СУББОТУ, СДЕЛАВ СУББОТУ ВЕЧНЫМ СОЮЗОМ ДЛЯ ВСЕХ ПО-
17 КОЛЕНИЙ. МЕЖДУ МНОЮ И СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ ОНА — ЗНАК НАВЕКИ, ВЕДЬ ШЕСТЬ ДНЕЙ ГОСПОДЬ СОЗДАВАЛ НЕБО И ЗЕМЛЮ, А НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ПРЕКРАТИЛ И ОТДЫХАЛ"».

טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת
יז אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃ בֵּינִי וּבֵין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים
עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ ס

---

Здесь приводится новый закон: если кто-нибудь будет совершать работу в субботу открыто, вы обязаны умертвить его.

[31:15] ● **СУББОТА ПОКОЯ** *Шабат шабатон* שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן. Я объяснял это[155]. Этот стих объясняет, в чем заключается осквернение субботы: в делании работы, для Всевышнего или для человека. А основные виды работ известны нам из традиции[156]. Слово *шабат* трудно объяснить. Мне кажется, что буква *тав* в этом слове — показатель женского рода[157], но корень также заканчивается буквой *тав*, и она в этом слове опущена: это слово должно быть образовано по типу *далекет* (*Дварим*, 28:22)[158], и при сочетании двух букв *тав* одна из них выпала. Буква *бет* огласована *патахом* для обозначения женского рода, как в словах *ахат* אַחַת («одна») и «прислуживает (*мешарат* מְשָׁרַת)[159] царю» (*Млахим I*, 1:15). Слово *шабат* — женского рода, хотя есть стих «субботняя жертва всесожжения в его субботу (*шабат бе-шабато*[160] שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ)» (*Бемидбар*, 28:10), «каждый соблюдающий субботу, не оскверняя его (*ме-халело* מֵחַלְּלוֹ)» (*Йешаягу*, 56:6).

---

[31:16] ▼ **И ПУСТЬ... СОБЛЮДАЮТ** Пусть хранят отсчет дней недели, чтобы не забыть, в какой день суббота, и пусть готовят свои дела и свои перемещения в пятницу так, чтобы соблюсти субботу и не нарушить ее.

▼ **СДЕЛАВ СУББОТУ** Также сказано: «и поторопил его приготовить[161]» (*Берешит*, 18:7).

[31:16] ● **СДЕЛАВ СУББОТУ** Но ведь субботний покой — это не действие! Имеется в виду, что до субботы нужно сделать все необходимое для субботы, например еду, и не выходить в пятницу в путь, если человек сомневается в том, что успеет прийти до субботы.

● **СОБЛЮДАЮТ** Пусть не забудут это, пусть соблюдают, чтобы отдыхать в субботу.

---

[31:17] ▼ **ЗНАК** Обрезание названо «заветом» и «знаком» (*Берешит*, 17:11), и так же суббота. [Саадья] Гаон сказал: если найден ребенок, обрезанный

---

**155.** См. комм. к *Шмот*, 16:23. **156.** 39 основных видов работ перечислены в *Мишне*, *Шабат*, 7:2. **157.** Слово *шабат* женского рода. **158.** *Шабетет* שַׁבֶּתֶת. **159.** В этих словах тоже произошла ассимиляция корневой буквы *тав*. **160.** Местоименный суффикс мужского рода. **161.** Досл. «сделать». Здесь глагол «сделать» означает «произвести все необходимые приготовления».

▼● 18 И ОН ДАЛ МОШЕ, КОГДА ЗАКОНЧИЛ ГОВОРИТЬ С НИМ НА ГОРЕ СИНАЙ, ДВЕ СКРИЖАЛИ СВИДЕТЕЛЬСТВА, СКРИЖАЛИ КАМЕННЫЕ, НАПИСАННЫЕ ПЕРСТОМ БОЖЬИМ.

יח שני וַיִּתֵּ֣ן אֶל־מֹשֶׁ֗ה כְּכַלֹּתוֹ֙ לְדַבֵּ֤ר אִתּוֹ֙ בְּהַ֣ר סִינַ֔י שְׁנֵ֖י לֻחֹ֣ת הָעֵדֻ֑ת לֻחֹ֣ת אֶ֔בֶן כְּתֻבִ֖ים בְּאֶצְבַּ֥ע אֱלֹהִֽים׃

с выполнением *приа*[162], нашедшие его знают, что это еврей, и так же [узнается еврей] по тому, что он не выполняет работы и не торгует в субботу. Мне же кажется, что суббота — знак того, что шесть дней Всевышний творил мир, а совершающий работу в субботу отрицает творение мира.

▼ **И ОТДЫХАЛ** Тора говорит человеческим языком, чтобы слушающие поняли, ведь Всевышний не устает и не утомляется. Его создания, превознесенные тела, небесные воинства, совершают свое движение денно и нощно, и тем более превознесенные бестелесные создания[163], и тем более Создатель всего, пребывающий вечно, существующий издревле. Его деяния неизменны и все делается ради Него.

[31:17] ● **МЕЖДУ МНОЮ И СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ ОНА — ЗНАК НАВЕКИ** Этот стих объяснен выше[164]. А знак — то, что шесть дней Всевышний творил мир, так что каждый нарушающий субботу отрицает творение мира. Некоторые понимают фразу «знак навеки (*леолам* לְעֹלָם)» так: она — знак того, что мир (*олам*) сотворен. Но я искал во всем Писании и не нашел слова *олам* в ином значении, кроме «вечность», а слово *олам* в словах наших древних мудрецов имеет собственное значение[165].

● **ОТДЫХАЛ** Как будто устал и отдыхал. Но на самом деле Всевышний не устает и не утомляется, а Тора говорит языком обычных людей, чтобы неразумные поняли.

---

[31:18] ▼ **И ОН ДАЛ** Пустоголовые удивляются, что делал Моше на горе сорок дней и сорок ночей. Они не понимают, что даже если бы он находился там с Всевышним столько же и столько же по столько же лет, он не узнал бы и тысячной части деяний Всевышнего, Его путей и смысла заповедей. Они думают, что главное — действие[166], но это неверно, главное — в сердце, а действие и речь служат лишь для приучения мысли[167], и так сказано: «в твоих устах и в твоем сердце, чтобы его исполнить» (*Дварим*, 30:14), а наши древние мудрецы сказали: «Милосердный сердца требует» (*Санѓедрин*, 106б). Корень всех заповедей — любить Всевышнего всем сердцем и прилепиться к Нему, а это состояние не будет совершенным, если человек не узнает высшие и низшие деяния Всевышнего и Его

---

**162.** Отгибание края кожи с крайней плоти. Мусульмане не включают этот элемент в обрезание. **163.** Ангелы. **164.** См. комм. к стиху 13. **165.** Значение «мир» слово *олам* приобрело только в языке *Мишны*. **166.** А порядок выполнения заповедей можно было, по их мнению, выучить и за меньшее время. **167.** См. спор в *Кидушин*, 40б о том, что важнее — изучение или исполнение, а также слова Бахьи Ибн-Пакуды в «Обязанностях сердец»: «за действиями тянутся сердца».

א **לב** וַיַּרְא הָעָם כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם | עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה | מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ:

▼● 1 **32** НАРОД ЖЕ УВИДЕЛ, ЧТО МОШЕ МЕДЛИТ СПУСТИТЬСЯ С ГОРЫ, И СОБРАЛСЯ НАРОД НА АЃАРОНА, И ОНИ СКАЗАЛИ ЕМУ: «ВСТАНЬ! СДЕЛАЙ НАМ БОЖЕСТВО, КОТОРОЕ БЫ ШЛО ПЕРЕД НАМИ, ВЕДЬ МОШЕ ЭТОТ, ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ НАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ,— МЫ НЕ ЗНАЕМ, ЧТО С НИМ СЛУЧИЛОСЬ».

---

пути. Так сказал пророк: «Этим должен хвалиться хвалящийся: разумением и знанием Меня» (*Йешаяѓу*, 9:23), и при этом человеку станет ясно, что Всевышний «творит справедливость и правосудие на земле» (там же). А человек не сможет познать Всевышнего, если не познает собственную душу и тело, ведь если человек не знает, что он такое,— что у него за мудрость? И Моше, пророчествовавший сорок лет, познал великие тайны, которые открыл ему Всевышний на горе Синай, и даже он сказал перед смертью: «Господь Бог! Ты начал показывать Твоему рабу Твое величие» (*Дварим*, 3:24)— только начал! Ведь величию Его нет предела, и это истина.

▼ **СКРИЖАЛИ КАМЕННЫЕ** Я объяснил это[168].

▼ **НАПИСАННЫЕ ПЕРСТОМ БОЖЬИМ** Писание говорит человеческим языком, ведь все деяния Всевышнего совершаются Его словом[169]. Но и это лишь иносказание, уподобление [приказам] царей человеческих, как и сказанное «Он повелел — и были они созданы» (*Теѓилим*, 148:5). Также, согласно понятиям низменного мира, сказано: «Вовеки слово Твое, Господи, стоит в небесах» (*Теѓилим*, 119:89), и разумные поймут.

[31:18] ● **КОГДА ЗАКОНЧИЛ ГОВОРИТЬ С НИМ** О Святилище и субботе.

● **СКРИЖАЛИ КАМЕННЫЕ** Я объяснил это[170].

● **НАПИСАННЫЕ ПЕРСТОМ БОЖЬИМ** Это великое чудо. Писание говорит «перстом», выражаясь иносказательно, потому что люди пишут пальцами.

---

[32:1] ▼ Сказал Авраѓам-автор: я должен подробно разъяснить историю с тельцом. Некоторые из наших древних мудрецов сказали[171], что Хур был убит, [пытаясь остановить народ], и Аѓарон, испугавшись, [сделал тельца]. Другие говорили, что он боялся за евреев: боялся того, что если они убьют его, то Всевышний истребит их всех. Но по простому смыслу, если телец был идолом, почему Аѓарон боялся, что его убьют, ведь впоследствии многие

---

**168.** См. комм. к *Шмот*, 24:12. **169.** См. *Ирмеяѓу*, 9:11. **170.** См. комм. к *Шмот*, 24:12. **171.** См. *Ваикра раба*, 10:3.

благочестивые умерли [за отказ от поклонения идолам], а они по своим достоинствам и стремлению провозгласить единство Всевышнего не доходили и до ступни Аѓарона! Например, товарищи Даниэля были брошены в огненную печь за то, что не поклонились идолу[172]. Как же Аѓарон мог сделать идола, ведь его изготовление — это более тяжкий грех, чем поклонение ему? Ведь Аѓарон был святыней Всевышнего и Его пророком Израилю, и многие заповеди были даны при его посредстве вместе с Моше, как же Хур мог быть лучше его? И если бы он сделал идола, Моше должен был бы убить его раньше, чем поклоняющихся идолу. А Моше за него молился[173], а служащих идолу убил. И как впоследствии Аѓарон мог искупать грехи Израиля, он и его потомство во всех поколениях? И не обращай внимания на стих «Возьми себе теленка для жертвы за грех» (*Ваикра*, 9:2), потому что они не имеют отношения к истории с тельцом: каждый первосвященник должен приносить теленка в грехоочистительную жертву в День Искупления. И невозможно сказать, что это [жертвоприношение] во искупление греха их предка, ведь все священники — потомки Эльазара и Итамара, и Пинхас уже родился[174]. Кроме того, в том же отрывке евреям велено принести козла в грехоочистительную жертву[175], а ведь козла они не делали. И красная телица не искупает грех идолопоклонства[176], а лишь очищает оскверненных. Все умные люди признают, что Всевышний не изберет посланцем того, о ком известно, что в будущем он будет поклоняться идолам[177], и не всякий пророк удостаивается того, чтобы быть посланцем [Всевышнего]. Моше сказал перед смертью: «Твои *тумим* и *урим* — Твоему благочестивому мужу» (*Дварим*, 33:8) и не упомянул тельца. За Аѓароном числится лишь то же, что и за Моше, — грех Вод распри[178], как я объясню на своем месте[179]. Некоторые говорят, что евреи обманули [Аѓарона], сделав тельца, а он швырнул золото в огонь, не зная об этом, и приводят в доказательство стих «и я бросил его в огонь, и вышел этот телец» (стих 24). Но это неверно: как Аѓарон, избранник Всевышнего, мог быть таким глупцом, что его обманули простецы? И зачем в таком случае он построил перед [тельцом] жертвенник и повелел принести там жертвы всесожжения и мирные жертвы? Другие же говорят, что тот, кто сделал тельца, был другим Аѓароном, не братом Моше. Но и это ерунда, ведь народ собрался именно к заместителю Моше, как сказано: «[Оставайтесь нам здесь, пока мы не возвратимся к вам]. С вами Аѓарон и Хур; [тот, у кого есть дело, пусть приходит к ним]» (*Шмот*, 24:14). Если это был другой Аѓарон, почему Моше не убил его, спустившись с горы, и даже молился за него? А предположение о том, что праведник может сделать идола ради того, чтобы другие не умерли, неприемлемо. Многие также говорили, что смысл слов «завтра — праздник (*хаг*) Господу» (стих 5) в том, что назавтра поклоняющиеся тельцу будут убиты Моше, но смысл его слов не в этом, а в том, что, построив жертвенник перед тельцом, [Аѓарон]

---

**172.** См. *Даниэль*, 3:23. **173.** См. *Дварим*, 9:20. **174.** Они родились до греха тельца, значит, грех Аѓарона не может влиять на их статус священников. **175.** См. *Ваикра*, 9:3. **176.** См. *Танхума Бубер, Хукат* 26. **177.** Всевышний заранее знает то, что может произойти с человеком. **178.** См. *Бемидбар*, 20:24. **179.** См. комм. к *Дварим*, 33:8.

провозгласил, что завтра на нем будут приносить жертвы; и так сказано: «привязывайте праздничную жертву (*хаг*)» (*Тегилим*, 118:27). Так евреи и сделали: «И встали они рано утром на следующий день, и принесли жертвы» (стих 6). А то, что он думал про себя, ни на что не влияет, ведь проклинающий Всевышнего предается смерти за свои слова[180], как и говорящий: «Пойдем и будем служить иным богам» (*Дварим*, 13:7). А тот[181], кто понял слова: «Я Эсав, первенец твой» (*Берешит*, 27:19) как «Я — это я, а Эсав — первенец твой», говорил не согласно простому смыслу и не согласно сложению речи. Если человек спросит другого: «Ты ли мой товарищ, которому я одолжил столько-то денег?», а другой ответит: «Я», он не сможет сказать: «Я имел в виду лишь, что я его товарищ, не более»[182]. А слова Даниэля Невухаднецару «Твои сны — твоим ненавистникам» (*Даниэль*, 4:16) — это лишь вежливое пожелание[183]. Теперь я скажу тебе мнение рава Саадьи Гаона[184]: Аѓарон сделал это с хитростью, как и царь Йеѓу[185], для этого и построил жертвенник. Но он сам возразил себе: если так, почему Всевышний на него рассердился?[186] И он ответил сам себе: потому что Аѓарон не убил [служащих тельцу] немедленно, как это сделал Моше, вернувшись. Но это неверно, ведь Аѓарон сказал «праздник Господу» (стих 5), употребив личное имя Всевышнего и не употребив никакого другого слова, например «Бог», которое может быть многозначным. И почему [Аѓарон] не упомянул это [оправдание] в своем ответе? Он сказал лишь: «я бросил его в огонь» (стих 24), и получается, что ответ не соответствует действию. А сейчас я частично открою эту тайну. Боже упаси, чтобы Аѓарон сделал идола! Да и евреи не просили идола. Они лишь подумали, что Моше, ведший их от моря Суф, как я объяснил[187], умер. Они увидели, что на горе Синай не сходит *ман*, а Моше задерживается уже сорок дней, и не может человек столько времени жить без еды: ведь Моше не сказал им, когда вернется. Он и сам не знал этого, ведь Всевышний сказал ему: «Взойди ко Мне на гору и будь там, и Я дам тебе скрижали» (*Шмот*, 24:12).

▼ **БОЖЕСТВО** Высшая сила в теле.

▼ **КОТОРОЕ БЫ ШЛО ПЕРЕД НАМИ** Если ты посмотришь на их первое перемещение, поймешь это[188]. Телец был сделан ради Всевышнего, поэтому Аѓарон построил перед ним жертвенник и объявил, что завтра они будут приносить Всевышнему жертвы. Так они и сделали, как он велел им. Ответ Аѓарона был следующим: «они собрались на меня», а всякое «собрание на (*аль* עַל)» — для плохих целей, а «собрание к (*эль* אֶל)» — для хороших, как сказано: «и собрались к царю Шломо» (*Млахим I*, 8:2). Это он и имел в виду, говоря: «Ты же знаешь, что этот народ во зле» (стих 22). Я не делал им никакого зла, они просили лишь кого-то, кто шел бы перед ними, я делал все ради Всевышнего.

---

**180.** См. *Ваикра*, 24:16. **181.** Раши. **182.** Эти примеры показывают, что неважно, с какими целями Аѓарон изготовил тельца, важно лишь, что он его изготовил. **183.** Оттого, что Даниэль пожелает, чтобы сны царя сбылись на его ненавистниках, ничего не изменится. Важно действие, а не мысли или сны. **184.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 195–196. **185.** См. *Млахим II*, 10:19. Для того, чтобы собрать всех служителей Бааля и казнить их, Йеѓу притворился, что устраивает большое служение Баалю. **186.** См. *Дварим*, 9:20. **187.** См. комм. к *Шмот*, 15:22. **188.** См. *Бемидбар*, 10:33.

Но евреи были перемешаны со сбродом, это и имеется в виду в словах «во зле», а не «злой». Некоторые из евреев подумали, что [телец] — это идол, принесли ему жертвы и поклонились, потому что подумали «вот твое божество, Израиль» (стих 4). И не удивляйся сказанному: «...извратил твой народ... быстро же они уклонились от пути...» (стихи 7–8), ведь не сказано «весь твой народ». Взял из заклятого [при взятии Йерихо] только Ахан и его дети, а Всевышний сказал: «Согрешил Израиль, и нарушили Мой завет, и украли, и отрицали, и положили среди своих вещей» (*Йеѓошуа*, 7:11). Все служившие тельцу сказали или подумали: «Вот твое божество, Израиль», а было их только три тысячи — одна двухсотая часть еврейского стана. Но дело в том, что [телец] был сделан не как нужно, так что простецы могли подумать, что это идол. Не удивляйся также тому, что Всевышний рассердился на Аѓарона, ведь именно он был причиной всего. Он был наказан вместе со своим братом Моше у Вод распри, хотя согрешили они неумышленно, а сказано: «...вы Мне не поверили» (*Бемидбар*, 20:12), «...вы Мне перечили» (*Бемидбар*, 27:14), «...вы были неверны Мне» (*Дварим*, 32:51). А знатоки созвездий сказали, что сочетание двух верхних [светил][189] было тогда в созвездии Тельца, но это ложь: оно было в созвездии Водолея, а согласно науке о созвездиях это знак Израиля. Многие пытались делать так поколение за поколением[190], и я видел такое, и было оно[191] в середине небес.

[32:1] ● **МЕДЛИТ** *Бошеш* בֹּשֵׁשׁ. Грамматисты считают, что это слово относится к глаголам с удвоенным последним корневым согласным, но я так не считаю, и в «Книге основания» я это объяснил.
Из этого следует, что Моше не объявил евреям срок своего возвращения[192].

● **И СОБРАЛСЯ НАРОД НА АЃАРОНА** «Собирание на» кого-то — это распря.

● **ВСТАНЬ! СДЕЛАЙ НАМ БОЖЕСТВО** Некоторые говорят, что этот Аѓарон — не брат Моше, но это не так, потому что мы не знаем никакого другого человека с этим именем. Так и о словах пророка Малахи «Помните Тору Моше, раба моего» (*Малахи*, 3:22) можно сказать, что это другой Моше. Кроме того, народ собирается и бунтует только против своего главы, а сказано: «[Оставайтесь нам здесь, пока мы не возвратимся к вам]. С вами Аѓарон и Хур; [тот, у кого есть дело, пусть приходит к ним]» (*Шмот*, 24:14). И если бы это был некий Аѓарон-литейщик, почему Моше молился за него?[193] Наоборот, он начал бы с него [наказание народа]. Некоторые[194] говорят, что словами «снимите золотые серьги, которые в ушах жен ваших» (стих 2) Аѓарон хотел отодвинуть [исполнение замысла евреев], думая, что женщины не захотят отдавать серьги, но и это ерунда, потому что жены всегда находятся во власти мужей. А некоторые из наших древних мудрецов предположили[195], что Аѓарон увидел, как был убит Хур, [пытавшийся отговорить евреев], поэтому испугался и сделал тельца, и доказывается это тем, что Хура после этого мы не находим. Но вряд ли Хур был более праведен, чем Аѓарон. И как же Аѓарон был священником Всевышнего после того, как сделал идола?

---

**189.** Юпитера и Сатурна. Это сочетание считалось сильным и влиятельным. См. Начало мудрости, глава десятая. **190.** Уловить такую констелляцию. **191.** Созвездие Водолея. **192.** Ср. со сказанным в *Шабат*, 89а. **193.** См. *Дварим*, 9:20. **194.** Раши. **195.** См. *Ваикра раба*, 10:3.

▼● 2 И СКАЗАЛ ИМ АҔАРОН: «СНИМИТЕ ЗОЛОТЫЕ СЕРЬГИ, КОТОРЫЕ В УШАХ ЖЕН ВАШИХ, СЫНОВЕЙ ВАШИХ И ДОЧЕРЕЙ ВАШИХ, И ПРИНЕСИТЕ МНЕ».

ב וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ אַהֲרֹ֔ן פָּֽרְקוּ֙ נִזְמֵ֣י הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁר֙ בְּאָזְנֵ֣י נְשֵׁיכֶ֔ם בְּנֵיכֶ֖ם וּבְנֹתֵיכֶ֑ם וְהָבִ֖יאוּ אֵלָֽי׃

А комментарий к словам «Возьми себе теленка для жертвы за грех»[196] (*Ваикра*, 9:2) — это мидраш. Слова об [исчезновении] Хура мы также отвергаем: ведь если мы не встречаем в Торе упоминания Нахшона после принесения им жертвы[197], мы тоже скажем, что он был убит? Другие говорят, что евреи обманули Аҕарона и сделали литого тельца, он швырнул золото в огонь и появился телец, о чем он не знал, и доказывают это стихом «и я бросил его в огонь, и вышел этот телец» (стих 24). Но это тоже чепуха, ведь Аҕарон — не глупец. А [Саадья] Гаон сказал[198], что Всевышний рассердился на Аҕарона[199] за то, что тот ждал прихода Моше и не перебил [поклонявшихся тельцу] немедленно, и его ожидание было причиной разбиения скрижалей. А слова «завтра — праздник Господу» (стих 5) он понял так: «Назавтра вы будете убиты[200] во славу Всевышнего», и так сказано: «...ибо заклание Господу в Боцре» (*Йешаяҕу*, 34:6). Но это тоже не так, ведь зачем Аҕарону оповещать о завтрашнем заклании? И назавтра евреи действительно начали праздник, как и говорил Аҕарон. И я уже объяснял[201], что слово *хаг* («праздник») может обозначать принесение жертв всесожжения, и так сказано: «...и принесли жертвы всесожжения» (стих 6).

[Саадья] Гаон сказал[202], что смысл изготовления формы тельца в том, что есть в Индии люди, считающие, что некие формы могут принимать высшую силу, и так думали о Моше. Но я открою тебе тайну тельца намеком. Я уже объяснил смысл слов «а ты станешь ему ангелом (*элоҕим*)» (*Шмот*, 4:16)[203]. Евреи просили[204] только того, кто шел бы перед ними, чтобы находить для них место, и думали, что Моше умер, поэтому и не спускается. Аҕарон возвел жертвенник Всевышнему, и они принесли жертвы всесожжения Всевышнему, но неправильно, без должной святости. А некоторые евреи считали, что [телец] — это идол, потому и сказали: «вот твое божество» (стих 4). Так говорит Писание. Смотри, [при завоевании Йерихо] согрешил только Ахан, сын Зераха[205], а Писание говорит «согрешил Израиль»[206] (*Йеҕошуа*, 7:11). А тот, кто знает тайну небесных сфер, поймет, почему была выбрана форма тельца[207].

[32:2] ▼ **СНИМИТЕ** *Парку* פָּרְקוּ. Это глагол в тяжелой породе, образованный по модели *барху* בָּרְכוּ («благословите»). У египтян в обычае было вдевать серьги в уши, и о мидьянитянах сказано: «...серьги у них, ибо ишмаэлиты они» (*Шофтим*, 8:24).

**196.** По мнению Раши, цитирующего *Танхума*, *Шмини*, 4, эта жертва Аҕарона искупила грех создания тельца. **197.** См. *Бемидбар*, 7:17. **198.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 195–196. **199.** См. *Двари*м, 9:20. **200.** Слово *хаг* может обозначать праздничную жертву. **201.** См. комм. к *Шмот*, 5:1. **202.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 192. **203.** См. длинный комм. там. **204.** Говоря «сделай нам *элоҕим*, которые пойдут перед нами». **205.** См. *Йеҕошуа*, 7:1. **206.** Поэтому грех нескольких евреев, посчитавших тельца божеством, приписан всему народу. **207.** См. длинный комм.

▼● 3 И СНЯЛ ВЕСЬ НАРОД СЕРЬГИ
ЗОЛОТЫЕ ИЗ ИХ УШЕЙ, И ПРИ-
▼● 4 НЕСЛИ АЃАРОНУ. И ВЗЯЛ ОН [ЗО-
ЛОТО] ИЗ ИХ РУК, И ПРИДАЛ
ФОРМУ, И СДЕЛАЛ ЕГО ЛИТЫМ
ТЕЛЬЦОМ. А ОНИ СКАЗАЛИ:
«ВОТ ТВОЕ БОЖЕСТВО, ИЗРАИЛЬ, КОТОРОЕ ВЫВЕЛО ТЕБЯ ИЗ СТРА-
▼● 5 НЫ ЕГИПЕТСКОЙ!» И УВИДЕЛ АЃАРОН, И ПОСТРОИЛ ЖЕРТВЕННИК
ПЕРЕД НИМ. И ВОЗЗВАЛ АЃАРОН, СКАЗАВ: «ЗАВТРА — ПРАЗДНИК
ГОСПОДУ!»

ג וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
ד בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃ וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר
אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ה וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃

---

[32:2] ● **СНИМИТЕ** *Парку* פָּרְקוּ, что означает «сорвите и отделите», и так сказано: «разбивающий (*мефарек* מְפָרֵק) горы» (*Млахим I*, 19:11). Это глагол в тяжелой породе[208], образованный по модели *барху* בָּרְכוּ («благословите»).

---

[32:3] ▼ **ИЗ ИХ УШЕЙ** Из ушей тех, кто упомянут выше.

[32:3] ● **ИЗ ИХ УШЕЙ** Из ушей женщин, сыновей и дочерей, упомянутых выше[209].

---

[32:4] ▼ **И ПРИДАЛ ФОРМУ** *Ва-яцар* וַיָּצַר, от слова *цура* (צוּרָה — «форма»), и так сказано: «И придал форму (*ва-яцар*) двум столбам» (*Млахим I*, 7:15).

▼ **ФОРМУ** *Херет* חֶרֶט, и так сказано: «формой (*бе-херет*) человеческой» (*Йешаяѓу*, 8:1), и не нужно производить это слово от *харитим* חֲרִיטִים («украшения») (*Йешаяѓу*, 3:22).

▼ **ЛИТЫМ** *Масеха* מַסֵּכָה. Это слово означает литье, и так сказано: «отливает (*насах* נָסַךְ) мастер» (*Йешаяѓу*, 40:12).

[32:4] ● **И ПРИДАЛ ФОРМУ** Повелел придать форму.

● **ФОРМУ** *Херет* חֶרֶט, и так сказано: «формой (*бе-херет*) человеческой» (*Йешаяѓу*, 8:1), и там я объяснил это слово.

● **ЛИТЫМ** *Масеха* מַסֵּכָה, и так сказано: «отливает (*насах* נָסַךְ) мастер» (*Йешаяѓу*, 40:12). Это слово означает литье.

● **КОТОРОЕ ВЫВЕЛО** Вместо Моше, который вывел нас.

---

[32:5] ▼ **И УВИДЕЛ АЃАРОН** Увидел сердцем, и так сказано: «и увидел я...» (*Коѓелет*, 2:13) — увидел в сердце[210], «и увидел Яаков, что в Египте есть хлеб» (*Берешит*, 42:1).

---

**208.** *Пиэль.* **209.** Ср. комм. Раши. **210.** Так и сказано в *Коѓелет*, 2:15.

ו וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים
וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק: פ
ז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
ח אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: סָרוּ מַהֵר מִן־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ
ט יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא:

▼● 6 И ВСТАЛИ ОНИ РАНО УТРОМ НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ, И ПРИНЕСЛИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И МИРНЫЕ ЖЕРТВЫ; И СЕЛ НАРОД ЕСТЬ И ПИТЬ, И СТАЛИ ОНИ ВЕСЕЛИТЬСЯ.
● 7 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СТУПАЙ, СПУСТИСЬ, ПОТОМУ ЧТО ИЗВРАТИЛ ТВОЙ НАРОД,
8 КОТОРЫЙ ТЫ ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ; БЫСТРО ЖЕ ОНИ УКЛОНИЛИСЬ ОТ ПУТИ, КОТОРЫЙ ИМ ЗАПОВЕДАН: СДЕЛАЛИ СЕБЕ ЛИТОГО ТЕЛЬЦА; И ПОКЛОНИЛИСЬ ЕМУ, И ПРИНЕСЛИ ЕМУ ЖЕРТВЫ, И СКАЗАЛИ: "ВОТ ТВОЕ БОЖЕСТВО, ИЗРАИЛЬ, КОТОРОЕ ВЫВЕЛО
▼● 9 ТЕБЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ!"» И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВИЖУ Я ЭТОТ НАРОД, И ОН НАРОД ЖЕСТОКОВЫЙНЫЙ.

---

[32:5] ● **И УВИДЕЛ АЃАРОН** Что изготовление тельца завершилось быстро.

● **ПРАЗДНИК ГОСПОДУ** Я уже сообщил тебе[211], что только преславное имя Всевышнего[212] — это Его личное имя, а *Шадай, Элоѓим* и *Адон* — это атрибуты.

---

[32:6] ▼ **И ВСТАЛИ ОНИ РАНО УТРОМ** На следующий день после того, как был построен жертвенник.

[32:6] ● **ЕСТЬ И ПИТЬ** В честь сооружения тельца.

---

[32:7] ● **ИЗВРАТИЛ ТВОЙ НАРОД** Свои пути.

---

[32:9] ▼ **ЖЕСТОКОВЫЙНЫЙ** Это подобно быстро идущему человеку, который не повернет головы, если его позовут. Смысл этого уподобления в том, что евреи в Египте поклонялись идолам, и Всевышний послал к ним Своего пророка, говоря: оставьте идолов египетских[213]. Когда Моше рассказывал об этом событии[214] сыновьям [его участников] перед смертью, он сохранил смысл, но не дословные выражения. Здесь сказано: «Ступай, спустись, потому что извратил твой народ» (стих 7), а там: «встань, спустись» (*Дварим*, 9:12); сказанное здесь «поклонились ему, и принесли ему жертвы, и сказали: "Вот твое божество, Израиль"» (стих 8) не сказано там; здесь сказано *ѓаниха ли* הַנִּיחָה לִּי («оставь Меня») (стих 10), а там — *ѓереф мимени* הֶרֶף מִמֶּנִּי («отдались от Меня») (*Дварим*, 9:14); здесь сказано «Мой

---

**211.** См. комм. к *Шмот*, 3:13. **212.** Тетраграмматон. **213.** См. *Йехезкель*, 20:7. **214.** Изготовлении тельца.

● 10 А ТЕПЕРЬ ОСТАВЬ МЕНЯ, И МОЙ
ГНЕВ ВОЗГОРИТСЯ НА НИХ,
ИХ Я ИСТРЕБЛЮ, А ТЕБЯ СДЕЛАЮ
▼● 11 ВЕЛИКИМ НАРОДОМ». НО МОШЕ
СТАЛ УМОЛЯТЬ ЛИЦО ГОСПОДА,
БОГА СВОЕГО, И СКАЗАЛ: «ПОЧЕМУ, ГОСПОДЬ, РАЗГОРЕЛСЯ ТВОЙ ГНЕВ НА ТВОЙ НАРОД, КОТОРЫЙ ТЫ ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ ВЕЛИКОЙ СИЛОЙ И КРЕПКОЙ РУКОЙ?

י וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם
יא וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל: וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־
פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה
אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:

---

гнев возгорится на них, их Я истреблю» (стих 10), а там — «Я уничтожу их и сотру их имя из поднебесья» (*Дварим*, 9:14); здесь сказано «а тебя сделаю великим народом» (стих 10), а там — «а от тебя произведу народ сильнее и многочисленнее его» (*Дварим*, 9:14), но смысл один и тот же. [Всевышний] намекнул Моше, что если бы не уважение к нему, Он истребил бы их, поэтому Моше нужно было молиться.

[32:9] ● **ЖЕСТОКОВЫЙНЫЙ** С твердой шеей, не слушающийся повелений. Это подобно идущему человеку, который не повернет головы, если его позовут.

---

[32:10] ● **А ТЕПЕРЬ ОСТАВЬ МЕНЯ** Не молись за них.

---

[32:11] ▼ **НО МОШЕ СТАЛ УМОЛЯТЬ ЛИЦО** *Ва-йехаль* וַיְחַל. Этот глагол в этом значении встречается только со словом «лицо», подобно сказанному: «Многие умоляют лицо щедрого» (*Мишлей*, 19:6). Поэтому нельзя говорить *хилитиха* חִלִּיתִיךָ или *ахалеха* אֲחַלֶּךָ, потому что такой глагол имеет то же значение, что в выражении «которыми поразил (*хила* חִלָּה) ее Господь» (*Дварим*, 29:21). Некоторые говорят, что эта молитва упомянута в недельной главе *Экев*[215]. Эту молитву следовало бы записать после описания возвращения Моше с горы[216], поэтому и сказано: «и отказался Господь [от зла, которым угрожал Своему народу]» (стих 14) — после того, как Моше простирался перед Ним сорок дней[217]. А если мы поймем эти слова как «уже отказался от зла», в чем смысл сказанного далее «[на следующий день Моше сказал народу: “Вы совершили великий грех. Теперь я взойду к Господу], может быть, я искуплю ваш грех”» (стих 30)? Нет, Моше спустился, сжег тельца, убил служивших ему, а потом вернулся, чтобы молиться[218] за евреев и за Аѓарона, который был всему причиной. Некоторые говорили, что молитва «не губи Твой народ» (*Дварим*, 9:26) — это не та молитва, которая упомянута здесь, но мне кажется, что смысл обеих этих молитв одинаков, как я объясню. Ведь как Моше мог молиться до того, как сжег тельца, напоил евреев[219] и убил служивших ему? Всевышний намекнул

---

**215.** См. *Дварим*, 9:26–29. **216.** См. стих 31. **217.** См. *Дварим*, 9:18, 10:10. **218.** См. стих 31. **219.** См. стих 20.

יב לָ֣מָּה יֹאמְר֨וּ מִצְרַ֜יִם לֵאמֹ֗ר בְּרָעָ֤ה הֽוֹצִיאָם֙ לַהֲרֹ֤ג אֹתָם֙ בֶּֽהָרִ֔ים וּ֨לְכַלֹּתָ֔ם מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֑ה שׁ֚וּב מֵחֲר֣וֹן אַפֶּ֔ךָ וְהִנָּחֵ֥ם עַל־הָרָעָ֖ה לְעַמֶּֽךָ׃

▼● 12 К ЧЕМУ ЧТОБЫ ЕГИПТЯНЕ ГОВОРИЛИ: "ВО ЗЛО ОН ИХ ВЫВЕЛ, ЧТОБЫ УБИТЬ В ГОРАХ И ИСТРЕБИТЬ С ЛИЦА ЗЕМЛИ"? УМЕРЬ ПЫЛ ТВОЕГО ГНЕВА И ОТКАЖИСЬ [ДЕЛАТЬ] ЗЛО ТВОЕМУ НАРОДУ.

ему, что после того, как он спустится и устранит тельца, ему стоит молиться, поэтому и сказано: «Может быть, я искуплю ваш грех» — после того, как он устранил этот грех, как сказано: «А ваш грех, который вы совершили, — тельца, я взял...» (*Дварим*, 9:21). И так как Всевышний сказал ему: «оставь Меня» (стих 10), он упомянул молитву, которую произносил, простираясь пред Ним. Она должна была быть написана после «и возвратился Моше к Господу» (стих 31), но в Торе нет раннего и позднего. Она не находится там потому, что Писание хотело присоединить «кто согрешил предо Мною, того Я сотру из Моей книги» (стих 33) к «а теперь иди, веди народ» (стих 34) и к «и поразил Господь народ» (стих 35). Сказано: «И падал я ниц пред Господом... так как Господь решил уничтожить вас» (*Дварим*, 9:25), как сказано: «отдались от Меня, и Я уничтожу их» (там же, стих 14), ведь не может быть, чтобы Моше молился за евреев в то время, как у них еще был идол.

▼ **ПОЧЕМУ, ГОСПОДЬ, РАЗГОРЕЛСЯ ТВОЙ ГНЕВ НА ТВОЙ НАРОД** Об этом сказано: «...не губи Твой народ и Твой удел... который Ты вывел Своей великой силой и Своей простертой десницей» (*Дварим*, 9:26–29), и здесь сказано: «...который Ты вывел из Страны Египетской великой силой и крепкой рукой».

[32:11] ● **НО МОШЕ СТАЛ УМОЛЯТЬ ЛИЦО** Также сказано: «и лицо ее у нее уже не было»[220] (*Шмуэль I*, 1:18). Поэтому ошибается поэт[221], говорящий *ахальха* אֲחַלֶּךָּ («я буду умолять Тебя»), нужно *ахале панеха* אֲחַלֶּה פָּנֶיךָ («умолять лицо Твое»).

---

[31:12] ▼ **К ЧЕМУ ЧТОБЫ ЕГИПТЯНЕ ГОВОРИЛИ** Об этом сказано: «...чтобы не сказали [жители] страны, из которой Ты вывел нас» (*Дварим*, 9:28).

▼ **ВО ЗЛО ОН ИХ ВЫВЕЛ** Наши древние мудрецы намекнули[222] на то, что евреи вышли под злым небесным знаком. [Они будут думать, что] Всевышний не может победить силу небесных знаков и спасти тех, кто подпал под их влияние, и поскольку Он не мог этого, Он возненавидел их и убил их, и это будет поруганием Всевышнего. Моше простирался ниц сорок дней, а Всевышний сказал ему: «Я же не пойду в твоей среде» (*Шмот*, 33:3), и, значит, не нужно будет делать Ковчег[223]. Тогда Моше сказал: «Смотри, вот Ты говоришь мне» (*Шмот*, 33:12), а после этого Он заповедал ему

---

**220.** Слово *паним* («лицо») может означать «гнев». **221.** Калир, в пиюте *Амца асирия, кдушта* на *шабат холь га-моэд Суккот*. **222.** См. *Ялькут Шимони, Тора*, 392. **223.** Для помещения скрижалей — договора о завете между Всевышним и народом. См. конец комм. к *Шмот*, 25:16.

יג זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה
אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ
יד לְעֹלָם׃ וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ פ

▼● 13 ВСПОМНИ АВРАЃАМА, ИЦХАКА И ИЗРАИЛЯ, ТВОИХ РАБОВ, КОТОРЫМ ТЫ ПОКЛЯЛСЯ САМИМ СОБОЮ И ГОВОРИЛ ИМ: “УМНОЖУ ВАШЕ ПОТОМСТВО, КАК ЗВЕЗДЫ НЕБЕСНЫЕ. А ВСЮ ЭТУ ЗЕМЛЮ, О КОТОРОЙ Я ГОВОРИЛ, ДАМ ВАШЕМУ ПОТОМСТВУ
▼ 14 В ВЕЧНОЕ ВЛАДЕНИЕ”». И ОТКАЗАЛСЯ ГОСПОДЬ ОТ ЗЛА, КОТОРЫМ УГРОЖАЛ СВОЕМУ НАРОДУ.

---

сойти, вытесать скрижали и подняться с ними на гору[224]. Тогда Всевышний сошел в облаке[225], и лицо Моше засияло[226], и Всевышний написал вторые скрижали. Об этом сказано: «...в то время Господь сказал мне: “Вытеши себе две каменные скрижали, подобные первым, и поднимись ко Мне на гору, и сделай себе [также] деревянный ковчег”» (*Дварим*, 10:1). Евреи сделали Ковчег, это и есть Ковчег, который сделал Бецалель[227].

[32:12] ● **ВО ЗЛО ОН ИХ ВЫВЕЛ** При констелляции[228] уничтожения, поэтому Он и убил их, а это поругание Всевышнего.

● **И ОТКАЖИСЬ [ДЕЛАТЬ] ЗЛО** *Ве-ѓинахем* וְהִנָּחֵם. Как во время потопа[229].

---

[31:13] ▼ **ВСПОМНИ АВРАЃАМА, ИЦХАКА И ИЗРАИЛЯ, ТВОИХ РАБОВ** Это сказано из-за упоминания клятвы, которая в стихе «вспомни Твоих рабов, Авраѓама, Ицхака и Яакова» (*Дварим*, 9:27) не указана. Этот оборот не похож на «вспомни общину Твою, которую приобрел Ты издревле» (*Теѓилим*, 74:2), потому что [перед именами] стоит *ламед*[230].

[32:13] ● **ВСПОМНИ** Сделай ради заслуг праотцев, во исполнение клятвы им.

● **О КОТОРОЙ Я ГОВОРИЛ, ДАМ** Своим речением Ты дал ее им[231].

● **ДАМ ВАШЕМУ ПОТОМСТВУ** Это [овладение] на деле.

---

[32:14] ▼ **И ОТКАЗАЛСЯ** Ни в коем случае нельзя подумать, что Всевышний может передумать. Тора просто говорит языком людей, и так сказано: «И поднялся Господь» (*Берешит*, 17:22), «и сошел Господь» (*Берешит*, 11:5), «да возрадуется Господь деяниям Своим» (*Теѓилим*, 104:31), «и скорбел в Своем сердце» (*Берешит*, 6:6). Ведь Шмуэль сказал: «...не лжет Он и не передумает» (*Шмуэль I*, 15:29), но там же сказано: «передумал Я» (там же, стих 11).

---

**224.** См. *Шмот*, 34:1–3. **225.** См. там же, стих 5. **226.** См. там же, стих 29. **227.** См. комм. к *Шмот*, 25:16, а также *Шмот*, 37:1. **228.** Определенное сочетание небесных тел. **229.** См. *Берешит*, 6:6, где употреблен тот же глагол. **230.** Этот оборот означает «вспомни нечто о них», а не просто «вспомни их». **231.** Хотя евреи еще не вступили во владение Страной Кнаан, она уже принадлежит им по велению Всевышнего.

טו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃

▼● 15 И МОШЕ ПОВЕРНУЛСЯ И СОШЕЛ С ГОРЫ; А ДВЕ СКРИЖАЛИ СВИДЕТЕЛЬСТВА В ЕГО РУКЕ, СКРИЖАЛИ С НАДПИСЬЮ С ОБЕИХ СТОРОН: НА НИХ НАПИСАНО И С ТОЙ И С ДРУГОЙ.

Некоторые[232] понимают [это слово] как арабское *ваада*[233], но в таком понимании нет нужды.

[32:15] ▼ **ПОВЕРНУЛСЯ** Как человек, желающий посмотреть, что нужно делать, и увидевший, что нужно быстро спускаться. Также сказано: «...и, повернувшись, посмотрел туда и сюда» (*Шмот*, 2:12).

▼ **С ГОРЫ** «А гора горела огнем» (*Дварим*, 9:15), значит, Моше шел в огне.

▼ **В ЕГО РУКЕ** В его распоряжении, и так сказано: «...и возьми в свою руку людей» (*Млахим I*, 14:3), ведь нам непонятно, как он мог удержать в руке даже одну скрижаль[234].

▼ **С НАДПИСЬЮ С ОБЕИХ СТОРОН** Значит, это были не те камни, что были на нагруднике, потому что иначе написанное с одной стороны было бы видно с другой[235], а в Писании сказано «написано», а не «видны»: как было написано с одной стороны, так и с другой. А поскольку скрижали были толстыми, не нужно предположение, что буквы *мем* и *самех* держались чудом[236], потому что об этом есть спор[237]: названо ли [квадратное письмо] *ашурит* потому, что оно прямое (*меушар*), или потому, что пришло из Ассирии (*Ашур*). Кроме того, если бы буквы были видны [с другой стороны], они были бы перевернутыми. И не стоит возражать мне[238], говоря, что скрижали были драгоценными, ведь драгоценными они были только потому, что на них были письмена Божьи. Где ты видел драгоценный камень шириной в локоть, высотой в локоть и толщиной в пол-локтя?[239] И откуда Моше взял бы вторые такие же камни, такого же размера, как первые?
Мы не знаем, как были написаны Десять заповедей на скрижалях, хотя и сказано: «...скрижали с надписью с обеих сторон: на них написано и с той и с другой». Неизвестно, были ли скрижали исписаны полностью, или оставались поля, как мы оставляем сейчас в книгах, и были ли буквы большими или маленькими. А если у нас нет о чем-то традиции, нет смысла об этом рассуждать.

[32:15] ● **ПОВЕРНУЛСЯ** *Ва-ифен* וַיִּפֶן. Некоторые говорят[240], что это слово значит «вернулся назад», но это не кажется мне верным, ведь сказано: «И повернулся

**232.** Саадья Гаон, перевод Торы, *Берешит*, 6:6. **233.** Угрожать. **234.** Скрижали были очень тяжелыми. **235.** Камни нагрудника были прозрачными. **236.** См. краткий комм. **237.** См. *Санѓедрин*, 22а, где приводятся разные мнения о том, были ли написаны скрижали протоеврейским или квадратным письмом. В протоеврейском письме круглую форму имеет буква *аин*, а не *мем* и не *самех*. **238.** На то, что эти камни были не теми, что на нагруднике. **239.** См. комм. к *Шмот*, 25:10. **240.** *Махберет*, פן.

▼● 16 **И СКРИЖАЛИ ЭТИ — ДЕЯНИЕ БОЖЬЕ, А ПИСЬМЕНА — ПИСЬМЕНА БОЖЬИ, НАЧЕРТАННЫЕ НА СКРИЖАЛЯХ.**

טז וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת:

---

(*ва-ифен*) фараон, [и пошел в дом свой]»[241] (*Шмот*, 7:23). Это слово означает «перестать заниматься каким-либо делом».

● **СКРИЖАЛИ С НАДПИСЬЮ С ОБЕИХ СТОРОН** Некоторые из наших древних мудрецов говорят[242], что буквы *мем* и *самех* на скрижалях держались чудом[243], но это только предположение. Мне же кажется, что в этом чуде нет нужды, ведь камни скрижалей не подобны камням заполнения[244], они толстые, поэтому на них могла быть надпись с обеих сторон. И еще это предположение[245] неприемлемо потому, что с другой стороны буквы виделись бы перевернутыми.

● **И С ТОЙ И С ДРУГОЙ** Объясняется в конце этой недельной главы[246].

---

[32:16] ▼ **И СКРИЖАЛИ ЭТИ — ДЕЯНИЕ БОЖЬЕ** Наши древние мудрецы сказали[247], что так они были сотворены, и я объяснял это в начале книги *Берешит*[248]. Мне кажется, что слова «деяние Божье» означают, что в таком виде скрижали были созданы, и это сказано потому, что вторые скрижали вытесал Моше.

▼ **НАЧЕРТАННЫЕ** *Харут* חָרוּת, вырезанные. Некоторые говорят[249], что это слово означает то же, что *харуш* חָרוּשׁ («вспаханный») (*Ирмеяѓу*, 17:1), а другие переворачивают этот корень, образуя *хатур* (חָתוּר — «прокопанный»). Верно же то, что другого такого слова в Писании нет. Возможно, это то же, что *питуах* («резьба»)[250].

[32:16] ● **ДЕЯНИЕ БОЖЬЕ** [Саадья] Гаон сказал[251], что скрижали были сотворены Всевышним из ничего. А наши древние мудрецы сказали[252], что они были сотворены накануне субботы. Но я не знаю, зачем эти сложности, ведь слова «деяние Божье» означают лишь, что скрижали не были вытесаны из камня, как вторые[253].

● **А ПИСЬМЕНА — ПИСЬМЕНА БОЖЬИ** Это было чудом.

● **НАЧЕРТАННЫЕ** *Харут* חָרוּת, вырезанные, и другого подобного слова в Писании нет. Некоторые говорят[254], что здесь *тав* заменяет *шин*[255], как в слове *бротим*

---

**241.** Слово *ва-ифен* не может означать «вернулся», потому что о возвращении фараона сказано далее. **242.** См. *Шабат*, 104а. **243.** Буквы *самех* ס и конечная *мем* ם имеют круглую форму, и если буквы на скрижалях были прорезаны «с одной до другой стороны», эти буквы держались и не выпадали только чудом. **244.** На которых тоже были вырезаны буквы. См. *Шмот*, 25:7. Камни заполнения были прозрачными, и надпись на скрижалях была бы видна с другой стороны. **245.** О том, что буквы на скрижалях были прорезаны насквозь. **246.** См. *Шмот*, 34:28. **247.** См. *Мишна*, *Авот*, 5:6. **248.** См. комм. к *Берешит*, 1:1. **249.** *Махберет*, חרת; Книга корней, חרת. **250.** См. *Шмот*, 28:11. **251.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 201. **252.** *Мишна*, *Авот*, 5:6. **253.** См. *Шмот*, 34:1. **254.** *Махберет*, ברת, חרת. **255.** И исходный корень этого слова — *хет-реш-шин*, «пахать, проводить борозды».

יז וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר
יח אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵין
קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל
עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃

▼● 17 И УСЛЫШАЛ ЙЕЃОШУА ШУМ ГАЛДЯЩЕГО НАРОДА, И СКАЗАЛ ОН МОШЕ: «ЗВУКИ БИТВЫ
▼● 18 В СТАНЕ!» НО ТОТ СКАЗАЛ: «ЭТО НЕ ПОБЕДНЫЕ КРИКИ И НЕ ВОПЛИ ПОРАЖЕНИЯ; Я СЛЫШУ КЛИКИ ЛИКОВАНИЯ».

---

בְּרוֹתִים («кипарисы»)[256] (*Шир ѓа-ширим*, 1:17). Но мне кажется, что меняться могут только немые буквы[257] и *самех* с *шин*. Некоторые[258] переворачивают этот корень, как в слове «прокопай (*хатор* חֲתֹר) под стеной» (*Йехезкель*, 8:8), известен также *мидраш*[259].

---

[32:17] ▼ **И УСЛЫШАЛ ЙЕЃОШУА** Который находился под горой.

▼ **ГАЛДЯЩЕГО** *Бе-рео* בְּרֵעֹה, от слова *труа* (תְּרוּעָה — «крик, трубление») (*Ваикра*, 23:24). Так же форма «подниму знание мое (*деи* דֵעִי)» (*Иов*, 36:3) образована от корня *яда* ידע, и у слова *реа* может быть родственный корень ירע[260], и так сказано: «...зачем поднимаешь ты крик (*тарии реа* תָּרִיעִי רֵעַ)» (*Миха*, 4:9).

[32:17] ● **И УСЛЫШАЛ ЙЕЃОШУА** Как я объяснял[261], Йеѓошуа находился под горой и не знал об изготовлении тельца.

● **ГАЛДЯЩЕГО** *Бе-рео* בְּרֵעֹה, и также сказано: «...зачем поднимаешь ты крик (*реа* רֵעַ)» (*Миха*, 4:9), от слова *труа* תרועה («крик, трубление») (*Ваикра*, 23:24). А буква *ѓей*[262] в этом слове — вместо *вав*, как в слове «в его шатре (*оѓоло* אָהֳלֹה)» (*Берешит*, 9:21).

---

[32:18] ▼ **НО ТОТ СКАЗАЛ** [Саадья] Гаон сказал, что это слова Йеѓошуа. Но я думаю, что это слова Моше, как видно из сказанного далее: «...а когда он приблизился к стану» (стих 19).

▼ **ПОРАЖЕНИЯ** *Халуша* חֲלוּשָׁה. Это существительное[263], как и *гвура* (גְּבוּרָה — «победа»).

▼ **КЛИКИ ЛИКОВАНИЯ** *Коль анот* קֹל עַנּוֹת, звуки песен. Об этом сказано: «...и стали они веселиться» (стих 6).

[32:18] ● **НО ТОТ СКАЗАЛ** Это слова Моше, что доказывается сказанным далее: «а когда он приблизился к стану» (стих 19). А [Саадья] Гаон сказал[264], что это слова Йеѓошуа.

---

**256.** Более распространенная форма — *брошим* בְּרוֹשִׁים. **257.** *Алеф, ѓей, вав, йуд.* **258.** *Сефер ѓа-рикма*, стр. 353. **259.** «Читай не *харут*, а *херут* (свобода), свободен лишь тот, кто занимается Торой» (*Эрувин*, 54а). **260.** Так сказано: «...душа его вскричала (*ярьа* יָרְעָה)» (*Йешаяѓу*, 15:4). **261.** См. комм. к *Шмот*, 24:13. **262.** Местоименный суффикс третьего лица единственного числа мужского рода. **263.** А не пассивное причастие. **264.** В переводе Торы.

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־
הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו
כ אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר: וַיִּקַּח
אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן
עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁק
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

▼● 19 А КОГДА ОН ПРИБЛИЗИЛСЯ К СТАНУ И УВИДЕЛ ТЕЛЬЦА И ПЛЯСКИ, ВОЗГОРЕЛСЯ ГНЕВ МОШЕ, И БРОСИЛ ОН СКРИЖАЛИ, [КОТОРЫЕ НЕС] НА РУКАХ, И РАЗБИЛ ИХ ПОД
▼● 20 ГОРОЙ. И ОН ВЗЯЛ ТЕЛЬЦА, КОТОРОГО ОНИ СДЕЛАЛИ, И СЖЕГ ЕГО В ОГНЕ, И РАСТЕР В ПОРОШОК, И РАССЕЯЛ ПО ВОДЕ, И ДАЛ ЕЕ ПИТЬ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ.

---

● **КЛИКИ ЛИКОВАНИЯ** *Коль анот* קֹל עַנּוֹת, звуки песен, подобно сказанному: «Виноградник винный, пойте (*ану* עֱנוּ) ему» (*Йешаяѓу*, 27:2).

---

[32:19] ▼ **ТЕЛЬЦА И ПЛЯСКИ** *Ѓа-эгель* у-*мехолот* הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת. Определенный артикль относится и к следующему слову.

▼ **И РАЗБИЛ ИХ ПОД ГОРОЙ** Возревновал и разбил свидетельство [договора между Всевышним и народом], как будто порвал договор о помолвке. Это произошло на глазах всех евреев, как сказано[265].

[32:19] ● **И УВИДЕЛ ТЕЛЬЦА И ПЛЯСКИ** Вокруг него.

● **И БРОСИЛ ОН СКРИЖАЛИ** Некоторые говорят[266], что буквы со скрижалей улетели, поэтому [Моше] их и разбил[267]. Другие же говорят, что Всевышний приказал ему разбить их. Но мне кажется, что нужно понимать так, как написано: он возревновал ради Всевышнего и разбил их в гневе. В начале этой недельной главы я уже приводил аналогию с мужем и женой[268], а скрижали — это брачный договор и свидетельство[269], которое Моше порвал.

---

[32:20] ▼ **И СЖЕГ** Некоторые говорят[270], что это означает «расплавил». Но такое понимание не нужно, потому что есть такое вещество, которое можно положить в огонь вместе с золотом, и тогда золото почернеет и не сможет больше стать золотом, это проверено и истинно[271].

▼ **И РАССЕЯЛ ПО ВОДЕ** В ручье, текущем с горы.

▼ **И ДАЛ ЕЕ ПИТЬ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ** Подобно сказанному: «...и землю, что на полу Святилища, возьмет священник и положит в эту воду» (*Бемидбар*, 5:17). Эта вода явила знамение среди служивших тельцу; возможно, их живот опух[272]. Если бы не это, как сыны Леви поняли бы, кто именно служил тельцу? Ведь людей с дурным замыслом было мало, большая часть евреев думала правильно, в рамках их мнения[273].

---

**265.** См. *Дварим*, 9:17. **266.** См. *Танхума*, *Экев*, 11. **267.** В *мидраше*: «Буквы улетели, скрижали стали неподъемно тяжелы и выпали из рук Моше». **268.** См. комм. к *Шмот*, 30:12. **269.** См. *Шмот*, 25:16. **270.** *Сефер ѓа-рикма*, стр. 308. **271.** См. краткий комм. **272.** Как при испытании неверной жены горькой водой, см. *Бемидбар*, 5:27. **273.** См. выше, комм. к стиху 1.

▼ 21 И СКАЗАЛ МОШЕ АҐАРОНУ: «ЧТО
СДЕЛАЛ ТЕБЕ ЭТОТ НАРОД, ЧТО
ТЫ НАВЕЛ НА НЕГО [СТОЛЬ] ВЕ-
▼● 22 ЛИКИЙ ГРЕХ?» И СКАЗАЛ АҐА-
РОН: «ДА НЕ ВОЗГОРИТСЯ ГНЕВ
ГОСПОДИНА МОЕГО! ТЫ ЖЕ ЗНА-
ЕШЬ, ЧТО ЭТОТ НАРОД ВО ЗЛЕ.
23 ОНИ МНЕ СКАЗАЛИ: “СДЕЛАЙ
НАМ БОЖЕСТВО, КОТОРОЕ БЫ ШЛО ПЕРЕД НАМИ, ВЕДЬ МОШЕ,
ЭТОТ ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ НАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, —
24 МЫ НЕ ЗНАЕМ, ЧТО С НИМ СЛУЧИЛОСЬ”». А Я ИМ СКАЗАЛ: “У КОГО
ЕСТЬ ЗОЛОТО, СНИМИТЕ С СЕБЯ”. И ОТДАЛИ МНЕ; И Я БРОСИЛ ЕГО
В ОГОНЬ, И ВЫШЕЛ ЭТОТ ТЕЛЕЦ».

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־אַהֲרֹ֔ן מֶה־עָשָׂ֥ה לְךָ֖ הָעָ֣ם
כב הַזֶּ֑ה כִּֽי־הֵבֵ֥אתָ עָלָ֖יו חֲטָאָ֥ה גְדֹלָֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר
אַהֲרֹ֔ן אַל־יִ֥חַר אַ֖ף אֲדֹנִ֑י אַתָּה֙ יָדַ֣עְתָּ אֶת־הָעָ֔ם
כג כִּ֥י בְרָ֖ע הֽוּא׃ וַיֹּ֣אמְרוּ לִ֔י עֲשֵׂה־לָ֣נוּ אֱלֹהִ֔ים
אֲשֶׁ֥ר יֵלְכ֖וּ לְפָנֵ֑ינוּ כִּי־זֶ֣ה ׀ מֹשֶׁ֣ה הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר
הֶֽעֱלָ֙נוּ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לֹ֥א יָדַ֖עְנוּ מֶה־הָ֥יָה
כד לֽוֹ׃ וָאֹמַ֤ר לָהֶם֙ לְמִ֣י זָהָ֔ב הִתְפָּרָ֖קוּ וַיִּתְּנוּ־לִ֑י
וָאַשְׁלִכֵ֣הוּ בָאֵ֔שׁ וַיֵּצֵ֖א הָעֵ֥גֶל הַזֶּֽה׃

---

[32:20] ● **И СЖЕГ ЕГО В ОГНЕ** Есть материал, который можно соединить с золотом, и тогда золото можно сжечь дотла[274].

● **И РАСТЕР В ПОРОШОК** Мелко изрубил, как будто измолол.

● **И РАССЕЯЛ ПО ВОДЕ** В ручье, текущем с горы, о котором написано в другом месте[275].

● **И ДАЛ ЕЕ ПИТЬ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ** [Саадья] Гаон сказал[276], что Моше разрешил евреям пить воду из этого ручья. Но мне кажется, что он бросил порошок в ручей, чтобы напоить из него евреев: вдруг посредством этой воды с поклонявшимися тельцу случится некое знамение, подобно тому как горькая вода[277] вредит осквернившейся и не вредит чистой[278].

---

[32:21] ▼ Моше спросил, почему Аґарон изготовил тельца.

---

[32:22] ▼ **ГОСПОДИНА МОЕГО** [Аґарон назвал так Моше] из-за его высокого положения.

▼ **ЭТОТ НАРОД ВО ЗЛЕ** Я уже объяснил это[279].

[32:22] ● Аґарон кратко рассказал Моше обо всем.

● **ВО ЗЛЕ** *Бе-ра* בְּרָע. Некоторые говорят, что буква *бет* — добавочная[280], как в выражении «и Он — один (*бе-эхад* בְּאֶחָד)» (*Иов*, 23:13), или же после слова «он» отсутствует какое-либо другое слово, например «погряз», «родился», «вырос».

---

**274.** Сплавы кобальта и хрома с золотом черного цвета. **275.** См. *Дварим*, 9:21. **276.** В комм. к Торе, стр. 205. **277.** Ср. Раши. **278.** См. *Бемидбар*, 5:27–28. **279.** См. комм. к стиху 1. **280.** Не меняющая смысла.

25 И УВИДЕЛ МОШЕ, ЧТО НАРОД В ЗАБЛУЖДЕНИИ, ЧТО АҐАРОН ВВЕЛ ЕГО В ЗАБЛУЖДЕНИЕ НА ПОСРАМЛЕНИЕ ПЕРЕД ИХ ВРАГАМИ.
26 И МОШЕ СТАЛ В ВОРОТАХ СТАНА, И ВОЗЗВАЛ: «КТО ЗА ГОСПОДА — КО МНЕ!» И СОБРАЛИСЬ К НЕМУ
27 ВСЕ СЫНЫ ЛЕВИ. И ОН СКАЗАЛ ИМ: «ТАК ГОВОРИТ ГОСПОДЬ, БОГ ИЗРАИЛЯ: “ПОВЕСЬТЕ МЕЧИ НА БЕДРА, ПРОЙДИТЕ ТУДА И ОБРАТНО, ОТ ВОРОТ ДО ВОРОТ В СТАНЕ, И УБИВАЙТЕ СВОИХ БРАТЬЕВ, И БЛИЖНИХ, И РОДСТВЕННИКОВ”».

כה וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה
כו אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו
כז כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ
וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־
אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃

---

[32:25] ▼ **В ЗАБЛУЖДЕНИИ** *Паруа* פָּרֻעַ. В том же значении, что и в стихе «без пророчества ошибается (*ипара* יִפָּרַע) народ» (*Мишлей*, 29:18), «и расстраиваете (*ва-тифреу* וַתִּפְרְעוּ) всякий замысел мой» (*Мишлей*, 1:25).

▼ **НА ПОСРАМЛЕНИЕ** *Ле-шимца* לְשִׁמְצָה, это слово употреблено здесь в значении неопределенной формы глагола: быть позором и молвой.

▼ **ПЕРЕД ИХ ВРАГАМИ** *Бе-камейґем* בְּקָמֵיהֶם, и так сказано: «...многие восстают (*камим* קָמִים) на меня» (*Теґилим*, 3:2), «...и от восстающих на меня (*камай* קָמַי)» (*Теґилим*, 18:49). На арамейский же это слово переведено[281] в том же значении, что в стихе «...и вот вы встали (*камтем* קַמְתֶּם) на смену вашим отцам» (*Бемидбар*, 32:14).

[32:25] ● **В ЗАБЛУЖДЕНИИ** *Паруа* פָּרֻעַ. В том же значении, что и в стихе «без пророчества ошибается (*ипара* יִפָּרַע) народ» (*Мишлей*, 29:18), [здесь это слово] означает «ошибка».

● **НА ПОСРАМЛЕНИЕ** *Ле-шимца* לְשִׁמְצָה, как в стихе «какую позорную (*шемец* שֶׁמֶץ) вещь услышали о нем» (*Иов*, 26:14).

---

[32:26] ▼ **В ВОРОТАХ СТАНА** Обычай таков, что, если стан стоит на одном месте около года, делают навесы и ставят стражей, и не нужно устраивать отхожее место вне стана[282].

▼ **КТО ЗА ГОСПОДА — КО МНЕ** Пусть подойдет ко мне, соберется возле меня.

▼ **СЫНЫ ЛЕВИ** Его родня.

[32:26] ● **И МОШЕ СТАЛ В ВОРОТАХ СТАНА** Это указывает, что [противники] стояли друг против друга.

● **КТО ЗА ГОСПОДА — КО МНЕ** Пусть подойдет ко мне, соберется возле меня.

---

**281.** В их поколения (Онкелос). **282.** Их можно устроить внутри стана и не выходить за охраняемые ворота.

▼ 28 И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ЛЕВИ ПО СЛО-
ВУ МОШЕ, И ПАЛО ИЗ НАРОДА
В ТОТ ДЕНЬ ОКОЛО ТРЕХ ТЫ-
▼● 29 СЯЧ ЧЕЛОВЕК. И СКАЗАЛ МОШЕ:
«СЕГОДНЯ ПОСВЯТИТЕ ВАШИ РУКИ ГОСПОДУ, КАЖДЫЙ — СВОИМ СЫНОМ И СВОИМ БРАТОМ, ЧТОБЫ ВЫ УДОСТОИЛИСЬ СЕГОДНЯ БЛАГОСЛОВЕНИЯ».

כח וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם
כט בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ
וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃

---

[32:27] ▼ **БОГ ИЗРАИЛЯ** Потому что его служители думали, что это идол.

▼ **СВОИХ БРАТЬЕВ** Даже своих братьев. Многие[283] поняли сказанное «...который говорил о своем отце и о своей матери: "Я не видел их, и своих братьев не узнавал, и своих детей не признавал"» (*Дварим*, 33:9) как относящееся к этому событию, но они были вынуждены понять «о своем отце и о своей матери» как «об отце матери». Но это не нужно, как я объясню на своем месте[284].

[32:27] ● **БОГ ИЗРАИЛЯ** Потому что они сказали: «Вот твое божество, Израиль» (стих 4).

● **УБИВАЙТЕ СВОИХ БРАТЬЕВ** Тех, на ком есть знак, что они поклонялись идолу[285], или о ком это известно.

---

[32:28] ▼ **И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ЛЕВИ** Но не все сыны Леви.

---

[32:29] ▼ **И СКАЗАЛ** Уже сказал, и так сказано: «...и образовал Господь Бог человека» (*Берешит*, 2:7), и так я объяснил многие [похожие места].

▼ **ПОСВЯТИТЕ** *Мильу* מִלְאוּ. Этот глагол необычен, он в легкой породе[286], иногда непереходный[287], а иногда переходный[288].

▼ **КАЖДЫЙ — СВОИМ СЫНОМ** Даже если [служивший идолу], которого он убил, был ему сыном. А награда за это –

▼ **ЧТОБЫ ВЫ УДОСТОИЛИСЬ СЕГОДНЯ БЛАГОСЛОВЕНИЯ** Как сказано: «В то время Господь отделил колено Леви» (*Дварим*, 10:8). Это сказал Всевышний [Моше] на горе Синай, и поэтому сказано: «Вот потомки Аѓарона и Моше, в день, когда Господь говорил с Моше на горе Синай» (*Бемидбар*, 3:1). Когда было сделано Святилище, Аѓарон и его сыновья были отделены на служение Всевышнему, а также левиты. После этого случился спор с Корахом, который был первенцем[289], потому что Всевышний взял Себе левитов, чтобы они были святы, вместо первенцев, которые принесли жертвы всесожжения и мирные жертвы на жертвеннике, возведенном перед тельцом.

---

**283.** Раши. **284.** См. комм. к *Дварим*, 33:9. **285.** См. комм. к стиху 20. **286.** *Каль*. **287.** И означает «полно». **288.** И означает «заполняет». **289.** См. комм. к *Шмот*, 6:21.

▼● 30 И БЫЛО [ТАК]: НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ МОШЕ СКАЗАЛ НАРОДУ: «ВЫ СОВЕРШИЛИ ВЕЛИКИЙ ГРЕХ. ТЕПЕРЬ Я ВЗОЙДУ К ГОСПОДУ, МОЖЕТ БЫТЬ, Я ИСКУПЛЮ ВАШ
▼● 31 ГРЕХ». И ВОЗВРАТИЛСЯ МОШЕ К ГОСПОДУ, И СКАЗАЛ: «О, ЭТОТ НАРОД СОВЕРШИЛ ВЕЛИКИЙ ГРЕХ: ОНИ СДЕЛАЛИ СЕБЕ ЗОЛОТОЕ БОЖЕСТВО.

ל וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־הָעָ֔ם אַתֶּ֥ם
חֲטָאתֶ֖ם חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֑ה וְעַתָּה֙ אֶֽעֱלֶ֣ה אֶל־יְהוָ֔ה
לא אוּלַ֥י אֲכַפְּרָ֖ה בְּעַ֥ד חַטַּאתְכֶֽם׃ וַיָּ֧שָׁב מֹשֶׁ֛ה
אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אָ֣נָּ֗א חָטָ֞א הָעָ֥ם הַזֶּה֙ חֲטָאָ֣ה
גְדֹלָ֔ה וַיַּעֲשׂ֥וּ לָהֶ֖ם אֱלֹהֵ֥י זָהָֽב׃

---

[32:29] ● **И СКАЗАЛ МОШЕ: «СЕГОДНЯ ПОСВЯТИТЕ»** Сказал ранее. Я уже приводил много подобных примеров[290].

● **ПОСВЯТИТЕ ВАШИ РУКИ** Я уже объяснил это[291].

● **КАЖДЫЙ — СВОИМ СЫНОМ И СВОИМ БРАТОМ** Даже если служивший идолу был вам сыном или братом. А поскольку Писание говорит «...и собрались к нему все сыны Леви» (стих 26), то сказанное «...который говорил о своем отце и о своей матери: “Я не видел их, и своих братьев не узнавал, и своих детей не признавал”» (*Дварим*, 33:9) не относится к истории с тельцом[292].

● **ЧТОБЫ ВЫ УДОСТОИЛИСЬ СЕГОДНЯ БЛАГОСЛОВЕНИЯ** Как сказано: «В то время Господь отделил колено Леви» (*Дварим*, 10:8). «Благословение» здесь — это высокое положение, поэтому [Саадья] Гаон ошибся, сказав[293], что левиты тоже давали выкуп за свои души при строительстве Святилища. Я еще объясню это в комментарии к недельной главе *Бемидбар*[294].

---

[32:30] ▼ **НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ** После спуска Моше.

▼ **ТЕПЕРЬ Я ВЗОЙДУ** На гору, чтобы простираться там перед Всевышним и искупить грех евреев, как я объяснял[295]. Может быть, Он напишет другие скрижали, чтобы заключить завет с евреями. Об этом сказано: «...вот, Я заключаю союз» (*Шмот*, 34:10), ведь скрижали подобны документу о свидетельстве.

[32:30] ● **ТЕПЕРЬ Я ВЗОЙДУ К ГОСПОДУ** Знай, что *Шхина* находилась на горе и не уходила с нее, как сказано: «И повернулся я, и сошел с горы, а гора горела огнем» (*Дварим*, 9:15), поэтому [Моше] и сказал: «Я взойду к Господу».

---

[32:31] ▼ **О** *Ана* אָנָּא. [Шмуэль] ѓа-Нагид сказал, что в этом слове скрыта буква *ламед*[296], и должно быть *аль на* אַל נָא, а слово *аль* здесь — корень слова *ѓоэль* הוֹאֶל («соизволь») (*Шофтим*, 19:6), но это натянутое объяснение.

---

**290.** См. *Шмот*, 11:1 и др. **291.** См. комм. к *Шмот*, 28:41. **292.** Ср. комм. Раши там и к этому стиху. **293.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 206. **294.** См. комм. к *Бемидбар*, 3:1. **295.** См. комм. к стиху 11. **296.** Вместо нее стоит *дагеш*.

וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא לב
מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לג
מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃

▼● 32 И ВОТ, НЕ ПРОСТИШЬ ЛИ ТЫ ИХ ГРЕХ? ЕСЛИ ЖЕ НЕТ, ТО СОТРИ И МЕНЯ ИЗ ТВОЕЙ КНИГИ, КО-
▼● 33 ТОРУЮ ТЫ ПИСАЛ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «КТО СОГРЕШИЛ ПРЕДО МНОЮ, ТОГО Я СОТРУ ИЗ МОЕЙ КНИГИ.

---

Слово *ана* означает «не делай так», это мольба, а может быть, признание, как в этом случае. Также сказано: «...о (*ана* אָנָּה)[297], Господи, я раб Твой» (*Теѓилим*, 116:16).

[32:31] ● **И ВОЗВРАТИЛСЯ МОШЕ** Туда, откуда спустился.

● **О** *Ана* אָנָּא, это выражение мольбы.

● **ЭТОТ НАРОД СОВЕРШИЛ ВЕЛИКИЙ ГРЕХ** [Моше] признался в грехе евреев.

---

[32:32] ▼ **ИЗ ТВОЕЙ КНИГИ** Я уже объяснил в книге *Даниэль* выражение «и книги раскрыты» (*Даниэль*, 7:10). Все, что должно случиться, в общем и частном, зависит от положения светил. И также признают наши мудрецы: «...жизнь, дети и пропитание зависят от судьбы» (*Моэд катан*, 28а). Но Всевышний может прибавить блага тому, кто боится Его, как я объяснил[298].

[32:32] ● **ИЗ ТВОЕЙ КНИГИ** По мнению многих, это иносказание: так царь сидит, и перед ним зачитывают книги и записывают в них. Мне же кажется, что «книга» — это то, что написано перстом Божьим[299], и там стан Божий[300], и разумный поймет.

● **СОТРИ И МЕНЯ** Так же [он сказал]: «...убей меня» (*Бемидбар*, 11:15).

---

[32:33] ▼ [Саадья] Гаон сказал[301], что Всевышний передумал[302], ведь вначале Он хотел уничтожить всех. И стих говорит: Я сотру из Моей книги только того, кто провинился передо Мной своими помыслами[303], как сказано: «...чтобы поймать дом Израиля за сердца их» (*Йехезкель*, 14:5). А те, кто не служил [тельцу], не были убиты. Об этом сказано: «...и поразил Господь народ» (стих 35), за то, что было втайне.

▼ **ТУДА, КУДА Я ГОВОРИЛ ТЕБЕ** Где живут кнаанеи. Это сказано в гневе: только ради тебя Я простил их грех. Ты так любишь их, ты и веди их.

▼ **В ДЕНЬ ВЗЫСКАНИЯ** Это начало года.

[32:33] ● Всевышний ответил ему: только того, кто согрешил предо Мной, я сотру. А [Саадья] Гаон понимал это так: только того, кто грешил, Я умертвлю, не всех.

---

**297.** Хотя в конце этого слова стоит *ѓей*, а не *алеф*. **298.** См. комм. к *Шмот*, 20:1. **299.** Книга судеб. **300.** Ангелы. **301.** В переводе Торы и в комм., стр. 308. **302.** См. стих 14. **303.** См. комм. к стиху 1.

לד וְעַתָּה לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ
הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי
לו עֲלֵהֶם חַטָּאתָם׃ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃ ס
א **לג** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה
אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃
ב וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

● 34 А ТЕПЕРЬ ИДИ, ВЕДИ НАРОД ТУДА,
КУДА Я ГОВОРИЛ ТЕБЕ. ВОТ, МОЙ
АНГЕЛ ПРОЙДЕТ ПЕРЕД ТОБОЙ,
НО В ДЕНЬ ВЗЫСКАНИЯ Я ВЗЫЩУ
▼● 35 С НИХ ЗА ИХ ГРЕХ». И ПОРАЗИЛ
ГОСПОДЬ НАРОД ЗА ТО, ЧТО СДЕЛАЛИ ОНИ С ТЕЛЬЦОМ, КОТОРОГО СДЕЛАЛ АЃАРОН.

▼● 1 **33** И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
МОШЕ: «ИДИ, ПОДНИМИСЬ ОТСЮДА, ТЫ И НАРОД, КОТОРЫЙ ТЫ ВЫВЕЛ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, В СТРАНУ, О КОТОРОЙ Я КЛЯЛСЯ АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ
▼● 2 И ЯАКОВУ, СКАЗАВ: “ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ Я ДАМ ЕЕ”, — А Я ПОШЛЮ
ПЕРЕД ТОБОЙ АНГЕЛА, И ПРОГОНЮ КНААНЕЕВ, ЭМОРЕЕВ, ХЕТТОВ, ПРИЗЕЕВ, ХИВЕЕВ И ЙЕВУСЕЕВ —

---

[32:34] ● **ВОТ, МОЙ АНГЕЛ ПРОЙДЕТ ПЕРЕД ТОБОЙ** Не сказано *ѓа-малах* הַמַּלְאָךְ, известный ангел, в котором имя Всевышнего[304].

● **В ДЕНЬ ВЗЫСКАНИЯ** Есть день, когда вспоминаются грехи, и он — тайна. Сейчас Я простил народу благодаря твоей молитве, веди их в Страну [Кнаан], но Я долготерпелив и взыщу с них в конце[305].

---

[32:35] ▼ **И ПОРАЗИЛ ГОСПОДЬ НАРОД** Может быть, это поражение было не в первый год, а Писание рассказало о том, что произошло после их ухода от горы Синай.

[32:35] ● **И ПОРАЗИЛ ГОСПОДЬ НАРОД** Мором. Но мне кажется, что этот мор был после того, как народ тронулся от горы Синай, и в недельной главе *Пкудей* я приведу некоторое доказательство этого[306].

---

[33:1] ▼ **ИДИ, ПОДНИМИСЬ ОТСЮДА** Идущий на север[307] [в Страну Израиля] поднимается, и так сказано: «...и сошел Аврам в Египет» (*Берешит*, 12:10). [Моше] был на юге.

▼ **В СТРАНУ, О КОТОРОЙ Я КЛЯЛСЯ** Все это я сделаю ради клятвы праотцам.

[33:1] ● **ИДИ, ПОДНИМИСЬ ОТСЮДА** Это разъясняет сказанное выше «иди, веди народ» (*Шмот*, 32:34).

---

**304.** См. *Шмот*, 23:20–21. **305.** С народа благодаря молитве Моше снята основная вина, но не вся. **306.** См. комм. к *Шмот*, 38:26. **307.** В оригинале «налево»: в мире *Танаха* человек, ориентирующийся по странам света, стоит лицом к востоку.

ג אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה
בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ
ד בַּדָּרֶךְ: וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו:

▼● 3 В СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МОЛО-
КОМ И МЕДОМ. Я ЖЕ НЕ ПОЙДУ
В ТВОЕЙ СРЕДЕ, ТАК КАК ТЫ НА-
РОД СТРОПТИВЫЙ, — ЧТОБЫ
▼● 4 Я НЕ УНИЧТОЖИЛ ТЕБЯ В ПУТИ». И УСЛЫШАЛ НАРОД ЭТУ ДУРНУЮ
ВЕСТЬ, И СКОРБЕЛИ ОНИ, И НИКТО НЕ НАДЕЛ СВОИ УКРАШЕНИЯ.

---

[33:2] ▼ **Я ПОШЛЮ ПЕРЕД ТОБОЙ АНГЕЛА** В помощь тебе. Не сказано *га-малах*, с определенным артиклем, не имеется в виду тот ангел, о котором сказано «ведь в нем — Мое имя» (*Шмот*, 23:21).

[33:2] ● **Я ПОШЛЮ ПЕРЕД ТОБОЙ АНГЕЛА** Здесь не упомянут один из семи народов[308], потому что Писание выразилось кратко.

---

[33:3] ▼ **Я ЖЕ НЕ ПОЙДУ В ТВОЕЙ СРЕДЕ** И не будет сооружено Святилище, и не буду Я обитать среди сынов Израиля.

▼ **ЧТОБЫ Я НЕ УНИЧТОЖИЛ ТЕБЯ** Если евреи снова совершат этот грех, Я тут же истреблю их. *Ахельха* אֲכֶלְךָ. *Патах катан* вместо *патах гадоль*. В букве *ламед* в этом слове должен быть *дагеш*, но его нет[309].

[33:3] ● **В СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕДОМ** Это продолжение сказанного выше: «в страну...» (стих 1).

● **ТЕКУЩУЮ** *Зават* זָבַת, от слова «сочится (*зав*) из его плоти» (*Ваикра*, 15:2), так называется истечение чего-либо без усилия. Об этом же сказано: «...будут горы капать виноградным соком» (*Йоэль*, 4:8).

● **МЕДОМ** Многие комментаторы[310] думали, что имеется в виду финиковый мед.

● **Я ЖЕ НЕ ПОЙДУ В ТВОЕЙ СРЕДЕ** Смысл всего отрывка такой: ты молился за евреев, чтобы они вошли в Страну [Кнаан], и пусть перед ними идет ангел, чтобы привести их. Если же хочешь, ты веди их, а Я не пойду в твоей среде из жалости к тебе, чтобы Я не истребил тебя, если ты поступишь так же вторично.

● **ЧТОБЫ Я НЕ УНИЧТОЖИЛ ТЕБЯ** *Ахельха* אֲכֶלְךָ. *Патах катан*[311] вместо *патах гадоль*, как в форме *ва-йомер* וַיֹּאמֶר[312]. В букве *ламед* в этом слове должен быть *дагеш*[313], но его нет для облегчения произношения.

---

[33:4] ▼ **И УСЛЫШАЛ НАРОД ЭТУ ДУРНУЮ ВЕСТЬ** Какую? Сказанную в следующем стихе: «Скажи сынам Израиля: вы — строптивый народ...» (стих 5). И также

---

**308.** Гиргашеи. **309.** Здесь Ибн-Эзра приводит пример стиха *Иов*, 15:17, в котором — в нашей версии *Танаха* — *дагеша* нет. Видимо, он пользовался рукописью, отличной от нашей версии. **310.** Раши к *Шмот*, 13:5. **311.** *Сеголь*. **312.** Вместо *ва-йомар* וַיֹּאמַר. **313.** Поскольку это глагол в породе *пиэль*.

ה וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה
בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ
ו וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃

▼● 5 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СКАЖИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: ВЫ — СТРОПТИВЫЙ НАРОД! ЕСЛИ БЫ Я ОДНО МГНОВЕНИЕ ПОШЕЛ В ТВОЕЙ СРЕДЕ, Я БЫ ТЕБЯ УНИЧТОЖИЛ! И ВОТ, СНИМИ СВОИ УКРАШЕНИЯ, А Я УЗНАЮ, ЧТО МНЕ
▼ 6 ДЕЛАТЬ С ТОБОЙ». И СНЯЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ СВОИ УКРАШЕНИЯ С ГОРЫ ХОРЕВ.

---

сказано: «И Господь сказал Моше в Мидьяне...»[314] (*Шмот*, 4:19). Я объяснил подобное в комментарии к: «сможет ли Он хлеб дать?» (*Тегилим*, 78:20), и «повелел Он облакам наверху» (там же, стих 23) — Он уже повелел облакам[315].

[33:4] ● **И УСЛЫШАЛ НАРОД** То, как Всевышний сказал Моше: «...вы — строптивый народ» (стих 5). И подобных примеров[316] много: «...и повелел Он небесам вверху»[317] (*Тегилим*, 78:23), как я объяснил в комментарии к книге *Тегилим*.

● **И СКОРБЕЛИ ОНИ** Сняли роскошные одежды и надели траурные одежды, которые носили затем всю жизнь [в знак раскаяния] в истории с тельцом. Об этом сказано: «с горы Хорев» (стих 6).

---

[33:5] ▼ **СНИМИ СВОИ УКРАШЕНИЯ** Нет нужды в предложении [Саадьи] Гаона о том, что они сняли их навсегда.

[33:5] ● **СНИМИ СВОИ УКРАШЕНИЯ** [Саадья] Гаон сказал[318], что это приказ навсегда, но мне кажется, что нет нужды в таком объяснении.

● **А Я УЗНАЮ, ЧТО МНЕ ДЕЛАТЬ С ТОБОЙ** [Саадья] Гаон сказал, что под «узнаю» имеется в виду «дам узнать», но грамматика этого слова не желает соответствовать этому [объяснению]. Это слово нужно понимать в его прямом значении, подобно тому как господин говорит своему слуге: когда я увижу, что ты раскаялся в своем проступке, я узнаю, что делать с тобой. Я буду говорить об этом в комментарии к стиху «Я знаю тебя по имени» (стих 12).

---

[33:6] ▼ **И СНЯЛИ... СВОИ УКРАШЕНИЯ** *Эт эдьям* אֶת עֶדְיָם, то же, что *ме-эдьям* מֵעֶדְיָם. Это драгоценные одежды и украшения, такие как серьги и кольца, и так сказано: «...и надел Я на тебя украшения (*ва-эдех эди* וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי)» (*Йехезкель*, 16:11). Они скорбели о том, что сделали тельца.

---

**314.** Это было сказано до событий, описанных в предыдущем 18-м стихе. **315.** См. краткий комм. **316.** Обратного порядка стихов. **317.** В этом стихе говорится о даровании *мана*, а в стихе 27-м — о перепелах, хотя дарование перепелов произошло раньше. **318.** В переводе Торы.

▼● 7 А МОШЕ БРАЛ ШАТЕР И СТАВИЛ
ЕГО ВНЕ СТАНА, ВДАЛИ ОТ СТАНА,
И НАЗВАЛ ЕГО ШАТРОМ ВСТРЕЧИ.
И КАЖДЫЙ ИЩУЩИЙ ГОСПОДА
ВЫХОДИЛ К ШАТРУ ВСТРЕЧИ,
● 8 ЧТО ВНЕ СТАНА. И БЫЛО [ТАК]:
КОГДА МОШЕ ВЫХОДИЛ К ШАТРУ,
ТО ВЕСЬ НАРОД ВСТАВАЛ, КАЖ-
ДЫЙ — У ВХОДА В СВОЙ ШАТЕР, И СМОТРЕЛ ВСЛЕД МОШЕ, ПОКА ТОТ
▼ 9 НЕ ВХОДИЛ В ШАТЕР. И КОГДА МОШЕ ВХОДИЛ В ШАТЕР, СПУСКАЛСЯ
ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП И СТОЯЛ У ВХОДА В ШАТЕР, [КОГДА ГОСПОДЬ]
ГОВОРИЛ С МОШЕ.

ז וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ | מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל
מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל
ח מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה
אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח
אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃
ט וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן
וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃

[33:7] ▼ **А МОШЕ БРАЛ** *Иках* יִקַּח, форма будущего времени в значении прошедшего, подобно сказанному: «сделали (*яасу* יַעֲשׂוּ) тельца у Хорева» (*Тегилим*, 106:19).

▼ **ШАТРОМ** *Га-огель* הָאֹהֶל, его шатер. Также сказано: «...и вошли в шатер (*га-огела* הָאֹהֱלָה)» (*Шмот*, 18:7). Моше отделился от евреев из-за того, что Всевышний говорил с ним. Это было после того, как Моше принес написанные вторые скрижали и евреи начали сооружать Святилище. Моше назвал свой шатер Шатром встречи, ведь там Всевышний встречался с ним до возведения Святилища. В Торе нет раннего и позднего. Некоторые говорят, что имеется в виду Шатер Святилища, и Писание рассказывает о том, где находилось Святилище до расположения евреев по порядку колен, в течение пятидесяти дней[319].

[33:7] ● **А МОШЕ БРАЛ ШАТЕР** Возможно, он взял его, спустившись с горы, и вынес его из стана из-за тельца.

[33:8] ● **И БЫЛО [ТАК]: КОГДА МОШЕ ВЫХОДИЛ К ШАТРУ** Писание рассказывает о том, что было дальше, после того как Моше спустился со вторыми скрижалями. Некоторые говорят, что так он делал, еще когда вел народ от моря Суф[320], а написан этот отрывок здесь из-за сказанного «чтобы успокоить тебя» (стих 14), как я объясню.

[33:9] ▼ **СПУСКАЛСЯ ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП** Это было знамением: каждый раз, когда Моше выходил из стана Израиля к Шатру, все видели облачный столп. Это было после событий, описанных далее: «...смотри, вот Ты говоришь мне» (стих 12), ведь они происходили в те сорок дней, когда Моше

**319.** См. *Шмот*, 40:17 и *Бемидбар*, 10:11. **320.** См. *Шмот*, 15:22.

10 И КОГДА НАРОД ВИДЕЛ ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП У ВХОДА В ШАТЕР, ТО ВСЕ ОНИ ПАДАЛИ НИЦ, КАЖДЫЙ У ВХОДА В СВОЙ ШАТЕР.
▼● 11 А ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С МОШЕ ЛИЦОМ К ЛИЦУ, КАК ЧЕЛОВЕК ГОВОРИТ СО СВОИМ ДРУГОМ, И ТОТ ВОЗВРАЩАЛСЯ В СТАН. НО ЕГО СЛУГА ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, ЮНОША, НЕ ОТЛУЧАЛСЯ ОТ ШАТРА.

י וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ אִישׁ פֶּתַח
יא אָהֳלוֹ: וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה
וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל: פ
יב שלישי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר
אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי
אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ
בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי:

▼● 12 И МОШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ: «СМОТРИ, ВОТ ТЫ ГОВОРИШЬ МНЕ: “ВЕДИ ЭТОТ НАРОД”, НО ВЕДЬ ТЫ НЕ ДАЛ МНЕ ЗНАТЬ, КОГО СО МНОЙ ПОШЛЕШЬ, ХОТЯ ТЫ И СКАЗАЛ: “Я ЗНАЮ ТЕБЯ ПО ИМЕНИ, И ТЫ УГОДЕН МНЕ”,

---

простирался ниц, чтобы отмолить грех тельца[321], а после этого он спустился и вытесал скрижали, и Всевышний прошел возле него, и осуществилось сказанное: «...ты увидишь Меня сзади» (стих 23).

---

[33:11] ▼ **А ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С МОШЕ** Я объясню это в следующем отрывке[322].

▼ **НО ЕГО СЛУГА ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, ЮНОША** Он жил сто десять лет[323]. Наши древние мудрецы сказали[324], что [перед смертью] он семь лет завоевывал [Страну Кнаан] и семь лет делил [ее между коленами], значит, в описанный момент ему было пятьдесят семь лет, и как же Писание называет его юношей? Но понимать надо так: «Но его слуга Йеѓошуа, сын Нуна, служил как юноша».

[33:11] ● **ЛИЦОМ К ЛИЦУ** Я объясню это в комментарии к стиху «покажи мне Твою Славу» (стих 18).

---

[33:12] ▼ **СМОТРИ** Как бы говоря: смотри, в какой я беде. А теперь я объясню смысл этого отрывка.

▼ **Я ЗНАЮ ТЕБЯ** [Саадья] Гаон сказал[325], что имеется в виду «Я уважаю тебя», но [в таком объяснении] нет нужды, ведь далее сказано: «и я узнаю Тебя» (стих 13).

[33:12] ● **СМОТРИ, ВОТ ТЫ ГОВОРИШЬ МНЕ** [Писание] говорит человеческим языком.

---

**321.** См. *Шмот*, 34:28. **322.** См. комм. к стиху 21. **323.** См. *Йеѓошуа*, 24:29. **324.** См. *Звахим*, 118б. **325.** В переводе Торы.

יג וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא
אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ
יד וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ
וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃

● 13 ТОГДА, ЕСЛИ Я ТЕБЕ [ДЕЙСТВИТЕЛЬНО] УГОДЕН, ТО МОЛЮ: ДАЙ МНЕ ПОЗНАТЬ ТВОИ ПУТИ, И Я УЗНАЮ ТЕБЯ, ЧТОБЫ СТАТЬ ТЕБЕ УГОДНЫМ. И СМОТРИ: ВЕДЬ ЭТИ ЛЮДИ — ТВОЙ НАРОД».
▼● 14 И ОН СКАЗАЛ: «Я ЛИЧНО ПОЙДУ, ЧТОБЫ УСПОКОИТЬ ТЕБЯ».

---

● **КОГО СО МНОЙ ПОШЛЕШЬ** Какого ангела. Это не будет Михаэль, о котором сказано: «...ведь в нем — Мое имя» (*Шмот*, 23:21).

● **ХОТЯ ТЫ И СКАЗАЛ: “Я ЗНАЮ ТЕБЯ ПО ИМЕНИ, И ТЫ УГОДЕН МНЕ”** Так Он сказал на горе, хотя прямо это не указано.

---

[33:13] ● Ты сказал: «Я знаю тебя» (стих 12), и я прошу: «...дай мне... узнать тебя»; Ты сказал: «ты угоден Мне» (стих 12), и я прошу: «чтобы стать Тебе угодным». Теперь слушай мое мнение. Знай, что воинства небесные и земные зависят от замыслов Всевышнего, и эти замыслы отображаются в начертанных формах[326], а формам соответствуют правила[327]. Познающий объединяется с познаваемым, и [наши мудрецы] говорили[328]: о «знающем мнение Всевышнего» (*Бемидбар*, 24:16) — это [объединение] познающего и познаваемого[329]. А знание сотворенных не таково, у них познающий не тождествен познаваемому, поскольку они — материя. О Моше сказано: «Я знаю тебя по имени», и это значит, что Моше соединился со всем, поэтому Всевышний мог творить с его помощью чудеса и знамения в мире.

● **ДАЙ МНЕ ПОЗНАТЬ ТВОИ ПУТИ** Никто из сотворенных не может познать Сотворившего все, но только Его пути. А тот, кто познает Его пути, познает и Его, поскольку [соединится] с одной из высших форм. Поэтому сказано: «дай мне познать Твои пути, и я узнаю Тебя».

● **И СМОТРИ: ВЕДЬ ЭТИ ЛЮДИ — ТВОЙ НАРОД** Это молитва Моше о евреях.

---

[33:14] ▼ **Я ЛИЧНО ПОЙДУ** *Панай* פָּנַי. [Саадья] Гаон понимал это как «пройдет Мой гнев», подобно сказанному: «...и лицо ее (*панеѓа* פָּנֶיהָ) у нее уже не было [гневным]» (*Шмуэль I*, 1:18), но как он объяснит слово «пойду» и выражение «если Ты Сам (*панеха* פָּנֶיךָ) не пойдешь» (стих 15)? Я считаю, что это слово значит «лично», и так сказано: «...и если ты лично (*панеха* פָּנֶיךָ) пойдешь в битву» (*Шмуэль II*, 17:11).

[33:14] ● **Я ЛИЧНО ПОЙДУ** Моя Слава пойдет.

● **ЧТОБЫ УСПОКОИТЬ ТЕБЯ** Но не их.

---

**326.** Созвездий. **327.** Астрологические правила. **328.** См. *Брахот*, 7а. **329.** Аристотель писал: «Ведь для бестелесного мыслящее и мыслимое — одно и то же» (О душе, III, 430a2). Впоследствии эту мысль кратко выразил Рамбам: «Он — знающий, и Он — познаваемое, и Он — знание» (*Мишне Тора*, Законы об основах Торы, 2:10), см. также Путеводитель растерянных, I:53. См. также длинный комм. к *Шмот*, 34:6.

● 15 И СКАЗАЛ ТОТ ЕМУ: «ЕСЛИ ТЫ САМ НЕ ПОЙДЕШЬ, ТО И НЕ ВЫВОДИ
▼ 16 НАС ОТСЮДА. ПОСРЕДСТВОМ ЧЕГО СТАНЕТ ИЗВЕСТНО, ЧТО Я И ТВОЙ НАРОД УГОДНЫ ТЕБЕ, ЕСЛИ НЕ ТЕМ, ЧТО ТЫ САМ ПОЙДЕШЬ С НАМИ; ЭТИМ И БУДЕМ ОТЛИЧЕНЫ Я И ТВОЙ НАРОД ОТ ВСЕХ НАРОДОВ НА ЗЕМЛЕ!».
● 17 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «И ТО, О ЧЕМ ТЫ ГОВОРИЛ, Я СДЕЛАЮ, ПОТОМУ ЧТО ТЫ УГОДЕН МНЕ И Я ЗНАЮ ТЕБЯ ПО ИМЕНИ».

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ
טז מִזֶּה׃ וּבַמֶּה | יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי
וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ
יז רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי
וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃

---

[33:15] ● **ЕСЛИ ТЫ САМ НЕ ПОЙДЕШЬ** С евреями.

● **ТО И НЕ ВЫВОДИ НАС ОТСЮДА** Во множественном числе, как и сказано в следующем стихе: «я и Твой народ» (стих 16).

---

[33:16] ▼ **БУДЕМ ОТЛИЧЕНЫ** *Ве-нифлину* וְנִפְלֵינוּ, от того же корня, что «и отличит (*ве-ѓифла* וְהִפְלָה) Господь» (*Шмот*, 9:4), с последней корневой буквой *ѓей*.

---

[33:17] ● **И ТО, О ЧЕМ ТЫ ГОВОРИЛ, Я СДЕЛАЮ** На что Моше попросил: «...пусть Господь идет среди нас» (*Шмот*, 34:9). Смысл всего этого отрывка в том, что Всевышний сказал Моше до истории с тельцом: «...пусть они сделают Мне Святилище, и Я буду обитать среди них» (*Шмот*, 25:8), а когда они сделали тельца, сказал: «Я же не пойду в твоей среде» (стих 3), значит, Святилище изготовлено не будет! Когда Моше попросил, Всевышний сказал ему, что Божественное Присутствие будет пребывать в шатре Моше[330]. Тогда Моше вторично стал просить за евреев[331], и Всевышний согласился пребывать среди евреев[332]. Знай, что стан *Шхины* всегда находился среди станов евреев, и когда Ковчег двигался, и когда он останавливался, только три дня они были одни, как я объясню[333]. Теперь Святилище могло быть построено. «Я лично (*панай* פָּנַי) пойду» (стих 14): некоторые понимают это как «пройдет Мой гнев», подобно сказанному: «и лицо (*панеѓа* פָּנֶיהָ) ее у нее уже не было [гневным]» (*Шмуэль I*, 1:18). Другие понимают это как «ангел Лика», как сказано: «...и ангел Лика Его спасал их» (*Йешаяѓу*, 63:9). А по моему мнению, это означает «Я Сам», и так сказано: «...и если ты лично (*панеха* פָּנֶיךָ) пойдешь в битву» (*Шмуэль II*, 17:11). [Саадья] Гаон сказал[334], что «Я же не пойду в твоей среде» относится к этому месту, но когда вы отойдете от этого места, Я пойду в твоей среде, и на это сказал Моше: «...то и не выводи нас отсюда» (стих 15), потому что желал прощения греха там, где евреи его совершили.

---

**330.** См. стихи 9–11. **331.** См. стихи 15–16; 34:9. **332.** См. *Шмот*, 34:10. **333.** См. *Бемидбар*, 10:31.
**334.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 216.

▼● 18 И СКАЗАЛ [МОШЕ]: «ПОКАЖИ МНЕ ТВОЮ СЛАВУ». ⋮ יח וַיֹּאמַ֑ר הַרְאֵ֥נִי נָ֖א אֶת־כְּבֹדֶֽךָ׃

И верно то, что я говорил: нет такого избранного места в пустыне, как гора Синай, у которой они были. И сказал он[335], что «будем отличены» (стих 16) означает то, что у каждого народа есть свой небесный покровитель, подобно князю царства Персидского[336], а Моше просил, чтобы у евреев не было такого покровителя. Но он забыл сказанное: «только Михаэль, князь ваш» (*Даниэль*, 10:21), «я князь воинства Господня» (*Йеѓошуа*, 5:14). «Будем отличены» относится к *Шхине*, пребывающей на *крувим*, и к тому, что евреи отправляются в путь и останавливаются по слову Всевышнего, и ни у какого другого народа такого нет.

● **И ТО, О ЧЕМ ТЫ ГОВОРИЛ, Я СДЕЛАЮ, ПОТОМУ ЧТО ТЫ УГОДЕН МНЕ** Только ради тебя.

● **Я ЗНАЮ ТЕБЯ ПО ИМЕНИ** Знание частности общим образом[337]. А [Саадья] Гаон сказал[338], что «Я знаю тебя» означает, что Я сделал тебе величие, но доказательств он не привел.

---

[33:18] ▼ **ТВОЮ СЛАВУ** Тебя Самого, и так сказано: «...когда будет проходить Моя Слава... пока не пройду» (стих 22).

[33:18] ● **ПОКАЖИ МНЕ ТВОЮ СЛАВУ** Тебя Самого. Также сказано: «...когда будет проходить Моя Слава» (стих 22), и там же сказано: «...пока не пройду», и сказано: «...и прошел Господь перед ним» (*Шмот*, 34:6). [Саадья] Гаон сказал, что Слава — это свет, сотворенный Всевышним в свое время, и объяснил «пока не пройду» как «пока не пройдет Моя Слава», а «ты увидишь Меня сзади (*ахори*)» (стих 23) — как «ты увидишь последний (*ахарон*) свет», подобно сказанному: «дальнейшее (*ахарито*)» (*Теѓилим*, 109:13), потому что первый [свет] увидеть невозможно. Но по моему мнению, Писание выражается привычным [людям] способом. Мы знаем наверняка, что Всевышний не есть тело, и поскольку Он не тело, Его невозможно увидеть глазами, ведь глаз видит только телесное. Поэтому «покажи мне» не относится к обычному зрению, так же как «Господь говорил с Моше» (стих 11) не относится к обычной речи, но к истинной речи, а речь уст — лишь мнимая[339]. А «как человек говорит со своим другом» (там же) означает, что между ними не было посредника, ангела, но [Моше] говорил непосредственно с Творцом. Это единение с нематериальными формами, которые суть лестница к возвышенному. А это невозможно для тела, поэтому «человек не сможет увидеть Меня и остаться в живых» (стих 20). «Я проведу перед тобой всю Мою доброту» (стих 19) — имеется в виду лик, «взгляд спереди».

---

**335.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 216–217. **336.** См. *Даниэль*, 10:13. **337.** См. комм. к *Берешит*, 18:21, где говорится, что Всевышний знает общее, но не частное. В случае же Моше Он знал его личным, частным образом. **338.** В переводе стиха 12. **339.** Словесная речь неточно передает мысли.

יט וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי
בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן
כ וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל
לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי:

▼● 19 И СКАЗАЛ [ГОСПОДЬ]: «Я ПРОВЕДУ ПЕРЕД ТОБОЙ ВСЮ МОЮ ДОБРОТУ И ПРОВОЗГЛАШУ ПЕРЕД ТОБОЙ ИМЯ "ГОСПОДЬ", И ПОМИ-
▼ 20 ЛУЮ, КОГО ПОМИЛУЮ, И ПОЖАЛЕЮ, КОГО ПОЖАЛЕЮ». И СКАЗАЛ ОН: «ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ УВИДЕТЬ МОЙ ЛИК, ВЕДЬ ЧЕЛОВЕК НЕ СМОЖЕТ УВИДЕТЬ МЕНЯ И ОСТАТЬСЯ В ЖИВЫХ».

---

[33:19] ▼ **И ПРОВОЗГЛАШУ ПЕРЕД ТОБОЙ ИМЯ «ГОСПОДЬ»** Об Авраѓаме сказано: «и призвал имя Господа» (*Берешит*, 12:8), люди призываются служить Всевышнему, поэтому и сказано «имя Господа». А «и провозгласил имя Господь» (*Шмот*, 34:5) не таково, ведь там Сам Всевышний провозглашает это имя, так же и здесь.

[33:19] ● **И ПРОВОЗГЛАШУ ПЕРЕД ТОБОЙ ИМЯ** После этих слов — пауза[340], и также сказано: «...и провозгласил имя Господь»: Всевышний называет Себя по имени.

● **И ПОМИЛУЮ, КОГО ПОМИЛУЮ, И ПОЖАЛЕЮ, КОГО ПОЖАЛЕЮ** Несмотря на то что Я милостив и милосерден, Я помилую только того, кого захочу помиловать, как Я решил в Своей мудрости.
Этот день для Моше был подобен дню Синайского откровения для всех евреев, и в этот день кожа его лица засияла[341]. По мнению наших древних мудрецов[342], это было в пост Дня Искупления, ведь они сказали, что Моше пребывал на горе три раза по сорок дней[343], а мое мнение об этом ты узнаешь в комментарии к книге *Дварим*[344]. Подсчет таков: Моше поднялся 7 *сивана* и спускался дважды, один раз в то время, когда был сделан телец[345], второй раз [он поднялся] молиться[346] и третий раз — вытесать скрижали[347].

---

[33:20] ▼ **НЕ СМОЖЕТ УВИДЕТЬ МЕНЯ** *Ло иръани* לֹא יִרְאַנִי, [буква *алеф*] огласована *камацем*[348], как в «никто не видит меня (*эйн роани* אֵין רֹאָנִי)» (*Йешаяѓу*, 47:10), «выведя нас (*леѓоциану* לְהוֹצִיאָנוּ) из Египта» (*Шмот*, 14:11), но «если вернет меня (*яшивени* יְשִׁיבֵנִי) Господь» (*Шмуэль II*, 15:8).

▼ **И ОСТАТЬСЯ В ЖИВЫХ** *Ва-хай* וָחָי, то же что *ве-ихье* וְיִחְיֶה. Он тут же умрет. И Маноах сказал после явления ангела: «...мы умрем, ибо ангела видели!» (*Шофтим*, 13:22), и Яаков сказал: «Я видел ангела лицом к лицу и остался в живых» (*Берешит*, 32:31), и тем более Самого Всевышнего. А некоторые говорят, что эта фраза означает «увидит Меня человек и будет жить

---

**340.** Эту фразу надо понимать как «я позову по имени Господа», а не как «я назову имя Господа». **341.** См. *Шмот*, 34:29. **342.** См. *Седер олам раба*, 6. **343.** Там говорится, что Моше пребывал на горе Синай в общей сложности 120 дней: с дарования Торы до 17 *тамуза* — для получения первых скрижалей, с 18 *тамуза* по новомесячье *элуля* — чтобы отмолить вину евреев, и с новомесячья *элуля* до Дня Искупления — для получения вторых скрижалей. **344.** См. комм. к *Дварим*, 10:1. Там Ибн-Эзра говорит, что по простому смыслу Моше пребывал на горе только восемьдесят дней. См. также длинный комм. к *Шмот*, 34:28. **345.** См. *Шмот*, 32:15. **346.** См. *Дварим*, 9:25. **347.** См. *Шмот*, 34:4. **348.** В нашем тексте *Танаха* — *патахом*, но для Ибн-Эзры важно, что не *цере*.

כא וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָ֔ה הִנֵּ֥ה מָק֖וֹם אִתִּ֑י וְנִצַּבְתָּ֖ עַל־הַצּֽוּר׃

21 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ВОТ МЕСТО У МЕНЯ: СТАНЬ НА ЭТОЙ СКАЛЕ,

вечно», но это противоречит правилам грамматики. Другие же говорят, что слово «не» относится и к «живых», и фразу нужно понимать так: «Не увидит меня ни человек, ни живые», то есть даже ангелы.

[33:21] **СТАНЬ НА ЭТОЙ СКАЛЕ** На вершине горы, и так сказано: «...предстань там предо Мной на вершине горы» (*Шмот*, 34:2). Он предстанет там, и Всевышний поместит его в углубление скалы, так и сказано: «Я помещу тебя» (стих 22), а не он сам войдет туда.

А теперь я объясню смысл этого отрывка. [Саадья] Гаон сказал, что Всевышний сказал Моше: «Веди этот народ» (стих 12) от того места, где они согрешили, и в другом месте Я прощу им. А Моше ответил: если Твой гнев не пройдет здесь же, на этом же месте, «то и не выводи нас отсюда» (стих 15). Но мне кажется верным следующее: Всевышний сказал Моше: «Я пошлю перед тобой ангела» (стих 2), а Моше ответил: «...но ведь Ты не дал мне знать, кого со мной пошлешь» (стих 12), имея в виду того, о ком сказано: «...ведь в нем — Мое имя» (*Шмот*, 23:21). Всевышний ответил: «Я лично пойду, чтобы успокоить тебя», именно тебя, с тобой Я пойду, а с евреями не буду обитать. На это Моше ответил: если Ты Сам не пойдешь с этим народом, «то и не выводи нас» (стих 15), во множественном числе. Это понимание доказывается стихом: «...посредством чего станет известно, что я и Твой народ угодны Тебе, если не тем, что Ты Сам пойдешь с нами» (стих 16). На это Всевышний ответил: «И то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты угоден Мне» (стих 17). Моше весьма обрадовался и сказал: «...пусть Господь идет среди нас» (*Шмот*, 34:9), это обратное сказанному: «Я же не пойду в твоей среде» (стих 3). Моше хотел увидеть Всевышнего, но Тот ответил: «...человек не сможет увидеть Меня и остаться в живых» (стих 20). Это истина, ведь чувства воспринимают только акциденции. Поэтому «видели они Бога Израиля» (*Шмот*, 24:10), «и увидел я Господа» (*Йешаяѓу*, 6:1), и пророчество Йехезкеля[349] — все это были пророческие видения. И Сам Всевышний сказал: «...если будет ваш пророк, то Я, Господь, открываюсь ему в видении, говорю с ним во сне» (*Бемидбар*, 12:6), «...ты увидишь Меня сзади» (стих 23), а [о Моше] сказано: «...и образ Господа он видит» (*Бемидбар*, 12:8), но это нужно долго объяснять. [Саадья] Гаон сказал[350], что «Лик» здесь — это лик света, подобный лику солнца, а «сзади» — это освещенная сторона предметов, но это объяснение не нужно. И перед тем как я изложу свое мнение, я скажу, что Всевышний говорил с Моше лицом к лицу только третьи сорок дней[351] и далее. Когда Всевышний прошел перед ним, кожа его лица

**349.** См. *Йехезкель*, 1-я и 10-я главы. **350.** В комм. к Торе, стр. 220–221. **351.** См. краткий комм. к стиху 18.

засияла[352]. Ведь сначала его пророчество было через ангела, явившегося ему в кусте, хотя и сказано там: «И сказал Господь» (*Шмот*, 3:7). Также сказано: «А Господь шел перед ними, днем — в облачном столпе...»[353] (*Шмот*, 13:21), ведь посланец говорит то, что велел пославший. Тот день, когда Моше увидел то, что просил, был для него как день дарования Торы для евреев, и никто ни до него, ни после него не достиг такой ступени. Наши мудрецы сказали[354], что Он показал ему узел *тфилин*, и это верно, однако не в том смысле, в каком понимают это мудрецы нашего поколения[355] — по простому смыслу, но в этом есть глубокая тайна.

Сказал Авраѓам-автор: я уже объяснял[356], что имя [Всевышнего] пишется, но не читается, это относится к главному имени, выражающему Славу. Если сложить все буквы[357], будет семьдесят два, и мудрецы сказали, что это[358] главное имя [Всевышнего]. А если сложить квадрат первой [цифры] и квадрат средней [цифры], действительно получится численное значение имени [Всевышнего][359]. Столько же констелляций у пяти планет[360]. И сумма численных значений букв, которыми выражается половина имени [Всевышнего], равна численному значению этого имени[361]. А сумма квадратов четных чисел первого десятка равна сумме цифр половины имени [Всевышнего][362]. А если умножить первую половину имени на вторую, получишь сумму квадратов нечетных чисел [первого десятка][363]. А если вычесть квадрат численного значения первой буквы [имени Всевышнего] из квадрата численного значения двух первых букв, получишь куб численного значения второй буквы[364]. А если вычесть квадрат численного значения двух первых букв из квадрата численного значения трех первых букв, получишь куб численного значения третьей буквы[365]. Это преславное имя подобно единице, существующей сама по себе, для которой нет предшествующего числа[366]. В отношении счета она — начало всего, всякое число состоит из единиц, а единица состоит сама из себя. В этом тайна всех молитв и восхвалений[367], и смысл слов «Я возвеличусь, и освящусь, [и появлюсь пред глазами народов многих, и узнают, что Я — Господь]» (*Йехезкель*, 38:23) и «Тобой Я прославлен буду»[368] (*Йешаяѓу*, 49:3). У единицы нет образа, она общая для всех образов, так как они образуются из нее.

У высших тел — светил и звезд — нет передней и задней стороны, и тем более у высокой души человека, и тем более у служителей Всевышнего, и тем более у Высшего из высших. Между двумя точками[369] — расстояние, и в точке, близкой к Движителю всего, находятся ангел Лика и ангел

---

**352.** См. *Шмот*, 34:29. **353.** Это было явление ангела. **354.** См. *Брахот*, 7а. **355.** Это выражение Ибн-Эзра обычно использует в ироническом смысле. **356.** См. комм. к *Шмот*, 3:15, 15:2, 20:1. **357.** В трех стихах Торы: *Шмот*, 14:19–21. **358.** В этих трех стихах содержится. **359.** $1^2 + 5^2 = 26$, *гематрия* тетраграмматона. **360.** Сатурн, Юпитер, Марс, Венера, Меркурий. **361.** Если записать названия двух первых букв как יוד и הא, сумма численных значений букв этих названий также равна 26. **362.** $2^2 + 4^2 + 6^2 + 8^2 = 120$, и сумма цифр от одного до пятнадцати также равна 120, а пятнадцать — это *гематрия* половины имени, букв *йуд* (10) и *ѓей* (5). **363.** *Гематрия* суммы букв *йуд* и *ѓей* равна пятнадцати, а суммы букв *вав* и *ѓей* — одиннадцати, $15 \times 11 = 165$, и $1^2 + 3^2 + 5^2 + 7^2 + 9^2 = 165$. **364.** $15^2 = 225$, $10^2 = 100$, $225 - 100 = 125 = 5^3$. **365.** Численное значение буквы *вав* равно 6, букв *йуд*, *ѓей* и *вав* равно 21, $21^2 - 15^2 = 216 = 6^3$. **366.** Целого числа. **367.** Провозглашать единство Всевышнего. **368.** Люди познают тайны Всевышнего, и этим Он прославляется. **369.** Между высшим и низшим мирами.

Силы, а в другой точке — приложение[370] силы. Человек движется вперед, высшее тело — направо[371], а растения [растут] вверх. Моше мог познавать [Всевышнего] и видеть очами своего сердца, как творения соединяются с Творцом. А Славу сотворенные познать не могут, об этом сказано: «...человек не сможет увидеть Меня и остаться в живых» (стих 20), поскольку душа человека соединена с телом. После смерти познающего его душа достигнет высокой ступени, которой не могла достигнуть при жизни. Моше же достиг ступени общего[372], поэтому Всевышний сказал ему: «Я знаю тебя по имени» (стих 12), ведь только Он знает все частности и их соединение в общем. Поскольку высшее из земных существ — человек, у *крувим* есть [его] форма[373]. А высший из народов — Израиль, поэтому [Всевышний показал Моше] узел *тфилин*[374]. И сказано в трактате *Шиур кома*[375], что Всевышний творит все тела и все более высокое, чем тела. А ниже тела — акциденции. И сказал рабби Ишмаэль[376]: «Всякий знающий размеры Творца может быть уверен в том, что унаследует Грядущий мир, я и рабби Акива обещаем это», и об этом сказано: «Создадим человека по Нашему образу, по Нашему подобию» (*Берешит*, 1:26).

Знай, что все растения и животные, птицы, скот, звери и пресмыкающиеся связаны с высшим миром, а общие сущности связаны с сорока восемью формами на небесной сфере[377], и об этом сказано: «...чем наделил Господь, твой Бог, все [прочие] народы под небесами» (*Дварим*, 4:19). Те, кто проясняет больше, говорят не о смысле этого отрывка, а возможно, они знали, но не хотели разглашать тайну ученикам, и об этом сказано: «[...и пошли они, и служили иным богам, и поклонялись им, — богам, которых не знали они и] которыми Он их не наделял» (*Дварим*, 29:25). Известно, что у семи [планет] есть сто двадцать констелляций: одно сочетание всех семи, двадцать одно сочетание по две, столько же сочетаний по пять из семи, тридцать пять сочетаний по три из семи, и столько же сочетаний по четыре, и семь сочетаний по шесть. Констелляции влияют на все племена земные в соответствии с семью областями обитаемого мира[378], и о них сказано: «Ты определил все границы земли, лето и зиму — Ты основал их» (*Тегилим*, 74:17) — Ты создал изменения в соответствии с границами. Солнце влияет, лишь склоняясь к северу или к югу[379]. Констелляция двух высших (планет)[380] в созвездии Овна случается раз в девятьсот шестьдесят лет[381]. Оно движется от созвездия соединения до девятого созвездия за двадцать лет[382], а двенадцать таких периодов составляют двести сорок лет. А далее таким же порядком

**370.** Досл. «конец». **371.** Видимое вращение небосвода. **372.** Доступной лишь для душ. **373.** См. *Йехезкель*, 1:10 и 10:14. **374.** Которые носят только евреи. **375.** Мистический трактат эпохи *гаонов*, в котором говорится о размерах некоей небесной человекоподобной сущности. **376.** См. *Оцар га-мидрашим*, стр. 561. **377.** Созвездиями. **378.** Каждая из этих областей управляется своей планетой. См. Начало мудрости, гл. четвертая. **379.** На каждую из этих областей солнце влияет лишь в смысле годового изменения температуры. **380.** Сатурна и Юпитера. Она считалась наиболее сильной и влиятельной. **381.** Таков приблизительно период, за который соединение Сатурна и Юпитера, проходя небосвод, снова оказывается в исходной точке. **382.** Точки небосвода, в которых происходит соединение Юпитера и Сатурна, довольно точно вписывают равносторонний треугольник в окружность, разделенную на 12 знаков зодиака. При этом каждая точка Великого соединения удалена от предыдущей и последующей на 120° по длине окружности.

оно будет двигаться в созвездия Земли, Воздуха и Воды[383]. Но не думай, что в небесах есть четыре первоэлемента, и что в Солнце, Луне и Сатурне есть стихии тепла и холода, ни в коем случае. Высшие создания превознесены, о них сказано: «Он повелел — и были они сотворены, и установил Он их навеки»[384] (*Тегилим*, 148:5–6), они называются так[385] из-за [того, как их влияние] принимается [в нижнем мире]. Ни светила, ни звезды небесные не могут изменить свой путь, свой закон, данный им Всевышним, а нижний мир принимает от них [влияние]. Поэтому они сами по себе не могут творить ни добро, ни зло. Посему поклоняться небесным светилам бесполезно, ведь то, что определено в гороскопе рождения человека, то и случится с ним — разве что Высшая сила сохранит его от силы созвездий, если человек верен Всевышнему, и он убережется от предначертанного. Я приведу тебе хороший пример: если положение светил предопределило то, что некая река должна была разлиться и затопить город и его жителей, и пришел пророк и призвал людей вернуться ко Всевышнему, пока не пришла беда, и они прилепились к Нему. Тогда Он вложил в их сердца мысль выйти за город и молиться, и так они и сделали. И в предназначенный день река разлилась, как мы видим часто, и затопила город, [а люди, бывшие вне его, уцелели]. Таким образом приговор Всевышнего остался в силе, но людей Он спас. Планеты подобны коням, идущим по своим путям, они не творят ни добра, ни зла, но действуют согласно их природе. Представь себе, что на пути коней стоит слепой, не знающий, когда кони должны повернуть направо, а когда — налево, но он опирается на зрячего, знающего их поведение. Он убережет его: когда кони поскачут в одну сторону, он отведет его в другую, и бег коней не изменится, но слепой спасется. Об этом сказал Всевышний: «...чем наделил [Господь, твой Бог, все прочие народы под небесами], а вас взял Господь [и вывел из горнила железного, из Египта], чтобы вы были Его народом, [Его] уделом» (*Дварим*, 4:19–20), «не таков, как у них, удел Яакова, это — Творец всего» (*Ирмеягу*, 51:19). И об этом сказано: «...этим и будем отличены я и Твой народ [от всех народов на земле]» (стих 16). И наши мудрецы сказали: «Нет созвездия у Израиля» (*Шабат*, 156а) — все время, пока Израиль соблюдает Тору. А если они не будут соблюдать ее, ими будут править созвездия, ведь известно и проверено, что Водолей — дурное созвездие[386], и тогда к ненавистникам Израиля[387] беда. Знающие науку о созвездиях признают это. Согласно предначертаниям звезд евреи должны были оставаться в египетском изгнании еще многие годы, но так как они взывали ко Всевышнему и вернулись к Нему, Он избавил их. И это верно как для общества, так и для отдельного человека, поэтому «счастлив соблюдающий Тору» (*Мишлей*, 29:18).

---

**383.** Созвездия Огня: Овен, Лев, Стрелец; созвездия Земли: Телец, Дева, Козерог; созвездия Воздуха: Близнецы, Весы, Водолей; созвездия Воды: Рак, Скорпион, Рыбы. **384.** По средневековым представлениям, небесные сферы и светила неизменны, а значит, не состоят из четырех первоэлементов, сочетание которых и определяет все изменения подлунного мира. **385.** Группы созвездий называются именами стихий. **386.** В особенности дурна констелляция Сатурна и Юпитера в созвездии Водолея, см. комм. к *Шмот*, 31:18.

כב וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
כג וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃ וַהֲסִרֹתִי אֶת־
כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃ פ

▼● 22 И ВОТ, КОГДА БУДЕТ ПРОХОДИТЬ МОЯ СЛАВА, Я ПОМЕЩУ ТЕБЯ В УГЛУБЛЕНИИ СКАЛЫ И ЗА-
▼● 23 КРОЮ ТЕБЯ МОЕЙ РУКОЙ, ПОКА НЕ ПРОЙДУ. И КОГДА УБЕРУ МОЮ РУКУ, ТЫ УВИДИШЬ МЕНЯ СЗАДИ, А ЛИК МОЙ НЕ ПОКАЖЕТСЯ».

---

«Я знаю тебя по имени» (стих 12) означает то же, что «знает Господь путь праведных, а путь злодеев пропадет» (*Теѓилим*, 1:6). А «покажи мне Твою Славу» (стих 18) не относится к зрению глазами, и «перед тобой» (стих 19) означает «перед твоим внутренним ликом», ликом сердца. А «всю Мою доброту» (там же) — это не то же, что «все»[388]. «И помилую, кого помилую» (там же) сказано о Моше: вся Моя доброта пройдет перед тобой, но перед этим Я помилую тебя, «закрою тебя Моей рукой» (стих 22), таково понимание этих слов. «Рука» здесь — это укрытие, так человек заслоняет солнце рукой, чтобы душа его не отделилась от тела. «Ты увидишь Меня сзади» (стих 23) — Он есть все, Его Слава наполняет все, и все от Него, и все образы от Него, и об этом сказано: «...и образ Господа он видит» (*Бемидбар*, 12:8).

[33:21] ● **НА СКАЛЕ** На высоте.

---

[33:22] ▼ **Я... ЗАКРОЮ** *Ве-сакоти* וְשַׂכֹּתִי, этот корень[389] может писаться через *син* и через *самех*, его значение будет тем же.

▼ **МОЕЙ РУКОЙ** Комментаторы сказали, что это облако, как сказано: «...руками Он закрыл свет» (*Иов*, 36:32), и сказано: «...вот на руках Я начертал тебя» (*Йешаяѓу*, 49:16). Но это не так, это слово нужно понимать в прямом значении[390].

[33:22] ● **В УГЛУБЛЕНИИ** Под укрытием скалы, в месте, высеченном в скале на горе Синай. И также сказано: «...вот Я стою там пред тобой, на скале в Хореве» (*Шмот*, 17:6).

● **И ЗАКРОЮ ТЕБЯ МОЕЙ РУКОЙ** Имеется в виду облако, так облако закрывает солнце, и его не видно. Имеется в виду то, что соединяющийся [со Всевышним] ничего не чувствует, и в момент соединения душа покидает тело. По этой же причине «пусть никто не появляется на всей горе, даже скот, мелкий или крупный, пусть не пасется около этой горы» (*Шмот*, 34:3).

---

[33:23] ▼ **А ЛИК МОЙ НЕ ПОКАЖЕТСЯ** *Ло йерау* לֹא יֵרָאוּ, [подлежащее этого предложения] — лик. А в выражении «пусть не предстают предо Мной (*ве-ло йерау фанай* וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי) с пустыми руками» (*Шмот*, 34:20) [подлежащее] — мужчины[391].

---

**387.** Эвфемизм, встречающийся в Талмуде; имеется в виду «к Израилю». **388.** Всевышний не показал Моше всего Себя. **389.** *Син-каф-каф*. **390.** И понимать все выражение метафорически. **391.** Перед словом *панай* пропущен предлог; если бы он был, было бы ясно, что это слово — не подлежащее, а обстоятельство.

▼● 1 **34** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВЫТЕШИ СЕБЕ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ПОДОБНЫЕ ПРЕЖНИМ, И Я НАПИШУ НА ЭТИХ СКРИЖАЛЯХ СЛОВА, ЧТО БЫЛИ НА ТЕХ СКРИЖАЛЯХ, КОТОРЫЕ ТЫ РАЗБИЛ.

א **לד** חמישי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃

[33:23] ● **ТЫ УВИДИШЬ МЕНЯ СЗАДИ** Знай, что у каждого вещественного тела есть передняя и задняя стороны. А у солнца, самого большого и величественного из творений[392], нет передней и задней сторон, и тем более — у духовных сущностей, и тем более — у Творца. Ему присуща лишь слава, но нет у Него ни начала, ни конца. А у присущего Ему нет конца по отношению ко Всевышнему, но есть начало по отношению к другой духовной сущности. И по отношению к этой сущности у него нет конца, но есть начало по отношению ко Всевышнему[393].

[34:1] ▼ **ВЫТЕШИ СЕБЕ** Подобно сказанному: «иди себе» (*Берешит*, 12:1), «возьми себе»[394] (*Шмот*, 30:23).

▼ **ПОДОБНЫЕ ПРЕЖНИМ** По размеру. [Саадья] Гаон сказал, что вторые скрижали предпочтительнее первых[395], потому что вторые скрижали были даны в святой День Искупления, в отличие от первых, и в связи со вторыми упомянуты три завета, и во вторых скрижалях сказано: «[Чти своего отца и свою мать, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились твои дни и] чтобы хорошо было тебе...» (*Дварим*, 5:16), и потому что первые скрижали разбились — все это пустые слова, от которых нет пользы. Ведь и те и другие скрижали были исписаны письменами Божьими, кроме того, первые скрижали сделал Всевышний, а вторые — Моше.

[34:1] ● **ВЫТЕШИ СЕБЕ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ПОДОБНЫЕ ПРЕЖНИМ** По числу и размеру. [Саадья] Гаон сказал[396], что вторые скрижали превосходили первые в семи областях. Во-первых, для них изначально был изготовлен Ковчег, куда они были помещены. Во-вторых, на вторых скрижалях было написано: «[Чти своего отца и свою мать, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились твои дни и] чтобы хорошо было тебе...» (*Дварим*, 5:16), здесь имеется в виду благо Грядущего мира[397]. В-третьих, о них трижды сказано «союз»: «...вот, Я заключаю союз» (стих 10), «...[на основе этих слов] Я заключил союз [с тобой и с Израилем]» (стих 27), «...и писал на скрижалях слова завета»

**392.** Примерные размеры солнца были известны еще древним грекам, а о размерах звезд в Средние века не имели представления. **393.** Краткое изложение неоплатонической теории эманаций, развитой в трудах средневековых арабских философов, а из еврейских — у Ицхака Исреэли. **394.** Не имеется в виду, что Моше должен взять скрижали себе. **395.** См. краткий комм. **396.** В комм. к Торе, стр. 222. **397.** В Торе нигде прямо не говорится о награде и наказании в Грядущем мире, после смерти или после воскресения из мертвых. Поэтому намек на это на скрижалях завета так ценен.

▼ 2 И К УТРУ БУДЬ ГОТОВ, ВЗОЙДИ УТРОМ НА ГОРУ СИНАЙ И ПРЕДСТАНЬ ТАМ ПРЕДО МНОЙ НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ.
▼● 3 И ПУСТЬ НИКТО НЕ ПОДНИМАЕТСЯ С ТОБОЙ, И ПУСТЬ НИКТО НЕ ПОЯВЛЯЕТСЯ НА ВСЕЙ ГОРЕ, ДАЖЕ СКОТ, МЕЛКИЙ ИЛИ КРУПНЫЙ, ПУСТЬ НЕ ПАСЕТСЯ ОКОЛО ЭТОЙ ГОРЫ».

ב וֶהְיֵ֥ה נָכ֖וֹן לַבֹּ֑קֶר וְעָלִ֤יתָ בַבֹּ֙קֶר֙ אֶל־הַ֣ר סִינַ֔י
ג וְנִצַּבְתָּ֥ לִ֛י שָׁ֖ם עַל־רֹ֥אשׁ הָהָֽר׃ וְאִישׁ֙ לֹא־יַעֲלֶ֣ה
עִמָּ֔ךְ וְגַם־אִ֥ישׁ אַל־יֵרָ֖א בְּכָל־הָהָ֑ר גַּם־הַצֹּ֤אן
וְהַבָּקָר֙ אַל־יִרְע֔וּ אֶל־מ֖וּל הָהָ֥ר הַהֽוּא׃

(стих 28). В-четвертых, они — часть поднебесного земного мира, как и тело человека[398], и так сказано: «...я сегодня призываю в свидетели против вас небеса и землю»[399] (*Дварим*, 30:19). В-пятых, первые скрижали Моше принес в будний день, [а вторые — в День Искупления][400]. В-шестых, из-за них засияла кожа лица Моше[401]. В-седьмых, евреи приняли их, так как скорбели о [разбиении] первых. И не стоит даже возражать на эти слова [Саадьи] Гаона, ибо доказательства его — пустые сны, от которых нет пользы, и говорит он неверное, и тот, кто говорит так, достоин бичевания. Ведь известно, что на вторых скрижалях было написано то же, что и на первых, письмена Божьи[402]. По его мнению, первые скрижали сотворил Всевышний, а вторые вытесал Моше из сотворенного камня, но тогда получается, что дело рук Моше более почтенно, чем творение Всевышнего? По моему мнению, на первых скрижалях были написаны слова завета так, как они приведены в недельной главе *Итро*[403], а на вторых — так, как они приведены в главе *Ваэтханан*[404], и там я объясню это.

[34:2] ▼ **ВЗОЙДИ** В третий раз[405], и каждый раз Моше находился там сорок дней и сорок ночей[406].

[34:3] ▼ **И ПУСТЬ НИКТО НЕ ПОДНИМАЕТСЯ С ТОБОЙ** Но Аѓарон и его сыновья поднимались с ним после Синайского откровения[407] и спустились с ним, а потом он поднялся для первого пребывания[408].

▼ **НА ВСЕЙ ГОРЕ** Даже в отдалении от места пребывания Славы.

[34:3] ● **И ПУСТЬ НИКТО НЕ ПОДНИМАЕТСЯ С ТОБОЙ** А во время Синайского откровения Аѓарон поднялся сбоку горы, как сказано: «...и поднимешься ты, и Аѓарон вместе с тобой» (*Шмот*, 19:24).

● **И ПУСТЬ НИКТО НЕ ПОЯВЛЯЕТСЯ НА ВСЕЙ ГОРЕ** Как и раньше: «...берегитесь восходить на гору» (там же, стих 12).

**398.** В отличие от первых скрижалей, особо сотворенных Всевышним. **399.** А свидетельством против грешащих евреев являются скрижали с заповедями. **400.** См. комм. к *Шмот*, 33:18. **401.** См. стих 29. **402.** См. *Шмот*, 32:16. О тождестве содержания (но не формы) первого и второго Десятословия см. комм. к *Шмот*, 20:1. Это опровержение второго аргумента Саадьи Гаона. **403.** См. *Шмот*, 20:1–14. **404.** См. *Дварим*, 5:6–18. **405.** См. *Дварим*, 9:25. **406.** См. краткий комм. к *Шмот*, 33:18. **407.** См. *Шмот*, 24:9. **408.** См. *Шмот*, 24:13.

▼● 4 И ОН ВЫТЕСАЛ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ПОДОБНЫЕ ПРЕЖНИМ, И ВСТАЛ МОШЕ РАНО УТРОМ, И, ВЗЯВ В РУКИ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ВЗОШЕЛ НА ГОРУ СИНАЙ, КАК ПОВЕЛЕЛ
▼● 5 ЕМУ ГОСПОДЬ. А ГОСПОДЬ СОШЕЛ В ОБЛАКЕ, И ВСТАЛ ТАМ БЛИЗ НЕГО, И ПРОВОЗГЛАСИЛ ИМЯ
▼● 6 ГОСПОДЬ. И ПРОШЕЛ ГОСПОДЬ ПЕРЕД НИМ, И ВОЗГЛАСИЛ: «ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ, БОГ, МИЛОСЕРДНЫЙ И МИЛОСТИВЫЙ, ДОЛГОТЕРПЕЛИВЫЙ; ВЕЛИКИЙ В МИЛОСТИ И ИСТИНЕ,

ד וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם
מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
ה וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
ו בְשֵׁם יְהוָה׃ וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא
יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

---

[34:4] ▼ **И ОН ВЫТЕСАЛ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ… ВЗЯВ В РУКИ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ** *Лухот аваним* לֻחֹת אֲבָנִים, а не просто *га-лухот* הַלֻּחֹת, это[409] элемент стиля. Также сказано: «…и Господь дождем пролил на Сдом и Амору серу и огонь, от Господа» (*Берешит*, 19:24), и не сказано «от Себя». И есть стих, в котором выражение «сыны Израиля» повторяется пять раз (*Бемидбар*, 8:19), это элемент стиля.

[34:4] ● **ВЗЯВ В РУКИ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ** *Лухот аваним* לֻחֹת אֲבָנִים, а не просто *га-лухот* הַלֻּחֹת[410], это[411] элемент стиля. Также в одном стихе в главе *Бегаалотха* пять раз повторяется выражение «сыны Израиля» (*Бемидбар*, 8:19).

● **ВЗОШЕЛ НА ГОРУ СИНАЙ** На вершину, как ему было велено.

---

[34:5] ▼ **И ВСТАЛ** Некоторые говорят, что «встал» относится к облаку[412], а Всевышний проходил. Знай, что происходившее на горе передано в выражениях высших объектов[413], так же как сама гора выше земли.

▼ **И ПРОВОЗГЛАСИЛ ИМЯ ГОСПОДЬ** Всевышний провозгласил. А далее говорится, что Он сказал Моше.

[34:5] ● **И ВСТАЛ ТАМ БЛИЗ НЕГО** Моше[414], ведь так ему велено: «…и предстань там предо Мной» (стих 2).

---

[34:6] ▼ **И ПРОШЕЛ ГОСПОДЬ ПЕРЕД НИМ, И ВОЗГЛАСИЛ: «ГОСПОДЬ…»** Не удивляйся тому, что Господь говорит «Господь», ведь Он — познающий, Он — познание и Он — познаваемое[415]. Это очень глубокая мысль.
[Саадья] Гаон сказал, что первое имя «Господь» относится к слову «возгласил», но если это так, почему знаки кантилляции не соединяют эти

---

**409.** Повторение. **410.** Без слова *аваним*. **411.** Повторение одинаковых выражений. **412.** См., однако, краткий комм. **413.** Напр., облако. **414.** В стихе не указано, кто близ кого встал. **415.** См. краткий комм. к *Шмот*, 33:13.

слова? Вернее сказать, что имя «Господь» повторено дважды, подобно сказанному «Авраѓам, Авраѓам» (*Берешит*, 22:11), «Яаков, Яаков» (*Берешит*, 46:2), «Моше! Моше!» (*Шмот*, 3:4), так зовут людей. И сказано[416], что здесь перечислены тринадцать качеств [Всевышнего]. А [Саадья] Гаон сказал, что первое «Господь» не относится к качествам, но называет говорящего, а второе называет его Господином. Но это ошибка, ведь не написано *адон* («господин»), мы лишь читаем так это имя из уважения к нему. А рав Нисим сказал, что выражение *эрех апаим* (אֶרֶךְ אַפַּיִם — «долготерпеливый») [стоит в двойственном числе, потому что имеются в виду два терпения]: к добрым и злым. Но и это неверно, ведь не следует добавлять качество в соответствии с разными видами людей. И еще: Всевышний долготерпелив к злодеям, но не к тем же, кто не грешил! А «Очищающий» (*наке*) — это отдельное качество, и вплоть до этого слова перечисляются тринадцать качеств. Но согласно простому смыслу *наке ло йенаке* — это одно качество, поскольку *наке* — это неопределенная фома глагола, подобно сказанному: «если же [все же] будешь кого-то из них мучить (*ане теане* עַנֵּה תְעַנֶּה)» (*Шмот*, 22:22). А «не оставляющий без наказания» относится к нарушающим заповеди, если бы речь шла о раскаявшихся, было бы сказано просто *ве-наке*. Поэтому слово *ве-наке* нужно исключить из числа качеств милосердия. Но «взыскивающий за вину отцов» — это тоже качество милосердия[417].
Знай, что одежд первосвященника [не восемь, а] семь, налобная пластина — это украшение, а не одеяние, но она входит в число [восьми одежд][418].
Также: в Падан-Араме родились одиннадцать сыновей Яакова, Биньямин родился в Стране Кнаан[419], но обо всех них сказано: «...это сыновья Яакова, которые родились у него в Падан-Араме» (*Берешит*, 35:26), потому что Писание следует за большинством и не учитывает одно исключение.
Также сказано: «...семьдесят человек [насчитывали] твои отцы, когда они сошли в Египет» (*Дварим*, 10:22), а Менаше и Эфраим не сошли в Египет, а родились там[420].
Имя Всевышнего входит в число качеств, хотя оно — Его собственное имя, как я говорил в главе *Шмот*[421]. Но иногда оно может быть и атрибутом, как здесь, и входит в число качеств. Два имени Всевышнего — два качества. «Бог» — третье[422], «Милосердный» — четвертое, «Милостивый» — пятое, «Долготерпеливый» — шестое, «Великий в милости» — седьмое. Слово «великий» относится и к следующему слову: «Великий в истине» — восьмое, «Хранящий милость для тысяч» — девятое, «Прощающий вину» — десятое, «Прощающий преступление» — одиннадцатое, «Прощающий грех» — двенадцатое, «Очищающий» — тринадцатое[423].

▼ **господь** Имя «Господь» как атрибут включает все тела и сущности, высшие и низшие.

---

**416.** См. *Шохер тов*, 93:8. **417.** См. краткий комм. **418.** См. *Тосефта*, *Менахот*, 8:11. **419.** См. *Берешит*, 35:16–18. **420.** См. *Берешит*, 46:27. Также и число качеств милосердия может не достигать тринадцати, о которых говорит традиция. **421.** См. комм. к *Шмот*, 3:15. **422.** Ср. другой подсчет в кратком комм. **423.** Однако выше Ибн-Эзра доказывает, что слово *наке* нельзя отделять от последующего слова и что это не качество милосердия.

▼ **БОГ** *Эль* — это слово означает «сильный», Он делает то, что считает верным в Своей мудрости.

▼ **МИЛОСЕРДНЫЙ** Как сказано: «Как милосерден отец к сыновьям» (*Теѓилим*, 103:13), Он хранит нас от падения.

▼ **МИЛОСТИВЫЙ** Как сказано: «...ибо Я милосерден» (*Шмот*, 22:26), Он помогает тому, кто упал и не может подняться.

▼ **ДОЛГОТЕРПЕЛИВЫЙ** Не скоро гневающийся на грешника.

▼ **ВЕЛИКИЙ... В МИЛОСТИ** К праведникам и грешникам.

▼ **ВЕЛИКИЙ... В ИСТИНЕ** Выполняющий Свои слова.

[34:6] ● **ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ** Некоторые говорят, что первое слово «Господь» относится к «и возгласил»[424]. Так понял и [Саадья] Гаон[425], поэтому же [между двумя именами Господа] стоит [разделяющий] знак *пасек*. Он сказал также, что таким же образом нужно понимать стих «[взращу Я Давиду праведный росток; и будет царствовать царь, и будет мудр и удачлив, и будет вершить суд и правду на земле... и вот имя его, которым назовут его] Господь — справедливость наша» (*Ирмеяѓу*, 23:5–6), ведь там называющий — это Всевышний[426]. Но когда он[427] перечислил тринадцать качеств Всевышнего, [упоминающихся в этом стихе], он сам себе противоречил, сказав, что первое качество — Господин, а второе — Всевышний[428], и имя Всевышнего повторено дважды, чтобы показать, что Он первый и Он последний. Третье качество — Бог, четвертое — Милосердный, пятое — Милостивый, шестое — Долготерпеливый, седьмое — Великий в милости, восьмое — [Великий в] истине, ведь слово «великий» относится к обоим словам[429] и можно считать, что сказано «великий в истине». Девятое — Хранящий милость для тысяч, десятое — Прощающий вину, одиннадцатое — [Прощающий] преступление, двенадцатое — [Прощающий] грех, тринадцатое — Очищающий[430]. Но он не сказал ничего [верного], ведь написанное здесь имя Всевышнего не означает «Господин», это значение есть в стихе «как глаза рабов [обращены к руке господ их, как глаза рабыни — к руке госпожи ее, так глаза наши — к Господу, Богу нашему]» (*Теѓилим*, 123:2). Кроме того, он привел в числе [качеств] собственное имя [Всевышнего][431], а это — Преславное имя, а не качество. И еще: слово *накэ* נַקֵּה — это неопределенная форма глагола, связанная со следующим далее *ло йенакэ* לֹא יְנַקֶּה[432]. А другие[433] сказали, что выражение *эрех апаим* (אֶרֶךְ אַפַּיִם — «долготерпеливый») [стоит в двойственном числе, потому что имеются в виду два терпения]: к добрым и злым. Но и это чепуха, потому что число качеств [Всевышнего] не увеличивается с увеличением количества их объектов, ведь милосердие Его безгранично, как сказано: «...и милосердие Его на всех Его

**424.** И тогда стих читается так: «...и возгласил Господь: Господь...» **425.** В переводе Торы. **426.** Вряд ли царя называли именем «Господь — справедливость наша», включающим полное имя Всевышнего. **427.** Саадья Гаон. **428.** Значит, первое имя Всевышнего не относится к «и возгласил», а входит в возглашенные слова. **429.** *Мошех ацмо ве-ахер имо.* **430.** *Накэ.* См. далее. **431.** Тетраграмматон. **432.** Все это переводится как «не оставляющий без наказания», и делить эту фразу на «очищающий» и «не очищающий» нельзя. **433.** См. длинный комм., где эта мысль приводится от имени рава Нисима.

творениях» (*Теѓилим*, 145:9). Другие сказали, что в «хранящий милость для тысяч» (стих 7) имеются в виду два качества: милость для самого человека и для его потомков. Я же объясню тебе вкратце, что у нас есть традиция о тринадцати качествах милосердия. Одно — Господь, как я объяснял[434]: это имя может входить в сопряженное состояние, например, с «воинств», иногда это собственное имя Всевышнего, а иногда — качество. Подобно этому сказано: «...и вспомнил народ Его древние дни Моше»[435] (*Йешаяѓу*, 63:11). Второе — Бог, третье — Милосердный, четвертое — Милостивый, пятое — Долготерпеливый, шестое — Великий в милости, седьмое — Истина, восьмое — Хранящий милость для тысяч, девятое, десятое и одиннадцатое — Прощающий вину, преступление и грех, двенадцатое — Не оставляющий без наказания, тринадцатое — Взыскивающий за вину отцов с детей[436]. Но мне кажется, что это[437] лишь предположение [мудрецов], ведь Моше в своей молитве упомянул только шесть[438]. Поэтому говорящие «...так умолял Тебя скромнейший[439] издревле»[440] ошибаются[441], и надо говорить: «Так Ты сообщил скромнейшему издревле». А повторение имени Всевышнего дважды, по моему мнению, — это образец призыва: Всевышний сообщил Моше, как нужно взывать к Нему в час беды, и также сказано: «Авраѓам, Авраѓам» (*Берешит*, 22:11), «Яаков, Яаков» (*Берешит*, 46:2). И в этих местах [два одинаковых имени] разделяются знаком *пасек*.

- **БОГ, МИЛОСЕРДНЫЙ** «Бог» сказано для пояснения слова «милосердный», ведь бывают милосердные, у которых нет силы помочь[442]. Слово *Эль* (אֵל — «Бог») образовано от «как богатырь без силы (*эяль* אֱיָל)» (*Теѓилим*, 88:5).

- **МИЛОСТИВЫЙ** *Рахум* רַחוּם. Если бы буква *хет* не обозначала гортанный звук, в ней был бы *дагеш*, ведь все [глаголы] от этого корня — в тяжелой породе[443], кроме слова *эрхамха* אֶרְחָמְךָ («я прошу у Тебя милосердия») (*Теѓилим*, 18:2). Значение слова *рахум* — активное[444], как и слова *ханун* (חַנּוּן — «милующий»). О видении говорят *хомель*, а о слышании — *ханун*, как сказано: «Я услышу, ведь Я милосерден» (*Шмот*, 22:26). Он милосерден в скрытом от человека и милует, слыша призывы угнетаемых.

- **ДОЛГОТЕРПЕЛИВЫЙ** *Эрех апаим* אֶרֶךְ אַפַּיִם, дословно «долгий нос». Гнев проявляется в дыхании ноздрей, и так сказано: «...возгорелся гнев (дословно "нос") Мой на тебя» (*Иов*, 42:7). Образ здесь таков: тот, у кого ноздри длинны, не скоро гневается. А обратное этому — «нетерпеливый (*кцар апаим* קְצַר אַפַּיִם, дословно "короткий нос") делает глупость» (*Мишлей*, 14:17).

---

**434.** См. комм. к *Шмот*, 3:13. **435.** Здесь имя Моше входит в сопряженное сочетание (*смихут*). Аналогично имя Всевышнего может входить в сопряженное сочетание «Господь воинств» и являться при этом значимым словом, атрибутом: ведь имена собственные не могут быть первым членом сопряженного состояния. **436.** См. комм. Раши, где тринадцать качеств выделяются по-другому и включают только проявления милосердия. **437.** Выделение тринадцати качеств. **438.** См. *Бемидбар*, 14:18. **439.** Моше, см. *Бемидбар*, 12:3. **440.** *Слихот* понедельника и четверга, *сидур* рава Амрама Гаона. После этих слов произносятся тринадцать качеств милосердия. **441.** Ведь Моше не умолял Всевышнего, используя тринадцать качеств милосердия. **442.** А у милосердного Бога есть сила помочь. **443.** *Пиэль*. Сейчас принято считать, что слово типа רַחוּם с *дагешем* может быть образовано и от глагола в породе *каль*. **444.** *Йоце*, «милующий», а не «помилованный».

▼● 7 ХРАНЯЩИЙ МИЛОСТЬ ДЛЯ ТЫСЯЧ, ПРОЩАЮЩИЙ ВИНУ, ПРЕСТУПЛЕНИЕ И ГРЕХ, НО НЕ ОСТАВЛЯЮЩИЙ БЕЗ НАКАЗАНИЯ, ВЗЫСКИВАЮЩИЙ ЗА ВИНУ ОТЦОВ С ДЕТЕЙ И С ВНУКОВ ДО ТРЕТЬЕГО И ДО ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ».

ז נֹצֵ֥ר חֶ֙סֶד֙ לָאֲלָפִ֔ים נֹשֵׂ֥א עָוֺ֛ן וָפֶ֖שַׁע וְחַטָּאָ֑ה וְנַקֵּה֙ לֹ֣א יְנַקֶּ֔ה פֹּקֵ֣ד ׀ עֲוֺ֣ן אָב֗וֹת עַל־בָּנִים֙ וְעַל־בְּנֵ֣י בָנִ֔ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֖ים וְעַל־רִבֵּעִֽים׃

---

● **ВЕЛИКИЙ В МИЛОСТИ** *Рав хесед* רַב חֶסֶד. Иногда слово *рав* означает «большой, великий», как в стихе: «всякому большему в своем доме» (*Эстер*, 1:8), «город великого царя» (*Теѓилим*, 48:3), и таково же значение этого слова здесь. Это понимание доказывается сказанным Моше: «...по величию Твоей милости (*ке-годель хасдеха* כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ)» (*Бемидбар*, 14:19). Он велик в Своей милости, которую Он оказывает от всего сердца.

● **ИСТИНЕ** Истинное проявление милости.

---

[34:7] ▼ **ХРАНЯЩИЙ МИЛОСТЬ** Как отец к сыновьям, если они хороши.

▼ **ПРОЩАЮЩИЙ ВИНУ** Обрати внимание. Сказано: «...крепись и будь мужчиной (*ле-иш*)» (*Млахим I*, 2:2), но ведь [Шломо] и был мужчиной? Однако имеется в виду «сильным мужчиной». Также сказано: «Ибо слишком стара я, чтобы быть с мужчиной (*ле-иш*)» (*Рут*, 1:12) — имеется в виду «быть мужней женой». «Я войду к ней» (*Берешит*, 29:21) — имеется в виду совокупление, а «которые вошли к тебе в эту ночь» (*Берешит*, 19:5) означает совсем другое. Также: грешник «несет вину (*носе авоно* נָשָׂא עֲוֺנוֹ)» (*Ваикра*, 5:1), его грех не искуплен и придет к нему наказание, и также сказано: «...если кощунствуешь, то один понесешь (вину)» (*Мишлей*, 9:12), а «...теперь прости (*са* שָׂא) проступок мой» (*Шмот*, 10:17) означает совсем другое, ведь Моше — праведник. Общее правило таково: «несение» собственного греха имеет отрицательное значение, а «несение» чужого греха может быть понято двояко: одно значение — прощение греха, и тогда это в похвалу «несущему» и «несомому», а второе — перенос греха на другого, это в укор несущему и в похвалу тому, с кого грех снимают, и так сказано: «...он несет ее вину» (*Бемидбар*, 30:16), наказание будет не на ней, а на нем.

▼ **ПРЕСТУПЛЕНИЕ** Знай, что *пеша* (פֶּשַׁע — «преступление») тяжелее, чем *авон* (עָוֺן — «вина»). «Преступление» — это то, что вышло из-под власти человека, как сказано: «...тогда преступил Эдом [и вышел] из-под власти Иудеи» (*Млахим II*, 8:22). «Вина» меньше его, но она тоже предумышленный проступок.

▼ **И ГРЕХ** *Хатаа* חַטָּאָה, то же, что *хатат* חַטָּאת, и не то же, что «грешное (*хатаа* חַטָּאָה) царство» (*Амос*, 9:8), где это атрибут. Это слово включает всякий грешный помысел и всякий непредумышленный грех. А «вина» — это действие или речь. Можно посмотреть на молитву Моше в деле разведчиков: «Господь долготерпелив и многомилостив, прощает вину и преступление»

(*Бемидбар*, 14:17). Имя «Господь» — это собственное имя Всевышнего, к которому относятся следующие качества. Моше не упомянул там ни имени «Господь» как атрибута, потому что Господь хотел уничтожить народ, ни «Бог», потому что не нужно было упоминать это качество[445], ни «Милосердный», ведь евреи не были глупцами, ни «Милостивый», ведь против них не была совершена несправедливость, когда они могли бы взывать ко Всевышнему о спасении. Он упомянул «долготерпение», ведь они были злодеями, и «великую милость» ко всем, но не упомянул «великий в истине», ведь они были виновны[446]. Упомянул Моше «прощающего вину и преступление», но не «грех», поскольку их поступок не был непредумышленным.

▼ **ДО ТРЕТЬЕГО И ДО ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ** Уже сказано «не оставляющий без наказания», поэтому не сказано здесь «ненавидящим Меня», как в Десяти заповедях[447].

[34:7] ● **ХРАНЯЩИЙ МИЛОСТЬ** Он помнит эту милость и не забывает никогда для любящих Его, как сказано[448].

● **ПРОЩАЮЩИЙ ВИНУ** *Носэ* נֹשֵׂא, снимающий вину с грешника. Вина — это не объект, это лишь атрибут[449].

● **ВИНУ** То, что сделано преднамеренно.

● **ПРЕСТУПЛЕНИЕ** Более тяжелый проступок, выходящий из-под власти [сделавшего его].

● **ГРЕХ** *Хет* חֵטְא. Общее название. Большая часть грехов — непреднамеренные, и так сказано: «...и не промахнется (*ло яхти* לֹא יַחֲטִיא)» (*Шофтим*, 20:16). Эти качества предназначены раскаявшимся.

● **НЕ ОСТАВЛЯЮЩИЙ БЕЗ НАКАЗАНИЯ** *Накэ ло йенакэ* נַקֵּה לֹא יְנַקֶּה. Тех, кто не раскаялся. Поэтому наши древние мудрецы[450] разделили это выражение надвое: *накэ* («очищающий» раскаявшихся) [и *ло йенакэ* («не очищающий» нераскаявшихся)]. А мне кажется, что обе части этого выражения соединены друг с другом, и смысл таков: несмотря на то что Он прощает вину, Он в конце концов не оставит без наказания.

● **ВЗЫСКИВАЮЩИЙ ЗА ВИНУ ОТЦОВ С ДЕТЕЙ** А если грешник умер без наказания и сын его подобен ему[451], Он взыщет с сына за вину отца. Я уже объяснил это в недельной главе *Итро*[452]. И это тоже проявление милосердия: Всевышний долготерпелив к отцу до появления сына, и если сын хорош, Он не взыщет с него за вину отца. Но тогда в чем проявляется «не оставляющий без наказания»? Это справедливо для большинства случаев, и подобно этому сказано: «...ибо страх Господень прибавляет жизни, а годы злодеев укоротятся» (*Мишлей*, 10:27), но «бывает праведник, пропадающий в праведности своей» (*Коѓелет*, 7:15). Здесь сказано «бывает», поскольку таких случаев меньшинство,

---

**445.** См. выше о значении этого имени. **446.** И с точки зрения истины их надлежало наказать. **447.** См. *Шмот*, 20:5. **448.** См. *Дварим*, 7:9. **449.** Поэтому «снятие вины» можно понимать лишь метафорически. **450.** См. *Йома*, 86а. **451.** См. *Брахот*, 7а, *Санѓедрин*, 27б, а также *Шмот*, 20:5. **452.** См. комм. к *Шмот*, 20:4.

ח,ט וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ: וַיֹּאמֶר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי
בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

▼● 8 И МОШЕ ПОСПЕШНО СКЛОНИЛ-
СЯ ДО ЗЕМЛИ, И ПРОСТЕРСЯ НИЦ,
▼● 9 И СКАЗАЛ: «ЕСЛИ Я УГОДЕН ТЕБЕ,
ГОСПОДЬ, ТО ПУСТЬ ГОСПОДЬ
ИДЕТ СРЕДИ НАС. ВЕДЬ СТРОПТИВ ЭТОТ НАРОД, ТЫ ЖЕ ПРОСТИШЬ НАШУ ВИНУ И НАШ ГРЕХ И СДЕЛАЕШЬ НАС ТВОИМ НАСЛЕДИЕМ!»

---

как и в стихах «бывает тратящий, у которого прибавляется» (*Мишлей*, 11:24), «и есть, что облако оставалось над Святилищем число дней» (*Бемидбар*, 9:20), ведь обычно облако стояло годами.

---

[34:8] ▼ **ПОСПЕШНО** Пустоголовые сказали, что Моше поспешил и дал Всевышнему упомянуть только четвертое поколение, но не пятое[453]. Это большая ошибка, ведь невозможно вообразить, чтобы Моше прерывал речь Всевышнего, за это полагается смерть. Но как только прекратился голос [Всевышнего], Моше поспешно начал молиться. Кроме того, это[454] сказано в Десяти заповедях[455] — и все евреи слышали это — как же Моше мог подумать о пятом поколении?

▼ **СКЛОНИЛСЯ** *Ва-икод* וַיִּקֹּד, от слова *кодкод* קָדְקֹד («темя») (*Дварим*, 33:20), склонился теменем до земли. Этот глагол образован по той же модели, что «и кончилось (*ва-итом* וַיִּתֹּם) серебро» (*Берешит*, 47:15), а *ва-икду* וַיִּקְּדוּ («и они склонились») (*Шмот*, 4:31) — как *ва-итму* וַיִּתְּמוּ («и кончились») (*Дварим*, 34:8). И не слушай выдумывающих корни ради формы слова[456]. По этой же модели образовано слово *идму* יִדְּמוּ («онемеют они») (*Шмот*, 15:16).

[34:8] ● **СКЛОНИЛСЯ ДО ЗЕМЛИ, И ПРОСТЕРСЯ НИЦ** Уже до этого простерся[457].

---

[34:9] ▼ **ПУСТЬ ГОСПОДЬ ИДЕТ СРЕДИ НАС** Когда они пойдут. И так сказано: «...и Я буду ходить среди вас» (*Ваикра*, 26:12).

▼ **ВЕДЬ СТРОПТИВ ЭТОТ НАРОД** *Ки* כִּי. По мнению рабби Мариноса[458], здесь это слово означает «несмотря на то, что», подобно сказанному: «...излечи душу мою, ведь (*ки*) я грешен пред Тобой» (*Теѓилим*, 41:5). Но мне кажется, что тот стих означает: «Излечи меня, ведь я признаю, что за грехи мои Ты поразил меня болезнями». Также и здесь: я признаю, что этот народ строптив, а Ты прости.

▼ **ТЫ ЖЕ ПРОСТИШЬ НАШУ ВИНУ И НАШ ГРЕХ** По своей великой скромности Моше включил и себя в число народа, и поэтому же не упомянул «преступление», из-за своего величия: Моше не мог совершить преступление[459].

---

**453.** Чтобы наказание не распространялось на пятое поколение. **454.** Четвертое поколение. **455.** См. *Шмот*, 20:5. **456.** Ср. Книга корней, נקד. **457.** И простершись, слушал слова Всевышнего. **458.** Ибн-Джанаха. См. Книга корней, כי.

י שש וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃

▼● 10 И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ, Я ЗАКЛЮЧАЮ СОЮЗ: ПЕРЕД ВСЕМ ТВОИМ НАРОДОМ Я СОВЕРШУ НЕОБЫЧНОЕ, ПОДОБНОГО КОТОРОМУ НЕ БЫЛО ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ И НИ У КАКИХ НАРОДОВ. А ВЕСЬ НАРОД, СРЕДИ КОТОРОГО ТЫ НАХОДИШЬСЯ, УВИДИТ, СКОЛЬ ГРОЗНО ДЕЯНИЕ ГОСПОДА, КОТОРОЕ Я СОВЕРШУ ДЛЯ ТЕБЯ.

---

[34:9] ● **ПУСТЬ ГОСПОДЬ ИДЕТ СРЕДИ НАС** Также сказано: «Я перед тобой пойду» [460] (*Йешаягу*, 45:2).

● **ВЕДЬ СТРОПТИВ ЭТОТ НАРОД** Хотя строптив этот народ.

● **ТЫ ЖЕ ПРОСТИШЬ НАШУ ВИНУ** Моше включил и себя, ведь он — посланец евреев. [Такое понимание верно], если речь идет об истории с тельцом. Но мне кажется, что здесь говорится о будущем.

● **НАШУ ВИНУ И НАШ ГРЕХ** А «наше преступление» [461] он не упомянул из уважения.

● **И СДЕЛАЕШЬ НАС ТВОИМ НАСЛЕДИЕМ** *У-нхальтану* וּנְחַלְתָּנוּ, от слова *нахала* (נַחֲלָה — «наследие»). И так сказано: «...а ведь они — Твой народ и Твой удел» (*Дварим*, 9:29). Некоторые говорят, что это глагол с двумя дополнениями [462], и он означает «дай нам в наследие страну», и подобно этому сказано: «...которые дадут для вас во владение (*инхалу* יִנְחֲלוּ) землю» (*Бемидбар*, 34:17).

---

[34:10] ▼ **ВОТ, Я ЗАКЛЮЧАЮ СОЮЗ** Как сказано: «...ведь на основе этих слов Я заключил союз» (стих 27). Это условия, написанные начиная с «соблюдай же» (стих 11). Ради этого Я напишу тебе вторые скрижали, которые будут свидетельским документом. И то, что Я простил их грех, — ради твоей чести. Поэтому Я сделаю с тобой знамения, которым удивятся все видящие тебя, и они узнают, что Я уделил тебе славу, а такого Я не делал со дня сотворения небес и земли. Это сияние лица [463]. И еще сказано, что до его смерти «не потускнел его глаз и не истощилась его свежесть» (*Дварим*, 34:7), что против природы стариков. Это чудо, «подобного которому не было по всей земле и ни у каких народов». А [Саадья] Гаон сказал, что «подобного которому не было по всей земле» — имеется в виду Египет, откуда они ушли, а также подобного не было «ни у каких народов».

[34:10] ● **И СКАЗАЛ** Всевышний.

● **ВОТ, Я ЗАКЛЮЧАЮ СОЮЗ** С тобой и с народом. Но только с тобой «Я совершу необычное».

---

**459.** Поэтому при просьбе о прощении Моше вместе с народом его не стоило упоминать. **460.** Эти слова нужно понимать метафорически. **461.** См. стих 7. **462.** Трехактантный глагол. **463.** См. стих 29.

▼● 11 СОБЛЮДАЙ ЖЕ ТО, ЧТО Я ВЕЛЮ
ТЕБЕ НЫНЕ. ВОТ, Я ИЗГОНЯЮ
ОТ ТЕБЯ ЭМОРЕЕВ, КНААНЕЕВ,
ХЕТТОВ, ПРИЗЕЕВ, ХИВЕЕВ И ЙЕ-
▼ 12 ВУСЕЕВ. ОСТЕРЕГАЙСЯ ЗАКЛЮ-
ЧЕНИЯ СОЮЗА С ЖИТЕЛЯМИ СТРАНЫ, В КОТОРУЮ ТЫ ВОЙДЕШЬ, А ТО ОНИ СТАНУТ ЗАПАДНЕЙ СРЕДИ ТЕБЯ,

יא שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי
גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
יב וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃

● **ПОДОБНОГО КОТОРОМУ НЕ БЫЛО ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ** Даже в Египте.

● **И НИ У КАКИХ НАРОДОВ** Это сияние лица[464].

---

[34:11] ▼ **СОБЛЮДАЙ** Мне кажется, что Всевышний говорит это Моше, чтобы тот запомнил это и передал евреям. И так сказано: «...хранили свидетельства Его и закон, что дал им»[465] (*Тегилим*, 99:7), как я объяснил там.

▼ **ВОТ, Я ИЗГОНЯЮ ОТ ТЕБЯ** Это начало условий, похоже на «вот, Я посылаю перед тобой ангела» (*Шмот*, 23:20), что связано с вышесказанным[466].

▼ **ИЗГОНЯЮ** *Гореш* גֹרֵשׁ. Это глагол в легкой породе, и так сказано: «...вдова и разведенная (*груша* גְרוּשָׁה)» (*Ваикра*, 21:14).

[34:11] ● **СОБЛЮДАЙ ЖЕ ТО, ЧТО Я ВЕЛЮ ТЕБЕ НЫНЕ** Это говорится Моше. Он должен запомнить эти условия, записать их в книге и сообщить евреям. Об этом сказано: «хранили свидетельства Его» (*Тегилим*, 99:7), не прибавляли к ним и не убавляли от них, но сообщили все евреям. Я уже говорил[467], что в этих словах псалма имеются в виду Моше и Аѓарон, но не [упомянутый там же] Шмуэль. Подобно этому сказано «и они разрешились» о домочадцах Авимелеха[468].

● **ВОТ, Я ИЗГОНЯЮ ОТ ТЕБЯ** Это начало условий. [Саадья] Гаон сказал[469], что здесь отсутствуют слова «и ты изгонишь их»[470], ведь как может быть заповедью для народа то, что зависит от Всевышнего? Но в этом объяснении нет нужды, а понимание таково: Я буду изгонять их постепенно[471], но в любом случае не заключай с ними союза.

● **ИЗГОНЯЮ** *Гореш* גֹרֵשׁ. Это глагол в легкой породе, означающий то же, что глагол в тяжелой породе[472].

---

[34:12] ▼ **ОСТЕРЕГАЙСЯ** Это подобно «не поклоняйся их богам» (*Шмот*, 23:24).

---

**464.** См. стих 29. **465.** См. краткий комм. **466.** См. *Шмот*, 23:12. **467.** См. комм. к *Шмот*, 4:20. **468.** См. *Берешит*, 20:17, где говорится: «...и Бог исцелил Авимелеха, и его жену, и его рабынь, и они разрешились». Разумеется, здесь не имеется в виду сам Авимелех. **469.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 229. **470.** См. *Шмот*, 23:31. **471.** См. *Шмот*, 23:30. **472.** То же, что глагол *мегареш*.

▼● 13 НО РАЗРУШЬТЕ ИХ ЖЕРТВЕННИ-
КИ, СОКРУШИТЕ ИХ ОБЕЛИСКИ
▼● 14 И СРУБИТЕ ИХ АШЕРЫ, ВЕДЬ
ТЫ НЕ ДОЛЖЕН ПОКЛОНЯТЬСЯ
ИНОМУ БОЖЕСТВУ, ПОТОМУ
ЧТО ГОСПОДЬ — “РЕВНИТЕЛЬ”
ИМЯ ЕМУ; БОГ-РЕВНИТЕЛЬ ОН.
▼ 15 А НЕ ТО, ЕСЛИ ТЫ ЗАКЛЮЧИШЬ
СОЮЗ С ЖИТЕЛЯМИ ТОЙ СТРА-
НЫ, ТЕ БУДУТ БЛУДИТЬ, СЛЕДУЯ ЗА СВОИМИ БОЖЕСТВАМИ, И ПРИ-
НОСИТЬ ЖЕРТВЫ СВОИМ БОЖЕСТВАМ, [КТО-ЛИБО ИЗ НИХ] ПОЗОВЕТ
● 16 ТЕБЯ, И ТЫ БУДЕШЬ ЕСТЬ [МЯСО] ЕГО ЖЕРТВЫ, И БУДЕШЬ БРАТЬ
ЕГО ДОЧЕРЕЙ ЗА СВОИХ СЫНОВЕЙ, И КОГДА ЕГО ДОЧЕРИ БУДУТ
БЛУДИТЬ, СЛЕДУЯ ЗА СВОИМИ БОЖЕСТВАМИ, ТО ОНИ РАЗВРАТЯТ
▼● 17 ТВОИХ СЫНОВЕЙ СВОИМИ БОЖЕСТВАМИ. ЛИТЫХ БОЖЕСТВ СЕБЕ
НЕ ДЕЛАЙ.

יג כִּ֤י אֶת־מִזְבְּחֹתָם֙ תִּתֹּצ֔וּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָ֖ם
יד תְּשַׁבֵּר֑וּן וְאֶת־אֲשֵׁרָ֖יו תִּכְרֹתֽוּן׃ כִּ֛י לֹ֥א
תִשְׁתַּחֲוֶ֖ה לְאֵ֣ל אַחֵ֑ר כִּ֤י יְהוָה֙ קַנָּ֣א שְׁמ֔וֹ אֵ֥ל
טו קַנָּ֖א הֽוּא׃ פֶּן־תִּכְרֹ֥ת בְּרִ֖ית לְיוֹשֵׁ֣ב הָאָ֑רֶץ
וְזָנ֣וּ ׀ אַחֲרֵ֣י אֱלֹהֵיהֶ֗ם וְזָבְחוּ֙ לֵאלֹ֣הֵיהֶ֔ם
טז וְקָרָ֣א לְךָ֔ וְאָכַלְתָּ֖ מִזִּבְחֽוֹ׃ וְלָקַחְתָּ֥ מִבְּנֹתָ֖יו
לְבָנֶ֑יךָ וְזָנ֣וּ בְנֹתָ֗יו אַחֲרֵי֙ אֱלֹ֣הֵיהֶ֔ן וְהִזְנוּ֙
יז אֶת־בָּנֶ֔יךָ אַחֲרֵ֖י אֱלֹהֵיהֶֽן׃ אֱלֹהֵ֥י מַסֵּכָ֖ה
לֹ֥א תַעֲשֶׂה־לָּֽךְ׃

---

[34:13] ▼ **НО РАЗРУШЬТЕ ИХ ЖЕРТВЕННИКИ** Подобно «но разрушь» (*Шмот*, 23:24).

[34:13] ● **АШЕРЫ** Это [кумирные] деревья.

---

[34:14] ▼ **БОГ-РЕВНИТЕЛЬ** Так же сказано в Десяти заповедях[473].

[34:14] ● **БОГ-РЕВНИТЕЛЬ** Я уже объяснил это[474].

---

[34:15] ▼ **ЕСЛИ ТЫ ЗАКЛЮЧИШЬ СОЮЗ С ЖИТЕЛЯМИ ТОЙ СТРАНЫ** Подобно «не заключай союз ни с ними, ни с их богами» (*Шмот*, 23:32), но здесь дается объяснение: «те будут блудить».

---

[34:16] ● **ОНИ РАЗВРАТЯТ ТВОИХ СЫНОВЕЙ** Вот почему нельзя заключать с ними союз. Желание совокупления [приведет к нарушению запрета идолопоклонства].

---

[34:17] ▼ **ЛИТЫХ БОЖЕСТВ** Зачем это сказано, если можно было просто сказать «божеств всех народов»? Из-за литого тельца.

[34:17] ● **ЛИТЫХ БОЖЕСТВ СЕБЕ НЕ ДЕЛАЙ** Запрещено всякое идолопоклонство, в том числе напоминающее тельца[475].

---

**473.** См. *Шмот*, 20:5. **474.** См. комм. к *Шмот*, 20:5. **475.** Который также был литым, см. *Шмот*, 32:8.

יח אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי
יט בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם: כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
כ לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה: וּפֶטֶר
חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם:

▼● 18 ПРАЗДНИК МАЦЫ СОБЛЮДАЙ:
СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ, КАК
Я ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ, В НАЗНА-
ЧЕННОЕ ВРЕМЯ МЕСЯЦА АВИВ,
ПОТОМУ ЧТО В МЕСЯЦЕ АВИВ
▼● 19 ТЫ ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПТА. ВСЕ РАС-
КРЫВАЮЩЕЕ УТРОБУ — МНЕ, КАК И ВСЕ [ПЕРВЕНЦЫ-]САМЦЫ ТВО-
● 20 ЕГО СКОТА, ТЕЛЯТА ИЛИ ЯГНЯТА. ОСЛЕНКА, ПЕРВЫМ ВЫШЕДШЕГО
ИЗ ЛОНА, ВЫКУПИ ЯГНЕНКОМ, А ЕСЛИ НЕ ВЫКУПИШЬ, ТО ПРОЛОМИ
ЕМУ ЗАТЫЛОК. ВЫКУПИ КАЖДОГО ПЕРВЕНЦА ИЗ ТВОИХ СЫНОВЕЙ.
ПУСТЬ НЕ ПРЕДСТАЮТ ПРЕДО МНОЙ С ПУСТЫМИ РУКАМИ.

---

[34:18] ▼ **ПРАЗДНИК МАЦЫ** Так же сказано в предыдущей главе о завете[476]. Здесь говорится об Исходе из Египта, а праздник *мацы* — это память о нем. Поэтому упомянуты и первенцы осла, которые тоже являются памятью об Исходе. Также закон «А когда будешь жать [жатву в вашей стране, не дожинай до края поля]» (*Ваикра*, 23:22) приведен там потому, что там говорится о празднике жатвы.

[34:18] ● **ПРАЗДНИК МАЦЫ СОБЛЮДАЙ** Это основа всего, ведь он напоминает о том, что Всевышний вывел народ из Египта, поэтому нельзя служить другим божествам.

---

[34:19] ▼ **САМЦЫ ТВОЕГО СКОТА** *Микнеха тизахар* מִקְנְךָ תִּזָּכָר. Это слово здесь — женского рода, и таких слов — относящихся то к мужскому, то к женскому роду — много.

[34:19] ● **ВСЕ РАСКРЫВАЮЩЕЕ УТРОБУ — МНЕ** Это напоминание об Исходе, ведь благодаря поражению первенцев мы вышли из Египта[477].

● **САМЦЫ ТВОЕГО СКОТА** *Микнеха тизахар* מִקְנְךָ תִּזָּכָר. Это слово везде мужского рода, но здесь [оно согласуется с глаголом] женского рода. Также [могут менять род] слова *ам* עָם («народ») (*Шофтим*, 18:7), *баит* בַּיִת («дом») (*Мишлей*, 2:18), *маком* מָקוֹם («место») (*Иов*, 20:9) и многие другие.

● **САМЦЫ** *Тизахар* תִּזָּכָר. Это глагол, он означает «будут взяты самцы», но не самки.

---

[34:20] ● **ОСЛЕНКА, ПЕРВЫМ ВЫШЕДШЕГО ИЗ ЛОНА** Это уже объяснено[478].

● **ПУСТЬ НЕ ПРЕДСТАЮТ ПРЕДО МНОЙ С ПУСТЫМИ РУКАМИ.** В память об Исходе из Египта, ведь Всевышний вывел их с золотом и серебром.
Далее приводится те же законы, что в главе *Мишпатим*[479], и я уже объяснил, для чего[480].

---

**476.** См. *Шмот*, 23:15. **477.** См. *Шмот*, 13:12–15. **478.** См. *Шмот*, 13:12. **479.** См. *Шмот*, 23:12–19. **480.** См. комм. к *Шмот*, 30:12.

| | |
|---|---|
| ▼● 21 ШЕСТЬ ДНЕЙ РАБОТАЙ, А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ОТДЫХАЙ, В ПАХОТУ И ЖАТВУ ОТДЫХАЙ. ▼ 22 И СОБЛЮДАЙ ПРАЗДНИК ШАВУОТ, ПЕРВИНОК ЖАТВЫ ПШЕНИЦЫ, | כא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת<br>כב בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת: וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה<br>לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת<br>כג הַשָּׁנָה: שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ<br>אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן | יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: |

▼ 23 И ПРАЗДНИК СБОРА ПЛОДОВ ПРИ ПОВОРОТЕ ГОДА. ТРИ РАЗА В ГОДУ ВСЕ ТВОИ МУЖЧИНЫ ДОЛЖНЫ ПРЕДСТАТЬ ПРЕД ЛИЦОМ ВЛАДЫКИ, ГОСПОДА, БОГА ИЗРАИЛЯ.

---

[34:21] ▼ **ШЕСТЬ ДНЕЙ РАБОТАЙ** Так написано и в первом разделе [изложения заповедей][481].

▼ **В ПАХОТУ И ЖАТВУ** Это основа жизни человека. А Анан, да сотрется имя его как облако (*анан*), сказал, что здесь имеется в виду совокупление[482], да будет ему это в посрамление[483]. Даже если «пахоте» отведем мы час, разве «жатва»[484] зависит от нас?
В этой главе не упомянут субботний год, ведь полный день — это движение небесной сферы с востока на запад за двадцать четыре часа, а солнечный «день» — это примерно триста шестьдесят пять с четвертью дней, за этот срок солнце возвращается на прежнее место [на фоне созвездий], и знатоки созвездий поймут это[485].

[34:21] ● **В ПАХОТУ И ЖАТВУ ОТДЫХАЙ** Даже в пахоту и жатву, от которых зависит жизнь человека. Ведь может быть так, что недавно прошел дождь, и если в эту субботу не посеять, земля высохнет [и посеянное позже зерно не взойдет]. Так же жатва: если вовремя не сжать, зерно осыплется. [Саадья] Гаон сказал[486], что таково же значение[487] у следующих стихов: «возьмет женщина у соседки своей» (*Шмот*, 3:22) — Всевышний разрешил забирать даже у соседки[488], и «хромые будут собирать добычу» (*Йешаяѓу*, 33:23)[489].

---

[34:22] ▼ **ПРАЗДНИК СБОРА ПЛОДОВ ПРИ ПОВОРОТЕ ГОДА** Это сказано в двух местах[490], но там сказано «на исходе года», потому что исход одного года — это начало другого. Знак таков: Солнце входит в созвездие Весов около Дня Искупления, но не позже окончания *Суккот*, это и есть «поворот года». Не бери в расчет «*ткуфу*» Шмуэля, но только «*ткуфу*» рава Ады[491], хотя она и нуждается в двух уточнениях. Одно — то, что Солнце порой идет

**481.** См. *Шмот*, 23:12. **482.** См. предисловие к комм. к книге *Берешит*. Караимы запрещали вступать в супружеские отношения в субботу. **483.** В оригинале — рифмованная проза. **484.** Если «пахота» — совокупление, то «жатва» — роды. Разве можно воздержаться от родов в субботу? **485.** Фраза «в седьмой день отдыхай» может быть понята и как «в седьмой год отдыхай». Однако субботний год — лунный, а не солнечный. **486.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 235. **487.** «Даже». **488.** Которую она, возможно, не захочет обирать. **489.** Даже хромые. **490.** См. *Шмот*, 23:16. **491.** Каждое из четырех времен года (*ткуфа*) по расчетам Шмуэля длится в среднем около 91 суток и 7 с половиной часов (*Эрувин*, 56а); по раву Аде бар Аѓаве — 91 сутки, 2 часа и 451 1/3 доли (доля — 1/1080 часа).

כד כִּֽי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם֙ מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ
וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ֙ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת
אֶת־פְּנֵי֙ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:
כה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין
לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח:

▼● 24 А Я УНИЧТОЖУ НАРОДЫ ПЕРЕД ТОБОЙ И РАСШИРЮ ТВОИ ПРЕДЕЛЫ, И НИКТО НЕ ПОЖЕЛАЕТ ТВОЮ СТРАНУ, КОГДА ТЫ ПОЙДЕШЬ ПРЕДСТАТЬ ПРЕД ЛИЦОМ
▼ 25 ГОСПОДА, БОГА ТВОЕГО, ТРИ РАЗА В ГОДУ. НЕ РЕЖЬ ПРИ КВАСНОМ МОЮ ЖЕРТВУ, И ПУСТЬ НЕ ОСТАЕТСЯ ДО УТРА ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕРТВА.

---

быстрее, порой медленнее[492], но это не изменение движения Солнца, которое всегда постоянно[493], а изменение его вида на фоне пояса созвездий[494]. А второе — движение малой сферы во главе других[495].

---

[34:23] ▼ **БОГА ИЗРАИЛЯ** Здесь Он назван так[496] из-за истории с тельцом[497].

---

[34:24] ▼ Здесь подробно сказано о том, о чем не сказано в первом разделе [изложения заповедей][498], потому что там это не нужно. Ведь понятно, что если все мужчины предстанут пред лицом Всевышнего, Он будет охранять страну от врагов в заслугу того, что евреи выполняют Его волю. А смысл этого объяснен здесь подробно.

▼ **НИКТО НЕ ПОЖЕЛАЕТ ТВОЮ СТРАНУ** Такой страх Я вложу в сердца соседей, что они даже не пожелают Страну Израиля, не говоря о том, чтобы пытаться завоевать ее.

[34:24] ● Награда за все это — изгнание народов и расширение границ, и чужаки не придут на их землю, когда все мужчины явятся пред лицо Всевышнего.

● **НЕ ПОЖЕЛАЕТ** И не заберет.

---

[34:25] ▼ Здесь говорится то же, что в первом разделе [изложения заповедей][499]. Все это — условия союза, а от «вот законы» (*Шмот*, 21:1) до «шесть лет»

---

**492.** Движение Солнца по эклиптике неравномерно, поэтому *ткуфот* длятся несколько разное время. **493.** Для вычисления астрономических сезонов используется т. н. «среднее Солнце» — точка, движущаяся по эклиптике с постоянной скоростью и совпадающая с истинным Солнцем в некоторый момент года — весеннее равноденствие. Оборот среднего Солнца — это т. н. тропический год. **494.** На самом деле изменяется именно скорость движения Земли по своей орбите, которая является не кругом, как считали в Средневековье, а эллипсом. **495.** Каждый год весеннее равноденствие наступает чуть раньше, чем в предыдущем году: тропический год на 20 минут короче звездного. Это явление вызвано прецессией земной оси. Теон Александрийский, комментатор Птолемея (IV в.), выдвинул гипотезу, что сфера неподвижных звезд испытывает периодические колебания в пределах 8°, после чего возвращается в прежнее положение. Это явление было названо трепидацией. В IX в. эту модель поддержал знаменитый арабский астроном Сабит Ибн-Курра. Уже арабские астрономы более позднего времени показали, что прецессия носит монотонный характер. Тем не менее они полагали, что скорость прецессии периодически изменяется, так что изменение долгот звезд можно разложить на две составляющие: равномерное увеличение (собственно прецессия), на которое наложено периодическое колебание (трепидация). Такой точки зрения придерживался в том числе Николай Коперник, и лишь Тихо Браге доказал полное отсутствие трепидации. См. Начало мудрости, статья Ш. Села, стр. 458–461. **496.** Ср. *Шмот*, 23:17. **497.** Там поклонявшиеся тельцу сказали: «Вот твое божество, Израиль» (*Шмот*, 32:4). **498.** В 23-й гл. книги *Шмот*. **499.** См. *Шмот*, 23:18–19.

כו רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ
כז שביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כח כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי־שָׁם
עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃

26 ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ
ПРИНОСИ В ДОМ ГОСПОДА, БОГА
ТВОЕГО. НЕ ВАРИ КОЗЛЕНКА
В МОЛОКЕ ЕГО МАТЕРИ».
● 27 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «НА-
ПИШИ СЕБЕ ЭТИ СЛОВА, ВЕДЬ
НА ОСНОВЕ ЭТИХ СЛОВ Я ЗА-
КЛЮЧИЛ СОЮЗ С ТОБОЙ И С ИЗ-
▼● 28 РАИЛЕМ». И ПРОБЫЛ ОН ТАМ У ГОСПОДА СОРОК ДНЕЙ И СОРОК
НОЧЕЙ, НЕ ЕЛ ХЛЕБ И НЕ ПИЛ ВОДУ И НАПИСАЛ НА СКРИЖАЛЯХ
СЛОВА ЗАВЕТА, ДЕСЯТЬ РЕЧЕНИЙ.

---

(*Шмот*, 23:9) — законы, которые первосвященник, судья или царь обязаны выучить и знать. А обязанности общины в том разделе [изложения заповедей][500] такие же, как здесь[501].

---

[34:27] ● **НАПИШИ СЕБЕ ЭТИ СЛОВА** Я говорил об этом[502].

---

[34:28] ▼ **И ПРОБЫЛ ОН ТАМ** Многие считают, что Моше пробыл на горе восемьдесят дней[503], но они не правы. Слова наших древних мудрецов[504] верны: сорок дней находился Моше на горе, прежде чем Всевышний дал ему первые скрижали, и об этом сказано: «...и был Моше на горе сорок дней и сорок ночей» (*Шмот*, 24:18). О следующем Моше говорит: «...и падал я ниц пред Господом в те сорок дней и сорок ночей» (*Дварим*, 9:25), тогда Моше сказал: «Смотри, вот Ты говоришь мне...» (*Шмот*, 33:12), а после этого он сошел и вытесал скрижали, и принес их на гору Синай, «и прошел Господь перед ним» (стих 6), а после этого «пробыл он там у Господа сорок дней и сорок ночей, не ел хлеб и не пил воду», как в первый и во второй раз.

▼ **И НАПИСАЛ НА СКРИЖАЛЯХ СЛОВА ЗАВЕТА** Всевышний написал их, и так сказано: «и Я напишу» (стих 1). Хотя они однажды уже были написаны, Он написал их еще раз, поэтому об этом сказано во второй раз.

[34:28] ● **И НАПИСАЛ НА СКРИЖАЛЯХ** Всевышний написал, как сказано: «Я напишу на этих скрижалях» (стих 1). Об этом также рассказано в книге *Дварим*[505].

● **СЛОВА ЗАВЕТА** Они — обобщение всех заповедей. Некоторые говорят, что на первых скрижалях было написано то, что сказал Всевышний, а на вторых — то, что сказал Моше со слов Всевышнего[506]. Другие говорят, что на одной скрижали были слова Всевышнего, а на другой — слова Моше. А некоторые

---

**500.** См. *Шмот*, 23:10–19. **501.** Стихи 18–26. **502.** См. комм. к стиху 11. **503.** См. краткий комм. к *Шмот*, 33:18. **504.** См. *Танхума*, *Ки тиса*, 31. **505.** См. *Дварим*, 10:4. **506.** Вторые Десять заповедей, приведенные в книге *Дварим*, текст которых несколько отличается от первых. См. комм. к стиху 1.

29 И БЫЛО ТАК: КОГДА МОШЕ СХОДИЛ С ГОРЫ СИНАЙ — А ОБЕ СКРИЖАЛИ СВИДЕТЕЛЬСТВА БЫЛИ В РУКЕ МОШЕ, КОГДА ОН СХОДИЛ С ГОРЫ, — МОШЕ НЕ ЗНАЛ, ЧТО ОТ РАЗГОВОРА С НИМ [ГОСПОДА] ЕГО ЛИЦО СВЕТИТСЯ.

כט וַיְהִ֗י בְּרֶ֤דֶת מֹשֶׁה֙ מֵהַ֣ר סִינַ֔י וּשְׁנֵ֨י לֻחֹ֤ת הָֽעֵדֻת֙ בְּיַד־מֹשֶׁ֔ה בְּרִדְתּ֖וֹ מִן־הָהָ֑ר וּמֹשֶׁ֣ה לֹֽא־יָדַ֗ע כִּ֥י קָרַ֛ן ע֥וֹר פָּנָ֖יו בְּדַבְּר֥וֹ אִתּֽוֹ׃

говорят, что надписи на скрижалях совпадали, кроме «помни» (*Шмот*, 20:8) на первых и «соблюдай» (*Дварим*, 5:12) на вторых. А другие говорят[507], что с одной стороны скрижалей было написано «Я — Господь...» (*Шмот*, 20:2), а с другой — «не убивай» (там же, стих 13), потому что человек создан по образу Божьему[508]. А запрет идолопоклонства[509] был написан напротив «не блудодействуй» (там же), а связь между этими вещами мы видели в истории с мидьянитянками[510]. «Не кради» (там же) было написано напротив «не произноси попусту имя...» (там же, стих 7), как сказано: «и войдет (проклятие) в дом вора и в дом клянущегося ложно» (*Зхарья*, 5:4). «Не говори как лжесвидетель» (*Шмот*, 20:13) — напротив «Помни» (там же, стих 8), ведь тот, кто работает в субботу, лжесвидетельствует, давая знать, что сегодня не суббота. А «не домогайся» (стих 14) находилось напротив «чти»[511] (стих 12). Я не знаю ничего о длине и ширине скрижалей, нам об этом неизвестно и есть об этом спор. Но даже если бы это было известно, мы не знаем, были ли буквы большими или маленькими, тем более что это были письмена Божьи. Заповеди «да не будет у тебя» (там же, стихи 3–6) и «помни» (стихи 8–11) очень длинны, но есть и три маленькие заповеди, идущие друг за другом (стих 13). Мне кажется, что обе скрижали были исписаны с обеих сторон от «Я» до «твоего ближнего» (стих 14). Но то, что говорил Сам Всевышний, написано в главе *Итро*[512], а в главе *Ваэтханан* я объясню различия в слове «соблюдай» и других[513]. Может также быть, что одинаковый текст из главы *Итро* был написан на обеих сторонах, это и означают слова «и с той и с другой» (*Шмот*, 32:15) — одинаково.

---

[34:29] ▼ **МОШЕ НЕ ЗНАЛ, ЧТО ОТ РАЗГОВОРА С НИМ [ГОСПОДА] ЕГО ЛИЦО СВЕТИТСЯ** Всевышний дал ему сияние, подобное сиянию небосвода.

▼ **СВЕТИТСЯ** *Каран* קָרַן, и так сказано: «лучи (*карнаим* קַרְנַיִם) из руки Его у Него» (*Хавакук*, 3:4), «сияние света» (там же), два выражения с одинаковым смыслом, как бывает часто. Да сотрутся кости преступного Хиви[514], сказавшего, что из-за того, что Моше не ел хлеба, кожа его лица стала сухой, как рог (*керен*), так что народ боялся подойти к нему, потому что лицо его было некрасивым. Как же этот проклятый не открыл глаза? Ведь человек боится подойти только из-за чего-то чудесного и особенного, подобного которому он не видел. А [сухое] лицо мертвеца все видели,

---

**507.** См. *Мехильта*, *Итро*, *Ба-ходеш*, 8. **508.** См. *Берешит*, 9:6. **509.** См. *Шмот*, 20:3–5. **510.** См. *Бемидбар*, гл. 25. **511.** Потому что обе эти заповеди связаны с семьей. **512.** См. *Шмот*, 20:1–14. **513.** См. комм. к *Дварим*, 5:14, а также длинный комм. к *Шмот*, 20:1. **514.** Хиви из Балха, вольнодумный комментатор Писания.

▼● 30 И УВИДЕЛ АЃАРОН И ВСЕ СЫНЫ
ИЗРАИЛЯ, ЧТО ЛИЦО МОШЕ ЛУ-
ЧИТСЯ, И БОЯЛИСЬ ПОДОЙТИ
▼ 31 К НЕМУ. НО МОШЕ ПОЗВАЛ ИХ,
И АЃАРОН И ВСЕ ВОЖДИ В ОБЩИ-
НЕ ВЕРНУЛИСЬ К НЕМУ, И МОШЕ
▼● 32 ГОВОРИЛ С НИМИ. А ЗАТЕМ ПО-
ДОШЛИ ВСЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ОН ЗАПОВЕДАЛ ИМ ВСЕ, О ЧЕМ
▼● 33 С НИМ ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ НА ГОРЕ СИНАЙ. И КОГДА МОШЕ ПРЕКРА-
ЩАЛ ГОВОРИТЬ С НИМИ, ОН ОПУСКАЛ НА ЛИЦО ПОКРОВ.

ל וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה
לא קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּרְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ וַיִּקְרָא
אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים
לב בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃ וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר
לג יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃ מפטיר וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר
אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃

---

и к этому не боятся подойти. И еще: если бы это было так, почему покров не всегда был на лице Моше? Зачем он убирал его, говоря с евреями?[515] И разве [Хиви] не видел сказанного: до ста двадцати лет «не потускнел его глаз и не истощилась его свежесть» (*Дварим*, 34:7), и тем более это верно, когда Моше было восемьдесят?

[34:29] ● **ЕГО ЛИЦО СВЕТИТСЯ** Об этом сказано: «сияние» (*Йехезкель*, 8:2), «лучи из руки Его у Него» (*Хавакук*, 3:4).

---

[34:30] ▼ **И УВИДЕЛ АЃАРОН** Он был главным.

▼ **И ВСЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ** Главы колен, с которыми обычно говорил Моше, и так сказано: «Но Моше позвал их, [и Аѓарон и все вожди в общине вернулись к нему]» (стих 31). Они были у подножия горы.

[34:30] ● **И БОЯЛИСЬ** Отступили назад, а потом вернулись[516].

---

[34:31] ▼ **ВЕРНУЛИСЬ К НЕМУ** Это свидетельствует о том, что они вышли навстречу ему, но вначале отступили назад от страха.

---

[34:32] ▼ **И ОН ЗАПОВЕДАЛ ИМ** Все приведенные выше условия.

[34:32] ● **И ОН ЗАПОВЕДАЛ ИМ ВСЕ, О ЧЕМ С НИМ ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ** Все условия, начиная с «вот, Я изгоняю от тебя» (стих 11). Возможно, Моше не успел сказать народу главу о правопорядках[517], потому что он разбирался с историей тельца.

---

[34:33] ▼ **ПОКРОВ** *Масве* מַסְוֶה, вид одеяния. Некоторые говорят[518], что от того же корня образовано слово в стихе «в крови гроздьев — свое одеяние (*суто* סוּתֹה)» (*Берешит*, 49:11). И не удивляйся тому, что в слове *масве* появляется

---

**515.** См. стихи 32, 35. **516.** См. стих 31. **517.** См. *Шмот*, главы 21–23. **518.** *Махберет*, буква *самех*; см. возражения Дунаша бен Лабрата.

לד וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהֹוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה:

● 34 КОГДА ЖЕ МОШЕ ПРЕДСТАВАЛ ПРЕД ГОСПОДОМ, ЧТОБЫ ГОВОРИТЬ С НИМ, ТО СНИМАЛ ПОКРОВ, ПОКА НЕ [ПРИХОДИЛО ВРЕМЯ] УХОДА, А ВЫЙДЯ, ОН РАССКАЗЫВАЛ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ТО, ЧТО ЕМУ ЗАПОВЕДАНО.

звук «в», а в слове *суто* буква *вав* обозначает звук «у», ведь так же обстоят дела со словами *альвата* עַלְוָתָה (*Йехезкель*, 28:15) и *олата* עוֹלָתָה (*Иов*, 5:16) («нечестие»), *уль ямим* עוּל יָמִים («молодой») (*Йешаягу*, 65:20) и *авилим* עֲוִילִים («молодые») (*Иов*, 19:18), «в (*тох* תּוֹךְ) стан» (*Дварим*, 23:11) и «и рассек их пополам (*ба-тавех* בַּתָּוֶךְ)» (*Берешит*, 15:10). Некоторые говорят[519], что свет появлялся на лице Моше всякий раз, когда он входил в Шатер встречи и говорил со Всевышним, а когда он выходил, свет оставался все время, пока он передавал слова Всевышнего евреям. А когда он заканчивал говорить, он опускал на лицо покров, потому что знал, что свет исчезнет и его лицо станет обычным, а если евреи увидят лицо Моше без света, это будет позором для него. Поэтому он опускал покров. А когда он приходил, чтобы говорить со Всевышним, он снимал покров, чтобы принять свет. А [Саадья] Гаон сказал, что свет не исчезал с его лица до его смерти, это и означает «не потускнел его глаз» (*Дварим*, 34:7). Это верно. Но он сказал, что покров был нужен для того, чтобы тяжущиеся[520] не боялись. Мне же кажется, что Моше опускал покров из-за сотворенного света, которым сияло его лицо, чтобы евреи не видели его постоянно, но только тогда, когда он будет передавать им слова Всевышнего. А когда он входил в Шатер встречи, чтобы говорить со Всевышним лицом к лицу, он снимал покров.

[34:33] ● **ПОКРОВ** *Масве* מַסְוֶה, значение этого слова понятно из контекста. Близкое к нему слово находится в стихе «в крови гроздьев — свое одеяние (*суто* סוּתֹה)» (*Берешит*, 49:11). И не удивляйся тому, что в слове *масве* появляется звук «в»[521], ведь так же обстоит дело со словами «и рассек их пополам (*ба-тавех* בַּתָּוֶךְ)[522]» (*Берешит*, 15:10). Многие считают, что Моше накладывал покров потому, что он должен был судить евреев, и от страха перед сиянием тяжущиеся могли забыть свои аргументы.

[34:34] ● **КОГДА ЖЕ МОШЕ ПРЕДСТАВАЛ ПРЕД ГОСПОДОМ, ЧТОБЫ ГОВОРИТЬ С НИМ, ТО СНИМАЛ ПОКРОВ** Там в нем не было нужды. Он выходил с открытым лицом, пока не заканчивал говорить то, что велел ему Всевышний сказать евреям, чтобы они убоялись его. Но мне кажется, что это не так: его лицо светилось, когда Всевышний говорил с ним. Вначале видевшие его боялись, но он подозвал их, и страх исчез. Лицо Моше сияло от сияния Славы Всевышнего,

**519.** См. краткий комм. **520.** Приходившие к Моше на суд. **521.** Обозначаемый буквой *вав*, хотя в слове *сут* эта буква обозначает звук «у». **522.** А другая форма этого слова — *тох*.

לה וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: סםס

▼ 35 И ВИДЕЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ЛИЦО МОШЕ, И КОЖА ЛИЦА МОШЕ СИЯЛА, И ВНОВЬ ЗАКРЫВАЛ МОШЕ СВОЕ ЛИЦО ПОКРОВОМ, ПОКА ОН НЕ ПРИХОДИЛ [К ГОСПОДУ] ГОВОРИТЬ С НИМ.

---

говорившего с ним. Поэтому он снимал покров, когда входил в Шатер встречи, чтобы принять этот свет, а затем выходил и передавал евреям то, что должен. Все видели сияние его лица, что было свидетельством того, что с ним говорил Всевышний. Лицо светилось, пока он не заканчивал говорить, а тогда он опускал на лицо покров, чтобы маловеры не истолковали неправильно исчезновение этого света. Если ты вдумаешься в нашу главу, поймешь, что это так. И пусть не возражают, приводя стих «не потускнел его глаз и не истощилась его свежесть»[523] (*Дварим*, 34:7), ведь одно дело — глаз и свежесть, а другое — свет лица. И мы не видим у пророков большего знамения, ведь все чудеса, которые произвел Всевышний, чтобы доказать правоту Своих пророков, были направлены вовне, не на самого пророка, и были однократными, а это знамение было множество раз.

---

[34:35] ▼ **ВНОВЬ ЗАКРЫВАЛ МОШЕ СВОЕ ЛИЦО ПОКРОВОМ** Так он делал всегда до того дня, когда Всевышний забрал его к Себе по милости Своей, и неизвестно место его могилы. Благословен Всевышний, избравший его и вложивший святой дух в него[524].

---

**523.** Доказывая этим стихом, что лицо Моше светилось постоянно. **524.** В оригинале — рифмованная проза.

# ויקהל
# ВАЯКЃЕЛЬ

## שמות לה, א – לח, כ
## ШМОТ 35:1–38:20

לה וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי א
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃
שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי ב
יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־
הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃

▼● 1 **35** И СОБРАЛ МОШЕ ВСЕ ОБ-
ЩЕСТВО СЫНОВ ИЗРАИЛЯ,
И СКАЗАЛ ИМ: «ВОТ ВЕЩИ, КОТО-
РЫЕ ГОСПОДЬ ВЕЛЕЛ ДЕЛАТЬ:
▼● 2 ШЕСТЬ ДНЕЙ МОЖНО ДЕЛАТЬ
РАБОТУ, В СЕДЬМОЙ ЖЕ ДЕНЬ —
ОСВЯЩЕНИЕ ПОЛНОГО ПОКОЯ ГОСПОДУ. ВСЯКИЙ ДЕЛАЮЩИЙ ТОГДА
РАБОТУ ПУСТЬ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ.

▼ *Благословен Господь, ведущий Свой удел*
*С посланником, чей лик, как солнца свет, блестел.*
*Святилище не строй, покой от всяких дел*
*В субботу — так в главе недельной «Ваякѓель».*

---

[35:1] ▼ **И СОБРАЛ МОШЕ** Чтобы все услышали от него повеление строить Святилище и принесли доброхотные дары.

▼ **ВОТ ВЕЩИ** Изготовление Святилища и его принадлежностей, поэтому сказано «сделать». Всевышний повелел сделать то, что я говорю вам.

[35:1] ● Недельная глава *Ваякѓель*. После того как Моше спустился со вторыми скрижалями, он начал разъяснять евреям изготовление Святилища.

● **И СОБРАЛ МОШЕ** Поскольку все должны были давать серебро во искупление своих душ для изготовления Святилища.

● **ВОТ ВЕЩИ** [Саадья] Гаон сказал[1], что это относится к заповеди о субботе, равной всем заповедям[2], или потому, что [в эту заповедь входит много] основных работ. Но мне кажется, что это относится к изготовлению всего Святилища, поэтому сказано «которые... делать».

---

[35:2] ▼ И Моше предупредил народ: хотя вы делаете работу для Небес, не делайте ее в субботу, а тот, кто нарушит субботу при свидетелях, подлежит

1. В комм. к книге *Шмот*, стр. 241. 2. См. Иерусалимский Талмуд, *Недарим*, 3:9.

▼● 3 НЕ ЗАЖИГАЙТЕ ОГОНЬ ВО ВСЕХ ВАШИХ ЖИЛИЩАХ В ДЕНЬ СУББОТЫ».

ג לֹא־תְבַעֲר֣וּ אֵ֔שׁ בְּכֹ֖ל מֹשְׁבֹתֵיכֶ֑ם בְּי֖וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ פ

смерти по приговору суда. А в другом месте[3] сказано, что это побиение камнями.

[35:2] ● **ШЕСТЬ ДНЕЙ МОЖНО ДЕЛАТЬ РАБОТУ** Всевышний повелел изготавливать Святилище лишь шесть дней в неделю.

● **ВСЯКИЙ ДЕЛАЮЩИЙ ТОГДА РАБОТУ ПУСТЬ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ** Даже если это работа для Всевышнего. В словах завета уже есть запрет делать работу в субботу[4], а здесь указано наказание за нарушение этого запрета, ведь не за все запреты полагается одинаковое наказание: одно дело — проклинающий глухого[5], а другое дело — убийца.

---

[35:3] ▼ О первом и последнем дне праздника *мацы* сказано: «...никакая работа не должна делаться в эти [дни; лишь то, что послужит пищей для любой живой души]» (*Шмот*, 12:16), то есть приготовление пищи разрешено. А в субботу не разжигайте огня, чтобы печь хлеб и варить мясо, ведь огонь нужен для приготовления любой пищи. Рав Саадья Гаон сочинил достойную книгу ответов спорящим[6] с нашими мудрецами в отношении светильника в субботу.

[35:3] ● **НЕ ЗАЖИГАЙТЕ ОГОНЬ ВО ВСЕХ ВАШИХ ЖИЛИЩАХ В ДЕНЬ СУББОТЫ** [Саадья] Гаон сказал, что этот запрет связан с тем, что священники должны зажигать в субботу храмовой светильник[7], или он призван запретить именно зажигание светильника, потому что [разжигание огня] для приготовления пищи уже запрещено выше[8]. [Но мое мнение]: о *Песахе* сказано: «никакая работа не должна делаться в эти [дни]; лишь то, что послужит пищей для любой [живой] души» (*Шмот*, 12:16), а в субботу запрещено готовить еду, и еда готовится посредством огня.

Да удвоит Всевышний награду [Саадьи] Гаона, давшего решительный отпор саддукеям[9], запрещавшим горение светильника в субботу[10]. Однажды со мной спорил один из них, и я сказал ему: оставим предание[11] и обратимся к Писанию. Он обрадовался, а я спросил его: кто запретил зажигать огонь в субботний вечер после захода? Он сказал мне: «Не зажигайте огонь...» Я ответил: Писание упомянуло не ночь, а день[12], и так сказано: «...а на восьмой день пусть обрежут его крайнюю плоть» (*Ваикра*, 12:3), и нельзя делать обрезание ночью[13]. Он ответил мне: сказано: «И был вечер, и было утро: день один» (*Берешит*, 1:5) — день и ночь вместе называются «день», причем вечер перед утром[14]. Я сказал,

---

**3.** См. *Бемидбар*, 15:32–36. **4.** См. *Шмот*, 23:12, 34:21. **5.** См. *Ваикра*, 19:14. **6.** Караимам. **7.** И нужно было подчеркнуть, что обычному человеку зажигать огонь запрещено. **8.** См. *Шмот*, 16:23. **9.** Караимам. **10.** Даже зажженного накануне. **11.** Которое караимы не признают. О разрешении горящего огня в субботу см. *Мехильта*, *Ваякѓель*, *Шабат*, 1. **12.** И следуя твоей логике, Писание разрешает зажигать огонь в субботнюю ночь, но запрещает в субботний день. **13.** См. *Шулхан арух*, *Йоре деа*, 262.

что этого не может быть, ведь сказано: «И назвал Бог свет днем, [а тьму назвал ночью]» (там же), как же он может отрицать слова Писания и называть днем и свет, и темноту? Я уже объяснял это[15]. И сказано: «ночь и день» (*Млахим I*, 8:29), «день и ночь» (*Берешит*, 8:22), «три дня, днем и ночью» (*Эстер*, 4:16), «три дня и три ночи» (*Шмуэль I*, 30:12)[16]. Он ответил: «...от вечера до вечера храните ваш покой» (*Ваикра*, 23:32), а я сказал, что это [якобы] относится только ко Дню Искупления, ведь сказано «ваш покой», в единственном числе, а не «покои», как сказано: «соблюдайте Мои субботы» (*Ваикра*, 19:3), и кроме того, суббота называется не «ваш покой», а «суббота Господа», как сказано: «но субботы Мои соблюдайте» (*Шмот*, 31:13), однако День Искупления называется «суббота покоя для вас» (*Ваикра*, 23:32), а «покоем Господа» он не называется. И зачем долго говорить, ведь «от вечера до вечера» сказано только в отношении Дня Искупления, о котором сказано «с вечера девятого дня месяца» (там же), а в остальных местах день предшествует ночи[17]. И так сказано: «в день — двух ягнят... в постоянную жертву всесожжения. Одного ягненка приноси утром, а другого ягненка приноси в сумерки» (*Бемидбар*, 28:3–4), а «сумерки» бывают на закате солнца, как сказано в отношении пасхальной жертвы[18]. Тогда тот саддукей запутался, но через некоторое время пришел ко мне и сказал: «...кто будет есть квасное с первого до седьмого дня» (*Шмот*, 12:15) и «...которую ты зарежешь вечером, в первый день до утра»[19] (*Дварим*, 16:4). Я ответил ему, что и о пасхальной жертве сказано: «...с четырнадцатого дня месяца, с вечера, ешьте *мацу*» (*Шмот*, 12:18), и сказано, что *мацу* с горькими травами нужно есть ночью[20], а приведенный им стих предупреждает [о запрете *хамеца*] с утра первого дня до конца седьмого. И [мое мнение] доказывается тем, что о субботе не сказано «в шестой день вечером покойтесь», но в шестой день Моше сказал евреям: «завтра — святая суббота Господу» (*Шмот*, 16:23), и не сказал «сегодня вечером»[21]. И «в первый день до утра» (*Дварим*, 16:4) — не доказательство, потому что стих говорит лишь, что мясо жертвы, зарезанной вечером, не должно оставаться до утра первого дня. Тогда [караим] ушел в ярости, но через месяц пришел радостный и довольный, потому что нашел стих «этот день — день доброй вести» (*Млахим II*, 7:9), а там сказано: «...если мы будем ждать до утреннего света»[22]. Я ответил: как будто нет другого слова «день» в таком значении! Ведь сказано: «...в тот день, в который Я поразил всякого первенца» (*Бемидбар*, 3:13), а ведь поражение первенцев было в полночь[23]. Но дело в том, что у слова «день» два значения[24], одно — день и ночь, а другое — определенное время. Так сказано: «и будет в тот день» (*Йешаяѓу*, 17:4), «сегодня ты переходишь Иордан» (*Дварим*, 9:1). Все это я говорю затем, чтобы

---

**14.** То есть день начинается с вечера. **15.** См. комм. к *Берешит*, 1:5. Ибн-Эзра признает, что сутки тоже могут называться словом *йом*, но здесь он якобы опровергает это в полемических целях. **16.** Во всех этих цитатах день и ночь упоминаются отдельно — значит, сутки называются не «день», а «день и ночь». **17.** На самом деле Ибн-Эзра так не считал и яростно выступал против такого мнения, см. комм. к *Берешит*, 1:5 и примечание там. **18.** См. комм. к *Шмот*, 12:6. **19.** Из этих стихов, по мнению караима, следует, что «день» — это сутки, а значит, зажигание огня запрещено и в субботнюю ночь. **20.** См. *Шмот*, 12:8. Все это доказывает, что ночь упоминается отдельно от дня. **21.** Из этого якобы следует, что субботняя ночь не входит в субботу, и караим, согласно его логике, должен разрешить зажигать в субботу вечером огонь. **22.** Значит, ночь тоже называется «день». **23.** См. *Шмот*, 12:29. Ибн-Эзра доказывает оппоненту, что тоже знает аргументы для его точки зрения. **24.** И какое значение имеется в виду в исходном стихе — непонятно.

▼● 4 И СКАЗАЛ МОШЕ ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ТАК: «ВОТ ТО, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, СКАЗАВ:
▼● 5 “ВОЗЬМИТЕ У СЕБЯ ПРИНОШЕНИЯ ГОСПОДУ; ВСЯКИЙ ПОБУЖДАЕМЫЙ СЕРДЦЕМ ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ЕГО, ЭТО ПРИНОШЕНИЕ, ГОСПОДУ: ЗОЛОТО, СЕРЕБРО, БРОНЗУ,

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:
ה קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת:

показать, что понимающий человек может истолковать Писание разными способами, поэтому для выполнения всех заповедей нам нужно предание и Устная Тора, как я объяснил в предисловии[25].

[35:4] ▼ **И СКАЗАЛ** Теперь Моше подробно объясняет общине, что нужно делать.

[35:4] ● **И СКАЗАЛ МОШЕ** Об изготовлении Святилища.

[35:5] ▼ **ВОЗЬМИТЕ** Но ведь это действие, обратное «дайте»! Однако «взятие» с предлогом *ламед* означает даяние, и так сказано: «...возьми мне немного воды» (*Млахим I*, 17:10), то есть для меня. Так же и здесь: «возьмите для Всевышнего» означает «дайте».

▼ **ПОБУЖДАЕМЫЙ СЕРДЦЕМ** *Недив либо* נְדִיב לִבּוֹ — это странное выражение, оно означает *либо надав* («его сердце побудило его»). Подобно этому сказано: «от величия мощи Твоей (*би-гдоль зроаха* בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ)» (*Шмот*, 15:16) — «от Твоей великой мощи», «память о величии блага Твоего» (*Теѓилим*, 145:7) — память о Твоем великом благе. А рабби Йешуа[26] сказал, что *вав* в слове *либо* לִבּוֹ — добавочный[27], как в стихе «зверь полевой (*хайто садай* חַיְתוֹ שָׂדָי)» (*Теѓилим*, 104:11).

▼ **ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ЕГО, ЭТО ПРИНОШЕНИЕ** Это более подробное объяснение, и таких примеров много: «он велел мне, мой брат» (*Шмуэль I*, 20:29).

▼ **СЕРЕБРО** *Кесеф* כֶּסֶף. Некоторые говорят, что серебро называется так, потому что оно желанно (*нихсаф*).

▼ **БРОНЗУ** *Нехошет* נְחֹשֶׁת. Некоторые говорят, что медь и бронза называются так, потому что женщины гадают (*менахашот*) с помощью бронзовых [зеркал].

[35:5] ● **ПОБУЖДАЕМЫЙ СЕРДЦЕМ** *Недив либо* נְדִיב לִבּוֹ — побуждаемый в сердце (*ми-либо*). Подобно этому сказано: «от величия мощи Твоей (*би-гдоль зроаха* בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ)»[28] (*Шмот*, 15:16) — «от великой», то есть «от мощи Твоей»[29].

**25.** См. предисловие к комм. к книге *Берешит*. **26.** Караимский комментатор. **27.** Не меняет смысла, и нужно понимать как *ндив лев* («побуждаемый сердцем»). **28.** Имеется в виду «по Твоей великой мощи». **29.** В обоих этих выражениях, по мнению Ибн-Эзры, слова переставлены и их нужно понимать как *либо надив* и *зроаха ѓа-гадоль*.

6 И СИНЮЮ, И БАГРЯНУЮ, И ПУР-
ПУРОВУЮ ШЕРСТЬ, ЛЕН, КОЗЬЮ
7 ШЕРСТЬ, КРАСНЫЕ БАРАНЬИ
КОЖИ, ТАХАШЕВЫЕ КОЖИ, ДЕ-
8 РЕВО ШИТИМ, МАСЛО ДЛЯ
ОСВЕЩЕНИЯ, БЛАГОВОНИЯ ДЛЯ
МАСЛА ПОМАЗАНИЯ И ДЛЯ БЛА-
9 ГОВОННЫХ КУРЕНИЙ, И ОНИК-
СЫ, И ВСТАВНЫЕ КАМНИ ДЛЯ
10 ЭФОДА И НАГРУДНИКА. И ВСЯКИЙ МУДРЫЙ СЕРДЦЕМ ИЗ ВАС ПУСТЬ
11 ПРИДЕТ И СДЕЛАЕТ ВСЕ, ЧТО ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ: СВЯТИЛИЩЕ,
ЕГО ШАТЕР И ПОКРОВ, ЕГО КРЮЧКИ И БРУСЬЯ, ЗАСОВЫ, СТОЛБЫ
И ПОДНОЖИЯ,

ו וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃
ז וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי
ח שִׁטִּים׃ וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן
ט הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ וְאַבְנֵי־שֹׁהַם
י וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְכָל־חֲכַם־לֵב
בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
יא אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־
קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנָיו׃

**ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ЕГО, ЭТО ПРИНОШЕНИЕ** Подробное разъяснение, подобно сказанному: «и увидела его, ребенка» (*Шмот*, 2:6).

[35:6] **ПУРПУРОВУЮ ШЕРСТЬ** *Шани* שָׁנִי, но есть и форма с буквой *мем*: «...если ваши грехи были как пурпур (*шаним* שָׁנִים)» (*Йешаяѓу*, 1:18), но, может быть, это множественное число.

[35:7] **КОЖИ** *Орот* עֹרֹת. Это слово мужского рода[30], как *лухот* («скрижали») и *бехорот* («первенцы»).

**ШИТИМ** [Окончание мужского рода у слова женского рода], как у слова *нашим* («женщины»).

[35:8] **МАСЛО** Не сказано какое, потому что известно, [что имеется в виду оливковое масло].

**ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ** Так оно обычно употребляется.

[35:10] **МУДРЫЙ СЕРДЦЕМ** Сведущий в ремеслах.

[35:11] **СВЯТИЛИЩЕ** Это общее название.

**ШАТЕР И ПОКРОВ** Это два слоя верхних покрывал.

**ЕГО КРЮЧКИ** Крючки Шатра и покрова.

**30.** Хотя во множественном числе у него окончание женского рода.

יב אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת
יג הַמָּסָךְ׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־
יד כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃
טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ
טז הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃ אֵת | מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
יז וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ אֵת קַלְעֵי
הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ
שַׁעַר הֶחָצֵר׃

12 КОВЧЕГ И ЕГО ШЕСТЫ, КРЫШКУ
▼ 13 И ПОЛОГ ЗАВЕСЫ, СТОЛ, И ЕГО
ШЕСТЫ, И ВСЕ ЕГО ПРИНАД-
ЛЕЖНОСТИ, И ЛИЦЕВОЙ ХЛЕБ,
▼ 14 СВЕТИЛЬНИК ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ,
И ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И ЕГО
СВЕЧИ, И МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕ-
▼ 15 НИЯ, ЖЕРТВЕННИК ВОСКУРЕНИЙ
И ЕГО ШЕСТЫ, МАСЛО ПОМАЗА-
НИЯ И БЛАГОВОННЫЕ КУРЕНИЯ,
ВХОДНОЙ ЗАНАВЕС ДЛЯ ВХОДА
▼ 16 В СВЯТИЛИЩЕ, ЖЕРТВЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ И БРОНЗОВУЮ РЕШЕТ-
КУ К НЕМУ, ЕГО ШЕСТЫ И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, УМЫВАЛЬ-
▼● 17 НИК И ЕГО ПОДНОЖИЕ, ЗАВЕСЫ ДВОРА, ЕГО СТОЛБЫ И ЕЕ ПОДНО-
ЖИЯ, ЗАВЕСУ ВХОДА ВО ДВОР,

---

▼ **БРУСЬЯ** Брусья Святилища.

▼ **СТОЛБЫ** Для завесы и полога. Далее перечисляются принадлежности Святилища, находящиеся внутри.

---

[35:13] ▼ **ЛИЦЕВОЙ ХЛЕБ** Для этого[31] он сделан.

---

[35:14] ▼ **МАСЛО ДЛЯ ОСВЯЩЕНИЯ** Для этого и сделан светильник. Завершено перечисление внутренних принадлежностей.

---

[35:15] ▼ **МАСЛО ПОМАЗАНИЯ И БЛАГОВОННЫЕ КУРЕНИЯ** И сосуды для них, ведь они святы.

---

[35:16] ▼ **УМЫВАЛЬНИК И ЕГО ПОДНОЖИЕ** У них нет шестов, возможно, их перевозили на повозках.

---

[35:17] ▼ **ЕГО СТОЛБЫ И ЕЕ ПОДНОЖИЯ** Подобно этому сказано: «ветер большая и сильный» (*Млахим I*, 19:11), «пожрала его огонь, не разожженный» (*Иов*, 20:26).

[35:17] ● **ЕГО СТОЛБЫ И ЕЕ ПОДНОЖИЯ** Слово *хацер* (חָצֵר — «двор») обычно женского рода[32].

---

**31.** Для того, чтобы находиться пред лицом Всевышнего. **32.** А здесь оно согласуется и с женским, и с мужским родом.

18 КОЛЬЯ СВЯТИЛИЩА И КОЛЬЯ
▼● 19 ДВОРА, И ИХ ШНУРЫ, СЛУЖЕБ-
НЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ ДЛЯ СЛУ-
ЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ И СВЯ-
ЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ АГАРОНУ-
СВЯЩЕННИКУ, И ОДЕЖДЫ ЕГО
СЫНОВЬЯМ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ"».
▼ 20 И ВЫШЛА ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВ
▼● 21 ИЗРАИЛЯ ОТ МОШЕ. И ПРИХО-
ДИЛИ — ВСЕ ВОЗНЕСЕННЫЕ
СЕРДЦЕМ И РАСПОЛОЖЕННЫЕ
ДУХОМ ПРИНОСИЛИ ПРИНОШЕНИЕ ГОСПОДУ ДЛЯ ПОСТРОЙКИ
ШАТРА ВСТРЕЧИ, И ДЛЯ ВСЕВОЗМОЖНОГО СЛУЖЕНИЯ В НЕМ, И ДЛЯ
▼● 22 СВЯЩЕННЫХ ОДЕЖД. И ПРИХОДИЛИ МУЖЧИНЫ С ЖЕНЩИНАМИ;
ВСЯКИЙ РАСПОЛОЖЕННЫЙ СЕРДЦЕМ ПРИНОСИЛ КОЛЬЦА, СЕРЬГИ,
ПЕРСТНИ И ПОДВЕСКИ, ВСЯКИЕ ЗОЛОТЫЕ ВЕЩИ — ВСЕ, КТО ПОД-
НОСИЛ ПРИНОШЕНИЕ ЗОЛОТА ГОСПОДУ.

יח אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־
יט מֵיתְרֵיהֶם׃ אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
כ בָנָיו לְכַהֵן׃ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי
כא מֹשֶׁה׃ שני וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת
יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ
כב וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים
כֹּל ׀ נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז
כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת
זָהָב לַיהוָה׃

---

[35:19] ▼ **СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ** Для переноски.

[35:19] ● **СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ** Это покрытия священных предметов на время переходов[33].

● **ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ** *Лешарет* לְשָׁרֵת, «служить», как будто сказано «служить посредством их». Возможно также, что это существительное «служение», подобное слову *цорех* צֹרֶךְ («необходимость»).

---

[35:20] ▼ **И ВЫШЛА ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ** Значит, все они приходили к Моше, группа за группой[34].

---

[35:21] ▼ **ВСЕ ВОЗНЕСЕННЫЕ СЕРДЦЕМ** Они же «мудрые сердцем» (стих 10), у них есть высокое сердце.

[35:21] ● **ВОЗНЕСЕННЫЕ СЕРДЦЕМ** *Несао либо* נְשָׂאוֹ לִבּוֹ, от слова *наси* («вознесенный»)[35]. Подобно этому сказано: «приобрел сердце» (*Мишлей*, 19:8). Всякий, кого его разум сделал превосходящим своих собратьев, и так сказано: «все влекомые мудрым сердцем женщины» (стих 26).

● **РАСПОЛОЖЕННЫЕ ДУХОМ** Таким образом, пришли и умелые [сердцем], и щедрые [духом]. *Ашер надва рухо ото* אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ, [излишнее слово]

---

**33.** См. *Шмот*, 31:10. **34.** Ведь Моше не мог одновременно разговаривать с шестьюстами тысячами взрослых мужчин. **35.** См. *Ваикра*, 4:22.

כג וְכָל־אִ֗ישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָ֣א אִתּ֔וֹ תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֑י וְשֵׁ֖שׁ וְעִזִּ֑ים וְעֹ֨רֹת אֵילִ֤ם מְאָדָּמִים֙ וְעֹרֹ֣ת תְּחָשִׁ֔ים הֵבִֽיאוּ׃

▼ 23 И ПРИНОСИЛИ ВСЕ ЛЮДИ, У КОГО НАШЛАСЬ СИНЯЯ, ИЛИ БАГРЯНАЯ, ИЛИ ПУРПУРОВАЯ ШЕРСТЬ, ИЛИ ЛЕН, ИЛИ КОЗЬЯ ШЕРСТЬ, ИЛИ КРАСНЫЕ БАРАНЬИ КОЖИ, ИЛИ ТАХАШЕВЫЕ КОЖИ.

---

*ото* означает «его самого»[36], как в стихе «и будут пасти себя (*отам*) пастыри» (*Йехезкель*, 34:8), «И увидели их[37] надсмотрщики сынов Израиля» (*Шмот*, 5:19).

---

[35:22] ▼ **И ПРИХОДИЛИ МУЖЧИНЫ С ЖЕНЩИНАМИ** *Аль* עַל, «с», подобно сказанному: «при (*аль*) хлебах первинок вздымание» (*Ваикра*, 23:20), и подобных примеров много.

▼ **ВСЯКИЙ РАСПОЛОЖЕННЫЙ СЕРДЦЕМ** Или расположенные сердцем, подобно этому сказано: «даман» (*Ваикра*, 11:5), «бык» (*Дварим*, 14:4)[38].

▼ **КОЛЬЦА** *Хах* חָח, в ушах.

▼ **СЕРЬГИ** *Незем* נֶזֶם, в носу.

▼ **ПЕРСТНИ** *Табаат* טַבַּעַת, надевается на палец.

▼ **ПОДВЕСКИ** *Кумаз* כּוּמָז, надевается на руку.

[35:22] ● **И ПРИХОДИЛИ МУЖЧИНЫ С ЖЕНЩИНАМИ** *Аль* עַל, дословно «на»: после женщин. Некоторые говорят — по предложению (*аль даат*) женщин, по их воле. А другие говорят[39], что это *аль* следует понимать как «с», и таких примеров много.

● **КОЛЬЦА** *Хах* חָח. Некоторые говорят, что это носовое кольцо[40].

● **СЕРЬГИ** *Незем* נֶזֶם. Некоторые говорят, что это вдевается в уши[41]. Но мне кажется, что все наоборот, ведь сказано: «носовые кольца (*низмей ѓа-аф*)» (*Йешаяѓу*, 3:21).

● **ПЕРСТНИ** *Табаат* טַבַּעַת, надевается на палец.

● **ПОДВЕСКИ** *Кумаз* כּוּמָז, надевается на руку, и другого такого слова в Писании нет.

● **ПОДНОСИЛ** *Ѓениф* הֵנִיף, то же что *ѓерим* הֵרִים .

---

[35:23] ▼ **ВСЕ ЛЮДИ** *Коль иш* כָּל אִישׁ, как мужчины, так и женщины.

---

**36.** А не другого. **37.** Т. е. себя, см. комм. там. **38.** В этих стихах имеется в виду собирательное значение. **39.** Раши; Книга корней, עלה. **40.** См. *Млахим II*, 19:28. **41.** См. *Шмот*, 32:2.

● 24 ВСЕ, КТО ДАВАЛ ВОЗНОШЕНИЕ,
ЖЕРТВОВАЛ СЕРЕБРО ИЛИ
БРОНЗУ, ПРИНОСИЛ ЭТОТ ДАР
ГОСПОДУ, И КАЖДЫЙ, У КОГО
БЫЛО ДЕРЕВО ШИТИМ ДЛЯ
ВСЯКОЙ ПОТРЕБНОСТИ В РАБО-
● 25 ТЕ, ПРИНОСИЛ. И ВСЕ ЖЕНЩИ-
НЫ, МУДРЫЕ СЕРДЦЕМ, ИХ РУКИ
ПРЯЛИ И ПРИНОСИЛИ ПРЯЖУ
СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ
▼ 26 ШЕРСТИ И ЛЕН. И ВСЕ ВЛЕКО-
МЫЕ МУДРЫМ СЕРДЦЕМ ЖЕН-
ЩИНЫ ПРЯЛИ КОЗЬЮ [ШЕРСТЬ].

כד כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת
תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי
כה שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃ וְכָל־
אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה
אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת
כו הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא
כז לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃ וְהַנְּשִׂאִם
הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים
כח לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן
לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
כט כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא
לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־
מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ

▼ 27 ВОЖДИ ЖЕ ПРИНОСИЛИ ОНИКСЫ И ВСТАВНЫЕ КАМНИ ДЛЯ ЭФОДА
▼ 28 И НАГРУДНИКА, БЛАГОВОНИЯ, МАСЛО — ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, И ДЛЯ
▼ 29 МАСЛА ПОМАЗАНИЯ, И ДЛЯ БЛАГОВОННЫХ КУРЕНИЙ. ВСЕ МУЖ-
ЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ, КОТОРЫХ ВЛЕКЛО СЕРДЦЕ ПРИНЕСТИ ЧТО-НИБУДЬ ДЛЯ КАКОЙ-ЛИБО РАБОТЫ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ ЧЕРЕЗ МОШЕ СДЕЛАТЬ, — ЭТИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ПРИНОСИЛИ [ВСЕ] ЭТО КАК ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР ГОСПОДУ.

---

[35:24] ● **ЖЕРТВОВАЛ СЕРЕБРО** Как обязательное[42] или доброхотное[43] подношение.

[35:25] ● **ИХ РУКИ ПРЯЛИ** *Бе-ядеѓа таву* בְּיָדֶיהָ טָווּ. Буква *бет* здесь — добавочная[44], подобно сказанному: «Его дух (*бе-рухо* בְּרוּחוֹ) украсил небеса» (*Иов*, 26:13), так я понимаю [этот стих].

[35:26] ▼ **ВЛЕКОМЫЕ МУДРЫМ СЕРДЦЕМ ЖЕНЩИНЫ ПРЯЛИ** Для этого ремесла нужно было особое умение.

[35:27] ▼ **ВОЖДИ ЖЕ ПРИНОСИЛИ ОНИКСЫ И ВСТАВНЫЕ КАМНИ** Когда евреи уходили из Египта и обирали египтян, каждый брал по высоте своего положения.

[35:28] ▼ **МАСЛО — ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ** Удивительно, что спустя много месяцев после Исхода у вождей нашлось масло для освещения.

[35:29] ▼ Здесь говорится и о простых евреях, и о вождях.

**42.** См. *Шмот*, 30:13–15. **43.** См. *Шмот*, 25:2–7. **44.** Не меняет смысл.

ל שלישי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא
יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה
לא יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
לב בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ וְלַחְשֹׁב
מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
לג וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת
לד בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃ וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ
לה הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃ מִלֵּא
אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ |
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת
הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי
מַחֲשָׁבֹת׃

▼● 30 И СКАЗАЛ МОШЕ СЫНАМ ИЗ-
РАИЛЯ: «СМОТРИТЕ, ГОСПОДЬ
ПРИЗВАЛ ИМЕННО БЕЦАЛЕЛЯ,
СЫНА УРИ, СЫНА ХУРА, ИЗ КО-
▼ 31 ЛЕНА ЙЕЃУДЫ, И НАПОЛНИЛ
ЕГО ДУХОМ БОЖЬИМ, МУДРО-
СТЬЮ, РАЗУМЕНИЕМ, ЗНАНИ-
ЕМ И ВСЯКИМ ИСКУССТВОМ
▼ 32 ЗАМЫШЛЯТЬ ЗАМЫСЛЫ, РАБО-
ТАТЬ ПО ЗОЛОТУ, ПО СЕРЕБРУ,
33 И ПО БРОНЗЕ, И РЕЗАТЬ КАМ-
НИ ДЛЯ ВСТАВКИ [В ОПРАВУ],
А ТАКЖЕ РЕЗАТЬ ДЕРЕВО ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ЛЮБОЙ ХУДОЖЕ-
▼● 34 СТВЕННОЙ РАБОТЫ. И ОН ВЛОЖИЛ В ЕГО СЕРДЦЕ СПОСОБНОСТЬ
УЧИТЬ ДРУГИХ, В ЕГО И ОЃОЛИАВА, СЫНА АХИСАМАХА, ИЗ КОЛЕ-
35 НА ДАНА. ОН НАПОЛНИЛ ИХ СЕРДЦЕ МУДРОСТЬЮ, ЧТОБЫ ДЕЛАТЬ
ВСЯКУЮ РАБОТУ РЕЗЧИКА, ИСКУСНИКА, ВЫШИВАЛЬЩИКА ПО СИ-
НЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ПО ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ,
И ТКАЧА — ОНИ ИСПОЛНИТЕЛИ ВСЯКОЙ РАБОТЫ И ИСКУСНЫЕ
МАСТЕРА.

---

[35:30] ▼ **БЕЦАЛЕЛЯ** Он был главным, потому что был самым мудрым.

[35:30] ● **СМОТРИТЕ, ГОСПОДЬ ПРИЗВАЛ ИМЕННО** Так Он и сказал ему: «Смотри, Я вызвал...» (*Шмот*, 31:2). Нужно было, чтобы все увидели величие его мудрости.

---

[35:31] ▼ **И НАПОЛНИЛ ЕГО ДУХОМ БОЖЬИМ, МУДРОСТЬЮ, РАЗУМЕНИЕМ, ЗНАНИЕМ** Именно Всевышний дал ему мудрость и умение.

---

[35:32] ▼ **ЗАМЫШЛЯТЬ ЗАМЫСЛЫ** Во всякой работе: ведь другие умеют работать по золоту, но не по серебру, по камню, но не по дереву, а он был совершенен во всем.

---

[35:34] ▼ **И ОН ВЛОЖИЛ В ЕГО СЕРДЦЕ СПОСОБНОСТЬ УЧИТЬ ДРУГИХ** Потому что есть мудрецы, не способные учить.

▼ **ОЃОЛИАВА** Он тоже умел работать и учить.

[35:34] ● **И ОН ВЛОЖИЛ В ЕГО СЕРДЦЕ СПОСОБНОСТЬ УЧИТЬ ДРУГИХ** Потому что есть мудрецы и мастера, не способные учить.

▼● 1 36 А БЕЦАЛЕЛЬ, ОҐОЛИАВ
И ВСЕ МУДРЫЕ СЕРД-
ЦЕМ, КОТОРЫХ ГОСПОДЬ ОДА-
РИЛ МУДРОСТЬЮ И ПОНИМА-
НИЕМ, ЗНАЮЩИЕ, КАК СДЕЛАТЬ
ВСЕ ДЕЛО СВЯЩЕННОЙ РАБОТЫ
ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, БУ-
▼ 2 ДУТ РАБОТАТЬ». И ПРИЗВАЛ
МОШЕ БЕЦАЛЕЛЯ, ОҐОЛИАВА
И ВСЕХ МУДРЫХ СЕРДЦЕМ, ТЕХ,
КОГО ГОСПОДЬ ОДАРИЛ МУДРО-
СТЬЮ, КАЖДОГО, КОГО СЕРДЦЕ
ПОБУДИЛО ПРИСТУПИТЬ К РА-
▼● 3 БОТЕ И ИСПОЛНИТЬ ЕЕ. И ОНИ
ВЗЯЛИ У МОШЕ ВСЕ ТЕ ПРИНОШЕНИЯ, КОТОРЫЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ
ПРИНЕСЛИ ДЛЯ ДЕЛА СВЯЩЕННОЙ РАБОТЫ, ИСПОЛНИТЬ ЕЕ.
А ТЕ КАЖДОЕ УТРО ПРОДОЛЖАЛИ ПРИНОСИТЬ ЕМУ ДОБРОВОЛЬ-
▼ 4 НЫЕ ДАРЫ. И ПРИШЛИ ВСЕ МУДРЫЕ ИСПОЛНИТЕЛИ ЭТОГО СВЯ-
ЩЕННОГО ДЕЛА, КАЖДЫЙ — ОТ ТОЙ РАБОТЫ, КОТОРОЙ ОНИ ЗА-
НИМАЛИСЬ,

א לו וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל |
אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהֹוָה
חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
ב יְהֹוָה׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב
וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהֹוָה
חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה
ג אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת
אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר
ד בַּבֹּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת
כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃

---

**[36:1] ▼** Бецалель будет делать самые значимые вещи, и они с Оґолиавом будут учить.

**[36:1] ● БУДУТ РАБОТАТЬ** *Ве-аса* וְעָשָׂה, это форма будущего времени.

---

**[36:2] ▼ ПРИСТУПИТЬ** *Лекорва* לְקָרְבָה. Буква *ґей* — добавочная, как в «и примкнули (*ледовка* לְדָבְקָה) к Нему» (*Дварим*, 11:22). А большой мудрец[45] ошибся, сказав, что такова же форма слова в стихе «хранить Мой завет, сохранять его (*леомдаґ* לְעָמְדָהּ)» (*Йехезкель*, 17:14), ведь там в букве *ґей* — точка-*мапик*, и значение этих слов то же, что *лаамод баґ* («сохранять его»).

---

**[36:3] ▼ А ТЕ** Евреи.

**[36:3] ● ПРИНОСИТЬ ЕМУ** Моше.

---

**[36:4] ▼ И ПРИШЛИ** К шатру Моше.

**45.** Видимо, Хаюдж.

ה וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־מֹשֶׁ֣ה לֵּאמֹ֔ר מַרְבִּ֥ים הָעָ֖ם
לְהָבִ֑יא מִדֵּ֤י הָֽעֲבֹדָה֙ לַמְּלָאכָ֔ה אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה
ו יְהוָ֖ה לַעֲשֹׂ֥ת אֹתָֽהּ׃ וַיְצַ֣ו מֹשֶׁ֗ה וַיַּעֲבִ֨ירוּ ק֥וֹל
בַּֽמַּחֲנֶה֮ לֵאמֹר֒ אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֗ה אַל־יַעֲשׂוּ־ע֛וֹד
מְלָאכָ֖ה לִתְרוּמַ֣ת הַקֹּ֑דֶשׁ וַיִּכָּלֵ֥א הָעָ֖ם מֵהָבִֽיא׃
ז וְהַמְּלָאכָ֗ה הָיְתָ֥ה דַיָּ֛ם לְכָל־הַמְּלָאכָ֖ה לַעֲשׂ֣וֹת
אֹתָ֑הּ וְהוֹתֵֽר׃ ס

▼● 5 И СКАЗАЛИ МОШЕ ТАК: «НАРОД ПРИНОСИТ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ДОСТАТОЧНО ДЛЯ РАБОТЫ, КОТОРУЮ ПОВЕЛЕЛ СДЕЛАТЬ ГОСПОДЬ».
▼ 6 И ПО ПРИКАЗУ МОШЕ ПРОВОЗГЛАСИЛИ ПО ВСЕМУ СТАНУ: «ПУСТЬ МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ НЕ ДЕЛАЮТ БОЛЬШЕ РАБОТ ДЛЯ СВЯЩЕННОГО ПРИНОШЕНИЯ».
▼● 7 И ПЕРЕСТАЛ НАРОД ПРИНОСИТЬ [ДАРЫ]. И РАБОТЫ БЫЛО ДОСТАТОЧНО ИМ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ВСЕХ РАБОТ, И ЕЩЕ ОСТАНЕТСЯ.

---

[36:5] ▼ **БОЛЬШЕ, ЧЕМ ДОСТАТОЧНО** *Мидей* מִדֵּי. Буква *мем* здесь означает «более чем», как в «более всех (*ми-коль* מִכָּל) учителей моих поумнел я» (*Теґилим*, 119:99), как я объяснил там.

[36:5] ● **ПРИНОСИТ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ДОСТАТОЧНО** Ведь им было сказано [приносить].

● **ДОСТАТОЧНО** *Дей* דֵּי, подобно «клянусь жизнью (*хей* חֵי) фараона» (*Берешит*, 42:15), но *дей* — это имя, в отличие от *хей*[46].

---

[36:6] ▼ **ПРОВОЗГЛАСИЛИ** *Ва-яавиру коль* (וַיַּעֲבִירוּ קוֹל — «провели голос»). Подобно этому сказано: «и прошел глас» (*Млахим I*, 22:36).

---

[36:7] ▼ **И РАБОТЫ БЫЛО ДОСТАТОЧНО ИМ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ВСЕХ РАБОТ** Первая «работа» — то, что они сделали, вторая — то, что им было поручено.

▼ **ДОСТАТОЧНО ИМ** Мудрым.

▼ **ОСТАНЕТСЯ** *Ґотер* הוֹתֵר, это неопределенная форма глагола.

[36:7] ● **И РАБОТЫ БЫЛО ДОСТАТОЧНО ИМ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ВСЕХ РАБОТ** Первая «работа» — то, что они сделали, вторая — то, что им было поручено.

● **РАБОТЫ** *Млаха* מְלָאכָה. Некоторые говорят[47], что значение этого слова — «имущество», и так сказано: «...собственность (*млехет* מְלֶאכֶת) своего ближнего» (*Шмот*, 22:10).

● **ДОСТАТОЧНО ИМ** «Им» — мужчинам и женщинам, или делающим.

● **ОСТАНЕТСЯ** *Ґотер* הוֹתֵר, это неопределенная форма глагола в тяжелой породе[48].

---

**46.** *Хей* — это форма настоящего времени глагола *хай*. **47.** См. Книга корней, לאך. **48.** Здесь имеется в виду *ґифиль*.

ח רביעי וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
ט עָשָׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה
וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
י הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ וַיְחַבֵּר
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אֶחָת וְחָמֵשׁ
יא יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת
תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה
בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃

▼ 8 И ВСЕ МУДРЫЕ СЕРДЦЕМ, ИС-
ПОЛНЯВШИЕ РАБОТУ, СДЕЛАЛИ
ДЛЯ СВЯТИЛИЩА ДЕСЯТЬ ПО-
КРЫВАЛ ИЗ ТОНКОГО ЛЬНЯНО-
ГО ПОЛОТНА, СИНЕЙ, БАГРЯ-
НОЙ И ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ,
И ВЫТКАЛИ НА НИХ ТКАНЫЕ
▼ 9 [ИЗОБРАЖЕНИЯ] КРУВОВ. ДЛИНА
КАЖДОГО ПОКРЫВАЛА — ДВАД-
ЦАТЬ ВОСЕМЬ ЛОКТЕЙ, А ШИРИ-
НА КАЖДОГО ПОКРЫВАЛА — ЧЕ-
10 ТЫРЕ ЛОКТЯ, ВСЕ ПОКРЫВАЛА ОДИНАКОВОГО РАЗМЕРА. И СШИЛ
ВМЕСТЕ ПЯТЬ ПОКРЫВАЛ И СШИЛ ВМЕСТЕ ПЯТЬ ДРУГИХ ПОКРЫВАЛ.
11 И СДЕЛАЛ ПЕТЛИ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ ВДОЛЬ КРАЙНЕГО ПОКРЫВАЛА
ОДНОГО ИЗ ШИТЫХ КУСКОВ, И ТАК ЖЕ СДЕЛАЛ ОН ВДОЛЬ КРАЙНЕГО
ПОКРЫВАЛА ВТОРОГО КУСКА.

[36:8] ▼ **СДЕЛАЛИ** Начиная со Святилища.

▼ **ТОНКОГО** *Мошзар* מָשְׁזָר, такое слово есть в языке ишмаэлитов[49].

---

[36:9] ▼ Знай, что словоизменение числительных в святом языке странно, и таково же оно в халдейском[50] языке и в языке ишмаэлитов. Ведь обычно буква *гей* [и окончание *-а*] в конце имени — знак женского рода, а мужской род — без окончания, но *шлоша* (3), *арбаа* (4), *шмона* (8), *асара* (10) и пр. — мужского рода. А от одиннадцати до девятнадцати добавление *асар* — знак мужского рода, без окончания: *ахад асар* (11), *шнейм асар* (12), *тишъа асар* (19). А женский род — без окончания, при этом добавление — *эсре*, чтобы не путать с мужским родом: *штейм эсре* (12) и т. д. Числительные в женском роде не имеют окончания: *шалош* (3), *арба* (4), *эсер* (10). А если есть единица подсчета, то форма с окончанием *-а* приобретает окончание *тав* в мужском роде: «и три (*шлошет* שְׁלֹשֶׁת) эти мужа» (*Йехезкель*, 14:18), но бывает такое и в женском роде: «три (*шлошет* שְׁלֹשֶׁת) жены сыновей» (*Берешит*, 7:13). В мужском роде — *шмона* (8), в женском — *шмоне*. А одиннадцать иногда обозначается как *аштей эсре* עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה.

▼ **ЛОКТЕЙ** *Ба-ама* בָּאַמָּה, известный размер локтя. Возможно, такой размер был всю эпоху Первого храма, как сказано: «локоть подмышки» (*Йехезкель*, 41:8)[51].

---

**49.** По-арабски *шазра* — «крупинка, мелочь»; *шазра* — «сбоку, наискосок». **50.** Арамейском. **51.** См. длинный комм. к *Шмот*, 26:16 и примечание там.

יב חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים
לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת׃
יג וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת
אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ
יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־
טו עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
טז וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ
יז הַיְרִיעֹת לְבָד׃ וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
יח וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל
יט לִהְיֹת אֶחָד׃ וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס

▼ 12 ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ СДЕЛАЛ
НА ОДНОМ ПОКРЫВАЛЕ И ПЯТЬ-
ДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ СДЕЛАЛ НА КРАЮ
ПОКРЫВАЛА В ДРУГОМ КУСКЕ,
13 ПЕТЛЯ НАПРОТИВ ПЕТЛИ. И СДЕ-
ЛАЛ ОН ПЯТЬДЕСЯТ ЗОЛОТЫХ
КРЮЧКОВ, И СОЕДИНИЛ ПОКРЫ-
ВАЛА ДРУГ С ДРУГОМ КРЮЧКА-
МИ, И СТАЛО [ПОКРЫТИЕ] СВЯ-
ТИЛИЩА СПЛОШНЫМ.
14 И СДЕЛАЛ ОН ПОКРЫВАЛА
ИЗ КОЗЬЕЙ ШЕРСТИ ДЛЯ ПОКРЫ-
ТИЯ СВЯТИЛИЩА, ОДИННАД-
15 ЦАТЬ ТАКИХ ПОКРЫВАЛ. ДЛИНА
КАЖДОГО ПОКРЫВАЛА — ТРИД-
ЦАТЬ ЛОКТЕЙ, А ШИРИНА КАЖ-
ДОГО ПОКРЫВАЛА — ЧЕТЫРЕ ЛОКТЯ; ОДИННАДЦАТЬ ПОКРЫВАЛ
● 16 ОДИНАКОВОГО РАЗМЕРА. И СШИЛ ОН ПЯТЬ ПОКРЫВАЛ ОТДЕЛЬНО
17 И ШЕСТЬ ПОКРЫВАЛ ОТДЕЛЬНО. И СДЕЛАЛ ОН ПЯТЬДЕСЯТ ПЕТЕЛЬ
ВДОЛЬ КРАЙНЕГО ПОКРЫВАЛА В ШИТОМ КУСКЕ, И ПЯТЬДЕСЯТ ПЕ-
18 ТЕЛЬ СДЕЛАЛ НА КРАЮ ВТОРОГО КУСКА. И СДЕЛАЛ ОН ПЯТЬДЕСЯТ
БРОНЗОВЫХ КРЮЧКОВ ДЛЯ СОЕДИНЕНИЯ ШАТРА, ЧТОБЫ ОН БЫЛ
▼ 19 ЕДИНЫМ. И СДЕЛАЛ ОН ПОКРЫТИЕ ДЛЯ ШАТРА ИЗ КРАСНЫХ БА-
РАНЬИХ КОЖ И ПОКРЫТИЕ ИЗ ТАХАШЕВЫХ КОЖ СВЕРХУ.

**[36:12] ▼ ПЕТЕЛЬ** *Лулаот* לֻלָאֹת, это слово женского рода, а его единственное число[52] — *лула*, без *алефа*. Некоторые говорят, что это слово родственно слову в стихе «близка к родам (*лалат* לָלַת)» (*Шмуэль I*, 4:19).

**[36:16] ● ПЯТЬ ПОКРЫВАЛ ОТДЕЛЬНО И ШЕСТЬ ПОКРЫВАЛ ОТДЕЛЬНО** Не упомянуто сложение покрывала[53], потому что здесь сказано кратко. А *гаон* рав Аѓарон[54] сказал, что было сшито пять с половиной покрывал с одной стороны и пять с половиной с другой, но Писание выразилось по-другому. Сказано: «...согни шестое покрывало» (*Шмот*, 26:9) — в половину покрывала, о чем говорит стих «половина излишнего покрывала» (там же, 12), и правильно то, что я сказал там[55].

**[36:19] ▼ ДЛЯ ШАТРА** Чтобы оно было шатром.

**52.** Не засвидетельствовано в *Танахе*. **53.** См. *Шмот*, 26:9. **54.** Аѓарон Ибн-Саргадо, глава ешивы в Пумбедите (IX в.). **55.** См. комм. к *Шмот*, 26:5.

כ חמישי וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים
כא עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי
כב הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל
כג קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
כד עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
כה וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה
כו עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
כז הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה
כח שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לִמְקֻצְעֹת
כט הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃ וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו
יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן
ל עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ וְהָיוּ שְׁמֹנָה
קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
לב צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
לג הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן
לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃

20 И СДЕЛАЛ ОН СТОЯЧИЕ БРУСЬЯ
ДЛЯ СВЯТИЛИЩА ИЗ ДЕРЕВА ШИ-
21 ТИМ. ДЕСЯТЬ ЛОКТЕЙ — ДЛИНА
И ПОЛТОРА ЛОКТЯ — ШИРИНА
22 КАЖДОГО БРУСА. ПО ДВА ШИПА
У КАЖДОГО БРУСА, СООТВЕТСТВУ-
ЮЩИХ ДРУГ ДРУГУ, ТАК ОН СДЕ-
ЛАЛ У ВСЕХ БРУСЬЕВ СВЯТИЛИЩА.
23 И СДЕЛАЛ ОН БРУСЬЯ ДЛЯ СВЯТИ-
ЛИЩА: ДВАДЦАТЬ БРУСЬЕВ ДЛЯ
ПОЛУДЕННОЙ СТОРОНЫ, К ЮГУ.
24 И СОРОК СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНО-
ЖИЙ СДЕЛАЛ ОН ПОД ДВАДЦАТЬ
БРУСЬЕВ: ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД
ОДИН БРУС ДЛЯ ДВУХ ЕГО ШИ-
ПОВ И ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД ДРУ-
ГОЙ БРУС ДЛЯ ДВУХ ЕГО ШИПОВ.
25 И ДЛЯ ДРУГОЙ СТОРОНЫ СВЯТИ-
ЛИЩА, ДЛЯ СЕВЕРНОЙ СТОРОНЫ,
ОН СДЕЛАЛ ДВАДЦАТЬ БРУСЬЕВ
26 И СОРОК СЕРЕБРЯНЫХ ПОДНО-
ЖИЙ ДЛЯ НИХ: ДВА ПОДНОЖИЯ
ПОД ОДИН БРУС И ДВА ПОДНО-
27 ЖИЯ ПОД ДРУГОЙ БРУС. А ДЛЯ
ЗАДНЕЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, К ЗАПАДУ, ОН СДЕЛАЛ ШЕСТЬ БРУСЬЕВ.
28 И ДВА БРУСА ОН СДЕЛАЛ ДЛЯ УГЛОВ СВЯТИЛИЩА НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ.
29 И БЫЛИ ОНИ СОМКНУТЫ ВНИЗУ И ПОПАРНО СОЕДИНЕНЫ ВВЕРХУ ОД-
НИМ КОЛЬЦОМ, ТАК СДЕЛАЛ ОН С КАЖДОЙ ПАРОЙ [БРУСЬЕВ] НА ОБОИХ
30 УГЛАХ. И БЫЛО ВОСЕМЬ БРУСЬЕВ С СЕРЕБРЯНЫМИ ПОДНОЖИЯМИ ДЛЯ
НИХ — ШЕСТНАДЦАТЬ ПОДНОЖИЙ, ПО ДВА ПОДНОЖИЯ ПОД КАЖДЫЙ
31 БРУС. И СДЕЛАЛ ОН ЗАСОВЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ: ПЯТЬ — ДЛЯ БРУСЬЕВ
32 ОДНОЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, И ПЯТЬ ЗАСОВОВ — ДЛЯ БРУСЬЕВ ВТО-
РОЙ СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, И ПЯТЬ ЗАСОВОВ — ДЛЯ БРУСЬЕВ ЗАДНЕЙ
▼ 33 СТОРОНЫ СВЯТИЛИЩА, К ЗАПАДУ. И СДЕЛАЛ СРЕДНИЙ ЗАСОВ, ЧТОБЫ
ПРОДЕВАТЬ ВНУТРИ БРУСЬЕВ ОТ ОДНОГО КОНЦА ДО ДРУГОГО.

---

[36:33] ▼ **ПРОДЕВАТЬ** *Ливроах* לִבְרֹחַ. Это глагол в легкой породе, он означает то же, что *мавриях* מַבְרִיחַ («проходит») (*Шмот*, 26:28). Также сказано: «...и сказал:

34 БРУСЬЯ ЖЕ ОН ПОКРЫЛ ЗОЛО-
ТОМ, И ИХ КОЛЬЦА, ВМЕСТИ-
ЛИЩА ДЛЯ ЗАСОВОВ, СДЕЛАЛ
ИЗ ЗОЛОТА, И ЗАСОВЫ ОН ПО-
35 КРЫЛ ЗОЛОТОМ. И СДЕЛАЛ
ОН ПОЛОГ ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ,
ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ТОНКО-
ГО ЛЬНА, И ИСКУСНО ВЫТКАЛИ
36 НА НЕЙ КРУВОВ. И СДЕЛАЛ
ОН ДЛЯ НЕЕ ЧЕТЫРЕ СТОЛБА
ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, И ПОКРЫЛ
ИХ ЗОЛОТОМ, С ЗОЛОТЫМИ
КРЮЧКАМИ НА НИХ, И ОТЛИЛ
ДЛЯ НИХ ЧЕТЫРЕ СЕРЕБРЯНЫХ
37 ПОДНОЖИЯ. И СДЕЛАЛ ЗАВЕСУ
КО ВХОДУ В ШАТЕР ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ
38 И ТОНКОГО ЛЬНА, РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬЩИКА, И ПЯТЬ СТОЛБОВ ДЛЯ
НЕЕ, С КРЮЧКАМИ, И ПОКРЫЛ ОН ИХ ВЕРХИ И ПОЯСКИ ЗОЛОТОМ,
И [СДЕЛАЛ] ПЯТЬ ИХ ПОДНОЖИЙ ИЗ БРОНЗЫ.

▼ 1 **37** И СДЕЛАЛ БЕЦАЛЕЛЬ КОВЧЕГ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, ДЛИНОЙ
В ДВА С ПОЛОВИНОЙ ЛОКТЯ, ШИРИНОЙ В ПОЛТОРА ЛОКТЯ
2 И ВЫСОТОЙ В ПОЛТОРА ЛОКТЯ, И ПОКРЫЛ ЕГО ВНУТРИ И СНАРУЖИ
ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, И СДЕЛАЛ ВОКРУГ НЕГО ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ.

לד וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב:
לו וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ
לז כְּרֻבִים: וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה
לז אַדְנֵי־כָסֶף: וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
לח רֹקֵם: וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם
חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת: פ

א **לז** וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
ב רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר
מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:

---

стреляй (*йере* יְרֵה), и тот выстрелил (*ва-йор* וַיּוֹר)»[56] (*Млахим II*, 13:17), и подобных примеров[57] много.

---

● Короткого комментария к 37-й главе нет.

---

[37:1] ▼ **И СДЕЛАЛ БЕЦАЛЕЛЬ КОВЧЕГ** Он почтенен, поэтому упоминается первым. Бецалель же сделал остальные священные принадлежности. Выше упоминается Святилище[58], Шатер[59], завеса[60] и полог[61], потому что они были сделаны сходным образом[62]. А затем упоминаются священные принадлежности, а также масло помазания и воскурение[63], потому что в них обоих есть благовония.

---

**56.** Первый глагол — в легкой породе, а второй — в породе *ѓифиль*. **57.** Употребления глагола в двух породах в одном значении. **58.** См. *Шмот*, 36:8. **59.** См. *Шмот*, 36:14. **60.** См. *Шмот*, 36:35–36. **61.** См. *Шмот*, 36:37. **62.** Они были ткаными. **63.** См. стих 29.

ג וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
ד עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית: וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
ה וַיְצַף אֹתָם זָהָב: וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
ו עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן: וַיַּעַשׂ
כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
ז וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ: וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב
מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:
ח כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה
מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי
ט קְצוֹתָיו [קצוותיו כ׳]: וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי
כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים: פ
י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
יא וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב
יב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת
טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב:
יג וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת
יד עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: לְעֻמַּת
הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת
טו אֶת־הַשֻּׁלְחָן: וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
טז וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: וַיַּעַשׂ
אֶת־הַכֵּלִים | אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו
וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת
אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר: פ

3 И ОТЛИЛ ОН ДЛЯ НЕГО ЧЕТЫРЕ
ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА НА ЧЕТЫ-
РЕХ ЕГО УГЛАХ: ДВА КОЛЬЦА
НА ОДНОМ РЕБРЕ И ДВА КОЛЬ-
4 ЦА НА ДРУГОМ РЕБРЕ. И СДЕ-
ЛАЛ ОН ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИ-
ТИМ, И ПОКРЫЛ ИХ ЗОЛОТОМ.
5 И ВЛОЖИЛ ОН ШЕСТЫ В КОЛЬЦА
ПО СТОРОНАМ КОВЧЕГА, ЧТО-
6 БЫ НОСИТЬ КОВЧЕГ. И СДЕЛАЛ
КРЫШКУ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛО-
ТА, ДВА С ПОЛОВИНОЙ ЛОКТЯ
ДЛИНОЙ И ПОЛТОРА ЛОКТЯ
7 ШИРИНОЙ. И СДЕЛАЛ ОН ДВУХ
КРУВОВ ИЗ ЗОЛОТА, ЧЕКАННОЙ
РАБОТЫ СДЕЛАЛ ОН ИХ С ОБОИХ
8 КРАЕВ КРЫШКИ: ОДНОГО КРУВА
С ОДНОГО КРАЯ, А ДРУГОГО КРУ-
ВА С ДРУГОГО КРАЯ, ИЗ САМОЙ
КРЫШКИ СДЕЛАЛ ОН КРУВОВ
9 С ОБОИХ ЕЕ КРАЕВ. И КРУВЫ
С РАСПРОСТЕРТЫМИ И ПОДНЯ-
ТЫМИ ВВЕРХ КРЫЛЬЯМИ ПО-
КРЫВАЛИ СВОИМИ КРЫЛЬЯМИ
КРЫШКУ, А ЛИЦАМИ БЫЛИ ОБ-
РАЩЕНЫ ДРУГ К ДРУГУ, ЛИЦА
КРУВОВ БЫЛИ ОБРАЩЕНЫ К КРЫШКЕ.
10 И СДЕЛАЛ ОН СТОЛ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, ДВА ЛОКТЯ ДЛИНОЙ,
11 ЛОКОТЬ ШИРИНОЙ И ПОЛТОРА ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ, И ПОКРЫЛ ЕГО
ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, И СДЕЛАЛ ВОКРУГ НЕГО ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ.
12 И СДЕЛАЛ ОН ВОКРУГ НЕГО РАМУ В ЛАДОНЬ, И СДЕЛАЛ ЗОЛОТОЙ
13 ВЕНЕЦ ВОКРУГ ЕГО РАМЫ. И ОТЛИЛ ОН ДЛЯ НЕГО ЧЕТЫРЕ ЗОЛОТЫХ
КОЛЬЦА, И ЗАКРЕПИЛ ЭТИ КОЛЬЦА НА ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ У ЧЕТЫРЕХ
14 ЕГО НОЖЕК. КОЛЬЦА БЫЛИ НА РАМЕ ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ,
15 ЧТОБЫ НОСИТЬ СТОЛ. И СДЕЛАЛ ОН ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ,
16 И ПОКРЫЛ ИХ ЗОЛОТОМ, ЧТОБЫ НОСИТЬ СТОЛ. И СДЕЛАЛ ОН СО-
СУДЫ ДЛЯ СТОЛА: ЕГО БЛЮДА, ЧАШИ, ПОДПОРКИ И ПЕРЕКЛАДИНЫ,
КОТОРЫМИ ПОКРЫВАЮТ, ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА.

17 И СДЕЛАЛ ОН СВЕТИЛЬНИК
ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА, ЧЕКАН-
НЫМ СДЕЛАЛ СВЕТИЛЬНИК; ЕГО
ОСНОВАНИЕ, СТЕБЕЛЬ, ЧАШЕЧ-
КИ, ЗАВЯЗИ И ЦВЕТКИ БЫЛИ
18 ИЗ НЕГО ЖЕ. И ШЕСТЬ ВЕТВЕЙ
ВЫХОДИЛИ ИЗ ЕГО БОКОВ: ТРИ
ВЕТВИ СВЕТИЛЬНИКА — ИЗ ОД-
НОГО БОКА И ТРИ ВЕТВИ СВЕ-
ТИЛЬНИКА — ИЗ ДРУГОГО ЕГО
19 БОКА. ТРИ МИНДАЛЕВИДНЫЕ
ЧАШЕЧКИ НА ОДНОЙ ВЕТВИ, ЗА-
ВЯЗЬ И ЦВЕТОК, И ТРИ МИНДА-
ЛЕВИДНЫЕ ЧАШЕЧКИ НА ДРУ-
ГОЙ ВЕТВИ, ЗАВЯЗЬ И ЦВЕТОК.
ТАК НА ШЕСТИ ВЕТВЯХ, ВЫ-
ХОДЯЩИХ ИЗ СВЕТИЛЬНИКА.
20 А НА СВЕТИЛЬНИКЕ — ЧЕТЫРЕ
МИНДАЛЕВИДНЫЕ ЧАШЕЧКИ,
21 ЗАВЯЗИ И ЦВЕТКИ. ЗАВЯЗЬ ПОД
ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯМИ, И ЗА-
ВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО ВЕТВЯ-
МИ, И ЗАВЯЗЬ ПОД ДВУМЯ ЕГО
ВЕТВЯМИ; ТАК У ШЕСТИ ВЕТВЕЙ,
22 ВЫХОДЯЩИХ ИЗ НЕГО. ИХ ЗАВЯ-
ЗИ И ВЕТВИ БЫЛИ ИЗ НЕГО ЖЕ, ВЕСЬ ОН БЫЛ ВЫКОВАН ИЗ ЦЕЛЬ-
23 НОГО КУСКА ЧИСТОГО ЗОЛОТА. И СДЕЛАЛ СЕМЬ ЕГО ЛАМПАД,
24 И ЩИПЦЫ, И СОВКИ К НЕМУ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА. ИЗ КИКАРА
ЧИСТОГО ЗОЛОТА ОН ЕГО СДЕЛАЛ СО ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖ-
НОСТЯМИ.

25 И СДЕЛАЛ ЖЕРТВЕННИК ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ,
ЛОКОТЬ ДЛИНОЙ И ЛОКОТЬ ШИРИНОЙ, ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫЙ, И ДВА
26 ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ; ЕГО РОГА БЫЛИ ИЗ НЕГО ЖЕ. И ПОКРЫЛ ОН ЕГО
ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ, ЕГО ВЕРХ И СТЕНЫ ВОКРУГ, И ЕГО РОГА, И СДЕ-
27 ЛАЛ ВОКРУГ НЕГО ЗОЛОТОЙ ВЕНЕЦ. И ПРИДЕЛАЛ ОН К НЕМУ ДВА
ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА ПОД ВЕНЦОМ НА ДВУХ ЕГО БОКАХ, С ДВУХ ЕГО
СТОРОН, ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ, НА КОТОРЫХ ЕГО ДОЛЖ-
НЫ НОСИТЬ.

יז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה
אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ
יח וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃ וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים
מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
יט וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר
וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
כ וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
כא וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
כב הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה
כג הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ
כד זָהָב טָהוֹר׃ כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת
כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ
כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ
כו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו
כז וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
עָשָׂה־לוֹ | מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ
בָּהֶם׃

כח וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃
כט וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת
הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ ס
א **לח** שביעי וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי
שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־
אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
ב וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ
ג קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי
הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה
ד נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
ה נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ וַיִּצֹק
אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
ו בָּתִּים לַבַּדִּים׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
ז וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב
ח לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר
נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת
אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס

28 И СДЕЛАЛ ОН ШЕСТЫ ИЗ ДЕРЕВА
ШИТИМ, И ПОКРЫЛ ИХ ЗОЛО-
29 ТОМ. И СДЕЛАЛ ОН СВЯЩЕННОЕ
МАСЛО ПОМАЗАНИЯ И ИСКУСНО
СОСТАВЛЕННУЮ ЧИСТУЮ СМЕСЬ
БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ.
1 **38** И СДЕЛАЛ ОН ЖЕРТВЕН-
НИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ
ИЗ ДЕРЕВА ШИТИМ, ПЯТЬ ЛОКТЕЙ
ДЛИНОЙ И ПЯТЬ ЛОКТЕЙ ШИРИ-
НОЙ, ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫЙ, И ТРИ
2 ЛОКТЯ ВЫСОТОЙ. И СДЕЛАЛ
ОН РОГА НА ЕГО ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ,
ЕГО РОГА БЫЛИ ИЗ НЕГО ЖЕ СА-
МОГО, И ПОКРЫЛ ЕГО БРОНЗОЙ.
3 И СДЕЛАЛ ОН ВСЕ ПРИНАДЛЕЖ-
НОСТИ ЖЕРТВЕННИКА: ГОРШКИ,
СОВКИ, ЧАШИ, ВИЛЫ И ЖАРОВНИ;
ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ
4 ОН СДЕЛАЛ ИЗ БРОНЗЫ. И СДЕЛАЛ ОН ДЛЯ ЖЕРТВЕННИКА РЕШЕТКУ
СЕТЧАТОЙ РАБОТЫ ИЗ БРОНЗЫ, ПОД ЕГО ОБВОДОМ, СНИЗУ ДО ЕГО
5 ПОЛОВИНЫ. И ОТЛИЛ ОН ЧЕТЫРЕ КОЛЬЦА НА ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ РЕ-
6 ШЕТКИ ВМЕСТИЛИЩАМИ ДЛЯ ШЕСТОВ. И СДЕЛАЛ ОН ШЕСТЫ ИЗ ДЕ-
7 РЕВА ШИТИМ, И ПОКРЫЛ ИХ БРОНЗОЙ. И ВЛОЖИЛ ОН ШЕСТЫ В КОЛЬ-
ЦА ПО БОКАМ ЖЕРТВЕННИКА, ЧТОБЫ НОСИТЬ ЕГО НА НИХ, ПОЛЫМ,
▼● 8 ДОЩАТЫМ СДЕЛАЛ ОН ЕГО. И СДЕЛАЛ ОН УМЫВАЛЬНИК ИЗ БРОНЗЫ
И ЕГО ПОДНОЖИЕ ИЗ БРОНЗЫ, ИЗ ЗЕРКАЛ ТОЛПИВШИХСЯ [ЖЕНЩИН],
КОТОРЫЕ ТОЛПИЛИСЬ У ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ.

[38:8] ▼ **ИЗ ЗЕРКАЛ ТОЛПИВШИХСЯ** *Бе-маръот* בְּמַרְאֹת. *Бет* вместо *мем*, такое бывает в святом языке, как в стихе «остатки мяса (*ба-басар* בַּבָּשָׂר)» (*Ваикра*, 8:32). Так же бывает в языке ишмаэлитов.

▼ **УМЫВАЛЬНИК** Писание не упомянуло его размеры, хотя размеры умывальников, которые сделал Шломо, упомянуты[64]. Но он был сделан из всех принесенных зеркал. А подножие умывальника, как обычно, соответствовало умывальнику по размерам.

▼ **КОТОРЫЕ ТОЛПИЛИСЬ** Женщины обычно приукрашиваются и каждое утро смотрятся в бронзовое или стеклянное зеркало, чтобы поправить головные

**64.** См. *Млахим I*, 7:38.

ט וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת ׀ נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי
י הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃ עַמּוּדֵיהֶם
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
יא וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה
עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
יב וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת־יָם
קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם
יג כָּסֶף׃ וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

9 И СДЕЛАЛ ОН ДВОР: С ПОЛУ-
ДЕННОЙ СТОРОНЫ, С ЮГА —
ЗАВЕСЫ ИЗ ТОНКОГО ЛЬНА
10 В СТО ЛОКТЕЙ, СТОЛБОВ ДЛЯ
НИХ ДВАДЦАТЬ И БРОНЗОВЫХ
ПОДНОЖИЙ К НИМ ДВАДЦАТЬ,
А КРЮЧКИ У СТОЛБОВ И ПОЯСКИ
11 НА НИХ — ИЗ СЕРЕБРА. И С СЕ-
ВЕРНОЙ СТОРОНЫ — В СТО ЛОК-
ТЕЙ, СТОЛБОВ ДЛЯ НИХ ДВАДЦАТЬ И БРОНЗОВЫХ ПОДНОЖИЙ
К НИМ ДВАДЦАТЬ, А КРЮЧКИ У СТОЛБОВ И ПОЯСКИ НА НИХ —
▼ 12 ИЗ СЕРЕБРА. И С ЗАПАДНОЙ СТОРОНЫ — ЗАВЕСЫ В ПЯТЬДЕСЯТ
ЛОКТЕЙ, СТОЛБОВ ДЛЯ НИХ ДЕСЯТЬ И ПОДНОЖИЙ К НИМ ДЕСЯТЬ,
● 13 А КРЮЧКИ СТОЛБОВ И ПОЯСКИ НА НИХ — ИЗ СЕРЕБРА. И С ВОСТОЧ-
НОЙ СТОРОНЫ, К ВОСХОДУ, — В ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ.

---

уборы, которые упоминаются и в книге *Йешаягу*[65], ведь тогда у евреев был тот же обычай, что и сейчас у ишмаэлитов[66]. Но были среди евреек служащие Всевышнему, которые отказались от соблазнов этого мира и добровольно пожертвовали свои зеркала [на сооружение Святилища], потому что больше не нужно было им прихорашиваться, и они приходили каждое утро ко входу в Шатер встречи, чтобы молиться и слушать заповеди. Об этом сказано «которые толпились», потому что их было много.

[38:8] ● **ИЗ ЗЕРКАЛ ТОЛПИВШИХСЯ** *Бе-маръот* בְּמַרְאֹת. *Бет* вместо *мем*, как в стихе «остатки мяса (*ба-басар* בַּבָּשָׂר)[67]» (*Ваикра*, 8:32).

● **ТОЛПИВШИХСЯ** Это мудрые женщины, которые пряли[68], или женщины, приходившие молиться Всевышнему к Шатру. Они оставили все соблазны этого мира и пожертвовали свои зеркала[69], ведь обычно женщины занимаются только тем, что украшают свои лица.

---

[38:12] ▼ **С ЗАПАДНОЙ СТОРОНЫ** Дословно «со стороны моря». Вход в Шатер встречи был с востока[70], поэтому западная часть называется задней[71]. А то, что около входа, называется «плечами» (стих 14).

---

[38:13] ● Завесы двора по ширине с каждой стороны были по тридцать локтей, а посередине был промежуток в двадцать локтей — вход во двор, на котором был полог[72]. А высота его, она же ширина [ткани], — пять локтей, об этом сказано: «высотой при ширине» (стих 18).

---

**65.** См. *Йешаягу*, 3:20. **66.** Женщины покрывают головы платками. **67.** Имеется в виду *ми-басар*. **68.** См. *Шмот*, 35:6. **69.** См. *Танхума, Пкудей*, 19. **70.** См. *Бемидбар*, 3:38. **71.** См. *Шмот*, 26:22. **72.** См. стих 18.

14 ЗАВЕСЫ В ПЯТНАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ
ДЛЯ ОДНОГО ПЛЕЧА, СТОЛБОВ
ДЛЯ НИХ ТРИ И ПОДНОЖИЙ
15 К НИМ ТРИ. И СО ВТОРОГО
ПЛЕЧА, ПО ОБЕ СТОРОНЫ ВО-
РОТ ДВОРА, ЗАВЕСЫ В ПЯТНАД-
ЦАТЬ ЛОКТЕЙ, СТОЛБОВ К НИМ
ТРИ И ПОДНОЖИЙ ИХ ТРИ.
16 ВСЕ ЗАВЕСЫ ВОКРУГ ДВОРА —
17 ИЗ ТОНКОГО ЛЬНА. А ПОДНО-
ЖИЯ У СТОЛБОВ — ИЗ БРОНЗЫ,
КРЮЧКИ ЖЕ СТОЛБОВ И ПОЯСКИ
НА НИХ — ИЗ СЕРЕБРА, И ОБЛИ-
ЦОВКА ИХ ВЕРХУШЕК — ИЗ СЕ-
РЕБРА; СЕРЕБРЯНЫМИ ПОЯСКА-
18 МИ БЫЛИ СОЕДИНЕНЫ ВСЕ СТОЛБЫ ДВОРА. ЗАВЕСА ЖЕ ВОРОТ
ДВОРА — РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬЩИКА ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУР-
ПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ТОНКОГО ЛЬНА В ДВАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ ДЛИ-
НОЙ, А ВЫСОТОЙ, ПРИ ШИРИНЕ В ПЯТЬ ЛОКТЕЙ, СООТВЕТСТВЕННО
19 ЗАВЕСАМ ДВОРА. И СТОЛБОВ К НЕЙ ЧЕТЫРЕ, И БРОНЗОВЫХ ПОД-
НОЖИЙ К НИМ ЧЕТЫРЕ, ИХ КРЮЧКИ — ИЗ СЕРЕБРА, ОБЛИЦОВКА
20 ИХ ВЕРХУШЕК И ПОЯСКИ НА НИХ — ИЗ СЕРЕБРА. ВСЕ КОЛЬЯ ДЛЯ
СВЯТИЛИЩА И ВОКРУГ ДВОРА — ИЗ БРОНЗЫ.

יד קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף
טו עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלַכָּתֵף
הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
טז שְׁלֹשָׁה: כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר:
יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם
מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר: מפטיר
יח וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים
אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת
יט קַלְעֵי הֶחָצֵר: וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם
אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
כ וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף: וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר
סָבִיב נְחֹשֶׁת: ססס

# פקודי

# ПКУДЕЙ

## שמות לח, כא – מ, לח

## ШМОТ 38:21–40:38

כא אֵ֣לֶּה פְקוּדֵ֤י הַמִּשְׁכָּן֙ מִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻ֔ת אֲשֶׁ֥ר
פֻּקַּ֖ד עַל־פִּ֣י מֹשֶׁ֑ה עֲבֹדַת֙ הַלְוִיִּ֔ם בְּיַד֙ אִֽיתָמָ֔ר
כב בֶּֽן־אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃ וּבְצַלְאֵ֥ל בֶּן־אוּרִ֛י בֶן־ח֖וּר
לְמַטֵּ֣ה יְהוּדָ֑ה עָשָׂ֕ה אֵ֛ת כׇּל־אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה
יְהֹוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

▼● 21 ВОТ СЧЕТА ПО СВЯТИЛИЩУ, СВЯТИЛИЩУ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ПОДВЕДЕННЫЕ ПО ПОВЕЛЕНИЮ МОШЕ, — РАБОТА ЛЕВИТОВ ПОД ПРЕДВОДИТЕЛЬСТВОМ
▼ 22 ИТАМАРА, СЫНА АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА. БЕЦАЛЕЛЬ ЖЕ, СЫН УРИ, СЫН ХУРА, ИЗ КОЛЕНА ЙЕЃУДЫ СДЕЛАЛ ВСЕ, ЧТО ПОВЕЛЕЛ МОШЕ ГОСПОДЬ,

▼ *Воздай хвалу Опоре всех людей,*
*Сумев добраться до главы «Пкудей».*

[38:21] ▼ **ВОТ СЧЕТА ПО СВЯТИЛИЩУ** По принадлежностям Святилища[1]. «Святилище» — это общее название, а главное в нем — Ковчег со скрижалями, ведь на них письмена Божьи[2], но Писание выразилось кратко.

▼ **РАБОТА ЛЕВИТОВ** Несущих Святилище и его принадлежности[3], а их начальником был Итамар. Потомки Гершона и Мерари были под руководством Итамара[4], а он руководил переноской всех принадлежностей.

[38:21] ● **ВОТ СЧЕТА ПО СВЯТИЛИЩУ** По принадлежностям Святилища[5].

● **СВИДЕТЕЛЬСТВА** Это скрижали.

● **РАБОТА ЛЕВИТОВ** По переноске.

● **ИТАМАРА** Он был ответственным за большую часть принадлежностей Святилища[6]. А [Саадья] Гаон сказал[7], что [работа левитов] намекает на песнопения Давида[8], но тогда при чем тут Итамар?

[38:22] ▼ Бецалель и Оѓолиав были главными, они делали все как нужно.

**1.** Которые делали из золота, серебра и бронзы. **2.** См. *Шмот*, 32:15–16. **3.** См. *Бемидбар*, 1:7. **4.** См. *Бемидбар*, 4:28,33. **5.** Которые делали из золота, серебра и бронзы. **6.** См. *Бемидбар*, 4:22–33. **7.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 253. **8.** Которые пели левиты.

23 И С НИМ ОГОЛИАВ, СЫН АХИ-
САМАХА, ИЗ КОЛЕНА ДАНА,
РЕЗЧИК, ИСКУСНЫЙ ТКАЧ
И ВЫШИВАЛЬЩИК ПО СИНЕЙ,
БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ ШЕР-
▼ 24 СТИ И ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ. ВСЕ-
ГО ЗОЛОТА, УПОТРЕБЛЕННОГО
В ДЕЛО ВО ВСЕМ СВЯЩЕННОМ
ТРУДЕ, БЫЛО: ЗОЛОТА ПРИНОШЕНИЙ — ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЬ КИ-
КАРОВ И СЕМЬСОТ ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ, В СВЯЩЕННЫХ ШЕКЕЛЯХ,
▼● 25 СЕРЕБРА ЖЕ ОТ ИСЧИСЛЕНИЯ ОБЩИНЫ — СТО КИКАРОВ И ТЫСЯЧА
СЕМЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ ПЯТЬ ШЕКЕЛЕЙ, В СВЯЩЕННЫХ ШЕКЕЛЯХ.

כג וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת
כד הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי
לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי | זְהַב
הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת
כה וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְכֶסֶף פְּקוּדֵי
הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

**[38:24]** ▼ [Саадья] Гаон спросил: почему сказано, на что пошло серебро, и не упомянуто, на что пошло золото? И ответил: сказано, что светильник весил один *кикар*[9], и столько же — крышка Ковчега[10], и золото пошло на Ковчег[11] и на жертвенник для воскурений[12]. Но это неверно: светильник весил один *кикар*, но не Ковчег, ведь он был только облицован золотом изнутри и снаружи[13], и так же [были облицованы] жертвенник для воскурений[14], стол[15], шесты[16], брусья и засовы[17], все это было облицовано золотом. А крышка Ковчега была целиком из золота. У нас есть традиция от наших предков, что ее вес был равен *кикару*, ведь ее длина и ширина были велики[18]. Мне же кажется, что сделанное из серебра упомянуто потому, что это было серебро искупления[19], и Писание указывает, что Святилище стояло на [подножиях, сделанных из] серебра обязательного приношения, а ведь Святилище включает все принадлежности. Это была память о сынах Израиля [пред Всевышним]. А золото — кто может знать, каким его количеством была облицована каждая вещь?

**[38:25]** ▼ Из этого подсчета мы знаем, что *кикар* серебра — это три тысячи *шекелей*.

**[38:25]** ● **СЕРЕБРА ЖЕ ОТ ИСЧИСЛЕНИЯ ОБЩИНЫ** Все евреи были исчислены в первый год[20], но сказано: «...в то время Господь отделил колено Леви» (*Дварим*, 10:8), и левиты не давали выкуп за свои души, ведь они сами отданы Всевышнему. И так сказано: «...с каждого проходящего для подсчета» (стих 26), а это «все идущие в войско» (*Бемидбар*, 1:3). И удивительно, что во второй год их было[21] столько же, сколько и в первый[22]. Но и спустя тридцать девять лет их число отличалось только на тысячу восемьсот двадцать[23].

**9.** См. *Шмот*, 25:39. **10.** См. *Шмот*, 37:6. **11.** См. *Шмот*, 25:1–13. **12.** См. *Шмот*, 30:1–4. **13.** См. *Шмот*, 25:11. **14.** См. *Шмот*, 37:26. **15.** См. *Шмот*, 25:24. **16.** См. *Шмот*, 25:28. **17.** См. *Шмот*, 26:29. **18.** См. комм. к *Шмот*, 25:10 и примечания там. **19.** См. *Шмот*, 30:16. **20.** См. *Шмот*, 32:12–15. **21.** См. *Бемидбар*, 1:46. См. комм. Раши к *Шмот*, 30:16, см. также дополнительные объяснения в комм. *Даат Микра* к *Бемидбар*, 1:46. **22.** См. стих 26. **23.** См. *Бемидбар*, 26:51 и комм. *Даат Микра* там.

▼● 26 ПО БЕКА С ГОЛОВЫ, ПО ПОЛОВИНЕ ШЕКЕЛЯ, В СВЯЩЕННЫХ ШЕКЕЛЯХ, С КАЖДОГО ПРОХОДЯЩЕГО ДЛЯ ПОДСЧЕТА, ОТ ДВАДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И СТАРШЕ, С ШЕСТИСОТ ТРЕХ ТЫСЯЧ ПЯТИСОТ ПЯТИДЕСЯТИ [ЧЕЛО-
▼● 27 ВЕК]. И ПОШЛО СТО КИКАРОВ СЕРЕБРА НА ЛИТЬЕ ПОДНОЖИЙ СВЯТОГО И ПОДНОЖИЙ ПОЛОГА: СТО ПОДНОЖИЙ ИЗ СТА КИКАРОВ, ПО КИКАРУ НА ПОДНОЖИЕ.

כו בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
כז אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וַיְהִי מְאַת
כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת
אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר
כִּכָּר לָאָדֶן:

[38:26] ▼ **БЕКА** בֶּקַע. *Шекель*, разломанный пополам.

▼ **С КАЖДОГО ПРОХОДЯЩЕГО ДЛЯ ПОДСЧЕТА, ОТ ДВАДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА** С каждого, у кого прошел двадцатилетний возраст. Я уже писал об этом[24].

[38:26] ● **БЕКА** בֶּקַע. Половина *шекеля*, разломанного (*нивка* נבקע) пополам. [Саадья] Гаон спросил[25]: почему не упомянуто, на что пошло золото? И ответил: уже сказано, что светильник вместе со всеми своими принадлежностями весил один *кикар*[26], на каждый столб[27] пошло по половине *кикара*, Ковчег и крышка — *кикар*, стол и золотой жертвенник — *кикар*, и два *кикара* на подножия четырех столбов завесы, а остальное — на остальные принадлежности. Но это ерунда, ведь как можно сравнивать столб, облицованный с одной стороны, с чистым светильником?[28] И как чуть больше половины *кикара* хватит на облицовку пятнадцати засовов[29] и на две ячеи [нагрудника][30], и на шнуры[31], и на шесть колец[32], и на начелок — священный венец[33], и на золотые бубенцы[34], и на крючки Святилища[35], и на крючки столбов полога[36], и на изготовление *эфода*[37] и нагрудника[38], и на ячеи? А *кикар* — это три тысячи *шекелей*, и об этом сказано: «...серебра же от исчисления общины...» (стих 25).

[38:27] ▼ **ЛИТЬЕ** *Лацекет* לָצֶקֶת, как *ларедет* לָרֶדֶת. Это глаголы с первой корневой буквой *йуд*.

[38:27] ● **СЕРЕБРА** Обязательное приношение, оно должно быть напоминанием [о евреях в Святилище]. Святилище стоит на подножиях, сделанных из этого серебра[39].

**24.** См. комм. к *Шмот*, 30:13. **25.** В комм. к книге *Шмот*, стр. 255. **26.** См. *Шмот*, 25:39. **27.** Облицовка и засовы. **28.** Каким образом из веса светильника следует вес облицовки столбов? **29.** См. *Шмот*, 26:26–29. **30.** См. *Шмот*, 28:11. **31.** См. *Шмот*, 28:14. **32.** См. *Шмот*, 28:23, 26, 27. **33.** См. *Шмот*, 28:36. **34.** См. *Шмот*, 28:33. **35.** См. *Шмот*, 26:6. **36.** См. *Шмот*, 26:37. **37.** См. *Шмот*, 28:6. **38.** См. *Шмот*, 28:15. **39.** Без него Святилище не будет стоять, таким образом, пожертвование евреев гарантирует существование Святилища.

28 А ИЗ ТЫСЯЧИ СЕМИСОТ СЕ-
МИДЕСЯТИ ПЯТИ СДЕЛАЛ
ОН КРЮЧКИ К СТОЛБАМ И ОБ-
ЛИЦЕВАЛ ИХ ВЕРХУШКИ, И СОЕ-
29 ДИНИЛ ИХ ПОЯСКАМИ. БРОНЗЫ
ЖЕ ПРИНОШЕНИЯ БЫЛО СЕМЬ-
ДЕСЯТ КИКАРОВ И ДВЕ ТЫСЯЧИ
30 ЧЕТЫРЕСТА ШЕКЕЛЕЙ. ИЗ НЕЕ
ОН СДЕЛАЛ ПОДНОЖИЯ ДЛЯ
ВХОДА В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, БРОН-
ЗОВЫЙ ЖЕРТВЕННИК, БРОНЗО-
ВУЮ РЕШЕТКУ К НЕМУ, И ВСЕ
ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ЖЕРТВЕН-
31 НИКА, И ПОДНОЖИЯ ДЛЯ [СТОЛБОВ] ВОКРУГ ДВОРА, И ПОДНОЖИЯ
ДЛЯ ВОРОТ ДВОРА, И ВСЕ КОЛЬЯ СВЯТИЛИЩА, И ВСЕ КОЛЬЯ ВОКРУГ
ДВОРА.

1 39 А ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ И ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ ОНИ СДЕ-
ЛАЛИ СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ В СВЯТИ-
ЛИЩЕ И ИЗГОТОВИЛИ СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ АҐАРОНУ, КАК ГОС-
ПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים כח
עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק
אֹתָם׃ וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם כט
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃ וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח ל
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר לא
הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־
יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃
לט וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת א
הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

---

[38:28] **А ИЗ ТЫСЯЧИ СЕМИСОТ СЕМИДЕСЯТИ ПЯТИ** Которые не составили полный *кикар*.

---

[38:29] И принадлежности из бронзы упомянуты.

---

[39:1] **СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ** Они упоминаются в недельной главе *Бемидбар*[40]. Всевышний велел, чтобы Ковчег закрывали завесой во время переноски[41], а поверх нее — кожей *тахаша*, а поверх нее — покрывалом из синей шерсти[42]. Можно предположить, что синей шерстью его закрывали из уважения к Ковчегу, если воздух был чист, а если шел дождь, этот покров убирали и накрывали Ковчег кожей *тахаша*. А стол накрывали покрывалом из синей шерсти, а поверх него — из пурпуровой шерсти, а сверху — покрывалом из кожи *тахаша*[43]. Светильник[44] и золотой жертвенник[45] покрывали облачением из синей шерсти, а жертвенник всесожжения — покрывалом из багряной шерсти[46], и каждую из этих вещей сверху покрывали кожей *тахаша*[47].

---

**40.** См. *Бемидбар*, 4:5–14. **41.** См. *Бемидбар*, 4:5. **42.** См. *Бемидбар*, 4:6. **43.** См. *Бемидбар*, 4:7–8. **44.** См. *Бемидбар*, 4:9. **45.** См. *Бемидбар*, 4:11. **46.** См. *Бемидбар*, 4:13. **47.** См. *Бемидбар*, 4:14.

ב שני וַיַּ֖עַשׂ אֶת־הָאֵפֹ֑ד זָהָ֗ב תְּכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן
ג וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ וַֽיְרַקְּע֞וּ אֶת־פַּחֵ֣י
הַזָּהָב֮ וְקִצֵּ֣ץ פְּתִילִם֒ לַעֲשׂ֗וֹת בְּת֤וֹךְ הַתְּכֵ֙לֶת֙
וּבְת֣וֹךְ הָֽאַרְגָּמָ֔ן וּבְת֖וֹךְ תּוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֑י וּבְת֣וֹךְ
ד הַשֵּׁ֔שׁ מַעֲשֵׂ֖ה חֹשֵֽׁב׃ כְּתֵפֹ֥ת עָֽשׂוּ־ל֖וֹ חֹֽבְרֹ֑ת
ה עַל־שְׁנֵ֥י קְצוֹתָ֖יו [קצוותיו כ'] חֻבָּֽר׃ וְחֵ֨שֶׁב
אֲפֻדָּת֜וֹ אֲשֶׁ֣ר עָלָ֗יו מִמֶּ֣נּוּ הוּא֮ כְּמַעֲשֵׂהוּ֒
זָהָ֗ב תְּכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֣שׁ
מָשְׁזָ֑ר כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס
ו וַֽיַּעֲשׂוּ֙ אֶת־אַבְנֵ֣י הַשֹּׁ֔הַם מֻֽסַבֹּ֖ת מִשְׁבְּצֹ֣ת
זָהָ֑ב מְפֻתָּחֹת֙ פִּתּוּחֵ֣י חוֹתָ֔ם עַל־שְׁמ֖וֹת
ז בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיָּ֣שֶׂם אֹתָ֗ם עַ֚ל כִּתְפֹ֣ת הָאֵפֹ֔ד
אַבְנֵ֥י זִכָּר֖וֹן לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ
ח וַיַּ֧עַשׂ אֶת־הַחֹ֛שֶׁן מַעֲשֵׂ֥ה חֹשֵׁ֖ב כְּמַעֲשֵׂ֣ה
אֵפֹ֑ד זָהָ֗ב תְּכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ
ט מָשְׁזָֽר׃ רָב֧וּעַ הָיָ֛ה כָּפ֖וּל עָשׂ֣וּ אֶת־הַחֹ֑שֶׁן
זֶ֧רֶת אָרְכּ֛וֹ וְזֶ֥רֶת רָחְבּ֖וֹ כָּפֽוּל׃

2 И СДЕЛАЛ ЭФОД ИЗ ЗОЛОТА,
СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ И ПУРПУРО-
ВОЙ ШЕРСТИ И ТОНКОГО ЛЬНА.
● 3 И РАСПЛАСТАЛИ ЛИСТЫ ИЗ ЗО-
ЛОТА, И РАЗРЕЗАЛИ В НИТИ,
ЧТОБЫ ВОТКАТЬ В СИНЮЮ, БАГ-
РЯНУЮ, ПУРПУРОВУЮ ШЕРСТЬ
И В ЛЕН ИСКУСНОЙ РАБОТОЙ.
4 ПРИДЕЛАЛИ К НЕМУ СОЕДИ-
НЯЮЩИЕ ОПЛЕЧЬЯ, ОН БЫЛ
СОЕДИНЕН [С НИМИ] НА ОБО-
5 ИХ УГЛАХ. И КУШАК ДЛЯ ТОГО
ОБЛАЧЕНИЯ, ЧТО НА НЕМ, БЫЛ
ИЗ НЕГО ЖЕ, ТОЙ ЖЕ РАБОТЫ,
ИЗ ЗОЛОТА, СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ,
ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ И ТОНКО-
ГО ЛЬНА, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕ-
▼ 6 ЛЕЛ МОШЕ. И СДЕЛАЛИ ОНИК-
СЫ, ОБРАМЛЕННЫЕ ЗОЛОТЫМИ ЯЧЕЙКАМИ И ВЫРЕЗАННЫЕ ПЕ-
7 ЧАТНОЙ РЕЗЬБОЙ С ИМЕНАМИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. И ПОМЕСТИЛ
ОН ИХ НА ОПЛЕЧЬЯ ЭФОДА, КАМНИ ДЛЯ ПАМЯТИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ,
КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
8 И СДЕЛАЛ ОН НАГРУДНИК ИСКУСНОЙ РАБОТЫ, ТОЙ ЖЕ РАБОТЫ,
ЧТО И ЭФОД, ИЗ ЗОЛОТА, СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ, ПУРПУРОВОЙ ШЕР-
9 СТИ И ТОНКОГО ЛЬНА. ОН БЫЛ ЧЕТЫРЕХУГОЛЬНЫМ; НАГРУД-
НИК СДЕЛАЛИ ДВОЙНЫМ: ДЛИНОЙ В ПЯДЬ И ШИРИНОЙ В ПЯДЬ,
ДВОЙНЫМ.

▼ **СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ** Для Аѓарона-первосвященника. Далее рассказывается о них: как вставили в одежды золото и прочее.

[39:3] ● **И РАСПЛАСТАЛИ** Объясняется, каким образом золото вошло в состав одежд: его распластали, как сказано: «...и я раздавлю их» (*Шмуэль II*, 22:43), и нарезали из него нити.

[39:6] ▼ **И СДЕЛАЛИ ОНИКСЫ** Подготовили, и также сказано: «...и поторопил его приготовить[48]» (*Берешит*, 18:7).

**48.** Досл. «сделать».

י וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם
יא פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי
יב נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ
יג וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃
יד וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־
טו שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן
שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
טז וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת
זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת
יז הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי
יח הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם
יט עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃
כ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי
כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת
כא מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ וַיִּרְכְּסוּ אֶת־
הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל
תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן
מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
כב שלישי וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג
כְּלִיל תְּכֵלֶת׃

10 И ВСТАВИЛИ В НЕГО ЧЕТЫРЕ
РЯДА КАМНЕЙ; РЯД: РУБИН, ТО-
ПАЗ И ИЗУМРУД — ОДИН РЯД.
11 А ВТОРОЙ РЯД: КАРБУНКУЛ,
12 САПФИР И АЛМАЗ. А ТРЕТИЙ
РЯД: ЯХОНТ, АГАТ И АМЕТИСТ.
13 И ЧЕТВЕРТЫЙ РЯД: ХРИЗОЛИТ,
ОНИКС И ЯШМА, ОБРАМЛЕН-
НЫЕ ЗОЛОТЫМИ ЯЧЕЙКАМИ,
14 В ИХ ЗАПОЛНЕНИИ. КАМНИ
ЭТИ — С ИМЕНАМИ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ; ДВЕНАДЦАТЬ — ДЛЯ
ИХ ИМЕН, РЕЗНЫХ, ПОДОБНО
ПЕЧАТЯМ, КАЖДЫЙ СО СВОИМ
ИМЕНЕМ, ДЛЯ ДВЕНАДЦАТИ КО-
15 ЛЕН. И СДЕЛАЛИ К НАГРУДНИ-
КУ С КРАЮ ПЛЕТЕНЫЕ [ШНУРЫ],
ПЛЕТЕНОЙ РАБОТЫ, ИЗ ЧИСТОГО
16 ЗОЛОТА. И СДЕЛАЛИ ДВЕ ЯЧЕЙ-
КИ ИЗ ЗОЛОТА И ДВА ЗОЛОТЫХ
КОЛЬЦА И ПРИКРЕПИЛИ ОБА
КОЛЬЦА К ДВУМ КОНЦАМ НА-
17 ГРУДНИКА. И ВДЕЛИ ОБА ЗОЛО-
ТЫХ ПЛЕТЕНЫХ [ШНУРА] В ДВА
КОЛЬЦА НА КРАЯХ НАГРУДНИКА.
18 И ДВА КОНЦА ДВУХ ПЛЕТЕНЫХ [ШНУРОВ] ПРИКРЕПИЛИ К ДВУМ
ЯЧЕЙКАМ, И ПРИКРЕПИЛИ ИХ К ОПЛЕЧЬЯМ ЭФОДА С ЕГО ЛИЦЕВОЙ
19 СТОРОНЫ. И СДЕЛАЛИ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА, И ПРИКРЕПИЛИ
ИХ К ДВУМ КОНЦАМ НАГРУДНИКА, НА ЕГО КРАЮ, ОБРАЩЕННОМ
20 ВНУТРЬ, К ЭФОДУ. И СДЕЛАЛИ ДВА ЗОЛОТЫХ КОЛЬЦА И ПРИКРЕ-
ПИЛИ ИХ К ДВУМ ОПЛЕЧЬЯМ ЭФОДА СНИЗУ, С ЕГО ЛИЦЕВОЙ СТО-
21 РОНЫ, ОКОЛО ЕГО ШВА, НАД КУШАКОМ ЭФОДА. И СОЕДИНИЛИ
КОЛЬЦА НАГРУДНИКА С КОЛЬЦАМИ ЭФОДА ШНУРОМ ИЗ СИНЕЙ
ШЕРСТИ, ЧТОБЫ ОН БЫЛ НАД ПОЯСОМ ЭФОДА И ЧТОБЫ НАГРУДНИК
▼ 22 НЕ СДВИГАЛСЯ С ЭФОДА, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И СДЕЛАЛ
ОН ПЛАЩ К ЭФОДУ, ТКАНОЙ РАБОТЫ, ВЕСЬ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ.

[39:22] ▼ **ВЕСЬ** *Клиль* כְּלִיל, весь. Это слово стоит в сопряженном состоянии.

23 А ОТВЕРСТИЕ ПЛАЩА БЫЛО [ЗА-
ГНУТО] ВНУТРЬ, КАК ОТВЕРСТИЕ
У КОЛЬЧУГИ, ВОКРУГ ЕГО ОТ-
ВЕРСТИЯ БЫЛА КАЙМА, ЧТОБЫ
24 ОН НЕ ПОРВАЛСЯ. И СДЕЛАЛИ
ОНИ ПО ПОДОЛУ ПЛАЩА ГРАНА-
ТЫ ИЗ СИНЕЙ, БАГРЯНОЙ И КРУ-
ЧЕНОЙ ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ.
25 И СДЕЛАЛИ БУБЕНЧИКИ ИЗ ЧИС-
ТОГО ЗОЛОТА, И ПОДВЕСИЛИ БУ-
БЕНЧИКИ МЕЖДУ ГРАНАТАМИ
ПО ПОДОЛУ ПЛАЩА ВОКРУГ:
26 БУБЕНЧИК И ГРАНАТ, БУБЕНЧИК
И ГРАНАТ ВОКРУГ ПО [ВСЕМУ]
ПОДОЛУ ПЛАЩА ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ,
КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
27 И СДЕЛАЛИ РУБАХИ ИЗ ЛЬНА,
ТКАНОЙ РАБОТЫ, ДЛЯ АЃАРОНА
▼ 28 И ДЛЯ ЕГО СЫНОВЕЙ. И ТЮРБАН
ИЗ ЛЬНА, И ВЕЛИКОЛЕПИЕ ШАПОК ИЗ ЛЬНА, И ЛЬНЯНЫЕ ШТАНЫ
29 ИЗ ТОНКОЙ ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ. И ПОЯС ИЗ ТОНКОГО ЛЬНА, СИНЕЙ,
БАГРЯНОЙ И ПУРПУРОВОЙ ШЕРСТИ, РАБОТЫ ВЫШИВАЛЬЩИКА, КАК
● 30 ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И СДЕЛАЛИ ПЛАСТИНУ К СВЯЩЕННОМУ
ВЕНЦУ ИЗ ЧИСТОГО ЗОЛОТА, И НАЧЕРТАЛИ НА НЕЙ ПИСЬМЕНАМИ
31 ПЕЧАТНОЙ РЕЗЬБЫ: «СВЯТЫНЯ ДЛЯ ГОСПОДА». И ПРИКРЕПИЛИ
К НЕЙ ШНУР ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, ЧТОБЫ НАЛАГАТЬ НА ТЮРБАН
▼● 32 СВЕРХУ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. ЭТИМ КОНЧИЛАСЬ ВСЯ
РАБОТА ДЛЯ СВЯТИЛИЩА, ШАТРА ВСТРЕЧИ, И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ИЗ-
РАИЛЯ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, ТАК И СДЕЛАЛИ.

כג וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה לְפִיו
כד סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃
כה וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ
כו הָרִמֹּנִים׃ פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי
הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
כז אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת
כח שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת
שֵׁשׁ וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי
כט הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם
ל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו
לא מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וַיִּתְּנוּ עָלָיו
פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה
לב כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַתֵּכֶל
כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

---

[39:28] ▼ **И ТЮРБАН ИЗ ЛЬНА** Для Аѓарона.

▼ **И ВЕЛИКОЛЕПИЕ ШАПОК ИЗ ЛЬНА** Для его сыновей[49], ведь это разные головные уборы[50].

---

[39:30] ● **И НАЧЕРТАЛИ НА НЕЙ** Вырезали.

---

[39:32] ▼ **КОНЧИЛАСЬ** *Ва-техель* וַתֵּכֶל, подобно сказанному: «...и поданное Биньямину... больше (*ва-терев* וַתֵּרֶב)» (*Берешит*, 43:34).

---

**49.** См. *Шмот*, 28:40. **50.** См. комм. к *Шмот*, 28:37.

33 И ПРИНЕСЛИ СВЯТИЛИЩЕ
К МОШЕ: ШАТЕР И ВСЕ ЕГО ПРИ-
НАДЛЕЖНОСТИ, КРЮЧКИ, БРУ-
СЬЯ, ЗАСОВЫ, СТОЛБЫ И ПОД-
34 НОЖИЯ, И ПОКРОВ ИЗ КРАСНЫХ
БАРАНЬИХ КОЖ, И ПОКРОВ
ИЗ ТАХАШЕВЫХ КОЖ, И ПОЛОГ
35 ЗАВЕСЫ, КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТ-
36 ВА, ЕГО ШЕСТЫ И КРЫШКУ, СТОЛ
СО ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНО-
37 СТЯМИ И ЛИЦЕВЫЕ ХЛЕБЫ, ЧИС-
ТЫЙ СВЕТИЛЬНИК, ЕГО ЛАМПА-
ДЫ, ЛАМПАДЫ РАСПОЛОЖЕНИЯ,
И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ,
38 И МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, И ЗО-
ЛОТОЙ ЖЕРТВЕННИК, И МАСЛО
ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ, И БЛАГОВО-
НИЯ ДЛЯ КУРЕНИЯ, И ЗАВЕСУ ДЛЯ
39 ВХОДА В ШАТЕР, БРОНЗОВЫЙ
ЖЕРТВЕННИК И БРОНЗОВУЮ
РЕШЕТКУ НА НЕМ, ЕГО ШЕСТЫ
И ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ЕГО,
▼ 40 УМЫВАЛЬНИК И ЕГО ПОДНОЖИЕ, ЗАВЕСЫ ДВОРА, ЕГО СТОЛБЫ
И ПОДНОЖИЯ К НИМ, И ЗАВЕСУ К ВОРОТАМ ДВОРА, ЕГО ВЕРЕВКИ
И ЕЕ КОЛЬЯ, И ВСЕ ВЕЩИ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ, ДЛЯ ШАТРА
41 ВСТРЕЧИ, СЛУЖЕБНЫЕ ОБЛАЧЕНИЯ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ В СВЯТИЛИЩЕ,
СВЯЩЕННЫЕ ОДЕЖДЫ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА, И ОДЕЖДЫ ЕГО СЫ-
42 НОВЕЙ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ. ТОЧНО ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ,
43 И СДЕЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ВСЮ РАБОТУ. И ОСМОТРЕЛ МОШЕ ВСЮ
РАБОТУ, И ВОТ — ОНИ СДЕЛАЛИ ЕЕ, КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, ТАК
И СДЕЛАЛИ. И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ МОШЕ.

לג רביעי וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו בְּרִיחָיו [בריחו כ׳]
לד וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ וְאֶת־מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם
הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת
לה פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃ אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו
לו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו
לז וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
לח וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת
לט מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃ אֵת | מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
מ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ אֵת
קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־
הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
מא אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃
מב כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
מג יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־
כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ

---

[39:32] ● **КОНЧИЛАСЬ** *Ва-техель* וַתֵּכֶל, подобно сказанному: «и стала блуждать (*ва-тета* וַתֵּתַע)»[51] (*Берешит*, 21:14), в легкой породе.

[39:40] ▼ **ЕГО ВЕРЕВКИ И ЕЕ КОЛЬЯ** Подобно сказанному: «его столбы и ее подножия»[52] (*Шмот*, 35:17).

**51.** Это один из способов образования «перевернутого будущего времени» от глаголов с последней корневой буквой *ѓей*. **52.** Слово *хацер* («двор») сочетается как с мужским, так и с женским родом.

א מ חמישי וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב בְּיוֹם־הַחֹ֥דֶשׁ הָֽרִאשׁ֖וֹן בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ
תָּקִ֕ים אֶת־מִשְׁכַּ֖ן אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

1 **40** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «В ПЕРВЫЙ
▼● 2 ДЕНЬ ПЕРВОГО МЕСЯЦА ПОСТАВЬ СВЯТИЛИЩЕ, ШАТЕР ВСТРЕЧИ.

[40:2] ▼ **В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ПЕРВОГО МЕСЯЦА** Существует спор. Некоторые говорят[53], что восьмой день посвящения был в новомесячье *нисана*, и им пришлось сказать, что Моше [в первый раз] установил Святилище двадцать третьего адара, и это день начала посвящения. И Моше каждый день разбирал его и ставил, чтобы научить этому священников. И сказали, что тот козел, которого искал Моше [в восьмой день посвящения] и который оказался сожженным[54], был козлом жертвы новомесячья[55]. Но ведь Всевышний велел Моше воздвигнуть Святилище в первый день первого месяца и не разбирать его до отправления Ковчега в путь. А в *Сифре*[56] мы нашли, что Мишаэль и Эльцафан были нечисты от прикосновения к трупу[57]. Нет, восьмой день посвящения — это восьмой день месяца, и есть некоторое доказательство этого. Во-первых, почему Писание не говорит о том, что Моше воздвигал Святилище и разбирал его? [Священникам было сказано]: «...у входа в Шатер встречи оставайтесь семь дней, днем и ночью» (*Ваикра*, 8:35), и где же был вход Шатра, когда Шатер был разобран? И еще: сказано: «А сынам Израиля скажи так: "Возьмите козла для принесения жертвы за грех"» (*Ваикра*, 9:3), это и есть козел, которого искал Моше[58]. И если бы это был козел новомесячья, почему вместе с ним не упомянуты два быка, баран и семь ягнят?[59] Там сказано: «...помимо утренней жертвы всесожжения» (*Бемидбар*, 28:23), и [в описании восьмого дня посвящения] нужно было добавить: «...помимо жертвы всесожжения новомесячья». Значит, по простому смыслу в первый день месяца началось воздвижение Святилища. Это было первое Святилище. А второе Святилище, то есть Первый храм, начали строить во второй день второго месяца, *ияра*, как сказано: «во второй месяц, во второй день» (*Диврей га́-ямим II*, 3:2).

В Талмуде сказано[60], что евреи ушли из Египта в четверг. Если это предание — примем его, но если это логическое рассуждение, то лучше предположить, что они вышли до четверга, ведь одинаковые даты двух простых[61] лунных годов отличаются не меньше чем на три дня: год с неполными месяцами[62] — 353 дня, 350 из них укладываются в недели. А [одинаковые даты] високосного года[63] и следующего отличаются

**53.** См. *Седер олам раба*, 7. **54.** См. *Ваикра*, 10:16. **55.** См. *Бемидбар*, 28:15. **56.** См. *Сифре*, *Дварим*, 68. **57.** См. *Бемидбар*, 9:6. Если бы до этого семь дней проводились «репетиции» постановки Святилища, они успели бы очиститься: для очищения от трупной нечистоты требуется семь дней. А в эти дни они осквернитьcя не могли, ведь священникам было запрещено отлучаться в эти дни от Святилища, см. далее. **58.** А не козел жертвы новомесячья. **59.** Остальные жертвы этого дня. См. *Бемидбар*, 28:11. **60.** См. *Шабат*, 87б. **61.** Не увеличенных на месяц. **62.** Месяцы *мархешван* и *кислев* могут быть оба неполными (29 дней), оба полными (30 дней), а также один полным, другой неполным. **63.** С добавленным месяцем и с неполными *мархешваном* и *кислевом*.

ג וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
ד אֶת־הַפָּרֹכֶת: וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ
אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־
ה נֵרֹתֶיהָ: וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת
לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
ו לַמִּשְׁכָּן: וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח
ז מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד: וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל
ח מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם: וְשַׂמְתָּ
אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר
ט הֶחָצֵר: וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ
י אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ: וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים:
יא וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ:
יב וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם:

3 И ПОМЕСТИ ТАМ КОВЧЕГ СВИДЕ-
ТЕЛЬСТВА, И ЗАВЕСЬ КОВЧЕГ ПО-
4 ЛОГОМ. И ВНЕСИ СТОЛ, И РАСПО-
ЛОЖИ РАСПОЛОЖЕННОЕ, И ВНЕ-
СИ СВЕТИЛЬНИК, И ЗАЖГИ ЕГО
5 ЛАМПАДЫ. И ПОСТАВЬ ЗОЛОТОЙ
ЖЕРТВЕННИК ДЛЯ ВОСКУРЕНИЯ
ПЕРЕД КОВЧЕГОМ СВИДЕТЕЛЬ-
СТВА И ПОВЕСЬ ЗАВЕСУ НА ВХО-
6 ДЕ В СВЯТИЛИЩЕ. И ПОСТАВЬ
ЖЕРТВЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ
ПЕРЕД ВХОДОМ В СВЯТИЛИЩЕ,
7 ШАТЕР ВСТРЕЧИ. И ПОСТАВЬ
УМЫВАЛЬНИК МЕЖДУ ШАТРОМ
ВСТРЕЧИ И ЖЕРТВЕННИКОМ,
8 И НАЛЕЙ В НЕГО ВОДЫ. И ПО-
СТАВЬ ДВОР ВОКРУГ, И ПОВЕСЬ
9 ЗАВЕСУ НА ВОРОТАХ ДВОРА. И ВОЗЬМИ МАСЛО ДЛЯ ПОМАЗАНИЯ,
И ПОМАЖЬ СВЯТИЛИЩЕ И ВСЕ, ЧТО В НЕМ, И ОСВЯТИ ЕГО И ВСЕ ЕГО
10 ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И БУДЕТ ОНО СВЯТО. И ПОМАЖЬ ЖЕРТВЕННИК
ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И ОСВЯТИ ЖЕРТВЕН-
11 НИК, И БУДЕТ ЖЕРТВЕННИК СВЯТАЯ СВЯТЫХ. И ПОМАЖЬ УМЫВАЛЬ-
12 НИК И ЕГО ПОДНОЖИЕ, И ОСВЯТИ ЕГО. И ПОДВЕДИ АЃАРОНА И ЕГО
СЫНОВЕЙ КО ВХОДУ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, И ОМОЙ ИХ ВОДОЙ.

на пять дней[64]. Поскольку сказано «каждую субботу нужно раскладывать [хлебы]» (*Ваикра*, 24:8), можно предположить, что и Моше разложил хлебы на столе в субботу, значит, Святилище было воздвигнуто в пятницу или в субботу[65]. Однако это не окончательное доказательство, поскольку на него можно возразить: только после сооружения Святилища священник должен был раскладывать хлебы в субботу, а в этот день их раскладывал [не священник, а] Моше.

Сооружение Святилища началось с двух угловых столбов[66], и ставили его левиты, семейство Моше, так как одному с этим было не справиться[67].

[40:2] ● **В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ПЕРВОГО МЕСЯЦА** Это начало мира[68], и в этом есть тайна.

**64.** Продолжительность високосного года — 383 дня, т. е. 54 недели и пять дней. **65.** Это было первого *нисана*. В таком случае пятнадцатое *нисана* — день Исхода и первое *нисана* прошлого года никак не могли прийтись на четверг: разница между одинаковыми датами составляет минимум три дня. **66.** См. комм. к *Шмот*, 26:18. **67.** Ср. комм. Раши. **68.** См. *Рош ѓа-Шана*, 10б–11а: «В *нисане* сотворен мир», хотя там же приводится и другое мнение. По этой же причине в этот день впервые было сооружено Святилище.

יג וְהִלְבַּשְׁתָּ֙ אֶֽת־אַהֲרֹ֔ן אֵ֖ת בִּגְדֵ֣י הַקֹּ֑דֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ֥
יד אֹת֛וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹת֖וֹ וְכִהֵ֥ן לִֽי׃ וְאֶת־בָּנָ֖יו תַּקְרִ֑יב
טו וְהִלְבַּשְׁתָּ֥ אֹתָ֖ם כֻּתֳּנֹֽת׃ וּמָשַׁחְתָּ֣ אֹתָ֗ם כַּאֲשֶׁ֤ר
מָשַׁ֙חְתָּ֙ אֶת־אֲבִיהֶ֔ם וְכִהֲנ֖וּ לִ֑י וְֽהָיְתָ֗ה לִהְיֹ֨ת
טז לָהֶ֧ם מָשְׁחָתָ֛ם לִכְהֻנַּ֥ת עוֹלָ֖ם לְדֹרֹתָֽם׃ וַיַּ֖עַשׂ
מֹשֶׁ֑ה כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֹת֖וֹ כֵּ֥ן עָשָֽׂה׃ ס
יז ששי וַיְהִ֞י בַּחֹ֧דֶשׁ הָרִאשׁ֛וֹן בַּשָּׁנָ֥ה הַשֵּׁנִ֖ית
יח בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ הוּקַ֖ם הַמִּשְׁכָּֽן׃ וַיָּ֨קֶם מֹשֶׁ֜ה
אֶת־הַמִּשְׁכָּ֗ן וַיִּתֵּן֙ אֶת־אֲדָנָ֔יו וַיָּ֙שֶׂם֙ אֶת־
קְרָשָׁ֔יו וַיִּתֵּ֖ן אֶת־בְּרִיחָ֑יו וַיָּ֖קֶם אֶת־עַמּוּדָֽיו׃

13 И ОДЕНЬ АЃАРОНА В СВЯЩЕН-
НЫЕ ОДЕЖДЫ, И ПОМАЖЬ ЕГО,
И ОСВЯТИ ЕГО ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ
14 МНЕ. И ЕГО СЫНОВЕЙ ПОД-
ВЕДИ, И ОДЕНЬ ИХ В РУБАХИ.
15 И ПОМАЖЬ ИХ, КАК ПОМАЗАЛ
ТЫ ИХ ОТЦА, И СТАНУТ ОНИ
СВЯЩЕННИКАМИ МНЕ, И БУДЕТ
ТАК: ИХ ПОМАЗАНИЕ СТАНЕТ
ИМ ПРАВОМ СВЯЩЕНСТВА НА-
16 ВЕЧНО, ВО ВСЕХ ПОКОЛЕНИЯХ». И СДЕЛАЛ МОШЕ ВСЕ; КАК ПОВЕЛЕЛ
17 ЕМУ ГОСПОДЬ, ТАК ОН И СДЕЛАЛ. И ВОТ, В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ ВТОРОГО
▼● 18 ГОДА, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, ВСТАЛО СВЯТИЛИЩЕ. И ПОСТАВИЛ
МОШЕ СВЯТИЛИЩЕ, И ПОЛОЖИЛ ЕГО ПОДНОЖИЯ, И ПОСТАВИЛ ЕГО
БРУСЬЯ, И ВЛОЖИЛ ЕГО ЗАСОВЫ, И ПОСТАВИЛ ЕГО СТОЛБЫ.

**[40:18] ▼** Сначала он поставил подножия, а потом — брусья, а потом вставил засовы, а затем поставил столбы для завесы и полога Шатра. Потом он распростер Шатер[69] и покрытие поверх него, затем поставил с западной стороны Ковчег, положив в него скрижали, вставил шесты, повесил завесу. Потом поставил стол и разложил на нем лицевые хлебы, и все это было утром. А после этого, вечером, он зажег лампады, а на следующее утро принес постоянную жертву всесожжения и приношение при ней, и так же он сделал в межвечерье[70]. В этот же день он помазал маслом Святилище и все его принадлежности[71], умывальник и его подножие[72]. Община собралась к входу в Шатер встречи, Аѓарон и его сыновья омылись водой, Моше надел на Аѓарона и на его сыновей священные одежды и помазал их[73]. Он подвел теленка и двух баранов, зарезал теленка, очистил жертвенник и воскурил на нем воскуряемые части, зарезал одного барана, окропил его кровью жертвенник и воскурил его всего целиком. Затем он зарезал барана посвящения, окропил его кровью жертвенник, и сжег воскуряемые части вместе с правой голенью, одним пресным хлебом и одним масляным хлебом. Так он делал семь дней посвящения. И сказано: «И ежедневно приноси теленка для очистительной жертвы во искупление, и очисть жертвенник этим искупительным [приношением], и помажь его для освящения» (*Шмот*, 29:36) — так нужно было делать каждый день из семи дней посвящения, как сказано: «семь дней очищай жертвенник» (*Шмот*, 29:37). Тогда[74] вожди колен начали приносить дары для освящения жертвенника[75]. И было так: Аѓарон принес в жертву теленка, чтобы искупить себя, и своего барана. А барана и ягненка, жертву народа, он принес в жертву

**69.** Ср. краткий комм. **70.** См. *Шмот*, 29:39. **71.** См. стих 9. **72.** См. стих 11. **73.** См. стих 5. **74.** На восьмой день. **75.** *Бемидбар*, гл. 7.

всесожжения после того, как зарезал козла грехоочистительной жертвы и окропил его кровью жертвенник, как он сделал со своим грехоочистительным теленком: окропил и воскурил воскуряемые части. Грехоочистительную жертву священника, однако, священник не должен есть, поэтому мясо теленка было сожжено вне стана[76]. А грехоочистительную жертву общины — козла — ели священники. И все это было после утреннего всесожжения. А после этого он принес жертву всесожжения [первого из вождей], Нахшона, и его грехоочистительную жертву[77]. Все освящение жертвенника завершилось в девятнадцатый день первого месяца[78]. И не обращай внимания на слова того, кто спрашивает: а когда он приносил праздничные жертвы [праздника *мацы*]?[79] Дело в том, что евреи отмечали в пустыне только праздник пасхальной жертвы, одну ночь, а праздник *мацы* не отмечали, ведь сказано: «...и будет [так]: когда приведет тебя Господь в страну... семь дней ешь *мацу*» (*Шмот*, 13:5–6). А сказанное: «...пусть будет этот день памятным для вас [и празднуйте его как праздник Господу в поколениях ваших; как вечный закон празднуйте его]» (*Шмот*, 12:14) относится к следующему поколению, это повеление отмечать день Исхода как праздник, день, когда они двинулись из Страны Гошен. Более того, в пустыне не было муки, из которой семь дней нужно делать *мацу*. Несмотря на то что они были близки к населенной местности, найти на такое огромное количество народа хлеб для того, чтобы есть его [пресным] с горькими травами и пасхальной жертвой ночью, было бы трудно.

Логично предположить, что Моше семь дней посвящения приносил постоянные жертвы и в субботу — каким бы днем из семи дней посвящения она ни была — принес субботнюю жертву, а после этого — жертвы посвящения, и это верно. А как освящали жертвенник в субботу?[80] Некоторые говорят, что ее пропускали и вели подсчет только действительным дням освящения жертвенника, а другие говорят[81], что жертву всесожжения вождя колена приносили и в субботу, а мирные жертвы приносили и ели в воскресенье. Они доказывают это тем, что «вождь», то есть помазанный царь, должен, [по словам пророка Йехезкеля], приносить в субботу шесть ягнят[82], кроме постоянного всесожжения общины. А их оппоненты говорят, что и при осаде Йерихо шесть дней обходили его[83], а субботу пропустили, и таким образом всего обходили его семь дней. Так же [в дни Шломо] праздновали четырнадцатидневное освящение Храма[84], а День Искупления пропустили и не учли его при подсчете[85].

[40:18] ● **И ПОСТАВИЛ МОШЕ СВЯТИЛИЩЕ** [Распростер] покрывала, деревянные части и веревки, а потом поставил брусья, подножия и столбы[86].

---

**76.** См. *Ваикра*, 9:11. **77.** См. *Бемидбар*, 7:12–17. **78.** Семь дней посвящения и двенадцать дней приношений вождей колен. См. *Бемидбар*, 7:84. **79.** Они не упомянуты в тексте, а ведь праздник *мацы*, начинающийся 15 *нисана*, должен был совпасть с приношениями вождей колен. **80.** Разве доброхотные приношения вождей колен отодвигают субботние запреты? **81.** См. *Бемидбар раба*, 14:1. **82.** См. *Йехезкель*, 46:4. **83.** См. *Йегошуа*, 6:13–14. **84.** С первого по четырнадцатое *тишрея*, см. *Млахим I*, 8:65. Но в это время отмечается День Искупления, пост. **85.** См. *Моэд катан*, 9а. **86.** Ибн-Эзра уже говорил в нескольких местах (см., напр., комм. к стиху 34), что Святилище называется Шатром. Установка началась именно с него, потому что ставить брусья, а потом на них, на высоте десяти локтей, натягивать покрывала было бы труднее. См. другое мнение в длинном комм.

19 И ПРОСТЕР ШАТЕР НАД СВЯТИ-
ЛИЩЕМ, И ПОЛОЖИЛ НА НЕГО
ПОКРЫТИЕ ШАТРА СВЕРХУ, КАК
ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
20 И ВЗЯЛ, И ПОЛОЖИЛ СВИДЕ-
ТЕЛЬСТВО В КОВЧЕГ, И ВЛО-
ЖИЛ ШЕСТЫ В КОЛЬЦА КОВ-
ЧЕГА, И ПОЛОЖИЛ КРЫШКУ
21 СВЕРХУ НА КОВЧЕГ. И ВНЕС
КОВЧЕГ В СВЯТИЛИЩЕ, И ПО-
ВЕСИЛ ПОЛОГ ЗАВЕСЫ, И ЗАВЕ-
СИЛ КОВЧЕГ СВИДЕТЕЛЬСТВА,
КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
22 И ПОСТАВИЛ СТОЛ В ШАТЕР
ВСТРЕЧИ, НА СЕВЕРНОЙ СТО-
РОНЕ СВЯТИЛИЩА, ВНЕ ЗАВЕ-
● 23 СЫ. И РАСПОЛОЖИЛ НА НЕМ
РАСПОЛОЖЕНИЕ ХЛЕБОВ ПРЕД
ГОСПОДОМ, КАК ГОСПОДЬ ПО-
24 ВЕЛЕЛ МОШЕ. И ПОСТАВИЛ
СВЕТИЛЬНИК В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ НАПРОТИВ СТОЛА, НА ЮЖНОЙ
25 СТОРОНЕ СВЯТИЛИЩА. И ЗАЖЕГ ЛАМПАДЫ ПРЕД ГОСПОДОМ, КАК
26 ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ПОСТАВИЛ ЗОЛОТОЙ ЖЕРТВЕННИК
27 В ШАТРЕ ВСТРЕЧИ ПЕРЕД ПОЛОГОМ. И ВОСКУРИЛ НА НЕМ БЛА-
28 ГОВОННОЕ КУРЕНИЕ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ПОВЕСИЛ
29 ЗАВЕСУ НА ВХОДЕ В СВЯТИЛИЩЕ. И ЖЕРТВЕННИК ВСЕСОЖЖЕНИЯ
ПОСТАВИЛ У ВХОДА В СВЯТИЛИЩЕ, В ШАТЕР ВСТРЕЧИ, И ВОЗНЕС
НА НЕМ ВСЕСОЖЖЕНИЕ И ПОДНОШЕНИЕ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ
МОШЕ.

יט וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־
מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
כ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־
הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
כא וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃ וַיָּבֵא
אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
כב יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן
בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ
כג לַפָּרֹכֶת׃ וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה
כד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם
אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ
כה הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
כו צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח
כז הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ וַיַּקְטֵר עָלָיו
קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
כח,כט שביעי וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃ וְאֵת
מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד
וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

[40:23] ● **И РАСПОЛОЖИЛ НА НЕМ РАСПОЛОЖЕНИЕ ХЛЕБОВ** Две стопы[87]. Их нужно было раскладывать по субботам[88], но Моше не сделал так, ведь одинаковые даты годов отличаются на день или два, только если речь идет о солнечном годе[89]. Пятнадцатого числа второго месяца они отправились из Элима, как объяснено там[90].

**87.** См. *Ваикра*, 24:6. **88.** См. *Ваикра*, 24:8. **89.** В комм. к *Шмот*, 16:5 Ибн-Эзра пишет, что Исход произошел в четверг или в пятницу, следовательно, первый день *нисана* тоже выпал на четверг или пятницу, поэтому первый день *нисана* следующего года не мог выпасть на субботу. Одинаковые даты двух лунных годов отстоят друг от друга на три, четыре или пять дней. См. длинный комм. здесь и к *Шмот*, 16:1. **90.** См. комм. к *Шмот*, 16:1, 5.

ל וַיָּ֤שֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֖ד וּבֵ֣ין הַמִּזְבֵּ֑חַ
לא וַיִּתֵּ֥ן שָׁ֛מָּה מַ֖יִם לְרָחְצָֽה׃ וְרָחֲצ֣וּ מִמֶּ֔נּוּ מֹשֶׁ֖ה
לב וְאַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֑יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם וְאֶת־רַגְלֵיהֶֽם׃ בְּבֹאָ֞ם
אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד וּבְקָרְבָתָ֛ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֖חַ
יִרְחָ֑צוּ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס
לג וַיָּ֣קֶם אֶת־הֶחָצֵ֗ר סָבִיב֙ לַמִּשְׁכָּ֣ן וְלַמִּזְבֵּ֔חַ
וַיִּתֵּ֕ן אֶת־מָסַ֖ךְ שַׁ֣עַר הֶחָצֵ֑ר וַיְכַ֥ל מֹשֶׁ֖ה
אֶת־הַמְּלָאכָֽה׃ פ
לד וַיְכַ֥ס הֶעָנָ֖ן אֶת־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וּכְב֣וֹד יְהוָ֔ה מָלֵ֖א
לה אֶת־הַמִּשְׁכָּֽן׃ וְלֹא־יָכֹ֣ל מֹשֶׁ֗ה לָב֙וֹא אֶל־אֹ֣הֶל
מוֹעֵ֔ד כִּֽי־שָׁכַ֥ן עָלָ֖יו הֶעָנָ֑ן וּכְב֣וֹד יְהוָ֔ה מָלֵ֖א
אֶת־הַמִּשְׁכָּֽן׃

30 И ПОСТАВИЛ УМЫВАЛЬНИК МЕЖ-
ДУ ШАТРОМ ВСТРЕЧИ И ЖЕРТ-
ВЕННИКОМ, И НАЛИЛ В НЕГО
31 ВОДУ ДЛЯ ОМОВЕНИЯ. И ОМЫ-
ВАЛИ ИЗ НЕГО МОШЕ, АЃАРОН
И ЕГО СЫНОВЬЯ РУКИ И НОГИ.
32 КОГДА ВХОДИЛИ ОНИ В ШАТЕР
ВСТРЕЧИ, ПОДХОДЯ К ЖЕРТВЕН-
НИКУ, ОМЫВАЛИСЬ, КАК ГОСПОДЬ
● 33 ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И ПОСТАВИЛ
ОН ДВОР ВОКРУГ СВЯТИЛИЩА
И ЖЕРТВЕННИКА, И ПОВЕСИЛ
ЗАВЕСУ НА ВОРОТАХ ДВОРА. И ОКОНЧИЛ МОШЕ РАБОТУ.
▼● 34 И ПОКРЫЛО ОБЛАКО ШАТЕР ВСТРЕЧИ, И СЛАВА ГОСПОДА НАПОЛ-
▼● 35 НИЛА СВЯТИЛИЩЕ. И МОШЕ НЕ МОГ ВОЙТИ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ,
КОГДА НА НЕМ ПРЕБЫВАЛО ОБЛАКО И СЛАВА ГОСПОДА НАПОЛ-
НЯЛА СВЯТИЛИЩЕ.

---

[40:33] ● **ДВОР ВОКРУГ** Некоторые говорят, что западная сторона Святилища примыкала к западным завесам двора, и [оставшаяся часть] двора была длиной семьдесят локтей[91]. Но я так не считаю, ведь сказано «двор вокруг».

● **И ОКОНЧИЛ МОШЕ РАБОТУ** По установке Святилища.

---

[40:34] ▼ **И ПОКРЫЛО ОБЛАКО ШАТЕР ВСТРЕЧИ** Можно предположить, что, когда Моше закончил возводить Святилище и вышел, облако покрыло Шатер и Слава Всевышнего наполнила его.

[40:34] ● **ШАТЕР ВСТРЕЧИ** Святилище называется Шатром, потому что именно он виден, он покрывает все.

● **НАПОЛНИЛА** *Мале* מָלֵא. Это глагол в прошедшем времени[92].

---

[40:35] ▼ **И МОШЕ НЕ МОГ ВОЙТИ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ** Тогда Всевышний позвал его, чтобы тот вошел, и там он говорил со Всевышним лицом к лицу в том месте, куда входит только первосвященник один раз в году с облаком дыма от воскурений — ведь Моше был близким человеком для Всевышнего. Я должен был сказать это, потому что Моше положил скрижали в Ковчег, повесил завесу и положил [крышку с] *крувим* на Ковчег, а на них постоянно находится Слава Всевышнего. А что происходило, когда Аѓарон

---

**91.** Длина двора — сто локтей, длина Святилища — тридцать локтей. **92.** А не прилагательное «полный».

לו וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי
לז יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃ וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן
לח וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃ כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־
הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי
כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃ חזק

● 36 КОГДА ОБЛАКО ПОДНИМАЛОСЬ
ОТ СВЯТИЛИЩА, ТОГДА СЫНЫ
ИЗРАИЛЯ ОТПРАВЛЯЛИСЬ В ПУТЬ
● 37 ВО ВСЕ СВОИ ПЕРЕХОДЫ. ЕСЛИ
ЖЕ ОБЛАКО НЕ ПОДНИМАЛОСЬ,
▼● 38 И ОНИ НЕ ОТПРАВЛЯЛИСЬ, ПОКА ОНО НЕ ПОДНИМЕТСЯ. ПОТОМУ
ЧТО ОБЛАКО ГОСПОДА БЫЛО НАД СВЯТИЛИЩЕМ ДНЕМ И ОГОНЬ
БЫЛ В НЕМ НОЧЬЮ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ ВСЕГО ДОМА ИЗРАИЛЯ,
ВО ВСЕХ ИХ ПЕРЕХОДАХ.

---

и его сыновья снимали завесу с места Ковчега, подходя к нему? Поэтому я и говорю, что только Моше заходил за завесу, Аѓарон и его сыновья снимали ее, а Моше брал ее и накрывал ею Ковчег, а не Аѓарон с сыновьями. А сказанное «и покроют ею Ковчег» (*Бемидбар*, 4:5) означает, что они помогали ему. Но некоторые говорят, что священники накрывали Ковчег, не обращаясь к нему лицом.

[40:35] ● **И МОШЕ НЕ МОГ ВОЙТИ В ШАТЕР ВСТРЕЧИ** В то время, пока Всевышний не позвал его[93], и тем более другие.

---

[40:36] ● **КОГДА... ПОДНИМАЛОСЬ** *Бе-ѓеалот* בְּהֵעָלוֹת, это неопределенная форма породы *нифаль*, подобно сказанному «как обнажился (*беѓигалот* כְּהִגָּלוֹת)» (*Шмуэль II*, 6:20).

---

[40:37] ● **И ОНИ НЕ ОТПРАВЛЯЛИСЬ** Это «и» служит для того же, что союз «фа» [в аналогичной конструкции] в языке ишмаэлитов[94].

---

[40:38] ▼ **И ОГОНЬ БЫЛ В НЕМ НОЧЬЮ** Некоторые говорят так: сказано: «во всех их переходах», то есть иногда облако поднималось и ночью. Но ведь нигде не написано, что они шли ночью. Тот, кто говорит так, понимает сказанное «[если же оно было] и днем, и ночью, [то лишь когда облако поднималось, они двигались]» (*Бемидбар*, 9:21) как относящееся к целому дню[95]. Но ведь сказано «в переходах» и не сказано при этом «на стоянках»![96] Нет, этот стих означает «или днем, или ночью», подобно сказанному: «проклинающего отца и [или] мать надо предать смерти»[97] (*Шмот*, 21:17). Я должен был сказать это, потому что в молитве Моше в связи с делом разведчиков сказано: «...в облачном столпе идешь Ты перед ними днем и в огненном столпе ночью»[98] (*Бемидбар*, 14:14).

---

**93.** См. *Ваикра*, 1:1. **94.** Это не соединительный союз, а связь двух событий. **95.** К суткам, день и ночь. **96.** Значит, во время ночных стоянок облако не поднималось. **97.** См. комм. там: смертная казнь полагается не только за проклятие и отца, и матери. **98.** Этот стих, по мнению Ибн-Эзры, не означает, что огненный столп шел ночью, но означает, что он был ночью.

[40:38] ● **ДНЕМ** *Йомам* יוֹמָם. Это слово всегда обозначает световой день, без ночи[99], а последняя буква *мем* — добавочная.

● **В НЕМ** В облаке или в Святилище, но вернее первое.

● **ВО ВСЕХ ИХ ПЕРЕХОДАХ** До прихода в Страну [Кнаан].

---

**99.** См. комм. к *Шмот*, 35:3.

# ГРАММАТИКА

**Фонетика и фонология**

**Морфология общая и морфология имени**

**Морфология глагола**

**Слабые глаголы**



**Синтаксис**

## СЕМАНТИКА

## СТИЛЬ

## СРАВНИТЕЛЬНАЯ СЕМИТСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ



## ФИЛОСОФИЯ ЯЗЫКА

# МИРОВОЗЗРЕНИЕ

**Бог и высшие миры**



**Философия**

**Пророчество**



**Праотцы, Исход и Страна Израиля**



**Заповеди**

**Ѓалаха**

### Реалии



### Герменевтика

# ИНДЕКС КНИГ И АВТОРОВ

**АБУ АЛЬ-СУРРИ БЕН ЗУТА** (X в., Иерусалим) — караимский комментатор.

**АЃАРОН-ГАОН** — р. Аѓарон Ибн-Саргадо, глава ешивы в Пумбедите (IX в.).

*Арух, ѓе-Арух* — подробный словарь языка *Мишны*, Талмудов и *мидрашей*. Его составил Натан бен Йехиэль из Рима в XI в. До сего дня этот словарь не потерял своей научной ценности. В современных изданиях к каждой статье *Аруха* приложены дополнения, составленные Биньямином Мусафьей в Средние века и Ханохом Когутом в XIX в.

*Баѓир* — одна из ранних каббалистических книг. Известна с начала XIII в. в трудах каббалистов Прованса.

*Оцар ѓа-геоним, трактаты Йом-Тов, Хагига и Машкин*, издание Б. М. Левина, Иерусалим, תרצ"א (1931).

**БАХЬЯ БЕН ЙОСЕФ ИБН-ПАКУДА** (1050–1120, Сарагоса) — еврейский философ, автор моралистической книги «Обязанности сердец» (*Ховот ѓа-левавот*).

**БЕН-ЗУТА** — см. Абу аль-Сурри бен Зута.

*Возражения* — книга Й. Ибн-Джанаха, дополняющая работы Й. Хаюджа.

*Ѓалахот гдолот* — сборник законов IX в. Автор — р. Шимон Каяра (или Шимон бен Каяра), один из вавилонских мудрецов.

**ДАНИЭЛЬ АЛЬ-КУМИСИ** (вторая половина IX в., Иерусалим) — караимский идеолог и комментатор Писания. В его распоряжении находились многие древние книги, ныне утерянные.

**ДУНАШ БЕН-ЛАБРАТ** (920–990) — один из первых еврейских грамматистов.

*Зоѓар* — одна из основополагающих книг каббалы. Известна с XIII в. в трудах испанских каббалистов.

*Ответы Менахему Бен-Саруку* — грамматическое сочинение Дунаша Бен-Лабрата.

**ИБН-ДЖИКАТИЛА** — см. Моше бен Шмуэль ѓа-Коѓен Сфаради Ибн-Джикатила.

**ИОСИФ ФЛАВИЙ** (Йосеф бен Матитьяѓу, I в. н. э.) — автор нескольких сочинений, в том числе «Иудейских древностей» — изложения еврейской истории от Авраѓама до эллинистического времени.

*История Моше* — поздний сборник легенд о жизни Моше в Эфиопии после бегства из Египта, написанный псевдобиблейским стилем (Елинек, Бейт ѓа-мидраш II. Иерусалим: 1967. С. 1–11).

*Иудейские древности* — изложение еврейской истории от Авраѓама до эллинистического времени, написанное Иосифом Флавием.

**ИЦХАК БЕН ШЛОМО ИСРЕЭЛИ** (IX–X вв., Египет, Кайруан) — еврейский философ-неоплатоник, комментатор Писания и врач.

**ЙЕЃУДА ЃА-ЛЕВИ** (1075–1141) — еврейский поэт и философ, старший современник и учитель Ибн-Эзры. Автор книги *Кузари*.

**ЙЕЃУДА ИБН-БАЛЬАМ** или **БЕН-БИЛЬАМ** (1000, Толедо — 1070, Севилья) — комментатор *Танаха*, поэт и грамматист из Испании.

**ЙЕЃУДА ИБН-КУРАЙШ** (Северная Африка, X в.) — еврейский лексикограф, автор книги *Рисала* — первой работы, сопоставлявшей слова иврита, арамейского и арабского языков.

**ЙЕЃУДА ПЕРСИДСКИЙ** (Юдан из Хамадана) — один из учителей караимов, основатель движения «скорбящих о Сионе».

**ЙЕФЕТ БЕН-АЛИ** (Абу Али Хасан ибн Али аль-Басри, вторая половина X в., Иерусалим) — караимский комментатор Писания и грамматист.

**ЙЕШУА БЕН-ЙЕЃУДА** (вторая половина XI в., Иерусалим) — караимский комментатор *Танаха*, философ и законовед.

**ЙОНА ИБН-ДЖАНАХ** (Абу-ль Валид Марван ибн Джанах, рабби Йона, рабби Маринос, конец X — начало XI в., Испания) — один из основоположников грамматики иврита. Автор «Книги корней» и *Рикма.*

**ЙОСЕФ БЕН ЯАКОВ ИБН-ЦАДИК** (ум. в 1149, Испания) — судья, поэт и философ, автор неоплатонической философской книги *Олам катан* («Микрокосм»).

**ЙОСЕФ-ВАВИЛОНЕЦ** — об этом комментаторе ничего не известно. Видимо, он был караимом.

*Книга ангела Разиэля* — сборник мистических трактатов, составлен примерно в XVI в. В него входит, в частности, мистический трактат талмудических времен «Книга тайн» (*Сефер ѓа-разим*), в которой ангел Разиэль открывает Адаму много тайн, связанных с использованием ангелов.

*Книга верований и мнений (Эмунот ве-деот)* — философское сочинение Саадьи Гаона.

*Книга весов (Сефер мознаим)* — грамматическое сочинение Ибн-Эзры.

*Книга Зрубавеля* — апокалиптическая книга, написанная в Стране Израиля в середине VII в.

*Книга корней (Сефер ѓа-шорашим)* — лексикологический трактат Йоны Ибн-Джанаха.

*Книга чистой речи (Сефер цахот)* — грамматическое сочинение Ибн-Эзры.

*Книга Эльдада-данита* — книга IX в., рассказывающая о местонахождении «десяти потерянных колен».

*Кузари* — философский трактат Йеѓуды ѓа-Леви. Существуют два его перевода на русский язык.

*Махберет* — лексигологическое и грамматическое сочинение Менахема Бен-Сарука, одно из первых сочинений по грамматике иврита.

**МЕНАХЕМ БЕН-САРУК** (прим. 920–970, Испания) — грамматист, один из основоположников еврейской грамматики. Автор книги *Махберет.*

*Минхат Шай* — текстологическое исследование *Танаха*, написанное Йедидьей Шломо Норци (1560–1626). Жил в Мантуе (Италия).

**МОШЕ БЕН ШМУЭЛЬ ЃА-КОЃЕН СФАРАДИ ИБН-ДЖИКАТИЛА** (XI в.) — испанский грамматист и поэт.

*О Святилище* — философское сочинение Филона Александрийского.

*Обязанности сердец (Ховот ѓа-левавот)* — раннесредневековая моралистическая книга, написанная Бахьей Ибн-Пакудой. Некоторые ученые видят в ней влияние суфизма.

*Олам катан* — философское сочинение Йосефа Ибн-Цадика.

**ПУТЕВОДИТЕЛЬ РАСТЕРЯННЫХ** (Наставник колеблющихся, *Море невухим*) — философское произведение р. Моше Бен-Маймона (Рамбама). Русский перевод первой из трех частей: Моше бен Маймон (Маймонид). Путеводитель растерянных / Пер. М. Шнейдера. Москва–Иерусалим, 2000.

**РАВ НИСИМ** (990–1057) — глава ешивы в Кайруане, талмудист и комментатор.

**РАВ ШМУЭЛЬ БЕН ХОФНИ-ГАОН** (конец X в. н. э.) — глава ешивы в Суре, автор комментариев к *Танаху* и перевода *Танаха* на арабский.

*Раза раба* — древнее каббалистическое сочинение, упоминающееся в трудах Аль-Кумиси. Возможно, послужило основой для книги *Багир*.

**РАМБАМ** (р. Моше бен Маймон, Маймонид, 1138–1204, Испания, Северная Африка, Египет) — величайший еврейский философ и законовед.

**РЕКАНАТИ, МЕНАХЕМ** (1250–1310, Италия) — законовед и каббалист.

*Рикма* — грамматическое сочинение Й. Ибн-Джанаха.

**СААДЬЯ ГАОН** (Саадья бен Йосеф аль-Фаюми, 892–948, Египет и Вавилония) — вавилонский *гаон*, законовед, философ, комментатор Писания и его переводчик на арабский язык, грамматист, поэт, полемист. Основоположник еврейской средневековой философии и герменевтики.

*Седер ѓа-хахамим* — двухтомное издание древних и средневековых еврейских хроник. סדר החכמים וקורות הימים, חלק שני, אוקספורד: קלארינדון, תרנ"ג / *Anecdota Oxoniensia*, ed. Ad. Neubauer, p. 2. Oxford: Clarendon Press, 1893.

*Седер олам* — древнейшая еврейская хроника, охватывающая период *Танаха* и Второго храма. Издание с комментариями Дова-Бера Ратнера: מדרש סדר עולם. ירושלים: ח. גשל, תשמ"ח.

*Сефер ѓа-ацамим* («Книга сущностей») — философский трактат р. Ицхака Исреэли.

*Сефер ѓа-шорашим* — см. *Книга корней*.

*Сефер мознаим* — см. *Книга весов.*

*Сефер цахот* — см. *Книга чистой речи.*

*Три книги по грамматике* — «Книга о непроизносимых буквах», «Книга о глаголах с удвоенной второй корневой буквой» и «Книга об огласовках» Йеѓуды Хаюджа.

**ФИЛОН АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ** (I в. н. э.) — еврейский эллинистический философ и толкователь Писания.

**ХАЮДЖ** (Абу-Закария Яхья ибн Дауд, Йеѓуда Хаюдж, «великий грамматист», 945–1012, Испания) — один из основоположников грамматики иврита и комментатор Писания. Автор «Трех книг по грамматике» о слабых глаголах и огласовках. Видимо, был учеником Менахема Бен-Сарука и написал ответ ученикам Дунаша Бен-Лабрата. Обосновал трехсогласность ивритского корня.

*Ховот ѓа-левавот* — см. *Обязанности сердец.*

**ХИВИ ЃА-БАЛХИ** (посл. четверть VIII в.) — комментатор Пятикнижия, вольнодумец и материалист. Жил в Балхе (Персия). Опровержения его взглядов встречаются у Ицхака Альберголони, Шломо бен Йерохама, Ибн-Эзры, а Саадья Гаон написал целую книгу таких опровержений.

**ШИМОН КАЯРА** (или Шимон бен Каяра, середина IX в., Басра) — автор сборника законов *Ѓалахот гдолот.*

**ШМУЭЛЬ ИБН-НАГРЕЛА ЃА-НАГИД** (993–1055, Гранада) — политический деятель, полководец, поэт, законовед и грамматист.

*Эгрон* — лексикографическое сочинение Саадьи Гаона.

*Эмунот ве-деот* — см. *Книга верований и мнений.*